

**THE BOOK WAS
DRENCHED**

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_200833

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No K294.11/V46R Accession No K, S24

Author శిరహరిప్ర. H. P

Title విద్యుద శక్తి 1954

This book should be returned on or before the date last marked below



ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ವೇದರತ್ನಮಾಲಾ

ಸಂಖ್ಯೆ—೨೨

RIG - VEDA

ಸಾ ಯ ಜ ಭಾ ಸ್ಯ ಸ ಮೇ ತಾ

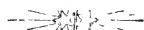
ಋಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದವಿವರಣೆಗಳೊಡನೆ)

ಭಾಗ—೨೨

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ೩—೫ ಅಧ್ಯಾಯಗಳು.

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ೨೦—೪೦



*Translated with Exhaustive Critical Notes
and Explanations*

by

Asthana Mahavidwan

H. P VENKATA RAO

Editor

— — —

Printed at

SRI SHAKTHI ELECTRIC PRESS,

MYSORE

1954

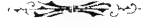
Published by the gracious permission of
His Highness
Sri Jayachamarajendra Wodeyar Bahadur,
GCB, GCSI, Maharaja of Mysore



ಯದುವಂಶಪಯಃಪಾರಾವಾಹಸಃ ಧಾಕರಣ ಸತ್ಯಂಪ್ರದಾಯ ವೈದಿಕವಿದ್ಯಾವರ್ಧಕರೂ
 ಮೈಸೂರು ದೇಶವನ್ನಾಳುವ ಧರ್ಮಪ್ರಭುಗಳೂ ಅದ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜ
 ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್
 ಜಿ ಸಿ ಬಿ , ಜಿ.ಸಿ ಎಸ್.ಐ ರವರು

ವೇದವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಯಮಿತ ತಯಾರಿಸಿದ

ವೇದವಿಮರ್ಶನವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿ



Translator & Editor

ಆಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್ H P ವೆಂಕಟರಾವ್

ಸಹಾಯಕ ವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿ

- 1 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| G N ಚಕ್ರವರ್ತಿ, M A
Professor of Sanskrit St. Philomina's College, Mysore
- 2 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಜಿ- ವಿಷ್ಣು ಮೂರ್ತಿಹೆಟ್ಟೆರು, ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು,
ಶ್ರೀಮದ್ವಿಹಾರಾಚಾರ್ಯರ ಸಂಸ್ಕೃತ - ಹಾವರಕಾಲಾ, ಮೈಸೂರು
- 3 ಆಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| H ಗಂಗಾಧರಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಅಂತಿಮ ವಿದ್ವಾನ್
ಮತ್ತು ಕರ್ತೃತ್ವ ಭಾರವುಂಟು
- 4 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಶ್ರೀನಿವಾಸಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಮಗ್ಗೇದ ಘನಪತಿಗಳು
- 5 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟೆವಳ್ಳಿ ಬಿಳಿಗಿರಿರಂಗಾಚಾರ್ಯರು, ಶ್ರುತವಿದ್ವಾನ್
- 6 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟೆವಳ್ಳಿ ದೇವರಾಜಪ್ಪರು, ಮಹಾನ್ ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್
- 7 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ವೆಂಕಟರಮಣಾಚಾರ್, M A, B L, ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್
- 8 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S ರಂಗನಾಥನ್, ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್, ಅರಮನೆ ಸರಸ್ವತಿ ಭಂಡಾರ
- 9 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಪುತ್ತೂರು ಅನಂತಕೃಷ್ಣಮಾಚಾರ್, ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್
Govt Oriental Research Institute, Mysore
- 10 ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S ಸೀತಾರಾಮಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ರಿಟೈರ್ಡ್ ಪಂಡಿತರು,
Govt Oriental Research Institute, Mysore

ಪೀಠಿಕೆ.

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ೨೦ನೇ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೨೦ನೇ ಸೂಕ್ತದವರೆಗಿರುವ ಈ ಮೂರು ಅಧ್ಯಾಯಗಳಲ್ಲಿ (೨ನೇ ಅಷ್ಟಕದ ೩ನೇ ಅಧ್ಯಾಯದಿಂದ ಐದನೇ ಅಧ್ಯಾಯದವರೆಗೆ) ಅನೇಕ ಮುಖ್ಯ ವಿಷಯಗಳು ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾಗಿವೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಅಂಶಗಳು ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ವೈವಿಧ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿವೆ ತತ್ತ್ವತ್ರಯದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರ ಸ್ತುತಿ, ತ್ರ್ಯಂಬಕಸಂಜ್ಞಕನಾದ ರುದ್ರದೇವನ ಸ್ತುತಿ ಇನ್ನೆಲ್ಲವೂ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾಗಿರುವ ಮುಖ್ಯಾಂಶಗಳು ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ

- ೧) ರುದ್ರ ಮತ್ತು ತ್ರ್ಯಂಬಕರ ತಾದಾತ್ಮ್ಯ ಮತ್ತು ತ್ರ್ಯಂಬಕನ ವಿಶೇಷಸ್ವರೂಪ
- ೨) ಸಂರಮೇಯಸಂಜ್ಞಕನಾದ ವರುಣನ ಶ್ವಾಸ
- ೩) ದಧಿಕೃದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪ
- ೪) ನಿರ್ಬುತಿಯ ನೈಯತಿಕರೂಪ
- ೫) ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರ ತತ್ತ್ವಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಅವರ ಮಾಯಾತ್ಮ್ಯ
- ೬) ಅರ್ಬುಧ್ಯ ಮತ್ತು ಅಜಃಕಪಾದೇವತೆಗಳ ನಿಜರೂಪ ಇತ್ಯಾದಿ

೧) ತ್ರ್ಯಂಬಕಸಂಜ್ಞಕನಾದ ರುದ್ರದೇವತೆಯ ಮಂಗಳಸ್ವರೂಪ

ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಐವತ್ತೊಂಭತ್ತನೇ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಮಂತ್ರವು ರುದ್ರದೇವತಾಕ್ರಮವೆಂದು ಪ್ರಕೀರ್ತಿತವಾಗಿದೆ. ಅದರ ಆ ಮಂತ್ರವು ತ್ರ್ಯಂಬಕನ ಮಾಯಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತದೆ ರುದ್ರ ಮಾರ್ತಿಯು ಭಯಂಕರನಾದ ರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದೆಂದೂ, ಸಾಧಾರಣನಾದ ಮಾನವನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಅಸಹಿತಕರವಾಗಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಬ್ರಹ್ಮಪುರಾಣಗಳಲ್ಲೊಂದು ಸಹ ಈ ಅಂಶವು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿವೆ ಪುಸ್ತಕಂಶಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸ್ವರೂಪವು ಅನೇಕಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ

ಸ್ತುತಿ ಶ್ರುತಂ ಗರ್ತಸದಂ ಯುವಾನಂ ಮೃಗಂ ನ ಭೀಮಮುಪಹತ್ಯಮುಗ್ರಂ |

ಮೃಳಾ ಜರಿತ್ರೀರುದ್ರ ಸ್ತವಾನೋಽನ್ಯಂ ತೇ ಅಸ್ಮಾನ್ನಿ ವಶಂತು ಸೇನಾಃ ||

(ಮು ಸಂ ೭ ೩೩ ೧೧)

ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವನೂ, ತರುಣನೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ, ಭಯಂಕರನೂ, ವನದಲ್ಲಿರುವ ದುಷ್ಟವೃಗವು ಕೂಗುವಂತೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ, ಅದ ರುದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿರಿ ಎಂದು ರುದ್ರನ ಭಯಂಕರರೂಪವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿವೆ. ಈ ಉಗ್ರರೂಪವಿರುವುದರಿಂದಲೇ, ಇವನ ಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ ಬೆದರಿದ ಮಾನವವರ್ಗವು ಇವನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೇ ಕೋರುತ್ತವೆ

ಮಾ ನಸ್ಮೋಕೇ ತನಯೇ ಮಾ ನ ಆಯಾ ಮಾ ನೋ ಗೋಷು ಮಾ ನೋ ಅಶ್ವೇಷು ರೀರಿಷಃ |
ವೀರಾನ್ ಮಾ ನೋ ರುದ್ರ ಭಾಮಿತೋ ವಧೀರ್ಹವಿಷ್ಣುತಃ ಸದಮಿತ್ರಾಃ ಹವಾಮೋ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೪-೮)

ಎಲೈ ಉಗ್ರರೂಪನಾದ ರುದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನಾಗಲಿ, ಪೌತ್ರಾದಿಗಳನ್ನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ನಮ್ಮ ಜೀವನನ್ನಾಗಲಿ ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ ನಮ್ಮ ವೀರಪುರುಷರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ ನಿನಗೆ ಸರ್ವದಾ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತ ನಿನಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತೇನೆ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಕೋಪವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ನಮಗೆ ಹಿಂಸೆಯನ್ನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಭಯವನ್ನಾಗಲಿ ಉಂಟುಮಾಡಬೇಡ ಎಂದು ಪ್ರೈತ್ಯದಿಂದ ಭಯಂಕರನಾದ ರುದ್ರನು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವ ಲೋಕನಾಶಕನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿರುವ ರುದ್ರನು ೨-೫೧-೨೨ರಲ್ಲಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಪುಷ್ಪಿದಾಯಕನೆಂದೂ ಮಂಗಳಕರನೆಂದೂ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಮತ್ತು ತ್ರ್ಯಂಬಕನೆಂದು ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟನಾಗಿದ್ದಾನೆ ತ್ರ್ಯಂಬಕನೆಂದರೆ ಮೂರುಕಣ್ಣುಳ್ಳವನೆಂದು ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅರ್ಥವಿರುತ್ತದೆ ಎರಡು ಭೌತಿಕವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳು ಇನ್ನೊಂದು ಅಲೌಕಿಕವಾದ ದಿವ್ಯಚಕ್ಷುಸ್ಸು ಆದರೆ, ಸಾಯಣರು ಇಲ್ಲಿ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ತತ್ವವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ತ್ರಯಾಣಾಂ ಬ್ರಹ್ಮವಿಷ್ಣುರುದ್ರಾಣಾಮಂಬಕಂ ಸಿತರಂ ತ್ರ್ಯಂಬಕಂ |

ಬ್ರಹ್ಮ, ವಿಷ್ಣು ಮತ್ತು ರುದ್ರ ಈ ಮೂವರಿಗೂ ಸಿಕ್ಕನಾದುದರಿಂದ ತ್ರ್ಯಂಬಕವೆಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಯೆಂದು ಸಾಯಣರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ, ಸೃಷ್ಟಿಸ್ಥಿತಿಲಯಕ್ಕೆಲ್ಲ ಈ ಪ್ರಧಾನತತ್ವವೇ ಮೂಲವೆಂಬುದೂ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗಿದೆ

ಏಕೋ ಹಿ ರುದ್ರೋ ನ ದ್ವಿತೀಯಾಯ ತಸ್ಮಯ ಇಮಾಲೋಕಾನೀಶತ ಈಶನೀಭಿಃ |

ಪ್ರತ್ಯಚರ ಜನಾಸ್ತಿಸೃತಿ ಸೌಚುಕೋಚಾಂತಕಾಲೇ ಸಂಸೃಜ್ಯ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಗೋಪಾಃ ||

(ಶ್ಲೋ ೨-೨-೨)

ಯಾವ ರುದ್ರನು ಈ ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲ ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅವನನ್ನು ವಿಟ್ಟರೆ ಎರಡನೆಯ ಮಹಾತತ್ವವಾವುದೂ ಇಲ್ಲ. ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲ ಅವನೊಬ್ಬನೇ ಪ್ರಭುವು. ಸಕಲಭೂತಗಳ ಹೃದಯದಲ್ಲಿಯೂ ಅವನೊಬ್ಬನೇ ಅಂಕುರ್ಮಾಮಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ವಿಪ್ರರಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದನಂತರ ಪುನಃ ಅವುಗಳ ಲಯಕ್ಕೆಲ್ಲ ಅವನೊಬ್ಬನೇ ಕಾರಣನಾಗುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಅವನ ಸಕಲ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಸೃಷ್ಟಿಯಾದನಂತರ ಲೋಕರಕ್ಷಣೆಗೆ ಯಾವ ಶಕ್ತಿಯು ಅವಶ್ಯವಾಗಿರುವುದೋ ಆ ಶಕ್ತಿಯು ಮಾತ್ರ ಸ್ವಕೃತಭಾಗದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಸುಗಂಧಿಂ ಪುಷ್ಪಿ-ವರ್ಧನಂ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳು ಈ ಅಂಶವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ ಲೋಕಪುಷ್ಪಿಕಾರಕನಾದುದರಿಂದಲೇ, ರುದ್ರನ ಈ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು ತ್ರ್ಯಂಬಕಯಾಗವನ್ನು ಚರಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ತುಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ಅವನ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಸುಮಾದಿಸಬೇಕೆಂದು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ತಂಸ್ಯವೃಹಂತ | ಯತ್ರ್ಯಂಬಕೈರಯಜಂತ | ಅದ ಪುನರೇತ್ಯ ಜಪಂತಿ | ಆನ

ರುವ್ರಮಾದೀಮಹ್ಯವ ದೇವಂ ತ್ರ್ಯಂಬಕಂ | ಯಥಾ ನೋ ವಶ್ಯಸ್ಯರದ್ಯಧಾ ನಃ ಶ್ರೇಯಃ-

ಸಸ್ಯರದ್ಯಥಾ ನೋ ವ್ಯವಸಾಯಯಾತ್ | ಭೇಷಜಮಸಿ ಭೇಷಜಂಗವೇಶ್ವರಾಯ ಪುರು
ಷಾಯ ಭೇಷಜಗಂಘುಖಂ ||

(ಶ. ಭೃ ೨ ೬.೨ ೧)

ಬಿಷ್ಣುರೂಪನೂ, ತ್ರ್ಯಂಬಕಸಂಜ್ಞಕನೂ ಆದ ರುದ್ರದೇವನಿಗೆ ಹುಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿರಿ ಅವನಿಗೆ ತ್ರ್ಯಯನ್ಮುಖನುಮಾಡು
ವುದರಿಂದ ನನುಗಿಲ್ಲ ಧನಸಂಪತ್ತಿಗಳ ಪುಷ್ಟಿಯು ಲಭಿಸುತ್ತದೆ. ಎಲ್ಲ ಸಿಧ್ಧನಾದ ಕ್ಷೇಮವೂ ಲಭಿಸುವುದು ಪರ
ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಭವಿಸುವ ಸಕಲ ರೋಗಗಳಿಗೂ ಅವನೊಬ್ಬನೇ ವೈದ್ಯನು ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ, ಈ ರುದ್ರನಿಗೆ
ತ್ಯಂಬಕನೆಂಬ ಹೆಸರು ಹೇಗೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಬೇರೆ ಸಿಧ್ಧನಾದ
ನಿರ್ವಚನವನು ಈರಿತಿ ತಿಳಿಸಿದ

ಸ ಜುಹೋತಿ | ಏಷ ತೇ ರುದ್ರ ಭಾಗಃ ಸಹ ಸ್ವಸ್ತ್ರಾಂಬಿಕಯಾ ತಂ ಜುಷಸ್ವ ಸ್ವಾಹೇತ್ಯಾಂಬಿಕಾ
ಹ ವೈ ನಾಮಾಸ್ಯ ಸ್ವಸ್ರ ತಯಾಸ್ಯೈಷ ಸಹ ಭಾಗಸ್ತದ್ಯದಸ್ಯೈಷ ಸ್ತ್ರಿಯಾ ಸಹ ಭಾಗಸ್ತಸ್ಮಾ-
ತ್ತ್ಯಂಬಿಕಾ ನಾಮ ||

ತ್ಯಂಬಕಸಂಜ್ಞಕನಾದ ಹುಸ್ಸನ್ನ ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದರಿಂದ ರುದ್ರನಿಗೆ ಈ ಹೆಸರು ರುದ್ರನ ತಂಗಿಯ ಅಂಬಿಕಾ
ಎಂಬವಳು, ಸ್ವೀಕರಿಸುವ ಅಂಬಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ರುದ್ರನು ಈ ಹುಸ್ಸನ್ನ ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದರಿಂದ ತ್ರ್ಯಂಬಕ ಎಂಬ
ಹೆಸರು ಎಂಬ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ ರುದ್ರನಿಗೆ ಈ ಹುಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವುದರಿಂದ ಲೋಕಪುಷ್ಕಿಯೆಂದು
ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ

ಯಾವ ತ್ರ್ಯಂಬಕಸಂಜ್ಞಕನಾದ ರುದ್ರನು ಸೃಷ್ಟಿಗೂ, ಸ್ಥಿತಿಗೂ ಲಯಕ್ಕೂ ಕಾರಣನೋ ಅವನೇ ಮೋಕ್ಷ
ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ದರ್ಶಕನು ಎಂದೂ ಸಹ ಮರ್ಚಿತನಾಗಿದೆ ಮತ್ತೆ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನ ಒದಗಿಸಲಿ ಎಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ
ವಿನಾಶೇಯಂ ರುದ್ರಸ್ಯ ಸುಮ್ಮಂ (ನು ಸಂ ೨-೩೩ ೬) ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂಹಿತವಾಕ್ಯಗಳು ರುದ್ರನ ಈ ಮಹತ್ವವನ್ನು
ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ ಹೀಗೆ ಯಾವ ರುದ್ರನು ಭಯಂಕರನಾದ ಲೋಕಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿರುವನೋ, ಅದೇ ರುದ್ರನು ತ್ರ್ಯಂಬಕ
ಸಂಜ್ಞಕನಾಗಿ ಲೋಕರಕ್ಷಕನಂದೂ, ಮುಕ್ತಿದಾಯಕನೆಂದೂ ಈ ಘಾಗದ್ದು ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗಿದ್ದಾನೆ

೨) ಸಾರಮೇಯಸಂಜ್ಞಕನಾದ ವರೂಣನ ಶ್ಲಾಘೆ

ವಸಿಷ್ಠನುಷಿಯ ವರೂಣನಗೃಹಕ್ಕೆ ಹೋದಾಗ ಅವನನ್ನು ಸಾರಮೇಯವೆಂಬ ಶ್ವಾನವು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು
ಬಂದಿತು ಎಂಬ ಒಂದು ಪ್ರಕರಣವು ಈ ಭಾಗದಲ್ಲ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನು ವರೂಣನ ಮನೆಗೆ
ಹೋದ ನಿಮಿತ್ತವೇನು? ಈ ಸಾರಮೇಯವು ಅವನನ್ನು ಏತಕ್ಕೆ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡುಬಂದಿತು? ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು ಮಾಡಿದ
ಉಪಾಯವೇನು ಎಂಬುದರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಸ್ಥಿತಿಯು ತಿಳಿಯುವುದು ಶ್ರವಣಾಗಿದೆ. ಈ ಕಥೆಯ
ಸಂದರ್ಭವು ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ವಸಿಷ್ಠನು ವರೂಣನ ಮನಗೆ ಮಲಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ
ಹೋದನೆಂದು ಒಂದು ಕಥೆಯೂ, ಹಸಿವಿನಿಂದ ಒಳಗಾದ ವರೂಣನು ವರೂಣನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅನ್ನವನ್ನು ಕದಿಯಲು
ಹೋದನೆಂದು ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯೂ ತಿಳಿಸಿದ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ವಿವರಣವು ಅಷ್ಟು ಅನುಚ್ಛೇದ ಇರನನು
ಕೂಡ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದ ನಾಯಿಗೆ ಸಾರಮೇಯ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬರಲು ಕಾರಣವೇನು. ಈ ನಾಯಿಯು
ಸ್ವರೂಪವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸುವುದು ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಅವಶ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ವಸಿಷ್ಠನು ಈ ಸಾರಮೇಯವನ್ನು ನಿರ್ವೇಶಿಸಿ ಸಂಭಾಷಣವನ್ನು ಮಾಡುವ ಕ್ರಮವನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರೆ, ಈ ಸಾರಮೇಯಕ್ಕೂ ಸಹ ವಿವೇಚನಸಮರ್ಥ್ಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಪ್ರಯತ್ನವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ತಾನು ತಕ್ಕರನೂ ಅಲ್ಲ ಮತ್ತು ಜೀರನನೂ ಅಲ್ಲ ಎಂಬ ಅಂಶವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿದ್ದಾನೆ ಇಂದ್ರಭಕ್ತನಾದ ತನ್ನನ್ನು ಅಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವುದು ಅನುಚಿತವೆಂದು ಆ ಸಾರಮೇಯಕ್ಕೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಾನೆ

ಈ ಸಾರಮೇಯವು ಸರಮೆಯ ಕುಲದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ ಮುಂದೆ ೧೦.೧೪.೧೦, ೧೧ನೇ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಇವೇ ಸರಮೆಯ ಪುತ್ರರಾದ ಸಾರಮೇಯಗಳು ಯಮನ ಹತ್ತಿರವಿರುವ ನಾಯಿಗಳೆಂದೂ ಅವು ವಿಕಾರ ರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರತಕ್ಕವೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ ಇಲ್ಲಿ ಏಕವಚನವಿದೆ ಒಂದೇ ಸಾರಮೇಯನಾದರ್ಥ ಈ ಸಾರಮೇಯವು ಮುಂದೆ ವರ್ಣಿತವಾಗುವ ಸಾರಮೇಯಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಭಿನ್ನವೇ ಅಥವಾ ಅವೆರಡರಲ್ಲೊಂದೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿ ತಿಳಿಯಬೇಕು ಆದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿ ಸರಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ವರೂಪವೇ ನೆಂದು ತಿಳಿದು ಅನಂತರ ಸಾರಮೇಯಗಳ ರೂಪವನ್ನರಿಯಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದ, ಸರಮಾ ಎಂಬುವಳು ವಿಸಯವು ಯಾವ ಯಾವ ಕಡೆ ವೇಗ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕಾಗಿದೆ

ದೇವತಾನಿಯೆಂದು ಸರಮೆಯ ವಿಸರಣೆಯಿದ್ದರೂ ಸಹ ಸರಮೆಯು ಕೇವಲ ನಾಯಿಯ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ಪ್ರಾಣಿಯೆಂದು ಹುಕ್ಕುಂಟೆಂಬಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿಲ್ಲ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅಂಗ್ಲಪಂಡಿತರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುವುದು

This indicates, though it does not conclusively prove, that Sarama, who figures as the messenger of Indra, in the myth of the Panis, was treated as a dog and this tradition, which is not expressly set out in the Rig-Veda, as the account of the later texts and of Yaska, who calls her the bitch of the dogs

(Religion and Philosophy of the Vedas, Keith p. 192)

ಇಂದ್ರನು ಪನಿಗಳಿಂದ ಆಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿಯಲು ಹುರಬಾಗ ಸರಮೆಯು ಇಂದ್ರನ ದೂತವಾಗಿದ್ದಳು ಎಂಬ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಸರಮೆಯನ್ನು ರ್ವಾನಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದವಳೆಂದು ಎಲ್ಲೂ ಹುಕ್ಕುಂಟೆರವರು ನಾವುದೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ನಾಯಿಯ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದವಳೆಂದು ಯಾಸ್ಮಕರು ಮತ್ತು ಉಳಿದ ನಿರ್ವಚನಕಾರರೂ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ ಇದಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾದ ಆಧಾರವಿಲ್ಲ ಎಂದು A B Keith ಎಂಬವರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ—

There is nothing in Rig-Veda directly showing that Sarama was there conceived as a bitch, though in the later Vedic literature she is regarded as such etc

(Vedic Mythology by Macdonnell P 151).

ಎಂದು ಮಾಕಾಡೊನಿ ಎಂಬ ಅಂಗ್ಲ ಪಂಡಿತರೂ ಸಹ ವೇಲೆ ಕೀತ್ ಹೇಳಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೇ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹು ಸು. ೧೦ ೧೦೮.೨ ರ್ವಾ ಅವಳನ್ನು ಇಂದ್ರಕ್ಕೆ ದೂತಿಯೆಂದು ಮಾತ್ರ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಆದರೆ, ಭೃಗುಪ್ರಶ್ನೆಯಲ್ಲಿ

ಹೇಳಿದನು ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಸರನೆಯ ಸ್ವಭಾವವು ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದುದ್ದನೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ ಇಂದ್ರನ ಕಲಸಕ್ಕಾಗಿ ಕಳುಹಲ್ಪಟ್ಟವಳು ಪಣಿಗಳ ಆಕರ್ಷಣೆಗೆ ಬೀಗಾಗಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ದ್ರೋಹಮಾಡಲು ಬಯಸುತ್ತಾಳೆ ಜೈಮಿನೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮಾಗಿರುವ ಕಥೆಯು ಇದಕ್ಕೆ ಕೂಡ ವ್ಯತ್ಯಸ್ತವಾಗಿದೆ ಇದರಲ್ಲಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಇಂದ್ರನು ಸುಖಣನನ್ನು ಆ ಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿ ಅವನು ನಂಬಿಕಗರ್ಹನಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿದವನಿಂತೆ ಸರನೆಯನ್ನು ಕೂಡುತ್ತಾನೆ ಇವಳು ನಂಬಿಕೆಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗುತ್ತಾಳೆ ಮತ್ತು ತನ್ನ ಸೇನೆಯ ಫಲವಾಗಿ ಇಂದ್ರನಿಂದ ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಆಹಾರವನ್ನು ಕದಯುತ್ತಾಳೆ ಈ ಬಂದರವು ಎಲ್ಲ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬಂದೇ ರೀತಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇವಳು ಮಕ್ಕಳಾರು? ಆ ಅನ್ನವು ಹೇಗೆ ಹಂಚಲ್ಪಟ್ಟಿತು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗುಕ್ಲಂಹಿತೆಯಲ್ಲೇ ಕಲನೇದಿಗಲ ವಿವರವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಸ್ವಾಧ್ಯೋ ದಿವ ಆ ಸಪ್ತ ಯಹೀ ರಾಯೋ ದುರೋ ವ್ಯಾತಜ್ಜನಾ ಅಜಾನನಂ |
ವಿದದ್ಯಂ ಸರಮಾ ದೃಷ್ಟಮೂರ್ವಂ ಯೇನಾ ನು ಕಂ ಮಾನುಷೀ ಭೋಜತೇ ವಿಶೇ ||

(೪ ಸಂ ೧-೨೩)

ಮಹತ್ವರಸವುಳ್ಳವು ಜಗತ್ತಿಗೆ ಉಪಕಾರಕವಾಗಿರುವ ಸಪ್ತನದಿಗೂ ದ್ರೋಹಿಣಿಯಾದ ವ್ಯಾತಜ್ಜನೆಯವಳು ಹೇಳುತ್ತವೆ ಇವಳಿಗೂ ಮಾರ್ಕಣ್ಡೇಯನ ಸಂಪತ್ತಿನ ಮೂಲವನ್ನು ಕಂಡಿರತರ. ಸರನೆಯು ಸಹ ಪುರುಷಂಪತ್ತಿನಂತೆ ಆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಜಗತ್ತಿಗೆ ಬಡಿದುಕೊಡುವ ಮಾನವ ಸಮೂಹವು ಅದೇ ಅಸ್ತುಸಂಪತ್ತನ್ನು ಈಗ ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿದೆ ಎಂದು ನೋಡಿದ ಮಂತ್ರವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಈ ಸಂದರ್ಭವು ಸರನೆಯನ್ನು ದೇವನಿರಿಯೆಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಬಂದರವು ಹೇಳಿಕೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಪರಿಶೀಲಿಸಬಹುದು.

ವಿದದ್ಯದೀ ಸರಮಾ ರುಗ್ಧೆ ಮದ್ರೇಮುಹಿ ಪಾಥಃ ಪೂರ್ವಂ ಸಧ್ಯೈಶ್ಚ |
ಅಗ್ರಂ ನಯತ್ಸುಪದ್ಯಕ್ಷರಾಣಾ ಮಚ್ಚಾ ರವಂ ಪ್ರಥಮಾ ಜಾನತೀ ಗಾತಾ ||

(೫ ಸಂ ೨-೨೬)

ಎಂಬಲ್ಲಿ, ಸರನೆಯು ಗುಹೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪರ್ವತದ ಸ್ತಂಭದ್ವಾರವನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದ ತತ್ಪಲಗೂ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಸಮಾಯವನ್ನು ಪಡೆದಳೆಂದು ತಿಳಿದು ಆಕೆಯ ತವರಾದ ಪುರುಷನನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದು ಆ ವಿಶ್ವ ಪುರುಷ ಫಲವನ್ನು ತಾನು ಇಂದ್ರನಿಂದ ಪಡೆದು ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹಂಚಿದಳು ಎಂದಿರುವ ಈ ಪರ್ಣನೆಯಲ್ಲಿ ಅವಳು ಮಾನವನಿರೀಕತ್ವ ಮಾಡಿದ ಉಪಕಾರವು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಓಗಿಯೇ, ಇನ್ನೊಂದು ಬದರವನ್ನು ಮಾತ್ರ ನೋಡಿದರೆ,

ಅನಾನೋದತ್ತ ಹಸ್ತಯತೋ ಅದ್ರಿರಾರ್ಚನೈನ ದಶ ಮಾಸೋ ನವಗ್ವಾ |
ಯತಃ ಯತೀ ಸರಮಾ ಗಾ ಅಪಿಂದದ್ವಿಶ್ವಾನ್ಶಿತಾಂಗಿರಾಶ್ಚಕಾರ ||

(೬ ಸಂ ೨-೨೭)

ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಿಂದ ಚಾಲಿತವಾದ ಅದ್ರಿಯು ಶಬ್ದಮಾಡತೊಡಗಿತು ಆಗ ನವಗ್ವರು ದಶಮಾಸ ಸಂಖ್ಯೆ ಕವಾದ ರಾಗವನ್ನು ಬಿಡಿದರು (ಹತ್ತು ಅಂಗಗಳಿಂದ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರು) ಆಗ ಸರನೆಯು ಸತ್ಯ

ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದಳು. ಇದು ಅಂಗರಸ್ತುಗಳ ಯಾಗಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿ ಲೋಕೋಪಕಾರವಾಯಿತು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಸರಮಾಸ್ತುರೂಪವನ್ನು ಹೇಗೆ ವಿವರಿಸಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು.

ಋತಂ ಸತ್ಯಂ ಯಜ್ಞಂ ನಾ ಯತೀ ಪ್ರಾಪ್ತುವತೀ ಸರಮಾ ಸರಣೀಲಾ ಸ್ತುತಿರೂಪಾ ನಾಕ್ |
(ಸಾ. ಭಾ.)

ಸತ್ಯಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿದವಳೂ, ಸ್ತುತಿರೂಪಳೂ, ಸಂಚಾರಶಾಲಿನಿಯೂ ಆದ ನಾಗ್ನೀವಿಯೆಂದು ಸಾಯಣರು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆಯೇ, ಇವರ ಮುಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲೂ ಸಹ

ಉತ್ಸ ಆಸಾಂ ಪರಮೇ ಸದಸ್ಥ ಋತಸ್ಯ ಪಥಾ ಸರಮಾ ವಿದವಾಃ |
(ಮ. ಸಂ ೫.೪೫-೮)

ಋತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಪಥಾ ಮಾರ್ಗೇಣ ಸರಮಾ ನಾಕ್ ದೇವರುನೀ ನಾ ನಿಗೂಢಾ |
(ಸಾ ಭಾ)

ಸತ್ಯಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ನಾಗ್ನೀವಿ ಅಥವಾ ದೇವರುನೀ ಎಂಬ ವೈಕಲ್ಪಿಕವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇನ್ನೆಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಮುಂದೆ ೧೦ನೇ ಮಂಡಲದ ೧೦೮ನೇ ಸೂಕ್ತವು ಸರಮೆಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಇನ್ನೂ ವಿವರವಾಗಿ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಇನ್ನೂ ವಿವರವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಬಹುದು. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ, ಆ ಸೂಕ್ತದ ಸಾರಾಂಶವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಗಮನಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಸರಮೆಗೂ ಸಣಿಗಳಿಗೂ ನಡೆಯುವ ಸಂಭಾಷಣೆಯು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಸಣಿಗಳು ಸರಮೆಯನ್ನು ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಸರಮೆಯು ಇಂದ್ರನ ಮತ್ತು ಅಂಗರಸ್ತುಗಳ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ ಸಣಿಗಳನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸರಮೆಯ ವ್ಯವಹಾರವು ಅತ್ಯಂತ ರುಝೆವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ತನ್ನ ದೌತೃಕೃತ್ಯವನ್ನರಿತು ತನ್ನ ಘನತೆಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ವ್ಯವಹರಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಕರ್ತವ್ಯಜ್ಞಾನವು ಪೂರ್ಣವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಸಣಿಗಳನ್ನು ಚೋರರು ಎಂದು ಧೈರ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳಿದಾಗ ಅವರಿಗೇ ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಅವರು ಅವಳಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಬಯಸುವುದಿಲ್ಲ. ರಸಾ ನದಿಯೂ ಸಹ ತನಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿತು ಎಂದು ಹೇಳಿಮಾಡನೆಯೇ ಅವರ ಗೌರವವು ಅವಳಲ್ಲಿ ಅಧಿಕವಾಗುತ್ತದೆ. ತನ್ನ ದಣಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಅವರನ್ನೆಲ್ಲ ನಾಶಮಾಡಬಲ್ಲವನೆಂದು ಧೈರ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. ಅವರ ಅಕರ್ಷಣೆಗೆ ಕೊಂಚವೂ ಮರುಳಾಗದೆ ಧೈರ್ಯವಾಗಿ ಅದನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾಳೆ. ರಾಜದೂತನಿಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಈ ಸಂಭಾಷಣೆಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಕಲೆಯಿರುತ್ತದೆ.

ಹೀಗೆ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಸರಮಾ ಎಂಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಗಮನಿಸಿದರೆ ಸಂತುತವಾಕ್ಯಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅವಳನ್ನು ದೇವರುನಿಯೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿಲ್ಲವೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ತೈತ್ತಿರೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಇದೇ ಪ್ರಕರಣವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತ ಸರಮೆಯ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಕಥಾಸಂದರ್ಭವು ಕೊಂಚ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ವಿದದ್ಯತೀ ಸರಮಾ ರುಗ್ಗಮದ್ರೇಃ | ಮಹಿ ಸಾಥಃ ಪೂರ್ವಗಾಂ ಸಧಿ ಯುಕ್ತಃ ||
(ತೈ ಬ್ರಾ. ೨.೫.೮ ೧೦)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಂಜಿತವಾಕ್ಯವನ್ನೇ ವಿವರಿಸಿ ಈ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗಲೂ ಸಹ ಮೂಲದಲ್ಲಿ ದೇವಶುನಿಯೆಂಬ ನಿರ್ದೇಶವಿಲ್ಲ. ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸರಮಾ ಕಾಚಿತ್ ಶುನೀ ಶ್ವಮೂರ್ತಿಧಾರಣೀ ದೇವತಾ ನಾಯಯ ರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿದ ಒಬ್ಬ ದೇವತಾಸ್ತ್ರೀ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ ದಿವ್ಯವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದು ಮಾತ್ರ ಸದ್ಯಃ ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಬಹುದು

ಇಂತಹ ದಿವ್ಯಸ್ತ್ರೀಯ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅವಳ ವಂಶದಲ್ಲಾಗಲಿ ಜನಿಸಿದ ವ್ಯಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ದಿವ್ಯತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿರಬೇಕೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ ಆದರೆ, ಸಾರಮೇಯ ಎಂಬ ಪದವು ಯಾವ ಯಾವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡಬಲ್ಲದು ಎಂಬುದೇ ಪ್ರಕೃತ ವಿಮರ್ಶೆಯ ಗುರಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ ಇಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಕಲವು ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಆಧಾರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿಮರ್ಶಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ ಅವುಗಳಾವುವೆಂದರೆ—

ಮು ಸಂ. ೧೦-೧೪-೧೦, ೧೧, ೧೨, ೨ ವೇ. ೧೨-೨-೧೧, ೧೨, ೧೩ ಶ್ರೇ. ೨-೩ ೧, ೨.

ಈ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಾರಮೇಯಗಳನ್ನು ಕ್ರೂರವಾದ ಪ್ರಾಣಿಗಳೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ ಅಲ್ಲದೆ—ಮು ಸಂ. ೧-೨೧-೩, ೨-೫೫-೩, ೩, ೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಅವುಗಳ ಕ್ರೂರವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ

ಯಮನ ನಾಯಕಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಈ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ನಾರಕಾರಕವಾದ ದಂಪ್ತಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿ ಭಯಂಕರವಾಗಿರುವುದೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ ಆದರೆ, ಇಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ವ್ಯಾಖ್ಯಾರ್ಥವೇ ಅಥವಾ ಲಕ್ಷಣಾರ್ಥವೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು. ಮು ಸಂ. ೧೦-೧೪-೧೦, ೧೧, ೧೨ ನೇ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿರುವ ಸಾರಮೇಯಗಳ ನಿಜವಾದ ರೂಪವೇನೆಂದು ತಿಳಿಯಲು ಇದಕ್ಕೆ ಸಹಕಾರಿಯಾದ ಇತರ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಆಧಾರವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ರಕ್ಷಿತಾರಾ ಚತುರಗ್ನಿ ಈ ವಿರೇಷಣಗಳ ಅರ್ಥವೇನೆಂಬುದನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಈ ಯಮಶೂನಗಳಾವುವು ಎಂಬುದರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಕಥಾಸಂದರ್ಭವಿರುತ್ತದೆ

ಕಾಲಿಕಂಜಾ ವೈ ನಾಮಾಸುರಾ ಆಸನಃ | ತೇ ಸುವರ್ಗಾಯ ಲೋಕಾಯಾಗ್ನಿಮಚಿನ್ವತಃ |
ಪುರಾಪ ಇಷ್ಟಕಾಮಾಪಾದಧಾತ್ಪುರುಷ ಇಷ್ಟಕಾಂ | ಸ ಇಂದ್ರೋ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋ ಬ್ರೂನಾಣ
ಇಷ್ಟಕಾಮಾಪಾದತ್ವ | ಏಷಾ ಮೇ ಚಿತ್ರಾ ನಾಮೇತಿ | ತೇ ಸುವರ್ಗಂ ಲೋಕಮಾಪ್ನುರೋ-
ಹನ್ | ಸ ಇಂದ್ರ ಇಷ್ಟಕಾಮಾವೃಹತ್ | ತೇವಾಕೀರ್ಯಂತ | ಯೇವಾಕೀರ್ಯಂತ | ತ
ಉರ್ಣಾವಭಯೋಭವನ್ | ದ್ವಾವುದಪತಂತಾಂ | ತೌ ದಿವ್ಯಾ ಶ್ವಾನಾವಭವತಾಂ ||

(ಶ್ರೇ ಬ್ರಾ ೧-೧೨-೨, ೧)

ಕಾಲಿಕಂಜರಂಬ ಅಸುರರಿದ್ದರು ಅವರು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಲು ಅಗ್ನಿವೇದಿಕೆಯನ್ನು ರಚಿಸಿದರು ಆ ವೇದಿಕೆಗೆ ಮಾನಸರೇ ಇಟ್ಟಿಗೆಗಳಿದ್ದರು ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಬ್ರಾಹ್ಮಣರೊಪದಲ್ಲ ಬಂದು ತಾನೂ ಒಂದು ಇಟ್ಟಿಗೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತನು ನಂತರ “ಚಿತ್ರಾನಾಮಕವಾದ ಈ ಇಟ್ಟಿಗೆಯು ನನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದೆ” ಯೆಂದನು ಆಗ ಆ ಅವರು ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ಹತ್ತುಲು ಆರಂಭಿಸಿದರು ಒಡನೆಯೇ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಇಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ಎಳೆದನು ಕೂಡಲೇ ಅವರು ಕಣ್ಣೆ ಬಿದ್ದರು ಕಣ್ಣೆ ಬಿದ್ದದ್ದಿನೆಯೇ ಅವರು ಜೀವರ ಹುಳುಗಳಾದರು ಅವುಗಳೆಲ್ಲ ಎರಡು

ಮಾತ್ರ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹಾರಿದವು. ಅವೇ ದೇವಲೋಕದ ಶ್ವಾನಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವು ಎಂದು ಕಥೆಯಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಕಥೆಯನ್ನೇ ತಿಳಿಸುತ್ತ,

ಯಾ ಉತ್ತಮಾ ಆಸ್ತಾಂ ತಾ ಯಮಶ್ವಾ ಅಭವತಾಂ |

(ಮೈ ಸಂ ೧-೬-೯)

ಯಾವ ಹುಳುಗಳು ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದವೋ ಅವೇ ಯಮಶ್ವಾನಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವು ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಮೈತ್ರಾನರೇಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ ಈ ಕಥೆಗೂ ಅರ್ಧವೇದದ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೂ ಸಾಮಂಜಸ್ಯವಿದೆಯೇ ಎಂಬುದೂ ಒಂದು ಸಂರಯಾಸ್ವದವಾದ ವಿಷಯವಾಗಿದೆ

ಅಪ್ಸು ತೇ ಜನ್ಮ ದಿವಿ ತೇ ಸಧಸ್ಥಂ ಸಮುದ್ರೇ ಅಂತರ್ಮಹಿಮಾ ತೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ |

ಶುನೋ ದಿವ್ಯಸ್ಯ ಯನ್ಮತಶ್ಚೇನಾ ತೇ ಹವಿಷಾ ವಿಧೇಮು ||

(ಽ ವೇ ೬-೮೦-೧)

ಎಲೈ ದಿವ್ಯಶ್ವಾನವೇ, ಉದಕವೇ ನಿನ್ನ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವು ಸ್ವರ್ಗವೇ ನಿನ್ನ ವಾಸಸ್ಥಾನವು ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯದಲ್ಲೂ, ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲೂ ನಿನ್ನ ಮಹತ್ತ್ವವಿರುತ್ತದೆ ಇಂತಹ ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳ ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇನಿಸಿ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ ಸ್ವೀಕರಿಸು ಎಂದು ದಿವ್ಯಶ್ವಾನದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಪ್ರರಂಭಿಸಿದೆ

ಸುಕ್ರಂಹಿತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವ ಚತುರಕ್ಷಾ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿರುವುದೋ ಅದೇ ವಿಶೇಷಣವುಳ್ಳ ವರ್ಣನೆಯು ಮೇಲಿನ ಅಂಶವನ್ನು ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪುಷ್ಟೀಕರಿಸುತ್ತದೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ ತ್ರೈತ್ತೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಮೇಧ ಯಾಗ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ನರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಶ್ವನ್ ಚತುರಕ್ಷ | ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವೂ ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತದೆ. (ತೈ ಬ್ರಾ ೨-೮-೪-೨)

ಈ ಶ್ವಾನವು ದುಷ್ಟವಾದುದೆಂದೆ ಇದರ ಹೆಸರನ್ನು ಎಂದು ಈ ಪ್ರಕರಣವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ದಿವ್ಯಶ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಆಶ್ವವು ತನ್ನ ನಿರೋಧಿಯಾದ ಈ ದುಷ್ಟಶ್ವಾನವನ್ನು ಹೆಸರನ್ನಾಡುತ್ತದೆಯೆಂದು ಈ ಪ್ರಕರಣದ ಸಾರಾಂಶ.

ಹೀಗೆ, ನಾನಾ ವಿಧವಾಗಿರತಕ್ಕ ವಿವರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಾಮಂಜಸ್ಯವು ಸಾಧ್ಯವೇ? ಯೆನುತ ಎರಡು ಶ್ವಾನಗಳ ಉತ್ಪನ್ನವು ಯಜ್ಞಮೂಲವಾಗಿದೆಯೆಂಬುದರ ಅರ್ಥವೇನು? ಇವುಗಳ ಹೆಸರನ್ನು ಹೇಗೆ, ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸುವುದು ಬಹಳ ಕ್ಲಿಷ್ಟವಾದ ಪ್ರಯತ್ನವಾಗುತ್ತದೆ ಆದರೂ ಸಹ ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ, ಈ ದಿವ್ಯಶ್ವಾನಗಳು ಯಾವ ತತ್ತ್ವಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ

ಶ್ಯಾಮ ಮತ್ತು ಶಬಲಾ ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಎರಡು ಶ್ವಾನಗಳ ಸ್ವರೂಪವೇನು? ಇವಕ್ಕೂ ಯಜ್ಞಕ್ಕೂ ಏನು ಸಂಬಂಧ? ಇಲ್ಲಿರುವ ಯಾಜ್ಞಕಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತ ಕೌಷೀತಕೀಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ವಿವರಣೆಯಿರುತ್ತದೆ

ಸಾಯಮಸ್ತಮಿತೇ ಪುರಾ ತಮಸಸ್ತಸ್ಮಿನ್ ಕಾಲೇ ಜಹುಯಾತ್ಸ ದೇವಯಾನಃ ಕೇತುಃ | ಪ್ರಾತಃ ಪುರೋಽದಯಾತ್ ಅಪಹತೇ ತಮಸಿ ತಸ್ಮಿನ್ ಕಾಲೇ ಜುಹುಯಾತ್ ಸ ದೇವಯಾನಃ ಕೇತುಃ | ಅಥೋ ಯೋಽತೋ ಅನ್ಯಥಾಗ್ನಿಜೋತ್ರಂ ಜುಹೋತಿ ಶ್ಯಾಮಶಬಲಾ ಹಾಸ್ಯಾಗ್ನಿ

ಹೋತ್ರಂ ವಿವಿಧತೋಽಪ್ಯಶಬಲೋ ರಾತ್ರಿಃ ಶ್ಯಾಮಸ್ಯ ಯೋ ಮಹಾರಾತ್ರೇ ಜುಹೋತಿ
ಶ್ಯಾಮೋ ಹಾಸ್ಯಾಗ್ನಿಹೋತ್ರಂ ವಿವಿಧತಃ ಶ್ಯಾಮೋ ಮಹಾಶ್ಯೇ ಜುಹೋತಿ ಶಬಲೋ ಹಾಸ್ಯಾ-
ಗ್ನಿಹೋತ್ರಂ ವಿವಿಧತಃ ||

(ಕೌ ಬ್ರ ೨೯)

ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯಸ್ತನೆಯವಾದನಂತರ ಕತ್ತಲು ಆನಿರ್ಭವಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವವೇ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರಕರ್ಮವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿ, ಅದೇ ದೇವತೆಗೆ ಆಗಮನಕಾಲವು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಸೂರ್ಯೋದಯಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿ ಕತ್ತಲು ನಾಶವಾದೊಡನೇ ಹೊಸದನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಅದು ಸಹ ದೇವತಾಸಕಾಲವು ಇದ್ದದ್ದೇ, ಕಾಲಾತಿಕ್ರಮವಾದಾಗ ಈ ಕರ್ಮವನ್ನು ಚರಿಸಿದಾಗ ಈ ಕರ್ಮವನ್ನು ಚರಿಸಿದರೆ, ಆಗ ಶ್ಯಾಮ ಮತ್ತು ಶಬಲ ಎಂಬೆರಡೂ ಸಹ ಇವನ ಕರ್ಮವನ್ನು ಫಲವೀನನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತವೆ ಎಂದಾಗಿದೆ. ರಾತ್ರಿಗೆ ಶ್ಯಾಮವೆಂದೂ ಹಸರು ಮಧ್ಯರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಕರ್ಮವನ್ನು ಚರಿಸಿದರೆ ಶ್ಯಾಮ ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ರಾತ್ರಿಯೂ ಮಧ್ಯಾಹ್ನದಲ್ಲಿ ಆಚರಿಸಿದರೆ ಶಬಲ ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಹಸ್ತಮ ಸಹ ಇವನ ಕರ್ಮವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತವೆ ಎಂದಿರುತ್ತದೆ. ಅರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆರ್ಪಿತವಾದ ಅರ್ವದ ಭಾಗವನ್ನು ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನರ್ಪಿಸಿ ಆರ್ಪಿಸುವಾಗ ತೃತ್ತೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಶ್ಯಾಮ ಮತ್ತು ಶಬಲ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಆರ್ಪಿತವಾಗುವಾಗ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿರುತ್ತದೆ.

ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮೌ ನೃತ್ಯಾಭ್ಯಾಗೌ ಶ್ಯಾಮಶಬಲೌ ಮತಸ್ಸಾಭ್ಯಾಗೌ ವೃಷ್ಟಿಗೌ ರೂಪೇಣ
ನಿಮ್ನುಕ್ತಿಮರೂಪೇಣ ||

(ತೃ ಸಂ ೫ ೨೧-೨೨)

ಸೂರ್ಯನು ಆಕಾರದಲ್ಲಿರುವ ಮೂವನು ಶ್ಯಾಮ ಮತ್ತು ಶಬಲ ಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತು ಚಂದ್ರರಿಗೆ ಆರ್ಪಿತವಾಗತಕ್ಕದ್ದು ಎಂದು ವಿಧಿಯಿದೆ. ಶ್ಯಾಮ ಮತ್ತು ಶಬಲಿಗಳು ಸರಮೆಯ ಪುತ್ರರೆಂದು ಬೇರೆ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ತತ್ತ್ವಂ ಯತ್ರ ಸರಮಾ ಮಾತಾ ಸೀಶರಃ ಪಿತಾ ಶ್ಯಾಮಶಬಲೌ ಭ್ರಾತರೌ ||

(ಪಾರಸ್ಕರಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರ ೧೧೬-೨೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳು ಯಮನ ರ್ವಾನಗಳಾದ ಶ್ಯಾಮ ಮತ್ತು ಶಬಲಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿ.

ಆದರೆ, ತೃತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಶ್ಯಾಮ, ಶಬಲ ಎಂಬ ರಾತ್ರಿ ಮತ್ತು ಅಹಸ್ತಗಳ ಕರ್ಯಾಪದಗಳು ಸೂಚಿಸುವ ತತ್ತ್ವಗಳೂ, ಮುಂದೆ ಸೂತ್ರಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಇವೇ ಶ್ಯಾಮ ಮತ್ತು ಶಬಲ ಪದಗಳು ಸೂಚಿಸುವ ತತ್ತ್ವಗಳೂ ಬೇರೆಬೇರೆಯಾದ ಪದಾರ್ಥವಿಶೇಷಗಳು ಎಂದು ಹೇಳುವ ಹಾಗಿಲ್ಲ. ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸತಕ್ಕ ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳೂ ಇರುತ್ತವೆ. ತೃತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ವಮೇಧ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಚಂದ್ರನನ್ನು ಶ್ಯಾಮವೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೋ ಅದೇ ಚಂದ್ರನನ್ನು ರತಪದ್ಭ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ದಿವ್ಯಶ್ಯಾಮವೆಂದೇ ಕರೆಯುವುದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ.

ಅಭ್ಯುಷ ಪಶ್ಚಾದ್ವೈರೇ ಸ ಹ್ಯಪ ದಿವ್ಯಃ ಶ್ಯಾಸ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಪಶೂನಭ್ಯವೇಕ್ಷತೇ ||

(ಶ ಬ್ರಾ ೧೧ ೧೫ ೧)

ಮುಂದೆ ಗೋಚರವಾಗತಕ್ಕ ಚಂದ್ರನೇ ಯಮನ ರ್ವಾನಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ದಿವ್ಯರ್ವಾನವು ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ ಇನ್ನೊಂದು ಸೂರ್ಯನೆಂದು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವಿಷಯವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ

ಶ್ಯಾಮಾಚ್ಚಬಲಂ ಪ್ರಸದ್ಯೇ ಶಬಲಾಚ್ಛ್ಯಾಮಂ ಪ್ರಸದ್ಯೇ ||

(ಭಾ ಉ ಲ. ೧೩.)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ವಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಧೂರ್ವಾಚಂದ್ರನುಸ್ಸಗಳನ್ನೇ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿವೆಯೆಂದು ಕಲಹರ ಮತವಾಗಿದೆ ಈ ಸೂರ್ಯ, ಚಂದ್ರನುಸ್ಸಗಳೇ, ಜಗತ್ತನ್ನು ಕಾಯುವ ದಿವ್ಯರ್ವಾನಗಳೆಂದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು

“The conclusion derived from all these statements is that in the Samhitas and Brahmanas the two dogs of Yama are familiarly identified with the Sun and the Moon.”

(Bloomfield, Journal of American Oriental Society Vol 15 P, 171)

ಮೇಲಿನ ಸಂಹಿತಾ ಮತ್ತು ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳ ಅಧಾರಗಳ ಮೇಲೆ, ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಯಮನ ರ್ವಾನಗಳು ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತು ಚಂದ್ರರನ್ನೇ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿವೆಯೆಂದು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು ಎಂದು Bloomfield ಎಂಬ ಅಂಗ್ಲಸಂಹಿತರೂ ಸಹ ತಮ್ಮಾಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ

೨. ದಧಿಕೃದೇವತಾ

ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ವಿನಯ ಸೂಡಲದ ೪೪ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಪ್ರರಂಭಿತವಾಗಿರುವ ದಧಿಕೃದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪ ವೇನೆಂಬುದನ್ನು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಇದ್ದರೂ ಇವತ್ತಾರೆ ಹೆಸರುಗಳಲ್ಲಿ ಇದೊಂದು ಎಂಬುದಾಗಿ ಬೃಹದ್ದೇವತಾಗಾತ್ರದಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ ಇದ್ದರಿಗೆ ಈ ಹೆಸರು ಏತಕ್ಕು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ಈ ಪದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ಅಸಾನುಂಬರಗರ್ಭಾಘಂ ಆದಧತ್ಯೋಽಷ್ಟಮಾಸಿಕಂ |

ಯತ್ಕೃಂದತ್ಯಸಕ್ಯನ್ಮಧ್ಯೇ ದಧಿಕೃಸ್ತೇನ ಕಥ್ಯತೇ ||

(ಬೃ ದೇ ೨ ೫೬)

ಆಂತರಿಕ್ಷವಾದ ಜಲಗರ್ಭವನ್ನು ಧರಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಅವನು ನಡುವೆ ಎಂಟು ತಿಂಗಳು ಗರ್ಭನಿರ್ವಹಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಇದ್ದರಿಗೆ ದಧಿಕೃ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯ ಈ ನಿರ್ವಚನವು ನಿರೂಪಕರೂ ಹೇಳಿರುವ ಮೂರು ಏಕರೂಪಗಳ ಒಂದು ಮಾತ್ರ ಇದೇ ಸದಶ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸುತ್ತ ನಿರೂಪಕರೂ,

ದಧತ್ಕ್ರಮತಿ ವಾ ದಧತ್ಕ್ರಂದತಿ ವಾ ದಧದಾಕಾರೀ ಭವತಿತಿ ವಾ ||

(ನಿ. ೨ ೨೭)

ಉದಕಗರ್ಭವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತದರಿಂದಾಗಲ, ಅಥವಾ ಅದನ್ನು ಧರಿಸಿ ಗರ್ಭನಿರ್ವಹಿಸುವುದರಿಂದಾಗಲ ಅಥವಾ ಅದರ ರೂಪರಸ್ಯ ಹೊಂದಿವುಮಂದಾಗಲ ದಧಿಕೃ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ (ಈ ದಧತ್ಕ್ರಮಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಇದ್ದರಿಗೆ ಧಾತ್ಯವೆಂಬ ಹೆಸರು ಉಂಟು ಎಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯು ಏವಂಮುತದೆ ಆದರೆ ಸಾರಣಿರು ಬ್ರಹ್ಮಣೀಯಕ್ರಮದಾದ್ಯಂತ ಇದು ಅಗ್ನಿಯ ಪರ್ವಾಯನಾನುವೇದ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಉತ ವಾಜಿನಂ (ಉ ಸಂ ೧೫೨-೨) ಏವು ಮೂತ್ರಕ್ಕೆ ಭಾಸ್ಯವನ್ನು ಏಕಮೂಲಕ ಈ ಅತಿ ಮುಖ್ಯವಾತಿ

ವಾಜಿನಂ ಗಮನವಂತಂ | ಅಶ್ವರೂಪಂ ವಾ ದೇವಂ ಅಗ್ನೇರಶ್ವರೂಪಸ್ಯೈವ ದಧಿಕ್ರಾಪ್ಯತ್ವಾತ್
ಅಗ್ನೇಶ್ವದ್ರೂಪತ್ವಂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಸಮಾಮ್ನಾತಂ | ತಾನಗ್ನಿರಶ್ವೋ ಭೂತ್ವಾಭ್ಯವತ್ | ಇತಿ ||

ವಾಜಿ ರೂಪಕ್ಕೆ ಗಮನವನ್ನೊದ್ದಂಥದ್ದು ಸ್ವಾಭಾಸಿಕವಾಗಿ ಅಶ್ವರೂಪದ್ದಾದ ರೂಪವೆಂಬುದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿವೇ ಅಶ್ವರೂಪವನ್ನು ತಾನೆವೆನು ಏವು ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವಿರುವುದೆಂದ ಶ್ರುತೃತಾದ ಮೂತ್ರದ್ವೈತ್ವರೂಪಿಯಾದ ದಧಿಕ್ರಾಪ್ಯವೇವಯು ಅಗ್ನಿರೂಪನು ಆಗಿರುವುದೆಂದ ಮೈಕಲ್ಪಿಕವಾದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಅವರು ಮೀರಿದ ಮೂಲಕ ಮೂತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧ ಅಧಾರವಾಸ್ತವೆಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸಿಲ್ಲ.

ಇಂದ್ರಮಿವೇದುಭಯೇ ಪಿ ಹ್ವಯಂತ ಉದೀರಾಣಾ ಯಜ್ಞಮುಪಪ್ರಯಂತಃ |

(ಉ ಸಂ ೧೫೨-೩)

ಇಂದ್ರನು ಕುಲದವನಲ್ಲ ' ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆಯುವಂತ ಈ ದಧಿಕ್ರಾಪ್ಯವೇವಯು ಯಜ್ಞವೆಂಬ ಸಮಾಮ್ನಾತಂ ಇಂದ್ರನಾದ ಏವು ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಈ ದೇವತೆಗೂ ಭಿನ್ನತೆಯನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಹೋಲುವ ಅಶ್ವರೂಪಿಯಾದ ಮೂತ್ರವಾಗುವುದೆಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನು ಲಕ್ಷಣಗೊಳ್ಳುವವನು ಈ ದೇವತೆಯೊಬ್ಬನು ತೋರಿಸಿ ತೋರಿಸುವುದು.

ದಧಿಕ್ರಾವಾ ಪ್ರಥಮೋ ವಾಙ್ಮರ್ವಾಗ್ನೇ ರಥಾನಾಂ ಭವತಿ ಪ್ರಜಾನಾನ್ |
ಸಂವಿದಾನ ಉಷಸಾ ಸೂರ್ಯಣಾಽದಿತ್ಯೇಭಿರ್ವಸುಭಿರಂಗಿರೋಭಿ |

(ಉ ಸಂ ೧೫೩-೧)

ಅದ್ವೈತವ್ಯ ಸ್ವಾರ್ಥಭಾವಿಯೂ, ರೇಗನು ಏವು ಅವ ದಧಿಕ್ರಾವಾ ಕವಾದ ಮೂತ್ರವಾಜಿನವೇವಯು ಅಗ್ನಿ ಅಗ್ನಿಭಾಗವೆಲ್ಲ ಸಂತು ಉಷಸ್ಸು, ಸೂರ್ಯ, ಅದಿತ್ಯರು, ವಸುಧೆ, ಮೂತ್ರ ಅಂಗವೆಲ್ಲವೂ ಮೂತ್ರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ (ಏಕಮುತ್ಯಂ ಪ್ರಾಪ್ತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ) ಏವು ಸೂರ್ಯನು ಲೌಕಿಕವಾದ ಅದ್ವೈತವೂ ಭಿನ್ನವಾದ ಮತ್ತೆ ಸೂರ್ಯಾದಿವೇದಗಳಿಗಿಡನೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹಂದೆವು ಮತ್ತೆ ಮೂತ್ರವೇ ಸಮಾಮ್ನಾತವೆಂಬ ಏಕತೆಯಿರುವ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಉದೇವೇವಯು ಜೀತವೆಂಬುದು ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ವೇದವು ಇರುತ್ತದೆ.

ದಧಿಕ್ರಾವ್ಲ ಇದು ನು ಚರ್ಕರಾಮು ನಿಶ್ವಾ ಇನ್ಮಾಮುಷಸ ಸೂದಂಯಂತು |
ಅಪಾಮಗ್ನಿರಷಸಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಬೃಹಸ್ವತೇರಾಂಗಿರಸಸ್ಯ ಜಿಷ್ಣೋಃ ||

(ಉ ಸಂ ೧೫೦-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತಗಂವೆಲ್ಲ ದಧಿಕ್ರಾವೇವಯವನ್ನು ಅಗ್ನಿ, ಉಷಸ್ಸು, ಅದಿತ್ಯ, ಇತ್ಯಾದಿ ವೇದಗಳ ಜೀತವೆಂಬುದೇ ಪ್ರಾರಂಭವೆಂಬ ಉಷಸ್ಸಿಗೂ, ಸೂರ್ಯಗೂ ಇವು ಸಂಬಂಧವೆಂಬುದು, ಅದೇ ಸಂಬಂಧವು ಈ ದೇವತೆಗೂ ಉಷಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಇರುತ್ತದೆಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಮೇಯವು ಅಧಾರವಾಗುತ್ತದೆ. ಉಷಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಸಹಜವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನೊಟ್ಟಿರುವ ಸೂರ್ಯನು ಸಹ ಅಶ್ವರೂಪಿಯೆಂದೂ ಅದೇಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸರ್ವಕವಾಗಿದ್ದಾನೆ ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ದೇವಾನಾಂ ಚಕ್ಷುಃ ಸುಧಗಾ ವಹಂತೀ ಶ್ವೇತಂ ನಯಂತೀ ಸುದೃಢೀಕಮಕ್ಷಂ |
ಉಷಾ ಅದರ್ಶ ರಶ್ಮಿಭಿರ್ವ್ಯಕ್ತಾ ಚಿತ್ರಮಾಘಾ ವಿಶ್ವಮನುಪ್ರಭೂತಾ ||

(ಉ ಸಂ ೮೮-೨೨)

ಲೋಕಕ್ಕೆ ಮಂಗಳಕಾರಿಣಿಯಾಗಿ, ದೇವರಿಗೆ ಚಕ್ಷುಸ್ಸನ್ನೂ ಮುಷುರವನ್ನೂ, ಅಕರ್ಷಕವಾದ ತನ್ನ ಅಕ್ಷವನ್ನೂ
ನುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು, ಮಂಜುನದರೂ ಆದ ಉಷೋದೇವಿಯೂ ತನ್ನ ರುಗ್ಗಲಿಂದ ನೃಕಾಂತವಾಗಿದ್ದುಳಿದು, ಸರ್ವಕ
ಸಾಗರವಾಗ ಇನ್ನ ಅಕ್ಷರೂ ಲಯದ ಯಾವ ಸೂರ್ಯನೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿದ್ದುನೀಯದಿ ಆದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂದು
ನಾನುಷಾ ಶ್ವೇತ ರಾಗವನ್ನೂ, ಎಂದೂ ಕೂಡಾ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ ದಧಿಕ್ರಾ -ದಧಿತ್ವೈರಂದತಿ ೩೦
ನಿರ್ವಚನಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನು ಕವಿಗಳನ್ನು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ವ್ಯತಿಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಅಧಾರವಾಗುವ
ತದೆ ಹೀಗಿಂದರೆ,

ಯೋ ಅಶ್ವಸ್ಯ ದಧಿಕ್ರಾಶ್ಚ | ಅಕಾರೀತ್ವಮಿದ್ಧೇ ಅಗ್ನಾ ಉಷಸೋ ಪುಷ್ಪಾ |
ಅನಾಗಸಂ ತಮದಿತಿ ಕೃಣೋತು ಸ ಮಿತ್ರೇಣ ವರುಣೇನಾ ಸಚೋಜಾಃ ||

(ಉ ಸಂ ೮೮-೨೨)

ಉಷಾ ಕೂಡಲಿ ಬುಕ್ಕುಗೂ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದಾಗ ಯಾವ ಅಕ್ಷರೂ ಲಯದ ದಧಿಕ್ರಾವಾ ದೇವತೆಯೂ ಶ್ವೇತವೂ
ನಾಗುವನೂ, ಅಂದವ ಮೃತ್ಯುರ್ನಾರಾದವ ಸೂ ಸುತ್ಯಾಸೂರಿಕೊಂಡಿಗೊಡಿಯವನುನನ್ನೂ ಪಾಪರಹಿತನನ್ನೂ
ಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಅಕ್ಷರೂ ಲಯದ ಸೂರ್ಯನು ನಿತ್ಯಾಸೂರಿನ ಚಕ್ಷುಸ್ಸು ಎಂದು ಅನೇಕರ
ಪ್ರಶಂಸೆಯಾಗಿದ್ದು ಅದುದರಿಂದ ಅಕ್ಷರೂ ಲಯದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ದಧಿಕ್ರಾವಾ ದೇವತೆಂದೂ ಸ್ತುತವಾಗಿರುವನೂ
ಎಂದೂ ಇಂತಹ ಅಧಾರವೂ ಮೇಲೆ ನಿಶ್ಚಯವಿರುವುದು ಅಂದ ಮತವಾಗಿದೆ ಅದೇ ನ್ಯಾಯವೂ ನಂದಲಿ
ಳಿಸೇ ಮುಕ್ತ ರ ದಧಿಕ್ರಾ ದೇವತಾಕವಾಗಿದೆ ಆದರೆ ಅ ಸೂಕ್ತದ ಕವಿಗಳು ಸುತ್ಯವು ಸೂರ್ಯದೇವತಾಕವೆಂದು
ಭಾಷಾ ಯೋಗ ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ ದಧಿಕ್ರಾರಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ (ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯು) ಈ ಅಧರಾಗಿ ನೃಕಾಂತವಾಗಿದ್ದುನ
ಎಂದೂ ಹೇಳುವರು ಹಂಸಃ ಶುಚಿಷತ್ (೪-೨೦-೨೨) ಇತ್ಯಾದಿ ಸರ್ವಸ್ಯ ದಧಿಕ್ರಾ ದೇವತೆಯೇ ನಿರಾಣಂದ
ಗಳನ್ನು ಅನುಮತಿಯಿಂದ ದಧಿಕ್ರಾಪುಷ್ಪ ಕವಾದ ದೇವತೆಯೂ ಅಕ್ಷರೂ ಲಯದ ಸೂರ್ಯನೂ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ
ತಕ್ಕಾಗಲಾರದು

೪. ನಿರ್ಯುತಿಯು ಸ್ವರೂಪ

ನಿರ್ಯುತಿಯು ಪ್ರಾತ್ಯರೂಪವಾದ ರಕ್ತಿದೇವತೆಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಪರಾತರಂ ಸು ನಿರ್ಯುತಿ-
ರ್ಬಿಹೀತಾಂ (೧೦-೨೧-೨೨) ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ನಿರ್ಯುತಿದೇವತೆಯಾದ ರಕ್ತಿ ದೇವತೆಯೆಂಬುದು ಎಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ
ಆರೋಗ್ಯಕ್ಕೂ, ಒದಗುವುದಕ್ಕೂ ಸ್ಥಾನವುಂಟುಮಾಡುವ ರಕ್ತಿಯೆಂದು ನಿರ್ಯುತಿದೇವತೆಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ
ದ್ರಷ್ಟವೂ, ಎಂದೂ ಅಕ್ಷರೂ ಲಯದ ದ್ರಷ್ಟಗುಣಗಳಿಂದಾಗಿ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಆದುದರಿಂದಲೇ ಈ
ದ್ರಷ್ಟರಕ್ತಿಯನ್ನೂ ನುಮಾಡಲಿ ತದರ್ಥವಾದ ಕರ್ಮವು ನಿಮಿತವಾಗಿದೆ ಈ ಕರ್ಮದ ನಮನೆಯನ್ನು ಈ ರಕ್ತಿಯು
ಸ್ವರೂಪವಾಗಿ ಇರತ್ತದೆ ಆದರೆ ಸಾರಂಶವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ

ಅಥಾತೋ ನಿರ್ಬುತೀರ್ಹರಂತಿ | ಪಾಷ್ಠಾ ವೈ ನಿರ್ಬುತಿಸ್ತದ್ಯಹೇ ತಾಭಿಃ ಪಾಷ್ಠಾನಂ ನಿರ್ಬುತಂ
ಮಪಾಘತ ||

(೮ ಪ್ರಾ ೨೨ ೧೦೦)

ಕೃಷ್ಣಾ ಭವಂತಿ ಕೃಷ್ಣಗಂಹಿ ತತ್ತಮ ಆಸೀದಧೋ ಕೃಷ್ಣಾ ವೈ ನಿರ್ಬುತೀಃ ||

(೮ ಪ್ರಾ ೨೨ ೧೦೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯಗಳು ನಿರ್ಬುತಿಯನ್ನು ಪಾರುಕರ್ಷವನ್ನೂ ಮತ್ತು ತನ್ನನ್ನಿಳಿದ ಪೂರ್ಣಗಾದ ದೇವತಾಕೃತಿ
ಯಾದೂ ವರ್ಣಿತ ದೇವತೆಯ ಶೃಂಗಾವನವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಕರ್ಮಾಚರಣೆಯನ್ನು ನಿಧಿಸಿವೆ

ಕಲ್ಪದೇವನು ನಿರ್ಬುತವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿದೇವತೆಯು ಕಲ್ಪದೇವತೆಯನ್ನು ಕಲ್ಪದೇವನು ಕಲ್ಪದೇವನು

ಇಯಂ ವೈ ನಿರ್ಬುತೀಯಂ ವೈ ತಂ ನಿರರ್ಪಯಂತಿ ||

(೮ ಪ್ರಾ ೨೨ ೧೦೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ವಾಗತ ಸೃಷ್ಟಿಯೇ ನಿರ್ಬುತವಾದುದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಇದು "ನಿರ್ಬುತ" ಎಂಬ
ಪದವು ಕೃಷ್ಣಾ ಭವಂತಿ ಎಂಬುದು ಕಲ್ಪದೇವನು ಕಲ್ಪದೇವನು ಕಲ್ಪದೇವನು

ತಿಸ್ತೋ ದೇವೈಃ ಪುತ್ರಯೋ ನಿರ್ಬುತೀರುಪಾಸತೇ ದೀರ್ಘಶ್ರುತೋ ವಿ ಹಿ ಜಾನಂತಿ ವತ್ಸ್ಯ |
ತಾಸಾಂ ನಿ ಚಿಕುಃ ಕವಯೋ ನಿದಾನಂ ಪರೇಷು ಯಾ ಗುಹ್ಯೇಷು ವ್ರತೇಷು ||

(ಉ ಸಂ ೧೦ ೧೦೪-೫)

ಉಪ ನಿರ್ಬುತೀ ರೂಪ ಸೃಷ್ಟಿಯಿಂದರ್ಥವಾಗಿದೆ ನಿರ್ಬುತವಿನ್ಯಯವು ಈ ಕಥೆಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುವವನು
ಇದ್ದು ಕಲ್ಪದೇವನು ವ್ಯವಹಾರಗಳು ಸರ್ವದಾ ಚಲಿಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಅಂತಹ ಕಲ್ಪದೇವನು
ನಿರ್ಬುತವು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ಬುತಿಯೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ

ಬಿ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರ ನುಡುತ್ತಾನೆ

ಉ ಸಂ ೧೦-೧೧ ೨ ರಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರನ್ನು ಶುಶ್ರುವಾಂಶಃ ಎಂಬ ನಿರ್ದೇಶನದಿಂದ ಪರ್ವತ ಸರ್ವಜ್ಞ
ರಂದರ್ಥವು. ಈ ಸರ್ವಜ್ಞತ್ವದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಶೇಷವಿರುತ್ತದೆ ಅದು ಯಾವ ವಿಧವಾದ ವಿಶೇಷವೆಂದರೆ, ಲೋಕ
ನಿರ್ವಹಣೆಗೆ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅನ್ಯಾಯದ ದುಷ್ಪ್ರವರ್ತನಗಳನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ಧರ್ಮರಾಜ್ಯವನ್ನಾಗಿ ಸಂವರ್ತಿಸಲು ರಾಜನಿಗೆ
ಬೇಕು. ಈ ರಾಜನಿಗೆ ಸದುಪದೇಶಮಾಡಲು ಪ್ರೇಕ್ಷನಾದ ಪುರೋಹಿತನಿರಬೇಕು ರಾಜನು ಧರ್ಮಸಂವಾಲನ
ಮಾಡಬೇಕು ಯಾವ ಧರ್ಮವೆಂದರೆ, ಮತದ ಮಾರ್ಗಾನುಸಾರಿಯಾದ ವಿದ್ಯಧರ್ಮ. ಈ ವಿದ್ಯಧರ್ಮವನ್ನು
ಪಾಲಿಸಲು ಜಗತ್ತಿಗೆ ಈಶ್ವರನಾದ ಅದಿತ್ಯನು ಯಾವಂತಿ ಮತಪಾಠ, ಮತಸ್ಯ ಗೋಪಾಠ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಶೇಷ
ಗಳಿಂದ ವರ್ಣಿತನಾಗಿ ಮತದ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಮತದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುತ್ತಲೂ ಇರುವನೋ,
ಅದರಂತೆ, ಸೃಷ್ಟಿಯ ರಾಜನೂ ಸಹ ಅದೇ ನೀತಿಯನ್ನನುಸರಿಸಬೇಕು.

ಅದಿತ್ಯನು ಸರ್ವಲೋಕಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿ, ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಆಗ್ನಿ, ಇಂದ್ರ, ಮತ್ತು ಅದಿತ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ ಪಾರ್ಥಿವವಾದ ರಾಜನು ಈ ದಿವ್ಯತತ್ತ್ವಗಳನ್ನರಿಯಬೇಕಾದರೆ, ಈ ತತ್ತ್ವಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಪುರೋಹಿತನಿದ್ದೇ ಇರಬೇಕು ಈ ದಿವ್ಯಜ್ಞಾನವು ಪಸಿಷ್ಯಪುತ್ರರಿಗಿದ್ದಿತು ಎಂದು ಈ ಪ್ರಕರಣವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ ಆದು ಹೇಗೆಂದರೆ —

ತ್ರಯಃ ಕೃಣಂತಿ ಭುವನೇಷು ರೇತಸ್ತಿಸ್ರಃ ಪ್ರಜಾ ಆರಾಜ್ಯೋತಿರಗ್ರಾಃ |

ತ್ರಯೋ ಘರ್ವಾಸ ಉಪಸಂ ಸಚಂತೇ ಸರ್ವಾ ಇತ್ಯ್ ಅನು ವಿದುವಸಿಷಾಃ ||

(ಋ ಸಂ ೭.೩೩.೭)

ಭೂರ್ಭುವಸ್ವಃ ಎಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಿಗೂ ಅಧಿಪತಿಗಳಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಅದಿತ್ಯರ ದಿವ್ಯಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರು ಅರಿತಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಇವರ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿದೆ ಇಂತಹ ದಿವ್ಯಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಪುರೋಹಿತನಿರುವ ರಾಜನು ತನ್ನ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಋತದ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಅನುಸಾರನಾಗಿ ನಿರ್ವಹಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಷೇಮಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾಗುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ

೭ ಅಜ ಏಕಪಾತ್

ಅಜ ಏಕಪಾತ್ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅನೇಕ ವಿಧಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿ ಕಲವರು, ಜನ್ಮ ರಹಿತನಾದ ಈಶ್ವರನೆಂದೂ, ಇನ್ನು ಕಲವರು ಒಂದೇ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಆಡೆಂದೂ (ಇದು ಅಂಗ್ಗಪಂಡಿತರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರು ಹೇಳುವುದು ಅನೇಕ ಅಂಗ್ಗಪಂಡಿತರೇ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ) ಮತ್ತು ಏಕಪಾದವುಳ್ಳ ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ಕಲವರೂ ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ ಸೂರ್ಯನಂದರ್ಥಮಾಡುವುದೇ ವೈದಿಕವಾಕ್ಯಗಳಿಗೆ ಅನುಸಾರವಾಗಿರುತ್ತದೆ

ಅಜ ಏಕಪಾದುದಗಾತ್ಪರಸ್ತಾತ್ | ಪಿಶ್ವಾ ಭೂತಾನಿ ಪ್ರತಿ ಮೋದಮಾನಃ | ತಸ್ಯ ದೇವಾಃ ಪ್ರಸವಂ ಯಂತಿ ಸರ್ವೇ |

(ತೈ ಬ್ರ ೩.೧.೨೮)

ಅಜಏಕಪಾದ್ದೇವತೆಯು ಪೂರ್ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವಿಭೂತನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಇವನು ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಇವನು ನಿರ್ದೇಶವನ್ನುನುಸರಿಸಿ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ವ್ಯವಹರಿಸುವವರು ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಯು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿರುತ್ತದೆ. ನಿರುಕ್ತವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಯನ್ನು ಬರೆಯುವಾಗ ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು ಈ ಪದವು ಆಗ್ನಿಯನ್ನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನನ್ನಾಗಲಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ (ನಿ ಭಿ ೧೨.೨೬)

ರೂಪಾಂತರಿಯಲ್ಲ ಅಹಿರ್ಬುದ್ಧಿ ಮತ್ತು ಅಜಏಕಪಾತ್ ಎಂಬ ಎರಡು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಭಾಗಗಳು ಅನೇಕವಿವೆ

ಅತಿ ಪ್ರಾಚೀನವೂ, ಅತಿಗಹವೂ, ಅತಿ ವಿಸ್ತಾರವೂ, ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಗೂ, ಮೂಲಭೂತವೂ ಆದ ಇಂದಿನ
 ಬಂಗ್ಲಾದೇಶವು ಸರ್ವವಾದ ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಾಸುವಾದವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದು ಸುಲಭ
 ವಾದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಆದರೂ ಇಂತಹ ಮಹತ್ವಯೋಗದಿಂದ ಸಂಕಟಪಡಿಸುವುದಾದ ಸಕಲ ಜನರೂ ಜ್ಞಾನಾಭಿ
 ವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ಸದೇವು ಈಶ್ವರಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಬೇಕೆಂಬ ಫಲನಾದ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಕರ್ನಾಟಕದಿಂದ ಸರ್ವ
 ಭೀಶ್ವರರೂ ಸೇವನಿದಾಭಿಸುವಾಗಲೂ, ಸ್ವಯಂಪಂಡಿತರೂ, ಪ್ರಜಾಸುರಾಗಲೂ, ಧೈರ್ಯಶಕ್ತಿಶಕ್ತರೂ ಆದ
 ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರಬಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್ ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ ಸಿ ಎಸ್.ಐ. ಮಹಾಶ್ವಭೂಪರ್ಯದ
 ಅರ ಸರ್ಕಾರದವರೂ ಒಮ್ಮದ್ಯಸಾಧ್ಯವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥಪ್ರಕಟನೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಉದಾರಾಶ್ರಯದಿಂದ
 ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುವುದರಿಂದ ಈ ಕರ್ನಾಟಕ ಜನಕೋಟಿಯ ಸೂಕ್ತವೇದೀ ಹೇಚ್ಚೇಕು ಇಂತಹ ಉದಾರ ರೂಪಿ
 ಗಳಾದ ಸಮಾಪ್ರಭುಪರ್ಯದ ಅರ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ ರಾಜಕುಮಾರಿಯರಿಗೂ, ಶ್ರೀಕಂಠದತ್ತ ನರಸಿಂಹ ರಾಜ
 ಬಡೆಯರ್, ಎಂಬ ರೂಪಾನಾಮಾಂಕಿತರಾದ ರಾಜಕುಮಾರರಿಗೂ, ನಮ್ಮ ಪ್ರಜಾಕೋಟಿಯ ಸಹ ಸೇವಕರಾದ
 ನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಐತಿಹಾಸಿಕರಾದ ಅಯ್ಯಾರರೊಡನೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೂ ಪಾರಮರ್ಥಿಕರಾದ
 ಅಧ್ಯಾತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಇತರರೊಡನೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವುದಕ್ಕೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದು ಪ್ರಾರ್ಥನಾ ರ್ಥವೆ

ಪ್ರಕಾಶಕರು
 ಪ್ರಜಯನಾಮ ಸಂಘ ಬೈಲ್ಕೆ ಶುಭ್ರ ದ್ವಿತೀಯಾ ಗುರುಪಾಠ
 ಕಾ|| 3 6-1954



ಅನುವಾದಕ
 ಹೆಚ್. ಪಿ. ವೆಂಕಟರಾವ್,
 ಅಧ್ಯಾಪಕ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ



॥ ಶ್ರೀಃ ॥

ವಿಷಯಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆ



ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯ

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲ

—೦—

	ಪುಟಸಂಖ್ಯೆ
೨೦ ಉಗ್ರೋ ಜಜ್ಞೇ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	1
ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ	1
ವಿನಿಯೋಗ, ಮುಷಿದೇವತಾಧಂದಸ್ಸುಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ	2
೨೧ ಅಸಾವಿ ದೇವಂ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	14
ನ ಯಾತವ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನ ನಿರುಕ್ತ	19
೨೨ ಪಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ	26
೨೩ ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತನೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	35
೨೪ ಯೋನಿಷ್ಠ ಇಂದ್ರ ಸದನೇ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ	43
೨೫ ಆ ತೇ ಮಹಃ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	50
೨೬ ನ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	57
೨೭ ಇಂದ್ರಂ ನರೋ ನೇಮಧಿತಾ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ	63
೨೮ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ	69
೨೯ ಅಯಂ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	74
೩೦ ಆ ನೋ ದೇವ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	80
೩೧ ಪ್ರ ವ ಇಂದ್ರಾಯ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	86
೩೨ ನೋ ಷು ತ್ವಾ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ	97
೩೩ ಶ್ವಿತ್ಯಂಚೋ ಮಾ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	126
ವಸಿಷ್ಠಯುಷಿಯ ಜನ್ಮವೃತ್ತಾಂತ	138
ಉತಾಸಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣಿ ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನ ನಿರುಕ್ತ	140
ಉರ್ವಶೀ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	140

ಅಸ್ತೇರಾ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ	141
ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಸಿಷ್ಠೋತ್ಪತ್ತಿ ಕ್ರಮ	142
ಬೃಹದ್ದೇವತಾಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಸಿಷ್ಠೋತ್ಪತ್ತಿ ಕ್ರಮ	143
೩೪ ಸ್ತೌ ಕುಕ್ಮೇತು ಎಂಬ ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ	148
ಬುಧ್ನ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	158
೩೫ ತಂ ನ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	167

ಐದನೆಯ ಅಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.

— — —

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯ

೩೬ ಸ್ತೌ ಬ್ರಹ್ಮೇತು ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	185
ಅದಿತ್ಯನು ವೃಷ್ಣಿಗೆ ಕಾರಣನೆಂಬ ವಿಷಯ	187
ಸದವೀ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	189
೩೭ ಆ ವೋ ವಾಹಿಷ್ಯಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ	197
೩೮ ಉದು ಸ್ಯ ದೇವಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ	205
ನಾಜಿನಃ, ಮಿತ್ರದ್ರವಃ, ಸ್ವರ್ಕಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	214
೩೯ ಊರ್ಧ್ವೋ ಅಗ್ನೀಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	215
ಬೀರಿಟೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	218
ಸ್ತೌ ನಾವೃಜೇ ಎಂಬ ಪುಕ್ಕಿನ ನಿರುಕ್ತ	219
ವಸು ಶಬ್ದದ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಇತ್ಯಾದಿ	221
ಜ್ಞಯಾ ಅತ್ರ ಎಂಬ ಪುಕ್ಕಿನ ನಿರುಕ್ತ	221
೪೦ ಓ ಶ್ರುಷ್ವಿಃ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	226
೪೧ ಪ್ರಾತರಗ್ನಿಂ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	234
ಭಗದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	235
ಪ್ರಾತರ್ಜಿತಂ ಎಂಬ ಪುಕ್ಕಿನ ನಿರುಕ್ತ	237
೪೨ ಸ್ತೌ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ	242
೪೩ ಸ್ತೌ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ಎಂಬ ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	249

೪೪	ದಧಿಕ್ರಾಂ ವಃ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ	255
	ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	256
೪೫	ಆ ದೇವೋ ಯಾತು ಎಂಬ ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	262
೪೬	ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	267
	ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ-ರುದ್ರದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	267
	ರುದ್ರ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ	272
	ಯಾ ತೇ ದಿದ್ಯುತ್ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರುಕ್ತ	275
೪೭	ಆ ಪೋ ಯಂ ವಃ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ	277
	ಅಪಾಂ ನಪಾತ್ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	280
	ಪವಿತ್ರ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ	282
೪೮	ಋಭುಕ್ಷಣೋ ವಾಜಾ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ	284
೪೯	ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	920
	ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	291
	ಅಗ್ನಿಯು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದ ವಿಚಾರ	296
೫೦	ಆ ಮಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಎಂಬ ಐವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	298
೫೧	ಆದಿತ್ಯಾನಾಮನಸಾ ಎಂಬ ಐವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	303
	ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ-ಆದಿತ್ಯರ ವಿಷಯ	303
	ಆದಿತ್ಯ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	303
	ಆದಿತ್ಯರು ಯಾರು ಅವರ ಸಂಖ್ಯಾಪರಿಮಿತಿಯಿಷ್ಟು ?	305
೫೨	ಆದಿತ್ಯಾಸೋ ಅದಿತಯಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ	311
೫೩	ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ಯಜ್ಞೈಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	315
೫೪	ವಾಸ್ಮೋಷ್ವತೇ ಎಂಬ ಐವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ	319
೫೫	ಅಮಿವಹಾ ಎಂಬ ಐವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	323
	ವಾಸ್ಮೋಷ್ವತಿ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಮತ್ತು ಅಮಿವಹಾ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರುಕ್ತ	326
	ಸಾರಮೇಯ ಎಂಬ ನಾಯಿಯ ವಿಷಯ	327
೫೬	ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾ ನರಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	333
	ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ-ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯ	333
	ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಾಹಚ	335
	ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಶೇಷ ವಿವರಣೆ	336

ಮರುತ್ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ	337
ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕಂಡುಬರುವ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ವಿವರಣೆ	337
೫೭ ಮಧ್ಯೋ ವಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ	367
೫೮ ಪ್ರ ಸಾಕಮುಜ್ಜೇ ಎಂಬ ಐವತ್ತೊಂಟಿನೆಯ ಸೂಕ್ತ	375
೫೯ ಯಂ ಶ್ರಾಯಧ್ವೇ ಎಂಬ ಐವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	382
ತ್ಯಂಬಕಂ ಯಜಾಮಹೇ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷಾರ್ಥ ಮತ್ತು ಅದರ ವಿವರಣೆ, ಜಪಕ್ರಮ ಇತ್ಯಾದಿ	395

ಐದನೆಯ ಅಸ್ಥಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಐದನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

೬೦ ಯದದ್ಯ ಸೂರ್ಯ ಎಂಬ ಅರವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	397
ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ- ಸೂರ್ಯದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	397
ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿರುವ ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	400
ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ನಿಮಿಶ	402
೬೧ ಉದ್ವಾಂ ಚಕ್ಷುರ್ವರುಣ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	425
೬೨ ಉತ್ಸೂರ್ಯೋ ಬೃಹತ್ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ	434
೬೩ ಉದ್ದೇತಿ ಸುಭಗಃ ಎಂಬ ಅರವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	441
ಪಾಥಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ	447
೬೪ ದಿವಿ ಕ್ಷಯಂತಾ ಎಂಬ ಅರವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ	448
೬೫ ಪ್ರತಿ ನಾಂ ಸೂರೇ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	455
೬೬ ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋಃ ಎಂಬ ಅರವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	461
ತುವಿಜಾತ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	463
೬೭ ಪ್ರತಿ ನಾಂ ರಥಂ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ	482
ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ- ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿ	482
ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳ ರಥವರ್ಣನೆ ಇತ್ಯಾದಿ	484
ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳು ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯಗಳು	486

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು—ಚೈವಾನ, ಕಲಿ, ವಿಮದ, ಕೃಷ್ಣ, ಭುಜ್ಜು, ವಿಶ್ವಲಾ, ಯಜ್ಞಾಶ್ವ,
ಸಾರಾವ್ಯಜ, ರೇಭ, ವಂದನ, ಕಕ್ಷೀವಾನ್, ಆಶ್ರಿ, ವಧ್ರಿಮತೀ, ಘೋಷಾ,
ಶರೆಯು, ಪೇದು ಮೊದಲಾದವರಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯಗಳ ವಿವರಣೆ

486

೬೮	ಆ ಶುಭ್ರಾ ಯಾತಂ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ	502
೬೯	ಆ ವಾಂ ರಭಃ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	512
೭೦	ಆ ವಿಶ್ವವಾರಾ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	522
೭೧	ಆಪ ಸ್ವಸುರುಷಸಃ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತೆಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	530
೭೨	ಆ ಗೋಮತಾ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತ	536
	ನಸಿಸ್ಕರುಷಿಗೂ, ಲಕ್ಷ್ಮೀದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಬಂಧುತ್ವದ ವಿವರಣೆ	539
೭೩	ಆತಾರಿಷ್ಠ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	544
೭೪	ಇಮಾ ಉ ವಾಂ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ	551
೭೫	ವ್ಯುಷಾ ಆವೋ ದಿವಿಜಾ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ	558
೭೬	ಉದು ಜ್ಯೋತಿರಮೃತಂ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ	567
೭೭	ಉಪೋ ರುರುಚೀ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ	576
೭೮	ಸೃತಿ ಕೇತವಃ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ	584
೭೯	ವ್ಯುಗುಷಾ ಆವಃ ಸಫ್ಯಾ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	590
೮೦	ಸೃತಿ ಸ್ತೋಮೋಭಿಃ ಎಂಬ ಎಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ	596

ಇದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಇದನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.

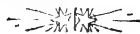
ವಿಷಯಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆ ಸಮಾಪ್ತವು



ಸಂಕೇತಾಕ್ಷರಗಳ ವಿವರಣೆಯು



ಅಧ. ಸಂ. — ಅಧರ್ವವೇದಸಂಹಿತಾ
 ಅಪ ಸೂ — ಅಪಸ್ತಂಬಶ್ವೇತಸೂತ್ರ
 ಅಪ. ಧ. ಸೂ. — ಅಪಸ್ತಂಬಧರ್ಮಸೂತ್ರ
 ಅಪ. ಪ. ಸೂ. — ಅಪಸ್ತಂಬಪರಿಭಾಷಾಸೂತ್ರ
 ಆ. ಸೂ. ಅಥವಾ ಆ — ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ವೇತಸೂತ್ರ
 ಉ. ಸೂ. — ಉಣಾದಿ ಸೂತ್ರ
 ಋ ಸಂ. — ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ
 ಐ. ಅ. — ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕ
 ಐ. ಉ — ಐತರೇಯೋಪನಿಷತ್
 ಐ. ಬ್ರಾ — ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ಛಾ. ಉ — ಛಾಂದೋಗ್ಯೋಪನಿಷತ್
 ಜೈ. ಪೂ ಸೂ. — ಜೈಮಿನೀಯ ಪೂರ್ವಮೀಮಾಂಸಾಸೂತ್ರ
 ಜೈ. ನ್ಯಾ ವಿ. — ಜೈಮಿನೀಯ ನ್ಯಾಯಮಾಲಾವಿವೃದ್ಧ
 ತಾ. ಬ್ರಾ — ತಾಂಡ್ಯವಹಾಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ತೈ. ಆ — ತೈತ್ತಿರೀಯ ಆರಣ್ಯಕ
 ತೈ. ಬ್ರಾ. — ತೈತ್ತಿರೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ತೈ. ಸಂ. — ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತಾ
 ನಿ. — ನಿಯುಕ್ತ, ನಿಘಂಟು
 ಪಾ ಸೂ — ಪಾಣಿನೀಯ ಸೂತ್ರ
 ಪಾ. ಶಿ. — ಪಾಣಿನೀಯ ಶಿಕ್ಷಣ
 ಫಿ. ಅಥವಾ ಫಿ ಸೂ — ಫಿಟ್ ಸೂತ್ರ
 ಬ್ರ ಸೂ — ಬ್ರಹ್ಮಸೂತ್ರ
 ಮ. ಭಾ — ಮಹಾಭಾರತ
 ಮ. ಸ್ಮೃ — ಮನುಸ್ಮೃತಿ
 ಮೈ. ಸಂ — ಮೈತ್ರಾಯಣೀಯಸಂಹಿತಾ
 ಯಾ. ಸ್ಮೃ. — ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಸ್ಮೃತಿ
 ವಾ. ಸಂ — ವಾಜಸನೇಯಸಂಹಿತಾ
 ವಾ. ಪು — ವಾಯುಪುರಾಣ
 ವಿ. ಪು. — ವಿಷ್ಣು ಪುರಾಣ
 ವೇ. ಸೂ. — ವೇದಾಂತಸೂತ್ರ
 ಶ. ಬ್ರಾ. — ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ಸಾ. ಸಂ — ಸಾಮವೇದಸಂಹಿತಾ ಇತ್ಯಾದಿ
 ಬೃ. ದೇ — ಬೃಹದ್ದೇವತಾ





॥ ಶ್ರೀಃ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗ್ವೀರಾದ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನುಮುಚಕ್ರಮೇ |
ಯಂ ನತ್ನಾ ಕೃತಕ್ರತ್ಯಾಃ ಸು ಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಶಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಃ ಸ್ತೋತ್ರಯಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಃ ಪಂದೇ ನಿರ್ಮತೀರ್ಥಮುಚಕ್ರರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾರ್ಥಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತತ್ಸಾಕ್ಷರವಸ್ತುಯತ್ರೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಯುಗ್ಮೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದ ವಿವರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ)

ಭಾಗ ೨೨

॥ ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ ತೃತೀಯೋಧ್ಯಾಯಃ ॥

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು, ೨೦-೩೫

ಪೀಠಿಕೆ .

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೧೮ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ೩೫ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದವರೆಗೆ ಇರುವ ಒಟ್ಟು ೧೮ ಸೂಕ್ತಗಳು ಇಂದ್ರದೇವತಾಕವು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ೧೮-೧೯ ನೆಯ ಸೂಕ್ತ ೧೦೦ ಪದವು ಆಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಋ ಸಂ ಭಾಗ ೨೧ ರಲ್ಲಿ ಸೇರಿವೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ೨೦ ರಿಂದ ೩೫ ವರೆಗೆ ಇರುವ ೧೭ ಸೂಕ್ತಗಳು ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿವೆ ಇಂದ್ರನ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಾವು ಋ ಸಂ ಭಾಗ ೨೧ ಪುಟ ೬೬೨ ೬೬೩ ಮತ್ತು ಭಾಗ-೧೬ ಪುಟ 631 6೩3 ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ಇತರಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಿವರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಅವಶ್ಯಕತೆ ತೋರಿಬಂದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ವಿಶೇಷ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗುವುದು

ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಥ ತೃತೀಯೋಧ್ಯಾಯ ಅರಭ್ಯತೇ || ಉಗ್ರೋ ಜಜ್ಞ ಇತಿ ದಶರ್ಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ-
ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂವೃಂದಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಉಗ್ರೋ ದಶೇತಿ || ಅಭಿಪ್ಲವಿಕೇ ಚ-

ತುರ್ಥೇಽದನಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ ನಿವಿದ್ಧಾನಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಚತುರ್ಥಸ್ಯೋಗೋ ಜಪ್ತ-
ಇತಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಂ | ಆ ೭-೭ | ಇತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾ-
ರಣ್ಯಕೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ಉಗ್ರೋ ಜಪ್ತೇ ವೀರ್ಯಾಯ ಸ್ವಧಾವಾನುದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣೈರತ ಶ್ರವಸ್ಯಾ | ಐ-
ಆ ೫-೨-೨ | ಇತಿ || ಸಾಮಿಕಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯೇಷು ವೈಶ್ವದೇವಸ್ಯ ಸ್ಥಾನೇ ಪ್ರಥಮಂ ಪೃಷ್ಠಮಹಃ |
ತತ್ರಾಪಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ ನಿವಿದ್ಧಾನಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಜನಿಷ್ಠಾ ಉಗ್ರ ಉಗ್ರೋ ಜಪ್ತ ಇತಿ
ಮಧ್ಯಂದಿನಃ | ಆ ೯-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಹಿಂದಿನ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ವಿವರಣೆಯು ಮುಗಿದಿ-
ರುವುದರಿಂದ ಈಗ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಲಾಗುವುದು. ಉಗ್ರೋ ಜಪ್ತೇ ಎಂಬ
ಈ ಸೂತ್ರವು ಎಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂತ್ರವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಮಕ್ಕಳು
ಳಿರುವವು ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ವಸಿಸ್ತನು ಮುಷಿಯು ; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಪುಷ್ಪಾಭಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ-
ಯಲ್ಲಿ ಉಗ್ರೋ ದಶ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಅಭಿಪ್ರವಸಂಬಂಧವಾದ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸ ನಿಷ್ಕೇ-
ವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ನಿವಿದ್ಧಾನಸೂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕ
ಸೂತ್ರದ ಚತುರ್ಥಸ್ಯೋಗೋ ಜಪ್ತ ಇತಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೭-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.
ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಐತರೇಯಾಣ್ಯಕದ
ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಉಗ್ರೋ ಜಪ್ತೇ ವೀರ್ಯಾಯ ಸ್ವಧಾವಾನುದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣೈರತ ಶ್ರವಸ್ಯಾ ಎಂಬ
ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ ಆ ೫-೨-೨) ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು ಮತ್ತು ಸೋಮಸಂಬಂಧವಾದ ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯವೆಂಬ
ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಪೃಷ್ಠವೆಂಬ ಯಾಗದ ಮೊದಲನೆಯ ದಿನದ ಕರ್ಮವನ್ನು ಆಚರಿಸು-
ವಾಗ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ನಿವಿದ್ಧಾನಸೂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾ-
ಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ ಜನಿಷ್ಠಾ ಉಗ್ರ ಉಗ್ರೋ ಜಪ್ತ ಇತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೯ ೨)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೨೦

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ್—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೦ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ ೧, ೨ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲುವ ಮುಕ್ತಂಪಿ—೧೦ ||

ಮುಷಿ—ವಸಿಸ್ತಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪುಷ್ಪಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉಗ್ರೋ ಜಪ್ತೇ ವೀರ್ಯಾಯ ಸ್ವಧಾವಾನ್ಬ್ರಹ್ಮಾಣೈರತ ಶ್ರವಸ್ಯಾ ನರ್ಯೋ ಯತ್-

ರಿಷ್ಯನ್ |

ಜಗ್ಗಿಯುರ್ವಾ ನೃಷದನಮವೋಭಿಸ್ತಾತಾ ನ ಇಂದ್ರ ಏನಸೋ ಮಹತ್ಕೃತ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉಗ್ರಃ | ಜಜ್ಞೇ | ವೀರ್ಯಾಯ | ಸ್ವಧಾವಾನ್ | ಚಕ್ರಿಃ | ಅಪಃ | ನರ್ಯಃ | ಯತ್ | ಕರಿಷ್ಯನ್ |
ಜಗ್ಗಿಃ | ಯುವಾ | ನೃಷದನಂ | ಅವಃಽಭಿಃ | ತ್ರಾತಾ | ನಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಏನಸಃ | ಮಹಃ | ಚಿತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ್ವಧಾವಾನ್ ಬಲವಾನುಗ್ರ ಹಿಜಸ್ಮ್ಯದ್ಗುಣೋ ವೇಂದ್ರೋ ವೀರ್ಯಾಯ ವೀರ್ಯಂ ಕ-
ರ್ತುಂ ಜಜ್ಞೇ | ಬಭೂವ | ನರ್ಯೇ ನರಹಿತಃ ಸನ್ ಯತ್ಕರ್ಮ ಕರಿಷ್ಯನ್ ಭವತಿ ತದಪಃ ಕರ್ಮ
ಚಕ್ರಿಃ ಕರ್ತೃವ || ಚಕ್ರಿರಿತಿ ಕಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಲಿದ್ವದ್ಭಾವಾನ್ ಲೋಕಾವ್ಯಯನಿಷ್ಠಾ ಖಲರ್ಥತೃನಾಮಿತಿ
ಷಷ್ಠೀಪ್ರತಿಷೇಧಃ || ಅಸಿ ಚ ನೃಷದನಂ ಯಜ್ಞಗೃಹಂ ಯುವಾ ನಿತ್ಯತರುಣಃ ಸನ್ ಅವೋಭೀ ರಕ್ಷಣೈಃ
ಸಾರ್ಥಂ ಜಗ್ಗಿರ್ಗಂತಾ ಮಹತ್ಕೃತ್ ಸ್ವತೋಽಪ್ಯೇನಸಃ ಪಾಪಾನ್ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತ್ರಾತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಚ ಭವೇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸ್ವಧಾವಾನ್—ರಕ್ತಿಯುತನೂ | ಉಗ್ರಃ—ಅತ್ಯದ್ಭುತವಾದ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—
ಇಂದ್ರನು | ವೀರ್ಯಾಯ—ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನಾಚರಿಸಲು | ಜಜ್ಞೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ನರ್ಯಃ—
ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾಗಿ | ಯತ್—ಯಾವ ಕರ್ಮವನ್ನು | ಕರಿಷ್ಯನ್—ಮಾಡಲು ಸಂಕಲ್ಪಿಸುವನೋ |
ಅಪಃ—ಆ ಕರ್ಮವನ್ನು | ಚಕ್ರಿಃ—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾನೆ | ಯುವಾ—ನಿತ್ಯತರುಣನಾದ
ಇಂದ್ರನು | ಅವೋಭಿಃ—ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ | ನೃಷದನಂ—ಯಜ್ಞಗೃಹವನ್ನು | ಜಗ್ಗಿಃ—ಪ್ರವೇಶಿಸಿ |
ಮಹತ್ಕೃತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಏನಸಃ—ಪಾಪದಿಂದಲೂ (ಬಿಡಿಸಿ) | ನಃ—ನಮಗೆ | ತ್ರಾತಾ—ರಕ್ಷಕ
ನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ರಕ್ತಿಯುತನೂ ಅತ್ಯದ್ಭುತವಾದ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನಾಚರಿಸಲು
ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾಗಿ ಯಾವ ಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಂಕಲ್ಪಿಸುವನೋ ಆ ಕರ್ಮ
ವನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾನೆ ನಿತ್ಯತರುಣನಾದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಯಜ್ಞಗೃಹವನ್ನು
ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪಾಪದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

The fierce and powerful (Indra) has been born for heroic (deeds);
friendly to man he is the accomplisher of whatever act he undertakes to
perform, ever youthful, he invests the (Sacrificial) hall with defences
(against interruption), be our preserver, Indra, from heinous sin

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಹಂತಾ ವೃತ್ತಮಿಂದ್ರಃ ಶೂಶುವಾನಃ ಪ್ರಾವೀನ್ಸ ವೀರೋ ಜರಿತಾರಮೂತೀ |
 ಕರ್ತಾ ಸುದಾಸೇ ಅಹ ವಾ ಉ ಲೋಕಂ ದಾತಾ ವಸು ಮುಹುರಾ ದಾ-
 ಶುಷೇ ಭೂತ್ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಹಂತಾ | ವೃತ್ತಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಶೂಶುವಾನಃ | ಪ್ರ | ಅವೀತ್ | ನು | ವೀರಃ | ಜರಿತಾರಂ | ಉತೀ |
 ಕರ್ತಾ | ಸುದಾಸೇ | ಅಹ | ವಾ | ಉಂ | ಇತಿ | ಲೋಕಂ | ದಾತಾ | ವಸು | ಮುಹುಃ | ಅ | ದಾ-
 ಶುಷೇ | ಭೂತ್ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಂದ್ರಃ ಶೂಶುವಾನೋ ವರ್ಧಮಾನಃ ಸನ್ ವೃತ್ತಮಸುರಂ ಹಂತಾ ಭವತಿ || ತೃನಂತತ್ಯಾ-
 ದತ್ರ ಪೃಷ್ಠಭಾವಃ || ವೀರೋ ವೀರಃ ಸನ್ ಜರಿತಾರಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಮೂತೀ ಉತ್ಯಾ ರಕ್ಷ-
 ಯಾ ಪ್ರಾವೀತ್ | ಪ್ರಾರಕ್ಷಚ್ಛಿ | ಸುದಾಸೇ ರಾಜ್ಞೇ ಲೋಕಂ ಜನಪದಂ ಕರ್ತಾ ಚ | ಯದ್ವಾ | ಸುದಾ-
 ಸೇ ಕಲ್ಯಾಣದಾನಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಲೋಕಂ ಕರ್ತಾ ಚ ಭವತಿ || ಇದಾಪ್ಯುತ್ತರಶ್ವಾಸಿ ತೃನಂತ-
 ತ್ಯಾತ್‌ಪೃಷ್ಠಭಾವಃ | ಅಹ ವಾ ಉ ಇತಿ ತ್ರಯಃ ಪೂರಣಾಃ || ದಾಶುಷೇ ಯಜಮಾನಾಯ ವಸು ಭನಂ
 ಮುಹುರ್ಭೂಯೋ ಭೂಯೋ ದಾತಾ ಚ ಭೂತ್ | ಅಭೂತ್ | ಅ ಇತಿ ಚಾರ್ಥೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಶೂಶುವಾನಃ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾ | ವೃತ್ತಂ—ಅಸುರನನ್ನು | ಹಂತಾ
 —ಕೊಲ್ಲುವವನಾಗುತ್ತಾನೆ | ವೀರಃ — ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು | ಜರಿತಾರಂ — ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ನು—
 ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ಉತೀ—ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ಪ್ರಾವೀತ್—ರಕ್ಷಿಸಿದ್ದಾನೆ. | ಸುದಾಸೇ—ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ |
 ಲೋಕಂ—ರಾಜ್ಯವನ್ನು | ಕರ್ತಾ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡುವವನಾಗುತ್ತಾನೆ | ಅಹ ವಾ ಉ—ಅಲ್ಲದೆ | ದಾಶುಷೇ—
 ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ವಸು—ಧನವನ್ನು | ಮುಹುಃ—ಅನೇಕವೇಳೆ | ದಾತಾ ಭೂತ್—
 ಒದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ತಹಂತನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಸ್ತೋತ್ರ
 ವನ್ನು ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿ
 ಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅಪಾರವಾದ ಧನದಾನವನ್ನು ಅನೇಕವೇಳೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Indra, dilating in bulk, is the slayer of Vritra : the hero defends his worshipper promptly with his protection, whether he be the giver of dominion to Sudas, or the donor repeatedly of wealth to the offerer (of oblation)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುಧ್ಮೋ ಅನರ್ವಾ ಖಜಕ್ಯತ್ಸಮದ್ವಾ ಶೂರಃ ಸತ್ರಾಷಾಟ್ ಜನುಷೇಮ-
ಷಾಲ್ಹಃ |

ವ್ಯಾಸ ಇಂದ್ರಃ ಪೃತನಾಃ ಸ್ವೋಜಾ ಅಧಾ ವಿಶ್ವಂ ಶತ್ರುಯಂತಂ ಜಘಾನ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯುಧ್ಮಃ | ಅನರ್ವಾ | ಖಜಕ್ಯತ್ | ಸಮತ್ವನಾ | ಶೂರಃ | ಸತ್ರಾಷಾಟ್ | ಜನುಷಾ | ಈಂ |
ಅಷಾಲ್ಹಃ |

ಏ | ಅಸೇ | ಇಂದ್ರಃ | ಪೃತನಾಃ | ಸ್ವೋಜಾಃ | ಅಧ | ವಿಶ್ವಂ | ಶತ್ರುಯಂತಂ | ಜಘಾನ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯುಧ್ಮೋ ಯೋದ್ಧಾನರ್ವಾಭಿಗಂತ್ವರಹಿತೋ ಯುದ್ಧೇಷ್ವಪರಾಬ್ಜುಮೋ ನಾ ಖಜಕ್ಯದ್ಯು-
ದ್ಯಕ್ಯತ್ | ಖಲೇ ಖಜ ಇತಿ ಯುದ್ಧನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ಸಮದ್ವಾ | ಸಮತ್ ಕಲಹಃ | ತದ್ವಾನ್
ಶೂರಃ ಶಾಯೋಪೇತೋ ಜನುಷಾ ಜನ್ಮನಾ ಸ್ವಭಾವತ ಏವ ಸತ್ರಾಷಾಟ್ ಬಹೂನಾಮುಭಿವಿತಾಷಾ-
ಲ್ಹಃ ಸ್ವಯಂ ಚ ಕೇನಾಪ್ಯನಭಿಭೂತಃ ಸ್ವೋಜಾಃ ಸುಬಲ ಈಮಯಮಿಂದ್ರಃ ಪೃತನಾಃ ಶತ್ರುಜಾಂ
ಸೇನಾ ವ್ಯಾಸೇ | ವಿಕ್ರಿಸತಿ | ಅಧಾಃ ಚ ಶತ್ರುಯಂತಂ ಶಾತ್ರವಮಾಚರಂತಂ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಜಘಾನ
ಹಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯುಧ್ಮಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯೋಧನೂ, | ಅನರ್ವಾ—ಪರಾಬ್ಜುಖನಾಗದಿರುವವನೂ, | ಖಜಕ್ಯತ್—
ಯುದ್ಧಕುಶಲನೂ | ಸಮದ್ವಾ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲೇ ಆಸಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಶೂರಃ—ಶೂರನೂ | ಜನುಷಾ—ಜನ್ಮ
ದಿಂದಲೇ | ಸತ್ರಾಷಾಟ್—ಅನೇಕರನ್ನು ಸೋಲಿಸುವವನೂ | ಅಷಾಲ್ಹಃ—ಅಪ್ರತಿಹತನೂ | ಸ್ವೋಜಾಃ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಈಂ ಇಂದ್ರಃ—ಇದೇ ಇಂದ್ರನು | ಪೃತನಾಃ—ಶತ್ರುಸೇನೆಗಳನ್ನು |
ಏ ಅಸೇ—ಚದುರಿಸುತ್ತಾನೆ, | ಅಧ—ಮತ್ತು | ಶತ್ರುಯಂತಂ—ತನಗೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿರುವ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಕಲ
ರನ್ನೂ | ಜಘಾನ—ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯೋಧನೂ, ಪರಾಜ್ಞವಿನಾಗದಿರುವವನೂ, ಯುದ್ಧಕುಶಲನೂ, ಯುದ್ಧದಲ್ಲೇ ಆಸಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಶೂರನೂ, ಜನ್ಮದಿಂದಲೇ ಅನೇಕರನ್ನು ಸೋಲಿಸುವವನೂ, ಅಪ್ರತಿಹತನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಇದೇ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಸೇನೆಗಳನ್ನು ಚದರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ತನಗೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ವ್ಯವಹರಿಸುವ ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

A warrior who turns not back in battle, a combatant, one engaged in tumults, a hero, victorious over (his) foes from birth, invincible, of great vigor this Indra, scatters (hostile) hosts and slays all (his) adversaries.

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ

ಉಭೇ ಚಿದಿಂದ್ರ ರೋದಸೀ ಮಹಿತ್ವಾ ಸಪ್ರಾಧ ತವೀಶೀಭಿಸ್ತುವಿಷ್ಠಃ ।

ನಿ ವಜ್ರಮಿಂದ್ರೋ ಹರಿವಾನ್ಮಿಮಿಕ್ಷ್ವನ್ಮಮಂಧಸಾ ಮದೇಷು ವಾ ಉವೋಚಿ॥

ಪದಸಾಕಿ

ಉಭೇ ಇತಿ | ಚಿತ್ | ಇಂದ್ರ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಮಹಿತ್ವಾ | ಅ | ಸಪ್ರಾಧ | ತವೀಶೀಭಿಃ | ತುವಿಷ್ಠಃ |
ನಿ | ವಜ್ರಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಹರಿವಾನ್ | ಮಿಮಿಕ್ಷನ್ | ಸಂ | ಅಂಧಸಾ | ಮದೇಷು | ವೈ | ಉವೋಚಿ॥೪॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ತುವಿಷ್ಠೋ ಬಹುಧನೇಂದ್ರ ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹತ್ತ್ವೇನ ತವೀಶೀಭಿಃ ಲೈಶ್ಲೋಭೇ ಚಿದುಭೇ ಅಪಿ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ವಾ ಸಪ್ರಾಧ | ಅಪೂರಿತವಾನಸಿ | ಅಥ ಸರೋಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಹರಿವಾನಶ್ಚ-
ವಾನಿಂದ್ರೋ ವಜ್ರಂ ನಿ ಮಿಮಿಕ್ಷನ್ ಶತ್ರುಷು ಪ್ರಾಪಯನ್ ಮದೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ನಿವಿತ್ಸು ವಾಂಧಸಾ
ಸೋಮೇನ ಸಮುವೋಚಿ | ಸಂಸೇವ್ಯತೇ ಸಂಗಚ್ಛತೇ ವಾ || ಉಚಿ ಸಮವಾಯ ಇತಿ ಧಾತುಃ | ವಾ
ಇತಿ ಪೂರಣಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತುವಿಷ್ಠಃ—ಆತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ಮಹಿತ್ವಾ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳ |
ತವೀಶೀಭಿಃ—ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ | ಉಭೇ ಚಿತ್ ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ಸಹ | ಅ ಸಪ್ರಾಧ—
ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದೀಯೆ. | ಹರಿವಾನ್—ಆಶ್ಚರ್ಯಕರನಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಜ್ರಂ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ನಿ-
ಮಿಮಿಕ್ಷನ್ — ಶತ್ರುಗಳಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸುತ್ತಾ | ಮದೇಷು — ಹರ್ಷಜನಕವಾದ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿರುವ |
ಅಂಧಸಾ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನದೊಂದಿಗೆ | ಸಂ ಉವೋಚಿ ವೈ—ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದ ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ದ್ಯಾಃ ಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ಸಹ ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದೀಯೆ ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನು ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಶತ್ರುಗಳ ನೇ ಪ್ರಯೋಗಿಸುತ್ತಾ ಹರ್ಷಜನಕವಾದ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Opulent Indra, you have filled both heaven and earth with your ma
nitude, your energies Indra, the lord of horses, brandishing the thunderbol
is gratified at sacrifices by the (sacrificial) food

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವೃಷಾ ಜಜಾನ ವೃಷಣಂ ರಣಾಯ ತಮು ಚಿನ್ನಾರೀ ನರ್ಯಂ ಸಸೂವ |

ಪ್ರ ಯಃ ಸೇನಾನೀರಥ ನೃಭ್ಯೋ ಅಸ್ತೀನಃ ಸತ್ವಾ ಗವೇಷಣಃ ಸ ಧೃಷ್ಟಃ

ಪದಪಾಠಃ

ವೃಷಾ | ಜಜಾನ | ವೃಷಣಂ | ರಣಾಯ | ತಂ | ಊಂ ಇತಿ | ಚಿತ್ | ನಾರೀ | ನರ್ಯಂ | ಸಸೂವ |

ಪ್ರ | ಯಃ | ಸೇನಾನೀಃ | ಅಥ | ನೃಭ್ಯಃ | ಅಸ್ತಿ | ಇನಃ | ಸತ್ವಾ | ಗೋವಿಷಣಃ | ಸಃ | ಧೃಷ್ಟಃ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವೃಷಾ ಸೇಕ್ತಾ ಪಿತಾ ಕಶ್ಯಪೋ ವೃಷಣಂ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಮಿಂದ್ರಂ ರಣಾಯ ಯುದ್ಧಾ
ರ್ಥಂ ಜಜಾನ || ಜನ ಜನನ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ನರ್ಯಂ ನರಹಿತಂ ತಮು ತಮೇವೇಂದ್ರಂ ನಾರೀ ಚಿ
ದಿತಿರಪಿ ಸಸೂವ | ಸುಷುವೇ | ಅಧಾಪಿ ಚ ಯ ಇಂದ್ರೋ ನೃಭ್ಯೋ ನೃಣಾಂ ಸೇನಾನೀಃ ಸೇನಾ
ನೇತಾ ಸನ್ ಪ್ರಾಸ್ತಿ ಪ್ರಭವತಿ ಸ ಇಂದ್ರ ಇನಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತಃ ಈಶ್ವರೋ ಭವತಿ | ನಿಯುಕ್ತಾನಿನ ಇತಿ
ಶ್ವರನಾಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಸತ್ವಾ ಶತ್ರುಣಾಂ ಸಾದಕಶ್ಚ ಗವೇಷಣೋ ಗವಾಮುನ್ನೇಷ್ವಾ ಚ ಧೃಷ
ಶತ್ರುಣಾಂ ಧರ್ಷಕಶ್ಚ ಭವತೀತಿ ಶೇಷಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವೃಷಾ—ಪಿತೃವಾದ ಕಶ್ಯಪನು | ವೃಷಣಂ—ಕಾಮನರ್ಪಕನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ರಣಾಯ—ಯುದ್ಧ
ರ್ಥವಾಗಿಯೇ | ಜಜಾನ—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದನು | ನರ್ಯಂ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ | ತಮು—ಅ
ಇಂದ್ರನನ್ನು | ನಾರೀ ಚಿತ್—ಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿಯೂ ಸಹ | ಸಸೂವ—ಹಡೆದಳು | ಅಥ—ಅನಂತ
ಯಃ — ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ನೃಭ್ಯಃ ಸೇನಾನೀಃ — ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ನೇತೃವಾಗಿ | ಪ್ರ ಅಸ್ತಿ—ನಾಯಿ

ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರುವನೋ | ಸಃ - ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ಇನಃ - ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಈಶ್ವರನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ | ಸತ್ವಾ - ಜಯಶಾಲಿಯು | ಗವೇಷಣಃ - ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿ ತರುವವನೂ | ಧೃಷ್ಟಃ - ಶತ್ರುಧರ್ಮಕನೂ ಆಗಿರುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪಿತೃವಾದ ಕೃತ್ಯವನ್ನು ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿಯೇ ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡಿದನು. ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿಯೂ ಸಹ ಹಡೆದಳು. ಅನಂತರ, ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಮಾನವರ ಸೇನೆಗೆಲ್ಲಾ ನಾಯಕನಾಗಿ ತನ್ನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರುವನೋ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಈಶ್ವರನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಜಯಶಾಲಿಯು, ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿ ತರುವವನೂ ಶತ್ರುಧರ್ಮಕನೂ ಆಗಿರುತ್ತಾನೆ.

English Translation

(His) progenitor begot Indra, the showerer (of benefits) for (the purpose of) war his mother brought him forth the benefactor of man the leader of armies who is chief over men, he is the lord, the conqueror, the recoverer of the cows, the subduer of foes

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ನೂ ಚಿತ್ಸ ಭೇಷತೇ ಜನೋ ನ ರೇಷನ್ಮನೋ ಯೋ ಅಸ್ಯ ಘೋರಮಾವಿ-
ವಾಸಾತ್ |
ಯಜ್ಞೈರ್ಯ ಇಂದ್ರೇ ದಧತೇ ದುವಾಂಸಿ ಕ್ಷಯತ್ಸ ರಾಯ ಋತಪಾ-
ಋತೇಜಾಃ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ಚಿತ್ | ಸಃ | ಭೇಷತೇ | ಜನಃ | ನ | ರೇಷತ್ | ಮನಃ | ಯಃ | ಅಸ್ಯ | ಘೋರಂ | ಅವಿವಾ-
ಸಾತ್ |
ಯಜ್ಞೈಃ | ಯಃ | ಇಂದ್ರೇ | ದಧತೇ | ದುವಾಂಸಿ | ಕ್ಷಯತ್ | ಸಃ | ರಾಯೇ | ಋತಪಾಃ | ಋತೇ-
ಜಾಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ಜನೋಽಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಘೋರಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಬಾಧಕಂ ಮನೋ ಯಜ್ಞೈರಾವಿವಾಸಾತ್ ಪರಿಚರತಿ ಸ ಜನಃ | ನು ಇತಿ ಪ್ರತಿವೇಧೇ ವರ್ತತೇ | ಚಿದಿತ್ಯೇವಕಾರಾರ್ಥೇ | ನೂ ಚಿತ್ ಸ್ವವ ಭೇಷತೇ | ಸ್ವಾ ನಾತ್ ನ ಭೃತ್ಯತಿ | ನ ರೇಷತ್ | ನೈವ ಪ್ರೀಯೇತ | ಅಹಿ ಚ ಯೋ ಜನೋ ದುವಾಂಸಿ ಪರಿಚರಣ-
ಸಾಧನಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರರಸ್ಮಾಣೀಂದ್ರೇ ದಧತೇ ನಿಧತೇ ತಸ್ಯೈ ಜನಾಯ ಋತಪಾ ಯಜ್ಞ ಸಾತಾ ಋತೇ-
ಜಾ ಯಜ್ಞೇ ಜಾತಶ್ಚ ಸ ಇಂದ್ರೋ ರಾಯೇ ಧನಾಯ ಕ್ಷಯತ್ | ನಿವಸತಿ | ಭವೇದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾನ ಮನವನು | ಅಸ್ಯ—ಈ ಇಂದ್ರನ | ಘೋರಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಭಯಂಕರವಾದ |
ಮನಃ—ಮನಸ್ಸನ್ನು | ಯಜ್ಞೈಃ—ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಅಭಿವಾಸಾತ್—ಉಪಚಾರವೋ | ಸಃ ಜನಃ—
ಅವೇ ಮನವನು | ನೂ ಚಿತ್ ಭೇಷತೇ—ಒಂಕಿತವಾಗಬೇಡಿ ತನ್ನ ವದ್ಯಾತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ |
ನ ರೇಷತ್—ಯಾನ ಸಪ್ತವನ್ನೂ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ | ಯಃ—ಯಾನ ಮನವನು | ದುವಾಂಸಿ ಉಪಚಾರ
ನಾಕವಾದ ಸ್ತುತಿರಸ್ತಾದಿಗಳನ್ನು | ಇಂದ್ರೇ—ಇಂದ್ರನ | ದಧತೇ—ಕೊಡುವುದು | ಅಮೃತಂ—ಅಮೃತವು |
ಯತಃ—ಯಜ್ಞಪಾಲಕನು | ಯತೇಜಾಃ—ಯಜ್ಞವಲ್ಲ ಉತ್ಪನ್ನವಾದವು | ಅ | ಸಃ—ಅವೇ ಇಂದ್ರನು |
ರಾಯೇ—ಧನುರ್ಧರನು (ಧನವನ್ನು ಕೂಡಲಿ) | ಕ್ಷಯತ್—ಅಮೃತವು ತಾನೇ |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಯಾನ ಮನವನು ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಭಯಂಕರವಾದ ಇಂದ್ರನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಉಪಚಾರ
ಮಾಡುವ ಅವೇ ಮನವನು ಒಂಕಿತವಾಗಬೇಡಿ ತನ್ನ ವದ್ಯಾತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ | ಯಾನ ಮನವನು
ಉಪಚಾರನಾದ ಸ್ತುತಿರಸ್ತಾದಿಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಅಮೃತವೋ ಅಂತಹ ಮನವನಿಗೆ ಯಜ್ಞ-
ಯಜ್ಞವಲ್ಲ ಉತ್ಪನ್ನವಾದವು ಅವೇ ಇಂದ್ರನು ಧನವನ್ನು ಕೂಡಲಿ ಅಮೃತವೇ ಇಂದ್ರನು

English Translation

He who d votes his mind to the terrible Indra never falls (from his condition), nor will he perish the protector of sacred rites, the progeny of sacrifice bestows riches on him who offers to Indra praises and prayers with sacrifices

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದಿಂದ್ರ ಪೂರ್ವೋ ಅಸರಾಯ ಶಿಕ್ಷನ್ನಯಜ್ಞಾ ಯಾನ್ಮನೀಯಸೋ
ದೇಷ್ಠಂ |

ಅಮೃತ ಇತ್ಪರ್ಯಾಸೀತ ದೂರಮಾ ಚಿತ್ರ ಚಿತ್ರಂ ಭರಾ ರಯಿಂ ನಃ || ೭ ||

ಪದಾಂತಃ

ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ಪೂರ್ವಃ | ಅಸರಾಯ | ಶಿಕ್ಷನ್ | ಅಯತ್ | ಜ್ಯಾಯಾನ್ | ಕನೀಯಸಃ | ದೇಷ್ಠಂ |
ಅಮೃತಃ | ಇತ್ | ಪರಿ | ಅಸೀತ | ದೂರಂ | ಅ | ಚಿತ್ರ | ಚಿತ್ರಂ | ಭರ | ರಯಿಂ | ನಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಚಿತ್ರ ಚಾಯನೀಯೇಂದ್ರ ಯದ್ವನಂ ಪೂರ್ವಃ ಪಿತಾ ಜ್ಯೇಷ್ಠೋ ಭ್ರಾತಾ ವಾಪರಾಯ ಪು-
ತ್ರಾಯ ಕನೀಯಸೇ ನಾ ಶಿಕ್ಷನ್ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ | ಶಿಕ್ಷತಿರ್ದಾನಕರ್ಮಾ ಪ್ರೀಣಾತಿ ಶಿಕ್ಷತೀತಿ ದಾನಕರ್ಮ-

ಸು ಸಾರಾತ್ | ಭವತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಯಚ್ಚ ದೇಷ್ಣಂ ದೇಯಂ ಧನಂ ಜ್ಯಾಯಾನ್ ಚೈಷಃ ಕನೀಯ-
ಸೋಽಯತ್ ಸ್ವಾಪ್ನುಯಾತ್ | ಯಚ್ಚಾಪಿ ಧನಂ ಸಿತ್ಯತೋ ಲಬ್ಧ್ವಾ ಪುತ್ರೋಽಮೃತ ಇತ್ ಅಮೃತ
ಏವ ಸನ್ ಸಿತ್ಯಗೃಹಂ ವಿಹಾಯ ದೂರಂ ಪರ್ಯಾಸೀತ ಆಸ್ತೇ ತತ್ ತ್ರಿವಿಧಂ ಚಿತ್ರೈಃ ಚಾಯನೀಯಂ
ರಯಿಂ ಧನಂ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಮಾ ಭರ | ಅಹರ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಚಿತ್ರ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವ ಧನವನ್ನು |
ಪೂರ್ವಃ—ಪ್ರಥಮಾ ಧನವಾದ ಸಿತ್ಯತು | ಅಪರಾಯ—ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಪುತ್ರನಾಗಿ | ಶಿಕ್ಷಣ್—
ಕೊಡುವನೋ | ದೇಷ್ಣಂ—ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಯಾವ ಧನವನ್ನು | ಜ್ಯಾಯಾನ್—ದೊಡ್ಡವನಾದ
ವನು | ಕನೀಯಸಃ—ಚಿತ್ರವನಾಗಿ | ಅಯತ್—ಹೊಂದಿಸುವನೋ | (ಯತ್—ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿದ
ನಂತರ) | ಅಮೃತ ಇತ್—ಜೀವಂತನಾಗಿರುವವನಿಗೇ ಪುತ್ರನು | ದೂರಂ—ಸಿತ್ಯವಿಧದ ಬೇರೆಯಾಗಿ | ಪರ್ಯಾ
ಸೀತ—ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ವಾಸಮಾಡುವನೋ | ಚಿತ್ರೈಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ | ರಯಿಂ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ಧನವನ್ನೂ |
ನಃ—ನಮಗೆ | ಅ ಭರ—ತಂದೆದಗಿಸು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಪ್ರಥಮೋತ್ತಮನಾದ ಸಿತ್ಯತು ಕನ್ನ
ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಕೊಡುವನೋ, ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಯಾವ ಧನವನ್ನು ದೊಡ್ಡವನಾದವನು
ಚಿಕ್ಷಣನಿಗೆ ಹೊಂದಿಸುವನೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವಂತರ ಜೀವಂತನಾಗಿರುವವನಿಗೇ ಪುತ್ರನು ಸಿತ್ಯ
ವಿಧದ ಬೇರೆಯಾಗಿ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ವಾಸಮಾಡುವನೋ, ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಆ ಎಲ್ಲಾ ಧನವನ್ನೂ ನಮಗೆ ತಂದೊ
ದಗಿಸು

English Translation

That (wealth) Indra, which the prior has given to the posterior
which the elder may accept from the younger with which (the son) yet
living dwells far away (separated from his father), confer, wonderful
Indra, such precious riches upon us

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಸ್ತು ಇಂದ್ರ ಪ್ರಿಯೋ ಜನೋ ದದಾತದಸನ್ನಿರೇಕೇ ಅದ್ರಿವಃ ಸಖಾ ತೇ |
ವಯಂ ತೇ ಅಸ್ಯಾಂ ಸುಮತೌ ಚನಿಷ್ಠಾಃ ಸ್ಯಾಮ ವರೋಧೇ ಅಘ್ನತೋ ನೃ-
ಸೀತಾ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರಿಯಃ | ಜನಃ | ದದಾತತ್ | ಅಸತ್ | ನಿರೇಕೇ | ಅದ್ವಿವಃ | ಸಖಾ | ತೇ |
ವಯಂ | ತೇ | ಅಸ್ಯಾಂ | ಸುಮತಾ | ಚನಿಷಾಃ | ಸ್ಯಾಮ | ವರೂಢೇ | ಅಘ್ನತಃ | ನೃಸೀತಾ || ೮ ||

ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯಸ್ಯ ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಿಯಃ ಸಖಾ ಜನೋ ದದಾತತ್ ಹನೀಂಷಿ ದದ್ಯತ್ ಹೇ
ಅದ್ವಿವಃ ಸ ಸಖಾ ತೇ ತವ ನಿರೇಕೆ ದಾನೇತ್ಯಸತ್ | ಸ್ಯಾತ್ | ವಯಂ ಚ ವನಿಷಾ ಅಘ್ನತೋಪಿಸತಸ್ತೇ
ತಸ್ಯಾಂ ಸುಮತಾವನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿ ವರ್ತಮಾನಾ ನಿಷಾಃ ಸ್ತುತಿಮತ್ತರಾ ಅತಿಶಯೇನಾನ್ಯವಂತೋ-
ವಾ | ಚನೋನ್ಯಾನ್ಯಂ | ನೃಸೀತ್ ನೃಣಾಂ ರಕ್ಷಕೇ ವರೂಢೇ ಗೃಹೇ ವರಣೀಯೇ ವಾ ಧನೇ ಸ್ಯಾಮ |
ವಸೇಮ ಭವೇಮ ವಾ ||

ಪ್ರತಿಪಾದರ್ಥ

ಅದ್ವಿವಃ—ಕಷ್ಟಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎ, ಇಂದ್ರನೇ | ಯಃ—ಯಾವ ವಾಸವನು |
ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪ್ರಿಯಃ ಜನಃ—ನೀ ವಾಸವಾ ನಿನ್ನವಾಗಿ | ದದಾತತ್—ದಯಸ್ಸನ್ನನ್ನರ್ಪಿಸತನೇ |
ಸಖಾ—ನಿನ್ನ ಅವ ನಿನ್ನನು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ನಿರೇಕೇ—ದಾಸ್ಯೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿ | ಅಸತ್—ಇ, | ವಯಂ—
ವನಿಷವೋತ್ಕೃಗರಾದ ನಾವು ಹುಡುಗರು | ಅಘ್ನತಃ—ಹಿಂಸಾರಹಿತನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅಸ್ಯಾಂ ಸುಮತಾ—ಈ
ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯಲ್ಲದ | ಚನಿಷಾಃ—ಪ್ರಜಾತವಾದ ಅನ್ಯವಂತರಾಗಿ | ನೃಸೀತಾ—ಮಾನಸರಿಗ ರಕ್ಷಕನಾದ |
ವರೂಢೇ—ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಕಷ್ಟಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಮಾನವನು ನಿನಗೆ ಪ್ರತಿಪಾತ್ರನಾದ ಮಿತ್ರನಾಗಿ ಹವಿ
ಸ್ತುಗಳನ್ನರ್ಪಿಸುವನೋ ನಿನ್ನ ಅರೇ ಮಿತ್ರನು ನಿನ್ನ ದಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿಲಿ ವನಿಷವೋತ್ಕೃಗರಾದ ನಾವು
ಸಹ ಹಿಂಸಾರಹಿತನಾದ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯಲ್ಲದ ಪ್ರಜಾತವಾದ ಅನ್ಯವಂತರಾಗಿ ಮಾನಸರಿಗ ರಕ್ಷಕನಾದ
ಗೃಹದಲ್ಲಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translatson

May the man who is dear to you, Indra, present (oblations) may
he be your friend, wielder of the thunderbolt he (assiduous) in donations may
we be abounding in food through this favour of you who are devoid of
cruelty, (may we be in the enjoyment of) a dwelling giving shelter to men

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏಷ ಸ್ತೋಮೋ ಅಚಿಕ್ರದ್ದ್ಯುಷಾ ತ ಉತ ಸ್ತಾಮುರ್ಮಘವನ್ನಕ್ರಪಿಷ್ಟ |
ರಾಯಸ್ಯಾಮೋ ಜರಿತಾರಂ ತ ಆಗ್ನನ್ವಮಂಗ ಶಕ್ತ ವಸ್ತ ಆ ಶಕೋ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏಷಃ | ಸ್ತೋಮಃ | ಅಚಿಕ್ರದತ್ | ವೃಷಾ | ತೇ | ಉತ | ಸ್ತಾಮುಃ | ಮಘವನ್ | ಅಕ್ರಪಿಷ್ಠ |
ರಾಯಃ | ಕಾಮಃ | ಜರಿತಾರಂ | ತೇ | ಆ | ಅಗನ್ | ತ್ವಂ | ಅಂಗ | ಶಕ್ರ | ವಸ್ಯಃ | ಆ | ಶಕಃ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ತೇ ತ್ವದರ್ಥಂ ವೃಷಾ ಸೇಕ್ತ್ಯುಷ ಸ್ತೋಮಃ ಸೋಮಃ ಸೂಯ-
ಮಾನೋಚಿಕ್ರದತ್ | ಕ್ವಂದತಿ | ಉತಾಪಿ ಚ ಸ್ತಾಮುಃ ಸ್ತೋತಾಕ್ರಪಿಷ್ಠ | ಅಸ್ಮತ್ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ
ಶಕ್ರ ತೇ ತವ ಜರಿತಾರಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ಮಾಂ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಕಾನೋಚ್ಛಲಾಷ ಅಗನ್ | ಅಗತಃ |
ಅತಸ್ತ್ವಂ ವಸ್ತೋ ಧನಂ || ಕರ್ಮಣಿ ಸ್ಪಷ್ಟಿ || ನೋಚ್ಛ್ಯಭ್ಯಮಂಗ ಪ್ತಿಪ್ರಮಾ ಶಕಃ | ಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವನ್—ಧನಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇರಿಸಿ | ವೃಷಾ—ಕಾಮ ವರ್ಷವಾದ
ಏಷಃ ಸ್ತೋಮಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಅಚಿಕ್ರದತ್—ಪರಿತವಾಗುತ್ತಿದೆ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಸ್ತಾಮುಃ—
ಸ್ತೋತ್ರವೂ ಸಹ | ಅಕ್ರಪಿಷ್ಠ—ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾನೆ | ಶಕ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಜರಿತಾರಂ—
ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನನ್ನು | ರಾಯಃ—ಧನದ | ಕಾಮಃ—ಅಭಿಲಾಷೆಯು | ಅಗನ್—ವ್ಯಾಸಿಸಿದ | ತ್ವಂ—
ನೀನು | ವಸ್ಯಃ—ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಂಗ—ಪ್ರೀತವಾಗಿ | ಆ ಶಕಃ—ಒಗ್ಗು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇರಿಸಿ ಕಾಮವರ್ಷವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ಪರಿತವಾಗುತ್ತಿದೆ.
ಮತ್ತು ಸ್ತೋತ್ರವೂ ಸಹ ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾನೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಧನದ ಅಭಿಲಾಷೆಯು
ವ್ಯಾಸಿಸಿದೆ ನಮಗೆ ಪ್ರೀತವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸು

English Translation

For you, Maghavan, this showering soma (libation) cries aloud
to you the worshipper has recited praises . the desire of riches has fallen
upon your adorer, therefore Shakra, bestow quickly upon us wealth.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ನ ಇಂದ್ರ ತ್ವಯತಾಯಾ ಇಷೇ ಧಾಸ್ತುನಾ ಚ ಯೇ ಮಘವಾನೋ ಜು-
ನಂತಿ |

ವಸ್ತೀ ಷು ತೇ ಜರಿತ್ರೇ ಅಸ್ತು ಶಕ್ರಯೂರ್ಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಸದಪಾರಃ

ಸಃ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ತ್ವಯತಾಯೈ | ಇಷೇ | ಧಾಃ | ತ್ಮನಾ | ಚ | ಮಘಃ | ವಾನಃ | ಜುನಂತಿ |

ವಸ್ತೇ | ಸು | ತೇ | ಜರಿತ್ರೇ | ಅಸ್ತು | ಶಕ್ತಿಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸ ತ್ವಂ ತ್ವಯತಾಯಾ ಇಷೇ ತ್ವಯಾ ದತ್ತಮನ್ನಂ ಘೋಕ್ತುಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಧಾಃ | ಧಾರಯ | ಯೇ ಚ ಮಘವಾನೋ ಹವಿಷ್ಮಂತಸ್ತ್ಮನಾ ಸ್ವಯಮೇವ ಜುನಂತಿ ಹವೀಂಷಿ ತ್ಯಾಂ ಪ್ರತಿ ಪ್ರೇರಯಂತಿ ತಾನಸಿ ತ್ವಯತಾಯಾ ಇಷೇ ಧಾಃ | ಅಸಿ ಚ ವಸ್ತೇಷ್ವತ್ಯಂತಂ ಪ್ರಶಸ್ತಾಸು ಸ್ತುತಿಷು ತೇ ತವ ಜರಿತ್ರೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಮಹ್ಯಂ ಶಕ್ತಿಃ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮಸ್ತು | ಯದ್ವಾ ಜರಿತ್ರೇ ಮಹ್ಯಂ ತೇ ತವ ವಸ್ತೇಷು ಪ್ರಶಸ್ತಾ ಶಕ್ತಿದಾನಮಸ್ತು | ಸ್ವಷ್ಟಮನ್ಮತ್ ||

ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸಃ—ನೀನು ಧಾ—ಹವಿಷ್ಮನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ಯೇ ಚ—ಯಾರು ಯಾರು | ಮಘವಾನಃ—ಹವಿಷ್ಮಂತರಾಗಿದ್ದು | ತ್ಮನಾ—ವ್ಯಕ್ತಿಯಾದವನೇ | ಜುನಂತಿ—ನಿನಗೆ ಹವಿಷ್ಮನ್ನರ್ಪಿಸಿ ಮಾಡು | ಅನವಸ್ತುತಿ ಅನ್ವಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ವಸ್ತೇಷು—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಜರಿತ್ರೇ—ಸ್ತುತಿಶರ್ತವಾದ ನನಗೆ | ಶಕ್ತಿಃ—ಸಾಮರ್ಥ್ಯವು | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ | (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತಗಳೇ | ನೀವು ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣದಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನನುಭವಿಸಲು ನಮ್ಮನ್ನು ಶಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ಯಾರು ಯಾರು ಹವಿಷ್ಮಂತರಾಗಿದ್ದು ಸ್ವಪ್ರೀತಿಯಿಂದಲೇ ನಿನಗೆ ಹವಿಷ್ಮನ್ನರ್ಪಿಸುವುದೋ ಅವರನ್ನೂ ಆ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ನನಗೆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿರಲಿ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣದಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Enable us, Indra, (to partake of) food granted by you as well as those who, opulent (in sacrificial presentations), spontaneously offer (you oblations) may there be power in your adorer (to repeat) many laudations and ever cherish us with blessings.

ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸಾವಿ ದೇವಮಿತಿ ದಶರ್ಚಿಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಂ |
ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಅಸಾವಿತಿ || ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಮೃತ್ಯವರುಣಸ್ಯೋನ್ನೀಯಮಾನಮಿಂದಂ
ಸೂಕ್ತಂ | ಅಸಾವಿ ದೇವಮಿಹೋಽಪ ಯಾತೇತ್ಯನುಸವನಂ | ಅ-೫ ೫ | ಇತಿ || ಇಂದ್ರಸ್ಯ ವೃತ್ರಘ್ನಃ
ಪಶಾವಭಿ ಕೃತ್ವೇತಿ ವಸಾಯಾ ಅನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅಭಿ ಕೃತ್ವೇಂದ್ರ ಭೂರಥ ಜ್ವಂ ತ್ವಂ
ಮಹಾ ಇಂದ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಹ ಪ್ತಾಃ | ಅ-೩ ೮ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಸಾವಿ ದೇವಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನುಡಿಸೆಯ
ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬುಷಿಯು ; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು,
ತ್ರಿಷ್ಟುಭಛಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಸಾವಿ ಎಂದು ಹೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನ
ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೃತ್ಯವರುಣನೆಂಬ ಬುಕ್ಕುಜನು ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಉನ್ನೀಯಮಾನಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದನು ಆದ್ದ
ಲಾಯಿಸಲೆಂತಸೂಕ್ತದ ಅಸಾವಿ ದೇವಮಿಹೋಽಪ ಯಾತೇತ್ಯನುಸವನಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ-೫ ೫) ವೃತ್ರ
ವಾಗಿರುವುದು ವೃತ್ರಘ್ನನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಸಲೆಯಾಗದ್ದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಅಭಿ ಕೃತ್ಯಾ ಎಂಬ
(೬ ನೆಯ) ಬುಕ್ಕನ್ನು ವಪಾಹೋಮದಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕ್ಯಾನುಕ್ರಮವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದನು. ಆದ್ದಲಾಯಿಸಲೆಂತಸೂಕ್ತದ
ಅಭಿ ಕೃತ್ವೇಂದ್ರ ಭೂರಥ ಜ್ವಂ ತ್ವಂ ಮಹಾ ಇಂದ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಹ ಪ್ತಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ-೩-೮)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨೧

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೧ ||

ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ಪರ್ಗ—೩, ೪ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೧೦

ಬುಕ್ಕಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತಿ

ಅಸಾವಿ ದೇವಂ ಗೋಖುಜೀಕಮಂಧೋ ನೈಸ್ತನ್ನಿಂದ್ರೋ ಜನುಷೇಮು-
ವೋಚ |

ಬೋಧಾನುಸಿ ತ್ವಾ ಹರ್ಯಶ್ಚ ಯಜ್ಞೋಬೋಧಾ ನಃ ಸ್ತೋಮಮಂಧ-
ಸ್ತೋ ಮದೇಷು || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಸಾವಿ | ದೇವಂ | ಗೋಮುಚೀಕಂ | ಅಂಧಃ | ನಿ | ಅಸ್ತಿಸ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಜನುಷಾ | ಈಂ
ಉವೋಚ |

ಬೋಧಾಮಸಿ | ತ್ವಾ | ಹರ್ಯಿತ್ರ | ಯಜ್ಞೈಃ | ಬೋಧ | ನಃ | ಸ್ತೋಮಂ | ಅಂಧಸಃ | ಮದೇಷು

ಸಾಯಂಭಾರ್ಗಂ

ದೇವಂ ದೀಪ್ತಂ ಗೋಮುಚೀಕಂ ಗೋಭಿಃ ಸಂಸ್ಕೃತಂ | ಗವೈನ ಮಿಶ್ರಿತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಂ
ಸೋಮರೂಪಮನ್ನಮಸಾವಿ | ಅಭಿಷುತಂ | ಈಮಯಮಿಂದ್ರೋಸ್ತಿಸ್ತನ್ನಭಿಷುತೇ ಸೋಮರೂಪೋ
ಧಸಿ ಜನುಷಾ ಸ್ವಭಾವತಃ ಏವ ನ್ಯುವೋಚ | ನಿತರಾಂ ಸಂಕತೋ ಭವತಿ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ೩
ಹರ್ಯಶ್ಚ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಯಜ್ಞೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಹವಿರ್ಭರ್ಣಾ ಬೋಧಾಮಸಿ | ಬೋಧಯಾಮಃ | ಅಂಧ
ಸೋಮಸ್ಯ ಮದೇಷು ನೋಽಸ್ತಾಕಂ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಬೋಧ | ಬುಧ್ಯಸ್ವ ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ | ಗೋಮುಚೀಕಂ—ಕ್ಷೀರಾದಿಗಳಿಂದ ಮಿಶ್ರಿತವಾದುದೂ ಆದ
ಅಂಧಃ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವು | ಅಸಾವಿ—ಹಿಂಡಿ ಅರ್ಪಿಸಲು ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ | ಈಂ ಇಂದ್ರಃ—ಇ
ಇಂದ್ರನು | ಅಸ್ತಿಸ್—ಹಿಂಡಿದ ಈ ಸೋಮರೂಪದೊಡನೆ | ಜನುಷಾ—ಜನ್ಮಾರಂಭ | ನಿ ಉವೋಚ—ಪೂ
ವಾಗಿ ಸಂಯುಕ್ತನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ | ಹರ್ಯಶ್ಚ—ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅರ್ಚನೆಯ ವೈ ಇಂದ್ರನೇ, ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು
ಯಜ್ಞೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಬೋಧಾಮಸಿ—ಎಷ್ಟರಗೋಳಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅಂಧಸಃ—ಸೋಮರೂಪದ ಪಾ
ಫಲವಾಗಿ | ಮದೇಷು—ಹರ್ಷವುಂಟಾದಾಗ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು
ಬೋಧ—ತಿಳಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ, ಕ್ಷೀರಾದಿಗಳಿಂದ ಮಿಶ್ರಿತವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವು ಹಿ
ಂಡಿ ಅರ್ಪಿಸಲು ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಇದೇ ಇಂದ್ರನು ಹಿಂಡಿದ ಈ ಸೋಮರೂಪದೊಡನೆ ಜನ್ಮಾರಂಭ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಂಯು
ಕ್ತನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅರ್ಚನೆಯ ವೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತೇ
ನೆ ಸೋಮರೂಪದ ಪಾನದ ಫಲವಾಗಿ ಹರ್ಷವುಂಟಾದಾಗ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ತಿಳಿ

English Translation

The bright sacrificial food mixed with curds and milk has been poured out . Indra delights in it from his birth lord of bay horses, we wake you up with sacrifices, acknowledge our praises in the exhilaration of the son beverage.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಯಂತಿ ಯಜ್ಞಂ ವಿಪಯಂತಿ ಬರ್ಹಿಃ ಸೋಮಮಾದೋ ವಿದಥೇ ದುಧ್ರ-
ವಾಚಃ |

ಸ್ಯ ಭ್ರಿಯಂತೇ ಯಶಸೋ ಗೃಭಾದಾ ದೂರಲುಪಬ್ಧೋ ವೃಷಣೋ ನೃಷಾಚಃ

ಪದಗುರುಃ

ಪ್ರ | ಯಂತಿ | ಯಜ್ಞಂ | ವಿಪಯಂತಿ | ಬರ್ಹಿಃ | ಸೋಮಮಾದಃ | ವಿದಥೇ | ದುಧ್ರವಾಚಃ |

ನಿ | ಊಂ ಇತಿ | ಭ್ರಿಯಂತೇ | ಯಶಸಃ | ಗೃಭಾತ್ | ಆ | ದೂರೇಽಲುಪಬ್ಧಃ | ವೃಷಣಃ | ನೃಷಾಚಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರ ಯಂತಿ ಯಜ್ಞಾರೋ ಬರ್ಹಿಶ್ಚ ವಿಪಯಂತಿ | ಸ್ತೃಣಂತಿ | ವಿಷಿಃ ಸ್ತರಣಕರ್ಮಾ |
ವಿದಥೇ ಯಜ್ಞೇ ಸೋಮಮಾದೋ ಗ್ರಾವಾಣಿಶ್ಚ ದುಧ್ರವಾಚೋ ದುಧ್ರವಾಚೋ ಭವಂತಿ | ಅಪಿ ಚ
ಯಶಸೋ ಯಶಸ್ವಿನೋ ದೂರಲುಪಬ್ಧಃ | ದೂರ ಉಪಬ್ಧಃ ಶಬ್ದೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ದೂರಲುಪಬ್ಧಃ |
ನೃಷಾಚಃ | ನೃನ್ನೇತ್ಯನೃಷಿಣಃ ಸಚಂತ ಇತಿ ನೃಷಾಚಃ | ವೃಷಣೋ ಗ್ರಾವಾಣೋ ಗೃಭಾದ್ಭೂತಾಃ |
ಗೃಹಮಧ್ಯಮಗ್ರಾಣಾಂ ತಸ್ಮಾತ್ | ಆ ಇತಿ ಚಾರ್ಥೇ | ನಿ ಭ್ರಿಯಂತೇ | ಅಭಿಷವನೇಲಾಯಾಂ ನಿಗೃ-
ಹ್ಯಂತೇ | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞಗೃಹವನ್ನು | ಪ್ರ ಯಂತಿ—ಯಜ್ಞಕರ್ತರು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾರೆ | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸ
ನವೂ | ವಿಪಯಂತಿ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಲ್ಪಡುತ್ತದೆ | ವಿದಥೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಸೋಮಮಾದಃ—ಸೋಮ
ವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲುಗಳು | ದುಧ್ರವಾಚಃ—ನಿಯಮಿತವಾದ ಶಬ್ದವುಳ್ಳವಾಗಿರುತ್ತವೆ | ಯಶಸಃ—ಯಶೋಯು
ಕ್ತವಾದವೂ | ದೂರಲುಪಬ್ಧಃ—ದೂರದಿಂದಲೇ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕವೂ | ನೃಷಾಚಃ—ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿ
ಕೊಳ್ಳುವವೂ ಆದ | ವೃಷಣಃ—ಆ ಕಲ್ಲುಗಳು | ಗೃಭಾತ್—ಅವುಗಳ ಗೃಹದಿಂದ | ಆ ನಿ ಭ್ರಿಯಂತೇ ಉ—
ಅಭಿಷವಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಹೊರಕ್ಕೆ ತರಲ್ಪಡುತ್ತವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಕರ್ತರು ಯಜ್ಞಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾರೆ. ದರ್ಭಾಸನವೂ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಲ್ಪಡುತ್ತದೆ.
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲುಗಳು ನಿಯಮಿತವಾದ ಶಬ್ದವುಳ್ಳವಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಯಶೋಯುಕ್ತವಾದವೂ,
ದೂರದಿಂದಲೇ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕವೂ, ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕವೂ ಆದ ಕಲ್ಲುಗಳು ಅವುಗಳ ಗೃಹದಿಂದ
ಅಭಿಷವಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಹೊರಕ್ಕೆ ತರಲ್ಪಡುತ್ತವೆ.

English Translation

They repair to the sacrifice, they strew the sacred grass the (grinding) stones at the ceremony are of difficulty suppressed noise famous priests, whose voices are heard far off, bring the stones from the interior of the dwelling

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಮಿಂದ್ರ ಸ್ತವಿತವಾ ಅಪಸ್ತು ಸರಿಷ್ಠಿತಾ ಅಹಿನಾ ಶೂರ ಪೂರ್ವೀಃ |

ತ್ವದ್ವಾವಕ್ರೇ ರಥ್ಯೋ ನ ಧೇನಾ ರೇಜಂತೇ ವಿಶ್ವಾ ಕೃತ್ರಿಮಾಣಿ ಭೀಷಾ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ಇಂದ್ರ | ಸ್ತವಿತವೈ | ಅಪಃ | ಕರಿತಿ | ಕಃ | ಸರಿಷ್ಠಿತಾಃ | ಅಹಿನಾ | ಶೂರ | ಪೂರ್ವೀಃ |

ತ್ವತ್ | ವಾವಕ್ರೇ | ರಥ್ಯಃ | ನ | ಧೇನಾಃ | ರೇಜಂತೇ | ವಿಶ್ವಾ | ಕೃತ್ರಿಮಾಣಿ | ಭೀಷಾ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶೂರೇಂದ್ರ ತ್ವಮಹಿನಾ ವೃತ್ತೇಣ ಸರಿಷ್ಠಿತಾ ಆಕ್ರಾಂತಾಃ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ವೀರಸಃ ಉದಕಾಃ ಸ್ತವಿತವೈ ಸ್ತವಿತುಂ ಕಃ | ಆಕಾರ್ಷೀಃ | ಧೇನಾ ನದ್ಯಶ್ಚ ತ್ವತ್ತ್ವತ್ತೋ ಹೇತೋ ರಥ್ಯೋ ನ ರಥಿನ ಇವ ವಾವಕ್ರೇ | ನಿರ್ಗಚ್ಛಂತಿ || ವಕಿ ಕಾಟಿಲ್ಯ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಕೃತ್ರಿಮಾಣಿ ಭುವನಾನಿ ಚ ಭೀಷಾ ತ್ವತ್ತೋ ಭೀತ್ಯಾ ರೇಜಂತೇ | ಕಂಪಂತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು ಅಹಿನಾ—ವೃತ್ತಾಸುರನಿಂದ ಸರಿಷ್ಠಿತಾಃ—ಆನರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಪೂರ್ವೀಃ—ಅನೇಕವಾದ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಸ್ತವಿತವೈ—ಪ್ರವಹಿಸಲು ಶಕ್ತವಾಗುವಂತೆ | ಕಃ—ಮಾಡಿದೀಯೆ | ಧೇನಾಃ—ನದಿಗಳೂ ಕೂಡ | ತ್ವತ್—ನಿನ್ನ ನಿಯಮಾನುಸಾರವಾಗಿಯೇ ರಥ್ಯೋ ನ—ರಥನನ್ನು ನಡೆಸುವವರಂತೆ | ವಾವಕ್ರೇ—ಹೊರಹೊರಟು ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಕೃತ್ರಿಮಾಣಿ—ಭುವನಗಳೂ ಕೂಡ | ಭೀಷಾ—ನಿನ್ನ ಭೀತಿಯಿಂದಲೇ | ರೇಜಂತೇ—ಕಂಪಿಸುತ್ತವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ವೃತ್ತಾಸುರನಿಂದ ಆನರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅನೇಕವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ನೀನು ಪ್ರವಹಿಸಲು ಶಕ್ತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೀಯೆ. ನದಿಗಳೂ ಕೂಡ ನಿನ್ನ ನಿಯಮಾನುಸಾರವಾಗಿಯೇ ಸಾರಥಿಗಳಂತೆ ಹೊರಹೊರಟು ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆ. ಸಮಸ್ತವಾದ ಭುವನಗಳೂ ಕೂಡ ನಿನ್ನ ಭೀತಿಯಿಂದಲೇ ಕಂಪಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

You, hero, have enabled the many waters arrested by Ahī to flow by you the rivers rushed forth like charioteers all created worlds trembled through fear of you.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಭೀಮೋ ವಿವೇಷಾಯುಧೇಭಿರೇಷಾನ್ಮಹಾಂಸಿ ವಿಶ್ವಾ ನರ್ಯಾಣಿ ವಿದ್ವಾನ್ |
ಇಂದ್ರಃ ಪುರೋ ಜಹ್ಯಷಾಣೋ ವಿ ದೂಧೋದ್ವಿ ವಜ್ರಹಸ್ತೋ ಮಹಿನಾ
ಜಘಾನ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಭೀಮಃ | ವಿವೇಷ | ಆಯುಧೇಭಿಃ | ಏಷಾಂ | ಅಸಾಂಸಿ | ವಿಶ್ವಾ | ನರ್ಯಾಣಿ | ವಿದ್ವಾನ್ |
ಇಂದ್ರಃ | ಪುರಃ | ಜಹ್ಯಷಾಣಃ | ವಿ | ದೂಧೋತ್ | ವಿ | ವಜ್ರಹಸ್ತಃ | ಮಹಿನಾ | ಜಘಾನ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಂದ್ರೋ ನರ್ಯಾಣಿ ನರಹಿತಾನಿ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನ್ಯಸಾಂಸಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ವಿವೃಷ್ಟಾನ್ ಆಯುಧೇ-
ಭಿರಾಯುಧೈರ್ಭೀಮೋ ಭಯಂಕರಃ ಸನ್ ಏಷಾಂ || ಕರ್ಮಾಣಿ ಪಶ್ಯೇ || ವಿಶಾನ್ಮಹಾರಾನ್ ವಿವೇಷ |
ವ್ಯಾಪ್ತನಾನ್ | ಪುರಶ್ಚ ತೇಷಾಂ ವಿ ದೂಧೋತ್ | ಅಕಂಪಯತ್ | ಅಸಿ ಚ ಜಹ್ಯಷಾಣೋ ಹ್ಯಪ್ಯನ್
ಮಹಿನಾ ಮಹಿಮ್ನಾ ಯುಕ್ತೋ ವಜ್ರಹಸ್ತಃ ಸನ್ ತಾನ್ವಿ ಜಘಾನ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನರ್ಯಾಣಿ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕರವಾದ | ವಿಶ್ವಾ ಅಸಾಂಸಿ—ಸಮಸ್ತ ಕಾರ್ಯಗ-
ಳನ್ನೂ | ವಿದ್ವಾನ್—ಅರಿತವನಾಗಿ | ಆಯುಧೇಭಿಃ—ತನ್ನ ಆಯುಧಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಭೀಮಃ—ಭಯಂಕರ
ನಾಗಿ | ಏಷಾಂ—ಈ ಅಸುರರನ್ನು ಎದುರಿಸಿ | ವಿವೇಷ—ಮುನ್ನುಗ್ಗಿದನು | ಪುರಃ—ಅವರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ |
ವಿ ದೂಧೋತ್—ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು | ಜಹ್ಯಷಾಣಃ—ಸಂತೋಷವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಲೂ | ಮಹಿನಾ—
ಮಹತ್ವದೊಡಗೂಡಿಯೂ | ವಜ್ರಹಸ್ತಃ—ಹಸ್ತದಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ವಿ ಜಘಾನ—
ಅವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಂದನು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕರವಾದ ಸಮಸ್ತ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೂ ಅರಿತವನಾಗಿ ತನ್ನ ಆಯುಧಗಳೊಡಗೂಡಿ
ಭಯಂಕರನಾಗಿ ಈ ಅಸುರರನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗಿದನು. ಅವರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.
ಸಂತೋಷವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಲೂ, ಮಹತ್ವದೊಡಗೂಡಿಯೂ ಹಸ್ತದಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದವನಾಗಿಯೂ
ಅವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಂದನು.

English Translation

The formidable (Indra), knowing all actions beneficial to man, intimidated those (Asuras) by his weapons Indra, exulting, shook their cities . armed with his thunderbolt he slew them in his might

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ಯಾತವ ಇಂದ್ರ ಜೂಜುವುನೋ ನ ವಂದನಾ ಶವಿಷ್ಯ ವೇದ್ಯಾಭಿಃ |
 ಸ ಶರ್ಧದರ್ಯೋ ವಿಷುಣಸ್ಯ ಜಂತೋರ್ಮಾ ಶಿಶ್ವದೇವಾ ಅಸಿ ಗುರ್ಭುತಂ
 ನಃ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನ | ಯಾತವಃ | ಇಂದ್ರ | ಜೂಜುವುಃ | ನಃ | ನ | ವಂದನಾ | ಶವಿಷ್ಯ | ವೇದ್ಯಾಭಿಃ |
 ಸಃ | ಶರ್ಧತ್ | ಆರ್ಯಃ | ವಿಷುಣಸ್ಯ | ಜಂತೋಃ | ಮಾ | ಶಿಶ್ವದೇವಾಃ | ಅಸಿ | ಗುಃ | ಋತಂ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯಾತವೋ ರಾಕ್ಷಸಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನ ಜೂಜುವುಃ | ನ ಹಿಂಸ್ಯುಃ | ಜೂಜುವುರಿತಿ ಹಿಂಸಾಕ್ರಿಯಃ ಪೃಥಕ್ಪ್ರರಣಕ್ರಿಯೋ ವಾ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಶವಿಷ್ಯ ಬಲವತ್ತಮೇಂದ್ರ ವಂದನಾ ವಂದನಾಸಿ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ವೇದ್ಯಾಭಿವೇದ್ಯಾಭ್ಯಃ ಪ್ರಜಾಭ್ಯೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನ ಜೂಜುವುಃ | ನ ಪೃಥಕ್ಪ್ರವಂತು | ಕಿಂಚಾರ್ಯಃ ಸ್ಯಾಮೀ ಸ ಇಂದ್ರೋ ವಿಷುಣಸ್ಯ ವಿಷಮಸ್ಯ ಜಂತೋಃ ಪ್ರಾಣಿನಃ ಶಾಸನೇ ಶರ್ಧತ್ | ಉತ್ಸಹೇತ | ಅಥ ಚ ಶಿಶ್ವದೇವಾಃ | ಶಿಶ್ವೇನ ದೀವ್ಯಂತಿ ಕ್ರೀಡಂತ ಇತಿ ಶಿಶ್ವದೇವಾಃ | ಅಬ್ರಹ್ಮ-ಚರ್ಯಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೃತಂ ಯಜ್ಞಂ ಸತ್ಯಂ ವಾ ಮಾಸಿ ಗುಃ | ಮಾಸಿಗಮನ್ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸ ಉತ್ಸಹತಾಂ ಯೋ ವಿಷುಣಸ್ಯ ಜಂತೋರ್ವಿಷಮಸ್ಯ ಮಾ ಶಿಶ್ವದೇವಾ ಅಬ್ರಹ್ಮ-ಚರ್ಯಾಃ | ಶಿಶ್ವಂ ಶ್ವಫಲೇಃ | ಅಸಿ ಗುರ್ಭುತಂ ನಃ ಸತ್ಯಂ ವಾ ಯಜ್ಞಂ ವಾ | ನಿ. ೪-೧೯ | ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಾತವಃ—ರಾಕ್ಷಸರು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ನ ಜೂಜುವುಃ—ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ | ಶವಿಷ್ಯ—ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಂದನಾ—ಅದೇ ಅಸುರಶಕ್ತಿಯು | ವೇದ್ಯಾಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ | ನ—ನಮ್ಮನ್ನು ಬೇರೆಮಾಡದಿರಲಿ | ಅರ್ಯಃ—ಸ್ವಾಮಿಯಾದ | ಸಃ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ವಿಷುಣಸ್ಯ—ವಿಕಾರರೂಪವುಳ್ಳ | ಜಂತೋಃ—ಪ್ರಾಣಿಗಳ ನಿಯವನದಲ್ಲ | ಶರ್ಧತ್—ಉತ್ಸಾಹವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾನೆ (ಆಮದಿಂದಲೇ) | ಶಿಶ್ವದೇವಾಃ—ಅನೀತಿಯುತನಾದ ಕ್ರೀಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ ಅಸುರರು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಋತಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಮಾ ಅಸಿ ಗುಃ—ವಿಘ್ನಪಡಿಸಲಾರದು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ರಾಕ್ಷಸರು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ ಆತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅದೇ ಅಸುರಶಕ್ತಿಯು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಬೇರೆ ಮಾಡದಿರಲಿ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ವಿಕಾರ ರೂಪವುಳ್ಳ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ನಿಯಮನದಲ್ಲಿ ಉತ್ಸಾಹವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ, ಅನೀತಿಯುತವಾದ ಕ್ರೀಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ ಅಸುರರು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ವಿಘ್ನ ಪಡಿಸಲಾರರು.

English Translation

Let not the Rakshasas, Indra, do us harm, let not the evil spirits do harm to our progeny, most powerful (Indra) let the sovereign lord, (Indra), exert himself (in the restraint) of disorderly beings, so that the unchaste may not disturb our rite.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಿಷುಣಸ್ಯ, ಶಿಶ್ನದೇವಾ :— ಈ ಶಬ್ದಗಳ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಯಾಸ್ಯರು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಈಂಥಿತಿ ಹೇಳಿದಾರೆ—

ವಿಷುಣಃ | ಸ ಶರ್ಧದರ್ಯೋ ವಿಷುಣಸ್ಯ ಜಂತೋರ್ಮಾ ಶಿಶ್ನದೇವಾ ಅಸಿ ಗುರ್ಯತಂ ನಃ | ಸ ಉತ್ಪದತಾಂ ಯೋ ವಿಷುಣಸ್ಯ ಜಂತೋರ್ವಿಷಮಸ್ಯ ಮಾ ಶಿಶ್ನದೇವಾ ಅಬ್ರಹ್ಮ-ಚರ್ಯಾಃ | ಶಿಶ್ನಂ ಶ್ಶುಭತೇಃ | ಅಸಿ ಗುರ್ಯತಂ ನಃ | ಸತ್ಯಂ ನಾ ಯಜ್ಞಂ ನಾ ||

ವಿಷುಣಸ್ಯ ಎಂದರೆ ವಿಷಮಸ್ಯ-ವಿಕಾರರೂಪವುಳ್ಳ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಇರುವಂತೆ ಇರದೆ ವಿಕಾರವಾದ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳ, ಅಥವಾ ಬುದ್ಧಿಹೀನವಾದ ಎಂದರ್ಥವು. ಇಂತಹ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ನಿಯಮನದಲ್ಲಿಡಲು (control) ಇಂದ್ರನು ಉತ್ಸಾಹವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ಶಿಶ್ನದೇವಾಃ—ಎಂದರೆ, ಬ್ರಹ್ಮಚರ್ಯಾದಿ ನಿಯಮವಿಲ್ಲದೆ, ಅಗಮ್ಯಾಗಮನ, ಅಕ್ರಮ ಸ್ತ್ರೀಸಂಗ ಮೊದಲಾದ ದುಷ್ಟಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತರಾಗಿರುವವರು, ನೀತಿಬಾಹಿರರು. ಅಥವಾ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸದೆ ಪುರುಷಲಿಂಗವನ್ನೇ ದೇವರೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಅಕ್ರಮವೂ ನೀತಿಬಾಹಿರವೂ ಆದ ಕ್ರೀಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತರಾಗಿರುವ ದುಷ್ಟರು ಎಂದೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು ಯಾವ ನೀತಿನಿಯಮವೂ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವ ಇಂತಹ ದುಷ್ಟಸ್ವಭಾವದ ಜನರು ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ವಿಘ್ನವನ್ನುಂಟುಮಾಡದಿರಲಿ ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನು ಇಂತಹ ದುಷ್ಟರನ್ನು ನಿಗ್ರಹಿಸಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವು ಸಾಂಗವಾಗಿ ನೆರವೇರುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥ. ಪ್ರಾಯವು ಮತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸತ್ಯವೆಂದೂ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವೆಂದೂ ಅರ್ಥವು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ಕ್ರತ್ವೇಂದ್ರ ಭೂರಧ್ವ ಜ್ಞನ್ವ ತೇ ವಿನ್ಮಜ್ಞಹಿಮಾನಂ ರಜಾಂಸಿ ।

ಸ್ವೇನಾ ಹಿ ವೃತ್ರಂ ಶನಸಾ ಜಘಂಥ ನ ಶತ್ರುರಂತಂ ವಿವಿದದ್ಯುಧಾ ತೇ ॥

ಪದಸಾಫಃ

ಅಭಿ | ಕೃತ್ವಾ | ಇಂದ್ರ | ಭೂಃ | ಅಧ | ಜ್ಞನ್ | ನ | ತೇ | ವಿವ್ಯಕ್ | ಮಹಿಮಾನಂ | ರಜಾಂಸಿ |
 ಸ್ವೇನ | ಹಿ | ವೃತ್ರಂ | ಶವಸಾ | ಜಘಂಥ | ನ | ಶತ್ರುಃ | ಅಂತಂ | ವಿವಿದತ್ | ಯುಧಾ | ತೇ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಣಾ ಜ್ಞನ್ ಸೃಥಿನ್ಯಾಂ ವರ್ತಮಾನಾನ್ ಚಂತುನ್ಯಾಭಿ ಭೂಃ |
 ಅಭ್ಯಭೂಃ | ಅಧಾಸಿ ಚ ತೇ ತವ ಮಹಿಮಾನಂ ರಜಾಂಸಿ ಸರ್ವೇ ಲೋಕಾ ನ ವಿವ್ಯಕ್ | ವ್ಯಭಿವ್ಯಾ-
 ಪ್ತಿಕರ್ಮಾ | ನ ನ್ಯಾಪ್ತವನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ವೇನ ಹ್ಯಾತ್ಮೀಯೇನ ಚ ಶವಸಾ ಬಲೇನ ವೃತ್ರಂ ಜಘಂಥ |
 ತ್ವಮವಧೀಃ | ಶತ್ರುಶ್ಚ ಯುಧಾ ಯುದ್ಧೇನ ತೇ ತಪಾಂತಂ ಹಿಂಸಾಂ ನ ವಿವಿದತ್ | ನ ಲಭ್ಯವಾನ್ |

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ನಿನ್ನ ಇಂದ್ರನೇ ' ಕೃತ್ವಾ—ನಿನ್ನ ಆಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಜ್ಞನ್—ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ
 ರುವ ಸಕಲ ಜಂತುಗಳನ್ನೂ | ಅಭಿ ಭೂಃ—ನಿನ್ನ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೀಯೆ | ಅಧ—ಅಲ್ಲದೆ | ತೇ—ನಿನ್ನ |
 ಮಹಿಮಾನಂ—ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನು | ರಜಾಂಸಿ—ಸಕಲ ಲೋಕಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು | ನ ವಿವ್ಯಕ್—ವ್ಯಾಪ್ತ
 ಲಾರವು (ವಡೆಯಲಾರವು) | ಸ್ವೇನ—ನಿನ್ನ ಸಹಜವಾದ | ಶವಸಾ ಹಿ—ಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ | ವೃತ್ರಂ—ವೃತ್ರಸುರ
 ನನ್ನು | ಜಘಂಥ—ನಾರಮಾಡಿದ | ಶತ್ರುಃ—ಯಾವ ಶತ್ರುವೂ | ಯುಧಾ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ತೇ—ನಿನಗೆ |
 ಅಂತಂ—ಹಿಂಸೆಯನ್ನು | ನ ವಿವಿದತ್—ಉಂಟುಮಾಡಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿನ್ನ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಆಸಾಧಾರಣವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿರುವ ಸಕಲ ಜಂತುಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ
 ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೀಯೆ. ಅಲ್ಲದೆ, ನಿನ್ನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಸಕಲಲೋಕಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡದ್ದು ಮೀರಿಸ
 ಲಾರವು ನಿನ್ನದೇ ಆದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ನೀನು ವೃತ್ರಸುರನನ್ನು ನಾರಮಾಡಿದೆ ಯಾವ ಶತ್ರುವೂ ಸಹ ಯುದ್ಧ
 ದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ

English Translation

You, Indra, by your function, preside over the beings (of earth) .
 all the regions (of the world) do not surpass your magnitude by your own
 strength you have slain Vritra no enemy has effected your destruction in
 battle

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದೇವಾಃ ತೇ ಅಸುರ್ಯಾಯ ಪೂರ್ವೇನು ಕ್ಷತ್ರಾಯ ಮಮಿರೇ ಸಹಾಂಸಿ |

ಇಂದ್ರೋ ಮಘಾನಿ ದಯತೇ ವಿಷಹ್ಯೇಂದ್ರಂ ವಾಜಸ್ಯ ಜೋಹುವಂತ
ಸಾತೌ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ದೇವಾಃ | ಚಿತ್ | ತೇ | ಅಸುರ್ಯಾಯ | ಪೂರ್ವೇ | ಅನು | ಹ್ವಕ್ರಾಯ | ಮಮಿರೇ | ಸಹಾಂಸಿ |

ಇಂದ್ರಃ | ಮಘಾನಿ | ದಯತೇ | ವಿಷಹ್ಯೇ | ಇಂದ್ರಂ | ವಾಜಸ್ಯ | ಜೋಹುವಂತ | ಸಾತೌ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪೂರ್ವೇ ದೇವಾಶ್ಚಿದಸುರಾ ಅಸ್ಯಸುರ್ಯಾಯ ಬಲಾಯ ಹ್ವಕ್ರಾಯ | ಹ್ವದಿಹಿಂಸಾಕರ್ಮಾಃ | ಬಲಂ ಹಿಂಸಾಂ ಚೋಭೇ ಕರ್ತುಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಸಹಾಂಸಿ ಬಲಾನ್ಯನು ಮಮಿರೇ || ಹೀನೇ | ಪಾ-ಸೂ ೧-೪-೮೭ | ಇತ್ಯನು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಃ || ತವ ಬಲೇಭ್ಯೋ ಹೀನಾ ಮಮಿರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಅನು ತೇ ದ್ಯೌರ್ಬೃಹತೀ ವೀರ್ಯಂ ಮಮೇ | ಋ-೧ ೫೭-೫ | ಇತಿ | ಅಥ ಪರೋಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಇಂದ್ರಃ ಶತ್ರುನ್ವಿಷಹ್ಯ ಮಘಾನಿ ಮಂಹನೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ದಯತೇ | ಭಕ್ತೇಭ್ಯಃ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ | ಅಸಿ ಚೇಂದ್ರಂ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸಾತೌ ಲಾಭಾರ್ಥಂ ಜೋಹುವಂತ | ಸ್ತುವಂತಿ ಸ್ತೋತಾರ ಅದ್ವಯಂತಿ ವಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಪೂರ್ವೇ—ಪುರಾತನರಾದ | ದೇವಾಶ್ಚಿತ್—ಅಸುರರು ಕೂಡ | ಹ್ವಕ್ರಾಯ—ಹಿಂಸ ಕವಾದ | ಅಸುರ್ಯಾಯ—ಬಲಕ್ಕಿಂತಲೂ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸಹಾಂಸಿ—ಬಲಗಳೇ ಅಧಿಕವಾದವೆಂದು | ಅನು ಮಮಿರೇ—ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಿಷಹ್ಯ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ | ಮಘಾನಿ—ಪೂಜ್ಯ ವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ದಯತೇ—ಭಕ್ತರಿಗೆ ಕೊಡುತ್ತಾನೆ | ಇಂದ್ರಂ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ವಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನದ | ಸಾತೌ—ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ | ಜೋಹುವಂತ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪುರಾತನರಾದ ಅಸುರರೂ ಕೂಡ ತಮ್ಮ ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದ ಬಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ನಿನ್ನ ಬಲಗಳೇ ಅಧಿಕವೆಂದು ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಭಕ್ತರಿಗೆ ಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅನ್ನದ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The older deities have confessed your vigour superior to their destructive strength. Indra having subdued his foes, gives the rich spoils (to his worshippers). they invoke Indra to obtain food.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕೀರಿತ್ವಿದ್ಧಿ ತ್ವಾಮವಸೇ ಜುಹಾವೇಶಾನಮಿಂದ್ರ ಸೌಭಗಸ್ಯ ಭೂರೇಃ |

ಅವೋ ಬಭೂಧ ಶತಮೂತೇ ಅಸ್ಮೇ ಅಭಿಕ್ಷತ್ತು ಸ್ವಾವತೋ ವರೂತಾ || ೮ ||

ಪದಸಾರಃ

ಕೀರಿಃ | ಚಿತ್ | ಹಿ | ತ್ವಾಂ | ಅವಸೇ | ಜುಹಾವ | ಈಶಾನಂ | ಇಂದ್ರ | ಸೌಭಗಸ್ಯ | ಭೂರೇಃ |

ಅವಃ | ಬಭೂಧ | ಶತಂಽಽಮೂತೇ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಅಭಿಕ್ಷತ್ತುಃ | ಸ್ವಾವತಃ | ವರೂತಾ || ೮ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಈಶಾನಂ ತ್ವಾಂ ಕೀರಿಃ ಸ್ತೋತಾ | ಕಾರುಃ ಕೀರಿತಿ ಸ್ತೋತ್ರೇನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ವಸಿಸ್ತೋದ್ರವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಜುಹಾವ ಹಿ | ಸ್ತೌತಿ ಹಿ ಹ್ಯಯತಿ ವಾ | ಚಿದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ಅಹಿ ಚ ಹೇ ಶತಮೂತೇ ಬಹುರಕ್ಷೇಂದ್ರ ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಭೂರೇಃ ಪ್ರಭೂತಸ್ಯ ಸೌಭಗಸ್ಯ ಧನಸ್ಯಾವೋ ರಕ್ಷಾ ಬಭೂಧ | ಬಭೂವಿಧ | ಅಭಿಕ್ಷತ್ತುರಭಿಹಂಸಕಸ್ಯ ತ್ವಾವತಸ್ತ್ವತ್ಸದೃಶಸ್ಯ ವರೂತಾ ವಾರಯತಾ ಚ ಭವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಪ್ಯ ಇಂದ್ರನೇ | ಈಶಾನಂ—ಪ್ರಭುವಾದ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನ | ಕೀರಿಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಜುಹಾವ ಹಿ—ಕರೆದಿದ್ದಾನೆ | ಶತಮೂತೇ—ಅನೇಕ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಪ್ಯ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮ | ಭೂತೀಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಸೌಭಗಸ್ಯ—ಧನಕ್ಕೆ | ಅವಃ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿ | ಬಭೂಧ—ಅಗದ್ದೀಯ | ತ್ವಾವತಃ—ನಿನ್ನಂತೆಯೇ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಅಭಿಕ್ಷತ್ತುಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಅಸುರನಿಗೆ | ವರೂತಾ—ನಿವಾರಕನಾಗಿದು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಪ್ಯ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಭುವಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆದಿದ್ದಾನೆ ಅನೇಕ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಪ್ಯ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕನಾಗದ್ದೀಯೆ ನಿನ್ನಂತೆಯೇ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಹಿಂಸಕನಾದ ಅಸುರನಿಗೆ ನಿವಾರಕನಾಗಿದು.

English Translation

The worshipper has invoked you the sovereign Indra, for protection; protector of many, you have been to us the guardian of great good fortune ; be our defender against every overpowering (assailant) like to you

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಖಾಯಸ್ತ ಇಂದ್ರ ವಿಶ್ವಹ ಸ್ಯಾಮ ನಮೋವೃಧಾಸೋ ಮಹಿನಾ ತರುತ್ರ |
ವನ್ತಂತು ಸ್ಮಾ ತೇವಸಾ ಸಮೀಕೇಷಿ ಭೀತಿಮರ್ಯೋ ವನುಷಾಂ ಶನಾಂಸಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಖಾಯಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ವಿಶ್ವಹ | ಸ್ಯಾಮ | ನಮಃವೃಧಾಸಃ | ಮಹಿನಾ | ತರುತ್ರ |
ವನ್ತಂತು | ಸ್ಮಾ | ತೇ | ಅವಸಾ | ಸಂಯುಕ್ತೇ | ಅಭೀತಿ | ಅರ್ಯಃ | ವನುಷಾಂ | ಶನಾಂಸಿ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ನಮೋವೃಧಾಸೋ ನಮಸಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಹವಿಷಾ ನಾ ವರ್ಧಯಿತಾರೋ
ವಯಂ ವಿಶ್ವಹ ಸರ್ವದಾ ಸಖಾಯಃ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ | ಮಹಿನಾ ಮಹಿಮಾ ತರುತ್ರಾತ್ಮರಂ ತಾರ-
ಕೇಂದ್ರ ತೇ ತವಾವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಸಮೀಕೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇರ್ಯೋರ್ಭೀತಿಮಭಿಗಮನಂ ವನುಷಾಂ ಹಿಂಸ-
ಕಾನಾಂ ಶನಾಂಸಿ ಬಲಾನಿ ಚ ವನ್ತಂತು | ಸ್ತೌತಾರೋ ಹಿಂತಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಪ್ಪಿ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ನಮೋವೃಧಾಸಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೇ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದ
ತಕ್ಕ ನಾವು | ವಿಶ್ವಹ—ಸಕಲ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಸಖಾಯಃ—ನಿನ್ನ ಮಿತ್ರರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ |
ಮಹಿನಾ—ನಿನ್ನ ಮಹತ್ವದಿಂದಲೇ | ತರುತ್ರ—ಅತಿರಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವ ಎಪ್ಪಿ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ |
ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದಲೇ | ಸಮೀಕೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಅರ್ಯಃ—ರತ್ನವಿನ ಅಭೀತಿ—ಪ್ರತಿಭಟನೆಯನ್ನು |
ವನುಷಾಂ—ಹಿಂಸಕರ | ಶನಾಂಸಿ—ಬಲಗಳನ್ನೂ | ವನ್ತಂತು ಸ್ಮಾ—ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಹಿಂಸಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೇ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕ ನಾವು ಸಕಲ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನ
ಮಿತ್ರರಾಗಿ ಇರುವಂತಾಗಲಿ ನಿನ್ನ ಮಹತ್ವದಿಂದಲೇ, ಅತಿರಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವ ಎಪ್ಪಿ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನಿಂದಲೇ
ರಕ್ಷಿತರಾಗಿ, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ರತ್ನವಿನ ಪ್ರತಿಭಟನೆಯನ್ನು ಹಿಂಸಕರ ಬಲಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಹಿಂಸಿಸಲಿ

English Translation

May we, daily increasing in reverence, be (regarded) Indra,(as) your
friends : through the protection of you, surpasser in greatness, may (your
worshippers) repulse the attack of the foe in battle, the strength of the
malevolent.

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಂ

ಸ ನ ಇಂದ್ರ ತ್ವಯತಾಯಾ ಇಷೇ ಧಾತ್ಮನಾ ಚ ಯೇ ಮಘವಾನೋ
ಜುನಂತಿ |

ವಸ್ತೀ ಷು ತೇ ಜರಿತ್ರೇ ಅಸ್ತು ಶಕ್ತಿಯೋಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಸಾಕಃ

ಸಃ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ತ್ವಯತಾಯೈ | ಇಷೇ | ಧಾಃ | ತ್ಮನಾ | ಚ | ಯೇ | ಮಘವಾಃ | ಜುನಂತಿ |
ವಸ್ತೀ | ಸು | ತೇ | ಜರಿತ್ರೇ | ಅಸ್ತು | ಶಕ್ತಿಃ | ಯೋಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸ ತ್ವಂ ತ್ವಯತಾಯಾ ಇಷೇ ತ್ವಯಾ ದತ್ತಮನ್ನಂ ಭೋಕ್ತುಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್
ಧಾಃ | ಧಾರಯ | ಯೇ ಚ ಮಘವಾನೋ ಹವಿಷ್ಯಂತಸ್ತ್ಮನಾ ಸ್ವಯಮೇವ ಜುನಂತಿ ಹವೀಂಷಿ ತ್ವಾಂ
ಪ್ರತಿ ಪ್ರೇರಯಂತಿ ತಾನಸಿ ತ್ವಯತಾಯಾ ಇಷೇ ಧಾಃ | ಅಸಿ ಚ ವಸ್ತೀಷ್ವತ್ಯಂತಂ ಪ್ರಶಸ್ತಾಸು ಸ್ತುತಿಷು
ತೇ ತವ ಜರಿತ್ರೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಮಹ್ಯಂ ಶಕ್ತಿಃ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮಸ್ತು | ಯದ್ವಾ | ಜರಿತ್ರೇ ಮಹ್ಯಂ ತೇ ತವ
ವಸ್ತೀ ಷು ಪ್ರಶಸ್ತಾ ಶಕ್ತಿದಾಸಮಸ್ತು | ಸ್ವಪ್ನಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ — ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಯತಾಯೈ — ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ದತ್ತವಾದ | ಇಷೇ — ಅನ್ನವನ್ನು
ಭುಜಿಸಲು | ನಃ — ನಮ್ಮನ್ನು | ಧಾಃ — ಪಾತ್ರರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು | ಯೇ — ಯಾವ ಯಜಮಾನರು | ಮಘ-
ವಾನಃ — ಹವಿಷ್ಯಂತರಾಗಿದ್ದು | ತ್ಮನಾ — ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತರಾಗಿ | ಜುನಂತಿ — ನಿನಗೆ ಹವಿಷ್ಯನ್ನರ್ಪಿಸುವರೋ ಅವ
ರನ್ನೂ ಆ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ತೇ — ನಿನ್ನ | ಜರಿತ್ರೇ — ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನಗೆ (ನನ್ನಲ್ಲಿ) | ಶಕ್ತಿಃ —
ಸಾಮರ್ಥ್ಯವು | ಅಸ್ತು — ತುಂಬಿರಲಿ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ) | ಯೋಯಂ — ನೀವು | ಸದಾ — ಯಾವಾಗಲೂ |
ನಃ — ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ — ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ — ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ದತ್ತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಭುಜಿಸಲು ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾತ್ರರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.
ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ಹವಿಷ್ಯಂತರಾಗಿದ್ದು ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತರಾಗಿ ನಿನಗೆ ಹವಿಷ್ಯನ್ನರ್ಪಿಸುವರೋ ಅವರನ್ನೂ ಆ
ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನಗೆ ಅದೇ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿರಲಿ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿ
ಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Enable us, Indra, (to partake of) food granted by you, as well as
those who, opulent (in sacrificial presentation), spontaneously offer the

(oblations) : may there be ability in your adorer (to repeat) many laudations : and do you ever cherish us with blessings.

ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು ತ್ವೇತಿ ನವಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ |
ಹಿಬ ನವ ವೈರಾಜಮೃತೇನ್ಯಾ ಮಿತಿ | ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಃ | ಆದಿತೋನ್ವಪ್ತ ವಿರಾಜೋ ನವಮಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ |
ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ || ದಶರಾತ್ರೇ ಚತುರ್ಥೇನ್ಯದನಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರೇ ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರೇತಿ ಪಟು
ಸ್ತೋತ್ರೀಯಾನುರೂಪಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ವೈರಾಜಂ ಚೇತ್ಪ್ರಪ್ತಂ ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು
ತ್ವೇತಿ ಪಟು ಸ್ತೋತ್ರೀಯಾನುರೂಪಾ | ಅ ೭ ೧೧ | ಇತಿ | ಮಹಾಪ್ರತೇಪಿನಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಅದ್ಯಾಃ ಪದ್ಯಚಃ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು ತ್ವೇತಿ ಪಟು | ಐ ಅ. ೫-೩-೧ | ಇತಿ || ಆದ್ಯಾ ನಿಷ್ಕೇ-
ವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು ತ್ವೇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಆ ೫ ೧೫ |
ಇತಿ || ಚತುರ್ಥೇನ್ಯದನಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಹೋತ್ರಕಶಸ್ತ್ರೇಷು ಸಸ್ತ ವಿರಾಜಸ್ತ್ರೀಂಸ್ತೃಚಾನ್ ಕೃತ್ಯೈ-
ಕೈಕಸ್ತೃಚಃ ಶಂಸನೀಯಃ | ತತ್ರ ನ ತೇ ಗಿರ ಇತ್ಯಾದ್ಯಾಶ್ಚತಸ್ತ ಯಚಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ನ ತೇ ಗಿರೋ
ಅಸಿ ಮೃಷ್ಣೇ ತುರಸ್ಯ ಪ್ರ ವೋ ಮಹೇ ಮಹಿವೃಧೇ ಭರಧ್ವಂ | ಆ ೭-೧೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು ತ್ವಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕ
ದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಹಿಬ ನವ ವೈರಾಜ-
ಮೃತೇನ್ಯಾಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ಈ
ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಎಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳು ವಿರಾಟ್‌ಭಂದಸ್ತವು; ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ತವು ದಶ
ರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಮಾಡುವಾಗ ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಎಂದು
ಮೊದಲಾಗುವ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳು ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಮತ್ತು ಅನುರೂಪಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ
ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ವೈರಾಜಂ ಚೇತ್ಪ್ರಪ್ತಂ ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು ತ್ವೇತಿ ಪಟು ಸ್ತೋತ್ರೀಯಾನು-
ರೂಪಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೭ ೧೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾಪ್ರತೇಪಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ
ಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಹಿಬಾ ಸೋಮ-
ಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು ತ್ವೇತಿ ಪಟು ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. (ಐ ಅ. ೫-೩-೧) ಮತ್ತು ಈ
ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು
ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಹಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು ತ್ವೇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ.
೫-೧೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಯಜ್ಞದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋತ್ರವರ್ಗದ ಋತ್ತಿಜರು
ಪಠಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವಿರಾಟ್‌ಭಂದಸ್ಥಿನ ಏಳು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಮೂರು ತೃಚನನ್ನಾಗಿ ಮಾರ್ಪಡಿಸಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರು
ಒಂದೊಂದು ತೃಚದಂತೆ (ತೃಚವೆಂದರೆ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು) ಪಠಿಸಬೇಕಾಗಿರುವುದು. ಆಗ ಈ ಸೂಕ್ತದ
ನ ತೇ ಗಿರಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳು (೫, ೬, ೭, ೮) ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತ

ಸೂತ್ರದ ನ ತೇ ಗಿರೋ ಅಪಿ ಮೃಷ್ಯೇ ತುರಸ್ಯ ಪ್ರ ವೋ ಮಹೇ ಮಹಿವೃಥೇ ಭರಥ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂ
(ಅ. ೭-೧೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨೨

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೫, ೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯ—೯

ಯುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—೧-೮, ವಿವಾಹಃ | ೯, ತ್ರಿವೃಷಾ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತಿ

ಪಿಬಾ ಸೋಮಮಿಂದ್ರ ಮಂದತು ತ್ವಾ ಯಂ ತೇ ಸುಷಾವ ಹರ್ಯಶ್ವಾ
ಸೋತುರ್ಬಾಹುಭ್ಯಾಂ ಸುಯತೋ ನಾರ್ವಾ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪಿ | ಬ | ಸೋಮಂ | ಇಂದ್ರ | ಮಂದತು | ತ್ವಾ | ಯಂ | ತೇ | ಸುಷಾವ | ಹರ್ಯಶ್ವ | ಅದ್ರಿಃ |
ಸೋತುಃ | ಬಾಹುಭ್ಯಾಂ | ಸುಯತಃ | ನ | ನಾರ್ವಾ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸೋಮಂ ಪಿಬ | ಸ ಸೋಮಸ್ತಾ ತ್ವಾಂ ಮಂದತು | ಮಾದಯತು
ಹರ್ಯಶ್ವ ತೇ ತ್ವದರ್ಥಂ ಸೋತುರಭಿಷವಕರ್ತುರ್ಬಾಹುಭ್ಯಾಮರ್ವಾ ನ ರಶ್ಮಿಭ್ಯಾಮಶ್ವ ಇವ ಸ
ಸುಷ್ಮ ಪರಿಗೃಹೀತೋದ್ರಿಗ್ರಾನ್ವಾ ಯಂ ಸೋಮಂ ಸುಷಾವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಹರ್ಯಶ್ವ—ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇ
ಸೋತುಃ—ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಡುವ ಯಜಮಾನನ | ಬಾಹುಭ್ಯಾಂ—ಬಾಹುಗಳಿಂದ | ಅರ್ವಾ ನ—
ನಿಂದ ಅಶ್ವವನ್ನು ಹಿಡಿಯುವಂತೆ | ಸುಯತಃ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ | ಅದ್ರಿಃ—ಗ್ರಾವವು (
ಯಂ—ಯಾವ ಸೋಮವನ್ನು | ಸುಷಾವ—ಹಿಂದಿಡಿಯೋ | ಸೋಮಂ—ಅದೇ ಸೋಮವನ್ನು | ಪಿಬ
ಮಾಡು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮಂದತು—(ಆ ಸೋಮವು) ಹರ್ಷಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ

ಭಾನಾರ್ಥ

ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಡುವ ಯಜ
ಮಾನಗಳಿಂದ ಲಗನುಗಳಿಂದ ಅಶ್ವವನ್ನು ಹಿಡಿಯುವಂತೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಗ್ರಾವವು (
ಕಷ್ಟು) ಯಾವ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಡಿದೆಯೋ ಅದೇ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು ಆ ಸೋಮವು ನಿನ್ನನ್ನು
ನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ.

English Translation

Drink, Indra, the Soma . may it exhilarate you, that which the stone tightly held like a horse (by the reins) by the arms of the grinder, has expressed, lord of bay horses, for you,

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಯಸ್ತೇ ಮದೋ ಯುಜ್ಯತ್ಪಾರುರಸ್ತಿ ಯೇನ ವೃತ್ರಾಣಿ ಹರ್ಯಶ್ಚ ಹಂಸಿ |
ಸ ತ್ವಾಮಿಂದ್ರ ಪ್ರಭೂವಸೋ ಮಮತ್ನು || ೨ ||

ಪದಬೋಧೆ

ಯಃ | ತೇ | ಮದಃ | ಯುಜ್ಯಃ | ಪಾರುಃ | ಅಸ್ತಿ | ಯೇನ | ವೃತ್ರಾಣಿ | ಹರ್ಯಶ್ಚ | ಹಂಸಿ |
ಸಃ | ತ್ವಾಂ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರಭುವಸೋ ಇತಿ ಪ್ರಭುವಸೋ | ಮಮತ್ನು || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಹರ್ಯಶ್ಚ ತೇ ತವ ಯೋ ಯುಜ್ಯೋನುಗುಣಶ್ಚಾರುಃ ಸಮಾಚೀನೋ ಮದೋ ಮದಕರಃ ಸೋಮೋನಸ್ತಿ ವಿಭೃತೇ ಯೇನ ಚ ಪೀತೇನ ಸೋಮೇನ ವೃತ್ರಾಣಿ ಹಂಸಿ ಹೇ ಪ್ರಭೂವಸೋ ಪ್ರಭೂತಥನೇಂದ್ರ ತ್ವಾಂ ಸ ಸೋಮೋ ಮಮತ್ನು | ಮಾದಯತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಭೂವಸೋ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ | ಹರ್ಯಶ್ಚ—ಹರಿಸಂಜ್ಞ ಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವನೂ ಅದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೋಮವು | ಯುಜ್ಯಃ—ಅನುರೂಪವಾಗಿರುವುದೋ | ಪಾರುಃ—ಮನೋಹರವಾಗಿಯೂ | ಮದಃ—ಮದಕರವಾಗಿಯೂ | ಅಸ್ತಿ—ಇರುವುದೋ | ಯೇನ—ಯಾವ ರಸಪಾನದಿಂದ | ವೃತ್ರಾಣಿ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಹಂಸಿ—ಕೊಲ್ಲುವೆಯೋ | ಸಃ—ಅಂತಹ ಸೋಮವು | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮಮತ್ನು—ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ, ಹರಿಸಂಜ್ಞ ಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವನೂ ಅದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಯಾವ ಸೋಮವು ಅನುರೂಪವಾಗಿರುವುದೋ, ಮತ್ತು ಮನೋಹರವಾಗಿಯೂ, ಮದಕರವಾಗಿಯೂ ಇರುವುದೋ, ಯಾವ ರಸಪಾನದಿಂದ ನೀನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಶಕ್ತನಾಗುವೆಯೋ ಆ ಸೋಮವು ನಿನ್ನನ್ನು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಲಿ.

Engilsh Translatson

May the exhilarating beverage which is fit for and suitable to you, by which, lord of bay horses, you slay Yrित्रas, exhilarate you, Indra, abounding in riches.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಬೋಧಾ ಸು ಮೇ ಮಘವನ್ವಾಚಮೇಮಾಂ ಯಾಂ ತೇ ವಸಿಷ್ಠೋ ಅರ್ಚೇ
ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ |
ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮ ಸಧಮಾದೇ ಜುಷಸ್ವ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಬೋಧ | ಸು | ಮೇ | ಮಘವನ್ | ವಾಚಂ | ಅ | ಇಮಾಂ | ಯಾಂ | ತೇ | ವಸಿಷ್ಠಃ | ಅರ್ಚೇ
ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ |
ಇಮಾ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಸಧಮಾದೇ | ಜುಷಸ್ವ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ತೇ ತವ ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಂ ಯಾಂ ವಾಚಂ ವನಿಷ್ಠೋ
ರ್ಚತಿ ವದತಿ ತಾಮಿಮಾಂ ಮೇ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೀಂ ವಾಚಂ ಸ್ವಾ ಬೋಧ | ಸುಷ್ಪ್ವಭಿಬುಧ್ಯ
ಕಿಂಚೇನೋಮಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸಧಮಾದೇ ಯಜ್ಞೇ ಜುಷಸ್ವ | ಸೇವಸ್ವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ |
ವಾಚಂ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿ ವಾಕ್ಯವನ್ನು | ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠನು | ಅರ್ಚತಿ—ಸಮರ್ಪಿಸುವನೋ | ಮೇ—ನ
ನಾಮಕನಾದ ನನ್ನ | ಇಮಾಂ—ಈ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು | ಸು ಅ ಬೋಧ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ತಿಳಿ | ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮ
ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಸಧಮಾದೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಜುಷಸ್ವ—ಸೇವಿಸು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಯಾವ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಸಿಷ್ಠನು ಸಮರ್ಪಿ
ವನೋ ಅಂತಹ ವಸಿಷ್ಠಸಂಜ್ಞಕನಾದ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು ಮಿಮರ್ಶಿಸಿ ತಿಳಿ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾಂ
ದಲ್ಲಿ ಸೇವಿಸು.

English Translation

Understand thoroughly, Maghavan, this my speech, this praise
you, which Vasishtha recites; be pleased by these prayers at the sacrifice

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶ್ರುಧೀ ಹವಂ ವಿಪಿಪಾನಸ್ಯಾದ್ರೇಬೋಧಾ ವಿಪ್ರಸ್ಯಾರ್ಚತೋ ಮನೀಷಾಂ |

ಕೃಷ್ಣಾ ದುವಾಂಸ್ಯಂತಮಾ ಸಚೇಮಾ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶ್ರುಧಿ | ಹವಂ | ವಿಪಿಪಾನಸ್ಯ | ಆದ್ರೇಃ | ಬೋಧ | ವಿಪ್ರಸ್ಯ | ಅರ್ಚತಃ | ಮನೀಷಾಂ |

ಕೃಷ್ಣ | ದುವಾಂಸಿ | ಅಂತಮಾ | ಸಚಾ | ಇಮಾ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ವಿಪಿಪಾನಸ್ಯ ವಿಪೀತವತೋ ನಾ ಮಮಾದ್ರೇಗ್ರಾಷ್ಟೋ ಹವಮಾಹ್ವಾನಂ ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರುಣು | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಗ್ರಾವಣ್ಯೋ ವಾಚಂ ವದತಾ ವದದ್ವ್ಯುಃ | ಋ ೧೦.೯೪.೧ | ಇತಿ | ವಿಪ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಾಚ್ಛಸ್ಯ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಚತಃ ಸ್ತುವತೋ ಮನೀಷಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಬೋಧ | ಬುಧ್ಯಸ್ವ ಚ | ಇಮೇ-ಮಾನಿ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾನಿ ದುವಾಂಸಿ ಪರಿಚರಣಾನ್ಯಂತಮಾಂತಿಕತಮಾನಿ ಬುದ್ಧಿಸ್ಥಾನಿ ಸಚಾ ಸಹ ಸಹಾಯಭೂತಃ ಸನ್ಯಾ ಕೃಷ್ಣ | ಕುರು ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ವಿಪಿಪಾನಸ್ಯ—ಸೋಮಪಾನಮಾಡತಕ್ಕ | ಆದ್ರೇಃ—ಈ ಕಲ್ಲಿನ | ಹವಂ—ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶ್ರುಧಿ—ಕೇಳು | ಅರ್ಚತಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವವನೂ | ವಿಪ್ರಸ್ಯ—ಪ್ರಾಚ್ಛನೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠನ | ಮನೀಷಾಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಬೋಧ—ತಿಳಿ (ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಸ್ವೀಕರಿಸು) | ಇಮಾ ದುವಾಂಸಿ—ನನ್ನ ಈ ಪೂಜಾಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಅಂತಮಾ ಸಚಾ—ನಿನ್ನ ಹೃದಯಾಂತರಾದಲ್ಲಿ | ಕೃಷ್ಣ—ಪ್ರವೇಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸೋಮಪಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಎಂದರೆ ಸೋಮಲತೆಗಳನ್ನು ಜಜ್ಜುವ ಕಲ್ಲಿನ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು (ಶಬ್ದವನ್ನು) ಕೇಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವವನೂ ಪ್ರಾಚ್ಛನೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಸ್ವೀಕರಿಸು. ನನ್ನ ಈ ಪೂಜಾಕರ್ಮಗಳು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು

English Translation

Hear the invocation of the (grinding) stone, (of me) repeatedly drinking (the Soma), comprehend the hymn of the adoring sage, and, friendly (with us), take to your near consideration these adorations.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ತೇ ಗರೋ ಅಪಿ ಮೃಷ್ಣೇ ತುರಸ್ಯ ನ ಸುಷ್ಪ್ತಿಸುಸುರ್ಯಸ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್ |

ಸದಾ ತೇ ನಾಮ ಸ್ವಯಶೋ ವಿವಕ್ತಿ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನ | ತೇ | ಗಿರಃ | ಅಪಿ | ಮೃಷ್ಯೇ | ತುರಸ್ಯ | ನ | ಸ್ವಸ್ತುತಿಂ | ಅಸುಯಸ್ಯ | ವಿದ್ವಾನ್ |

ಸದಾ | ತೇ | ನಾಮ | ಸ್ವಯಶಃ | ವಿವಕ್ತಿ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತುರಸ್ಯ ಶತ್ರುಜಾಂ ಹಿಂಸಕಸ್ಯ ತೇ ತವ ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀರಸುಯಸ್ಯ | ದ್ವಿತೀಯಾ-
ರ್ಥೇ ಪೃಷ್ಠೇ | ತ್ವದೀಯಮಸುಯಂ ಬಲಂ ವಿದ್ವಾಞ್ಜಾನನ್ಮಹಂ ನಾಪಿ ಮೃಷ್ಯೇ | ಮೃಷಿಮಾರ್ಜನ-
ಕರ್ಮಾ | ನ ಮಾರ್ಜಯಾಮಿ | ನ ಪರಿತ್ಯಜಾಮಿ ತ್ಯರ್ಥಃ | ಸುಷ್ವತಿಂ ಶೋಭನಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಚ ನಾಪಿ
ಮೃಷ್ಯೇ | ಮೃಷೇಮಾರ್ಜನಕರ್ಮತ್ವಮನ್ಯತ್ರಾಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ | ತಥ್ಯಥಾ | ಮಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಸಖ್ಯಾ
ಪಿತ್ರಾಣಿ ಪ್ರ ಮರ್ಷಿಷ್ಯಾಃ | ಋ ೧-೨೧-೧೦ | ಇತಿ | ಕಿಂತು ಸ್ವಯಶೋಽಸಾಧಾರಣಯಶಸ್ತೇ ತವ
ನಾಮ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಸದೈವ ವಿವಕ್ತಿ | ಬ್ರೂವಿಮಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಚ್ಚ ಇಂದ್ರನೇ) ತುರಸ್ಯ-ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನಾದ | ತೇ-ನಿನ್ನ | ಅಸುರಸ್ಯ-ಶತ್ರುಬಲವಾದ ಶಕ್ತಿ
ಯನ್ನು | ವಿದ್ವಾನ್-ಅರಿತಿರುವ ನಾನು | ಗಿರಃ-ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಗೀನ್ನು | ನ ಅಪಿ ಮೃಷ್ಯೇ-ಮೃಷುವದೇ ಇಲ್ಲ |
ಸುಷ್ವತಿಂ-ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ನ-ಬಿಂಡಿತವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಸುವುದಿಲ್ಲ | ಸದಾ-ಯಾವಾಗಲೂ |
ತೇ-ನಿನ್ನ | ಸ್ವಯಶಃ-ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಯಶಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ | ನಾಮ-ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ವಿವಕ್ತಿ-
ಪರಿಸುತೇನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನಾದ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಬಲವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಅರಿತಿರುವ ನಾನು, ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಪರನ
ವನ್ನು ನಿಲ್ಲಸುವುದೇ ಇಲ್ಲ | ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಬಿಂಡಿತವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಸುವುದಿಲ್ಲ | ನಿನ್ನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ
ಯಶಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೇ ಯಾವಾಗಲೂ ಪರಿಸುತೇನೆ.

English Translation

Knowing of your strength, I refrain not from the praise nor from the
glorification of you, the destroyer (of foes), but ever proclaim your especial
care

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಭೂರಿ ಹಿ ತೇ ಸವನಾ ಮಾನುಷೇಷು ಭೂರಿ ಮನೀಷೀ ಹವತೇ ತ್ವಾಮಿತ್ |

ಮಾರೇ ಅಸ್ಮನ್ನಘನಾಞ್ಞೋಕ್ತಃ || ೬ ||

ಪದನಾಥಃ

ಭೂರಿ | ಹಿ | ತೇ | ಸವನಾ | ಮಾನುಷೇಷು | ಭೂರಿ | ಮನೀಷೀ | ಹವತೇ | ತ್ವಾಂ | ಇತ್ |

ಮಾ | ಅರೇ | ಅಸ್ಮತ್ | ಮುಘ್ರವನ್ | ಜ್ಯೋಕ್ | ಕರಿತಿ ಕಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮುಘ್ರವನ್ ತೇ ತವ ಸವನಾ ಸವನಾನಿ ಸೋಮಾಭಿಷವಣಾನಿ ಭೂರಿ ಭೂರೀಣಿ ಮಾನುಷೇ-
ಷ್ವಸ್ಯಾಸು ವರ್ತಂತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಮನೀಷೀ ಸ್ತೋತಾ ತ್ವಾಮಿತ್ತಾಮೇವ ಭೂರಿ ಹವತೇ | ನಿತರಾಂ
ಹ್ವಯತಿ | ಸ್ತುತಿ | ಅತೀತ್ಯಸ್ಯದಸ್ಯತ್ತ ಆರೇ ದೂರೇ ಜ್ಯೋಕ್ ಚಿರಕಾಲಂ ಮಾ ಕಃ | ಆತ್ಮಾನಂ ಮಾ
ಕಾರ್ಷೀಃ | ಪ್ರೀಪ್ರಮಾತ್ಮಾನಮಸ್ಮದಾಸನ್ನಂ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮುಘ್ರವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮಾನುಷೇಷು—ಮಾನವರಲ್ಲಿ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ
ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಡುವ | ಸವನಾ—ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳು | ಭೂರಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿವೆ | ಮನೀಷೀ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೂ ಸಹ |
ತ್ವಾಮಿತ್—ನಿನ್ನನ್ನೇ | ಭೂರಿ ಹಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ | ಹವತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ (ಆದುದರಿಂದ) | ಅಸ್ಮತ್—
ನಮಗಿಂತಲೂ | ಅರೇ—ದೂರದಲ್ಲಿದ್ದು | ಜ್ಯೋಕ್—ಬಹುಕಾಲ | ಮಾ ಕಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಯುವಂತೆ
ಮಾಡಬೇಡ.

ಧಾರ್ವಾ

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಡುವ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳು ಮಾನವರಲ್ಲಿ
ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿವೆ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೂ ಸಹ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ ಆದುದರಿಂದ ನಮಗಿಂತಲೂ ದೂರ
ದಲ್ಲಿದ್ದು ನಮ್ಮನ್ನು ಬಹುಕಾಲ ಕಾಯುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ

English Translation

Many are the sacrifices offered, Maghavan, to you amongst man-
kind, constantly does the worshipper indeed invoke you, therefore be not
far, nor be a long time from us



ಸಂಹಿತಾನಾಥಃ

ತುಭ್ಯೇದಿಮಾ ಸವನಾ ತೂರ ವಿಶ್ವಾ ತುಭ್ಯಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ವರ್ಧನಾ ಕೃಣೋಮಿ |

ತ್ವಂ ನೃಭಿರ್ಹವ್ರೋ ವಿಶ್ವಧಾಸಿ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತುಭ್ಯ | ಇತ್ | ಇಮಾ | ಸವನಾ | ಕೂರ | ವಿಶ್ವಾ | ತುಭ್ಯಂ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ವರ್ಧನಾ | ಕೃಣೋಮಿ |
ತ್ವಂ | ನೃಭಿಃ | ಹವ್ಯಃ | ವಿಶ್ವಧಾ | ಅಸಿ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಕೂರ ತುಭ್ಯೇತ್ವುಭ್ಯಮೇವೇಮೇಮಾನಿ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸವನಾ ಸೋಮಾಭಿಷವಣಾನಿ
ಮಯಾ ಕ್ರಿಯಂತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತುಭ್ಯಂ ತ್ವದರ್ಥಮೇವ ವರ್ಧನಾ ವರ್ಧನಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ
ಕೃಣೋಮಿ | ಕರೋಮಿ | ತ್ವಮೇವ ನೃಭಿಯುಜ್ಞಾನಾಂ ನೇತೃಭಿರ್ವಿಶ್ವಧಾ ಸರ್ವಪ್ರಕಾರೈರ್ಹವ್ಯೋ
ಹ್ವಾತವ್ಯಃ ಸ್ತುತೃೋ ನಾಸಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತುಭ್ಯೇತ್—ನಿನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತ
ವಾದ | ಇಮಾ ಸವನಾ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳೆಲ್ಲವೂ (ನೇರವೇರುತ್ತವೆ) | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನಗಾಗಿಯೇ | ವರ್ಧನಾ—
ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನವಾದ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ | ಕೃಣೋಮಿ—ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ | ತ್ವಂ—ನೀನೇ | ನೃಭಿಃ—
ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಂದ | ವಿಶ್ವಧಾ—ಅನೇಕಪ್ರಕಾರಗಳಿಂದಲೂ | ಹವ್ಯಃ—ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡುವವನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗದ್ದೀಯೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ ಸಮಸ್ತವಾದ ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳೆಲ್ಲವೂ ನೇರ
ವೇರುತ್ತವೆ ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನವಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ ನಿನಗರ್ಪಿಸಲು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ ನೀನೇ ಯಜ್ಞಕರ್ತ
ರಿಂದ ಅನೇಕಪ್ರಕಾರಗಳಿಂದಲೂ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡುವವನಾಗಿ ಅಗದ್ದೀಯೆ

English Translation

To you, hero, I indeed offer these sacrifices, to you I address these
elevating praises you are to be in all ways invoked by the leaders (of
rites).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ಚಿನ್ನು ತೇ ಮನ್ಯಮಾನಸ್ಯ ದಸ್ಮೋದತ್ಸುನಂತಿ ಮಹಿಮಾನಮುಗ್ರ |
ನ ವೀರ್ಯಮಿಂದ್ರ ತೇ ನ ರಾಧಃ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ಚಿತ್ | ನು | ತೇ | ಮನ್ಯಮಾನಸ್ಯ | ದಸ್ಮ | ಉತ್ | ಅತ್ಸುನಂತಿ | ಮಹಿಮಾನಂ | ಉಗ್ರ |
ನ | ವೀರ್ಯಂ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ನ | ರಾಧಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದಸ್ಮ ದರ್ಶನೀಯ ಮನ್ಯಮಾನಸ್ಯ ಸ್ತೂಯಮಾನಸ್ಯ ತೇ ತವ ಮಹಿಮಾನಂ | ನೂ ಚಿದಿತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಾರ್ಥಃ | ನು ಕ್ರಿಸ್ತಂ ನೂ ಚಿದುದತ್ಸುವಂತಿ | ಕೇಚಿನ ನ ಪ್ರಾಪ್ನುವಂತಿ | ಹೇ ಉಗ್ರೋದ್ಗೂರ್ಣ ತೇ ತವ ರಾಧೋ ಧನಂ ನೋದತ್ಸುವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದಸ್ಮ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮನ್ಯಮಾನಸ್ಯ—ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ ಅರ್ಹನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮಹಿಮಾನಂ—ಮಹತ್ವವನ್ನು | ನೂ ಚಿತ್—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ | ನು ಉದತ್ಸುವಂತಿ—ಯಾರೂ ಪಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ | ಉಗ್ರ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನೂ | ನ—ಯಾರೂ ಪಡೆಯಲಾರರು | ವೀರ್ಯಂ—ನಿನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನೂ | ನ—ಯಾರೂ ಪಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ ಅರ್ಹನಾದ ನಿನ್ನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಯಾರೂ ಪಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಧನವನ್ನೂ ಸಹ ಯಾರೂ ಪಡೆಯಲಾರರು. ನಿನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು ಹೊಂದಲು ಸಹ ಯಾರಿಗೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

English Translation

Indra, of goodly aspect, none attain the greatness of you who are to be honoured, nor, fierce Indra, your heroism, nor your wealth.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೇ ಚ ಪೂರ್ವ ಋಷಯೋ ಯೇ ಚ ನೂತ್ನಾ ಇಂದ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಣಿ ಜನ-
ಯಂತ ವಿಪ್ರಾಃ |

ಅಸ್ಮೇ ತೇ ಸಂತು ಸಖ್ಯಾ ಶಿವಾಸಿ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯೇ | ಚ | ಪೂರ್ವ | ಋಷಯಃ | ಯೇ | ಚ | ನೂತ್ನಾಃ | ಇಂದ್ರ | ಬ್ರಹ್ಮಣಿ | ಜನಯಂತ | ವಿಪ್ರಾಃ |
ಅಸ್ಮೇ | ತೇ | ಸಂತು | ಸಖ್ಯಾ | ಶಿವಾಸಿ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೇ ಚ ಪೂರ್ವೇ ಪ್ರಾಕ್ತನಾ ಯುಷಯೋ ಯೇ ಚ ನೂತ್ನಾ ನೂತನಾ ವಿಪ್ರಾ ಮೋಧಾವಿನ
ಯುಷಯೋ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಜನಯಂತ ಅಜನಯಂತ ತೇಷ್ವಿವಾಸ್ತೇ ಅಸ್ಮಾಸ್ತಪಿ ಹೇ ಇಂದ್ರ
ತೇ ತವ ಸಖ್ಯಾ ಸಖ್ಯಾನಿ ಶಿವಾನಿ ಭದ್ರಾಣಿ ಸಂತು | ಸ್ವಪ್ನಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯೇ ಚ—ಯಾವ | ಪೂರ್ವೇ—ಪುರಾತನರಾದ | ಯುಷಯೇ—ಯುಷಿ
ಗಳೂ | ಯೇ ಚ—ಯಾವ | ನೂತನಾಃ—ಈಗಿನ ಕಾಲದವರೂ | ವಿಪ್ರಾಃ—ಮೋಧಾವಿಗಳೂ ಅದ ಬುಷಿಗಳೂ |
ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಜನಯಂತ—ನಿರ್ಮಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರೋ (ಅವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇದ್ದಂತೆಯೇ) |
ಅಸ್ತೇ—ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಸಹ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸಖ್ಯಾ—ಮಿತ್ರತ್ವವು | ಶಿವಾನಿ—ಮಂಗಳಕಾರಕಗಳಾಗಿ |
ಸಂತು—ಅಗರಲಿ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾ
ಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪುರಾತನರಾದ ಬುಷಿಗಳೂ, ಈಗಿನ ಕಾಲದವರೂ ಮೋಧಾವಿಗಳೂ ಅದ ಬುಷಿಗಳೂ
ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸಿದಾಗ ಅವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಮಿತ್ರತ್ವವು ಪ್ರಕಟವಾದಂ
ತೆಯೇ ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಮಿತ್ರತ್ವವು ಮಂಗಳಕಾರಕಗಳಾಗಿ ಅಗರಲಿ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ,
ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

May your auspicious regards Indra, be directed towards us, as they
have been to those pious sages, ancient or recent, who have originated
(your) praises, and do you ever cherish us with blessings

ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣೀತಿ ಪದ್ಯಚಂ ಪಪ್ಪಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ಪಂ ತ್ರೈಪುಭವ್ಯಂದ್ರಂ | ಅನು-
ಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಉದು ಪಡಿತಿ || ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮೇ ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ ಸವನೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿತಸ್ತ ಏತ-
ತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯಜೀಶೀ ವಜ್ರೀ ವೃಷಭಸ್ತುರಾಪಾಳಿತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಅ-೪-
೧೩ | ಇತಿ || ಚಾತುರ್ವಿಂಶತೀದನಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿತಸ್ತ ಏತದಹರಹಃಶಸ್ಯಸಂಜ್ಞ-
ಕಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯಭಿ ತಪ್ಪೇವೇತೀತರಾವಹರಹಃ ಶಸ್ಯೇ | ಅ-೭-೪ | ಇತಿ ||
ಅಹರ್ಗಣೇಷು ದ್ವಿತೀಯಾದಿಪ್ಪಹಃಸ್ತೇತದೇವ ಸೂಕ್ತಂ || ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ |
ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯೇರತ ಶ್ರವಸ್ಯಾ ತೇ ಮಹ ಇಂದ್ರೋತ್ಕೃಗ್ರೇತಿ ಪಂಚಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ |
ಐ. ಅ. ೫-೨-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು ; ತ್ರಿಪ್ತುಪ್ ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉದು ಪಟಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಗ್ನಿಷ್ವೋಮಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಯಂಸಿಯೆಂಬ ಮುತ್ಪಿಜನು ಪರಿಸರ್ಜೀಕಾದ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋತಸೂತ್ರದ—ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯಜೀಷೀ ವಜ್ರೀ ವೃಷಭಸ್ತುರಾಪಾಲಿತಿಯಾಚ್ಯಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೫-೧೬) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು. ಯಜ್ಞದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕನೆಂಬ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಯಂಸಿಯೆಂಬ ಮುತ್ಪಿಜನು ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸುವಾದ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪ್ರತಿದಿವಸವೂ ಪರಿಸರ್ಜೀಕಾದ ಶಸ್ತ್ರಸಂಜ್ಞಕಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜೀಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋತಸೂತ್ರದ—ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯಭಿ ತಪ್ಪೇವೇತೀತರಾವರಹಃಶಸ್ಯೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೭-೪) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು ಆಹರ್ಗಣಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ದಿನಸದಿಂದ ಮುಂದಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪರಿಸರ್ಜೀಕು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿಷ್ಠೇವಲ್ಪಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯೃ-ರತ ಶ್ರವಸ್ಯಾ ತೇ ಮಹ ಇಂದ್ರೋತ್ಕೃಗ್ರೀತಿ ಸಂಚಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೨೩

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ ೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೬ ||

ಮುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪ್ತುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದು ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯೃರತ ಶ್ರವಸ್ಯೇಂದ್ರಂ ಸಮರ್ಯೇ ಮಹಯಾ ವಸಿಷ್ಠ |

ಆ ಯೋ ವಿಶ್ವಾನಿ ಶವಸಾ ತತಾನೋಪಶ್ರೋತಾ ಮ ಈವತೋ ವಚಾಂಸಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಐರತ | ಶ್ರವಸ್ಯಾ | ಇಂದ್ರಂ | ಸಮರ್ಯೇ | ಮಹಯ | ವಸಿಷ್ಠ |

ಆ | ಯಃ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ಶವಸಾ | ತತಾನ | ಉಪಶ್ರೋತಾ | ಮೇ | ಈವತಃ | ವಚಾಂಸಿ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶ್ರವಸ್ಯಾನ್ನೇಚ್ಯಯಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಹವೀಂಸಿ ಚೇಂದ್ರಾರ್ಥಮುದ್ಯರತ ಸರ್ವ ಮುಷಯಿ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣಃ | ಹೇ ವಸಿಷ್ಠ ತ್ವಮಸಿ ಸಮರ್ಯೇ ಯಜ್ಞ ಇಂದ್ರಂ ಮಹಯ |

ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಹವಿಷಾ ಚ ಪೂಜಯ | ಅಸಿ ಚ ಯ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಾನಿ ಭುವನಾನಿ ತವಸಾ ಬಲೇನಾ
ತತಾನ ಸ ಈವತ ಉಪಗಮನವತೋ ಮೇ ಮಮ ವಚಾಂಸಿ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಣಿ ವಾಕ್ಯಾನ್ಯುಪಶ್ರೋತಾ
ಭವತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶ್ರವಸ್ಯಾ—ಅನ್ನೇಚ್ಛೆಯಿಂದ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಉದ್ಯರತ—ಹುಡುಗರು ಇಂದ್ರನನ್ನು
ದ್ವೇಶಿಸಿ ಪರಿಸಿದರು | ವಸಿಷ್ಠ—ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ! ಸಮರ್ಥ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಮಹಯೇ—
ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ನೀನೂ ಪೂಜಿಸು | ಯೇ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಕಲಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ತವಸಾ—
ತನ್ನ ಬಲದಿಂದ | ಆ ತತಾನ—ವಿಸ್ತರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ (ಅದೇ ಇಂದ್ರನು) | ಈವತೇ—ಅವನನ್ನು ಸಮಾ
ಪಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವ | ಮೇ—ನನ್ನ | ವಚಾಂಸಿ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು | ಉಪಶ್ರೋತಾ—ಶ್ರವಣಮಾ
ಡುವವನಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹಿಂದಿನ ಹುಡುಗರು ಅನ್ನೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸಿದರು ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ,
ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನೀನೂ ಸಹ ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪೂಜಿಸು. ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ
ತನ್ನ ಬಲದಿಂದ ವಿಸ್ತರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ಅವನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿರೂಪ
ವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಶ್ರವಣಮಾಡುವವನಾಗಲಿ

English Translation

(The sages) have offered prayers to (Indra) for food, worship Indra;
Vasishtha, at the sacrifice may that Indra who has spread out all (the
regions) by his might, be the hearer of my words when approaching him

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಯಾಮಿ ಘೋಷ ಇಂದ್ರ ದೇವಜಾಮಿರಿರಜ್ಯಂತ ಯಚ್ಚುರುಧೋ ವಿನಾಚಿ |

ನಹಿ ಸ್ವಮಾಯುಶ್ಚಿಕಿತೇ ಜನೇಷು ತಾನೀದಂಹಾಂಸ್ಯತಿ ಸರ್ವ್ಯಸ್ಮಾನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಯಾಮಿ | ಘೋಷಃ | ಇಂದ್ರ | ದೇವಜಾಮಿಃ | ಇರಜ್ಯಂತ | ಯತ್ | ಶುರುಧಃ | ವಿನಾಚಿ |

ನಹಿ | ಸ್ವಂ | ಆಯುಃ | ಚಿಕಿತೇ | ಜನೇಷು | ತಾನಿ | ಇತ್ | ಅಂಹಾಂಸಿ | ಅತಿ | ವರ್ಷ | ಅಸ್ಮಾನ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಯದಾ ಶುರುಧಃ | ಶುಚಂ ಸಂರುಂಧಂತೀತಿ ಶುರುಧ ಓಷಧಃ | ಇರಜ್ಯಂತ ವರ್ಧಂತೇ
ತದಾ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವದರ್ಥಂ ವಿನಾಚಿ ಸ್ತೋತೇರಿ ದೇವಜಾಮಿದೇವಾನಾಂ ಬಂಧುರ್ಭೋಷಃ | ಸ್ತುತಿ-

ರೂಪಃ ಶಬ್ದೋ ಘೋಷಃ | ಅಯಾಮಿ | ಅಕಾರಿ | ಅಪಿ ಚ ಜನೇಷು ಮಧ್ಯೇ ಕೇನಾಪಿ ಸ್ವಮಾಯುಃ
ಸ್ವಜೀವಿತಂ ನಹಿ ಚಿಕಿತ್ಸೇ | ನ ಜ್ಞಾಯತೇ | ಯೈರಾಯುಃ ಕ್ಷೀಯತೇ ತಾನೀತ್ಯಾನಿ ಸರ್ವಾಣ್ಯೇವಾಂ-
ಹಾಂಸಿ ಸಾಸಾನ್ಯಸ್ಮಾನತಿ ಪರ್ಷಿ | ಅತಿಪಾರಯ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಶುರುಧಃ—ಓಷಧಿಗಳು | ಇರಜ್ಯಂತೆ—ಬೆಳೆಯು
ತ್ತವೆಯೋ (ಅಗ) | ವಿನಾಚಿ—ಸ್ತುತಿರ್ಕರ್ತನಲ್ಲಿ | ದೇವಜಾಮಿಃ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಿಯವಾದ | ಘೋಷಃ—ಸ್ತುತಿ
ರೂಪವಾದ ಘೋಷವು | ಅಯಾಮಿ—ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತದೆ | ಜನೇಷು—ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಯಾರಿಂದಲೂ | ಸ್ವಂ
(ಆಯುಃ)—ತನ್ನ (ಜೀವಿತದ ಪರಿಮಾಣವು) | ನಹಿ ಚಿಕಿತ್ಸೇ—ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಅರಿಯಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ | (ಯೈಃ—
ಯಾವ ಪಾಪಗಳಿಂದ) | ಆಯುಃ—ಮಾನವನ ಆಯುಸ್ಸು ಕ್ಷಯಿಸುವುದೋ | ತಾನೀತ್ ಅಂಹಾಂಸಿ—ಅಂತಹ
ಎಲ್ಲಾ ಪಾಪಗಳಿಂದಲೂ | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅತಿ ಪರ್ಷಿ—ದಾಟಿಸು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವಾಗ ಓಷಧಿಗಳು ಬೆಳೆಯುತ್ತವೆಯೋ ಅಗ ಸ್ತುತಿರ್ಕರ್ತನಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಿಯ
ವಾದ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಘೋಷವು ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತದೆ ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಯಾರಿಂದಲೂ ತನ್ನ ಜೀವಿತದ ಪರಿಮಾಣವು
ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಅರಿಯಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ ಯಾವ ಪಾಪಗಳಿಂದ ಮಾನವನ ಆಯುಸ್ಸು ಕ್ಷಯಿಸುವುದೋ ಅಂತಹ ಎಲ್ಲಾ
ಪಾಪಗಳಿಂದಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ದಾಟಿಸು.

English Translation

When, Indra the plants grow up, the sound (of praise) acceptable
to the gods, (uttered) by the worshipper, has been raised by no one among
men, is his own life understood ; convey us beyond all those sins (by which
life is shortened).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುಜೇ ರಥಂ ಗವೇಷ್ಠಾಂ ಹರಿಭ್ಯಾಮುಪ ಬ್ರಹ್ಮಣಿ ಜುಜುಷಾಣಮಸ್ಥುಃ |

ಏ ಬಾಧಿಷ್ಟ ಸ್ಯ ರೋದಸೀ ಮಹಿತ್ವೇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಾಣ್ಯಪ್ರತೀ ಜಘನ್ವಾನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯುಜೇ | ರಥಂ | ಗೌರವಿಷ್ಠಾಂ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ | ಉಪ | ಬ್ರಹ್ಮಣಿ | ಜುಜುಷಾಣಂ | ಅಸ್ಥುಃ |

ಏ | ಬಾಧಿಷ್ಟ | ಸ್ಯಃ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ | ಮಹಿತ್ವಾ | ಇಂದ್ರಃ | ವೃತ್ರಾಣಿ | ಅಪ್ರತಿ | ಜಘನ್ವಾನ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಗವೇಷಣಂ ಗವಾಂ ಪ್ರಾಪಕಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ರಥಂ ಹರಿಭ್ಯಾಮಿಂದ್ರವಾಹಾಭ್ಯಾಂ ಯುಜೇ | ಸ್ತೋ-
ತ್ರೈರಹಂ ಯುನಜ್ಞಿ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಜುಜುಷಾಣಂ ಪರಿವಾಢ್ಯೇ ಸೇವ್ಯಮಾನಮಿಂದ್ರಮುಪಾ-
ಸ್ತುಃ | ಉಪಾತಿಷ್ಠಂತ | ಸ್ಯ ಸೋಽಯಮಿಂದ್ರೋ ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹತ್ತ್ವೇನ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ
ವಿ ಬಾಧಿಷ್ಠ | ವ್ಯಬಾಧಿಷ್ಠ ಚ | ಅಸಿ ಚೇಂದ್ರೋ ವೃತ್ತಾಣಿ ಶತ್ರುನಪ್ರತಿ ದ್ವಂದ್ವಾನಿ ಜಘನ್ನಾನ್
ಹತಶಾನ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಗವೇಷಣಂ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಹರಿಭ್ಯಾಂ—
ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ಯುಜೇ—(ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ) ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತುತಿಗಳು |
ಜುಜುಷಾಣಂ—ಅವುಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಉಪಾಸ್ತುಃ—ಸಮೀಪಿಸಿವೆ | ಸ್ಯಃ—
ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ಮಹಿತ್ವಾ—ತನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ |
ವಿ ಬಾಧಿಷ್ಠ—ಮೀರಿಸಿದ್ದಾನೆ | ಇಂದ್ರಃ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ವೃತ್ತಾಣಿ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಅಪ್ರತಿ—ಪ್ರತಿಭಟನೆ
ಯಿಲ್ಲದೆ | ಜಘನ್ನಾನ್—ಕೊಂದಿದ್ದಾನೆ.

ಭಾನಾರ್ಥ

ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನ ರಥವನ್ನು ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಸೇರುವಂತೆ ನಾನು ಸ್ತುತಿಸಿ
ಅವನ್ನು ಸೇರಿಸುತ್ತೇನೆ ಇಂದ್ರನ ತೃಪ್ತಾರ್ಥವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಗಳು ಅವನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತವೆ. ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅದೇ
ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ಮೀರಿಸಿದ್ದಾನೆ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ನಾಶಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

I harness (by praises) the cows—bestowing chariot (of Indra) with his
horses (my) prayers have reached him who is pleased (by devotion) he
has surpassed in magnitude heaven and earth, slaying the unresisting
enemies.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆಪ್ತೃತ್ವಿಪ್ರ್ಯುಃ ಸ್ತರ್ಯೋಽ ನ ಗಾವೋ ನಕ್ಷತ್ಸ್ಮತಂ ಜರಿತಾರಸ್ತ ಇಂದ್ರ |
ಯಾಹಿ ವಾಯುರ್ನ ನಿಯುತೋ ನೋ ಅಚ್ಛಾ ತ್ವಂ ಹಿ ಧೀರ್ಭಿರ್ದಯಸೇ
ವಿ ವಾಜಾನ್ || ೪ ||

ಪದವಾಚಃ

ಅಪಃ | ಚಿತ್ | ಪಿಪ್ಪುಃ | ಸ್ತರ್ಯಃ | ನ | ಗಾವಃ | ನಕ್ಷನ್ | ಋತಂ | ಜರಿತಾರಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ |
ಯಾಹಿ | ವಾಯುಃ | ನ | ನಿಯುತಃ | ನಃ | ಅಚ್ಚ | ತ್ವಂ | ಹಿ | ಧೀಭಿಃ | ದಯಸೇ | ವಿ | ವಾಜಾನ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವತ್ಪ್ರಸಾದಾದಾಪ್ತಿದಾಪಃ ಸ್ತರ್ಯೋ ನ ಗಾವಃ ಸ್ತರ್ಯೋ ವಶಾ ಗಾವ ಇವ
ಪಿಪ್ಪುಃ | ಪದ್ಧಂತಾಂ | ಅಪ್ರಸೂತಾ ಗಾವೋ ಮಾಂಸಲಾ ಭವಂತಿ ಹಿ | ತೇ ತವ ಜರಿತಾರಃ ಸ್ತೋತಾ-
ರತ್ನತಮುದಕಂ ನಕ್ಷನ್ | ವ್ಯಾಪ್ತುವನ್ | ಅಸಿ ಚ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿಯುತೋ ವಾಯುರ್ನ ವಾಯು-
ರಿವಾಚ್ಚ ಯಾಹಿ | ಅಭಿಯಾಹಿ | ತ್ವಂ ಹಿ ಧೀಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿರ್ವಾ ವಾಜಾನನ್ನಾನಿ ವಿ
ದಯಸೇ | ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ ಪ್ರಯಚ್ಛಸಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸ್ತರ್ಯಃ—ಕಡಸಿನ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವ | ಗಾವಃ ನ—ಪಶುಗಳು ಮೈತುಂಬಿ
ಕೊಂಡಿರುವಂತೆ | ಅಪ್ಪಿತ್—ಉದಕಗಳೂ ಕೂಡ | ಪಿಪ್ಪುಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹರಿಯಲಿ | ತೇ—ನಿನ್ನ |
ಜರಿತಾರಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು | ಋತಂ—ಉದಕವನ್ನು | ನಕ್ಷನ್—ಹೊಂದಲಿ | ನಿಯುತಃ—ನಿಯುತ್ತುಗಳೊಡ
ಗೂಡಿದ | ವಾಯುಃ ನ—ವಾಯುವು ವೇಗವಾಗಿ ಬರುವಂತೆ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ನಃ ಅಚ್ಚ—ನಮಗಭಿಮುಖ
ನಾಗಿ | ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ತ್ವಂ ಹಿ—ನೀನಾದರೋ | ಧೀಭಿಃ—ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ | ವಾಜಾನ್—
ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ವಿ ದಯಸೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಕೊಡುತ್ತೀಯೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕಡಸಿನ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವ (ಇನ್ನೂ ಕರುವನ್ನು ಹಾಕದಿರುವ) ಪಶುಗಳು ಮೈತುಂಬಿ
ಕೊಂಡಿರುವಂತೆ ಉದಕಗಳೂಕೂಡ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹರಿಯಲಿ. ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಉದಕವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ ನಿಯು
ತ್ಪಂಜ್ವಲಕವಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ವಾಯುವು ವೇಗವಾಗಿ ಬರುವಂತೆ ನೀನು ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ ದಯಮಾಡು
ನೀನು ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ

English Translation

May the waters increase like young may your worshippers, Indra, possess water (in abundance), come like the wind with the Niyut steeds, for you, (propitiated) by holy rites, verily bestow upon us food.

ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ

ತೇ ತ್ವಾ ಮದಾ ಇಂದ್ರ ಮಾದಯಂತು ಶುಷ್ಕಿಣಂ ತುನಿರಾಧಸಂ ಜರಿತ್ರೇ |
ಏಕೋ ದೇವತ್ರಾ ದಯಸೇ ಹಿ ಮರ್ತಾನಸ್ಥಿ ಇಹ್ಯುರ ಸವನೇ ಮಾದಯಸ್ವ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತೇ | ತ್ವಾ | ಮದಾಃ | ಇಂದ್ರ | ಮಾದಯಂತು | ಶುಷ್ಕಿಣಂ | ತುವಿರಾಧಸಂ | ಜರಿತ್ರೇ |

ಏಕಃ | ದೇವತಾ | ದಯಸೇ | ಹಿ | ಮರ್ತಾನ್ | ಅಸ್ಮಿನ್ | ಶೂರ | ಸವನೇ | ಮಾದಯಸ್ವ | H ಖ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ತ ಏತೇ ಮದಾ ಮದಕರಾಃ ಸೋಮಾಃ ಮಾದಯಂತು | ಅಸಿ ಚ ಜರಿತ್ರೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಶುಷ್ಕಿಣಂ ಬಲವಂತಂ ತುವಿರಾಧಸಂ ಬಹುಧನಂ ಪುತ್ರಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಹೇ ಶೂರ ತ್ವಂ ದೇವತಾ ದೇವೇಷ್ಟೇಕ ಏವ ಮರ್ತಾನ್ಮನುಷ್ಯಾನ್ ದಯಸೇ ಹಿ | ದಯತೀದನುಕಂ-ಸಾರ್ಥಃ || ಅಸ್ಮಿನ್ಸವನೇ ಯಜ್ಞೇ ಮಾದಯಸ್ವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮದಾಃ—ಮದಕಾರಕಗಳಾದ | ತೇ—ಈ ಸೋಮರಸಗಳು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮಾದಯಂತು—ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಲಿ | ಜರಿತ್ರೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ | ಶುಷ್ಕಿಣಂ—ಶಕ್ತಿವಂತನೂ | ತುವಿರಾಧಸಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನಯುಕ್ತನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಕೊಡು | ಶೂರ—ಸರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದೇವತಾ—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ | ಏಕಃ—ನೀನೊಬ್ಬನೇ | ಮರ್ತಾನ್—ಮಾನವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ದಯಸೇ ಹಿ—ದಯೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಅಸ್ಮಿನ್ ಸವನೇ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಮಾದಯಸ್ವ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮದಕಾರಕಗಳಾದ ಈ ಸೋಮರಸಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಲಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ ಶಕ್ತಿವಂತನೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನಯುಕ್ತನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಕೊಡು ಸರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದೇವತೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ನೀನೊಬ್ಬನೇ ಮಾನವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದಯೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ತೃಪ್ತನಾಗು

English Translation

May these inebriating draughts exhilarate you, Indra bestow upon the praiser (a son vigorous and wealthy) for you alone amongst the gods are compassionate to mortals be exhilarated here at this sacrifice

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏವೇದಿಂದ್ರಂ ವೃಷಣಂ ವಪ್ರಬಾಹುಂ ವಸಿಷ್ಠಾಸೋ ಅಭ್ಯರ್ಚಂತ್ಯೈಃ |

ಸ ನಃ ಸ್ತುತೋ ವೀರವದ್ಧಾ ತು ಗೋಮುದ್ಯಾಯಂ ಪಾತ ಸ್ತುಪ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏವ | ಇತ್ | ಇಂದ್ರಂ | ವೃಷಣಂ | ವಜ್ರಬಾಹುಂ | ವಸಿಷ್ಠಾಸಃ | ಅಭಿ | ಅರ್ಚಂತಿ | ಅರ್ಕೃಃ |
 ಸಃ | ನಃ | ಸ್ತುತಃ | ವೀರವತ್ | ಧಾತು | ಗೋಮುತ್ | ಯೂಯಂ | ಸಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಸಿಷ್ಠಾಸೋ ವಸಿಷ್ಠಾ ವಜ್ರಬಾಹುಂ ವಜ್ರಕಲ್ಪಬಾಹುಂ ವೃಷಣಂ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರ-
 ಮಿಂದ್ರಮೇವೇದುಕ್ತೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣೈವಾಕೈರರ್ಚನೀಯೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರಭ್ಯರ್ಚಂತಿ | ಅಭಿಪೂಜಯಂತಿ |
 ಸ್ತುತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ವೀರವತ್ಪ್ರಾಧಿಯುಕ್ತಂ ಗೋಮದ್ಗೋಯುಕ್ತಂ ಚ ಧನಂ
 ಧಾತು | ದದಾತು | ಸ್ತಷ್ಟಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಸಿಷ್ಠಾಸಃ—ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಋಷಿಗಳು | ವಜ್ರಬಾಹುಂ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ
 ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ | ವೃಷಣಂ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಏವೇತ್—ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ
 ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಅರ್ಕೃಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಅಭ್ಯರ್ಚಂತಿ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ | ಸ್ತುತಃ—ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ |
 ಸಃ—ಆದೇ ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ವೀರವತ್—ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ಪುತ್ರರಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಗೋಮುತ್—
 ಗೋಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು | ಧಾತು—ಕೊಡಲಿ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—
 ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನ
 ರಾದ ಋಷಿಗಳು ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ ಆದೇ
 ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ಪುತ್ರರಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಗೋಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಲೈ
 ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

In this manner the Vasishthas glorify with hymns Indra, the show-
 erer, the bearer of the thunderbolt may he so glorified grant us wealth,
 comprising male posterity and cattle and do you ever cherish us with
 blessings.



ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋನಿಷ್ಠ ಇಂದ್ರ ಸದನೇ ಅಕಾರೀತಿ ಪಡ್ಯಚಿಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಠು-
ಭವ್ಯ೦ದ್ರಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಯೋನಿರಿತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ
ಚ | ಯೋನಿಷ್ಠ ಇಂದ್ರ ಸದನೇ ಅಕಾರೀತ್ಯೇತಸ್ಯ ಚಿತಸ್ರಃ ಶಸ್ತೋತ್ರಮಾಮುಪಸಂತತ್ಯೋಪೋ-
ತ್ತಮಯಾ ಪರಿಧಾತಿ | ಐ. ಅ. ೫-೩-೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಯೋನಿಷ್ಠ ಇಂದ್ರ ಸದನೇ ಅಕಾರಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ
ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಅರು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವ
ತೆಯು, ತ್ರೈಷ್ಠುಪ್ ಭಂದಸ್ತು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಯೋನಿಃ ಎಂದು ಹೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು ಮಹಾವ್ರತೇ
ಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯವಸ್ತು ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯಾಂಗ್ಯಕದ ಯೋನಿಷ್ಠ
ಇಂದ್ರ ಸದನೇ ಅಕಾರೀತ್ಯೇತಸ್ಯ ಚಿತಸ್ರಃ ಶಸ್ತೋತ್ರಮಾಮುಪಸಂತತ್ಯೋಪೋತ್ತಮಯಾ ಪರಿಧಾತಿ
ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು (ಐ ಅ ೫-೩-೧).

ಸೂಕ್ತ—೨೪

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೪ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ— ೮ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಪ್ರೀ—೩

ಮುನಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋನಿ^೧ಷ್ಠ ಇಂದ್ರ^೨ ಸದನೇ^೩ ಅಕಾರಿ^೪ ತಮಾ^೫ ನೈಭಿಃ^೬ ಪುರುಹೂತ^೭ ಪ್ರ ಯಾಹಿ^೮ |

ಅಸೋ^೯ ಯಥಾ^{೧೦} ನೋಃ^{೧೧} ವಿತಾ^{೧೨} ವೃಥೇ^{೧೩} ಚ ದದೋ^{೧೪} ವಸೂನಿ^{೧೫} ಮಮದ^{೧೬}ಶ್ಚ ಸೋಮೈಃ^{೧೭}

ಸದಪಾಠಃ

ಯೋನಿಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಸದನೇ | ಅಕಾರಿ | ತಂ | ಆ | ನೈಃಭಿಃ | ಪುರುಹೂತ | ಪ್ರ | ಯಾಹಿ |

ಅಸಃ | ಯಥಾ | ನಃ | ಅವಿತಾ | ವೃಥೇ | ಚ | ದದಃ | ವಸೂನಿ | ಮಮದಃ | ಚ | ಸೋಮೈಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಸದನೇ ಸದನಾರ್ಥಂ ಯೋನಿ ಸ್ಥಾನಮಕಾರಿ | ಹೇ ಪುರುಹೂತ ನೈಭಿರ್ಮು-
ರುದ್ಧಿಃ ಸಾರ್ಥಂ ತಂ ಯೋನಿಮಾ ಪ್ರ ಯಾಹಿ | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಯಥಾನಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾಃ ಭವಸಿ ನೋಽ-

೯೦ ವೃಥೇ ವರ್ಧನಾಯ ಚಾಸಃ | ತಥಾ ಚ ವಸೂನಿ ದದಃ | ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ ದೇಹಿ | ಸೋಮೈರ-
ಲಯೈರ್ಮಮದಃ | ಮಾದಯಸ್ವ ಚ ||

ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸದನೇ—ಆಸನಕ್ಕಾಗಿ | ಯೋನಿಃ—ಸರಿಯಾದ ಸ್ಥಾನವು |
ರಿ—ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ | ಪುರುಷೂತ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನೃಭಿಃ—ಮರುತ್ತುಗ
ಗೂಡಿ | ತಂ—ಆ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ | ಆ ಪ್ರ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಯಥಾ—ಯಾವ
| ಅನಿತಾ—ರಕ್ಷಕನು | ಏನಯೇ ಆರೀತಿ | ಅಸಃ—ಆಗಿರು | (ನಃ—ನಮ್ಮ) | ವೃಥೇ ಚ—ಅಭಿವೃದ್ಧಿ
ಯೂ ಸಹಾಯಮಾಡು | ವಸೂನಿ ಚ—ಧನಗಳನ್ನೂ ಕೂಡ | ದದಃ—ನಮಗೆ ಕೂಡು | ಸೋಮೈಃ—
೧೦ ದತ್ತವಾದ ಸೋಮರಸಗಳಿಂದ | ಮಮದಃ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಆಸನಕ್ಕಾಗಿ ಸರಿಯಾದ ಸ್ಥಾನವು ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ. ಅನೇಕರ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರ
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿ ಆ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವಂತೆ ನಮ್ಮ
'ಯಲ್ಲಿರು ನಮ್ಮ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಕಾರಣನಾಗಿರು ನಮಗೆ ಧನಗಳನ್ನೂ ಕೂಡ. ನಮ್ಮ ೧೦ ದತ್ತವಾದ
ಸುಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು.

English Translation

A place has been prepared for you in the sacrificial chamber pro-
d to it, invoked of many, along with the leaders (of rites, the Maruts),
smuch as you are our protector, (promote our) prosperity grant us
ies : be exhilarated by the Soma

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಗೃಭೀತಂ ತೇ ಮನ ಇಂದ್ರ ದ್ವಿಬರ್ಹಾಃ ಸುತ ಸೋಮಃ ಪರಿಸಿಕ್ತಾ ಮಧೂನಿ
ವಿಸೃಷ್ಟಭೇನಾ ಭರತೇ ಸುವೃಕ್ತಿಯಮಿಂದ್ರಂ ಜೋಹುವತೀ ಮನೀಷಾ ||

ಸದಪಾಠಃ

೧೭ತಂ | ತೇ | ಮನಃ | ಇಂದ್ರ | ದ್ವಿಬರ್ಹಾಃ | ಸುತಃ | ಸೋಮಃ | ಪರಿಸಿಕ್ತಾ | ಮಧೂನಿ |
, ಸ್ತುಭೇನಾ | ಭರತೇ | ಸುವೃಕ್ತಿಯಃ | ಇಯಂ | ಇಂದ್ರಂ | ಜೋಹುವತೀ | ಮನೀಷಾ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ದ್ವಿಬರ್ಹಾಃ | ಪಶ್ಯಥೇ ಪ್ರಥಮಾ | ದ್ವಿಬರ್ಹಸೋ ದ್ವಯೋಃ ಸ್ಥಾನಯೋಃ ಪರಿ-
ವೃಥಸ್ಯ ತೇ ತವ ಮನೋ ಕೃಭೀತಮಸ್ತಾಭಿಃ ಪರಿಗೃಹೀತಂ | ಸೋಮಶ್ಚ ಸುತೋಽಭಿಷುತಃ |
ಮಧಾನಿ ಚ ಪರಿಷಿಕ್ತಾ ಪಾತ್ರೇಷು ಪರಿಷಿಕ್ತಾನಿ | ವಿಸೃಷ್ಟಭೇನಾ ವಿಸೃಷ್ಟಜಿಹ್ವಾ ಮಧ್ಯಮಸ್ತರೇಣೋ-
ಚ್ಚಾಯಮಾಣಾ ಸುವೃಕ್ತಿಃ ಸುತಮಾಪ್ತಿಯಂ ಮನೀಷಾ ಸ್ತುತಿಯದ್ರಂ ಜೋಹುವತೀ ಭೃತಮಾಹ್ನ-
ಯಂತೀ ಭರತೇ | ಸಂಭ್ರಿಯತೇ ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ವಿಷ್ಣು ಇಂದ್ರನೇ | ದ್ವಿಬರ್ಹಾಃ—ಎರಡು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ |
ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮನಃ—ಮನಸ್ಸು | ಗೃಭೀತಂ—ನನ್ನಿಂದ ಅರಿಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಸೋಮ—ಸೋಮರೂಪ |
ಸುತಃ—ಹಿಂದಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಮಧಾನಿ—ಮಧ್ಯಗಳೂ ಕೂಡ | ಪರಿಷಿಕ್ತಾ—ಪಾತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ತುಂಬಿ | ವಿಸೃಷ್ಟ-
ಭೇನಾ—ತದೆಯಿಲ್ಲದೇ ಸರಿತವಾಗತಕ್ಕದ್ದು | ಸುವೃಕ್ತಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ರಚನೆಯುಳ್ಳದ್ದು ಆದ | ಇಯಂ
ಮನೀಷಾ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಜೋಹುವತೀ—ಬಹಳವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಾ | ಭರತೇ—
ಆರಾಧಿಸುತ್ತಾ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ವಿಷ್ಣು ಇಂದ್ರನೇ, ಎರಡು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸು ನನ್ನಿಂದ ಅರಿಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಸೋಮರೂಪ ಹಿಂದಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಮಧ್ಯಗಳೂ ಪಾತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ತುಂಬಿ ತದೆಯಿಲ್ಲದೇ ಸರಿತವಾಗತಕ್ಕದ್ದು, ಉತ್ತಮವಾದ ರಚನೆಯುಳ್ಳದ್ದು ಆದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಾ ಅವನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುತ್ತದೆ

English Translation

Your purpose, Indra, is apprehended, you who are mighty in the two (worlds) the Soma is effused the sweet juices are poured (into the vessels) this perfect praise uttered with loosened tongue propitiates Indra with repeated invocations

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ನೋ ದಿವ ಆ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಋಜೀಷಿನ್ನಿದಂ ಬರ್ಹಿಃ ಸೋಮಪೇಯಾಯಾಂ
ಯಾಹಿ |
ನಹಂತು ತ್ವಾ ಹರಯೋ ಮದ್ರ್ಯಂಚಮಾಂಗೂಷಮಚ್ಛಾ ತವಸಂ ಮದಾಯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ನಃ | ದಿವಃ | ಆ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಋಜೀಷಿನ್ | ಇದಂ | ಬರ್ಹಿಃ | ಸೋಮಪೇಯಾಯಾಂ | ಯಾಹಿ |
ನಹಂತು | ತ್ವಾ | ಹರಯಃ | ಮದ್ರ್ಯಂಚಂ | ಅಂಗೂಷಂ | ಅಚ್ಛ | ತವಸಂ | ಮದಾಯ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಯಜೇಷಿನ್ನಿಂದ್ರ ನೋಽಸ್ತಾಕಮಿದಂ ಬರ್ಹಿವಮಂ ಯಜ್ಞಂ ಸೋಮಪೇಯಾಯ ದಿವಃ
ಸ್ವರ್ಗಾದಾ ಯಾಹಿ | ಆಗಚ್ಛ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಚ್ಛ | ಆಶಃ ಪೃಥಿವೀತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ |
ಆ ಯಾಹಿ | ಅಸಿ ಚ ತವಸಂ ಪ್ರವೃದ್ಧಂ ಬಲವಂತಂ ವಾ ಮದ್ಯುಂಚಿಂ ಮದಭಿಮುಖಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾನಾಂ-
ಗೂಷಂ ಸೋತ್ರಮಚ್ಛಾಭಿ ಮದಾಯ ಮದಾರ್ಥಂ ಹರಯೋಽಶ್ವಾ ವಹಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜೇಷಿನ್—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಇದಂ ಬರ್ಹಿವಃ—ಈ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ | ಸೋಮ-
ಪೇಯಾಯ—ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ | ದಿವಃ—ಸ್ವರ್ಗದಿಂದ | ಆ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಪೃಥಿವ್ಯಾ—
ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದಲೂ | ಆ (ಯಾಹಿ)—ದಯಮಾಡು | ತವಸಂ—ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ | ಮದ್ಯುಂಚಿಂ—
ನನಗಭಿಮುಖನಾಗಿರುವವನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅಂಗೂಷಂ ಅಚ್ಛ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ |
ಮದಾಯ—ನಿನ್ನ ಹರ್ಷಕ್ಕೋಸ್ಕರ | ಹರಯಃ—ನಿನ್ನ ಆಶ್ವಗಳು | ವಹಂತು—ನಿನ್ನನ್ನು ಕರೆತರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಸ್ವರ್ಗದಿಂದ ದಯಮಾಡು ಪೃಥ್ವಿ-
ಯಿಂದಲೂ ದಯಮಾಡು. ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ, ನನಗಭಿಮುಖನಾಗಿರುವವನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಮ್ಮ
ಸ್ತುತಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿನ್ನ ಹರ್ಷಕ್ಕೋಸ್ಕರ ನಿನ್ನ ಆಶ್ವಗಳು ಕರೆತರಲಿ.

English Translation

Come, Rjishin, from the sky, or from the firmament, to this sacred
grass, to drink the Soma : let your horses bear you who are vigorous to my
presence to (receive my) praise and for (your) exhilaration.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ನೋ ವಿಶ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಜೋಷಾ ಬ್ರಹ್ಮ ಜುಷಾಣೋ ಹರ್ಯಶ್ವ ಯಾಹಿ |
ನರೇವೃಜತ್ ಸವೀರೇಭಿಃ ಸುತಿಪ್ರಾಸ್ತೇ ದಧದ್ವ್ಯುಷಣಂ ಶುಷ್ಮಮಿಂದ್ರ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ನಃ | ವಿಶ್ವಾಭಿಃ | ಉತ್ಸಿಭಿಃ | ಸಜೋಷಾಃ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಜುಷಾಣಃ | ಹರ್ಯಶ್ವ | ಯಾಹಿ |
ನರೇವೃಜತ್ | ಸವೀರೇಭಿಃ | ಸುತಿಪ್ರಾಸ್ತ | ಅಸ್ತೇ ಇತಿ | ದಧತ್ | ವ್ಯುಷಣಂ | ಶುಷ್ಮಂ | ಇಂದ್ರ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಹರ್ಯಶ್ವ ಹರಿನಾಮಕಾಶ್ಚ ಸುಶಿಪ್ರ ಶೋಭನಹನವಿಂದ್ರ ವಿಶ್ವಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂಪಿಭೀ
ರಕ್ಷಾಭಿಃ ಸೇಜೋಷಾಃ ಸಂಗತಃ ಸ್ಥವಿರೇಭಿವ್ಯದ್ಭೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹ ವರೀವೃಜಚೈತ್ರೋನ್ ಭೃಶಂ
ಹಿಂಸನ್ ಅಸ್ಮೀ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ವೃಷಣಂ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರು ಶುಷ್ಕಂ ಬಲವಂತಂ ಪುತ್ರಂ ದಧತ್
ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಜುಷಾಣಃ ಸೇವಮಾನೋ ನೋಽಸ್ಮಾನಾ ಯಾಹಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಹರ್ಯಶ್ವ—ಹರಿವಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವನುಳ್ಳವನೂ | ಸುಶಿಪ್ರ—ಉತ್ತಮನಾದ ಕನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ
ಇಂದ್ರ—ಎಶ್ವ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿಶ್ವಾಭಿಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಉತಿಭಿಃ—ರಕ್ಷಕಗಳಿಂದನೆ | ಸೇಜೋಷಾಃ—ಕೂದಲವ
ನಾಗಿಯೂ | ಸ್ಥವಿರೇಭಿಃ—ಪ್ರವೃದ್ಧರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ | ವರೀವೃಜತ್—ರತ್ನಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸು
ತ್ತಲೂ | ಅಸ್ಮೀ—ನಮಗೆ | ವೃಷಣಂ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ | ಶುಷ್ಕಂ—ಒಲರಾಲಿಯೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು |
ದಧತ್—ಕೊಡುತ್ತಲೂ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಸ್ತೋತ್ರನನ್ನು | ಜುಷಾಣಃ—ಸೇವಿಸುತ್ತಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಅ
ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹರಿವಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವನುಳ್ಳವನೂ, ಉತ್ತಮನಾದ ಕನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಶ್ವ ಇಂದ್ರನೇ, ಸಮಸ್ತವಾದ
ರಕ್ಷಕಗಳಿಂದನೆ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ, ಪ್ರವೃದ್ಧರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ರತ್ನಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಲೂ, ನಮಗೆ
ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಒಲರಾಲಿಯೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಲೂ, ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಲೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ
ದಯಮಾಡು.

English Translation

Lord of bay steeds, propitiated by our praise, come to us with all
your protections, sharing in satisfaction, handsome-chinned, with the
ancient (Maruts), overthrowing repeatedly (your) foes, and granting us a
strong and vigorous (son)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏಷ ಸ್ತೋಮೋ ಮಹ ಉಗ್ರಾಯ ವಾಹೇ ಧುರೀವಾತ್ಯೋ ನ ವಾಜಯ-
ನ್ನಥಾಯಿ |

ಇಂದ್ರ ತ್ವಾಯಮರ್ಕ ಈಷ್ಟೇ ವಸೂನಾಂ ದಿವೀನ ದ್ಯಾಮಧಿ ನಃ ಶ್ರೋಮ-

ತಂ ಧಾಃ || ೫ ||

ಪದಸಾಹಿ:

ಏಷಃ | ಸ್ತೋಮಃ | ಮಹೇ | ಉಗ್ರಾಯ | ವಾಹೇ | ಧುರೀಷವ | ಅತ್ಯೈಃ | ನ | ವಾಜಯನ್ | ಅಧಾಯಿ |
 ಇಂದ್ರ | ತ್ವಾ | ಆಯಂ | ಅರ್ಕಃ | ಈಟ್ಟೀ | ವಸೂನಾಂ | ದಿವಿಷವ | ದ್ಯಾಂ | ಅಧಿ | ನಃ | ಶ್ಲೋಮತಂ |
 ಧಾಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಹೇ ಮಹತಃ ಉಗ್ರಾಯೋದ್ಗರ್ಹಾಯಾಚಸ್ಥಿನೇ ನಾ ವಾಹೇ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಪೋಥ್ರ ಇಂದ್ರಾಯಾ
 ಧುರೀವ ರಥಸ್ಯಾತ್ಯೋ ನಾಶ್ಚ ಇವ ವಾಜಯನ್ ಬಲಂ ಕುರ್ವನ್ನೇಷ ಸ್ತೋಮೋಽಧಾಯಿ | ವೃಧಾ-
 ಯಿ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯಂ ತ್ವಾಮಯಮರ್ಕಃ ಸ್ತೋತಾ ವಸೂನಾಂ ವಸೂನಿ ಧನಾ-
 ನೀಟ್ಟೀ ಯಾಚತೇ ಸ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಸು ದ್ಯಾಂ ವಿವೇವ ಶ್ಲೋಮತಂ ಶ್ರವಣೇಯಮನ್ನಂ ಪುತ್ರಂ ವಾಧಿ
 ಧಾಃ | ಅಧಿಥೇಹ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಹೇ—ಮಹತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಉಗ್ರಾಯ—ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ | ವಾಹೇ—ವಿಶ್ವ
 ವನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಧುರೀವ—ರಥದ | ಅತ್ಯೋ ನ—ಅಶ್ವದಂತೆ | ವಾಜ-
 ಯನ್—ಶಕ್ತ್ಯಾತ್ಮದಕವಾದ | ಏಷಃ ಸ್ತೋಮಃ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವು | ಅಧಾಯಿ—ಅರ್ಪಿತವಾಗಿದೆ | ಇಂದ್ರ—
 ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಆಯಂ ಅರ್ಕಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು | ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳನ್ನು | ಈಟ್ಟೀ—ಯಾಚಿಸು
 ತ್ತಾನೆ | ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ದ್ಯಾಂ ಇವ—ಸರ್ವಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ದ್ಯುಲೋಕದಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ |
 ಶ್ಲೋಮತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಧಿ ಧಾಃ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಹತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ, ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ, ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಧರಿಸಿರುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು
 ದ್ದೇಶಿಸಿ ರಥದ ಅಶ್ವದಂತೆ ಶಕ್ತ್ಯಾತ್ಮದಕವಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವು ಅರ್ಪಿತವಾಗಿದೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು
 ಧನಗಳನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತಾನೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸರ್ವಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ದ್ಯುಲೋಕದಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧ
 ವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿಕೊಡು

English Translation

This invigorating praise, like a horse attached to a car, has been
 addressed to you who are mighty and fierce, the up-bearer (of the world):
 this your adorer desires of you, Indra, riches grant us sustenance famous
 as the sky in heaven.

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿ:

ಏವಾ ನ ಇಂದ್ರ ವಾರ್ಹಸ್ಯ ಪೂರ್ಥಿ ಪ್ರ ತೇ ಮಹೀಂ ಸುಮತಂ ವೇವಿದಾಮಃ
 ಇಷಂ ಪಿನ್ವ ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ ಸುವೀರಾಂ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತುಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಸದಸಾಃ

ಏವ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ವಾರ್ಯಸ್ಯ | ಪೂರ್ಥ | ಪ್ರ | ತೇ | ಮಹೀಂ | ಸುಮತಿಂ | ವೇವಿದಾಮು |
ಇಷಂ | ಹಿನ್ತ | ಮಘವತ್ತ್ವಾಭ್ಯಃ | ಸುವೀರಾಂ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತ್ರಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮಾನೇವೈವಂ ವಾರ್ಯಸ್ಯ | ತೃತೀಯಾರ್ಥಃ ಪಕ್ಷೀ | ಇಂದ್ರೇನ
ಧನೇನ ಪೂರ್ಥ | ಪೂರಯ | ತೇ ತವ ಮಹೀಂ ಮಹೀಂ ಸುಮತಿಸುಮಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಂ ನಮಃ |
ಭೃಶಂ ಲಭೇಮಹಿ | ಮಘವದ್ಭ್ಯೋ ಹವಿಷ್ಮದ್ಭ್ಯೋಽಸ್ಯ ಭೃಂ ಸುವೀರಾಂ ಶೋಭನಪುತ್ರಯುತಾ-
ಮಿಷಮನ್ಮಂ ಹಿನ್ತ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ತಪ್ತಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಏವ—ಇಲೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ವಾರ್ಯಸ್ಯ—ವಿಶೇಷವಾದ
ಧನದಿಂದ | ಪ್ರ ಪೂರ್ಥ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮಹೀಂ—ಮಹತ್ವಾದ | ಸುಮತಿಂ ಅನುಗ್ರ
ಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ವೇವಿದಾಮು—ನಾವು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ | ಮಘವತ್ತ್ವಾಂ ಹವಿ
ಸ್ತಿಸು ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ | ಸುವೀರಾಂ—ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು |
ಹಿನ್ತ—ಒದಗಿಸು (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪಾತ—ಯಾವಾ
ಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತ್ರಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಧನಗಳಿಂದ ಪೂರೈಸು ತುಂಬು
ನಿನ್ನ ಮಹತ್ವಾದ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ನಾವು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ | ಹವಿಷ್ತಿಸು ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು
ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸು | ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು
ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

In this manner, Indra, satisfy us (with the gift) of desirable (wealth) :
may we repeatedly experience your great favour bestow upon us who are
opulent (in offerings) food with male descendants, ever cherish us with
blessings.

ಇಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆ ತೇ ಮಹ ಇಂದ್ರೇತಿ ಪದ್ಯಚಮಸ್ವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಪ್ಪಭಿಮೃಂದಂ |
ಆ ತ ಇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಇದಮಾದೀನಿ ಪಂಚ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ಸೂಕ್ರೀತಂ ಚ |
ಆ ತೇ ಮಹ ಇಂದ್ರೋತ್ಕೃಗ್ರೇತಿ ಪಂಚ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ಐ ಆ ೫-೨-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಆ ತೇ ಮಹ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು ; ತ್ರೈಪ್ಪಭಂಧಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಆ ತೇ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶ್ವಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಐದು ಸೂಕ್ತಗಳ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯಾ ರಣ್ಯಕದ ಆ ತೇ ಮಹ ಇಂದ್ರೋತ್ಕೃಗ್ರೇತಿ ಪಂಚ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ. ಅ. ೫-೨-೨) ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೨೫

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೫ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೯ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಜೈ—೬ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪ್ಪಜ್ಞಃ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ತೇ ಮಹ ಇಂದ್ರೋತ್ಕೃಗ್ರ ಸಮನ್ಯವ್ರೋ ಯತ್ಸಮರಂತ ಸೇನಾಃ |

ಪತಾತಿ ದಿದ್ಧುನ್ನರ್ಯಸ್ಯ ಬ್ರಾಹ್ಮೋರ್ಮಾ ತೇ ಮನೋ ವಿಷ್ವದ್ಯುಗ್ನಿಗ್ನಿ-
ಚಾರೀತ್ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ತೇ | ಮಹಃ | ಇಂದ್ರ | ಊತೀ | ಉಗ್ರ | ಸಮನ್ಯಮಃ | ಯತ್ | ಸಂತುರಂತ | ಸೇನಾಃ |

ಪತಾತಿ | ದಿದ್ಧುತ್ | ನರ್ಯಸ್ಯ | ಬ್ರಾಹ್ಮೋಃ | ಮಾ | ತೇ | ಮನಃ | ವಿಷ್ವದ್ಯುಕ್ | ವಿ | ಚಾರೀತ್ ||೧||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಉಗ್ರೋದ್ಗೂರ್ಣಾಽಽಸ್ಮಿನ್ನಿಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾ ಸಮನ್ಯವಃ | ಸಮೋ ಮನ್ಯುರಭಿಮಾನೋ
ಯಾಸಾಂ ತಾಃ ಸಮನ್ಯವಃ | ಸೇನಾಃ ಸಮರಂತ ಯುಧ್ಯಂತೇ ಸಂಗಚ್ಛಂತೇ ವಾ ತದಾ ನರ್ಯಸ್ಯ
ನರಹಿತಸ್ಯ ಮಹೋ ಮಹತಸ್ತೇ ತವ ಬಾಹ್ಯೋಃ ಸ್ಥಿತಾ ದಿದ್ಯುದಾಯುಧಂ | ದಿದ್ಯುದ್ಧೀತಿರಿತಿ ವಜ್ರನಾ-
ಸುಮ ಸಾರಾತ್ | ಉತ್ಕೃತ್ಯಾಸ್ಯದ್ವಜಾಯಾ ಆ ಸತಾತಿ | ಆಸತತು | ತವ ವಿಷ್ವದ್ಯುಗ್ನಿಷ್ವಗ್ಗಂತ್ಯ
ಮನಶ್ಚ ಮಾ ವಿ ಚಾರೀತ್ | ಅಸ್ಮಾಸ್ತೇವ ಸ್ಥಿರಂ ಭವತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉಗ್ರ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸಮನ್ಯವಃ—
ನಿನ್ನಂತೆಯೇ ಆತ್ಮಾಭಿಮಾನವುಳ್ಳ | ಸೇನಾಃ—ಸೇನೆಗಳು | ಸಮರಂತ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕಲೆಯುವವೋ
ಆಗ | ನರೈಸ್ಯ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯೂ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ತೇ—ನಿನ್ನ |
ಬಾಹ್ಯೋಃ—ಬಾಹುಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕ | ವಿದ್ಯುತ್—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಆಯುಧವು | ಊತೀ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥ
ವಾಗಿ | ಆ ಸತತಿ—ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡಲಿ | ವಿಷ್ವದ್ಯುಕ್—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದ | ತೇ ಮನಃ—
ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಕೂಡ | ಮಾ ವಿ ಚಾರೀತ್—ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಕಡೆ ಸಂಚರಿಸದಿರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವಾಗ ನಿನ್ನಂತೆಯೇ ಆತ್ಮಾಭಿಮಾನವುಳ್ಳ ಸೇನೆಗಳು
ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕಲೆಯುವವೋ ಆಗ ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯೂ, ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಬಾಹು
ಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಆಯುಧವು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡಲಿ ಸರ್ವ
ವ್ಯಾಪಕವಾದ ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಕೂಡ ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಕಡೆ ಸಂಚರಿಸದಿರಲಿ

English Translatson

Fierce Indra, when animated by like fierce armies, encounter them .
let the bright (weapon) wielded by the arms of you who are mighty and
the friend of man, descend for our protection . let not your all-pervading
mind wander (away from us).

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತ್ಯ

ನಿ ದುರ್ಗ ಇಂದ್ರ ಶ್ವಘ್ನೈಮಿತ್ರನಭಿ ಯೇ ನೋ ಮರ್ತಾಸೋ ಅಮಂತಿ |

ಆರೇ ತಂ ಶಂಸಂ ಕೃಣುಹಿ ನಿನ್ನಿತ್ಯೋರಾ ನೋ ಭರ ಸಂಭರಣಂ ವಸೂನಾಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನಿ | ದುರ್ಗೇ | ಇಂದ್ರ | ಶ್ವಘ್ನಿಹಿ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ಅಭಿ | ಯೇ | ನಃ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಅಮಂತಿ |

ಆರೇ | ತಂ | ಶಂಸಂ | ಕೃಣುಹಿ | ನಿನ್ನಿತ್ಯೋಃ | ಆ | ನಃ | ಭರ | ಸಂಭರಣಂ | ವಸೂನಾಂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ದುರ್ಗೇ ಯುದ್ಧೇ ಯೇ ಮರ್ತಾಸೋ ಮರ್ತಾ ಅಭ್ಯಭಿಮುಖಾಃ ಸಂತೋ ನೋ-
ಽಸ್ಮಾನಮಂತಿ ಅಭಿಭವಂತಿ ತಾನಮಿತ್ರಾಞ್ಞತ್ಯೋನ್ನಿ ಶ್ವಘಿಂ ನಿಜಹಿ | ಅಹಿ ಚ ನಿನಿತ್ಯೋರಸ್ಮಾನ್ನಿಂದಿತು-
ಮಿಚ್ಛತೋ ನರಸ್ಯ ತಂ ಶಂಸಮಾಶಂಸನಮಾರೇ ದೂರೇ ಕೃಣುಹಿ | ಕುರು | ಅಹಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ
ವಸೂನಾಂ ಧನಾನಾಂ ಸಂಭರಣಂ ಸಮೂಹಮಾ ಭರ | ಆಹರ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದುರ್ಗೇ—ಕಠಿನವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಯೇ ಮರ್ತಾಸಃ—ಯಾವ ಮಾನ-
ವರು | ಅಹಿ—ನಮಗೆ ಎದುರಾದಿದ್ದು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಮಂತಿ—ಸೋಲಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವರೋ | ಅಮಿ-
ತ್ರಾನ್—ಅಂತಹ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ನಿ ಶ್ವಘಿಂ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮರ್ದನಮಾಡು | ನಿನಿತ್ಯೋಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ನಿಂದಿಸ-
ಲಿಚ್ಛಿಸುವ ಶತ್ರುವಿನ | ತಂ ಶಂಸಂ—ಆ ಅಭಿಲಾಷೆಯನ್ನು | ಅರೇ—ದೂರದಲ್ಲಿರುವಂತೆ | ಕೃಣುಹಿ—ಮಾಡು |
ನಃ—ನಮಗೆ | ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳ | ಸಂಭರಣಂ—ಸಮೂಹವನ್ನು | ಆ ಭರ—ತಂದೊಡಗಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕಠಿನವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಮಾನವರು ನಮಗೆ ಎದುರಾದಿದ್ದ ನಮ್ಮನ್ನು ಸೋಲಿಸಲು
ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮರ್ದನಮಾಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ನಿಂದಿಸಲಿಚ್ಛಿಸುವ ಶತ್ರುವಿನ
ಆ ಅಭಿಲಾಷೆಯನ್ನು ದೂರದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಮಾಡು. ನಮಗೆ ಧನಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು ತಂದೊಡಗಿಸು.

English Translation

Destroy, Indra, our adversaries in battle, those men who overpower
us. remove far from us the calumny of the reviler : bring to us abundance
of treasures.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶತಂ ತೇ ಶಿಸ್ತಿಸ್ತಾತಯಃ ಸುದಾಸೇ ಸಹಸ್ರಂ ಶಂಸಾ ಉತ ರಾತಿರಸ್ತು |

ಜಹಿ ವಧರ್ವನುಷೋ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯಾಸ್ಮೇ ದ್ಯುಮ್ನಮಧಿ ರತ್ನಂ ಚ ಧೇಹಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶತಂ | ತೇ | ಶಿಸ್ತಿಸ್ತಾ | ಉತಯಃ | ಸುದಾಸೇ | ಸಹಸ್ರಂ | ಶಂಸಾಃ | ಉತ | ರಾತಿಃ | ಅಸ್ತು |

ಜಹಿ | ವಧಃ | ವನುಷಃ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯಾ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ದ್ಯುಮ್ನಂ | ಅಧಿ | ರತ್ನಂ | ಚ | ಧೇಹಿ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶಿಪ್ರಿನ್ನುಷ್ಟೀಷಿನ್ನಿಂಧ್ರ ತೇ ತ್ವದೀಯಾಃ ಶತಂ ಬಹ್ವ್ಯ ಉತಯೋ ರಕ್ಷಾಃ ಸುದಾಸೇ
ಶೋಭನದಾನಾಯ ಮಹ್ಯಂ ಸಂತು | ಸಹಸ್ರಂ ಶಂಸಾಃ ಶಂಸನೀಯಾಃ ಕಾಮಾಶ್ವ ಸಂತು | ಉರಾಶಿ ಚ
ರಾತಿರ್ಧನಮಸ್ತು | ವನುಷೋ ಹಿಂಸಕಸ್ಯ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ವಧೋ ಹಿಂಸಾಸಾಧನಮಾಯುಧಂ ಚ ಜಹಿ |
ಅಸಿ ಜಾಸ್ಮೇ ಅಧ್ಯಸ್ತಾಸು ದ್ಯುಮ್ನಂ ದೀಪ್ತಿಮದನ್ನಂ ಯಶೋ ನಾ ರತ್ನಂ ಚ ಧೇಹಿ | ತಥಾ ಚ
ಯಾಸ್ಯಃ | ದ್ಯುಮ್ನಂ ದ್ಯೋತತೇರ್ಯಶೋ ನಾನ್ನಂ ನಾ | ಅಸ್ಮೇ ದ್ಯುಮ್ನಮಧಿ ರತ್ನಂ ಚ ಧೇಹಿ |
ಅಸ್ತಾಸು ದುಮ್ನಂ ಚ ರತ್ನಂ ಚ ಧೇಹಿ | ನಿ. ೫-೫ | ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶಿಪ್ರಿನ್—ಉತ್ತಮವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳ ಎಚ್ಚೆ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಶತಂ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ |
ಉತಯೇ—ರಕ್ಷಣೆಗಳು | ಸುದಾಸೇ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ನನಗೆ ಮೀಸಲಾಗಿರಲಿ | ಶಂಸಾಃ—
ನಿನ್ನ ಅಶೀರ್ವಚನಗಳು | ಸಹಸ್ರಂ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿರಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ರಾತಿಃ—ನಿನ್ನ ಧನದಾನವೂ |
ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ | ವನುಷಃ—ನಮಗೆ ಹಿಂಸಕನಾದ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ—ಮಾನವನ | ವಧಃ—ವಧಸಾಧನವಾದ
ಆಯುಧವನ್ನು | ಜಹಿ—ನಾಶಪಡಿಸು | ಅಸ್ಮೇ ಅಧಿ—ನಮಗೆ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿ) | ದ್ಯುಮ್ನಂ—ರಣಾಯುಧವಾದ |
ರತ್ನಂ ಚ—ರತ್ನವನ್ನೂ | ಧೇಹಿ—ತುಂಬಿಡು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಉತ್ತಮವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳ ಎಚ್ಚೆ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳು ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನ
ಮಾಡುವ ನನಗೆ ಮೀಸಲಾಗಿರಲಿ. ನಿನ್ನ ಅಶೀರ್ವಚನಗಳು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿರಲಿ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ
ಧನವೂ ನನಗಾಗಿಯೇ ಇರಲಿ. ನಮಗೆ ಹಿಂಸಕನಾದ ಮಾನವನ ವಧಸಾಧನವಾದ ಆಯುಧವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸು.
ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ರತ್ನವನ್ನೂ ತುಂಬಿಡು

English Translation

May hundreds of your protections, handsome-chinned, be (secured)
to the liberal donor (of oblations) may thousands of blessings be bestowed
(upon me) as well as wealth, cast the fatal weapon on the mischievous
mortal, grant us food and wealth

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಾನಿ^೧ತೋ ಹೀಂದ್ರ ಕ್ರತ್ನೇ^೨ ಅಸ್ತಿ ತ್ವಾನಿ^೩ತೋ^೪ವಿತುಃ ಶೂರ ರಾತೌ |

ನಿಶ್ವೇದಹಾನಿ ತವಿಷೀವ ಉಗ್ರ ಒಕಃ ಕೃಣುಷ್ವ ಹರಿವೋ ನ ಮರ್ಧೀಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶ್ವಾವತಃ | ಹಿ | ಇಂದ್ರ | ಕೃತ್ವೇ | ಅಸ್ತಿ | ಶ್ವಾವತಃ | ಅವಿತುಃ | ಶೂರ | ರಾತೌ |

ವಿಶ್ವಾ | ಇತ್ | ಅಹಾನಿ | ತವೀಷೀವಃ | ಉಗ್ರ | ಓಕಃ | ಕೃಣುಷ್ಯ | ಹರಿವಃ | ನ | ಮರ್ಥೀ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಶ್ವಾವತಸ್ತುತ್ವದ್ವಶಸ್ಯ ಕೃತ್ವೇ ಕರ್ಮಣೀಸ್ತಿ | ಭವಾಮಿ ಹಿ | ಹೇ ಶೂರ ಅವಿತು-
ರ್ವಿಶ್ವಸ್ಯ ರಕ್ಷಿತುಸ್ತ್ವಾವತಸ್ತುತ್ವದ್ವಶಸ್ಯ ರಾತೌ ದಾನೇ ಚಾಸ್ತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಹೇ ತವೀಷೀವೋ ಬಲ-
ವನ್ನು ಗ್ರಾಜಿಸ್ತಿಸ್ನಿಂದ್ರ ವಿಶ್ವೇದ್ವಿಶ್ವಾನ್ಯೇವಾಹಾನೋಕ್ತೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ಥಾನಂ ಕೃಣುಷ್ಯ | ಕುರ | ಹೇ
ಹರಿವೋ ಹರಿವನ್ ನ ಮರ್ಥೀಃ | ಅಸ್ಮಾನ್ಮ ಹಿಂಸಿಷ್ಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಶ್ವಾವತಃ—ನಿನಗೆ ಸದೃಶವಾದ | ಕೃತ್ವೇ—ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ಅಸ್ತಿ ಹಿ—
ನಿರತನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದೇನೆ | ಶೂರ—ಸರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಅವಿತುಃ—ರಕ್ಷಕನಾದ | ಶ್ವಾವತಃ—ನಿನಗೆ
ಸದೃಶವಾದ | ರಾತೌ—ದಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದೇನೆ | ತವೀಷೀವಃ—ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯಾದವನೂ |
ಉಗ್ರ—ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿಶ್ವೇತ್—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಅಹಾನಿ—ದಿನ
ಳಲ್ಲೂ | ಓಕಃ—ನಮಗೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಕೃಣುಷ್ಯ—ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಡು | ಹರಿವಃ—ಹರಿಸಂಕ್ಷಾಕವಾದ ಅಶ್ವ
ವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನ ಮರ್ಥೀಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಸದೃಶವಾದ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದೇನೆ. ಸರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ,
ರಕ್ಷಕನಾದ ನಿನಗೆ ಸದೃಶವಾದ ದಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದೇನೆ. ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯಾದವನೂ ಭಯಂಕರ
ವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಆಯುಷ್ಯ ಎಲ್ಲಿಯವರೆಗಿರುವುದೋ ಅಲ್ಲಿಯ ಪಕ್ಕಂತ ನಮಗೆ
ಶಾಶ್ವತವಾದ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಡು. ಹರಿಸಂಕ್ಷಾಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು
ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ.

English Translation

I am (in dependence), Indra, upon the acts of such as you are, upon
the liberality of a protector, here, such as you vigorous and fierce Indra,
give us a dwelling for all our days. lord of bay steeds, do us no harm.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕುತ್ಸಾ ಏತೇ ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ ಶೂಷಮಿಂದ್ರೇ ಸಹೋ ದೇವಜೂತಮಿಯಾ-
ನಾಃ |

ಸತ್ರಾ ಕೃಧಿ ಸುಹನಾ ಶೂರ ವೃತ್ರಾ ವಯಂ ತರುತ್ರಾಃ ಸನುಯಾಮ ವಾಜಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಕುತ್ಸಾಃ | ಏತೇ | ಹರೃತ್ಪ್ರಾಪ್ತಾಯ | ಶೂಷಂ | ಇಂದ್ರೇ | ಸಹಃ | ದೇವವಜ್ರತಂ | ಇಯಾನಾಃ |
 ಸತ್ವಾ | ಕೃಧಿ | ಸುಹನಾ | ಶೂರ | ವೃತ್ರಾ | ವಯಂ | ತರುತ್ರಾಃ | ಸನುಯಾಮು | ವಾಜಂ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಏತೇ ವಯಂ ವಸಿಷ್ಠಾ ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ ಹರಿನಾಮಕಾಶ್ವಾಯೇಂದ್ರಾಯ ಶೂಷಂ ಸುಖಕರಂ
 ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕುತ್ಸಾಃ ಕುರ್ವಾಣಾಃ || ಕರೋತೇಃ ಕುತ್ವಶಬ್ದನಿಷ್ಪತ್ತಿಃ || ಇಂದ್ರೇ ದೇವವಜ್ರತಂ ದೇವೈಃ
 ಪ್ರೇರಿತಂ ಸಹೋ ಬಲಮಿಯಾನಾ ಯಾಚಮಾನಾಸ್ತರುತ್ರಾ ದುರ್ಗಾಣಿ ತೀರ್ಣಾಃ ಸಂತೋ ವಾಜಂ
 ಬಲಂ ಸನುಯಾಮು | ಲಭೇಮಹಿ | ಅಹಿ ಚ ಹೇ ಶೂರ ವೃತ್ರಾ ವೃತ್ರಾಣಿ ಶತ್ರುನ್ ಸುಹನಾ ಹಂತುಂ
 ಸುತಕಾನಿ ಸತ್ವಾ ಸರ್ವದಾ ಕೃಧಿ | ಕುರು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಏತೇ ವಯಂ—ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ನಾವು | ಹರೃತ್ಪ್ರಾಪ್ತಾಯ—ಹರಿಸಂಜ್ಞಾಕವಾದ ಅಶ್ವವೃಕ್ಕ ಇಂದ್ರ
 ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಶೂಷಂ—ಸುಖಕಾರಕವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಕುತ್ಸಾಃ—ನಿರ್ಬಂಧವಿಲ್ಲ | ಇಂದ್ರೇ—ಇಂದ್ರ
 ನಲ್ಲಿ | ದೇವವಜ್ರತಂ—ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರೇರಿತವಾದ | ಸಹಃ—ಒಲವನ್ನು | ಇಯಾನಾಃ—ಯಾಚಿಸುತ್ತಲೂ |
 ತರುತ್ರಾಃ—ಕರಿಸುವ ಸ್ವಾಧೀನಗಳನ್ನು ದಾಖಲೆಗೊಳಿಸುತ್ತಲೂ | ವಾಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಸನುಯಾಮು—ಹೊಂದು
 ವಂತಾಗಲಿ | ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃತ್ರಾ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸುಹನಾ—ಸುಲಭವಾಗಿ
 ಕೊಲ್ಲುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಸತ್ವಾ—ಸರ್ವದಾ | ಕೃಧಿ—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡು

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ನಾವು ಹರಿಸಂಜ್ಞಾಕವಾದ ಅಶ್ವವೃಕ್ಕ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸುಖಕಾರಕವಾದ
 ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ಬಂಧವಿಲ್ಲದಿಂದ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರೇರಿತವಾದ ಒಲವನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತಲೂ ಕರಿಸುವ
 ಸ್ವಾಧೀನಗಳನ್ನು ದಾಖಲೆಗೊಳಿಸುತ್ತಲೂ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
 ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೊಲ್ಲುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಸರ್ವದಾ ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡು.

English Translation

These (Vasishtas) are offering grateful (adoration) to the lord of
 bay steeds, soliciting the strength assigned by the gods to Indra . make our
 enemies, Indra, easy to be overcome, and may we, safe from peril, enjoy
 abundance.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏವಾ ನ ಇಂದ್ರ ವಾರ್ಯಸ್ಯ ಪೂರ್ಥಿ ಪ್ರ ತೇ ಮಹೀಂ ಸುಮತಿಂ ವೇವಿ-
ದಾಮ |

ಇಷಂ ಪಿನ್ವ ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ ಸುವೀರಾಂ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏವ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ವಾರ್ಯಸ್ಯ | ಪೂರ್ಥಿ | ಪ್ರ | ತೇ | ಮಹೀಂ | ಸುಮತಿಂ | ವೇವಿದಾಮ |

ಇಷಂ | ಪಿನ್ವ | ಮಘವತ್‌ಭ್ಯಃ | ಸುವೀರಾಂ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ | ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮಾನೇವೈವಂ ವಾರ್ಯಸ್ಯ | ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ ಪಶ್ಯೀ | ವರಣೇಯೇನ
ಧನೇನ ಪೂರ್ಥಿ | ಪೂರಯ | ತೇ ತವ ಮಹೀಂ ಮಹತೀಂ ಸುಮತಿಮನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಂ ವೇವಿದಾಮ |
ಭೃಶಂ ಲಭೇಮಹಿ | ಮಘವದ್ಭ್ಯೋ ಹವಿಷ್ಮದ್ಭ್ಯೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಸುವೀರಾಂ ಶೋಭನಪುತ್ರಾದಿಯುತಾ-
ಮಿಷಮನ್ನಂ ಪಿನ್ವ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಕರ್ಥಃ | ಸ್ಪಷ್ಟಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಏವ—ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ವಾರ್ಯಸ್ಯ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ
ಧನಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಪೂರ್ಥಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬಿಡು (ನಮಗೆ ತುಂಬಿಕೊಡು) | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮಹೀಂ—ಮಹ
ತ್ವಾದ | ಸುಮತಿಂ—ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ವೇವಿದಾಮ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ | ಮಘ-
ವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಷ್ವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ | ಸುವೀರಾಂ—ವೀರಪುತ್ರರಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು |
ಪಿನ್ವ—ಒದಗಿಸು (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವುಗಳು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡು. ನಾವು ನಿನ್ನ
ಮಹತ್ವದ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ. ಹವಿಷ್ವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ ವೀರ
ಪುತ್ರರಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸು. ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ, ನೀವುಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣ
ಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

In this manner, Indra, satisfy us with the gift of desirable (wealth):
may we repeatedly experience your great favour . bestow upon us who are
opulent in offerings food with male descendants: ever cherish us with
blessings.

ಇಪ್ಪತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನ ಸೋಮ ಇಂದ್ರಮಿತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಂ
ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ನ ಸೋಮಃ ಪಂಚೇತಿ | ಮಹಾವ್ರತ ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಆನುವಾದವು—ನ ಸೋಮ ಇಂದ್ರಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯೂ ; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು ,
ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ನ ಸೋಮಂ ಪಂಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ
ಏಷ್ಯೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಸೂಕ್ತ—೨೬

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೬ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ— ೧೦ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಖೆ—೫

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ಸೋಮ ಇಂದ್ರಮಸುತೋ ಮಮಾದ ನಾಬ್ರಹ್ಮಣೋ ಮಘನಾನಂ ಸು-
ತಾಸಃ |

ತಸ್ಮಾ ಉಕ್ತಂ ಜನಯೇ ಯಜ್ಞು ಜೋಷನ್ನವನ್ನವೀಯಃ ಶೃಣವದ್ಯಥಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಅಸುತಃ | ಮಮಾದ | ನ | ಅಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಮಘನಾನಂ | ಸುತಾಸಃ |

ತಸ್ಮಾ | ಉಕ್ತಂ | ಜನಯೇ | ಯಜ್ಞ | ಜುಜೋಷತ್ | ನೃವತ್ | ನವೀಯಃ | ಶೃಣವತ್ | ಯಥಾ | ನಃ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಘನಾನಂ ಧನವಂತಮಿಂದ್ರಮಸುತೋ ನಾಭಿಷುತಃ ಸೋಮೋ ನ ಮಮಾದ | ನ ತರ್ಹಯತಿ |
ಸುತಾಸೋಽಭಿಷುತಾ ಅಸಿ ಸೋಮಾ ಅಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ನಾ ನ ಮಮಾದುಃ | ಮಮಾದೇತ್ಯೇತ-
ದಾಖ್ಯಾತಂ ಬಹುವಚನಾಂತತಯಾ ವಿಸರಿಸಿತಂ ಸದತ್ರ ಸಂಬಧ್ಯತೇ | ಅತಃ ಏವ ತ್ರಿಷ್ಟುಪಿ ಸವನೇಷು

ಪಾವನಾನ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸ್ತುತಾ ಏವ ಸೋಮಾ ಹೂಯಂತೇ | ಅಸಿ ಚ ನೋಽನ್ಮದೀಯಂ ಯದು-
ಕ್ಥಮಿಂದ್ರೋ ಜುಜೋಷತ್ ಸೇವತ ಯಥಾ ಚ ನೈವದ್ರಾಜೇನಾದರೇಣ ಶ್ವಣವತ್ ಶ್ವಣುಯಾತ್
ತಥಾ ನನೀಯೋ ನವತರಮುಕ್ಥಂ ಶಸ್ತ್ರಂ ತಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಜನಯೇ ಪಥಾಮೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವಾನಂ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಸುತಃ—ಹಿಂಡದೇ ಇರುವ | ಸೋಮಃ—
ಸೋಮನು | ನ ಮಮಾದ—ಹರ್ಷಗೊಳಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ಸುತಾನಃ—ಒಂದುವೇಳೆ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಅಬ್ಜ-
ಹ್ಮಾಣಃ—ಸ್ತೋತ್ರಪರನಿಲ್ಲದೇ ಇರುವ ರಸವು | ನ (ಮಮದುಃ)—ಹರ್ಷಗೊಳಿಸುವುದಿಲ್ಲ (ಆದುದರಿಂದಲೇ) |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ಯತ್—ಯಾವ | ಉಕ್ಥಂ—ಉಕ್ಥಮಂತ್ರವನ್ನು | ಜುಜೋಷತ್—ಸೇವಿಸುವನೋ | ಯಥಾ—
ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ನೈವತ್—ರಾಜನಂತೆ ಆದರದಿಂದ | ಶ್ವಣವತ್—ಕೇಳುವನೋ (ಆದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ) |
ಶ್ವಣುಯಾಃ—ನೂತನನಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವನ್ನು | ತಸ್ಮೈ—ಅ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ | ಜನಯೇ—
ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುತ್ರೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹಿಂಡದೇ ಅಸಿತವಾದ ಸೋಮನು ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಒಂದು ವೇಳೆ
ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಸ್ತುತಿಗೊಡನೆ ಸಂಯುಕ್ತವಾಗದೇ ಇರುವ ರಸವು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಆದುದರಿಂದಲೇ,
ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ಯಾವ ಉಕ್ಥಮಂತ್ರವನ್ನು ಸೇವಿಸುವನೋ, ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ರಾಜನಂತೆ ಆದರದಿಂದ ಕೇಳು-
ವನೋ ಅಂತಹ ನೂತನವಾದ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವನ್ನು ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುತ್ರೇನೆ.

English Translation

The Soma uneffused delights not Indra : the effused juices please not
Maghavan, unaccompanied by prayer therefore I offer to him the praise
that he may be pleased with : that, like a prince, he may listen to a novel
(strain).

ಸಂಹಿತಾಸಾಃ |

ಉಕ್ಥ ಉಕ್ಥೇ ಸೋಮ ಇಂದ್ರಂ ಮಮಾದ ನೀಥೇನೀಥೇ ಮಘವಾನಂ ಸುತಾ-
ಸಃ |

ಯದೀಂ ಸಬಾಧಃ ಪಿತರಂ ನ ಪುತ್ರಾಃ ಸಮಾನದಕ್ಷಾ ಅವಸೇ ಹವಂತೇ ||

ಪದಸಾಃ |

ಉಕ್ಥೇಽಉಕ್ಥೇ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಮಮಾದ | ನೀಥೇಽನೀಥೇ | ಮಘವಾನಂ | ಸುತಾಸಃ |
ಯತ್ | ಈಂ | ಸಬಾಧಃ | ಪಿತರಂ | ನ | ಪುತ್ರಾಃ | ಸಮಾನದಕ್ಷಾಃ | ಅವಸೇ | ಹವಂತೇ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜ್ಞಸ್ವಾಮ್ಯಕ್ಕೆ ಉಕ್ಕೇ ಶಸ್ತ್ರೇ ಶಸ್ತ್ರೇ ಕ್ರಿಯಮಾಣೇ ಸೋಮೋ ಮಘವಾನಮಿಂದ್ರಂ ಮಮಾದ ಮಾದಯಂತಿ ನೀಥೇ ನೀಥೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಕ್ರಿಯಮಾಣೇ ಸುತಾಸೋಽಭಿಪುತಾಃ ಸೋಮಾ ಮಾದಯಂತಿ ತಸ್ಯಾವೀಮೇನಮಿಂದ್ರಂ ಸಬಾಧಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಮಿಲಿತಾಃ ಸಮಾನದಕ್ಷಾಃ ಸಮಾನೋತ್ಸಾಹಾ ಯತ್ಪಿಜಃ ಪುತ್ರಾಃ ಪಿತರಂ ನ ಪಿತರಮಿವಾನಸೇ ತರ್ಪಣಾಯ ಸ್ವರಕ್ಷಣಾಯ ನಾ ಹವಂತೇ ಶಸ್ತ್ರೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಶ್ಚ ಸ್ತುವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪಾದರ್ಥ

ಯತ್—ಯಾವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಉಕ್ಕೇಉಕ್ಕೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವು ಪರಿತವಾದಾಗಲೂ | ಸೋಮಃ—ಸೋಮವು | ಮಘವಾನಂ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಮಮಾದ—ತೃಪ್ತಿಗೋಳಿಸುವುದೇ | ನೀಥೇನೀಥೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸ್ತೋತ್ರವು ಪರಿತವಾದಾಗಲೂ | ಸುತಾಸಃ—ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮ ರಸಗಳು ಅವನನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವುದೇ (ಅ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೇ) | ಈಂ—ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸಬಾಧಃ—ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಕಲಿತವರೂ | ಸಮಾನದಕ್ಷಾಃ—ಒಂದೇ ಸಮನಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಬುತ್ರಿಕೃಗು | ಪುತ್ರಾಃ—ಪುತ್ರರು | ಪಿತರಂ ನ—ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ತಂದೆಯನ್ನು ಕರೆಯುವಂತೆ | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಹವಂತೇ—ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವು ಪರಿತವಾದಾಗಲೂ ಸೋಮವು ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವುದೇ, ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸ್ತೋತ್ರವು ಪರಿತವಾದಾಗಲೂ ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮಗಳು ಅವನನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವುದೇ ಆ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೇ, ಪುತ್ರರು ತಂದೆಯನ್ನು ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಕರೆಯುವಂತೆ, ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಕಲಿತವರೂ, ಒಂದೇ ಸಮನಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಬುತ್ರಿಕೃಗು ಇಂದ್ರನನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The Soma effused with reiterated prayer delights Indra . the effused juices, (offered) with repeated praise, (exhilarate) Maghavan therefore (the priests), combining together and making like exertion, invoke Indra for protection, as sons (apply) to a father.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಚಕಾರ ತಾ ಕೃಣವನ್ನೂ ನಮನ್ಯಾ ಯಾಸಿ ಬ್ರುವಂತಿ ವೇಧಸಃ ಸುತೇಷು |

ಜನೀರಿವ ಪತಿರೇಕಃ ಸಮಾನೋ ನಿ ಮಾನ್ಯಜೀ ಪುರ ಇಂದ್ರಃ ಸು ಸರ್ವಾಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಚೇಕಾರ | ತಾ | ಕೃಣವತ್ | ನೂನಂ | ಅನ್ಯಾ | ಯಾನಿ | ಬ್ರುವಂತಿ | ವೇಧಸಃ | ಸುತೇಷು |
ಜನೀಃ ಇವ | ಪತಿಃ | ಏಕಃ | ಸಮಾನಃ | ನಿ | ಮಮೃಚೇ | ಪುರಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಸು | ಸರ್ವಾಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವೇಧಸಃ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ವಿಧಾತಾರಃ ಸುತೇಷು ಸೋಮೇಷ್ಯಭಿಷುತೇಷು ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ
ಬ್ರುವಂತಿ ತಾನಿ ವೃತ್ತವಧಾದಿನಿ ಕರ್ಮಾಣೀಂದ್ರಃ ಪೂರ್ವಸ್ವಿನ್ಯಾಲೇ ಚೇಕಾರ | ನೂನಂ ಸಂಪ್ರತ್ಯಶ್ಯ-
ನ್ಯಾನ್ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕೃಣವತ್ | ಕುರ್ಯಾತ್ | ಅಸಿ ಚ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಸರ್ವಾಃ ಪುರಃ ಶತ್ರುನಗರೀಃ
ಸಮಾನಃ ಸಮವೃತ್ತಿರೇಕೋಽಸಹಾಯಃ ಪತಿರ್ಜನೀರಿವ ಜಾಯಾ ಇವ ಸು ನಿ ಮಾಮೃಚೇ | ಸಮ್ಯಕ್
ಶೋಧಯೇತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವೇಧಸಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಮತ್ತು ಪಾರಕರೂ | ಸುತೇಷು—ಸೋಮಾಭಿಷವದ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ಯಾನಿ—
ಇಂದ್ರನು ಯಾವ ಯಾವ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಚೇಕಾರ—ಮಾಡಿದನು ಎಂಬುದಾಗಿ | ಬ್ರುವಂತಿ—ಪ್ರಶಂಸಿಸು
ವರೋ ಅಂತಹ | ತಾ ಅನ್ಯಾ—ಅದೇ ರೀತಿಯ ಉಳಿದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ನೂನಂ—ಈಗ (ಅದೇ ಇಂದ್ರನು) |
ಕೃಣವತ್—ನೆರವೇರಿಸಲಿ | ಪತಿಃ—ಗಂಡನು | ಜನೀಃ ಇವ—ಪತ್ನಿಯರನ್ನು ತನ್ನ ಸ್ವಾಧೀನಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳು
ವಂತೆ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಸರ್ವಾಃ ಪುರಃ—ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ | ಸಮಾನಃ—ಒಂದೇ ರೀತಿ
ಯಲ್ಲಿ | ಏಕಃ—ಅದ್ವಿತೀಯನಾಗಿ | ಸು ನಿ ಮಾಮೃಚೇ—ಸೋಲಿಸಿ ತನ್ನ ಸ್ವಾಧೀನಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ಯಾವಯಾವ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಮತ್ತು ಪಾರಕರೂ
ಸೋಮಾಭಿಷವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಅದೇ ರೀತಿಯ ಉಳಿದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಈಗ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು
ನೆರವೇರಿಸಲಿ ಗಂಡನು ಪತ್ನಿಯರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸ್ವಾಧೀನಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಇಂದ್ರನು ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣ
ಗಳನ್ನೂ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅದ್ವಿತೀಯನಾಗಿ ಸೋಲಿಸಿ ತನ್ನ ಸ್ವಾಧೀನಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿ

English Translation

Such exploits as his worshippers, when the Soma is effused, proclaim
that he has achieved, let him now perform may Indra, equal (to the task)
and unaided, possess all the cities (of the Asuras) as a husband his wives

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏವಾ ತಮಾಹುರುತ ಶೈನ್ವ ಇಂದ್ರ ಏಕೋ ವಿಭಕ್ತಾ ತರಣಿರ್ಮಘಾನಾಂ |
ಮಿಥಸ್ತುರ ಉತಯೋ ಯಸ್ಯ ಪೂರ್ವೀರಸ್ಯೇ ಭದ್ರಾಣಿ ಸಶ್ಚತ ಪ್ರಿಯಾಣಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏವ | ತಂ | ಆಹುಃ | ಉತ | ಶೃಣ್ವೇ | ಇಂದ್ರಃ | ಏಕಃ | ವಿಸ್ತಭಕ್ತಾ | ತರಣಿಃ | ಮಘಾನಾಂ |
ಮಿಥುಃ ತುರಃ | ಉತಯಃ | ಯಸ್ಯ | ಪೂರ್ವಿಃ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಭದ್ರಾಣಿ | ಸತ್ಕೃತ | ಪ್ರಿಯಾಣಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಮಿಥುಃ ಪರಸ್ಪರಂ ತುರೋ ಬಾಧಮಾನಾಃ ಸಂಸ್ಥಿಷ್ಠಾ ವಾ ಪೂರ್ವಿಃ ಪೂರ್ವೋಽ
ಬಹ್ವಃ ಉತಯೋ ರಕ್ಷಾಃ ಸಂತಿ ತನೇವೈವಮುಕ್ತಗುಣಮಾಹುಃ ಪೂರ್ವ ಬುಷಯಃ | ಉತಾಪಿ
ಜಾದ್ಯಾಪಿ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಮಘಾನಾಂ ಮಂಥನೀಯಾನಾಂ ಧನಾನಾಂ ವಿಭಕ್ತಾ ದಾತೇತಿ ತರಣಿರಾಪ-
ದಸ್ತಾರಯಿತೇತಿ ಶೃಣ್ವೇ | ಶ್ರೂಯಿತೇ | ತಸ್ಯ ಚ ಪ್ರಸಾದಾದಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾನ್ ಪ್ರಿಯಾಣಿ ಭದ್ರಾಣಿ
ಕಲ್ಯಾಣಾನಿ ಸತ್ಕೃತ | ಸೇವಂತಾಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಮಿಥಸ್ತುರಃ—ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿರುವವೂ ಮತ್ತು ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದವೂ |
ಪೂರ್ವಿಃ—ಬಹುಸಂಖ್ಯಾತವಾದವೂ ಆದ | ಉತಯಃ—ರಕ್ಷಣಿಗಳಿರುವವೋ | ತಂ ಏವ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ
ಆಹುಃ—ಹಿಂದಿನ ಬ ಹಿಗಳು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾರೆ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಇಂದ್ರಃ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ಮಘಾನಾಂ—
ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಧನಗಳಿಗೆ | ವಿಭಕ್ತಾ—ದಾತೃವಾಗಿಯೂ | ತರಣಿಃ—ಆಸತ್ತುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವವನಾಗಿಯೂ |
ಶೃಣ್ವೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿ ತಿಳಿಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪ್ರಿಯಾಣಿ—ಪ್ರಿಯಕಾರಕಗಳಾದ |
ಭದ್ರಾಣಿ—ಮಂಗಳಗಳು | ಸತ್ಕೃತ—ಸೇವಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶತ್ರುವಿಗೆ ಹಿಂಸಾಕಾರಕವೂ, ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ ಆದ ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣಿಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿರು-
ವವೋ ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಹಿಂದಿನ ಬ ಹಿಗಳು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ ಧನಗಳಿಗೆ
ದಾತೃವಾಗಿಯೂ, ಆಸತ್ತುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವವನಾಗಿಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅವನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ನಮಗೆ
ಪ್ರಿಯಕಾರಕಗಳಾದ ಮಂಗಳಗಳುಂಟಾಗಲಿ

English Translation

Such have they proclaimed him Indra is still celebrated as the dis-
tributor of riches, the transporter (beyond calamity), of when many and
emulous are the protections may acceptable benefits attend us.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏವಾ ವಸಿಷ್ಠ ಇಂದ್ರಮೂತಯೇ ನೃನ್ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ ವೃಷಭಂ ಸುತೇ ಗೃಣಾತಿ |
 ಸಹಸ್ರಿಣಃ ಉಪ ನೋ ಮಾಹಿ ವಾಜಾನ್ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ಪಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏವ | ವಸಿಷ್ಠಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಉತಯೇ | ನೃನ್ | ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ | ವೃಷಭಂ | ಸುತೇ | ಗೃಣಾತಿ |
 ಸಹಸ್ರಿಣಃ | ಉಪ | ನಃ | ಮಾಹಿ | ವಾಜಾನ್ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ಪಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಸಿಷ್ಠೋ ನೃನ್ ನೃಣಾಂ | ಪಷ್ಯರ್ಥೇ ದ್ವಿತೀಯಾ | ಉತಯೇ ರಕ್ಷಾಯೈ ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ
 ಪ್ರಜಾನಾಂ ವೃಷಭಂ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷತಾರಖಿಂದ್ರಮೇವೈವಂ ಪೂರ್ವೋಕ್ತಪ್ರಕಾರೇಣ ಗೃಣಾತಿ |
 ಸ್ತುತಿ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ಸಹಸ್ರಿಣಃ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ವಾಜಾನನ್ನಾ-
 ನ್ಯುಪ ಮಾಹಿ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಕರ್ಥಃ | ಸ್ಪಷ್ಟಮನ್ಯುತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನೃನ್—ಮಾನವರ | ಉತಯೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠನು | ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ—
 ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ವೃಷಭಂ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಏವ—ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ
 ಸುತೇ—ಸೋಮಾಭಿಷವಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಗೃಣಾತಿ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸಹ-
 ಸ್ರಿಣಃ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ | ವಾಜಾನ್—ಆನೆಗಳನ್ನು | ಉಪ ಮಾಹಿ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡು (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾ
 ದಿಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ಪಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ |
 ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಮಾನವರ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನು ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಹಿಂದೆ ವರ್ಣಿತ
 ನಾದ ಪ್ರಕಾರ ಸೋಮಾಭಿಷವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಆನೆಗ
 ಳನ್ನು ಕೊಡು ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Thus does Vasishtha glorify Indra, the showerer (of benefits) upon
 the worshippers for the preservation of mankind bestow upon us, (Indra),
 thousands of viands : ever cherish us with blessings.

ಇಪ್ಪತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಇಂದ್ರಂ ನರ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮ್ಬಿಂದ್ರಂ | ಇಂದ್ರಂ
ನರ ಇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಮುಕ್ತಂ ತೃತೀಯತ್ವೇನ || ಐಂದ್ರೇ ಪಶೌ
ವಸಾಪುರೋಡಾಶಹವಿಷಾನಾದ್ಧ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಃ ಕ್ರಮೇಣಾನುವಾಕ್ಯಾಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಇಂದ್ರಂ ನರೋ
ನೇಮಧಿತಾ ಹವಂತ ಇತ್ಯುರುಂ ನೋ ಲೋಕಮನು ನೇಷಿ ವಿದ್ವಾನ್ | ಅ ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಂದ್ರಂ ನರಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್
ಭಂದಸ್ತು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಂ ನರಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರ
ಮಂತ್ರ ಪರನಮಾಡುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಮತ್ತು ಇಂದ್ರದೇವತಾಕವಾದ
ಪಶುರೋಮದಲ್ಲಿ ವಸಾ, ಪುರೋಡಾಶ, ಹವಿಸ್ತು ಇವುಗಳನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು
ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಗ್ರಾಂಥದ ಇಂದ್ರಂ
ನರೋ ನೇಮಧಿತಾ ಹವಂತ ಇತ್ಯುರುಂ ನೋ ಲೋಕಮನು ನೇಷಿ ವಿದ್ವಾನ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(ಅ ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೨೭

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೭ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಟು—೫ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪಃ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಂ ನರೋ ನೇಮಧಿತಾ ಹವಂತೇ ಯತ್ಪಾರ್ಷ್ವಾ ಯುನಜತೇ ಧಿಯಸ್ತಾಃ |

ಶುರೋ ನೈಷಾತಾ ಶವಸಶ್ಚಕಾನ ಆ ಗೋಮತಿ ವ್ರಜೇ ಭಜಾ ತ್ವಂ ನಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಂ | ನರಃ | ನೇಮಧಿತಾ | ಹವಂತೇ | ಯತ್ | ಪಾರ್ಷ್ವಾಃ | ಯುನಜತೇ | ಧಿಯಃ | ಸ್ತಾಃ |

ಶುರಃ | ನೈಷಾತಾ | ಶವಸಃ | ಚಕಾನಃ | ಆ | ಗೋಮತಿ | ವ್ರಜೇ | ಭಜ | ತ್ವಂ | ನಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಯದಾ ಸಾರ್ಯಾ ಯುದ್ಧಭರಣಿನಿಮಿತ್ತಾಸ್ತಾಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ಧಿಯಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ಯುನಜತೇ ಪ್ರಯುಜ್ಯಂತೇ ತದಾ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಯಮಿಂದ್ರಂ ನೇಮಧಿತಾ ನೇಮಧಿತೌ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಹವಂತೇ ಹ್ವಯಂತಿ ಸ ತ್ವಂ ಶೂರೋ ನೃಪಾಶಾ ನೃಪಾಂ ಸಂಭಕ್ತಾ ಚ ಶವಸೋ ಬಲಸ್ಯ ಬಲಂ ಚಿಕಾನಃ ಕಾಮ-ಯಮಾನಶ್ಚ ಸನ್ ಗೋಮತಿ ವ್ರಜೇ ಗೋಪ್ಯೇ ಗೋಸಮೂಹೇ ನೋಽಸ್ಮಾನಾ ಭಜ | ಪ್ರಾಪಯ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸಾರ್ಯಾಃ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಆಚರಿಸಲ್ಪಡುವ | ತಾಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧ ವಾದ | ಧಿಯಃ—ಕರ್ಮಗಳು | ಯುನಜತೇ—ಆಚರಿಸಲ್ಪಡುವವೋ ಅಗ | ನರಃ—ಯುದ್ಧಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಮುಖಂಡರಾದ ಜನರು | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ನೇಮಧಿತಾ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯಾರ್ಥವಾಗಿ | ಹವಂತೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) | ಶೂರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾದವನೂ | ನೃಪಾಶಾ—ಜನರಿಗೆ ಉಪ ಕಾರಮಾಡುವವನೂ | ಶವಸಃ—ಬಲವನ್ನು | ಚಿಕಾನಃ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವನೂ ಆದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ಗೋಮತಿ—ಗೋವುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವ | ವ್ರಜೇ—ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯಲ್ಲಿ | ಆ ಭಜ—ಇರುವಂತೆ ಮಾಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಜನರಲ್ಲಿ ಮುಖಂಡರಾದವರು, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯವಾಗಬೇಕೆಂಬ ಅಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಾಚರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅಂತಹ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಜನರ ಹಿತವನ್ನು ಬಯಸುವವನೂ, ಶೂರನೂ, ಬಲವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವನೂ ಆದ ನೀನು ನಮಗೆ ಗೋವುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವ ಕೊಟ್ಟಿಗೆ ಯನ್ನೂ ನಮ್ಮ ವ್ರಜಮಾಡು.

English Translation

Men invoke Indra, in battle when those actions which lead to victory are performed · you are a hero, the benefactor of man, the desirer of prowess; place us in possession of pastures abounding with cattle

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯ ಇಂದ್ರ ಶುಷ್ಮೋ ಮಘವನ್ತೇ ಅಸ್ತಿ ಶಿಕ್ಷಾ ಸಖಿಭ್ಯಃ ಪುರುಹೂತ ನೃಭ್ಯಃ |
ತ್ವಂ ಹಿ ದ್ವಿಲ್ಬಾ ಮಘವನ್ವಿಚೇತಾ ಅಪಾ ವೃಧಿ ಪರಿವೃತಂ ನ ರಾಧಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ಇಂದ್ರ | ಶುಷ್ಮಃ | ಮಘವನ್ | ತೇ | ಅಸ್ತಿ | ಶಿಕ್ಷಾ | ಸಖಿಭ್ಯಃ | ಪುರುಹೂತ | ನೃಭ್ಯಃ |
ತ್ವಂ | ಹಿ | ದ್ವಿಲ್ಬಾ | ಮಘವನ್ | ವಿಚೇತಾಃ | ಅಪ | ವೃಧಿ | ಪರಿವೃತಂ | ನ | ರಾಧಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪುರುಹೂತಃ ಬಹುಭಿರಾಹೂತೇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಯಃ ಶುಷ್ಕೋ ಬಲಮಸ್ತಿ ತಂ ಶುಷ್ಕಂ ಸಖಿಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ನೈಭ್ಯಃ ಶಿಕ್ಷಂ ದೇಹಿ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಮಘವನ್ ಹಿ ಯಸ್ಮಾದ್ವೃಷ್ಟಾ ದೃಢಾನಿ | ಪುರಾಂ ದ್ವಾರಾಣಿ ಬಿಭೇದಿಥೇತಿ ಶೇಷಃ | ತಸ್ಮಾತ್ತ್ವ ತ್ವಂ ವಿಚೇತಾ ವಿವಿಕ್ತಪ್ರಜ್ಞಃ ಸನ್ ಪರಿವೃತಂ ತಿರೋಹಿತಂ ರಾಧೋ ಧನಮಪಿ ವೃಧಿ | ಅಸ್ತುಭ್ಯಮಪವೃಣು | ನೇತಿ ಸಂಪ್ರತ್ಯರ್ಥೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪುರುಹೂತಃ—ಅನೇಕರಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯಃ ಶುಷ್ಕ—ಯಾವ ಬಲವು | ಅಸ್ತಿ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೋ ಅಂತಹ ಬಲವನ್ನು | ಸಖಿಭ್ಯಃ—ನಿನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತರಾದ | ನೈಭ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಜನರಿಗೆ | ಶಿಕ್ಷಂ—ಕೊಡು (ಮತ್ತು) | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಹಿ—ಯಾವಕಾರಣದಿಂದ | ದೃಷ್ಟಾ—ದೃಢವಾದ ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳ ದ್ವಾರಗಳನ್ನು ಭೇದಿಸಿದೆಯೋ ಆ ಕಾರಣದಿಂದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ವಿಚೇತಾಃ—ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನಾಗಿರುವೆ | ಪರಿವೃತಂ—ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಗೂಢವಾಗಿ ಬಚ್ಚಿಡಲ್ಪಟ್ಟ | ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು | ನ—ಈಗ | ಅಪಿ ವೃಧಿ—ನಮಗೆ ತಂದೊದಗಿಸು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅನೇಕರಿಂದ ಆಹ್ವಾನಿಸಲ್ಪಡುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗಿರುವ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವನ್ನು ನಿನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತರೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವರೂ ಆದ ಜನರಿಗೂ ಕೊಡು ಎಲೈ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಿಳಿದ ವಿನೇಕಿಯು. ಆದುದರಿಂದ ಶತ್ರುಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳ ದೃಢವಾದ ದ್ವಾರಗಳನ್ನು ಭೇದಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಗೂಢವಾಗಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿರುವ ಧನವನ್ನು ಈಗ ನಮಗೆ ತಂದೊದಗಿಸು.

English Translation

Indra, you are the invoked of many, give to those men who are your friends that strength which, Maghvan, is yours, you, Maghavan, (have forced open) the firm (shut, gates of cities) discover, discriminator (of truth), the treasure now concealed,

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರೋ ರಾಜಾ ಜಗತ್ಪರ್ಷಣೀನಾಮಧಿ ಹ್ರಮಿ ವಿಷ್ಕರೂಪಂ ಯದಸ್ತಿ |

ತತೋ ದದಾತಿ ದಾತುಷ್ಠೇ ವಸೂನಿ ಚೋದದ್ರಾಧ ಉಪಸ್ತುತಶ್ಚಿದರ್ವಾಕ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಃ | ರಾಜಾ | ಜಗತ್ | ಪರ್ಷಣೀನಾಂ | ಅಧಿ | ಹ್ರಮಿ | ವಿಷ್ಕರೂಪಂ | ಯತ್ | ಅಸ್ತಿ |

ತತಃ | ದದಾತಿ | ದಾತುಷ್ಠೇ | ವಸೂನಿ | ಚೋದದ್ರಾ | ರಾಧಃ | ಉಪಸ್ತುತಃ | ಚಿತ್ | ಅರ್ವಾಕ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ ಇಂದ್ರೋ ಜಗತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ ಪಶ್ಚಾದೇರ್ಯತೋ ರಾಜೇತ್ವರೋ ಭವತಿ ಚಿರ್ಷಣೀನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಚ ರಾಜಾ ಭವತಿ ಅಧಿ ಪ್ತಮಿ ಪ್ತಮಾಯಾಂ ವಿಷ್ಕುರೂಪಂ ನಾನಾರೂಪಂ ಯದ್ವನಮಸ್ತಿ ತಸ್ಯಾಪಿ ರಾಜಾ ಭವತಿ ತತೋ ದಾಶುಷೇ ಯಜಮಾನಾಯ ವಸೂನಿ ಧನಾನಿ ದದಾತಿ | ಸ ಇಂದ್ರೋಽಸ್ಮಾಭಿರುಪಸ್ತುತ ಏವ ಸನ್ತಾಧೋ ಧನಮರ್ವಾಗಸ್ಯದಭಿಮುಖಂ ಚೋದತ್ | ಪ್ರೇರಯತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಜಗತಃ—ಜಗತ್ತಿಗೂ | ಚಿರ್ಷಣೀನಾಂ—ಸಕಲ ಮಾನವರಿಗೂ | ರಾಜಾ—ಈಶ್ವರನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಅಧಿ ಪ್ತಮಿ—ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ | ವಿಷ್ಕುರೂಪಂ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿ | ಯತ್—ಯಾವ ಧನವು | ಅಸ್ತಿ—ಇರುತ್ತದೆಯೋ (ಅವೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ) | ತತಃ—ಅದುದರಿಂದಲೇ | ದಾಶುಷೇ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ವಸೂನಿ—ಧನಗಳನ್ನು | ದದಾತಿ ಚಿತ್—ಕೊಡುತ್ತಾನೆ | ಉಪಸ್ತುತಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು | ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಚೋದತ್—ಪ್ರೇರಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಸಕಲ ಮಾನವರಿಗೂ ಈಶ್ವರನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಧನವಿರುತ್ತದೆಯೋ ಅವೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ, ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ.

English Translation

Indra is lord of the earth and of men : (his is) the various wealth that exists upon the earth thence he gives riches to the donor (of oblations). may he, glorified by us, bestow upon us wealth.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ಚಿನ್ತ ಇಂದ್ರೋ ಮಘನಾ ಸಹೋತೀ ದ್ರಾಣೋ ವಾಜಂ ನಿ ಯಮತೇ ನ ಊತೀ |

ಅನೂನಾ ಯಸ್ಯ ದಕ್ಷಿಣಾ ಪೀಸಾಯ ವಾಮಂ ನೃಭ್ಯೋ ಅಭಿವೀತಾ ಸಖಿಭ್ಯಃ

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ಚಿತ್ | ನಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಮಘನಾ | ಸಹೋತೀ | ದ್ರಾಣಃ | ವಾಜಂ | ನಿ | ಯಮತೇ | ನಃ | ಊತೀ | ಅನೂನಾ | ಯಸ್ಯ | ದಕ್ಷಿಣಾ | ಪೀಸಾಯ | ವಾಮಂ | ನೃಭ್ಯಃ | ಅಭಿವೀತಾ | ಸಖಿಭ್ಯಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಘವಾ ಧನವಾನ್ ದಾನೋ ದಾನಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸಹೂತೀ ಸಹೂತ್ಯಾ ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹಾಹ್ಯಾನೇನ ವಾಜಮನ್ಸಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮೂತ್ಯೂತ್ಯೈ ರಕ್ಷಾಯೈ ನೂ ಚಿತ್ ಕ್ಷಿಪ್ರಮೇವ ನಿ ಯಮತೇ | ಪ್ರಯಚ್ಛತು | ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯಾನೂನಾ ಸಂಪೂರ್ಣಾಭಿವೀತಾಭಪ್ರಾಪ್ತಾ ದಕ್ಷಿಣಾ ದಾನಂ ಸಖಿಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ನೃಭ್ಯೋ ವಾಮಂ ವನನೀಯಂ ಧನಂ ಪೀಪಾಯ ದೋಗ್ಧಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಅನೂನಾ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾದುದೂ | ಅಭಿವೀತಾ—ನಮ್ಮ ಅನುಭವಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ | ದ | ದಕ್ಷಿಣಾ—ದಾನವು | ಸಖಿಭ್ಯಃ—ಸ್ತೋತೃಗಳಾದ | ನೃಭ್ಯಃ—ಮಾನವರಿಗೆ | ವಾಮಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು | ಪೀಪಾಯ—ಕರೆದು ಕೊಡುವುದೋ (ಅಂತಹ) | ಮಘವಾ—ಧನವಂತನೂ | ದಾನಃ—ಉದಾರವಾದ ದಾನಿಯೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಉತೀ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಾಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಸಹೂತೀ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿ | ನೂ ಚಿತ್—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿಯೇ | ನಿ ಯಮತೇ—ಕೊಡಿಸಿಕೊಡಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

* ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಸಂಪೂರ್ಣವಾದುದೂ, ನಮ್ಮ ಅನುಭವಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ದಾನವು ಸ್ತೋತೃಗಳಾದ ಮಾನವರಿಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು ಕರೆದು ಕೊಡುವುದೋ ಅಂತಹ ಧನವಂತನೂ, ಉದಾರವಾದ ದಾನಿಯೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ, ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿಯೇ ಕೊಡಿಸಿಕೊಡಲಿ

English Translation

May the affluent and liberal Indra, upon being invoked together (with the Maruts), quickly bestow food for our preservation, he whose unlimited, experienced liberality yields desirable (wealth) to those men (who are his) friends.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ಇಂದ್ರ ರಾಯೇ ವರಿವಸ್ಕುಧೀ ನ ಆ ತೇ ಮನೋ ವನ್ವತ್ಯಾಮ ಮಘಾಯ

ಗೋಮದತ್ವಾವದ್ರಥವದ್ವ್ಯಂತೋ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ಇಂದ್ರ | ರಾಯೇ | ವರಿವಃ | ಕ್ವಧಿ | ನಃ | ಆ | ತೇ | ಮನಃ | ವನ್ವತ್ಯಾಮ | ಮಘಾಯ |

ಗೋಮತ್ | ಅಶ್ವವತ್ | ರಥವತ್ | ವ್ಯಂತಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಾಯೇ ಧನಪ್ರಾಪ್ತಯೇ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ವರಿವೋ ಧನಂ | ನೇದೋ
ವರಿವ ಇತಿ ಧನನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ತ್ವಂ ಕೃಧಿ | ಧೇಹಿ | ವಯಂ ತೇ ತವ ಮನೋ ಮುಖಾಯ
ಮುಂದನೀಯಾಯೈ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಆ ವವ್ಯತ್ಯಾಮು | ಆವರ್ತಯಾಮು | ಸ್ತುತ್ವಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಾಯೇ—ಸಂಪತ್ತುಪ್ಪಿಗಾಗಿ | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ |
ವರಿವಃ—ಧನವನ್ನು | ಕೃಧಿ—ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಡು | (ವಯಂ—ನಾವು) | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮನಃ—ಮನಸ್ಸನ್ನು |
ಮುಖಾಯ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಆ ವವ್ಯತ್ಯಾಮು—ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆವು | ಗೋಮತ್—
ಗೋವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಅಶ್ವವತ್—ಅಶ್ವಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ರಥವತ್—ರಥಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಅದ
ಸಂಪತ್ತನ್ನು | ವ್ಯಂತಃ—ನಮಗೆ ಕೊಡುತ್ತಾ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತುಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಪಾತೆ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಸಂಪತ್ತುಪ್ಪಿಗಾಗಿ ನಮಗೆ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಡು. ನಿನ್ನ ಮನ
ಸ್ಸನ್ನು ನಾವು ಪೂಜ್ಯವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆವು. ಗೋವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ಅಶ್ವ
ಯುಕ್ತವಾದುದೂ, ರಥಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಅದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುತ್ತಾ, ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು
ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Indra, grant quickly wealth for our enrichment . may we attract
your favour by our adoration . granting as (riches), comprising cattle, and
horses, and chariots . ever cherish us with blessings

ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಬ್ರಹ್ಮಾಣ ಇಂದ್ರೇತಿ ಪಂಚರ್ಚನುೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮ್ಬಂದ್ರಂ |
ಬ್ರಹ್ಮಾಣ ಇತ್ಯುಕ್ತಾಂತಂ || ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯೇ ಪಂಚಮತ್ತೇನಾಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ವಿನಿಯೋಗ
ಉಕ್ತಃ || ಅಷ್ಟಮೇಽಹನಿ ಪ್ರಲುಗತಸ್ತ ಅದ್ಯಸ್ತುಚ ಐಂದ್ರಃ | ಆ. ೮-೧೦ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಬ್ರಹ್ಮಾಣ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು;
ತ್ರಿಷ್ಟುಬ್ಧಂಧಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇ
ವಲ್ಯಶಸ್ತಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಇದರ ವಿನಿಯೋಗವು ಹೇಳಲ್ಪ

ಬೈರುವುದು. ಮತ್ತು ಯಾಗದ ಎಂಟನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ ಪಠನದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರದೇವತಾಕವಾದ ತೃಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಅ. ೮-೧೦ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೨೮

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೨ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತುಂಚೈ—೫ ||

ಮುಷಿ—ನಸಿಪ್ತಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪ್ತುಃ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಬ್ರಹ್ಮಾಣ ಇಂದ್ರೋಪ ಯಾಹಿ ವಿದ್ವಾನರ್ವಾಂಚಸ್ತೇ ಹರಯೋ ಸಂತು
ಯುಕ್ತಾಃ |

ವಿಶ್ವೇ ಚಿದ್ಧಿ ತ್ವಾ ವಿಹವಂತ ಮರ್ತಾ ಅಸ್ಮಾಕಮಿಚ್ಛುಣಹಿ ವಿಶ್ವಮಿನ್ಸ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಬ್ರಹ್ಮ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಉಪ | ಯಾಹಿ | ವಿದ್ವಾನ್ | ಅರ್ವಾಂಚಃ | ತೇ | ಹರಯಃ | ಸಂತು | ಯುಕ್ತಾಃ |

ವಿಶ್ವೇ | ಚಿತ್ | ಹಿ | ತ್ವಾ | ವಿಹವಂತ | ಮರ್ತಾಃ | ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಇತ್ | ತ್ವಣುಹಿ | ವಿಶ್ವಮಿನ್ಸ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ವಿದ್ವಾಞ್ವಾನನ್ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಮುಪ ಯಾಹಿ | ತೇ ತವ ಹರ-
ಯೋಽಶ್ವಾಶ್ವಾರ್ವಾಂಚೋಽಸ್ಮದಭಿಮುಖಾ ಯುಕ್ತಾಃ ಸಂತು | ಹೇ ವಿಶ್ವಮಿನ್ಸ ವಿಶ್ವಪ್ರೀಣಯಿತರಿವ್ರ
ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ಮರ್ತಾ ಮನುಷ್ಯಾಶ್ಚಿದ್ಧಿ ಯದ್ಯಪಿ ವಿಹವಂತ ಪೃಥಗ್ಗವಂತೇ ತಥಾಪ್ಯಸ್ಮಾಕ-
ಮಿದಮಸ್ಮಾಕಮೇವ ಹವಂ ತ್ವಣುಹಿ | ತ್ವಣು |

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿದ್ವಾನ್—ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಸ್ತೋತ್ರ
ವನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ | ಉಪ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಹರಯಃ—ಆಶ್ವಗಳು | ಅರ್ವಾಂಚಃ—ನಮಗಭಿ
ಮುಖವಾಗಿ ಬರುವಂತೆ | ಯುಕ್ತಾಃ—ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸಿದವುಗಳಾಗಿ | ಸಂತು—ಆಗರಲಿ | ವಿಶ್ವಮಿನ್ಸ—ಸಕಲ
ರಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾ ಚಿತ್—ನಿನ್ನನ್ನೇ | ವಿಶ್ವೇ—ನಮ್ಮಂತರದ | ಮರ್ತಾಃ—ಮಾನ
ವರೂ | ವಿಹವಂತ ಹಿ—ವೈಯುಕ್ತಿಕವಾಗಿ ಕರಿಯುತ್ತಾರಲ್ಲವೇ? (ಆದರೂ ಸಹ) | ಅಸ್ಮಾಕಂ ಇತ್—ನಮ್ಮ
ಸ್ತುತಿಯನ್ನೇ | ತ್ವಣುಹಿ—ಕೇಳು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದ ನೀನು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸಿ ದಯಮಾಡು. ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳೂ ಸಹ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರುವಂತೆ ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾಗಲಿ. ಸಕಲರಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನೇ ಸಮಸ್ತ ಮನವರೂ ಸಹ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ಸಹಾಯಕ್ಕೆ ಕರೆಯುತ್ತಾರಲ್ಲವೇ? ಆದರೂ ಸಹ ನೀನು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೇ ಕೇಳು

English Translation

Iadra, who are wise, come to our adoration : let your horses harnessed be before us gratified of all (men) all mortals severally invoke you hear therefore our (invocation),

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಹವಂ ತ ಇಂದ್ರ ಮಹಿಮಾ ನ್ಯಾನದ್ಭ್ರಹ್ಮ ಯತ್ಪಾಸಿ ಶವಸಿನ್ವ್ಯಾಷೀಣಾಂ ।

ಆ ಯದ್ವಜ್ರಂ ದಧಿಷೇ ಹಸ್ತ ಉಗ್ರ ಘೋರಃ ಸನ್ಯತ್ವಾ ಜನಿಷ್ಠಾ ಅಷ್ಠಾಳ್ತಃ ॥

ಪದಸೂತಃ

ಹವಂ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಮಹಿಮಾ | ವಿ | ಅನರ್ಘ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಯತ್ | ಪಾಸಿ | ಶವಸಿನ್ | ಯುಷೀಣಾಂ |

ಆ | ಯತ್ | ವಜ್ರಂ | ದಧಿಷೇ | ಹಸ್ತ | ಉಗ್ರ | ಘೋರಃ | ಸನ್ | ಕೃತ್ವಾ | ಜನಿಷ್ಠಾಃ | ಅಷ್ಠಾಳ್ತಃ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶವಸಿನ್ವಲವನ್ನಿಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾ ಯುಷೀಣಾಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪಾಸಿ ರಕ್ಷಸಿ | ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ರಕ್ಷಣಂ ನಾಮ ಫಲಪ್ರದಾನಂ | ತದಾ ತೇ ತವ ಮಹಿಮಾ ಹವಂ | ಹವಃ ಸ್ತೋತಾ | ತಂ ನ್ಯಾನರ್ಘ | ನ್ಯಾಪ್ನೋತು | ಹೇ ಉಗ್ರಜಸ್ವಿನಿಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾ ಹಸ್ತೇ ಸಾಣೌ ವಜ್ರಮಾ ದಧಿಷೇ ಧಾರಯಸಿ ತದಾ ಕೃತ್ವಾ ಶತ್ರುವಧಾದಿನಾ ಕರ್ಮಣಾ ಘೋರಃ ಸನ್ಯಷ್ಠಾಳ್ತಃ ಶತ್ರುಭಿರನಭಿಭೂತೋ ಜನಿಷ್ಠಾಃ | ಅಜಿಷ್ಠಾಃ | ಅಭವಃ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶವಸಿನ್—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಯುಷೀಣಾಂ—ಯುಷಿಗಳ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಪಾಸಿ—ಫಲಪ್ರದಾನದಿಂದ ಆದರಿಸುವೆಯೋ (ಆಗ) | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮಹಿಮಾ—ಮಹಿಮೆಯು | ಹವಂ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು | ನ್ಯಾನ್‌ರ್ಘ—ಪ್ರಾಪಿಸುತ್ತದೆ | ಉಗ್ರ—ಉಗ್ರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಹಸ್ತೇ—ಪಾಣಿಯಲ್ಲಿ | ವಜ್ರಂ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ಆ ದಧಿಷೇ—ಧರಿಸುವೆಯೋ (ಆಗ) | ಕೃತ್ವಾ—ವೃತ್ತವಧಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಘೋರಃ ಸನ್—ಭಯಂಕರನಾಗಿಯೂ | ಅಷ್ಠಾಳ್ತಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಅಪ್ರತಿಹತನಾಗಿಯೂ | ಜನಿಷ್ಠಾಃ—ಆಗುವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವಾಗ ನೀನು ಮಹಿಗಳ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಫಲವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವೆಯೋ ಆಗ ನೀನು ಮಹಿಮೆಯು ಸ್ತುತಿರ್ಹತನನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ. ಉಗ್ರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವಾಗ ನೀನು ಹಸ್ತದಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಧರಿಸುವೆಯೋ ಆಗ ವೃತ್ತವರ್ಧಾಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಭಯಂಕರನಾಗಿಯೂ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಅಪ್ರತಿಹತನಾಗಿಯೂ ಆಗುವಿ.

English Translation

Endowed with strength, since you grant the prayers of the Rishis, let your greatness, Indra, extend to your invoker : and as, fierce deity, you hold the thunderbolt in your hand, then formidable by your exploits you have become invincible

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತವ ಪ್ರಣೀತೀಂದ್ರ ಜೋಹುವಾನಾನ್ತ್ಯಂ ಯನ್ನನ್ನ ರೋದಸೀ ನಿನೇಥ |
ಮಹೇ ಹ್ರತ್ರಾಯ ಶವಸೇ ಹಿ ಜಜ್ಞೇ ಅತೂತುಜಿಂ ಚಿತೂತುಜಿರಶ್ಶತ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತವ | ಪ್ರಣೀತೀ | ಇಂದ್ರ | ಜೋಹುವಾನಾನ್ | ಸಂ | ಯತ್ | ನ್ಯಾನ್ | ನ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ನಿನೇಥ |
ಮಹೇ | ಹ್ರತ್ರಾಯ | ಶವಸೇ | ಹಿ | ಜಜ್ಞೇ | ಅತೂತುಜಿಂ | ಚಿತ್ | ತೂತುಜಿಃ | ಅಶ್ಶತ್ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದ್ಯಸ್ತಂ ತವ ಪ್ರಣೀತೀ ಪ್ರಜೀತ್ಯಾ ಪ್ರಣಯನೇನ ಜೋಹುವಾನಾನ್ ಭೃತಂ ಸ್ತುವತೋ ನ್ಯೂನೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಸಂ ನಿನೇಥ ಸಂಗಮಯಸಿ | ದಿವಿ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಚ ಸ್ತೋತ್ಯನ್ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಪಯಿಸೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ ತ್ವಂ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಹ್ರತ್ರಾಯ ಧನಾಯ | ರಯಃ ಹ್ರತ್ರಮಿತಿ ಧನನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ಶವಸೇ ಬಲಾಯ ಚ | ಯಜಮಾನೇಭ್ಯೋ ಮಹದ್ವನಂ ಬಲಂ ಚ ದಾತುಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಜಜ್ಞೇ | ಜಜ್ಞಿಷೇ | ಹೀತಿ ಹೇತ್ವರ್ಥೇ | ಯತ ಏವಮತಃ ಕಾರಣಾದತೂತುಜಿಮ-ದಾತಾರಮಯಜಮಾನಂ ತೂತುಜಿರ್ದಾತಾ ಯಜಮಾನೋಽಶ್ಶತ್ || ಶ್ವಭತಿರ್ಹಿಂಸಾಕರ್ಮಾ | ತಸ್ಮಾ-ಲ್ಲದರ್ಥೇ ಉಚ್ಛ | ಹಿನಸ್ತಿ | ಚಿದಿತ್ಯೇವಕಾರಾರ್ಥೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವ ನೀನು | ತವ—ನಿನಗೆ | ಪ್ರಣೀತೀ—ನಮ್ಮತೆಯಿಂದ | ಜೋಹುವಾನಾನ್—ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ | ನ್ಯಾನ್—ಮಾನವರನ್ನು | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಅಂತರ ದಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ಸಂ ನಿನೇಥ—ಸಂಚರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವೆಯೋ (ಅಂತಹ ನೀನು) | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ |

ಪ್ರಶ್ನಾಯ್—ಧನದಾನಕ್ಕೂ | ಶವಸೇ—ಬಲಿದಾನಕ್ಕೂ | ಜಜ್ಞೇ ಹಿ—ಸಿದ್ಧನಾಗರುತ್ತೀಯೆ (ಆ ಪ್ರಭಾವ ದಿಂದಲೇ) | ತೂತುಜಿ—ಹವಿರಾದಿಗಳ ದಾತೃವು | ಅತೂತುಜಿಂ—ಅದಾತೃವನ್ನೂ | ಅಶಿಶ್ವತ್ ಚಿತ್—ಹಿಂಸಿ ಸುತ್ತಾನಲ್ಲವೇ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ನೀನು, ನಿನಗೆ ನಮ್ರತೆಯಿಂದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಮಾನವರನ್ನು ದ್ರಾವ್ಯಾ ವ್ಯಧಿಗಳ ಅಂತರದಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ಸಂಚರಿಸಲು ಸಮರ್ಥರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನೀನು ಮಹತ್ತಾದ ಧನ ದಾನಕ್ಕೂ ಶಕ್ತಿಪ್ರದಾನಕ್ಕೂ ಸಿದ್ಧನಾಗಿ ಅವನ್ನು ಕೊಡಲಿರುತ್ತೀಯೆ. ಆ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೇ, ಹವಿರಾದಿಗಳ ದಾತೃವು, ಅದಾತೃವಾದ ಕೃಪಣರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲು ಸಮರ್ಥನಾಗುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Since, Indra, by your guidance, you have conducted men, your zealous worshippers, over heaven and earth, you are born to (bestow) great wealth and sttength, whence the presenter of offerings overcomes him who offers them not.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏಭಿರ್ನ ಇಂದ್ರಾಹವಿರ್ದಶಸ್ಯ ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸೋ ಹಿ ಕ್ಷಿತಯಃ ಪವಂತೇ |

ಪ್ರತಿ ಯಚ್ಚಪ್ತೇ ಅನ್ಯತಮನೇನಾ ಅವ ದ್ವಿತಾ ವರುಣೋ ಮಾಯಾ ನಃ ಸಾತ್

ಪದಪಾಠಃ

ಏಭಿಃ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಅಹವಿಃ | ದಶಸ್ಯ | ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸಃ | ಹಿ | ಕ್ಷಿತಯಃ | ಪವಂತೇ |

ಪ್ರತಿ | ಯಚ್ | ಚಪ್ತೇ | ಅನ್ಯತಂ | ಅನೇನಾ | ಅವ | ದ್ವಿತಾ | ವರುಣಃ | ಮಾಯಾ | ನಃ | ಸಾತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸೋ ದುಷ್ಪಮಿತ್ರಭೂತಾ ಬಾಧಕಾಃ ಕ್ಷಿತಯೋ ಜನಾಃ ಪವಂತೇ | ಅಭಿಗಚ್ಛಂತಿ | ಪವತಿರ್ಗತಿಳಮಾರ್ | ತೇಭ್ಯೋ ಧನಮಾಚ್ಛಿದ್ಯ ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಮೇಭಿಃ ಸಾತ್ಪ್ರೀತೈರಹವಿ- ರಹೋಭಿರ್ದಶಸ್ಯ | ದೇಹಿ | ಕಿಂಚಾನೇನಾ ಏನಸಾಂ ನಿಹಂತಾ ಮಾಯಾ ಪ್ರಜ್ಞಾವಾನ್ ವರುಣೋ ಯದನ್ಯತಂ ನೋಽಸ್ಮಾಸು ಪ್ರತಿ ಚಪ್ತೇ ಅಭಿಶತ್ಯತಿ ತದನ್ಯತಂ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವತ್ಪ್ರಸಾದಾದ್ವಿತಾ ದ್ವಿದಾವ ಸಾತ್ | ಅವಸ್ಯತು | ವಿನೋಚಯತು | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸ್ಯತಿರುಪಸ್ಯಪ್ತೋ ವಿನೋಚನೇ | ನಿ. ೧-೦೭ | ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಏಭಿಃ ಅಹಭಿಃ—ಈ ಸುದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ | ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸಃ—ನಮ್ಮ ಹಿಂಸಕರಾದ | ಕ್ಷಿತಿಯಃ—ಜನರು | ಪವಂತೇ—ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವರೋ (ಆ ಧನವನ್ನಪಹರಿಸಿ) | ನಃ—ನಮಗೆ | ದಶಸ್ಯ—ಕೊಡು | ಅನೇನಾಃ—ಪಾಪನಾಶಕನೂ | ಮಾಯೇ—ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತನೂ ಆದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನು | ಯತ್—ಯಾವ | ಅಸ್ಯತಂ—ಅಸತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು | ನಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಪ್ರತಿಚಿತ್ಯೇ—ವೀಕ್ಷಿಸುವನೋ (ಅನಿಲ್ಲವೂ) | ದ್ವಿತಾ—ದ್ವಿಗುಣಿತವಾಗಿ | ಅವ ಸಾತ್—ನಮ್ಮಿಂದ ನಾಶವಾಗಿ ಹೋಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಸುದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಹಿಂಸಕರಾದ ಜನರು ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವರೋ ಆ ಧನವನ್ನಪಹರಿಸಿ ನಮಗೆ ಕೊಡು. ಪಾಪನಾಶಕನೂ, ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತನೂ ಆದ ವರುಣನು ಯಾವ ಅಸತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ವೀಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅನಿಲ್ಲವೂ ದ್ವಿಗುಣಿತವಾಗಿ ನಮ್ಮಿಂದ ನಾಶವಾಗಲಿ.

English Translation

Grant us, Indra, with these days, (wealth) for unfriendly men approach may the untruth which the wise and sinless Varuna observes in us, (through your favour, Indra) doubly disappear

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವೋಚೇಮೇದಿಂದ್ರಂ ಮಘವಾನಮೇನಂ ಮಹೋ ರಾಯೋ ರಾಧಸೋ
ಯದ್ವದನ್ನಃ |

ಯೋ ಅರ್ಚತೋ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಮವಿಷ್ಣೋ ಯೂಯಂ ಸಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವೋಚೇಮ | ಇತ್ | ಇಂದ್ರಂ | ಮಘವಾನಂ | ಏನಂ | ಮಹಃ | ರಾಯಃ | ರಾಧಸಃ | ಯತ್ | ದಶತ್ | ನಃ |
ಯಃ | ಅರ್ಚತಃ | ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ | ಅವಿಷ್ಣಃ | ಯೂಯಂ | ಸಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ವ ಇಂದ್ರೋ ಮಹೋ ಮಹತೋ ರಾಧಸಃ ಸಂರಾಧಕಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ | ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಸ್ಪಷ್ಟೇ | ಸಂರಾಧಕಂ ಮಹದ್ವನಂ ನೋಸ್ಯಸ್ಯ ಭ್ಯಂ ದಶತ್ ಸ್ವಾಯಚ್ಛತ್ ಯಶ್ಚೇಂದ್ರೋರ್ಚತಃ ಸ್ತುವತೋ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಮವಿಷ್ಣೋಽತಿಶಯೇನ ರಕ್ಷಿತಾ ಗಂತಾ ಭವತಿ ತಮೇನಂ ಮಘವಾನಂ ಧನವಂತಮಿಂದ್ರಂ ವೋಚೇಮೇತ್ | ಸ್ತುವೇಮೈವ | ಸ್ತತ್ವಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯೇತ್—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಮಹಃ—ಮಹತ್ವಾದುದೂ | ರಾಧಸಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ |
ರಾಯಃ—ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ದದತ್—ಕೊಡುವನೋ | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಅರ್ಚಿತಃ—
ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ | ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಅವಿಷ್ವಃ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ | ಏನಂ—
ಅಂತಹ | ಮಘವಾನಂ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ವೋಚೀಮ ಇತ್—ಬಂಡಿತವಾಗಿ ಸ್ತುತಿ
ಸುತ್ತೇವೆ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತುತಿಭಿಃ—
ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಮಹತ್ವಾದುದೂ, ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವನೋ ಯಾವ
ಇಂದ್ರನು ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರ
ನನ್ನು ಬಂಡಿತವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ
ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Let us glorify that opulent Indra, that he may give us great and
valuable riches, he who is the chief protector of the pious rites of the
worshipper . ever cherish us with blessings.

ಇಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಯಂ ಸೋಮ ಇಂದ್ರೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಿಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭ-
ಮ್ಬಂಧ್ರಂ | ಅಯಂ ಸೋಮ ಇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪೂರ್ವೋ ದಶರಾತ್ರೇ ನವಮೇಂದ್ರನೈಯಂ ಸೋಮ
ಇಂದ್ರೇತಿ ಪ್ರಲುಗಶಸ್ತ್ರ ಇಂದ್ರಸ್ತುಚಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅಯಂ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಸುನ್ವ ಆ
ತು ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ | ಆ ೮-೧೧ | ಇತಿ || ಸೋಡಶಶಸ್ತ್ರೇ ಬ್ರಹ್ಮನ್ನೀರೇತೈಷಾ ತ್ರಿಷ್ವಪ್ | ಸೂಕ್ರಿತಂ
ಚ | ಬ್ರಹ್ಮನ್ನೀರ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ ಜುಷಾಣ ಇತಿ ತ್ರಿಷ್ವಪ್ | ಆ. ೬-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಯಂ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡ
ನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇವರಲ್ಲಿ ಐದು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮೂಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು,
ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಅಯಂ ಸೋಮಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪೂರ್ವವೆಂಬ ದಶರಾತ್ರ
ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ದಿವಸ ಅಯಂ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪ್ರಲುಗ
ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರದೇವತಾಕವಾದ ತೃಚನನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ ಅಯಂ
ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಸುನ್ವ ಆ ತು ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೮-೧೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಮತ್ತು ನೋಡತಕ್ಕಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬ್ರಹ್ಮನ್ನೀರ ಎಂಬ ಎರಡನೆಯ ಮುಕ್ತನ್ನು ತ್ರಿಷ್ಪತ್‌ಭಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರ
 ಕ್ಕಾಗಿ ಪರಿಸರೇಕೆಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯನಶ್ಚಿತಸೂತ್ರದ ಬ್ರಹ್ಮನ್ನೀರ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ ಜುಷಾಣ ಇತಿ ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ಎಂಬ
 ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨೯

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೨೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೩ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫ ||

ಮುಖ—ಮುಖ್ಯಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಯಂ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಸುನ್ತ ಆ ತು ಪ್ರ ಯಾಹಿ ಹರಿವಸ್ತದೋಕಾಃ

ಪಿಬಾ ತ್ವಂ ಸ್ಯ ಸುಷುತಸ್ಯ ಚಾರೋರ್ದದೋ ಮುಘಾನಿ ಮುಘವನ್ನಿಯಾನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಯಂ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತುಭ್ಯಂ | ಸುನ್ತೇ | ಆ | ತು | ಪ್ರ | ಯಾಹಿ | ಹರಿವಸ್ತಃ | ತದೋಕಾಃ |

ಪಿಬ | ತು | ಅಸ್ಯ | ಸುಷುತಸ್ಯ | ಚಾರೋರ್ದ | ದದೋ | ಮುಘಾನಿ | ಮುಘವನ್ | ಇಯಾನಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತುಭ್ಯಂ ತ್ವದರ್ಥಮಯಮೇಷ ಸೋಮಃ ಸುನ್ತೇ | ಅಭಿಷುತೋಽಭವತ್ | ಹೇ
 ಹರಿವೋ ಹರಿವನ್ನಿಂದ್ರ ತದೋಕಾಃ | ಸವನೀಯೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ತದೋಕಾಃ | ತು ಕ್ಷಿಪ್ರಮಾ ಪ್ರ ಯಾಹಿ
 ಸುಷುತಸ್ಯ | ಸಮ್ಯಗಭಿಷುತಸ್ಯ ಚಾರೋರ್ದ ಶೋಭನಸ್ಯಾಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ | ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಪಷ್ವೀ |
 ಸಮ್ಯಗಭಿಷುತಂ ಶೋಭನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಪಿಬ ಚ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ ಮುಘವನ್ ಇಯಾನ ಉಪ-
 ಗಮ್ಯಮಾನೋ ಯಾಚ್ಯಮಾನೋ ವಾ ತ್ವಂ ಮುಘಾನಿ ಧನಾನಿ ದದಃ | ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ ದೇಹಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮವು |
 ಸುನ್ತೇ—ಹಿಂದಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ | ಹರಿವಃ—ಹರಿನಾಮಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತದೋಕಾಃ—
 ಪೂಜೆಗೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಅದೇ ಗೃಹಕ್ಕೆ | ತು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಆ ಪ್ರ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಸುಷುತಸ್ಯ—
 ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಹಿಂಡಿರುವುದೂ | ಚಾರೋರ್ದ—ಮನೋಹರವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮವನ್ನು |
 ತು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಪಿಬ—ಪಾನಮಾಡು | ಮುಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಇಯಾನಃ—
 ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರ | ಮುಘಾನಿ—ನಮಗೆ ಧನಗಳನ್ನು | ದದಃ—ಕೊಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ದೈತಿಸಿ ಈ ಸೋಮವು ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಹರಿನಾಮಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪೂಜೆಗೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಅದೇ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಪ್ರೀತವಾಗಿ ದಯಮಾಡು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಹಿಂಡಿರುವುದೂ, ಮನೋಹರವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ ಈ ಸೋಮವನ್ನು ಪ್ರೀತವಾಗಿ ಪಾನಮಾಡು ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟುಗಲೆಲ್ಲಾ ನಮಗೆ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡು.

English Translation

This Some is poured out, Indra, for you : come, lord of bay steeds, to that dwelling (where it is prepared : drink of the plentifully-effused and grateful libation) give us, Maghavan, when solicited for them, riches,

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಬ್ರಹ್ಮ॑ನ್ನೀ॒ರ ಬ್ರಹ್ಮ॑ಕೃ॒ತಿಂ ಜು॒ಷ್ಠಾಣೋ॑ರ್ವಾಚೀ॒ನೋ ಹರಿ॑ಭಿ॒ರ್ಯಾಹಿ॑
ತೂ॒ಯಂ |

ಅ॒ಸ್ಮಿನ್ನೂ॑ ಪು॒ ಸವ॑ನೇ॒ ಮಾದ॑ಯಸ್ವೋ॒ಪ ಬ್ರಹ್ಮಾ॑ಣಿ ಶೃ॒ಣವ॑ ಇ॒ಮಾ ನಃ॑ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಬ್ರಹ್ಮ॑ನ್ | ವೀ॒ರ | ಬ್ರಹ್ಮ॑ಕೃ॒ತಿಂ | ಜು॒ಷ್ಠಾಣಃ॑ | ಅ॒ರ್ವಾಚೀ॑ನಃ | ಹರಿ॑ಭಿಃ | ಯಾ॒ಹಿ | ತೂ॒ಯಂ |

ಅ॒ಸ್ಮಿನ್ | ಊಂ॑ ಇತಿ॑ | ಸು॒ | ಸವ॑ನೇ॒ | ಮಾದ॑ಯಸ್ವ॒ | ಉಪ॑ | ಬ್ರಹ್ಮಾ॑ಣಿ | ಶೃ॒ಣವಃ॑ | ಇ॒ಮಾ | ನಃ॑ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಬ್ರಹ್ಮನ್ ಪರಿವೃಥ ವೀರೇಂದ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಜುಷ್ಠಾಣಃ ಸೇವ-
ಮಾನೋರ್ವಾಚೀನೋಽಸ್ಮದಭಿಮುಖಃ ಸನ್ ಹರಿಭಿರಶ್ವಿಸ್ತೂಯಂ ಕ್ಷಿಪ್ಯಂ ಯಾಹಿ | ಅಸ್ಮಿನ್ನಸ್ಮಿ-
ನ್ನೇವ ಸವನೇ ಯಜ್ಞೇ ಸು ಸುಷ್ಕು ಮಾದಯಸ್ವ ಚ | ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾನೀಮೇಮಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ
ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಚೋಪ ಶೃಣವಃ | ಉಪಶೃಣು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಬ್ರಹ್ಮನ್—ಪ್ರವೃದ್ಧನಾನನೂ | ವೀರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ—
ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಜುಷ್ಠಾಣಃ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾ | ಅರ್ವಾಚೀನಃ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿದ್ದು |
ಹರಿಭಿಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ತೂಯಂ—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಅಸ್ಮಿನ್ನು ಸವನೇ—ಇದೇ
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿಯೇ | ಸು—ಅತಿಶಯವಾಗಿ | ಮಾದಯಸ್ವ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನಾ ಹೊಂದು | ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಕೃತವಾದ |
ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಈ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಉಪ ಶೃಣವಃ—ದಯವಿಟ್ಟು ಕೇಳು.

ಧಾರ್ವಾ

ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನನೂ, ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸೇವಿ ಸುತ್ತಾ ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ದಯಮಾಡು ಇದೇ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಅತಿಶಯವಾದ ಶೈಶ್ವಿಯನ್ನು ಹೊಂದು ನಮ್ಮಿಂದ ಕೃತವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ದಯವಿಟ್ಟು ಕೇಳು

English Translation

Magnified hero, Indra, approving of the sacred rite, come to us speedily with your steeds, be exhilarated at this sacrifice hear these our prayers.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕಾ ತೇ ಅಸ್ತೃಂಕೃತಿಃ ಸೂಕ್ತೈಃ ಕದಾ ನೂನಂ ತೇ ಮಘವನ್ದಾ ಶೇಮ |

ವಿಶ್ವಾ ಮತೀರಾ ತತನೇ ತ್ವಾಯಾಧಾ ಮ ಇಂದ್ರ ಶೃಣುವೋ ಹವೇಮಾ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಕಾ | ತೇ | ಅಸ್ತಿ | ಅಸ್ತೃಂಕೃತಿಃ | ಸ್ತುತೃಂಕೃತಿಃ | ಕದಾ | ನೂನಂ | ತೇ | ಮಘವನ್ | ದಾಶೇಮ |

ವಿಶ್ವಾಃ | ಮತೀಃ | ಅ | ತತನೇ | ತ್ವಾಯಾ | ಅಧ | ಮೇ | ಇಂದ್ರ | ಶೃಣುಃ | ಹವಾ | ಇಮಾ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಸೂಕ್ತೈರಸ್ಮಾಭಿಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರರಂಕೃತಿರಲಂಕೃತಿಃ ಕಾಸ್ತಿ | ಕೀದೃಶೀ ಭವತಿ | ಹೇ ಮಘವನ್ ತೇ ತವ ಕದಾ ನೂನಂ ಕದಾ ಖಲು ದಾಶೇಮ | ಪ್ರೀತಿಮುತ್ಪಾದಯೇಮ | ತ್ವಾಯಾ ತ್ವತ್ಕಾಮನಯೈವ ವಿಶ್ವಾ ಮತೀಃ ಸರ್ವಾಃ ಸ್ತುತೀರಾ ತತನೇ | ಕಲೋಮಿ ಅಧಾತೇ ಕಾರಣಾತ್ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಮೇ ಮದೀಯಾನೀಮೇಮಾನಿ ಹವಾ ಹವಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಶೃಣು | ಶೃಣು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ತೇ—ನಿನಗೆ | ಸೂಕ್ತೈಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಅರಂಕೃತಿಃ—ಅಲಂಕಾರಾತ್ಮಕವಾದ ಅಂಶವು | ಕಾ ಅಸ್ತಿ—ಯಾವುದಿರುತ್ತದೆ | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಕದಾ—ಯಾವಾಗ | ನೂನಂ—ಅವಶ್ಯವಾಗಿ | ದಾಶೇಮ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಪೀಡವನ್ನು | ತ್ವಾಯಾ—ನಿನ್ನನ್ನೇ ಇಚ್ಛಿಸುವ | ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಮತೀಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಅ ತತನೇ—ನಿರ್ಮಿತ ಕ್ಷೇನೆ | ಅಧ—ಆದುದರಿಂದಲೇ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಇಮಾ ಹವಾ—ಈ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಶೃಣುಃ—ಕೇಳು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನಿನಗೆ ಅಲಂಕಾರಾತ್ಮಕವಾದ ಅಂಶವು ಯಾವುದಿರುತ್ತದೆ? ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಾವು ನಿನಗೆ ಅವಶ್ಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಯಾವಾಗ ಅರ್ಪಿಸೋಣ? ನಿನ್ನನ್ನೇ ಇಚ್ಛಿಸುವ ಸಮಪ್ರವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನಾನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ, ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನನ್ನ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳು.

English Translation

What satisfaction is there to you from our hymns? when Maghavan, may we indeed present to you (oblations)? I expatiate in all praises addressed to you: hear, Indra, these my invocations.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತೋ ಘ್ನಾ ತೇ ಪುರುಷ್ಯಾಃ ೩ ಇದಾಸನ್ಯೇಷಾಂ ಪೂರ್ವೇಷಾಮಶ್ಯಣೋ-
ರ್ಯುಷೀಣಾಂ |

ಅಧಾಹಂ ತ್ವಾ ಮಘವನ್ಯಾಹವೀಮಿ ತ್ವಂ ನ ಇಂದ್ರಾಸಿ ಪ್ರಮತಿಃ ಪಿತೇವ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತೋ ಇತಿ | ಘ್ನ | ತೇ | ಪುರುಷ್ಯಾಃ | ಇತ್ | ಅಸನ್ | ಯೇಷಾಂ | ಪೂರ್ವೇಷಾಂ | ಅಶ್ಯಣೋಃ |
ಯುಷೀಣಾಂ |

ಅಧ | ಅಹಂ | ತ್ವಾ | ಮಘವನ್ | ಜೋಹವೀಮಿ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಅಸಿ | ಪ್ರಮತಿಃ | ಪಿತಾ ಇವ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಸಿ ಚ | ಘೇತಿ ಪೂರಣಃ | ಹೇ ಮಘವನ್ ಯೇಷಾಂ ಪೂರ್ವೇಷಾಮ್ಯುಷೀಣಾಂ ಸ್ತುತೀ-
ರಶ್ಯಣೋಃ ತೇ ಪೂರ್ವ ಯುಷಯಃ ಪುರುಷ್ಯಾ ಇತ್ ಪುರುಷೇಭ್ಯೋ ಹಿತಾ ಏವಾಸನ್ | ಅಧಾಶೋ-
ಹಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಜೋಹವೀಮಿ | ಭೃಶಂ ಸ್ತಮಿ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಪಿತೇವ
ಜನಕ ಇವ ಪ್ರಮತಿರ್ಬಂಧುರಸಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಮತ್ತು | ಮಘವನ್—ಎಲೈ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಯೇಷಾಂ—ಯಾವ | ಪೂರ್ವೇ-
ಷಾಂ—ಪ್ರಾಚೀನರಾದ | ಯುಷೀಣಾಂ—ಯುಷಿಗಳ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಅಶ್ಯಣೋಃ—ಕೇಳ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ
ದೆಯೋ | ತೇ—ಆವರೆಲ್ಲರೂ | ಪುರುಷ್ಯಾ ಇತ್—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳೇ | ಅಸನ್—ಆಗಿದ್ದಾರೆ | ಅಧ—
ಆದುದರಿಂದಲೇ | ಅಹಂ—ನಾನೂ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಜೋಹವೀಮಿ—ಪಾರ್ಥಿವ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಇಂದ್ರ—
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಪಿತೇವ—ತಂದೆಯಂತೆ | ಪ್ರಮತಿಃ—ಪ್ರೀತಿಯುತವಾದ ಬುದ್ಧಿ
ಯುಳ್ಳ ಬಂಧುವಾಗಿ | ಅಸಿ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಪ್ರಾಚೀನರಾದ ಮುನಿಗಳ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದೆಯೋ, ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ, ನಾನೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಮಗೆ ತಂದೆಯಂತೆ ಪ್ರೀತಿಯುತವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಬಂಧುವಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation

Friendly to man were those of the ancient Rishis whose praises you have listened to ; therefore I repeatedly invoke you Maghavan you, Indra are well affected towards us as a parent

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವೋಚೇಮೇದಿಂದ್ರಂ ಮಘವಾನಮೇನಂ ಮಹೋ ರಾಯೋ ರಾಧಸೋ
ಯದ್ದದನ್ಯಃ |

ಯೋ ಅರ್ಚಿತೋ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಮವಿಷ್ಣೋ ಯೂಯಂ ಸಾತ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವೋಚೇಮ | ಇತ್ | ಇಂದ್ರಂ | ಮಘವಾನಂ | ಏನಂ | ಮಹಃ | ರಾಯಃ | ರಾಧಸಃ | ಯತ್ | ದದತ್ | ನಃ |
ಯಃ | ಅರ್ಚಿತಃ | ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ | ಅವಿಷ್ಣಃ | ಯೂಯಂ | ಸಾತ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಯೇ ಇಂದ್ರೋ ಮಹೋ ಮಹತೋ ರಾಧಸಃ ಸಂರಾಧಕಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ | ದ್ವಿತೀಯಾ-
ರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ | ಸಂರಾಧಕಂ ಮಹದ್ಧನಂ ನೋಸ್ಮಭ್ಯಂ ದದತ್ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ ಯಶ್ಚೇಂದ್ರೋರ್ಚಿತಃ
ಸ್ತವತೋ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಮವಿಷ್ಣೋಽತಿಶಯೇನ ರಕ್ಷಿತಾ ಗಂತಾ ಭವತಿ
ತಮೇನಂ ಮಘವಾನಂ ಧನವಂತಮಿಂದ್ರಂ ವೋಚೇಮೇತ್ | ಸ್ತವೇಮ್ಯವ | ಸ್ವಪ್ಪಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಮಹಃ—ಮಹತ್ವಾದುದೂ | ರಾಧಸಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ |
ರಾಯಃ—ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ದದತ್—ಕೊಡುವನೋ | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಅರ್ಚಿತಃ—
ಪೂಜಕನಾದ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ | ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ—ಸ್ತುತಿಕರ್ಮವನ್ನು | ಅವಿಷ್ಣಃ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ |
ಏನಂ—ಅಂತಹ | ಮಘವಾನಂ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ವೋಚೇಮ ಇತ್—ಬಂಜಿತವಾಗಿ
ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ |
ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾಷ್ಯ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಮಹತ್ವಾದುದೂ, ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವನೋ, ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಪೂಜಕನಾದ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಸ್ತುತಿರಮ್ಯವನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಖಂಡಿತ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಕರ್ಮಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Let us glorify that opulent Indra, that he may give us vast and valuable riches, he who is the chief protector of the religious rites of the worshipper : ever cherish us with blessings

ಮೂವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆ ನೋ ದೇವೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ತ್ರಯೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರಿಷ್ಪುಭಮ್ಬಂದಂ |
ಆ ನೋ ದೇವೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪ್ರಥಮೇ ಭಂದೋಮೇ ಪ್ರಲುಗಶಸ್ತ ಆ ನ ಇತ್ಯಯಮ್ಬಂದ್ರಸ್ತುಚಿಃ |
ಸೂಕ್ತೌತೇ ಹಿ | ಆ ನೋ ದೇವ ಶವಸಾ ಯಾಹಿ ಶುಷ್ಕಿನ್ ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ದೇವಯಂತೋ
ಅರ್ಚನ್ | ಆ. ೮-೯ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಆ ನೋ ದೇವ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಪುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಪುಪ್ಪಭಂದ್ರಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಆ ನೋ ದೇವ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಥಮಭಂದೋಮಾ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಪ್ರಲುಗಶಸ್ತಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಆ ನಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಪುಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರದೇವತಾಕವಾದ ತೃಚನನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೇತಸೂತ್ರದ ಆ ನೋ ದೇವ ಶವಸಾ ಯಾಹಿ ಶುಷ್ಕಿನ್ ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ದೇವಯಂತೋ ಅರ್ಚನ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೮-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೦

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೩೦ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೪ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪುಕ್ಕಂಮೈ—೫

ಮುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದ್ರ—ತ್ರಿಷ್ಪುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯಃ

ಆ ನೋ ದೇವ ಶವಸಾ ಯಾಹಿ ಶುಷ್ಕಿನ್ ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ದೇವಯಂತೋ ಅರ್ಚನ್ |

ಮಹೇ ನೃಮ್ಲಾಯ ನೃಪತೇ ಸುವಜ್ರ ಮಹಿ ಕ್ಷತ್ರಾಯ ಪೌಂಸ್ಕಾಯ ಶೂರಃ

ಪದಸಾಃ

ಅ | ನಃ | ದೇವ | ಶವಸಾ | ಯಾಹಿ | ಶುಷ್ಕಿನ್ | ಭವ | ವೃಧಃ | ಇಂದ್ರ | ರಾಯಃ | ಅಸ್ಯ |
ಮಹೇ | ನೃಮ್ಲಾಯ | ನೃಪತೇ | ಸುವಜ್ರ | ಮಹಿ | ಕ್ಷತ್ರಾಯ | ಪೌಂಸ್ಕಾಯ | ಶೂರ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನ ಶುಷ್ಕಿನ್ವಲವನ್ನಿಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಯಾಞ್ಞವಸಾ ಬಲೇನ ಸಾರ್ಥಮಾ
ಯಾಹಿ | ಅಸ್ಯಾಸ್ಯಭೃಂ ದೇಯಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ವೃಧೋ ವರ್ಧಯಿತಾ ಚ ಭವ | ಹೇ ನೃಪತೇ
ಸುವಜ್ರ ಮಹೇ ಮಹತೇ ನೃಮ್ಲಾಯ ಬಲಾಯ ಚ ಭವ | ಬಾಧೋ ನೃಮ್ಲಮಿತಿ ಬಲನಾಮಸು ಸಾರಾ-
ತ್ | ಹೇ ಶೂರ ಮಹಿ ಮಹತೇ ಕ್ಷತ್ರಾಯ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಿಂಸಕಾಯ | ಪ್ಲದಿರ್ಹಿಂಸಾಕರ್ಮಾ | ಪೌಂ-
ಸ್ಕಾಯ ನಿರ್ಯಾಯ ಚ ಭವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಶುಷ್ಕಿನ್—ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಶವಸಾ—
ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯೊಡಗೂಡಿ | ನಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಅ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಅಸ್ಯ—ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ |
ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ವೃಧಃ—ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗು | ನೃಪತೇ—ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಪತಿಯಾದವನೂ |
ಸುವಜ್ರ—ಉತ್ತಮವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ | ನೃಮ್ಲಾಯ—
ಶಕ್ತಿದಾತನಾಗಿರು | ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮಹಿ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ | ಕ್ಷತ್ರಾಯ—ಶತ್ರು
ಹಿಂಸಕವಾದುದೂ ಆದ | ಪೌಂಸ್ಕಾಯ—ನಿರ್ದಯದಾತನಾಗಿಯೂ ಇರು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯೊಡಗೂಡಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡು.
ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಧನಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾಗಿ ಆಗು. ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಪತಿಯಾದವನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ವಜ್ರಾ
ಯುಧವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಮಗೆ ಮಹತ್ತಾದ ಶಕ್ತಿದಾತನಾಗಿರು ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ
ಇಂದ್ರನೇ, ಮಹತ್ತಾದುದೂ, ಶತ್ರುಹಿಂಸಕವಾದುದೂ ಆದ ನಿರ್ದಯದಾತನಾಗಿಯೂ ಇರು.

English Translation

Divine and powerful (Indra), come to us with your strength · be the
augments of our riches · be to us, king of men, wielder of the thunderbolt
for (a source of) vigour, of great prowess, hero, of manhood

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಹವಂತ ಉ ತ್ವಾ ಹವ್ಯಂ ವಿನಾಚಿ ತನೂಷು ಶೂರಾಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸಾತೌ |
ತ್ವಂ ವಿಶ್ವೇಷು ಸೇನ್ಯೋ ಜನೇಷು ತ್ವಂ ವೃತ್ರಾಣಿ ರಂಧಯಾ ಸುಹಂತು ||

ಪದಪಾಠಃ

ಹವಂತೇ | ಉಂ ಇತಿ | ತ್ವಾ | ಹವ್ಯಂ | ವಿನಾಚಿ | ತನೂಷು | ಶೂರಾಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಸಾತೌ |
ತ್ವಂ | ವಿಶ್ವೇಷು | ಸೇನ್ಯಃ | ಜನೇಷು | ತ್ವಂ | ವೃತ್ರಾಣಿ | ರಂಧಯ | ಸುಹಂತು || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಹವ್ಯಂ ಹ್ಯಾತವ್ಯಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ವಿನಾಚಿ ವಿವಿಧಾ ವಾಚೋ ಯಸ್ಮಿನ್ನಾವುರ್ಭವಂತಿ
ತಸ್ಮಿನ್ಯುದ್ಧೇ ಶೂರಾಃ ಪುರುಷಾಸ್ತನೂಷ್ಯಂಗೇಷು ರಕ್ಷಣೀಯಾಸು ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸಾತೌ ಸಂಭಜನೇ | ಸ-
ರತಿ ಗಚ್ಛತೀತ್ಯಾಯುರತ್ರ ಸೂರ್ಯೋ ವಿವಕ್ಷಿತಃ | ತಸ್ಯ ಚಿರಕಾರಂ ಪ್ರಾಪ್ತೃರ್ಭಂ ಹವಂತೇ | ಹವ್ಯಂತಿ |
ವಿಶ್ವೇಷು ಸರ್ವೇಷು ಜನೇಷು ತ್ವಮೇವ ಸೇನ್ಯಃ ಸೇನಾಹೋಽಸಿ | ಅಸಿ ಚ ತ್ವಂ ವೃತ್ರಾಣಿ ಶತ್ರುಣಾಂ
ಸುಹಂತು ಸುಹಂತುನಾಮ್ನಾ ವಜ್ರೇಣ ರಂಧಯ | ಅಸ್ತೃಭ್ಯಂ ವಶೀಕುರು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಹವ್ಯಂ—ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಪಾತ್ರನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ವಿನಾಚಿ—ಅನೇಕವಿಧವಾದ
ವಿನಾದಗಳಿಗೆ ಸ್ಥಾನವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಶೂರಾಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳು | ತನೂಷು—ತಮ್ಮ ಅಂಗರಕ್ಷಣಿಗಾಗಿಯೂ |
ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶದ | ಸಾತೌ—ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಹವಂತೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ | ವಿಶ್ವೇಷು—
ಸಮಸ್ತವಾದ | ಜನೇಷು—ದೇವಮಾನರೂಪವಾದ ಜನರಲ್ಲಿಯೂ | ತ್ವಂ—ನೀನೊಬ್ಬನೇ | ಸೇನ್ಯಃ—ನಿಜವಾದ
ಯೋಧನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ವೃತ್ರಾಣಿ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸುಹಂತು—ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೊಲ್ಲತಕ್ಕ ವಜ್ರಾ-
ಯುಧದಿಂದ | ರಂಧಯ—ಸೀಳಿಹಾಕು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಪಾತ್ರನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಅನೇಕವಿಧವಾದ ವಿನಾದಗಳಿಗೆ ಸ್ಥಾನವಾದ ಯುದ್ಧ
ದಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳು ತಮ್ಮ ಅಂಗರಕ್ಷಣಿಗಾಗಿಯೂ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶದ ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ. ಸಮಸ್ತ-
ವಾದ ದೇವಮಾನರೂಪವಾದ ಜನರಲ್ಲಿಯೂ ನೀನೊಬ್ಬನೇ ನಿಜವಾದ ಯೋಧನಾಗಿದ್ದೀಯೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೊಲ್ಲಲು
ಸಾಧನವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ನೀನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡು.

English Translation

Warriors invoke you, worthy to be invoked, in the variously clamor-
ous (strife), for (the safety of their) persons, and for the (long) enjoyment of
the sun : you are a fit leader over all men ; humble our enemies by the fatal
(bolt).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಹಾ ಯದಿಂದ್ರ ಸುದಿನಾ ವ್ಯುಚ್ಛಾನ್ವ ಧೋಯತ್ಕೇತು ಮುಪಮಂ ಸಮತ್ಸು |
 ನೈಃ ಗ್ನಿಃ ಸೀದದಸುರೋ ನ ಹೋತಾ ಹುವಾನೋ ಅತ್ರ ಸುಭಗಾಯ
 ದೇವಾನ್ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಹಾ | ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ಸುದಿನಾ | ವ್ಯುಚ್ಛಾನ್ | ದಧಃ | ಯತ್ | ಕೇತುಂ | ಉಪಮಂ |
 ಸಮತ್ಸು |

ನಿ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸೀದತ್ | ಅಸುರಃ | ನ | ಹೋತಾ | ಹುವಾನಃ | ಅತ್ರ | ಸುಭಗಾಯ | ದೇವಾನ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾಹಾಹಾನಿ ಸುದಿನಾ ಸುದಿನಾನಿ ವ್ಯುಚ್ಛಾನ್ ವ್ಯುಚ್ಛೇಯುಃ ಯದ್ಯದಾ ಚ
 ಸಮತ್ಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಕೇತುಂ ಜ್ಞಾನಮುಪಮಮಂತಿಕಂ ದಧಃ ಧಾರಯೇಃ ತದಾಸುರೋ ಬಲವಾ-
 ನ್ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾಗ್ನಿಃ ಸುಭಗಾಯಾಸ್ತಾಕಂ ಶೋಭನಧನಪ್ರಾಪ್ತಯೇ ದೇವಾನ್ ಹು
 ವಾನೋ ಹ್ಯಯನ್ಮತ್ರಾಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ ನಿ ಸೀದತ್ | ನೈಸೀದತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅಹಾ—ದಿನಸಗಳು | ಸುದಿನಾ—ಒಳ್ಳೆಯ ದಿನಗ
 ಳಾಗಿ | ವ್ಯುಚ್ಛಾನ್—ಉದಯಿಸುವವೋ (ಮತ್ತು) | ಯತ್—ಯಾವಾಗ ನೀನು | ಸಮತ್ಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ |
 ಕೇತುಂ—ಧ್ವಜವನ್ನು | ಉಪಮಂ—ನಮ್ಮ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ | ದಧಃ—ಹಿಡಿದು ನಿಂತಿರುವೆಯೋ ಆಗ | [ಅಥವಾ
 ಸಮತ್ಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ (ನಮಗೆ) | ಕೇತು—ಸರಿಯಾದ ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು | ಉಪಮಂ—ನಮ್ಮ ಸಮಾಸದ
 ಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು | ದಧಃ—ನಮಗೆ ನೀಡುವೆಯೋ ಆಗ] | ಅಸುರಃ—ಶಕ್ತಿವಂತನೂ | ಹೋತಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು
 ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವವನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಸುಭಗಾಯ—ನಮಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ |
 ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಹುವಾನಃ—ಆಹ್ವಾನಮಾಡುತ್ತಾ | ಅತ್ರ—ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ | ನಿ ಸೀ-
 ದತ್—ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿರುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಒಳ್ಳೆಯ ದಿನಗಳು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ನೀನು ನಮಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯುದ್ಧ
 ಗಳಲ್ಲಿ ಧ್ವಜವನ್ನು ನಮ್ಮ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುನಿಂತು ನಮಗೆ ಸರಿಯಾದ ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಬೆಂಬಲವನ್ನು
 ನೀಡುವಾಗ ಶಕ್ತಿವಂತನೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಈ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ
 ಬಂದು ಕುಳಿತಿರುತ್ತಾನೆ.

English Translation

When, Indra, fortunate days arise, when you advance your emblem in battles, the strong Agni, the invoker of the gods, summoning the gods hither for our benefit, sits down on the sacred grass.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಯಂ ತೇ ತ ಇಂದ್ರ ಯೇ ಚ ದೇವ ಸ್ತವಂತ ಶೂರ ದದತೋ ಮುಘಾನಿ |
ಯಚ್ಛ ಸೂರಿಭ್ಯ ಉಪಮಂ ವರೂಠಂ ಸ್ವಾಭುವೋ ಜರಣಾಮಶ್ನವಂತ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಯಂ | ತೇ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಯೇ | ಚ | ದೇವ | ಸ್ತವಂತ | ಶೂರ | ದದತಃ | ಮುಘಾನಿ |
ಯಚ್ಛ | ಸೂರಿಭ್ಯಃ | ಉಪಮಂ | ವರೂಠಂ | ಸ್ವಾಭುವಃ | ಜರಣಾಂ | ಅಶ್ನವಂತ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವ ಶೂರೇ ದ್ರು ತೇ ತವ ವಯಂ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಸ್ವಭೂತಾಃ | ಯೇ ಜನಾ ಮದೀಯಪುತ್ರ-
ಪೌತ್ರಾದಯೋ ಮುಘಾನಿ ಮಂಹನೀಯಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ದದತಃ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಃ ಸ್ತವಂತ ಸ್ತವಂತಿ ತೇಽಪಿ
ತವ ಸ್ವಭೂತಾಃ | ತೇಭ್ಯ ಉಭಯೇಭ್ಯಃ ಸೂರಿಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯ ಉಪಮಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ವರೂಠಂ ಗೃಹಂ
ಯಚ್ಛ | ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಅಪಿ ಚ ತ ಉಭೇ ಸ್ವಾಭುವಃ ಸುಸಮೃದ್ಧಾಃ ಸಂತೋ ಜರಣಾಂ ಜರಾಮಶ್ನವಂತ |
ಪ್ರಾಪ್ತುಮಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ | ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಯಂ—
ನಾವು | ತೇ—ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರೇ ಆಗಿದ್ದೀವೆ | ಯೇ ಚ—ಯಾವ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳು | ಮುಘಾನಿ—
ಪೂಜ್ಯವಾದ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು | ದದತಃ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾ | ಸ್ತವಂತ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವರೋ | ತೇ—ಅವರೂ
ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ | ಸೂರಿಭ್ಯಃ—ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮಗೆ | ಉಪಮಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ |
ವರೂಠಂ—ಗೃಹವನ್ನು | ಯಚ್ಛ—ಕೊಡು | ಸ್ವಾಭುವಃ—ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವ
ರಾಗಿಯೇ | ಜರಣಾಂ—ಮುಪ್ಪನ್ನು | ಅಶ್ನವಂತ—ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮನೂ, ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಾವು ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವರೇ ಆಗಿದ್ದೀವೆ. ಯಾವ
ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳು ಪೂಜ್ಯವಾದ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವರೋ ಅವರೂ ನಿನಗೆ

ಸೇವದವರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನನುಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗೃಹವನ್ನು ಕೊಡು. ನಾವೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮ ಮುಪ್ಪಿನವರೆಗೂ ಪೂರ್ಣವಾದ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿರುವಂತೆಯೇ ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

English Translation

We, divine Indra, who are yours, are they, hero, who are praising you and offering rich libations grant to (your) pious (worshippers) an excellent abode and may they, prosperous, attain old age.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವೋಚೇಮೇದಿಂ ದ್ರಂ ಮಘವಾನಮೇನಂ ಮಹೋ ರಾಯೋ ರಾಧಸೋ
ಯದ್ವದನ್ನಃ |

ಯೋ ಅರ್ಚತೋ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಮವಿಷ್ಣೋ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವೋಚೇಮು | ಇತ್ | ಇಂದ್ರಂ | ಮಘವಾನಂ | ಏನಂ | ಮಹಃ | ರಾಯಃ | ರಾಧಸಃ | ಯತ್ |
ದದತ್ | ನಃ |
ಯಃ | ಅರ್ಚತಃ | ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ | ಅವಿಷ್ಣಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಯ ಇಂದ್ರೋ ಮಹೋ ಮಹತೋ ರಾಧಸಃ ಸಂರಾಧಕಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ | ದ್ವಿತೀಯಾ-
ರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ | ಸಂರಾಧಕಂ ಮಹದ್ವನಂ ನೋಽಸ್ಯುಭ್ಯಂ ದದತ್ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ ಯಶ್ಚೇಂದ್ರೋರ್ಚತಃ
ಸ್ತುವತೋ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಮವಿಷ್ಣೋತಿಶಯೇನ ರಕ್ಷಿತಾ ಗಂತಾ ಭವತಿ
ತಮೇನಂ ಮಘವಾನಂ ಧನವಂತಮಿಂದ್ರಂ ವೋಚೇಮೇತ್ | ಸ್ತುವೇಮ್ಯವ | ಸ್ತಷ್ಟಮನ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ | ರಾಧಸಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ |
ರಾಯಃ—ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನನುಗೆ | ದದತ್—ಕೊಡುವನೋ | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಅರ್ಚತಃ—
ಪೂಜಕನಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ | ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಿಂ—ಸ್ತುತಿಕರ್ಮವನ್ನು | ಅವಿಷ್ಣಃ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ |
ಏನಂ—ಅಂತಹ | ಮಘವಾನಂ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ವೋಚೇಮು ಇತ್—ಖಂಡಿತ
ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ
ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲಾಢಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಮಹತ್ವಾದುದೂ, ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವನೋ ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಪೂಜಕನಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮವನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಖಂಡಿತ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Let us glorify the opulent Indra, that he may give us vast and valuable riches : he who is the chief protector of the religious rites of the worshippers : ever cherish us with blessings.

ಮೂವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರ ವ ಇಂದ್ರಾಯೇತಿ ದ್ವಾದಶಚರ್ಚಂ ಚತುರ್ದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸೃಷ್ಟರ್ಷಂ ಗಾಯತ್ರನ್ಯಂದ್ರಂ | ದಶಮ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ವಿರಾಜಃ ಶಿಷ್ಯಾ ಗಾಯತ್ರಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರ ವೋ ದ್ವಾದಶ ಗಾಯತ್ರಂ ತ್ರಿವಿರಾಳಂತಮಿತಿ || ಸೂಕ್ತವಿಧಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ || ಪ್ರಥಮೇ ರಾತ್ರಿಪರ್ಯಾಯೇ ಪೃತ್ವಾವರಣಶ್ವೇ ಪ್ರ ವ ಇಂದ್ರಾಯೇತ್ಯಾದ್ಯಷ್ಟಪಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಪ್ರ ವ ಇಂದ್ರಾಯ ಮಾದನಂ ಪ್ರ ಕೃತಾನ್ಯಾಜೀಷಿಣಃ | ಅ ೬-೪ | ಇತಿ || ಅತಿರಾತ್ರೇ ಪ್ರಥಮೇ ಪರ್ಯಾಯೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಶಿಸ್ತೋ ವಯಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾಯವೋಽಭೀತ್ಯನುರೂಪಸ್ತುಚಃ | ತಥಾ ಚ ಸೂತ್ರತಂ | ವಯಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾಯವೋಽಭಿ ವಾರ್ತೃಹತ್ಯಾಯೇತ್ಯುತ್ಪಮಾಮುದ್ಧರೇತ್ | ಅ. ೬-೪ | ಇತಿ || ಚತುರ್ಥೇಽಹನಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸನೇ ಹೋತ್ರಕಶ್ಚ ಆರಂಭಣೀಯಾಭ್ಯ ಉಧ್ವಂ ನೈರಾಜ ಏಕಸ್ತುಚ ಆಹವನೀಯಃ | ತದರ್ಥಾಃ ಪ್ರ ವೋ ಮಹೇ ಮಹಿವೃಧೇ ಭರಧ್ವಮಿತ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಪ್ರ ವೋ ಮಹೇ ಮಹಿವೃಧೇ ಭರಧ್ವಮಿತಿ ಚತಸ್ತಸ್ತಿಸ್ತಃ ವಿರಾಜಃ | ಅ | ೭-೧೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ವ ಇಂದ್ರಾಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ತು ಆದರೆ ಹತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಿಂದ ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು (೧೦-೧೨ ಋಕ್ಕುಗಳು) ವಿರಾಟ್‌ಭಂದಸ್ತು ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ತು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ವೋ ದ್ವಾದಶ ಗಾಯತ್ರಂ ತ್ರಿವಿರಾಳಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಸೂಕ್ತವಿಧಿಯೇಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ಪ್ರಥಮರಾತ್ರಿಪರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ವೈತ್ವಾವರಣನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರ ವ ಇಂದ್ರಾಯ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಿಯತ್ವಚವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಪ್ರ ವ ಇಂದ್ರಾಯ ಮಾದನಂ ಪ್ರ ಕೃತಾನ್ಯಾಜೀಷಿಣಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಅತಿರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಥಮಪರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿಯೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವಯಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾಯವೋಽಭಿ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೪-೬ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಅನುರೂಪತ್ವಚವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ವಯಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾಯವೋಽಭಿ ವಾರ್ತೃಹತ್ಯಾಯೇತ್ಯುತ್ಪಮಾ-

ಮುದ್ದರೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೬-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸ ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋತೃವರ್ಗದ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತನ್ನು ಆರಂಭಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಿ ಅನಂತರ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿರಾಟ್‌ಭಂದಸ್ಸಿನ ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು (೧೦-೧೨ ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು) ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಪ್ರಮೋಮಹೇ ಮಹಿವೃದೇ ಭರಧ್ವಮಿತಿ ಚತಸ್ರ-ಸ್ತಿಸ್ತು ವಿರಾಚಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೭-೧೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೧

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೩೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೫, ೧೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತುಂಖ್ಯೆ—೧೨ ||

ಮುಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂದಃ—೧-೯, ಗಾಯತ್ರೀ | ೧೦-೧೨ ವಿರಾಟ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ನ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಮಾದನಂ | ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ | ಗಾಯತ |

ಸಖಾಯಃ | ಸೋಮಪಾನ್ನೇ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ವಃ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಮಾದನಂ | ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ | ಗಾಯತ |

ಸಖಾಯಃ | ಸೋಮಪಾನ್ನೇ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸಖಾಯಃ ಪೋ ಯೂಯಂ ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ ಸೋಮಪಾನ್ನೇ ಸೋಮಾನಾಂ ಪಾತ್ರ ಇಂದ್ರಾಯ ಮಾದನಂ ಮದಕರಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪ್ರ ಗಾಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಖಾಯಃ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರರೇ | ವಃ—ನೀವು | ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ—ಹರಿಸಂಕ್ಷಾಕವಾದ ಅಶ್ವವೃಳ್ಳವನೂ | ಸೋಮಪಾನ್ನೇ—ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ | ಮಾದನಂ—ಮದಕರವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಪ್ರ ಗಾಯತ—ಪರಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರರೇ, ನೀವು ಹರಿಸಂಕ್ಷಾಕವಾದ ಅಶ್ವವೃಳ್ಳವನೂ, ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಹರ್ಷಕಾರಕವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪರಿಸಿರಿ

English Translation

Sing, friends, an exhilarating hymn to Indra, the lord of bay steeds, the drinker of the Soma.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂಸೇದುಕ್ಥಂ ಸುದಾನವ ಉತ ದ್ಯುಕ್ಷಂ ಯಥಾ ನರಃ |

ಚಕ್ರಮ ಸತ್ಯರಾಧಸೇ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂಸ | ಇತ್ | ಉಕ್ಥಂ | ಸುದಾನವೇ | ಉತ | ದ್ಯುಕ್ಷಂ | ಯಥಾ | ನರಃ |

ಚಕ್ರಮ | ಸತ್ಯರಾಧಸೇ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಪಿ ಚ ದೇ ಸ್ತೋತಃ ಸುದಾನವೇ ಶೋಭನದಾನಾಯ ಸತ್ಯರಾಧಸೇ ಸತ್ಯಧನಾಯೇಂ-
ದ್ರಾಯೋಕ್ಥಂ ಸ್ತೋಮಂ ಯಥಾ ನರೋಽಸ್ಯೇ ಸ್ತೋತಾರೋ ದ್ಯುಕ್ಷಂ ದೀಪ್ತೇಃ ಸಾಧನಭೂತಂ
ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶಂಸಂತಿ ತದ್ವತ್ಸಮಸಿ ಶಂಸ | ಉಚ್ಛಾರಯ | ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ವಯಂ ಚ ಚಕ್ರಮ |
ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕರವಾಮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ) ಉತ—ಮತ್ತು | ಯಥಾ—ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ನರಃ—ಇತರ ಯಜಮಾನರು |
ದ್ಯುಕ್ಷಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುವರೋ ಅಂತಹ | ಉಕ್ಥಂ—ಸ್ತೋಮರೂಪವಾದ
ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಸುದಾನವೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಯೋ | ಸತ್ಯರಾಧಸೇ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೋ ಅದ
ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಶಂಸ ಇತ್—ಪರಿಸು | ಚಕ್ರಮ—ನಾವೂ ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ, ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಇತರ ಯಜಮಾನರು ಪ್ರಕಾಶಮೂಲವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ
ಪರಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಸ್ತೋಮರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಯೋ, ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೋ
ಅದ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿಸು. ನಾವೂ ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುತ್ತೇವೆ

English Translation

Repeat to the liberal Indra such brilliant praise as other (men repeat) . let us offer it to him who is affluent in truth,

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಂ ನ ಇಂದ್ರ ವಾಜಯುಸ್ತ್ವಂ ಗವ್ಯಃ ಶತಕೃತೋ |

ತ್ವಂ ಹಿರಣ್ಮಯುರ್ವಸೋ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ವಾಚ್ತಯುಃ | ತ್ವಂ | ಗವ್ಯುಃ | ಶತಕ್ರತೋ ಇತಿ ಶತಕ್ರತೋ |

ತ್ವಂ | ಹಿರಣ್ಯಯುಃ | ವಸೋ ಇತಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಾಚಯಿರನ್ನ ಕಾಮೋ ಭವ | ಹೇ ಶತಕ್ರತೋ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಗವ್ಯುಗೋಽಕಾಮೋ ಭವ | ಹೇ ವಸೋ ವಾಸಯಿತರಿದ್ರ ತ್ವಂ ಹಿರಣ್ಯಯುರ್ಹಿರಣ್ಯಕಾಮೋಽಸಿ ಭವ || ಭಂದಸಿ ಪರೇಚ್ಛಾಯಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಕೃಜಿತಿ ಕೃಚ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಾಚಯುಃ—ಅನ್ನದಾನಮಾಡಲಿಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಆಗು | ಶತಕ್ರತೋ—ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಗವ್ಯುಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕೊಡುವ ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನಾಗು | ವಸೋ—ವಸತಿದಾಯಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಹಿರಣ್ಯಯುಃ—ಸುವರ್ಣದಾನಮಾಡಲಿಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿರು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಮಗೆ ಅನ್ನದಾನಮಾಡಲಿಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿರು. ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಮಗೆ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿಚ್ಛಿಸು ವಸತಿದಾಯಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಮಗೆ ಸುವರ್ಣದಾನವನ್ನು ಮಾಡಲಿಚ್ಛಿಸು

English Translation

Indra, be willing to give us food be willing, Shatakratu, to give us cattle. be willing donor old wellings, to give us gold.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಯಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾಯವೋಽಭಿ ಪ್ರ ಕೋನುಮೋ ವೃಷನ್ |

ವಿದ್ಧೀ ತ್ವಂ ಸ್ಯ ನೋ ವಸೋ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಯಂ | ಇಂದ್ರ | ತ್ವಾಯವಃ | ಅಭಿ | ಪ್ರ | ಕೋನುಮಃ | ವೃಷನ್ |

ವಿದ್ಧಿ | ತು | ಅಸ್ಯ | ನಃ | ವಸೋ | ಇತಿ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವೃಷನ್ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತರಿದ್ರ ಶ್ವಾಯವಸ್ತೃತ್ವಾಮಾ ವಯಂ ವಸಿಷ್ಠಾಸ್ತಾಮಭಿ
ಪ್ರ ನೋನುಮಃ | ಪ್ರಕರ್ಣೇಣ ಸ್ತುಮಃ | ಹೇ ವಸೋ ವಾಸಯಿತರಿದ್ರ ಅಸ್ಯೇದಮಸ್ತದೀಯಂ
ಸ್ತೋತ್ರಂ ತು ಕ್ಷಿತ್ರಂ ವಿದ್ಧಿ | ಅವಧಾರಯ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವೃಷನ್—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಶ್ವಾಯವಃ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇ
ಕ್ಷಿಸುವ | ವಯಂ—ನಾವು | ಅಭಿ ಪ್ರ ನೋನುಮಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುವೆವು | ವಸೋ—ವಸತಿ
ದಾಯಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ ಅಸ್ಯ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ತು—ಕ್ಷಿತ್ರವಾಗಿ | ವಿದ್ಧಿ—ತಿಳಿದು
ಕೊಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಫಲವನ್ನು ಕೊಡು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸ್ತುತಿ
ಸುತ್ತೇವೆ. ವಸತಿದಾಯಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕ್ಷಿತ್ರವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿ
ಫಲವನ್ನು ಕೊಡು

English Translation

Devoted to you, showerer (of benefits), we glorify you be cognizant,
giver of dwellings, of this our praise

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ನೋ ನಿ ದೇ ಚ ವಕ್ತವೇರ್ಯೋ ರಂಧೀರರಾನ್ವೇ |

ತ್ವೇ ಅಸಿ ಕೃತುರ್ಮಮ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಾ | ನಃ | ನಿ ದೇ | ಚ | ವಕ್ತವೇ | ಅರ್ಯಃ | ರಂಧೀಃ | ಅರಾನ್ವೇ |

ತ್ವೇ ಇತಿ | ಅಸಿ | ಕೃತುಃ | ಮಮ | ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮೀ ತ್ವಂ ವಕ್ತವೇ ಪರುಷವಾಕ್ಯಾನಾಂ ವಕ್ತೃ ನಿದೇ ನಿಂದಿತ್ರೇ-
ರಾನ್ವೇದಾತ್ರೇ ನೋಸ್ತಾನ್ ಮಾ ರಂಧೀಃ | ವಶಂ ಮಾ ಕಾರ್ಷಣಃ | ಅಸ್ಯಸಿ ಚ ತ್ವೇ ತ್ವಯಿ ಮಮ
ಕೃತುರ್ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಲಕ್ಷಣಂ ಕರ್ಮ ಗಚ್ಛತ್ವಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅಸ್ಯದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಭವಚ್ಛಿತ್ವೇ
ಪ್ರವಿಶತ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಅರ್ಯಃ—ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ನೀನು | ವಕ್ತವೇ—ನಮ್ಮನ್ನು ನೋಯಿಸುವಂತೆ ಮಾತನಾ
ಡುವವನಿಗಾಗಲಿ | ನಿ ದೇ ಚ—ನಮ್ಮನ್ನು ನಿಂದಿಸುವವನಿಗಾಗಲಿ | ಅರಾನ್ವೇ—ಹವಿದಾಸನುಮಾಡದ ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟನಿ

ಗಾಗಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ರಂಧೀ—ವಶರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ | ಉತ—ಮತ್ತು | ತ್ವೇ—ನಿನ್ನ
ಮಮ—ನನ್ನ | ಕೃತುಃ—ಸ್ತುತಿಯಾದ ಕರ್ಮವು ಐಕ್ಯವಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ನೀನು ನಮಗೆಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದು ನಮ್ಮನ್ನು ನೋಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನಿಗಾಗಲಿ, ಹವಿದಾಸಮಾಡದ ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟನಿಗಾಗಲಿ, ನಮ್ಮ ನಿಂದಕರಿಗಾಗಲಿ, ನಮ್ಮನ್ನು ವಶರಾಗುವ ಮಾಡಬೇಡ ಮತ್ತು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯಾದ ಕರ್ಮವು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಐಕ್ಯವಾಗಲಿ.

English Translation

Indra, you are lord, subject us not to the reviler, to the abuser, the withholder of offerings may my worship verily (find favour) with you

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಂ ವರ್ಮಾಸಿ ಸಪ್ರಥಃ ಪುರೋಯೋಧಶ್ಚ ವೃತ್ರಹನ್ |

ತ್ವಯಾ ಪ್ರತಿ ಬ್ರುವೇ ಯುಜಾ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ವರ್ಮ | ಅಸಿ | ಸಪ್ರಥಃ | ಪುರೋಯೋಧಃ | ಚ | ವೃತ್ರಹನ್ |

ತ್ವಯಾ | ಪ್ರತಿ | ಬ್ರುವೇ | ಯುಜಾ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವೃತ್ರಹಣ್ವತ್ಪ್ರಾಣಾಂ | ಹಿಂಸಕೇಂದ್ರ ತ್ವಂ ವರ್ಮಾಸ್ಮಾಕಂ ಕವಚಮಸಿ | ಕವಚವದ್ರ ಕೋಽಸೀತ್ಪ್ರಥಃ | ಸಪ್ರಥಃ ಸರ್ವತಃ ಪ್ರಥುಶ್ಚಾಸಿ | ಪುರೋಯೋಧಶ್ಚ ಪುರೋ ಯೋದ್ಧಾ ಚಾ ತ್ವಯಾ ಯುಜಾ ತ್ವಯಾ ಸಹಾಯೇನ ಪ್ರತಿ ಬ್ರುವೇ | ಶತ್ರುನ್ ಪ್ರತಿಬ್ರವೀಮಿ | ಪ್ರತಿಹನ್ವೀತ್ಯರ್ಥ

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವೃತ್ರಹನ್—ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ವರ್ಮ—ನಮಗೆ ರಕ್ಷಾಕವಚವಾಗಿ ಅಸಿ—ಅಗದ್ದೀಯೆ | ಸಪ್ರಥಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಅಗದ್ದೀಯೆ | ಪುರೋಯೋಧಶ್ಚ—ನಮ್ಮ ಮುಂಭಾಗ ನಿಂತು (ನಮಗಾಗಿ) ಯುದ್ಧಮಾಡುವವನೂ ಅಗದ್ದೀಯೆ | ತ್ವಾಯಾ ಯುಜಾ—ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಪ್ರತಿ ಬ್ರುವೇ—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಎದುರುಬಿದ್ದು ಹೊಡೆಯಬಲ್ಲೆನು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಾಕವಚವಾಗಿ ಅಗದ್ದೀಯೆ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಅಗದ್ದೀಯೆ ನಮ್ಮ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಿಂತು ನಮಗಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುವವನೂ ಅಗದ್ದೀಯೆ. ನಿನ್ನೊಡನೆ ; ಕೊಂಡು ನಾನು ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಎದುರುಬಿದ್ದು ಹೊಡೆಯಬಲ್ಲೆನು.

English Translation

Slayer of enemies, you, Indra, are our armour, vast and our preceptor in battle : with you for my ally I defy (the foe).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಹಾ ಉತಾಸಿ ಯಸ್ಯ ತೇನು ಸ್ವಧಾವರೀ ಸಹಃ |

ಮಮ್ನಾತೇ ಇಂದ್ರ ರೋದಸೀ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಹಾನ್ | ಉತ | ಅಸಿ | ಯಸ್ಯ | ತೇ | ಅನು | ಸ್ವಧಾವರೀ ಇತಿ ಸ್ವಧಾವರೀ ಸಹಃ |

ಮಮ್ನಾತೇ ಇತಿ | ಇಂದ್ರ | ರೋದಸೀ ಇತಿ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಸಿ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಮಹಾನಸಿ | ಸರ್ವಾಧಿಕೋಽಸಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯಸ್ಯ ತೇ ತವ ಸಹೋ ಬಲಂ ಸ್ವಧಾವರೀ ಅನ್ನವತ್ಯೇ ರೋದಸೀ ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವನು ಮಮ್ನಾತೇ ಅನುಮನ್ಯೇತೇ | ತ್ವದೀಯಂ ಸಹಃ ಸರ್ವಾಧಿಕಮಿತ್ಯಶ್ವೋಭಾವಸಿ ಲೋಕಾ ವಿಸಂನಾದಂ ನ ಕುರುತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ಇಂದ್ರ—ನಿನ್ನೇ ಇಂದ್ರನೇ | ಮಹಾನ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗದ್ದೀಯೆ | ಯಸ್ಯ ತೇ—ಯಾವ ಅದೇ ನಿನ್ನ | ಸಹಃ—ಬಲವನ್ನು | ಸ್ವಧಾವರೀ—ಅನ್ನವತಿಯ ರಾದ | ರೋದಸೀ—ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ | ಅನು ಮಮ್ನಾತೇ—ಗೌರವಿಸುತ್ತವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿನ್ನೇ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಅಗದ್ದೀಯೆ. ಅಂತಹ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳ ನಿನ್ನ ಬಲವನ್ನು ಅನ್ನವತಿಯರಾದ ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಗೌರವಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

You verily are great, and heaven and earth abounding with food, respect, Indra, your strength

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಂ ತ್ವಾ ಮರುತ್ಸತೀ ಪರಿ ಭುವದ್ವಾಣೀ ಸಯಾವರೀ |

ನಕ್ಷಮಾಣಾ ಸಹ ದ್ಯುಭಿಃ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತಂ | ತ್ವಾ | ಮರುತ್ಪತೀ | ಪರಿ | ಭುವತ್ | ವಾಣೀ | ಸ್ತಯಾವರೀ |

ನಪ್ತಮಾಣಾ | ಸಹ | ದ್ಯುಭಿಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತಮುಕ್ತಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಸಯಾವರೀ ತ್ವಯಾ ಸಹ ಗಂತ್ರೀ | ಯತ್ರ ಯತ್ರ ತ್ವಂ ಯಾಸಿ ತತ್ರ ತತ್ರ ಯಾಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ದ್ಯುಭಿಃ ಸ್ತೇಜೋಭಿರ್ನಪ್ತಮಾಣಾ ವ್ಯಾಪ್ತವಂತೀ ಮರುತ್ಪತೀ | ಮರುತಃ ಸ್ತೋತಾರಃ | ತದ್ವತೀ ವಾಣೀ ಸ್ತುತೀ ಪರಿ ಭುವತ್ | ಪರಿಭವತು | ಪರಿಭವತಿರತ್ರ ಪರಿಗೃಹಾರ್ಥೀಯಃ | ಪರಿಗೃಹ್ಯಾತ್ಪಿತೃರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ನಿಚ್ಛೆ ಇಂದ್ರನೇ) ತಂ—ಹಿಂದೆ ವರ್ಣಿತವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸಯಾವರೀ—ನಿನ್ನೊಡನೆಯೇ ಸಂಚರಿಸುವುದೂ | ದ್ಯುಭಿಃ ಸಹ—ಕಾಂತಿಗಳೊಡನೆ | ನಪ್ತಮಾಣಾ—ವ್ಯಾಪ್ತವಾಗಿರುವುದೂ | ಮರುತ್ಪತೀ—ಸ್ತುತಿರರ್ಪಣೆಯಿಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ | ವಾಣೀ—ಸ್ತುತಿಯು | ಪರಿ ಭುವತ್—ವ್ಯಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಚ್ಛೆ ಇಂದ್ರನೇ ಹಿಂದೆ ವರ್ಣಿತವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳ ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನೊಡನೆಯೇ ಸಂಚರಿಸುವುದೂ, ಕಾಂತಿಗಳೊಡನೆ ವ್ಯಾಪ್ತವಾಗಿರುವುದೂ ಮತ್ತು ಸ್ತುತಿರರ್ಪಣೆಯಿಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವುದೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಯು ವ್ಯಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸೇವಿಸಲಿ

English Translation

May the praises of your adoreis, accompanying you (wherever you go), such as you are, and spreading around with radiance, reach you.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉಧ್ವಾಸಸ್ತಾನ್ವಿಂದವೋ ಭುವನ್ತ ಸ್ಮಮುಪ ದ್ಯವಿ |

ಸಂ ತೇ ನಮಂತ ಕೃಷ್ಣಯಃ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉಧ್ವಾಸಃ | ತ್ವಾ | ಅನು | ಇಂದವಃ | ಭುವನ್ | ದ್ರಸ್ಮಂ | ಉಪ | ದ್ಯವಿ |

ಸಂ | ತೇ | ನಮಂತ | ಕೃಷ್ಣಯಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಉಪ ದ್ಯವಿ ದ್ಯುಲೋಕಸಮೀಪೇ ಸ್ಥಿತಂ ದತ್ತಂ ದರ್ಶನೀಯಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮನೂ-
ದ್ವಿಲೋಧ್ವಾಸ ಉಧ್ವಾಸ ಇಂದ್ರೋಸ್ತದೀಯಾಃ ಸೋಮಾ ಭುವನ್ | ಭವಂತಿ | ಕೃಷ್ಣಯಃ ಪ್ರ-
ಜಾಶ್ಚ ತೇ ತುಭ್ಯಂ ಸಂ ನಮಂತ | ಭುವಿ ಸೋಮಾಸ್ತದರ್ಥಮೇವ ಜಾಯಂತೇ ಪ್ರಜಾಶ್ಚ ತ್ವಾಮೇವ
ಪ್ರಣಮಂತೀಂದ್ರಸ್ತುತಿಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಉಪ ದ್ಯವಿ-ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥಿತನಾದವನೂ | ದತ್ತಂ-ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ
ವನೂ ಆದ | ತ್ವಾ ಅನು-ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಯೇ | ಇಂದವಃ-ಸೋಮರಸಗಳು | ಉಧ್ವಾಸಃ-ಉಧ್ವ
ಮುಖಗಳಾದ ಪ್ರವಾಹಗಳುಳ್ಳವಾಗಿ | ಭುವನ್-ಅಗುತ್ತವೆ | ಕೃಷ್ಣಯಃ-ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳೂ ಸಹ | ತೇ-
ನಿನಗೆ | ಸಂ ನಮಂತ-ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥಿತನಾದವನೂ, ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಯೇ,
ಸೋಮರಸಗಳು ಉಧ್ವಮುಖಗಳಾದ ಪ್ರವಾಹಗಳುಳ್ಳವಾಗಿ ಅಗುತ್ತವೆ. ಸಕಲಪ್ರಜೆಗಳೂ ನಿನಗೆ ಭಕ್ತಿಯಿಂದ
ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

The ascending libations proceed, Indra, to you, abiding in heaven
of goodly aspect; men how in reverence before you

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ವೋ ಮಹೇ ಮಹಿವೃಧೇ ಭರಥ್ವಂ ಪ್ರಚೇತಸೇ ಪ್ರ ಸುಮಂತಿಂ
ಕೃಣುಧ್ವಂ |

ವಿಶಃ ಪೂರ್ವೀಃ ಪ್ರ ಚರಾ ಚರ್ಷಣಿಸ್ತಾಃ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ವಃ | ಮಹೇ | ಮಹಿವೃಧೇ | ಭರಥ್ವಂ | ಪ್ರಚೇತಸೇ | ಪ್ರ | ಸುಮಂತಿಂ | ಕೃಣುಧ್ವಂ |

ವಿಶಃ | ಪೂರ್ವೀಃ | ಪ್ರ | ಚರ | ಚರ್ಷಣಿಸ್ತಾಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮದೀಯಾಃ ಪುರುಷಾಃ ವೋ ಯೂಯಂ ಮಹಿವೃಧೇ ಮಹತಾಂ ಧನಾನಾಂ ವರ್ಧಯಿತ್ರೇ
ಮಹೇ ಮಹತ ಇಂದ್ರಾಯ ಪ್ರ ಭರಥ್ವಂ | ಸೋಮಾನ್ವಣಯತ | ಪ್ರಚೇತಸೇ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಮತಯ ಇಂ-
ದ್ರಾಯ ಸುಮಂತಿಂ ಸುಷ್ಪಂತಿಂ ಚ ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಪ್ರಕುರುತ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ

ಚರ್ಷಣಿಸ್ತಾಃ ಕಾಮ್ಯುಃ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಪೂರಯಿತಾ ತ್ವಂ ಪೂರ್ವೀರ್ಹವಿಷಾಂ ಪೂರಯಿತ್ರೀರ್ವಿತಃ ಪ್ರಜಾಃ
ಪ್ರ ಚರ | ಅಭಿಗಚ್ಛ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ) ವೇ—ನೀವು | ಮಹಿವೃಧೇ—ಮಹತ್ತಾದ ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನೂ |
ಮಹೇ—ಮಹಾತ್ಮನೂ ಅದ ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿ | ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ—ಸೋಮಗಳನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿರಿ | ಪ್ರಚೇತಸೇ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿಗಾಗಿ | ಸುಮತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ—
ನಿರ್ಮಿಸಿರಿ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) | ಚರ್ಷಣಿಸ್ತಾಃ—ಪ್ರಜೆಗಳ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಸುವ ನೀನು | ಪೂರ್ವೀಃ—
ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ತುಂಬಿರುವ | ವಿತಃ—ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿಗೆ | ಪ್ರ ಚರ—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ದಯಮಾಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ, ಮಹತ್ತಾದ ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನೂ ಮಹಾತ್ಮನೂ ಅದ ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿ ಸೋಮ
ರಸಗಳನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿರಿ. ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿಗಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿರಿ.
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಜೆಗಳ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡುವ ನೀನು ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ನಿನಗಾಗಿ ತುಂಬಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ
ರುವ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿಗೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ದಯಮಾಡು

English Translation

Bring (libations) to the great (Indra), the giver of great (wealth)
offer praise to the wise Indra fulfiller (of the desires) of men, come to the
people offering many (oblations).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉರು॑ವ್ಯ॑ಚೇ॒ಸೇ ಮ॒ಹಿನೇ॑ ಸು॒ವೃಕ್ತಿ॑ಮಿ॒ಂದ್ರಾಯ॑ ಬ್ರ॒ಹ್ಮ ಜನ॑ಯಂತ॒ ವಿಪ್ರಾಃ॑ |
ತಸ್ಯ॑ ವ್ರ॒ತಾನಿ॑ ನ ಮಿ॒ನಂತಿ॑ ಧೀ॒ರಾಃ || ೧೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉ॒ರು॒ವ್ಯ॑ಚೇ॒ಸೇ | ಮ॒ಹಿನೇ॑ | ಸು॒ವೃ॒ಕ್ತಿಂ | ಇ॒ಂದ್ರಾಯ॑ | ಬ್ರ॒ಹ್ಮ | ಜನ॑ಯಂತ॒ | ವಿಪ್ರಾಃ॑ |
ತಸ್ಯ॑ | ವ್ರ॒ತಾನಿ॑ | ನ | ಮಿ॒ನಂತಿ॑ | ಧೀ॒ರಾಃ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉರು॑ವ್ಯಚೇ॒ಸೇ ಸೃ॒ಗುನ್ಯಾ॑ಪ್ತಯೇ ಮಹಿನೇ ಮಹತೇ ಯಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಸು॒ವೃಕ್ತಿಂ ಸ್ತುತಿಂ
ಬ್ರ॒ಹ್ಮಾನ್ನಂ ಹವಿ॑ಶ್ಚ ವಿಪ್ರಾಃ ಪ್ರಾ॒ಜ್ಞಾ ಜನ॑ಯಂತ ಜನಯಂತಿ ತಸ್ಯೇ॒ಂದ್ರಸ್ಯ॑ ವ್ರತಾನಿ ರಕ್ಷಣಾದೀನಿ
ಕರ್ಮಾಣಿ ಧೀರಾಃ ಪ್ರಾ॒ಜ್ಞಾ ದೇ॒ವಾ ಅ॒ಸಿ ನ ಮಿ॒ನಂತಿ॑ | ನ ಹಿಂಸಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉರುವ್ಯಚಸೇ—ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಮಹಿನೇ—ಮಹಾತ್ಮನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಸುವೃತ್ತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನೂ | ವಿಶ್ವಾಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞರು | ಜನಯಂತೆ—ನಿರ್ಮಿಸಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ | ತಸ್ಯ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನ | ವ್ರತಾನಿ—ರಕ್ಷಣಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಧೀರಾಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ದೇವತೆಗಳೂ ಕೂಡ | ನ ಮಿನಂತಿ—ಮೀರಿ ನಡೆಯುವುದಿಲ್ಲ (ವಿಘ್ನಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಮಹಾತ್ಮನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಪ್ರಾಜ್ಞರು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ ಅದೇ ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ದೇವತೆಗಳೂ ಮೀರಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ

English Translation

The sages engender sacred praise and (sacrificial) food for the wide-pervading mighty Indra · the prudent impede not his functions.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಂ ವಾಣೀರನುತ್ತಮನುಮೇವ ಸತ್ವಾ ರಾಜಾನಂ ದಧಿರೇ ಸಹಧ್ಯೈಃ |
ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ ಬರ್ಹಯಾ ಸಮಾಸೀನ್ || ೧೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಂ | ವಾಣೀಃ | ಅನುತ್ತಮನುಮ್ | ಏವ | ಸತ್ವಾ | ರಾಜಾನಂ | ದಧಿರೇ | ಸಹಧ್ಯೈಃ |
ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ | ಬರ್ಹಯ | ಸಂ | ಅಸೀನ್ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸತ್ವಾ ರಾಜಾನಂ ಸರ್ವಜಗತ ಈಶ್ವರನುತ್ತಮನುಮ್ | ಕೇನಾಪ್ಯನುತ್ಪೋಜ್ಯಾಭಿತೋಮನುಃ ಕ್ರೋಧೋ ಯಸ್ಯ ಸಃ | ತನುೇವೇಂದ್ರಂ ವಾಣೀಃ ಸ್ತುತಯಃ ಸಹಧ್ಯೈಃ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಶತ್ರು-
ಣಾಮಭಿಭವಿತುಂ ದಧಿರೇ | ಅತೋ ಹೇತೋರ್ಹೇ ಸ್ತೋತಃ ತ್ವಮಪಿ ಹರ್ಯಶ್ವಾಯೇಂದ್ರಾಯ | ಹರ್ಯಶ್ವಮಿಂದ್ರಂ ಸ್ತೋತುಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸೀನ್ ಬಂಧೂನ್ ಸಂ ಬರ್ಹಯ | ಉತ್ಸಾಹಯ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸತ್ವ—ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ | ರಾಜಾನಂ—ಈಶ್ವರನೂ | ಅನುತ್ತಮನುಮ್—ಯಾರಿಂದಲೂ ಎದುರಿಸಲಾಗದ ಕ್ರೋಧವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ ಏವ—ಇಂದ್ರನನ್ನೇ | ವಾಣೀಃ—ಸ್ತುತಿಗಳು | ಸಹಧ್ಯೈಃ—ಶತ್ರು

ಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಲು | ದಧಿರೇ—ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತವೆ | ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ—(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ) ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಆಶ್ವಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲು | ಆಸೀನ್—ಆಪ್ತರನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಸಂ ಬರ್ಹಯ—ಉತ್ಸಾಹಗೊಳಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಈಶ್ವರನೂ, ಯಾರಿಂದಲೂ ಎದುರಿಸಲಾಗದ ಕ್ರೋಧವುಳ್ಳವನೂ ಅವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿ ಗಳು ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತವೆ ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ, ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಆಶ್ವಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲು ಆಪ್ತರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಉತ್ಸಾಹಗೊಳಿಸು

English Translation

Praises truly enable the universal monarch, Indra, whose wrath is irresistible, to overcome (his foes) urge your kinsmen (worshipper, to glorify) the lord of bay steeds

ಮೂವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ನೋ ಷು ತ್ವೇತಿ ಸಪ್ತವಿಂಶತ್ಯೇಚಂ ಪಂಚದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ನೋ ಷು ಸಪ್ತಾಧಿಕಾ ಪ್ರಾಗಾಥಂ ತ್ವೇತಿಯಾ ದ್ವಿಪದಾ ಸೌದಾಸೈರಗ್ನಾ ಪ್ರಪ್ತಿಸ್ಯಮಾಣಃ ಶಕ್ತಿರಂತ್ಯಂ ಪ್ರಗಾಥಮಾಲೇಭೇ ಸೋಽರ್ಧರ್ಚ ಉಕ್ತೇಽದಹ್ಯತ | ತಂ ಪುತ್ರೋಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸಮಾಪಯತೇತಿ ಶಾ-
ಖ್ಯಾಯನಕಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯೈವ ಹತಪುತ್ರಸ್ಯಾರ್ಷಮಿತಿ ತಾಂಡಕಮಿತಿ | ಮಂಡಲದ್ರಷ್ಟಾ ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಃ | ಇಂದ್ರ ಕೃತುಂ ನ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥಸ್ಯಾರ್ಧರ್ಚಸ್ಯ ಚ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರಃ ಶಕ್ತಿರ್ವಸಿಸ್ತೋ ವಾ | ಇಂದ್ರೋ ದೇ-
ವತಾ | ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯೋ ಯುಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ | ತ್ವೇತಿಯಾ ತು ದ್ವಿಪದಾ ವಿರಾಟ್ || ಮು-
ಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲೈ ಬಾರ್ಹತತ್ವಚಾರೀತಾನೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ತತ್ರ ದ್ವಿಪದಾಮುಖಿ ತ್ವಾ ಶೂರೇತ್ಯೇತಂ ರಾಥಂತರಂ ಪ್ರಗಾಥಂ ನಕಃ ಸುದಾಸ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥಂ ಚಿವರ್ಜಯೇತ್ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ನೋ ಷು ತ್ವಾ ವಾಘತಶ್ಚನೇತ್ಯೇತಸ್ಯ ದ್ವಿಪದಾಂ ಚೋದ್ಧರತಿ ರಾಥಂತರಂ ಚ ಪ್ರಗಾಥ-
ಮಥ ಹಾಸ್ಯ ನಕಃ ಸುದಾಸೋ ರಥಮಿತ್ಯೇತಂ ಪ್ರಗಾಥಮುದ್ಧೃತ್ಯ ತ್ಯಾಮಿದಾ ಹ್ಯೋ ನರ ಇತ್ಯೇತಂ ಪ್ರಗಾಥಂ ಪ್ರತ್ಯವದಧಾತಿ | ಏ ಆ ೫-೨೪ | ಇತಿ || ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಪಂಚಮೇಽಹನಿ ಚ ನಿಷ್ಕೇ-
ವಲೈ ನೋ ಷು ತ್ವಾ ವಾಘತ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥಃ ಸದ್ವಿಪದಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ನೋ ಷು ತ್ವಾ ವಾಘತಶ್ಚ-
ನೇತಿ ಸದ್ವಿಪದ ಉಪಸಮಸ್ಯೇದ್ವಿಪದಾಂ | ಆ ೭-೩ | ಇತಿ || ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಮರುತ್ತೇಯೇ ಪ್ರಾಕೃತಾನ್ಮರುತ್ತೇಯಾತ್ವಗಾಥಾದನಂತರಂ ನಕಃ ಸುದಾಸ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥಂ ಶಂಸೇತ್ | ಸೃಷ್ಯಾಭಿ-
ಶ್ಲವಷಡಹಯೋಸ್ತೃತೀಯೇ ಪಷೇಽಹನಿ ಚಾಯಂ ಪ್ರಗಾಥಃ | ತಥೈವ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ನಕಃ ಸುದಾಸೋ ರಥಮಿತಿ ಮರುತ್ತೇಯಾ ಊರ್ಧ್ವಂ ನಿತ್ಯಾದಿತಿ | ಏವಂ ಸ್ಥಿತಾನ್ ಪ್ರಗಾಥಾನ್ಪ್ರಷ್ಯಾಭಿಶ್ಲವಯೋ-
ರನ್ನಹಂ ಪುನಃಪುನರಾವರ್ತಯೇಯುಃ | ಆ. ೭-೩ | ಇತಿ || ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮೇ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇಽ-

ಚ್ಛಾನ್ವಾಕಶಸ್ತ್ರ ಉದಿನ್ವಾಸ್ಯ ರಿಚ್ಯತ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಢಃ | ತಥಾ ಚ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಉದಿನ್ವಾಸ್ಯ ರಿಚ್ಯತೇ ಭೂಯ ಇತ್ | ಅ ೫ ೧೬ | ಇತಿ || ಅಗ್ನಿಷ್ವೋಮೇ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಮೃತ್ವಾವರುಣಶಸ್ತ್ರೇ ಕಸ್ತ್ರ- ಮಿಂದ್ರೇತಿ ಪ್ರಗಾಢಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಕಸ್ತ್ರಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾವಸುಂ ಸದ್ಯೋ ಹ ಜಾತಃ | ಅ. ೫-೧೬ | ಇತಿ || ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಮೃತ್ವಾವರುಣಶಸ್ತ್ರಸ್ಯಾಯಂ ಪ್ರಗಾಢಃ | ಅಹರ್ಗ ಣೇಷ್ಟಸಿ ದ್ವಿತೀಯಾದಿಷ್ಟಹಃಸು | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಕಸ್ತ್ರಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾವಸುಂ ಕನ್ನವೋ ಅ- ತಸೀನಾಂ | ಅ ೭-೪ | ಇತಿ || ಆರಂಭಣೀಯಾಃ ಸರ್ಯಾಸಾನ್ ಕದ್ಯತೋಽಹರಹಃಶ- ಸ್ಯಾನೀತಿ ಹೋತ್ರಕಾಃ | ಅ ೭-೧ | ಇತಿ || ಪ್ರಷ್ಯ ಪಡಹಸ್ಯ ತ್ವತೀಯೇಽಹನಿ ನಿಷ್ಯೇವಲ್ಯೇ ವೈರೂಪ- ಸಾಮಪಕ್ಷೇ ಯದಿಂದ್ರ ಯಾವತ ಇತ್ಯನುರೂಪಸ್ತುಚಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಯದಿಂದ್ರ ಯಾವತಸ್ತುಸುತಿ ಪ್ರಗಾಢಾ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ | ಅ. ೭-೧೦ | ಇತಿ || ಅಗ್ನಿಷ್ವೋಮೇ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಮಾ- ಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಚ್ಛಾನ್ವಾಕಶಸ್ತ್ರೇ ತರಣಿರಿತ್ವಿಷಾಸತೀತಿ ವೈಕಲ್ಪಿಕಸ್ತುಚಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ತರೋಭಿ- ವೋಽವಿದದ್ಯಸುಂ ತರಣಿರಿತ್ವಿಷಾಸತಿ | ಅ ೭-೪ | ಇತಿ || ಅಗ್ನಿಷ್ವೋಮೇ ನಿಷ್ಯೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರೇ ರಥಂತ- ರಸಾಮಪಕ್ಷೇಽಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರೇತಿ ಪ್ರಗಾಢಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನು- ನೋಽಭಿ ತ್ವಾ ಪೂರ್ವಸೀತಯ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಢಾ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ | ಅ ೫-೧೫ | ಇತಿ || ಆಶ್ವಿನ- ಶಸ್ತ್ರೇಽಸ್ಯಯಂ ಪ್ರಗಾಢಃ | ತಥೈವ ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನುನೋ ಬಹವಃ ಸೂರಚ- ಕ್ಷಸ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಢಾಃ | ಅ. ೬ ೫ ಇತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಯೇವಲ್ಯೇ ದಕ್ಷಿಣಪಕ್ಷೇಽಯಂ ಪ್ರಗಾಢಃ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನುನೋಽಭಿ ತ್ವಾ ಪೂರ್ವಸೀತಯ ಇತಿ ರಥಂತರಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ ಪ್ರಗಾಢಾ | ಐ. ಅ ೫-೮ | ಇತಿ || ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರ ಇಂದ್ರ ಕೃತುಂ ನ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಢಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಇಂದ್ರ ಕೃತುಂ ನ ಆ ಭರಾಭಿತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನುನುಃ | ಅ ೬ ೫ | ಇತಿ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಯಂಶಿಸ್ತೇಽಯಂ ವೈಕಲ್ಪಿಕಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಃ ಪ್ರಗಾಢಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಇಂದ್ರ ಕೃತುಂ ನ ಆ ಭರೇಂದ್ರ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ನ ಆ ಭರ | ಅ ೭-೪ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ನೋ ಷು ತ್ವಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೇಳು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ನೋ ಷು ಸಪ್ತಾಧಿಕಾ ಪ್ರಾಗಾಢಂ ತ್ವತೀಯಾ ದ್ವಿಸದಾ ಸೌದಾಸೈರಗ್ನೌ ಪ್ರಕ್ಷಿಸ್ಯಮಾಣಃ ಶಕ್ತಿರಂತ್ಯಂ ಪ್ರಗಾಢಮಾಲೇಭೇ ಸೋಽರ್ಧರ್ಚಕ ಉಕ್ತೇಽದ್ಯತ | ತಂ ಪುತ್ರೋಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸಮಾಸಯತೇತಿ ಶಾಟ್ವಾಯನಕಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯೈವ ಹತ- ಪುತ್ರಸ್ಯಾರ್ಷಮಿತಿ ತಾಂಡಕಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಈ ಮಂಡಲದ್ವಪ್ಪವಾದ ವಸಿಷ್ಠನೇ ಮುಖ್ಯರು. ಇಂದ್ರ ಕೃತುಂ ನಃ ಎಂಬ ೨೬ ನೆಯ ಮಕ್ಕನ ಅರ್ಧಪ್ರಗಾಢಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರನಾದ ಶಕ್ತಿ ಎಂಬವನು ಮುಖ್ಯರು ಅಥವಾ ವಸಿಷ್ಠನೇ ಮುಖ್ಯರು ; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತವು, ಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತವು. ರಾಯಸ್ವಾಮಿಃ ಎಂಬ ಮೂರನೆಯ ಮಕ್ಕು ದ್ವಿಸದಾ ವಿರಾಟ್ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ತನದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಯೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಸರಿಸುವಾಗ ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತನ ಮಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಆದರೆ, ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವಿಸದಾವಿರಾಟ್ ಭಂದಸ್ತನ ಮಕ್ಕನನ್ನೂ, ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ಎಂಬ ೨೨ ನೇ ಮಕ್ಕು ರಾಥಂತರ ಪ್ರಗಾಢವು ಮತ್ತು ನಕಃ ಸುದಾಸಃ ಎಂಬ ೧೦ ನೇ ಮಕ್ಕು ಪ್ರಗಾಢವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತನ

ಬುಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಕೆಂದು ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ—ನೋಷು ತ್ವಾ ವಾಘತಕ್ಷನೇ-
 ತ್ಯೇತಸ್ಯ ದ್ವಿಪದಾಂ ಚೋದ್ಧೃತಿ ರಾಥಂತರಂ ಚ ಪ್ರಗಾಢಮಧ ಹಾಸ್ಯ ನಕೀ ಸುದಾಸೋ ರಥಮಿತ್ಯೇ-
 ತಂ ಪ್ರಗಾಢಮುದ್ಧೃತ್ಯ ತ್ವಾಮಿದಾ ಹ್ಯೋ ನರ ಇತ್ಯೇತಂ ಪ್ರಗಾಢಂ ಪ್ರತ್ಯವದಧಾತಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ
 (ಐ ಅ ೫-೨-೪) ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶತಿಕೆಂಬ ದಿನದಲ್ಲಿಯೂ, ಮೂರನೆಯ ದಿನದ
 ಲ್ಲಿಯೂ, ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೋಷು ತ್ವಾ ವಾಘತಕ್ಷನೇ ಎಂಬ ಪ್ರಗಾಢವನ್ನೂ (ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನೂ
 ಇದರ ಮುಂದಿನ ಬುಕ್ಕನ್ನೂ) ರಾಯಸ್ತಾಮಾ ಎಂಬ ದ್ವಿಪದಾವಿರಾಟ್‌ಭಂದಸ್ತಿನ ಒಂದು ಬುಕ್ಕನ್ನೂ ಪರಿಸರ್ಜಿ-
 ಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ನೋಷು ತ್ವಾ ವಾಘತಕ್ಷನೇತಿ ಸದ್ವಿಪದ ಉಪಸಮಸ್ಯೇದ್ವಿಪದಾಂ
 ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೬-೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶತಿಕೆಂಬ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮೂಢ್ಯಾದಿನ
 ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸುವಾಗ ಶ್ರುತಪದಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಕಾದ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಪ್ರಗಾಢಮಂತ್ರಗಳ ಪರಿಸಂಪಾದ-
 ನಕಿ ಸುದಾಸೋ ಎಂಬ ಪ್ರಗಾಢಮಂತ್ರವನ್ನು (೧೦, ೧೧ ನೇ ಬುಕ್ಕುಗಳು) ಪರಿಸರ್ಜಿಕಾ ಸ್ವಾಹ್ಯಾದಿ ಅಭಿಷೇ-
 ಕದ ಮೂರು ಯಾಗಗಳ ಮೂರು ಮತ್ತು ಆರನೆಯ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಗಾಢಮಂತ್ರವನ್ನೇ ಪ್ರಗಾಢಿಸಿ
 ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ನಕೀ ಸುದಾಸೋ ರಥಮಿತಿ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಯಾ ಉದ್ಧರ್ಷಂ ನಿರ್ವಾತ್ ಎಂಬ
 ಸೂತ್ರದಿಂದಲೂ ಮತ್ತು ಏವಂ ಸ್ಥಿತಾನ್ ಪ್ರಗಾಢಾನ್ ಪೃಷ್ಠಾಭಿಪ್ಪವಯೋರನ್ವಹಂ ಪುನಃಪುನರಾವರ್ತ-
 ಯೇಯುಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೂ (ಅ ೬-೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಅಗ್ನಿಷ್ಠೋನುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂಢ್ಯಾದಿನ
 ಸಮಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಯಾವಾಕನೆಂಬ ಬುಕ್ಕಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಉದ್ವಿಷ್ಟಸ್ಯ ರಿಚ್ಯತೇ ಎಂಬ ಪ್ರ-
 ಗಾಢಮಂತ್ರವನ್ನು (೧೨-೧೩ ಬುಕ್ಕುಗಳು) ಪರಿಸರ್ಜಿಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಉದ್ವಿಷ್ಟಸ್ಯ ರಿಚ್ಯತೇ
 ಭೂಯ ಇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೫-೧೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಅಗ್ನಿಷ್ಠೋನುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂಢ್ಯಾದಿನ
 ಸಮಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೈತ್ರಾನವರಣನೆಂಬ ಬುಕ್ಕಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಕಸ್ತಮಿಂದ್ರ ಎಂಬ ಪ್ರಗಾಢಮಂತ್ರ-
 ವನ್ನು (೧೪, ೧೫ ಬುಕ್ಕುಗಳು) ಪರಿಸರ್ಜಿಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಕಸ್ತಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾವಸುಂ ಸದ್ಯೋ-
 ದ ಜಾತಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೫-೧೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶತಿಕೆಂಬ ದಿನದ
 ಮೂಢ್ಯಾದಿನಸಮಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೈತ್ರಾನವರಣನೆಂಬ ಬುಕ್ಕಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಅರ್ಧಗಣವೆಂಬ
 ಯಾಗದ ಎರಡನೆಯ ದಿನದಿಂದ ಮುಂದಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಗಾಢವನ್ನು ಪರಿಸರ್ಜಿಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾ-
 ಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಕಸ್ತಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾವಸುಂ ಕನ್ನವ್ಯೋ ಅತಸೀನಾಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೂ (ಅ. ೬-೪)
 ಮತ್ತು ಅರಂಭಣೀಯಾಃ ಪರ್ಯಾಸಾನ್ ಕದ್ಯತೋದರಹಃಶಸ್ಯಾನೀತಿ ಹೋತ್ರಕಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೂ
 (ಅ. ೬-೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಸ್ವಾಹ್ಯಾಋತವೆಂಬ ಯಾಗದ ಮೂರನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ-
 ಗಳನ್ನು ಪರಿಸುವಾಗ ವೈರೂಪಸಾಮಸ್ಮಕ್ಷಲ್ಲ ಯದಿಂದ್ರ ಯಾವತಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಎರಡು ಪ್ರಗಾಢಗಳನ್ನು
 (೧೮-೨೧ ಬುಕ್ಕುಗಳು) ಸ್ತೋತ್ರೀಯಾನುರೂಪವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಯದಿಂದ್ರ
 ಯಾವತಸ್ತಮಿತಿ ಪ್ರಗಾಢಾ ಸ್ತೋತ್ರೀಯಾನುರೂಪಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.
 ಅಗ್ನಿಷ್ಠೋನುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಚಾತುರ್ವಿಂಶತಿಕೆಂಬ ದಿನದ ಮೂಢ್ಯಾದಿನಸಮಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಯಾವಾಕನೆಂಬ ಬುಕ್ಕಿಜನು ಪರಿ-
 ಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ತರಣಿರಿತ್ವಿಷಾಸತಿ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಬುಕ್ಕುಗಳನ್ನು (೨೦-೨೨) ವೈಕಲ್ಪಿಕಶ್ವಜನ-
 ನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜಿಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ತರೋಭಿವೋ ವಿವದ್ಯಸುಂ ತರಣಿರಿತ್ವಿಷಾಸತಿ ಎಂಬ
 ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಅಗ್ನಿಷ್ಠೋನುಯಾಗದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸು-

ವಾಗ ರಥಂತರಸಾಮಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ಎಂಬ ಪ್ರಗಾಧಮಂತ್ರವನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಿಯಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸ
ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನುನೋಽಭಿ ತ್ವಾ ಪೂರ್ವ ಪೀತಯ ಇತಿ ಪ್ರ.
ಗಾಥಾ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೫ ೧೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ
ಗಾಗಿಯೂ ಈ ಪ್ರಗಾಧಮಂತ್ರವನ್ನು ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನುನೋ
ಬಹವಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೬-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಮಹಾವೃಶೇಷ್ಠಿ
ಯಲ್ಲಿ ಸಿಷ್ಠೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸುವಾಗ ದಕ್ಷಿಣಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಈ ಪ್ರಗಾಧಮಂತ್ರವನ್ನು ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಐತರೇ
ಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದ ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನುನೋಽಭಿ ತ್ವಾ ಪೂರ್ವಪೀತಯ ಇತಿ ರಥಂತ-
ರಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ ಪ್ರಗಾಥಾ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ ಆ ೫.೨-೨) ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು ಆಶ್ವಿನ
ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರ ಕೃತುಂ ನಃ ಎಂಬ ಪ್ರಗಾಧಮಂತ್ರವನ್ನು (೨೬-೨೭ ಮುಕ್ತಾಂಗಳೂ) ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು
ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಇಂದ್ರ ಕೃತುಂ ನ ಆ ಭರಾಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನುಮಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ.
೬-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕವೆಂಬ ದಿನದ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿ
ಯೆಂಬ ಮುತ್ತಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಗಾಧಮಂತ್ರವನ್ನು ವೈಕಲ್ಪಿಕಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಪ್ರಗಾಧ
ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಇಂದ್ರ ಕೃತುಂ ನ ಆ ಭರೇಂದ್ರ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ನ ಆ
ಭರ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೭-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೩೨

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ್—೨ || ಸೂಕ್ತ—೩೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೧೭, ೧೮, ೧೯, ೨೦, ೨೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೨೭ ||

ಮುಖ್ಯ—೧.೨೫, ೨೬ ರಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಾರ್ಧ, ೨೭, ಮುಖ್ಯಃ | ೨೬ ರಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ
ಮುಖ್ಯಃ ಶಕ್ತಿರ್ವಾ ||

ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

ಭಂಡ—೧, ೨, ೪-೨೭ ಪ್ರಾಗಾಥಂ (ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ ಯುಜೋ ಸತೋ
ಬೃಹತ್ಯಃ) | ೩ ದ್ವಿಪದಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮೋ ಷು ತ್ವಾ ವಾಘತಶ್ಚನಾರೇ ಅಸ್ಮನ್ನಿ ರೀರಮನ್ |

ಆರಾತ್ತಾಚ್ಚಿತ್ಸಧಮಾದಂ ನ ಆ ಗಹೀಹ ವಾ ಸನ್ನಪ ಶ್ರುಧಿ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮೋ ಇತಿ | ಸು | ತ್ವಾ | ವಾಘತಃ | ಚಿನ | ಆರೇ | ಅಸ್ಮತ್ | ನಿ | ರೀರಮನ್ |

ಆರಾತ್ತಾತ್ | ಚಿತ್ | ಸ್ತಧಮಾದಂ | ನಃ | ಆ | ಗಹಿ | ಇಹ | ವಾ | ಸನ್ | ಉಪ | ಶ್ರುಧಿ ||೧||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಯಾ ವಾಘತಶ್ಚ ನ ಯಜಮಾನಾ ಅಸ್ಯ ಸ್ಯದಸ್ಮತ್ತ್ವ ಆರೇ ದೂರೇ ನೋ ನಿ ರೀರಮನ್ | ನಿ ನಿತರಾಂ ರಮಯಂತು | ಆತಸ್ತ್ವಮಾರಾತ್ವಾಚ್ಚಿದ್ವಾರೇಽಪಿ ವರ್ತಮಾನೋಽಸ್ಮದೀಯಂ ಸಧಮಾದಂ ಯಜ್ಞಮಾ ಗಹಿ | ಆಗಚ್ಛ | ಇಹ ವಾತ್ರಾಪಿ ವಾ ಸನ್ ವಿದ್ಯಮಾನ ಉಪ ಶ್ರುಧಿ | ಅಸ್ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಮುಪಶ್ಯಣು ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ವಾಘತಶ್ಚ ನ—ಇತರ ಯಾವ ಯಜಮಾನರೂ | ಅಸ್ಮತ್—ನಮಗಿಂತ | ಆರೇ—ದೂರಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ನೋ ನಿ ರೀರಮನ್—ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಳ್ಳದಿರಲಿ | ಆ-ರಾತ್ವಾಚ್ಚಿತ್—ಆತ್ಯಂತ ದೂರಪ್ರದೇಶದಿಂದಲೂ ಸಹ | ನಃ ಸಧಮಾದಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಆ ಗಹಿ—ದಯೆ ಮಾಡು | ಇಹ ವಾ—ಈ ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯೇ | ಸನ್—ಇದ್ದುಕೊಂಡು | ಉಪ ಶ್ರುಧಿ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಇತರ ಯಾವ ಯಜಮಾನರೂ ನಮಗಿಂತ ದೂರಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಳ್ಳದಿರಲಿ. ಆತ್ಯಂತ ದೂರಪ್ರದೇಶದಿಂದಲೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯೆಮಾಡು ಈ ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದುಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳು

English Translation

Let not, Indra, (other) worshippers detain you far from us come from whatever distance to our assembly present at this ceremony, hear our (prayers)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇ॒ಮೇ ಹಿ ತೇ ಬ್ರ॒ಹ್ಮ॒ಕೃ॒ತಃ ಸು॒ತೇ ಸಚಾ॑ ಮ॒ಧೌ ನ ಮ॒ಕ್ಷ ಆಸ॑ತೇ |

ಇಂದ್ರೇ॑ ಕಾ॒ಮಂ ಜ॒ರಿತಾ॑ರೋ ವ॒ಸೂಯ॑ವೋ ರಥೇ॑ ನ ಪಾ॒ದನಾ॑

ದ॒ಧುಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇ॒ಮೇ | ಹಿ | ತೇ | ಬ್ರ॒ಹ್ಮ॒ಕೃ॒ತಃ | ಸು॒ತೇ | ಸಚಾ॑ | ಮ॒ಧೌ | ನ | ಮ॒ಕ್ಷಃ | ಆಸ॑ತೇ |

ಇಂದ್ರೇ॑ | ಕಾ॒ಮಂ | ಜ॒ರಿತಾ॑ರಃ | ವ॒ಸೂಯ॑ವಃ | ರಥೇ॑ | ನ | ಪಾ॒ದಂ | ಆ | ದ॒ಧುಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತ್ವದರ್ಥಂ ಸುತೇಽಭಿಷುತೇ ಸೋಮೇ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಃ ಸ್ತೋತ್ರಕೃತೋ ಮಧಾ ನ ಮಧುನೀವ ಮಕ್ಷೋ ಮಕ್ಷಿಕಾಃ ಸಚಾ ಸಹಾಸತೇ | ಉಪವಿಶಂತಿ | ಅಥ ಪರೋಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ವಸೂ-
ಯವೋ ಧನಕಾಮಾ ಜರಿತಾರಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಕಾಮಮಿಷ್ಟಮಿಂದ್ರೇ ರಥೇ ನ ಸಾದಂ ರಥೇ ಸಾದಮಿವಾ
ದಧುಃ | ಸಮರ್ಪಯಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ,) ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ದೈಶಿಸಿ | ಸುತೇ—ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗ | ಇಮೇ ಬ್ರಹ್ಮ-
ಕೃತಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು | ಮಧಾ—ಮಧುವನ್ನು ಚೆಲ್ಲಿದಾಗ | ಮಕ್ಷಃ ನ—ಜೇನುನೋಣಗಳು ಮುತ್ತಿಕೊಳ್ಳು-
ವಂತೆ | ಸಚಾ—ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ | ಅಸತೇ ಹಿ—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. | ರಥೇ—ರಥದಲ್ಲಿ | ಸಾದಂ ನ—
ಆಶ್ರಯಕ್ಕಾಗಿ ಪಾದವನ್ನಿಡುವಂತೆ | ವಸೂಯವಃ—ಧನಾರ್ಥಿಗಳಾದ | ಜರಿತಾರಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು | ಕಾಮಂ—
ತಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು | ಇಂದ್ರೇ—ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ | ಅ ದಧುಃ—ನೆಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ದೈಶಿಸಿ ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಮಧುವನ್ನು ಚೆಲ್ಲಿದಾಗ
ಜೇನುನೋಣಗಳು ಮುತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ರಥದಲ್ಲಿ ಆಶ್ರಯಕ್ಕಾಗಿ ಪಾದ
ವನ್ನಿಡುವಂತೆ ಧನಾರ್ಥಿಗಳಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ತಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಇಂದ್ರನಲ್ಲೇ ನೆಲಿಸಿ ಅವನ ಆಶ್ರಯವನ್ನು
ಪಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

When the libation is effused for you, these offerers of sacrifice swarm
like flies round honey · the pious praisers, desiring riches, fix their hope upon
Indra, like a foot upon a chariot.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ರಾಯಸ್ಯಾಮೋ ವಜ್ರಹಸ್ತಂ ಸುದಕ್ಷಿಣಂ ಪುತ್ರೋ ನ ಪಿತರಂ ಹುವೇ ||

ಪದಸಾತಃ

ರಾಯಃಸ್ಯಾಮಃ | ವಜ್ರಹಸ್ತಂ | ಸುದಕ್ಷಿಣಂ | ಪುತ್ರಃ | ನ | ಪಿತರಂ | ಹುವೇ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ರಾಯಸ್ಯಾಮೋ ಧನಕಾಮೋಽಹಂ ಸುದಕ್ಷಿಣಂ ಶೋಭನದಾನಂ ವಜ್ರಹಸ್ತಮಿಂದ್ರಂ ಪುತ್ರೋ
ನ ಪುತ್ರ ಇವ ಪಿತರಂ ಹುವೇ | ಹೃಯಾಮಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪುತ್ರಃ—ಸಹಾಯಾರ್ಥಿಯಾದ ಪುತ್ರನು | ಪಿತರಂ ನೆ—ತಂದೆಯನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುವಂತೆ |
ರಾಯಸ್ವಾಮಿಃ—ಧನಾರ್ಥಿಯಾದ ನಾನು | ಸುದಕ್ಷಿಣಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಯೋ | ವಜ್ರಹಸ್ತಂ—ವಜ್ರಾ-
ಯುಧವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಹುವೇ—ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಹಾಯಾರ್ಥಿಯಾದ ಪುತ್ರನು ಪಿತೃವನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುವಂತೆ ಧನಾರ್ಥಿಯಾದ ನಾನು ಉತ್ತಮ-
ವಾದ ದಾನಿಯೋ, ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

English Translation

Desirous of riches, I call upon the benevolent wielder of the thunder-
bolt, as a son upon a father

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮು ಇಂದ್ರಾಯ ಸುನ್ದಿರೇ ಸೋಮಾಸೋ ದಧ್ಯಾತಿರಃ |

ತಾ ಆ ಮದಾಯ ವಜ್ರಹಸ್ತ ಸೀತಯೇ ಹರಿಭ್ಯಾಂ ಯಾ ಹ್ಯೋಕ

ಆ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಮೇ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಸುನ್ದಿರೇ | ಸೋಮಾಸಃ | ದಧ್ಯತಿರಃ |

ತಾನ್ | ಆ | ಮದಾಯ | ವಜ್ರಹಸ್ತ | ಸೀತಯೇ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ | ಯಾಹಿ | ಹ್ಯೇಕಃ | ಆ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಜ್ರಹಸ್ತ ದಧ್ಯಾತಿರೋ ದಧಿಮಿತ್ರಣಾ ಇಮೇ ಸೋಮಾಸಃ ಸೋಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ತುಭ್ಯಂ
ಸುನ್ದಿರೇ | ಸುತಾ ಬಭೂವುಃ | ತಾನ್ ಸೋಮಾನ್ತದಾಯ ಮದಾರ್ಥಂ ಸೀತಯೇ ಪಾನಾಯಾಕೋ
ಯಜ್ಞಸದನಮಾಭಿ ಹರಿಭ್ಯಾಮಶ್ವಾಭ್ಯಾಮಾ ಯಾಹಿ | ಆಗಚ್ಛ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಜ್ರಹಸ್ತ—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ದಧ್ಯಾತಿರಃ—ದಧಿಮಿತ್ರವಾದ | ಇಮೇ
ಸೋಮಾಸಃ—ಈ ಸೋಮರಸಗಳು | ಇಂದ್ರಾಯ—ಸರ್ವೇಶ್ವರನಾದ ನಿನಗಾಗಿ | ಸುನ್ದಿರೇ—ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾ-
ಗಿವೆ | ತಾನ್—ಆ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನು | ಮದಾಯ—ನಿನ್ನ ಹರ್ಷಕ್ಕಾಗಿ | ಸೀತಯೇ—ಪಾನಮಾಡಲು |
ಹ್ಯೇಕಃ ಆ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಸದನಕೃಪಿಮುಖವಾಗಿ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ—ನಿನ್ನ ಆಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ಆ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದಧಿಮಿಶ್ರಿತವಾದ ಈ ಸೋಮರಸಗಳು ಸರ್ವೇಶ್ವರನಾದ ನಿನಗಾಗಿ ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಇದೇ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಹರ್ಷಕ್ಕಾಗಿ ಪಾನಮಾಡಲು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಸದನಕ್ಕೆ ಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ದಯಮಾಡು

English Translation

These Soma juices, mixed with curds, are poured out to Indra come, wielder of the thunderbolt; with your horses to our dwelling, to drink there for (your) exhilaration.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶ್ರವಚ್ಛ್ರೃತ್ಯರ್ಣ ಈಯತೇ ವಸೂನಾಂ ನೂ ಚಿನ್ನೋ ಮರ್ಧಿಷತ್ ಗಿರಃ |

ಸದ್ಯಶ್ಚಿದ್ಯಃ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಶತಾ ದದನ್ನಕಿರ್ದಿತ್ಸಂತಮಾ ಮಿನತ್ || ೫ ||

ಸದಪಾಠಃ

ಶ್ರವತ್ | ಶ್ರುತ್ | ಕರ್ಣಃ | ಈಯತೇ | ವಸೂನಾಂ | ನು | ಚಿತ್ | ನಃ | ಮರ್ಧಿಷತ್ | ಗಿರಃ |

ಸದ್ಯಃ | ಚಿತ್ | ಯಃ | ಸಹಸ್ರಾಣಿ | ಶತಾ | ದದತ್ | ನಕಿಃ | ದಿತ್ಸಂತಂ | ಆ | ಮಿನತ್ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣೋ ಯಾಚ್ಛಾ ಶ್ರವಣರೂಪಕರ್ಣ ಇಂದ್ರೋ ವಸೂನಾಂ ವಸೂನೀಯತೇ | ಯಾಚ್ಯತೇ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾ ಗಿರೋ ಯಾಚ್ಛಾ ವಾಕ್ಯಾನಿ ಶ್ರವತ್ | ಶ್ರುಣೋತು | ನೂ ಚಿನ್ನೈವ ಮರ್ಧಿಷತ್ | ಹಿನಸ್ತು | ಅಶ್ರವಣೇನ ಯಾಚ್ಛಾ ವಾಕ್ಯಾನಿ ನಿಷ್ಕಲಾನಿ ನ ಕರೋತಿ ಶ್ರುತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಹಿ ಚೀಂದ್ರಃ ಸದ್ಯಶ್ಚಿತ್ ಸದ್ಯ ಏವ ಯಾಚ್ಛಾ ನಂತರಮೇವ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಶತಾನಿ ಚ ದದತ್ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ | ದಿತ್ಸಂತಂ ದಾತು-ಮಿಚ್ಛಂತಂ ತಮಿಂದ್ರಂ ನಕಿರಾ ಮಿನತ್ | ನ ಹಿಂಸ್ಯಾತ್ | ಕಶ್ಚಿದಪಿ ನ ವಾರಯೇದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣಃ—ನಮ್ಮ ಶ್ರುತಿಯನ್ನೂ ಯಾಚನೆಯನ್ನೂ ಕೇಳುವ ಕಿವಿಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು | ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳಿಗಾಗಿ | ಈಯತೇ—ಯಾಚಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗಿರಃ—ಯಾಚನಾವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು | ಶ್ರವತ್—ಕೇಳುತ್ತಾನೆ | ನೂ ಚಿತ್ ಮರ್ಧಿಷತ್—ಖಂಡಿತ ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭಂಗವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ ದಿಲ್ಲ | ಸದ್ಯಶ್ಚಿತ್—ಪೂರ್ವಿಕನಾದೊಡನೆಯೇ | ಸಹಸ್ರಾಣಿ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾಗಿಯೂ | ಶತಾ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾಗಿಯೂ | ದದತ್—ಕೊಡುತ್ತಾನೆ | ದಿತ್ಸಂತಂ—ದಾನಮಾಡಲಿಚ್ಛೆಯುಳ್ಳ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ನ ಕಿಃ—ಯಾರೂ ಕೂಡ | ಆ ಮಿನತ್—ಹಿಂಸಿಸಿ ವಿಘ್ನಪಡಿಸಲಾರರು

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಯಾಚನೆಯನ್ನೂ ಕೇಳುವ ಕಿವಿಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು ಧನಗಳಿಗಾಗಿ ಯಾಚಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಯಾಚನಾವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಾನೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭಂಗವನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಖಂಡಿತ ಉಂಟುಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾದೊಡನೆ ಯೇ ನಮಗೆ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾಗಿಯೂ ಸಹಸ್ರ ಸಂಖ್ಯಾಕವಾಗಿಯೂ ದಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ ದಾನಮಾಡಲಿಚ್ಛಿಸಿದ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾರೂ ಹಿಂಸಿಸಲಾರರು ಮತ್ತು ವಿಘ್ನ ಪಡಿಸಲಾರರು.

English Translation

May Indra, whose ear is ready to hear, listen. to the suppliant for riches, and never disappoint our prayers he who is the giver of hundreds and thousands may no one ever hinder him when willing to give

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ವೀರೋ ಅಪ್ರತಿಷ್ಠುತ ಇಂದ್ರೇಣ ಶೂಶುವೇ ನೃಭಿಃ |

ಯಸ್ತೇ ಗಭೀರಾ ಸವನಾನಿ ವೃತ್ತಹಸ್ತುನೋತ್ಯ ಚ ಧಾವತಿ || ೬ ||

ಪದಾರ್ಥಃ

ಸಃ | ವೀರಃ | ಅಪ್ರತಿಷ್ಠುತಃ | ಇಂದ್ರೇಣ | ಶೂಶುವೇ | ನೃಭಿಃ |

ಯಃ | ತೇ | ಗಭೀರಾ | ಸವನಾನಿ | ವೃತ್ತಹಸ್ತಾಃ | ಸುನೋತಿ | ಆ | ಚ | ಧಾವತಿ || ೬ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವೃತ್ತಹಸ್ತ ತೇ ತ್ವದರ್ಥಂ ಯಃ ಪುಮಾನ್ ಗಭೀರಾ ಗಭೀರಾಣಿ ಸವನಾನಿ ಸೋಮಾನ್ ಸುನೋತಿ ಆ ಧಾವತಿ ಚ ತ್ವಾಂ ಸ್ತುತಿಭಿರುಪಧಾವತಿ ಚ ಸ ವೀರ ಇಂದ್ರೇಣ ಹೇತುನಾಪ್ರತಿಷ್ಠುತಃ ಕೇನಾಪ್ರತಿಗತೋಽಪ್ರತಿಶಬ್ದಿತೋ ವಾ ಭವೇತ್ | ನೃಭಿಃ ಪರಿಚಾರಕೈಃ ಶೂಶುವೇ | ಉಪಗಮ್ಯತೇ ಚ | ತ್ವಯತಿರ್ಗತಿಕರ್ಮ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ

ವೃತ್ತಹಸ್ತ—ವೃತ್ತಹಂತಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನರೈತಿಸಿ | ಯಃ—ಯಾವ ಪುರುಷನು | ಗಭೀರಾ—ಪ್ರಭೂತಗಳಾದ | ಸವನಾನಿ—ಸೋಮಗಳನ್ನು | ಸುನೋತಿ—ಹಿಡುವನೋ | ಆ ಧಾವತಿ ಚ—ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ (ಯಾವನು) ನಿನ್ನನ್ನು ವೇಗವಾಗಿ ಸಮೀಪಿಸುವನೋ | ಸಃ ವೀರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಅದೇ ಪುರುಷನು | ಇಂದ್ರೇಣ—ಪ್ರಭುವಾದ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ | ಅಪ್ರತಿಷ್ಠುತಃ—ಯಾರಿಂದಲೂ ಅಪ್ರತಿಹತನಾಗಿ | ನೃಭಿಃ—ಸೇವಕರು ಜನರಂದ | ಶೂಶುವೇ—ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವೃತ್ರಹಂತಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನಿನ್ನನ್ನು ದೈಶಿಸಿ ಯಾವ ಪುರುಷನು ಪ್ರಭೂತಗಳಾದ ಸೋಮಗಳನ್ನು ಹಿಂಡುವನೋ ಮತ್ತು ಯಾವನು ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ವೇಗವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುವನೋ ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಅದೇ ಪುರುಷನು ಪ್ರಭುವಾದ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಯಾರ ಹತಿಗೂ ಒಗ್ಗದೆ ಸೇವಕಾದಿ ಜನರಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Slayer of Vritra, the hero who offers sacrifices to you, who eagerly approaches you (with praises), he, (protected) by Indra, is unresisted (by any one), and is honoured by men.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಭವಾ ವರೂಢಂ ಮಘವನ್ಮಘೋನಾಂ ಯತ್ಸಮಜಾಸಿ ಶರ್ಧತಃ |

ವಿ ತ್ವಾಹತಸ್ಯ ವೇದನಂ ಭಜೇಮಹಿ ದೂಣಾಶೋ ಭರಾ ಗಯಂ || ೭ ||

ಪದವಾಕಃ

ಭವ | ವರೂಢಂ | ಮಘವನ್ | ಮಘೋನಾಂ | ಯತ್ | ಸಂಜಾಸಿ | ಶರ್ಧತಃ |

ವಿ | ತ್ವಾಹತಸ್ಯ | ವೇದನಂ | ಭಜೇಮಹಿ | ಅ | ದೂಣಾಶಃ | ಭರ | ಗಯಂ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಮಘೋನಾಂ ಹವಿಷ್ಯತಾಂ ವರೂಢಮುಪದ್ರವಾಣಾಂ ವಾರಕಂ ವರ್ಮ ಭವ | ಯದ್ಯಸ್ತೃಂ ಶರ್ಧತ ಉತ್ಸಹಮಾನಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಸಮಜಾಸಿ ಸಂಪ್ರೇರಯೇಃ | ಅಸಿ ಚಿ ತ್ವಾಹತಸ್ಯ ತ್ವಯಾ ಹತಸ್ಯ ಶತ್ರೋರ್ವೇದನಂ ಧನಂ ವಿ ಭಜೇಮಹಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ಲಭೇಮಹಿ | ಕಿಂಚಿ ದುರ್ನಶೋ ನಾಶಯಿತುಮಶಕ್ಯಸ್ತೃಂ ಗಯಂ ಗೃಹಂ ಧನಂ ನಾ ಭರ | ಅಸ್ತೃಭ್ಯಮಾಹರ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ಶರ್ಧತಃ—ಹಿಂಸಕರಾದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸಮಜಾಸಿ—ನೀನು ಹಿಂಸಿಸಿ ಓಡಿಸುವೆಯೋ (ಆ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೇ) | ಮಘೋನಾಂ—ಹವಿಷ್ಯಂತರಾದ ಯಜಮಾನರಿಗೆ | ವರೂಢಂ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿ | ಭವ—ಅಗರು | ತ್ವಾಹತಸ್ಯ—ನಿನ್ನಿಂದ ಹತರಾದ ಶತ್ರುಗಳ | ವೇದನಂ—ಧನವನ್ನು | ವಿ ಭಜೇಮಹಿ—ನಾವು ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ | ದುರ್ನಶಃ—ನಾಶರಹಿತನಾದ ನೀನು | ಗಯಂ—ನಮಗೆ ಗೃಹಾದಿಗಳನ್ನು | ಅ ಭರ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಹಿಂಸಕರಾದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನೀನು ಹಿಂಸಿಸಿ ಒದಿಸುವೆಯೋ ಆ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೇ, ಹವಿಸ್ತಂತರಾದ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು ನೀನಿಂದ ಹತರಾದ ಶತ್ರುಗಳ ಧನವನ್ನು ನಾವು ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ ನಾಶರಹಿತನಾದ ನೀನು ನಮಗೆ ಗೃಹಾದಿಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡು

English Translation

Be a defence, Maghavan, to the wealthy (offerers of oblations), for you are the discomfiter of (our) adversaries may we divide the spoil of the enemy slain by you do you who are indestructible, bring it to our dwelling

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸುನೋತಾ ಸೋಮಸಾವ್ನೇ ಸೋಮಮಿಂದ್ರಾಯ ವಜ್ರಿಣೇ ।

ಪಚತಾ ಪಕ್ವೀರವಸೇ ಕೃಣುಧ್ವಮಿತ್ಪೃಣನ್ನಿತ್ಪೃಣತೇ ಮಯಃ ॥ ೮ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಸುನೋತ | ಸೋಮಸಾವ್ನೇ | ಸೋಮಂ | ಇಂದ್ರಾಯ | ವಜ್ರಿಣೇ |

ಪಚತ | ಪಕ್ವೀಃ | ಅವಸೇ | ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಇತ್ | ಪೃಣನ್ | ಇತ್ | ಪೃಣತೇ | ಮಯಃ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮದೀಯಾ ಪುರುಷಾಃ ವಜ್ರಿಣೇ ಸೋಮಸಾವ್ನೇ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾತ್ರ ಇಂದ್ರಾಯ ಸೋಮಂ ಸುನೋತ | ಅಭಿಪುನುತ | ಅವಸ ಇಂದ್ರಂ ತರ್ಪಯತುಂ ಪಕ್ವೀಃ ಪಕ್ವವ್ಯಾನ್ ಪುರೋಡಾಶಾದೀನ್ ಪಚತ ಚ | ಕೃಣುಧ್ವಮಿತ್ | ಇಂದ್ರಪ್ರಿಯಕರಾಣಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಚ ಕುರುತ್ಯವ | ಇಂದ್ರೋ ಹಿ ಮಯಃ ಸುಖಂ ಪೃಣನ್ನಿಧೃಜಮಾನಾಯ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ನೇವ ಪೃಣತೇ ಹವೀಂಷೀತಿ ಶೇಷಃ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ) ವಜ್ರಿಣೇ—ವಜ್ರಾಯುಧವುಳ್ಳವನೂ | ಸೋಮಸಾವ್ನೇ—ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕ್ಷೇಪಿಸಿ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮವನ್ನು | ಸುನೋತ—ಹಿಂಡಿ | ಅವಸೇ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಲು | ಪಕ್ವೀಃ—ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನು | ಪಚತ—ಪಕ್ವಮಾಡಿ | ಕೃಣುಧ್ವಮಿತ್—ಇಂದ್ರನಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಕರವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೇ ಮಾಡಿ | (ಆ ಇಂದ್ರನಾದುದೇ) ಪೃಣತೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಹಿಸುವವನಿಗೆ | ಮಯಃ—ಸುಖವನ್ನು | ಪೃಣನ್ನಿತ್—ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಒದಗಿಸುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ, ವಜ್ರಾಯುಧವುಳ್ಳವನೂ, ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಗೊಳಿಸಲು ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನು ಪಕ್ವಮಾಡಿರಿ. ಇಂದ್ರನಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಕರವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೇ ಮಾಡಿರಿ ಆ ಇಂದ್ರನಾದರೋ, ಇವನನ್ನು ಆರ್ಪಿಸುವವನಿಗೆ ವಿಂಡಿತವಾಗಿ ಸುಖವನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

Pour out the libation to India, the thunderer, the drinker of the Soma prepare the baked (cakes) to satisfy him. do (what is agreeable to him), for he bestows happiness on (the worshipper) who pleases him

ಸಂಹಿತಾಸೂಕ್ತೆ

ಮಾ ಸ್ರೇಥತ ಸೋಮಿನೋ ದಕ್ಷತಾ ಮಹೇ ಕೃಣುಧ್ವಂ ರಾಯ ಆತುಜೇ
ತರಣಿರಿಜ್ಜಯತಿ ಜ್ವೇತಿ ಪುಷ್ಯತಿ ನ ದೇವಾಸಃ ಕವತ್ಸುನೇ || ೯ ||

ಪದಸಾಕೇ

ಮಾ | ಸ್ರೇಥತ | ಸೋಮಿನಃ | ದಕ್ಷತ | ಮಹೇ | ಕೃಣುಧ್ವಂ | ರಾಯೇ | ಆತುಜೇ |
ತರಣಿಃ | ಇತ್ | ಜಯತಿ | ಜ್ವೇತಿ | ಪುಷ್ಯತಿ | ನ | ದೇವಾಸಃ | ಕವತ್ಸುನೇ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮದೀಯಾ ಜನಾಃ ಸೋಮಿನಃ ಸೋಮವತೋ ಯಾಗಾನ್ನಾ ಸ್ರೇಥತ | ಮಾ ಹಿಂಸಿಷ್ಯ | ದಕ್ಷತ | ಯಾಗಾದಿಕಂ ಕರ್ತುಮುತ್ಸದಧ್ವಂ ಚ | ಮಹೇ ಮಹತ ಆತುಜೇ | ತುಜಿರ್ಹಿಂಸಾಕರ್ಮಾ ದಾನಕರ್ಮಾ ವಾ | ಶತ್ಕೂಷಾಮಭಿಹಂಸಕಾಯ ಧನಾನಾಂ ಪ್ರದಾತ್ರೇ ವೇಂದ್ರಾಯ ರಾಯೇ ಧನಲಾಭಾರ್ಥಂ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಕರ್ಮಾಣಿ ಕುರುತ ಚ | ತರಣಿರಿತ್ ಕರ್ಮಸು ತ್ವರಿತ ಏವ ಜಯತಿ ಶತ್ಕೂನ್ | ಜ್ವೇತಿ | ಗೃಹೇ ನಿವಸತಿ ಚ | ಪುಷ್ಯತಿ | ಪ್ರಜಯಾ ಪಶುಭಿಶ್ಚ ಪುಷ್ಪೋ ಭವತಿ | ಕವತ್ಸುನೇ ಕುತ್ತಿತ ಕ್ರಿಯಾಯೈ || ಕವೋಪಸೃಷ್ಟ್ಯಸ್ಯಾತೇಃ ಸಾತತ್ಯಗಮನಕರ್ಮಣೋ ರೂಪಂ ಕವತ್ಸುರಿತಿ || ದೇವಾಸೋ ದೇವಾ ನ ಭವಂತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಸುಖಪ್ರಾಪ್ತಯೇ ಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ) ಸೋಮಿನಃ—ಸೋಮಯುಕ್ತವಾದ ಯಾಗಗಳನ್ನು | ಮಾ ಸ್ರೇಥತ—ನಿಲ್ಲಿಸಬೇಡಿರಿ | ದಕ್ಷತ—ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳನ್ನೇ ಉತ್ಸಾಹದಿಂದ ನಿರ್ವಹಿಸಿರಿ | ಮಹೇ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳವನೂ | ಆತುಜೇ—ಶತ್ರುಹಂಸಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ರಾಯೇ—ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಕೃಣುಧ್ವಂ—ಕರ್ಮ

గళన్న మాదిరి | తరణిరిత్—కుశలతయింద కర్మవన్న సుఖసువన్న మాత్ర | క్షేతి—గృహదల్లి
వాసమాదుత్తానే | జయతి—అననే జయిసుత్తానే | పుష్పతి—పుత్తాదిగళంద పుష్పనాగుత్తానే | కవ-
త్తేనే - కర్మవినినాదవనిగి | దేవాసః—దేవతేగళు | న—సహాయకరాగున్నది

భావార్థ

ఎట్టి యజమానాదిగళే, సోమయక్తవాద యాగగళన్న నిల్లివబేదిరి యజ్ఞకర్మగళన్నే
లుత్సాహదింద సుఖహిరి. మాహాత్మ్యవృళ్ళవనా, శక్రహింసకనా ఆద ఇంద్రనన్నదేరిసి ధనలాభత్సాగి
కర్మగళన్న మాదిరి కుశలతయింద కర్మవన్న సుఖసువన్న మాత్ర గృహదల్లి వాసమాదుత్తానే
అననే జయిసుత్తానే. పుత్తాదిసంపత్తుగళంద పుష్పనాగుత్తానే కర్మవినినాదవనిగి దేవతేగళు
సహాయకరాగున్నది

English Translation

Offerers of the libation, do not hesitate be active sacrifice to the
mighty benefactor for the sake of riches the assiduous worshipper conquers
(his enemies), dwells in a habitation, and prospers the gods favour not the
imperfect rite

సంహితాపాఠః

నఃః సుదాసో రథం పయోస న రిరమత్ ।

ఇంద్రో యస్మావితా యస్య మరుతో గమత్ గోమతి వ్రజే ॥

•

పదపాఠః

నఃః | సుదాసః | రథం | పరి | ఆస | న | రిరమత్ ।

ఇంద్రః | యస్య | ఆవితా | యస్య | మరుతః | గమత్ | సః | గోమతి | వ్రజే ॥ ౧౦ ॥

సాయణభాష్యం

సుదాసః శోభనదానస్య యజమానస్య రథం నఃః పయోసః | కృత్తిన్న పయోసృతి |
న రిరమత్ | న రమయతి ఛ | ఆత్మార్థం న కృత్తిదేనం గృహ్లాతిత్వార్థం | అహి ఛ యస్యేం-
ద్రోఽవితా రక్షితా యస్య ఛ మరుతోఽవితారః స గోమతి గోయయక్తే వ్రజే గోమ్యే
గమత్ | గజ్జేత్ ।

ప్రతిపదార్థ

సుదాసః—ఋత్తమనాద దానియాద యజమానన | రథం—రథవన్న | నఃః—యారూ కూడ |
పయోస—ఎదురిసి హింతిరుగిసలారరు | న రిరిమత్—యారూ ప్రతిబంధిసలారరు | యస్య—యార

ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ | ಯಸ್ಯ—ಯಾರಿಗೆ | ಮರುತಃ—ಮರು
ತ್ವಗಳು (ರಕ್ಷಕರಾಗಿರುವರೋ) | ಸಃ—ಆ ಯಜಮಾನನು | ಗೋಮತಿ—ಗೋಯುಕ್ತವಾದ | ವ್ರಜೇ—ಕೊಟ್ಟಿಗೆ
ಯನ್ನು | ಗಮತ್—ಹೊಂದುವನು.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಉತ್ತಮವಾದ ದಾಸಿಯಾರ ಯಜಮಾನನ ರಥವನ್ನು ಯಾರೂ ಕೂಡ ಎದುರಿಸಿ ಹಿಂತಿರುಗಿಸಲಾರರು.
ಯಾರೂ ಪ್ರತಿಬಂಧಿಸಲಾರರು. ಯಾವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಇಂದ್ರನು ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ, ಯಾರಿಗೆ ಮರುತ್ವಗಳು
ರಕ್ಷಕರಾಗಿಯೂ ಇರುವರೋ ಆ ಯಜಮಾನನು ಗೋಯುಕ್ತವಾದ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವನು

English Translation

No one overturns, no one arrests, the chariot of the liberal sacrificer,
he, of whom Indra is the protector, of whom the Maruts (are the defenders).
will walk in pastures filled with cattle

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಗಮದ್ವಾಜಂ ವಾಜಯನ್ನಿಂದ್ರ ಮತ್ಯೋ ಯಸ್ಯ ತ್ವಮವಿತಾ ಭುವಃ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ ಬೋಧ್ಯವಿತಾ ರಥಾನಾಮಸ್ಮಾಕಂ ಶೂರ ನೃಣಾಂ || ೧೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಗಮತ್ | ವಾಜಂ | ವಾಜಯನ್ | ಇಂದ್ರ | ಮತ್ಯಃ | ಯಸ್ಯ | ತ್ವಂ | ಅವಿತಾ | ಭುವಃ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಬೋಧಿ | ಅವಿತಾ | ರಥಾನಾಂ | ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಶೂರ | ನೃಣಾಂ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಸ್ಯ ಮತ್ಯಃಸ್ಯಾವಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಭುವಃ ಭವೇಃ ಸ ಮತ್ಯೋ ವಾಜಯನ್
ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ತ್ವಾಂ ಬಲಿಶಂ ಕುರ್ವನ್ ವಾಜಮನ್ನಂ ಗಮತ್ | ಗಚ್ಛೇತ್ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ ಶೂರ ಅಸ್ಮಾಕಂ
ವಾಸಿಷ್ಠಾನಾಂ ರಥಾನಾಮವಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಬೋಧಿ | ಭವ || ಭವತೇರ್ಲೋಟಿ ರೂಪಂ | ಭಕಾರಸ್ಯ ಬಕಾ-
ರಶ್ವಾಂದಸಃ || ಅಸ್ಮಾಕಂ ನೃಣಾಂ ಪುತ್ರಾದೀನಾಂ ಚಾವಿತಾ ಭವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಮಾನವನಿಗೆ | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿ |
ಭುವಃ—ಆಗಿರುವೆಯೋ | ಮತ್ಯಃ—ಅದೇ ಮಾನವನು | ವಾಜಯನ್—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಶಕ್ತಿಯುತನ
ನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ | ವಾಜಂ—ಆನ್ನವನ್ನು | ಗಮತ್—ಹೊಂದಲಿ | ಶೂರ—ಎಲೈ ಶೂರನಾದ ಇಂದ್ರನೇ |
ಅಸ್ಮಾಕಂ—ವಸಿಷ್ಠವಂಶೀತ್ವನ್ನರಾದ ನಮ್ಮ | ರಥಾನಾಂ—ರಥಗಳಿಗೆ | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಬೇಕೆಂದು |
ಬೋಧಿ—ತಿಳಿ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ | ನೃಣಾಂ—ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಯಾವ ಮಾನವನಿಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವೆಯೋ, ಅದೇ ಮಾನವನು ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷೆಯ ತನಸ್ಸಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಂದಿಲಿ. ಎಲೈ ರೂರನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ಪಶುವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ನಮ್ಮ ರಥಗಳಿಗೆ ನೀನು ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿ. ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು

English Translation

Let the man of whom you, Indra, are the protector, invigorating (you with praise), enjoy (abundant) food be the preserver, hero, of our chariots, (the preserver) of our people

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದಿನ್ಮಸ್ಯ ರಿಚ್ಯತೇೞೋ ಧನಂ ನ ಜಿಗ್ಯುಷಃ |

ಯ ಇಂದ್ರೋ ಹರಿವಾನ್ ದಭಂತಿ ತಂ ರಿಪೋ ದಕ್ಷಂ ದಧಾತಿ ಸೋಮಿನಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ಇತ್ | ನು | ಅಸ್ಯ | ರಿಚ್ಯತೇ | ಅಂಶಃ | ಧನಂ | ನ | ಜಿಗ್ಯುಷಃ |

ಯಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಹರಿವಾನ್ | ನ | ದಭಂತಿ | ತಂ | ರಿಪಃ | ದಕ್ಷಂ | ದಧಾತಿ | ಸೋಮಿನಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯಾಂಶೋ ಯಜ್ಞೇ ಸೋಮಸ್ಯ ಭಾಗೋೞತಿರಿಚ್ಯತೇೞೋಭ್ಯೋೞಸಿ ದೇವೇಭ್ಯಃ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ ತ್ರಿಪ್ರಸಿ ಸವನೇಷು ಸೋಮಸಾನಮಸ್ತಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಂ ಹಿ ಸರ್ವಮೈಂದ್ರಮಿತಿ | ಜಿಗ್ಯುಷೋ ಚಿತವತೋ ಧನಂ ನ ಧನಮಿವ | ಉದಿನ್ಮಿತಿ ತ್ರಯಃ ಪೂರಣಾಃ | ಅಸಿ ಚ ಯೋ ಹರಿವಾನಿಂದ್ರಃ ಸೋಮಿನಿ ಯಜಮಾನೇ ದಕ್ಷಂ ಬಲಂ ದಧಾತಿ ಸಂದಧಾತಿ ತಂ ರಿಪೋ ರಿಪವೋ ನ ದಭಂತಿ | ನ ಹಿಂಸಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಜಿಗ್ಯುಷಃ—ಜಯಶಾಲಿಯಾದ ಪುರುಷನ | ಧನಂ ನ—ಧನದಂತೆ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಇಂದ್ರನ | ಅಂಶಃ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿನ ಸೋಮದ ಭಾಗವು | ಉದಿನ್ಮುರಿಚ್ಯತೇ—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಭಾಗಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ | ಹರಿವಾನ್—ಹರಿಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ | ಯಃ ಇಂದ್ರಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಸೋಮಿನಿ—ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ | ದಕ್ಷಂ—ಬಲವನ್ನು | ದಧಾತಿ—ತುಂಬಿಕೊಡುವನೋ | ತಂ—ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ರಿಪಃ—ಶತ್ರುಗಳು | ನ ದಭಂತಿ—ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಜಯಶಾಲಿಯಾದ ಪುರುಷನ ಧನವು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸೇರಬೇಕಾದ ಸೋಮದ ಭಾಗವು ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಭಾಗಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ, ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವವು ಯಾನ ಇಂದ್ರನು ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ ಬಲವನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡುವನೋ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಶತ್ರುಗಳು ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ

English Translation

Verily (Indra's) share (of the Soma) exceeds (that of other deities) like the wealth of the victorious · enemies overcome not him, who is the lord of bay steeds, who gives strength to the offerer of the libation.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಂತ್ರಮುಖರ್ವಂ ಸುಧಿತಂ ಸುಪೇಶಸಂ ದಧಾತ ಯಜ್ಞಯೇಷು |

ಪೂರ್ವೀಶ್ವನ ಪ್ರಸಿತಯಸ್ತರಂತಿ ತಂ ಯ ಇಂದ್ರೇ ಕರ್ಮಣಾ ಭುವತ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಂತ್ರಂ | ಅಖರ್ವಂ | ಸುಧಿತಂ | ಸುಪೇಶಸಂ | ದಧಾತ | ಯಜ್ಞಯೇಷು | ಅ |

ಪೂರ್ವೀಃ | ಚನ | ಪ್ರಸಿತಯಃ | ತರಂತಿ | ತಂ | ಯಃ | ಇಂದ್ರೇ | ಕರ್ಮಣಾ | ಭುವತ್ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಜನಾಃ ಅಖರ್ವಮನಲ್ಪಂ ಸುಧಿತಂ ಸುಮಿತಂ ಸುಪೇಶಸಂ ಶೋಭನರೂಪಂ ಮಂತ್ರಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಜ್ಞಯೇಷು ಯಜನೀಯೇಷು ದೇವೇಷು ಮಧ್ಯ ಇಂದ್ರಾಯ ದಧಾತ | ವಿಧತ್ತ | ಯೋ ಜನಃ ಕರ್ಮಣಾ ಸ್ತುತ್ಯಾದಿರೂಪೇಣೇಂದ್ರ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಚಿತ್ತೇ ಭುವತ್ ಭವೇತ್ ತಂ ಜನಂ ಪೂರ್ವೀರ್ವ-ಹ್ಯಸ್ಯ ಪ್ರಸಿತಯಃ ಸಾಶಾದಿನೀ ಬಂಧನಾನಿ | ಚನೇತಿ ಸಮುದಾಯೋ ನೇತೃರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ನ ತರಂತಿ | ನ ವ್ಯಾಪ್ತುಂವಂತೀತ್ರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎವೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ), ಅಖರ್ವಂ—ಅಧಿಕವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳದ್ದು | ಸುಧಿತಂ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸಂತವಾದುದು | ಸುಪೇಶಸಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳದ್ದು ಅದ | ಮಂತ್ರಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಯಜ್ಞಯೇಷು—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಉಪ್ದೇಶಿಸಿ | ಅ ದಧಾತ—ಅರ್ಪಿಸಿ | ಯಃ—ಯಾನ ಯಜಮಾನನು | ಕರ್ಮಣಾ—ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಇಂದ್ರೇ—ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿರಿಸಿದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಭುವತ್—ಭಕ್ತಿಯುತನಾಗಿರುವನೋ | ತಂ—ಅ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಪೂರ್ವೀಃ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ | ಪ್ರಸಿತಯಃ ಚನ—ಬಂಧನಗಳೂ ಕೂಡ | ತರಂತಿ—ಅಂಟದೇ ಕಳಚಿಹೋಗುವುವು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ, ಅಧಿಕವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳದ್ದೂ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಪರಿತವಾದುದೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಿ ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿರ್ಪಿಸಿದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ ಭಕ್ತಿಯುತನಾಗಿರುವನೋ ಆ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಬಂಧನಗಳೂ ಕೂಡ ಅಂಟಿದೇ ಕಳಚಿಹೋಗುವವು

English Translation

Address (to Indra) amongst the gods, the ample, well-uttered, and graceful prayer many bonds entangle not him who, by his devotion, abides in Indra.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕಸ್ತಮಿಂದ್ರ ತ್ವಾವಸುಮಾ ಮತ್ಯೋ ದಧರ್ಷತಿ |

ಶ್ರದ್ಧಾ ಇತ್ತೇ ಮಘವನ್ವಾಯೇ ದಿವಿ ವಾಜೀ ವಾಜಂ ಸಿಷಾಸತಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಈ | ತಂ | ಇಂದ್ರ | ತ್ವಾವಸುಂ | ಆ | ಮತ್ಯೋ | ದಧರ್ಷತಿ |

ಶ್ರದ್ಧಾ | ಇತ್ | ತೇ | ಮಘವನ್ | ಸಾಯೇ | ದಿವಿ | ವಾಜೀ | ವಾಜಂ | ಸಿಷಾಸತಿ || ೧೪ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತವ ಚಿತ್ತೇ ಯೋ ಭವೇತ್ ತ್ವಾವಸುಂ | ತ್ವಂ ವಸುರ್ವ್ಯಾಪಕೋ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹು-
ವೀರೀ | ತಂ ಜನಂ ಕೋ ಮರ್ತ್ಯ ಆ ದಧರ್ಷತಿ | ಅಧರ್ಷೇತ್ | ಹೇ ಮಘವನ್ ತಲ ತ್ವದರ್ಥಂ ಯಃ
ಶ್ರದ್ಧಾ ಶ್ರದ್ಧಯಾ ಯುಕ್ತಃ ಸನ್ ವಾಜೀ ಹವಿಷ್ಮಾನ್ ಭವೇತ್ ಸಾಯೇ ದಿವಿ ಸತ್ಯೇಹವಿ ಸ ವಾಜ-
ಮನ್ಮಂ ಬಲಂ ವಾ ಸಿಷಾಸತಿ | ಸೇವತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾವಸುಂ—ನಿನ್ನನ್ನೇ ರಕ್ಷಕನನ್ನಾಗಿ ಹೊಂದಿರುವ | ತಂ—ಯಜಮಾನ
ನನ್ನು | ಈ ಮರ್ತ್ಯಃ—ಯಾವ ಮಾನವನು ತಾನೇ | ಆ ದಧರ್ಷತಿ—ಹಿಂಸಿಸಬಲ್ಲನು | ಮಘವನ್—ಧನವಂತ
ನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | (ಯಃ—ಯಾರು) ಶ್ರದ್ಧಾ—ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ |
ವಾಜೀ—ಹವಿಷ್ಮಂತನಾಗುವನೋ | (ಜವನು) ಸಾಯೇ ಇತ್ ದಿವಿ—ಸೋಮಾರ್ಪಣದ ದಿನವೇ | ವಾಜಂ—
ಅನ್ನವನ್ನು | ಸಿಷಾಸತಿ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನೇ ರಕ್ಷಕನನ್ನಾಗಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಯಾವ ಮಾನವನು ತಾನೇ
ಹಿಂಸಿಸಬಲ್ಲನು? ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ಯಾರು ಹವಿಷ್ಮಂತ
ನಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ನೀನರ್ಪಿಸುವನೋ ಅವನು ಸೋಮಾರ್ಪಣದ ದಿನವೇ ಅನ್ನವನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾನೆ (ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ).

English Translation

What mortal, Indra, injures him who has you for his support? He who offers you (sacrificial) food, Maghavan, with faith, he obtains food on the day of the libation.

ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ

ಮಘೋನಃ ಸ್ತು ವೃತ್ತಹತ್ಯೇಷು ಚೋದಯ ಯೇ ದದತಿ ಪ್ರಿಯಾ ವಸು |

ತವ ಪ್ರಣೀತೀ ಹರ್ಯಶ್ವ ಸೂರಿಭಿರ್ವಿಶ್ವಾ ತರೇಮ ದುರಿತಾ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಘೋನಃ | ಸ್ತು | ವೃತ್ತಹತ್ಯೇಷು | ಚೋದಯ | ಯೇ | ದದತಿ | ಪ್ರಿಯಾ | ವಸು |

ತವ | ಪ್ರಣೀತೀ | ಹರ್ಯಶ್ವ | ಸೂರಿಭಿಃ | ವಿಶ್ವಾ | ತರೇಮ | ದುರಿತಾ || ೧೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಮಘೋನೋ ಧನವತಸ್ತೇ | ತ್ವದರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಣಿ ವಸು ವಸುನಿ ಧನಾನಿ ಯೇ ಜನಾ ದದತಿ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ ತಾಞ್ಜನಾನ್ ವೃತ್ತಹತ್ಯೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಚೋದಯ | ಪ್ರೇರಯ | ಹೇ ಹರ್ಯಶ್ವ ತವ ಪ್ರಣೀತೀ ಪ್ರಣೀತ್ಯಾ ಪ್ರಣಯನೇನ ಸೂರಿಭಿಃ ಸ್ತೋತೃಭಿಃ ಪುತ್ರಾದಿಭಿಃ ಸಾರ್ಥಂ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ದುರಿತಾ ದುರಿತಾನಿ ತರೇಮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಯೇ—ಯಾವ ಯಜಮಾನರು | ಮಘೋನಃ—ಧನವಂತನಾದ ನಿನಗೆ | ಪ್ರಿಯಾ—ಹಿತಕರಗಳಾದ | ವಸು—ಧನಾದಿಗಳನ್ನು | ದದತಿ ಸ್ತು—ಅರ್ಪಿಸುವರೋ | (ಅವರನ್ನು) ವೃತ್ತಹತ್ಯೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಚೋದಯ—ಶಕ್ತಿಯುತರಾಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು | ಹರ್ಯಶ್ವ—ಹರಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತವ—ನಿನ್ನ | ಪ್ರಣೀತೀ—ಪ್ರೀತಿಯುತವಾದ ನೇತೃತ್ವದಿಂದ | ಸೂರಿಭಿಃ—ಸ್ತೋತೃಗಳಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳೊಡಗೂಡಿದ ನಾವು | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದುರಿತಾ—ದುಃಖಗಳನ್ನು | ತರೇಮ—ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ಧನವಂತನಾದ ನಿನಗೆ ಹಿತಕರಗಳಾದ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವರೋ ಅವರನ್ನು ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯುತರಾಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು. ಹರಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಪ್ರೀತಿಯುತವಾದ ನೇತೃತ್ವದಿಂದ ಸ್ತೋತೃಗಳಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳೊಡಗೂಡಿದ ನಾವು ಸಮಸ್ತವಾದ ದುಃಖಗಳನ್ನೂ ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

Animate (those men) for the destruction of their foes, who offer treasures which are dear to you, the abounder in wealth : may we, lord of bay

steeds, along with (your) worshippers, pass over all difficulties by your guidance.

ಸಂಹಿತಾಪಠಃ

ತನೇದಿಂದ್ರಾವಮಂ ವಸು ತ್ವಂ ಪುಷ್ಯಸಿ ಮಧ್ಯಮಂ |

ಸತ್ರಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಪರಮಸ್ಯ ರಾಜಸಿ ನಕಿಷ್ವಾ ಗೋಷು ವೃಣ್ಣತೇ ||

ಪದಗಾರ್ಥಃ

ತವ | ಇತ್ | ಇಂದ್ರ | ಅವಮಂ | ವಸು | ತ್ವಂ | ಪುಷ್ಯಸಿ | ಮಧ್ಯಮಂ |

ಸತ್ರಾ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಪರಮಸ್ಯ | ರಾಜಸಿ | ನಕಿ | ಶ್ವಾ | ಗೋಷು | ವೃಣ್ಣತೇ || ೧೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಇಂದ್ರ ಅವಮಮಧಮಂ ತ್ರೇಪುಸೀಸಾದಿಕಂ ವಸು ಧನಂ | ಯದ್ವಾ | ಭೌಮಂ ವಸ್ತವಮಂ | ತನೇತ್ವವ | ತ್ವಂ ತ್ವನೇವ ಮಧ್ಯಮಂ ವಸು ರಜತಹಿರಣ್ಯಾದಿಕಮಾಂತರಿಕ್ಷಂ ವಾ ಪುಷ್ಯಸಿ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪರಮಸ್ಯೋತ್ತಮಸ್ಯಾಪಿ ರತ್ನಾದೇರ್ಧಿವ್ಯಸ್ಯ ವಾ ವಸುನೋ ರಾಜಸಿ | ಈಶಿದೇ | ಸತ್ರಾ ಸತ್ಯಮೇವ | ಅಸಿ ಚ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಗೋಷು ನಿಮಿತ್ತೇಷು ನಕಿವ್ಯಣ್ಣತೇ | ಕೇಽಸಿ ನ ವಾರಯಂತಿ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ನಿಶ್ಚಿ ಇಂದ್ರನೇ, | ಅವಮಂ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಲ್ಲದ ಸೀಸಾದಿ ಯಾವ | ವಸು—ಧನಗಳವೆಯೇ ಅವೆಲ್ಲವೂ | ತನೇತ್—ನಿನ್ನದೇ ಆಗಿ~ | ತ್ವಂ—ನೀನೇ | ಮಧ್ಯಮಂ—ಮಧ್ಯಸ್ಥವಾಗಿರುವ ರಜತಾದಿಗಳನ್ನ | ಪುಷ್ಯಸಿ—ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುತ್ತೀಯೆ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಪರಮಸ್ಯ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ರತ್ನಾದಿಗಳೂ | ರಾಜಸಿ—ನೀನೇ ಈಶ್ವರನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಸತ್ರಾ—ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನ | ಗೋಷು—ಗೋನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವಾಗ | ನಕಿ ವೃಣ್ಣತೇ—ಯಾರೂ ತಡೆಯಲಾರರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಶ್ಚಿ ಇಂದ್ರನೇ, ಅತ್ಯುತ್ತಮವಲ್ಲದ ಸೀಸಾದಿ ಯಾವ ಧನಗಳವೆಯೇ ಅವೆಲ್ಲವೂ ನಿನ್ನದೇ ಆಗಿದೆ. ನೀನೇ ಮಧ್ಯಸ್ಥವಾಗಿರುವ ರಜತಾದಿಗಳನ್ನೂ ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುತ್ತೀಯೆ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಸಮಸ್ತ ರತ್ನಾದಿಗಳೂ ನೀನೇ ಈಶ್ವರನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಗೋನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವಾಗ ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನನ್ನ ಯಾರೂ ತಡೆಗಟ್ಟಲಾರರು.

English Translation

Yours Indra, is the vast valuable wealth : you cherish the middling : you rule over all that which is the most precious : no one opposes you in (the recovering of the) cattle.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ, ಅವಮು; ಮಧ್ಯಮ ಮತ್ತು ಪರಮ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಪೃಥ್ವೀ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮತ್ತು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ದ್ಯುಲೋಕ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳೂ ಸಾಧ್ಯ ಇಂದ್ರನು ಪೃಥ್ವಿವ್ಯಾಧಿ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳಿಗೂ ಒಬ್ಬನೇ ಪ್ರಭುವು ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಧನದಾ ಅಸಿ ಶ್ರುತೋ ಯ ಈಂ ಭವಂತ್ಯಾಜಯಃ |

ತನಾಯಂ ವಿಶ್ವಃ ಪುರುಹೂತ ಸಾರ್ಥಿವೋವಸ್ಯುರ್ನಾಮ ಭಿಕ್ಷತೇ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಧನದಾಃ | ಅಸಿ | ಶ್ರುತಃ | ಯೇ | ಈಂ | ಭವಂತಿ | ಆಜಯಃ |

ತವ | ಆಯಂ | ವಿಶ್ವಃ | ಪುರುಹೂತ | ಸಾರ್ಥಿವಃ | ಅವಸ್ಯುಃ | ನಾಮ | ಭಿಕ್ಷತೇ || ೧೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ, ತ್ವಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸ್ತೋತುರ್ಯಜಮಾನಸ್ಯ ನಾ ಧನದಾ ಧನಸ್ಯ ದಾತಾ ಸರ್ಗಾಶ್ರುತಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋಽಸಿ | ಯ ಈಂ ಯ ಏತ ಆಜಯೋ ಯುದ್ಧಾನಿ ಭವಂತಿ ತೇಷ್ವಸಿ ಧನದಾಃ ಶ್ರುತೋಽಸಿ | ಹೇ ಪುರುಹೂತ ವಿಶ್ವಃ ಸರ್ವೋಽಪ್ಯಯಂ ಸಾರ್ಥಿವೋ ಜನಸ್ತವ | ತ್ವತ್ತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅವಸ್ಯು ರಕ್ಷಾಮಿಚ್ಛನ್ನಾಮಾನ್ಮಮದಕಂ ನಾ | ಬರ್ಹಿರ್ನಾಮೇತ್ಯುದಕನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ಭಿಕ್ಷತೇ | ಯಾಚತೇ | ತ್ವಾಮೇವೇತಿ ಶೇಷಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ), ತ್ವಂ—ನೀನು | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಯಜಮಾನರಿಗೂ | ಧನದಾಃ—ಧನಪ್ರದ ನಾಗಿದ್ದೀಯೆಂದು | ಶ್ರುತಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ. | ಯ ಈಂ—ಯಾವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಆಜಯಃ—ಯುದ್ಧಗಳು | ಭವಂತಿ—ಸಂಭವಿಸುವವೋ ಅವುಗಳೆಲ್ಲೂ ಧನಪ್ರದನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಪುರುಹೂತ—ಅನೇಕರ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸಾರ್ಥಿವಃ—ಪೃಥ್ವಿಗೆ ಸೇರಿದ | ವಿಶ್ವಃ ಆಯಂ—ಸಕಲ ಮಾನವರೂ ಸಹ | ತವ ಅವಸ್ಯುಃ—ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸಿ | ನಾಮ—ಅನ್ನಾದಿಗಳನ್ನು | ಭಿಕ್ಷತೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಸಕಲ ಯಜಮಾನರಿಗೂ ಧನಪ್ರದನಾಗಿದ್ದೀಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಯಾವ ಯುದ್ಧಗಳು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಸಂಭವಿಸುವವೋ ಅವುಗಳೆಲ್ಲೂ ಧನಪ್ರದನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಅನೇಕರ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪೃಥ್ವಿಗೆ ಸೇರಿದ ಸಕಲ ಮಾನವರೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಅನ್ನಾದಿಗಳನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

You are celebrated as the giver of wealth to all, even where batt
occur all the people of the earth, desirous of protection, solicit you, i
invoked of many

ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ

ಯದಿಂದ್ರ ಯಾವತಸ್ತುಮೇತಾವದ್‌ಹಮಾಶೀಯ |

ಸ್ತೋತಾರಮಿದ್ಧಿಧಿಷೇಯ ರದಾವಸೋ ನ ಪಾಪತ್ವಾಯ ರಾಸೀಯ ||

ಪದಸಾರ:

ಯತಃ | ಇಂದ್ರ | ಯಾವತಃ | ತ್ವಂ | ಏತಾವತ್ | ಅಹಂ | ಈಶೀಯ |

ಸ್ತೋತಾರಂ | ಇತಃ | ದಿಧಿಷೇಯ | ರದವಸೋ ಇತಿ ರದವಸೋ | ನ | ಪಾಪತ್ವಾಯ | ರಾಸೀಂ

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದ್ಯಶೋ ಯಾವತೋ ಧನಸ್ಯ ತ್ವಮೀಶಿಷೇ ಏತಾವತ್ || ಪಷ್ಯಾ ಲುಃ
ಏತಾವತೋ ಧನಸ್ಯಾಹಮೀಶೀಯ ಈಶ್ವರೋ ಭವೇಯಂ ಹೇ ರದವಸೋ | ರದತಿ ದದಾತಿ ವಸೋ
ರದವಸುಃ | ತತೋದ್ರವಮಸ್ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತಾರಮಿದ್ಧಿಧಿಷೇಯ | ಧನಪ್ರದಾನೇನ ಧಾರಯೇ
ಮೇವ | ಪಾಪತ್ವಾಯ ನ ರಾಸೀಯ | ನ ದದ್ಯಾಂ ||

ಪ್ರತೀಪದಾರ್ಥ

ರದವಸೋ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತಃ—ಯಾವ ರೀತಿ | ಯಾವತಃ
ಯಾವ ಯಾವ ಧನಕ್ಕೆಲ್ಲಾ | ತ್ವಂ—ನೀನು ಒಡೆಯನಾಗಿರುವೆಯೋ | ಏತಾವತ್—ಅದೇರೀತಿ ಅದೇ ಧನಕ್ಕೆ
ಅಹಂ—ನಾನು | ಈಶೀಯ—ಒಡೆಯನಾಗಿದ್ದಿದ್ದೇ ಅದರೆ | ಸ್ತೋತಾರಮಿತ್—ಸ್ತೋತೃಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ,
ದಿಧಿಷೇಯ—ಧನಪ್ರದಾನದಿಂದ ಧಾರಕನಾಗಿರುತ್ತಿದ್ದೆನು | ಪಾಪತ್ವಾಯ—ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಗಾಗಿ | ನ ರಾಸೀಂ
ಖಂಡಿತ ಕೊಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ರೀತಿ ಯಾವಯಾವ ಧನಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೀನು ಒಡೆಯನಾಗಿರುವೆ
ಅದೇ ರೀತಿ ಅದೇ ಧನಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನಾನು ಒಡೆಯನಾಗಿದ್ದಿದ್ದೇ ಅದರೆ ಸ್ತೋತೃಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ನಾನು ಧನಪ್ರ
ದಿಂದ ಧಾರಕನಾಗಿರುತ್ತಿದ್ದೆನು ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಗಾಗಿ ಖಂಡಿತ ಕೊಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ

English Translation

If I were lord of as much (affluence) as you are, Indra, then mi
I support (your) worshippers, dispenser of wealth, and not squander it u
wickedness.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಿಕ್ಷೇಯಮಿನ್ಮಹಯತೇ ದಿವೇದಿವೇ ರಾಯ ಆ ಕುಹಚಿದ್ವಿದೇ ।

ನಹಿ ತ್ವದನ್ಯನ್ಮಘವನ್ ಆಪ್ಯಂ ವಸ್ಯೋ ಅಸ್ತಿ ಪಿತಾ ಚನ || ೧೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಿಕ್ಷೇಯಂ | ಇತ್ | ಮಹಯತೇ | ದಿವೇದಿವೇ | ರಾಯಃ | ಆ | ಕುಹಚಿತ್ಯವಿದೇ |

ನಹಿ | ತ್ವತ್ | ಅನ್ಯತ್ | ಮಘವನ್ | ನಃ | ಆಪ್ಯಂ | ವಸ್ಯಃ | ಅಸ್ತಿ | ಪಿತಾ | ಚನ || ೧೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಕುಹಚಿದ್ವಿದೇ | ಕುತ್ರಚಿದ್ವಿದ್ಯಮಾನಃ ಕುಹಚಿದ್ವಿತ್ | ತಸ್ಮೈ | ಯತ್ರ ಕ್ಯಾಪಿ ವಿದ್ಯಮಾನಾ-
ಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಹಯತೇ ಪೂಜಯತೇ ಜನಾಯ ದಿವೇ ದಿವೇ ಪ್ರತಿದಿನಂ ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಶಿಕ್ಷೇ-
ಯಮಿತ್ | ದದ್ಯಾನ್ವೇವ | ಆಕಾರಃ ಪೂರಣಃ | ಏವಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ವಾಕ್ಯಂ ಶ್ರುತ್ವಾ ಸಂತುಷ್ಟ ಋಷಿವರ್-
ದತಿ | ಹೇ ಮಘವನ್ ತ್ವತ್ತ್ವತ್ತೋಽನ್ಯದಸ್ಮಾಕಮಾಪ್ಯಂ ಜ್ಞಾತೇಯಂ ನ ಹ್ಯಸ್ತಿ | ವಸ್ಯಃ ಪ್ರಶಸ್ಯಃ
ಪಿತಾ ಚನ ಸಾಲಯಿತಾ ಚ ತ್ವದನ್ಯೋ ನಾಸ್ತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕುಹಚಿದ್ವಿದೇ—ಯಾವ ಯಾವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಮಹಯತೇ—ಪೂಜಕನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ದಿವೇ ದಿವೇ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳನ್ನು | ಆ ಶಿಕ್ಷೇಯಮಿತ್—ನಾನು ಬಂಡಿತ ಕೊಡುವೆನು (ಎಂದು ಇಂದ್ರನು ಪ್ರಕಟಿಸುವನು) | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವತ್—ನಿನಗಿಂತಲೂ | ಅನ್ಯತ್—ಬೇರೆಯವರಾದ | ಆಪ್ಯಂ—ಹಿತಕಾರಿಗಳು | ನಹಿ ಅಸ್ತಿ—ಯಾರೂ ಇಲ್ಲವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಸ್ಯಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ | ಪಿತಾ ಚನ—ಪಾಲಕನೂ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಯಾವ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪೂಜಕನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ನಾನು ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಧನಗಳನ್ನು ಬಂಡಿತವಾಗಿ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ ಎಂಬ ಇಂದ್ರನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೇಳಿದ ಯಜಮಾನನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸುತ್ತಾನೆ—“ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳು ನಮಗೆ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲವು. ನಿನ್ನಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಪಾಲಕನೂ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲವು.”

English Translation

May I daily distribute wealth to the venerable wherever abiding : no other, Maghavan, than you is to be sought by us. (no other is to us) a most excellent protector.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತರಣಿರಿತ್ಯಿಷಾಸತಿ ವಾಜಂ ಪುರಂಧ್ಯಾ ಯುಜಾ ।

ಆ ವ ಇಂದ್ರಂ ಪುರುಹೂತಂ ನಮೇ ಗಿರಾ ನೇಮಿಂ ತಷ್ಟೇವ ಸುದ್ರ್ವಂ ॥

ಪದಸಾಠಃ

ತರಣಿಃ | ಇತ್ | ಸಿಷಾಸತಿ | ವಾಜಂ | ಪುರಂಧ್ಯಾ | ಯುಜಾ |

ಆ | ವಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಪುರುಹೂತಂ | ನಮೇ | ಗಿರಾ | ನೇಮಿಂ | ತಷ್ಟೇವ | ಸುದ್ರ್ವಂ || ೨೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತರಣಿರಿತ್ ಸ್ತುತ್ಯಾದೌ ಕರ್ಮಣಿ ತ್ವರಿತ ಏವ ಪುಮಾನ್ ಪುರಂಧ್ಯಾ ಮಹತ್ಯಾ ಧಿಯಾ ಯುಜಾ ಸಹಾಯಭೂತಯಾ ವಾಜಮನ್ಮಂ ಸಿಷಾಸತಿ | ಸಂಭಜತೇ | ಪುರುಹೂತಂ ಬಹುಭಿರಾಹೂತಮಿಂದ್ರಂ ವಸ್ತ್ರಾಂ ಗಿರಾ ಸ್ತುತ್ಯಾಹಮಾ ನಮೇ ನೇಮಿಂ ಚಕ್ರಸ್ಯ ವಲಯಂ ಸುದ್ರ್ವಂ ಶೋಭನದಾರುಂ ತಷ್ಟೇವ | ಯಥಾ ವರ್ಧಕಿರ್ವಾರುನೇಮಿಮಾನಮಯತೇ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತರಣಿರಿತ್—ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತನಾದವನು ಮಾತ್ರ | ಪುರಂಧ್ಯಾ—ಮಹತ್ತಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯೊಡನೆ | ಯುಜಾ—ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ವಾಜಂ—ಆನ್ನವನ್ನು | ಸಿಷಾಸತಿ—ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ | ತಷ್ಟೇವ—ಮರಗೆಲಸದವನು | ನೇಮಿಂ—ಚಕ್ರಕ್ಕೆ ವಲಯರೂಪವಾಗಿ | ಸುದ್ರ್ವಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಮರವನ್ನು ಬಗ್ಗಿಸುವಂತೆ | ಪುರುಹೂತಂ—ಆಫೇಕರ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನೂ | ಇಂದ್ರಂ—ಸರ್ವೇಶ್ವರನೂ ಆದ | ವಃ—ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ | ಗಿರಾ—ಸ್ತುತಿಯುಕ್ತನಾಗಿ | ಆ ನಮೇ—ಬಗ್ಗಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತನಾದವನು ಮಾತ್ರ ಮಹತ್ತಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ಆನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ ಮರಗೆಲಸದವನು ಚಕ್ರಕ್ಕೆ ವಲಯರೂಪವಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಮರವನ್ನು ಬಗ್ಗಿಸುವಂತೆ ಆನೇಕರ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನೂ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಸ್ತುತಿಯುಕ್ತನಾಗಿ ಬಗ್ಗಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

The prompt offerer (of praise), with solemn rites combined, acquires food : I bend down with adoration to you, Indra, the invoked of many, as a carpenter bends the wooden circumference of the wheel.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ದುಷ್ಟೃತೀ ಮತೋಽಪಿ ವಿಂದತೇ ವಸು ನ ಸ್ರೇಢಂತಂ ರಯಿರ್ನಶತ್ |

ಸುಶಕ್ತಿರಿನ್ಮಘವನ್ತುಭ್ಯಂ ಮಾವತೇ ದೇಷ್ಣಂ ಯತ್ಪಾರ್ಯೇ ದಿವಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನ | ದುಷ್ಟೃತೀ | ಮತೋಽಪಿ | ವಿಂದತೇ | ವಸು | ನ | ಸ್ರೇಢಂತಂ | ರಯಿಃ | ನಶತ್ |

ಸುಶಕ್ತಿಃ | ಇತ್ | ಮಘವನ್ | ತುಭ್ಯಂ | ಮಾವತೇ | ದೇಷ್ಣಂ | ಯತ್ | ಪಾರ್ಯೇ | ದಿವಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮತೋಽಪಿ ಮನುಷ್ಯೋ ದುಷ್ಟೃತೀ ದುಷ್ಟೃತ್ಯಾ ವಸು ಧನಂ ನ ವಿಂದತೇ | ಇಂದ್ರಂ ಸ್ತುವ-
ನ್ನೇವ ವಸು ಲಭತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ರೇಢಂತಂ ಹಿಂಸಂತಂ ಇಂದ್ರವಿಷಯಸ್ತುತ್ಯಾದಿಕರ್ಮಾಣ್ಯಕುರ್ವಂತ-
ಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ರಯಿರ್ಧನಂ ನ ನಶತ್ | ನ ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ | ಹೇ ಮಘವನ್ ತ್ವಯಾ ಪಾರ್ಯೇ ದಿವಿ
ಸೌತ್ಯೇ ದಿವಸೇ ಮಾವತೇ ಮತ್ಪದ್ವಿತಾಯ ದೇಷ್ಣಂ ದಾತವ್ಯಂ ಯದ್ವನಮಸ್ತಿ ತತ್ತುಭ್ಯಂ ತ್ವತ್ತಃ ಸುಶ-
ಕ್ತಿರಿತ್ ಸುಕರ್ಮ್ಯವ | ವಿಂದತ ಇತಿ ವ್ಯವಹಿತಮಪ್ಯನುಷಜ್ಯತೇಽಧ್ಯಾಹಾರಸ್ಯಾಂತಿಕತ್ಯಾತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮತೋಽಪಿ—ಮಾನವನು | ದುಷ್ಟೃತೀ—ದುರ್ಭಾಷೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ವಸು—ಧನವನ್ನು |
ನ ವಿಂದತೇ—ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ | ಸ್ರೇಢಂತಂ—ಹಿಂಸಾರಕರನಾದ ಪುರುಷನನ್ನು | ರಯಿಃ—ಧನವು | ನ
ನಶತ್—ಹೋಗಿ ಸೇರುವುದಿಲ್ಲ | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಪಾರ್ಯೇ ದಿವಿ—ಸೋಮಾರ್ಪ-
ಣದ ದಿನವೇ | ಮಾವತೇ—ನನ್ನಂತಹ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ದೇಷ್ಣಂ—ಕೊಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗಿ | ಯತ್—
ಯಾವ ಧನವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನ್ನಿಂದ | ಸುಶಕ್ತಿರಿತ್—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನು ಮಾತ್ರ
ಪಡೆಯಬಲ್ಲನು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮಾನವನು ದುರ್ಭಾಷೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದು
ವುದಿಲ್ಲ. ಹಿಂಸಾರಕರನಾದ ಪುರುಷನನ್ನು ಧನವು ಹೋಗಿ ಸೇರುವುದಿಲ್ಲ. ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ,
ಸೋಮಾರ್ಪಣದ ದಿನವೇ, ನನ್ನಂತಹ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗಿ ಯಾವ ಧನವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು
ನಿನ್ನಿಂದ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನು ಮಾತ್ರ ಪಡೆಯಬಲ್ಲನು

English Translation

A man acquires not wealth by unbecoming praise. affluence devolves
not upon one obstructing (sacrifice). in you, Maghavan, is the power where-
by bounty (may be shown) to such as I am on the day of the libation.

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಅಭಿ ತ್ವಾ ಶೂರ ನೋನುಮೋಽದುಗ್ಧಾ ಇವ ಧೇನವಃ ।

ಈಶಾನಮಸ್ಯ ಜಗತಃ ಸ್ವದ್ಯೌಶಮೀಶಾನಮಿಂದ್ರ ತಸ್ಥುಷಃ ॥ ೨೨ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭಿ | ತ್ವಾ | ಶೂರ | ನೋನುಮಃ | ಅದುಗ್ಧಾಽಇವ | ಧೇನವಃ |

ಈಶಾನಂ | ಅಸ್ಯ | ಜಗತಃ | ಸ್ವದ್ಯೌಶಂ | ಈಶಾನಂ | ಇಂದ್ರ | ತಸ್ಥುಷಃ ॥ ೨೨ ॥

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಶೂರೇಂದ್ರ ಅಸ್ಯ ಜಗತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯೇಶಾನಮೀಶ್ವರಂ ತಸ್ಥುಷಃ ಸ್ಥಾವರಸ್ಯ ಚೇಶಾನಂ | ಈಶಾನಮಿತಿ ಪದಸ್ಯಾವೃತ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ | ಸ್ವದ್ಯೌಶಂ ಸರ್ವದೃಶಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮದುಗ್ಧಾ ಇವ ಧೇನವೋ ಯಥಾದುಗ್ಧಾ ಧೇನವಃ ಪ್ರೀತಪೂರ್ಣೋಽಧಸ್ತ್ವೇನ ವರ್ತಂತೇ ತದ್ವತ್ಸ್ವೇಮಪೂರ್ಣಚಮಸತ್ವೇನ ವರ್ತಮಾನಾ ವಯಮಭಿ ನೋನುಮಃ | ಭೃಶಮಭಿಷ್ಠುಮಃ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಬ್ಬಿ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಸ್ಯ ಜಗತಃ—ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಈ ಜಗತ್ತಿಗೆ | ಈಶಾನಂ—ಒಡೆಯನಾದವನೂ | ತಸ್ಥುಷಃ—ಸ್ಥಾವರಾತ್ಮಕವಾದ ವಸ್ತುಗಳಿಗೂ | ಈಶಾನಂ—ಒಡೆಯನಾದವನೂ | ಸ್ವದೃಶಂ—ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡಬಲ್ಲವನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅದುಗ್ಧಾಽಇವ—ಹಾಲನ್ನು ಕರೆಯದಿರುವ | ಧೇನವಃ—ಗೋವುಗಳು ಹಾಲಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ ಕೆಚ್ಚಲುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವಂತೆ (ನಾವೂ ಸಹ ಸೋಮದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಚಮಸಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಹಿಡಿದವರಾಗಿ) | ಅಭಿನೋನುಮಃ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಬ್ಬಿ ಇಂದ್ರನೇ, ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಈ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಒಡೆಯನಾದವನೂ, ಸ್ಥಾವರಾತ್ಮಕವಾದ ವಸ್ತುಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದವನೂ, ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡಬಲ್ಲವನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಹಾಲನ್ನು ಕರೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಗೋವುಗಳು ಹಾಲಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ ಕೆಚ್ಚಲುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವಂತೆ ನಾವೂ ಸಹ ಸೋಮದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಚಮಸಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಹಿಡಿದವರಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ

English Translation

We glorify you, hero, (Indra) the lord of all moveable and stationary things, the beholder of the universe, (with ladles filled with Soma), like (the udders of) un milked cows.

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ನ ತ್ವಾನಾ ಅನ್ಯೋ ದಿವ್ಯೋ ನ ಪಾರ್ಥಿವೋ ನ ಜಾತೋ ನ ಜನಿಷ್ಯತೇ |

ಅಶ್ವಾಯಂತೋ ಮಘವನ್ನಿಂದ್ರ ವಾಜಿನೋ ಗಮ್ಯಂತಸ್ತಾ ಹವಾಮಹೇ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನ | ತ್ವಾನ್ವಾನಾ | ಅನ್ಯಃ | ದಿವ್ಯಃ | ನ | ಸಾರ್ಥಿವಃ | ನ | ಜಾತಃ | ನ | ಜನಿಷ್ಯತೇ |

ಅಶ್ವಾಯಂತಃ | ಮಘವನ್ | ಇಂದ್ರ | ವಾಜಿನಃ | ಗಮ್ಯಂತಃ | ತ್ವಾ | ಹವಾಮಹೇ || ೨೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಘವನ್ನಿಂದ್ರ ದಿವ್ಯೋ ದಿವಿ ಭವಸ್ತ್ವಾನಾ ತ್ವತ್ಸದ್ಯಲೋಕ್ಯನೋ ನ ಜಾಯತೇ | ಸಾರ್ಥಿವಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಭವೋಽಸಿ ತ್ವಾನಾನೋ ನ ಜಾಯತೇ | ದಿವ್ಯಃ ಸಾರ್ಥಿವೋ ವಾ ತ್ವಾನಾನೋ ನ ಜಾತಃ | ನ ಚ ಜನಿಷ್ಯತೇ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ದಿವಿ ಚ ತ್ರಿಷ್ವಸಿ ಲೋಕೇಷು ತ್ವತ್ಸದ್ಯತಃ ಕಶ್ಚಿನ್ನಾಸ್ತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಶ್ವಾಯಂತೋಽಶ್ವಾಸಿಚ್ಯಂತೋ ವಾಜಿನೋ ವಾಜಮಿಚ್ಯಂತಃ || ಇಚ್ಛಾಯಾಮಿಸಿಪ್ರತ್ಯಯಃ || ಹವಿಷ್ಯಂತೋ ವಾ ಗಮ್ಯಂತೋ ಗಾ ಇಚ್ಯಂತಶ್ಚ ವಯಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಹವಾಮಹೇ | ಹೃದಯಾಮಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದಿವ್ಯಃ—ದೇವಲೋಕೋತ್ಪನ್ನ ನಾದವನು | ಅನ್ಯಃ—ಬೇರೊಬ್ಬನೂ | ತ್ವಾನಾನ್—ನಿನಗೆ ಸದೃಶನಾಗಿ | ನ ಜಾತಃ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿಲ್ಲ | ಸಾರ್ಥಿವಃ—ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನೊಬ್ಬನೂ | ನ—ನಿನಗೆ ಸದೃಶನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿಲ್ಲ | ನ ಜನಿಷ್ಯತೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವದೂ ಇಲ್ಲ | ಅಶ್ವಾಯಂತಃ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಆವೇಕ್ಷಿಸುವವರೂ | ವಾಜಿನಃ—ಅನ್ನಾವೇಕ್ಷಿಗಳೂ | ಗಮ್ಯಂತಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವವರೂ ಆದ ನಾವು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವಾಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಸದೃಶನಾದವನು ದೇವಲೋಕೋತ್ಪನ್ನರಾದ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ ಮಾನವರಲ್ಲೂ ಯಾರೂ ಹುಟ್ಟಿಲ್ಲ. ಇನ್ನು ಮುಂದೆಯೂ ಯಾರೂ ಹುಟ್ಟಲಾರರು. ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಆವೇಕ್ಷಿಸುವವರೂ, ಅನ್ನವೇಕ್ಷಿಗಳೂ, ಗೋವುಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವವರೂ ಆದ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ

English Translation

No other such as you are, celestial or terrestrial, has been or will be born, desirous of horses, of food, of cattle, affluent Indra, we invoke you.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ಸ್ವತಸ್ತದಾ ಭರೇಂದ್ರ ಜ್ಯಾಯಃ ಕನೀಯಸಃ |

ಪುರೂಸಸುಹಿ ಮಘವನ್ನನಾದಸಿ ಭರೇಭರೇ ಚ ಹವ್ಯಃ || ೨೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭಿ | ಸತಃ | ತತ್ | ಅ | ಭರ | ಇಂದ್ರ | ಜ್ಯಾಯಃ | ಕನೀಯಸಃ |

ಪುರುಷಸುಃ | ಹಿ | ಮಘವನ್ | ಸನಾತ್ | ಅಸಿ | ಭರೇಭರೇ | ಚ | ಹವ್ಯಃ || ೨೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಜ್ಯಾಯೋ ಜ್ಯಾಯನ್ನಿಂದ್ರ || ಅಮಂತ್ರಿತಂ ಪೂರ್ವಮನಿದ್ಯಮಾನವದಿತೀಂದ್ರಪದಸ್ಯಾ-
ನಿದ್ಯಮಾನವದ್ಭಾವಾತ್ ಜ್ಯಾಯ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಾಭಾವಃ | ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ ವ್ಯತ್ಯಯಾ-
ನ್ನಮಭಾವೋ ವಾ || ಕನೀಯಸಃ ಸತೋ ಮಮ ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಧನಮಭ್ಯಾ ಭರ | ಹೇ ಮಘವನ್ ತ್ವಂ
ಸನಾಚ್ಚಿರಾದೇವಾರಭ್ಯ ಪುರೂವಸುರ್ಹಿ ಬಹುಧನೋ ದ್ಯುಸಿ | ಭರೇಭರೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯಜ್ಞೇ ವಾ ಹ-
ವ್ಯೋ ಹವಿಷ್ಯಶ್ಚಾಸಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಜ್ಯಾಯಃ—ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ದೊಡ್ಡವನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಕನೀಯಸಃ—ನಿನಗಿಂತಲೂ
ಅಲ್ಪತನಾದ | ಮಮ—ನನಗೆ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನು | ಅಭ್ಯಾ ಭರ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡು | ಮಘವನ್—
ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸನಾತ್—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಚೀನಕಾಲದಿಂದಲೂ | ಪುರೂವಸುರ್ಹಿ—ಅಧಿಕವಾದ
ಧನವುಳ್ಳವನೇ | ಅಸಿ—ಅಗದ್ದೀಯೆ | ಭರೇಭರೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿಯೂ | ಹವ್ಯಃ ಚಿ—ಪೂಜ್ಯ
ನಾಗಿಯೂ ಅಗದ್ದೀಯೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ದೊಡ್ಡವನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗಿಂತಲೂ ಅಲ್ಪತನಾದ ನನಗೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನ
ವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡು ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಚೀನಕಾಲದಿಂದಲೂ ಅಧಿಕವಾದ
ಧನವುಳ್ಳವನೇ ಅಗದ್ದೀಯೆ, ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿಯೂ ಪೂಜ್ಯನಾಗಿಯೂ ಅಗದ್ದೀಯೆ

English Translation

Elder Indra, bring that (wealth to me), being the junior, for, Magha-
van, you have from the beginning been possessed of infinite treasure, and
are to be adored at repeated sacrifices

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪರಾ ಣುದಸ್ತ ಮಘವನ್ಮಮಿತಾನ್ತುನೇದಾ ನೋ ವಸೂ ಕೃಧಿ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ ಬೋಧ್ಯವಿತಾ ಮಹಾಧನೇ ಭವಾ ವೃಧಃ ಸಖೀನಾಂ || ೨೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪರಾ | ನುದಸ್ತ | ಮಘವನ್ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ಸುವೇದಾ | ನಃ | ವಸು | ಕೃಧಿ |
 ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಬೋಧಿ | ಅವಿತಾ | ಮಹಾಧನೇ | ಭವ | ವೃಧಃ | ಸಖೀನಾಂ || ೨೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಘವನ್ ಪರಾ ಪರಾಚೀನಾನಮಿತ್ರಾಣ್ಯತೃನ್ನುದಸ್ತ | ಪ್ರೇರಯ | ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ವ-
 ಸು ವಸೂನಿ ಸುವೇದಾ ಸುಲಭಾನಿ ಕೃಧಿ | ಕುರು | ಮಹಾಧನೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ವಾಜಸಾತ್ ಮಹಾಧನ
 ಇತಿ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಸಖೀನಾಂ ಸ್ತೋತ್ರೈಣಾಮಸ್ಮಾಕಂ ವಸಿಷ್ಠಾನಾಮನಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ
 ಬೋಧಿ | ಭವ | ವೃಧೋ ವರ್ಧಯಿತಾ ಚ ಭವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಮಿತ್ರಾನ್—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಪರಾ ನುದಸ್ತ—
 ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸು | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಸು—ಧನಗಳು | ಸುವೇದಾ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಿಕ್ಕುವಂತೆ | ಕೃಧಿ—ಮಾಡು |
 ಮಹಾಧನೇ—ಅಧಿಕವಾದ ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ ಮಾಡುವ ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಸಖೀನಾಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ |
 ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮಗೆ | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಬೇಕೆಂದು | ಬೋಧಿ—ತಿಳಿ | ವೃಧಃ—ನಮಗೆ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾ
 ಗಿಯೂ | ಭವ—ಆಗಿರು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸು. ನಮಗೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಧನಗಳು
 ಸಿಕ್ಕುವಂತೆ ಮಾಡು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಧನಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕಾದ ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕ
 ನಾಗಿರಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿ. ನಮಗೆ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾಗಿಯೂ ಆಗಿರು.

English Translation

Drive away, Maghavan, our enemies . render riches easy of acqui-
 sition be our preserver in war . be the augments of (the prosperity) of
 (your) friends.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರ ಕ್ರತುಂ ನ ಆ ಭರ ಪಿತಾ ಪುತ್ರೇಭ್ಯೋ ಯಥಾ |
 ಶಿಕ್ಷಾಣೋ ಅಸ್ಮಿನ್ವಿರುಹೂತ ಯಾಮುನಿ ಜೀವಾ ಜ್ಯೋತಿರಶೀಮಹಿ || ೨೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರ | ಕ್ರತುಂ | ನಃ | ಆ | ಭರ | ಪಿತಾ | ಪುತ್ರೇಭ್ಯಃ | ಯಥಾ |
 ಶಿಕ್ಷಾ | ನಃ | ಅಸ್ಮಿನ್ | ಪುರುಹೂತ | ಯಾಮುನಿ | ಜೀವಾಃ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಅಶೀಮಹಿ || ೨೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಕೃತುಂ ಕರ್ಮ ಪ್ರಜ್ಞಾನಂ ನಾ ಭರ | ಆಹರ | ಅಪಿ ಚ ಯಥಾ
ಪಿತಾ ಪುತ್ರೇಭ್ಯೋ ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ ತಥಾ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶಿಕ್ಷ | ಧನಂ ದೇಹಿ | ಹೇ ಪುರುಹೂತ
ಬಹುಭಿರಾಹೂತ ಯಾಮನಿ ಯಜ್ಞೇ ಜೀವಾ ವಯಂ ಜ್ಯೋತಿಃ ಸೂರ್ಯಮಶೀಮಹಿ | ಪ್ರತಿದಿನಂ
ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾಮು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಕೃತುಂ—ಕರ್ಮವಿಷಯಕವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು | ಆ ಭರ—
ಬದಗಿಸು | ಯಥಾ—ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಪಿತಾ—ತಂದೆಯಾದವನು | ಪುತ್ರೇಭ್ಯಃ—ತನ್ನ ಪುತ್ರರಿಗೆ ಧನವನ್ನು
ಕೊಡುವನೋ ಹಾಗೆ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಿಕ್ಷ—ಧನವನ್ನು ಕೊಡು | ಪುರುಹೂತ—ನೀರರ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರ
ನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಸ್ಮಿನ್ ಯಾಮನಿ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಜೀವಾಃ—ನಿರತರಾದ ನಾವು | ಜ್ಯೋತಿಃ—
ಸೂರ್ಯನ ಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು | ಅಶೀಮಹಿ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ ಕರ್ಮವಿಷಯಕವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಬದಗಿಸು ತಂದೆಯಾದವನು ತನ್ನ ಪುತ್ರರಿಗೆ
ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡು ನೀರರ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಯಜ್ಞ
ದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ ನಾವು ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಸೂರ್ಯನ ಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

Bring to us, Indra, wisdom, as a father (gives knowledge) to his sons :
bestow wealth upon us on this occasion, you the invoked of many, so that
we, living at the solemnity, may (long) enjoy the light (of existence)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ನೋ ಅಜ್ಞಾತಾ ವೃಜನಾ ದುರಾಧ್ಯೋಽಮಾನಾಸೋ ಅವ ಕ್ರಮುಃ |

ತ್ವಯಾ ವಯಂ ಪ್ರವತಃ ಶಶ್ವತೀರಪೋತಿ ಶೂರ ತರಾಮಸಿ || ೨೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಾ | ನಃ | ಅಜ್ಞಾತಾಃ | ವೃಜನಾಃ | ದುಃಪ್ರಾಧ್ಯಃ | ಮಾ | ಅಶೀನಾಸಃ | ಅವ | ಕ್ರಮುಃ |

ತ್ವಯಾ | ವಯಂ | ಪ್ರವತಃ | ಶಶ್ವತೀಃ | ಅಪಃ | ಅತಿ | ಶೂರ | ತರಾಮಸಿ || ೨೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಜ್ಞಾತಾ ಅಜ್ಞಾತಗಮನಾ ವೃಜನಾ ಹಿಂಸಕಾ ದುರಾಧ್ಯೋ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಾವ
ಕ್ರಮುಃ | ಮಾವಚಕ್ರಮುಃ | ಹೇ ಶೂರ ತ್ವಯಾ ವಯಂ ವಶಿಷ್ಠಾಃ ಪ್ರವತಃ ಪ್ರವಚಿರಾಃ ಸಂತಃ ಶಶ್ವ-
ತೀರ್ಬಹೀರಪೋತಿ ತರಾಮಸಿ | ಅತಿತರಾಮು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಅಜ್ಞಾತಾಃ—ನಮಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಸಂಚರಿಸುವವರೂ, | ವೃಜನಾಃ—ನಮ್ಮ ಹಿಂಸೆ
ಕರೂ | ದುರಾಧ್ಯಾಃ—ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವವರೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಅವ ಕ್ರಮಾಃ—
ಆಕ್ರಮಿಸದಿರಲಿ | ಅಶಿನಾಸಃ—ನಮಗೆ ಆಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರೂ | ಮಾ—ನಮ್ಮನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸದಿರಲಿ |
ಕೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಶ್ವಯಾ—ನಿನ್ನಿಂದ ರಕ್ಷಿತವಾದ | ವಯಂ—ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನ
ರಾದ ನಾವು | ಪ್ರವತಃ—ತರಣಸಾಧನವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಶಶ್ವತೀಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ | ಅಸಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು |
ಅತಿ ತರಾಮಸಿ—ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾನಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆ ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವವರೂ, ನಮ್ಮ ಹಿಂಸಕರೂ, ನಮಗೆ
ಕೇಡನ್ನು ಒಯಿಸುವವರೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸದಿರಲಿ ನಮಗೆ ಆಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡು
ವವರೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸದಿರಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನಿಂದ ರಕ್ಷಿತರೂ, ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೋ
ತ್ಪನ್ನರೂ ಆದ ನಾವು ತರಣಸಾಧನವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

Let no unknown, wicked, malevolent, malignant (enemies) overpower
us may we, protected by you, cross over many waters.

ಮೂವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶ್ವಿತ್ಯಂಚಿ ಇತಿ ಚತುರ್ದಶರ್ಚಂ ಪೋಡತಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಶ್ವಿತ್ಯಂ-
ಚಿಃ ಪಳೂನಾ ಸಂಸ್ತವೋ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಸಪುತ್ರಸ್ಯೇಂದ್ರೇಣ ವಾ ಸಂವಾದೇ ಇತಿ | ಆದಿತೋ ನವಾನಾಂ
ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಃ | ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರಾಣಾಂ ಸ್ತೂಯಮಾನತಾತ್ಪತ್ಯ ಏವ ದೇವತಾ | ವಿದ್ಯುತೋ ಜ್ಯೋತಿರಿತ್ಯಾದಿ-
ಭಿದರ್ಶನಾದಿಭಿಃ ಸ್ವಪುತ್ರೈರ್ವಸಿಷ್ಠಃ ಸ್ತೂಯತೇ | ಅತೋ ವಸಿಷ್ಠೋ ದೇವತಾ | ತ ಏವ ಋಷಯಃ |
ಯಾ ತೇನೋಚ್ಯತ ಇತಿ ನ್ಯಾಯಾತ್ | ಅನುಕ್ತತ್ವಾತ್ತಿಷ್ಠುಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಶ್ವಿತ್ಯಂಚಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಶ್ವಿತ್ಯಂಚಿಃ ಪಳೂನಾ ಸಂಸ್ತವೋ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ
ಸಪುತ್ರಸ್ಯೇಂದ್ರೇಣ ವಾ ಸಂವಾದಃ ಎಂದು ಕೇಳಿರುವುದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಒಂಭತ್ತು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ವಸಿ
ಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು. ಈ ಒಂಭತ್ತು ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರ ವಿಷಯವು ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರ
ಸ್ತುತಿಯೇ ಈ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ದೇವತೆಯು. ವಿದ್ಯುತೋ ಜ್ಯೋತಿಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಂದಿನ
ಐದು ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಮುಷಿಯ ಪ್ರಸ್ತುತವಿರುವುದರಿಂದ ಆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ವಸಿಷ್ಠನ ಸ್ತುತಿಯೇ ದೇವತೆಯು.
ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರೇ ಮುಷಿಗಳು. ತ್ರಿಷ್ಠುವ ಭಂದವು.

ಸೂಕ್ತ—೩೩

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೩೩ ||
 ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೨, ೨೩, ೨೪ ||
 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಜ್ಯ—೧೪ ||
 ಸಂಸ್ತುತೋ ಮಸಿಷ್ಯ ಸಪುತ್ರಸ್ಯೇಂತ್ರೇಣ ವಾ ಸಂವಾದಃ
 ಮಸೀ—೧-೯ ಮಸಿಷ್ಯಃ | ೧೦-೧೪ ಮಸಿಷ್ಯಪುತ್ರಾಃ ||
 ದೇವತಾ—೧-೯ ಮಸಿಷ್ಯಪುತ್ರಾಃ | ೧೦-೧೪ ಮಸಿಷ್ಯಃ ||
 ಭಂದಃ—ಶ್ರೀಪುಷ್ಪ ||

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕ

ಶ್ವಿತ್ಯಂಚೋ ಮಾ ದಕ್ಷಿಣತಸ್ತಪದರ್ಥಾ ಧಿಯಂಜಿನ್ವಾಸೋ ಅಭಿ ಹಿ ಪ್ರಮಂದುಃ
 ಉತ್ತಿಷ್ಠನ್ಯೋಚೇ ಪರಿ ಬರ್ಹಿಷೋ ನೃನ್ಮ ಮೇ ದೂರಾದವಿತವೇ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ||

ಪದಸಾರಃ

ಶ್ವಿತ್ಯಂಚಃ | ಮಾ | ದಕ್ಷಿಣತಃ ತಪದರ್ಥಃ | ಧಿಯಂಜಿನ್ವಾಸಃ | ಅಭಿ | ಹಿ | ಪ್ರಮಂದುಃ |
 ಉತ್ಪಾತ್ಯನ್ಮ | ವೋಚೇ | ಪರಿ | ಬರ್ಹಿಷಃ | ನೃನ್ಮ | ನ | ಮೇ | ದೂರಾತ್ | ಅವಿತವೇ | ವ-
 ಸಿಷ್ಠಾಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶ್ವಿತ್ಯಂಚಃ | ಶ್ವಿತ್ಯಂ ಶ್ವೇತವರ್ಣಮಂಚಂತೀತಿ ಶ್ವಿತ್ಯಂಚಃ | ಶ್ವೇತವರ್ಣಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಧಿಯಂ-
 ಜಿನ್ವಾಸಃ ಕರ್ಮಣಾಂ ಪೂರಯಿತಾರೋ ದಕ್ಷಿಣತಸ್ತಪದರ್ಥಃ | ದಕ್ಷಿಣೇ ಶಿರಸೋ ಭಾಗೇ ಕಪದರ್ಥಶ್ಚಾ-
 ದಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ದಕ್ಷಿಣತಸ್ತಪದರ್ಥಃ | ಚೂಡಾಕರ್ಮಣಿ ದಕ್ಷಿಣತೋ ವಸಿಷ್ಠಾ ನಾಮಿತಿ ಸ್ಮರ್ಯತೇ |
 ಮಾ ಮಾಮಭಿ ಪ್ರಮಂದುಃ | ವಿದ್ಯಾಬಲೇನಾಭಿಸ್ಪಾರ್ಷಯನ್ | ಯತೋ ಮಾಮಭಿ ಪ್ರಮಂದುರ-
 ತೋ ಬರ್ಹಿಷೋ ಯಜ್ಞಾತ್ | ಪರೀತಿ ಪಂಚಮ್ಯರ್ಥಾನುವಾದಃ | ಉತ್ತಿಷ್ಠನ್ಮದಂ ನೃನ್ಮಚ್ಛಸ್ಯ
 ನೇತ್ವನ್ಯೋಚೇ | ಬ್ರವೀಮಿ | ಮೇ ಮತ್ತೋ ದೂರಾವಸಿಷ್ಠಾ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಮನು ಪುತ್ರಾ ಅವಿತವೇ
 ಗಂತುಂ ನಾರ್ಹಂತೀತಿ ಶೇಷಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶ್ವಿತ್ಯಂಚಃ—ಶ್ವೇತವರ್ಣವುಳ್ಳವರೂ | ಧಿಯಂಜಿನ್ವಾಸಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವ
 ವರೂ | ದಕ್ಷಿಣತಸ್ತಪದರ್ಥಃ—ತಲೆಯ ದಕ್ಷಿಣ (ಬಲ) ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಶಿಖೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ (ನನ್ನ ಪುತ್ರರು) | ಮಾ—
 ನನ್ನನ್ನು | ಅಭಿಪ್ರಮಂದುಃ—ತಮ್ಮ ವಿಷ್ಣುವಿನಿಂದ ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ | ಬರ್ಹಿಷಃ ಪರಿ—ಯಜ್ಞ ಸ್ಥಾನ
 ದಿಂದ | ಉತ್ತಿಷ್ಠನ್ಮ—ಏಳುತ್ತಾ | ನೃನ್ಮ—ಯಜ್ಞನೇತೃಗಳಾದ ಅವರನ್ನು | ವೋಚೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ |
 ಮೇ—ನನಗಿಂತಲೂ | ದೂರಾತ್—ದೂರಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರು | ಅವಿತವೇ—ಹೊರಟು
 ಹೋಗಲು | ನ ಹಿ—ಬಿಡುವುದಿಲ್ಲ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶ್ರೇತವರ್ಣವುಳ್ಳವರೂ, ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವವರೂ, ತಲೆಯ ಬಲಭಾಗದಲ್ಲಿ ಶಿಖೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ವಾಸಿಷ್ಠರು ತಮ್ಮ ವಿದ್ಯೆಯಿಂದ ಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನದಿಂದ ಎದ್ದ ಮೇಲೆ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನೇತ್ಯುಗಳಾದ ಅವರನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ನನಗಿಂತಲೂ ದೂರಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಈ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರಿಲು ಅಥವಾ ಇಲ್ಲಿಂದ ದೂರಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ನಾನು ಬಿಡುವುದಿಲ್ಲ.

English Translation

The white-complexioned accomplishers of holy ceremonies, wearing the lock of hair on the right side, have afforded me delight, when, rising up, I call the leaders (of rites) to the sacred grass - the Vasishtas, (my sons) should never be far from me.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠ ಬುಷಿಗೂ ಅವರ ಪುತ್ರರಿಗೂ ಅಥವಾ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ನಡೆದ ಸಂವಾದರೂಪವಾದ ವಿಷಯವು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ೧-೯ ಬುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠ ಬುಷಿಯು ತನ್ನ ಪುತ್ರರ ವಿಷಯವನ್ನೂ ೧೦-೧೪ ಬುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠ ಪುತ್ರರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ವಸಿಷ್ಠ ಬುಷಿಯ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವರು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದೂರಾದಿಂದ್ರಮನಯನ್ನಾ ಸುತೇನ ತಿರೋ ವೈಶಂತಮತಿ ಸಾಂತಮುಗ್ರಂ ।

ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ ವಾಯತಸ್ಯ ಸೋಮಾತ್ಸುತಾದಿಂದ್ರೋವೈಣೀತಾ ವಸಿಷ್ಠಾನ್ ॥ ೨ ॥

ಪದಸಾಠಃ

ದೂರಾತ್ | ಇಂದ್ರಂ | ಅನಯನ್ | ಆ | ಸುತೇನ | ತಿರಃ | ವೈಶಂತಂ | ಅತಿ | ಸಾಂತಂ | ಉಗ್ರಂ |

ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ | ವಾಯತಸ್ಯ | ಸೋಮಾತ್ | ಸುತಾತ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಅವೈಣೀತ | ವಸಿಷ್ಠಾನ್ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದಾ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಃ ಸುದಾಸಂ ರಾಜಾನಮಯಾಜಯನ್ ತದೈವ ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಾ ಜ್ಯೋತಿಸಿ ರಾಜಾ ಸೋಮಾನ್ಯಷ್ಟುಮದ್ಯಮಂ ಚಕಾರ | ತದಾ ತೇ ವಸಿಷ್ಠ ಪುತ್ರಾಃ ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಂ ತಿರಸ್ಕೃತ್ಯ ತದೀಯೇ ಯಾಗೇ ಸೋಮಂ ಪಿಬಂತಮಿಂದ್ರಂ ಮಂತ್ರಬಲೇನ ತಸ್ಮಾದಾಚ್ಛಿದ್ಯ ಸುದಾಸೋ ಯಜ್ಞೇ ಸ್ಥಾಪಯಾಮಾಸುಃ | ತದೇತದ್ವೃತ್ತಾಂತಂ ಕೀರ್ತಯನ್ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸ್ವಸುತಾನೇನೇನ ಮಂತ್ರೇಣ ಸ್ತುತಿ ॥ ವೈಶಂತಂ | ವೇಶಂತಃ ಪಲ್ಪಲಂ | ಅತ್ರ ವೇಶಂತಶಬ್ದೇನ ಸೋಮಾಧಾರಕ್ಕೆ ಮಸೋ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ತತ್ತ್ವಂ ಸೋಮಂ ಸಾಂತಂ ಪಿಬಂತಮುಗ್ರಮದ್ಗುಣಮಿಂದ್ರಂ ಸುತೇನ ಸುದಾಸೋ ಯಜ್ಞೇ ಛೇದನೇನ ಸೋಮೇನ ಹೇತುನಾ ತಿರಃ ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಂ ತಿರಸ್ಕೃತ್ಯ ದೂರಾದಾನಯನ್ | ವಸಿಷ್ಠಾ ಮಂತ್ರಬಲೇ-

ನಾನೀತವಂತಃ | ಇಂದ್ರೋಽಸಿ ವಾಯತಸ್ಯ ವಯತಃ ಪುತ್ರಸ್ಯ ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ | ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ
ಷಸ್ತೀ | ವಾಯತಂ ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಮತ್ಯತಿಹಾಯ ಸುದಾಸೋ ಯಜ್ಞೇಽಭಿಷುತಾತ್ನೋಮಾದ್ಧೇತೋ-
ರ್ವಸಿಷ್ಠಾನ್ಯಸಿಸ್ಯಸ್ಯ ಪುತ್ರಾನವ್ಯಣೀತ | ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಸ್ಯ ಸೋಮಯಾಗೇ ಚಮಸಸ್ಥಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬ-
ನ್ನಸೀದ್ರಸ್ತಂ ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನಂ ತಿರಸ್ಕೃತ್ಯ ಮಂತ್ರಸಾಮರ್ಥ್ಯಬಲೇನ ಸುದಾಸೋ ಯಜ್ಞ ಆಹವನ-
ಕಾಲೇ ವಸಿಷ್ಠಾನಾಜಗಾಮೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವ್ಯಶಂತಂ—ಕೊಳದಂತೆ ಆಳವಾದ ಚಮಸಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಸೋಮವನ್ನು | ಪಾಂತಂ—ಪಾನಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ
ವನೂ | ಉಗ್ರಂ—ಭಯಂಕರನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸುತೇನ—ಸುದಾಸನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ
ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮದನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ತಿರಃ—ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನನನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ | ದೂರಾತ್—ಅತಿ ದೂರದಿಂದಲೇ |
ಆ ಅನಯನ್—ಕರೆತಂದರು. ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನಾದರೋ | ವಾಯತಃ—ವಯತಪುತ್ರನಾದ | ಪಾಶದ್ಯು-
ಮ್ನಸ್ಯ—ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನನನ್ನು | ಅತಿ—ಪರಿತ್ಯಜಿಸಿ | ಸೋಮಾತ್—ಸುದಾಸನ ಸೋಮಕ್ಕಾಗಿ | ವಸಿಷ್ಠಾನ್—
ಅವನ ಪುರೋಹಿತರಾದ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರನ್ನೇ | ಅವ್ಯಣೀತ—ಅರಿಸಿ ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದನು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಕೊಳದಂತೆ ಆಳವಾದ ಚಮಸಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುತ್ತಿದ್ದವನೂ, ಭಯಂಕರನೂ ಆದ
ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸುದಾಸನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನನನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ಅತಿ ದೂರ
ದಿಂದಲೇ ಪಾಶದ್ಯುಮ್ನನನ್ನು ಪರಿತ್ಯಜಿಸಿ ಸುದಾಸನ ಸೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಅವನ ಪುರೋಹಿತರಾದ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರನ್ನೇ
ಅರಿಸಿ ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದನು.

English Translation

Disgracing (Pashadyumna), they brought from afar the fierce Indra, when drinking the ladle of Soma at his sacrifice, to (receive) the libation (of Sudas). Indra, hastened from the effused Soma of Pashadyumna, the son of Vayata to the Vashisthas

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏವೇನ್ನು ಕಂ ಸಿಂಧುಮೇಭಿಸ್ತತಾರೇವೇನ್ನು ಕಂ ಭೇದಮೇಭಿರ್ಜಘಾನ |

ಏವೇನ್ನು ಕಂ ದಾಶರಾಜ್ಞೇ ಸುದಾಸಂ ಪ್ರಾವದಿಂದ್ರೋ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ವೋ ವ-

ಸಿಷ್ಠಾಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏವ | ಇತ್ | ನು | ಕಂ | ಸಿಂಧುಂ | ಏಭಿಃ | ತತಾರ | ಏವ | ಇತ್ | ನು | ಕಂ | ಭೇದಂ | ಏಭಿಃ |
 ಜಘಾನ |
 ಏವ | ಇತ್ | ನು | ಕಂ | ದಾಶರಾಜ್ಞೇ | ಸುದಾಸಂ | ಪ್ರ | ಅವತ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ವಃ |
 ವಸಿಷ್ಠಾಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಏವೇತ್ ಯಥಾ ಪಾಶದ್ಭುನ್ನು ಸ್ಯ ಸನಾಖ್ಯೇ ಸೋಮಯಾಗೇ ಚಮಸಸ್ತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬಂತ-
 ಮಪೀಂದ್ರಂ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸುದಾಃ ಪ್ರಾಪ್ತವಾನ್ ಏವಮೇವ ಸಿಂಧುಂ ನದೀಮೇಭಿರ್ವಸಿಷ್ಠಃ ಕಂ ಸುಖೇನ
 ತತಾರ | ತೀರ್ಣ ಆಸೀತ್ | ನ್ನಿತಿ ಪೂರಣಃ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಅರ್ಘ್ಯಂಸಿ ಚಿತ್ಪ್ರಥಾನಾ ಸು-
 ದಾಸೇ | ಋ. ೭-೧೮-೫ | ಇತಿ | ಏವೇದೇವಮೇವ ಭೇದಂ ಭೇದನಾಮಕಂ ಶತ್ರುಮಸ್ಯೇಭಿರ್ವಸಿಷ್ಠೈ-
 ರೇವ ಜಘಾನ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಏವೇದೇವಮೇವ ಹೇ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯೇನ
 ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ದಾಶರಾಜ್ಞೇ ದಶಭಿಃ ರಾಜಭಿಃ ಸಹ ಯುದ್ಧೇ ಪ್ರವೃತ್ತೇ ಸತಿ ಸುದಾಸಂ ರಾಜಾ
 ನಮಿಂದ್ರಃ ಪ್ರಾವತ್ | ಪ್ರಾರಕ್ಷತ್ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ದಶ ರಾಜಾನಃ ಸಮಿತಾ ಆಯಜ್ಯವಃ
 ಸುದಾಸಮಿಂದ್ರಾವರೂಢಾ ನ ಯುಯುಧಾಃ | ಋ. ೭-೮೩-೭ | ಇತಿ | ದಾಶರಾಜ್ಞೇ ಪರಿಯತ್ತಾಯ
 ವಿಶ್ವತಃ | ಋ. ೭-೮೩-೮ | ಇತಿ ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಏವೇತ್—ಇದೇಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಏಭಿಃ—ಈವಸಿಷ್ಠರೊಂದಿಗೆ | ಸಿಂಧುಂ—ಸಿಂಧುನದಿಯನ್ನು | ಕಂ—
 ಸುಖವಾಗಿ | ತತಾರ ನು—(ಸುದಾಸನು) ದಾಟಿದನು | ಏವೇತ್—ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಏಭಿಃ—ಈ ವಸಿಷ್ಠರ
 ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ | ಭೇದಂ—ಭೇದನೆಂಬ ಶತ್ರುವನ್ನೂ | ಜಘಾನ—ಕೊಂದನು | ಏವೇತ್—ಇದರಂತೆಯೇ |
 ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಪುಷಿಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾದ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ—ಸ್ತುತಿ
 ಯಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ದಾಶರಾಜ್ಞೇ—ಹತ್ತು ಮಂದಿ ರಾಜರೊಡನೆ ನಡೆದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ |
 ಸುದಾಸಂ—ಸುದಾಸನನ್ನು | ಪ್ರಾವತ್—ರಕ್ಷಿಸಿದನು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠರೇ, ಯಾವ ರೀತಿ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಬೇರೆ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಸೋಮವಾನ ಮಾಡುತ್ತಿ-
 ದ್ದರೂ, ಸುದಾಸನಿಗಾಗಿ ಆ ಜಾಗವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಸುದಾಸನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದನೋ, ಅದೇರೀತಿ, ನಿಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಈ ಸುದಾಸನು
 ನದಿಯನ್ನೂ ಸುಖವಾಗಿ ದಾಟಿದನು ಈ ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಭೇದನೆಂಬ ಶತ್ರುವನ್ನೂ ಕೊಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ,
 ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ, ಹತ್ತುಮಂದಿ ರಾಜರೊಡನೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ನಡೆಸಿದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಸಹ
 ಇಂದ್ರನು ಈ ಸುದಾಸನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದನು

English Translation

In the same manner was he, (Sudas), enabled by them easily to cross
 the Sindhu river : in the same manner, through them he easily slew his foe :

so in like manner, Vasishthas, through your prayers, did Indra defend Sudas in the war with the ten kings

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಜುಷ್ಟೀ ನರೋ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ವಃ ಪಿತೃಣಾಮುಕ್ತಮನ್ಯಯಂ ನ ಕಿಲ ರಿಷಾಢ |

ಯಚ್ಛಕ್ವರೀಷು ಬ್ರಹ್ಮತಾ ರವೇಣೇಂದ್ರೇ ಶುಷ್ಮಮದಧಾತಾ ವಸಿಷ್ಠಾಃ || ೪ ||

ಪದಮಾಠಃ

ಜುಷ್ಟೀ | ನರಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ವಃ | ಪಿತೃಣಾಂ | ಅಪ್ತಂ | ಅನ್ಯಯಂ | ನ | ಕಿಲ | ರಿಷಾಢ |

ಯತ್ | ಶಕ್ವರೀಷು | ಬ್ರಹ್ಮತಾ | ರವೇಣ | ಇಂದ್ರೇ | ಶುಷ್ಮಂ | ಅದಧಾತ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನರಃ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀವೇನ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಗ್ಲೋತ್ರೇಣ ಪಿತೃಣಾಂ ಜುಷ್ಟೀ ಪ್ರೀತಿರ್ಭವತಿ | ಪಿತೃಣಾಮಿತ್ಯನೇನ ಪಾರೋಕ್ಷ್ಯೇಣ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯೈವ ಕೀರ್ತನಂ | ಅಹಂ ಪ್ರೀತೋ ಭವಾಮಾತ್ಮರ್ಥಃ | ಅಥೇದಾನೀಂ ಸ್ವಮಾಶ್ರಮಂ ಗಂತುಮದ್ಯತೋಽಹಮಪ್ತಂ ರಥಸ್ಯಾಪ್ತಮನ್ಯಯಂ | ವ್ಯಯಾಮಿ || ಲದರ್ಥೇ ಲಬ್ಧ || ಚಾಲಯಾಮಾತ್ಮರ್ಥಃ | ಯೂಯಂ ನ ಕಿಲ ರಿಷಾಢ ನ ಚ ಕ್ಷೀಣಾ ಭವಥ ಹೇ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಯದ್ಯಸ್ಮಾಚ್ಛಕ್ವರೀಷ್ಪುಷ್ಪು ಬ್ರಹ್ಮತಾ ಶ್ರೇಷ್ಠೇನ ರವೇಣ ಸಾನ್ಮೇಂದ್ರೇ ಶುಷ್ಮಂ ಬಲಮದಧಾತ ಅಧಾರಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠರೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದಲೇ | ಪಿತೃಣಾಂ—ಪಿತೃಗಳಿಗೆ | ಜುಷ್ಟೀ—ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾಗುತ್ತದೆ | ಅಪ್ತಂ—ರಥದ ಅಚ್ಚನ್ನು | ಅನ್ಯಯಂ—ನಾನು ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠವಂಶೀತ್ವನ್ನರಾದ ಋಷಿಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಶಕ್ವರೀಷು—ಶಕ್ವರೀ ಎಂಬ ಉತ್ತಮವಾದ ಭಂದಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದುದೂ | ಬ್ರಹ್ಮತಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಆದ | ರವೇಣ—ನಿಮ್ಮ ಸಾಮಗಾನದಿಂದ | ಇಂದ್ರೇ—ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ | ಶುಷ್ಮಂ—ಒಲವನ್ನು | ಅದಧಾತ—ತುಂಬಿ ದಿರೋ (ಆದುದರಿಂದಲೇ) ನ ಕಿಲ ರಿಷಾಢ—ನೀವು ಕೊಂಚವೂ ಕಾಲಹರಣಮಾಡಬೇಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠರೇ, ನಿಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯಿಂದಲೇ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ರಥದ ಅಚ್ಚನ್ನು ನಾನು ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠವಂಶೀತ್ವನ್ನರಾದ ಋಷಿಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಶಕ್ವರೀ ಎಂಬ ಉತ್ತಮವಾದ ಭಂದಸ್ಸುಗಳ ಸರಣದಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದುದೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಸಾಮಗಾನದಿಂದ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ ಒಲವನ್ನು ತುಂಬಿದಿರೋ ಆದುದರಿಂದಲೇ ನೀವು ಕೊಂಚವೂ ಕಾಲಹರಣವನ್ನು ಮಾಡಬೇಡಿರಿ.

English Translation

By your prayers, leaders (of rites), is effected the gratification of your progenitors I have set in motion the axle (of the chariot) be not you inert, for by your sacred metres, Vasishthas. (chaunted) with a loud voice, you sustain vigour in Indra.

ಪಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದ್ವ್ಯಾಮಿವೇತ್ತ್ವಷ್ಟಜೋ ನಾಥಿತಾಸೋದೀಧಯುದಾಶರಾಜ್ಞೇವೃತಾ-
ಸಃ |

ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಸ್ತುವತ ಇಂದ್ರೋ ಅಶ್ವೋದುರುಂ ತೃತ್ಸುಭ್ಯೋ ಅಕೃಣೋದು
ಲೋಕಂ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ದ್ವ್ಯಾಂ ಇವ | ಇತ್ | ತೃಷ್ಣಜಃ | ನಾಥಿತಾಸಃ | ಅದೀಧಯುಃ | ದಾಶರಾಜ್ಞೇ | ವೃತಾಸಃ |
ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ | ಸ್ತುವತಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಅಶ್ವೋತ್ | ಉರುಂ | ತೃತ್ಸುಭ್ಯಃ | ಅಕೃಣೋತ್ | ಉಂ ಇತಿ
ಲೋಕಂ || ೫ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ತೃಷ್ಣಜೋ ಜಾತತೃಷ್ಣಾ ವೃತಾಸಸ್ತೃತ್ಸುಭೀ ರಾಜಭಿವೃತಾ ನಾಥಿತಾಸೋ ವೃಷ್ಟಿಂ ಯಾಚೇ-
ಮಾನಾ ವಸಿಷ್ಠಾ ದ್ವ್ಯಾಮಿವಾದಿತ್ಯಮಿವೇಂದ್ರಂ ದಾಶರಾಜ್ಞೇ ದಶಾನಾಂ ರಾಜ್ಞಾಂ ಸಂಗ್ರಾಮ ಉದದೀ-
ಧಯುಃ | ಉದದೀಧಯುಃ | ಸ್ತುವತೋ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಮಿಂದ್ರೋದ್ರೋತ್ | ಅಕೃಣೋಚ್ಛ |
ಉರುಂ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಲೋಕಂ ತೃತ್ಸುಭ್ಯೋ ರಾಜಭ್ಯೋದ್ರೋತ್ | ಅಕೃರೋಚ್ಛ | ಅದದಾಚ್ಛೇ-
ತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತೃಷ್ಣಜಃ—ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ | ವೃತಾಸಃ—ತೃತ್ಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ರಾಜರಿಂದ ಪರಿವೃತ
ರಾದವರೂ | ನಾಥಿತಾಸಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತಿದ್ದವರೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠರು | ದಾಶರಾಜ್ಞೇ—ಹತ್ತು ಮಂದಿ
ರಾಜರೊಡನೆ ನಡೆದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | (ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು) ದ್ವ್ಯಾಂ ಇವ—ಆದಿತ್ಯನಂತೆ | ಉದದೀಧಯುಃ—
ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು | ಸ್ತುವತಃ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಿದ್ದ | ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ—ವಸಿಷ್ಠನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಇಂದ್ರಃ—
ಇಂದ್ರನು | ಅಶ್ವೋತ್—ಕೇಳಿದನು | ತೃತ್ಸುಭ್ಯಃ—ತೃತ್ಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ರಾಜರಿಗೆ | ಉರುಂ—ಅತಿವಿಸ್ತೃತ
ವಾದ | ಲೋಕಂ—ರಾಜ್ಯವನ್ನು | ಅಕೃಣೋತ್—ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಟ್ಟನು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ, ತೃತ್ವಸಂಜ್ಞಕರಾದ ರಾಜರಿಂದ ಪರಿವೃತರಾದವರೂ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತಿದ್ದವರೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠರು ಹತ್ತು ಮಂದಿ ರಾಜರೊಡನೆ ನಡೆದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಆದಿತ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. ಇಂದ್ರನು ವಸಿಷ್ಠನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ತೃತ್ವಸಂಜ್ಞಕರಾದ ರಾಜರಿಗೆ ಆತಿವಿಸ್ತೃತವಾದ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಟ್ಟನು.

English Translation

Suffering from thirst, soliciting (rain), supported (by the Tritsus in the war with the ten Rajas, (the Vasishthas) made Indra radiant as the sun: Indra heard (the praises) of Vasishtha glorifying him, and bestowed a spacious region on the Tritsus.

ಸಂಹಿತಾವಾಣಿ

ದಂಡಾ ಇವೇದ್ಗೋಅಜನಾಸ ಆಸನ್ನರಿಚ್ಛಿನ್ನಾ ಭರತಾ ಅರ್ಭಕಾಃ |

ಅಭವಚ್ಛ ಪುರವಿತಾ ವಸಿಷ್ಠ ಆದಿತ್ಯತೃನ್ನಾಂ ವಿಶೋ ಅಪ್ರಥಂತ || ೬ ||

ಪದವಾಣಿ

ದಂಡಾಃ ಇವ | ಇತ್ | ಗೋಅಜನಾಃ | ಆಸನ್ | ಪರಿಚ್ಛಿನ್ನಾಃ | ಭರತಾಃ | ಅರ್ಭಕಾಃ |

ಅಭವತ್ | ಚ | ಪುರವಿತಾ | ವಸಿಷ್ಠಃ | ಆತ್ | ಇತ್ | ತೃತ್ಯುನಾಂ | ವಿಶಃ | ಅಪ್ರಥಂತ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಗೋಅಜನಾಸೋ ಗವಾಂ ಪ್ರೇರಕಾ ದಂಡಾ ಇವ ಯಥಾ ದಂಡಾಃ ಪರಿಚ್ಛಿನ್ನ ಸತ್ಪ್ರೋಶಶಾಖಾ ಭವಂತಿ ತದ್ಭದ್ರರತಾಃ | ತೃತ್ಯುನಾಮೇವ ರಾಜ್ಞಾಂ ಭರತಾ ಇತಿ ನಾಮಂತರೇಣೋಪಾದಾನಂ | ಶತ್ರು-ಭಿಃ ಪರಿಚ್ಛಿನ್ನಾ ಏನಾಸನ್ | ಅರ್ಭಕಾಸೋರ್ಭಕಾ ಅಲ್ಪಾಶ್ವಾಸನ್ | ಆದಿತ್ಯರಿಚ್ಛಿನ್ನಾ ದಾನಂತರಮೇವ ಶೇಷಾಂ ತೃತ್ಯುನಾಂ ವಸಿಷ್ಠಃ ಪುರವಿತಾ ಪುರೋಹಿತೋಽಭವಚ್ಛ | ತತ್ಪುರೋಹಿತೈಸಾಮರ್ಥ್ಯತೃತ್ಯು-ತೃನ್ನಾಂ ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾಃ ಅಪ್ರಥಂತ | ಅವರ್ಧಂತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಗೋಅಜನಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹೊಡೆಯಲು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವ | ದಂಡಾ ಇವ—ಕೋಲುಗಳಿಗೆ ಯಾವ ರೀತಿ ಸತ್ಪಾದಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ಬಿಡಿಸಿ ಅವು ನುಣ್ಣಿಗಿರುವವೋ ಹಾಗೆ | ಭರತಾಃ—ಈ ಭರತರು (ತೃತ್ಯುಗಳು) | ಪರಿಚ್ಛಿನ್ನಾ ಇತ್—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಪಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಧನವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೇ | ಆಸನ್—ಆದರು. | ಅರ್ಭಕಾಃ—ಅತ್ಯಲ್ಪರೂ ಆದರು. | ಆದಿತ್—ಆ ಒಡನೆಯೇ | ತೃತ್ಯುನಾಂ—ಈ ತೃತ್ಯುಗಳಿಗೆ | ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠನು | ಪುರವಿತಾ—ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ | ಅಭವಚ್ಛ—ಆದನು. | ವಿಶಃ—(ತತ್ಪಲವಾಗಿ) ಅವರ ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲ ಆಪ್ರಥಂತ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹೊಡೆಯಲು ಸಿದ್ಧ ಪಡಿಸುವ ಕೋಲುಗಳಿಗೆ ಪರ್ಣಾದಿಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಬಿಡಿಸಿ ಅವನ್ನು ಸುಣ್ಣಿಗೆ ಮಾಡುವಂತೆ ತೃತ್ವಗಳು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಪಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಧನವುಳ್ಳವರಾಗಿ ರಿಕ್ತರಾದರು. ಅತ್ಯಲ್ಪರೂ ಆದರು. ಆ ಒಡನೆಯೇ, ಈ ತೃತ್ವಗಳಿಗೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ ಅವನು ತತ್ಪಲವಾಗಿ ಅವರ ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದರು

English Translation

The Bharatas, inferior (to their foes), were shorn (of their positions), like the staves for driving cattle, (stripped of their leaves and branches) : but Vashistha became their family priest, and the people of the Tritsus prospered,

ಸಂಹಿತಾವಾಣಿ

ತ್ರಯಃ ಕೃಣ್ವಂತಿ ಭುವನೇಷು ರೇತಸ್ತಸ್ರಃ ಪ್ರಜಾ ಆರ್ಯಾ ಜ್ಯೋತಿರಗ್ರಾಃ
ತ್ರಯೋ ಘರ್ಮಾಸ ಉಷಸಂ ಸಚಂತೇ ಸರ್ವಾ ಇತ್ತ್ವ ಅನು ವಿದುರ್ವ
ಸಿಷ್ಠಾಃ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ರಯಃ | ಕೃಣ್ವಂತಿ | ಭುವನೇಷು | ರೇತಃ | ತಿಸ್ರಃ | ಪ್ರಜಾಃ | ಆರ್ಯಾಃ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಅಗ್ರಾಃ |
ತ್ರಯಃ | ಘರ್ಮಾಸಃ | ಉಷಸಂ | ಸಚಂತೇ | ಸರ್ವಾನ್ | ಇತ್ | ತಾನ್ | ಅನು | ವಿದುಃ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಭುವನೇಷು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷದ್ಯುಷು ತ್ರಯೋಽಗ್ನಿನಾಯುಸೂರ್ಯಾ ಯಥಾಕ್ರಮೇಣ ರೇತೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಧಾರಕಮುದಕಂ ಕೃಣ್ವಂತಿ | ಕುರ್ವಂತಿ | ತೇಷಾಂ ತ್ರಯಾಣಾಂ ಜ್ಯೋತಿರಗ್ರಾ ಅದಿತ್ಯಮೃತಮು-
ಖಾ ಆರ್ಯಾಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಾಸ್ತಿಸ್ರಃ ಪ್ರಜಾ ಭವಂತಿ | ತೇ ಚ ತ್ರಯೋಽಗ್ನಿನಾಯುಸೂರ್ಯಾ ಘರ್ಮಾಸೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಾ ಉಷಸಂ ಸಚಂತೇ | ಸಮವಯಂತಿ | ದುರ್ಜ್ಞಾನಾಶ್ಚರ್ವಾನಿಶ್ಚರ್ವಾನೇವ ತಾನ್ತಸಿಷ್ಠಾ ಅನು ವಿದುಃ | ಅಭಿಜಾನಂತಿ | ತೇಷಾಂ ರಹಸ್ಯವಿಜ್ಞಾನಾದಿಯಮಸಿ ವಸಿಷ್ಠಾನಾಮೇವ ಸ್ತುತಿಃ | ತಥಾ ಚ ಶಾಟ್ವಾಯನಕಂ | ತ್ರಯಃ ಕೃಣ್ವಂತಿ ಭುವನೇಷು ರೇತ ಇತ್ಯಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ರೇತಃ ಕೃಣೋತಿ ನಾ ಯುರಂತರಿಕ್ಷ ಅದಿತ್ಯೋ ದಿವಿ ತಿಸ್ರಃ ಪ್ರಜಾ ಆರ್ಯಾ ಜ್ಯೋತಿರಗ್ರಾ ಇತಿ ವಸವೋ ರುದ್ರಾ ಅದಿತ್ಯಾ-
ಸ್ತಾಸಾಂ ಜ್ಯೋತೀರ್ಯದಸಾನಾದಿತ್ಯಸ್ಯಯೋ ಘರ್ಮಾಸ ಉಷಸಂ ಸಚಂತೆ ಇತ್ಯಗ್ನಿರುಷಸಂ ಸಚತೇ ನಾಯುರುಷಸಂ ಸಚತೆ ಅದಿತ್ಯ ಉಷಸಂ ಸಚತೆ ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಭುವನೇಷು—ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ | ತ್ರಯಃ—ಅಗ್ನಿ, ನಾಯು, ಅದಿತ್ಯ ಎಂಬ ಮೂವರೂ | ರೇತಃ—ಉದಕವನ್ನು | ಕೃಣ್ವಂತಿ—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತಾರೆ. (ಈ ಮೂವರಲ್ಲಿಯೂ) | ಜ್ಯೋತಿ-

ರಗ್ವಾಃ—ಅದಿತ್ಯಪ್ರಮುಖರಾದವರೂ | ಆರ್ಯಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠರೂ ಆದ | ತಿಸ್ರಃ ಪ್ರಜಾಃ—ವಸುರುದ್ವಾದಿತ್ಯರೆಂಬ ಮೂವರೂ ಆವಿರ್ಭೂತರಾಗುತ್ತಾರೆ | ತ್ರಯಃ—ಈ ಮೂವರೂ | ಘರ್ಮಾಸಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿ | ಉಷಸಂ—ಉಷ್ಣೇದೇವಿಯನ್ನು | ಸಚಂತೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ. | ತಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ ಇತ್—ಆ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠವಂಶದವರು | ಅನು ವಿದುಃ—ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ತಿಳಿದಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸೃಧಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿ, ವಾಯು ಮತ್ತು ಅದಿತ್ಯ ಎಂಬ ಮೂವರೂ ಉದಕವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಈ ಮೂವರಲ್ಲಿಯೂ ಅದಿತ್ಯಪ್ರಮುಖರಾದವರೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠರೂ ಆದ ವಸುರುದ್ವಾದಿತ್ಯರೆಂಬ ಮೂವರು ಪ್ರಜೆಗಳು ಆವಿರ್ಭೂತರಾಗುತ್ತಾರೆ ಈ ಮೂವರೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿ ಉಷ್ಣೇದೇವಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ ಆ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ವಸಿಷ್ಠರು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ತಿಳಿದಿದ್ದಾರೆ

English Translation

Three shed moisture upon the regions, three are their glorious progeny, of which the chief is night three communicators of warmth accompany the dawn verily the Vashisthas understand all these

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ ವಕ್ಷಘೋ ಜ್ಯೋತಿರೇಷಾಂ ಸಮುದ್ರಸ್ಯೇವ ಮಹಿಮಾ ಗಭೀರಃ
ವಾತಸ್ಯೇವ ಪ್ರಜವೋ ನಾನ್ಯೇನ ಸ್ತೋಮೋ ವಸಿಷ್ಠಾ ಅನ್ವೇತವೇ ವಃ ||

ಪವಪಾಠಃ

ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ | ವಕ್ಷಃ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಏಷಾಂ | ಸಮುದ್ರಸ್ಯೇವ | ಮಹಿಮಾ | ಗಭೀರಃ |
ವಾತಸ್ಯೇವ | ಪ್ರಜವಃ | ನ | ಅನ್ಯೇನ | ಸ್ತೋಮಃ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ | ಅನ್ವೇತವೇ | ವಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಏಷಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋಮೋ ಮಹಿಮಾಃ ವಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಜ್ಯೋತಿರಿವ ವಕ್ಷಃ ಪ್ರಕಾಶೋಽಸ್ತಿ | ಹೇ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಹಿಮಾ ಸ್ತೋಮೋಽಸಿ ವಾ ಸಮುದ್ರಸ್ಯೇವ ಗಭೀರೋ ಗಂಭೀರೋಽಸ್ತಿ | ತಥಾ ಹೇ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಏಷಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋಮಂ ಋಕ್ಷಮೂಹೋ ಮಹಿಮಾಃ ವಾ ವಾತಸ್ಯೇವ ಪ್ರಜವೋ ಯಥಾ ವಾತಸ್ಯ ಪ್ರವೇಗೋಽನ್ಯೇನಾನ್ವೇತುಂ ನ ಶಕ್ಯಸ್ತದ್ವೇನಾನ್ವೇತವೇಽನ್ವೇತುಂ ನ ಶಕ್ಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠರೇ, | ಏಷಾಂ ವಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಈ ನಿಮ್ಮ | ಮಹಿಮಾ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಜ್ಯೋತಿಃಇವ—ಪ್ರಭೆಯಂತೆ | ವಕ್ಷಃ—ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. | ಸಮುದ್ರಸ್ಯೇವ—ಸಮುದ್ರದಂತೆ | ಗಭೀರಃ—ಗಂಭೀರಾತ್ಮಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ. | ಸ್ತೋಮಃ—ನಿಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು | ವಾತಸ್ಯೇವ—

ವಾಯುವಿನಂತೆ | ಪ್ರಜವಃ—ವೇಗಗಾಮಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. | ಅನ್ಯೇನ—ಇತರರಾರಿಂದಲೂ (ಇತರ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ) |
ಅನ್ಯೇತನೇ—ಅದನ್ನು ಮಾರಿಸಲು | ನ—ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಶ್ಚಿ ವಸಿಷ್ಠರೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಈ ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಭೆಯಂತೆ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. ಸಮುದ್ರದಂತೆ ಗಂಭೀರಾತ್ಮಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ ನಿಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು ವಾಯುವಿನಂತೆ ವೇಗಗಾಮಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇತರರ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಅದನ್ನು ಮಾರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

English Translation

The glory of these Vashisthas is like the splendour of the sun their greatness as profound as (the depth of) the ocean your praise, Vashisthas has the velocity of the wind . by no other can it be surpassed.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮುಗ್ಧೇವಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳೇ ಅಲ್ಲದೆ, ಪಿತೃಗಳೂ, ಮುನಿಗಳೂ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆಂದು ಯಾಸ್ಮರು ಹೇಳಿ ಮುನಿಗಳ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ (ನಿ ೧೧-೨೦). ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಮುನಿಯ ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರೇ ಮೊದಲಾದ ವಸಿಷ್ಠವಂಶದವರ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ ಇನ್ನಿಣ್ಯಂ ಹೃದಯಸ್ಯ ಪ್ರಕೇತ್ಯಃ ಸಹಸ್ರವಲ್ಯಮುಭಿ ಸಂ ಚರಂತಿ |

ಯಮೇನ ತತಂ ಪರಿಧಿಂ ವಯಂತೋಽಪ್ಸರಸ ಉಪ ಸೇದುವ೯ಸಿಷ್ಠಾಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತೇ | ಇತ್ | ನಿಣ್ಯಂ | ಹೃದಯಸ್ಯ | ಪ್ರಕೇತ್ಯಃ | ಸಹಸ್ರವಲ್ಯಂ | ಅಭಿ | ಸಂ | ಚರಂತಿ |

ಯಮೇನ | ತತಂ | ಪರಿಧಿಂ | ವಯಂತಃ | ಅಪ್ಸರಸಃ | ಉಪ | ಸೇದುಃ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತ ಇತ್ಯ ಏವ ವಸಿಷ್ಠ ನಿಣ್ಯಂ ತಿರೋಹಿತಂ ದುರ್ಜ್ಞಾನಂ | ನಿಣ್ಯಂ ಸಪ್ತರಿತ್ಯಂತರ್ಹಿತನಾಮಸು ಸಾಶಾತ್ | ಸಹಸ್ರವಲ್ಯಂ ಸಹಸ್ರಶಾಖಂ ಸಂಸಾರಂ ಹೃದಯಸ್ಯ ಪ್ರಕೇತ್ಯಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಸ್ವರಭಿ ಸಂ ಚರಂತಿ | ಏವಂ ಸ್ವಾಚ್ಛಂದ್ಯೇನಾಭಿಸಂಚರಂತಸ್ತೇ ವಸಿಷ್ಠಾ ಯಮೇನ ಕಾರಣಾತ್ಮನಾ ಸರ್ವನಿಯಂತಾ ತತಂ ವಿ-
ಸ್ತೃತಂ ಪರಿಧಿಂ ವಸ್ತ್ರಂ | ಪರಿಧಿರಿತ್ಯನೇನ ಜನ್ಮಾದಿಪ್ರವಾಹೋ ವಿವಕ್ಷಿತಃ | ತಂ ವಯಂತೋಽಪ್ಸರಸೋ ಜನನೀತ್ವೇನೋಪ ಸೇದುಃ | ಅತ್ರ ವಸಿಷ್ಠಾ ಇತಿ ಬಹುವಚನಂ ಪೂಜಾಯಾಂ | ವಸಿಷ್ಠಃ ಪೂರ್ವಂ ಪ್ರ-
ಜಾಪತೇರುತ್ಪನ್ನಂ ದೇಹಮುತ್ಪ್ರಜಾಪ್ಸರಸು ಜಾಯೇಯೇತಿ ಬುದ್ಧಿಮಕರೋದಿತಿ ಭಾವಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತ ಇತ್ ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ಅದೇ ವಸಿಷ್ಠರು | ನಿಜ್ಯಂ—ಇತರರ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಿಲುಕದ ರಹಸ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದುದು | ಸಹಸ್ರವಲ್ಯಂ—ಸಹಸ್ರಾರು ಶಾಖೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದು ಅದ ಸಂಸಾರವನ್ನು | ಹೃದಯಸ್ಯ—ತಮ್ಮ ಹೃದಯದ | ಪ್ರಕೇಶೈಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾನಗಳಿಂದ | ಅಭಿ ಸಂ ಚರಂತಿ—ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ | ಯಮೇನ—ಜಗನ್ನ ಯಾಮಕನಾದ ಯಮುನಿಂದ | ತತಂ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ | ಪರಿಧಿಂ—ವಸ್ತುವನ್ನು (ಜನ್ಮಾದಿ ಪ್ರವಾಹವನ್ನು) | ವಯಂತಃ—ಧರಿಸಿಕೊಂಡು | ಅಪ್ಸರಸಃ—ಅಪ್ಸರಸ್ಸಿನ ಉದರದಲ್ಲಿ | ಉಪ-ಸೇದುಃ—ಜನಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಹಾಮುನಿಮುರಾದ ಅದೇ ವಸಿಷ್ಠರು ಇತರರ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಿಲುಕದ ರಹಸ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದುದು, ಸಹಸ್ರಾರು ಶಾಖಾತ್ಮಕವಾದುದು ಅದ ಸಂಸಾರವನ್ನು ತಮ್ಮ ಹೃದಯದ ಪ್ರಜ್ಞಾನಗಳಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ ಜಗನ್ನ ಯಾಮಕನಾದ ಯಮುನಿಂದ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ಜನ್ಮಾದಿಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅಪ್ಸರಸ್ಸಿನ ಉದರದಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದ್ದಾರೆ

English Translation

By the wisdom seated in the heart the Vashisthas traverse the hidden thousand-branched world, and the Apsaras sit down, wearing the vesture spread out by Yama

ಸಂಹಿತಾದಾರಃ

ವಿದ್ಯುತೋ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪರಿ ಸಂಜಿಹಾನಂ ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ ಯದಪಶ್ಯತಾಂ ತ್ವಾ
ತತ್ತೇ ಜನ್ಮೋತ್ಪತ್ತೇ ವಸಿಷ್ಠಾಗನ್ತೋ ಯತ್ತ್ವಾವಿಶ ಅಜಭಾರ || ೧೦ ||

ಪದಸೂತ್ರ

ವಿದ್ಯುತಃ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಪರಿ | ಸಂಜಿಹಾನಂ | ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ | ಯತ್ | ಅಪಶ್ಯತಾಂ | ತ್ವಾ |
ತತ್ | ತೇ | ಜನ್ಮ | ಉತ | ಏಕಂ | ವಸಿಷ್ಠ | ಅಗನ್ತಃ | ಯತ್ | ತ್ವಾ | ವಿಶಃ | ಅಜಭಾರ || ೧೦ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಏಕಾಸ್ತೃಕ್ಷು ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯೈವ ದೇಹಪರಿಗ್ರಹಃ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯತೇ | ಏಕಾಶ್ವೇಂದ್ರಸ್ಯ ವಾಕ್ಯಮಿತ್ಯೇಕೇ ವರ್ಣಯಂತೃಪರೇ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರಾಣಾಮಿತಿ | ಹೇ ವಸಿಷ್ಠ ಯದ್ಯದಾ ವಿದ್ಯುತೋ ವಿದ್ಯುತ ಇವ ಸ್ವೀಯಂ ಜ್ಯೋತಿರ್ದೇಹಾಂತರಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥಂ ಪರಿ ಸಂಜಿಹಾನಂ ಪರಿತ್ಯಜಂತಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ || ಛಾಂದಸಮಾತ್ಮ-ನೇಪದಂ || ಯದ್ವಾ | ಚಿಘ್ನಕ್ವಿತದೇಹಾರ್ಥಂ ಸ್ವೀಯಂ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪರಿ ಸಂಜಿಹಾನಂ | ಪರಿಚಿಘ್ನವಂತ-ಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಅಸಿನ್ನಜೇ ಜರಾತೇರ್ಗರ್ಭತ್ವಾದಾತ್ಮನೇಪದಂ ಛಾಂದಸಂ ನ ಭವತಿ || ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ ಮಿತ್ರಾನರುಣಾಪಶ್ಯತಾಂ | ಅನಾಭ್ಯಮಯಂ ಜಾಯೇತೇತಿ ಸಮಕಲ್ಪತಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತತ್ತದಾ ತೇ

ತವ್ಯಕಂ ಜನ್ಮ | ಉತಾಸಿ ಚ ಯದ್ಯದಾಗಸ್ತೋ ವಿಶೋ ನಿವೇಶನಾನ್ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಾಂ ಜನಯಿ-
ಷ್ಯಾವ ಇತ್ಯೇತಸ್ಮಾತ್ಪೂರ್ವಾವಸ್ಥಾನಾತ್ಪ್ರಮಾಜಭಾರ ಆಜಹಾರ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಸಿಷ್ಠ—ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವಿದ್ಯುತಃ—ನಿನ್ನ ಸ್ವಪ್ನಭಿಯ | ಜ್ಯೋತಿಃ—
ಕಾಂತಿಯನ್ನು | ಪರಿ ಸಂಚಿಹಾನಂ—ಪರಿತ್ಯಜಿಸಿದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಮಿತ್ರಾವರುಣರು |
ಅಪಶ್ಯತಾಂ—ನೋಡಿದರೋ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅಗಸ್ತ್ಯಃ—ಅಗಸ್ತ್ಯನು | ವಿಶಃ—
ನಿನ್ನ ಹಿಂದಿನ ವಸತಿಯಿಂದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಆ ಜಭಾರ—ಕರಿತಂದನೋ | ತತ್—ಅಗ | ತೇ—ನಿನ್ನ |
ಏಕಂ ಜನ್ಮ—ಒಂದು ಜನ್ಮವು ಸಂಭವಿಸಿತು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, ಯಾವಾಗ ನೀನು ಜನ್ಮಾಂತರಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂದಿನ ಸ್ವಪ್ನಭಿಯನ್ನು ಪರಿತ್ಯಜಿಸಿದಾಗ ನಿನ್ನನ್ನು
ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ನೋಡಿದರೋ, ಯಾವಾಗ ಅಗಸ್ತ್ಯನು ನಿನ್ನ ಹಿಂದಿನ ವಾಸಸ್ಥಾನದಿಂದ ತನ್ನೊಡನೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣ
ರಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಲು ಕರಿತಂದರೋ ಅಗ ನಿನ್ನ ಒಂದು ಜನ್ಮವು ಸಂಭವಿಸಿತು.

English Translation

When Mitra and Varuna beheld you, Vasistha, quitting the lustre of
the lightning (for the different form), then one of your births (took place),
in as much as Agastya bore you from your (former) abode.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಕೆಲವು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯ ಜನ್ಮವೃತ್ತಾಂತವು ಉಕ್ತವಾ
ಗಿದೆ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಅಗಸ್ತ್ಯಋಷಿಗಳ ಜನ್ಮವಿಚಾರದ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಿದೆ. ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿರುವ
ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನೇ ಹೇಳಿರುವನೆಂದು ಕೆಲವರೂ, ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರರು ಹೇಳಿರುವರೆಂದು ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರೂ ಪ್ರತಿಪಾದಿ
ಸುವರು ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯ ಜನನದ ವಿವರಗಳನ್ನು ನಾವು ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ
ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತಾಸಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣೋ ವಸಿಷ್ಠೋರ್ವಶ್ಯಾ ಬ್ರಹ್ಮನ್ನನಸೋಽಧಿ ಜಾತಃ

ದ್ರಪ್ತಂ ಸ್ತನ್ನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ದೈವೈನ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಪುಷ್ಕರೇ ತ್ವಾದದಂತ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ | ಅಸಿ | ಮೈತ್ರಾವರುಣಃ | ವಸಿಷ್ಠ | ಉರ್ವಶ್ಯಾಃ | ಬ್ರಹ್ಮನ್ | ಮನಸಃ | ಅಧಿ | ಜಾತಃ |

ದ್ರಪ್ತಂ | ಸ್ತನ್ನಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ದೈವೈನ | ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಪುಷ್ಕರೇ | ತ್ವಾ | ಅದದಂತ || ೧೧ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಸಿ ಚ ಹೇ ವಸಿಷ್ಠ ಮೈತ್ರಾವರುಣೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋಃ ಪುತ್ರೋಽಸಿ | ಹೇ ಬ್ರಹ್ಮ-
ನ್ ವಸಿಷ್ಠ ಉರ್ವಶ್ಯಾ ಅಪ್ಸರಸೋ ಮನಸೋ ಮಮಾಯಂ ಪುತ್ರಃ ಸ್ಯಾದಿತೀದೃಶಾತ್ಮಂಶಲ್ಪದ್ವೈಪಂ
ರೇತೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋರುರ್ವಶೀದರ್ಶನಾತ್ಕೃತ್ಯನ್ನಮಾಸೀತ್ | ತಸ್ಮಾದಧಿ ಜಾತೋಽಸಿ | ತಥಾ ಚ
ವಕ್ಷ್ಯತೇ ಸತ್ತೇ ಹ ಜಾತಾವಿತ್ಯುಚಿ | ಏವಂ ಜಾತಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ದೈವೈನ ದೇವಸಂಬಂಧಿನಾ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ
ವೇದರಾಶಿಹಾಂಭುನಾ ಯುಕ್ತಂ ಪುಷ್ಕರೇ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಅದದಂತ | ಅಧಾರಯಂತ || ತಥಾ ಚಾದಿ-
ತೇರ್ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಜಜ್ಞಾತೇ ಇತಿ ಪ್ರಕೃತ್ಯ ಸರತೇ | ತಯೋರಾದಿತೈಯೋಃ ಸತ್ತೇ ದೃಷ್ಟ್ಯಾನ್ಸರಸ-
ಮುರ್ವಶೀಂ | ರೇತಶ್ಚ ಸ್ಥಂದ ತತ್ಕುಂಭೇ ನೃಪತದ್ವಾಸತೀವರೇ || ತೇನೈವ ತು ಮುಹೂರ್ತೇನ ವೀರ್ಯ-
ವಂತಾ ತಪಸ್ವಿನೌ | ಅನಸ್ತೃಶ್ಚ ವಸಿಷ್ಠಶ್ಚ ತತ್ರರ್ಷೀ ಸಂಬಭೂವತುಃ || ಬಹುಧಾ ಪತಿಸಂತ ರೇತಃ ಕಲಶೇ
ಚ ಜಲೇ ಸ್ಥಲೇ | ಸ್ಥಲೇ ವಸಿಷ್ಠಸ್ತು ಮುನಿಃ ಸಂಭೂತ ಯುಷಿತತ್ತಮಃ | ಕುಂಭೇ ತ್ಯಗಸ್ತೃಃ ಸಂಭೂ-
ತೋ ಜಲೇ ಮತ್ಸ್ಯೋ ಮಹಾದ್ಭೂತಿಃ | ಉದಿಯಾಯ ತತೋಽಗಸ್ತೃಃ ಶಮ್ಯಾಮಾಕ್ರೋ ಮಹಾತಪಾಃ ||
ಮಾನೇನ ಸಂವಿತೋ ಯಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಸಾನ್ಯಾನ್ಯ ಇಹೋಚ್ಛತೇ | ಯದ್ವಾ ಕುಂಭಾದೃಷಿರ್ಜಾತಃ ಕುಂಭೇ-
ನಾಸಿ ಹಿ ಮಾಯೇ | ಕುಂಭ ಇತ್ಯುಭಿಧಾನಂ ಚ ಪರಿಮಾಣಸ್ಯ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ತತೋಽಪ್ಸು ಗೃಹ್ಯಮಾ
ಣಾಸು ವಸಿಷ್ಠಃ ಪುಷ್ಕರೇ ಸ್ಥಿತಃ || ಸರ್ವತಃ ಪುಷ್ಕರೇ ತಂ ಹಿ ವಿಸ್ತೇದೇವಾ ಅಧಾರಯನ್ || ಬೃ ೫-೭೩
ರಿಂದ ೭೪ || ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಮತ್ತು | ವಸಿಷ್ಠ—ವಸಿಷ್ಠನೇ, | ಮೈತ್ರಾವರುಣಃ—ನೀನು ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಗೆ ಪುತ್ರನಾಗಿ |
ಅಸಿ—ಅಗದ್ದೀಯೆ | ಬ್ರಹ್ಮನ್—ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, | ಉರ್ವಶ್ಯಾಃ—ಅಪ್ಸರಸ್ತೀಯಾದ
ಉರ್ವಶಿಯೆ | ಮನಸಃ—ಮನಸ್ಸಂಕಲ್ಪದಿಂದ | ದ್ವೈಪಂ—ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ರೇತಸ್ಸು | ಸ್ಥನ್ನಂ—ಸ್ಥಲಿತವಾಯಿತು |
ಅಧಿ ಜಾತಃ—ನೀನು ಅದರಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದೆ. | ತ್ವಾ—ಹೀಗೆ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು | ದೈವೈನ—ದೇವ
ಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ—ವೇದರಾಶಿಯಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡು | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆ
ಗಳೂ | ಪುಷ್ಕರೇ—ಪುಷ್ಕರಪರ್ಣದ ಮೇಲೆ | ಅದದಂತ—ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, ನೀನು ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಪುತ್ರನಾಗಿ ಅಗದ್ದೀಯೆ ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ,
ಅಪ್ಸರಸ್ತೀಯಾದ ಉರ್ವಶಿಯ ಮನಸ್ಸಂಕಲ್ಪದಿಂದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ರೇತಸ್ಸು ಸ್ಥಲಿತವಾಯಿತು ನೀನು ಅದರಿಂದ
ಉತ್ಪನ್ನನಾದೆ. ಹೀಗೆ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ವೇದರಾಶಿಯಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡು
ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಪುಷ್ಕರಪರ್ಣದ ಮೇಲೆ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು

English Translation

Verily, Vasishtha, you are the son of Mitra and Varuna, born, Brah-
man, of the will of Urvashi, after the seminal effusion : all the gods have
sustained you, (endowed) with celestial and Vaidic vigour in the lake.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದೇನವನಾತೆಯಾದ ಆದಿತಿಯಿಂದ ಮಿತ್ರಾನರುಣರು ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ನಾವು ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ. ಈ ಮಿತ್ರಾನರುಣರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಆಗಸ್ಟ್ಯಾಬುಷಿಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಯು ಹೇಗೆ ಆಯಿತು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ದೇವೇರುವುದನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಶೌನಕರು ಹೇಳಿರುವುದನ್ನೂ ಇಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಬರೆದಿದ್ದೇವೆ. ಈ ಋಷಿಗಳ ಜನ್ಮಸ್ವತ್ತಾಂತವು ಉರ್ವಶೀ ಎಂಬ ಅಪ್ಸರಾಂಗನೆಯೊಡನೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿದ್ದಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉರ್ವಶೀಶಬ್ದವು ಪರಿತ ವಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಮೊದಲು ಉರ್ವಶೀ ಶಬ್ದದ ನಿಪುತ್ತವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು ಹೇಳಿರುವ ನಿರ್ವಚನವನ್ನೂ ಉದಾಹರಿಸಲಾಗಿದೆ —

ಉರ್ವಶೀ | ಉರ್ವಶ್ಯಶ್ವರಾ ಉರ್ವಭ್ಯಶ್ಚ ತ ಉರುಭ್ಯಾಮುಶ್ಚ ತ ಉರುರ್ವಾ ವಶೋಽಸ್ಯಾಃ |
ಅಪ್ಸರಾ ಅಪ್ಸಾರಿಣ್ಯಾಪಿ ನಾಪ್ಸ ಇತಿ ರೂಪನಾಮಾಸ್ತಾತೇರಪ್ಸಾನೀಯಂ ಭವತ್ಯಾದರ್ಶನೀ-
ಯಂ ವ್ಯಾಪನೀಯಂ ವಾ ಸ್ವಪ್ನಂ ದರ್ಶನಾಯೀತಿ ಶಾಕಪೂಣಿಃ | ಯದಪ್ಸ ಇತ್ಯಭಿವ್ಯಕ್ತಸ್ಯ |
ಅಪ್ಸೋ ನಾಮೇತಿ ವ್ಯಾಪಿನಃ | ತದ್ರಾ ಭವತಿ ರೂಪವತೀ ತದನಯೋತ್ತಮಿತಿ ವಾ ತದಸ್ಯೈ
ದತ್ತಮಿತಿ ವಾ | ತಸ್ಯಾ ದರ್ಶನಾನ್ಮಿತ್ರಾನರುಣಯೋ ರೀತಕ್ಷಸ್ತಂ ದ ತದಭಿನಾದಿನೇಷ-
ಗ್ಯವತಿ ||

(ನಿ. ೫-೧೩)

ಉರ್ವಶೀ ಎಂಬುವಳು ಓರ್ವ ಅಪ್ಸರಾಂಗನೆಯು ಉರ್ವಶೀ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಈ ಸ್ತ್ರೀಗೆ ಬರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದರೆ—

(೧) ಉರ್ವಭ್ಯಶ್ಚ ತೇ | ಉರು ಮಹತ್ ಯಶೋಽಭಿವ್ಯಾಪ್ನೋತಿತಿತಿ |

ಉರು ಎಂದರೆ ಬಹಳವಾದ ಯಶಸ್ಸನ್ನು ಅಥವಾ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು (ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು) ಅಭ್ಯಶ್ಚ ತೇ ಹೊಂದಿರುತ್ತಾಳೆ. ಈ ಸ್ತ್ರೀಯು ತನ್ನ ಮಹತ್ವದ ಯಶಸ್ಸಿನಿಂದ (ಯಶಸ್ಸೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ರೂಪಲಾವಣ್ಯದಿಗಳು) ಬಹಳವಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಳಾಗಿರುವಳು ಆದ್ದರಿಂದ ಇವಳಿಗೆ ಉರ್ವಶೀ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಒರಲು ಕಾರಣವು

(೨) ಉರುಭ್ಯಾಂ ಮೃಧುನೇ ಧರ್ಮೇ ಪುರುಷಂ ಅಶ್ಚ ತೇ ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿತಿ ಉರ್ವಾಶಿನೀ ಸತೀ ಉರ್ವಶೀತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಉರು ಎಂದರೆ ತೊಡೆಗಳು. ಈ ಸ್ತ್ರೀಯು ಆಕರ್ಷಕವಾದ ತನ್ನ ತೊಡೆಗಳಮೂಲಕ ಸಂಭೋಗಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಪುರುಷನನ್ನು ಆಲಿಂಗನಾದಿಗಳಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸಂತೋಷಪಡಿಸುವಳು. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಸ್ತ್ರೀಗೆ ಉರ್ವಾಶಿನೀ ಅಥವಾ ಉರ್ವಶೀ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ.

(೩) ಅಥವಾ ಉರುಃ ಮಹಾನ್ ಅಸ್ಯಾಃ ವಶಃ ಕಾಮುಃ ಸೇಯಮುರುವತಿಶೀ ಸತೀ ಉರ್ವಶೀತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಉರುಃ ಎಂದರೆ ಬಹಳವಾದ, ದೊಡ್ಡದಾದ ಎಂದರ್ಥವು. ವಶಃ ಎಂದರೆ ಕಾಮಾಭಿಲಾಷೆಯು. ಈ ಸ್ತ್ರೀಗೆ ಅತಿವೆಚ್ಚದ ಕಾಮಾಭಿಲಾಷೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಇವಳಿಗೆ ಉರುವತಿಶೀ ಅಥವಾ ಉರ್ವಶೀ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಉರ್ವಶೀಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಈಗ ಅಪ್ಸರಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇದರ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುವರು. ಈ ಶಬ್ದವು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದ್ದುದ್ದೂ ಉರ್ವಶೀಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಂಗವದಿಂದ ಹೇಳಬೇಕಾಗಿ ಬಂದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಈಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದಾರೆ.

(೧) ಅಪ್ಸರಾಃ | ಸಾ ಹಿ ಅಪ್ಸಾರಿಣೀ ಭವತಿ | ಅಪಃ ಪತತಿ ನಿತ್ಯಮೇವ ಸರತಿ | ತತ್ಪ್ರಭವ-

ಶ್ವಾತ್ ತದೇವ ತಸ್ಯಾಃ ಪ್ರಿಯಮುದಕಂ ತಸ್ಮಾದಪ್ಸರಾಃ | ಅಪ್ಸರಾಃ ಎಂದರೆ ಅಪ್ಸರಿಣೀ ಎಂದು ಅರ್ಥವು. ಅಸು ಎಂದರೆ ನೀರು. ಇರಿನಮೇಲೆ ಸಂಚರಿಸುವಳು. ಅದರಿಂದ ನೀರು ಈ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಿಯವಾಗುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ ಅಪ್ಸರಾಃ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ

(೨) ಅಥವಾ ಅದ್ಭುತಃ ಸೃತೇತ್ಯಪ್ಸರಾಃ | ಅಸಿ ಚೈನಮನ್ಯಥಾ ಸ್ವಾತ್ | ಅಪ್ಸ ಇತಿ ಏತತ್ ರೂಪನಾಮ | ಅಪ್ಸಾತೇಃ ಪ್ರತಿಷೇಧಪೂರ್ವಸ್ಯ ಸ್ವಾತೇಃ ಭಕ್ಷಣಾರ್ಥಸ್ಯ | ತದ್ವಿ ಅಪ್ಸಾನೀಯಂ ಅವನೀಯಂ ಭವತಿ | ನ ಹಿ ತದ್ವತ್ಯತೇ | ಕಿಂ ತರ್ಹಿ | ಆದರಾನೀಯಂ ತದಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಸ್ಥಿತ್ವಾ ದ್ರಷ್ಟು-ವ್ಯಮೇವ ಭವತಿ ಚಕ್ಷುಷಾ ನ ಪುನರ್ಮುಖೇನ ಭಕ್ಷಯಿತವ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಪ್ಸಾ ಎಂದರೆ ರೂಪಕ್ಕೆ ಹೆಸರು. ಸ್ವಾ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಭಕ್ಷಣಮಾಡು ಎಂದರ್ಥವು ಅ + ಸ್ವಾ ಎಂದರೆ ಭಕ್ಷಣಯೋಗ್ಯವಲ್ಲದ ಎಂದರ್ಥವು ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಪ್ರೀಯಲ್ಲಿರುವ ರೂಪವು ಭಕ್ಷಣಯೋಗ್ಯವಲ್ಲವು ಅದರಿಂದ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ ಚೆನ್ನಾಗಿ ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಹವಾದುದು ಎಂದರೆ ಈ ಪ್ರೀಯ ರೂಪು ಬಹಳ ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿರುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

(೩) ವ್ಯಾಪ್ತನೀಯಂ ವಾ | ವ್ಯಾಪ್ತನಮರ್ಹತಿ | ಅಪ್ಸೌ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ತಸ್ಯ ವಾ ಅಪ್ಸಃ ತದ್ವಿ ನಾಯಿನೇನ ರಶ್ಮಿಸಾ ಅತ್ಮನಃ ಪ್ರತ್ಯಯಾರ್ಥಾನಾರ್ಥಂ ವ್ಯಾಪ್ತಯಿತವ್ಯಂ ಭವತಿ | ಸ್ಪಷ್ಟಂ ದರ್ಶನಾರ್ಥಕ ಶಾಕಪೂಜಾಃ || ಅಪ್ಸೌ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಅಪ್ಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸಿಕ್ಕುವುದು ವ್ಯಾಪ್ತಿಸಿರುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಎಂದರೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುವಂತೆ ರೂಪವು ವ್ಯಾಪ್ತಿಸಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ನೋಡಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಈ ಮೇಲಿನ ಅರ್ಥಭೇದಗಳಿಲ್ಲವೂ ಶಾಕಪೂಜೆಯೆಂಬ ಆಚಾರ್ಯಮತಾನುಸಾರವಾಗಿದೆ.

ಇನ್ನು ಅಪ್ಸರಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೇಳುವರು ಅಪ್ಸಃ ಎಂದರೆ ರೂಪವೆಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿರುವುದಕ್ಕೆ. ಈಗ ರಾ ದಾನೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ರಾರಬ್ದಕ್ಕೆ ಕೊಡುವುದು, ಕೊಡಬಲ್ಲೆ ಎಂಬರ್ಥವಿರುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ ಅಪ್ಸರಾ ಎಂದರೆ ಈ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಇರುವ ರೂಪವು ಇವಳಿಂದ ಸ್ವೀಕೃತವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ರೂಪವು (ಸೌಂದರ್ಯವು) ಬ್ರಹ್ಮನಿಂದ ಈಕೆಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಅಪ್ಸರಾ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವು

ಉರ್ವರೀ ಎಂಬ ಈ ಅಪ್ಸರಪ್ರೀಯ ದರ್ಶನದಿಂದ ಮಿತ್ರಾಸರಣರಲ್ಲಿ ಕಾಮಕಾರ ಉಂಟಾಗಿ ಅವರ ಶೇತಸ್ಥಿ (ವೀರ್ಯವು) ಸ್ಥಲಿತವಾಗುತ್ತಾ. ಆ ಶೇತಸ್ಥಿನಿಂದ ವಸಿಷ್ಠ, ಮತ್ತು ಅಗತ್ಯಮುಷಿಗಳ ಜನನವಾಯಿತೆಂದು ಈ ಋಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ

ಇದನ್ನೇ ಉರ್ವರೀ ಮತ್ತು ಅಪ್ಸರಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿ ಈಗ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಮಾಪ್ತಿನ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.—

ಅಪ್ಯಸಿ ನೈತ್ಯಾಪರಮಣೋ ವಸಿಷ್ಠೋರ್ವಶ್ಯಾ ಬ್ರಹ್ಮನೈನಸೋಽಧಿಜಾತೋ ದ್ರಷ್ಟಂ ಸ್ಯನ್ನಂ ಬ್ರ-ಹ್ಮಣಾ ದೃಷ್ಟೇನ || ದ್ರಷ್ಟಾ ಸಂಭೃತಃ ಸ್ವಾನೀಯೋ ಭವತಿ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಪುಷ್ಕರೇ ತ್ಯಾ-ಧಾರಯಂತ | ಪುಷ್ಕರಮಂತರಿಷ್ಟಂ ಪೋಷತಿ ಭೂತಾನ್ಯುಕಂ | ಪುಷ್ಕರಂ ಪೂಜಾಕರಂ ಪೂ-ಜಯಿತವ್ಯಂ ವಾ | ಇದಮುಪೀತರತ್ ಪುಷ್ಕರಮೇತಸ್ಮಾದೇವ ಪುಷ್ಕರಂ ವಪುಷ್ಕರಂ ವಾ | ಪುಷ್ಕಂ ಪುಷ್ಪತೇಃ ||

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, ನೀನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಪುತ್ರನೇ ಹೌದು. ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನಿಯೇ, ನೀನು ಉರ್ವಶಿಯ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಉರ್ವಶೀದರ್ಶನದಿಂದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಗೆ ಕಾಮವಿಕಾರವುಂಟಾಗಿ ವೀರ್ಯಸ್ಥಲನವಾಯಿತು. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತದೇವತೆಗಳೂ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಸ್ಥಲಿತ ವೀರ್ಯವು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಬೀಳಬಾರದೆಂದು ಬುಗ್ಯಜುಸಾಮಾತ್ಮಕವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ ಒಂದು ಕುಂಭದಲ್ಲಿದ್ದ ನೀರಿನ ಮೇಲೆ ಅಧವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಆ ವೀರ್ಯವು ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಅದರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠ ಗರ್ಭ್ಯರ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು

ದ್ರಪ್ತಃ ಎಂದರೆ ರೇತಸ್ಸು. ದ್ರ ಎಂದರೆ ದ್ರವಿಸುವುದು, ಪ್ತ ಎಂದರೆ ಭಕ್ಷಣ ಅಥವಾ ಛೇದನವು. ಈ ರೇತಸ್ಸು ಅಧವಾ ವೀರ್ಯವು ಪುರುಷನ ಅಂಗದಿಂದ ದ್ರವಿಸಿ ಸ್ತ್ರೀಯ ಯೋನಿಯಿಂದ ಲೆಪ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವುದು ಎಂದರೆ ಹೀರಲ್ಪಡುವುದು ಅಧವಾ ಛೇದನವು ಆದ್ದರಿಂದ ರೇತಸ್ಸಿಗೆ ದ್ರಪ್ತಃ ಎಂದು ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ

ಪುಷ್ಕರಬ್ಧಿಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುತ್ತ. ಪುಷ್ಕವೆಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು. ತದ್ವಿ ಪೋಷತಿ ಭೂತಾನಿ ಪುಷ್ಣಾತ್ಯವಕಾಶದಾನೇನೋಪಕುರ್ಮನಾ | ತನ್ನಲ್ಲಿರಲು ಅವಕಾಶವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಪೋಷಿಸುವುದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಪುಷ್ಕರವೆಂದು ಹೆಸರು ಪುಷ್ಕರವೆಂದರೆ ಉಪಕವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು ಏಕೆಂದರೆ,— ತೇನ ಹಿ ಪೂಜಾ ಕ್ರಿಯತೇ ದೇವಾದಿಭ್ಯಃ ತತ್ಪೂಜಾಕಾರಕತ್ವಾತ್ ಪುಷ್ಕರಂ | ಅಧವಾ ಪೂಜಯಿತವ್ಯಂ ಪೂಜನಾರ್ಹಮಾತ್ಮನ ಏವೇತಿ ಪುಷ್ಕರಂ | ಈ ಉದಕದಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪೂಜಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುವರು ಎಂದರೆ ಪೂಜಾಕರ್ಮಕ್ಕಾಗಿ ಉದಕವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವರು ಅಧವಾ ಈ ಉದಕವೇ ಪೂಜಾರ್ಹವಾಗಿರುವುದು. ಎಂದರೆ ಇದನ್ನೇ ಪೂಜಿಸುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಕಕ್ಕೆ ಪುಷ್ಕರವೆಂದು ಹೆಸರು.

ಇದಲ್ಲದೆ ಪುಷ್ಕರಂ ಎಂದರೆ ಪದ್ಮ (ಪುಷ್ಪ) ವೆಂಬ ಮತ್ತೊಂದು ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದು ಈ ಪದ್ಮಪುಷ್ಪವನ್ನೂ ಪೂಜಾದಿಗಳಿಗೆ ಉಪಯೋಗಿಸುವರು. ಮತ್ತು ಪುಷ್ಕರವೆಂದರೆ ವಪ್ತಪುಷ್ಕರಂ—ರೇತರವನ್ನು ಈ ಪುಷ್ಪದಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸುವರು. ಈ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಪದ್ಮಪುಷ್ಪಕ್ಕೆ ಪುಷ್ಕರವೆಂದು ಹೆಸರು

ಪ್ರಸಂಗವಶದಿಂದ ಪುಷ್ಕರಬ್ಧಿಕ್ಕೂ ಪುಷ್ಪತಿಯನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವರು. ಪುಷ್ಪಂ ಪುಷ್ಪತೇಃ | ಪುಷ್ಪತಿಃ ವಿಕಸನಾರ್ಥಃ | ಪುಷ್ಪವೆಂದರೆ ಹೂವು ವಿಕಸಿತವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಮೊಗ್ಗಾಗಿರುವುದು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಳಿ ಸುವಾಸನೆ ಬೀರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಹೂವಿಗೆ ಪುಷ್ಪವೆಂದು ಹೆಸರು.

ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಈ ಬುಕ್ಕಿನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನೇ ಲ್ಲಾ ವಿವರಿಸಿ ಈಗ ಬುಗ್ಯೇದದ ಪ್ರಕೃತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಬು ಸಂ. ೭-೩೩-೧೦ ರಿಂದ ೧೪) ಇರುವ ವಸಿಷ್ಠೋತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮವನ್ನೂ ಅನಂತರ ಶೌನಕಮಹರ್ಷಿಪ್ರೋಕ್ತವಾದ ಬೃಹದ್ದೇವತಾ ಎಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಬುಹಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿಯ ಕ್ರಮವನ್ನೂ ವಿವರಿಸುತ್ತೇನೆ—

ಬುಗ್ಯೇದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಸಿಷ್ಠೋತ್ಪತ್ತಿಯ ಕ್ರಮ

ವಸಿಷ್ಠನು ದಿವ್ಯಾಂಶಸಂಭೂತನೆಂದೂ, ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದವನೆಂದೂ, ಮುಕ್ತಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಅವನ ಉತ್ಪತ್ತಿ ಕ್ರಮವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವಿದ್ಯುತೋ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪರಿ ಸಂಜಿಹಾಸಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯದಪಶ್ಯತಾಂ ತ್ವಾ |

ತತ್ರೇ ಜನ್ಮೋತ್ಪೇಕಂ ವಸಿಷ್ಠಾಗ್ರಸ್ಮೋ ಯತ್ತ್ವಾ ವಿಶ ಆಜಭಾರ ||

(ಬು. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೦)

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಅತ್ತೀಯವಾದ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು ಬೀರಿ ನಿನ್ನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆಯೋ ಆಗ ನಿನ್ನನ್ನು ಮಿತ್ರವರುಣರು ನೋಡಿದರು ಆ ಒಡನೆಯೇ ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಜನ್ಮವುಂಟಾಯಿತು ಇದು ನಿನ್ನ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಅವಿಭಾವಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಾತ್ರ

ಉತಾಸಿ ನೈತ್ಯವರುಣೋ ವಸಿಷ್ಠೋವಶ್ಯಾ ಬ್ರಹ್ಮಣ ಮನಸೋಽಧಿ ಜಾತಃ |

ದೃಶ್ಯಂ ಸೃಷ್ಟಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ದೈವೈನೇ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಪುಷ್ಕರೇ ತ್ವಾದದಂತ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೧)

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, ಉರ್ವರಿಯ ದರ್ಶನವಾದೊಡನೆಯೇ ಸ್ಥಲಿತವಾದ ಮಿತ್ರವರುಣರ ರೇತಃಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಅವಳ ಸಂಕಲ್ಪಾನುಸಾರವಾಗಿ ನೀನು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೆ ಆ ಒಡನೆಯೇ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ದಿವ್ಯಾಂಶಸಂಭೂತನೂ, ವೇದರಾಶಿಯಿಂದ ಯುಕ್ತನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪುಷ್ಕರದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು

ಸ ಪ್ರಕೇತ ಉಭಯಸ್ಯ ಪ್ರವಿದ್ವಾನ್ತಸ್ಯದಾನ ಉತ ವಾ ಸದಾನಃ |

ಯಮೇನ ತತಂ ಪರಿಧಿಂ ವಯಿಷ್ಯನ್ನಪ್ಸರಸಃ ಪರಿ ಜಕ್ಷೇ ವಸಿಷ್ಠಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೨)

ಈ ವಸಿಷ್ಠನೇ ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರ ತತ್ತ್ವಗಳನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರ್ಜನಾಗಿ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ದಾಸ್ಯದ ನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅಥವಾ ಸ್ವಯಂದಾನರೂಪನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದಾನೆ ಸಕಲಜಾತಿಗೂ ನಿಯಂತ್ರಕವಾದ ಯಮನಿಂದ ವಿಶ್ವತನಾಗಿ ಹರಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸಂಸಾರವೆಂಬ ವಸ್ತುವಿಂದ ಆಚ್ಛಾದಿತನಾಗಿ ಉರ್ವರಿಯ ಉಪರದಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಯ ವೇಲೆ ಜನಿಸಿದನು

ಸತ್ರೇ ಹ ಜಾತಾವಿಸಿತಾ ನಮೋಭಿಃ ಕುಂಭೇ ರೇತಃ ಸಿಷಿಚತುಃ ಸಮಾನಂ |

ತತೋ ಹ ಮಾನ ಉದಿಯಾಯ ಮಧ್ಯಾತ್ತತೋ ಜಾತಮೃಷಿಮಾಹುರ್ವಸಿಷ್ಠಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೩)

ಯಜ್ಞದೀಕ್ಷಿತರಾದ ಮಿತ್ರವರುಣರು ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ ಸಮಾನವಾದ ಕಲಶಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ರೇತಸ್ಸನ್ನು ಸೇಚನಮಾಡಿದಾಗ ಆ ವಸತೀವರೇಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಪಾತ್ರೆಯಿಂದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಗಸ್ತ್ಯನ ಉತ್ಪತ್ತಿಯೂ ಅನಂತರ ಅದೇ ಪಾತ್ರೆಯಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನ ಉತ್ಪತ್ತಿಯೂ ಆಯಿತು

ಉಕ್ಥಭೃತಂ ಸಾಮಭೃತಂ ಬಿಭರ್ತಿ ಗ್ರಾವಾಣಂ ಬಿಭ್ರತ್ಸ್ರ ವದಾತ್ಯಗ್ರೇ |

ಉಪೈನಮಾಧ್ಯಂ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾ ಆ ವೋ ಗಚ್ಛಾತಿ ಪ್ರತ್ಯದೋ ವಸಿಷ್ಠಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೪)

ಎಲೈ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಯಜಮಾನರೇ, ಪೂಜನಾದ ವಸಿಷ್ಠನು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರುತ್ತಾನೆ. ಇಂತಹ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಗೌರವಿಸಿ ಈತನು ನಿಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಸ್ಮನವನ್ನಾಕ್ರಮಿಸಿ ಶಸ್ತ್ರಮುಕ್ತವಾರಕರಿಗೂ, ಉದ್ವಾತ್ಸಗಳಿಗೂ, ಅಭಿಷವ ಕರ್ಮನಿರತರಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಆದುದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಗೌರವಿಸಿ ಸನ್ಮಾನಿಸಿರಿ ಎಂಬ ಪ್ರಶಂಸಾ ವಾಕ್ಯಗಳಿರುತ್ತವೆ ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಕೆಳಗೆ ಕಂಡಂತೆ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಬೃಹದ್ದೇವತಾಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಸಿಷ್ಠೋತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮ

ಸ್ವಾಜಾಪತ್ಯೋ ಮರೀಚಿರ್ಹಿ ಮಾರೀಚಃ ಕತ್ಯುಶೋ ಮುನಿಃ |

ತಸ್ಯ ದೇವ್ಯೋಽಭವಜ್ಞಾ ಯಾ ದಾಕ್ಷಾಯಣ್ಯತ್ರಯೋದತ ||

ಆದಿತಿರ್ದೀರ್ಘನುಃ ಕಾಲಾ ದನಾಯುಃ ಸಿಂಹಿಕಾ ಮುನಿಃ |

(ಬೃ. ದೇ. ೫. ೧೪೩೧೪೪)

ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ಮಂರಿಚಿಯೆಂಬ ಪುತ್ರನನ್ನು ಪಡೆದನು. ಮಂರಿಚಿಯ ಪುತ್ರನೇ ಮಹರ್ಷಿಯಾದ ಕಶ್ಯಪನು ಈ ಕಶ್ಯಪನು ದಕ್ಷಪುತ್ರಿಯರಾದ ಹದಿಮೂರು ದಿವ್ಯಕನ್ಯೆಯರನ್ನು ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಂಡನು. ಅದಿತಿ, ದಿತಿ, ದನು, ಕಾಲಾ, ದನಾಯು, ಸಿಂಹಿಕಾ ಇತ್ಯಾದಿ ನಾಮಾಂಕಿತರೇ ಆ ಕನ್ಯೆಯರು

ತತ್ತ್ವಿಕಾ ತ್ವದಿತಿರ್ವೇನೀ ದ್ವಾದಶಾಜನಯತ್ನುತಾನ್ |

ಭಗಕ್ಷೈವಾರ್ಯಮಾಂಶಶ್ಚ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣ ಏವ ಚ |

ಧಾತಾ ಚೈವ ವಿಧಾತಾ ಚ ವಿವಸ್ವಾಂಶ್ಚ ಮಹಾದ್ಯುತಿಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫. ೧೪೬, ೧೪೭)

ಈ ಪುತ್ರಿಯರಲ್ಲಿ ದೇವತಾತ್ಮಕಳಾದ ಅದಿತಿಯು ಹನ್ನೆರಡುಜನ ಪುತ್ರರನ್ನು ಹದಿದಳು ಭಗ, ಅದ್ಯಮ, ಅಂಶ, ಮಿತ್ರ, ವರು, ಧಾತೃ, ವಿಧಾತೃ, ಮಹಾದ್ಯುತಿಯುಕ್ತನಾದ ವಿವಸ್ವಾನ್ ಮತ್ತು,

ತ್ವಷ್ಟಾ ಪೂಷಾ ತಥೈವೇಂದ್ರೋ ದ್ವಾದಶೋ ವಿಷ್ಣುರುಚ್ಯತೇ |

ದ್ವಂದ್ವಂ ತಸ್ಯಾಸ್ತು ತಜ್ಜಜ್ಞೇ ಮಿತ್ರಶ್ಚ ವರುಣಶ್ಚ ಹ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೪೮)

ತ್ವಷ್ಟು, ಪೂಷ, ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣು ಇವರೇ ಈ ಹನ್ನೆರಡುಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳು. ವಿಷ್ಣುವೇ ಹನ್ನೆರಡನೆಯವನು. ಹೀಗೆ ಈ ಅದಿತಿಯಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೆಂಬ ದ್ವಂದ್ವರು (ಅವಳೇಮಕ್ಕಳು) ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು.

ತಯೋರಾದಿತ್ಯಯೋಸ್ತತ್ರೇ ದೃಷ್ಟ್ವಾಸ್ವರಸಮರ್ವರಿಂ |

ರೇತಶ್ಚ ಸ್ತಂದ ತತ್ಕುಂಭೇ ನೃಪತದ್ವಾಸತೀವರೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫ ೧೪೯)

ಈ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಸತ್ತಾತ್ಮಕವಾದ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ದಿವ್ಯಸ್ತ್ರೀಯಾದ ಉರ್ವರಿಯನ್ನು ನೋಡಿದರು ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿದೊಡನೆಯೇ ಅವರಿಗೆ ರೇತಸ್ಪುಲನವಾಯಿತು ಆಗ ಅದು ವಸತೀವರೇಸಂಕ್ಷಾಕವಾದ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಇದ್ದಿತು.

ತೇನೈವ ತು ಮುಹೂರ್ತೇನ ನೀರ್ಯಂತಾ ತಪಸ್ವಿನಾ |

ಅಗಸ್ತ್ಯಶ್ಚ ವಸಿಷ್ಠಶ್ಚ ತತ್ರರ್ಷೀ ಸಂಬಭೂವತುಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫ ೧೫೦)

ಆ ವೀರ್ಯವು ಆ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದೊಡನೆಯೇ ವೀರ್ಯಂತರೂ ತಪಸ್ವಿಗಳೂ ಆದ ಅಗಸ್ತ್ಯ ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠಮುನಿಗಳು ಅದರಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು. ಅವರ ಉತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮವೇ ಇಂದರೆ,

ಬಹುಧಾ ಪತಿತೇ ಶುಕ್ರೇ ಕಲಶೇಽಥ ಜಲೇ ಸ್ಥಲೇ |

ಸ್ಥಲೇ ವಸಿಷ್ಠಸ್ತು ಮುನಿಃ ಸಂಭೂತ ಋಷಿಸತ್ತಮಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೧)

ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಂದ ಸ್ವಪಿತವಾದ ಆ ವೀರ್ಯವು ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿ ವಿಭಕ್ತವಾಯಿತು. ಕುಂಭದಲ್ಲಿಯೂ, ಉದಕದಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ಸೃಷ್ಟಿಯೇ ಮೇಲೂ ಚಿತ್ತಿತು. ಸೃಷ್ಟಿಯೇಮೇಲೆ ಹಿಲ್ಲದ ಅಂಶದಿಂದ ಮುನಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ವಸಿಷ್ಠಮಹರ್ಷಿಯು ಸೃಷ್ಟಿಯ ಮೇಲೆ ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು. (ಅಗಸ್ತ್ಯನು ಕುಂಭದಲ್ಲಿಯೂ, ಮತ್ಸ್ಯನು ಉದಕದಲ್ಲಿಯೂ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು.)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ಪ್ರಕೇತ ಉಭಯಸ್ಯ ಪ್ರವಿದ್ವಾನ್ಸಹಸ್ರದಾನ ಉತ ವಾ ಸದಾನಃ |
ಯಮೇನ ತತಂ ಪರಿಧಿಂ ವಯಿಷ್ಯನ್ನಪ್ಸರಸಃ ಪರಿ ಜಜ್ಞೇ ವಸಿಷ್ಠಃ || ೧೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಪ್ರಕೇತಃ | ಉಭಯಸ್ಯ | ಪ್ರವಿದ್ವಾನ್ | ಸಹಸ್ರದಾನಃ | ಉತ | ವಾ | ಸದಾನಃ |
ಯಮೇನ | ತತಂ | ಪರಿಧಿಂ | ವಯಿಷ್ಯನ್ | ಅಪ್ಸರಸಃ | ಪರಿ | ಜಜ್ಞೇ | ವಸಿಷ್ಠಃ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ ವಸಿಷ್ಠಃ ಪ್ರಕೇತಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನ ಉಭಯಸ್ಯೋಭಯಂ ದಿವಂ ಚ ಪೃಥಿವೀಂ ಚ ಪ್ರವಿ-
ದ್ವಾನ್ ಪ್ರಕರ್ಷಣಾ ಜಾನನ್ ಸಹಸ್ರದಾನೋಽಭವತ್ | ಕಿಮನೇನ ಸಹಸ್ರದಾನ ಇತಿ ವಿಶೇಷಣೇನ
ಉತ ನಾಸಿ ನಾ ಸದಾನಃ ಸರ್ವದಾನಸಹಿತ ವಿನಾಭವತ್ | ಕಿಂಚಿ ವಸಿಷ್ಠೋ ಯಮೇನ ಕಾರಣಾತ್ಮನಾ
ಸರ್ವನಿಯಂತಾ ತತಂ ವಿಶ್ವತಂ ಪರಿಧಿಂ ವಸ್ತುಂ | ಪರಿಧಿರಿತ್ಯನೇನ ಸಂಸಾರಪ್ರನಾಹೋ ವಿವಕ್ಷಿತಃ |
ತಂ ವಯಿಷ್ಯನ್ನಪ್ಸರಸ ಉರ್ವಶ್ಯಾಃ | ಪರಿತ ಪಂಚಮೃತ್ಯುರ್ಥಾನಾದಾಃ | ಜಜ್ಞೇ | ಜಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಃ—ಅದೇ ವಸಿಷ್ಠನು | ಪ್ರಕೇತಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಉಭಯಸ್ಯ—ದ್ಯಾವಾ
ಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರ ತತ್ತ್ವವನ್ನೂ | ಪ್ರವಿದ್ವಾನ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿತವನಾಗಿಯೂ | ಸಹಸ್ರದಾನಃ—ಸಹಸ್ರ
ಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ ಆದನು | ಉತ ವಾ—ಅಥವಾ | ಸದಾನಃ—ದಾನರೂಪ
ನಾಗಿಯೇ ಆದನು. | ಯಮೇನ—ಜಗನ್ನಿಯಾಮಕನಾದ ಯಮನಿಂದ | ತತಂ—ವಿಶ್ವತನಾಗಿ ಹರಡಿದ |
ಪರಿಧಿಂ—ಸಂಸಾರಪ್ರವಾಹರೂಪವಾದ ವಸ್ತುವನ್ನು | ವಯಿಷ್ಯನ್—ಧರಿಸಿ | ಅಪ್ಸರಸಃ—ಅಪ್ಸರಸ್ತ್ರೀಯಾದ
ಉರ್ವಶಿಯಲ್ಲಿ | ಪರಿ ಜಜ್ಞೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಹಾಮಹಿಮನಾದ ಅದೇ ವಸಿಷ್ಠನು ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರ
ತತ್ತ್ವವನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿತವನಾಗಿಯೂ ಆಗಿ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡುವವನಾಗಿ
ಆದನು. ಅಥವಾ ದಾನರೂಪನಾಗಿಯೇ ಆಗಿದ್ದಾನೆ. ಜಗನ್ನಿಯಾಮಕನಾದ ಯಮನಿಂದ ವಿಶ್ವತವಾಗಿ ಹರಡಿದ
ಸಂಸಾರಪ್ರವಾಹರೂಪವಾದ ವಸ್ತುವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಅಪ್ಸರಸ್ತ್ರೀಯಾದ ಉರ್ವಶಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು.

English Translation

He, the sage, cognizant of both worlds, was the donor of thousands :
he was verily donation : wearing the vesture spread by Yama, Vasishta
was born of the Apsaras.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸತ್ವೇ ಹ ಜಾತಾವಿಷಿತಾ ನಮೋಭಿಃ ಕುಂಭೇ ರೇತಃ ಸಿಷಿಚಿತುಃ ಸಮಾನಂ ।

ತತೋ ಹ ಮಾನ ಉದಿಯಾಯ ಮಧ್ಯಾತ್ಮತೋ ಜಾತಮೃಷಿಮಾಹುರ್ವ
ಸಿಷ್ಯಂ ॥ ೧೩ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಸತ್ವೇ | ಹ | ಜಾತಾ | ಇಷಿತಾ | ನಮೋಽಭಿಃ | ಕುಂಭೇ | ರೇತಃ | ಸಿಷಿಚಿತುಃ | ಸಮಾನಂ |

ತತಃ | ಹ | ಮಾನಃ | ಉತ್ | ಇಯಾಯ | ಮಧ್ಯಾತ್ಮ | ತತಃ | ಜಾತಂ | ಮೃಷಿಂ | ಆಹುಃ |
ವಸಿಷ್ಯಂ ॥ ೧೩ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸತ್ವೇ ಬಹುಕರ್ತೃಕೇ ಯಾಗೇ | ಹೇತಿ ಪೂರಣಃ | ಜಾತಾ ದೀಕ್ಷಿತಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಿಷಿತಾ-
ಧ್ಯೇಷಿತಾ ಸ್ವಯಮನ್ಯೈರ್ಜನ್ಯೈರ್ನಮೋಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಕುಂಭೇ ವಾಸತೀವರೇ ಕಲಶೇ ಸಮಾನಮೇಕ-
ದೈವ ರೇತಃ ಸಿಷಿಚಿತುಃ | ಅಸಿಂಚಿತಾಂ | ತತೋ ವಾಸತೀವರಾತ್ಕುಂಭಾನ್ಮಧ್ಯಾದಗಸ್ತೋ ಮಾನಃ ಶ-
ಮಾಪ್ರಮಾಣ ಉದಿಯಾಯ | ಪ್ರಾದುರ್ಬಭೂವ | ತತ ಏವ ಕುಂಭಾದ್ವಸಿಷ್ಯಮಪ್ಯುಷಿಂ ಜಾತಮಾಹುಃ

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸತ್ವೇ ಹ—ಸತ್ವಾತ್ಮಕವಾದ ಯಾಗದಲ್ಲಿ | ಜಾತಾ—ದೀಕ್ಷಿತರಾದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು | ನಮೋಭಿಃ—
ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಇಷಿತಾ—ಪೂಜಿತರಾಗಿ | ಕುಂಭೇ—ವಸತೀವರೇ ಸಂಕ್ಷುಕವಾದ ಕಲಶದಲ್ಲಿ | ಸಮಾನಂ—ಒಟ್ಟಿಗೆ |
ರೇತಃ—ತಮ್ಮ ರೇತಸ್ಸನ್ನು | ಸಿಷಿಚಿತುಃ—ಸೇಕಿಸಿದರು. | ತತಃ—ಆ ಕುಂಭದಿಂದ | ಮಧ್ಯಾತ್ಮ—ಮಧ್ಯಭಾಗ
ದಿಂದ | ಮಾನಃ—ಶಮಾಪ್ರಮಾಣವುಳ್ಳ ಅಗ್ರಸ್ತನು | ಉದಿಯಾಯ—ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು | ತತಃ—ಅದರಿಂದಲೇ |
ಜಾತಂ—ಉತ್ಪನ್ನನಾದ | ಮೃಷಿಂ—ಮುಷಿಯನ್ನು | ವಸಿಷ್ಯ—ವಸಿಷ್ಠ ಮುಷಿಯೆಂದು | ಆಹುಃ—ಹೇಳುತ್ತಾರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸತ್ವಾತ್ಮಕವಾದ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ದೀಕ್ಷಿತರಾದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತರಾಗಿ ವಸತೀವರೇ ಸಂಕ್ಷುಕ
ವಾದ ಕಲಶದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ತಮ್ಮ ರೇತಸ್ಸನ್ನು ಸೇರಿಸಿದನು. ಆ ಕುಂಭದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಿಂದ ಶಮಾಪ್ರಮಾಣವುಳ್ಳ
ಅಗ್ರಸ್ತನು ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು. ಅದರಿಂದಲೇ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ವಸಿಷ್ಠ ಮುಷಿಯೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರಿ.

English Translation

Consecrated for the sacrifice, propitiated by praises, they, Mitra and Varuṇa, poured a common effusion into the water jar. from the midst of which Mana uprose, and from which also, they say, Vasishtha was born.

ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ

ಉಕ್ತಭೃತಂ ಸಾಮಭೃತಂ ಬಿಭರ್ತಿ ಗ್ರಾಣಾಣಂ ಬಿಭ್ರತ್ವ ವದಾತ್ಯಗ್ರೇ ।

ಉಪೈನಮಾಧ್ಯಂ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾ ಆ ವೋ ಗಚ್ಛಾತಿ ಪ್ರತ್ಯದೋ ವಸಿಷ್ಠಃ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಉಕ್ತಭೃತಂ | ಸಾಮಭೃತಂ | ಬಿಭರ್ತಿ | ಗ್ರಾಣಾಣಂ | ಬಿಭ್ರತ್ | ಪ್ರ | ವದಾತಿ | ಅಗ್ರೇ |

ಉಪ | ಏನಂ | ಅಧ್ಯಂ | ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾಃ | ಆ | ವಃ | ಗಚ್ಛಾತಿ | ಪ್ರತ್ಯದಃ | ವಸಿಷ್ಠಃ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪ್ರತ್ಯದಃ | ಪ್ರತ್ಯದ ಇತಿ ತ್ವತ್ಸವ ಏವಾಭಿಧೇಯಂತೇ ನಾಮಾಂತರೇಣ | ವೋ ಯುಷ್ಮಾ-
ನ್ವಸಿಷ್ಠ, ಆ ಗಚ್ಛಾತಿ | ಆಗಚ್ಛತಿ | ಏನಂ ವಸಿಷ್ಠಂ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸಂತ ಉಪಾಧ್ಯಂ |
ಉಪತಿಷ್ಠತ | ಆಗತಶ್ಚಾಸೌ ವಸಿಷ್ಠೋ ಯಜ್ಞೇಗ್ರೇ ಪುರೋಹಿತೋ ಬ್ರಹ್ಮಾ ಸನ್ನಿಹೃತಂ ಶಸ್ತ್ರಾ-
ಣಾಂ ಸಂಭಕ್ತಾರಂ ಬಿಭರ್ತಿ | ಸಾಮಭೃತಮುದ್ಗಾತಾರಂ ಬಿಭರ್ತಿ | ಗ್ರಾಣಾಣಮಭಿಷವಣಂ ಚಿಭ್ರದ್ವಿ-
ಭ್ರತಮಧ್ಯಯುಂ ಚ ಬಿಭರ್ತಿ | ಪ್ರ ವದಾತಿ | ಯಜ್ಞೇ ಯತ್ರೈವದಿತವ್ಯಂ ಭ್ರೇಷಾದಿನಿಮಿತ್ತೇ ಕ-
ರ್ತವ್ಯಮಸ್ತಿ ತದಪಿ ವದತಿತಿ ತ್ವತ್ಸೋನ್ ಪ್ರತೀಂದ್ರೋ ಬ್ರವೀತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರದೃಶಃ—ನಿಶ್ಚಿತವಾಗಲೇ, | ವಃ—ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠನು | ಆ ಗಚ್ಛತಿ—ಬರುತ್ತಾನೆ |
ಏನಂ—ಈ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು | ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾಃ—ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಸತ್ಕರಿಸುತ್ತಾ | ಉಪ ಅಧ್ಯಂ—ಎದುರುಗೊ-
ಳ್ಳಿರಿ. | (ಈ ವಸಿಷ್ಠನು) ಅಗ್ರೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದ್ದು | ಉಕ್ತಭೃತಂ—ಶಸ್ತ್ರವನ್ನು ಸರಿಸುವ
ಹೋತೃವಿಗೆ ನೇತೃವಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. | ಸಾಮಭೃತಂ—ಉದ್ಗಾತೃವಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿ | ಬಿಭರ್ತಿ—ಧರಿಸು-
ತ್ತಾನೆ. | ಗ್ರಾಣಾಣಂ—ಹಿಂದುವ ಕಲ್ಲನ್ನು | ಬಿಭ್ರತ್—ಹಿಡಿದಿರುವ ಅಧ್ಯಯವನ್ನು ಧರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಪ್ರ
ವದಾತಿ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನೆರವೇರಬೇಕಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಶೇಷಕೊಡುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಶ್ಚಿತವಾಗಲೇ, ಪೂಜ್ಯನಾದ ವಸಿಷ್ಠನು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರುತ್ತಾನೆ. ಈ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಸತ್ಕರಿಸು-
ತು, ಎದುರುಗೊಳ್ಳಿರಿ. ಈ ವಸಿಷ್ಠನು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯನಾದ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದ್ದು ಶಸ್ತ್ರವನ್ನು ಸರಿಸುವ
ಹೋತೃವಿಗೂ, ಸಾಮವನ್ನು ಸರಿಸುವ ಉದ್ಗಾತೃವಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿ ಆನಂದಗಿಲ್ಲಾ ನೇತೃವಾಗಿರುತ್ತಾನೆ.
ಹಿಂದುವ ಕಲ್ಲನ್ನು ಧರಿಸಿರುವ ಅಧ್ಯಯವಿಗೂ ಸಹಾಯಕನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನೆರವೇರಬೇಕಾದ ಕರ್ಮ
ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಶೇಷಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Trīṣus, Agastya comes to you ; welcome him with devoted minds,

and he in the foremost station directs the reciter of the prayer, the chaunter of the hymn, the grinder of the stone, and repeats (what is to be repeated).

ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತೃತೀಯೇನುನಾಕೇ ದ್ವಾವಿಂಶತಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಪ್ರ ಶುಕ್ರೇತಿ ಪಂಚವಿಂಶತ್ಯೇಚಂ ಸ್ತುಥ-
ಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಪ್ರಶುಕ್ತಾ ಪಂಚಾಧಿಕಾ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಹಾದ್ಯಾ ಏಕವಿಂಶ-
ತಿರ್ದೀಪದಾ ಅಜ್ಞಾಮಹೇರರ್ಧರ್ಚ ಉತ್ತರೋಽಹಿರ್ಬುಧ್ಯಾಯೇತಿ | ವಸಿಷ್ಠ. ಋಷಿಃ | ಅದ್ಯಾ ಏಕ-
ವಿಂಶತಿರ್ದೀಪದಾ ವಿಂಶತ್ಯಕ್ಷರಾ ವಿರಾಜೋ ದ್ವಾವಿಂಶಾದ್ಯಾಕ್ಷತಸ್ತಸ್ತಿಸ್ವಭಃ | ವಿಶ್ವೇ ದೇನಾ ದೇನತಾ ||
ವ್ಯೂಳ್ವೇ ದಶರಾತ್ರೇ ಚತುರ್ಥೇನ ವೈಶ್ವದೇವಶ್ಚ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ವೈಶ್ವದೇವನಿವಿದ್ವಾನಂ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರ ಶುಕ್ರೈತ್ತಿತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಆ ಲ ಲ | ಇತಿ || ಪೋಡತಿನ್ಯಾ ಧೂರ್ವ್ಯಸ್ಮಾ
ಇತಿ ದ್ವೀಪದಾ | ಅ. ೬-೨ | ಇತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇಸ್ಯೇಷಾ ದ್ವೀಪದಾ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕೇ ಸೂಕ್ರಿ-
ತಂ | ಆ ಧೂರ್ವ್ಯಸ್ಮಾ ಇತ್ಯೇಕಾ ಸೂದದೋಹಾಃ | ಐ ಅ. ೫-೮ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಬುಗ್ಗೇದಸಂಹಿತೆಯ ಸಪ್ತಮಮಂಡಲದ ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸೂಕ್ತ-
ಗಳಿರುವವು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಶುಕ್ರಾ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರು-
ವುವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ಶುಕ್ತಾ ಪಂಚಾಧಿಕಾ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಹಾದ್ಯಾ ಏಕವಿಂಶತಿರ್ದೀಪದಾ ಅ-
ಜ್ಞಾಮಹೇರರ್ಧರ್ಚ ಉತ್ತರೋಽಹಿರ್ಬುಧ್ಯಾಯೇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು,
ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಬುಕ್ಕುಗಳು ಇಪ್ಪತ್ತಕ್ಷರಗಳ ದ್ವೀಪದಾ
ವಿರಾಜಾ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ತಿನವು. ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡರಿಂದ ಮುಂದಿನ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಪುಸ್ಥಂಭದಸ್ತವು ವ್ಯೂಳ್ವ
ವೆಂಬ ದಶರಾತ್ರ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನವ ಪರಿಸುವ ವೈಶ್ವದೇವಶ್ಚಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ವೈಶ್ವದೇ-
ವನಿವಿದ್ವಾನಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರ ಶುಕ್ರೈತ್ತಿತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಎಂಬ
ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೮) ವಿಸ್ತರವಾಗಿರುವುದು. ಪೋಡತಿ ಎಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಇದರ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು
ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಆ ಧೂರ್ವ್ಯಸ್ಮಾ ಇತಿ ದ್ವೀಪದಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೨) ವಿಸ್ತರವಾಗಿರು-
ವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ದ್ವೀಪದಾ ಭಂದಸ್ತಿನ ಬುಕ್ಕುಗಳ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ವಾತರೇ-
ಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದ—ಆ ಧೂರ್ವ್ಯಸ್ಮಾ ಇತ್ಯೇಕಾ ಸೂದದೋಹಾಃ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ ಅ. ೨. ೨)
ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೪

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೪ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೫, ೨೬, ೨೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕಂಪೈ—೨೫ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—೧. ೧೫, ೧೮-೨೫. ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ | ೧೬. ಋಷಿಃ | ೧೭. ೪೩ ||

ಬುಗ್ಧೈಃ ||

ಭಂದಃ—೧-೨೧. ದ್ವೀಪದಾ | ೨೨-೨೫. ತ್ರಿಪುಸ್ಥಂ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾಃ

ಪ್ರ ಶುಕ್ರೈತು ದೇವೀ ಮನೀಷಾ ಅಸ್ತತ್ಪುತಪ್ಪೋ ರಥೋ ನ ವ್ರಾಜೇ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಶುಕ್ರಾ | ಏತು | ದೇವೀ | ಮನೀಷಾ | ಅಸ್ತತ್ | ಸುತಷ್ಟಃ | ರಥಃ | ನ | ನಾಜೀ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶುಕ್ರಾ ದೀಪ್ತಾ ದೇವೀ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಕಾಮಾನಾಂ ಪ್ರದಾತ್ರೀ ಮನೀಷಾ ಸ್ತುತಿರಸ್ತದಸ್ತತ್ಪ್ರೋಽ
ಸ್ಥಿನ್ ಸೂಕ್ತೇ ಸ್ತೋಷ್ಯಮಾಣಾನ್ತೇವಾನ್ ನಾಜೀ ವೇಗವಾನ್ ಸುತಷ್ಟಃ ಸುಸಂಸ್ಕೃತೋ ರಥೋ ನ
ರಥ ಇವ ಪ್ರೈತು | ಪ್ರಗಚ್ಛತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶುಕ್ರಾ—ಪ್ರಭಾವಯುತವಾದುದೂ | ದೇವೀ—ಕಾವ ವರ್ಣಕವಾದುದೂ ಆದ | ಮನೀಷಾ ನಮ್ಮ
ಸ್ತುತಿಯು | ಅಸ್ತತ್—ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾಗಿ | ನಾಜೀ—ವೇಗಗಾಮಿಯೂ | ಸುತಷ್ಟಃ—ಸುಸಂಸ್ಕೃತವಾದುದೂ
ಆದ | ರಥೋ ನ—ರಥದಂತೆ | ಪ್ರ ಏತು—ವೇಗವಾಗಿ (ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಗೆ) ಚಲಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಭಾವಯುತವಾದುದೂ, ಕಾಮವರ್ಣಕವಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾಗಿ ವೇಗಗಾ
ಮಿಯೂ ಸುಸಂಸ್ಕೃತವಾದುದೂ ಆದ ರಥದಂತೆ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ.

English Translation

May pure and divine praise proceed from us (to the gods) like a swift,
well-constructed chariot

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಿದುಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ದಿವೋ ಜನಿತಂ ಶೃಣ್ವಂತ್ಯಾಪೋ ಅಧ್ವಕ್ಷರಂತೀಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಿದುಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ದಿವಃ | ಜನಿತಂ | ಶೃಣ್ವಂತಿ | ಅಪಃ | ಅಧ್ವ | ಕ್ಷರಂತೀಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯಾಮೃಚ್ಯಾಪಃ ಸ್ತೋಯಂತೇ | ಕ್ಷರಂತೀಃ ಕ್ಷರಂತ್ಯ ಅಪೋ ದಿವಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಕ್ಕೆ | ಉಭ-
ಯೋರಪಿ ಲೋಕಯೋರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಜನಿತಮುತ್ಪತ್ತಿಂ ವಿದುಃ | ಜಾನಂತಿ | ಅಧಾಸಿ ಚ ಶೃಣ್ವಂತಿ
ಸ್ತೋತ್ರಾಣೀತಿ ಶೇಷಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕ್ಷರಂತೀಃ—ಪ್ರವಹಿಸತಕ್ಕ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳು | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ (ಮತ್ತು) | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—
ಪೃಥ್ವಿಯು | ಜನಿತಂ—ಉತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮವನ್ನು | ವಿದುಃ—ಅರಿತವೆ. | ಅಥ—ಆದುದರಿಂದ | ಶೃಣ್ವಂತಿ—ನಮ್ಮ
ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರವಹಿಸತಕ್ಕ ಉದಕಗಳು ದ್ಯುಲೋಕದ ಮತ್ತು ಪೃಥ್ವಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮವನ್ನು ಅರಿತವೆ. ಆದುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತವೆ.

English Translation

The flowing waters have known the origin of earth and heaven . may they now hear (our praises).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆಸೌತ್ವಿದಸ್ಯೈ ಪಿನ್ವಂತ ಪೃಥ್ವೀವೃತ್ರೇಷು ಶೂರಾ ಮಂಸಂತ ಉಗ್ರಾಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆಸಃ | ಚಿತ್ | ಅಸ್ಯೈ | ಪಿನ್ವಂತ | ಪೃಥ್ವೀಃ | ವೃತ್ರೇಷು | ಶೂರಾಃ | ಮಂಸಂತೇ | ಉಗ್ರಾಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಂದ್ರೋಽಸ್ಯೈದ್ಯುಚೇ ಸ್ತೂಯತೇ | ಪೃಥ್ವೀಃ ಪೃಥ್ವ್ಯಃ ಪ್ರಥಮಾನಾ ಆಸೌತ್ವಿದಾಪೋಽಪ್ಯ-
ಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಪಿನ್ವಂತ | ಸ್ಯಾಯಂತೇ | ವೃತ್ರೇಷುಪದವೇಷು ಸತ್ಸೂಗ್ರಾ ಉದ್ಗ್ರಾಣಾಸ್ತೇಜ-
ಸ್ಮಿನೋ ವಾ ಶೂರಾ ಯೋದ್ಧಾರೋಽಪಿ ಮಂಸಂತೇ | ಇಮಮೇವೇಂದ್ರಂ ಸ್ತುವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪೃಥ್ವೀಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿರುವ | ಆಸೌತ್ವಿತ್—ಉದಕಗಳೂ ಕೂಡ | ಅಸ್ಯೈ—ಈ ಇಂದ್ರನಿಗೆ |
ಪಿನ್ವಂತ—ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತವೆ | ವೃತ್ರೇಷು—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನಾದ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಉಗ್ರಾಃ—ಭಯಂ
ಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವ | ಶೂರಾಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳೂ ಸಹ | ಮಂಸಂತೇ—ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿ
ಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿರುವ ಉದಕಗಳೂ ಕೂಡ ಈ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪುಷ್ಟಿದಾಯಕವಾಗಿರುತ್ತವೆ ಶತ್ರುಹಿಂಸಕ
ವಾದ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವ ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳೂ ಸಹ ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The vast waters offer nurishment to Indra · fierce warriors, (combat-
ing) with foes, glorify him.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಧೂರ್ವಸ್ಯೈ ದಧಾತಾಶ್ವಾನಿಂದ್ರೋ ನ ವಜ್ರೀ ಹಿರಣ್ಯಬಾಹುಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ | ಧೂಃ | ಸು | ಅಸ್ಯೈ | ದಧಾತ | ಅಶ್ವಾನ್ | ಇಂದ್ರಃ | ನ | ವಜ್ರೀ | ಹಿರಣ್ಯಬಾಹುಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಮೈ | ಪಷ್ಯ ಭೇದ ಚತುರ್ಥೀ | ಅಸ್ಮೈಂದ್ರಸ್ಯಾಗಮನಾಯಾಶ್ವಾನ್ ಧೂರ್ಷಂ ರಥಸ್ಯಾ ದ್ಧಾತ | ಇಂದ್ರೋ ನ | ನೇತಿ ಚಾರ್ಥೇ | ಇಂದ್ರೋ ವಜ್ರೇ ವಜ್ರವಾನ್ ಹಿರಣ್ಯಬಾಹುರ್ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತಶ್ಚ ಭವತಿ | ಮೋಡತಿ ನ ಶಸ್ಯಮಾನತ್ವಾದಸ್ಯಾ ಐಂದ್ರತ್ವಂ ಗಮ್ಯತೇ | ಆ ಧೂರ್ಷಸ್ಯಾ ಇತ್ಯತ್ಯಾಸ್ಮಾ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಪದಸ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಕೃತತ್ವಾತ್ ಅತ ಏವ ಪೂರ್ವಸ್ಯೈಂದ್ರೀತಿ ನಿಜ್ಞಾಯತೇ | ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಮಸ್ಯೈಚ್ಯಸ್ಯಾ ಇತ್ಯತ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವಮಲ್ಪೀಯೋಽರ್ಥತರಮನುದಾತ್ತಮಿತಿ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಅಸ್ಯೇತಿ ಚೋದಾತ್ತಂ ಪ್ರಥಮಾದೇಶೇನುದಾತ್ತಮನ್ಯಾದೇಶೇ ತೀವ್ರಾರ್ಥತರಮುದಾತ್ತಮಲ್ಪೀಯೋಽರ್ಥತರಮನುದಾತ್ತಂ | ನಿ ೪-೨೫ | ಇತಿ | ಅಲ್ಪೀಯಸ್ತ್ವಂ ಚೇದಂಶಬ್ದಪ್ರವೃತ್ತಿನಿಮಿತ್ತಸ್ಯ ಸಂನಿಧಾನಸ್ಯ ದೂರಸ್ಥತ್ವೇನೇತ್ಯವಗಂತವ್ಯಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರೋ ನ—ಈ ಇಂದ್ರನೂ ಸಹ | ವಜ್ರೇ—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾಗಿಯೂ | ಹಿರಣ್ಯಬಾಹುಃ—ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಬಾಹುವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಅಗಿದ್ದಾನೆ. | ಅಸ್ಮೈ—ಈ ಇಂದ್ರನ ಆಗಮನಕ್ಕಾಗಿ | ಧೂರ್ಷಂ—ರಥದ ನೊಗಗಳಲ್ಲಿ | ಅಶ್ವಾನ್—ಕುದುರೆಗಳನ್ನು | ಆ ದಧಾತ—ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ಇಂದ್ರನೂ ಸಹ ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾಗಿಯೂ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಬಾಹುವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾನೆ. ಈ ಇಂದ್ರನ ಆಗಮನಕ್ಕಾಗಿ ರಥದ ನೊಗಗಳಿಗೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟಿರಿ

English Translation

Yoke for him the horses of his chariot, for Indra is the wielder of the thunderbolt, the golden-armed.

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ

ಅಭಿ ಪ್ರ ಸ್ಥಾ ತ್ತಾಹೇವ ಯಜ್ಞಂ ಯಾತೇವ ಪತ್ನಂತನಾ ಹಿನೋತ || ೫ ||

ಪದಬಾರ್ತೆ

ಅಭಿ | ಪ್ರ | ಸ್ಥಾ | ತ | ಅಹ್ಯಇವ | ಯಜ್ಞಂ | ಯಾತಾಇವ | ಪತ್ನನ್ | ತನಾ | ಹಿನೋತ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜ್ಞಸ್ತುತಿರಿಯಂ | ಹೇ ಜನಾಃ ಯಜ್ಞಮಭಿ ಪ್ರ ಸ್ಥಾತ | ಅಭಿಕ್ರಮತ | ಅಹೇನೇತಿ ಪೂರಣಾ | ಅಸಿ ಚ ಪತ್ನನ್ ಪತ್ನಿನಿ ಯಜ್ಞಮಾಗೇ ತನಾ ಸ್ವಯಮೇವ ಯಾತೇವ ಗಂತೇವ ಹಿನೋತ ಗಚ್ಛತ || ಹಿ ಗತಾವಿತಿ ಧಾತುಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ) ಯಜ್ಞಂ ಅಭಿ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಪ್ರ ಸ್ಥಾತ—ಹೊರಡಿರಿ. | ಪತ್ನನ್—ಯಜ್ಞಮಾಗದಲ್ಲಿ | ತನಾ—ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದ | ಯಾತೇವ—ಸಂಚರಿಸುವವನಂತೆ | ಹಿನೋತ—ಹೋಗಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ, ಯಜ್ಞ ಕೃತ್ಯಮುಖವಾಗಿ ಹೊರಡಿರಿ. ಮಾರ್ಗಸಂಚಾರಿಯು ಇತರರ ನಿರ್ಬಂಧವಿಲ್ಲದೇ ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ ಹೋಗುವಂತೆ ನೀವು ಯಜ್ಞ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ನುಸರಿಸಿ ಹೊರಡಿರಿ.

English Translation

Proceed to the sacrifice like one who goes along the road ; proceed of your own accord

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ಮನಾ ಸಮತ್ಸು ಹಿನೋತ ಯಜ್ಞಂ ದಧಾತ ಕೇತುಂ ಜನಾಯ ವೀರಂ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ಮನಾ | ಸಮತ್ಸು | ಹಿನೋತ | ಯಜ್ಞಂ | ದಧಾತ | ಕೇತುಂ | ಜನಾಯ | ವೀರಂ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉಕ್ತಸ್ಯೈವ ವಿವರಣಮತ್ರ | ಹೇ ಮದೀಯಾ ಜನಾಃ ಸಮತ್ಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ತ್ಮನಾ ಸ್ವಯಮೇವ ಹಿನೋತ | ಗಚ್ಛತ | ಅಪಿ ಚ ಕೇತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಂ ವೀರಂ ಪಾಪನಾಶಕವಾದುದೂ | ನಾತಕಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಜ್ಞಂ ಜನಾಯ ಲೋಕಾಯ | ತದ್ರಕ್ಷಾರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ದಧಾತ | ನಿಧತ್ತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ) ಸಮತ್ಸು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಿಗೆ | ತ್ಮನಾ—ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತರಾಗಿಯೇ | ಹಿನೋತ—ಹೋಗಿರಿ. | ಕೇತುಂ—ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕವಾದುದೂ | ವೀರಂ—ಪಾಪನಾಶಕವಾದುದೂ ಆದ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಜನಾಯ—ಲೋಕಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ದಧಾತ—ಆಚರಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ, ನೀವು ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಿಗೆ ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತರಾಗಿಯೇ ಹೋಗಿರಿ. ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕವಾದುದೂ, ಪಾಪನಾಶಕವಾದುದೂ ಆದ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಲೋಕಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಆಚರಿಸಿರಿ.

English Translation

Go of your own accord to battle . celebrate the significant and expiatory sacrifice for (the good of) mankind.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದಸ್ಯ ಶುಷ್ಮಾ ದ್ವಾನುರ್ನಾತೃ ಬಿಭರ್ತಿ ಭಾರಂ ಪೃಥಿವೀ ನ ಭೂಮು || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ಅಸ್ಯ | ಶುಷ್ಮಾತ್ | ಭಾನುಃ | ನ | ಅರ್ತ | ಬಿಭರ್ತಿ | ಭಾರಂ | ಪೃಥಿವೀ | ನ | ಭೂಮು || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಶುಷ್ಕಾದ್ವಲಾದ್ಭಾನುಃ ಸೂರ್ಯ ಉದಾರ್ತ | ಉದ್ಗಚ್ಛತಿ | ಭೂಮಿ ಭೂತಾನಿ
ಪೃಥಿವೀವ ಭಾರಂ ಲೋಕಸ್ಯಾಯಂ ಯಜ್ಞೋ ಬಿಭರ್ತಿ ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಸ್ಯ—ಈ ಯಜ್ಞದ | ಶುಷ್ಕಾತ್—ಒಲಿದಿಂದಲೇ | ಭಾನುಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಉದಾರ್ತ—ಉದ
ಯಿಸಿ ಬರುತ್ತಾನೆ | ಭೂಮಿ—ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ | ಪೃಥಿವೀ ನ—ಪೃಥ್ವಿಯು ವಹಿಸುವಂತೆ | ಭಾರಂ—ಈ
ಲೋಕದ ಭಾರವನ್ನು | ಬಿಭರ್ತಿ—ಈ ಯಜ್ಞವು ಭರಿಸುತ್ತದೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ಯಜ್ಞದ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೇ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿ ಬರುತ್ತಾನೆ ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ ಪೃಥ್ವಿಯು
ವಹಿಸುವಂತೆ ಈ ಲೋಕದ ಭಾರವನ್ನು ಈ ಯಜ್ಞವು ಭರಿಸುತ್ತದೆ

English Translation

From the force of this (sacrifice) the sun rises at sustains the burden
(of the world) as (earth) supports many (beings)

ಸಂಹಿತಾಸಾಕ್ಷಿ

ಹ್ವಯಾಮಿ ದೇವಾ ಅಯಾತುರಗ್ನೇ ಸಾಧನ್ವತೇನ ಧಿಯಂ ದಧಾಮಿ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಹ್ವಯಾಮಿ | ದೇವಾನ್ | ಆಯಾತುಃ | ಅಗ್ನೇ | ಸಾಧನ್ | ಯತೇನ | ಧಿಯಂ | ದಧಾಮಿ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ತಿಸ್ತುಚೇ ದೇವಾಃ ಸ್ತುತಿಯಂತೇ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಯಾತುರಹಿಂಸಾದಿನಿಯಮಯುಕ್ತೇನ-
ತೇನ ಯಜ್ಞೇನ ಸಾಧನ್ಯಮಾನ್ಯಾಧಯನ್ ದೇವಾನ್ ಹ್ವಯಾಮಿ | ಅಪಿ ಚ ಧಿಯಂ ದೇವಾನಾಂ ಪರಿ-
ಚರಣಾತ್ಮಕಂ ಕರ್ಮ ದಧಾಮಿ | ಕರೋಮೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಆಯಾತುಃ—ಅಹಿಂಸಾದಿ ನಿಯಮದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಯತೇನ—ಯಜ್ಞ-
ದಿಂದ | ಸಾಧನ್—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. |
ಧಿಯಂ—ದೇವಪೂಜಾಕರ್ಮವನ್ನು | ದಧಾಮಿ—ನೇರವೇರಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅಹಿಂಸಾದಿ ನಿಯಮದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಯಜ್ಞದಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ ದೇವಪೂಜಾಕರ್ಮವನ್ನು ನೇರವೇರಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I invoke the gods, Agni, propitiating them by an inoffensive rite, I
celebrate a pious act.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ವೋ ದೇವೀಂ ಧಿಯಂ ದಧಿಧ್ವಂ ಪ್ರ ವೋ ದೇವತಾ ವಾಚಂ ಕೃಣುಧ್ವಂ

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭಿ | ವಃ | ದೇವೀಂ | ಧಿಯಂ | ದಧಿಧ್ವಂ | ಪ್ರ | ವಃ | ದೇವತಾ | ವಾಚಂ | ಕೃಣುಧ್ವಂ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಜನಾಃ ವೋ ಯೂಯಮಭಿ ದೇವಾನುದ್ಧಿತ್ಯ ದೇವೀಂ ದೀಪ್ತಾಂ ಧಿಯಂ ಕರ್ಮ ದಧಿಧ್ವಂ | ವಿಧತ್ತ | ಅಸಿ ಚ ವೋ ಯೂಯಂ ದೇವತಾ ದೇವೇಷು ವಾಚಂ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಂ ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕುರುಧ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ) ವಃ—ನೀವು | ಅಭಿ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ | ದೇವೀಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ | ಧಿಯಂ—ಕರ್ಮವನ್ನು | ದಧಿಧ್ವಂ—ನೆರವೇರಿಸಿರಿ | ವಃ—ನೀವು | ದೇವತಾ—ದೇವತೆಗಳ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ | ವಾಚಂ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು | ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪಠಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳೇ, ನೀವು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿರಿ. ದೇವತೆಗಳ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉತ್ತಮರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿರಿ.

English Translation

Offer, (worshippers), your heavenly worship . earnestly address your praises to the gods.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅ ಚಿಷ್ಟ ಆಸಾಂ ಪಾಥೋ ನದೀನಾಂ ವರುಣ ಉಗ್ರಃ ಸಹಸ್ರಚಕ್ಷಾಃ ||೧೦||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ | ಚಿಷ್ಟೇ | ಆಸಾಂ | ಪಾಥಃ | ನದೀನಾಂ | ವರುಣಃ | ಉಗ್ರಃ | ಸಹಸ್ರಚಕ್ಷಾಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಹಸ್ರಚಕ್ಷಾ ಬಹುಚಕ್ಷುರ್ವರುಣ ಆಸಾಂ ನದೀನಾಂ ಪಾಥೋ ಜಲಮಾ ಚಿಷ್ಟೇ | ಅಭಿಪತ್ಯತಿ | ಕೇದ್ಯತೋ ವರುಣಃ | ಉಗ್ರ ಉದ್ಗೂರ್ಣ ಓಜಸ್ವೀ ವಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉಗ್ರಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನು | ಸಹಸ್ರಚಕ್ಷಾಃ—ಅನೇಕವಾದ ಚಕ್ಷುಸ್ಸುಳ್ಳವನು ಆದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನು | ಆಸಾಂ ನದೀನಾಂ—ಈ ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳ | ಪಾಥಃ—ಉದಕವನ್ನು | ಅ ಚಿಷ್ಟೇ—ನೋಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಆತ್ಮಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ, ಅನೇಕವಾದ ಚಕ್ಷುಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಆದ ವರುಣನು ಪ್ರವಹಿಸುವ ಈ ನದಿಗಳ ಉದಕವನ್ನು ನೋಡುತ್ತಾನೆ

English Translation

The fierce Varuna, the thousand eyed, contemplates the water of these rivers

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ರಾಜಾ ರಾಷ್ಟ್ರಾನಾಂ ಪೇಶೋ ನದೀನಾಮನುತಮಸ್ಮೈ ಕ್ಷತ್ರಂ ವಿಶ್ವಾಯು ||

ಪದಪಾಠಃ

ರಾಜಾ | ರಾಷ್ಟ್ರಾನಾಂ | ಪೇಶಃ | ನದೀನಾಂ | ಅನುತಮಂ | ಅಸ್ಮೈ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ವಿಶ್ವಾಯು || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ರಾಷ್ಟ್ರಾನಾಂ ರಾಷ್ಟ್ರಾಣಾಂ || ಐತ್ಯಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ || ಈಶ್ವರಾಣಾಮಪಿ ವರುಣೋ ರಾಜೇಶ್ವರೋ ಭವತಿ | ನದೀನಾಂ ಪೇಶೋ ರೂಪಂ ರೂಪಕೃದಪಿ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಮೈ | ಸ್ವಾಮ್ಯಾರ್ಥಃ ಚತುರ್ಥಿ | ಅಸ್ಮೈ ವರುಣಸ್ಯ ಕ್ಷತ್ರಂ ಬಲಮನುತಮನ್ಯೈರಬಾಧಿತಂ ವಿಶ್ವಾಯು ಸರ್ವತೋ ಗಂತ್ಯ ಭವತೀತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ವರುಣಃ—ವರುಣದೇವನು) | ರಾಷ್ಟ್ರಾನಾಂ—ಸಕಲ ರಾಷ್ಟ್ರಾಧಿಪತಿಗಳಿಗೂ | ರಾಜಾ—ಈಶ್ವರನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ನದೀನಾಂ—ನದಿಗಳಿಗೆ | ಪೇಶಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪದಾತ್ಮವಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಅಸ್ಮೈ—ಈ ವರುಣನ | ಕ್ಷತ್ರಂ—ಬಲವು | ಅನುತಮಂ—ಅದ್ವಿತೀಯವಾದುದು. | ವಿಶ್ವಾಯು—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದುದು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ವರುಣದೇವನು ಸಕಲ ರಾಷ್ಟ್ರಾಧಿಪತಿಗಳಿಗೂ ಈಶ್ವರನಾಗಿದ್ದಾನೆ ನದಿಗಳಿಗೆ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪದಾತ್ಮವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಈ ವರುಣನ ಬಲವು ಅದ್ವಿತೀಯವಾದುದು ಮತ್ತು ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದುದು

English Translation

He is the king of kings . the beauty of the rivers his all-pervading strength is irresistible.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅವಿಷ್ಟೋ ಅಸ್ಮಾನ್ವಿಶ್ವಾಸು ವಿಕ್ಷ್ಯದ್ಯುಂ ಕೃಣೋತ ಶಂಸಂ ನಿನ್ವತ್ಸೋಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅವಿಷ್ಟೋ ಇತಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ವಿಶ್ವಾಸು | ವಿಕ್ಷು | ಅದ್ಯುಂ | ಕೃಣೋತ | ಶಂಸಂ | ನಿನ್ವತ್ಸೋಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆಯಂ ದ್ವೈಚೋ ದೈವಃ | ದೇ ದೇವಾಃ ಅಸ್ಮಾನ್ ವಿಶ್ವಾಸು ಸರ್ವಾಸು ವಿಶ್ವಾ ಪ್ರಜಾಸು |
ಅವಿಷ್ಯ ಉ ಇತಿ ಸಮುದಿತಮವಿಷ್ಣೋ ಇತಿ | ಅವಿಷ್ಯ | ರಕ್ಷತ | ಶಂಸಂ ನಿಶಿತ್ಯೋರ್ನಿಂದಿತುಮಿಚ್ಛತಃ
ಶತ್ರೋರದ್ಯಮದೀಪ್ತಿಂ ಕೃಣೋತ | ಕುರುತ ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಿಶ್ವಾಸು—ಸಮಸ್ತವಾದ | ವಿಶ್ವಾ—ಪ್ರಜೆಗಳ ನಡು
ವೆಯೂ | ಅವಿಷ್ಣೋ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ | ನಿಶಿತ್ಯೋಃ—ನಿಂದಾಕಾರನಾದ ಶತ್ರುವಿನ | ಶಂಸಂ—ದುಷ್ಕಟದ್ವಿಯನ್ನು |
ಅದ್ಯಂ—ರಕ್ತಿಹೀನವಾದುದನ್ನಾಗಿ | ಕೃಣೋತ—ಮಾಡಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಪ್ರಜೆಗಳ ನಡುವೆಯೂ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ನಿಂದಾಕಾರಕನಾದ ಶತ್ರು
ವಿನ ದುಷ್ಕಟದ್ವಿಯನ್ನು ಶಕ್ತಿಹೀನವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರಿ

English Translation

Protect us, gods, among all people . render extinct the calumny of the
malevolent.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವೈತು ದಿದ್ಯುಧ್ವಿಷಾಮಶೇವಾ ಯುಯೋತ ವಿಷ್ವಗ್ರಸ್ತನೂನಾಂ || ೧೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಿ | ಏತು | ದಿದ್ಯುತ್ | ದ್ವಿಷಾಂ | ಅಶೇವಾ | ಯುಯೋತ | ವಿಷ್ವಕ್ | ರಪಃ | ತನೂನಾಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದ್ವಿಷಾಂ ಶತ್ರೂಣಾಂ ದಿದ್ಯುದಾಯುಧಮಶೇವಾಸುಖಕರೀ ವಿಷ್ವಕ್ ಸರ್ವತೋ ವೈತು | ಅಪ-
ಗಚ್ಛತು | ತನೂನಾಮಂಗಾಣಾಂ ರಪಃ ಪಾಪಂ ದೇವಾಃ ಯುಯೋತ | ಅಸ್ತತ್ವಃ ಪೃಥಕ್ಕುರುತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದ್ವಿಷಾಂ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ | ಅಶೇವಾ—ಅಮಂಗಳಕರಗಳಾದ | ದಿದ್ಯುತ್—ಆಯುಧಗಳು | ವಿಷ್ವಕ್
—ಸರ್ವತ್ರ | ವೈತು—ದೂರಸರಿಯಲಿ. (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ತನೂನಾಂ—ನಮ್ಮ ದೇಹಗಳ | ರಪಃ—ಪಾಪ
ವನ್ನು | ಯುಯೋತ—ನಮ್ಮಿಂದ ಬೇರೆಮಾಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಅಮಂಗಳಕರಗಳಾದ ಆಯುಧಗಳು ಸರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮಿಂದ
ದೂರಸರಿಯಲಿ. ನಮ್ಮ ದೇಹಕ್ಕೃತವಾದ ಪಾಪವನ್ನು ನಮ್ಮಿಂದ ಬೇರೆಮಾಡಿರಿ.

English Translation

May the blazing (weapons) of foes pass by innocuous : separate, (gods)
universally (from us) the sin of our bodies.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅವೀನ್ನೋ ಅಗ್ನಿರ್ಹವ್ಯಾನ್ನಮೋಭಿಃ ಪ್ರೇಷ್ಠೋ ಅಸ್ಮಾ ಅಧಾಯಿ ಸ್ತೋಮಃ

ಪದಪಾಠಃ

ಅವೀತ್ | ನಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಹವ್ಯತತ್ | ನಮಃಭಿಃ | ಪ್ರೇಷ್ಠಃ | ಅಸ್ಮೈ | ಅಧಾಯಿ | ಸ್ತೋಮಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹವ್ಯಾದ್ಭವ್ಯಾನಾಮತ್ತಾಗ್ನಿರ್ನಮೋಭಿರಸ್ಮದೀಯೈರ್ನಮಸ್ಕಾರೈಃ ಪ್ರೇಷ್ಠಃ ಪ್ರಿಯತಮಃ ಸ-
ನ್ನೋಽಸ್ಮಾನವೀತ್ | ರಕ್ಷತು | ಅಸ್ಮಾ ಅಗ್ನಯೇ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸ್ತೋತ್ರಮಧಾಯಿ | ಅಸ್ಮಾಭಿವರ್ಧಾಯಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಹವ್ಯಾತ್—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸತಕ್ಕ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ನಮೋಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತ
ನಾಗಿ | ಪ್ರೇಷ್ಠಃ—ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಿಯತಮನಾಗಿದ್ದು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಪೀತ್—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಅಸ್ಮೈ—
ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದೈವಿಸಿದ | ಸ್ತೋಮಃ—ಸ್ತೋತ್ರವು | ಅಧಾಯಿ—ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ವಹವಾಗುತ್ತದೆ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಿಯತಮನಾಗಿದ್ದು
ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದೈವಿಸಿದ ಸ್ತೋತ್ರವು ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ವಹವಾಗುತ್ತದೆ.

English Translation

May Agni, the feeder on oblations, propitiated by our homage, pro-
tect us, to him has our praise been addressed

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಜ್ಜಾದೇವೇಭಿರಪಾಂ ನಸಾತಂ ಸಖಾಯಂ ಕೃಧ್ವಂ ಶಿವೋ ನೋ ಅಸ್ತು ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಜ್ಜಾಃ | ದೇವೇಭಿಃ | ಅಪಾಂ | ನಸಾತಂ | ಸಖಾಯಂ | ಕೃಧ್ವಂ | ಶಿವಃ | ನಃ | ಅಸ್ತು ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸ್ತೋತೃಃ ಆಪಾಮುದಕಾನಾಂ ನಸಾತಂ ಪುತ್ರಮಗ್ನಿಂ | ಸೂನುಸಪಾದಿತ್ಯಪತ್ಯನಾಮಸು
ಪಾರಾತ್ | ದೇವೇಭಿರ್ದೇವೈಃ ಸಜ್ಜಾಃ ಸಹ ಸಖಾಯಂ ಮಿತ್ರಂ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಕೃಧ್ವಂ | ಕುರುಧ್ವಂ | ಸ
ಜಾಪಾಂ ನಸಾನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶಿವಃ ಸುಖಕರೋಽಸ್ತು | ಭವತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತೃಗಳೇ,) ಸಖಾಯಂ—ನಮಗೆ ಮಿತ್ರರೂಪನೂ | ಅಪಾಂ—ಉದಕಗಳಿಗೆ | ನಸಾತಂ—
ಪುತ್ರರೂಪನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ದೇವೇಭಿಃ ಸಜ್ಜಾಃ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಕೃಧ್ವಂ—ಪೂಜಿಸಿರಿ |
(ಆದೇ ಅಗ್ನಿಯು) ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಿವಃ—ಮಂಗಳಕಾರಕನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಆಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ, ನಮಗೆ ಮಿತ್ರರೂಪನೂ, ಉದಕಗಳಿಗೆ ಪುತ್ರರೂಪನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಇತರ ದೇವ ತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿ ಪೂಜಿಸಿರಿ. ಆದೇ ಅಗ್ನಿಯು ನಮಗೆ ಮಂಗಳಕಾರಕನಾಗಿ ಆಗರಲಿ.

English Translation

Glorify along with the gods our friend, the grandson of the waters :
may he be propitious to us.

ಸಂಹಿತಾಸೂಕ್ತಃ

ಅ॒ಬ್ಜಾ॒ಮು॒ಕ್ಢೈ॒ರಹಿಂ ಗೃ॒ಣೇ॒ಷೇ ಬು॒ಧ್ನೇ ನದೀ॒ನಾಂ ರಜಃ॒ಸು ಸೀದ॑ನ್ ||೧೬||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ॒ಬ್ಜಾ॒ಮು॒ಕ್ಢೈಃ | ಅ॒ಹಿಂ | ಗೃ॒ಣೇ॒ಷೇ | ಬು॒ಧ್ನೇ | ನದೀ॒ನಾಂ | ರಜಃ॒ಸು | ಸೀದ॑ನ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಹಿಂ ಮೇಘಾನಾಮಾಹಂತಾರಂ ನದೀನಾಮುದಕಾನಾಂ ಬುಧ್ನೇ ಸ್ಥಾನೇ | ಬುಧ್ನಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ಮಿನ್ ಧೃತಾ ಆಪ ಇತಿ ವೃತ್ತೃತ್ತೇಃ | ತಸ್ಮಿನ್ನಜಃಸೂದಕೇಷು ಸೀದನ್ ಸೀದಂತಮಬ್ಜಾ-ಮಪ್ನು ಜಾತಮಿಮಮಗ್ನಿಮುಕ್ಢೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಗೃಣೇಷೀ | ಬುಧ್ನೇ ನದೀನಾಂ ರಜಃಸೂದಕೇಷು ಸೀದನ್ ಬುಧ್ನಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ಮಿನ್ ಧೃತಾ ಆಪ ಇತಿ | ನಿ ೧೦-೪೪ | ಇತಿ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಹಿಂ—ಮೇಘಗಳನ್ನು ಸೀಳುವವನೂ | ನದೀನಾಂ—ಉದಕಗಳಿಗೆ | ಬುಧ್ನೇ—ಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ | ರಜಃಸು—ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ | ಸೀದನ್—ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವವನೂ | ಅಬ್ಜಾಂ—ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಉಕ್ಢೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಗೃಣೇಷೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮೇಘಗಳನ್ನು ಸೀಳುವವನೂ, ಉದಕಗಳಿಗೆ ಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವವನೂ, ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I glorify with hymns the disperser of the clouds in the firmament :
the water-born, sitting amongst the waters of the rivers.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಬುಧ್ನೇ—ಬುಧ್ನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.—

ಬುಧ್ನಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ಮಿನ್ ಧೃತಾ ಆಪ ಇತಿ ನಾ |

ಇದಮಸೀತರತು ಬುಧ್ನಮೇತಸ್ಮಾದೇವ | ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ಮಿನ್ ಧೃತಾಃ ಪ್ರಾಣಾ ಇತಿ ||

(ನಿ. ೧೦-೪೪)

ಬುಧ್ವವೆಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಏಕೆಂದರೆ ಈ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಘರೂಪದಿಂದಿರುವ ಉದಕಗಳು ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುತ್ತವೆ ಅಥವಾ ಈ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಉದಕಗಳು (ಅವೆಯ ರೂಪದಿಂದ ಅಥವಾ ಮೇಘರೂಪದಿಂದ) ಧರಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ ಅದ್ದರಿಂದ ಬುಧ್ವವೆಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು

ಬುಧ್ವವೆಂದರೆ ಶರೀರವೆಂಬ ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದು. ಏಕೆಂದರೆ ಶರೀರದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಣಗಳು ಧರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುವು ಎಂದರೆ ಪ್ರಾಣಗಳು ಇರಲು ಅವಕಾಶವನ್ನೀಯುವ ಶರೀರಕ್ಕೆ ಬುಧ್ವವೆಂದು ಹೆಸರು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ನೋಹಿ ಬುರ್ಧ್ವೋ ರಿಷೇ ಧಾನ್ತಾ ಯಜ್ಞೋ ಅಸ್ಯ ಸ್ವಿಧತ್ ಸ್ವಿಧತ್ಯಾಯೋಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಾ | ನಃ | ಅಹಿಃ | ಬುರ್ಧ್ವೋಃ | ರಿಷೇ | ಧಾತ್ | ಮಾ | ಯಜ್ಞಃ | ಅಸ್ಯ | ಸ್ವಿಧತ್ | ಸ್ವಿಧತ್ಯಾಯೋಃ ||

ಸಾಂಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಹಿಬುರ್ಧ್ವೋಃ | ಬುರ್ಧ್ವೋಽಂತರಿಕ್ಷೇ ಭವೋ ಬುರ್ಧ್ವೋಃ | ಅಹಿಶ್ವಾಸೌ ಬುರ್ಧ್ವಶ್ಚೇತೈಹಿಬುರ್ಧ್ವೋಽಗ್ನಿ ನೋಽಸ್ಯಾನ್ರಿಷೇ ಹಿಂಸಕಾಯ ಮಾ ಧಾತ್ | ಮಾ ದಧಾತು | ಅಸ್ಯರ್ಥಾಯೋರ್ಯಜ್ಞ-ಕಾಮಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಯಜ್ಞೋ ಮಾ ಚ ಸ್ವಿಧತ್ | ನ ಹೀಯೇತ | ಯದ್ವಾ | ಅಸ್ಯಾಹಿಬುರ್ಧ್ವೋಃ ಸ್ಯೇಮಮಹಿಬುರ್ಧ್ವೋಮುದ್ಧಿಶ್ಯ ಯತಾಯೋರ್ಯಜ್ಞಕಾಮಸ್ಯ ಯೋ ಯಜ್ಞಃ ಸ ನ ಹೀಯೇತೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಹಿಬುರ್ಧ್ವೋಃ—ಅಹಿಬುರ್ಧ್ವೋಽಸಂಕ್ಷುಕ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ರಿಷೇ—ಹಿಂಸಿಸಲು | ಮಾ ಧಾತ್—ಇಚ್ಛೆಯನ್ನು ಹೊಂದದಿರಲಿ | ಅಸ್ಯ—ಈ | ಯತಾಯೋಃ—ಯಜಮಾನನ | ಯಜ್ಞಃ—ಯಜ್ಞದ ಪ್ರಭಾವವು | ಮಾ ಸ್ವಿಧತ್—ಕ್ಷಯಿಸದಿರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಹಿಬುರ್ಧ್ವೋಽಸಂಕ್ಷುಕ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಇಚ್ಛೆಯನ್ನು ಹೊಂದದಿರಲಿ. ಈ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞದ ಪ್ರಭಾವವು ಕ್ಷಯಿಸದಿರಲಿ

English Translation

Let not Ahirbudhnyā be disposed to work us harm, let not the sacrifice of the worshipper be disregarded.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತ ನ ಏಷು ನೃಷು ತ್ರವೋ ಧುಃ ಪ್ರ ರಾಯೇ ಯಂತು ಶರ್ಧಂತೋ ಅರೃಃ

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ | ನಃ | ಏಷು | ನೃಷು | ತ್ರವಃ | ಧುಃ | ಪ್ರ | ರಾಯೇ | ಯಂತು | ಶರ್ಧಂತಃ | ಅರೃಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಯಂ ದ್ವೈಚೋ ದೈವೋ ಮಾರುತೋ ವಾ | ಉತಾಸಿ ಚ ನೋಽಸ್ತದೀಯೇಷ್ಟೇಷು ನೃಷು
ಪುರುಷೇಷು ಶ್ರವೋನ್ಮಂ ಧುಃ | ದೇವಾ ಮರುತೋ ವಾ ಧಾರಯಂತು | ರಾಯೇ ಧನಾರ್ಥಂ ಶರ್ಧಂತೆ
ಋತ್ಸವನಾಃ ಪ್ರಿಯಮಾಣಾ ವಾಯೋಽರ್ಯಯಃ ಪ್ರ ಯಂತು | ಪ್ರಗಚ್ಯಂತು | ಮ್ರಿಯಂತಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಮತ್ತು | (ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು) | ನಃ—ನಮಗೆ ಸೇರಿದ | ಏಷು ನೃಷು—ಈ ಯಜಮಾ
ನರಲ್ಲಿ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಧುಃ—ಸ್ಥಾಪಿಸಲಿ. | ರಾಯೇ—ನಮ್ಮ ಧನಕ್ಕೆ | ಶರ್ಧಂತಃ—ಅಪಹರಪ್ರ
ಯತ್ಸವನ್ನು ಮಾಡುವ | ಅರ್ಯಃ—ಶತ್ರುಗಳು | ಪ್ರ ಯಂತು—ದೂರಕ್ಕೆ ಸಂಯಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ಈ ಯಜಮಾನರಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳು ಅನ್ನವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಲಿ ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನು ಅಪಹರಿಸುವ
ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡುವ ಶತ್ರುಗಳು ದೂರಕ್ಕೆ ಸಂಯಲಿ.

(ಈ ಮಂತ್ರವೂ ಮತ್ತೂ ಮುಂದಿನ ಮಂತ್ರವೂ ಸಹ ಮರುದ್ದೇವತಾಕರವಾದವು ಎಂದೂ ಹೇಳಲು ಅವಕಾಶ
ವಿರುತ್ತದೆಯೆಂದು ಸಾಯಣರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ).

English Translation

May (the gods) bestow food upon our people : let foes contending for
our riches perish.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಪಂತಿ ಶತ್ರುಂ ಸ್ವಗೃಣಿ ಭೂಮಾ ಮಹಾಸೇನಾಸೋ ಅಮೇಭಿರೇಷಾಂ ||

ಪದವಾಕಃ

ತಪಂತಿ | ಶತ್ರುಂ | ಸ್ವಃ | ಗೃ | ಣಿ | ಭೂಮಾ | ಮಹಾಸೇನಾಸಃ | ಅಮೇಭಿಃ | ಏಷಾಂ || ೧೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಹಾಸೇನಾಸೋ ಮಹಾಸೇನಾ ರಾಜಾನ ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ದೇವಾನಾಂ ವಾಮೇಭಿರ್ಬಲ್ಯ-
ಭೂಮಾ ಭುವನಾನಿ ಸ್ವರ್ಗಾದಿತ್ಯ ಇವ ಶತ್ರುಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ತಪಂತಿ | ಬಾಧಂತೇ | ಮಹಾಂತೋಽಸಿ
ರಾಜಾನೋಽಮೃರ್ಬಲ್ಯಃ ಶತ್ರುನ್ವಾಧಂತೇ | ತಾನಿ ಬಲಾನಿ ದೇವಾನಾಮೇವೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಹಾಸೇನಾಸಃ—ಅತಿಪ್ರಭುತವಾದ ಸೇನೆಯುಳ್ಳ ರಾಜರು | ಏಷಾಂ—ಈ ದೇವತೆಗಳ | ಅಮೇಭಿಃ-
ಶಕ್ತಿಸಹಾಯಗಳಿಂದ | ಭೂಮಾ—ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಸ್ವರ್ಗ—ಅದಿತ್ಯನು ದಹಿಸುವಂತೆ | ಶತ್ರುಂ—ತಮ್ಮ ಶತ್ರು
ಗಳನ್ನು | ತಪಂತಿ—ದಹಿಸುತ್ತಾರೆ (ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅದಿತ್ಯನು ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ದಹಿಸುವ ಲೇಖೆಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತಪ್ರಭುತವಾದ ಸೇನೆಯುಳ್ಳ ರಾಜರು
ಈ ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಸಹಾಯಗಳಿಂದ ತಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ದಹಿಸುತ್ತಾರೆ. (ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ)

English Translation

Leaders of great armies, by the power of these (divinities), consume their foes, as the sun (scorches) the regions

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಯನ್ನಃ ಪತ್ತೀರ್ಗಮಂತ್ಯಚ್ಛಾ ತ್ವಷ್ಟಾ ಸುಪಾಣಿದಧಾತು ವೀರಾನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ಯತ್ | ನಃ | ಪತ್ತೀಃ | ಗಮಂತಿ | ಅಚ್ಛ | ತ್ವಷ್ಟಾ | ಸುಪಾಣಿಃ | ದಧಾತು | ವೀರಾನ್ || ೨೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯಾಂ ದೇವಪತ್ನೈಸ್ತೃಷ್ಠಾ ಚ ದೇವತಾ | ಯದೈದಾ ಪತ್ತೀರ್ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀನೋಽಸ್ಮಾನಚ್ಛಾಭ್ಯಾ ಗಮಂತಿ ಅಗಚ್ಛಂತಿ ತದಾ ಸುಪಾಣಿಃ ಶೋಭನಹಸ್ತಸ್ತೃಷ್ಠಾ ದೇವೋ ವೀರಾನ್ ಪು-
ತ್ರಾನ್ ದಧಾತು | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದದಾತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪತ್ತೀಃ—ದೇವಪತ್ನಿಯರು | ನಃ ಅಚ್ಛ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆ ಗಮಂತಿ ಬರುವದೇ (ಅಗ) | ಸುಪಾಣಿಃ—ಮಂಗಳಾತ್ಮಕವಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳ | ತ್ವಷ್ಟಾ—ತ್ವಷ್ಟುವು | ವೀರಾನ್—ವೀರ ಪುತ್ರರನ್ನು | ದಧಾತು—ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವಾಗ ದೇವಪತ್ನಿಯರು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುವದೇ, ಅಗ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳ ತ್ವಷ್ಟುವು ನಮಗೆ ವೀರಪುತ್ರರನ್ನು ಕೊಡಲಿ

English Translation

When the wives (of the gods) come before us, may the dextrous Twashtri grant us male progeny

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರತಿ ನಃ ಸ್ತೋಮಂ ತ್ವಷ್ಟಾ ಜುಷೇತ ಸ್ಯಾದಸ್ಮೀ ಅರಮತಿರ್ವಸೂಯುಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರತಿ | ನಃ | ಸ್ತೋಮಂ | ತ್ವಷ್ಟಾ | ಜುಷೇತ | ಸ್ಯಾತ್ | ಅಸ್ಮೀ ಇತಿ | ಅರಮತಿಃ | ವಸೂಯುಃ || ೨೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ್ತೋಮಾಕಂ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ತ್ವಷ್ಟಾ ಪ್ರತಿ ಜುಷೇತ | ಪ್ರತಿಸೇವೇತ | ಅಸಿ ಚಾರ-
ಮತಿಃ ಪರ್ಯಾಪ್ತಬುದ್ಧಿಃ ಸರ್ವವಿಷಯವ್ಯಾಪಿಬುದ್ಧಿರ್ವಾ ತ್ವಷ್ಟಾಸ್ಮೀ ಅಸ್ಮದರ್ಥಂ ವಸೂಯುರ್ಥನ-
ಶಾನುಃ ಸ್ಯಾತ್ | ಭೂಯಾತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ತ್ವಷ್ಟಾ—ತ್ವಷ್ಟುವು | ಪ್ರತಿ ಜುಷೇತ—ಸೇವಿಸಲಿ. |
 ಅರಮತಿಃ—ಪೂರ್ಣವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಅದೇ ತ್ವಷ್ಟುವು | ಅಸ್ಮೀ—ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ವಸೂಯುಃ—ಧನ
 ಕಾಮನಾಗಿ (ನಮಗೆ ದಾನಮಾಡಲು) | ಸ್ಯಾತ್—ಆಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ತ್ವಷ್ಟುವು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ. ಪೂರ್ಣವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಅದೇ ತ್ವಷ್ಟುವು ನಮಗೆ ದಾನ
 ಮಾಡಲು ಧನಕಾಮನಾಗಿ ಆಗಲಿ.

English Translation

May Twastri be propitiated by this our praise may he who is of
 comprehensive understanding be inclined to give us wealth.

ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ

ತಾ ನೋ ರಾಸನ್ರಾತ್ರಿಷಾಚೋ ವಸೂನ್ಯಾ ರೋದಸೀ ವರುಣಾನೀ ಶೃಣೋತು |
 ವರೂತ್ರೀಭಿಃ ಸುತರಣೋ ನೋ ಅಸ್ತು ತ್ವಷ್ಟಾ ಸುದತ್ತೋ ವಿ ದಧಾತು
 ರಾಯಃ || ೨೩ ||

ಪದಸಾರಃ

ತಾ | ನಃ | ರಾಸನ್ | ರಾತ್ರಿಷಾಚಃ | ವಸೂನಿ | ಅ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ವರುಣಾನೀ | ಶೃಣೋತು |
 ವರೂತ್ರೀಭಿಃ | ಸುತರಣಃ | ನಃ | ಅಸ್ತು | ತ್ವಷ್ಟಾ | ಸುದತ್ತಃ | ವಿ | ದಧಾತು | ರಾಯಃ || ೨೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತಾ ಯಾನ್ಯಸ್ಯಾಕಮಭೀಷ್ಟಾನಿ ತಾನಿ ವಸೂನಿ ಧನಾನಿ ರಾತ್ರಿಷಾಚೋ ದಾನಸಮವೇತಾ ದೇವ-
 ಶತ್ನೋಽನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಾಸನ್ | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತು | ಅಸಿ ಚ ವರುಣಾನೀ ವರುಣಸ್ಯ ಶತ್ನಾ ಶೃಣೋ-
 ತು | ಅಸ್ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಭಿಶೃಣೋತು | ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಚಾಭಿಪ್ರಣುತಾಂ | ಸು-
 ದತ್ತಃ ಕಲ್ಯಾಣದಾನಸ್ತೃಷ್ಟಾ ಚ ವರೂತ್ರೀಭಿರುಪದ್ರವಾಣಾಂ ವಾರಯುತ್ರೀಭೀರ್ವವಶ್ಚೀಭಿಃ ಸಹ
 ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಸುತರಣಃ ಸುತರಣಪ್ರದೋಽಸ್ತು | ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಚ ವಿದಧಾತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ರಾತ್ರಿಷಾಚಃ—ದಾನಯುಕ್ತರಾದ ದೇವಶತ್ನಿಯರು | ತಾ—ನಮ್ಮಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ | ವಸೂನಿ—
 ಧನಗಳನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಾಸನ್—ಕೊಡಲಿ. | ವರುಣಾನೀ—ವರುಣನ ಸತ್ನಿಯು | ಅ ಶೃಣೋತು—
 ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ. | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಯೂ ಕೇಳಲಿ. | ಸುದತ್ತಃ—ಉತ್ತಮನಾದ ದಾನ
 ಯಾದ | ತ್ವಷ್ಟಾ—ತ್ವಷ್ಟುವು | ವರೂತ್ರೀಭಿಃ—ಉಪದ್ರವಗಳನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟುವ ದೇವಶತ್ನಿಯರೊಡನೆ ರೂಡಿ | ಸಹ

ನಮಗೆ | ಸುತರಣಃ—ಅಶ್ರಯದಾತನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಅಗರಲಿ. | ರಾಯಃ—ಧನಗಳನ್ನು | ವಿ ದಧಾತು—
ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದಾನಯುಕ್ತರಾದ ದೇವಪತ್ನಿಯರು ನಮ್ಮಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ ವರುಣನ
ಪತ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಯೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ
ದಾನಿಯಾದ ತ್ವಷ್ಟೃವು ಉಪದ್ರವಗಳನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟುವ ದೇವಪತ್ನಿಯರೊಡಗೂಡಿ ನಮಗೆ ಅಶ್ರಯದಾತನಾಗಿ ಅಗರಲಿ.
ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಧನಗಳನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ

English Translation

May they who are the givers of gifts bestow upon us the treasures (we
desire) may Rodasi and Varunani hear (our supplications) may the gene-
rous Twashtri, together with these (our) protectresses, be our sure refuge :
may he give us riches

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸುದತ್ತಃ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು—ಸುದತ್ತಃ ಕಲ್ಯಾಣದಾನಃ | ತ್ವಷ್ಟಾ ಸುದತ್ತೋ ವಿವಿಧಾತು
ರಾಯಃ ಇತ್ಯಸಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ (ನಿ ೬ ೮೪) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಸುದತ್ತ ಎಂದರೆ ಉತ್ತಮ
ವಾದ ದಾನವು ಉತ್ತಮವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತ್ವಷ್ಟಾ ಸುದತ್ತೋ
ವಿವಿಧಾತು ರಾಯಃ ಎಂಬ ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕಿನ ವಾಕ್ಯವನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತನ್ನೋ ರಾಯಃ ಸರ್ವತಾಸ್ತನ್ನ ಆಪಸ್ತದ್ರಾತಿಷಾಚ ಒಷಧೀರುತ ದ್ಯೌಃ |

ವನಸ್ಪತಿಭಿಃ ಪೃಥಿವೀ ಸಜೋಷಾ ಉಭೇ ರೋದಸೀ ಪರಿ ಪಾಸತೋ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತತ್ | ನಃ | ರಾಯಃ | ಸರ್ವತಾಃ | ತತ್ | ನಃ | ಆಪಃ | ತತ್ | ರಾತ್ರಿಸಾಚಃ | ಒಷಧೀಃ | ಉತ |
ದ್ಯೌಃ |

ವನಸ್ಪತಿಭಿಃ | ಪೃಥಿವೀ | ಸಜೋಷಾಃ | ಉಭೇ ಇತಿ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಪರಿ | ಪಾಸತಃ | ನಃ ||೨೩||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ | ತದಿತ್ಯವ್ಯಯಃ | ತಾ ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಸರ್ವತಾಃ ಪರಿಪಾಂತು | ನೋಽ-
ಸ್ಮಾಕಂ ತತ್ರಾ ರಾಯ ಆಪಕ್ಕ ಪರಿಪಾಂತು | ತದ್ರಾತಿಷಾಚೋ ದಾನಸಹಿತಾ ದೇವಸತ್ಯಕ್ಕ ಪರಿಪಾಂತು |
ಒಷಧೀರೋಷಧಯಕ್ಕ ತತ್ಪರಿಪಾಂತು | ಉತಾಪಿ ಚ ದ್ಯೌಸ್ತತ್ಪರಿಪಾಂತು | ವನಸ್ಪತಿಭಿಃ ಸಜೋಷಾಃ ಸ-
ಹಿತಾ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಂ ಚ ತತ್ಪರಿಪಾಂತು | ಆಪಃ ಪೃಥಿವೀತ್ಯಂತರಿಕ್ಷವಾಮಸು ಸಾಠಾತ್ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ತದುಭೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವ್ಯಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಸಿ ಪರಿ ಪಾಸತಃ |ಪರಿರಕ್ಷತಾಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ತತ್ ರಾಯಃ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಅದೇ ಧನವನ್ನು | ಪರ್ವತಾಃ—ಪರ್ವತಗಳು | (ಪರಿಸಾಂತು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ) | ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ತತ್—ಅದೇ ಧನವನ್ನು | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ರಾತಿಷಾಚಃ—ದಾನಪರರಾದ ದೇವಪತ್ನಿಯರೂ | ತತ್—ಅದನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕವೂ | ಓಪಧೀಃ—ಓಪಧಿಗಳೂ | ವನಸ್ಪತಿಭಿಃ ಸಚೋಷಾಃ—ವನಸ್ಪತಿಗಳೊಡಗೂಡಿದ | ಪೃಥಿವೀ—ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ (ರಕ್ಷಿಸಲಿ) | ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ಉಭೇ ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ | ಪರಿಪಾಸತಃ—ಆ ಧನಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಪರ್ವತಗಳೂ ಉದಕಗಳೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ದಾನಪರರಾದ ದೇವಪತ್ನಿಯರೂ ಅವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವಿಯೂ, ಓಪಧಿಗಳೂ, ವನಸ್ಪತಿಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ, (ಪೃಥಿವಿಯೂ) ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಸಹ ಆ ಧನವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May the mountains, the waters, the liberal (wives of the gods), the plants, also the heaven and the earth, consentient with the forest lords and both the heaven and earth, preserve for us those (coveted) riches.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅನು ತದ್ವರ್ವೀ ರೋದಸೀ ಜಿಹಾತಾನುನು ದ್ಯುಕ್ಷೋ ವರುಣ ಇಂದ್ರ ಸಖಾ
ಅನು ವಿಶ್ವೇ ಮರುತೋ ಯೇ ಸಹಾಸೋ ರಾಯಃ ಸ್ಯಾಮು ಧರುಣಂ ಧಿ-
ಯುಧೈಃ || ೨೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅನು | ತತ್ | ಉರ್ವೀ ಇತಿ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಜಿಹಾತಾಂ | ಅನು | ದ್ಯುಕ್ಷಃ | ವರುಣಃ | ಇಂದ್ರ-
ಸಖಾ |
ಅನು | ವಿಶ್ವೇ | ಮರುತಃ | ಯೇ | ಸಹಾಸಃ | ರಾಯಃ | ಸ್ಯಾಮು | ಧರುಣಂ | ಧಿಯುಧೈಃ || ೨೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತದ್ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣಮುರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವನು ಜಿಹಾತಾಂ | ಅನುಗ-
ಚ್ಛತಾಂ | ಅನುಮನ್ಯೇತಾಮಿತೃಥಃ | ದ್ಯುಕ್ಷೋ ದೀಪ್ತೇರ್ನಿವಾಸಭೂತ ಇಂದ್ರಸಖೇಂದ್ರಸಖಃ || ಇಂ-
ದ್ರಃ ಸಖಾ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿಃ || ವರುಣಶ್ಚ ತದನು ಜಿಹೀತಾಂ | ದ್ವಿವಚನಾಂತಸ್ಯೈಕವಚನಾಂತ-
ತಯಾ ವಿಪರಿಣಾಮಃ | ಯೇ ಸಹಾಸಃ ಶತ್ರುಜಾನುಘೃಪಿಪಾರಶ್ವೇ ಮರುತೋಽಸು ತದನು ಜಿಹತಾಂ |
ಅತ್ರ ಬಹುವಚನಾಂತತಯಾ ವಿಪರಿಣಾಮಃ | ಯದನುಮಂತಮ್ ತದಾಹ | ಧಿಯುಧೈಃ ಭರಣೀಯಾಃ
ಧಾರಯಿತುಂ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಧರುಣಂ ಧಾಮ ಸ್ಥಾನಂ ವಯಂ ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇದ್ವೇತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತತ್—ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು | ಉರ್ವೀ—ವಿಶ್ವತವಾದ | ರೋದಸೀ—ದ್ರಾವ್ಯಾನ್ವೃದ್ಧಿವಿಗಳು |
ಅನು ಚಿಹಾತಾಂ—ಅನುಮೋದಿಸಲಿ | ದ್ಯುಕ್ಷಃ—ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ಆಶ್ರಯನೂ | ಇಂದ್ರಸಖಾ—ಇಂದ್ರನಿಗೆ
ಮಿತ್ರನೂ ಆದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅನು—ಅನುಮೋದಿಸಲಿ | ಯೇ—ಯಾರು | ಸಹಾಸಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಸೋಲಿಸಲು ಶಕ್ತರೋ | ವಿಶ್ವೇ—ಅಂತಹ ಸಮಸ್ತರಾದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೂ | ಅನು—ಅನುಮೋದಿಸಲಿ |
(ವಯಂ—ನಾವು) | ಧಿಯಧ್ಯೈ—ನಮ್ಮ ಭರಣಕ್ಕಾಗಿ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಭರುಣಿ—ನಿವಾಸಸ್ಥಾನ
ರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮು—ಅಗುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ದ್ರಾವ್ಯಾನ್ವೃದ್ಧಿವಿಗಳು ಅನುಮೋದಿಸಲಿ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ನಿಧಿಯೂ, ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಿತ್ರನೂ ಆದ ವರುಣನೂ ಮತ್ತು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಬಲ್ಲ ಸಮಸ್ತ ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಅನುಮೋದಿಸಲಿ. ನಾವು ನಮ್ಮ ಭರಣಕ್ಕಾಗಿ ಧನಕ್ಕೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನರಾಗುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

Let the vast heaven and earth consent let the brilliant Varuna, of whom Indra is the friend, consent let all the victorious Maruts consent that we may be a receptacle for the retention of riches

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತನ್ನ ಇಂದ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅಗ್ನಿರಾಪ ಒಷಧೀರ್ವನಿನೋ ಜುಷಂತ
ಶರ್ಮನ್ತಾಸ್ಯಾಮು ಮರುತಾಮುಪಸ್ಥೇ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತುಭಿಃ ಸದಾ ನಃ॥

ಪದಪಾಠಃ

ತತ್ | ನಃ | ಇಂದ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಆಪಃ | ಒಷಧೀಃ | ವನಿನಃ | ಜುಷಂತ |

ಶರ್ಮನ್ | ಸ್ಯಾಮು | ಮರುತಾಂ | ಉಪಸ್ಥೇ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತುಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೨೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ ತದಿದಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಿಂದ್ರೋ ವರುಣಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರಶ್ಚಾಗ್ನಿಶ್ಚಾಪಶ್ಚಾಽಒಷಧೀರೋಷಧಿಯಕ್ಕೆ ವನಿನೋ ವೃಕ್ಷಾಕ್ಕೆ ಜುಷಂತ | ಜುಷಂತಾಂ | ಸೇವಂತಾಂ | ವಯಂ ಚ ಮರುತಾಮುಪಸ್ಥೇ ಉಪಸ್ಥಾನೇ ವರ್ತಮಾನಾಃ ಶರ್ಮನ್ತಾಸ್ಯಾಮುಮಾಣಿ ಸುಖೇ ಗೃಹೇ ವಾ ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇಮು | ಸಿದ್ಧಮಸ್ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತನಾದ | ತತ್—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ, | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ, | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ, | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯೂ | ಆಪಃ—ಉದಕಗಳೂ | ಓಷಧೀಃ—ಓಷಧಿಗಳೂ | ವನಿನಃ—ವೃಕ್ಷಗಳೂ | ಜುಷಂತೆ—ಸೇವಿಸಲಿ. | (ವಯಂ—ನಾವು) | ಮರುತಾಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ | ಉಪಸ್ಥೇ—ಸಾನ್ನಿಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು | ಶರ್ಮನ್—ಸುಖವಾದ ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ. | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೋಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತುತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತನಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಇಂದ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ಅಗ್ನಿಯೂ, ಉದಕಗಳೂ, ಓಷಧಿಗಳೂ, ವೃಕ್ಷಗಳೂ ಸೇವಿಸಲಿ. ನಾವು ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ಸುಖವಾದ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಇರುವಂತಾಗಲಿ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

May Indra, Varuna, Mitra, Agni, the waters, the herbs, the trees, be pleased by our (praise) : may we, (reclining) on the lap of the Maruts, enjoy felicity : and do you ever cherish us with blessings.

ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶಂನ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ ಪಂಚವಚರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಶಂ ನಃ ಪಂಚೋನಾ ಶಾಂತಿರಿತಿ | ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಃ | ತ್ರಿಪುಷ್ ಭಂಡಃ | ವೈಶ್ವದೇವಂ ದೇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದಿ-
ದಮುಃ ವೈಶ್ವದೇವಂ || ಮಹಾನಾಮ್ನಿನ್ವತ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ ಜಸ್ಯಂ | ತಥಾ ಚ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಭದ್ರಂ ಕರ್ಣೇಭಿಃ ತ್ವಣಿಯಾಮ ದೇವಾಃ ಶಂ ನ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಭವತಾಮಪೋಭಿಃ | ಆ. ೮ ೧೪|| ಇತಿ | ಏವ...ಸು||

ಅನುವಾದವು—ಶಂ ನ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಪುಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ— ಶಂ ನಃ ಪಂಚೋನಾ ಶಾಂತಿಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಪುಷ್ ಭಂಡಸ್ವ. ಗೃಹಕರ್ಮೋಕ್ತವಾದ ವ್ರತಚತುಷ್ಟಯಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಮಹಾನಾಮ್ನಿನ್ವ ಎಂಬ ವ್ರತದಲ್ಲಿ (ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ) ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಜಪಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ರಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ಭದ್ರಂ ಕರ್ಣೇಭಿಃ ತ್ವಣಿಯಾಮ ದೇವಾಃ ಶಂ ನ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಭವತಾಮಪೋಭಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೮-೧೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೫

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೫ ||
 ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೮, ೨೯, ೩೦ ||
 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಖ್ಯೆ—೧೫ ||
 ಮುಷಿ—ನಸಿಷ್ಠಃ ||
 ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||
 ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪುರ್ಬ್ಧಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಭವತಾಮವೋಭಿಃ ಶಂ ನ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ರಾತ-
 ಹನ್ಯಾ |

ಶಮಿಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಸುವಿತಾಯ ಶಂ ಯೋಃ ಶಂ ನ ಇಂದ್ರಾಪೂಷಣಾ
 ವಾಜಸಾತೌ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಭವತಾಂ | ಅವೋಭಿಃ | ಶಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ | ರಾತಹನ್ಯಾ |
 ಶಂ | ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ | ಸುವಿತಾಯ | ಶಂ | ಯೋಃ | ಶಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರಾಪೂಷಣಾ | ವಾಜಸಾತೌ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಸ್ಯಭ್ಯಂ ವೇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅವೋಭೀ ರಕ್ಷಣೈಃ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವತಾಂ | ರಾತ-
 ಹನ್ಯಾ ರಾತಹನ್ಯಾ ಯಜಮಾನ್ಯೈರ್ದತ್ತವಿಷ್ಣುವಿಂದ್ರಾವರುಣೇಂದ್ರಾವರುಣಾವಸಿ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶಂ
 ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವತಾಂ | ಇಂದ್ರಾಸೋಮೇಂದ್ರಾಸೋಮಾವಸಿ ನಃ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಸುವಿತಾಯ ಕಲ್ಯಾಣಾಯ
 ಚ ಭವತಾಂ | ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಸುಖಾಯ ಚ | ಪುನರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ | ಅಥವಾ ಶಂ ಶಮನರೇತುಕಂ
 ಸುಖಂ ಯೋರ್ವಿಷಯಯೋಗನಿಮಿತ್ತಂ ಸುಖನಿತ್ಯಪುನರುಕ್ತಿಃ | ಇಂದ್ರಾಪೂಷಣೇಂದ್ರಾಪೂಷಣಾ
 ವಸಿ ವಾಜಸಾತೌ ಯುದ್ಧೇಽನ್ಯಲಾಭೇ ನಿಮಿತ್ತೇ ವಾ ನಃ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವತಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿದೇವತೆಗಳು | ಅವೋಭಿಃ—ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಲೊಂದಿಗೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ
 ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಭವತಾಂ—ಇರಲಿ. | ರಾತಹನ್ಯಾ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ—ಇಂದ್ರ
 ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ ಇರಲಿ | ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ—ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು
 ಸೋಮದೇವತೆಗಳು | ಶಂ—ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೂ | ಸುವಿತಾಯ—ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ. | ಶಂ ಯೋಃ
 ಶಾಂತಿಗಾ ಪನೇಗೂ ದುಃಖನಿವಾರಣೆಗೂ ಅವರು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಿ | ಇಂದ್ರಾಪೂಷಣಾ—ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪೂಷದೇವತೆ
 ಗಳು | ವಾಜಸಾತೌ—ಅನ್ನಾರ್ಥವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಸುಖದಾತರಾಗಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿ ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೋಡನೆ ನಮಗೆ ಶಾಂತಿದಾತರಾಗಿರಲಿ. ದೇವಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಆರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಇಂದ್ರಾವರುಣರು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿದಾತರಾಗಿರಲಿ. ಇಂದ್ರಾಸೋಮರು ನಮಗೆ ಶಾಂತಿಯನ್ನೂ, ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನೂ ಉಂಟುಮಾಡಲಿ. ನಮ್ಮ ದುಃಖವಿವಾರಣೆಯ ಮೂಲಕ ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ. ಇಂದ್ರಾ ಪೂಷರು ಅನ್ನಾರ್ಥವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಸುಖದಾತರಾಗಿರಲಿ.

English Translation

May Indra and Agni be (with us) with their protections for our happiness may Indra and Varuna, to whom oblations are offered, (be with us) for our happiness may Indra and Soma be (with us) for our happiness, our prosperity, our good may Indra and Pushan be (with us) in battle for our triumph.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನೋ ಭಗಃ ಶಮು ನಃ ಶಂಸೋ ಅಸ್ತು ಶಂ ನಃ ಪುರಂಧಿಃ ಶಮು ಸಂ-
ತು ರಾಯಃ |

ಶಂ ನಃ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಸುಯಮಸ್ಯ ಶಂಸಃ ಶಂ ನೋ ಅರ್ಯಮಾ ಪುರುಜಾತೋ
ಅಸ್ತು || ೨ ||

ಪದಬಾಳೆ

ಶಂ | ನಃ | ಭಗಃ | ಶಂ | ಉಂ ಇತಿ | ನಃ | ಶಂಸಃ | ಅಸ್ತು | ಶಂ | ನಃ | ಪುರಂಧಿಃ | ಶಂ | ಉಂ
ಇತಿ | ಸಂತು | ರಾಯಃ |

ಶಂ | ನಃ | ಸತ್ಯಸ್ಯ | ಸುಯಮಸ್ಯ | ಶಂಸಃ | ಶಂ | ನಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ಪುರುಜಾತೋ | ಅಸ್ತು ||೨||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭಗೋ ದೇವೋಽಸ್ಮು | ಭವತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಮು ಶಾಂತ್ಯಾ
ಏವ ಶಂಸೋ ನರಾಕಂಸೋಽಸ್ಮು | ಭವತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಪುರಂಧಿರ್ಬಹುಧೀರಸ್ಯಸ್ಮು |
ರಾಯೋ ಭನಾನ್ಮಸಿ ಶಮು ಶಾಂತ್ಯಾ ಏವ ಸಂತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸುಯಮಸ್ಯ ಶೋಭನಯಮಯು-
ಕ್ತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಶಂಸೋ ವಚನಮಸಿ ಶಮಸ್ಮು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಪುರುಜಾತೋ ಬಹುಪ್ರಾ-
ಮುರ್ಭಾವೋಽರ್ಯಮಾ ದೇವೋಽಸ್ಮು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಭಗಃ—ಭಗನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತ್ಯರ್ಥವಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಮು—
ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ ! ಶಂಸಃ—ನರಾಕಂಸನು (ಇರಲಿ) | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಪುರಂಧಿಃ—ಪುರಂಧಿ

ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ದೇವತೆಯು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳೂ ಸಹ | ಶಮು—ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ ಇರಲಿ |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸುಯಮಸ್ಯ—ಉತ್ತಮವಾದ ನಿಯಮದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಸತ್ಯಸ್ಯ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ | ಶಂಸಃ—
ವಾಕ್ಯೂ ಸಹ | ಶಂ—ಸುಖಕಲ್ಪಾಗಿಯೇ ಇರಲಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಪುರುಜಾತಃ—ಅನೇಕವಿಧ
ವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನಾವುಳ್ಳ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ಅಸ್ತು—ಆನುಗ್ರಹಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿ ಭಗನು ಕರುಣಿಸಲಿ. ನರಾಶಂಸನೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಯನ್ನೇ ಇಚ್ಛಿಸಲಿ ಪ್ರರಂಭಿಯೂ
ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಯನ್ನೇ ಸ್ತುತಿಸಲಿ ಧನಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಾರ್ಥವಾಗಿಯೇ ಇರಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ನಿಯಮದಿಂದ
ಕೂಡಿದವೂ, ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದವೂ ಅದ ನಮ್ಮ ವಾಕ್ಯ ನಮ್ಮ ಸುಖಕಲ್ಪಾಗಿಯೇ ಇರಲಿ ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನಾ
ಭಾವವುಳ್ಳ ಅರ್ಯಮನೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಶಾಂತಾರ್ಥವಾಗಿ ಆನುಗ್ರಹಿಸು

English Translation

May Bhaga (promote) our happiness may Shansa be our happiness .
may Purandhi be (with us for) our happiness may riches be (a source of)
happiness may the benediction of the true and virtuous yield us happiness
may the variously-manifested Aryaman be (with us) for our felicity.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನೋ ಧಾತಾ ಶಮು ಧರ್ತಾ ನೋ ಅಸ್ತು ಶಂ ನ ಉರೂಚೀ ಭವತು
ಸ್ತುಧಾಭಿಃ |

ಶಂ ರೋದಸೀ ಬೃಹತೀ ಶಂ ನೋ ಅದ್ರಿಃ ಶಂ ನೋ ದೇವಾನಾಂ ಸುಹವಾನಿ
ಸಂತು || ೩ ||

ಪದಗುರುಃ

ಶಂ | ನಃ | ಧಾತಾ | ಶಂ | ಉಂ ಇತಿ | ಧರ್ತಾ | ನಃ | ಅಸ್ತು | ಶಂ | ನಃ | ಉರೂಚೀ | ಭವತು |
ಸ್ತುಧಾಭಿಃ |

ಶಂ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ | ಬೃಹತೀ ಇತಿ | ಶಂ | ನಃ | ಅದ್ರಿಃ | ಶಂ | ನಃ | ದೇವಾನಾಂ | ಸುಹವಾನಿ |
ಸಂತು ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತೈಃ ಧಾತಾ ದೇವೋಽಸ್ತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಮು ಶಾಂತ್ಯಾ ಏವ ಧ-
ರ್ತಾ ಪುಣ್ಯಸಾಪಾನಾಂ ವಿಧಾರಯಿತಾ ವರುಣೋ ದೇವೋಽಪ್ಯಸ್ತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಉ-
ರೂಚೀ ವಿವರ್ತಗಮನಾ ಪೃಥಿವ್ಯಸಿ ಸ್ತುಧಾಭಿರನ್ನೈಃ ಸಹಾಸ್ತು | ಬೃಹತೀ ಮಹತ್ಯಾ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾ-
ಪೃಥಿವ್ಯಾವಸಿ ತಂ ಭವತಾಂ | ಅದ್ರಿಃ ಪರ್ವತೋಽಸಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತೈಃ ಭವತು | ಶಂ ಶಾಂತೈಃ
ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ದೇವಾನಾಂ ಸುಹವಾನಿ ಸುಷ್ಪತಯೋ ಸಂತು | ಭವಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಧಾತಾ—ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನಾದ ದೇವನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತ್ಯರ್ಥವಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಮು—ಶಾಂತ್ಯರ್ಥವಾಗಿಯೇ | ಧರ್ತಾ—ಪುಣ್ಯಪಾಪಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಿಸುವ ವರುಣನೂ ಇರಲಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಉರೂಚೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಪೃಥ್ವಿಯೂ | ಸ್ವಧಾಭಿಃ—ತನ್ನ ಅನ್ನಗಳೊಡನೆ ತುಂಬಿರಲಿ | ಬೃಹತೀ — ಮಹದ್ರೂಪವುಳ್ಳ | ರೋದಸೀ — ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ | ಶಂ — ನಮ್ಮ ಸುಖಕ್ಕಾಗಿರಲಿ | ಅದ್ವಿಃ—ಪರ್ವತವೂ ಸಹ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮ | ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ | ಸುರವಾನಿ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೂ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಸಂತು—ಸಾಧಕವಾಗಿರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನಾದ ದೇವನು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ. ನಮ್ಮ ಶಾಂತ್ಯರ್ಥವಾಗಿಯೇ, ಪುಣ್ಯಪಾಪಗಳನ್ನು ವಿಭಾಗಿಸುವ ವರುಣನೂ ಇರಲಿ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಪೃಥ್ವಿಯೂ ತನ್ನ ಅನ್ನಗಳೊಡನೆ ತುಂಬಿರಲಿ ಮಹದ್ರೂಪವುಳ್ಳ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ನಮ್ಮ ಸುಖಕ್ಕಾಗಿರಲಿ ಪರ್ವತವೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ. ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೂ ಶಾಂತಿಸಾಧಕವಾಗಿರಲಿ.

English Translation

May the creator be to us for happiness : may the discriminator (between virtue and vice Varuna), be (with us) for our happiness . may the wide earth (contribute) with sustenance to our happiness . may the vast heaven and earth be (to us for) happiness . may the mountains (yield) us happiness : may our pious invocations of the gods secure us happiness

ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ

ಶಂ ನೋ ಅಗ್ನಿ ಜ್ಯೋತಿರಿತಿನೀಕೋ ಅಸ್ತು ಶಂ ನೋ ಮಿತ್ರಾ ವರುಣಾವತ್ತಿನಾ
ಶಂ |

ಶಂ ನಃ ಸುಕೃತಾಂ ಸುಕೃತಾನಿ ಸಂತು ಶಂ ನ ಇಷ್ವರೋ ಅಭಿ ವಾತು ವಾತಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಅನೀಕಃ | ಅಸ್ತು | ಶಂ | ನಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಅತ್ತಿನಾ | ಶಂ |

ಶಂ | ನಃ | ಸುಕೃತಾಂ | ಸುಕೃತಾನಿ | ಸಂತು | ಶಂ | ನಃ | ಇಷ್ವರಃ | ಅಭಿ | ವಾತು | ವಾತಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಜ್ಯೋತಿರಿತಿನೀಕೋ ಜ್ಯೋತಿರ್ಮುಖೋಽಗ್ನಿರ್ನೋಽಸ್ತುಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು | ಧವತು | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಹಿ ನೋಽಸ್ತುಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಧವತಾಂ | ಅತ್ತಿನಾವತ್ತಿನಾವಹಿ ಶಂ

ಭವತಾಂ | ಸುಕೃತಾಂ ಪುಣ್ಯಕರ್ಮಣಾಂ ಪುರುಷಾಣಾಂ ಸುಕೃತಾನಿ ಪುಣ್ಯಕರ್ಮಾಣ್ಯಪಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಸಂತು | ಭವಂತು | ಇಷೀರೋ ಗಮನಶೀಲೋಽಪಿ ವಾತೋ ವಾಯುರಪಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಭಿ ವಾತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಜ್ಯೋತಿರನೀಕಃ—ಜ್ಯೋತಿರೂಪವಾದ ಮುಖವುಳ್ಳ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—
ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣ್—ಮಿತ್ರಾವರುಣರು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ |
ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ | ಶಂ—ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ | ಸುಕೃತಾಂ—ಪುಣ್ಯಕರ್ಮವುಳ್ಳವರ | ಸುಕೃ-
ತಾನಿ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಸಂತು—ಇರಲಿ | ಇಷೀರಃ ಗಮನ-
ಶೀಲನಾದ | ವಾತಃ—ವಾಯುವೂ ಸಹ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಅಭಿ ವಾತು—ಸತ್ಪಲನೀನಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಜ್ಯೋತಿರೂಪವಾದ ಮುಖವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿ ಇರಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ನವ ಶಾಂತಿ-
ಗಾಗಿರಲಿ. ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿದಾತರಾಗಿರಲಿ ಪುಣ್ಯಕರ್ಮವುಳ್ಳವರ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳೂ
ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಧಕವಾಗಲಿ. ಗಮನಶೀಲನಾದ ವಾಯುವು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿ ಸತ್ಪಲನೀನಲಿ

English Translation

May Agni, whose countenance is light be (with us) for our happiness
may Mitra and Varuna, may the Aswins be (present) for our felicity may
the virtuous be (promotive of) our happiness may the restless wind blow
for our happiness

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನೋ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಪೂರ್ವಾಯುತೌ ಶಮಂತರಿಕ್ಷಂ ದೃಶಯೇ ನೋ
ಅಸ್ತು |

ಶಂ ನ ಓಷಧೀರ್ವನಿನೋ ಭವಂತು ಶಂ ನೋ ರಜಸ್ಪತಿರಸ್ತು ಜಿಷ್ಣುಃ || ೫ ||

ಪದಮಾಲಾ

ಶಂ | ನಃ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಪೂರ್ವಾಯುತೌ | ಶಂ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ | ದೃಶಯೇ | ನಃ | ಅಸ್ತು |

ಶಂ | ನಃ | ಓಷಧೀಃ | ವನಿನಃ | ಭವಂತು | ಶಂ | ನಃ | ರಜಸಃ | ಪತಿಃ | ಅಸ್ತು | ಜಿಷ್ಣುಃ || ೫ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಪೂರ್ವಾಯುತೌ ಪೃಥಮಾಹ್ವಾನೇ
ಭವತಾಂ | ಅಂತರಿಕ್ಷಮಪಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ದೃಶಯೇ ದರ್ಶನಾಯ ಶಮಸ್ತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ

ಓಷಧೀರೋಷಧಯೋಽಪಿ ಭವಂತು | ವನಿನೋ ವೃಕ್ಷಾಶ್ಚ ಶಂ ಭವಂತು | ಜಿಷ್ಣುರ್ಜಯತೀಲೋ ರಜಃ
ಸೋ ಲೋಕಸ್ಯ ಪತಿರಿದ್ರೋಽಪಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಸಾಧಕರಾಗಿ | ಪ್ರೂರ್ವಯಾಶಾ
—ಮೊದಲನೇ ಸಲದ ಆಹ್ವಾನದಲ್ಲೇ ಸಿದ್ಧರಾಗಿರಲಿ. | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ಸಹ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ದೃಶ-
ಯೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ದೃಷ್ಟಿಗೆ | ಶಂ—ಸುಖಕಾರಕವಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಅಗಿರಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿ
ಗಾಗಿ | ಓಷಧೀಃ—ಓಷಧಿಗಳೂ | ಭವಂತು—ಸಾಧಕವಾಗಿರಲಿ | ವನಿನಃ—ವೃಕ್ಷಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಧಕ
ವಾಗಿರಲಿ | ಜಿಷ್ಣುಃ—ಜಯತೀಲನೂ | ರಜಸಃ—ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ | ಪತಿಃ—ಒಡೆಯನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನೂ | ನಃ—
ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಅಗಿರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಧಕರಾಗಿ ಮೊದಲನೆಯ ಆಹ್ವಾನದಲ್ಲೇ ಸಿದ್ಧರಾಗಿರಲಿ. ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ
ಸಹ ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಸುಖಕಾರಕವಾಗಿರಲಿ. ಓಷಧಿಗಳೂ ವೃಕ್ಷಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಧಕವಾಗಿರಲಿ.
ಜಯತೀಲನೂ, ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸ್ಥಾಪಕನಾಗಿರಲಿ

English Translation

May heaven and earth, the first invoked, (promote) our happiness :
may the firmament be happiness to our view : may the herbs, the trees,
(yield) us happiness may the victorious lord of the world, (Indra), be
(favourable to) our felicity.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನ ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿರ್ದೇವೋ ಅಸ್ತು ಶಮಾದಿತ್ಯೇಭಿರ್ವರುಣಃ ಸು-
ಶಂಸಃ |

ಶಂ ನೋ ರುದ್ರೋ ರುದ್ರೇಭಿರ್ಜಲಾಂಷಃ ಶಂ ನ ಸ್ತೃಷ್ಟಾ ಗ್ನಾಭಿರಹಃ ಶ್ವನೋತು

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರಃ | ವಸುಃ | ದೇವಃ | ಅಸ್ತು | ಶಂ | ಅದಿತ್ಯೇಭಿಃ | ವರುಣಃ | ಸುಶಂಸಃ |

ಶಂ | ನಃ | ರುದ್ರಃ | ರುದ್ರೇಭಿಃ | ಜಲಾಂಷಃ | ಶಂ | ನಃ | ಸ್ತೃಷ್ಟಾ | ಗ್ನಾಭಿಃ | ಅಹಃ | ಶ್ವನೋತು || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವೋ ದ್ಯೋತನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತ ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿರ್ದೇವೈಃ ಸಾಧಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತಂ
ಶಾಂತ್ಯಾ ಭವಂತು | ಸುಶಂಸಃ ಶೋಭನಸ್ತುತಿವರುಣೋ ದೇವ ಅದಿತ್ಯೇಭಿರಾಹಿತ್ಯೇಭಿಃ ಸಾಧಂ

ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು | ಭವತು | ಜಲಾಸೋ ರುದ್ರೋ ದುಃಖದ್ವಾಪಕೋ ದೇವೋ ರುದ್ರೇಭಿಃ ರುದ್ರೈಃ
ಸಾರ್ಥಂ ಶಂ ಶಾಂತೈಃ ಸೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಭವತು | ಇಹ ಯಜ್ಞೇ ತ್ವಷ್ಟಾ ದೇವೋ ಗ್ನಾಭಿರ್ದೇವಶ್ಚೀಭಿಃ
ಸಾರ್ಥಂ ನಃ ಶಂ ಶಾಂತೈಃ ಭವತು | ಇಹ ಯಜ್ಞೇ ನಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣೋತು ಚ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಸುಭಿಃ—ವಸು ಸಂಪ್ಲವಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ |
ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿ | ಸುಶಂಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾದ | ವರುಣಃ—
ವರುಣನು | ಆದಿತ್ಯೇಭಿಃ—ಆದಿತ್ಯರೊಡಗೂಡಿ | ಶಂ—ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ | ಜಲಾಷಃ
—ದುಃಖನಾಶಕನಾದ | ರುದ್ರಃ—ರುದ್ರನು | ರುದ್ರೇಭಿಃ—ರುದ್ರರೊಡಗೂಡಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಸಾರ್ಥ
ಕನಾಗಿರಲಿ | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ತ್ವಷ್ಟಾ—ತ್ವಷ್ಟುವು | ಗ್ನಾಭಿಃ—ದೇವಪತ್ನಿಯರೊಡಗೂಡಿ | ನಃ—
ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿ | ಶೃಣೋತು—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ವಸುಸಂಪ್ಲವಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ನಮಗೆ ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿ ಉತ್ತಮ
ವಾದ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾದ ವರುಣನು ಆದಿತ್ಯರೊಡಗೂಡಿ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿರಲಿ. ದುಃಖನಾಶಕನಾದ ರುದ್ರನು
ರುದ್ರರೊಡಗೂಡಿ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾರ್ಥಕನಾಗಿರಲಿ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ತ್ವಷ್ಟುವು ದೇವಪತ್ನಿಯರೊಡಗೂಡಿ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿ
ಕಾರಕನಾಗಿರಲಿ. ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ

English Translation

May the divine (Indra), with the Vasus, grant us happiness may the
justly-praised Varuna with the Adityas, be (friendly to) our happiness . may
the grief-assuaging Rudra, with the Rudras be (for) our happiness may
Twashtri, with the wives of the gods, be (with us) for our happiness : and
hear us at this solemnity

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನಃ ಸೋಮೋ ಭವತು ಬ್ರಹ್ಮ ಶಂ ನಃ ಶಂ ನೋ ಗ್ರಾವಾಣಃ ಶಮು
ಸಂತು ಯಜ್ಞಾಃ |

ಶಂ ನಃ ಸ್ವರೂಪಾಂ ಮಿತಯೋ ಭವಂತು ಶಂ ನಃ ಪ್ರಸನ್ನಃ ಶಮ್ವಸ್ತು ವೇದಿಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ಸೋಮಃ | ಭವತು | ಬ್ರಹ್ಮ | ಶಂ | ನಃ | ಶಂ | ನಃ | ಗ್ರಾವಾಣಃ | ಶಂ | ಊಂ ಇತಿ |
ಸಂತು | ಯಜ್ಞಾಃ |

ಶಂ | ನಃ | ಸ್ವರೂಪಾಂ | ಮಿತಯಃ | ಭವಂತು | ಶಂ | ನಃ | ಪ್ರಸನ್ನಃ | ಶಂ | ಊಂ ಇತಿ | ಅಸ್ತು | ವೇದಿಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಸೋಮೋ ಭವತು | ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಮಪಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವತು | ಗ್ರಾವಾಣೋಽಭಿಷವಸಾಧನಭೂತಾಃ ಪಾಷಾಣಾ ಅಪಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ಯಂಜ್ಞಾಶ್ಚ ನಃ ಶಮು ಶಾಂತ್ಯಾ ಏವ ಸಂತು | ಸ್ವರೂಪಾಂ ಯೂಪಾಸಾಂ ಮಿತಯೇ ಉನ್ಮಾ ನಾನ್ಯೈ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ಪ್ರಸ್ತೃ ಓಷಧಯೋಽಪಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ವೇದಿರಪಿ ನಃ ಶಮು ಶಾಂತ್ಯಾ ಏವಾಸ್ತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಸೋಮಃ—ಸೋಮವು | ಭವತು—ಆರ್ಪಿತವಾಗಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಸ್ತೋತ್ರವೂ ಪಠಿತವಾಗಲಿ. | ಗ್ರಾವಾಣಿ—ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲುಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ (ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡಲಿ) | ಯಂಜ್ಞಾಃ—ಯಜ್ಞಗಳೂ | ಶಮು—ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ | ಸಂತು—ನೆರವೇರಲಿ | ಸ್ವರೂಪಾಂ—ಯೂಪಗಳ | ಮಿತಯಃ—ಪ್ರಮಾಣಗಳೂ ಸಹ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ | ಭವಂತು—ಇರಲಿ. | ಪ್ರಸ್ತೃಃ—ಓಷಧಿಗಳೂ ಸಹ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ ಇರಲಿ | ವೇದಿಃ—ಯಜ್ಞವೇದಿಯೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಮು—ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸೋಮವು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ ಆರ್ಪಿತವಾಗಲಿ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ ಸ್ತೋತ್ರವೂ ಪಠಿತವಾಗಲಿ ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲುಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡಲಿ ಯಜ್ಞಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ ನೆರವೇರಲಿ. ಯೂಪಗಳ ಪ್ರಮಾಣಗಳೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ ಇರಲಿ. ಓಷಧಿಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಧಕವಾಗಲಿ ಯಜ್ಞವೇದಿಯೂ ನಮಗೆ ಶಾಂತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ

English Translation

May the Soma be (offered for) our happiness may the prayer be (uttered for) our happiness may the stones (grind the Soma), the sacrifice be (solemnized for) our happiness may the measured lengths of the sacrificial posts be (conducive to) our felicity . may the sacred grass be (strewn) for our happiness may the altar be (raised for) our happiness.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನಃ ಸೂರ್ಯ ಉರುಚಿಕ್ಷಾ ಉದೇತು ಶಂ ನಶ್ಚತಸ್ರಃ ಪ್ರದಿತೋ ಭವಂತು |

ಶಂ ನಃ ಪರ್ವತಾ ಧ್ರುವಯೋ ಭವಂತು ಶಂ ನಃ ಸಿಂಧವಃ ಶಮು ಸಂತಾಪಸಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ಸೂರ್ಯಃ | ಉರುಚಿಪ್ತಾಃ | ಉತ್ | ಏತು | ಶಂ | ನಃ | ಚತಸ್ರಃ | ಪ್ರದಿಶಃ | ಭವಂತು |
 ಶಂ | ನಃ | ಪರ್ವತಾಃ | ಧ್ರುವಯಃ | ಭವಂತು | ಶಂ | ನಃ | ಸಿಂಧವಃ | ಶಂ | ಊಂ ಇತಿ | ಸಂತು
 ಆಪಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೋದ್ರಸ್ತಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಸೂರ್ಯ ಉರುಚಿಪ್ತಾ ವಿಸ್ತೀರ್ಣತೇಜಾಃ ಸನ್ನುದೇತು | ಉದಯಂ ಪ್ರಾಪ್ನೋತು | ಚತಸ್ರಃ ಪ್ರದಿಶೋ ಮಹಾದಿಶೋಽಪಿ ನೋದ್ರಸ್ತಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ನೋದ್ರಸ್ತಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಪರ್ವತಾ ಧ್ರುವಯೋ ಧ್ರುವಾ ಭವಂತು | ನೋದ್ರಸ್ತಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಸಿಂಧವೋ ನದ್ಯೋಽಪಿ ಭವಂತು | ಆಪಶ್ಚ ನಃ ಶಮು ಶಾಂತ್ಯಾ ಏವ ಸಂತು ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಉರುಚಿಪ್ತಾಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಉದೇತು—ಉದಯಿಸಲಿ | ಚತಸ್ರಃ—ನಾಲ್ಕು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ | ಪ್ರದಿಶಃ—ಮಹಾದಿಕ್ಯುಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಸಾಧಕರಾಗಿ | ಭವಂತು—ಇರಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಪರ್ವತಾಃ—ಪರ್ವತಗಳೂ | ಧ್ರುವಯಃ—ಶಾಶ್ವತಗಳಾಗಿ | ಭವಂತು—ಇರಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಕಾರಕವಾಗಿ | ಸಿಂಧವಃ—ನದಿಗಳೂ ಪ್ರವಹಿಸಲಿ | ಆಪಃ—ಉದಕಗಳೂ | ಶಮು—ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ | ಸಂತು—ಪ್ರವಹಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಸೂರ್ಯನು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ ಉದಯಿಸಲಿ ಮಹಾದಿಕ್ಯುಗಳೆಲ್ಲವೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಧಕವಾಗಿರಲಿ. ಪರ್ವತಗಳೂ ನಮಗೆ ಶಾಂತಿದಾಯಕವಾದ ಶಾಶ್ವತಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. ನದಿಗಳೂ ಉದಕಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿದಾಯಕವಾಗುವಂತೆ ಪ್ರವಹಿಸಲಿ.

English Translation

May the wide-seeing sun rise (for) our happiness • may the four quarters of the horizon (exist for) our felicity may the firm-set mountains be (for) our happiness may the rivers, may the waters, be (diffused) for our happiness

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನೋ ಅದಿತಿರ್ಭವತು ವ್ರತೇಭಿಃ ಶಂ ನೋ ಭವಂತು ಮರುತೇ ಸ್ವರ್ಕಾಃ |
 ಶಂ ನೋ ವಿಷ್ಣುಃ ಶಮು ಪೂಷಾ ನೋ ಅಸ್ತು ಶಂ ನೋ ಭವಿತ್ತಂ ಶಮ್ನು-
 ಸ್ತು ವಾಯುಃ || ೯ ||

ಸದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ಅದಿತಿಃ | ಭವತು | ವ್ರತೇಭಿಃ | ಶಂ | ನಃ | ಭವಂತು | ಮರುತಃ | ಸ್ವಾಹಾಕಾರಃ |

ಶಂ | ನಃ | ವಿಷ್ಣುಃ | ಶಂ | ಊಂ ಇತಿ | ಪೂಷಾ | ನಃ | ಅಸ್ತು | ಶಂ | ನಃ | ಭವಿತ್ರಂ | ಶಂ | ಊಂ
ಇತಿ | ಅಸ್ತು | ವಾಯುಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅದಿತಿರ್ದೇವೀ ವ್ರತೇಭಿರ್ವ್ರತೈಃ ಕರ್ಮಾಭಿಃ ಸಾಧನಂ ನೋದ್ಯಸ್ತಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವತು | ಸ್ವಾಹಾಕಾರಃ ಶೋಭನಸ್ತುತಯೋ ಮರುತೋದ್ಯಮಿ ನೋದ್ಯಸ್ತಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಸಂತು | ವಿಷ್ಣು ವ್ಯಾಪಕೋ ನೋದ್ಯಸ್ತಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು | ಪೂಷಾ ದೇವೋದ್ಯಮಿ ನೋದ್ಯಸ್ತಾಕಂ ಶಮು ಶಾಂತ್ಯಾ ಏನಾಸ್ತು | ಭವಿತ್ರಂ ಭುವನಮಂತರಿಕ್ಷಮುದಕಂ ವಾ ನೋದ್ಯಸ್ತಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು | ವಾಯುರಸಿ ನಃ ಶಮು ಶಾಂತ್ಯಾ ಏನಾಸ್ತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದಿತಿಃ—ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ ಅದಿತಿಯು | ವ್ರತೇಭಿಃ—ತನ್ನ ಕರ್ಮಗಳಿಂದನೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಸಾಧಕನಾಗಿ | ಭವತು—ಇರಲಿ | ಸ್ವಾಹಾಕಾರಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿರಲಿ | ವಿಷ್ಣುಃ—ವಿಷ್ಣುವೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಶಾಂತಿದಾಯಕನಾಗಿರಲಿ | ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಮು—ಶಾಂತಿದಾಯಕನಾಗಿಯೇ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ | ಭವಿತ್ರಂ—ಒಳಗಣಿಗೆ ಮೂಲತತ್ತ್ವವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿರಲಿ | ವಾಯುಃ—ವಾಯುವೂ ಸದ | ಶಮು—ಶಾಂತಿಗಾಗಿಯೇ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ ಅದಿತಿಯು ತನ್ನ ಕರ್ಮಗಳಿಂದನೆ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಧಕನಾಗಿರಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿರಲಿ ವಿಷ್ಣುವೂ ನಮಗೆ ಶಾಂತಿದಾಯಕನಾಗಿರಲಿ ಪೂಷದೇವನೂ ನಮಗೆ ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿಯೇ ಇರಲಿ ಭೂತಗಳಿಗೆ ಮೂಲತತ್ತ್ವವೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಯನ್ನಂಟುಮಾಡಲಿ ವಾಯುವೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ.

English Translation

May Aditi, with holy observances, be (for) our happiness may the glorified Maruts be (friendly to) our felicity, may Vishnu, may Pushan, be (promoters of) our happiness may the firmament be propitious to us, may Vayu (b'low for) our happiness.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನೋ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ತ್ರಾಯಮಾಣಃ ಶಂ ನೋ ಭವಂತುಷ್ಠಸೋ ವಿ-
ಭಾತೀಃ |

ಶಂ ನಃ ಪರ್ಜನೋ ಭವತು ಪ್ರಜಾಭ್ಯಃ ಶಂ ನಃ ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಪತಿರಸ್ತು
ಶಂಭುಃ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ಶ್ರಾಯಮಾಣಃ | ಶಂ | ನಃ | ಭವಂತು | ಉಪಸಃ | ವಿದ್ಭಾತೀಃ |

ಶಂ | ನಃ | ಪರ್ಜನ್ಯಃ | ಭವತು | ಪ್ರಜಾಭ್ಯಃ | ಶಂ | ನಃ | ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ | ಪತಿಃ | ಅಸ್ತು | ಶಂಭುಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವಃ ಶ್ರೀಡನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಃ ಸವಿತಾ ಶ್ರಾಯಮಾಣೋ ರಜನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ
ಭವತು | ವಿಭಾತೀವೈರ್ಭೃಂತ್ಯ ಉಪಸೋಽಸಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ಪ್ರಜಾಭ್ಯಃ ಪರ್ಜನೋಽಸಿ ಶಂ ಭವತು | ಶಂಭುಃ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾ ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಪತಿನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃವು | ಶ್ರಾಯಮಾಣಃ—ಸಂರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ | ನಃ—ನಮ್ಮ |
ಶಂ—ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಲಿ | ವಿಭಾತೀಃ—ಪ್ರಭಾಯುತರಾದ | ಉಪಸಃ—ಉಪಸ್ಥಿಗಗಳೂ ಕೂಡ | ನಃ—ನಮ್ಮ
ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಭವಂತು—ಇರಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪ್ರಜಾಭ್ಯಃ—ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ | ಪರ್ಜನ್ಯಃ—ಪರ್ಜನ್ಯನು
ಶಂ ಭವತು—ಶಾಂತಿದಾಯಕನಾಗಲಿ. | ಶಂಭುಃ—ಸುಖಕಾರಕನಾದ | ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಪತಿಃ—ಕ್ಷೇತ್ರಪತಿಯು |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತೃವು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಲಿ ಪ್ರಭಾಯುತರಾದ
ಉಪಸ್ಥಿಗಗಳೂ ಕೂಡ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ. ನಮ್ಮ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಶಾಂತಿದಾಯಕನಾಗಲಿ ಸುಖಕಾರಕ
ನಾದ ಕ್ಷೇತ್ರಪತಿಯು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ

English Translation

May the divine preserving Savitrī be (radiant for) our happiness :
may the opening dawns (break for) our happiness may Parjanya be (the
granter of happiness) to our posterity . may Shambhu, the lord of strength,
be (the conferrer of) happiness upon us

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನೋ ದೇವಾ ವಿಶ್ವದೇವಾ ಭವಂತು ಶಂ ಸರಸ್ವತೀ ಸಹ ಧೀಭಿರಸ್ತು |

ಶಮುಭಿಷಾಚಃ ಶಮು ರಾತಿಷಾಚಃ ಶಂ ನೋ ದಿವ್ಯಾಃ ಸಾರ್ಥಿವಾಃ ಶಂ ನೋ
ಅಪ್ಯಾಃ || ೧೧ ||

ಸದಪಾತಃ

ನಃ | ದೇವಾಃ | ವಿಶ್ವದೇವಾಃ | ಭವಂತು | ಶಂ | ಸರಸ್ವತೀ | ಸಹ | ಧೀಭಿಃ | ಅಸ್ತು |

ಅಭಿಷಾಚಃ | ಶಂ | ಉಂ ಇತಿ | ರಾತಿಷಾಚಃ | ಶಂ | ನಃ | ದಿವ್ಯಾಃ | ಸಾರ್ಥಿವಾಃ | ಶಂ | ನಃ
ಅಪ್ಯಾಃ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಿಶ್ವದೇವಾ ಬಹುಸ್ತೋತ್ರಕಾ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ಸರಸ್ವತೀ ಚ
| ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿರ್ವಾ ಸಹ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು | ಅಭಿಷಾಚೋ ಯಜ್ಞ ಮುಭಿತಃ
ಮಾನಾಶ್ಚ ನಃ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ರಾತಿಷಾಚೋ ದಾನಂ ಸೇವಮಾನಾ ಅಪಿ ತಮು ಶಾಂತ್ಯಾ
ಭವಂತು | ದಿವ್ಯಾ ದಿವಿ ಭವಾಶ್ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ಸಾರ್ಥಿವಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ
ಽತಾಶ್ಚ ನಃ ಶಂ ಭವಂತು | ಅಪ್ಯಾ ಅಪ್ಸ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಭವಾಶ್ಚ | ಆಕಾಶಮಾಶ ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮಸು
ಃ | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಶ್ವದೇವಾಃ—ಒಹುವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾದ | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—
ಕಾರಕರಾಗಿ | ಭವಂತು—ಇರಲಿ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತಿಯು | ಧೀಭಿಃ ಸಹ—ತನ್ನ ಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ |
ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಅನ್ಯಗ್ರಹಿಸಲಿ | ಅಭಿಷಾಚಂ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಕರೂ | ಶಂ—ನಮು
ಗೋಪ್ಯರವಾಗಿರಲಿ | ರಾತಿಷಾಚಃ—ದಾನಾರ್ಹರೂ | ಶಮು—ನಮ್ಮ ಸುಖಕ್ಕಾಗಿರಲಿ | ದಿವ್ಯಾಃ—ದ್ಯು
ಲೋತ್ಪನ್ನರೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ | ಸಾರ್ಥಿವಾಃ—ಪೃಥಿವ್ಯೋತ್ಪನ್ನರೂ ನಮಗೆ ಸುಖ
ರಾಗಿರಲಿ | ಅಪ್ಯಾಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದೇವತೆಗಳೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಒಹುವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾದ ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಕಾರಕರಾಗಿರಲಿ ಸರಸ್ವತಿಯು ತನ್ನ
ಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿ ಅನ್ಯಗ್ರಹಿಸಲಿ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಕರೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ. ದಾನಾ
ನ ನಮ್ಮ ಸುಖಕಾರಕರಾಗಿರಲಿ ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನರೂ, ಪೃಥಿವ್ಯೋತ್ಪನ್ನರೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷೋತ್ಪನ್ನರೂ ಆದ
ವಿಗಳು ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation

May the devine universal gods be (favourable) to our felicity : may
iswari, with holy rites, be happiness . may those who assist at sacrifices,
e who are liberal of gifts, be (conducive to) our happiness : may cele-
tërrestrial, and acquatic things be (subservient to) our happiness.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನಃ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಪತಯೋ ಭವಂತು ಶಂ ನೋ ಅವಂತಃ ಶಮು ಸಂತು
ಗಾವಃ |

ಶಂ ನ ಋಭವಃ ಸುಕೃತಃ ಸುಹಸ್ತಾಃ ಶಂ ನೋ ಭವಂತು ಸಿತರೋ ಹವೇಷು ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ಸತ್ಯಸ್ಯ | ಪತಯಃ | ಭವಂತು | ಶಂ | ನಃ | ಅವಂತಃ | ಶಂ | ಉಂ ಇತಿ | ಸಂತು |
ಗಾವಃ |

ಶಂ | ನಃ | ಋಭವಃ | ಸುಕೃತಃ | ಸುಹಸ್ತಾಃ | ಶಂ | ನಃ | ಭವಂತು | ಸಿತರಃ | ಹವೇಷು ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಸತ್ಯಸ್ಯ ಪತಯಃ ಪಾಲಕಾಃ ಸತ್ಯಶೀಲಾ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ಅವಂತೋಽಪ್ಯಶ್ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ಗಾವೋಽಸಿ ನಃ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು | ಸುಕೃತಃ ಸುಕರ್ಮಾಣಃ ಸುಹಸ್ತಾಃ ಶೋಭನಹಸ್ತಾ ಋಭವೋಽಸಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಸಂತು | ಹವೇಷು ಸ್ತೋತ್ರೇಷು ಸತ್ಯ ಸಿತರೋಽಸಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವಂತು ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಸತ್ಯಸ್ಯ ಪತಯಃ—ಸತ್ಯಪಾಲಕರಾದ ದೇವತೆಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ ಭವಂತು—ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ | ಅವಂತಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ | ಗಾವಃ—ಗೋವುಗಳೂ | ಶಂ—ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ | ಸುಕೃತಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ಸುಹಸ್ತಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಋಭವಃ—ಮುಖಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ | ಹವೇಷು—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸಿತರಃ—ಸಿತ್ಯಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಭವಂತು—ಇರಲಿ

ಭಾಷ್ಯ

ಸತ್ಯಪಾಲಕರಾದ ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಕಾರಕರಾಗಿರಲಿ ಅಶ್ವಗಳೂ, ಗೋವುಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಮುಖಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ. ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಿತ್ಯಗಳೂ ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ

English Translation

May the lords of truth be (propitious to) our happiness may horses, may cattle, (contribute to) our happiness may the virtuous the dexterous Ribhus, be to us (for) felicity may the Progenitors be (promoters of) our happiness at the seasons of worship.

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ಶಂ ನೋ ಅಜ ಏಕಪಾದ್ವೇವೋ ಅಸ್ತು ಶಂ ನೋ ಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯಃ ೧ ಶಂ ಸ-
ಮುದ್ರಃ |

ಶಂ ನೋ ಅಪಾಂ ನಸಾತ್ರೇರುರಸ್ತು ಶಂ ನಃ ಪೃಶ್ನಿಭವತು ದೇವಗೋಪಾಃ ||

ಪದಸಾರಃ

ಶಂ | ನಃ | ಅಜಃ | ಏಕಪಾದಃ | ದೇವಃ | ಅಸ್ತು | ಶಂ | ನಃ | ಅಹಿಃ | ಬುಧ್ವ್ಯಃ | ಶಂ | ಸಮುದ್ರಃ |
ಶಂ | ನಃ | ಅಪಾಂ | ನಸಾತ್ | ಪೇರುಃ | ಅಸ್ತು | ಶಂ | ನಃ | ಪೃಶ್ನಿಃ | ಭವತು | ದೇವಗೋಪಾಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಜ ಏಕಪಾದಜ ಏಕಪಾದ್ವೇವೋ ದೇವೋ ನೋಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು |
ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯಶ್ಚ ನೋಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು | ಸಮುದ್ರೋನಿ ನಃ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು |
ಪೇರುರುಪದ್ರವೇಭ್ಯಃ ಪಾರಯಿತಾಪಾಂ ನಸಾದಪಾಂನಸಾನ್ನಾಮಧೇಯೋನಿ ದೇವೋ ನೋಸ್ಮಾಕಂ
ಶಂ ಶಾಂತ್ಯಾ ಅಸ್ತು | ದೇವಗೋಪಾ ದೇವಾ ಗೋಪಯಿತಾರೋ ಯಸ್ಯಾಂ ಸಾ ಪೃಶ್ನಿಮರುತಾಂ
ಮಾತಾ ನೋಸ್ಮಾಕಂ ಶಂ ಶಾಂತ್ಯೈ ಭವತು ||

ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ

ಅಜ ಏಕಪಾದಃ—ಅಜಏಕಪಾತ್ಪಂಚ್ಚ ಕನಾದ | ದೇವಃ—ದೇವನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಕಾ
ರಕನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ. | ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯಃ—ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯದೇವನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಕಾರಕ
ನಾಗಿರಲಿ | ಸಮುದ್ರಃ—ಸಮುದ್ರವೂ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಸಾಧಕವಾಗಿರಲಿ | ಪೇರುಃ—ಉಪದ್ರವಗಳಿಂದ ತಪ್ಪಿಸ
ತಕ್ಕ | ಅಪಾಂ ನಸಾತ್—ಅಪಾಂನಪಾತ್ಪಂಚ್ಚ ಕನಾದ ದೇವನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಶಾಂತಿಗಾಗಿ | ಅಸ್ತು—
ಇರಲಿ. | ದೇವಗೋಪಾಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ | ಪೃಶ್ನಿಃ—ಪೃಶ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಂ—ಸುಖದಾತ
ಳಾಗಿ | ಭವತು—ಇಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಜಏಕಪಾತ್ಪಂಚ್ಚ ಕನಾದ ದೇವನು ನಮಗೆ ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿರಲಿ. ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯದೇವನು ನಮಗೆ
ಶಾಂತಿಕಾರಕನಾಗಿರಲಿ ಸಮುದ್ರವೂ ನಮಗೆ ಶಾಂತಿಸಾಧಕವಾಗಿರಲಿ ಉಪದ್ರವಗಳಿಂದ ತಪ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಅಪಾಂನ
ಪಾತ್ಪಂಚ್ಚ ಕನಾದ ದೇವನು ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಗಾಗಿರಲಿ. ದೇವತೆಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ ಪೃಶ್ನಿಯು ನಮಗೆ ಸುಖದಾತ
ಳಾಗಿರಲಿ.

English Translation

May the divine Aja ekapad be (favourable to) our happiness. May Ahir-
budhnya, may the firmament, be (promotive of) our happiness : may the

grandson of the waters, the protector, be (the securer of) our felicity : may Prishni, of whom the gods are the guardians, be to us (granter of) happiness.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾ ರುದ್ರಾ ವಸವೋ ಜುಷಂತೇದಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ನವೀಯಃ |

ಶೃಣ್ವಂತು ನೋ ದಿವ್ಯಾಃ ಪಾರ್ಥಿವಾಸೋ ಗೋಜಾತಾ ಉತ ಯೇ ಯಜ್ಞ-
ಯಾಸಃ || ೧೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾಃ | ರುದ್ರಾಃ | ವಸವಃ | ಜುಷಂತ | ಇದಂ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ | ನವೀಯಃ |

ಶೃಣ್ವಂತು | ನಃ | ದಿವ್ಯಾಃ | ಪಾರ್ಥಿವಾಸಃ | ಗೋಜಾತಾಃ | ಉತ | ಯೇ | ಯಜ್ಞಯಾಸಃ || ೧೪ ||

ಸಾಂಸ್ಕೃತಭಾಷ್ಯಂ

ನವೀಯೋ ನವತರಮಸ್ತಾಭಿಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣಮಿದಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಮಾದಿತ್ಯಾ ದಿವ್ಯಾಃ | ಅದಿ-
ತಿತ್ಯಾಃ | ಯ ೧ ೮೯-೧೦ | ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ರುದ್ರಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಾ ವಸವಃ ಪಾರ್ಥಿವಾಶ್ಚ ಜುಷಂತ |
ಜುಷಂತಾಂ | ಸೇವಂತಾಂ | ಅನ್ಯೇ ದಿವ್ಯಾ ದಿವಿ ಭವಾಃ ಪಾರ್ಥಿವಾಸಃ ಪಾರ್ಥಿವಾ ಗೋಜಾತಾ ಗೋಃ
ಪೃಶ್ನೇರ್ಜಾತಾಃ | ನಾಕೋ ಗೌರಿತಿ ಸಾಧಾರಣನಾಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಉತಾಸಿ ಚ ಯೇ ಯಜ್ಞಯಾ-
ಸೋ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಾಃ ತೇ ಸರ್ವೇಽಸಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಹವಂ ಶೃಣ್ವಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ—ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದು | ನವೀಯಃ—ನೂತನವಾದುದು ಅದ | ಇದಂ ಬ್ರಹ್ಮ
ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಅದಿತ್ಯಾಃ—ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಅದಿತ್ಯರೂ | ರುದ್ರಾಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷರಾದ ರುದ್ರರೂ |
ವಸವಃ—ವೃಥಿವೀಶ್ವರಾದ ವಸುಗಳೂ | ಜುಷಂತ—ಸೇವಿಸಲಿ | ದಿವ್ಯಾಃ—ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನರೂ | ಪಾರ್ಥಿ-
ವಾಸಃ—ಪೃಥಿವೀಶ್ವರೂ | ಗೋಜಾತಾಃ—ಪೃಥ್ವಿಪುತ್ರರೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಯೇ—ಯಾರು | ಯಜ್ಞ-
ಯಾಸಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರೋ ಅವರಿಲ್ಲರೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಶೃಣ್ವಂತು—ಕೇಳಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದು, ನೂತನವಾದುದು ಅದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಅದಿ
ತ್ಯರೂ ಅಂತರಿಕ್ಷರಾದ ರುದ್ರರೂ ಪೃಥಿವೀಶ್ವರಾದ ವಸುಗಳೂ ಸೇವಿಸಲಿ. ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನರೂ ಪೃಥಿವೀಶ್ವರೂ,
ಪೃಥ್ವಿಪುತ್ರರೂ ಮತ್ತು ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ಸಕಲರೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ.

English Translation

May the Adityas, the Rudras, the Vasus, be gratified by this new and now repeated praise - may celestial and terrestrial (beings), the progeny of the cow, (Prishni), and those who were entitled to worship, hear our (invocations)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೇ ದೇವಾನಾಂ ಯಜ್ಞಯಾ ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ಮನೋರ್ಯಜತ್ರಾ
ಅಮೃತಾ ಋತಜ್ಞಾಃ |

ತೇ ನೋ ರಾಸಂತಾಮುರುಗಾಯನ್ಮದ್ಯ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೧೫ ||

ಪದಗುರುಃ

ಯೇ | ದೇವಾನಾಂ | ಯಜ್ಞಯಾಃ | ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ | ಮನೋಃ | ರ್ಯಜತ್ರಾಃ | ಅಮೃತಾಃ | ಋ-
ತಜ್ಞಾಃ |

ತೇ | ನಃ | ರಾಸಂತಾಂ | ಉರುಗಾಯಂ | ಅದ್ಯ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ಯಜನೀಯಾನಾಂ ದೇವಾನಾಮಪಿ ಯಜ್ಞಯಾ ಯಜನೀಯಾ ಮನೋಃ
ಪ್ರಜಾಪತೇಕ್ಷ ಯಜತ್ರಾ ಯಜನೀಯಾ ಅಮೃತಾ ಮರಣರಹಿತಾ ಋತಜ್ಞಾಃ ಸತ್ಯಜ್ಞಾ ಯೇ ದೇವಾಃ
ಸಂತಿ ತೇ ಸರ್ವ ಉರುಗಾಯಂ ಬಹುಕೀರ್ತಿಂ ಪುತ್ರಮದ್ಯ ನೋಽದ್ಯಭ್ಯಂ ರಾಸಂತಾಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತು |
ಸಿದ್ಧ ಏವೋತ್ತಮಾಃ ಪಾದಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ | ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳೂ | ಯಜ್ಞಯಾ—ಪ್ರಾಚ್ಯರಾದ
ಮೂ | ಮನೋಃ—ಪ್ರಜಾಪತಿಗಳೂ | ಯಜತ್ರಾಃ—ಪ್ರಾಚ್ಯರೂ | ಅಮೃತಾಃ—ಮರಣಾರ್ಹರಹಿತರೂ | ಋ-
ತಜ್ಞಾಃ—ಸತ್ಯಜ್ಞರೂ ಆದ | ಯೇ—ಯಾವ ಯಾವ ದೇವತೆಗಳಿರೂರೋ | ತೇ—ಅ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ |
ಉರುಗಾಯಂ—ಬಹುಕೀರ್ತಿಯುತನಾದ ಪುತ್ರನನ್ನು | ಅದ್ಯ — ಈಗ | ನಃ — ನಮಗೆ | ರಾಸಂತಾಂ—
ಕೊಡಲಿ. | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ), ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—
ಆಲಾಢಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಪುಜ್ಯರಾದವರೂ, ಪ್ರಜಾಪತಿಗೂ ಪೂಜ್ಯರೂ, ಮರಣಧನರೂ, ಸತ್ಯಜ್ಞರೂ ಆದ ಯಾವ ಯಾವ ದೇವತೆಗಳಿರುವರೋ ಆ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ ಒಹಳ ಕೀರ್ತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಈಗ ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

May those who are the most adorable of the adorable divinitievs, those who were the adored of Manu, those who are immortal, the observers of truth, bestow upon us this day (a son) of widely-spread renown . and do you ever cherish us with blessings.

ವೇದಾರ್ಹಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾರ್ದಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುಮರ್ಥಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮರ್ಹೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀವೀರಬುಕ್ಕ ಭೂಪಾಲ

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯೇಣ ವಿರಜಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ

ವೇದಾರ್ಹಪ್ರಕಾಶೇ ಯುಕ್ತಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಸಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ

ತ್ವತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ ||

|| ಹಿಂ ತತ್ಪತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ಣಾಟಕಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ

ಐವನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು

— — —

ಯದಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ಧವೇತ್ |

ತತ್ಸರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಸ್ತು ತೇ ||

|| ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||





వాగ్విరాధ్యాః సుమనసః సర్వార్థానామౌపకృమేః ।
 యం నతా శ్చతత్తత్తాః స్మృత్తం నమామి గణాననం ॥



॥ ಶ್ರೀಃ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾಢ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕ್ರಮೇ |

ಯಂ ನಕ್ಷಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ತುತುಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾಧಿಪಂ ||

ಯಸ್ಯ ಭೀಶ್ವಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಖಿಲಂಜಗತ್ |

ಭಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮುತ್ಕರಂ ||

ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೇ ವೇದೋ ವೇದಾಧ್ಯಾಯೋ ಸದಾಶಿವಃ |

ತಸ್ಮಾತ್ಪರಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ಸಹಿತಾ

ಮುಗ್ಧೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದ ವಿವರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ)

॥ ಸಂಚಮಾಷ್ವಕೇ ಚತುರ್ಥೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

॥ ಸಪ್ತಮ ಮಂಡಲಂ ॥

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು

ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಥ ಸಂಚಮಾಷ್ವಕೇ ಚತುರ್ಥೋಽಧ್ಯಾಯ ಆರಭ್ಯತೇ | ತತ್ರ ಪದನುವಾಕಾತ್ಮಕಸ್ಯ ವಾಸಿ-
ಷ್ವಸ್ಯ ಸಪ್ತಮಸ್ಯ ಮಂಡಲಸ್ಯ ತೃತೀಯೋಽನುವಾಕೇ ದ್ವಾವಿಂಶತಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮೇತಿ ನ-
ವರ್ಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ವಸ್ಯಾರ್ಥಂ ತ್ರೈಷ್ವಭಂ ಪೂರ್ವವದ್ಭಿಶ್ಚದೇವಂ | ಅನುಕ್ರಾಂತಂ
ಚ | ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮ ನವೇತಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಈಗ ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಲಾಗು-
ವುದು. ಮುಗ್ಧೇದಸಂಹಿತೆಯ ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ವನು ಋಷಿಯು. ಈ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಆರು ಅನುವಾಕಗಳಿ-
ರುವುವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಎರಡು ಅನುವಾಕಗಳನ್ನೂ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವ ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕ
ದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನೂ ಹಿಂದಿನ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲೆಯೇ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಈಗ ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮ ಎಂಬ

ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮುಕ್ತಗೈರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಮಂಡಲದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ವಸಿಸ್ತನೇ ಬುಷಿಯು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಪದ್ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮ ನವ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೩೫

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೬ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೨, ೩ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ— ೯ ||

ಬುಷಿ—ವಸಿಸ್ತಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಪದಃ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮೈತು ಸದನಾದ್ರತಸ್ಯ ವಿ ರತ್ನಿಭಿಃ ಸಸೃಜೇ ಸೂರ್ಯೋ ಗಾಃ |

ವಿ ಸಾನುನಾ ಪ್ರಥಿವೀ ಸಸ್ರ ಉರ್ವೀ ಪ್ರಥು ಪ್ರತೀಕಮಧ್ಯೇಧೇ ಅಗ್ನಿಃ ||೧||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಏತು | ಸದನಾತ್ | ಋತಸ್ಯ | ವಿ | ರತ್ನಿಭಿಃ | ಸಸೃಜೇ | ಸೂರ್ಯಃ | ಗಾಃ |

ವಿ | ಸಾನುನಾ | ಪ್ರಥಿವೀ | ಸಸ್ರೇ | ಉರ್ವೀ | ಪ್ರಥು | ಪ್ರತೀಕಂ | ಅಧಿ | ಅ | ಈಧೇ | ಅಗ್ನಿಃ ||೧||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಋತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸದನಾತ್ ಸ್ಥಾನಾದ್ವೇವಯಜನದೇಶಾದ್ಭ್ರೂಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಸ್ತುತ್ಯಾನ್ ಸೂರ್ಯಾದಿಸ್ತೈತು | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಗಚ್ಛತು | ಕಿಂ ತದ್ಭ್ರೂಹ್ಮೇತಿ ತದಾಹ | ಸೂರ್ಯಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕಃ ಶೋಭನವೀರ್ಯೋ ನಾ ದೇವೋ ರತ್ನಿಭಿರಾತ್ರೀಯೈಃ ಕಿರಣೈರ್ಗಾ ಅಪೋ ವೃಷ್ಟೃದಕಾನಿ ವಿ ಸಸೃಜೇ | ವಿಸೃಜತಿ | ವಿಮುಂಚತಿ | ಪ್ರವರ್ಷತಿ | ಶ್ರೂಯತೇ ಹಿ | ಯಾಭಿರಾದಿತೃಪ್ತಸತಿ ರತ್ನಿಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಪರ್ಜನ್ಯೋ ವರ್ಷತೀತಿ | ಸ್ತುತಿಶ್ಚ ಭವತಿ | ಆದಿತ್ಯಾಜ್ಞಾಯತೇ ವೃಷ್ಟಿವೃಷ್ಟೇರನ್ನಂ ತತಃ ಪ್ರಜಾ ಇತಿ | ಅತಃ ಈದೃಶಂ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೈವ ವಿದ್ಯತೇ ನಾನ್ಯಸ್ಯ ಚಿದಿತ್ಯನೇನ ಸಾದೇನ ಸೂರ್ಯಃ ಸ್ತೂಯತೇ | ಅಹಿ ಚ ಪ್ರಥಿವೀ ಪ್ರಥಿತಾ ಭೂಮಿಃ ಸಾನುನಾ ಸಮುಚ್ಚ್ರಿತೇನ ಪರ್ವತಾದಿ-ನೋರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾ ಸತೀ ವಿ ಸಸ್ರೇ | ವಿಸರತಿ | ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ | ತಥಾಗ್ನಿಃ ಪ್ರಥು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಪ್ರ-ತೀಕಂ ಪ್ರಥಿವ್ಯಾ ಅವಯವಂ ದೇವಯಜನಲಕ್ಷಣಂ ಸ್ಥಾನಮಧಿ || ಅಧಿಪರೀ ಅನರ್ಥಕಾವಿತ್ಯರ್ಥೇ ಕ-ರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಯುಕ್ತ ಇತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥೇ ದ್ವಿತೀಯಾ || ಈ-ದೃಶೇ ಸ್ಥಾನ ಏಧೇ | ಆದೀಪ್ಯತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞವ | ಸದನಾತ್—ಪ್ರದೇಶದಿಂದ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಸ್ತೋತ್ರವು | ಪ್ರ ಏತು—ದೇವತೆಗಳ
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಹೋಗಲಿ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನಾದ ಸೂರ್ಯನು | ರಶ್ಮಿಭಿಃ—ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ |
ಗಾಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ವಿ ಸಸೃಜೇ—ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥ್ವಿಯು | ಸಾನುನಾ—
ತನ್ನ ಎತ್ತರವಾದ ಪರ್ವತಾದಿಗಳಿಂದ | ಉರ್ವೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆದು | ವಿ ಸಸ್ರೇ—ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ | ಅಗ್ನೀ—
ಅಗ್ನಿಯು | ಪ್ರಥು—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆದು | ಪ್ರತೀಕಂ ಅಥಿ—ಪೃಥ್ವಿಯ ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಏಥೇ—
ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರವು ದೇವತೆಗಳ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಹೋಗಲ ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನಾದ ಸೂರ್ಯನು
ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಪೃಥ್ವಿಯು ತನ್ನ ಎತ್ತರವಾದ ಪರ್ವತಾದಿಗಳಿಂದ
ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

Let the prayer proceed from the hall of the sacrifice, for Surya with
his rays lets loose the waters the spacious earth spreads (studded) with
mountains, and Agni blazes on the extensive plains

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಏ ಕೃತನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ವಿ ರಶ್ಮಿಭಿಃ ಸಸೃಜೇ ಸೂರ್ಯೋ
ಗಾಃ | ಸರ್ವವನ್ನೂ ಪ್ರೇರಿತವು ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕವನ್ನು ಸುರಿಸು
ತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ದೇಶಿರುವಂತೆ ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ವೃಷ್ಟಿಗೂ ಏನು ಸಂಬಂಧ ಎಂದರೆ—ಯಾಥಿರಾದಿತ್ಯಸೃಪತಿ
ರಶ್ಮಿಭಿಸ್ತಾಭಿಃ ಪರ್ಜಮ್ನೋ ವರ್ಪತಿ (ತೈ ಆ ೧೦-೬೩) ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯದಂತೆ, ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಕಿರಣ
ಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತ ಸಮುದ್ರಾದಿಜಲಾಶಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉದಕವನ್ನು ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಓರಿಸುತ್ತಾನೆ
ಆ ಉದಕಗಳು ಆನೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಘಗಳಾಗಿ ಮಾರ್ಪಡುವುವು ಆ ಮೇಘಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉದಕ
ವನ್ನು ವರ್ಷಾಪ್ತವು (ವೃಷ್ಟ್ಯಭಿಮಾನದೇವತೆಯು) ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಸುರಿಸುವನು. ಸಮುದ್ರದ
ಉದಕಗಳು ಆನೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ವೇದಿಗಳಿಗಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳೇ ಕಾರಣವಾದ್ದರಿಂದ ಆ ವೇದಿಯನ್ನೇ
ಪ್ರಕೃತ ಬ್ರಹ್ಮನಲ್ಲಿ ಏಕರಿಸಿದೆ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಆದಿತ್ಯಾಜ್ಞಾಯತೇ ವೃಷ್ಟಿಃ ವೃಷ್ಟೇರನ್ನಂ ತತಃ ಪ್ರಜಾಃ | ಆದಿತ್ಯ
ನಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಯಾಗಿ, ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅನ್ನದಾಪ್ಯಹಾರಿಗಳೂ, ಅವುಗಳಿಂದ ಪ್ರಜೆಗಳೂ ಉತ್ಪನ್ನರಾಗುವರೇಂದು ಸ್ಮೃತಿ
ವಾಕ್ಯವೂ ಹೇಳುವುದು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ವೃಷ್ಟಿಯು (ವೇದಿಯು) ಹುಯ್ಯುವುದಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳೇ
ಕಾರಣವೆಂದು ಅಧಿನಿಕವಿಜ್ಞಾನವೂ ತಿಳಿಸುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮಾಂ ನಾಂ ಮಿತ್ರಾಪರಾಣಾ ಸುವೃತ್ತಿಮಿಷಂ ನ ಕೃಣ್ವೇ ಅಸುರಾ
ನವೀಯುಃ |

ಇನೋ ವಾಮುನ್ಯಃ ಪದವೀರದಬ್ಧೋ ಜನಂ ಚ ಮಿತ್ರೋ ಯತತಿ ಬ್ರು-
ವಾಣಃ || ೨ ||

ಪದವಾಃ

ಇಮಾಂ | ವಾಂ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಸ್ವವೃತ್ತಿಂ | ಇಷಂ | ನ | ಕೃಣ್ವೇ | ಅಸುರಾ | ನವೀಯಃ |

ಇನಃ | ವಾಂ | ಅನ್ಯಃ | ಪದವೀಃ | ಅದಬ್ಧಃ | ಜನಂ | ಚ | ಮಿತ್ರಃ | ಯತತಿ | ಬ್ರುವಾಣಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಸುರಾಸುರೌ ಬಲವಂತೌ ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ವಾಂ ಯುವಾಭ್ಯಾಮಿಷಂ
ನ ಹವಿರೂಪಮನ್ನಮಿವ ನವೀಯೋ ನವೀಯಸೀಮಿಮಾಮಸ್ಯದೀಯಾಂ ಪುರೋವರ್ತಿನೀಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ
ಸ್ತುತಿಂ ಕೃಣ್ವೇ | ಅಹಂ ಸ್ತೋತಾ ಕರೋಮಿ | ವಾಂ ಯುವಯೋರನ್ಯೋಽನ್ಯತರ ಇನಃ ಪ್ರಭುರದಬ್ಧಃ
ಶತ್ರುಭಿರಹಂಸಿತೋ ವರುಣಃ ಪದವೀಃ ಪದಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಸ್ಯ ಪ್ರಜನಯಿತಾ | ವರುಣೋ ಹಿ ಧರ್ಮಾಧರ್ಮ-
ಯೋರ್ಧಾರಯಿತೇತಿ ಪದವೀರಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಬ್ರುವಾಣೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೂಯಮಾನೋ ಮಿತ್ರಕ್ಕೆ ಜನಂ
ಸರ್ವಂ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಂ ಯತತಿ | ಯಾತಯತಿ | ಪ್ರವರ್ತಯತಿ | ತಥಾ ಜಿ ತ್ಸೂಯತೇ | ಮಿತ್ರೋ ಜ-
ನಾನ್ಯಾತಯತಿ ಬ್ರುವಾಣಃ | ಋ ೩ ೫ ೧ | ಇತಿ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಸುರಾ—ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳೇ, | ವಾಂ—
ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಇಷಂ ನ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವಂತೆ | ನವೀಯಃ—ನೂತನವಾದ | ಇಮಾಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ—
ಈ ಉತ್ತಮಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಕೃಣ್ವೇ—ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ | ಅನ್ಯಃ—ಒಬ್ಬನಾದ ವರುಣನು
ಇನಃ—ಜಗತ್ಪ್ರಭುವಾಗಿಯೂ | ಅದಬ್ಧಃ—ಅಪ್ರತಿಹತನಾಗಿಯೂ | ಪದವೀಃ—ಧರ್ಮಾಧರ್ಮಗಳ ಧಾರಕ
ನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾನೆ | ಬ್ರುವಾಣಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗತಕ್ಕ | ಮಿತ್ರಃ ಚ—ಮಿತ್ರನೂ ಸಹ | ಜನಃ—ಸಕಲ
ಪ್ರಾಣಿಜಾತಿಗಳನ್ನೂ | ಯತತಿ—ಕ್ರಿಯಾಯುಕ್ತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವಂತೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ
ಈ ಉತ್ತಮವೂ ನೂತನವೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ. ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ವರುಣನು ಜಗತ್ಪ್ರಭು
ವಾಗಿಯೂ, ಅಪ್ರತಿಹತನಾಗಿಯೂ, ಧರ್ಮಾಧರ್ಮಗಳ ಧಾರಕನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾನೆ. ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗತಕ್ಕ
ಮಿತ್ರನೂ ಸಹ ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಿಗಳನ್ನೂ ಕಾರ್ಯಾಸಕ್ತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Powerful Mitra and Varuna, to you I offer this new praise as if it
were (sacrificial) food : one of you, (Varuna), the invincible lord, is the guide
to the path (of virtue) : Mitra, when praised, animates men to exertion.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪದವೀಃ—ಪದಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಸ್ಯ ಪ್ರಜನಯಿತಾ | ವರುಣೋ ಹಿ ಧರ್ಮಾಧರ್ಮಯೋರ್ಧಾರಯಿ-
ತೇತಿ ಪದವೀರಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಪದವೀ ಎಂದರೆ ಸ್ಥಾನವು ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಅಧರ್ಮವನ್ನು ತ್ಯಜಿಸಿ ಧರ್ಮವಾಗ
ದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವಂತೆ ನಿಯಮಿಸುವವನು ವರುಣನು ಇದನ್ನೇ ವರುಣಸ್ಯ ವ್ರತಾನಿ ಎಂದು ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ.
ಎಂದರೆ ಆಯಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ, ಮನುಷ್ಯರೂ ತಾವು ನೆರವೇರಿಸಬೇಕಾದ ಕರ್ತವ್ಯಕರ್ಮಗಳು ಅನೇಕ ಇರುವುವು. ಅವು
ಗಳನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ ಆ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಅವು ಪಾಲಿಸುವಂತೆ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ವರುಣನ ಕಾರ್ಯವು.
ಈ ಅಧಿಕಾರವು ವರುಣನಿಗೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪದವೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ

ಆ ವಾತಸ್ಯ ಧ್ರಜತೋ ರಂತ ಇತ್ಯಾಃ ಅಸೀಪಯಂತ ಧೇನವೋ ನ ಸೂದಾಃ |
ಮುಹೋ ದಿವಃ ಸದನೇ ಜಾಯಮಾನೋ ಚಿಕ್ರದ್ವೃಷಭಃ ಸಸ್ಮಿನ್ನೂಧನ್ ||

ಪದಾರ್ಥ

ಆ | ವಾತಸ್ಯ | ಧ್ರಜತಃ | ರಂತೇ | ಇತ್ಯಾಃ | ಅಸೀಪಯಂತ | ಧೇನವಃ | ನ | ಸೂದಾಃ |
ಮುಹಃ | ದಿವಃ | ಸದನೇ | ಜಾಯಮಾನಃ | ಚಿಕ್ರದತ್ | ವೃಷಭಃ | ಸಸ್ಮಿನ್ | ಉಧನ್ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಧ್ರಜತೋ ಗಚ್ಛತೋ ವಾತಸ್ಯ ವಾಯೋರಿತ್ಯಾ ಗತಯ ಆ ರಂತೇ | ಅಭಿತೋ ರಮಂತೇ |
ತಥಾ ಸೂದಾಃ || ಸೂದ ಪ್ರೇರಣ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ಪ್ರೇರಸ್ಯ ಪ್ರೇರಯಿತ್ಯೋ ಧೇನವೋ ನ | ನೇತಿ
ಚಾರ್ಥೇ | ಗಾವಶ್ವಾಪೀಪಯಂತ | ಸ್ವಾಯಂತೇ | ಏಧಂತೇ | ಅಸಿ ಚ ಮದೋ ಮಹತೋ ದಿವೋ
ದ್ಯೋತಮಾನಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಸದನೇ ಸ್ಥಾನೇಂತರಿಕ್ಷೇ ಜಾಯಮಾನ ಉತ್ಪದ್ಯಮಾನೋ ವೃಷಭೋ
ವರ್ಷಣಶಿಲಃ ಪರ್ಜನ್ಯಃ ಸಸ್ಮಿನ್ನೂಧನ್ ತಸ್ಮಿನ್ನಂತರಿಕ್ಷೇ ಚಿಕ್ರದನ್ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಧ್ರಜತಃ—ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ | ವಾತಸ್ಯ—ವಾಯುವಿನ | ಇತ್ಯಾಃ—ಗಮನವ್ಯಾಪಾರಗಳು | ಆ ರಂತೇ—
ಕ್ರೀಡಾತ್ಮಕವಾಗಿವೆ | ಸೂದಾಃ—ಪ್ರೇರದಾಯಕಗಳಾದ | ಧೇನವಃ ನ—ಧೇನುಗಳೂ ಸಹ | ಅಸೀಪಯಂತ—
ಪುಷ್ಟವಾಗುತ್ತವೆ | ಮುಹಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ದಿವಃ—ಆದಿತ್ಯನ | ಸದನೇ—ಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಜಾಯ-
ಮಾನಃ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗತಕ್ಕವನೂ | ವೃಷಭಃ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನೂ ಅದ ಪರ್ಜನ್ಯನು | ಸಸ್ಮಿನ್ ಉಧನ್—
ಅದೇ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಚಿಕ್ರದತ್—ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸರ್ವದಾ ಸಂಚರಿಸುವ ಶೀಲವುಳ್ಳ ವಾಯುವಿನ ಗಮನವ್ಯಾಪಾರಗಳು ಕ್ರೀಡಾನ್ಮತವಾಗಿವೆ ಪ್ರೇರದಾಯಕ
ಗಳಾದ ಧೇನುಗಳೂ ಸಹ ಪುಷ್ಟವಾಗುತ್ತವೆ. ಮಹಾತ್ಮನಾದ ಆದಿತ್ಯನ ಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗ
ತಕ್ಕವನೂ ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನೂ ಅದ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಅದೇ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

The movements of the restless wind sport around . the milk-yielding cows are in good condition the showerer generated in the dwelling of the mighty sun has cried aloud in that his place of abiding, the (firmament).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಗಿರಾ ಯ ಏತಾ ಯುನಜದ್ಧರೀ ತ ಇಂದ್ರ ಪ್ರಿಯಾ ಸುರಥಾ ಶೂರ ಧಾಯೂ |
ಪ್ರ ಯೋ ಮನ್ಯುಂ ರಿಕ್ಷತೋ ಮಿನಾತ್ಯಾ ಸುಕ್ರತುಮರ್ಯಮಣಂ ವ-
ವೃತ್ಯಾಂ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಗಿರಾ | ಯಃ | ಏತಾ | ಯುನಜತ್ | ಹರೀ ಇತಿ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರಿಯಾ | ಸುರಥಾ | ಶೂರ |
ಧಾಯೂ ಇತಿ |

ಪ್ರ | ಯಃ | ಮನ್ಯುಂ | ರಿಕ್ಷತಃ | ಮಿನಾತಿ | ಅ | ಸುಕ್ರತುಂ | ಅರ್ಯಮಣಂ | ವವೃತ್ಯಾಂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯಾಃ ಪೂರ್ವೋದರ್ಭರ್ಚಿ ಇಂದ್ರಸ್ತುತಿರಪರೋದರ್ಭ್ಯಾಃ ಸ್ತುತಿಃ | ಹೇ ಶೂರ ವಿಕ್ರಾಂ-
ತೇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾ ಸುರಥಾ ಸುಷ್ಕುರಂಹಣಾ ಧಾಯೂ ಧಾರಕಾವೇತ್ಯೇತಾ ಹರೀ ತ್ವದೀ-
ಯಾವಶ್ಚಾ ಯೋ ಜನೋ ಗಿರಾ ಸ್ತುತಿರೂಪಯಾ ವಾಜಾ ಯುನಜತ್ ರಥೇ ಯುಂಜ್ಯಾತ್ ಹೇ ಇಂದ್ರ
ತ್ವಮಸ್ಯ ಯಾಗಮಾಯಾಹೀತಿ ಶೇಷಃ | ಯೋದರ್ಭಮಾ ರಿಕ್ಷತೋ ಹಿಂಸಿತುಮಿಚ್ಛತಃ ಶತ್ರೋಃ
ಸಂಭಂಧಿನಂ ಮನ್ಯುಂ ಕೋಪಂ ಪ್ರ ಮಿನಾತಿ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಹಿಂಸಿಸ್ತಿ ಸುಕ್ರತುಂ ಶೋಭನಕರ್ಮಾಣಮು-
ರ್ಯಮಣಮಾ ವವೃತ್ಯಾಂ | ಸ್ತುತ್ಯಾವರ್ತಯಾಮಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪ್ರಿಯಾ—ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರವಾ
ದುವೂ | ಸುರಥಾ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಚಲಿಸುವವೂ | ಧಾಯೂ—ಧಾರಕವಾದವೂ ಅದ | ಏತಾ ಹರೀ—ಈ ಅಶ್ವ
ಗಳನ್ನು | ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ಗಿರಾ—ತನ್ನ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಯುನಜತ್—
ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸುವನೋ ಅವನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗು | ಯಃ—ಯಾವ ಅರ್ಚಮದೇವನು | ರಿಕ್ಷತಃ—ಹಿಂಸಾಕಾ
ರಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನ | ಮನ್ಯುಂ—ಕೋಪವನ್ನು | ಪ್ರ ಮಿನಾತಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾರಮಾಡುವನೋ, ಅಂತಹ
ಸುಕ್ರತುಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ | ಅರ್ಯಮಣಿ—ಅರ್ಚಮದೇವನನ್ನು | ಅ ವವೃತ್ಯಾಂ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ
ಆರಾಧಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಧಾರ್ವಾ

ಸರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರವಾದವೂ, ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಜಲಿಸುವವೂ, ಧಾರ್ವ ವಾದವೂ ಆದ ಈ ಆರ್ಯಗಳನ್ನು ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ತನ್ನ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸುವನೋ ಅವನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗು ಯಾವ ಅರ್ಯಮದೇವನು ಹಿಂಸಾಕಾರಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನ ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುವನೋ ಅಂತಹ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ ಅರ್ಯಮದೇವನನ್ನು ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಆರಾಧಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Hero, Indra, (come to the sacrifice of the man) who, by his adoration has harnessed (to your car) these your favourite, graceful, and vigorous hoises may I bring hither Aryaman, the doer of good deeds who baffles the wrath of the malevolent

ಸಂಹಿತಾಗಾಥೆ

ಯಜಂತೇ ಅಸ್ಯ ಸಖ್ಯಂ ವಯಶ್ಚ ನಮಸ್ವಿನಃ ಸ್ವ ಯತಸ್ಯ ಧಾಮನ್ |

ವಿ ಪೃಕ್ಷೋ ಬಾಬಧೇ ನೃಭಿಃ ಸ್ತವಾನ ಇದಂ ನಮೋ ರುದ್ರಾಯ ಪ್ರೇಷ್ಯಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಜಂತೇ | ಅಸ್ಯ | ಸಖ್ಯಂ | ವಯಃ | ಚ | ನಮಸ್ವಿನಃ | ಸ್ವೇ | ಯತಸ್ಯ | ಧಾಮನ್ |

ವಿ | ಪೃಕ್ಷಃ | ಬಾಬಧೇ | ನೃಭಿಃ | ಸ್ತವಾನಃ | ಇದಂ | ನಮಃ | ರುದ್ರಾಯ | ಪ್ರೇಷ್ಯಂ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅನಯಾ ರುದ್ರಃ ಸ್ತೂಯತೇ | ನಮಸ್ವಿನೋ ಹರ್ವಿಲಕ್ಷಣಾನ್ವವಂತಃ ಸ್ವೇ ಸ್ವಕೀಯ ಯತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಧಾಮನ್ ಧಾಮನಿ ಸ್ಥಾನೇ | ಸ್ವಕೀಯೇ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ ಸ್ಥಿತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ವಯಶ್ಚ ಗಂತಾರಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕುರ್ವಾಣಾ ಯಜಮಾನಾ ಅಸ್ಯ ರುದ್ರಸ್ಯ ಸಖ್ಯಂ ಸಖಿತೃಮುದ್ರಿಶ್ಯ ಯಜಂತೇ | ಪೂಜಯಂತು | ನೃಭಿರ್ನೇತೃಭಿಃ ಸ್ತವಾನಃ ಸ್ತೂಯಮಾನೋ ರುದ್ರಃ ಪೃಕ್ಷೋಽನ್ಯಂ ಸ್ತೋತ್ರೇಷು ವಿ ಬಾಬಧೇ | ವಿ ಬಧ್ನಾತಿ | ದದಾತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಪ್ರೇಷ್ಯಂ ರುದ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಿಯತಮಮಿದಂ ನಮಸ್ತಸ್ಯ ರುದ್ರಾಯ ಮಯಾ ಕ್ರಿಯತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಮಸ್ವಿನಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವರು | ಸ್ವೇ—ತಮ್ಮ | ಯತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಧಾಮನ್—ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ವಯಶ್ಚ—ಕರ್ಮನಿರತರೂ ಆದ ಯಜಮಾನರು | ಅಸ್ಯ—ರುದ್ರನ | ಸಖ್ಯಂ—ಸಖಿತೃವನ್ನು ದೈಶಿಸಿ ಯಜಂತೇ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ | ನೃಭಿಃ—ಯಜಮಾನರಿಂದ | ಸ್ತವಾನಃ—ಸ್ತುತನಾಗುವ ಈ ರುದ್ರನು | ಪೃಕ್ಷಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ವಿ ಬಾಬಧೇ—ಅವರಲ್ಲಿ ತುಂಬುತ್ತಾನೆ | ಪ್ರೇಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ | ಇದಂ ನಮಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ರುದ್ರಾಯ—ರುದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವರೂ, ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕರ್ಮನಿರತರಾಗಿರುವವರೂ ಆದ ಯಜಮಾನರು ರುದ್ರನ ಸಖಿತ್ಯವನ್ನು ದೈಹಿಕವಾಗಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ಯಜಮಾನರಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗತಕ್ಕ ಈ ರುದ್ರನು ಅವರಲ್ಲಿ ಅನ್ನವನ್ನು ತುಂಬುತ್ತಾನೆ ಆತ್ಮತೃಪ್ತವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ರುದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ.

English Translation

Let the offers of adoration, engaging (in pious acts), worship (Rudra) in their own hall of sacrifice, (solicitous) of his friendship praised by the leaders (of rites), he lavishes food (upon them) this most acceptable adoration is addressed to Rudra.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಯತ್ಸಾಕಂ ಯಶಸೋ ವಾವಶಾನಾಃ ಸರಸ್ವತೀ ಸಪ್ತಧೀ ಸಿಂಧುಮಾತಾ |
ಯಾಃ ಸುಷ್ಪಯಂತ ಸುದುಘಾಃ ಸುಧಾರಾ ಅಭಿ ಸ್ವೇನ ಪಯಸಾ ಪೀ-
ಪ್ಯಾನ್ಯಾಃ || ೬ ||

ಪದಸಾರಃ

ಆ | ಯತ್ | ಸಾಕಂ | ಯಶಸಃ | ವಾವಶಾನಾಃ | ಸರಸ್ವತೀ | ಸಪ್ತಧೀ | ಸಿಂಧುಮಾತಾ |
ಯಾಃ | ಸುಷ್ಪಯಂತ | ಸುದುಘಾಃ | ಸುಧಾರಾಃ | ಅಭಿ | ಸ್ವೇನ | ಪಯಸಾ | ಪೀಪ್ಯಾನ್ಯಾಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಯಾಸಾಂ ಗಂಗಾದೀನಾಂ ನದೀನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಸಿಂಧುಮಾತಾಸಾಂ ಮಾತೃಭೂತಾ ಸರಸ್ವತೀ-
ತದಾಪ್ಯಾ ನದೀ ಸಪ್ತಧೀ ಸಪ್ತಮೀ ಭವತಿ ಸುದುಘಾಃ ಕಾಮಾನ್ ದೋಗ್ಧಂ ಸುಶಕ್ಯಾಃ ಸುಧಾರಾಃ
ಶೋಭನಧಾರೋಪೇತಾಶ್ಚ ನದ್ಯಃ ಸುಷ್ಪಯಂತ ಸುಷ್ಪಯಂತೇ | ಗತಿಕರ್ವೃತತಃ | ಪ್ರವಹಂತಿ | ಸ್ವೇನ
ಸ್ವಕೀಯೇನ ಪಯಸೋದಕೇನಾಭಿ ಪೀಪ್ಯಾನ್ಯಾ ಯಾಶ್ಚಾಭಿವರ್ಧಯಂತ್ಯೋ ಯೇಕಸೋಽನ್ಯವತ್ತೋ
ವಾವಶಾನಾಃ ಕಾಮಯಮಾನಾ ನದ್ಯಃ ಸಾಕಂ ಯುಗಪದೇವಾ ಗಚ್ಛಂತು || ಆ ಇತ್ಯುಪಸರ್ಗಸ್ಯ ಯೋ-
ಗ್ಯಕ್ರಿಯಾಧ್ಯಾಹಾರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್—ಯಾವ ಗಂಗಾದಿ ನದಿಗಳ ನಡುವೆ | ಸಿಂಧುಮಾತಾ—ಉದಕಗಳೆಲ್ಲಾ ಮಾತೃಪ್ರಾಯವಾದ |
ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತೀನದಿಯು | ಸಪ್ತಧೀ—ವಿಕಸನೆಯಾಗಿರುವದೋ ಅಂತಹ | ಸುದುಘಾಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಧಪ್ರದ
ವಾದವೂ | ಸುಧಾರಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರವಾಹಗಳೆಲ್ಲವೂ ಆದ ಆ ನದಿಗಳೆಲ್ಲವೂ | ಸುಷ್ಪಯಂತ—ಪ್ರವಹು-
ತ್ತವೆ. | ಸ್ವೇನ—ತನ್ನ | ಪಯಸಾ—ಉದಕದಿಂದ | ಅಭಿ ಪೀಯಮಾನಾಃ—ಪ್ರಪ್ತವಾಗತಕ್ಕ | ಯಾಃ—

ಯಾವ ನದಿಗಳು | ಯಶಸಃ — ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ | ವಾವಶಾನಾಃ—ಜಗತ್ಪ್ರಾಣವನ್ನೇ ತೃಪ್ತಿಸುವವಾಗಿಯೂ ಇರುವವೋ ಆ ನದಿಗಳು | ಸಾಕಂ—ಒಟ್ಟಿಗೆ | ಆ (ಗಚ್ಛಂತು)—ಪ್ರವಹಿಸಿ ಬರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಗಂಗಾನದಿಗಳ ನಡುವೆ ಉದಕಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಮಾತೃಪ್ರಾಯವಾದ ಸರಸ್ವತೀನದಿಯು ಏನೇನಾದಾಗಿಯೂ ಅಂತಹ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದವೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರವಾಹಗಳುಳ್ಳವೂ ಆವ ನದಿಗಳು ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆ, ತಮ್ಮ ಉದಕದಿಂದ ಪುಷ್ಪವಾಗತಕ್ಕ ಯಾವ ನದಿಗಳು ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ ಜಗತ್ಪ್ರಾಣವನ್ನೇ ತೃಪ್ತಿಸುವವಾಗಿಯೂ ಇರುವವೋ, ಆ ನದಿಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರವಹಿಸಿ ಬರಲಿ

English Translation

May the seventh (stream), Saraswathī, the mother of the Sindhu and those rivers that flow copious and fertilizing, bestowing abundance of food, and nourishing (the people) by their waters, come at once together

ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತಾರ್ಥಃ

ಉತ ತ್ಯೇ ನೋ ಮರುತೋ ಮಂದಸಾನಾ ಧಿಯಂ ತೋಕಂ ಚ ನಾಜಿ-
ನೋವಂತು |

ಮಾ ನಃ ಸರಿ ಖ್ಯದಕ್ಷರಾ ಚರಂತ್ಯವೀವೃದ್ಧನ್ಯಜ್ಯಂ ತೇ ರಯಿಂ ನಃ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ | ತ್ಯೇ | ನಃ | ಮರುತಃ | ಮಂದಸಾನಾಃ | ಧಿಯಂ | ತೋಕಂ | ಚ | ನಾಜಿನಃ | ಅವಂತು |
ಮಾ | ನಃ | ಸರಿ | ಖ್ಯತ್ | ಅಕ್ಷರಾ | ಚರಂತೀ | ಅವೀವೃದ್ಧನ್ | ಯುಜ್ಯಂ | ತೇ | ರಯಿಂ | ನಃ ||೭||

ಸಾರ್ವಭೌಷ್ಯಂ

ಉತಾಪಿ ಚ ಮಂದಸಾನಾ ಮೋದಮಾನಾ ವಾಜಿನೋ ವೇಗವಂತಸ್ತೈ ತೇ ಮರುತೋ ನೋಽಸ್ತದೀಯಂ ಧಿಯಂ ಯಜ್ಞಾಭ್ಯಂ ಕರ್ಮ ತೋಕಂ ಚಾಸ್ತದೀಯಂ ಪುತ್ರಂ ಚಾನಂತು | ರಕ್ಷಂತು | ಅಕ್ಷರಾ ವ್ಯಾಪ್ತಾ ಚರಂತೀ ವಾಗ್ಗೇವತಾ ಚ ನೋಽಸ್ತು ಸರಿ ತೃಕ್ತಾಸ್ತದ್ಭೃತೀಕ್ತಾನಾನ್ಯಜ್ಯಾ ಖ್ಯತ್ | ಮಾ ದ್ರಾಕ್ಷೀತ್ | ತೇ ಪ್ರೂರ್ವೋಕ್ತಾ ಮರುತೋ ವಾಕ್ಯ ಯುಜ್ಯಂ ಯುಕ್ತಮಪಿ ನೋಽಸ್ತದೀಯಂ ರಯಿಂ ಧನಮವೀವೃದ್ಧನ್ | ವರ್ಧಯಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಮತ್ತು | ಮಂದಸಾನಾಃ—ಕರ್ಮಯುಕ್ತರಾದವರೂ | ವಾಜಿನಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳೂ | ತ್ಯೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಮರುದ್ವೀಪತೆಗಳು | ನಃ ಧಿಯಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮವನ್ನೂ | ತೋಕಂ ಚ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಅಕ್ಷರಾ—ನಾಶರಹಿತಳೂ | ಚರಂತೀ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕಳೂ ಆದ

ವಾಗ್ಧೀವಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪರಿ—ತ್ಯಜಿಸಿ | ಮಾ ಖ್ಯತ್—ಬೇರೆಯವರನ್ನು ಸೇರದಿರಲಿ | ತೇ—ಅದೇ
ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಮತ್ತು ವಾಗ್ಧೀವಿಯೂ ಸಹ | ಯುಜ್ಯಃ—ನಮ್ಮೊಡನೆ ಇರಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ | ರಯಿಂ—ಧನ
ವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೋಸ್ಕರ | ಅವೀವೃಧನ್—ಬೆಳೆಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹರ್ಷಯುಕ್ತರಾದವರೂ, ವೇಗಗಾಮಿಗಳೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ಆದ ಮರುದೈವತಗಳು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕರ್ಮ
ವನ್ನೂ, ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ ನಾಶರಹಿತಳೂ, ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕಳೂ ಆದ ವಾಗ್ಧೀವಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು
ತ್ಯಜಿಸಿ ಬೇರೆಯವರನ್ನು ಸೇರದಿರಲಿ. ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳೂ ಮತ್ತು ವಾಗ್ಧೀವಿಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮೊಡನೆ ಇರಲು
ಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು ನಮಗಾಗಿ ಅಧಿಕಗೊಳಿಸಲಿ

English Translation

May these joyous and swift going Maruts protect our sacrifice and our
offspring let not the imperishable goddess of speech, deserting us, speak
(kindly) to our (adversaries) . and may both (she and the Maruts) associated
augment our riches

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ವೋ ಮಹೀಮರಮತಿಂ ಕೃಣುಧ್ವಂ ಪ್ರ ಪೂಷಣಂ ವಿದಧ್ಯಂ ನ
ವೀರಂ |

ಭಗಂ ಧಿಯೋವಿತಾರಂ ನೋ ಅಸ್ಯಾಃ ಸಾತೌ ವಾಜಂ ರಾತ್ರಿಷಾಚಂ ಪು-
ರಂಧಿಂ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ವಃ | ಮಹೀಂ | ಅರಮತಿಂ | ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಪ್ರ | ಪೂಷಣಂ | ವಿದಧ್ಯಂ | ನ | ವೀರಂ |

ಭಗಂ | ಧಿಯಃ | ಅವಿತಾರಂ | ನಃ | ಅಸ್ಯಾಃ | ಸಾತೌ | ವಾಜಂ | ರಾತ್ರಿಷಾಚಂ | ಪುರಂಧಿಂ | ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸ್ತೋತಾರಃ ವೋ ಯೂಯಮರಮತಿಮುಪರತಿರಹಿತಾಂ ಮಹೀಂ ಮಹತೀಂ ಭೂಮಿಂ
ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಅಹ್ವಯತ | ತಥಾ ವಿದಧ್ಯಂ ಯಜ್ಞಾರ್ಥಂ ವೀರಂ ನ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರೇರಕಂ ಚ
ಪೂಷಣಮೇತನ್ನಾಮಕಂ ದೇವಂ ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ತಥಾಸ್ಯಾ ಧಿಯೋ ನೋಽಸ್ಯದೀಯಸ್ಯಾಸ್ಯ ಕ-
ರ್ಮಣೋವಿತಾರಂ ರಕ್ಷಿತಾರಂ ಭಗಂ ದೇವಂ ಚಾಹ್ವಯತ | ಅಸಿ ಚ ಸಾತಾವಸ್ತದೀಯೇ ಯಜ್ಞೇ
ಯುದ್ಧೇ ವಾ ವಾಜಮ್ಭೂಷಾಮನೃತಮಂ ದೇವಮಾಹ್ವಯತ | ಶೀಘ್ರತಂ ವಾಜಂ | ರಾತ್ರಿಷಾಚಂ
ಶಾನಸೇವಕಂ ಪುರಂಧಿಂ ಪುರಾಣಾಂ ಧಾರಯಿತಾರಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಚ್ಚಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೇ,) ವಃ—ನೀವು | ಅರಮುತಿಂ—ಹಿಂಸಾವರ್ಜಿತಳೂ | ಮಹೀಂ—ಮಹಾತ್ಮಳೂ
ಅದ ಭೂದೇವಿಯನ್ನು | ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯಿರಿ | ವಿದಥ್ಯಂ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹನೂ | ನೀರಂ—
ಜಗತ್ಪ್ರೀರಕನೂ ಅದ | ಪೂಷಣಂ ನ—ಪೂಷದೇವನನ್ನು ಸಹ | ಪ್ರ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯಿರಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ |
ಅಸ್ಯಾಃ ಧಿಯೇಃ—ಈ ಕರ್ಮದ | ಅವಿತಾರಂ—ರಕ್ಷಕನಾದ | ಭಗಂ—ಭಗದೇವನನ್ನು ಕರೆಯಿರಿ | ಸಾತ್—
ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ರಾತಿಷಾಚಂ—ದಾನಸ್ರಿಯನೂ | ಪುರಂಧಿಂ—ಪುರಧಾರಕನೂ ಅದ | ವಾಜಂ—(ಪುರು
ಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ) ವಾಜನನ್ನೂ ಕರೆಯಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಚ್ಚಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೇ, ಹಿಂಸಾವರ್ಜಿತಳೂ, ಮಹಾತ್ಮಳೂ ಅದ ಭೂದೇವಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯಿರಿ.
ಯಜ್ಞಾರ್ಹನೂ, ಜಗತ್ಪ್ರೀರಕನೂ ಅದ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯಿರಿ ನಮ್ಮ ಈ ಕರ್ಮದ ರಕ್ಷಕನಾದ
ಭಗದೇವನನ್ನು ಕರೆಯಿರಿ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದಾನಸ್ರಿಯನೂ, ಪುರಧಾರಕನೂ ಅದ ವಾಜನನ್ನು ಕರೆಯಿರಿ.

English Translation

Invoke, (worshippers), the nourishing earth, and the adorable here,
Pushan (invoke) Bhaga, the protector of this our sacrifice and Vaja, the
sustainer of old, the liberal of gifts to our solemnity

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಚ್ಛಾಯಂ ವೋ ಮರುತಃ ಶ್ಲೋಕ ಏತ್ವಚ್ಛಾ ದಿಷ್ಟಂ ನಿಷಿಕ್ತಪಾಮು
ವೋಭಿಃ |

ಉತ ಪ್ರಜಾಯೈ ಗೃಣತೇ ವಯೋ ಧುಯೂಽಯಂ ಸಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಚ್ಛ | ಅಯಂ | ವಃ | ಮರುತಃ | ಶ್ಲೋಕಃ | ಏತು | ಅಚ್ಛ | ವಿಷ್ಟಂ | ನಿಷಿಕ್ತಪಾಂ | ಅವಃಭಿಃ |
ಉತ | ಪ್ರಜಾಯೈ | ಗೃಣತೇ | ವಯೋ | ಧುಃ | ಯೂಯಂ | ಸಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜ್ಞಪುಚ್ಛೇಚ್ಛಾಯಂ ವ ಇತಿ ಚಮಸಿನಃ ಸ್ವಂ ಸ್ವಂ ಚಮಸಮಭಿಮೃಶೇಯುಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ
ಚ | ಅಚ್ಛಾಯಂ ವೋ ಮರುತಃ ಶ್ಲೋಕ ಏತ್ವೇತಯಾಭಿಮೃತಂತಿ | ಅ. ೬೧೨ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಯಂ ಶ್ಲೋಕೋಽಸ್ಮದೀಯಮಿದಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಚ್ಛೇತು | ಅ-
ಭಿಚ್ಛೇತು | ನಿಷಿಕ್ತಪಾಂ ನಿಷಿಕ್ತಸ್ಯ ಗರ್ಭಸ್ಯ ರಕ್ಷಿತಾರಂ | ಯದ್ವಾ | ಚಮಸೇ ನಿಷಿಕ್ತಾನಾಂ ಸೋಮಾ-

ನಾಂ ಸಾತಾರಂ ಅವೋಽಭಿರಸ್ತದ್ವಿಷಯರಕ್ಷಣೈರ್ಯುಕ್ತಂ ವಿಷ್ಣುಂ ಚಾಸ್ತದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಮುಚ್ಯತು |
ಉತಾಹಿ ಚ ಮರುತೋ ವಿಷ್ಣುಶ್ಚ ಗೃಣತೇ ಸ್ತುವತೇ ಮಹ್ಯಂ ಪ್ರಜಾಯೈ ಪುತ್ರರೂಪಾಂ ಪ್ರಜಾಂ ಮ-
ಯೋಽನ್ಯಂ ಚ ಧುಃ | ಅಧುಃ | ದಧತು | ಹೇ ಮರುತೋ ಹೇ ವಿಷ್ಣೋ ಯೂಯಂ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿರವಿನಾಶೈ-
ರ್ನೋಽಸ್ತಾನ್ ಸದಾ ಸರ್ವದಾ ಪಾತ | ರಕ್ಷತ ||

ಪ್ರತಿಪಾದರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಆಯಂ ತ್ವೋಕ್ತಃ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವು |
ಅಚ್ಚ ಏತು—ಸಮೀಪಲಿ | ನಿಷಿಕ್ತಸಾಂ—ಗರ್ಭರಕ್ಷಕನಾದವನೂ | ಅವೋಽಭಿಃ—ರಕ್ಷಣಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ
ಆದ | ವಿಷ್ಣುಂ—ವಿಷ್ಣುವನ್ನು | ಅಚ್ಚ—ಸಮೀಪಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಗೃಣತೇ—ಸ್ತುತಿರರ್ತನಾದ ನನಗೆ
ಪ್ರಜಾಯೈ—ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ | ವಯಃ—ಆನ್ನವನ್ನೂ | ಧುಃ—ಕೊಡಲಿ | (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಮತ್ತು
ಎಲೈ ವಿಷ್ಣುವೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಪಾಣಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾ
ಗಲೂ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಧಾರ್ವಾಕ್

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಲಿ ಗರ್ಭರಕ್ಷಕನಾದವನೂ, ರಕ್ಷಣಿ
ಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ವಿಷ್ಣುವನ್ನು ಸಮೀಪಲಿ. ಸ್ತುತಿರರ್ತನಾದ ನನಗೆ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ ಆ
ದೇವತೆಗಳು ಕೊಡಲಿ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಮತ್ತು ಎಲೈ ವಿಷ್ಣುವೇ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಕಲ್ಪಾಣಕರ್ಮಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ
ಯಾವಾಗಲೂ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

May this praise come Maruts, before you (may it come) before
Vishnu, the guardian of the embryo, with his protecting faculties may they
both bestow upon (me), their adorer, progeny and food, and ever cherish
us with blessings

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಜ್ಞಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಋತ್ವಿಜರು ಅಚ್ಚಾಯಂ ವಃ ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಚಮಸಪಾತ್ರೆ
ಗಳನ್ನು ಅಭಿಮರ್ಶನ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ರಯನಿಶ್ಚಿತಸೂತ್ರದ—ಅಚ್ಚಾಯಂ ವೋ ಮರುತಃ ತ್ವೋಕ್ತಃ ವಿ-
ಶ್ವತೈರತಯಾಭಿಮೃತಂತಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೬-೧೨) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಮೂನತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಆ ವೋ ನಾಹಿಷ್ಯ ಇತ್ಯಪ್ಯರ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂ ವೃಕ್ಷ-
ದೇವಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಆ ವೋಽಷ್ಟಾವಿತಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಆ ವೋ ನಾಹಿಷ್ಯಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ವಿಸ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವ

ತೆಯು ; ತ್ರಿಪ್ತವೃದ್ಧದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಆ ವೋಲ್ವಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವು
ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೩೭

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ —೩೭ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೩, ೪ ||

ಸೂಕ್ತದ್ವಯವ ಋತ್ಯಂಟಿ—೮ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಭಂಡ—ತ್ರಿಪ್ತವೃ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ವೋ ವಾಹಿಷೋ ವಹತು ಸ್ತವಧ್ಯೈ ರಥೋ ವಾಜಾ ಋಭುಕ್ಷಣೋ
ಅಮೃತೈಃ |

ಅಭಿ ತ್ರಿಪ್ರಪ್ಯೈಃ ಸವನೇಷು ಸೋಮೈರ್ಮದೇ ಸುತಿಪ್ರಾ ಮಹಭಿಃ ಪೃಣಧ್ವಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ | ವಃ | ವಾಹಿಷಃ | ವಹತು | ಸ್ತವಧ್ಯೈ | ರಥಃ | ವಾಜಾಃ | ಋಭುಕ್ಷಣಃ | ಅಮೃತೈಃ |

ಅಭಿ | ತ್ರಿಪ್ರಪ್ಯೈಃ | ಸವನೇಷು | ಸೋಮೈಃ | ಮದೇ | ಸುತಿಪ್ರಾಃ | ಮಹಭಿಃ | ಪೃಣಧ್ವಂ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅನೇನ ದ್ವೈತೇನರ್ಭವಃ ಸ್ತಾಯಂತೇ | ಋಭುಕ್ಷಣೋ ಪಿಸ್ತೀರ್ಣಸ್ಯ ತೇಜಸೋ ನಿವಾಸ-
ಭೂತಾ ಹೇ ವಾಜಾ ಋಭವಃ ವಾಹಿಷೋ ವೋಧೃತಮಃ ಸ್ತವಧ್ಯೈ ಸ್ತೋತುಮಾರ್ಹೋಽಪ್ಯುಕ್ತಃ ಕೇ-
ನಾಪ್ಯಹಿಂಸಿತೋ ಯುಷ್ಮದೀಯೋ ರಥೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಾ ವಹತು | ಆ ಸಮಂತಾದಪ್ಯದೀಯಂ
ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರಾಪಯತು | ಹೇ ಸುತಿಪ್ರಾಃ ಶೋಭನಹನವಃ ಯೂಯಂ ತೇನ ರಥೇನಾಗತ್ಯ ಸವನೇಷ್ಯಸ್ಯ-
ದೀಯಯಜ್ಞೇಷು ಮದೇ ಮದನಿಮಿತ್ತೇ ತ್ರಿಪ್ರಪ್ಯೈಃ ಕ್ಷೀರದಭಿಸಕ್ತಮಿಶ್ರೈರ್ಮಹಭಿರ್ಮಹದ್ವಿಃ ಸೋ
ಮೈರಭಿ ಪೃಣಧ್ವಂ | ಯುಷ್ಮದೀಯಂ ಜರರಮುಭಿಪೂರಯತ | ಸ ರಥೋ ಯುಷ್ಮಾನಾವಹತ್ವಿತಿ ಪೂ-
ರ್ವೇಣಾನ್ವಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಋಭುಕ್ಷಣಃ—ತೇಜಸ್ಸಿಗೆ ನಿವಾಸಭೂತರಾದ | ವಾಜಾಃ—ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ, | ವಾಹಿಷಃ—ಉತ್ತಮ
ವಾಗಿ ವಹಿಸಬಲ್ಲದೂ, | ಸ್ತವಧ್ಯೈ—ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ | ಅಮೃತೈಃ—ಅಹಿಂಸಿತವಾದುದೂ ಅದ |
ರಥಃ—ನಿಮ್ಮ ರಥವು | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಆ ವಹತು—ಕರೆತರಲಿ | ಸುತಿಪ್ರಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕನ್ಯೆಯಳು
ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ, | ಸವನೇಷು—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಮದೇ—ನಿಮ್ಮ ಹರ್ಷನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ತ್ರಿಪ್ರಪ್ಯೈಃ—
ಕ್ಷೀರದಾಧ್ರಾತ್ರಯಣದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಮಹಭಿಃ—ಮಹತ್ತ್ವವುಳ್ಳವೂ ಅದ | ಸೋಮೈಃ—ಸೋಮ
ರಸಗಳಿಂದ | ಅಭಿ ಪೃಣಧ್ವಂ—ನಿಮ್ಮ ಉದರಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ತೇಜಸ್ವಿಗಳೇ ನಿವಾಸಭೂತರಾದ ಎಲೈ ಪುರುಷಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ವಹಿಸಬಲ್ಲದೂ, ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ, ಅಹಿಂಸಕವಾದುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ರಥವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆತರಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಪುರುಷಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಹರ್ಷನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪ್ರೇರಾದ್ಯಾಶ್ರಯಣಪ್ರವೃತ್ತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ, ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಸೋಮರಸಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಉದರಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ

English Translation

Vajas, possessors of energy, let your capacious, commendable, and unobstructed chariot bring you (hither)· be satiated, handsome charmed, with the copious triply-combined libations (poured out) for your exhilaration at our sacrifices.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಪುರುಷಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ಪುರುಷಗಳ ವಿಷಯ ವನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೇವೆ

ಸಂಹಿತಾವಾಚೆ

ಯೋಯಂ ಹ ರತ್ನಂ ಮಘವತ್ಸು ಧತ್ವ ಸ್ವದ್ಯೌಶ ಯಭುಕ್ಷಣೋ ಅಮೃಕ್ತಂ |
ಸಂ ಯಜ್ಞೇಷು ಸ್ವಧಾವಂತಃ ಪಿಬಧ್ವಂ ವಿ ನೋ ರಾಧಾಂಸಿ ಮತಿಭಿರ್ಧ-
ಯಧ್ವಂ || ೨ ||

ಪದವಾಚೆ

ಯೋಯಂ | ಹ | ರತ್ನಂ | ಮಘವತ್ಸು | ಧತ್ವ | ಸ್ವದ್ಯೌಶ | ಯಭುಕ್ಷಣಃ | ಅಮೃಕ್ತಂ |
ಸಂ | ಯಜ್ಞೇಷು | ಸ್ವಧಾವಂತಃ | ಪಿಬಧ್ವಂ | ವಿ | ನೋ | ರಾಧಾಂಸಿ | ಮತಿಭಿಃ | ದಯಧ್ವಂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋಯಂವೋ ಹೇ ಯಭವಃ ಸ್ವದ್ಯೌಶಃ ಸ್ವರ್ಗಂ ಪಶಂತೋ ಯೋಯಂ ಹ ಯೋಯಂ ಮೇವ ಮಘವತ್ಸು ಹರ್ವಿರ್ವಕ್ಷಣಾನ್ವತ್ಯಸ್ತಾಸು ನಿಮಿತ್ತೇಪ್ಯಮೃಕ್ತಮಹಿಸಿತಂ | ಚೋರಾದಿಭಿರ್ನಾ-
ಪಶ್ಯತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ದತ್ತಂ | ಧಾರಯಥ | ತದನಂತರಂ ಸ್ವಧಾವಂತೋ ಬಲವಂತಃ ಸ್ತೇ ಯೋಯಂ ಯಜ್ಞೇಷು ಸ್ವದೀಯಯಜ್ಞೇಷು ಸಂ ಪಿಬಧ್ವಂ | ಸಮ್ಯಕ್ ಸೋಮಂ ಪಿಬತ | ಅಸಿ ಚ ಯೋಯಂ ಮತಿಭಿರ್ಧನದೇತುಭಿರ್ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ ರಾಧಾಂಸಿ ಧನಾನಿ ವಿ ದಯಧ್ವಂ | ವಿಶೇಷೇಣ ದತ್ತಂ ||

ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಭುಕ್ಷಣಃ—ಎಲೈ ಪುರುಷಗಳೇ, | ಸ್ವದ್ಯೌಶಃ—ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ನೋಡತಕ್ಕ | ಯೋಯಂ ಹ—
ಇಂತು | ಮಘವತ್ಸು—ಹವಿಸ್ಸುಳ್ಳ ನಮಗಾಗಿ | ಅಮೃಕ್ತಂ—ಅಹಿಂಸಿತವಾದ | ರತ್ನಂ—ಧನವನ್ನು | ಧತ್ವ—

ಕೊಡಿರಿ | ಸ್ವಧಾವಂತಃ—ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ನೀವು | ಯಜ್ಞೇಷು—ಸಮ್ರಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಸಂ ಸಿಬಭ್ಯಂ—
ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸೋಮಪಾನಮಾಡಿರಿ | ಮತಿಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಾಧಾಂಸಿ—ಉತ್ತಮ
ವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ನಿ ದಯಧ್ಯಂ—ಆಧಿಕವಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಮ್ಮ ಋಭುಗಳೇ, ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ನೋಡತಕ್ಕ ನೀವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗಾಗಿ ಅಹಿಂಸಿತವಾದ
ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ | ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ನೀವು ಸಮ್ರ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸೋಮಪಾನಮಾಡಿರಿ | ನಿಮ್ಮ
ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳಿಂದ ನಮಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಧನವನ್ನು ಆಧಿಕವಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ

English Translation

For you, Ribhukshins, beholders of heaven, preserve unmolested the
precious (treasure) for us who are affluent (in sacrificial offerings) . do you,
who are possessed of strength, drink fully at (our) solemnities, and with
(favourable) minds bestow upon us riches

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉವೋಚಿಥ ಹಿ ಮಘವನ್ದೇಷ್ಯಂ ಮಹೋ ಅರ್ಭಸ್ಯ ವಸುನೋ ವಿಭಾಗೇ |
ಉಭಾ ತೇ ಪೂರ್ಣಾ ವಸುನಾ ಗಭಸ್ತೀ ನ ಸೂನೃತಾ ನಿ ಯಮತೇ ವಸವ್ಯಾ

ಪದಪಾಠಃ

ಉವೋಚಿಥ | ಹಿ | ಮಘವನ್ | ದೇಷ್ಯಂ | ಮಹಃ | ಅರ್ಭಸ್ಯ | ವಸುನಃ | ವಿಭಾಗೇ |
ಉಭಾ | ತೇ | ಪೂರ್ಣಾ | ವಸುನಾ | ಗಭಸ್ತೀ | ಇತಿ | ನ | ಸೂನೃತಾ | ನಿ | ಯಮತೇ | ವಸವ್ಯಾ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉವೋಚಿಥೇತ್ಯಾಧ್ಯಾಃ ಪಂಚಚಿಗ ಇಂದ್ರದೇವತಾಕಾಃ | ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ತ್ವಂ
ಮಹೋ ಮಹತೋಽರ್ಭಸ್ಯಾಲ್ಪಸ್ಯ ಚ ವಸುನೋ ಧನಸ್ಯ ವಿಭಾಗೇ ಪರಿಚರಣಾನುಕೂಲೇ ದಾನನಿಮಿ-
ತ್ತೇ ದೇಷ್ಯಂ ಧನಮುಪೋಚಿಥ ಹಿ | ಸೇವಸೇ ಖಲು || ಉಚಿತಃ ಸೇವಾಕರ್ಮಾ || ತಥಾ ತೇ ತ್ವದೀ-
ಯಾವುಭೋಭೌ ಗಭಸ್ತೀ ಬಾಹು ವಸುನಾ ಧನೇನ ಪೂರ್ಣಾ | ಸಂಪೂರ್ಣ ಭವತಃ | ತೇ ತ್ವದೀಯಾ
ಸೂನೃತಾ ನಾಗ್ಯವಸ್ಯಾ ವಸುನಿ ಧನಾನಿ ನ ನಿ ಯಮತೇ | ನ ನಿಯಚ್ಛತಿ | ಯದ್ವಾ | ವಸವ್ಯಾ ವಸುಷು
ಧನೇಷು ಸಾಧುಃ ಸೂನೃತಾ ವಾಗ್ಧನೇನ ಸಂಪೂರ್ಣ ತ್ವದೀಯೌ ಬಾಹು ನ ನಿಯಚ್ಛತಿ | ನಾಲ್ಪಂ
ಪ್ರದಾಪಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘವನ್—ಸಂಸದ್ಭುಕ್ತನಾದ ನಿಮ್ಮ ಇಂದ್ರನೇ, | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಮಹಃ—ಮಹತ್ವಾದುದು |
ಅರ್ಭಸ್ಯ—ಅಲ್ಪವಾದುದು ಆದ | ವಸುನಃ—ಧನದ | ವಿಭಾಗೇ—ಹಂಚಿಕೆಗಾಗಿ | ದೇಷ್ಯಂ—ದಾನಾರ್ಥವಾದ

ಧನನನ್ನು ! ಉಪೋಚಿತ ಹಿ—ಹೊಂದಿದ್ದೀಯೆ. | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಉಭಾ ಗಭಸ್ತೀ—ಎರಡು ಬಾಹುಗಳೂ
ವಸುನಾ—ಧನದಿಂದ | ಪೂರ್ಣಾ—ತುಂಬಿವೆ | ಸೂನ್ಯತಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ನಿನ್ನ ವಾಕ್ಯ | ವಸವ್ಯಾ—ಧನ
ಗಳನ್ನು | ನ ನಿಯಮತೇ—ತಡೆಯುವುದಿಲ್ಲ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಮಹತ್ತಾದುದೂ, ಅಲ್ಪವಾದುದೂ ಆದ ಧನದ ಹಂಚಿಕೆಗಾಗಿ
ದಾನಾರ್ಹವಾದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದೀಯೆ ನಿನ್ನ ಎರಡು ಬಾಹುಗಳೂ ಧನದಿಂದ ತುಂಬಿವೆ ಉತ್ತಮವಾದ
ನಿನ್ನ ವಾಕ್ಯ ಧನಗಳನ್ನು ತಡೆಯುವುದಿಲ್ಲ

English Translation

You Maghavan, have determined what is to be given in the appor-
tionment of much or of little wealth, for both your hands are full of treasures
and your sincere (promises) of riches do not restrain them.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಬುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ

ಸಂಹಿತಾಸೂತ್ರ

ತ್ವಮಿಂ ದ್ರ ಸ್ವಯಂಶಾ ಯಭುಕ್ಷಾ ವಾಜೋ ನ ಸಾಧುರಸ್ತಮೇಪ್ಯುಕ್ತಾ |

ವಯಂ ನು ತೇ ದಾಶ್ವಾಂಸಃ ಸ್ಯಾಮ ಬ್ರಹ್ಮ ಕೃಣ್ವಂತೋ ಹರಿವೋ ವ-
ಸಿಷ್ಠಾಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ಇಂದ್ರ | ಸ್ವಯಂಶಾಃ | ಯಭುಕ್ಷಾಃ | ವಾಜಃ | ನ | ಸಾಧುಃ | ಅಸ್ತಂ | ಏಷ | ಯುಕ್ತಾ |

ವಯಂ | ನು | ತೇ | ದಾಶ್ವಾಂಸಃ | ಸ್ಯಾಮ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಕೃಣ್ವಂತಃ | ಹರಿವಃ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸ್ವಯಂಶಾ ಅಸಾಧಾರಣಕೀರ್ತಿರ್ಯಭುಕ್ಷಾ ಯಭುನಿವಾಸಕೆ ಯಭೂಣಾಮಿತ್ಯರೋ
ನಾ ತ್ವಂ ಸಾಧುಃ ಸಾಧಕೋ ವಾಜೋ ನಾನ್ಯಮಿವ ಯುಕ್ತಾ ಯುಕ್ತೇಣ ಸ್ತೋತುರ್ಮಮಾಸ್ತಂ ಗೃಹ-
ಮೇಷ | ಪ್ರಾಪ್ನುಹಿ | ನೈದ್ಯ ವಸಿಷ್ಠಾ ಏತತ್ಪಂಚ್ಚಕಾ ಯವಯೋ ವಯಂ ಹೇ ಹರಿವಃ ಸ್ತುತೀಯಾ-
ಶ್ಲೋಕೇತೇಂದ್ರ ತೇ ತ್ವದರ್ಥಂ ದಾಶ್ವಾಂಸೋ ದರ್ವಿಲಕ್ಷಣಾನ್ನಂ ದತ್ತವಂತೋ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕೃ-
ಣ್ವಂತಃ ಕುರ್ವಂತಃ ಸಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಶೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ಸ್ವಯಶಾಃ—ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಋಭುಪ್ತಾಃ—
ತೇಜಸ್ಸಿಗೆ ನಿವಾಸಕನೂ ಆದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸಾಧುಃ—ಸರ್ವಕಾರ್ಯಸಾಧಕನಾಗಿ | ವಾಜಃ ನ—ಶ್ವಪ್ತದಾಯ
ಕವಾದ ಅನ್ನದಂತೆ | ಋತ್ವಾಃ—ಸ್ತುತಿರ್ತನಾದ ನನ್ನ | ಅಶ್ವಂ—ಗೃಹಕ್ಕೆ | ಏಷಿ—ದಯಮಾಡು | ಹರಿವೇ—
ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಎಶೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನು—ಈಗ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠಸಂಜ್ಞಾಕರಾದ | ವಯಂ—ನಾವು | ತೇ—
ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ | ದಾಶ್ವಾಂಸಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವರಾಗಿ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಕೃಣ್ವಂತಃ—ನಿರ್ಮಿ
ಸುತ್ತ | ಸ್ಯಾಮು—ಇರುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಶೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ತೇಜಸ್ಸಿಗೆ ನಿವಾಸಕನೂ ಆದ ನೀನು ಸರ್ವ
ಕಾರ್ಯಸಾಧಕನಾಗಿ ಶ್ವಪ್ತದಾಯಕವಾದ ಅನ್ನದಂತೆ ಸ್ತುತಿರ್ತನಾದ ನನ್ನ ಗೃಹಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು. ಅಶ್ವಯುಕ್ತ
ನಾದ ಎಶೈ ಇಂದ್ರನೇ, ವಸಿಷ್ಠಸಂಜ್ಞಾಕರಾದ ನಾವು ಈಗ ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವರಾಗಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು
ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾ ಇರುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

Do you, Indra, who are Ribbhukshim, and of especial renown, who,
like food, are the fulfiller (of wants), come to the dwelling of the worshipper;
lord of bay horses, may we, Vashisthas, be today the donors (of the offer-
ings) to you, the celebrators of your praise

ಸಂಹಿತಾಪಾಠ

ಸನಿತಾಸಿ ಪ್ರವತೋ ದಾಶುಷೇ ಚಿದ್ವಾಭಿರ್ವಿವೇಷೋ ಹರ್ಯಶ್ಚ ಧೀಭಿಃ |
ವವನ್ಮಾ ನು ತೇ ಯುಜ್ಯಾಭಿರೂತೀ ಕದಾ ನ ಇಂದ್ರ ರಾಯ ಆ ದಶಸ್ಯೇಃ ||

ಪದಮಾಕಾ

ಸನಿತಾ | ಅಸಿ | ಪ್ರವತಃ | ದಾಶುಷೇ | ಚಿತ್ | ಯಾಭಿಃ | ವಿವೇಷಃ | ಹರಿಸ್ತು ಅಶ್ಚ | ಧೀಭಿಃ |
ವವನ್ಮ | ನು | ತೇ | ಯುಜ್ಯಾಭಿಃ | ಉತೀ | ಕದಾ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ರಾಯಃ | ಆ | ದಶಸ್ಯೇಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಹರ್ಯಶ್ಚ ಹರಿನಾಮಕಾಶ್ವೇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಾಭಿರ್ಧೀಭಿರಸ್ಮದೀಯಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವಿವೇಷಃ
ವ್ಯಾಖ್ಯೋಷಿ ಸ ತ್ವಂ ದಾಶುಷೇ ಚಿದ್ವಿವಿಧವತ್ತವತೇ ಯಜಮಾನಾಯಾಸಿ ಪ್ರವತಃ ಪ್ರವಣಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ
ಸನಿತಾಸಿ | ದಾಶಾ ಭವಸಿ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಕದಾ ಕಸ್ತಿನ್ಯಾಲೇ ರಾಯೋ ಧ-
ನಾನ್ಯಾ ದಶಸ್ಯೇಃ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇಃ | ನೃದ್ಯ ತೇ ಶವ ಯುಜ್ಯಾಭಿಯೋಗ್ಯಾಭಿರೂತೂತಿಭೀ ರಪ್ತಾಭಿರ್ವ-
ವನ್ಮ | ತ್ವಾಂ ಸಂಭಜೇಮು ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಹರ್ಯಶ್ವ—ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ | ಭೀಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ವಿನೇಷಃ—ವ್ಯಾಪೃತನಾಗುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನೀನು | ದಾಶುಷೇ ಚಿತ್—ಹವಿದಾರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಪ್ರವತಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನದ | ಸನಿಶಾ ಅಸಿ—ದಾತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ನಃ—ನಮಗೆ | ಕದಾ—ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳನ್ನು | ಆ ದಶಸ್ಯೇಃ—ಕೊಡುವೆ | ನು—ಈಗ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯುಜ್ಯಾಭಿಃ—ಉಚಿತವಾದ | ಉತೀ—ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ವವನ್ತು—ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹರಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನೀನು ಹವಿದಾರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನಪ್ರದನಾಗಿದ್ದೀಯೆ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ ನೀನು ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವೆ ಈಗ ನಿನ್ನ ಉಚಿತವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Lord of bay horses, you are the giver of the descending (wealth) to the donor (of the oblation), by whose sacred rites you are magnified when do you bestow upon us riches when may we be secure by your appropriate protections

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಾಸಯಸೀವ ವೇಧಸಸ್ತುಂ ನಃ ಕದಾ ನ ಇಂದ್ರ ವಚಿಸೋ ಬುಬೋಧಃ |
ಅಸ್ತಂ ತಾತ್ಯಾ ಧಿಯಾ ರಯಿಂ ಸುವೀರಂ ಪೃಕ್ಷೋ ನೋ ಅವಾ ನ್ಯುಹೀತ
ವಾಜೀ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಾಸಯಸೀವ | ವೇಧಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಕದಾ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ವಚಿಸಃ | ಬುಬೋಧಃ |
ಅಸ್ತಂ | ತಾತ್ಯಾ | ಧಿಯಾ | ರಯಿಂ | ಸುವೀರಂ | ಪೃಕ್ಷಃ | ನಃ | ಅವಾ | ನಿ | ಉಹೀತ | ವಾಜೀ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಕದಾ ಕಸ್ಮಿನ್ಕಾಲೇ ನೋಽಸ್ತದೀಯಂ ವಚಿಸೋ ವಚೋರೂಪಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಬುಬೋಧಃ | ಅವಗಚ್ಛೀಃ | ತಥಾ ಸ ತ್ವಂ ವೇಧಸಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಸ್ಸಾನ್ಯಾಸಯಸೀವ | ಇವೇದಾನೀಮರ್ಥೇ | ಇದಾನೀಂ ಸ್ತಕೀಯೇ ಸ್ಥಾನೇಽವಸ್ಥಾಪಯಸಿ | ಕಿಂಚಿ ವಾಜೀ ಬಲವಾನರ್ವಾ ವೇಗವಾಂಸ್ತದೀಯೋಽಶ್ವಸ್ತಾತ್ಯಾ || ತನೋತೇರಿದಂ ರೂಪಂ || ಸಂತತಯಾ ಧಿಯಾಸ್ತಕ್ರೀತಯಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಹೇತುಧೂತ

ಯಾ ಸುನೀರಂ ಶೋಭನಪುತ್ರೋಪೇತಂ ರಯಿಂ ತ್ವದೀಯಂ ಧನಂ ಪೃಕ್ಷೋಽನ್ನಂ ಚ ನೋಽಸ್ಮದೀ-
ಯಮಸ್ತಂ ಗೃಹಂ ನ್ಯುಹೀತ | ನಿವಹೇತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಕದಾ—ಯಾವಾಗ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ವಚಸಃ—ಸ್ತೋತ್ರ
ವನ್ನು | ಬುಜೋಧಃ—ತಿಳಿಯುವೆ | ವೇಧಸಃ—ಸ್ತುತಿರ್ಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ವಾಸಯಿಸೀವ—ನಮ್ಮ ಸ್ಥಾನ
ದಲ್ಲ ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ವಾಸಿಸುವಂತೆ ಯಾವಾಗ ಮಾಡುವೆ | ವಾಜೀ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ | ಅರ್ವಾ—ನಿನ್ನ ಅಶ್ವವು |
ತಾತ್ಯಾ—ಸರ್ವದಾ | ಧಿಯಾ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿ | ಸುನೀರಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ
ಕೂಡಿದ | ರಯಿಂ—ನಿನ್ನ ಧನವನ್ನೂ | ಪೃಕ್ಷಃ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಶ್ವಂ—ಗೃಹಕ್ಕೆ | ನಿ ಉಹೀತ
—ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ತಿಳಿಯುವೆ ? ಸ್ತುತಿರ್ಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ನಮ್ಮ
ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ವಾಸಿಸುವಂತೆ ಯಾವಾಗ ಮಾಡುವೆ ? ರಕ್ತಿಯುತವಾದ ನಿನ್ನ ಅಶ್ವವು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪ್ರತಿ
ಫಲವಾಗಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ನಿನ್ನ ಧನವನ್ನೂ ಅನ್ನವನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಗೃಹಕ್ಕೆ
ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಬರಲಿ

English Translation

When, Indra, will you appropriate our praise at present you estab-
lish us (your) adores in our dwelling let your swift horse, (influenced) by
our protracted solemnity, convey to our abode riches, male offspring, and food

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ಯಂ ದೇವೀ ನಿರ್ಫಾತಿತ್ವಿದೀಶೇ ನಕ್ಷಂತ ಇಂದ್ರಂ ಶರದಃ ಸುಪೃಕ್ಷಃ |

ಉಪ ತ್ರಿಬಂಧುರ್ಜರದಷ್ಟಿವೇತ್ಯಸ್ತವೇಶಂ ಯಂ ಕೃಣಿವಂತ ಮರ್ತಾಃ || ೭ ||

ಪದಮಾರ್ಥ

ಅಭಿ | ಯಂ | ದೇವೀ | ನಿಃಪ್ರಾಪ್ತಿಃ | ಚಿತ್ | ಈಶೇ | ನಕ್ಷಂತೇ | ಇಂದ್ರಂ | ಶರದಃ | ಸುಪೃಕ್ಷಃ |

ಉಪ | ತ್ರಿಬಂಧುಃ | ಜರತ್ ಆಷ್ಟಿಂ | ಏತಿ | ಅಸ್ತವೇಶಂ | ಯಂ | ಕೃಣಿವಂತ | ಮರ್ತಾಃ || ೭ ||

ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕಾತ್ಮಕಂ

ದೇವೀ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ನಿರ್ಫಾತಿತ್ವಿದ್ಯೋಮಿರಸೀಶೇ || ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ಕೇನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ || ಈಶಿ-
ತವ್ಯಾಸ್ವಭೂತಾ ಸತೀ ಯಮಿಂದ್ರಮಭಿ ನಕ್ಷತೇ ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ | ಸುಪೃಕ್ಷಃ ಶೋಭನಾಸ್ಥೈರಸೇತಾಃ
ಶರದಃ ಸಂವತ್ಸರಾಶ್ಚ ಯಮಿಂದ್ರಂ ನಕ್ಷಂತೇ ವ್ಯಾಪ್ನುಂತಿ | ಮರ್ತಾ ಮರಣಧರ್ಮಾಣಃ ಸ್ತೋತಾರೋ

ವಯಂ ಯಮಿಂದ್ರಮಸ್ತನ್ನೇಶಂ ಸ್ವಕೀಯೇ ಸ್ಥಾನೇನುಪವಿಶಂತಂ ಕೃಣವಂತ ಕುರ್ವಂತಿ | ಶ್ರಿಬಂ-
ಧುಸ್ತಯಾಣಾಂ ಲೋಕಾನಾಂ ಬಂಧಕೋ ವಿಧಾರಕಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಜರದಕ್ಷಿಂ ಜರಜ್ಜೀರ್ಣಮಷ್ಟಿರತನಂ
ಯಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ಹೇತುಭೂತಂ ತದ್ಬಲಮುಚ್ಯತಿ | ಉಪಗಚ್ಛತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ | ನಿರ್ಮಿತಿಶ್ಚಿತ್—ಭೂದೇವಿಯೂ ಸಹ | ಈಶೇ—ಸ್ವತಂತ್ರಳಾಗಿದ್ದರೂ |
ಯಂ ಇಂದ್ರಂ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಭಿ (ನಕ್ಷತೇ)—ಅಶ್ರಯಿಸುವಳೋ | ಸುಪ್ರವ್ರಾಣ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಅನ್ನೋಪೇತಗಳಾದ | ತರದಃ — ಸಂವತ್ಸರಗಳೂ | ನಕ್ಷಂತೇ — ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅಶ್ರಯಿಸುವವೋ |
ಮರ್ತಾಃ—ಮಾನವರೂ ಸಹ | ಯಂ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಸ್ತನ್ನೇಶಂ—ತನ್ನ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲದೇ
ತನ್ನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ | ಕೃಣವಂತ—ಮಾಡುವರೋ ಅಂತಹ | ಶ್ರಿಬಂಧುಃ—ಮೂರು ಲೋಕಕ್ಕೂ ಅಪ್ಪ
ನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಜರದಕ್ಷಿಂ—ಅತಿಪ್ರಭೂತವಾದ ಬಲವನ್ನು | ಉಪೇತಿ—ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ ಭೂದೇವಿಯೂ ಸಹ ಸ್ವತಂತ್ರಳಾಗಿದ್ದರೂ ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅಶ್ರಯಿಸುವಳೋ, ಉತ್ತ
ಮವಾದ ಅನ್ನಯುಕ್ತಗಳಾದ ಸಂವತ್ಸರಗಳೂ ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅಶ್ರಯಿಸುವವೋ, ಮಾನವರೂ ಸಹ ಯಾವ
ಇಂದ್ರನನ್ನು ತನ್ನ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲದೇ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡುವರೋ ಅಂತಹ ಮೂರು ಲೋಕಕ್ಕೂ ಅಪ್ಪ
ನಾದ ಇಂದ್ರನು ಅತಿಪ್ರಭೂತವಾದ ಬಲವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ (ಬಲಯುತನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ)

English Translation

Indra, the upholder of the three regions, whom the divine Nirriti
acknowledges as ruler, whom abundant years pass over, whom mortals
detain from his own abode, approaches to (recruit) his decaying strength.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ನೋ ರಾಧಾಂಸಿ ಸವಿತಃ ಸ್ತವಧ್ಯಾ ಆ ರಾಯೋ ಯಂತು ಪರ್ವತಸ್ಯ
ರಾತೌ |

ಸದಾ ನೋ ದಿವ್ಯಃ ಸಾಯುಃ ಸಿಷಕ್ತು ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ನಃ | ರಾಧಾಂಸಿ | ಸವಿತರಿತಿ | ಸ್ತವಧ್ಯೈ | ಆ | ರಾಯಃ | ಯಂತು | ಪರ್ವತಸ್ಯ | ರಾತೌ |

ಸದಾ | ನಃ | ದಿವ್ಯಃ | ಸಾಯುಃ | ಸಿಷಕ್ತು | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಸವಿತಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕ ದೇವ ತ್ವತ್ಸಕಾಶಾತ್ಪನ್ನದ್ಭ್ಯೋ ಸ್ತೋತುಂ ಯೋಗ್ಯಾನ್ ರಾಧಾಂಘ್ರಿ
ಧನಾನಿ ನೋಽಸ್ಮಾನಾ ಯಂತು | ಅಗಚ್ಛಂತು | ಪರ್ವತಸ್ಯ | ಪರ್ವತ ಇತಿ ಕೃತ್ವಿದ್ರವ್ಯ ಸಖಾ | ಏತ-
ತ್ಪಂಚಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ರಾಶಾ ದಾನೇ ಸತಿ ರಾಯೋ ಧನಾನ್ಯಸ್ಮಾನಾ ಯಂತು | ಸಾಯುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪಾ-
ಲಕೋ ದಿವ್ಯೋ ದಿವಿ ಭವಃ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಸದಾ ಸರ್ವದಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸಿಷಕ್ತು | ರಕ್ಷಕತ್ವೇನ ಸೇವತಾಂ |
ಅಸ್ತಿನೂಕ್ತೇ ಯೇ ಪ್ರತಿಸಾದಿತಾ ದೇವಾಸ್ತೇ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಕಲ್ಯಾಣೈಃ
ಸದಾ ಪಾತ | ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸವಿತಃ—ಎಲೈ ಸವಿತೃವೇ, | ಸ್ತವದ್ಭ್ಯೋ—ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ | ರಾಧಾಂಘ್ರಿ—? ನ್ನ ಸಂಕತ್ತುಗಳು |
ನಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಅ ಯಂತು—ಒರಲಿ | ಪರ್ವತಸ್ಯ—ಪರ್ವತದೇವನ | ರಾಶಾ—ಉದಾಘ್ರಮಿತ್ರವಾಗಿ |
ರಾಯಃ—ಆವನ ಧನಗಳು | ಅ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಸೇರಲಿ | ಸಾಯುಃ—ಜಗತ್ಪಾಲಕನೂ | ದಿವ್ಯಃ—ದೈವ
ಲೋಕಸ್ತನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸಿಷಕ್ತು—ರಕ್ಷಣೆಗೊಡನೆ ಸೇವಿ
ಸಲಿ (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸದಾ—
ಯಾವಾಗಲೂ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸವಿತೃವೇ, ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ನನ್ನ ಸಂಕತ್ತುಗಳು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಒರಲಿ ಉದಾಘ್ರವಾದ ಪರ್ವತ
ದೇವರ ಸಂಕತ್ತುಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಲಿ ಜಗತ್ಪಾಲಕನೂ, ದೈವಲೋಕಸ್ತನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಯಾವಾ
ಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಣೆಗೊಡನೆ ಬಂದು ಸೇರಿಸಲಿ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣ
ದಾನಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

May riches worthy of laudation come, Savitri to us riches that are
in the bestowal of Paivata may the heavenly protector (of all) ever preserve
us and do you, (universal gods), ever cherish us with blessings.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸವಿತೃ, ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನ ಸ್ನೇಹಿತನೆಯು ಹೇಳಲ್ಪಡುವ ಪರ್ವತ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ
ಸ್ತುತಿಗಳಿವೆ

ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಉದು ಪ್ಯ ದೇವ ಇತ್ಯಪ್ಪರ್ಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ವಭಂ ಸವಿತೃದೇ-
ವತಾಕಂ | ಸಪ್ತಮ್ಯಪ್ಯಮ್ಯಾ ವಾಚಿದೇವತಾಕೇ | ಭಗಮುಗ್ರೋಽವಸ ಇತ್ಯರ್ಪಣಾರ್ಪಣ ಭಗದೇವತೈಃ
ಸಾವಿತ್ರೋ ನಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಉದು ಪ್ಯ ಸಾವಿತ್ರಮಂತ್ರೇ ವಾಚಿನೌ ಭಗಮಿತಿ ಭಾಗೋ
ವಾರ್ಧರ್ಚ ಇತಿ || ಗತಃ ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಉದು ಪ್ಯ ದೇವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಸವಿತೃವು ದೇವತೆಯು,

ತ್ರಿಷ್ಟುಭೋಗದಸ್ತು. ಆದರೆ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿಳು ಮತ್ತು ಎಂಟನೆಯ ಮುಕ್ತಗಳು ವಾಚಿದೇವತಾಕವು. ಭಗಮು-
ಗ್ರೋವಸೇ ಎಂಬ ಅರನೆಯ ಮಕ್ಕನ ಉತ್ತರಾರ್ಧಕ್ಕೆ ಭಗ ಅಥವಾ ಸವಿತೃವು ದೇವತೆಯು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ
ಯಲ್ಲಿ ಉದು ಸ್ಯ ಸಾವಿತ್ರಮಂತ್ರೇ ವಾಚಿನೌ ಭಗಮಿತಿ ಭಾಗೋರ್ಧರ್ಚಿಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿ
ಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಸೂಕ್ತ—೩೮

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೮ ||

ಅಪ್ಯಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೪ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೮ ||

ಮುಖ್ಯ—ವಸಿಸ್ಯಃ ||

ದೇವತಾ—೧.೫, ೬ ರಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ ಸವಿತಾ | ೬ ರಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಾರ್ಧ ಸವಿತಾ

ಭಗೋ ವಾ | ೭, ೮ ವಾಚಿನಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ ||

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ಉದು ಸ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಯಯಾಮು ಹಿರಣ್ಮಯೀಮಮತಿಂ ಯಾಮತಿ-
ಶ್ರೇತ್ |

ನೂನಂ ಭಗೋ ಹವ್ಯೋ ಮಾನುಷೇಭಿವೀ ಯೋ ರತ್ನಾ ಪುರುನಸುರ್ದ-
ಧಾತಿ || ೧ ||

ಪದವಾಕ್ಯಃ

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಸ್ಯಃ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ಯಯಾಮು | ಹಿರಣ್ಮಯೀಂ | ಅಮತಿಂ | ಯಾಂ |
ಅಶಿಶ್ರೇತ್ |

ನೂನಂ | ಭಗಃ | ಹವ್ಯಃ | ಮಾನುಷೇಭಿಃ | ವಿ | ಯಃ | ರತ್ನಾ | ಪುರುನಸುಃ | ದಧಾತಿ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸವಿತಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕಃ ಸ್ಯ ಸ ದೇವೋ ಹಿರಣ್ಮಯೀಂ ಸುವರ್ಣಮಯೀಂ ಯಾಮಮತಿಂ |
ರೂಪನಾಪ್ತವತ್ | ರೂಪಂ | ಪ್ರಭಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಶಿಶ್ರೇತ್ ಅಶ್ರಯತಿ ತಾಮಮತಿಮುದ್ಯಯಾಮಾ |
ಉದ್ಯಚ್ಛತಿ | ಉದ್ಗಮಯತಿ | ಉ ಇತಿ ಸಾಧಪೂರಣಃ | ನೂನಮದ್ಯ ಭಗೋ ಭಜನೀಯೋ ಯಃ ಸ-
ವಿತಾ ಮಾನುಷೇಭಿರ್ಮನುಷ್ಯೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಭರ್ತವ್ಯೋ ಹವನೀಯಃ ಸ್ತೋತೃಪ್ರೋ ಭವತಿ | ಪುರುನಸು-
ರ್ಬಹುಧನೋ ಯೋ ದೇವಃ ಸ್ತೋತ್ರಭಿಃ ರತ್ನಾ ರತ್ನಾನಿ ರಮಣೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ವಿ ದಧಾತಿ ಕ-
ರೋತಿ | ಸ ಸವಿತಾ ದೇವಸ್ತಾಮಮತಿಮುದ್ಯಯಾಮೇತಿ ಪೂರ್ವೇಣ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನೂನಂ—ಈಗ | ಭಗಃ—ಪೂಜ್ಯನಾದವನೂ | ಮಾನುಷೇಭಿಃ—ಮಾನವರಿಂದ | ಹವ್ಯಃ—ಸ್ತುತಿಪಲ್ಲವು
ದುವವನೂ | ಪುರುನಸುಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಅದ | ಯಃ—ಯಾವ ಸವಿತೃದೇವನು | ರತ್ನಾ—

ರಮಣೀಯಗಳಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ವಿ ದಧಾತಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಕೊಡುವನೋ | ಸ್ತುತಿ—ಅಂತಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ |
ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವನು | ಹಿರಣ್ಮಯೀಂ—ಸುಖವನುಯವಾದ | ಯಾಂ
ಅಮತಿಂ—ಯಾವ ಪ್ರಭಾಯುತವಾದ ರೂಪವನ್ನು | ಆಶ್ರೀತ್—ಹೊಂದಿರುವನೋ ಆದನ್ನು | ಉದ್ಯಯಾಮು—
ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ ಹರಡುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪೂಜ್ಯನೂ, ಮಾನವರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಾವ ಸವಿತೃದೇ
ವನೂ ರಮಣೀಯಗಳಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಕೊಡುವನೋ ಅಂತಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ಸವಿ
ತೃವು ಸುಖವನುಯವೂ, ಪ್ರಭಾಯುತವೂ ತನ್ನ ತನ್ನ ರೂಪವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

The divine Savitri has diffused the golden radiance on high, of which
he is the asylum verily Bhaga is to be adored by men who, abounding in
wealth, distributes treasures (amongst them)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದು ತಿಷ್ಠ ಸವಿತಃ ಶ್ರುಧ್ಯೈಃ ಸ್ಯ ಹಿರಣ್ಯಸಾಣೇ ಪ್ರಭೃತಾವೃತಸ್ಯ |
ವ್ಯುರ್ವೀಂ ಪ್ರಧ್ವೀಮವತಿಂ ಸೃಜಾನ ಆ ನೃಭ್ಯೋ ಮರ್ತಭೋಜನಂ
ಸುವಾನಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ಊಂ ಇತಿ | ತಿಷ್ಠ | ಸವಿತರಿತಿ | ಶ್ರುಧಿ | ಅಸ್ಯ | ಹಿರಣ್ಯಸಾಣೇ | ಪ್ರಭೃತಾ | ಅವೃತಸ್ಯ |
ಏ | ಉರ್ವೀಂ | ಪ್ರಧ್ವೀಂ | ಅಮತಿಂ | ಸೃಜಾನಃ | ಆ | ನೃಭ್ಯಃ | ಮರ್ತಭೋಜನಂ | ಸುವಾನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸವಿತಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಯತರ್ದೇವ ತ್ವಮುತ್ಥಿಷ್ಠ | ಉದ್ಧೃತ್ ಗಚ್ಛ | ತತೋ ಹೇ ಹಿರ-
ಣ್ಯಸಾಣೇ ಹೇ ಸುವರ್ಣಹಸ್ತ ತ್ವಮಸ್ಮದಭೀಷಿತಪ್ರದಾನಾಯುತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಪ್ರಭೃತಾ ಪ್ರಣಯಿ-
ನೇಽಸ್ಯಾಸ್ಮದೀಯಮಿದಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರಣು | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣಃ | ಕೀದೃಶಸ್ತುಂ | ಉರ್ವೀಂ
ಏಸ್ತೀರ್ಣಂ ಪ್ರಧ್ವೀಂ ಪ್ರಥಿತಾಮಮತಿಂ ರೂಪಂ ಪ್ರಭಾಂ ಏ ಸೃಜಾನೋ ಏಸ್ಯಜನ್ಮಭ್ಯೋ ನೇತ್ಯಭ್ಯಃ
ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ಮರ್ತಭೋಜನಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಭೋಗಯೋಗ್ಯಂ ಧನಮಾ ಸುವಾನಃ ಪ್ರೇರಯನ್ |
ಏವಂಭೂತಸ್ತುಮಿದಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣ್ವತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸವಿತಃ—ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನಾದ ಎಲೈ ಸವಿತೃನೇ, | ಉತ್ಥಿಷ್ಠ—ಉದಯಿಸು | ಹಿರಣ್ಯಸಾಣೇ—ಸುವರ್ಣ
ರೂಪದ ಹಸ್ತಗಳುಳ್ಳ ಎಲೈ ಸವಿತೃನೇ, | ಉರ್ವೀಂ—ಏತ್ಯುತವಾದುದೂ | ಪ್ರಧ್ವೀಂ—ಪ್ರಭಾತವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸು

ವುದೂ ಆದ | ಅಮೃತಂ—ಪ್ರಭಾರೂಪವನ್ನು | ವಿ ಸೃಜಾನಃ—ಹರಡುತ್ತಲೂ | ನೃಭ್ಯಃ—ನೇತೃಗಳಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ | ಮರ್ತಭೋಜನಂ—ಮಾನವರ ಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು | ಆ ಸುವಾನಃ—ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತಲೂ | ಯತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಪ್ರಭೃತಾ—ಅರಂಭಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಯ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಶ್ರುಧಿ—ಕೇಳು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನಾದ ಎಲೈ ಸವಿತೃವೇ, ಉದಯಿಸು ಸುವರ್ಣರೂಪದ ಹಸ್ತಗಳನ್ನು ಎಲೈ ಸವಿತೃವೇ, ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ, ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದೂ ಆದ ಪ್ರಭಾರೂಪವನ್ನು ಹರಡುತ್ತಲೂ, ನೇತೃಗಳಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಮಾನವರ ಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತಲೂ, ಯಜ್ಞದ ಅರಂಭಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳು.

English Translation

Rise up, Savitri! hear (our solicitations) upon the celebration of this ceremony, (you who are) diffusing light over the spacious earth, and bestowing human enjoyments upon men.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಸಿ ಸ್ತುತಃ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ಅಸ್ತು ಯಮಾ ಚಿದ್ವಿಶ್ವೇ ವಸಸೋ ಗೃಣಂತಿ |
ಸ ನಃ ಸ್ತೋಮಾನ್ಮಮಸ್ಯ ಚಿತ್ವನೋ ಧಾದ್ವಿಶ್ವೇಭಿ ಸಾತು ಸಾಯುಭಿರ್ನಿ
ಸೂರೀನ್ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಸಿ | ಸ್ತುತಃ | ಸವಿತಾ | ದೇವಃ | ಅಸ್ತು | ಯಂ | ಆ | ಚಿತ್ | ವಿಶ್ವೇ | ವಸಸಃ | ಗೃಣಂತಿ |
ಸಃ | ನಃ | ಸ್ತೋಮಾನ್ | ನಮಸ್ಯಃ | ಚಿತ್ವನಃ | ಧಾತ್ | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ | ಸಾತು | ಸಾಯುಭಿಃ | ನಿ |
ಸೂರೀನ್ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸಿ ಚ ಸವಿತಾ ದೇವೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತುತೋಽಸ್ತು | ಅಸ್ಮದೀಯಾಃ ಸ್ತುತೀಃ ಶೃಣೋತ್ಸಿತೈರ್-
ಥಃ | ವಿಶ್ವೇ ವಸವಶ್ಚಿತ್ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಅಸಿ ಯಂ ಸವಿತಾರಮಾ ಗೃಣಂತಿ ಅಭಿಷ್ಕುಂವಂತಿ ನಮಸ್ಯಃ
ಸರ್ವೈರ್ನಮಸ್ಕರಣೀಯಃ ಸ ದೇವಃ ಸ್ತೋಮಾನ್ಮೋಽಸ್ಮದೀಯಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಚಿನೋಽನ್ಯಂ ಧಾತ್ |
ದಧಾತು | ಅನ್ಯಥಲಾನಿ ಕರೋತು | ವಿಶ್ವೇಭಿರ್ನಿಶ್ಚೈಃ ಸರ್ವೈಃ ಸಾಯುಭಿಃ ಸಾಲಂಘೈಃ ಸೂರೀನ್ ಸ್ತೋ-
ತ್ಯನಸ್ತಾನ್ನಿ ಸಾತು | ನಿತರಾಂ ಸಾಲಯತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಖಿ—ನುತ್ತು | ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತ್ಯವು | ಸ್ತುತಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡುವವನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಅಗಲಿ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ವಸವಃ ಚಿತ್—ವಸುಸಂಖ್ಯಾಕರಾದ ದೇವತೆಗಳೂ | ಯಂ—ಯಾವ ಸವಿತ್ಯವನ್ನು | ಆ ಗೃಣಂತಿ—ಸ್ತುತಿಸುವರೋ | ನಮಸ್ಯಃ—ಪೂಜ್ಯನಾದ | ಸಃ—ಅದೇ ಸವಿತ್ಯವು ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸ್ತೋಮಾನ್—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ | ಚನಃ—ಅವ್ಯವಸ್ತು | ಧಾತಃ—ಧರಣಿ | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ—ಸಮಸ್ತರಿಂದ | ಪಾಯುಭಿಃ—ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ | ಸೂರೀನ್—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನೂ | ನಿ ಪಾತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತ್ಯವು ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡಲಿ ವಸುಸಂಖ್ಯಾಕರಾದ ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ, ಯಾವ ಸವಿತ್ಯವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವರೋ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅದೇ ಸವಿತ್ಯವು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ ಅನ್ವಗಳನ್ನೂ ಧರಿಸಲಿ. ಸಕಲ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

Glorified be the divine Savitri, whom all the gods praise may that adorable (divinity) requite our praises (with) food may he always protect the devout with all his protections

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ಯಂ ದೇವ್ಯದಿತಿಗೃಣಂತಿ ಸವಂ ದೇವಸ್ಯ ಸವಿತುರ್ಬುಷಾಣಾಂ |

ಅಭಿ ಸಮ್ರಾಜೋ ವರುಣೋ ಗೃಣಂತಭಿ ಮಿತ್ರಾಸೋ ಅರ್ಯಮಾ ಸ-
ಜೋಷಾಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭಿ | ಯಂ | ದೇವೀ | ಅದಿತಿಃ | ಗೃಣಂತಿ | ಸವಂ | ದೇವಸ್ಯ | ಸವಿತುಃ | ಬುಷಾಣಾಂ |

ಅಭಿ | ಸಂರಾಜಃ | ವರುಣಃ | ಗೃಣಂತಿ | ಅಭಿ | ಮಿತ್ರಾಸಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ಸಜೋಷಾಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವೀ ದ್ಯೋತಮಾನಾದಿತಿರದೀನಾ ದೇವಮಾತಾ ಯಂ ಸವಿತಾರಮಭಿ ಗೃಣಂತಿ ಅಭಿಷ್ಠಂತಿ ಶೀಘ್ರತೇ | ಸವಿತುರ್ದೇವಸ್ಯೈವ ಸವಂ ಪ್ರಸವಮನುಜ್ಞಾಂ ಬುಷಾಣಾ ಸೇವಮಾನಾ | ಸಮ್ರಾಜಃ ಸಮ್ರಾಗ್ರಾಜಮಾನಾ ವರುಣಃ | ಉಪಲಕ್ಷಣಮೇತತ್ | ವರುಣಾದಯೋ ದೇವಾ ಯಂ ಸವಿತಾರಮಭಿ ಗೃಣಂತಿ ಅಭಿಷ್ಠಂತಿ | ಮಿತ್ರಾಸೋ ಮಿತ್ರಾದಯಶ್ಚ ಸಜೋಷಾಃ ಸಮಾನಪ್ರೀತಿರರ್ಯಮೈತತ್ತ್ವಂಜ್ಞಕೋ ದೇವಶ್ಚ ಯಾಮಭಿ ಗೃಣಂತಿ | ಸ ನಃ ಸ್ತೋಮಾಂಶ್ಚನೋ ಧಾದಿತಿ ಪೂರ್ವಯರ್ಜಾ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಸ್ಯ—ಪ್ರಭಾಯುತನಾದವನೂ | ಸವಿತುಃ—ಪ್ರೇರಕನಾದವನೂ ಆದ ಸವಿತೃವಿನ | ಸವಂ—ಅನು
ಜ್ಞೇಯನ್ನು | ಜುಷಾಣಾ—ಸೇವಿಸುವವಳೂ | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಳೂ ಆದ | ಆದಿತಿಃ—ಆದಿತಿದೇವಿಯು |
ಯಂ—ಯಾವ ಸವಿತೃವನ್ನು | ಅಭಿ ಗೃಣಾತಿ—ಸ್ತುತಿಸುವಳೋ | ಸಮ್ರಾಜಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಭುತ್ವವುಳ್ಳ |
ವರುಣಃ—ವರುಣಾದಿದೇವತೆಗಳೂ | ಅಭಿ (ಗೃಣಂತಿ)—ಯಾವ ಸವಿತೃವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವರೋ | ಸಜೋಷಾಃ—
ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳ | ಮಿತ್ರಾಸಃ—ಮಿತ್ರಾದಿಗಳೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮಸಂಜ್ಞಕನಾದ ದೇವನೂ | ಅಭಿ
ಗೃಣಂತಿ—ಯಾರನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವರೋ ಆ ಸವಿತೃವು ನಮ್ಮ ಅನ್ನಾದಿಗಳನ್ನು ಧರಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಭಾಯುತನೂ ಪ್ರೇರಕನೂ ಆದ ಯಾವ ಸವಿತೃವಿನ ಅನುಜ್ಞೇಯನೋ ಸೇವಿಸುವವಳೂ, ದೇವತಾತ್ಮಳೂ
ಆದ ಆದಿತಿದೇವಿಯು ಯಾವ ಸವಿತೃವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವಳೋ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಭುತ್ವವುಳ್ಳ ವರುಣಾದಿದೇವತೆಗಳೂ
ಯಾವ ಸವಿತೃವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವರೋ ಸಮಾನವಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳ ಮಿತ್ರಾದಿಗಳೂ ಅರ್ಯಮದೇವನೂ ಯಾರನ್ನು
ಪ್ರಶಂಸಿಸುವರೋ ಆ ಸವಿತೃವು ನಮ್ಮ ಅನ್ನಾದಿಗಳನ್ನು ಧರಿಸಲಿ.

English Translation

Whom the divine Aditi, delighting at the birth of the divine Savitri,
glorifies, whom the supreme sovereigns, Varuna, Mitra, Aryaman, (and
other gods), consentaneously adore

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ಯೇ ಮಿಥೋ ವನುಷಃ ಸಸಂತೇ ರಾತಿಂ ದಿವೋ ರಾತಿಷಾಚಃ ಪೃ-
ಥಿವ್ಯಾಃ |

ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯಃ ಉತ ನಃ ಶೃಣೋತು ವರೂತ್ಯೇಕಧೇನುಭಿರ್ನಿ ಪಾತು ||೩||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭಿ | ಯೇ | ಮಿಥಃ | ವನುಷಃ | ಸಸಂತೇ | ರಾತಿಂ | ದಿವಃ | ರಾತಿಷಾಚಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ |

ಅಹಿಃ | ಬುಧ್ನ್ಯಃ | ಉತ | ನಃ | ಶೃಣೋತು | ವರೂತ್ಯೇ | ಏಕಧೇನುಭಿಃ | ನಿ | ಪಾತು || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ರಾತಿಷಾಚೋ ದಾನಸೇವಿನೋ ವನುಷಃ ಸಂಭಕ್ತಾರೋ ಯೇ ಯಜಮಾನಾ ಮಿಥಃ ಪರಸ್ಪರಂ
ಸಂಹತಾ ಭೂತ್ವಾ ಸವಿತಾರಮಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ಸಸಂತೇ ಪರಿಚರಂತಿ | ಕೀದೃತಂ | ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಪೃ-
ಥಿವ್ಯಾ ಭೂಮೀಕೃ ರಾತಿಂ ಮಿತ್ರಭೂತಂ | ಉತಾಹಿ ಚಾಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯಃ | ಬುಧ್ನೇಽಂತರಿಕ್ಷೇ ಭವೋ ಬು-
ಧ್ನ್ಯಃ | ಏತೀತ್ಯಹಿಃ | ಏತದ್ವದ್ಯಯಾಭಿಧೋ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನೋಽಗ್ನಿರಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯಃ ಇತ್ಯುಚ್ಯತೇ |

ಸವಿತುರ್ಮಿತ್ರಭೂತಃ ಸೋಮಸ್ಯ ತೇಷಾಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸವಿತೃವಿಷಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣೋತು |
ತಥಾ ವರೂತ್ರೀ ವಾಗ್ವೇವೀ ಚ ಸವಿತೃಸಹಿತಾ ಸತ್ಯೇಕಧೇನುಭಿರ್ಮುಖ್ಯಾಭಿಗೋಭಿನಿಫ ಸಾತು | ನಿತ-
ರಾಮಸ್ಯಾನ್ವಲಯತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದಿವಃ—ದ್ಯೌಲೋಕಕ್ಕೂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥ್ವಿಗೂ | ರಾತಿಂ—ಮಿತ್ರಭೂತನಾದ ಸವಿತೃವನ್ನು | ರಾತಿ-
ಷಾಚಿಃ—ದಾಸವನ್ನು ಸೇವಿಸುವವರೂ | ವನುಷಃ—ಅವನಿಂದ ರತ್ನವಾರೂಗನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವವರೂ ಆರು | ಯೇ
—ಯಾವ ಯಜಮಾನರೂ | ಮಿಥಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಅಭಿ ಸಪಂತೇ—ಸೇವಿಸುವರೂ | ನಃ—ಅಂತಹ
ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಶೃಣೋತು—ಸವಿತೃವು ಕೇಳಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತ | ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯಃ—ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯ
ದೇವನೂ ಕೇಳಲಿ | ವರೂತ್ರೀ—ರತ್ನಕಳಾದ ವಾಗ್ವೇವಿಯೂ | ಏಕಧೇನುಭಿಃ—ಮುಖ್ಯವಾದ ಧೇನುಗಳಿಂದ
ಗೂಡಿ | ನಿ ಸಾತು—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸವಿತೃವಿನಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವ ಯಾವ ಯಜಮಾನರೂಕೂದ ನಾವು ರ್ವೋ
ಕಕ್ಕೂ, ಪೃಥ್ವಿಗೂ ಮಿತ್ರಭೂತನಾದ ಸವಿತೃವನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿಕೊಂಡು ಸೇವಿಸುವವೇ ಅಂತಹ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರ
ವನ್ನು ಸವಿತೃವು ಕೇಳಲಿ. ಮತ್ತ ಅಹಿರ್ಬುಧ್ವ್ಯರೇವನೂ ಕೇಳಲಿ ಮತ್ತ ರತ್ನಕಳಾದ ವಾಗ್ವೇವಿಯ ಮುಖ್ಯ
ವಾಸ ಧೇನುಗಳಿಂದಗೂಡಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

Whom those solicitous for wealth, those enjoying (it), mutually wor-
ship, the benefactor of heaven and earth may Ahirbhadhnya hear us may
the protectress, (the goddess of speech), cherish us with excellent cattle.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅನು ತನ್ನೋ ಜಾಸ್ವತಿರ್ಮುಂಸೀಷ್ಟ ರತ್ನಂ ದೇವಸ್ಯ ಸವಿತುರಿಯಾನಃ |

ಭಗಮುಗ್ರೋವಸೇ ಜೋಹವೀತಿ ಭಗಮನುಗ್ರೋ ಅಧ ಯಾತಿ ರತ್ನಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅನು | ತತ್ | ನಃ | ಜಾಃಪತಿಃ | ಮುಂಸೀಷ್ಟ | ರತ್ನಂ | ದೇವಸ್ಯ | ಸವಿತುಃ | ಇಯಾನಃ |

ಭಗಂ | ಉಗ್ರಃ | ಅವಸೇ | ಜೋಹವೀತಿ | ಭಗಂ | ಅನುಗ್ರಃ | ಅಧ | ಯಾತಿ | ರತ್ನಂ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಯಾನೋಽಸ್ಮಾಭಿರ್ಯಾಚ್ಯಮಾನೋ ಜಾಸ್ವತಿಃ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಪಾಲಕಃ ಸವಿತಾ ದೇವಃ ಸವಿ-
ತುರ್ದೇವಸ್ಯ ಸ್ವಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಧನಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮನು ಮುಂಸೀಷ್ಟ |
ಅನುಮನ್ಯತಾಂ | ಉಗ್ರ ಓಜಸ್ವೀ ಸ್ತೋತಾ ಭಗಂ ಭಜನೀಯಂ ಸವಿತಾರಂ ಭಗಸಂಜ್ಞಕಂ ದೇವಂ ವಾ-

ವಸೇ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ರಕ್ಷಣಾಯ ಜೋಹವೀತಿ | ಭೃಶಂ ಹೃಯತಿ | ಅಧಾಸಿ ಚಾನುಗ್ರೋಽಸಮರ್ಥಃ
ಸ್ತೋತಾ ಭಗವೇತತ್ಸಂಜ್ಞಾಕಂ ಸವಿತಾರಂ ನಾ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಧನಂ ಯಾತಿ |
ಯಾಚತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಯಾನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಯಾಚಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ | ಜಾಸೃತಿಃ—ಪ್ರಜಾಮಾಲಕನೂ ಅದ ಸವಿತೃವು |
ದೇವಸ್ಯ ಸವಿತುಃ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ತನ್ನ | ರತ್ನಂ—ಆಕರ್ಷಕವೂ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವೂ ಅದ ಧನವನ್ನು |
ನಃ—ನಮಗೆ | ಅನು ಮಂಸೀಷ್ಟ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ. | ಉಗ್ರಃ—ತೇಜಸ್ವಿಯಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು | ಭಗಂ—
ಪೂಜ್ಯನಾದ ಭಗದೇವನನ್ನು | ಅವಸೇ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಜೋಹವೀತಿ—ಅನೇಕ ಬಾರಿ ಕರೆಯು
ತ್ತಾನೆ. | ಅಧ—ಮತ್ತ | ಅನುಗ್ರಃ—ಆಸಮರ್ಥನಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು | ಭಗಂ—ಭಗದೇವನನ್ನು | ರತ್ನಂ—ಧನ
ವನ್ನು | ಯಾತಿ—ಬೇಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮಿಂದ ಯಾಚಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ, ಪ್ರಜಾಮಾಲಕನೂ ಅದ ಸವಿತೃವು ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ತನ್ನದೇ ಅದ
ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ. ತೇಜಸ್ವಿಯಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು ಪೂಜ್ಯನಾದ ಭಗದೇವನನ್ನು
ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಅನೇಕಬಾರಿ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ ಆಸಮರ್ಥನಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು ಭಗದೇವನಿಂದ ಧನವನ್ನು
ಬೇಡುತ್ತಾನೆ

English Translation

May the protector of progeny, when solicited, consent to bestow upon
us the precious (wealth) of the divine Savitṛi . the ardent (adorer) invokes
repeatedly Bhaga for protection , the less ardent solicits Bhaga for wealth.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನೋ ಭವಂತು ವಾಚಿನೋ ಹವೇಷು ದೇವತಾತಾ ಮಿತ್ರದ್ರವಃ ಸ್ವರ್ಕಾಃ |

ಜಂಭಯಂತೋಽಹಿಂ ವೃಕಂ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಸನೇಮ್ಯ ಸ್ಮದ್ಯುಯವನ್ನಮೀವಾಃ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂ | ನಃ | ಭವಂತು | ವಾಚಿನಃ | ಹವೇಷು | ದೇವತಾತಾ | ಮಿತ್ರದ್ರವಃ | ಸ್ವಅರ್ಕಾಃ |

ಜಂಭಯಂತಃ | ಅಹಿಂ | ವೃಕಂ | ರಕ್ಷಾಂಸಿ | ಸನೇಮಿ | ಅಸ್ಮತ್ | ಯುಯವನ್ | ಅಮೀವಾಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವೈಶ್ವದೇವೇ ಸರ್ವಣಿ ವಾಚಿನಸ್ಯ ಹವಿಷಃ ಶಂ ನೋ ಭವಂತಿತ್ಯಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಯಾಜ್ಯಾನುಮಾ-
ಕ್ಯೇ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಶಂ ನೋ ಭವಂತು ವಾಚಿನೋ ಹವೇಷು ವಾಚೀವಾಚೀವತ ವಾಚಿನೋ ಣ
ಇತ್ಯೊರ್ಭೃಜ್ಜ್ವರನವಾನಂ ಯಾಜ್ಯಾಂ | ಅ. ೨-೧೩ | ಇತಿ ||

ದೇವತಾತಾ ದೇವತಾತಾ ಯಜ್ಞೇ ಹವೇಷ್ವಸ್ಮದೀಯೇಷು ಸ್ತೋತ್ರೇಷು ಮಿತದ್ರವೋ ಮಿತ-
ದ್ರವಣಾ ಮಿತಮಾರ್ಗಾಃ ಸ್ವರ್ಕಾಃ ಶೋಭನಾನ್ವಾ ವಾಚಿನ ಏತದಭಿಧಾಯಕಾ ದೇವಾ ನೋರ್ಮಾಕಂ
ಶಂ ಸುಖಾಯ ಭವಂತು | ಅಸಿ ಚಾಹಿಮಾಗತ್ಯ ಹಂತಾರಂ ವೃಕಂ ವಸೂನಾಮಾದಾತಾರಂ | ಬೋರಮಿತಿ
ಶೇಷಃ | ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಚ ಜಂಭಯಂತೋ ಹಿಂಸಂತೋ ವಾಚಿನೋ ದೇವಾಃ ಸನೇಮಿ | ಪುರಾಣಾನ್ವೈ-
ತತ್ | ಪುರಾತನಾ ಅಮೀವಾ ರೋಗಾನಸ್ಮದಸ್ಮತ್ತೋ ಯುಯವನ್ | ಪೃಥಕ್ಯವಂತು ||

ಶ್ರುತಿಾರ್ಥ

ದೇವತಾತಾ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಹವೇಷ್ವ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಪಾರವಾಗುತ್ತಿರುವಾಗ | ಮಿತದ್ರವಃ—
ನಿಯಮಿತವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳುಳ್ಳವರೂ | ಸ್ವರ್ಕಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಆಸ್ತವ್ಯವರೂ | ವಾಚಿನಃ—ಪ್ರಶ್ನೆಯೂ
ಆದ ದೇವತೆಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಸುಖಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವಂತು—ಇರಲಿ | ಅಹಿಂ—ಮಾರ್ಗಸಿದ್ಧಿಗಾಗಿ
ವೃಕಂ—ಲೋಭಿಯೂ ಆದ ಚೋರನನ್ನೂ | ರಕ್ಷಾಂಸಿ—ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೂ | ಜಂಭಯಂತಃ—ಹಿಂಸಿಸುವ ದೇವತೆ
ಗಳು | ಸನೇಮಿ—ಪುರಾತನಗಳಾದ | ಅಮೀವಾಃ—ರೋಗಗಳನ್ನು | ಅಸ್ಮತ್—ನಮ್ಮ | ಯುಯವನ್—
ಬೇರೆಯಾದಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಯಮಿತವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳುಳ್ಳವರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಆಸ್ತವ್ಯವರೂ ಶಕ್ತಿಯೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳು
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಪಾರವಾಗುತ್ತಿರುವಾಗ ನಮ್ಮ ಸುಖಾರ್ಥವಾಗಿರಲಿ. ಮಾರ್ಗಸಿದ್ಧಿಗಾಗಿ, ಲೋಭಿಯೂ ಆದ
ಚೋರನನ್ನೂ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೂ ಹಿಂಸಿಸುವ ದೇವತೆಗಳು ಪುರಾತನಗಳಾದ ರೋಗಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಿಂದ ಬೇರೆಯಾದಲಿ

English Translation

May the Vajins, with slackened speed, bringing excellent food, be
(disposed) for our happiness, upon our invocations at the worship of the gods
destroying the murderer, the robber, the Rakshas and keeping from us an-
cient maladies

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವೈಶ್ವದೇವಸರ್ವದಲ್ಲಿ ವಾಚಿ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಶಂ ನೋ
ಭವಂತು ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ಇದರ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಯಾಜ್ಞ ಮತ್ತೂ ಅನುವಾಹನಂತ್ರಗಳ
ನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಆಪ್ತಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ ಶಂ ನೋ ಭವಂತು ವಾಚಿನೋ ಹವೇಷ್ವ ವಾಚೀವಾಚೀ
ಽವತ ವಾಚಿನೋ ನ ಇತ್ಯೋರ್ಧ್ವಂಜ್ವರನವಾನಂ ಯಾಜ್ಞಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೨-೧೬) ನಿರ್ವಹಿಸಿ
ರುವುದು

ವಾಚಿನಃ—ವಾಚಿನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ವಾಚೀ ವೇಜನವನ್ (ನಿ ೨-೨೮) ವೇಗಗಮನವುಳ್ಳ ಅಶ್ವವು
ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ. ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವಾಚಿನಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತವಾಗಿದ್ದು
ವಾಚಿಗಳೆಂಬ ಹೆಸರಿನ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಕ್ತಿಗಳು ಎಂಬ ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದು.
ವಾಚಿನಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಕರು ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದು
ಕೊಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ನಿರುಕ್ತವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ.—

ಸುಖಾ ನೋ ಭವಂತು ವಾಜಿನೋ ಹ್ವಾನೇಷು ದೇವತಾತಾ ಯಜ್ಞೇ ಮಿತದ್ರವಃ ಸುಮಿತ-
ದ್ರವಃ | ಸ್ವರ್ಕಾಃ ಸ್ವಂಚನಾ ಇತಿ ವಾ ಸ್ವರ್ಚನಾ ಇತಿ ವಾ ಸ್ವರ್ಚಿಷ ಇತಿ ವಾ | ಚಂಭ-
ಯಂತೋಽಹಿಂ ಚ ವೃಕಂ ಚ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಚ ಕ್ಷಿಪ್ರಮಸ್ತದ್ಯಾವಯಂತ್ರಮಾನಾ ದೇವಾಶ್ಚಾ
ಇತಿ ವಾ || (ನಿ. ೧೨-೪೪)

ವಾಜಿನ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೇಗಗಮನವುಳ್ಳ ಅಶ್ವವು ಅಥವಾ ದೇವಾಶ್ವವು ಎಂದರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ವಾಜಿನಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಒಂದು ವಚನದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ವೇಗಗಮನವುಳ್ಳ ದೇವಾಶ್ವಗಳು ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳು ಎಂದರ್ಥವು ದೇವತಾತಾ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ,

ಮಿತದ್ರವಃ ಸುಮಿತದ್ರವಃ ಮಿತದ್ರವಣಾ ಮಿತಮಾರ್ಗಾಃ | ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಆಶ್ವವು ಸಾರಧಿಯ ಅಧೀನಕ್ಕೊಳಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಅದು ಹೋಗುವ ವೇಗಕ್ಕೆ ಸಾರಧಿಯ ಇಷ್ಟದಂತೆ ಒಂದು ಮಿತಿಯುಂಟು. ಸಾರಧಿಯ ಇಷ್ಟಾನುಸಾರವಾಗಿ ಅದು ನಿಧಾನವಾಗಿ ಅಥವಾ ಬೇಗಬೇಗನೆ ಹೋಗಬೇಕಾಗಿರುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ ಆದರ ವೇಗವು ಮಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದರೆ ನಿಯಮನಕ್ಕೆ ಒಳಪಟ್ಟಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥವು. ಅಥವಾ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳುವಂತೆ ಮಿತಮಾರ್ಗಾಃ ಒಂದು ಗೊತ್ತಾದ ಎಂದರೆ ಸಾರಧಿಗೆ ಇಷ್ಟವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿಯೇ ಹೋಗಬೇಕಾಗಿರುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ ಮಿತಮಾರ್ಗ ಅಥವಾ ಮಿತದ್ರವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುವುದು

ಸ್ವರ್ಕಾಃ— ಸ್ವರ್ಕಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು— ಸ್ವಂಚನಾ ಇತಿ ವಾ | ಶೋಭನಂ ಅಂಚಂತಿ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಚಿನ್ನದ ಅಥವಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಪದವಿಶ್ವೇಪದಿಂದ ಹೋಗುವುದಾದ್ದರಿಂದ ಸ್ವರ್ಕಾಃ ಎಂದು ಹೆಸರು, ಅಥವಾ ಸ್ವರ್ಚಿಷಾಃ ಶೋಭನಂ ವಾ ಅರ್ಚನಂ ಯೇಷಾಂ ಸ್ತುತಿಃ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಶಸ್ತಿಸಲ್ಪಡುವುದು ಎಂದರೆ ಇವರ ಗುಣಗಳನ್ನು ಶ್ಲಾಘಿಸುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ ಸ್ವರ್ಚಿಷಾಃ ಅಥವಾ ಸ್ವರ್ಕಾಃ ಎಂದು ಹೆಸರು; ಅಥವಾ ಸ್ವರ್ಚಿಷಃ ವಾ ಯೇಷಾಂ ಶೋಭನಾ ಅರ್ಚನೋ ದೀಪ್ತಯಃ ತ ಅಗಚ್ಛಂತು | ಇವರ ಶರೀರಕಾಂತಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿರುವುದು. ಧೃವಪುಷ್ಪವಾದ ಶರೀರದಿಂದಲೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳೆದು ಕೊಬ್ಬಿ ಅತ್ಯುತ್ತಮದಿಂದ ಇರುವುದೂ ಮಿಂಚುತ್ತಿರುವ ಶರೀರಕಾಂತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದೂ ಆದ್ದರಿಂದ ಇವಕ್ಕೆ ಸ್ವರ್ಚಿಷಃ ಅಥವಾ ಸ್ವರ್ಕಾಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಎಂದ ಸ್ವರ್ಕಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೇಗವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದಾರೆ. ಮಿತದ್ರವಃ ಸ್ವರ್ಕಾಃ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ವಾಜಿನಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣಗಳು.

ಅಹಿಂ ಚ ವೃಕಂ ಚ ರಕ್ಷಾಂಸಿ—ಅಹಿಂ ಆಗತ್ಯ ಹಂತಾರಂ | ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡುಬಂದು ಕೊಲ್ಲುವ ಶತ್ರುನಿಗೆ ಅಹಿಂ ಎಂದು ಹೆಸರು, ವೃಕಂ ವಸೂನಾಮಾದಾತಾರಂ ಅಥವಾ ಯಶ್ಚ ಸ್ವಕೃತ್ಯಸ್ತರೋ ಮುಷ್ಣಾತಿ | ಧನಗಳನ್ನು ಅವಹರಿಸುವ ಕಳ್ಳನಿಗೆ ವೃಕ ಎಂದು ಹೆಸರು ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಯೇಽಸ್ಮಾನ್ ರಹಸಿ ಕ್ಷಿಣ್ವಂತಿ | ನಮಗೆ ತಿಳಿಯದಂತ ಗುಹನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ಅಥವಾ ರಹಸ್ಯಕೃತದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ರಾಕ್ಷಸಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಎಂದು ಹೆಸರು ಈ ಮೂರುವಿಧವಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಈ ದೇವತೆಗಳು ಹಿಂಸಿಸಲಿ ಮತ್ತು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉತ್ತವಾಗಿದೆ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಾಜೇನಾಜೇನತ ವಾಜಿನೋ ನೋ ಧನೇಷು ವಿಪ್ರಾ ಅಮೃತಾ ಋತಜ್ಞಾಃ |

ಅಸ್ಯ ಮಧ್ವಃ ಪಿಬತ ಮಾದಯಧ್ವಂ ತ್ವಸ್ಮಾ ಯಾತ ಪಥಿಭಿರ್ದೇವತಯಾನ್ಯಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಾಜೇನಾಜೇ | ಅವತ | ವಾಜಿನಃ | ನಃ | ಧನೇಷು | ವಿಸ್ರಾಃ | ಅಮೃತಾಃ | ಯತೃಜ್ಞಾಃ |
ಅಸ್ಯ | ಮಧ್ಯಃ | ಸಿಬತ | ಮಾದಯಧ್ವಂ | ತೃಪ್ತಾಃ | ಯಾತ | ಪಥಿಭಿಃ | ದೇವಯಾನೈಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ವಾಜಿನ ಏತನ್ಮಾಮಕಾ ದೇವಾ ವಿಸ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನೋಽನ್ಯತಾ ಅಮರಃ ಧರ್ಮಾಃ ಋತಜ್ಞಾಃ ಸತ್ಯಂ ಜಾನಂತಃ ಏವಂಭೂತಾಃ ಸಂತೋ ಯೂಯಂ ವಾಜೇ ವಾಜೇ ಸರ್ವೇಷು ಯುದ್ಧೇಷು ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಧನೇಷು ಧನಸಿಮಿತ್ತೇಷ್ವವತ | ಪಾಲಯತ | ತತೋ ಯೂಯಮಸ್ಯ ಮಧ್ಯೋ ಮಧುರೋಪೇತಮಮಂ ಸೋಮಂ ಸಿಬತ | ಸೋಮಸಾನಾನಂತರಂ ಮಾಧಯಧ್ವಂ | ಯೂಯಂ ತೃಪ್ತಾ ಭವತ | ತತಸ್ತೃಪ್ತಾ ಯೂಯಂ ದೇವಯಾನೈರ್ದೇವಗಮನಸಾಧನೈಃ ಪಥಿಭಿರ್ಮಾರ್ಗೈರ್ಯಾತ | ಗಚ್ಛತ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ವಾಜಿನಃ—ವಾಜಿಸಂಜ್ಞಾ ಕರಾದ ಎಲೈ ದೇವತಗಳೇ | ವಿಸ್ರಾಃ—ವೇಧಾವಿಗಲಂ | ಅಮೃತಾಃ—ಮುಣ ಧರ್ಮರಹಿತರೂ | ಯತೃಜ್ಞಾಃ—ಸತ್ಯವನ್ನರಿತವರೂ ಅವ ನೀವು | ವಾಜೇವಾಜೇ—ಪ್ರತಿಯೋಗ ಮುಖ್ಯವಲ್ಲ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಧನೇಷು—ಧನಸಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಅವತ—ರಠ್ತಿಸಿರಿ | ಮಧ್ಯಃ—ಮಧುರವಾದ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮವನ್ನು | ಸಿಬತ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ | ಮಾದಯಧ್ವಂ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೂಂದಿರಿ | ತೃಪ್ತಾಃ—ತೃಪ್ತರಾದ ನೀವು | ದೇವಯಾನೈಃ—ದೇವತೆಗಳು ಸಂಚರಿಸುವ | ಪಥಿಭಿಃ—ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ | ಯಾತ—ಹೂಂಟುಹೋಗಿರಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಾಜಿಸಂಜ್ಞಾ ಕರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ವೇಧಾವಿಗಲಂ, ಮುಣಧರ್ಮರಹಿತರೂ, ಸತ್ಯವನ್ನರಿತವರೂ ಅವ ನೀವು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಧನಸಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ರಠ್ತಿಸಿರಿ ಮಧುರವಾದ ಈ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನ ಮಾಡಿರಿ. ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೂಂದಿರಿ ತೃಪ್ತರಾದ ನೀವು ದೇವಯಾನಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ಸಂಚರಿಸಿರಿ

English Translation

Wise, immortal Vajins, observers of truth defend us in every conflict, and for the sake of wealth . drink of this sweet (Soma beverage), be exhilarated (thereby) and satisfied , proceed by the paths traversed by the gods.

ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಊರ್ಧ್ವೋ ಅಗ್ನಿರಿತಿ ಸಪ್ತಚಿಂ ಪಷ್ಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಊರ್ಧ್ವಃ ಸಪ್ತ ವೈಶ್ವದೇವಂ ತ್ವಿತ್ಸುನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ || ದ್ವಿತೀಯೋ ಭಂದೋಮೇ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ್ರ ಊರ್ಧ್ವೋ ಅಗ್ನಿರಿತಿ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ತೃಚಃ | ಸೂಕ್ತಂ ಚ | ಊರ್ಧ್ವೋ ಅಗ್ನಿಃ ಸುಮತಿಂ ವಸ್ತೋ ಅಶ್ರೇದುತ ಸ್ಯಾ ನಃ ಸರಸ್ವತೀ ಜುಷಾಣೇತಿ ಪ್ರಉಗಂ | ಅ. ೮-೧೦ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಉಧ್ವೋ ಅಗ್ನಿಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಸ್ತಾನು ಋಷಿಯು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ರೇವತಿಯು; ತ್ರಿಪ್ತುಸ್ ಭಂದಸ್ತು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉಧ್ವೋಃ ಸಪ್ತೈ ವೈಶ್ವದೇವಂ ತು ಎಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡಲು ಸೂಕ್ತ ವಿನಯೋಗವು ಛೇದಿಸಲ್ಪಟ್ಟು. ಎರಡನೆಯ ಭಂದೋಮದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಗುರವು ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪರಿಸಮಾಗ ಉಧ್ವೋ ಅಗ್ನಿಃ ಎಂಬ ವೇದಗದಾಗವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವತ್ವದವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಲಾಯಸಮ್ರತಸೂಕ್ತದ ಉಧ್ವೋ ಅಗ್ನಿಃ ಸುಮತಿಂ ವಸೋ ಅಶ್ರೇದತ ಸ್ಯಾ ನಃ ಸರಸ್ವತೀ ಜುಷಾಣೇತಿ ಪ್ರತಿಗುಂ ಎಂದು ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೮-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೯

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೯ ||

ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯೆ—೭ ||

ಋಷಿಃ—ವಸಿಸ್ತಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪ್ತುಸ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉಧ್ವೋ ಅಗ್ನಿಃ ಸುಮತಿಂ ವಸೋ ಅಶ್ರೇತ್ಪ್ರತೀಚೀ ಜೂರ್ಣಿದೇವ-
ತಾತಿಮೇತಿ |

ಭೇಜಾತೇ ಅದ್ರೀ ರಥ್ಯೇವ ಪಂಥಾಮೃತಂ ಹೋತಾ ನ ಇಷಿತೋ ಯಜಾತಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉಧ್ವೋ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸುಮತಿಂ | ವಸಃ | ಅಶ್ರೇತ್ | ಪ್ರತೀಚೀ | ಜೂರ್ಣಿಃ | ದೇವತಾತಿಂ | ಏತಿ |
ಭೇಜಾತೇ | ಇತಿ | ಅದ್ರೀ | ಇತಿ | ರಥ್ಯೇವ | ಪಂಥಾಂ | ಮೃತಂ | ಹೋತಾ | ನಃ | ಇಷಿತಃ | ಯಜಾತಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಗ್ನಿರಂಗನಾದಿಗುಣವಿಷ್ಣು ಉಧ್ವೋ ಉದ್ಗಮನಃ ಸನ್ ವಸೋ ವಾಸಕಸ್ಯ ಸ್ತೋತುಃ ಸು-
ಮತಿಸ್ತದೀಯಾಂ ಶೋಭನಾಂ ಸ್ತುತಿಮಶ್ರೇತ್ | ಶ್ರಯತು | ಸೇವತಾಂ | ಪ್ರತೀಚ್ಯಭಿಮುಖೀ ಜೂ-
ರ್ಣಿಃ ಸರ್ವಾಸಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಜರಯಿತ್ಯುಮೋದೇವತಾ ದೇವತಾತಿಂ ಯಜ್ಞಮೇತಿ | ಗಚ್ಛತಿ | ಅದ್ರೀ
ಅದ್ರಿಯಂತಾ ಶ್ರದ್ಧಾವಂತಾ ಪಶ್ಚೀಯಜಮಾನಾ ಪಂಥಾಂ ಪಂಥಾನಂ ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗಂ ರಥ್ಯೇವ ರಥಿ-
ನಾವಿವ ಭೇಜಾತೇ | ಸೇವತೇ | ತಥೇಷಿತಃ ಸಂಪ್ರೇಷಿತೋ ನೈಋತ್ಯಸ್ಯದೀಯೋ ಹೋತಾ ಮೃತಂ
ಯಜ್ಞಂ ಯಜಾತಿ | ಯಜತು | ಕರೋತ್ಪ್ರತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿದೇವನು | ಊರ್ಧ್ವಃ—ಊರ್ಧ್ವಮುಖನಾಗಿ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ | ವಸ್ತುಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ | ಸುಮತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಅಶ್ರೇತಃ—ಸೇವಿಸಲಿ | ಪ್ರತೀಚೀ—ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ ನಮಗೂ ಜೂರ್ಣಃ—ಪ್ರಜೆಗಳ ಹೈಕಾರಕಳೂ ಆದ ಉಪೋದೇವಿಯು | ದೇವತಾತಿಂ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಏತಿ—ಬರುತ್ತಾಳೆ | ಅದ್ರೀ—ಭಕ್ತಿಯುತರಾದ ಯಜಮಾನ ದಂಪತಿಗಳು | ಪಂಥಾಂ—ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗವನ್ನು | ರಥೈವ—ರಥಕರಂತೆ | ಭೇಜಾತೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ | ಇಷಿತಃ—ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ದೋತಾ—ಹೋತೃವು | ಯತಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಯಜಾತಿ—ನಿರ್ವಹಿಸಲಿ

ಭಾಗಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿದೇವನು ಊರ್ಧ್ವಮುಖನಾಗಿ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ ನಮಗೂ ಪ್ರಜೆಗಳ ಹೈಕಾರಕಳೂ ಆದ ಉಪೋದೇವಿಯು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾಳೆ ಭಕ್ತಿಯುತರಾದ ಯಜಮಾನದಂಪತಿಗಳು ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗವನ್ನು ರಥಕರಂತೆ ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ ನಮಗೂ ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ನಮ್ಮ ಹೋತೃವು ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಲಿ.

English Translation

Let Agni, risen on high, accept the praise of the worshipper—she who makes (all creatures) old, looking to the west, goes to the sacrifice—the pious pair, like two raiders in a chariot, follow the path (of the ceremony)—let the Hotri, as enjoined, celebrate the rite

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ವಾವೃಜೇ ಸುಪ್ರಯಾ ಬರ್ಹಿರೇಷಾಮಾ ವಿಪ್ರತೀವ ಬೀರಿಟಿ ಇಯಾತೇ |
ವಿಶಾಮುಕ್ತೋರುಷಸಃ ಪೂರ್ವಹೂತೌ ವಾಯುಃ ಪೂಷಾ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ನಿ-
ಯುತಾನ್ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ವವೃಜೇ | ಸುಪ್ರಯಾಃ | ಬರ್ಹಿಃ | ಏಷಾಂ | ಅ | ವಿಪ್ರತೀ | ಇವೇತಿ | ವಿಪ್ರತೀ | ಇವ | ಬೀರಿಟೀ |
ಇಯಾತೇ | ಇತಿ |
ವಿಶಾಂ | ಅಕ್ತೋಃ | ಉಷಸಃ | ಪೂರ್ವಹೂತೌ | ವಾಯುಃ | ಪೂಷಾ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ | ನಿಯುತಾನ್ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಏಷಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಸಂಬಂಧಿ ಸುಪ್ರಯಾಃ ಶೋಭನಾನ್ನೇನ ಯುಕ್ತಂ ಒರ್ಹಃ ಕುಶ-
ಮಯಂ ಪ್ರ ವವೃಜೇ | ಪ್ರವೃಜ್ಯತೇ | ಅಸಾದೃತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ವಿಪ್ರತೀವ | ಇವೇತೀದಾನೀಮರ್ಥಃ |
ಇದಾನೀಮಸ್ತದೀಯಾನಾಂ ಪ್ರಜ-ನಾಂ ಪಾಲಕಾ ನಿಯುತಾನ್ | ನಿಯುಚ್ಯಪ್ತೇನ ಬದವಾ ಉಚ್ಯಂತೇ |

ತದ್ವಾನ್ವಾಯುಃ ಪೂಷಾ ಚ ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಕ್ಷೇಮಾಯಾಕ್ರೋ ರಾತ್ರೇಃ ಸಂಬಂಧಿನ್ಯಾ ಉಷಸಃ ಸಕಾಶಾತ್ಪೂರ್ವಹೂತೌ ಪೂರ್ವಸ್ಥಿನ್ನಾಹ್ವಾನೇ ಸತಿ ಬೀರಿಟೀಽನ್ತರಿಕ್ಷ ಏಯಾತೇ | ಆಗಚ್ಛತಾಂ | ಯದ್ವಾ | ವಿಶ್ವತೀವೇತ್ಯುಪಮಾ | ವಿಶಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಬೀರಿಟೀ ಗಣೇ ವಿಶ್ವತೀವ ರಾಜಾನ್ಯಾ ಯಥಾ ಗಚ್ಛತಾಂ ತದ್ವತ್ | ಅಸ್ತಿನೃಕ್ಷೇ ವಿಶಾಮಿತ್ಯುಭಯತ್ರ ಸಂಬಂಧ್ಯತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಷಾಂ—ಯಜಮಾನರ | ಸುಸ್ತಯಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅನ್ನದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನವು ಪ್ರ ವಸ್ತುಜೇ—ಹರಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ವಿಶ್ವತೀವ—ಪ್ರಜಾಪಾಲಕರಾದ ರಾಜರಂತೆ | ನಿಯುತ್ಪಾದನ್ ವಾಯುಃ—ನಿಯುತ್ಪನ್ನವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ವಾಯುವು | ಪೂಷಾ—ಪೂಜದೇವನೂ | ವಿಶಾಂ—ಪ್ರಜೆಗಳ | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ಕ್ಷೇಮಕ್ಕಾಗಿ | ಆಕ್ರೋಃ—ರಾತ್ರಿಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸಿಗಿಂತಲೂ | ಪೂರ್ವಹೂತಾ—ಪೂರ್ವ ಭಾವಿಯಾದ ಆಹ್ವಾನನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಬೀರಿಟೀ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಆ ಇಯಾತೇ—ದಯಮಾಡಲಿ. |

ಭಾನಾರ್ಥ

ಯಜಮಾನರ ಉತ್ತಮವಾದ ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾದ ದರ್ಭಾಸನವು ಹರಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಪ್ರಜಾಪಾಲಕರಾದ ರಾಜರಂತೆ ನಿಯುತ್ಪನ್ನವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ವಾಯುವು ಪೂಜದೇವನೂ ಪ್ರಜೆಗಳ ಕ್ಷೇಮಕ್ಕಾಗಿ ರಾತ್ರಿಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಉಷಸ್ಸಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾದ (ಪಾತಃಕಾಲದ) ಆಹ್ವಾನನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ದಯಮಾಡಲಿ

English Translation

The food-bestowing sacred grass of these (the worshippers) is strewn : may the two lords of people, Vayu, with the Niyut steeds, and Pushan, invoked before the dawn upon the close of the night, appear now in the firmament for the welfare of mankind.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಬೀರಿಟೀ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ. ಬೀರಿಟೀ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ವಿಶಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಬೀರಿಟೀ ಗಣೇ ವಿಶ್ವತೀವ ರಾಜಾನ್ಯಾ ಮನುಷ್ಯರ ಅಥವಾ ಪ್ರಜೆಗಳ ಸಮೂಹದಲ್ಲಿ ಪ್ರಜಾಪಾಲಕರಾದ ರಾಜರಂತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಬೀರಿಟೀ ಎಂದರೆ ಸಮೂಹದಲ್ಲಿ ಎಂಬ ಇನ್ನೊಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಿದಾರೆ

ಯಾಸ್ವರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ—

ಬೀರಿಟೀ | ಬೀರಿಟಂ ತ್ರೈಟೀಕಿರಂತರಿಕ್ಷಮೇವಮಾಹ ಪೂರ್ವಂ ವಯತೇರುತ್ತರಮಿರತೇ-
ವರ್ಯಾಂಸೀರಂತ್ಯಸ್ತಿನ ಭಾಂಸಿ ನಾ | ತದೇತದಸ್ಯಾವ್ಯಚ್ಛಿದಾಹರಂತ್ಯುಪ ನಿಗಮೋ
ಭವತಿ ||

(ನಿ. ೫-೨೮)

ಬೀರಿಟಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದರ್ಥವು ಎಂದು ತ್ರೈಟೀಕಿ ಎಂಬ ಆಚಾರ್ಯರ ಮತವು. ಹೇಗೆಂದರೆ—ಈಶಬ್ದದ ಪೂರ್ವಾರ್ಥವಾದ ಬೀ ಅಥವಾ ವೀ ಎಂಬ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರವು ವೇ ಧಾತುವಿನಿಂದಲೂ ಉತ್ತರಾರ್ಥವಾದ ಈರಿಟ್ ಎಂಬ ಭಾಗವು ಈರ್ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಲೂ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ವೇರಿಟಂ ಅಥವಾ ಬೇರಿಟಂ ಎಂದಾಗಿದೆ. ವಿ ಎಂದರೆ

ಪಕ್ಷಿಗಳು ಈರ್ ಎಂದರೆ ಸಂಚರಿಸು ಎಂದರ್ಥವು. ಇರತೇರ್ವಯಾಂಸೀರಂತ್ಯೈಸ್ವಿನ್ | ಪಕ್ಷಿಗಳು ಇದರಲ್ಲಿ (ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ) ಸಂಚರಿಸುವುದರಿಂದ ವಿರಟಿ ಅಥವಾ ಬೀರಿಟಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ಉಚಿತವಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಭಾಂಸಿ ವಾ ಎಂದರೆ ಭಾಸೋದ್ರತ್ರ ನಕ್ಷತ್ರಾದೀನಾಂ ತನ್ಯಂತೇ ಈ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ನಕ್ಷತ್ರಾದಿ ಜ್ಯೋತಿರ್ನುಂಡಲಗಳ ಚಲನವಲನಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಬೀರಿಟಿಂ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಎಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ವರು ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಸನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ —

ಪ್ರವೃಜ್ಯತೇ ಸುಪ್ರಾಯಣಿಂ ಬರ್ಹಿರೇಷಾಮೇಯಾತೇ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸಾತಾರೌ ವಾ ಸಾಲಯಿತಾರೌ ವಾ | ಬೀರಿಟಿಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಭಿಯೋ ವಾ ಭಾಸೋ ವಾ ತತಿಃ | ಅಪಿ ವೋಪಮಾರ್ಥೇ ಸ್ಯಾತ್ ಸರ್ವಪತೀ ಇವ ರಾಜಾನ್ ಬೀರಿಟೀ ಗಣೇ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ರಾತ್ರಾೞ್ ವಿನಾಸೇ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾ ಮುಭಿದುತೌ ನಾಯುಕ್ಶ ನಿಯುತ್ವಾನ್ ಪೂಷಾ ಚ ಸ್ಪಸ್ತೈಯುನಾಯ ||
ನಿಯುತ್ವಾನ್ ನಿಯುತೋಽಸ್ಯಾಶ್ವಾಃ ನಿಯುತೋ ನಿಯಮನಾದ್ವಾ ನಿಯೋಜನಾದ್ವಾ ||

(ನಿ ೫ ೨೮)

ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಾಯು ಮತ್ತು ಪೂಷನ್ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ಈ ದೇವತೆಗಳು ಸಮಸ್ತಕ್ಕೂ ಎಂದರೆ ಸಮಸ್ತರಿಗೂ ಪಾಲಕರಾವವರು ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಕಾಪಾಡತಕ್ಕವರು ಇಂತಹ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಆಗಮನಕ್ಕಾಗಿ ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಮೆತ್ತಗಿರುವ ಒರ್ಹಿ ಎಂಬ ದರ್ಭೆಗಳು ಆಸನಾರ್ಥವಾಗಿ ಹರಡಲ್ಪಡುತ್ತದೆ ಬೀರಿಟಿಂ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಇದರಲ್ಲಿ ಭಯವು ಅಥವಾ ಬೆಳಕು ತಂಬಿರುವುದರಿಂದ ಒೀರಿಟಿಂ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಎಂದರ್ಥವು. ಅಥವಾ ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಉಪಮಾನ (ಹೋಲಿಕೆ)ವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಉಪಯೋಗಿಸಿರಬಹುದು ಈ ಉಪಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬೀರಿಟಿ ಎಂದರೆ ಗಣೇ (ಸಮೂಹದಲ್ಲಿ) ಎಂದೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು ಸರ್ವರಿಗೂ ಪಾಲಕರಾದ ರಾಜರು ಮನುಷ್ಯರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಬಂದಾಗ ಹೇಗೆ ಗೌರವಾನ್ವಿತರಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವದೋ ಅದರಂತೆ ಎಂದು ಬೀರಿಟಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಗಣ ಅಥವಾ ಗುಂಪು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಉಪಸೇ ಪೂರ್ವಹೂತೌ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಾೞ್ ವಿನಾಸೇ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾ ಮುಭಿದುತೌ ರಾತ್ರಿಯ ಕೊನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಉಪ್ಪಿನ ಆವಿರ್ಭಾವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ವಾಯುದೇವನೂ ಪೂಷನೂ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ದಯಮಾಡಿ ಇಲ್ಲಿ ನಿಯುತ್ವಾನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿಯುತ್ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರಗಳಿಲ್ಲ ವಾಯುದೇವನು ಎಂದರ್ಥವು ವಾಯುದೇವನ ಆಶ್ವಗಳಿಗೆ ನಿಯುತಃ ಎಂದು ಹೆಸರು (ನಿ ೫ ೨೮) ಈ ವಿಶೇಷಣವು ವಾಯುವಿಗ ಮಾತ್ರ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಪೂಷನಿಗೆ ಅಲ್ಲ ನಿಯುತಶಬ್ದಕ್ಕೆ-ಈ ಅಶ್ವದ ಗಮನವು ನಿಯಮನಾದ್ವಾ ನಿಯಮನಕ್ಕೆ (ಸಾಂಧಿಯ ಹತ್ತಿರಬಿಗಿ) ಒಳಪಟ್ಟಿರುವುದು ಅಥವಾ ನಿಯೋಜನಾದ್ವಾ-ಈ ಅಶ್ವವನ್ನರ್ದಕ್ಕೆ ಹೂಡುವರು ಅದ್ದರಿಂದ ವಾಯುವಿನ ಆಶ್ವಕ್ಕೆ ನಿಯುತ್ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿರುವುದು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನಾಭಿಪ್ರಾಯವು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಜ್ವಯಾ ಅತ್ರ ನಸವೋ ರಂತ ದೇನಾ ಉರಾವಂತರಿಕ್ಷೇ ಮರ್ಜಯಂತ ಶುಭ್ರಾಃ |

ಅರ್ವಾಕ್ಷಥ ಉರುಜ್ರಯಃ ಕೃಣುಧ್ವಂ ಶ್ರೋತಾ ದೂತಸ್ಯ ಜಗ್ಮುಷೋ
ನೋ ಅಸ್ಯ ೩ ||

ಪದಸಾತಃ

ಜ್ಮಯಾಃ | ಅತ್ರ | ವಸವಃ | ರಂತ | ದೇವಾಃ | ಉರೌ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ | ಮರ್ಜಯಂತ | ಶುಭ್ರಾಃ |

ಅರ್ವಾಕ್ | ಪಥಃ | ಉರುಜ್ರಯಃ | ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಶ್ರೋತ | ದೂತಸ್ಯ | ಜಗ್ಮುಷಃ | ನಃ | ಅಸ್ಯ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಸವೋ ವಸುಸಂಜ್ಞಕಾ ದೇವಾ ಅತ್ರಾಸ್ತಿಸ್ಥಿಜ್ಞೇ ಜ್ಮಯಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಭವಾ ರಂತ | ರಮ-
ಯಂಶಾಂ | ಉರೌ ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇಽಂತರಿಕ್ಷೇ ಸ್ಥಿತಾಃ ಶುಭ್ರಾ ದೀಪ್ಯಮಾನಾ ಮರುತಶ್ಚ ಮರ್ಜಯಂತ |
ಪರಿಚಯಂತೇ | ದೇ ಉರುಜ್ರಯಃ ಪ್ರಭೂತಗಮನಾ ವಸವೋ ಮರುತಶ್ಚ ಯೂಯಂ ಪಥೋ
ಯುಷ್ಮದೀಯಾನ್ಯಾರ್ಗಾನರ್ವಾಗಸ್ಯದಭಿಮುಖಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಕುರುತ | ಅಪಿ ಚ
ಯೂಯಂ ಜಗ್ಮುಷೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ಪ್ರತಿ ಗತವತೋ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಸ್ಯಾಸ್ಯ ದೂತಸ್ಯಾಗ್ನೇರಾಹ್ವಾನಂ
ಶ್ರೋತ | ಶೃಣುತ | ಅಗ್ನಿರ್ಹಿ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ದೂತಃ ಸನ್ನೇವಾನಾಹ್ವಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಸವಃ—ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು | ಅತ್ರ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಜ್ಮಯಾಃ—ಪೃಥಿ-
ವಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರಾಗಿ | ರಂತ—ಕ್ರೇಡಿಸಲಿ | ಉರೌ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ—ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೂ |
ಶುಭ್ರಾಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಮರ್ಜಯಂತ—ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ. | ಉರುಜ್ರಯಃ—
ವೇಗಗಮಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಮತ್ತು ವಸುಗಳೇ | ಪಥಃ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ | ಅರ್ವಾಕ್—
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿರುವಂತೆ | ಕೃಣುಧ್ವಂ—ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿರಿ | ಜಗ್ಮುಷಃ—ನಿಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ಬರುತ್ತಿ-
ರುವವನೂ, ನಃ—ನಮ್ಮ ಪರವಾದ | ಅಸ್ಯ ದೂತಸ್ಯ—ದೇವದೂತನೂ ಆದ ಈ ಅಗ್ನಿಯ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು |
ಶ್ರೋತ—ಕೇಳಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದುಕೊಂಡು ಕ್ರೇಡಿಸಲಿ. ವಿಸ್ತೃತವಾದ
ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ. ವೇಗಗಮಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರು-
ತ್ತುಗಳೇ, ಮತ್ತು ಎಲೈ ವಸುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರವು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿರುವಂತಿರಲಿ. ನಿಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ
ಬರುತ್ತಿರುವವನೂ, ನಮ್ಮ ಪರವಾದ ದೇವದೂತನೂ ಆದ ಈ ಅಗ್ನಿಯ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿರಿ.

English Translation

May the divine Vasus sport in this occasion upon the earth : the
brilliant (Maruts) in the expansive firmament are being worshipped : swift-
moving deities, direct your paths towards us . hear (the words) of this our
messenger, (Agni), approaching to you.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಸುಗಳನ್ನೂ, ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ವಸುಗಳು ಯಾರು ಎಂಬ ವಿಷಯ ದಲ್ಲಿ ಯಾಸುರು ಈಂಥ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ —

ವಸವೋ ಯದ್ವಿವಸತೇ ಸರ್ವಮಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾತ್ ಪೃಥಿವೀ-
ಸ್ಥಾನಾಃ | ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾನ್ಮೃತ್ಯುಸ್ಥಾನಾಃ | ವಸವ ಆ-
ದಿತ್ಯ ರಶ್ಮಯೋ ವಿವಾಸನಾತ್ರಸ್ಮಾದ್ವ್ಯುಸ್ಥಾನಾಃ ||

(ನಿ ೧೨-೪೧)

ವಸವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸರ್ವವನ್ನೂ ಆಚ್ಛಾದಿಸಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವವರು ಎಂದರ್ಥವು ಹೇಗೆಂದರೆ ವಸವಃ ಎಂಬ (ಅಷ್ಟೈ ವಸವಃ) ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೂ ಸೇರಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಅಗ್ನಿಯು ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನದೇವತೆಯಾದ್ದ ರಿಂದಲೂ ವಸುಗು ಪೃಥಿವಿಯನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿದಂತಾಯಿತು ಮತ್ತು ಇವರ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೂ ಸೇರಿರುವುದ ರಿಂದಲೂ ಇವನು ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನದೇವತೆಯಾದ್ದರಿಂದಲೂ ವಸುಗಳು ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನವನ್ನು (ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು) ವ್ಯಾಪಿಸಿ ದಂತಾಯಿತು ಇನ್ನು ವಸವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆದಿತ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳು ಎಂದರ್ಥವು ಇಂದ್ರನಿಂದಲೂ ಆತ್ಮ ರಶ್ಮಿಗಳು ಸ್ವರ್ಗವನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ವಸುಗಳು ಸ್ವರ್ಗ ಆದವಾ ದ್ಯುಸ್ಥಾನವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿದಂತಾ ಯಿತು ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ವಸುಗಳು ತ್ರಿಸ್ಥಾನ ಎಂದರೆ ಪೃಥಿವೀ, ಅಂತರಿಕ್ಷ, ದ್ವೀ ಎಂಬ ಮೂರೂಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ರುವುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ವಸವಃ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ ಈ ವಸವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಎರಡು ಕಾಂತ್ರ ಗಳನ್ನು ಯಾಸುರು ಇಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದಾರೆ ಒಂದು ವಾಜಸನೇಯಸಂಹಿತೆಯ (ಶ್ಲೋಕ ೧೭-೧೮) ಮಂತ್ರವು, ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕು ಈ ಋಕ್ಕಿಗೂ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಕೇಳಿದಾರೆ —

ಜ್ಞಯಾ ಅತ್ರ ವಸವೋಽರಮಂತ ದೇವಾ ಜ್ಞಾ ಪೃಥಿವೀ ತಸ್ಯಾಂ ಭವಾ ಉಂ ಚಾಂತರಿಕ್ಷೇ
ಮಾರ್ಜಯಂತ ಗಮಯಂತ ಶುಭ್ರಾಃ ಶೋಭಮಾನಾ ಅರ್ವಾಚಿ ಏನಾನ್ ಸಧೋ ಬಹು
ಜನಾಃ ಕುರುಧ್ವಂ ಶ್ವಣುತ ದೂತಸ್ಯ ಜಗ್ಮುಷೋ ನೋ ಅಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ||

(ನಿ ೧೨-೪೩)

ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ವಸುಗಳು ಭೂಮಿಯಿಂದ ಸಹಿತರಾಗಿ ಸಂತೋಷಚಿತ್ತರಾಗಿ ಕ್ರೀಡಿಸಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾ ಎಂದರೆ ಪೃಥಿವಿಯು (ನಿ ೨-೫) ಆ ಪೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವವರು ವಸುಗಳು ಮತ್ತು ಈ ವಸುಗಳು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷ ದಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಿಸುವರು. ಇವರು ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿಯೂ ಇರುವರು ಎಲೈ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ ಮರು ತ್ತುಗಳೇ ಮತ್ತು ವಸುಗಳೇ ನಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿರುವ ಈ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಬನ್ನಿರಿ ಮತ್ತು ದೂತಭಾವವನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ನಿಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬರುತ್ತಿರುವ ಈ ಅಗ್ನಿಯ ಆಹ್ವಾನರೂಪವಾದ ವಚನಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿ ಪ್ರಾಯವು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತೇ ಹಿ ಯಜ್ಞೇಷು ಯಜ್ಞಯಾಸ ಉಮಾಃ ಸಧಸ್ತಂ ವಿಶ್ವೇ ಅಭಿ ಸಂತಿ
ದೇವಾಃ |

ತಾ ಅಧ್ವರ ಉಶತೋ ಯಕ್ಷ್ಯಗ್ನೇ ಶ್ರುಷ್ಟೀ ಭಗಂ ನಾಸತ್ಯಾ ಪುರಂಧಿಂ ||೪||

ಸದಸಾಕಃ

ತೇ | ಹಿ | ಯಜ್ಞೇಷು | ಯಜ್ಞೇಯಾಸಃ | ಉಮಾಃ | ಸಧಸ್ಥಂ | ವಿಶ್ವೇ | ಅಭಿ | ಸಂತಿ | ದೇವಾಃ |
ತಾನ್ | ಅಧ್ವರೇ | ಉಶತಃ | ಯುಕ್ತಿ | ಅಗ್ನೇ | ಶ್ರುಷ್ಟೀ | ಭಗಂ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಪುರಂದಧಿಂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜ್ಞೇಷು ಯಾಗೇಷು ತೇ ಹಿ ತೇ ಖಲು ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ಯಜ್ಞೇಯಾಸೋ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಾ ಉಮಾ ರಕ್ಷಕಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸಧಸ್ಥಂ ಸಹಸ್ರಾನಮುಭಿ ಸಂತಿ | ಅಭಿಭವಂತಿ | ಆಕ್ರಾಮಂತಿ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಧ್ವರೇ ಸ್ಮದೀಯೇ ಯಜ್ಞ ಉಶತಃ ಕಾಮಯಮಾನಾಂ ಸ್ತಾನೈವಾನ್ಯಕ್ತಿ | ಯಜ | ತಥಾ ಶ್ರುಷ್ಟೀ | ಕ್ಷಿಪ್ರನಾಮೃತತ್ | ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಭಗಮೇತತ್ಪಂಜ್ವಕಂ ದೇವಂ ನಾಸತ್ಯಾ ನಾಸತ್ಯಾವಶಿನೌ ಚ ಪುರಂಧಿಂ ಪುರುಣಾಂ ಧ್ಯಾತಾರಮಿಂದ್ರಂ ಚ ಯಜ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞೇಷು—ನಮ್ಮ ಯಾಗಸಮಯಗಳಲ್ಲಿ | ತೇ ಹಿ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ | ಯಜ್ಞೇಯಾಸಃ—ಪೂಜಾರ್ಹರೂ
ಉಮಾಃ—ರಕ್ಷಕರೂ ಆದ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ | ಸಧಸ್ಥಂ—ಯಜ್ಞ ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಅಭಿಸಂತಿ
—ಸುತ್ತಲೂ ಆಕ್ರಮಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಅಧ್ವರೇ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಉಶತಃ—
ಯಜ್ಞಪೇಕ್ಷೆಗಳಾದ | ತಾನ್—ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಯುಕ್ತಿ—ಪೂಜಿಸು. | ಶ್ರುಷ್ಟೀ—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಭಗಂ—
ಭಗದೇವನನ್ನು | ನಾಸತ್ಯಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ಪುರಂಧಿಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ಆರಾಧಿಸು

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಯಾಗಸಮಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ, ಪೂಜಾರ್ಹರೂ ರಕ್ಷಕರೂ ಆದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಯಜ್ಞ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಪೇಕ್ಷೆಗಳಾದ ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸು. ಭಗನನ್ನೂ, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ಆರಾಧಿಸು

English Translation

These universal adorable guardian deities occupy a common station at sacrifices . worship, Agni, those divinities, deservers (of oblations) at the ceremony, the swift Bhaga, the Nasatyas and Purandhi.

ಸಂಹಿತಾಸಾಕಃ

ಅಗ್ನೇ ಗಿರೋ ದಿವ ಆ ಸೃಥಿನ್ಯಾ ಮಿತ್ರಂ ವಹ ನರುಣಮಿಂದ್ರಮಗ್ನಿಂ |

ಆರ್ಯಮುಣಮದಿತ್ತಂ ವಿಷ್ಣುಮೇಷಾಂ ಸರಸ್ವತೀ ಮರುತೋ ಮಾದ-
ಯಂತಾಂ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ | ಅಗ್ನೇ | ಗಿರಃ | ದಿವಃ | ಅ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಮಿತ್ರಂ | ವರುಣಂ | ಇಂದ್ರಂ | ಅಗ್ನಿಂ |

ಅ | ಅರ್ಯಮಣಂ | ಅದಿತಿಂ | ವಿಷ್ಣುಂ | ಏಷಾಂ | ಸರಸ್ವತೀ | ಮರುತಃ | ಮಾದ್ರಯಂತಾಂ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾಪ್ತಕಾಶಾದ್ಗಿರೋ ಗರಣೀಯಾನ್ ಸ್ತುತ್ಯಾನ್ದೇವಾನಸ್ತು-
ದೀಯಂ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತ್ಯಾ ವರು | ಆಹ್ವಾನಂ ಕುರು | ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಚ್ಛಾ ವರು | ಕಾನ್ದೇವಾನಿತಿ
ತದುಚ್ಯತೇ | ಮಿತ್ರನೇತತ್ಪಂಚ್ಚ ಕಮದಿತಿಮದೀನಾಂ ಪೃಥಿವೀಂ ಚ ವಿಷ್ಣುಂ ಚ | ಏವಂಭೂತಾನ್ದೇ-
ವಾನೇಷಾಮಸ್ಮಾಕಂ ಯಜಮಾನಾನಾಮರ್ಥಾಯಾ ವರು | ಸರಸ್ವತೀ ವಾಗ್ಗೇವತಾ ಚ ಮರುತಶ್ಚ ಮಾದ್ರ-
ಯಂತಾಂ | ಅಸ್ಮದೀಯೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಹವಿರ್ಭಿಶ್ಚ ಮಾದ್ರಯಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತೃಹರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು |
ಅ ವರು—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದಲೂ | ಅ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ |
ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನನ್ನೂ | ವರುಣಂ—ವರುಣನನ್ನೂ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನೂ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿರೇವನನ್ನೂ |
ಅರ್ಯಮಣಂ—ಅರ್ಯಮನನನ್ನೂ | ಅದಿತಿಂ—ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ | ವಿಷ್ಣುಂ—ವಿಷ್ಣುವನ್ನೂ | ಏಷಾಂ—ಋಜಮಾನ
ರಾದ ನಮಗಾಗಿ | ಅ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯೂ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ವೇವತೆಗಳೂ
ಮಾದ್ರಯಂತಾಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಸ್ತುತೃಹರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.
ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದಲೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ. ಮಿತ್ರನನ್ನೂ, ವರುಣನನ್ನೂ, ಇಂದ್ರನನ್ನೂ, ಅಗ್ನಿರೇವನನ್ನೂ, ಅರ್ಯಮ
ನನನ್ನೂ, ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ, ವಿಷ್ಣುವನ್ನೂ, ಯಜಮಾನರಾದ ನಮಗಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯೂ,
ಮರುತ್ವೇವತೆಗಳೂ ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗಲಿ.

English Translation

Bring, Agni, whether from heaven or earth, the adorable deities,
Mitra, Varuna, Indra and Agni, Aryaman, Aditi and Vishnu, (for the good)
of these (worshippers) and may Saraswati and Maruts be delighted (by our
offerings)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ರರೇ ಹವ್ಯಂ ಮತಿಭಿರ್ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ನಕ್ಷತ್ಯಾಮಂ ಮರ್ತ್ಯಾನಾಮಸಿನ್ನನ್ |

ಧಾತಾ ರಯಿಮವಿದಸ್ಯಂ ಸದ್ರಾಸಾಂ ಸಪ್ತೀಮಹಿ ಯುಚ್ಯೇಭಿರ್ನು ದೇವೈಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ರರೇ | ಹವ್ಯಂ | ಮೌತೀಭಿಃ | ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ | ನಕ್ಷತ್ | ಕಾಮಂ | ಮರ್ತ್ಯಾನಾಂ | ಅಸಿನ್ಸನ್ |
ಧಾತ | ರಯಿಂ | ಅಪ್ತಿದ್ರಸ್ಯಂ | ಸದಾಸಾಂ | ಸಕ್ಷೀಮಹಿ | ಯುಜ್ಯೇಭಿಃ | ನು | ದೇವೈಃ || ೬ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ | ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ | ಯಜ್ಞಾರ್ಹಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಮತಿಭಿರಸ್ಮ-
ದೀಯಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸಹ ಹವ್ಯಂ ಹವೀ ರರೇ | ಅಸ್ಮಾಭಿದೀಯತೇ | ಮರ್ತ್ಯಾನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾ-
ಮಸ್ಮಾಕಂ ಕಾಮಮಾಭಿಲಾಷಮಸಿನ್ಸನ್ನನ್ನಪ್ರತಿಬಧ್ನನ್ನಗ್ನಿನಕ್ಷತ್ | ಅಸ್ತದೀಯಂ ಯಜ್ಞಂ ನ್ಯಾಪ್ನೋ-
ತು | ಹೀ ದೇವಾಃ ಯೂಯಮವಿದಸ್ಯಮನುಪಕ್ಷಪಣೀಯಂ ಸದಾಸಾಂ ಸರ್ವದಾ ಸಂಭವೀಯಂ
ರಯಿಂ ಧನಂ ಧಾತ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದತ್ತೆ | ನೃದ್ಯ ವಯಂ ಯುಜ್ಯೇಭಿಃ ಸಹಾಯೋಗೈರಿಹ ಯಜ್ಞೇ
ಸಮಾಗತೈರ್ದೇವೈಃ ಸಕ್ಷೀಮಹಿ | ಯದ್ವಾ | ನ್ವಿತ್ಯುಪಮಾರ್ಥೇ | ಯುಜ್ಯೇಭಿರ್ನು ಬಂಧುಭಿರಿವ ದೇವೈಃ
ಸಕ್ಷೀಮಹಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ—ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ | ಮತಿಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಗೂಡಿದ | ಹವ್ಯಂ
—ಹವಿಸ್ಸು | ರರೇ—ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ | ಮರ್ತ್ಯಾನಾಂ—ಯಜಮಾನರಾದ ನಮ್ಮ | ಕಾಮಂ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥ
ವನ್ನು | ಅಸಿನ್ಸನ್—ತಡೆಯದಿರುವ ಅಗ್ನಿಯು | ನಕ್ಷತ್—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದೊಂದಿಗೆ ಐಕ್ಯವಾಗಲಿ | (ಎಲೈ ದೇವತೆ
ಗಳೇ,) ಅವಿದ್ರಸ್ಯಂ—ನಾಶವಾಗದಿರುವುದೂ | ಸದಾಸಾಂ—ಸರ್ವದಾ ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ | ರಯಿಂ—ಧನ
ವನ್ನು | ಧಾತ—ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ | ನು—ಈಗ | ಯುಜ್ಯೇಭಿಃ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿರುವ | ದೇವೈಃ—
ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಸಕ್ಷೀಮಹಿ—ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವೆವು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಹವಿಸ್ಸು ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ ಯಜಮಾನ
ರಾದ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ತಡೆಯದ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞದೊಂದಿಗೆ ಐಕ್ಯವಾಗಲಿ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಾಶವಾಗ
ದಿರುವುದೂ, ಸರ್ವದಾ ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ ನಾವು ಈಗ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿ
ರುವ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವೆವು

English Translation

The oblation is offered together with praises to the adorable deities
may (Agni), unaverse to the desire of mortals, be present bestow (upon us,
gods), unwasting, all-benefiting riches, and may we to day be associated
with the assembled deities

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ರೋದಸೀ ಅಭಿಷ್ಟತೇ ವಸಿಷ್ಠೈರ್ಯುತಾವಾನೋ ವರುಣೋ ಮಿತೋ
ಅಗ್ನಿಃ |

ಯಚ್ಚಂತು ಚಂದ್ರಾ ಉಪಮಂ ನೋ ಅರ್ಕಂ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ
ಸದಾ ನಃ || ೩ ||

ಸದಸಾರ್ಥ

ನು | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಅಭಿಸ್ತುತೇ ಇತ್ಯಭಿಸ್ತುತೇ | ವಸಿಷ್ಠೇಃ | ಋತರವಾನಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ |
ಅಗ್ನಿಃ |

ಯಚ್ಚಂತು | ಚಂದ್ರಾಃ | ಉಪಮಂ | ನಃ | ಅರ್ಕಂ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನೃದ್ಯ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ವಸಿಷ್ಠೈರಸ್ಮಾಭಿಃ | ಪೂಜಾರ್ಥಂ ಬಹುವಚಿನಂ | ಅಭಿ-
ಷ್ಟುತೇ ಅಭಿತಃ ಸರ್ವತಃ ಸ್ತುತೇ ಅಭೂತಾಂ | ತಥಾ ಋತಾವಾನೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣೈರ್ಯಜ್ಞೈ-
ರುಪೇತಾ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋಽಗ್ನಿಶ್ಚೈವಂಭೂತಾ ದೇವಾ ಅಸ್ಮಾಭಿರಭಿಷ್ಟುತಾ ಆಸನ್ | ಚಂದ್ರಾ ಅ-
ಹ್ವಾದಕಾ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮರ್ಕಮರ್ಚನೀಯಮನ್ಯಮುಪಮಂ ಸರ್ವೋತ್ಕೃಷ್ಟಂ ಯಚ್ಚಂತು |
ದದತು | ಸೂಕ್ತೇ ಪ್ರತಿಪಾದಿತಾ ಯೇ ದೇವಾಸ್ತೇ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿರಭಿನಾಳೈಃ
ಸದಾ ಸರ್ವದಾ ಪಾತ | ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನು—ಈಗ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ವಸಿಷ್ಠೇಃ—ವಸಿಷ್ಠಸಂಕ್ಷುಕರಾದ ನಮ್ಮಿಂದ | ಅಭಿ-
ಷ್ಟುತೇ—ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ | ಋತಾವಾನಃ—ಯಜ್ಞಯುಕ್ತರಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನು | ಮಿತ್ರಃ—
ಮಿತ್ರನು | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ | ಚಂದ್ರಾಃ—ಅಹ್ವಾದಕರಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆ
ಗಳೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಉಪಮಂ—ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ | ಅರ್ಕಂ—ಆನ್ಮನನ್ನು | ಯಚ್ಚಂತು—ಕೂರಲಿ
(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣ
ಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ವಸಿಷ್ಠಸಂಕ್ಷುಕರಾದ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಯಜ್ಞಯುಕ್ತರಾದ ವರುಣ,
ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿ ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ ಅಹ್ವಾದಕರಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ನಮಗೆ
ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗೊಂಡ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Heaven and earth are now glorified by the Vashithas, as are Varuna,
the object of worship, and Mitra and Agni may they, the conferrers of joy,
bestow upon us excellent food and do you (all) ever cherish us with blessings.

ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಓ ಶ್ರುಷ್ಟಿರಿತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಠಭಂ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಓ ಶ್ರುಷ್ಟಿರಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಓ ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ವಿಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ವಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಠವ್ ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಓ ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವವು ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೪೦

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೦ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೭ ||

ಯುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ವಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠವ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಓ ಶ್ರುಷ್ಟಿರ್ವಿದಧ್ಯಾಃ | ಸಮೇತು ಪ್ರತಿಸ್ತೋಮಂ ದಧೀಮಹಿ ತುರಾಣಾಂ |

ಯದ್ವದ್ಯ ದೇವಃ | ಸವಿತಾ ಸುವಾತಿ ಸ್ಯಾಮಾಸ್ಯ ರತ್ನಿನೋ ವಿಭಾಗೇ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಓ ಇತಿ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ | ವಿದಧ್ಯಾಃ | ಸಂ | ಏತು | ಪ್ರತಿ | ಸ್ತೋಮಂ | ದಧೀಮಹಿ | ತುರಾಣಾಂ |

ಯತ್ | ಅದ್ಯ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ಸುವಾತಿ | ಸ್ಯಾಮ | ಅಸ್ಯ | ರತ್ನಿನಃ | ವಿಭಾಗೇ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾಃ ವಿದಧ್ಯಾ ವಿದಧೇನ ತ್ವದೀಯೇನ ಚಿತ್ತೇನ ಸಂಪಾದ್ಯಾ ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ ಸುಖಮಸ್ಮಾನೋ ಆ ಸಮೇತು | ಅಣಚ್ಛತು | ಅಥವಾ ಶ್ರುಷ್ಟಿರ್ವೇಗವತೀ ವಿದಧ್ಯಾ ವಿದಧೇ ಯಜ್ಞೇ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾಸ್ತು—ದೀಯಾ ಗ್ತುತಿಯುಷ್ಣಾನಾಗಚ್ಛತುವಯಂ ತುರಾಣಾಂ ವೇಗವತಾಂ ದೇವಾನಾಂ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪ್ರತಿ ದಧೀಮಹಿ | ಕುರ್ವೀಮಹಿ | ಅದ್ಯೇದಾನೀಂ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ಯದ್ವದನಂ ಸುವಾತಿ ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ ಪ್ರೇ ರಯೇತ್ ರತ್ನಿನೋ ರಮಣೀಯಧನವತೋಽಸ್ಯ ಸವಿತುಸ್ತಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ವಿಭಾಗೇ ದಾನೇ ಸ್ಯಾಮ | ವಯಂ ಭವೇಮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ವಿದಧ್ಯಾ—ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು | ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ—ವೇಗವಾಗಿ | ಓ ಸಮೇತು—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ. | (ಅಥವಾ ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಸುಖಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಿ

ಕೊಳ್ಳಲಿ) ತುರಾಣಾಂ—ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಪ್ರತಿ
ದಧೀಮಹಿ—ನಾವು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತೇವೆ. | ಅದ್ಯ—ಈಗ | ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃಃ |
ಯತ್—ಯಾವ ಧನವನ್ನು | ಸುವತಿ—ನಮಗೆ ಒದಗಿಸುವನೋ | ರತ್ನಿನಃ—ಬಿತ್ತಾಕರ್ಪಕವಾದ | ಅಸ್ಯ—ಅದೇ
ಧನದ | ವಿಭಾಗೇ—ದಾನಕ್ಕೆ | ಸ್ಯಾಮ—ನಾವು ಅರ್ಹರಾಗುವಂತಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿರ್ವಿತವಾದ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು ವೇಗವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ.
ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಾವು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತೇವೆ ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತೃವು
ನಮಗೆ ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸುವನೋ, ಚಿತ್ತಾಕರ್ಪಕವಾದ ಅದೇ ಧನದ ದಾನಕ್ಕೆ ನಾವು ಅರ್ಹರಾಗುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

May the satisfaction derived from pious rites come to us as we con-
template the glorification of the swift moving (divinities) may we be includ-
ed in the apportionment by that wealth-bestowing deity (of the riches)
which the divine Savitri to day distributes

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಿತ್ರಸ್ತಸ್ತೋ ವರುಣೋ ರೋದಸೀ ಚ ದ್ಯುಭಕ್ತಮಿಂದ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ
ದದಾತು |

ದಿದೇಷ್ಟು ದೇವ್ಯದಿತಿ ರೇಕ್ಲೋ ವಾಯುಶ್ಚ ಯನ್ನಿಯುನೈತೇ ಭಗಶ್ಚ ||೨||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಿತ್ರಃ | ತತ್ | ನಃ | ವರುಣಃ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಚ | ದ್ಯುಭಕ್ತಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ |
ದದಾತು |

ದಿದೇಷ್ಟು | ದೇವೀ | ಅದಿತಿಃ | ರೇಕ್ಲಃ | ವಾಯುಃ | ಚ | ಯತ್ | ನಿಯುನೈತೇ ಇತಿ ನಿಯುನೈತೇ |
ಭಗಃ | ಚ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಿತ್ರೋ ದೇವೋ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಧನಂ ದದಾತು | ಪ್ರಯಚ್ಛತು | ತಥಾ ವರು-
ಣೋ ದದಾತು | ರೋದಸೀ ಚ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಚ ದತ್ತಾಂ | ತಥೇಂದ್ರೋ ದ್ಯುಭಕ್ತಂ ದ್ಯುಭಿದ್ಯೋ-
ತಮಾನ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸೇವಿತಂ ತದ್ಧನಂ ದದಾತು | ಅರ್ಯಮಾ ಚ ದದಾತು | ತಥಾದಿತಿರೇವೀ
ರೇಕ್ಲೋ ಧನಂ ದಿದೇಷ್ಟು | ತದ್ಧನಮಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಿಶತು | ವಾಯುಶ್ಚ ಭಗಶ್ಚೋಭಾ ದೇವಾ ಯದ್ಧನಂ
ನಿಯುನೈತೇ ಅಸ್ಮಾನ್ನಿತರಾಂ ಯೋಜಯೇತಾಂ ತದ್ಧನಮಿತಿ ಪೂರ್ವೇಣ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರೇ—ಮಿತ್ರದೇವನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನು | ದದಾತು—ಕೊಡಲಿ. |
 ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ ಕೊಡಲಿ | ರೋದಸೀ ಚ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಕೊಡಲಿ. | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು |
 ದ್ಯುಭಕ್ತಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ಸ್ತೋತೃಗಳಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುವ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿ. | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ
 ಒದಗಿಸಲಿ | ವಾಯುಶ್ಚ—ವಾಯು ವೂ | ಭಗಶ್ಚ—ಭಗದೇವನೂ | ಯತಃ—ಯಾವ ಧನವನ್ನು | ನಿಯಮೈತೇ
 —ನಮಗೆ ಒದಗಿಸುವರೋ | ರೇಕ್ಷಃ—ಅದೇ ಧನವನ್ನು | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ | ಆದಿತಿಃ—ಆದಿತಿಯೂ |
 ದಿದೇಷ್ಟು—ಒದಗಿಸಲಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರದೇವನು ನಮಗೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ವರುಣನೂ, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ, ಇಂದ್ರನೂ
 ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮನೂ ಸಹ ಸ್ತೋತೃಗಳಿಂದ ಅನುಭವಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ ವಾಯುವೂ
 ಮತ್ತು ಭಗದೇವನೂ ಯಾವ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಒದಗಿಸುವರೋ, ಅದೇ ಧನವನ್ನು ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ ಆದಿತಿಯೂ
 ಒದಗಿಸಲಿ

English Translation

May Mitra and Varuna, heaven and earth, Indra and Aryaman,
 give us that (wealth) which is merited by brilliant (laudations) may the
 divine Aditi be disposed to give us riches, which Vayu and Bhaga may
 preserve ever in our keeping

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸೇದುಗ್ರೋ ಅಸ್ತು ಮರುತಃ ಸ ಶುಷ್ಕೀ ಯಂ ಮರ್ತ್ಯಂ ಪೃಷದಶ್ವಾ ಅನಾಥ |
 ಉತೇಮಗ್ನಿಃ ಸರಸ್ವತೀ ಜುನಂತಿ ನ ತಸ್ಯ ರಾಯಃ ಪರ್ಯೇತಾಸ್ತಿ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಇತ್ | ಉಗ್ರಃ | ಅಸ್ತು | ಮರುತಃ | ಸಃ | ಶುಷ್ಕೀ | ಯಂ | ಮರ್ತ್ಯಂ | ಪೃಷತ್ ಅಶ್ವಾಃ |
 ಅನಾಥ |

ಉತ್ | ಈಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸರಸ್ವತೀ | ಜುನಂತಿ | ನ | ತಸ್ಯ | ರಾಯಃ | ಪರಿತಪತಾ | ಅಸ್ತಿ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪೃಷದಶ್ವಾಃ | ಪೃಷಚೈವೇನ ಕೇಚಿನ್ಮೃಗವಿಶೇಷಾ ಉಚ್ಯಂತೇ | ತ ಏವಾಶ್ವಾ ವಾಹಾ
 ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಏವಂಭೂತಾ ಹೇ ಮರುತೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ದೇವಾಃ ಯೂಯಂ ಮರ್ತ್ಯಂ ಮರುಣ
 ಧರ್ಮಾಣಂ ಯಂ ಯಜಮಾನಮನಾಥ ಪಾಲಯೇತ ಸೇತ್ಸ ಏವ ಯಜಮಾನ ಉಗ್ರೋಽಸ್ತು | ಓಜಸ್ವೀ
 ಭವತು | ತಥಾ ಸ ಶುಷ್ಕೀ ಬಲವಾನ್ ಭವತು | ತಥೋತಾಪಿ ಚಾಗ್ನಿರಂಗನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತೋ ದೇವಃ

ಸರಸ್ವತೀ ವಾಗ್ವೇವತಾ ಚೇತ್ಯಾಧ್ಯಾಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಈಮೇನಂ ಯಜಮಾನಂ ಜುನಂತಿ | ಪ್ರವತ್ಸ-
ಯಂತಿ | ತಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೋ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಕ್ಷೈದಪಿ ಪರ್ಯೇತಾ ಪರಿಗಂತಾ ನಾಸ್ತಿ
ನಾರಕೋ ನ ಭವತಿತ್ರೆಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರವತ್ಸತಾಃ—ವ್ಯಗರೂಪವಾದ ಅರ್ಶಗಳಂಥ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಮರ್ತ್ಯಂ—
ಮಾನಸರಾದ | ಯಂ—ಯಾವ ಯ ಜಮಾನನನ್ನು | ಅನಾಥ—ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ | ಸೇತ—ಅವನೇ | ಉಗ್ರಃ—
ಅತ್ಯಂತ ವೀರ್ಯವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಆಗಲಿ | ಸಃ—ಅವನೇ | ಶುಷ್ಕೀ—ಶಕ್ತಿಯುಂಟಾಗಲಿ, | ಉತ—
ಮತ್ತು | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿದೇವನೂ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸಂಸ್ಕತೀದೇವಿಯೂ | ಈಂ—ಈ ಯ ಜಮಾನನನ್ನು | ಜುನಂತಿ
—ಉತ್ತೇಜನಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ | ತಸ್ಯ—ಈ ಯಜಮಾನನ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಪರೈತಂ—ಅಪರಂಕನು |
ನ ಅಸ್ತಿ—ಯಾರೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ

ಭಾವಾರ್ಥ

ವ್ಯಗರೂಪದ ಅರ್ಶಗಳಂಥ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಮಾನಸವಾದ ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನೀವು ರಕ್ಷಿಸು-
ವಿರೋ, ಅವನೇ ಅತ್ಯಂತ ವೀರ್ಯವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಆಗಲಿ. ಅವನೇ ಶಕ್ತಿಯುಂಟಾಗಲಿ ಅಗ್ನಿಯೂ, ಸಂಸ್ಕತಿಯೂ
ಅವನನ್ನೇ ಉತ್ತೇಜನಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ | ಈ ಯಜಮಾನನ ಧನಕ್ಕೆ ಅಪರಂಕನು ಯಾರೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ

English Translation

Maruts, whose steeds are the spotted deer, may then protect whom you
protect be resolute, be strong, for him Agni and Saraswati also defend, and
there be no despoiler of his riches

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಯಂ ಹಿ ನೇತಾ ವರುಣ ಋತಸ್ಯ ಮಿತ್ರೋ ರಾಜಾನೋ ಅರ್ಯಮಾ-
ವ್ರೋ ಧುಃ |

ಸುಧನಾ ದೇವ್ಯದಿತಿರನರ್ವ ತೇ ನೋ ಅಂಹೋ ಅತಿ ಪರ್ಷನ್ರಿಷ್ಟಾನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಯಂ | ಹಿ | ನೇತಾ | ವರುಣಃ | ಋತಸ್ಯ | ಮಿತ್ರಃ | ರಾಜಾನಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ಅಸಃ | ಧುರಿತಿ ಧುಃ |
ಸುಧನಾ | ದೇವೀ | ಅದಿತಿಃ | ಅನರ್ವ | ತೇ | ನಃ | ಅಂಹಃ | ಅತಿ | ಪರ್ಷನ್ | ಅರಿಷ್ಟಾನ್ || ೪ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಋತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ನಾ ನೇತಾ ಪ್ರಾಪಯಿತಾಯಂ ಹ್ಯಯಂ ಖಲು ವರುಣಶ್ಚ ಮಿತ್ರ-
ಶ್ಚಾರ್ಯಮಾ ಚೈತೇ ರಾಜಾನಃ ಸಮರ್ಥಾ ದೇವಾ ಅಪೋಽಸ್ಮದೀಯಂ ಯಜ್ಞಾದಿಲಕ್ಷಣಂ ಕರ್ಮ ಧುಃ |
ಅಧುಃ | ದಧತಿ | ಅನರ್ವಾ ಕೇನಾಹ್ಯಪ್ರತಿಗತಾ ದೇವೀ ದ್ಯೋತಮಾನಾದಿತಿರದೀನಾ ದೇವಮಾತಾ ಸು-

ಹನಾ ಶೋಭನಾಹ್ವಾನಾ ಭವತಿ | ತೇ ವರುಣಾದಯೋ ದೇವಾ ಅರಿಷ್ಟಾನಿಬಾಧಿತಾನ್ ಸತೋ ನೋಽ-
ಸ್ತುನಂಹೋ ದುರಿತಮತಿ ಪರ್ಷನ್ | ಅತಿಪಾರಯಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ನೇತಾ—ನಿರ್ವಾಹಕನಾದ | ಅಯಂ ಹಿ ವರುಣಃ—ಈ ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ
—ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ರಾಜಾಣಃ—ಪ್ರಭುಗಳಾದ ಈ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ | ಅಪಃ—ನಮ್ಮ ಈ
ಕರ್ಮವನ್ನು | ಧುಃ—ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅನರ್ವಾ—ಅಹಿಂಸಿತಳಾದವಳೂ | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಳೂ ಆದ |
ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯು | ಸುಹವಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ | ತೇ—ಈ ವರುಣಾದಿ ದೇವತೆ
ಗಳೆಲ್ಲರೂ | ಅರಿಷ್ಟಾನ್—ಅಬಾಧಿತರಾದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಂಹಃ—ಪಾಪದಿಂದ | ಅತಿ ಪರ್ಷನ್—
ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕನಾದ ವರುಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ಅರ್ಯಮನೂ, ಪ್ರಭುಗಳಾದ ಈ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ, ನಮ್ಮ
ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಹಿಂಸಿತಳೂ, ದೇವತಾತ್ಮಳೂ ಆದ ಅದಿತಿಯು ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ
ಪಾತ್ರಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ | ಈ ವರುಣಾದಿ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಬಾಧಿತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

This Varuna, the leader of the rite, and the royal Mitra and Arya-
man, uphold my acts, and the divine unopposed Aditi, earnestly invoked
may they convey us safe beyond evil

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಮೀಳ್ತುಷೋ ವಯಾ ವಿಷ್ಣೋರೇಷಸ್ಯ ಪ್ರಭೃಥೇ ಹವಿರ್ಭಿಃ |
ವಿದೇ ಹಿ ರುದ್ರೋ ರುದ್ರಿಯಂ ಮಹಿತ್ವಂ ಯಾಸಿಷ್ಟಂ ವರ್ತೀರತ್ನಿನಾ ವಿರಾ-
ವತ್ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಸ್ಯ | ದೇವಸ್ಯ | ಮೀಳ್ತುಷಃ | ವಯಾಃ | ವಿಷ್ಣೋಃ | ವಿಷಸ್ಯ | ಪ್ರೌಭೃಥೇ | ಹವಿರ್ಭಿಃ |
ವಿದೇ | ಹಿ | ರುದ್ರಃ | ರುದ್ರಿಯಂ | ಮಹಿತ್ವಂ | ಯಾಸಿಷ್ಟಂ | ವರ್ತಿಃ | ಅತ್ನಿನಾ | ಇರಾವತ್ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರಭೃಥೇ ಹವಿರ್ಭಿರ್ಹವೀರುಪೈರನ್ನೈರೇಷಸ್ಯ ಸ್ವಾಪಣೇಯಸ್ಯ ಮೀಳ್ತುಷಃ ಕಾಮಾನಾಂ
ಸೇಕ್ತುರ್ವಿಷ್ಣೋಃ ಸರ್ವದೇವಾತ್ಮಕಸ್ಯಾಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ | ವಿಷ್ಣುಃ ಸರ್ವಾ ದೇವತಾಃ | ಐ ಬ್ರಾ. ೧-೧ |
ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಅನೈ ದೇವಾ ವಯಾಃ ಶಾಖಾ ಇವ ಭವಂತಿ | ರುದ್ರೋ ದೇವೋ ರುದ್ರಿಯಂ ರುದ್ರಸಂ-
ಬಂಧಿ ಸುಖಂ ಮಹಿತ್ವಂ ಮಹತ್ತ್ವಂ ಚ ವಿದೇ ಹಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ನಾಪ್ರಯತಿ ಖಲು | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ

ದೇವಾ ಯುನಾಮಿರಾವದ್ಧಿವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನ್ನಯುಕ್ತಂ ವರ್ತಿಸ್ಮದೀಯಂ ಗೃಹಂ ಯಾಸಿಷ್ಟಂ | ಆಯಾಸಿಷ್ಟಂ
ಅಗಚ್ಛತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಭೃಥೇ—ಅರ್ಪಿತವಾದ | ಹವಿರ್ಭಿಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳ ಮೂಲಕ | ಏಷಸ್ಯ—ಸಮೀಪಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ |
ಮೀಳ್ವಿಷಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ | ದೇವಸ್ಯ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ | ಅಸ್ಯ ಏಷ್ಣೋಃ—ಈ ವಿಸ್ಣುವಿಗೆ |
ವಯಾಃ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಶಾಖಾರೂಪರಾಗಿಯೇ ಇದ್ದಾರೆ | ರುದ್ರಃ—ರುದ್ರದೇವನು | ರುದ್ರಿಯಂ—
ರುದ್ರಸಂಬಂಧವಾದ ಸುಖವನ್ನೂ | ಮಹಿತ್ವಂ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೂ | ವಿದೇ ಹಿ—ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಲಿ | ಅಭಿನಾ
—ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, | ಇರಾವತ್—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ | ವರ್ತಿಃ—ನಮ್ಮ ಗೃಹಕ್ಕೆ | ಯಾಸಿಷ್ಟಂ—
ದಯಮಾಡಿರಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವುದರ ಮೂಲಕ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ, ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ಈ
ವಿಸ್ಣುವಿಗೆ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಶಾಖಾರೂಪರಾಗಿಯೇ ಇದ್ದಾರೆ. ರುದ್ರದೇವನು ರುದ್ರಸಂಬಂಧವಾದ ಸುಖ
ವನ್ನೂ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೂ ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಲಿ ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ನಮ್ಮ ಗೃಹಕ್ಕೆ
ವಯಮಾಡಿರಿ

English Translation

I propitiate with oblations the ramifications of that divine attainable
Vishnu, the showerer of benefits Rudra bestow upon us the magnificence
of his nature the Aswins have come to our dwelling abounding with (sacri-
ficial) food

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ಮಾತ್ರ ಪೂಷನ್ನಾಘೃಣ ಇರಸ್ಯೋ ವರೂತ್ರೀ ಯದ್ರಾತ್ರಿಸಾಚಿತ್ತ್ವ ರಾಸನ್ |
ಮಯೋಭುವೋ ನೋ ಅವಂತೋ ನಿ ವಾಂತು ವೃಷ್ಟಿಂ ಪರಿಜ್ಞಾ ವಾತೋ
ದದಾತು || ೭ ||

ಪದಸಾರಃ

ಮಾ | ಅತ್ರ | ಪೂಷನ್ | ಅಘೃಣೇ | ಇರಸ್ಯಃ | ವರೂತ್ರೀ | ಯತ್ | ರಾತ್ರಿಸಾಚಿಃ | ಚ | ರಾಸನ್ |
ಮಯೋಭುವಃ | ನಃ | ಅವಂತಃ | ನಿ | ವಾಂತು | ವೃಷ್ಟಿಂ | ಪರಿಜ್ಞಾ | ವಾತಃ | ದದಾತು || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಘೃಣೇ ಪ್ರಾಪ್ತದೀಪ್ತೇ ಏವಂಭೂತ ಹೇ ಪೂಷನ್ ದೇವ ಆತ್ರಾಸ್ತಿನ್ದಾನೇ ಮೇರಸ್ಯಃ |
ವಿಘಾತಂ ಮಾ ಕೃಥಾಃ | ವರೂತ್ರೀ ಸರ್ವೈವರಣೀಯಾ ಸರಸ್ವತೀ ರಾತಿಸಾಚಿತ್ತ್ವ | ರಾತಿದಾಸಂ | ತಸ್ಯ

ಸಂಭಕ್ತ್ಯೋ ದೇವಪತ್ನೈಶ್ಚ ಯದ್ವನಂ ರಾಸನ್ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇಯುಃ | ಅತ್ರ ಮಾ ಕೃಥಾ ಇತಿ ಪೂರ್ವಣಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಕಿಂಚಿ ಮಯೋಭುವಃ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಕಾ ಅವಂತೋ ಗಚ್ಛಂತೋ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಯಾನ್ನಿ ಸಾಂತು | ನಿತಿರಾಂ ಪಾಲಯಂತು | ಪರಿಜ್ಞಾ ಪರಿತೋ ಗಂತಾ ವಾತೋ ವಾಯುರ್ವೃಷ್ಟಿಂ ವೃಷ್ಟಿಲಕ್ಷಣಮುದಕಂ ದದಾತು | ಪ್ರಯಚ್ಛತ್ಸ್ಮಭ್ಯಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಭ್ಯರ್ಣೇ—ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ | ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, | ವರುಶ್ರೀ—ಸಕಲರ ಆದರಣಿಗೆ ಪಾತ್ರಳಾದ ಸರಸ್ವತಿಯೂ | ರಾತಿಷಾಚಿಕ್ಷು—ಉದಾರದಾಸಿಗಳಾದ ದೇವಪತ್ನಿಯರೂ | ಯತಃ—ಯಾವ ಧನವನ್ನು ರಾಸನ್—ನಮಗೆ ಕೊಡುವರೋ | ಅತ್ರ—ಈ ದಾನಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ | ಮಾ ಇರಸ್ಯ—ವಿಷ್ಣುವನ್ನಂಟುಮಾಡಬೇಡ | ಮಯೋಭುವಃ—ಸುಖಕಾರಕರೂ | ಅವಂತಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರತಕ್ಕವರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ನಿ ಸಾಂತು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಪರಿಜ್ಞಾ—ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುವ | ವಾತಃ—ವಾಯುವು | ವೃಷ್ಟಿಂ—ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು | ದದಾತು—ಒದಗಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಸಕಲರ ಆದರಣಿಗೆ ಪಾತ್ರಳಾದ ಸರಸ್ವತಿಯೂ, ಉದಾರದಾಸಿಗಳಾದ ದೇವಪತ್ನಿಯರೂ, ಯಾವ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡುವರೋ ಆ ದಾನಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ವಿಷ್ಣುವನ್ನಂಟುಮಾಡಬೇಡ, ಸುಖಕಾರಕರೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರತಕ್ಕವರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುವ ವಾಯುವು ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಒದಗಿಸಲಿ

English Translation

Resplendent Pushan, oppose not (hindrance) on this occasion may the protectress, (Saraswati), and the liberal (wives of the gods), grant us wealth. may the over-moving deities, the sources of happiness, protect us may the circumambient Vata send us rain

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ರೋದಸೀ ಅಭಿಷ್ಟತೇ ವಸಿಷ್ಠೈರ್ಯತಾವಾನೋ ವರುಣೋ ಮಿತೋ
ಅಗ್ನಿಃ |

ಯಚ್ಛಂತು ಚಂದ್ರಾ ಉಪನುಂ ನೋ ಅರ್ಕಂ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ
ಸದಾ ನಃ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಅಭಿಷ್ಟತೇ ಇತ್ಯಭಿಷ್ಟತೇ | ವಸಿಷ್ಠೈಃ | ಯತಃ ಪಾನಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ |
ಅಗ್ನಿಃ |

ಯಚ್ಛಂತು | ಚಂದ್ರಾಃ | ಉಪನುಂ | ನಃ | ಅರ್ಕಂ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪೂರ್ವಂ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತೇಯಂ | ಅಕ್ಷರಾರ್ಥಸ್ತು | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ವರುಣಾದಯೋ ದೇವಾಶ್ಚ
ಪಸಿಷ್ಯೈರಸ್ಮಾಭಿರಭಿಷ್ಠತಾ ಭವಂತಿ | ಏವಂಭೂತಾ ಅಹ್ಲಾದಕಾ ದೇವಾಃ ಸರ್ವೋತ್ಕೃಷ್ಟಮನ್ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ
ದದತು | ಅಸ್ಮಿನ್ ಸೂಕ್ತೇ ಪ್ರತಿಪಾದಿತಾಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಯೂಯಂ ಕಲ್ಯಾಣೈರಸ್ಮಾನ್ನವದಾ ಪಾ-
ಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನು—ಈಗ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠಸಂಕ್ಷರಾದ ನಮ್ಮಿಂದ | ಅಭಿ-
ಷ್ಠತೇ—ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ | ಯತಾವಾನಃ—ಯಜ್ಞಯುಕ್ತರಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ—
ಮಿತ್ರನೂ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯೂ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ | ಚಂದ್ರಾ—ಅಹ್ಲಾದಕರಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆ
ಗಳೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಉಪಮಂ—ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ | ಅರ್ಕಃ—ಅನ್ನವನ್ನ | ಯಚ್ಚಿಂತು—ಕೊಡಲಿ |
(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ,) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣ
ಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಈಗ ವಸಿಷ್ಠಸಂಕ್ಷರಾದ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಯಜ್ಞಯುಕ್ತರಾದ ವರು
ಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ಅಗ್ನಿಯೂ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗುತ್ತಾರೆ ಅಹ್ಲಾದಕರಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ನಮಗೆ
ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ
ರಕ್ಷಿಸಿ.

English Translation

Heaven and earth are now glorified by the Vasishthas, as are Varuna
the object of worship, and Mitra and Agni may they, the conferrers of
joy, bestow upon us excellent food and you (all) ever cherish us with
blessings.

ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರಾತರಗ್ನಿಮಿತಿ ಸಪ್ತರ್ಷಿಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಪ್ರಾತರ್ಭಾಗಂ ಜಗ-
ತ್ಯಾದ್ಯಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಂತ್ಯೋಪಸ್ಯೇತಿ | ವಸಿಷ್ಠ ಯಸಿಃ | ಅದ್ಯಾ ಜಗತೀ ಶಿಷ್ಟಾಸ್ತಿಷ್ಠಭಃ |
ಅದ್ಯಾಗ್ನೀಂದ್ರಾದಿದೇವತ್ಯಾ ದ್ವಿತೀಯಾದ್ಯಾಃ ಪಂಚಿ ಭಗದೇವತ್ಯಾಃ ಸಪ್ತಮ್ಯುಪೋದೇವತ್ಯಾ | ಅತ್ರ
ಕೇಚಿಜಾಹುಃ | ನಿರ್ದೇಪ್ಯಾಹವೋ ರೋಗಾತೋ ಭಗಸೂಕ್ತಂ ಜಪೇತ್ಸದಾ | ನಿವೇಶಂ ವಿಶತಿ ಕ್ಷಿಪಂ
ರೋಗೈಶ್ಚ ಪರಿಮುಚ್ಯತೇ | ಮಗ್ನ- ೨ ೫ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರಾತರಗ್ನಿಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾತರ್ಭಾಗಂ ಜಗತ್ಯಾ ದ್ಯಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾ-
ನ್ಮೋಷಸ್ಯಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕು
ಜಗತೀಭಂದಸ್ಯವು, ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಪ್ಪವ್ ಭಂದಸ್ಯವು ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಅಗ್ನೀಂದ್ರಾದಿಗಳು
ದೇವತೆಯು; ಎರಡರಿಂದ ಮುಂದಿನ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಭಗನು ದೇವತೆಯು; ಏಳನೆಯ ಋಕ್ಕು ಉಪೋದೇವ
ತಾಕವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಗವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಈರಿತಿ ಹೇಳುವರು—

ನಿವೇಷ್ಯಕಾಮೋ ರೋಗಾರ್ತೋ ಭಗಸೂಕ್ತಂ ಜಪೇತ್ಸದಾ |

ನಿವೇಶಂ ವಿಶತಿ ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ರೋಗೈಶ್ಚ ಪರಿಮುಚ್ಯತೇ ||

(ಮೃಗ್ಯಧಾನ ೨-೨೫)

ಹೊಸಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಲಿಚ್ಛಿಸುವವನೂ, ರೋಗದಿಂದ ಪೀಡಿತನಾದವನೂ ಈ ಭಗಸೂಕ್ತವನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ
ಜಪಿಸುತ್ತಿದ್ದರೆ ಅವನ ಇಷ್ಟದಂತೆ ರೋಗವಿಮುಕ್ತನಾಗಿ ಹೊಸಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಬೇಗನೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವನು ಎಂದು ಈ
ಸೂಕ್ತದ ಫಲಶ್ರುತಿಯಿರುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ

ಸೂಕ್ತ—೪೧

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೮ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯೆ—೭ ||

ಮುಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—೧ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ | ೨-೩. ಭಗಃ | ೭, ಉಪಾಃ ||

ಭಂದಃ—೧ ಜಗತೀ | ೨-೭ ತ್ರಿಪ್ಪವ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರಾತರಗ್ನಿಂ ಪ್ರಾತರಿದ್ರಂ ಹನಾಮಹೇ ಪ್ರಾತರ್ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಪ್ರಾತ-
ರತ್ವಿನಾ |

ಪ್ರಾತರ್ಭಗಂ ಪೂಷಣಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಂ ಪ್ರಾತಃ ಸೋಮಮುತ ರುದ್ರಂ
ಹುವೇಮು || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರಾತಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಪ್ರಾತಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಹನಾಮಹೇ | ಪ್ರಾತಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಪ್ರಾತಃ | ಅತ್ವಿನಾ |
ಪ್ರಾತಃ | ಭಗಂ | ಪೂಷಣಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಂ | ಪ್ರಾತರಿತಿ | ಸೋಮಂ | ಉತ | ರುದ್ರಂ | ಹುವೇಮು ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರಾತರುಷಃಕಾಲೇಽಗ್ನಿಂ ದೇವಂ ಹನಾಮಹೇ | ವಯಂ ಸ್ತೋತಾರ ಆಹ್ವಯಾಮಃ | ತಥಾ
ಪ್ರಾತಃಕಾಲ ಇಂದ್ರಂ ಹನಾಮಹೇ | ತಥಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಹೋರಾತ್ರಾಭಿಮಾನಿನ್

ದೇವೌ ಪ್ರಾತರ್ವಯಂ ಹವಾಮಹೇ | ತಥಾಶ್ವಿನೌ ದೇವಾನಾಂ ಭಿಷಜೌ ಪ್ರಾತರ್ವಯಂ ಹವಾಮಹೇ |
ತಥಾ ಪ್ರಾತರ್ಭಗಂ ದೇವಂ ಪೂಷಣಂ ದೇವಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೀಂ ಮಂತ್ರಾಭಿಮಾನಿನಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಕಂ ಚಾ-
ಹ್ಯಯಾಮುಃ | ತಥಾ ಪ್ರಾತಃ ಸೋಮಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಕಂ ದೇವಮುತಾಸಿ ಚ ರುದ್ರಂ ದೇವಂ ಚ ಹವೇಮು
ಅಹ್ಯಯಾಮುಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಾತಃ—ಈ ಉಪಃಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಹವಾಮಹೇ—ನಾವು ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ |
ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ | ಪ್ರಾತಃ—ಉಪಃಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಪ್ರಾತಃ—ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ | ಭಗಂ—ಭಗ-
ನನ್ನು | ಪೂಷಂ—ಪೂಷದೇವನನ್ನು | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೀಂ—ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ | ಪ್ರಾತಃ—
ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮದೇವನನ್ನು | ಉತ—ಮತ್ತು | ರುದ್ರಂ—ರುದ್ರನನ್ನು | ಹವೇಮು—
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ಉಪಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾವು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು, ಇಂದ್ರನನ್ನು, ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ ಈ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಭಗನನ್ನು, ಪೂಷದೇವನನ್ನು, ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯನ್ನು, ಸೋಮದೇವ-
ನನ್ನು ರುದ್ರನನ್ನು ಸಹ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

We invoke at dawn Agni at dawn Indra at dawn Mitra and
Varuna at dawn the Ashwins at dawn Bhaga, Pushan, Brahmanaspathi :
at dawn Soma and Rudra

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಭಗಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವೂ, ಭಗದೇವತೆಯು ಸ್ತುತಿಯಿರುವ ಮುಕ್ತಗಗಳೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಭಗದೇವತಾಸರ-
ವಾಗಿರುವ ಒಟ್ಟು ಸೂಕ್ತವು ಇದೊಂದೇ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕೃತಸೂಕ್ತವು (ಮು. ಸಂ. ೭ ೪೧) ಮಾತ್ರ ಆದರೂ ಇತರ ದೇವ-
ತೆಗಳೂ ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಭಗನ ಹೆಸರು ಸುಮಾರು ೬೦ ಸಲ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ ಈ ಭಗಶಬ್ದಕ್ಕೆ
“ ದಾತೃವು, ಹಂಚಿಕೊಡುವವನು ” ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭಗಶಬ್ದವು ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ
ಸವಿತೃದೇವತೆಗೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ ಈ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹಂಚುವವನು
ಎಂದೇ ಕಲ್ಪನೆ ಇಂದ್ರ, ಅಗ್ನಿ ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ಶ್ಲಾಘಿಸುವಾಗ ಭಗನೆಗೆ ಹೋಲಿಸುವುದೇ
ರೂಢಿಯು. ಭಗಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಗ್ಯ, ಐಶ್ವರ್ಯ, ಸಂಪತ್ತು ಎಂದೂ ಅರ್ಥವು ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಸುಮಾರು ೨೦ಕಡೆ
ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಭಗದೇವತೆಯನ್ನು ಹಂಚುವವನು ಎಂದು ಕರೆದಿರು-
ವುದಲ್ಲದೆ, ಮನುಷ್ಯರು ತಾವೂ ಇದರಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವಂತಾಗಲೆಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದಿದೆ. ಇನ್ನೊಂದುಕಡೆ
(ಮು. ಸಂ. ೫ ೪೬-೭) ಅವನು ಭಕ್ತರಿಗೆ ಅಪಾರವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಡಲೆಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಇದೆ.

ಉಪೋದೇವತೆಯು ಭಗನ ಸೋದರಿಯೆಂದೂ (ಮು. ಸಂ. ೧-೧೨೩-೫) ಭಗನ ಕಣ್ಣು ರೆಕ್ಕಿಗಳಿಂದ
ಅಲಂಕೃತವಾಗಿದೆಯೆಂದೂ (ಮು. ಸಂ. ೩-೫೬-೧೪) ಹೇಳಿದೆ. ಯಾಸ್ವರು (೨. ೧೨-೧೩) ಭಗನು ಪ್ರಾತಃಕಾಲಕ್ಕೆ
ಉದಯಿಸೆಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರಾತರ್ಜಿತಂ ಭಗಮುಗ್ರಂ ಹುವೇಮ ವಯಂ ಪುತ್ರಮದಿತೀಯೋ ವಿದ್ಧರ್ತಾ |

ಆಧ್ರಶ್ವಿದ್ಯಂ ಮನ್ಯಮಾನಸ್ತುರಶ್ವಿದ್ರಾಜಾ ಚಿದ್ಯಂ ಭಗಂ ಭಕ್ಷೀತ್ಯಾಹ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರಾತರ್ಜಿತಂ | ಭಗಂ | ಉಗ್ರಂ | ಹುವೇಮ | ವಯಂ | ಪುತ್ರಂ | ಅದಿತೀಃ | ಯಃ | ವಿದ್ಧರ್ತಾ |

ಆಧ್ರಃ | ಚಿತ್ | ಯಃ | ಮನ್ಯಮಾನಃ | ತುರಃ | ಚಿತ್ | ರಾಜಾ | ಚಿತ್ | ಯಂ | ಭಗಂ | ಭಕ್ಷಿ | ಇತಿ |
ಆಹ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ಭಗೋ ದೇವೋ ವಿಧರ್ತಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಜಗತೋ ಧಾರಕೋ ಚಿತಂ ಜಯತೀಲಮುಗ್ರಮು-
ದ್ಗೂರ್ಣಮದಿತೀಃ ಪುತ್ರಂ ಭಗಂ ದೇವಂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲ ಏವ ವಯಂ ಹುವೇಮ | ಆಹವ್ಯಾಮುಃ | ಆ-
ಧ್ರಶ್ವಿದ್ರಿದ್ರೋಸಿ ಸ್ತೋತಾ ಯಂ ಭಗಂ ದೇವಂ ಮನ್ಯಮಾನಃ ಸ್ತುವನ್ ಭಗಂ ಭಜನೀಯಂ ಧನಂ
ಭಕ್ಷಿ ಭಜ ವಿಭಜ ಮಹ್ಯಂ ದೇಹೀತ್ಯಾಹ ಬ್ರವೀತಿ | ತುರಶ್ವಿತ್ | ತುರತಿಗರ್ತಿಕರ್ಮಾ | ಪ್ರಾಪ್ತಧನೋಸಿ
ರಾಜಾ ಚಿತ್ ಸಮರ್ಥೋಸಿ ಜನೋ ಯಂ ಭಗಂ ದೇವಂ ಭಜನೀಯಂ ಧನಂ ಮಹ್ಯಂ ಭಕ್ಷಿ ದೇಹೀ-
ತ್ಯಾಹ | ತಂ ಭಗಂ ಪ್ರಾತರೇವ ವಯಂ ಹುವೇಮೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಆಧ್ರಶ್ವಿತ್—ದಂದ್ರನಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು | ಯಂ—ಯಾವ ಭಗನನ್ನು | ಮನ್ಯಮಾನಃ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ |
ಭಗಂ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು | ಭಕ್ಷಿ—ನನಗೆ ಕೊಡು | ಇತಿ—ಎಂಬುದಾಗಿ | ಆಹ—ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುವನೋ |
ತುರಶ್ವಿತ್—ಧನವಂತನೂ | ರಾಜಾ ಚಿತ್—ಪ್ರಭುವಾದರೂ | ಯಂ—ಯಾವ ಭಗನನ್ನೇ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುವನೋ
ಅಂತಹವನೂ | ಯಃ—ಯಾರು | ವಿಧರ್ತಾ—ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಧಾರಕನಾಗಿರುವನೋ ಅಂತಹವನೂ | ಪ್ರಾತ-
ರ್ಜಿತಂ—ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಜಯತೀಲನೂ | ಉಗ್ರಂ—ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ | ಅದಿತೀಃ—ಅದಿತಿ |
ಪುತ್ರಂ—ಪುತ್ರನೂ ಆದ | ಭಗಂ—ಭಗದೇವನನ್ನು | ವಯಂ—ನಾವು | ಪ್ರಾತಃ—ಈ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಹು-
ವೇಮ—ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸ್ತೋತ್ರವು ದಂದ್ರನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಪ್ರಭುವಾಗಲಿ, ಯಾವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಭಗನನ್ನೇ
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತ “ನನಗೆ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡು” ಎಂಬುದಾಗಿ ಯಾವ ಭಗನನ್ನೇ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವರೋ, ಯಾರು
ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಧಾರಕನೂ, ಅಂತಹ ಜಯತೀಲನೂ, ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ, ಅದಿತಿಪುತ್ರನೂ ಆದ ಭಗದೇವ
ನನ್ನು ನಾವು ಈ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ

English Translation

We invoke at dawn the victorious fierce Bhaga, the son of Aditi, who
is the sustainer (of the world), to whom the poor man praising him applies.

saying, give (me wealth), to whom the opulent prince (addresses the same prayer).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಪುಸ್ತಕಿಗೆ ಯಾಸ್ತುರು ನಿರುಕ್ತವನ್ನು ಹೇಳಿದಾತೆ—

ಪ್ರಾತಃರ್ಜಿತಂ ಧನಮುಗ್ರಂ ಹ್ವಯೇಮ ವಯಂ ಪುತ್ರಮದಿತೇರ್ಯೋ ವಿಧಾರಯಿತಾ ಸರ್ವ-
ಸ್ಯಾಧ್ಯಕ್ಷಿದ್ಯಂ ಮನ್ಯಮಾನ ಆಢ್ಯಾಲುರ್ಧರಿದ್ರಸ್ತುರಕ್ಷಿತಃ | ತುರ ಇತಿ ಯಮನಾಮ ತರ-
ತೇರ್ವಾ ತ್ವರತೇರ್ವಾ ತ್ವರಯಾ ತೂರ್ಣಗತಿಯೇನೋ ರಾಜಾ ಚಿದ್ಯಂ ಭಗಂ ಭಕ್ಷೀತ್ಯಾಹ||
ಅಂಧೋ ಭಗ ಇತ್ಯಾಹುರನುಕ್ಲೇಷೋ ನ ದೃಶ್ಯತೇ | ಪ್ರಾಶಿತ್ರಮಸ್ಯಾಕ್ಷೀಣೇ ನಿರ್ಜಘಾ-
ನೇತಿ ಚಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಜನಂ ಭಗೋ ಗಚ್ಛತೀತಿ ವಾ ವಿಜ್ಞಾಯತೇ ಜನಂ ಗಚ್ಛತಾದಿತ್ಯ
ಉದಯೇನ ||

(ಸಿ ೧೨-೧೪)

ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಜಯಶೀಲನಾದವನೂ, ಬಲಶಾಲಿಯೂ, ಅದಿತಿಯ ಪುತ್ರನೂ, ಸಮೃದ್ಧವನ್ನೂ ಧರಿಸಿ ಕಾಪಾಡುವ
ವನೂ ಆದ ಭಗನೆಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನು ನಾವು ಈ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ ಎಂದಿದ್ದ ನಾಗಲಿ, ಧನಿಕ
ನಾಗಲಿ ಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಈ ಭಗನನ್ನು ಧನವನ್ನು ಕೊಡೆಂದು ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಬೇಕು ತುರಾ ಎಂಬ
ಶಬ್ದವೂ ಯಮ ಎಂಬ ಶಬ್ದವೂ ಸಮಾನಾರ್ಥಕವಾದವು ಈ ತುರಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ದುಃಖ ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ
ತರತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಜಾಗ್ರತೆಮಾಡು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ತ್ವರತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ನಿವೃತ್ತವಾಗಬಹುದು.
ಯಮನು ವೇಗಗಮನವುಳ್ಳವನು ರಾಜನೂ ಸಹ ಈ ಭಗದೇವನನ್ನು ನನಗಿ ಪುಣ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನೂ ಕೂಡು ಎಂದು
ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುವನು.

ಈ ಭಗವು ಅಂಧನೆಂದು (ಕುರುಡನೆಂದು) ಕಲವರು ಹೇಳುವರು ಎಂದರೆ ಈ ದೇವನು ಯಾವ ದೃಷ್ಟಿಗೂ
ಬೀಳುವುದಿಲ್ಲ (ಭಗನು ಸೂರ್ಯನು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ) ಇನ್ನೂ ಉದಯವಾಗದಿರುವಾಗ ಈ ದೇವನು ಯಾರಿಗೂ
ಗೋಚರಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಶಿತ್ರಮಸ್ಯಾಕ್ಷೀಣೇ ನಿರ್ಜಘಾನ | ಪ್ರಾಶಿತ್ರನೆಂಬವನು ಈ ದೇವನ
ಎರಡು ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ನಾರಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಹೇಳುವ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವೂ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿರುತ್ತದೆ, ಈ
ಭಗವು (ಅದೃಷ್ಟ, ವಿದ್ವರ್ಯ) ಮನುಷ್ಯರ ಒಳಗೆ ಹೋಗುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು ಎಂದರೆ, ಭಗವು ಅದವಾ ಅದಿ
ತ್ಯನು ಉದಯಾನಂತರ ರತ್ನಗಳ ಮೂಲಕ ಜನರ ಒಳಗೆ ಹೋಗುವನು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನಾರ್ಥಪ್ರಾಯವು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಭಗ ಪ್ರಣೇತೃಭಗ ಸತ್ಯರಾಧೋ ಭಗೇಮಾಂ ಧಿಯುನುದವಾ ದದನ್ನಃ |

ಭಗ ಪ್ರಣೋ ಜನಯ ಗೋಭಿರಶ್ವೈರ್ಭಗ ಪ್ರ ನೃಭಿರ್ನೃವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ ||೩||

ಪದಪಾಠಃ

ಭಗ | ಪ್ರ | ನೇ | ತರಿ | ತಿ | ಪ್ರ | ನೇ | ತಃ | ಭಗ | ಸ | ತ್ಯ | ರಾ | ಧಃ | ಭಗ | ಇ | ಘಾಂ | ಧಿ | ಯಂ | ಉ | ತ್ | ಅ | ವ |
ದ | ದತ್ | ನಃ | ನಃ |

ಭಗ | ಪ್ರ | ನಃ | ಜ | ನಯ | ಗೋ | ಭಿಃ | ಅ | ಶ್ವೈಃ | ಭಗ | ಪ್ರ | ನೃ | ಭಿಃ | ನೃ | ವಂತಃ | ಸ್ಯಾ | ಮಾ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಭಗ ದೇವ ತ್ವಂ ಪ್ರಣೇತಾ ಪ್ರಕರ್ಷಣೀ ನೇತಾಸಿ | ತಾದೃಶ ಪ್ರಣೇತಾರ್ಥೇ ಭಗ ತ್ವಂ ಸತ್ಯ-
ರಾಧಃ ಸತ್ಯಧನೋಽಸಿ | ತಾದೃಶ ಸತ್ಯರಾಧೋ ಹೇ ಭಗ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ದದತ್ ಕಾಮಾನ್ಪ್ರಿಯ-
ಚ್ಛನ್ನಿ ಮಾಮಸ್ಮದೀಯಾಂ ಧಿಯಂ ಸ್ತುತಿಮುದವ | ಉದ್ರಷ್ಟ | ಸಫಲಯುಕ್ತಾಂ ಕುರು | ಹೇ ಭಗ ತ್ವಂ
ಗೋಭಿರಶ್ವೈಶ್ಚ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಪ್ರ ಜನಯ | ಪ್ರೋದ್ಭೂತಾನ್ ಕುರು | ಹೇ ಭಗ ತ್ವತ್ಪ್ರಸಾದಾದ್ವ-
ಯಂ ನೈಭಿರ್ನೇತೃಭಿಃ ಪುತ್ರಾದಿಭಿರ್ನೃವಂತೋ ಮನುಷ್ಯವಂತಃ ಪ್ರ ಸ್ಯಾಮ | ಪ್ರಭವೇಮ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಪ್ರಣೇತಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾದ | ಭಗ—ಎಲೈ ಭಗದೇವನೇ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಸತ್ಯ-
ರಾಧಃ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. | ಭಗ—ಎಲೈ ಭಗದೇವನೇ, | ನಃ—ನಮಗೆ | ದದತ್—
ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತ | ಇಮಾಂ ಧಿಯಂ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಉದವ—ಫಲಯುಕ್ತವಾಗು
ವಂತೆ ಮಾಡು. | ಭಗ—ಎಲೈ ಭಗದೇವನೇ, | ಗೋಭಿಃ—ಗೋವುಗಳಿಂದಲೂ | ಅಶ್ವೈಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದಲೂ
ಕೂಡಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪ್ರ ಜನಯ—ಉತ್ಪನ್ನರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. | ಭಗ—ಎಲೈ ಭಗನೇ, | ನೈಭಿಃ—
ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ | ನೈವಂತಃ—ಪರಿವಾರವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಪ್ರ ಸ್ಯಾಮ—ನಾವು ಉತ್ತಮಸ್ಥಿತಿಯುಳ್ಳವರಾಗು
ವಂತೆ ಆಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾದ ಎಲೈ ಭಗದೇವನೇ, ನೀನು ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಆಗಿ
ದ್ದೀಯೆ ಎಲೈ ಭಗನೇ, ನಮಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನೊದಗಿಸುತ್ತ ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಫಲಯುಕ್ತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.
ಗೋವುಗಳಿಂದಲೂ, ಅಶ್ವಗಳಿಂದಲೂ ನಾವು ಕೂಡಿರುವಂತೆ ಮಾಡು. ನಾವು ಪುತ್ರಾದಿಪರಿವಾರಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರು
ವಂತೆ ಆಗುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

English Translation

Bhaga chief leader of rites, Bhaga faithful promiser of wealth, Bhaga
granting (our wishes), fructify this ceremony, enrich us with cattle and
horses . may we, Bhaga, be eminent with male decendants and followers

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತೇದಾನೀಂ ಭಗ'ವಂತಃ ಸ್ಯಾಮೋತ ಪ್ರಸಿತ್ವ ಉತ ಮಧ್ಯೇ ಅನ್ವಾಂ |

ಉತೋದಿತಾ ಮಘ'ವನ್ಮೃಯಸ್ಯ ವಯಂ ದೇವಾನಾಂ ಸುಮತೌ ಸ್ಯಾಮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ | ಇದಾನೀಂ | ಭಗ'ವಂತಃ | ಸ್ಯಾಮ | ಉತ | ಪ್ರಸಿತ್ವೇ | ಉತ | ಮಧ್ಯೇ | ಅನ್ವಾಂ |

ಉತ | ಉತ್'ಇತಾ | ಮಘ'ವನ್ | ಮೃಯಸ್ಯ | ವಯಂ | ದೇವಾನಾಂ | ಸುಮತೌ | ಸ್ಯಾಮ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಸಿ ಚೇದಾನೀಂ ವಯಂ ಭಗವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ಹೇ ಭಗ ಭಗೇನ ತ್ವಯಾ ಸ್ವಾಮಿನಾ
ಯುಕ್ತಾ ಭವೇಮ | ಯದ್ವಾ | ಭಗವಂತೋ ಧನವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ಉತಾಸಿ ಚ ಪ್ರಸಿತ್ತೇಹ್ಯಾಂ ಸ್ವಾ-
ಪ್ತೇ ಪೂರ್ವಾತ್ಯೇ ಭಗವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ಉತಾಸಿ ಚಾಹ್ನಾಂ ದಿವಸಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಮಧ್ಯಾಹ್ನೇ ಭಗ-
ವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ಉತಾಸಿ ಚ ಹೇ ಮಘವನ್ಮನವನ್ಮಗ ದೇವ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕಸ್ಯ
ದೇವಸ್ಯೋದಿತೋದಿತಾವುದಯೇ ಸತಿ ವಯಂ ತ್ವದನುಗ್ರಹಾದ್ವೇವಾನಾಮಿಂದ್ರಾದೀನಾಂ ಸುಮತಾವ-
ನುಗ್ರಹಬುದ್ಧೌ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಮತ್ತು | ಇದಾನೀಂ—ಈಗ | (ವಯಂ—ನಾವು | ಭಗವಂತಃ—ಪೂಜ್ಯನಾದ ಭಗದೇವನ
ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗುವಂತಾಗಲಿ) ಧನವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಆಗೋಣ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಪ್ರಸಿತ್ತೇ—ಪೂರ್ವಾತ್ಮ
ದಲ್ಲಿ ಭಗವಂತರಾಗಿರೋಣ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಹ್ನಾಂ—ಆಹಸ್ತಿನ | ಮಧ್ಯೇ—ಮಧ್ಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಧನವಂತ
ರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಭಗನೇ. | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಉದಿತಾ—
ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವಯಂ—ನಾವು | ದೇವಾನಾಂ—ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳ | ಸುಮತಾ—ಅನುಗ್ರಹವುಳ್ಳವರಾಗಿ
ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದಿನವೆಲ್ಲಾ ನಾವು ಭಗದೇವನ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸೋಣ ಎಲೈ ಭಗದೇವನೇ, ದಿನದ ಪೂರ್ವಾತ್ಮ
ದಲ್ಲೂ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಕಾಲದಲ್ಲೂ ನಾವು ಧನವಂತರಾಗುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು ಸೂರ್ಯೋದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾವು ಇಂದ್ರಾ
ದಿದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು

English Translation

May we now have Bhaga (for our lord), whether in the forenoon or
at mid day, or at sun rise may we, Maghavan, enjoy the favour of the gods.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಭಗ ಏವ ಭಗವಾ ಅಸ್ತು ದೇವಾಸ್ತೇನ ವಯಂ ಭಗವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ |

ತಂ ತ್ವಾ ಭಗ ಸರ್ವ ಇಚ್ಛೋಹವೀತಿ ಸ ನೋ ಭಗ ಪುರಃಪತಾ ಭವೇಹ ||೫||

ಪದಪಾಠಃ

ಭಗಃ | ಏವ | ಭಗವಾನ್ | ಅಸ್ತು | ದೇವಾಃ | ತೇನ | ವಯಂ | ಭಗವಂತಃ | ಸ್ಯಾಮ |

ತಂ | ತ್ವಾ | ಭಗ | ಸರ್ವಃ | ಇತ್ | ಇಚ್ಛೋಹವೀತಿ | ಸಃ | ನಃ | ಭಗ | ಪುರಃಪತಾ | ಭವ | ಇಹ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾಃ ಭಗೋ ದೇವ ಏವ ಭಗವಾನ್ ಧನವಾನ್ಯಸ್ಮಿ | ತೇನ ಭಗೇನ ದೇವೇನ ಧನೇನ
ನಾ ವಯಂ ಭಗವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ಧನವಂತೋ ಭವೇಮ | ಹೇ ಭಗ ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಸರ್ವ
ಇತ್ಯರ್ಥ ಏವ ಜನೋ ಜೋಹವೀತಿ | ಭೃಶಂ ಪುನಃಪುನರ್ವಾಹ್ಯಯತಿ | ಹೇ ಭಗ ದೇವ ಸ ತ್ವಮಿಹಾ-
ಸ್ತಿನೃಜ್ಞೇ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಪುರವಿತಾ ಪುರೋಗಂತಾ ಭವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, | ಭಗ ಏವ—ಭಗದೇವನು ಮಾತ್ರ | ಭಗವಾನ್—ಧನವಂತನಾಗಿ |
ಅಸ್ಮ—ಅಗರಲಿ. | ತೇನ—ಅ ಭಗನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ | ವಯಂ—ನಾವು | ಭಗವಂತಃ—ಧನವಂತರಾಗಿ |
ಸ್ಯಾಮ—ಅಗರುವಂತಾಗಲಿ | ಭಗ—ಎಲೈ ಭಗದೇವನೇ, | ತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸರ್ವ
ಇತ್—ಸಕಲ ಜನರೂ | ಜೋಹವೀತಿ—ಪದೇಪದೇ ಕರಿಯುತ್ತಾರೆ. | ಭಗ—ಎಲೈ ಭಗದೇವನೇ, | ಸಃ—
ಅಂತಹ ನೀನು | ಇಹ—ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪುರವಿತಾ—ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿ | ಭವ—
ಅಗರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಭಗದೇವನು ಮಾತ್ರ ಧನವಂತನಾಗರಲಿ ಭಗನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ನಾವೂ ಧನವಂತ
ರಾಗುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ಭಗದೇವನೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಕಲ ಜನರೂ ಪದೇಪದೇ ಕರಿಯುತ್ತಾರೆ ಎಲೈ
ಭಗದೇವನೇ, ನೀನು ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗರು

English Translation

May Bhaga, gods, be the possessor of opulence, and through him,
may we be possessed of wealth, every one verily repeatedly invokes you,
Bhaga Bhaga, be our proceder at this solemnity.

ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಸಮುಧ್ವರಾಯೋಷಸೋ ನಮಂತ ದಧಿಕ್ರಾವೇನ ಶುಚಿಯೇ ಪದಾಯ |

ಅರ್ವಾಚೀನಂ ವಸುವಿದಂ ಭಗಂ ನೋ ರಥಮಿವಾಶ್ವಾ ವಾಜಿನ ಆ ವಹಂತು ||

ಪದಭಾತಃ

ಸಂ | ಅಧ್ವರಾಯ | ಉಷಸಃ | ನಮಂತ | ದಧಿಕ್ರಾವೇನ | ಶುಚಿಯೇ | ಪದಾಯ |

ಅರ್ವಾಚೀನಂ | ವಸುವಿದಂ | ಭಗಂ | ನಃ | ರಥಂ ಇವ | ಆಶ್ವಾಃ | ವಾಜಿನಃ | ಆ | ವಹಂತು || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶುಚಿಯೇ ಶುದ್ಧಾಯ ಗಮನಯೋಗ್ಯಾಯ ಪದಾಯ ಸ್ಥಾನಾಯ. ದಧಿಕ್ರಾವೇನಾಶ್ವೋ ಯಥಾ
ತಥೋಷಸ ಉಪೋದೇವತಾ ಅಧ್ವರಾಯಾಸ್ತದೀಯಾಯ ಯಾಗಾಯ ಸಂ ನಮಂತ | ಸಂಗಚಂತು |

ವಾಜಿನೋ ವೇಗವಂತೋಽಶ್ವಾ ರಥಮಿವ ರಥಂ ಯಥಾ ತಥೋಪಸೋರ್ವಾಚೀನಮಸ್ಯ ದಭಿಮುಖಂ
ವಸುವಿದಂ ಧನಸ್ಯ ಪ್ರಾಪಕಂ ಭಗಂ ದೇವಂ ನೋಽಸ್ತಾನ್ಪ್ರತ್ಯಾ ವಹಂತು | ಅನಯಂತು ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಶುಚಯೇ—ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ | ಪದಾಯ—ಸ್ಥಾನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ದಧಿಕ್ರಾವೇವ—ಅಶ್ವದಂತೆ | ಉಷ-
ಸಃ—ಉಪೋದೇವತೆಗಳು | ಅಧ್ವರಾಯ—ನಮ್ಮ ಯಾಗಕ್ಕೆ | ಸಂ ನಮಂತೆ—ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ |
ವಾಜಿನಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ | ಅಶ್ವಾಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ರಥಮಿವ—ರಥವನ್ನು ವಹಿಸುವಂತೆ | (ಉಷಸಃ—
ಉಷಸ್ಸುಗಳು) | ಅರ್ವಾಚೀನಂ—ನಮಗಭಿಮುಖನಾದವನೂ | ವಸುವಿದಂ—ಧನವ್ರಾಪಕನೂ ಆದ | ಭಗಂ—
ಭಗದೇವನನ್ನು | ನಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಆ ವಹಂತು—ಕರೆತಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸ್ಥಾನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ, ಅಶ್ವದಂತೆ ಇರುವ ಉಪೋದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮ ಯಾಗಕ್ಕೆ ಬಂದು ಸೇರಿ
ಕೊಳ್ಳಲಿ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳು ರಥವನ್ನು ವಹಿಸುವಂತೆ ಉಷಸ್ಸುಗಳು ನಮಗಭಿಮುಖನಾದವನೂ, ಧನ
ವ್ರಾಪಕನೂ ಆದ ಭಗದೇವನನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆತಲಿ

English Translation

May the Dawns come to our sacrifice as a horse to a suitable station
as rapid steeds convey a chariot, so may the Dawns bring to us Bhaga, down-
descending, charged with riches.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಶ್ವಾವತೀಗೋಮತೀರ್ನ ಉಷಾಸೋ ವೀರವತೀಃ ಸದಮುಚ್ಛಂತು ಭದ್ರಾಃ
ಪ್ರೃತಂ ದುಹಾನಾ ವಿಶ್ವತಃ ಪ್ರಸೀತಾ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಶ್ವವತೀಃ | ಗೋಮತೀಃ | ನಃ | ಉಷಸಃ | ವೀರವತೀಃ | ಸದಂ | ಉಚ್ಛಂತು | ಭದ್ರಾಃ |

ಪ್ರೃತಂ | ದುಹಾನಾಃ | ವಿಶ್ವತಃ | ಪ್ರಸೀತಾಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಭದ್ರಾ ಭಜನೀಯಾ ಉಷಸ ಉಪೋದೇವತಾ ಅಶ್ವವತೀರಶ್ವವತೋಽಶ್ವಸಹಿತಾಃ ಸತೋಃ
ಗೋಮತೀಗೋಮತೃಕ್ವ ವೀರವತೀರ್ವೀರವತೃಃ ಪುತ್ರಾದಿಜನೋಪೇತಾಕ್ವ ಭವಂತೋಃ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ
ಸದಂ ಸರ್ವದೋಚ್ಛಂತು | ವ್ಯುಚ್ಛಂತು | ನೈಶಂ ತನೋ ವಿವಾಸಯಂತು | ಕೀದೃಶ್ಯಃ | ಪೃತಮುದಕಂ
ದುಹಾನಾಃ ಸಿಂಚಂತೋಃ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವಗುಣೈಃ ಪ್ರಸೀತಾಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಃ | ಏವಂಭೂತಾ ಉಷಸಸ್ತಮ
ಉಚ್ಛಂತು | ಅಸ್ಮಿನ್ ಸೂಕ್ತೇ ಪ್ರತಿಪಾದಿತಾ ದೇವರ್ಷಿ ದೇವಾಃ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ತಾನ್ ಸದಾ
ಸರ್ವದಾ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಕಲ್ಯಾಣೈಃ ಪಾತ | ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಫೃತಂ—ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು | ದುಹಾನಾಃ—ಕರೆಯುವವರೂ | ವಿಶ್ವತಃ—ಸರ್ವ ಗುಣ
'ಳಿಂದಲೂ | ಪ್ರಪೀತಾಃ—ಪುಷ್ಟರಾದವರೂ | ಭದ್ರಾಃ—ಮಂಗಳ ಕಾರಕಿಯರೂ ಆದ | ಉಷಸಃ—ಉಷೇ
'ನಂತೆಗಳು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಶ್ವವತೀಃ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರಾಗಿಯೂ | ಗೋಮತೀಃ—ಗೋವುಗಳ
'ನ್ನು ಕೊಡುವವರಾಗಿಯೂ | ವೀರವತೀಃ—ವೀರವಂತರಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು |
ಃ—ನಮಗೋಸ್ಕರ | ಸದಂ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಉಚ್ಯಂತು—ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲಿ | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ)
ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತುತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತೆ—
'ಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು ಕರೆಯುವವರೂ, ಸರ್ವ ಗುಣಗಳಿಂದಲೂ ಪುಷ್ಟರಾದವರೂ, ಮಂಗಳಕಾರಕಿ
ಯರೂ ಆದ ಉಷೇದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಗೋವುಗಳನ್ನೂ, ವೀರವಂತರಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ
ಕೊಟ್ಟು ನಮಗೋಸ್ಕರ ಯಾವಾಗಲೂ ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾ
ಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

May the auspicious Dawn ever break, bestowing horses and cattle and
male descendants, shedding water, and endowed with all good things . and
do you ever cherish us with blessings.

ಸಲವತ್ತೆರದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ ಇತಿ ಷಡ್ವಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂ ವೈಶ್ವದೇವಂ |
ಅತ್ರಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ ಷಡ್ವೈಶ್ವದೇವಂ ತ್ವಿತಿ || ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||
ತೃತೀಯೇ ಛಂದೋಮೇ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತೇ ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ ಇತಿ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ತುಚಃ | ಸೂಕ್ತಿಂ ಚ | ಪ್ರ
ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋ ಅಂಗಿರಸೋ ನಕ್ಷಂತ ಸರಸ್ವತೀಂ ದೇವಯಂತೋ ಹವಂತೇ | ಅ. ೮-೧೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಪುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಪುಷಿಯು, ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು;
ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ ಷಡ್ವೈಶ್ವದೇವಂ ತು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತ
ವಿನ್ಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ತೃತೀಯ ಛಂದೋಮದಲ್ಲಿ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತಮಂತ್ರ ಪರನಮಾಡುವಾಗ ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ
ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಪುಕ್ಕುಗಳನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವತ್ವಚನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ
ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋ ಅಂಗಿರಸೋ ನಕ್ಷಂತ ಸರಸ್ವತೀಂ ದೇವಯಂತೋ ಹವಂತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-
೧೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪೨

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೨ ||
 ಅನ್ವಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೯ ||
 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಪ್ಪೇ—೬ ||
 ಮುಷ್ಠಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||
 ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||
 ಭಂದಾ—ತ್ರಿಪುರಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋ ಅಂಗಿರಸೋ ನಕ್ಷತ್ರ ಪ್ರ ಕ್ರಂದನುರ್ನಭಸ್ಯ ವೇತು |

ಪ್ರ ಧೇನವ ಉದ್ರಪುತ್ರೋ ನವಂತ ಯುಜ್ಯಾತಾಮದ್ರೀ ಅಧ್ವರಸ್ಯ ಪೇತಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ | ಅಂಗಿರಸಃ | ನಕ್ಷತ್ರ | ಪ್ರ | ಕ್ರಂದನುಃ | ನಭಸ್ಯಸ್ಯ | ವೇತು |

ಪ್ರ | ಧೇನವಃ | ಉದ್ರಪುತ್ರಃ | ನವಂತ | ಯುಜ್ಯಾತಾಂ | ಅದ್ರೀ ಇತಿ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ | ಪೇತಃ || ೧

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಬ್ರಹ್ಮಾಣೋಂಗಿರಸ ಏತನ್ನಾಮಕಾ ಋಷಯಃ ಪ್ರ ನಕ್ಷತ್ರ | ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತವಂತು
 ಕ್ರಂದನುಃ ಪರ್ಜನ್ಯೋ ನಭಸ್ಯಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯಾಸ್ತದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪ್ರ ವೇತು | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣೇಚ್ಛತು |
 ಧೇನವಃ ಪ್ರೀಣಯಿತ್ಯೋ ನದ್ಯ ಉದ್ರಪುತ್ರ ಉದಕಾನಿ ಸಿಂಚಂತ್ಯಃ ಪ್ರ ನವಂತ | ಸರ್ಪಂತು | ಅದ್ರೀ
 ಅದ್ರಿಯಂತೌ ಪತ್ನೀಯಜಮಾನಾವಧ್ವರಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಪೇಶೋ ರೂಪಂ ಯುಜ್ಯಾತಾಂ | ಯೋಜ-
 ಯೇತಾಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಬ್ರಹ್ಮಾಣಃ—ಬ್ರಹ್ಮವಾದಿಗಳಾದ | ಅಂಗಿರಸಃ—ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು | ಪ್ರ ನಕ್ಷತ್ರ—ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿ
 ರಲಿ | ಕ್ರಂದನುಃ—ಪರ್ಜನ್ಯನು | ನಭಸ್ಯಸ್ಯ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಪ್ರ ವೇತು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಇಚ್ಛಿಸಲಿ |
 ಧೇನವಃ—ತೃಪ್ತಿಕಾರಕಗಳಾದ ನದಿಗಳು | ಉದ್ರಪುತ್ರಃ—ಪೂರ್ಣಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು ಹರಿಸುತ್ತ | ಪ್ರ ನವಂತ—
 ಪ್ರವಹಿಸಲಿ | ಅದ್ರೀ—ಯಜ್ಞವನ್ನು ಆದರಿಸುವ ಪತ್ನೀಯಜಮಾನರು | ಅಧ್ವರಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಪೇಶಂ—
 ರೂಪವನ್ನು | ಯುಜ್ಯಾತಾಂ—(ಹೊಂದಿ) ಸೇವಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಬ್ರಹ್ಮವಾದಿಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿರಲಿ ಪರ್ಜನ್ಯನು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪೂರ್ಣ
 ವಾಗಿ ಇಚ್ಛಿಸಲಿ. ತೃಪ್ತಿಕಾರಕಗಳಾದ ನದಿಗಳು ಪೂರ್ಣಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು ಹರಿಸುತ್ತ ಪ್ರವಹಿಸಲಿ. ಯಜ್ಞವನ್ನು
 ಆದರಿಸುವ ಪತ್ನೀಯಜಮಾನರು ಯಜ್ಞಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಐಕ್ಯರಾಗಿ ಅದನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ

English Translation

May the Brahmanas, the Angirasas, be every-where present : may Krandanu be conscious of (our) adoration · may the rivers glide along, distributing water · may the pious couple, (the Yajamana and his wife), conjointly appreciate the beauty of the sacrifice.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸುಸ್ರೇ ಅಗ್ನೇ ಸನವಿತ್ರೋ ಅಧ್ವಾ ಯುಕ್ಷಾ ಸುತೇ ಹರಿತೋ ರೋಹಿತಶ್ಚ
ಯೇ ವಾ ಸದ್ವನ್ ಸರುಷಾ ವೀರವಾಹೋ ಹುವೇ ದೇವಾನಾಂ ಜನಿಮಾನಿ ಸತ್ತಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸುಸ್ರಃ | ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ಸನವಿತ್ರಃ | ಅಧ್ವಾ | ಯುಕ್ಷಾ | ಸುತೇ | ಹರಿತಃ | ರೋಹಿತಃ | ಚ |
ಯೇ | ವಾ | ಸದ್ವನ್ | ಅರುಷಾಃ | ವೀರವಾಹಃ | ಹುವೇ | ದೇವಾನಾಂ | ಜನಿಮಾನಿ | ಸತ್ತಃ ||೨||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸನವಿತ್ರಃ ಸನಾಚ್ಚಿರಕಾಲಾದಾರಭ್ಯ ಲಬ್ಧಸ್ರೇ ತ್ವದೀಯೋಽಧ್ವಾ ಮಾರ್ಗಃ ಸುಗಃ ಸುಷ್ಕು ಗಂತವ್ಯೋ ಭವತು | ಕಿಂಚಿ ಹರಿತಃ ಶ್ವಾಮವರ್ಣಾ ರೋಹಿತಶ್ಚ ರೋಹಿತವರ್ಣಾಶ್ಚೇತ್ಯುಭಯ-
ವಿಧಾ ಯೇ ವಾ ಯೇ ಚ ತೇ ತ್ವದೀಯಾ ಅಶ್ವಾಃ ಸದ್ವನ್ ಸದ್ವನಿ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ ವೀರವಾಹೋ ವೀರಂ
ಶೂರಂ ತ್ವಾಂ ವಹಂತೋಽರುಷಾ ಆರೋಚಮಾನಾ ಭವಂತಿ ತಾಂಶ್ಚ ತ್ವಂ ಸು ಯುಕ್ಷಾ | ತ್ವದೀಯೇ
ರಥೇ ಸುಷ್ಕು ಸಂಯೋಜಯ | ನಿಸತ್ತೋ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ ನಿಸತ್ಸೋಽಹಂ ಹೋತಾ ಸನ್ ದೇವಾನಾ-
ಮಿಂದ್ರಾದೀನಾಂ ಜನಿಮಾ ಜನಾನ್ ಸಂಘಾನ್ತುವೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಸನವಿತ್ರಃ—ಚಿರಕಾಲದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅಧ್ವಾ—
ಮಾರ್ಗವು | ಸುಗಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ಹವಾಗಿವೆ | ಸುತೇ—ಸೋಮಾಭಿಷವಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಹರಿತಃ
—ಶ್ವಾಮವರ್ಣವುಳ್ಳವನು | ರೋಹಿತಶ್ಚ—ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನು ಆದ | ಯೇ ವಾ—ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳು | ಸದ್ವನ್
—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ | ವೀರವಾಹಃ—ವೀರರ ವಾಹಕಗಳಾಗಿಯೂ | ಅರುಷಾಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವವೋ
ಅವುಗಳನ್ನು | ಯುಕ್ಷಾ—ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸು. | ಸತ್ತಃ—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ನಾನು | ದೇವಾನಾಂ—
ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ | ಜನಿಮಾನಿ—ಗುಂಪನ್ನು | ಹುವೇ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಚಿರಕಾಲದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾದ ನಿನ್ನ ಮಾರ್ಗವು ಉತ್ತಮವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ಹವಾಗಿವೆ |
ಸೋಮಾಭಿಷವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶ್ವಾಮವರ್ಣವುಳ್ಳವನು, ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನು, ಆದ ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳು ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ

ವೀರರ ವಾಹಕಗಳಾಗಿಯೂ, ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವವೋ ಅವುಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸು ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ
ಕುಳಿತಿರುವ ನಾನು ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Pleasant, Agni, be your long-familiar path yoke for the libation the
day, the ruddy horses, who brilliant-shining, are the conveyers of (you),
the hero, to the hall of sacrifice, where seated, I invoke the companion of
the gods

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಮು ವೋ ಯಜ್ಞಂ ಮಹಯನ್ಮನೋಭಿಃ ಪ್ರ ಹೋತಾ ಮಂದ್ರೋ ರಿರಿಚೀ
ಉಸಾಕೇ |

ಯಜಸ್ವ ಸು ಪುರ್ವಣೀಕ ದೇವಾನಾ ಯಜ್ಞಿ ಯಾಮರಮತಿಂ ವನ್ವತ್ಯಾಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಂ | ಊಂ ಇತಿ | ವಃ | ಯಜ್ಞಂ | ಮಹಯನ್ | ನಮೋಽಭಿಃ | ಪ್ರ | ಹೋತಾ | ಮಂದ್ರಃ | ರಿರಿಚೀ
ಉಸಾಕೇ |

ಯಜಸ್ವ | ಸು | ಪುರುಷಾನೀಕ | ದೇವಾನ್ | ಆ | ಯಜ್ಞಿ ಯಾಂ | ಅರಮತಿಂ | ವನ್ವತ್ಯಾಃ || ೩ ||

ಸಾಂಯಜ್ಞಾಪ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಜ್ಞಂ ನಮೋಭಿರ್ನಮಸ್ಕಾರ್ಯಯುಕ್ತಾ ಇಮೇ ಸ್ತೋತಾ-
ರೋ ವಾ ಯಜಮಾನಾ ವಾ ಸಂ ಮಹಯನ್ | ಸಮ್ಯಕ್ ಪೂಜಯಂತಿ | ಉ ಇತಿ ಪೂರಕಃ | ಮಂದ್ರಃ
ಸ್ತುತೀಲ ಉಸಾಕೇಽಸ್ಮಾಕಂ ಸಮಾಪೇ ಸ್ಥಿತೋಽಸ್ಮದೀಯೋ ಹೋತಾ ಪ್ರ ರಿರಿಚೀ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋ
ಹೋತೃಭ್ಯೋಽತಿರಿಚ್ಯತೇ | ಹೇ ಯಜಮಾನ ತ್ವಂ ದೇವಾನ್ ಸು ಸುಷ್ಕ ಯಜಸ್ವ | ಹೇ ಪುರ್ವಣೀಕ
ಬಹುತೇಜಸ್ವಿನ್ನಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಯಜ್ಞಿ ಯಾಂ ಯಜ್ಞಾಹಾರಮರಮತಿಂ ಭೂಮಿಮಾ ವನ್ವತ್ಯಾಃ | ಅವರ್ತಯ |
ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರೇ | ಆ ನೋ ಮಹೀಮರಮತಿಂ ಸಚೋಷಾಃ | ಋ. ೫-೪೩-೬ | ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ.) ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ನಮೋಭಿಃ—ನಮಸ್ಕಾರಗಳಿಂದ ಈ
ದಿವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಸಂ ಮಹಯನ್—ಆರಾಧಿಸುತ್ತಾರೆ | ಉಸಾಕೇ—ನಮ್ಮ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವವನೂ |
ಮಂದ್ರಃ—ಸ್ತುತೀಲನೂ ಆದ | ಹೋತಾ—ಹೋತ್ರವು | ಪ್ರ ರಿರಿಚೀ—ಇತರರಿಗಿಂತಲೂ ಮೀರಿದ ಅತಿಶಯ
ವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದಾನೆ. (ಎಲೈ ಯಜಮಾನನೇ.) | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಸು—ಅತಿಶಯವಾಗಿ | ಯಜಸ್ವ

—ಪೂಜಿಸು | ಪುರ್ವಣೇಕ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಯಜ್ಞಯಾಂ—ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾದ
ಅರಮತಿಂ—ಭೂಮಿಯನ್ನು | ಆ ವವೃತ್ಯಾಃ—ಅವರಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಮಸ್ಕಾರಪೂರ್ವಕರಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಅರಾಧಿಸುತ್ತಾರೆ ನಮ್ಮ
ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವವನೂ, ಸ್ತುತಿಶಿಲನೂ ಆದ ಹೋತೃವು ಇತರರಿಗಿಂತಲೂ ಮೀರಿದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದಾನೆ.
ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪೂಜಿಸು. ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ,
ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅವರಿಸು

English Translation

The (worshippers) offer you, (gods), this sacrifice, with prostrations :
the ministrant priest, who is near us repeating pious praise, excels (all others)
worship well the gods resplendent (Agni), make the venerable earth revolve

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದಾ ವೀರಸ್ಯ ರೇವತೋ ದುರೋಣೇ ಸ್ಯೋನಶೀರತಿಧಿರಾಚಿಕೇತತ್ |

ಸುಪ್ರೀತೋ ಅಗ್ನಿಃ ಸುಧಿತೋ ದಮ ಆ ಸ ವಿಶೇ ದಾತಿ ವಾಯ್ವಮಿಯತ್ಯೈ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯದಾ | ವೀರಸ್ಯ | ರೇವತಃ | ದುರೋಣೇ | ಸ್ಯೋನಶೀರತಿ | ಅತಿಥಿಃ | ಅಚಿಕೇತತ್ |

ಸುಪ್ರೀತಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸುಧಿತಃ | ದಮೇ | ಆ | ಸಃ | ವಿಶೇ | ದಾತಿ | ವಾಯ್ವಂ | ಇಯತ್ಯೈ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅತಿಥಿಃ ಸರ್ವೇಷಾಮತಿಥಿಭೂತೋಽಗ್ನಿಯದಾ ವೀರಸ್ಯ ವೀರಕಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ಪ್ರೇರ-
ಯತೂ ರೇವತೋ ಹವಿಸ್ತತೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ದುರೋಣೇ ಗೃಹೇ ಸ್ಯೋನಶೀಃ ಸುಖೇನ ಶಯನೀಯ
ಅಚಿಕೇತತ್ ಪ್ರಜ್ಞಾಯತೇ ಅಗ್ನಿರ್ದಮೇ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ ಸುಧಿತಃ | ಅಕಾರಶ್ಚಾರ್ಥೇ | ಸುನಿಹಿತಶ್ಚ ಸುಷ್ಪ
ನಿಹಿತಃ ಸನ್ ಯದಾ ಸುಪ್ರೀತೋ ಭವತಿ ತದಾ ಸೋಽಗ್ನಿರಿಯತ್ಯಾ ಉಪಗಚ್ಛಂತೈ ವಿಶೇ ಪ್ರಜಾಯೈ
ವಾಯ್ವಂ ವರಣೀಯಂ ಧನಂ ದಾತಿ | ದದಾತಿ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅತಿಥಿಃ—ಪೂಜ್ಯನಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಯದಾ—ಯಾವಾಗ | ವೀರಸ್ಯ—ಸ್ತುತಿಪ್ರೇರಕನಾದ
ವನೂ | ರೇವತಃ—ಹವಿಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನ | ದುರೋಣೇ—ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯೋನಶೀಃ—ಸುಖವಾಗಿ
ಮಲಗಿರುವವನಾಗಿ | ಅಚಿಕೇತತ್—ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುವನೋ ಆಗ | ಸುಧಿತಃ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸ್ತಾಪಿತನಾದವನೂ |
ಸುಪ್ರೀತಃ—ತೃಪ್ತನೂ ಆದ | ಸಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಇಯತ್ಯೈ—ತನ್ನನ್ನು ಸಮಾಪಿಸುವ | ವಿಶೇ—ಯಜಮಾನ
ರಿಗೆ | ದಮೇ—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ | ವಾರ್ಯಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು | ದಾತಿ—ಕೊಡುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಸ್ತುತಿಪ್ರೇರಕನೂ, ಹವಿಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸುಖಶಾಯಿಯಾಗಿರುವನೆಂದು ಯಾವಾಗ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುವನೋ, ಆಗ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿತನೂ ತೃಪ್ತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನನ್ನು ಸಮಾಪಿಸುವ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಶುಭಗೃಹದಲ್ಲಿ ಆಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

When Agni, reposing at his ease in the dwelling of the liberal worshipper, is welcomed as a guest, thus suitably placed in the hall of sacrifice, he gives well-pleased, desirable (wealth) to the people who approach him

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಅಧ್ವರಂ ಜುಷಸ್ವ ಮರುತ್ಸಿಂದ್ರೇ ಯಶಸಂ ಕೃಧೀ ನಃ |
ಆ ನಕ್ತಾ ಬರ್ಹಿಃ ಸದತಾಮುಷಾಸೋಶಂತಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯಜೇಹ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಮಂ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಧ್ವರಂ | ಜುಷಸ್ವ | ಮರುತ್ಸಸು | ಇಂದ್ರೇ | ಯಶಸಂ | ಕೃಧಿ | ನಃ |
ಆ | ನಕ್ತಾ | ಬರ್ಹಿಃ | ಸದತಾಂ | ಉಷಸಾ | ಉಶಂತಾ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಯಜ | ಇಹ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಮಿಮಮಧ್ವರಂ ಯಜ್ಞಂ ಜುಷಸ್ವ | ಸೇವಸ್ವ | ಕಿಂಚಿ ಮರುತ್ಸಿಂದ್ರಸ್ಯ ಸಖಿಭೂತೇಷು ದೇವೇಷ್ವಿಂದ್ರೇ ಚ ಯಶಸಂ ಯಶೋಯುಕ್ತಂ ಹವಿರ್ಯಕ್ಷಣಾ-
ನ್ನವಂತಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಂ ಯಜ್ಞಂ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಕೃಧಿ | ಕುರು | ಸ್ಥಾಪಯೇತಾರ್ಥಃ | ತಥಾ ನಕ್ತಾ ರಾತ್ರಿಶ್ಲೋಷಸಾ ದಿವಸಶ್ಚ | ಅಹರ್ನಿಶೇ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಬರ್ಹಿರ್ಬರ್ಹಿಃ ಕುಶಮಯ ಆ ಸದತಾಂ | ಉಪವಿಶತಾಂ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಉಶಂತೋಶಂತಾ ಯಜ್ಞಮಿಚ್ಛಂತಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾ-
ವರುಣಾ ದೇವಾನಿಹಾಸ್ಮಿನ್ನೇ ಯಜ ಪೂಜಯ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಇಮಂ ಅಧ್ವರಂ—ಈ ಯಾಗವನ್ನು | ಜುಷಸ್ವ—ಸೇವಿಸು | ಮರುತ್ಸು—ಮರುತ್ಸುಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಇಂದ್ರೇ—ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿಯೂ | ಯಶಸಂ—ಹವಿರ್ಯುಕ್ತವಾದ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಕೃಧಿ—ಸ್ಥಾಪಿಸು | ನಕ್ತಾ—ರಾತ್ರಿದೇವತೆಯೂ | ಉಷಸಾ—ಅಹಸ್ಸಿನ ದೇವತೆಯೂ | ಬರ್ಹಿಃ—ನಮ್ಮ ದರ್ಭಾಸನದ ವೇಲೆ | ಆ ಸದತಾಂ—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ | (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ,) ಉಶಂತಾ—ಯಜ್ಞಭಾಗವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಯಜ—ಪೂಜಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಈ ಯಾಗವನ್ನು ಸೇವಿಸು. ಮರುತ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿಯೂ ಹವಿಯುಕ್ತ ವಾದ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸು. ರಾತ್ರಿ ದೇವತೆಯೂ ಅಹಸ್ಸಿನ ದೇವತೆಯೂ ನಮ್ಮ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಜ್ಞಭಾಗವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವ ಮಿತ್ರಾನರುಣರನ್ನು ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪೂಜಿಸು.

English Translation

Be gratified, Agni, by this our sacrifice. render our (worship) re-
nowned among Indra and the Maruts let the days and nights sit down on
the sacred grass : worship (Agni), at this rite, Mitra and Varuna, desiring
(the oblation).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏ॒ವಾಗ್ನಿಂ ಸ॑ಹ॒ಸ್ಯಂ | १ | ವ॑ಸಿ॒ಷ್ಠೋ ರಾ॒ಯಸ್ಯಾ॑ಮೋ॒ ವಿಶ್ವ॑ಸ್ಪ॒ತ್ಯಸ್ಯ ಸೌ॒ತಃ |

ಇ॒ಷಂ ರ॒ಯಿಂ | ಪ॒ಪ್ರಥ॑ದ್ವಾ॒ಜಮ॑ಸ್ಮೇ ಯೂ॒ಯಂ ಪಾ॑ತ ಸ್ತ॒ಸ್ತಿಭಿಃ॑ ಸ॒ದಾ ನಃ॑ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏ॒ವ | ಅ॒ಗ್ನಿಂ | ಸ॑ಹ॒ಸ್ಯಂ | ವ॑ಸಿ॒ಷ್ಠಃ | ರಾ॒ಯಃ ಕಾ॑ಮಃ | ವಿ॒ಶ್ವ॑ಸ್ಪ॒ತ್ಯಸ್ಯ ಸೌ॒ತಃ |

ಇ॒ಷಂ | ರ॒ಯಿಂ | ಪ॒ಪ್ರಥ॑ತಃ | ವಾ॒ಜಂ | ಅ॒ಸ್ಮೇ ಇ॒ತಿ | ಯೂ॒ಯಂ | ಪಾ॑ತ | ಸ್ತ॒ಸ್ತಿ॒ಭಿಃ | ಸ॒ದಾ | ನಃ॑ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಸಿಷ್ಠಃ ಏತದಾಖ್ಯಾಯಿಕಾ ರಾಯಸ್ಯಾಮುಃ ಸಶ್ವಾದಿಧನಾನೀಚೈನ್ನೇವೈವಮುಕ್ತಪ್ರಕಾರೇಣ
ಸಹಸ್ಯಂ | ಸಹೋ ಬಲಂ | ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಂ | ತದ್ವಂತಮಿತಿ ವಾ | ಅಗ್ನಿಂ ದೇವಂ ವಿಶ್ವಸ್ಪತ್ಯಸ್ಯ ಪುರು-
ರೂಪಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಲಾಭಾಯ ಸೌತಃ | ಏವಂಭೂತೋಗ್ನಿರಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಭ್ಯಮಿಷಮನ್ನಂ ರಯಿಂ ಧನಂ
ವಾಜಂ ಬಲಂ ಚ ಪಪ್ರಥತಃ | ಪ್ರಥಯತು | ವಿಸ್ತಾರಯತು | ದದಾತ್ಪ್ರೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ತಿನೋಕ್ತೇ ಪ್ರತಿಪಾ-
ದಿತಾಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಯೂಯಮಸ್ತನ್ನಲ್ಯಾಭೈಃ ಸರ್ವದಾ ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠಃಖ್ಯಾಯಿಕಾ | ರಾಯಸ್ಯಾಮುಃ—ಧನವನ್ನು ಅವೇಕ್ಷಿಸಿ | ಏವ—ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ |
ಸಹಸ್ಯಂ—ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ವಿಶ್ವಸ್ಪತ್ಯಸ್ಯ—ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ |
ಸೌತಃ—ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದನು | (ಇಂತಹ ಅಗ್ನಿಯು) ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ರಯಿಂ—ಧನ
ವನ್ನೂ | ವಾಜಂ—ಒಲವನ್ನೂ | ಪಪ್ರಥತಃ—ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಕೊಡಲಿ | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—
 ನೀವು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನಾಪೇಕ್ಷೆಯಾದ ವಸಿಷ್ಠಮುನಿಯು ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಆನೇಕ ರೂಪವಾದ ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಮೇಲೆ ವರ್ಣಿತವಾದಂತೆ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದನು. ಹೀಗೆ ಸ್ತುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮಗೆ ಪ್ರಭಾವವಾದ ಧನವನ್ನೂ, ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಬಲವನ್ನೂ ವಿಪ್ರರಿಸಿ ಕೊಡಲಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಂಧ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Thus has Vasishtha, wishing for riches, glorified the vigorous Agni for the sake of every sort of wealth may he bestow upon us food, riches, strength and do you, (gods), ever cherish us with blessings.

ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷ್ವಿತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂ ವೈಶ್ವ-
ದೇವಂ | ಪ್ರ ವಃ ಪಂಚೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ || ಪ್ರಥಮೇ ಛಂದೋಮೇ
ಪ್ರ ಉಗಶಸ್ತೇ ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷ್ವಿತಿ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ತುಚಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ದೇ-
ವಯಂತೋ ಅರ್ಚನ್ ಪ್ರ ಜ್ಞೋದಸಾ ಧಾಯಸಾ ಸಸ್ರ ಏವೇತಿ ಪ್ರ ಉಗಂ | ಅ. ೮. ೯ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುನಿಯು; ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಮೃಪ್‌ಛಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ ವಃ ಪಂಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ಪ್ರಥಮಛಂದೋಮದಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಉಗಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ ಪರನಮಾಡುವಾಗ ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವತೃಚವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಅರ್ಪಣೆಯನುಕ್ರಮತ್ರದ-ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ದೇವಯಂತೋ ಅರ್ಚನ್ ಪ್ರ ಜ್ಞೋದಸಾ ಧಾಯಸಾ ಸಸ್ರ ಏವೇತಿ ಪ್ರ ಉಗಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪೩

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೧೦ ||

ಸೂಕ್ತದ್ವಯವು ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫ ||

ಮುನಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ||

ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಗಾಥಃ

ಪ್ರ ವೋ ಯಜ್ಞೇಷು ದೇವಯಂತೋ ಅರ್ಚನ್ಮಾ ನಮೋಭಿಃ ಪೃಥಿವೀ
ಇಷ್ಠೈಃ |

ಯೇಷಾಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯಸಮಾನಿ ವಿಸ್ತೃವಿಷ್ವಗ್ನಿಯಂತಿ ವನಿನೋ ನ ಶಾಖಾಃ ||

ಸದಸಾಃ

ಪ್ರ | ವಃ | ಯಜ್ಞೇಷು | ದೇವ್ರಯಂತಃ | ಅರ್ಚನ್ | ದ್ಯಾವಾ | ನಮಃಭಿಃ | ಪೃಥಿವೀ ಇತಿ
ಇಷಧ್ಯೈ |

ಯೇಷಾಂ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಅಸಮಾನಿ | ವಿಸ್ತೃಃ | ವಿಷ್ವಕ್ | ವ್ರಿಯಂತಿ | ವನಿನಃ | ನ | ಶಾಖಾಃ || ೧

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವಯಂತೋ ದೇವಾನಾಮಯಮಾನಾ ವಿಸ್ತೃ ಯಜ್ಞೇಷು ನಮೋಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವಿಭಿ-
ರ್ವಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಿಷಧ್ಯಾ ಅಭಿಸ್ತುಪ್ತುಂ ಪ್ರಾರ್ಚನ್ | ಪ್ರಾರ್ಚಯಂತಿ | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಸ್ತುತಂತಿ |
ದ್ಯಾವಾ ದಿವಂ ಚ ಪೃಥಿವೀ ಭೂಮಿಂ ಚ ಪ್ರಸ್ತುತಂತಿ | ಯೇಷಾಂ ವಿಸ್ತೃಣಾಂ ಮೇಧಾವಿನಾಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ
ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ವನಿನೋ ನ ಶಾಖಾ ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಶಾಖಾ ಇವ ವಿಷ್ವಗ್ನಿಶ್ಚತೋ ವಿಯಂತಿ | ಗಚ್ಛಂತಿ | ತೇ
ವಿಸ್ತೃಃ ಪ್ರಾರ್ಚಂತಿ ಪೂರ್ವೇಣ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ,) ಯೇಷಾಂ — ಯಾವ ಸ್ತುತಿರರ್ತನ | ಅಸಮಾನಿ — ಅಸಾಧಾರಣಗಳಾದ |
ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ — ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ವನಿನಃ — ವೃಕ್ಷದ | ಶಾಖಾಃ ನ — ಕೊಂಬೆಗಳಂತೆ | ವಿಷ್ವಕ್ — ಸರ್ವತ್ರ | ವಿ-
ಯಂತಿ — ಹರಡುತ್ತವೆಯೋ ಅಂತಹ | ದೇವಯಂತಃ — ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸುವವರೂ |
ವಿಸ್ತೃಃ — ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಆದ ಯಜಮಾನರು (ಸ್ತುತಿರರ್ತರು) | ಯಜ್ಞೇಷು — ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ನಮೋಭಿಃ —
ಹವಿಸ್ಸುಗಳೊಡಗೂಡಿ | ವಃ — ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಇಷಧ್ಯೈ — ಸಮಾಪಿಸಲು | ಪ್ರಾರ್ಚನ್ — ಆತೀತಯವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸು-
ತ್ತಾರೆ | ದ್ಯಾವಾ — ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ | ಪೃಥಿವೀಂ — ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಸ್ತುತಿರರ್ತರ ಅಸಾಧಾರಣಗಳಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ವೃಕ್ಷದ ಕೊಂಬೆಗಳಂತೆ
ಸರ್ವತ್ರ ಹರಡುತ್ತವೆಯೋ ಅಂತಹ ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸುವವರೂ ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಆದ ಸ್ತುತಿ-
ರರ್ತರು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮಾಪಿಸಲು ಹವಿಸ್ಸುಗಳೊಡಗೂಡಿ ಆತೀತಯವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ ದ್ಯುಲೋಕ-
ವನ್ನೂ ಮತ್ತು ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ ಸಹ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Devout worshippers seek to attain you, gods, by praises at sacrifices :
they (worship) the heaven and earth, they of whom the diversified adora-
tions spread everywhere like the branches of trees.

ಸಂಹಿತಾಶಾಖಾಃ

ಪ್ರ ಯಜ್ಞ ಏತು ಹೇತ್ವೋ ನ ಸಪ್ತಿದ್ಯುಚ್ಛದ್ಧಂ ಸಮನಸೋ ಘೃತಾಚೀಃ ||

ಸ್ತೃಣೇತ ಬರ್ಹಿರಧ್ವರಾಯ ಸಾಧೂರ್ಧ್ವಾ ಶೋಚೀಂಷಿ ದೇವಯೂನ್ಯಸುಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಯಜ್ಞಃ | ಏತು | ಹೇತ್ವಃ | ನ | ಸಪ್ತಃ | ಉತ್ | ಯಚ್ಚೈದ್ಧಂ | ಸ್ತಮನಸಃ | ಘೃತಾಚೀಃ |

ಸ್ತೃಣೇತ | ಬರ್ಹಿಃ | ಅಧ್ವರಾಯ | ಸಾಧು | ಉರ್ಧ್ವಾ | ಶೋಚೀಂಷಿ | ದೇವಯೂನಿ | ಅಸ್ತುಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಯಮಸ್ತದೀಯೋ ಯಜ್ಞಃ ಪ್ರೈತು | ದೇವಾನ್ಪ್ರತಿ ಗಚ್ಛತು | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಹೇ-
ತೋ ನ ಸಪ್ತಃ ಶೀಘ್ರಗಾಮ್ಯಶ್ಲೋ ಯಥಾ ತದ್ವತ್ | ಹೇ ಯತ್ಪಿಬಃ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಂ ಸಮನಸಃ
ಸದೃಶಮನಸ್ಯಾಃ ಸಂತೋ ಘೃತಾಚೀಃ ಸ್ತುಚಿ ಉದ್ಯಚ್ಚೈದ್ಧಂ | ಹಸ್ತ ಉದ್ಯಮ್ಯ ಧಾರಯತ | ತಥಾ-
ಧ್ವರಾಯ ಯಾಗಂ ಕರ್ತುಂ ಸಾಧು ಸಾಧಕಂ ಬರ್ಹಿಃ ಕುಶಮಯಂ ಸ್ತೃಣೇತ | ನೇದ್ಯಾಂ ಭಾದ
ಯತ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ದೇವಯೂನಿ ದೇವಾನ್ಯಾಮಯಮಾನಾನಿ ತ್ವದೀಯಾನಿ ಶೋಚೀಂಷ್ಯಚೀಂಷ್ಯೂ-
ರ್ಧ್ವೋರ್ಧ್ವಮುಪಾನ್ಯಸುಃ | ತಿಷ್ಠಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಃ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವು | ಹೇತ್ವಃ—ವೇಗಗಮಿಯಾದ | ಸಪ್ತಃ ನ—ಅಶ್ವದಂತೆ | ಪ್ರ ಏತು—
ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ | (ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕೈಗಳೇ) ಸಮನಸಃ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸು
ಳ್ಳವರಾಗಿ | ಘೃತಾಚೀಃ—ಸ್ತುಕ್ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು | ಉದ್ಯಚ್ಚೈದ್ಧಂ—ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿರಿ | ಅಧ್ವರಾಯ—ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಹಣ
ಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ | ಸಾಧು—ತತ್ಪಾರ್ಥಕವಾದ | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು | ಸ್ತೃಣೇತ—ವೇರಿಯಲ್ಲಿ ಹರಡಿ | (ಎಲೈ
ಅಗ್ನಿಯೇ) ದೇವಯೂನಿ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ಶೋಚೀಂಷಿ—ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು | ಉರ್ಧ್ವಾ—
ಮೇಲುಮುಖವಾಗಿ | ಅಸ್ತುಃ—ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವು ವೇಗಗಮಿಯಾದ ಅಶ್ವದಂತೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ ಎಲೈ
ಋತ್ವಿಕೈಗಳೇ, ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ ಸ್ತುಕ್ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಹಿಡಿಯಿರಿ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಹಣ
ಕಾರ್ಯ ತತ್ಪಾರ್ಥಕವಾದ ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಹರಡಿ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ
ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು ಮೇಲುಮುಖವಾಗಿ ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲಲಿ.

English Translation

Let the sacrifice proceed like a swift courser (to the gods) elevate, (priests), with one accord, your ladles, charged with butter spread for the solemnity the sacred grass. let the flames (of the burnt offering) to the gods ascend on high.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಪುತ್ರಾಸೋ ನ ಮಾತರಂ ವಿಭೃತ್ಯಾಃ ಸಾನೌ ದೇವಾಸೋ ಬರ್ಹಿಷಃ
ಸದಂತು

ಆ ವಿಶ್ವಾಚೀ ವಿದಧ್ಯಾಮನಕ್ತ್ವಗ್ನೇ ಮಾ ನೋ ದೇವತಾತಾ ಮೃಧಸ್ಯಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ಪುತ್ರಾಸಃ | ನ | ಮಾತರಂ | ವಿಭೃತ್ಯಾಃ | ಸಾನೌ | ದೇವಾಸಃ | ಬರ್ಹಿಷಃ | ಸದಂತು |

ಆ | ವಿಶ್ವಾಚೀ | ವಿದಧ್ಯಾಂ | ಅನಕ್ತ್ವ | ಅಗ್ನೇ | ಮಾ | ನಃ | ದೇವತಾತಾ | ಮೃಧಸ್ಯಃ | ಕರಿತ ಕಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಾತರಂ ಜನನೀಂ ವಿಭೃತ್ಯಾ ವಿಶೇಷೇಣ ಭರ್ತೃನ್ಯಾಃ ಪುತ್ರಾಸೋ ನ ಪುತ್ರಾ ಇವ ತದ್ವದಸ್ಮಾ-
ಕಂ ಭರಣೀಯಾ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾ ಬರ್ಹಿಷಃ ಕುತಮಯಸ್ಯ ವೇದ್ಯಾಮಾಸ್ತೀರ್ಣಸ್ಯ ಸಾನಾವುನ್ಮತೇ
ದೇಶ ಆ ಸದಂತು | ಉಪವಿಶಂತು | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿದಧ್ಯಾಂ ಯಜ್ಞಯೋಗ್ಯಾಂ ತ್ವದೀಯಾಂ ಜ್ಞಾತಾಂ
ವಿಶ್ವಾಚೀ | ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಹವಿರಂಚಿತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ ವಿಶ್ವಾಚೀ ಜುಹುಃ | ಅನಕ್ತ್ವ | ಆ ಸಮಂತಾಸ್ತೀಂ-
ಚಿತು | ದೇವತಾತಾ ದೇವತಾತಾ ಯುದ್ಧೇ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಮೃಧೋ ಹಿಂಸಕಾನ್ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ
ಮಾ ಕಃ | ಮಾ ಕಾರ್ಷೀಃ | ಯಜ್ಞವಾಚಿಕೋ ದೇವತಾತಿಶಬ್ದೋಽತ್ರ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ವರ್ತತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಾತರಂ—ಹೆತ್ತ ತಾಯಿಯ ತೊಡೆಯಮೇಲೆ | ವಿಭೃತ್ಯಾಃ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಭರಿಸತಕ್ಕ | ಪುತ್ರಾ-
ಸೋ ನ—ಪುತ್ರರಂತೆ | ದೇವಾಸಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಭರಿಸಲ್ಪಡುವ ದೇವತೆಗಳು | ಬರ್ಹಿಷಃ—ದರ್ಭಾಸನದ |
ಸಾನೌ—ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಆ ಸದಂತು—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ. | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ವಿದಧ್ಯಾಂ—
ಪೂಜಾಯೋಗ್ಯವಾದ ನನ್ನ ಜ್ಞಾಲೆಯಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವಾಚೀ—ಸಕಲ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಜುಹೂಪಾತ್ರೆಯು |
ಆ ಅನಕ್ತ್ವ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸುರಿಯಲಿ | (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ದೇವತಾತಾ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಮೃಧಃ
—ಹಿಂಸಕರನ್ನು | ಮಾ ಕಃ—ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡಬೇಡ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹೆತ್ತ ತಾಯಿಯ ತೊಡೆಯಮೇಲೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಭರಿಸಲ್ಪಡುವ ಪುತ್ರರಂತೆ ನಮ್ಮಿಂದ ಭರಿಸಲ್ಪಡುವ
ದೇವತೆಗಳು ದರ್ಭಾಸನದ ಉನ್ನತವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ಪೂಜಾಯೋಗ್ಯವಾದ
ನನ್ನ ಜ್ಞಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಸಕಲ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಸುರಿಯುವ ಜುಹೂಪಾತ್ರೆಯು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸುರಿಯಲಿ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ
ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹಿಂಸಕರನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡಬೇಡ.

English Translation

Let the gods sit down on the summit of the sacred grass, like the
children nursed on the (lap of the) mother : let the full ladle, Agni, pour

(the oblation) on the sacrificial flame . gives us not up to our adversaries in battle.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತೇ ಸೀಷಪಂತ ಜೋಷಮಾ ಯಜತ್ರಾ ಯತಸ್ತ ಧಾರಾಃ ಸುದುಘಾ ದು-
ಹಾನಾಃ |

ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ವೋ ಅದ್ಯ ಮಹ ಆ ವಸೂನಾಮಾ ಗಂತನ ಸಮನಸೋ ಯತಿ ಸ್ಥ ||

ಸದಪಾಠಃ

ತೇ | ಸೀಷಪಂತ | ಜೋಷಂ | ಆ | ಯಜತ್ರಾಃ | ಯತಸ್ತು | ಧಾರಾಃ | ಸುದುಘಾಃ | ದುಹಾನಾಃ |

ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ | ವಃ | ಅದ್ಯ | ಮಹಃ | ಆ | ವಸೂನಾಂ | ಆ | ಗಂತನ | ಸಮನಸಃ | ಯತಿ | ಸ್ಥ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜತ್ರಾ ಯಜನೀಯಾಸ್ತ ಇಂದ್ರಾದಿಯೋ ದೇವಾ ಯತಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ಸುದುಘಾಃ ಸುಖೇನ ದೋಗ್ಧಂ ಶಕ್ಯಾ ಧಾರಾ ದುಹಾನಾ ವರ್ಷಂತೋ ಜೋಷಂ ಸರ್ವಾಶ್ವಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಆ ಸೀಷಪಂತ | ಸಸತಿಃ ಸರಿಚರಣಾರ್ಥಃ | ಸ್ತುತಿಭಿರಾ ಸಮಂತಾಶ್ವೇರ್ಯಜೀಚರಣಂ | ಅಸ್ಮಾನ್ನರಿಚರಣಂ ಕುರ್ವಂತು | ಸ್ವೀಕುರ್ವಂತಿತಿ ಯಾವತ್ | ಅದ್ಯಾಸ್ತಿನೀ ಹೇ ದೇವಾಃ ವಸೂನಾಂ ಧನಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಂ ಮಹೋ ಮಂಹನೀಯಂ ಧನಮಾ ಗಚ್ಛತು | ಯೂಯಮಪಿ ಸಮನಸಸ್ತುಲ್ಯಮತಯಃ ಸಂತ ಆ ಗಂತನ | ಆಗಚ್ಛತು ಹೇ ದೇವಾಃ ಯೂಯೂಂ ಯತಿ ಸ್ಥ ಆಗಂತನೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜತ್ರಾಃ—ಪೂಜ್ಯರಾದ | ತೇ—ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | ಯತಸ್ಯ—ಉದಕವನ್ನು | ಸುದುಘಾಃ—ಕರೆಯಲು ಶಕ್ತರಾಗಿಯೂ | ಧಾರಾಃ—ವೃಷ್ಟಿ ಧಾರೆಗಳನ್ನು | ದುಹಾನಾಃ—ಸುರಿಸುವವರಾಗಿಯೂ | ಜೋಷಂ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ | ಆ ಸೀಷಪಂತ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡಲಿ (ಅಥವಾ ನಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಸಚರಿಸಲಿ) | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗದ ದಿನ | ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳ ನಡುವೆಯೆಲ್ಲಾ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ—ವ್ರಶಸ್ತವಾದ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಮಹಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಧನವು | ಆ ಗಂತನ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಸೇರಲಿ | (ನೀವೂ ಸಹ) | ಸಮನಸಃ—ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಆ ಗಂತನ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಿರಿ | ಯತಿ ಸ್ಥ—ಒಟ್ಟುಗೂಡಿರಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಉದಕವನ್ನು ಕರೆಯಲು ಶಕ್ತರಾದವರೂ, ವೃಷ್ಟಿ ಧಾರೆಗಳನ್ನು ಸುರಿಸುವವರೂ, ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನೂ ಸಚರಿಸಲಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ಯಾಗದ ದಿನ ಧನಗಳ ನಡುವೆಯೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಧನವು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಸೇರಲಿ. ನೀವೂ ಸಹ ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದುಗೂಡಿ ಬಂದುಸೇರಿರಿ.

English Translation

May the adorable deities, who are the bestowers of water, the shedders of showers, be fully propitiated (by our praises) may the most precious and commendable of your treasures (be ours) to-day and do you with one accord come hither.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏವಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ ವಿಕ್ಷ್ವಾ ದಶಸ್ಯ ತ್ವಯಾ ವಯಂ ಸಹಸಾವನ್ನಾಸ್ಕಾಃ |
ರಾಯಾ ಯುಜಾ ಸಧಮಾದೋ ಅರಿಷ್ಟಾ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೫ ||

ಪದಭಾಷೆ

ಏವ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ವಿಕ್ಷ್ವಾ | ಅ | ದಶಸ್ಯ | ತ್ವಯಾ | ವಯಂ | ಸಹಸಾವನ್ | ಅಸ್ಕಾಃ |
ರಾಯಾ | ಯುಜಾ | ಸಧಮಾದಃ | ಅರಿಷ್ಟಾಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಏವೈವಂ ಸ್ತುತಸ್ತುಂ ವಿಕ್ಷ್ವಾ ಪ್ರಜಾಸು ಮಧ್ಯೇ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮಾ ದಶಸ್ಯ | ಧನ-
ಮುಭಿಪ್ರಯಚ್ಛಿ | ಹೇ ಸಹಸಾವನ್ನಲವನ್ನಾಗ್ನೇ ತ್ವಯಾಸ್ಕಾ ಅಸ್ಮನ್ನಾ ವಯಂ ಯುಜಾ ನಿತ್ಯಯುಕ್ತೇನ
ರಾಯಾ ಧನೇನ ಸಧಮಾದಃ ಸಹ ಮಾದ್ಯಂತೋಽರಿಷ್ಟಾ ಅಹಿಂಸಿತಾ ಭವೇಮು | ಅಸ್ತಿನನ್ನಿಕ್ತೇ ಪ್ರತಿ-
ಪಾದಿತಾಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಲ್ಯಾಣೈಃ ಸರ್ವದಾ ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಏವ—ಈರೀತಿ ಸ್ತುತನಾದ ನೀನು | ವಿಕ್ಷ್ವಾ—ಪ್ರಜೆಗಳ ನಡುವೆ | ನಃ—
ನಮಗೆ | ಅ ದಶಸ್ಯ—ಧನವನ್ನು ಕೊಡು. | ಸಹಸಾವನ್—ರಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ತ್ವಯಾ—
ನಿನ್ನಿಂದ | ಅಸ್ಕಾಃ—ತೃಪ್ತಿಸಲ್ಲದಿರುವ | ವಯಂ—ನಾವು | ಯುಜಾ—ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಸಂಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ
ರಾಯಾ—ಧನದಿಂದ | ಸಧಮಾದಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವವರಾಗಿಯೂ | ಅರಿಷ್ಟಾಃ—ಅಹಿಂಸಿತರಾ
ಗಿಯೂ ಆಗಿರುವಂತಾಗಲಿ. | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ,) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾ
ಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಈರೀತಿ ಸ್ತುತನಾದ ನೀನು ಪ್ರಜೆಗಳ ನಡುವೆ ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡು. ರಕ್ತಿಯುತ
ನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನಿಂದ ತೃಪ್ತಿಸಲ್ಲದಿರುವ ನಾವು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ನಮ್ಮೊಡನೆ ಸಂಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ಧನದ
ಸಹಾಯದಿಂದ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವವರಾಗಿಯೂ, ಅಹಿಂಸಿತರಾಗಿಯೂ ಆಗಿರುವಂತಾಗಲಿ ಎಲೈ ದೇವತೆ
ಗಳೇ, ನೀತಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Be glorified, Agni grant us (wealth) among the people may we, vigorous Agni, ever be undeserted by you, but always be rejoicing and unmolested in the possession of riches and do you, (gods), ever cherish us with blessings

ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ದಧಿಕ್ವಾಂ ವ ಇತಿ ಸಂಚರ್ಚಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಷ್ವಂ ದಧಿಕ್ವಾಹ್ಮಿದೇವತಾಕಂ |
ಆದ್ಯಾ ಜಗತೀ ಸಾ ತು ದಧಿಕ್ವಾದಿಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಕಾ ಶಿಷ್ಯಾಶ್ಚ ತಸ್ತಸ್ತಿಸ್ವಭಃ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಹಿ |
ದಧಿಕ್ವಾಂ ದಾಧಿಕ್ವಂ ಜಗತ್ಯಾದ್ಯಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತೇತಿ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ದಧಿಕ್ವಾಂ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ದಧಿಕ್ವಾ ವಾ ಎಂಬುದು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತು ಜಗತೀಭಂದಸ್ತವು, ಮತ್ತು ದಧಿಕ್ವಾ ಮೊದಲಾದ ಲಿಂಗೋಕ್ತ ದೇವತಾಕವು ಉಳಿದ ನಾಲ್ಕು ಮುಕ್ತುಗಳೂ ತ್ರಿಪುಷ್ಠಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ದಧಿಕ್ವಾಂ ದಾಧಿಕ್ವಂ ಜಗತ್ಯಾದ್ಯಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿಸ್ತರಣೆಯನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೪೪

ವಂದಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೪ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಆಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೧೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫ ||

ಮುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—೧ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ | ೨-೫ ದಧಿಕ್ವಾಃ ||

ಭಂದಾ—೧ ಜಗತೀ | ೨-೫ ತ್ರಿಪುಷ್ಠಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಧಿಕ್ವಾಂ ವಃ ಪ್ರಥಮಮುತ್ವಿನೋಷಸಮಗ್ನಿಂ ಸಮಿದ್ಧಂ ಭಗಮೂತಯೇ
ಹುವೇ |

ಇಂದ್ರಂ ವಿಷ್ಣುಂ ಪೂಷಣಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೀಮಾದಿತ್ಯಾನ್ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅಪಃ
ಸ್ವಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ದಧಿಕ್ವಾಂ ವಃ | ಪ್ರಥಮಂ | ಅತ್ವಿನಾ | ಉಷಸಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಸಂಯದ್ಧಂ | ಭಗಂ | ಉತಯೇ | ಹುವೇ |
ಇಂದ್ರಂ | ವಿಷ್ಣುಂ | ಪೂಷಣಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತೀಂ | ಅದಿತ್ಯಾನ್ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಅಪಃ |

ಸ್ವಂ ರಿತಿ ಸ್ವಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಸ್ತೋತಾರಃ ಪೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮೂತಯೇ' ರಕ್ಷಣಾಯ ಪ್ರಥಮಂ ದಧಿಕ್ರಾಮಶ್ವಾಭಿಮಾ-
ನೀನೀಂ ದೇವತಾಂ ಹುವೇ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ತತೋಗ್ರಶ್ವಿನಾಶ್ವಿದೇವಾವೃಷಸಮುಷೋದೇವತಾಂ ಚ ಸ-
ಮಿದ್ಧಂ ಸಮ್ಯಗ್ವೀಪ್ತಮಗ್ನಿಂ ಚ ಭಗಮೇತದಾಹ್ವಿಂ ದೇವಂ ಚಾಹ್ವಯಾಮಿ | ಇಂದ್ರಂ ವಿಷ್ಣುಂ ಪು-
ಷಣಂ ಚ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯಾದಿತ್ಯಾನ್ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅಪ ಉದಕದೇವತಾಃ ಸ್ಯಃ ಸೂರ್ಯಮಿತೈ-
ತಾನ್ದೇವಾನಾಹ್ವಯಾಮಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ) ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಉತಯೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಪ್ರಥಮಂ—ಮೊದಲು | ದಧಿ-
ಕ್ರಾಂ—ಅಶ್ವಾಭಿಮಾನಿದೇವತೆಯನ್ನು | ಹುವೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | (ಅನಂತರ) ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ
ಗಳನ್ನಾ | ಉಷಸಂ—ಉಷೋದೇವತೆಯನ್ನಾ | ಸಮಿದ್ಧಂ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನಾ | ಭಗಂ
ಭಗದೇವನನ್ನಾ | ಕರಿಯುತ್ತೇನೆ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನಾ | ವಿಷ್ಣುಂ—ವಿಷ್ಣುವನ್ನಾ | ಪುಷಣಂ—ಪುಷ-
ದೇವನನ್ನಾ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಂ—ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯನ್ನಾ | ಅದಿತ್ಯಾನ್—ಅದಿತ್ಯರನ್ನಾ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನಾ | ಅಪಃ—ಅಬ್ಜೀವತೆಗಳನ್ನಾ | ಸ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಮೊದಲು ಅಶ್ವಾಭಿಮಾನಿದೇವತೆಯನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.
ಅನಂತರ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನಾ, ಉಷೋದೇವತೆಯನ್ನಾ, ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನಾ, ಭಗನನ್ನಾ, ಇಂದ್ರ,
ಪುಷ, ವಿಷ್ಣು, ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿ, ಅದಿತ್ಯರು, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು, ಅಬ್ಜೀವತೆಗಳು, ಸೂರ್ಯ, ಈ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆ
ಗಳನ್ನಾ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

English Translation

For your preservation (worshippers), I invoke, first, Dadhikra, then
the' Ashwins, the Dawn, the kindled Agni, Bhaga, Indra, Vishnu, Pushan,
Brāhmanaspati, the Adityas, heaven' and earth, the waters, the sun.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪ್ರಕೃತಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಉಷೋದೇವತೆ, ಅಗ್ನಿ, ಭಗ, ಇಂದ್ರ, ವಿಷ್ಣು,
ಪುಷನ್, ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿ, ಅದಿತ್ಯರು, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು, ಉದಕಾಭಿಮಾನಿದೇವತೆಗಳು ಇವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸ್ತುತಿಸ
ಲಾಗಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿ ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ

ದೇವತೆಗಳ ರಥವಾಹಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳಲ್ಲದೆ ಇತರ ಕೆಲವು ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ಮುಗ್ಧೀದ
ದಕ್ಷಿಣೀರ್ಧಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ದಧಿಕ್ರಾ, ತಾರ್ಕ್ಷ್ಯ, ಪೈದ್ವ, ಏತರ ಎಂಬವು ಮುಖ್ಯವಾವು ಪ್ರಕೃತ ಸೂಕ್ತ
ದಲ್ಲಿ ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂಬ ಅಶ್ವದೇವತೆಯ ಸ್ತುತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಿಸ
ಲಾಗಿದೆ. 'ಅಶ್ವದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯೇ ಮುಖ್ಯವಾದುದು. ಮುಗ್ಧೀದದ ೪-೩೮, ೪-೩೯,
೪-೪೦, ೭-೪೪ ಈ ನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಅಶ್ವದ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಿದೆ ಈ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ದಧಿಕ್ರಾ' ಎಂಬ ಶಬ್ದದ
ಪ್ರಯೋಗವು ಹನ್ನೆರಡು ಸಲವೂ ದಧಿಕ್ರಾವನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಐತ್ತು ಸಲವೂ ಇರುವುದು. ಇತರ

ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಇದರ ಪ್ರಸ್ತಾವವು ವಿಶೇಷವಾಗಿಲ್ಲ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅಶ್ವನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸಲಾಗಿದೆ (ನಿ. ೧-೧೪). ಈ ಅಶ್ವವು ಬಹಳ ವೇಗಶಾಲಿ (ಋ ಸಂ ೪-೩೮-೨-೯, ೪-೩೯-೧) ; ಅನೇಕ ರಥಗಳ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ವೇದಲನೆಯ ಅಶ್ವವಾಗಿದೆ (೭-೪೪-೪) ಅದು ರಥಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ವಾಯುವೇಗದಿಂದ ಓಡುತ್ತದೆ. (೪-೩೮-೩), ಅದರ ವೇಗವನ್ನು ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ (೪-೩೮ ೩ ೯), ರಸ್ತೆಗಳ ತಿರುವುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಧಾವಿಸುತ್ತದೆ (೪ ೪೦-೪) ಇದಕ್ಕೆ ರೆಕ್ಕೆಗಳೂ ಉಂಟು ಮತ್ತು ಪಕ್ಷಿಯಂತೆ ಇದೆ ಮತ್ತು ಇದರ ರೆಕ್ಕೆಗಳು ಶೈಲನಪಕ್ಷಿಯ ರೆಕ್ಕೆಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ (೪ ೪೦-೨೬೩) ಕೆಲವು ಕಡೆ ಇದನ್ನು ಶೈಲನ ಪಕ್ಷಿಯೆಂದೇ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ (೪-೩೮-೨೬೫) ಋ ಸಂ ೪-೪೦-೫ ನೇ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವ ಹಂಸ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ ವಸು, ವೇದಿಕೆಯ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿರುವ ಹೋತೃ, ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಸುಖವಾಗಿ ಉಪವಿಷ್ಣುನಾರು ಅಧಿತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುವ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ

ದಧಿಕ್ರನೂ ಒಬ್ಬ ವೀರ. ಇವನು ದಸ್ಯುಜನರನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡಿ ಜಯಶಾಲಿಯಾಗುತ್ತಾನೆ (ಋ. ಸಂ ೪-೩೮ ೧, ೨, ೩, ೬, ೮ ೭) ಸದಸ್ಯರು ಜನಗಳನ್ನೆದುರಿಸಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ಶತ್ರುಗಳು ಅವನಿಗೆ ಹೆದರುತ್ತಾರೆ. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಕೊಳ್ಳೆ ಹೊಡೆಯುತ್ತಾನೆ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಾನಾಸಂಗದಗಳು ಅವನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಕೂಗಿಕೂಳ್ಳುತ್ತವೆ. (೪-೩೮-೮, ೫, ೪). ಅದು ಎಲ್ಲಾ ಪಂಗಡಗಳಿಗೂ ಸೇರಿದೆ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ನೀರನ್ನಾವರಿಸುವಂತೆ ತನ್ನ ಸಾಂದರ್ಭ್ಯದಿಂದ ಐದು ಪಂಗಡಗಳನ್ನು ಆವರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ (೪-೩೮ ೨, ೪, ೧೦) ಜಯಶಾಲಿಯಾದ ಈ ಅಶ್ವನನ್ನು ಮಿತ್ರಾನುರಂಜನ ಪೂರುಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು (೪-೩೯-೨, ೪ ೩೮ ೧, ೨) ಮನುಷ್ಯರ ಅನುಗ್ರಹಾರ್ಥವಾಗಿ ಅವರು ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂಬ ಅಶ್ವವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು

ಅರುಣೋದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿ ದ್ವೀಪನ ಮಾಡುವಾಗ ದಧಿಕ್ರಾನೆಂಬ ಅಶ್ವವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ. (೭-೪-೬) ಉಷೋದೇವತೆಯ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಅವನೂ ಆಹೂತನಾಗಿದಾನೆ (೪-೩೯ ೧, ೪ ೪೦-೧) ದಧಿಕ್ರಾನ ನಂತೆ ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖರಾಗಿ ಬರಬೇಕೆಂದು ಉಷೋದೇವತೆಯರನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ (೭ ೪೧ ೬) ಈ ದೇವತೆಯು ಉಷೋದೇವತೆ, ಅಗ್ನಿ, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತು ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸ್ತುತನಾಗಿದಾನೆ (೩ ೨೦-೧, ೭-೯೪-೧ ರಿಂದ ೪, ೧೦-೧೦೧-೧) ಆದರೆ ದಧಿಕ್ರಾನಿಗೆ ವೇದಲನೆಯ ಅಶ್ವಾನ (೭-೪೪ ೧)

ಪದದ ನಿಸ್ಪತ್ತಿಯಿಂದ ಈ ಅಶ್ವದ ಸ್ವಭಾವ ಮತ್ತು ಲಕ್ಷಣಗಳು ಏನೂ ತಿಳಿದುಬರುವುದಿಲ್ಲ ಕ್ರಾ ಎಂದರೆ ಚಿದರಿಕುವ ಎಂದರ್ಥವಾಗಬಹುದು ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯೋದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ದಧಿಯಂತಿರುವ ಹಿಮವನ್ನು ಚಿದರಿಕುವನವು ಎಂದಾಗಬಹುದು. ಉದಯಿಸುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವೇ ಈ ದಧಿಕ್ರಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯರ ಬಹುಡೆಂದು ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ದಧಿಕ್ರನಿಗೆ ಉಷೋದೇವತೆಯೊಡನೆ ವಿಶೇಷ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದು ಸೂರ್ಯ ನಿಗೂ ಅಶ್ವ ಅಥವಾ ಪಕ್ಷಿಯೆಂದು ಅನೇಕವೇಳೆ ಹೆಸರಿದೆ ಮತ್ತು ಅವನು ಯೋಧನ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವನೆಂದು ಕೆಲವು ಕಡೆ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ದಧಿಕ್ರನು ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವೇ ಇರಬಹುದೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ದಧಿಕ್ರನು ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪವಿಶೇಷವೆಂದು ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ಇವು ದೇವತೆಯೇ ಅಲ್ಲ ಒಂದು ಉತ್ತಮಾಶ್ವ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಧಿಕ್ರಾಂ ನಮಸಾ ಬೋಧಯಂತ ಉದೀರಾಣಾ ಯಜ್ಞಮುಪಪ್ರಯಂತಃ
ಇಳಾಂ ದೇವೀಂ ಬರ್ಹಿಷಿ ಸಾದಯಂತೋತ್ಪಿನಾ ವಿಸ್ರಾ ಸುಹವಾ ಹು-
ವೇಮು || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ದಧಿಕ್ರಾಂ | ಉಂ ಇತಿ | ನಮಸಾ | ಬೋಧಯಂತಃ | ಉತ್ಕೃತರಾಣಾಃ | ಯಜ್ಞಂ | ಉಪಪ್ರ-
ಯಂತಃ |
ಇಳಾಂ | ದೇವೀಂ | ಬರ್ಹಿಷಿ | ಸಾದಯಂತಃ | ಅತ್ಪಿನಾ | ವಿಸ್ರಾ | ಸುಹವಾ | ಹುವೇಮು || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದಧಿಕ್ರಾನೋತನ್ನಾಮಕಮಶ್ವವಿಶೇಷಂ ದೇವಂ ನಮಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಬೋಧಯಂತಃ
ಪ್ರಜ್ಞಪಯಂತಃ ಉದೀರಾಣಾಃ ಪ್ರೇರಯಂತೋ ಯಜ್ಞಂ ಯಾಗಮುಪಪ್ರಯಂತ ಉಪಕ್ರ-
ಮನಾಣಾ ವಯಂ ಬರ್ಹಿಷೀಳಾಂ ಹವೀರೂಪಾಂ ದೇವೀಂ ಸಾದಯಂತ ಆಸ್ಥಾಪಯಂತಃ ಸುಹವಾ
ಶೋಭನಾಹ್ಯನೌ ವಿಸ್ರಾ ವಿಸ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನಾವತ್ಪಿನಾತ್ಪಿನೌ ದೇವೌ ಹುವೇಮು | ಅಶ್ವಯಾಮ | ಉ
ಇತಿ ಪೂರಣಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದಧಿಕ್ರಾಂ—ದಧಿಕ್ರಾ ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವಾಭಿಮಾನದೇವತೆಯನ್ನು | ನಮಸಾ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಬೋಧ
ಯಂತಃ—ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತಲೂ | ಉದೀರಾಣಾಃ—ತ್ವರಿಗೊಳಿಸುತ್ತಲೂ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಾಗವನ್ನು | ಉಪ-
ಪ್ರಯಂತಃ—ಆರಂಭಿಸುತ್ತಲೂ | ಬರ್ಹಿಷಿ—ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ದೇವೀಂ—ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ | ಇಳಾಂ—
ಇಳಾದೇವಿಯನ್ನು | ಸಾದಯಂತಃ—ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತಲೂ | (ವಯಂ—ನಾವು) | ಸುಹವಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವ
ನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರೂ, | ವಿಸ್ರಾ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಆದ | ಅತ್ಪಿನಾ—ಅತ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಹುವೇಮು—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದಧಿಕ್ರಾ ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಶ್ವಾಭಿಮಾನದೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತಲೂ, ತ್ವರಿಗೊಳಿಸು
ತ್ತಲೂ, ಯಾಗವನ್ನು ಆರಂಭಗೊಳಿಸುತ್ತಲೂ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ ಇಳಾದೇವಿಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸು
ತ್ತಲೂ ನಾವು ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರೂ, ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಆದ ಅತ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Arousing and animating Dadhikra, proceeding diligently with the
sacrifice . seating the divine Ila on the sacred grass, let us invoke the intelli-
gent and worthily-invoked Ashwins.

సంహితాపాదః

దధిక్రావాణం బుబుధానో అగ్నిముస బ్రువ లుషసం సూయం గాం ।

బృధ్నం మృత్యుతోవరుణస్య బభ్రుం తే విత్వాస్మద్దురితా యాన-
యంతు ॥ ౩ ॥

పదపాదః

దధిక్రావాణం | బుబుధానః | అగ్నిం | లుస | బ్రువే | లుషసం | సూయం | గాం |

బృధ్నం | మృత్యుతోః | వరుణస్య | బభ్రుం | తే | విత్వా | అస్మాత్ | దుఃస్వీతా | యవయంతు ||

సాయంభాష్యం

దధిక్రావాణమర్చనీశేషం బుబుధానః స్మృత్యేణ బోధయన్మహమ్నగ్నిం దేవముస బ్రువే | లుసస్తమి | తథా బోధిషసముషోదేవతాం సూయం సవస్య శ్రేరకం దేవం గాం భూమిం | మార్గదశాంతా నా | ఏవంభూతాన్దేవానశముసస్తమి | మృత్యుతోః | మన్య-
మానాన్ స్తువతోః జనాంశ్చేతయతే జానాతీతి యద్రుభిమన్యమానాంత్యాతయతే నాశ-
యతీతి మృత్యుతోః | తస్య వరుణస్య బృధ్నం మహాంతం బభ్రుం పింగలవణమర్చం తస్మాన్య-
నార్థముహముస బ్రువే | తే దేవా అస్మదస్మత్ప్రే విత్వా విత్వాని సవస్వా దురితా దురి-
తాని హమాని యవయంతు | శృభక్కువంతు ॥

ప్రతిపాదః

దధిక్రావాణం—దధిక్రావంశ్చ కవాద అర్చనీశేషవన్న | బుబుధానః—స్మృతిగళంద ఎత్తర
గోళిమన నాసు | అగ్నిం—అగ్నియన్న | లుస బ్రువే—ప్రకరిసి తేనే. | లుషసం—లుషోదేవి
యన్న | సూయం—సూయదేవనన్న | గాం—మార్గదశాంతా | మృత్యుతోః—మృత్యుతోః
లుత్రేజనగోళిమన | వరుణస్య—వరుణన | బృధ్నం—మహత్స్వరూపవృద్ధి | బభ్రుం—హంబి
వృద్ధి ఆద అర్చనన్న స్మృతిసూత్రేనే | తే - ఈ దేవతేగల్గిరూ | అస్మాత్—ఐవ్వింద | విత్వా—సమ
ప్రవాద | దురితా—పాపగళన్న | యవయంతు—బీరేమాడలి (నాశపడిసలి)

భాషాపఠ

దధిక్రావంశ్చ కవాద అర్చనీశేషవన్న స్మృతిగళంద ఎత్తరగోళిమన నాసు అగ్నియన్న ప్రకరిసి
తేనే. లుషోదేవియన్న, సూయదేవనన్న, మార్గదశాంతా, మృత్యుతోః గోళిమన కోడత్య
వరుణన మహత్స్వరూపవృద్ధి, హంబి వృద్ధి ఆద అర్చనన్న స్మృతిసూత్రేనే ఈ దేవతేగల్గిరూ
నమ్మింద సమప్రవాద పాదగళన్న దూరమాడలి. (నాశపడిసలి)

English Translation

Propitiating Dadhikravan, I glorify Agni, Ushas, the sun, the earth, the great brown horse of Varuna, who is mindful of his adorers may they put far away from us all iniquities

ಸಂವಿದಾನಃ

ದಧಿಕ್ರಾ¹ವಾ ಪ್ರಥಮೋ¹ ವಾಜ್ಯವಾಗ್ರೇ¹ ರಥಾನಾಂ ಭವತಿ ಪ್ರಜಾನನ್ |

ಸಂವಿದಾನ ಉಷಸಾ ಸೂರ್ಯೇಣಾದಿತ್ಯೇಭಿರ್ವಸುಭಿರಂಗಿರೋಭಿಃ | ೪ ||

ಪದವಾಕ್ಯಃ

ದಧಿಕ್ರಾ¹ವಾ | ಪ್ರಥಮಃ | ವಾಜೀ | ಅರ್ವಾ | ಅಗ್ರೇ | ರಥಾನಾಂ | ಭವತಿ | ಪ್ರಜಾನನ್ |

ಸಂವಿದಾನಃ | ಉಷಸಾ | ಸೂರ್ಯೇಣ | ಅದಿತ್ಯೇಭಿಃ | ವಸುಭಿಃ | ಅಂಗಿರಃಭಿಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರಥಮಃ ಸರ್ವೇಷಾಮಶ್ವಾನಾಂ ಮುಖ್ಯೋ ವಾಜೀ ಶೀಘ್ರಗಾಮ್ಯವಾಗ್ರ ಗಮನಶೀಲೋ ದಧಿ-
ಕ್ರಾವಾಶ್ವರೂಪೋ ದೇವಃ ಪ್ರಜಾನನ್ ರಥಸಂಯೋಜನೀಯಾಂಸ್ತಾಂಸ್ತಾನಶ್ವಾನಿಧಿಷ್ಠಾಯ ಜ್ಞಾತವ್ಯಾನಿ
ಸಮ್ಯಗ್ಜ್ಞಾನನ್ ರಥಾನಾಮಾಗ್ರೇ ಪ್ರಮುಖೋ ಭವತಿ | ಶೀಘ್ರಗೋಶ್ಚಃ | ಉಷಸೋಷೋದೇವ-
ತಯಾ ಸೂರ್ಯೇಣ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕೇಣ ದೇವೇನಾದಿತ್ಯೇಭಿರಾದಿತ್ಯೈಶ್ಚ ವಸುಭಿಶ್ಚಾಂಗಿರೋಭಿರ್ದೇ-
ವೈಃ ಸಹ ಸ್ತೋತವ್ಯೈರ್ಯುಷಿಭಿಶ್ಚ ಸಂವಿದಾನಃ ಸಮ್ಯಗ್ಜ್ಞಾನನ್ | ಐಕಮತ್ಯಂ ಸ್ತಾಪ್ತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉಷಸಾ—ಉಷೋದೇವಿಯೊಡನೆಯೂ, ಸೂರ್ಯೇಣ—ಸೂರ್ಯನೊಡನೆಯೂ | ಅದಿತ್ಯೇಭಿಃ—
ಅದಿತ್ಯರೊಡನೆಯೂ | ವಸುಭಿಃ—ವಸುಗಳೊಡನೆಯೂ | ಅಂಗಿರೋಭಿಃ—ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಡನೆಯೂ | ಸಂವಿ-
ದಾನಃ—ಒಂದುಗೂಡಿವನೂ | ಪ್ರಥಮಃ—ಅಶ್ವಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತಿ ಮುಖ್ಯನೂ, ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಯೂ
ಅರ್ವಾ—ಗಮನಶೀಲನೂ ಆದ | ದಧಿಕ್ರಾವಾ—ದಧಿಕ್ರಾಸಂಜ್ಞಕನಾದ ಅಶ್ವಾಭಿಮಾನಿದೇವನು | ಪ್ರಜಾನನ್—
ತಿಳಿಯಬೇಕಾದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನಾಗಿ | ರಥಾನಾಂ—ರಥಗಳ | ಅಗ್ರೇ—ಅಗ್ರಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಭವತಿ—ಪ್ರಕಾ-
ಶಿಸುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಉಷೋದೇವಿಯೊಡನೆಯೂ, ಸೂರ್ಯನೊಡನೆಯೂ, ಅದಿತ್ಯರೊಡನೆಯೂ, ವಸುಗಳೊಡನೆಯೂ, ಅಂಗಿ-
ರಸ್ಸುಗಳೊಡನೆಯೂ, ಒಂದುಗೂಡಿವನೂ, ಅಶ್ವಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತಿ ಮುಖ್ಯನೂ, ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಯೂ, ಗಮನ-
ಶೀಲನೂ ಆದ ದಧಿಕ್ರಾಸಂಜ್ಞಕನಾದ ಅಶ್ವಾಭಿಮಾನಿದೇವನು ತಿಳಿಯಬೇಕಾದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನಾಗಿ ರಥಗಳ
ಅಗ್ರಭಾಗದಲ್ಲಿ (ಮುಂದುಗಡೆ) ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Dahikravan, the swift steed, the first (of horses), knowing (his office), is in the front of the chariots (of the gods), consentient with Usha, with Surya, with the Adityas, with the Vasus, with the Angirāsas.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ನೋ ದಧಿಕ್ರಾಃ ಪಥ್ಯಾನುನಕ್ತ್ಯತಸ್ಯ ಪಂಥಾಮನ್ವೇತನಾ ಉ |

ಶೃಣೋತು ನೋ ದೈವ್ಯಂ ಶರ್ಧೋ ಅಗ್ನಿಃ ಶೃಣ್ವಂತು ವಿಶ್ವೇ ಮಹಿಷಾ
ಅಮೂರಾಃ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ನಃ | ದಧಿಕ್ರಾಃ | ಪಥ್ಯಾಂ | ಅನಕ್ತು | ಯತಸ್ಯ | ಪಂಥಾಂ | ಅನುನಕ್ತವೈ | ಉಂ ಇತಿ |

ಶೃಣೋತು | ನಃ | ದೈವ್ಯಂ | ಶರ್ಧಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಶೃಣ್ವಂತು | ವಿಶ್ವೇ | ಮಹಿಷಾಃ | ಅಮೂರಾಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದಧಿಕ್ರಾ ಅಶ್ವರೂಪೋ ದೇವ ಯತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಪಂಥಾಂ ಪಂಥಾನಂ ಮಾರ್ಗಮನ್ವೇತನಾ ಅನುಗಂತುಂ ಪ್ರವೃತ್ತಾನಾಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಪಥ್ಯಾಂ ಪದವೀಮಾನಕ್ತು | ಉದಕೇನಾಸಿಂಚಿತು | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣಃ | ದೈವ್ಯಂ ಶರ್ಧೋ ದೇವಸಂಬಂಧಿ ಬಲಮೀದ್ಯಗ್ರೂಪೋಽಗ್ನಿಃ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಂ ಹವಂ ಶೃಣೋತು | ಅಮೂರಾ ಅಮೂಢಾ ಮಹಿಷಾ ಮಹಾಂತೋ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಅಸ್ಮದೀಯಂ ಹವಂ ಶೃಣ್ವಂತು ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ದಧಿಕ್ರಾಃ—ದಧಿಕ್ರಾದೇವನು | ಯತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಪಂಥಾಂ—ಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಅನ್ವೇತವೈ—ಅನುಸರಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿರುವ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಪಥ್ಯಾಂ—ಸಂಚಾರಯೋಗ್ಯವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಆ ಅನಕ್ತು—ಉರಕದಿಂದ ಸೇಕಿಸಲಿ | ದೈವ್ಯಂ—ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಶರ್ಧಃ—ಒಲರೂಪನಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶೃಣೋತು—ಕೇಳಲಿ | ಅಮೂರಾಃ—ಪ್ರಾಚ್ಛರೂ | ಮಹಿಷಾಃ—ಮಹಾತ್ಮರೂ ಆದ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಶೃಣ್ವಂತು—ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದಧಿಕ್ರಾದೇವನು ಯಜ್ಞದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿರುವ ನಮಗೆ ಸಂಚಾರಯೋಗ್ಯವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಉದಕದಿಂದ ಸೇಕಿಸಲಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಬಲರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ಪ್ರಾಚ್ಛರೂ, ಮಹಾತ್ಮರೂ ಆದ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಲಿ.

English Translation

May Dadhikra sprinkle our path (with water), that we may follow the road of sacrifice . may Agni, the strength of the gods, hear our (invocation) : may the mighty, unperplexed, universal deities hear it.

ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆ ದೇವೋ ಯಾತ್ರಿ ಚಿತುರ್ಮಚಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಷ್ಠಂ ಸವಿತೃದೇವತಾಕಂ ತೃಷ್ಣುಭಂ | ಆ ದೇವಶ್ಚತುಷ್ಠಂ ಸಾವಿತ್ರಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪೂರ್ವೋ ದಶರಾತ್ರೇ ಚಿತುರ್ಮೇವಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವತಶ್ಚ ಇದಂ ಸಾವಿತ್ರನಿವಿಧ್ವಾನಂ | ಸೂತ್ರೈತೇ ಹಿ | ಚಿತುರ್ಮೇವಹನ್ಯಾದೇವೋ ಯಾತು | ಅ. ೮-೮-|| ... ಇತ್ಯೇಷಾ ವಹಾನುನಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಆ ದೇವೋ ಯಾತು ಸವಿತಾ ಸುರತ್ನಃ ಸ ಘಾ ನೋ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಸಹಾನಾ | ಅ. ೩ ೭ | ಇತಿ || ಅಶ್ವಮೇಧೇನುಸವನಂ ತಿಸ್ರಃ ಸಾವಿತ್ರೈ ಇಷ್ಟಯಃ | ತತ್ರ ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಮಿಷ್ಟ್ಯ ಯಾಜ್ಞೇಯಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಯ ಇಮಾ ವಿಶ್ವಾ ಜಾತಾನ್ಯಾದೇವೋ ಯಾತು | ಅ. ೧೦-೬ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಆ ದೇವೋ ಯಾತು ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಖ್ಯನು, ಸವಿತೃವು ದೇವತೆಯು, ತೃಷ್ಣುಪ್ಪಂಭಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಆ ದೇವಶ್ಚತುಷ್ಠಂ ಸಾವಿತ್ರಂ ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಪೂರ್ವ ವೆಂಬ ದಶರಾತ್ರ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸ ವೈಶ್ವದೇವತಶ್ಚಮಂತ್ರ ಪಠನಮಾಡುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಸವಿತೃ ದೇವತಾಕವಾದ ನಿವಿದ್ವಾನೇಯಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಚಿತುರ್ಮೇವಹನ್ಯಾದೇವೋ ಯಾತು.....ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ... ಯಲ್ಲಿ ಆ ದೇವೋ ಯಾತು ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವೇದಲನೆಯ ಬುಕ್ಕನ್ನು ವಪಾಹೋನದಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕವ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೀ ಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಆ ದೇವೋ ಯಾತು ಸವಿತಾ ಸುರತ್ನಃ ಸ ಘಾ ನೋ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಸಹಾನಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಅಶ್ವಮೇಧಯಾಗದಲ್ಲಿ ಅನುಸವನಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಸವಿತೃಸಂಬಂಧವಾದ ಮೂರು ಇಷ್ಟಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು. ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞವ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಯ ಇಮಾ ವಿಶ್ವಾ ಜಾತಾನ್ಯಾದೇವೋ ಯಾತು ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೧೦-೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೪೫

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ — ೪೫ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೧೨ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕುಂಟು—೪ ||

ಯಜ್ಞಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಸವಿತಾ ||

ಭಂದಃ—ತೃಷ್ಣುಪ್ಪಂ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ದೇವೋ ಯಾತು ಸವಿತಾ ಸುರತ್ನೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾ ವಹಮಾನೋ ಅಶ್ವೈಃ
ಹಸ್ತೇ ದಧಾನೋ ನರ್ಯಾ ಪುರೂಣಿ ನಿವೇಶಯಂತ್ವಾ ಪ್ರಸುಮಂತ್ವಾ ಭೂಮಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ | ದೇವಃ | ಯಾತು | ಸವಿತಾ | ಸುರತ್ನಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಃ | ವಹಮಾನಃ | ಅಶ್ವೈಃ |
ಹಸ್ತೇ | ದಧಾನಃ | ನರ್ಯಾ | ಪುರೂಣಿ | ನಿವೇಶಯಂತ್ | ಚ | ಪ್ರಸುಮಂತ್ | ಚ | ಭೂಮಿ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸುರತ್ನಃ ಶೋಭನರತ್ನೋವೇತೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಃ ಸ್ವಕೀಯೇನ ತೇಜಸಾಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಪುರಯಿ-
ತಾಶ್ವೈಃ ಸ್ವಕೀಯೈರ್ವಾಹೈರ್ವಹಮಾನ ಉಹ್ಯಮಾನಃ ಸವಿತಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕೋ ದೇವ ಆ ಯಾತು |
ಅಚ್ಚತು | ಕೀದೃಶ | ನರ್ಯಾ ನರ್ಯಾಣಿ ಮನುಷ್ಯಹಿತಾನಿ ಪುರೂಣಿ ಬಹುನಿ ಧನಾನಿ ಹಸ್ತೇ
ಪಾಣೌ ದಧಾನೋ ದಾತುಂ ಧಾರಯಂತ್ ಭೂಮಿ ಭೂತಾನಿ ನಿವೇಶಯಂತ್ವ ರಾಶ್ರಿಮು ಸ್ಥೇ ಸ್ಥಾನೇ ಸ್ಥಾ-
ಪಯಂತ್ವ ಪ್ರಸುಮಂತ್ವಾಹಸು ಪ್ರೇರಯಂತ್ | ನಿವಂಭೂತಃ ಸವಿತಾ ದೇವ ಆ ಯಾತು ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ನರ್ಯಾ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳಾದ | ಪುರೂಣಿ—ಅಧಿಕವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ಹಸ್ತೇ—ಕೈಯಿನಲ್ಲಿ |
ದಧಾನಃ—ಧರಿಸಿದವನಾಗಿಯೂ, | ಭೂಮಿ—ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ | ನಿವೇಶಯಂತ್ವ—ರಾಶ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ
ಸ್ವಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತಲೂ, | ಪ್ರಸುಮಂತ್ವ—ಹಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಡ್ಯತತ್ಪರರನ್ನೂ | ಮಾರುತ್ತಲೂ ಇರುವವನೂ |
ಸುರತ್ನಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಧನೋಪಕರಣ | ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಃ—ಸ್ವಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ
ವನೂ | ಅಶ್ವೈಃ—ಆಶ್ವಗಳಿಂದ | ವಹಮಾನಃ—ವಹಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ | ಸವಿತಾ—ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನೂ ಆದ |
ದೇವಃ—ಸವಿತೃದೇವನು | ಆ ಯಾತು—ದಯಮಾಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳಾದ ಅಧಿಕವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು, ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ ರಾಶ್ರಿ
ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ವಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತಲೂ, ಹಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಡ್ಯತತ್ಪರರನ್ನೂ ಮಾಡುತ್ತಲೂ ಇರುವವನೂ, ಉತ್ತಮ
ವಾದ ಧನೋಪಕರಣ, ಸ್ವಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವವನೂ, ಆಶ್ವಗಳಿಂದ ವಹಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ,
ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನೂ ಆದ ಸವಿತೃದೇವನು ದಯಮಾಡಲಿ (ಉದಯಿಸಲಿ)

English Translation

Borne by his steeds, may the divine Savitri, who is possessed of pre-
cious treasure, and filling the firmament (with radiance), come hither, hold-
ing in his hands many things good for man, and (both) tranquillizing and
animating living beings.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದಸ್ಯ ಬಾಹೂ ಶಿಥಿರಾ ಬೃಹಂತಾ ಹಿರಣ್ಯಯಾ ದಿವೋ ಅಂತಾ ಅನಷ್ಟಾಂ
ನೂನಂ ಸೋ ಅಸ್ಯ ಮಹಿಮಾ ಪನಿಷ್ವ ಸೂರಶ್ಚಿದಸ್ಮಾ ಅನು ದಾದಪಸ್ಯಾಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ಅಸ್ಯ | ಬಾಹೂ ಇತಿ | ಶಿಥಿರಾ | ಬೃಹಂತಾ | ಹಿರಣ್ಯಯಾ | ದಿವಃ | ಅಂತಾನ್ | ಅನಷ್ಟಾಂ |
ನೂನಂ | ಸಃ | ಅಸ್ಯ | ಮಹಿಮಾ | ಪನಿಷ್ವ | ಸೂರಃ | ಚಿತ್ | ಅಸ್ಮೈ | ಅನು | ದಾತ್ | ಅಪಸ್ಯಾಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶಿಥಿರಾ ಶಿಥಿಲಾ ದಾನಾರ್ಥಂ ಪ್ರಸಾರಿತಾ ಬೃಹಂತಾ ಬೃಹಂತಾ ಮಹಾಂತಾ ಹಿರಣ್ಯಯಾ ಹಿರ-
ಣ್ಯಯಾ ಸುವರ್ಣಮಯಾವಸ್ಯ ಸವಿತುಃ ಸಂಬಂಧಿನಾ ಬಾಹೂ ಹಸ್ತಾ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಂತಾನ್ ಪ-
ರ್ಯಂತಾನುದನಷ್ಟಾಂ | ಉದ್ಧಾರ್ಥಂ ಸಂತಾ ವ್ಯಾಪ್ತವತಾಂ | ನೂನಮದ್ವಾಸ್ಯೇದ್ವಗ್ಧತಸ್ಯ ಸವಿತುಃ ಸ
ತಾದ್ಯಶೋ ಮಹಿಮಾ ಮಹತ್ತ್ವಂ ಪನಿಷ್ವ | ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೂಯತೇ | ಸೂರಶ್ಚಿತ್ ಸೂರ್ಯೋಽಪ್ಯಸ್ಮೈ ಸವಿ-
ತ್ರೇಪಸ್ಯಾಂ ಕರ್ಮೇಚ್ಛಾಮನು ದಾತ್ | ಅನುದದಾತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಸ್ಯ—ಈ ಸವಿತೃವಿನ | ಶಿಥಿರಾ—ದಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಹರಡಿದವೂ | ಬೃಹಂತಾ—ವಿಸ್ತೃತವಾದವೂ |
ಹಿರಣ್ಯಯಾ—ಸುವರ್ಣಮಯವಾದವೂ ಆದ | ಬಾಹೂ—ಹಸ್ತಗಳು | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಅಂತಾನ್—
ಕೊನೆಯ ಭಾಗಗಳನ್ನು | ಉದನಷ್ಟಾಂ—ಆವರಿಸಿ ಹರಡಿದವೆ. | ನೂನಂ—ಈಗ | ಅಸ್ಯ—ಇಂತಹ ಸವಿತೃವಿನ |
ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಮಹಿಮಾ—ಮಹತ್ವವು | ಪನಿಷ್ವ—ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗುತ್ತದೆ | ಸೂರಶ್ಚಿತ್—ಸೂರ್ಯನೂ
ಕೂಡ | ಅಸ್ಮೈ—ಈ ಸವಿತೃವಿಗೆ | ಅಪಸ್ಯಾಂ—ಕರ್ಮೇಚ್ಛೆಯನ್ನು | ಅನು ದಾತ್—ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಹರಡಿದವೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾದವೂ, ಸುವರ್ಣಮಯವಾದವೂ ಆದ ಈ ಸವಿತೃವಿನ ಹಸ್ತಗಳು
ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಕೊನೆಯ ಭಾಗಗಳನ್ನು ಆವರಿಸಿ ಹರಡಿದವೆ. ಈಗ ಇಂತಹ ಸವಿತೃವಿನ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮಹತ್ವವು ಪ್ರಶಂಸಿತ
ವಾಗುತ್ತದೆ. ಸೂರ್ಯನೂ ಸಹ ಈ ಸವಿತೃವಿಗೆ ಕರ್ಮೇಚ್ಛೆಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ.

English Translation

May the outspread, vast, and golden arms of Savitrī extend to the
ends of the sky : verily his greatness is glorified (by us) may the sun impart
energy unto him

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ಘಾ ನೋ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಸಹಾವಾ ಸಾವಿಷದ್ವ ಸುಸತಿರ್ವಸೂನಿ |

ವಿಶ್ರಯಮಾಣೋ ಅಮತಿಮುರುಚೀಂ ಮರ್ತಭೋಜನಮಥ ರಾಸತೇ ನಃ॥

ಸಹಸಾರಃ

ಸಃ | ಘ | ನಃ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ಸಹಸ್ರನಾ | ಅ | ಸಾವಿಷತ್ | ವಸುಷತಿಃ | ವಸೂನಿ |

ವಿಶ್ರಯಮಾಣಃ | ಅಮತಿಂ | ಉರುಚೀಂ | ಮರ್ತಭೋಜನಂ | ಅಥ | ರಾಸತೇ | ನಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಾವಿತ್ರೇ ಸತ್ ಪುರೋಡಾಶಸ್ಯ ಹವಿಷೋಃ ಸ ಘಾ ನ ಇತಿ ದ್ವೇ ಅನುವಾಕ್ಯೇ | ಸೂತ್ರೇ ಪೂರ್ವಮುದಾಹೃತಂ || ಆಶ್ವಮೇಧಿಕೇಷು ಸಾವಿತ್ರೇಷ್ಟಿಷು ತೃತೀಯಸ್ಯಾ ಮಿಷ್ಟ್ಯಾವಿಮೇ ಏವ ಯಾಜ್ಞಾನುವಾಕ್ಯೇ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಸ ಘಾ ನೋ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಸಹಾವೇತಿ ದ್ವೇ | ಅ ೧೦ ೬ | ೫ತಿ |

ಸಹಾವಾ | ತೇಜೋದಂತರಾಣ್ಯಭಿವಾಕ್ಯಕಂ ತೇಜೋ ಯಸ್ಯ ಸಃ | ವಸುಷತಿರ್ಧನಾನಾಂ ಪಾಲಕಃ ಸ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ನೋದಸ್ಯಭ್ಯಂ ವಸೂನಿ ಧನಾನ್ಯಾ ಸಾವಿಷತ್ | ಅ ಸಮಂತಾಕ್ಷುರಯತಿ | ಘೇತಿ ಪೂರಣಃ | ಸ ಸವಿತಾ ದೇವ ಉರುಚೀಂ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಗಮನಾಮಮತಿಂ ರೂಪಂ | ದೀಪ್ತಿಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ವಿಶ್ರಯಮಾಣೋ ನಿಷೇವಮಾಣಃ ಸನ್ನಧಾಧುನಾ ನೋದಸ್ಯಭ್ಯಂ ಮರ್ತಭೋಜನಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಭೋಗಯೋಗ್ಯಂ ಧನಂ ರಾಸತೇ | ದದಾತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಹಾವಾ—ಸಕಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ, | ವಸುಷತಿಃ—ಧನಪಾಲಕನೂ | ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ | ಸವಿತಾ ದೇವಃ—ಸವಿತೃದೇವನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಸೂನಿ—ಧನಗಳನ್ನು | ಅ ಸಾವಿಷತ್ ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ | ಉರುಚೀಂ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ | ಅಮತಿಂ—ರೂಪವನ್ನು | ವಿಶ್ರಯಮಾಣಃ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾ | ಅಥ—ಈಗ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಮರ್ತಭೋಜನಂ—ಮಾನವರ ಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು | ರಾಸತೇ—ಕೊಡಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಕಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ, ಧನಪಾಲಕನೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ಸವಿತೃದೇವನು ನಮಗೆ ಧನಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ. ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ರೂಪವನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತ ಈಗ ನಮಗೆ ಮಾನವರ ಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ.

English Translation

May the divine Savitri, who is endowed with energy, the lord of treasure, bestow treasures upon us concentrating infinite lustre may he bestow upon us wealth, the source of the enjoyment of mortals

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸವಿತೃಸಂಬಂಧವಾದ ಸಕಲವಾದುದಲ್ಲಿ ಪುರೋಡಾಶ ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಸಿನ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಸ ಘಾ ನಃ ಎಂಬ ಈ ಪುಟ್ಟನ್ನು ಇದರ ಮುಂದಿನ ಪುಟ್ಟನ್ನು (೪ನೇ ಪುಟ್ಟನ್ನು) ಅನುವಾಕ್ಯಾಮುಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸುವ ಹೇಳಿಕೆಯ

ಸೂತ್ರವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಉದಾಹರಿಸಲಾಗಿದೆ ಅಶ್ವಮೇಧಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾಡುವ ಸಾವಿತ್ರೀಷ್ಟಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಯಾಜ್ಞ ಮುಕ್ತು ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿಚೀಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ— ಸ ಫಾ ನೋ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಸಹಾವೇತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೧೦-೬) ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿ ಗಿರುವುದು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮಾ ಗಿರಃ ಸವಿತಾರಂ ಸುಜಿಹ್ವಂ ಪೂರ್ಣಭಸ್ತಿಮೀಳತೇ ಸುಪಾಣಿಂ |

ಚಿತ್ರಂ ವಯೋ ಬೃಹದಸ್ಮೇ ದಧಾತು ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಮಾಃ | ಗಿರಃ | ಸವಿತಾರಂ | ಸುಜಿಹ್ವಂ | ಪೂರ್ಣಭಸ್ತಿಂ | ಈಳತೇ | ಸುಪಾಣಿಂ |

ಚಿತ್ರಂ | ವಯಃ | ಬೃಹತ್ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ದಧಾತು | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮಾ ಈದೃಗ್ಗೂತಾ ಗಿರಃ | ಗೃಹಿಂತಿ ಸ್ತುವಂತೀತಿ ಗಿರಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಪ್ರಜಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಇಮಾಃ ಸ್ತುತಿರೂಪಾ ವಾಚಃ | ಸುಜಿಹ್ವಂ ಶೋಭನಜಿಹ್ವಂ | ಶೋಭನವಾಚಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ಪೂರ್ಣಭಸ್ತಿಂ ಸಂಪೂರ್ಣಧನಹಸ್ತಂ ಸವಿತಾರಂ ದೇವಮೀಳತೇ | ಸ್ತುವಂತಿ | ಸ ಚ ಸವಿತಾ ಚಿತ್ರಂ ಜಾಯನೀಯಂ ಬೃಹನ್ನಹದ್ವಯೋಽನ್ಯಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸು ದಧಾತು | ಯದ್ವಾ | ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತು | ಹೇ ಸವಿತ್ವಪ್ರಮುಖಾ ದೇವಾಃ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಕಲ್ಯಾಣೈಃ ಸದಾ ಸರ್ವದಾ ಪಾತ | ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಮಾಃ ಗಿರಃ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳು | ಪೂರ್ಣಭಸ್ತಿಂ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಧನದಿಂದ ತುಂಬಿದ ಕಸ್ತು ವುಳ್ಳವನೂ | ಸುಜಿಹ್ವಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳವನೂ, | ಸುಪಾಣಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪಾಣಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಸವಿತಾರಂ—ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನೂ ಆದ ಸವಿತೃವನ್ನು | ಈಳತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತವೆ | ಚಿತ್ರಂ—ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ, | ಬೃಹತ್—ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಆದ | ವಯಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ | (ಈ ಸವಿತ್ವವು) ದಧಾತು—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಧನದಿಂದ ತುಂಬಿದ ಕಸ್ತುವುಳ್ಳವನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳವನೂ, ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನೂ ಆದ ಸವಿತೃವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತವೆ ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ, ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ ಈ ಸವಿತ್ವವು ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

These praises glorify the eloquent-tongued, dextrous handed, whose hands are full (of wealth) may he bestow upon us manifold and abundant food and do you, (gods), ever cherish us with blessings

ಸಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪೀಠಿಕೆ

ಈ ಸೂಕ್ತವು ರುದ್ರದೇವತಾಕವಾದುದು. ಬುಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ರುದ್ರನ ಸ್ಥಾನವು ಅಷ್ಟೇನೂ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯತೆಯು ದಲ್ಲ. ಯಜುರ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ರುದ್ರನಿಗೆ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವಾದ ಸ್ಥಾನವಿದೆ. ಬುಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಸೂಕ್ತಗಳು, ಒಂದು ಸೂಕ್ತದ ಭಾಗ, ಒಂದು ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಸೂಮದೇವತೆಯೊಡನೆ, ಇಷ್ಟೇ ಈ ದೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದು. ರುದ್ರನ ಹೆಸರು ಎಷ್ಟತ್ತೈದು ಸಲ ಮಾತ್ರ ಸೂತವಾಗಿದೆ

ಅವನ ಅಂಗಾಂಗಗಳ ವರ್ಣನೆಯು ಈರಿತಿ ಇದೆ ಅವನಿಗೆ ಒಂದು ಕೃ (೨-೩೩-೭) ಬಾಯಗಳು (೨-೩೩-೩, ವಾ ಸಂ ೧೬-೧) ಮತ್ತು ದೃಢವಾದ ಅಂಗಗಳು (೨-೩೩-೧೧) ಇವೆ ಅವನ ತುಟಿಗಳು ಸುಂದರವಾಗಿವೆ ಅವನ ಶರೀರವು ಕಂದುಬಣ್ಣದ್ದು (೨-೩೩-೫) ಅವನ ರೂಪವು ಕಣ್ಣು ಕೋರ್ಟು ಸುವಸ್ಥು ಕ್ರೋಧವುಳ್ಳದ್ದು (೧-೧೧೪-೫) ಮತ್ತು ಅವನು ಅನೇಕ ರೂಪವುಳ್ಳವನು (೨-೩೩-೯) ಜ್ವಲಿಸುವ ಸೂರ್ಯನಂತೆಯೂ ಸೂರ್ಯ ದಂತೆಯೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ (೧-೪೩-೫) ಸುಮಾರ್ಣವಭರಣಗಳನ್ನೂ (೨-೩೩-೯) ಮತ್ತು ನಾನಾರ್ಥದ ಕಾರ್ಯವು ಕಂಠಹಾರವನ್ನೂ ಧರಿಸಿದಾನೆ (೨-೩೩-೧೦) ರಥದ ಆಸನದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿದಾನೆ (೨-೩೩-೪) ವಾಜಸಂಸ್ಥೆಯ ಮೊದಲಾದ ಇತರ ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಲಕ್ಷಣಗಳು ಉಕ್ತವಾಗಿವೆ ಅವನು ಸಹಸ್ರಾಕ್ಷ (ಅ ವೇ ೧೧-೨-೨ ಮತ್ತು ೭; ವಾ. ಸಂ ೧೬-೭) ಅವನಿಗೆ ಉದರ, ಬಾಯಿ, ನಾಲಿಗೆ ಮತ್ತು ಹಲ್ಲುಗಳು ಇವೆ (ಅ ವೇ ೧೧-೨-೬) ಅವನ ಹೊಟ್ಟೆಯು ಕಪ್ಪು ಮತ್ತು ಅವನ ಬೆನ್ನು ಕೆಂಪು (ಅ ವೇ ೧೫-೧-೭, ೮). ಅವನ ಕಂಠವು ನೀಲಿ (ವಾ ಸಂ. ೧೬-೭) ಮತ್ತು ಕೇಶವೂ ನೀಲಿ (ಅ ವೇ ೨-೨೭-೬) ಅವನದು ತಾಮ್ರವರ್ಣ, ಕೆಂಪುಬಣ್ಣ (ವಾ. ಸಂ. ೧೬-೭) ಚರ್ಮವನ್ನು ಧರಿಸಿದಾನೆ (ವಾ ಸಂ ೩-೬೧, ೧೬-೫೧) ಮತ್ತು ಕರ್ವತದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುತ್ತಾನೆ. (ವಾ ಸಂ ೧೬-೨, ೩, ೪)

ಅವನ ಬಳಿ ಆಕ್ರಮಣಸಾಧನವಾದ ಅನೇಕ ಆಯುಧಗಳಿವೆ ಪಶ್ಚಾತ್ಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿದಾನೆ (೨-೩೩-೩) ಅವನ ಬಾಣವು ಆಕಾಶದಿಂದ ವಿಪುಲವಾಗಿ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಹಾದು ಹೋಗುತ್ತದೆ (೭-೪೬-೩) ಅವನು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಧನುರ್ಬಾಣಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುತ್ತಾನೆ (೨-೩೩-೧೦, ೧೧, ೫-೪೨-೧೧, ೧೦-೧೨೫-೬) ಆ ಬಾಣಗಳು ಒಲೆ, ವಾದವು ಮತ್ತು ನೇಗವುಳ್ಳವು (೭-೪೬-೧) ಅವನು ಕೃಶನು ಮತ್ತು ಇತರ ಧನುರ್ಧಾರಿಗಳೊಡನೆ ಸ್ತುತನಾಗಿದಾನೆ (೧-೧೬-೪) ಅರ್ಧವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಅವನಿಗೆ ಧನುರ್ಧಾರಿಯೆಂತಲೇ ಸಂಜ್ಞೆ (ಅ ವೇ ೧-೨೮-೧; ೬-೯೩-೧; ೧೫-೫-೧ ರಿಂದ ೭) ಅರ್ಧವೇದ ಮತ್ತು ಇತರ ವೇದಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಧನುಸ್ಸು ಬಾಣ, ಆಯುಧ, ಪಶ್ಚಾತ್ಯುಧ, ಗದೆ ಇವುಗಳು ಪದೇಪದೇ ಪ್ರಸಕ್ತವಾಗಿವೆ. (ಅ ವೇ ೧-೨೮-೫, ೮ ಬ್ರಾ ೯-೧-೧-೬ ಇತ್ಯಾದಿ).

ರುದ್ರನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪದೇಪದೇ ಪ್ರಸಕ್ತವಾಗುವ ಅಂಶವೆಂದರೆ, ಅನನಿಗೂ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧ. ರುದ್ರನು ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳಿಗೆ ತಂದೆಯು (೧-೧೧-೬, ೯, ೨೩೩-೧) ಅಥವಾ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳ ರುದ್ರನ ಪುತ್ರರೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು ಅವರಿಗೆ ರುದ್ರರು, ರುದ್ರಿಯರು ಎಂದೂ ಹೆಸರು ಸೃಷ್ಟಿಯೆಂಬ ಗೋಪನ ಕೃತಕ ಮಾನವಾದ ಕೆಚ್ಚಲಿನಿಂದ ರುದ್ರನು ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳನ್ನು ಸೃಜಿಸಿದನು (೨-೩೪ ೨) ಆದರೆ ಇದ್ದು ಮತ್ತು ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳು ಸ್ನೇಹಭಾವದಿಂದ ಯುದ್ಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಗಿಯಾಗುವಂತೆ ರುದ್ರ ಮತ್ತು ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳು ಎಲ್ಲಿಯೂ ಸೇರಿಲ್ಲ ಎಂದರೆ, ರುದ್ರನು ರಾಕ್ಷಸರೊಡನೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಉಗ್ರವಾಗಲೂ ತೊಡಗಿಲ್ಲ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅನೇಕವೇಳೆ ರುದ್ರನು ಪ್ರಯುಕ್ತ ವಾದ ಶ್ರಯೋಚನೆಯ ಹೆಸರು ವೇದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ (ವಾ. ಸಂ. ೩೫೮, ೨ ಬ್ರ. ೨-೬-೨೯) ಮುಸ್ಸೇರಿದಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದುಕಡೆಮಾತ್ರ (೭-೫೯-೧೨) ಅವನಿಗೆ ಈ ಹೆಸರಿಂದ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಮೂಲವೆಂದಿ ೭ನೆಯ ರನ್ನು ಹೂಂದಿರುವ ಎಂದರ್ಥ ಇಲ್ಲಿ ಮೂರುವು ಮಾತ್ರಗಳೆಂದರೆ ಮೂರು ಲೋಕಗಳು ಅಥವಾ ವಿಶ್ವದ ಮೂರು ಭಾಗಗಳೆಂಬುದು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಂಚಿಕಾ ಎಂಬುವಳು ರುದ್ರನ ಪತ್ನಿಯು ಆದರ ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಅವಳು ಅವನ ಸೋದರಿ (ವಾ. ಸಂ. ೩೫) ರುದ್ರನ ಪತ್ನಿಯ ನಾಮಗಳಾದ ಉಮಾ ಮತ್ತು ವರ್ವಾತೀ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳ ಪ್ರಯೋಗವು ತ್ರೈವಿಧೀಯ ಅಂತ್ಯಕ ಮತ್ತು ಕೇನೋಪನಿಷತ್ತುಗಳಲ್ಲಿದೆ.

ಅಗ್ನಿಗೆ ಸಮಾನರೆಂದು ಹೇಳಿರುವ ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ರುದ್ರನೂ ಒಬ್ಬನು (೨-೧-೬) ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅವನೂ ಅಗ್ನಿಯೂ ಒಂದು (ಅ ವೇ. ೮-೮-೬-೧, ತ್ರೈ ಸಂ. ೫೪-೩-೧, ೫-೫-೭-೪; ೯. ಬ್ರ. ೬-೧-೩-೧೦, ೯-೧-೧-೧) ರುದ್ರ ಎಂಬುದು ಅನೇಕವೇಳೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಅನೇಕ ಸಲ ಈ ಶಬ್ದವು ಅಗ್ನಿಗೂ, ಅತ್ತಿಸಿದೇವತೆಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿದ್ದು ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ರುದ್ರನಿಗೆ ಶರ್ವ ಮತ್ತು ಭವ ಎಂಬ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳು (ವಾ. ಸಂ. ೧೬-೧೮) ಈ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೂ ಅವನ ನಾಶಕಾರಕವಾದ ಬರ್ಹಿಗೂ ಆದರ್ಶ ವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಸಕ್ತವಾಗಿವೆ (ಅ. ವೇ. ೨-೨೭-೬, ೬-೯೩-೧, ೧೦-೧-೨೩, ೧೧-೨-೧, ೧೨) ಅದು ಇಲ್ಲಿ ಶರ್ವ, ಭವ, ರುದ್ರ ಎಂಬವರು ಬೇರೆಬೇರೆ ದೇವತೆಗಳೆಂಬ ಭಾವನೆ ಇರುವಂತಿದ್ದ ಶರ್ವ ಮತ್ತು ಭವನು ರುದ್ರ ಪುತ್ರರು. ಮತ್ತು ಬೇಟೆಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಆಸಕ್ತರು (ಸಾಂ ಶ್ರಿ. ಸೂ. ೪-೨೦-೧) ಅಗ್ನಿ, ಅಶನಿ, ಪಶುಪತಿ, ಭವ, ಶರ್ವ, ಈಶಾನ, ಮಹಾದೇವ, ಉಗ್ರದೇವ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ದೇವತೆಯ ನಾನಾರೂಪಗಳು (ವಾ. ಸಂ. ೩೯-೮) ರುದ್ರ, ಶರ್ವ, ಪಶುಪತಿ, ಉಗ್ರ, ಅಶನಿ, ಭವ ಈಶಾನ, ಮತ್ತು ಮಹಾದೇವ ಇವುಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ಎಂಬ ಧಾತುಗಳು (ಶ. ಬ್ರ. ೬-೧-೩-೭, ಸಾಂಖ್ಯ ಬ್ರ. ೬-೧); ಶರ್ವ, ಭವ, ಪಶುಪತಿ ಮತ್ತು ರುದ್ರ ಇವುಗಳಲ್ಲಾ ಅಗ್ನಿಯ ನಾಮಗಳು (ಶ. ಬ್ರ. ೧-೭-೩-೮) ಈ ವೇದಿನ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಅಶನಿ ಎಂಬುದು ವಿದ್ಯುತ್ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿ ಕುಮಾರನ ಹೆಸರು (ಶ ಬ್ರ. ೬-೧-೩-೧೦) ಆದರೆ ಸಾಂಖ್ಯಯನ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಅದು ಇಂದ್ರನ ನಾಮವೆಂದು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಮನೆಯಿಂದ ಓಡಿಪಲ್ಲಟ ಗೋವುಗಳು ರುದ್ರನ ಅಘಾತಕ್ಕೆ ಒಳಪಡುವುದು ಹೆಚ್ಚು, ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಅವುಗಳು ಅವನ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಒಳಪಟ್ಟಿವೆ ಈ ಕಾರಣದಿಂದ ರುದ್ರನಿಗೆ ಪಶುಪತಿ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಒಂದಿದೆ,

ರುದ್ರನು ಘೋರರೂಪಿ (೨-೩೩-೬, ೧೧; ೧೦-೧೨೩ ೫) ಮತ್ತು ಕ್ರೂರವ್ಯಗದಂತೆ ನಾಶಕಾರಕನು (೨-೩೩-೧೧). ಅವನು ಆಕಾಶದ ಕೆಂಪುಭಾಯೆಯ ವರಾಹ (೧-೧೧-೪-೫), ವೃಷಭ (೨-೩೩-೭, ೮, ೧೫) ಉದಾತ್ತಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವನು (೭-೧೦-೪) ಬಲಾಢ್ಯನು (೧-೪೩-೧, ೧-೧೧-೪-೧) ಬಲಾಢ್ಯರಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಬಲಿಷ್ಠನು. (೨-೩೩-೩) ಅಪ್ರತಿಹತನು (೭-೪೬-೧) ಪರಾಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಇವನನ್ನು ಮೀರಿಸಿದವರಿಲ್ಲ (೨-೩೩-೧೦) ವೇಗಶಾಲಿಯು (೧-೦೯-೨೨-೫). ಚುರುಕುಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನು (೧-೧೧-೪-೪) ತರುಣನು (೫-೬೦-೫) ಮತ್ತು ಇವನು ವೃದ್ಧನಾಗುವುದಿಲ್ಲ (೬-೪೯-೧೦)

ಅಮರನಾಮಧೇಯನು (೫ ೪೨-೧) ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಮಹಾ ಆಸುರನು (೨ ೧೬) ಅತ್ಯವಿಖ್ಯಾತನು (೧ ೧೫-೩ ; ೧೦ ೯೨-೯) ವೀರರನ್ನು ಆಳುತ್ತಾನೆ (೧ ೧೧೪-೧, ೨) ಇವನು ಈ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯು (೨ ೩೩ ೯) ಮತ್ತು ಜನಕನು (೬-೪೯ ೧೦), ಅವನು ನಿಯಮಗಳನ್ನು ವಿಧಿಸಿ ವನನು (೬-೪೬ ೧) ಮತ್ತು ತನ್ನ ವಿಧಿಗಳಿಂದ ಮತ್ತು ಜಗದಾಧಿಪತ್ಯದಿಂದ ದೇವಮಾನವರ ಎಲ್ಲಾ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ತೀರಿಸುವುದಕ್ಕೆ (೬-೪೬-೨), ಅವನ ಆಪ್ತನೇ ಯಿಂದಲೇ ನದಿಗಳು ಹರಿವು ಭೂಮಿಯೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಅರ್ಧವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತವೆ (೧೦-೯೨ ೫); ಅವನು ಬುದ್ಧಿ ಶಾಲೆಯು (೧-೪೩ ೧) ಜ್ಞಾನಿ (೧ ೧೧೪-೪) ಮತ್ತು ಉದಾಹರಣೆ (೨ ೩೩ ೨, ೬ ೪೯ ೧೦), ಅವರಿಂದಲೇ ಅನೇಕ ಸಲ ಅವನನ್ನು ಮಿಥ್ಯೆ (ಉದಾಹರಣೆ) ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ (೧ ೧೧-೪ ೩) ಮತ್ತು ಇತರ ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಮಿಥ್ಯೆರೂಪು ಪ್ರಯೋಗವು ರುದ್ರನಿಗೆ ಕ್ರಾತ್ರ ಅಪ್ಪಯಿಸುವುದು. ಅವನು ಸಲಭವಾಗಿ ಸ್ತುತನು (೨ ೩೩-೬) ಮತ್ತು ಮಂಗಳಕರನು (೨ ೧೦ ೯೨ ೯)

ಕಡಕುವಾದುವು ಇವರ ವಿರೋಧಭಾವವಿದ್ದಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ ಅವರ ಸ್ವಾಭಾವಿಕ ಸ್ವರೂಪಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅವನ ಬಾಣದ ಭಯ, ಅವನ ಕೂಗಿದ ಅಸ್ಪಷ್ಟಪುನಃಪುನಃ ಹತ್ತಾರು ಗುಣಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿವಾಗಿವೆ ಸ್ವಾತ್ರ ಮಾಡುವಾಗ, ಮಾತು ಪಿತ್ತಗಳ, ಮೃತ್ವ, ಅನುಯಾಯಿಗಳು, ರಾಕ್ಷಸಗಳು, ಆತ್ಮಗಳ, ಮುಂತಾದವುಗಳನ್ನು ಕೋಪದಿಂದ ಕೊಲ್ಲಬಾರದವರು, ಹಿಂಸೆಬಾರದವರು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಬೇಕಾದ (೧ ೧೧೪ ೨, ೪) ಮತ್ತು ಸ್ವಾತ್ರ ಉತ್ಪತ್ತಿ ತಮ್ಮ ಆತ್ಮಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು (೨ ೩೩ ೧) ಬಾಣಗಳನ್ನು ಕೊಡಿದ ಕಡಗ ತಿರುಗಿ ಇತರರನ್ನು ಅರಬಿಂದ ರ್ವಂಶ ಮಾಡಬೇಕು. (೨ ೩೩ ೧೧, ೧೪) ಕೋಪಬಂದಾಗ ತನ್ನ ಅನುಭವನ್ನು ವಿಮುಖವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಬೇಕು, ತನ್ನ ಸ್ವಾತ್ರಿ ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನು ತೊಂದರಪಡಿಸಬಾರದು (೬-೨೮-೨, ೬ ೪೬-೨, ೩, ೪) ಗೋವುಗಳನ್ನು, ಮೃತ್ವಗಳನ್ನು, ಮನುಷ್ಯರನ್ನೂ ವಧಿಸುವ ಇವನ ಅನುಭವವನ್ನು ತಮ್ಮಿಂದ ದೂರ ಇಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಬೇಕು (೨ ೩೩-೧) ಸ್ವಾತ್ರವಿಧಿಗಳನ್ನು ಪಟ್ಟವರಾದವರು (೨ ೩೩-೪, ೫, ೬, ೧೫) ಅಹಾರದ ವಿಷಯ ರ್ವಂಶಕ್ಕೆ ಇಡಬೇಕೆಂದೂ ಸ್ವಾತ್ರವಿಧಿಗಳು ಮೊರೆಯಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ (೧೦ ೧೬೯-೧) ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ವಧಿಸುವವನು (ವೈಷ್ಣವ) ಎಂಬ ವಿರೋಧವಿದೆ (೧-೩೬-೬) ಎಂದರೆ ಸ್ವಾತ್ರಿಕರ್ತರ ಶತ್ರುಗಳಾದ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಭಾವನೆ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ವಧಿಸಲು ಆಸೆಪಟ್ಟಿರುತ್ತಾನೆ (ಅ. ೪. ೮-೮-೩೨) ಇವನ ಕೋಪದ ವಿಷಯವು ಇತರ ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ವಿವರವಾಗಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಪದಪದವೇ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾತ್ರಿಕರ್ತರು ಅವನಿಗೆ ಮೊರೆಯಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ (ವಾ. ಸಂ. ೩-೬೧; ಆ ವೇ. ೧-೨೮-೫ ಇತ್ಯಾದಿ) ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಗ್ನಿಯನ್ನು (ಮಿಥ್ಯಾ) ತಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಾರದೆಂದೂ, ಸಿಂಹ ಬೇರೆ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಬೇಕು ವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದೂ ಬೇಡಿದಾರೆ (ಆ ವೇ. ೧೧-೨-೨೬, ೧೦-೧-೨೩), ಜ್ವರ, ಕೆಮ್ಮು, ವಿಷ ಇವುಗಳ ಮೂಲಕವೂ ಇವನು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾನೆ (ಆ ವೇ. ೧೧ ೨-೨೨, ೨೬) ಬೇಟೆಯಾಡಿ ಕೊಂದು ಮೃಗಗಳನ್ನು ಆಯದೆ ನುಂಗುವ ಅಗಲವಾದ ಬಾಯುಳ್ಳ, ಸದಾ ಬಿಗಿಗಳು ನಾಯಿಗಳೂ ಅವನ ಹತ್ತಿರ ಇವೆ (ಆ ವೇ. ೧೦-೧-೩೦, ವಾ ಸಂ. ೧೬-೨೮) ಹೆದೆಯೊಳಿವೆ ಅವನ ಬಿಲ್ಲು ಬಾಣಗಳನ್ನು ಕಂಡರೆ ತಮ್ಮನ್ನು ಎಲ್ಲಿ ನಾಶಮಾಡುವನೋ ಎಂದು ದೇವತೆಗಳೂ ಬಹಳ ಭಯ (ಶ. ಬ್ರಾ. ೯-೧-೧೧, ೬) ಮಹಾದೇವನೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಇವನು ಗೋವುಗಳನ್ನು ವಧಿಸುತ್ತಾನೆ, (ತಾಂಡ್ಯ ಮಹಾ. ಬ್ರಾ. ೬-೯-೨) ಸಮಸ್ತ ಭಯಂಕರ ವಸ್ತುಗಳಿಂದ ಸೃಷ್ಟನಾದವನು. (ಐ ಬ್ರಾ. ೩-೩೩-೧) ಇವನ ಭಯಂಕರ ಗುಣಗಳಿಂದಲೇ ಇವನು ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿರುತ್ತಾನೆಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮತ್ತು ಸೂತ್ರಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ಸೇರಿದಾಗ ರುದ್ರನು ಹಿಂದುಳಿದನು (ಶ. ಬ್ರಾ. ೧-೬-೩-೧). ವೈದಿಕ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಯಶಃ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಆಹುತಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿದಮೇಲೆ ಉಳಿದ ಶೇಷವು ರುದ್ರ

ನಿಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ. (ಅಶ್ವ ಧನುಃ. ಸೂ. ೨-೪-೨೩). ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ವಾಸಸ್ಥಾನವು ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿದೆ ಆದರೆ ರುದ್ರನು ಉತ್ತರದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುತ್ತಾನೆ (ಶ್ಲೋಕ ಸಂ ೬-೧-೧೧) ಇವನು ರೌದ್ರಸ್ವಭಾವನಾದುದರಿಂದಲೇ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸೇರುವುದಿಲ್ಲ, ಮತ್ತು ದ್ವಂದ್ವದೇವತೆಯಾಗಿ ಸೋಮನೊಡನೆ ಒಂದು ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸ್ತುತನಾಗಿದಾನೆ. (೬-೭೪)

ಇವುಗಳಲ್ಲದೆ ಪುರಾಣಾದಿಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ರುದ್ರನ ಭೀಕರವಾದ ಮತ್ತು ಕೆಡಕನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಅನೇಕ ಗುಣಗಳಿಗೆ ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆ ಮೊದಲಾದ ವೈದಿಕಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಥನೆ ಇದೆ ಆದರೆ ರುದ್ರನು ಪಿಶಾಚಾದಿಗಳಂತೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅನಿವೃತ್ತಕಾರಕನಲ್ಲ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಆಗಬಹುದಾದ ತೊಂದರೆಯನ್ನು ಪರಿಹರಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿದಾನೆ (೧-೧೧೪-೧, ೨, ೨-೩೩-೬) ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಕ್ಷೇಮವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾನೆ (೧-೪೩-೬) ರೋಗಗಳನ್ನು ಗುಣಪಡಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯು ಇವನಿಗುಂಟೆಂದು ಪದೇಪದೇ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ ಇವನು ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಔಷಧಗಳನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾನೆ (೭-೪೬ ೩) ಅವನ ಕೃಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಔಷಧಗಳಿವೆ. (೧-೧೧೪ ೫) ಎಲ್ಲಾ ಔಷಧಿಗಳೂ ಇವನಿಗಧೀನವಾಗಿವೆ (೫ ೪೨ ೧೧) ಮತ್ತು ಇವನ ಹತ್ತಿರ ಸಹಸ್ರಾರು ಔಷಧಗಳಿವೆ (೭-೪೬-೩) ಅವನ ಹಸ್ತವೇ ರೋಗಗಳನ್ನು ಗುಣಪಡಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು (೨ ೩೩-೬). ತನ್ನ ಚಿಕಿತ್ಸೆಯಿಂದ ವೀರರನ್ನು ಬೆಳೆಸುತ್ತಾನೆ ಅವನು ವೈದ್ಯರಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಉತ್ತಮ ವೈದ್ಯನು (೨-೩೩-೪) ಮತ್ತು ಅವನ ಔಷಧಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಆರಾಧಕನು ನೂರುವರ್ಷ ಜೀವಿಸಲು ಅಶಿಸುತ್ತಾನೆ. (೨-೩೩ ೨) ಪ್ರೇಚನಾದಿವನರ ಸಂತಾನಕ್ಕೆ ಶುಭವ್ರದನಾಗುವಂತೆಯೂ (೭-೪೬-೨) ಗ್ರಾಮವಾಸಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ರೋಗಮುಚ್ಚಿನಗಳಲ್ಲದೆ ಆರೋಗ್ಯವಾಗಿರುವಂತೆಯೂ, ಪಶುಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ ಅನುಕೂಲನಾಗಿರುವಂತೆಯೂ (೧-೧೧೪-೧) ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿದಾನೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಜಲಾಪ, ಜಲಾಪಭೇಷಜ ಎಂಬ ಎರಡು ವಿಶೇಷಣಗಳಿವೆ (೧-೪೩ ೪, ೬, ವೇ ೨-೨೭ ೬ ಇಲ್ಲಿ ಔಷಧಿಗಳೆಂದರೆ ವೈಷ್ಣಿಜಲವಿರಬಹುದು ರುದ್ರನ ವಿದ್ಯಾತ್ಮ ಮತ್ತು ಅವನ ಚಿಕಿತ್ಸಾರಕ್ತಿಗಳೂ ಒಬ್ಬಾಗಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ (೭-೪೬-೩) ವೈದ್ಯಸ್ವಭಾವದ ಈ ರುದ್ರನು ಇತರ ರುದ್ರರೊಡನೆ ಪ್ರಸನ್ನ ನಾಗಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿದಾನೆ (೭-೪೩-೬) ರುದ್ರನ ಜಿಹ್ವೆಯಲ್ಲಿ ಅವನ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ಸುಗಳಿಗೂ ಚಿಕಿತ್ಸಾರಕ್ತಿಗಳು ಉಕ್ತವಾಗಿವೆ (೨-೩೩ ೧೩) ರುದ್ರನ ಈ ಶಕ್ತಿಯ ವರ್ಣನೆಯು ಇತರ ವೇದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ (ವಾ ಸಂ ೩-೫೯, ಅ ವೇ ೨-೨೭-೬) ಆದರೆ ಅವನ ವಿನಾಶಕಾರಕಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳುವವಸ್ತು ಸ್ವಲ್ಪ ಈ ಚಿಕಿತ್ಸಾರಕ್ತಿಯು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿಲ್ಲ. ರೋಗ ಪರಿಹಾರ ಮತ್ತು ಅದರ ನಿವಾರಣೆಗಾಗಿ ರುದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡಬೇಕಾದ ಅನೇಕ ಯಾಗಗಳು ಉಕ್ತವಾಗಿವೆ (ಅ. ಗೃ ೪-೮-೪೦, ಕೌ. ಸೂ. ೫೧ ೭)

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯೇತಿ ಚತುರ್ವಚಂ ತ್ರಯೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಾಪ್ತಂ ರುದ್ರದೇವತಾಕಂ | ಅಂತ್ಯಾ ಶ್ರಿಷ್ಠಾಪ್ತಂ ಶಿಷ್ಠಾ ಜಗತ್ಯಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಇಮಾ ರೌದ್ರಂ ತ್ರಿಷ್ಠುಬಂತಮಿತಿ || ಶಾಲಿಗನಾದಿಷು ರೌದ್ರಯಜ್ಞೇಷ್ವನೇನ ಸೂಕ್ತೇನೋದೀಚೀ ದಿಗುಪಸ್ಥೇಯಾ | ಸೂತ್ರೈತೇ ಹಿ | ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯ ಸ್ಥಿರಧನ್ವನ ಇತಿ ಸರ್ವರುದ್ರಯಜ್ಞೇಷು ದಿಶಾಮುಪಸ್ಥಾನಂ | ಅ ಗೃ. ೪-೯-೨೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು, ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮಹತ್ವಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ರುದ್ರನು ದೇವತೆಯು;

ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕು ತ್ರಿಪ್ಪವ್‌ಭಂದಸ್ತುವು, ಉಳಿದ ಮಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀಭಂದಸ್ತುವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇಮಾ ರಾದ್ರಂ ತ್ರಿಪ್ಪಬಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಶೂಲಗವನೇ ವೊದಲಾದ ರುದ್ರಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಉತ್ತರದಿಕ್ಕನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಉಪಸ್ಥಾನಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ ಇಮಾರುದ್ರಾಯ ಸ್ಥಿರಧನ್ಯನ ಇತಿ ಸರ್ವರಾದ್ರಯಜ್ಞೇಷು ದಿಶಾಮುಪಸ್ಥಾನಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ಗ್ಯ ೪ ೯. ೨೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೪೬

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೬ ||
ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೩ ||
ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕುಂಟು—೪ ||
ಮುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||
ದೇವತಾ—ರುದ್ರಃ ||
ಭಂದ—೧-೩ ಜಗತೀ | ೪ ತ್ರಿಪ್ಪವ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯ ಸ್ಥಿರಧನ್ಯನೇ ಗಿರಃ ಕ್ಷಿಪ್ರೇಷವೇ ದೇವಾಯ ಸ್ವಧಾವ್ನೇ |
ಅಷಾಳ್ವಾಯ ಸಹಮಾನಾಯ ವೇಧಸೇ ತಿಗ್ಮಾಯುಧಾಯ ಭರತಾ ಶ್ವನೋ-
ತು ನಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಮಾಃ | ರುದ್ರಾಯ | ಸ್ಥಿರಧನ್ಯನೇ | ಗಿರಃ | ಕ್ಷಿಪ್ರೇಷವೇ | ದೇವಾಯ | ಸ್ವಧಾವ್ನೇ |
ಅಷಾಳ್ವಾಯ | ಸಹಮಾನಾಯ | ವೇಧಸೇ | ತಿಗ್ಮಾಯುಧಾಯ | ಭರತ | ಶ್ವನೋತು | ನಃ || ೧ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಸ್ಮದೀಯಾಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಯೂಯಮಿಮಾ ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀ ರುದ್ರಾಯೈತನ್ನಾಮಕಾಯ ದೇವಾಯ ಭರತ | ಧಾರಯತ | ಕೀದೃಶಾಯ | ಸ್ಥಿರಧನ್ಯನೇ ದೃಢಧನುಷ್ಠಾಯ ಕ್ಷಿಪ್ರೇಷವೇ ಶೀಘ್ರ-
ಗಾಮಿಬಾಣಾಯ ಸ್ವಧಾವ್ನೇನೈವತೇಷಾಳ್ವಾಯ ಕೇನಾಪ್ಯನಭಿಭೂತಾಯ ಸಹಮಾನಾಯ ಶತ್ರು-
ಣಾಮಭಿಭವತ್ರೇ ವೇಧಸೇ ವಿಧಾತ್ರೇ ತಿಗ್ಮಾಯುಧಾಯ ಶೀಘ್ರಸ್ತಾಯ | ಏವಂಭೂತಾಯ ರುದ್ರಾಯ ಸ್ತುತೀರ್ಭರತ | ಸ ಚ ರುದ್ರೋ ನೋಸ್ಮದೀಯಾಃ ಸ್ತುತೀಃ ಶ್ವನೋತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತೃಗಳೇ,) ಇಮಾಃ ಗಿರಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಸ್ಥಿರಧನ್ಯನೇ—ದೃಢವಾದ ಧನುಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ, | ಕ್ಷಿಪ್ರೇಷವೇ—ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುವ ಬಾಣವುಳ್ಳವನೂ, | ಸ್ವಧಾವ್ನೇ—ಅನ್ನವಂತನೂ, | ಅಷಾಳ್ವಾಯ—ಅಪ್ರತಿಹತನೂ, | ಸಹಮಾನಾಯ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ವೇಧಸೇ—ಜಗ

ನಿರ್ಮಾಪಕನೂ | ತಿಗ್ಗಾಯುಧಾಯಿ—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಆಯುಧವುಳ್ಳವನೂ | ದೇವಾಯಿ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ
ರುದ್ರಾಯಿ — ರುದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು | ಭರತ — ಧರಿಸಿ. | (ಅದೇ ರುದ್ರನು) ನಃ — ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು |
ಶೃಣೋತು—ಕೇಳಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ, ಈ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ದೃಢವಾದ ಧನುಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ, ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುವ ಬಾಣವುಳ್ಳ
ವನೂ, ಅನ್ನವಂತನೂ, ಅಪ್ರತಿಹತನೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಜಗನ್ನಿರ್ಮಾಪಕನೂ,
ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಆಯುಧಗಳುಳ್ಳವನೂ, ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ರುದ್ರನಿಗೆ ನಿರ್ಮಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಿ ಅದೇ ರುದ್ರನು ನಮ್ಮ
ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳಲಿ.

English Translation

Offer these praises to the divine Rudra, armed with the strong bow
and fast-flying arrows, the bestower of food, the invincible, the conqueror,
the creator, the wielder of sharp weapons . may he hear out (praises).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ರುದ್ರಶಬ್ದೋಪಸಂಹಾರವನ್ನು ಯಾಸ್ಕರು ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ—

ರುದ್ರೋ ರಾತಿತಿ ಸತಃ | ರೋರೂಯಮಾಣೋ ದ್ರವತಿತಿ ವಾ ರೋದಯತೇರ್ವಾ |
ಯದರುದತ್ತದ್ವದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಂ ಇತಿ ಕಾರಕಂ | ಯದರೋದೀತ್ತದ್ವದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಂ
ಇತಿ ಹಾರಿದ್ರವಿಕಂ | ತಸ್ಯೈಷಾ ಭವತಿ ||

(ನಿ ೧೦-೬)

ರುದ್ರಶಬ್ದವು ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಕಿರಿಚು, ಕೂಗು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ರಾತಿ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಕಿರಿಚುತ್ತಾ ಓಡು ಎಂಬ
ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ರು ಪೂರ್ವಕವಾದ ದ್ರವತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಫರ್ಜಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ರುದ್ ಧಾತುವಿನಿಂ
ದಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯದರುದತ್ತದ್ವದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಂ-ಈ ದೇವನು ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ
ಗರ್ಜನೆಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ರುದ್ರನೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿತು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಕಾರಕಶ್ರುತಿಯು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿದೆ.
ಮತ್ತು ಇವನು ಗರ್ಜನೆಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವನಿಗೆ ರುದ್ರನೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿತು ಗರ್ಜನೆಮಾಡುವುದು ಇವನ
ಸ್ವಭಾವಗುಣವು ಎಂ ಗರ್ಜನು ಯದರೋದೀತ್ತದ್ವದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಂ ಎಂಬ ಹಾರಿದ್ರವೀಶ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವೂ
ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನಾಗಿ ಉದಾಹರಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಈ ರುದ್ರದೇವನ ವಿಷಯವನ್ನು
ತಿಳಿಸುವ ಮುಕ್ತವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ—

ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯಿ ಸ್ಥಿರಧನ್ವನೇ ಗಿರಃ ಕ್ಷಿಪ್ರೇಷವೇ ದೇವಾಯಾ ಸ್ವಧಾಮ್ನೇ |

ಅಷಾಲ್ಹಾಯ ಸಹಮಾನಾಯ ವೇಧಸೇ ತಿಗ್ಗಾಯುಧಾಯ ಭರತಾ ಶೃಣೋತು ನಃ ||

(ಮಾ. ಸಂ. ೭ ೪೬-೧)

ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯಿ ದೃಢಧನ್ವನೇ ಗಿರಃ ಕ್ಷಿಪ್ರೇಷವೇ ದೇವಾಯಾನ್ನವತೇಷಾಧಾಯಾನ್ನೈಃ
ಸಹಮಾನಾಯ ವಿಧಾತ್ರೇ ತಿಗ್ಗಾಯುಧಾಯ ಭರತ ಶೃಣೋತು ನಃ |

ತಿಗ್ಮಂ ತೇಜತೇರುತ್ಸಾಹಕರ್ಮಣಃ |

ಅಯುಧಮಾರೋಧನಾತ್ | ತಸ್ಯೈಷಾ ಪರಾಭವತಿ ||

(೨. ೧೦—೬)

ಈ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ರುದ್ರದೇವನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿ ಈ ದೇವನ ಧನಸ್ಸು ವೃಧವಾಗಿರುವನು ಇವನ ಧನಸ್ಸಿನಿಂದ ಹೊರಹೊರಡುವ ಬಾಣಗಳು ಒಹಳ ವೇಗವನ್ನುಳ್ಳವು ಈ ದೇವನು ಒಹಳ ಅನ್ಯಾಯವನ್ನಾಡಿರುವನು ಎಂದರೆ ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರಿಗೆ ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ದೇವನ ಒಳ ಒಹಳ ಅನ್ಯಾಯವಾಗಲಿರುವನು ಈ ದೇವನು ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವನು ಆದರೆ ಇವನು ಮಾತ್ರ ಅಶ್ರುತಿಹಿತನು ಜನಗಳು ಮಾಡುವ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನಿಯಮಕನು ಇವನ ಅಯುಧವು ಅತಿ ತೀಕ್ಷ್ಣ (ಹರಿತ್ರವಾಗಿರುವುದು) ಇಂತಹ ಈ ದೇವನು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಅಲಿಸಿ ಕೇಳಲಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನಾಭಿಪ್ರಾಯವು

ತಿಗ್ಮಶಬ್ದವು ತಿಜ್ಜ-ಹರಿತ್ರಮಾಡು ಎಂಬ ಛಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಬಹಳ ಹರಿತ್ರವಾದ ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುವುದು ಅಯುಧವೆಂದರೆ ಯುದ್ಧವಾಡಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವ ಸಾಧನವು ಎಂದರ್ಥವು ಈ ರುದ್ರದೇವನ ವಿವರದಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಾಗುವುದು (ಈ ಮೇಲೆ ದ ಮೂರನೆಯ ಖಂಡಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳನ್ನು ನೋಡಿ)

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಸ ಹಿ ಪ್ರಯೇಣ ಪ್ರಮೃತ್ಯ ಜನ್ಮನಃ ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯೇನ ದಿವ್ಯಸ್ಯ ಚೇತತಿ |

ಅವನ್ನವಂತೀರುಪ ನೋ ದುರಶ್ಚರಾನಮಿಾವೋ ರುದ್ರ ಚಾಸು ನೋ ಭವ ||

ಪದಾರ್ಥಃ

ಸಃ | ಹಿ | ಪ್ರಯೇಣ | ಪ್ರಮೃತ್ಯ | ಜನ್ಮನಃ | ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯೇನ | ದಿವ್ಯಸ್ಯ | ಚೇತತಿ |

ಅವನ್ | ಅವಂತೀಃ | ಉಪ | ನಃ | ದುರಃ | ಚರ | ಅನಮಿಾವಃ | ರುದ್ರ | ಚಾಸು | ನಃ | ಭವ || ೨ |

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಸ ಹಿ ಸ ಖಲು ರುದ್ರೋ ದೇವಃ ಪ್ರಮೃತ್ಯ | ಪ್ರಮಾಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಭವಃ | ತಸ್ಯ ಜನ್ಮನೋ ಜನಸ್ಯ ಪ್ರಯೇಣೈಶ್ವರ್ಯೇಣ ಚೇತತಿ | ಪ್ರಜ್ಞಾಯತೇ | ದಿವ್ಯಸ್ಯ ಜನಸ್ಯ ಚ ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯೇನೈಶ್ವರ್ಯೇಣ ಪ್ರಜ್ಞಾಯತೇ | ಶೇಷಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷತಃ | ಹೇ ರುದ್ರ ದೇವ ತ್ವಂ ಚಾವಂತೀಸ್ತಾನ್ ಸೋತ್ರೈಸ್ತರ್ಪಯಂತೀರ್ನೋದ್ರಸ್ಯದೀಯಾ ಪ್ರಜಾ ಅವನ್ ಪಾಲಯನ್ ದುರೋ ದುರ್ಯಾಣಿಸ್ತದೀಯಾಽಪಿ ಗೃಹಾಣುಹಿ ಚರ | ಉಪಗಚ್ಛ | ಕಿಂಚಿ ತ್ವಂ ನೋದ್ರಸ್ಯದೀಯಾಸು ಪ್ರಜಾಸ್ತನಮಿಾವಃ | ಅಮಿಾವಾ ರೋಗಃ | ತಾಮಕುರ್ವನ್ ಭವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸ ಹಿ—ಆದೇ ರುದ್ರನು | ಪ್ರಮೃತ್ಯ—ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ | ಜನ್ಮನಃ—ಜನರಿಗೆ | ಪ್ರಯೇಣ—ತನ್ನ ಶ್ವರ್ಯದ ಮೂಲಕ | ಚೇತತಿ—ಗೋಚರವಾಗುತ್ತಾನೆ. | ದಿವ್ಯಸ್ಯ—ದೇವಲೋಕದ ಜನರಿಗೆ | ಸಾಮ್ರಾ-

ಜ್ಯೇನ—ತನ್ನ ಪ್ರಭುತ್ವದಿಂದ ಅರಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ | ರುದ್ರ—ಎಲೈ ರುದ್ರದೇವನೇ, | ಅವಂತೀ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಪಡಿಸುವ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವನ್—ರಕ್ಷಿಸುತ್ತ | ದುರಃ—ನಮ್ಮ ಗೃಹಗಳಿಗೆ | ಉಪಚರ—ಬಂದುಸೇರು | ನಃ ಜಾಸು—ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ | ಅನಿಮಾವಃ—ರೋಗಪ್ರತಿಬಂಧಕನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ರುದ್ರನು ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಜನರಿಂದ ತನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನ ರೂಪದಿಂದಲೂ, ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಜನರಿಗೆ ತನ್ನ ಪ್ರಭುತ್ವದಿಂದಲೂ ಅರಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ ಎಲೈ ರುದ್ರದೇವನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಪಡಿಸುವ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತ ನಮ್ಮ ಗೃಹಗಳಿಗೆ ಬಂದು ಸೇರು. ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ ರೋಗಪ್ರತಿಬಂಧಕನಾಗಿ ಆಗರು.

English Translation

He is known by his rule over those of terrestrial birth, by his sovereignty over those of celestial (origin). protecting our progeny, Rudra, propitiating you (by praise), come to our dwellings, and be to them a guardian against disease

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾ ತೇ ದಿದ್ಯುದವಸೃಷ್ಟ್ವಾ ದಿವಸ್ಪರಿ ಕ್ಷಯಾ ಚರತಿ ಪರಿ ಸಾ ವೃಣಕ್ತು ನಃ |
ಸಹಸ್ರಂ ತೇ ಸ್ವಪಿವಾತ ಭೇಷಜಾ ಮಾ ನಸ್ತೋಕೇಷು ತನಯೇಷು ರೀರಿಷಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾ | ತೇ | ದಿದ್ಯುತ್ | ಅವಸೃಷ್ಟ್ವಾ | ದಿವಃ | ಪರಿ | ಕ್ಷಯಾ | ಚರತಿ | ಪರಿ | ಸಾ | ವೃಣಕ್ತು | ನಃ |
ಸಹಸ್ರಂ | ತೇ | ಸ್ವಪಿವಾತ | ಭೇಷಜಾ | ಮಾ | ನಃ | ತೋಕೇಷು | ತನಯೇಷು | ರೀರಿಷಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ರುದ್ರ ತೇ ವೈದ್ಯುತಾತ್ಮನಸ್ತವ ಸಂಬಂಧಿನೀ ದಿವಸ್ಪರ್ಯಂತರಿಕ್ಷಸಕಾಶಾದವಸೃಷ್ಟ್ವಾ ಮಿಮುಕ್ತಾ ಯಾ ದಿದ್ಯುದಶನಿರೂಪಾ ಹೇತಿಃ ಕ್ಷಯಾ ಸ್ತಿತ್ಯಾ ಸ್ತಿತ್ವಾ ನಾ ಚರತಿ ವರ್ತತೇ ಸಾ ದಿದ್ಯು-
ನ್ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನರಿ ವೃಣಕ್ತು | ಪರಿತ್ಯಜತು | ಅಹಿ ಚ ಹೇ ಸ್ವಪಿವಾತ ತೇ ತವ ಸಹಸ್ರಂ ಬಹೂನಿ ಭೇಷಜಾ
ಭೇಷಜಾನಿ ಯಾನ್ಯೌಷಧಾನಿ ಸಂತಿ ತಾನ್ಯಸೃಷ್ಟ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತಿ ಶೇಷಃ | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತೋಕೇಷು
ಪುತ್ರೇಷು ತನಯೇಷು ಚ ಮಾ ರಿರಿಷಃ | ಹಿಂಸಾಂ ಮಾ ಕೃಥಾಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ರುದ್ರದೇವನೇ,) ತೇ—ನಿನ್ನಿಗೆ ಸೇರಿದುದೂ ! ದಿವಸ್ಪರಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಅವಸೃಷ್ಟ್ವಾ—ಬಿಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದೂ ಆದ | ಯಾ ದಿದ್ಯುತ್—ಯಾವ ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪವಾದ ಆಯುಧವು | ಕ್ಷಯಾ—ಸೃಷ್ಟಿಯಮೇಲೆ | ಚರತಿ

—ಸಂಚರಿಸುವದೋ | ಸಾ—ಅದೇ ಶಕ್ತಿಯೊಳವಾದ ಆಯುಧವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪರಿ ವ್ಯಣಿಕ್ತು—ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡಲಿ | ಸ್ವಸಿವಾತ—ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾದ ವ್ಯವಹಾರವುಳ್ಳ ಎಲೈ ರುದ್ರನೇ, | ತೇ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ಸಹಸ್ರಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ಭೇಷಜಾ—ದೈವಧಿಗಳು ಇರುತ್ತವೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತೋಕೇಷು—ಪುತ್ರರಲ್ಲಿಯೂ | ತನ-ಯೇಷು—ತತ್ಪುತ್ರರಲ್ಲಿಯೂ (ವೇದವ್ಯಕ್ತರಲ್ಲಿಯೂ) | ಮಾ ರೀರೀಷಃ—ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಡ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ರುದ್ರದೇವನೇ, ನಿನಗೆ ಸೇರಿದುದೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಬಿಡಲ್ಪಟ್ಟದೂ ಅದ ಯಾವ ವಿದ್ಯಾರೂಪವಾದ ಆಯುಧವು ಸ್ವರ್ಗದ ಮೇಲೆ ಸಂಚರಿಸುವದೋ ಅದೇ ಶಕ್ತಿಯೊಳವಾದ ಆಯುಧವು ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡಲಿ. ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾದ ವ್ಯವಹಾರವುಳ್ಳ ಎಲೈ ರುದ್ರನೇ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಅನೇಕವಿಧವಾದ ದೈವಧಿಗಳು ಇರುತ್ತವೆ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರೂ, ತತ್ಪುತ್ರರೂ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಡ

English Translation

May your blazing (weapon), which, discharged from heaven traverses the earth, avoid us—yours, appeaser of the wind, are a thousand medicaments inflict not evil upon our sons and grandsons

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ರುದ್ರಶಬ್ದದ ನಿವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಅರ್ಥವನ್ನೂ ವಿವರಿಸುವಾಗ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಇದಕ್ಕೂ ನುರುಕ್ತವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಯಾ ತೇ ದಿದ್ಯುತ್ ದಿವಸ್ಪೃಷ್ಟಾ ದಿವೋಽಧಿ | ದಿದ್ಯುತ್ ದ್ಯುತೇರ್ವಾ, ದ್ಯುತೇರ್ವಾ, ದ್ಯೋತತೇರ್ವಾ | ಹೃಯಾ ಚರತಿ ಜ್ಞಾ ಪೃಥಿವೀ ತಸ್ಯಾಂ ಚರತಿ ತಯಾ ಚರತಿ ವಿಷ್ಣು-ಸಯಂತೀ ಚರತೀತಿ ವಾ, | ಪರಿವ್ಯಣಿಕ್ತು ನಃ ಸಾ ಸಹಸ್ರಂ ತೇ ಸ್ವಾಪ್ತವಚನಭೃಷಜಾಽನಿ ಮಾ ನಸ್ತಸ್ಯಂ ಪುತ್ರೇಷು ಚ ಪೌತ್ರೇಷು ಚ ರೀರೀಷಃ |

ತೋಕಂ ತುದ್ಯುತೇಃ | ತನಯಂ ತನೋತೇಃ ||

ಅಗ್ನಿರಸಿ ರುದ್ರ ಉಚ್ಯತೇ | ತಸ್ಯೈಷಾ ಭವತಿ |

ಜರಾಬೋಧ ತದ್ವಿವಿಧಿ ವಿಶೇವಿಶೇ ಯಜ್ಞಿಯಾಯ |

ಸ್ತೋಮಂ ರುದ್ರಾಯ ದ್ಯುತೀಕಂ || ಜರಾ ಸ್ತುತಿ.ದರ್ಶನೀಯಂ ||

(ನಿ ೧೦ ೨)

ಎಲೈ ರುದ್ರದೇವನೇ, ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಮೇಲಿನಿಂದ ಎಸೆಯಲ್ಪಡುವ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ನಿನ್ನ ಆಯುಧವು ನಮ್ಮನ್ನು ತಾಕದಿರಲಿ ದಿದ್ಯುತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಕತ್ತರಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ದೃತಿಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಪ್ರಯೋಗಿಸಿ, ಹಿಂಸಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ದ್ಯುತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ದ್ಯುತ್ (ದ್ಯೋತತಿ) ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ನಿವೃತ್ತವಾಗಬಹುದು. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಎಂಬರ್ಥವಿರುವುದು ಹೃಯಾ ಚರತಿ | ಜ್ಞಾ ನಂದರೆ ಪೃಥಿವಿಯು ಹೃಯಾ ಚರತಿ ನಂದರೆ ಪೃಥಿವಿಯ ಮೇಲೆ ಅಥವಾ ಪೃಥಿವಿಯೊಡನೆ ಚಲಿಸುವುದು ಎಂಬರ್ಥವು ಅಥವಾ ಚಲಿಸುತ್ತಾ ನಾಶವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದು ಎಂದೂ ಅರ್ಥವು. ಇಂತಹ ರುದ್ರದೇವನ ವಿನಾಶಕರ ವಾದ ಆಯುಧವು ನಮಗೆ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡದೆ, ನಮಗೆ ತಾಕದೆ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಹಾದುಹೋಗಲಿ (ಸ್ವಸಿವಾತ =

ಸ್ವಾಪ್ತವಚನ) ಹಿತಕರವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳುಳ್ಳ ಎಲೈ ರುದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಬಳಿ ಸಾವಿರಾರು ಔಷಧಗಳಿವೆ ನೀನು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರನ್ನೂ, ಪೌತ್ರರನ್ನೂ ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ. ತೋಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಇದನ್ನು ಮಾಡು, ಪ್ರೇರಿಸು, ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ತುದೌ (ನೂಕು, ತಳ್ಳು, ಪ್ರೇರಿಸು) ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಪುತ್ರನು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ ತಂದೆಯಿಂದ ಇಂತಹ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡು ಎಂದು ಪ್ರೇರಿತನಾಗುವ ಪುತ್ರನು ಎಂದರ್ಥವು ತನಯ ಶಬ್ದವು ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ—ವೃದ್ಧಿ ಪಡಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಪೌತ್ರನು ಅಥವಾ ಮೊಮ್ಮಗನು ಎಂದರ್ಥವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುವುದು ಕೆಲವನ್ನೂ ವಿಸ್ತಾರಮಾಡಿ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಪಡಿಸುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಗ್ನಿಯೂ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ರುದ್ರನೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವನು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—ಜರಾಬೋಧ ತದ್ವಿದಿಧಿ ವಿಶೇವಶೇ ಯಜ್ಞಿಯಾಯ | ಸ್ತೋಮಂ ರುದ್ರಾಯ ದೃಶೀಕಂ ಎಂಬ ಋಕ್ಸೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿರುವುದು ಎಂದು ಸಿರುತ್ತದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ನೋ ವಧೀ ರುದ್ರ ಮಾ ಪರಾ ದಾ ಮಾ ತೇ ಭೂಮ ಪ್ರಸಿತೌ ಹೀಳಿ-
ತಸ್ಯ |

ಆ ನೋ ಭಜ ಬರ್ಹಿಷಿ ಜೀವಶಂಸೇ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಾ | ನಃ | ವಧೀಃ | ರುದ್ರ | ಮಾ | ಪರಾ | ದಾಃ | ಮಾ | ತೇ | ಭೂಮ | ಪ್ರಸಿತೌ | ಹೀಳಿತಸ್ಯ |

ಆ | ನಃ | ಭಜ | ಬರ್ಹಿಷಿ | ಜೀವಶಂಸೇ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ರುದ್ರ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಾ ವಧೀಃ | ಮಾ ಹಿಂಸೀಃ | ತಥಾ ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ | ಮಾ ಚಿತ್ಯಾಕ್ಷೀಃ | ಅಸಿ ಚ ಹೀಳಿತಸ್ಯ ಕ್ರುದ್ಯಸ್ವ ತೇ ತವ ಪ್ರಸಿತೌ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಬಂಧನೇ ವಯಂ ಚ ಮಾ ಭೂಮ | ಕಿಂಚ ಜೀವಶಂಸೇ ಜೀವೈರಾಶಂಸನೀಯೇ ಬರ್ಹಿಷಿ ಯಜ್ಞೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಾ ಭಜ | ಭಾಗಿನಃ ಕುರು | ಹೇ ರುದ್ರಪ್ರಮುಖಾ ದೇವಾಃ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಲ್ಯಾಕ್ಷಿಃ ಸರ್ವದಾ ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ರುದ್ರ—ಎಲೈ ರುದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ವಧೀಃ—ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ. | ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ, | ಹೀಳಿತಸ್ಯ—ಕ್ರುದ್ಧನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪ್ರಸಿತೌ—ಬಂಧನದಲ್ಲಿ | ಮಾ ಭೂಮ—ನಾವು ಸಿಕ್ಕದಿರುವಂತಾಗಲಿ. | ಜೀವಶಂಸೇ—ಬದುಕಿಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ | ಬರ್ಹಿಷಿ—ಯಾಗದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಆ ಭಜ—ಭಾಗಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಣಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎವೈ ರುದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ. ಕೃದ್ಧನಾದ ನನ್ನ ಬಂಧನದಲ್ಲಿ ನಾವು ಸಿಕ್ಕದಿರುವಂತಾಗಲಿ ಒದಕಿಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವೂ, ಮಾನವರಿಂದ ಅರಂಭಿತವೂ ಆದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಾವೂ ಭಾಗಿಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ಎವೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Harm us not, Rudra abandon us not let us not fall under the bondage of you when displeased make us partakers of the life-promoting sacrifice : and do you, (gods), ever cherish us with blessings.

ನಲವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಪೋ ಯಂ ವ ಇತಿ ಚತುರ್ವಚಂ ಚತುರ್ದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ವಭಮ-
ಬ್ದೇವತಾಕಂ | ಅಪೋ ಯಮಾಪಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ ಚ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಪೋ ಯಂ ವಃ—ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬರೆಸಿಯು; ಅಪಃ (ಒದಕಗಳ.) ನೀವು ತೇವ, ತ್ರಿಷ್ವಪಃಭದಸ್ವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಪೋ ಯಮಾಪಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೪೭

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೭ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೧೪ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೪ ||

ಮುಖ್ಯ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಅಪಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ವಪಃ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಪೋ ಯಂ ವಃ ಪ್ರಥಮಂ ದೇವಯಂತ ಇಂದ್ರಪಾನಮೂರ್ವಿಕೃಣ್ವ-
ತೇಳಃ |

ತಂ ವೋ ವಯಂ ಶುಚಿಮರಿಪ್ರನುದ್ಯಘೃತಪುಷ್ಪಂ ಮಧುಮಂತಂ ವನೇಮು

ಪದಪಾಠಃ

ಅಪಃ | ಯಂ | ವಃ | ಪ್ರಥಮಂ | ದೇವ್ರಯಂತಃ | ಇಂದ್ರಪಾನಂ | ಉರ್ಮಿಂ | ಅಕೃಣ್ಣತ | ಇಳಃ |
ತಂ | ವಃ | ವಯಂ | ಶುಚಿಂ | ಅರಿಶ್ರಂ | ಅದ್ಯ | ಘೃತಪ್ರಪಂ | ಮಧುಮಂತಂ | ವನೇಮು || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವಯಂತೋ ದೇವಾನಿಚ್ಛಂತೋಽದ್ವಯವೋ ಹೇ ಅಪೋ ಹೇ ಅಬ್ಜೇವತಾಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಕಾರ್ಯಭೂತಸುಂದ್ರಪಾನಸುಂದ್ರೇಣ ಸಾತವ್ಯಮಿಳ ಇಳಾಯಾ ಭೂಮ್ಯಾಃ ಸಂಭೂತಂ ಯಮೂರ್ಮಿಂ ಸೋಮಾಖ್ಯಂ ಯಂ ರಸಂ ಪ್ರಥಮಂ ಪುರಾಕೃಣ್ಣತ ಅಭಿಷವಣಿವಚನಾದಿಭಿಃ ಸಮಸ್ತು-
ರ್ವತ ಅದ್ಯೇದಾನೀಂ ವಯಮಸಿ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಂ ತಮೂರ್ಮಿಂ ವನೇಮು | ಸಂಭಜೇನುಹಿ | ಕೀದೃಶಂ | ಶುಚಿಂ ಶುದ್ಧಮರಿಶ್ರಂ ಪಾಪರಹಿತಂ ಘೃತಪ್ರಪಂ ವೃಕ್ಷಿಲಕ್ಷಣಮುದಕಂ ಸಿಂಚಂತಂ ಮಧುಮಂತಂ ಮಧುರರಸೋಪೇತಂ | ಏವಂಭೂತಂ ತಂ ವನೇಮೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಪಃ—ಅಬ್ಜಿವತೆಗಳೇ, | ವಃ—ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದುದೂ | ಇಂದ್ರಪಾನಂ—ಇಂದ್ರನಪಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ | ಇಳಃ—ಕೃದ್ವಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದೂ ಅದ | ಯಂ ಉರ್ಮಿಂ—ಯಾವ ಸೋಮರೂ ಪದ ರಸವನ್ನು | ಪ್ರಥಮಂ—ಮೊದಲು | ದೇವಯಂತಃ—ದೇವಪುಣ್ಯಾಕಾಂಕ್ಷಿಗಳಾದ ಆದ್ವಯಗಳ | ಅಕೃ-
ಣ್ಣತ—ಅಭಿಷವಾದಿಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದಿದೋ, | ತಂ—ಅಂತಹುದೂ | ವಃ—ನಿಮಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ | ಶುಚಿಂ—ಪರಿಶುದ್ಧವಾದುದೂ | ಅರಿಶ್ರಂ—ಪಾಪರಹಿತವಾದುದೂ | ಘೃತಪ್ರಪಂ—ವೃಕ್ಷಿಯನ್ನು ಸುಸಿತ ಕೃದ್ದಿ | ಮಧುಮಂತಂ—ಮಧುರರಸೋಪೇತವಾದುದೂ ಅದ ಸೋಮವನ್ನು | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವಯಂ—ನಾವೂ ಸಹ | ವನೇಮು—ಆರಾಧಿಸುವಂತಾಗಲಿ. (ಹೂಂದುವಂತಾಗಲಿ)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಬ್ಜಿವತೆಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದುದೂ, ಇಂದ್ರಪಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ, ಕೃದ್ವಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದೂ ಅದ ಯಾವ ಸೋಮರೂಪದ ರಸವನ್ನು ಮೊದಲು ದೇವಪುಣ್ಯಾಕಾಂಕ್ಷಿಗಳಾದ ಆದ್ವಯಗಳ ಅಭಿಷವಾದಿಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದಿದೋ ಅಂತಹುದೂ, ನಿಮಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದುದೂ, ಪಾಪರಹಿತವಾದುದೂ ವೃಕ್ಷಿಯ ಸುಸಿತಕೃದ್ದಿ, ಮಧುರರಸೋಪೇತವಾದುದೂ ಅದ ಸೋಮವನ್ನು ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾವೂ ಆರಾಧಿಸುವಂತಾಗಲಿ. (ಪಾನಮಾಡುವಂತಾಗಲಿ)

English Translation

We solicit from you, waters, to-day, that pure, faultless, rain-shedding, sweet essence of the earth, which the devouts have first consecrated as the beverage of Indra.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಮೂರ್ಮಿಮಾಪೋ ಮಧುಮತ್ತಮಂ ವೋಽಪಾಂ ನಪಾದನತ್ವಾಶುಹೇ
ಮಾ |

ಯಸ್ಮಿನ್ನಿಂದ್ರೋ ವಸುಭಿರ್ಮಾದಯಾತೇ ತಮಶ್ಯಾಮ ದೇವಯಂತೋ ವೋ
ಅದ್ಯ ॥ ೨ ॥

ಸದಸಾರಃ

ತಂ | ಉಮಿಫಂ | ಅಶಃ | ಮಧುಮತ್ಕತಮಂ | ವಃ | ಅಸಾಂ | ನಸಾತ್ | ಅವತು | ಅಶ್ರುಹೇಮಾ ||
ಯಸ್ಮಿನ್ | ಇಂದ್ರಃ | ವಸುಭಿಃ | ಮಾದಯಾತೇ | ತಂ | ಅಶ್ಯಾಮ | ದೇವಯಂತಃ | ವಃ | ಅದ್ಯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞಕಾ ದೇವಾಃ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಂ ಮಧುಮತ್ತಮಂ ರಸವತ್ತಮಂ ತ-
ಮೂಮಿಫಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಸೋಮಾಖ್ಯಂ ರಸಮಾಶುಹೇಮಾ ಶೀಘ್ರಗತಿರಸಾಂ ನಪಾದೇತದಾಖ್ಯೋ ದೇ-
ವೋಽನತು | ಪಾಲಯತು | ಇಂದ್ರೋ ಯಸ್ಮಿನ್ನೂರ್ಮ ವಸುಭಿರ್ವಾಸಕ್ಯೇರ್ಧೇವೈಃ ಸಹ ಮಾದಯಾತೇ
ಮಾದ್ಯೇತ್ ಅದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ನಿನೇ ದೇವಯಂತೋ ದೇವಕಾಮಾ ವಯಂ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಂ ತಮೂಮಿಫಂ
ಮಶ್ಯಾಮ | ಸ್ವಾಪ್ನುಯಾಮ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶಃ—ನಿಶ್ಚಿತವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳೇ, | ವಃ—ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಯಾದುದೂ, | ತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ |
ಮಧುಮತ್ತಮಂ—ಅತ್ಯಂತ ರುಚಿಕರವಾದುದೂ ಅದ | ಉಮಿಫಂ—ನೋಮನವಾದುದು ಎನಿಸಿದುದು | ಅಶು-
ಹೇಮಾ—ಶೀಘ್ರಗತಿಯಾದವನೂ | ಅಸಾಂ ನಸಾತ್—ಅಪಾಂನಪಾತ್ಯಂಗಳೂ ಅವ ದೇವಾಃ | ಅವತು—
ರಕ್ಷಿಸು | ಯಸ್ಮಿನ್—ಯಾವ ಈ ಸೋಮರಸದಲ್ಲಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಸುಭಿಃ—ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ದೇ-
ವತೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಮಾದಯಾತೇ—ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವನೋ ಅಂತಹುದೂ | ವಃ—ನಮ್ಮ ಸಂಬಂ-
ಧಿಯಾದುದೂ ಅದ | ತಂ—ಅದೇ ರಸವನ್ನು | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ | ದೇವಯಂತಃ—ದೇವಪುರುಷರಾದ
ಗಳಾದ ನಾವೂ ಸಹ | ಅಶ್ಯಾಮ—ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಶ್ಚಿತವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಯಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ಅತ್ಯಂತ ರುಚಿಕರವಾದುದೂ
ಅದ ಸೋಮರಸದ ರಸವನ್ನು ಶೀಘ್ರಗತಿಯೂ, ಅಪಾಂನಪಾತ್ಯಂಗಳೂ ಅದ ದೇವನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಯಾವ ಈ
ಸೋಮರಸದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವನೋ ಅಂತ
ಹುದೂ ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಯಾದುದೂ ಅದ ಅದೇ ರಸವನ್ನು ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ ದೇವಪುರುಷರಾದ ನಾವೂ ಸಹ
ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May the swift-moving grandson of the waters protect, waters, your
most sweet essence wherewith may Indra and the Vasus be delighted : and
may we, devoted to the gods, partake (of it).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಆಪಾಂ ನಸಾತ್— ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಯರು— **ಆಪಾಂ ನಸಾತ್ತೆನಾನಸ್ತಾ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಃ** (ನಿ ೧೦-೧೪) **ನಸಾದಿತ್ಯನಂತರಾಯಾಃ ಪ್ರಜಾಯಾ ನಾಮಧೇಯಂ ನಿರ್ಣಾತಕಮಾ ಭವತಿ** (ನಿ ೮-೬) **ಆಪಾಂ ನಸಾತ್** ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಸಿಷ್ಟತೆಯನ್ನು ತನೂನಸಾತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ ಇಲ್ಲಿ ಆಪಾಂ ನಸಾತ್ ಎಂಬ ಎರಡು ಪ್ರತ್ಯೇಕಪದಗಳು ಸೇರಿ ಆಪಾಂನಸಾತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವಾಗಿದೆ **ಆಪಾಂ** ಎಂದರೆ ಉದಕಗಳ ಎಂದರ್ಥವು. **ನಸಾತ್** ಎಂದರೆ ಪುತ್ರನ ಅನಂತರ ಹುಟ್ಟುವ ಸಂಕಲ್ಪವೆಂದರೆ ಪೌತ್ರ ಅಥವಾ ಮೊಮ್ಮಗನಿಗೆ ಹೆಸರು ಉದಕಗಳ ಮೊಮ್ಮಗನು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು. ಈ ಶಬ್ದವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು ಹೇಗೆಂದರೆ—

ಆಪೋಕ್ತ ತನ್ನ ಉಚ್ಯಂತೇ | ತತಾ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ತಾಭ್ಯ ಓಷಧಿವನಸ್ತತಯೋ ಜಾಯಂತೆ ಓಷಧಿವನಸ್ತತಿಭ್ಯ ನಿಷ ಜಾಯತೇ ||

(ನಿ ೮-೬)

ಉದಕಗಳಿಂದ ಓಷಧಿವನಸ್ತತಿಗಳು (ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳು) ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುತ್ತದೆ ಓಷಧಿವನಸ್ತತಿಗಳಿಂದ (ವೃಕ್ಷ, ಮರ, ಅರಣ್ಯ) ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುತ್ತದೆ ಇಲ್ಲಿ ವನಸ್ತತಿಸಂಬಂಧವಾದ ಎಂದರೆ ಮರದ ಆರಣ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಕಡೆದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪತ್ತಿಮಾಡುವುದು ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ರೂಢಿಯು. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಓಷಧಿವನಸ್ತತಿಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಈ ರೀತಿ ಉದಕಗಳಿಂದ ವನಸ್ತತಿ (ವೃಕ್ಷ)ಯೂ ವನಸ್ತತಿಯಿಂದ ಅಗ್ನಿಯೂ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಉದಕಗಳಿಗೆ ಪೌತ್ರ ಅಥವಾ ಮೊಮ್ಮಗನೆಂದಾಯಿತು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಆಪಾಂನಸಾತ್ ಎಂಬುದು ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪವಿಶೇಷವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವ ಬಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕದೇವತೆಯೆಂದೇ ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು

ಈ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯವಾದ ಬಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕಸೂಕ್ತವೂ (೨-೩೫) ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಎರಡು ವಕ್ಯಗಳಾಗಿ (ಮು. ಸಂ. ೧೦-೩೦-೩, ೪) ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿವೆ. ಸುಮಾರು ಮೂವತ್ತುಸಲ ಈ ದೇವತೆಯ ಹೆಸರು ಪರಿತವಾಗಿದೆ

ಈ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ ತೇಜಸ್ವಿಯಾದ ಆಪಾಂನಸಾತ್ದೇವತೆಯ ಸುತ್ತಲೂ ನೀರು ನಿಂತಿತ್ತು ಯಾವಕನಾದ ಇವನನ್ನು ನೀರು ಸುತ್ತಗಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಇವನಿಗೆ ಮೂವರು ದೇವತಾಪ್ರೀತಿಯರು ಅಹಾರವನ್ನು ಕೊಡಲಿಚ್ಛಿಸುತ್ತಾರೆ ಆ ಮಾತುಗಳ ಪ್ರಾಪ್ತವನ್ನು ಅವನು ಪಾಪಮಾಡುತ್ತಾನೆ. (೨-೩೫-೩, ೪) ವ್ಯಸಭರೂಪನಾದ ಅವನು ಅವರಲ್ಲಿ ಗರ್ವವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನು ಶಿರರೂಪನಾದ ಅವನು ಅವರ ಪ್ರಸಂಗಪಾಪಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಚುಂಬಿಸುತ್ತಾರೆ ಇವನು ನೀರಿನಲ್ಲಿಯೇ ಶ್ರವಣಮಾಡುವಾಗ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ ಕಾಷ್ಠಾಕಿ(ಸೌದೆ)ಗಳ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೆ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುತ್ತಾನೆ (೧೦-೩೦-೪) ಮಿಂಚನ್ನೇ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಧರಿಸುತ್ತಾನೆ. ವೇಗವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುವ ಸುರಾರಣ್ಯನಾದ ನೀರು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವಹಿಸಿ ಚಕ್ರಾಕಾರವಾಗಿ ತಿರುಗುತ್ತದೆ. (೧-೯೫-೪, ೫) ಇವನ ಶರೀರವು ಸ್ಪರ್ಶದಕಾರಣವಿಲ್ಲದೆ ಬೆಳಗುತ್ತದೆ ಸ್ಪರ್ಶಭಂಗದಿಂದ ಜನಿಸಿ ಇವನು ತನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವವರಿಗೆ ಅಹಾರವನ್ನನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾನೆ ಆತ್ಮ್ಯೋತ್ತರೇಣರಲ್ಲಿದ್ದು ಕಳೆಗುದದಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯುವ ಉದಕಗಳು ತಮ್ಮ ಪುತ್ರನ ಅಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಘೃತವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡುಬಂದು ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿ ಸುತ್ತಲೂ ಹರಿಯುತ್ತವೆ. ಇವನ ಮುಖವು ಬಂಗಾರದ ವರ್ಣದ್ದು ಇದನ್ನು ಕನ್ಯೆಯರು ಬೆಳಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಇವನಿಗೆ ತುಪ್ಪವೇ ಅಹಾರ. ಯಾರ ಗಮನಕ್ಕೂ ಬಾಧೆ ಇಲ್ಲದೆ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಅವನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯಹಾಲನ್ನು ಕರೆಯುವ ಗೋವು ಬಂದಿದೆ. ಮನೆಗೋವೇಗವುಳ್ಳ

ಅಶ್ವಗಳು ಇವನನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತವೆ. ಇವನಿಗೂ ನದಿಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧವಿದೆ. ಇವನೇ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಜನಿಸು ವಂತೆ ಮಾಡುವನು. ಆ ಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅವನ ಅಂಶಗಳು. ಈ ದೇವತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ಷ್ಮದ ಕೊನೆಯ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇವನೇ ಅಗ್ನಿಯೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಅನೇಕ ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಪಾನಪಾತ್ ಎಂದು ಕರೆದಿರ (ವಾ ಸಂ. ೮-೨೪)

ಅಪಾನಪಾದ್ವೇನತೆಯ ಹೆಸರು ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿಶವಾಗಿರ ಆಜಿವಿಪಾತ್ (೨-೨೧-೬, ೭-೩೫-೧೩) ಅಹಿರ್ಬುದ್ಧ್ಯ (೧-೧೮-೫, ೨-೩೧-೬, ೭-೩೫-೧೩) ಸವಿಸ್ವ (೨ ೩೧ ೬, ೬-೫೦ ೧೩) ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸ್ತುತನಾಗಿದಾನೆ. ಸವಿಸ್ವವೂ ಅಗ್ನಿಯ ಒಂದು ರೂಪವೇನವಾದ್ದರಿಂದ ಆ ಸವಿಸ್ವವನ್ನೂ ಒಂದುಕಡೆ (೧ ೨೨-೬) ಅಪಾನಪಾತ್ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಒಂಗೊಂದು ಬಣ್ಣದವನೂ, ಮಿಂಚಿನ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು, ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೇರಣೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವವನೂ, ಗುಪ್ತರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಜೀವಿಸುವವನೂ, ರಾಜ್ಯಾಧಿಪತ್ಯವನ್ನು ವಹಿಸುವವನೂ, ಭೂಮಿಗ ಇರಬಯಸುವವನೂ, ಅಗ್ನಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಮಗ್ನಿವಿಶ್ವವನೂ ಎಂದು ಅಪಾನಪಾದ್ವೇನತೆಯು ಮೇಳಗಳಲ್ಲಿ ಅದಾಗಿರುವ ಮಿಂಚಿನರೂಪವಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ ಇ ಒಂದು. ಅಗ್ನಿಯು ಅಪಾನಪಾತ್ ಎಂದು ನೀರಿನ ಗರ್ಭನೆಂದೂ (ಅಪಾನ ಗರ್ಭಃ) ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ (೬ ೯-೩, ೧೦ ೭೦ ೫) ಆ ರೂಪದಲ್ಲಿಯೇ ಮನುಷ್ಯರ ಗೃಹಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿದಾನೆ (೩-೫-೩) ನೀರಿನಲ್ಲಿಯೇ ಅವನ ವಾಸ (೬-೪೩ ೯) ಸಸ್ಯಗಳ ಮೇಲೆ ನೀರಿನ ಗರ್ಭರೂಪವಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಅರಣಿಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತದೆ (೩-೧-೧೩) ಆ ಗರ್ಭದೇವತೆ ಸೂನುಂ ಪರ್ವತಪುತ್ರನೆಂದು (೧೦ ೨೦-೭) ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಪರ್ವತಾಕಾ-ವಾದ ವೇದವಾದಿರ ಅಪಾನವಾದ ವಿದ್ಯುತ್ತೇ ಪರ್ವತಪುತ್ರನೆಂಬೀತು ಅಗ್ನಿಯ ತೃತೀಯರೂಪವು, ನೀರಿನಲ್ಲಿ, ಸಾಗರದಲ್ಲಿ, ಅಕಾಶದಲ್ಲಿರುವಲ್ಲಿ, ಅದುವೂ ನೀರಿನ ಮಡಲಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾಗುತ್ತದೆ (೧೦-೪೫-೧, ೫, ೩) ಎಂಬ ವರ್ಣನೆಗಳಿಂದ ಇಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅಪಾನಪಾತ್ ದೇವತೆಯೇ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರಬೇಕು. ಈ ದೇವತೆಯು ನೀರಿನ ದೇವತೆ, ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಅಗ್ನಿ, ಸೂರ್ಯ, ವಿದ್ಯುತ್ ಇವೇ ಮೊದಲಾಗಿ ನಾನಾಂತೀಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ಎಡೆಗೊಟ್ಟಿವೆ.

ಸಂಹಿತಾಪರಂಪರಾಃ

ಶತಪತಿತ್ಯಾಃ ಸ್ವಧಯಾ ಮದಂತೀರ್ದೇವೀರ್ದೇವಾನಾಮಪಿ ಯಂತಿ ಪಾಥಃ |

ತಾ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ನ ಮಿನಂತಿ ವ್ರತಾನಿ ಸಿಂಧುಭ್ಯೋ ಹವ್ಯಂ ಘೃತವಜ್ಜು-
ಹೋತ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶತಪತಿತ್ಯಾಃ | ಸ್ವಧಯಾ | ಮದಂತೀಃ | ದೇವೀಃ | ದೇವಾನಾಂ | ಅಪಿ | ಯಂತಿ | ಪಾಥಃ |

ತಾಃ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ನ | ಮಿನಂತಿ | ವ್ರತಾನಿ | ಸಿಂಧುಭ್ಯಃ | ಹವ್ಯಂ | ಘೃತವತ್ | ಜುಹೋತ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶತಪತಿತ್ಯಾಃ ಶತಂ ಬಹುನಿ ಪತಿತ್ಯಾಣಿ ಪಾವನಾನಿ ರೂಪಾಣಿ ಯಾಸಾಂ ತಾಃ ಸ್ವಧಯಾ ಸ್ವ-
ಕಾರ್ಯಭೂತೇನಾನ್ವೇನ ಮದಂತೀರ್ಜನಾನ್ನಾದಯಂತ್ಯೋ ದೇವೀರ್ದೇವೈಶ್ಚ ದ್ಯೋತಮಾಸುಃ

ಅಪೋ ದೇವಾನಾಮಿಂದ್ರಾದೀನಾಂ ಸಾಧಃ ಸ್ಥಾನಮಪಿ ಯಂತಿ | ಪ್ರವಿಕಂತಿ | ಸಾಸ್ತಾದೃಶ್ಯ ಅಪಿ ಇಂ-
ದ್ರಸ್ಯ ಪ್ರೀಣನಾನಿ ವೃತಾನಿ ಯಜ್ಞಾದೀನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ನ ಮಿನಂತಿ | ನ ಹಿಂಸಂತಿ ಉತ್ಪಾದಯಂತೀ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಅಧ್ಯರ್ಯವಃ ಯೂಯಂ ಸಿಂಧುಭೃಸ್ತಾಭ್ಯೋಽದ್ಯೋಃ ಘೃತವದುಸಸ್ತರಣಾಭಿಘಾ-
ರಣಾಽಪ್ತಜಾಙ್ಗಯುಕ್ತಂ ಹವ್ಯಂ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಕಂ ಹವಿರ್ಜುಹೋತ | ಜುಹುತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶತಪತಿತ್ರಾಃ - ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಶುದ್ಧಿಕಾರಕವಾದ ರು ಸವುಳ್ಳವೂ, | ಸ್ವಧಯಾ - ಮದ್ದಿಗಲೇ
ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಅನ್ನದಿಂದ | ಮದಂತೀಃ - ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವವೂ | ದೇವೀಃ - ಪ್ರಕಾರವನ್ನೂ ಅದ
ಉಪಕರಣ | ದೇವಾನಾಂ - ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳ | ಸಾಧಃ - ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಅಪಿ ಯಂತಿ - ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತವೆ.
ತಾಃ - ಅದೇ ಉಪಕರಣ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ - ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವೃತ್ತಿಕರವಾದ | ವೃತಾನಿ - ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು |
ನ ಮಿನಂತಿ - ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ | (ಎಪೈ ಅಧ್ಯರ್ಯಗಳೇ) ಸಿಂಧುಭೃಃ - ಪ್ರವಾಹ-ತ್ಯಗಳಾದ ಅದೇ ಉಪಕರಣ |
ಘೃತವತ್ - ಅಜ್ಞಪೂರಿತವಾದ | ಹವ್ಯಂ - ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಜುಹೋತ - ಆಹುತಿಯಾದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶುದ್ಧಿಕಾರಕವಾದ ಅನೇಕರೂಪವುಳ್ಳವೂ, ತಮ್ಮಿಂದಲೇ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಅನ್ನದಿಂದ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದು
ವುವೂ, ಪ್ರಕಾರಯುತವೂ ಅದ ಉಪಕರಣ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತವೆ ಅದೇ ಉಪಕರಣ
ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವೃತ್ತಿಕರವಾದ ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಪೈ ಅಧ್ಯರ್ಯಗಳೇ, ಪ್ರವಾಹ-ತ್ಯಗಳಾದ
ಅದೇ ಉಪಕರಣ | ಅಜ್ಞಪೂರಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಆಹುತಿಯಾದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿ

English Translation

The divine Waters, the purifiers of many, gratifying men with food,
pursue the paths of the gods they impede not the sacred rites of Indra :
offer, (priests), the butter-charged oblation to the rivers.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಶತಪತಿತ್ರಾಃ - ಶತಂ ಬಹುನಿ ಪತಿತ್ರಾಣಿ ಸಾವನಾನಿ ರೂಪಾಣಿ ಯಾಸಾಂ ತಾಃ ಬಹುವಿಧವಾದವೂ
ಶುದ್ಧಿಕಾರಕವೂ ಅದ ರೂಪಗಳೆ ಉಪಕರಣ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ವಿವರಣೆಯು. ಪವಿತ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥ
ಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳನ್ನು ಯಾವುದು ಈರಿತಿ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ -

ಪವಿತ್ರಂ | ಪವಿತ್ರಂ ಪುನಾತೇಃ | ಮಂತ್ರಃ ಪವಿತ್ರಮುಚ್ಯತೇ | ಯೇನ ದೇವಾಃ ಪವಿ-
ತ್ರೇಣಾತ್ಮಾನಂ ಪುನತೇ ಸದಾ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||

(ನಿ ೫-೬)

ಪವಿತ್ರಶಬ್ದವು ಶುದ್ಧಿಗೊಳಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಪುನಾತಿಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಮಂತ್ರವು ಪರನಮಾಡುವ
ವರನ್ನು ಶುದ್ಧಿಗೊಳಿಸುವುದರಿಂದ ಪವಿತ್ರವೆಂದರೆ ಮಂತ್ರವು ಎಂದರ್ಥವಾಗುವುದು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯೇನ ದೇವಾಃ
ಪವಿತ್ರೇಣಾತ್ಮಾನಂ ಪುನತೇ ಸದಾ ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿರುವುದು. ಈ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಪವಿತ್ರೇಣ
ಎಂದರೆ ಮಂತ್ರದಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು. ಯಾವ ಮಂತ್ರಪರನಮಾಡುಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮನ್ನು ಶುದ್ಧರನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವರೋ ಅಂತಹ ಮಂತ್ರವು ಎಂದು ಈ ವಾಕ್ಯದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ರತ್ನಯಃ ಪವಿತ್ರಮುಚ್ಯಂತೇ | ಗಭಸ್ತಿಪೂತೋ ನೃಭರದ್ರಿಭಿಃ ಸುತಃ | ಇತ್ಯಸಿ ನಿಗಮಾ ಭವತಃ ||

ರತ್ನಗಳಿಗೂ ಪವಿತ್ರವೆಂದು ಹೆಸರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಗಭಸ್ತಿಪೂತಃ ಇತ್ಯಾದಿ ಮೇಲೆ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಎಂಟು ಶ್ರುತಿ ವಾಕ್ಯಗಳೂ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿವೆ.

ಅಸಿಃ ಪವಿತ್ರಮುಚ್ಯಂತೇ | ಶತಪವಿತ್ರಾಃ ಸ್ವಧಯಾ ಮದಂತೀಃ | ಬಹೂದಕಾಃ

(ನಿ ೫-೬)

ಪವಿತ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕಗಳು ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು ಶತಪವಿತ್ರಾಃ ಎಂಬ ಪ್ರಕೃತಬುಕ್ತಿನ ವಾಕ್ಯವೇ ಈ ವಿಷಯ ದಲ್ಲಿ ಶ್ರುತ್ತವಾದ ಹುಣಿಯು ಇಲ್ಲಿ ಶತಪವಿತ್ರಾಃ ಎಂದರೆ ಒಡಕವಾದ ಉದಕಗಳು ಎಂದರ್ಥವು

ಅಗ್ನಿಃ ಪವಿತ್ರಮುಚ್ಯತೇ | ನಾಯುಃ ಪವಿತ್ರಮುಚ್ಯತೇ | ಸೋಮಃ ಪವಿತ್ರಮುಚ್ಯತೇ | ಸೂರ್ಯಃ ಪವಿತ್ರಮುಚ್ಯತೇ | ಇಂದ್ರಃ ಪವಿತ್ರಮುಚ್ಯತೇ | ಅಗ್ನಿಃ ಪವಿತ್ರಂ ಸ ಮಾ ಪುನಾತು ನಾಯುಃ ಸೋಮಃ ಸೂರ್ಯ ಇಂದ್ರಃ ಪವಿತ್ರಂ ತೇ ಮಾ ಪುನಂತು ಇತ್ಯಸಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||

ಶುದ್ಧಿಕಾರಕವಾದ ಯಾವ ವಸ್ತುವನ್ನಾಗಲಿ, ದೇವತೆಯನ್ನಾಗಲಿ ಪವಿತ್ರಶಬ್ದದಿಂದ ಕರೆಯುವುದು ರೂಢಿಯು ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿ, ನಾಯು, ಸೋಮ, ಸೂರ್ಯ, ಇಂದ್ರ ಈ ದೇವತೆಗಳೂ ಪವಿತ್ರಶಬ್ದವಾಚ್ಯರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿದ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿದೆ

ದೇವಾನಾಮಸಿ ಯಂತಿ ಪಾಥಃ—ಈ ಉದಕಗಳು ದೇವತೆಗಳ ಸಂಚಾರಸಾಗರ್ಭದಲ್ಲಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತವೆ ಉದಕಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದರಿಂದಲೇ ಎಂಬ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ವಿವರಣೆಯ ಅನ್ವಯ ಕವು ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಚಂಡರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ತಪ್ಪುವಾದ ಸಮುದ್ರಾದಿಲಾಶಯಗಳು ಅವಿದ್ಯಾಕಾರದ ವಶಗಳಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿತವಾಗುತ್ತವೆ ಈ ವೇದಗಳಿಗೆ ಸ್ಥಾನವು ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ಆದಿ ಅದರಿಂದ ಉದಕಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದವು ಎಂದರೆ ಮೇಘರೂಪದಿಂದಿರುವ ಉದಕಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುತ್ತವೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇದೇ ವಿಷಯವು ಮುಂದಿನ ಬುಕ್ತಿನ ಯಾಃ ಸೂರ್ಯಃ ರಶ್ಮಿಭಿಃ ತತಾನ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಸಮರ್ಥಪ್ರಾಪ್ತಿ ಉಂಟು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಃ ಸೂರ್ಯೋ ರಶ್ಮಿಭಿರಾತತಾನ ಯಾಭ್ಯ ಇಂದ್ರೋ ಅರಿದದ್ಗಾತು-
ಮೂರ್ವಿಂ |

ತೇ ಸಿಂಧವೋ ವರಿವೋ ಧಾತನಾ ನೋ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಃ | ಸೂರ್ಯಃ | ರಶ್ಮಿಭಿಃ | ಆತತಾನ | ಯಾಭ್ಯಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಅರಿದಃ | ಗಾತುಂ | ಊರ್ವಿಂ |

ತೇ | ಸಿಂಧವಃ | ವರಿವಃ | ಧಾತನ | ನಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸೂರ್ಯೋ ದೇವೋ ಯಾ ಅಪೋ ರಶ್ಮಿಭಿಃ ಸ್ವಕೀರ್ಯೈಃ ಕಿರಣೈರಾತತಾನಂ ವಿಸ್ತಾರಯತಿ | ಸೂರ್ಯೋ ಹಿ ರಶ್ಮಿಭಿರುದಕಸಾರಮಾದಾಯ ವರ್ಷತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಾಭ್ಯೋಽದ್ಭ್ಯುಶ್ಯೋಮಿಹಂ || ಅರ್ತೇದಿವಂ ರೂಪಂ || ಗಮನಯೋಗ್ಯಂ ಗಾತುಂ ಮೇಘೇಭ್ಯೋ ನಿರ್ಗಮನಸಾಧನಂ ಮಾರ್ಗಮಂದ್ರೋ ಪೃಥಕ್ ವಜ್ರೇಣ ಮೇಘಾಂಸ್ತಾಡಯಸ್ತ್ರಯಚ್ಛತಿ ಹೇ ಸಿಂಧವ ಆಪಃ ತೇ ಯೂಯಂ ನೋ ಸ್ತುಭ್ಯಂ ವರಿವೋ ಧನಂ ಧಾತನ ಧತ್ತ | ಪ್ರಯಚ್ಛತ || ತ ಇತಿ ಸಿಂಧುಶಬ್ದೇನ ಸಮಾನಾಧಿಕರಣತ್ವತ್ಪಲ್ಲಿಂಗತ್ವಂ || ಹೇ ಅಭೀವತಾಃ ಯೂಯಂ ಸರ್ವದಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಯಲ್ಯಾಣೈಃ ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಿಂಧವಃ—ಪ್ರವಾಹಾತ್ಮಕಗಳಿಂದ | ಯಾಃ—ಯಾವ ಸಿಮ್ಮನ್ನು | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ರಶ್ಮಿಭಿಃ—ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ | ಅತತಾನಂ—ವಿಸ್ತರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ | ಯಾಭ್ಯಃ—ಯಾವ ಸಿಮ್ಮ ಮೂಲಕ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಉಮಿಹಂ—ಗಮನಸಾಧನವಾದುದು, | ಗಾತುಂ—ಮೇಘಗಳಿಗೆ ಸಂಚಾರಯೋಗ್ಯವಾದುದಾದೂ ಅವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಅರದತ್—(ವಜ್ರದ ಸಹಾಯದಿಂದ) ನಿರ್ಮಿಸಿದನೋ | ತೇ—ಅಂತಹ ನೀವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ವರಿವಃ—ಧನವನ್ನು | ಧಾತನ—ಕೂಡಿರಿ | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತುಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರವಾಹಾತ್ಮಕಗಳಿಂದ ಎಲೈ ಉದಕಗಳೇ, ಯಾವ ಸಿಮ್ಮನ್ನು ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ವಿಸ್ತರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ, ಯಾವ ಸಿಮ್ಮ ಮೂಲಕ ಇಂದ್ರನು ಗಮನಸಾಧನವಾದುದು, ಮೇಘಗಳಿಗೆ ಸಂಚಾರಯೋಗ್ಯವಾದುದಾದೂ ಅವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ವಜ್ರದ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಿರ್ಮಿಸಿದನೋ ಅಂತಹ ನೀವು ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೂಡಿರಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Waters, whom the sun has evaporized by his rays, for whom Indra has opened a path by which to issue, bestow upon us wealth, and do you (also) ever cherish us with blessings.

ನಲವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಭುಕ್ಷಣ ಇತಿ ಚತುರ್ಥಚಂ ಪಂಚದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಮ್ಭು ದೇವತಾಕಂ | ಅಂತ್ಯಾಯಾ ವಿಕಲ್ಪೇನ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ದೇವತಾ | ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಯಭುಕ್ಷಣ ಅರ್ಭವಮಂತ್ಯಾ ವೈಶ್ವದೇವೀ ವೇತಿ || ದಶಮೇಽದನಿ ವೈಶ್ವದೇವತಪ್ರ ಅರ್ಭವನಿದ್ವಾನಂ | ಸೂಕ್ತೃತೇ ಹಿ | ಯಭುಕ್ಷಣ ಇತ್ಯಾರ್ಭವಂ | ಅ. ೮ ೧೨ || ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಯುಭುಕ್ಷಣಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇವರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸ್ಯನು ಬುಷಿಣಃ; ಬುಷಿಣಃ ದೇವತೆಯು, ಕೇನಯ ಬುಕ್ಕುಗ ಬುಭುಗಲು ಅದವಾ ವಿಶ್ವೇವೇತಃ, ದೇವತೆಯ ಒಂದು ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿದ್ದ ಬುಭುಕ್ಷಣ ಅರ್ಥವ ಮಂತಾ ವೈಶ್ವದೇವೀ ವಾ ಎಂದಾ ಒಂದುನದು ಯಾಗದ ಒತ್ತನೆಯ ದಿನ ವೈಶ್ವದೇವತೆಯು ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಬೋದೀತವತಾಕನಾ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಎಲಿಸಿ ಕರಿವರ್ತಕೇಂದು ಅಪ್ಪ-ಲಾಯನಶ್ವೇತಸೂಕ್ತದ-ಬುಭುಕ್ಷಣ ಇತ್ಯಾರ್ಥವಂ ೦೦೦ ಸ್ತಂಭದಿಂದ (ಅ ೮-೧೩) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೪೮

ಮ ದಲ—೨ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೮ ||

ಅಪ್ಪಕೇ—೧ || ಒಫ್ಯಮು—೪ || ವರ್ಗ—೧೫ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕುಂಟು—೪ ||

ಬುಷಿಣಃ—ವಸ್ಯನು ||

ದೇವತಾ—೧-೪ ಬುಭುಕ್ಷಣಃ | ೪ ಬುಭುಕ್ಷಣಃ ವಿಶ್ವದೇವೀ ವಾ ||

ಭಂದಿ—೩ ಸ್ವಪಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಬುಭುಕ್ಷಣೋ ವಾಜಾ ಮಾದಯಧ್ವನುಸ್ತೇ ನರೋ ಮಘವಾನಃ ಸುತಸ್ಯ |

ಅ ವೋರ್ವಾಚಃ ಕೃತವೋ ನ ಯುತಾಂ ನಿಭ್ನೋ ಗಮ ನರ್ಯಂ ವರ್ತ-
ಯಂತು || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಬುಭುಕ್ಷಣಃ | ವಾಜಾಃ | ಮಾದಯಧ್ವನು | ಅಸ್ತೇ ಇತಿ | ನರಃ | ಮಘವಾನಃ | ಸುತಸ್ಯ |

ಅ | ವಃ | ಅರ್ವಾಚಃ | ಕೃತವಃ | ನ | ಯುತಾಂ | ನಿಭ್ನಃ | ರಥಂ | ನರ್ಯಂ | ವರ್ತಯಂತು || ೧ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಬುಭುಕ್ಷೇತ್ಯುಭುಕ್ಷಾಂ ಜ್ಯೇಷ್ಠಸ್ಯಾಖ್ಯಾ ವಾಜ ಇತಿ ತು ಕನಿಷ್ಠ ಸಃ | ಅತ್ರೈಭುಕ್ಷಣೋ ವಾಜಾ ಇತಿ ಬರುವಚನೇನರ್ಥವಸ್ತ್ರಯೋ ಗೃಹ್ಯಂತೇ | ಹೇ ಬುಭುಕ್ಷಣೋ ವಾಜಾ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮಘ-ವಾನೋ ಧನವಂತ ಏವಂಭೂತಾ ಹೇ ಬುಭವಃ ಯೂಯಮಸ್ತೇ ಅಸ್ಮಾಸು ಸ್ಥಿತೇನ ಸುತಸ್ಯಾಭಿಷು-ತೇನ ಸೋಮೇನ ಮಾದಯಧ್ವಂ | ತ್ರೈಸ್ತಾ ಭವತಃ | ನೇತಿ ಸಂಪ್ರತ್ಯರ್ಥೇ ಇದಾನೀಂ ಯುತಾಂ ಗಚ್ಛ-ತಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಾಃ ಕೃತವಃ ಕರ್ಮಣಾಂ ಕರ್ತಾರೋ ವಿಭ್ಯೋ ವಿಭವಃ ಸಮರ್ಥಾ ಆಶ್ವಾ ಆ-ರ್ವಾಚೋರ್ವಾಚೋರ್ವಸ್ತದಭಿಮುಖಾ ನರ್ಯಂ ಮನುಷ್ಯಹಿತಂ ರಥಂ ಯುಷ್ಮದೀಯಮಾ ವರ್ತ-ಯಂತು | ಆಗಮಯಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಾಜಾ—ಅನ್ನವಂತರಾದ | ಬುಭುಕ್ಷಣಃ—ಎಲೈ ಬುಭುಗಲೇ, | ನರಃ—ಕರ್ಮನೇತೃಗಳೂ | ಮಘ-ವಾನಃ—ಧನವಂತರೂ ಆದ ನೀವು | ಅಸ್ತೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿರುವುದೂ | ಸುತಸ್ಯ—ಹಿಂದಿರುವುದೂ ಆದ ಸೋಮಪಾನ

ದಿಂದ | ಮಾದಯಧ್ವಂ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ | ನ—ಈಗ | ಯಾತಾಂ—ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ |
 ಯತವಃ—ಕರ್ಮಸಾಧಕಗಳೂ | ವಿಭ್ಯಃ—ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳು | ಅರ್ವಾಚಃ—ನಮಗಭಿಮುಖ
 ವಾಗಿದ್ದು | ನರ್ಯಂ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕರವಾದ | ರಥಂ—ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು | ಆ ವರ್ತಯಂತು—ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ
 ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅನ್ನವಂತರಾದ ಎಲೈ ಋಭುಗಳೇ, ಕರ್ಮನೇತೃಗಳೂ, ಧನವಂತರೂ ಆದ ನೀವು ನಮ್ಮಲ್ಲಿರುವುದೂ, ಹಿಂದಿ
 ರುವುದೂ ಆದ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ. ಈಗ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮಸಾಧಕಗಳೂ,
 ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿದ್ದು ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕರವಾದ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ನಮ್ಮ
 ಕಡೆಗೆ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ

English Translation

Ribhu, (Vibhu), and Vaja, leaders of rites, possessors of opulence, be
 exhilarated by our effused (libation) may your active and powerful (horses)
 bring to our presence your chariot, beneficial to mankind

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಋಭುಗಳೆಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಋಭುಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆ
 ಅನೇಕಾವರ್ತಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ. ಸುಧನ್ವಾ ಎಂಬ ಋಷಿಯ ಪುತ್ರರಾದ ಋಭು, ವಿಭು, ವಾಜ ಎಂಬ ಮೂರುಮಂದಿಯು
 ತಮ್ಮ ಸತ್ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೇ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದುದರಿಂದಲೂ ದೇವತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದರೆಂದು ಪ್ರಸಿ
 ದ್ಧಿಯಾಗಿದೆ. ಇವರು ವೃಷಭವಿಗೆ ಶಿಷ್ಯರು ಮತ್ತು ಕುಶಲಕಲಾಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವೀಣರು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಜ್ರಾ
 ಯುಧವನ್ನೂ ಅಶ್ವೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ರಥವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟರೆಂದು ಅಲ್ಲಿಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಒಂದಾಗಿದ್ದ ಚಮುಸಪಾತ್ರ
 ಯನ್ನು ನಾಲ್ಕುಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೆಂದೂ, ವೃದ್ಧರಾಗಿದ್ದ ತಮ್ಮ ತಂದಿತಾಯಿಗಳನ್ನು ಯುವಕರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರೆಂದೂ
 ಇವರ ಕಲಾನ್ವೇಷಣ್ಯದ ವಿವರಣೆ ಇದೆ ಇವರ ವಿಷಯವಾದ ವಿವರಣೆಗಳಿಗಾಗಿ ಋ ಭಾಗ 3 ಪುಟ 4 ಮತ್ತು
 8-16 ; 5-658, 8-666, 8-671, 8-693, 8-699, 8-704 ಈ ಪುಟಗಳನ್ನು ನೋಡಿ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಋಭುಋಭುಭಿರಭಿ ವಃ ಸ್ಯಾಮ ವಿಭ್ಯೋ ವಿಭುಭಿಃ ಶವಸಾ ಶವಾಂಸಿ |
 ವಾಜೋ ಅಸ್ಮಾ ಅವತು ವಾಜಸಾತಾವಿದ್ರೇಣ ಯುಜಾ ತರುಷೇಮು
 ವೃತ್ರಂ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಋಭುಃ | ಋಭುಭಿಃ | ಅಭಿ | ವಃ | ಸ್ಯಾಮ | ವಿಭ್ಯಃ | ವಿಭುಭಿಃ | ಶವಸಾ | ಶವಾಂಸಿ |

ವಾಜಃ | ಅಸ್ಮಾ | ಅವತು | ವಾಜಸಾತಾ | ಇಂದ್ರೇಣ | ಯುಜಾ | ತರುಷೇಮು | ವೃತ್ರಂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಋಭವಃ ಋಭುಭಿರ್ಯುಷ್ಪಾಭಿರ್ವಯಮ್ಬುಜಃ | ಉ | ಸಂತ್ಯೋತೃಭವಃ | ಸಂತೋ
ವಿಭುಭಿರ್ಯುಷ್ಪಾಭಿರ್ವಿಭೋ ವಿಭವಶ್ಚ ಸಂತಃ ಶವಂಸಿ ಶಕ್ರೋಣಾಂ ಬಲಾನಿ ಶವಸಂ ಯುಷ್ಮದೀಯೇನ
ಬಲೇನಾಭಿ ಸ್ಯಾಮ | ಅಭಿಭವೇಮ | ತಥಾ ವಾಜಸಾತ್ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ವಾಜ ಏತತ್ಪ್ರೇಕ್ಷ್ಯಕ ಋಭುರ-
ಸ್ಯಾನವತು | ಪಾಲಯತು | ಅಪಿ ಚ ಯುಜಾ ಸಹಾಯಭೂತೇನೇಂದ್ರೇಣ ವೃತ್ರಂ ಶತ್ರುಂ ವಯಂ
ತರುಷೇಮ | ಹನಾಮ | ಪ್ರಾಯೇಣಭರ್ತೇನೇಂದ್ರೇಣ ಗಣ ಸ್ತೂಯಂತ ಇತಿ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎತ್ತೈ ಬ ಭುಗಳೇ) ವಃ ಋಭುಭಿಃ—ಪ್ರಕಾರಮಾನರಾದ ಸಿಂಹಾದನೆ ಸೇ | ಋಭು—ವಿಶ್ವತವಾದ
ಪ್ರಕಾರವೃಷಸರಾಗಯ | ವಿಭುಭಿಃ—ಸಂಪದ್ವಿಭವಗಳಿಂದ ಸಿಂಹಾದನೆ ಸೇ | ವಿಭೃತಿ—ಸಂಪದ್ವಿಭವಗಳಿಂದ
ಕೂಡಿದವರಾಗಿಯ | ಶವಂಸಿ—ರಕ್ತಗಳ ಬಲಗಳನ್ನು | ಶವಸಾ—ನಮ್ಮ ಬಲದಿಂದ | ಅಭಿ ಸ್ಯಾಮ—
(ನಾವು) ಸೋಲಿಸುವಂತಾಗಲಿ | ವಾಜಸಾತ್—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ವಾಜ—ಸಿಮ್ಮನ ಪವನವು | ಅಸ್ಮಾನ್—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಯುಜಾ—ಸಹಾಯಕನಾಗಿ | ಗಣ—ಇಂದ್ರೇಣ—ಇಂದ್ರನೊಡಗೂಡಿ |
ವೃತ್ರಂ—ಸಿರೋಧಕನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು | ತರುಷೇಮ—ನಾವು ಸೋಲಿಸುವಂತಾಗಲಿ |

ಉಪಾರ್ಥ

ಎತ್ತೈ ಬ ಭುಗಳೇ, ಪ್ರಕಾರಮಾನರಾದ ಸಿಂಹಾದನೆ ಸೇ ಎತ್ತೈ ಬ ಭುಗಳೇ ವೃಷಸರಾಗಯ, ಸಂಪ
ದ್ವಿಭವದ ಸಿಂಹಾದನೆ ಸೇ ಸಂಪದ್ವಿಭವಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿಯ ಶತ್ರುಗಳ ಸಿಮ್ಮನ ಪವನವು ಬಲದಿಂದ ನಾವು
ಸೋಲಿಸುವಂತಾಗಲಿ ಸಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಪ್ರಭಾವವಿರುವುದು ವಾಜನು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಂತಾಗಲಿ ಗಣ ಸಹಾಯಕನಾಗಿ
ಇಂದ್ರನೊಡಗೂಡಿ ಸಿರೋಧಕನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾವು ಸೋಲಿಸುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

Mighty with the Ribhus, opulent with the Vibhus, may we overcome
by strength the strength (of our foes) may Vaja defend us in battle with
Indra, our ally, may we destroy the enemy.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತೇ ಚಿದ್ಧಿ ಪೂರ್ವೀರಭಿ ಸಂತಿ ಶಾಸಾ ವಿಶ್ವಾ ಅರ್ಯ ಉಪರತಾತಿ ವನ್ವನ್ |

ಇಂದ್ರೋ ವಿಭ್ವಾ ಯಭುಕ್ಷಾ ವಾಜೋ ಅರ್ಯಃ ಶತ್ರೋರ್ನಿಘತ್ಯಾ ಕೃಣ-
ವನ್ವಿ ನೃನ್ಮುಂ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತೇ | ಚಿತ್ | ಹಿ | ಪೂರ್ವೀಃ | ಅಭಿ | ಸಂತಿ | ಶಾಸಾ | ವಿಶ್ವಾನ್ | ಅರ್ಯಃ | ಉಪರತಾತಿ | ವನ್ತನ್ |
 ಇಂದ್ರಃ | ವಿದ್ಭಾಃ | ಬುಭುಕ್ಷಾಃ | ವಾಜಃ | ಅರ್ಯಃ | ಶತ್ರುಃ | ಮಿಥತ್ಯಾ | ಕೃಣವನ್ | ವಿ |
 ನೃಮ್ಲಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತೇ ತಾದೃಶಾ ಇಂದ್ರ ಬುಭವಶ್ಚ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹಿರಸ್ಮಚ್ಚೈತ್ರಸೇನಾಃ ಶಾಸಾ ಶಾಸನೇನ ಸ್ವಕೇ-
 ಯಯಾಜ್ಞಯಾ | ಯದ್ವಾ | ವಿಶಸ್ಮತೇ ಹಿಂಸ್ಮತೇನೇನೇತಿ ಶಾಸಕಶ್ಚ ಅಯುಧವಾಬೀ | ತೇನ | ಅಭಿ
 ಸಂತಿ | ಅಭಿಭವಂತಿ | ಚಿಗ್ಗೀತಿವಮೌ ಪುರಣಾ | ಕಿಂಚೋಪರತಾತಿ || ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ || ಉಪರೈರು-
 ಪಲೈಃ ಪಾಷಾಣಸದೃಶೈರಾಯುಧೈಸ್ತಯತೇ ವಿಸ್ತಾರ್ಯತ ಇತ್ಯುಪರತಾತಿ ಯುದ್ಧಂ | ತಸ್ಮಿನ್ನಿಶ್ವಾನ್
 ಸಮಸ್ತಾನಯೋರೇವೈಶ್ವಾತೃನ್ನನ್ನನ್ | ಹಿಂಸಂತಿ | ವಿಭಾಃ ಬುಭುಕ್ಷಾ ವಾಜ ಏತಶ್ಚಂಜ್ಞಕಾ ಬುಭವ-
 ಶ್ಚೇಂದ್ರಶ್ಚಾರ್ಯಃ ಶತ್ರುಣಾಮಭಿಗಂತಾರಃ ಸಂತಃ ಶತ್ರುಃ ಸಂಬಂಧಿ ನೃಮ್ಲಂ ಬಲಂ ಮಿಥತ್ಯಾ ||
 ಮೇಘತೇರಿದಂ ರೂಪಂ || ಮಿಥತಿಹಿಂಸಾ | ತಯಾ ವಿ ಕೃಣವನ್ | ವಿಕುರ್ವಂತು | ವಿನಾಶಯಂತಿ-
 ತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತೇ—ಪೂರ್ವೋಕ್ತಗುಣಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಬುಭುಗಳು | ಪೂರ್ವೀಃ—ಅನೇಕಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ ಶತ್ರು
 ಸೇನೆಗಳನ್ನು | ಶಾಸಾ—ತಮ್ಮ ಆಶ್ಚರ್ಯದಿಂದ | ಅಭಿ ಸಂತಿ ಹಿ—ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ಸೋಲಿಸುತ್ತಾರೆ | ಉಪರತಾತಿ—
 ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವಾನ್—ಸಮಸ್ತರಾದ | ಅರ್ಯಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ | ವನ್ತನ್—ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ | ವಿಭಾಃ—
 ವಿಭ್ರಾಣೂ, | ಬುಭುಕ್ಷಾಃ—ಬುಭುಕ್ಷುಣೂ | ವಾಜಃ—ವಾಜುಣೂ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ | ಅರ್ಯಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
 ಸುತ್ತುವರಿದವರಾಗಿ | ಶತ್ರುಃ—ಶತ್ರುವಿನ | ನೃಮ್ಲಂ—ಬಲವನ್ನು | ಮಿಥತ್ಯಾ—ಹಿಂಸಾರೂಪದಿಂದ | ವಿ
 ಕೃಣವನ್—ನಾಶಪಡಿಸಲಿ.

ಪದಪಾಠಃ

ಪೂರ್ವೋಕ್ತ ಗುಣಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಬುಭುಗಳು ಅನೇಕಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ ಶತ್ರುಸೇನೆಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ
 ನಿಯಮನದಿಂದ ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ಸೋಲಿಸುತ್ತಾರೆ. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ . ವಿಭ್ರಾಣೂ,
 ಬುಭುಕ್ಷುಣೂ, ವಾಜುಣೂ, ಇಂದ್ರನೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸುತ್ತುವರಿದವರಾಗಿ ಶತ್ರುವಿನ ಬಲವನ್ನು ಹಿಂಸಾರೂಪದಿಂದ
 ನಾಶಪಡಿಸಲಿ.

English Translation

They verily, (Indra and the Ribhus), overcome multitudes by their
 prowess : they overcome all enemies in the missile conflict . may Indra,
 Vibwan Ribhukshin and Vaja, the subduers of foes, annihilate by their
 wrath the strength of the enemy

ಸಂಹಿತಾಭಿಷೇಕಃ

ನೂ ದೇವಾನಾಂ ವರಿವಃ ಕರ್ತನಾ ನೋ ಭೂತ ನೋ ವಿಶ್ವೇನಸೇ ಸ-
ಜೋಷಾಃ |

ಸಮಸ್ಮೇ ಇಷಂ ವಸವೋ ದದೀರನ್ಯಾಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||೪||

ಪದಮಾರ್ಕಃ

ನು | ದೇವಾಸಃ | ವರಿವಃ | ಕರ್ತನ | ನಃ | ಭೂತ | ನಃ | ವಿಶ್ವೇ | ಅವಸೇ | ಸಜೋಷಾಃ |

ಸಂ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಇಷಂ | ವಸವಃ | ದದೀರನ್ | ಯಾಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||೪||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾನೋ ದೇವಾ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ಯುಭವಃ ಯೂಯಂ ನೃದ್ಯ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ವರಿವೋ
ಧನಂ ಕರ್ತನ | ಕುರುತ | ಪ್ರಯಚ್ಛತ | ತಥಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವ ಯುಭವೋ ಯೂಯಂ ಸಜೋಷಾಃ ಸಹ
ಪ್ರೀಯಮಾಣಾಃ ಸಂತೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಭೂತ | ಭವತ | ಅಸಿ ಚ ವಸವಃ ಪ್ರಶಸ್ಯಾ
ಯುಭವ ಇಷಮನ್ನಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಸಂ ದದೀರನ್ | ಸಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇಯುಃ | ಹೇ ಯುಭವಃ ಯೂಯ-
ಮಸ್ಮಾನ್ ಸರ್ವದಾ ಕಲ್ಯಾಣೈ ರಕ್ಷತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಾಸಃ—ದೇವತಾತ್ಮಕರಾದ ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಗಳೇ, | ನು—ಈಗ | ನಃ—ನಮಗೆ | ವರಿವಃ—ಧನ
ವನ್ನು | ಕರ್ತನ—ಒದಗಿಸಿರಿ | ವಿಶ್ವೇ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ಸಜೋಷಾಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದಿದವರಾಗಿ |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭೂತ—ಸಂಕಲ್ಪಿಸಿರಿ | ವಸವಃ—ಪುರಸ್ಕರಾದ ಬ್ರಹ್ಮಗಳು |
ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ | ಸಂ ದದೀರನ್—ಒದಗಿಸಿದರು. (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ
—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮಕರಾದ ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಗಳೇ, ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿರಿ. ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನು
ಹೊಂದಿದವರಾಗಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕರಾಗಿರಿ. ಪುರಸ್ಕರಾದ ಬ್ರಹ್ಮಗಳು ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸಲಿ. ಎಲೈ ದೇವ
ತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Grant us, deities, this day opulence . may you all, well pleased alike,
be (ready) for our protection . may the exalted (Rishis) bestow upon us
food . and do you (all) ever cherish us with blessings.

ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾ ಇತಿ ಚತುರ್ಯಚಂ ಪೋಡಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಮಬ್ದೇ-
ವತಾಕಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾ ಆಪಮಿತಿ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬರಿಸಿಯು, ಆಪಃ (ಉದಕಗಳು) ದೇವತೆಯು ; ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾ ಆಪಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಸೂಕ್ತ—೪೯

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ —೪೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೧೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಸೂಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೪ ||

ಬುಕ್ಕು—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಆಪಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಭಃ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ ಸಲಿಲಸ್ಯ ಮಧ್ಯಾನ್ಯನಾನಾ ಯಂತ್ಯನಿವಿಶಮಾನಾಃ |

ಇಂದ್ರೋ ಯಾ ವಜ್ರೀ ವೃಷಭೋ ರರಾದ ತಾ ಆಪೋ ದೇವೀ ರಿಹ ಮಾಮು-
ನಂತು || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ | ಸಲಿಲಸ್ಯ | ಮಧ್ಯಾನ್ಯನಾನಾ | ಯಂತ್ಯ | ಅನಿವಿಶಮಾನಾಃ |

ಇಂದ್ರಃ | ಯಾಃ | ವಜ್ರೀ | ವೃಷಭಃ | ರರಾದ | ತಾಃ | ಆಪಃ | ದೇವೀಃ | ರಿಹ | ಮಾಂ | ಅವಂತು ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ ಸಮುದ್ರೋರ್ವಾರ್ತವೋ ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ ಪ್ರಶಸ್ತತಮೋ ಯಾಸಾಮುಪಾಂ ತಾಃ | ಸಲಿಲಸ್ಯ | ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಮೃತತ್ | ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಮಧ್ಯಾನ್ಯಾದ್ಯಮಿಹಾತ್ಮಾನಾದ್ಯಂತಿ | ಗಚ್ಛಂತಿ | ರೀ-
ದ್ಯತಃ | ಪುನಾನಾ ನಿಶ್ಚಂ ಶೋಧಯಂತೀನ್ಯನಿವಿಶಮಾನಾಃ ಸರ್ವದಾ ಗಚ್ಛಂತೈಃ | ವಜ್ರೀ ವಜ್ರಭ್ಯ-
ದ್ವೃಷಭಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತೇಂದ್ರೋ ಯಾ ನಿರುದ್ಧಾ ಆಪೋ ರರಾದ ಲಿಖತಿ ದೇವೀರ್ದೇವ್ಯಸ್ತಾ
ಅಪ ಇಹಾಸ್ಥಿನ್ಪ್ರದೇಶೇ ಸ್ಥಿತಂ ಮಾಮವಂತು | ರಜಂತು | ಅಭಿ ಗಚ್ಛಂತು ವಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪುನಾನಾಃ—ಜಗತ್ತನ್ನು ಶುದ್ಧಿಗೊಳಿಸುವವು | ಅನಿವಿತಮಾನಾಃ—ವಿಚ್ಛಿತ್ತಿಯಿಲ್ಲದೇ ಪ್ರವಹಿಸುವವು | ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ—ಸಮುದ್ರವೇ ಉತ್ತಮವಾದ ಆಶ್ರಯಸ್ಥಾನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವು ಆದ ಉದಕಗಳು | ಸಲಿಸ್ಯ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಮಧ್ಯಾತ್—ಮಧ್ಯಭಾಗದಿಂದ | ಯಂತಿ—ಹರಿದ ಬರುತ್ತವೆ | ವಜ್ರೇ—ವಜ್ರಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನು | ವೃಷಭಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಯಾಃ—ಯಾವ ಉದಕಗಳನ್ನು | ರರಾಧ—(ಕಡೆಯನ್ನು) ಸೀಳಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ, | ದೇವೀಃ—ರೇವತಾತ್ಮಗಳಾದ | ತಾಃ ಅಪಃ—ಅದೇ ಉದಕಗಳು (ಉದಕಾಭಿಮಾನಿದೇವತೆಗಳು) | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಿರತನಾದ | ಮಾಂ—ನನ್ನನ್ನು | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಜಗತ್ತನ್ನು ಶುದ್ಧಿಗೊಳಿಸುವವು, ವಿಚ್ಛಿತ್ತಿಯಿಲ್ಲದೇ ಪ್ರವಹಿಸುವವು ಸಮುದ್ರವೇ ಉತ್ತಮವಾದ ಆಶ್ರಯಸ್ಥಾನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವು ಆದ ಉದಕಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಿಂದ ಹರಿದು ಬರುತ್ತವೆ ವಜ್ರಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನು, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಯಾವ ಉದಕಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದಿಂದ ಹಿಡಿಸಿ ಕಡೆಯನ್ನು ಕಡೆ ಮಾಡಿದನೋ, ದೇವತಾತ್ಮಗಳಾದ ಅದೇ ಉದಕಗಳು (ಉದಕಾಭಿಮಾನಿದೇವತೆಗಳು) ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಿರತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

The waters, with their ocean chief, proceed from the midst of the firmament, purifying (all things), flowing unceasingly may the divine waters, whom the thunder bearing Indra, the showerer, sent forth, protect me here (on earth)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸಮುದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ—ಸಮುದ್ರವೇ ಉತ್ತಮವಾದ ಆಶ್ರಯಸ್ಥಾನವಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಉದಕಗಳು ಎಂದರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ ಲೋಕವು ಮೇಲಿರುವ ಉದಕಗಳಿಗಿಲ್ಲ ಸಮುದ್ರವೇ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವು ಎಂದರೆ ಕೆರೆ, ಕೊಳ, ಜಾವಿ, ಕುಂಟೆ, ನದಿ ಮೂಲಾದಿವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ಜಲಗಳಿಲ್ಲ ಒಂದುಮಾತ್ರವಾಗಿ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಮುದ್ರದ ಭಾಗವೇ ಆಗಿತ್ತು ಎಂದರೆ ಸಮುದ್ರದ ನೀರು ಸೂರ್ಯನ ಹಿರಿಗಣಿಕೆಯ ರಕ್ತವಾಗಿ ಅವೆಯ ರೂಪದಿಂದ ಮೇಘಮಂಡಲಗಳಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿತವಾಗುತ್ತವೆ ಅನಂತರ ಈ ಮೇಘಗಳು ವೃಷ್ಟಿಯ ಮೂಲಕ ಸುರಸು ಉದಕಗಳಿಂದ ಬಹುಭಾಗವು ನದಿಗಳಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸಿ ಪುನಃ ಸಮುದ್ರವನ್ನೇ ಸೇರುತ್ತವೆ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಭಾಗ ಕೆರೆ, ಕುಂಟೆ ಸರೋವರ ಮೂಲಾದಿ ಜಲಾರಯಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತಿವುದು ಇನ್ನೂ ಸ್ವಲ್ಪಭಾಗ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಇಳಿದು (ಇಂಗಿ)ಕಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪರೂಪದವರಿಗೂ ಹೋಗಿ ಫಟ್ಟಿಯಾದ ಬಂಡೆಯ ಸಿಕ್ಕಿರನಂತರ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿರುವುದು ಈ ನೀರಿಗೆ ಸೂರ್ಯಾಂಶಗಳ ಸಂಪರ್ಕವಿಲ್ಲದರಿಂದ ಇದು ಅವಿಯಾಗಿ ಹೋಗುವ ಸಂಭವವಿರುವುದಿಲ್ಲ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತೀವರ್ಷವೂ ವರ್ಷಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬೀಳುವ ವೃಷ್ಟ್ಯದಿಂದ ಕೆಲವು ಭಾಗವು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಇಳಿದು ಹೋಗಿ ಸಂಗ್ರಹವಾಗುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಇದರ ಪ್ರಮಾಣವು ಹೆಚ್ಚಾಗಿಯೇ ಇರುತ್ತದೆ. ನಾವು ಭಾವಿಯನ್ನು ಮೇಲೆ ಹಾಗೆ ಉಕ್ಕಿಬರುವ ಜಲವೇ ಈ ವಿಧವಾದ ನೀರು ಈ ನೀರೂ, ಕೆರೆ, ಕೊಳ, ನದಿ ಇವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ನೀರೂ ಸಮುದ್ರದ ನೀರಿನಂತೆ ಉಪ್ಪುಗಿರದೆ ಸ್ವಚ್ಛವಾಗಿಯೂ ಸಿಹಿಯಾಗಿಯೂ ಇರುವುದು ಏಕೆಂದರೆ ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಅವಿಯಾಗಿ ಹೋಗುವ ಜಲವು ಸಮುದ್ರದ

ಲ್ಲಿರುವ ಉಪ್ಪನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗದೆ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಬಿಟ್ಟು ಸ್ವಚ್ಛವಾದ ನೀರುಮಾತ್ರ ಅವಿಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೋಗುವುದು ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಉದಕಗಳು ಉಪ್ಪಾಗಿರದೆ ಸಿಹಿಯಾಗಿರುವುವು. ಸಮುದ್ರದ ನೀರು ಉಪ್ಪಾಗಿರಲು ಕಾರಣ ವೇನೆಂದರೆ ಭೂಮಿಯು ವೇದಲು ಸೃಷ್ಟಿಯಾದಾಗ ಅವೆಯರೂಪದಲ್ಲಿದ್ದ ಅಮೃತಜನಕವೂ (Oxygen) ಜಲಜನಕವೂ (Hydrogen) ಸಂಯೋಗವಾಗಿ ಜಲವು ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು ಆಗ ಅದು ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಒಣ್ಣುವೂ, ರುಚಿಯೂ, ವಾಸನೆಯೂ ಇಲ್ಲದೆ ಸ್ವಚ್ಛವಾಗಿದ್ದಿತು ಆ ಜಲವೆಲ್ಲಾ ಭೂಮಿಯ ತಗ್ಗಾಗಿರುವ ಪ್ರದೇಶವನ್ನಾವರಿಸಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿತು ಇದೇ ಸಮುದ್ರವು. ಬರಬರುತ್ತಾ ಪ್ರತಿಕ್ಷಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಯಿಂದ ಸಮುದ್ರದ ನೀರು ಕಾದು ಕೆಲವು ಭಾಗ ಅವೆಯಾಗಿ ಹೋಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಘವಾಗಿ ಕೆಲವು ಕಾಲವಿದ್ದು ಬಳಿಕ ಮಳೆಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ನದಿಯಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸಿ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಸೇರುವುದು. ವೃಷ್ಟ್ಯಾದಿಗಳ ನದಿಯಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸಿ ವಾಗ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಮಣ್ಣು ಮತ್ತು ಇತರ ಖನಿಜಪದಾರ್ಥವನ್ನು ಕೊಚ್ಚಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಸೇರುವುದು. ಮಣ್ಣುಮುಂದಾದ ವಸ್ತುಗಳು ನೀರಿನೊಡನೆ ಕೆಲವು ಕಾಲವಿದ್ದರೂ ನೀರು ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಸೇರಿದ ನಂತರ ಆ ಮಣ್ಣು ಸಮುದ್ರತಳದಲ್ಲಿ ನಿಂತುಬಿಡುವುದು. ತಿಳಿನೀರು ಮಾತ್ರ ಸಮುದ್ರದ ನೀರಿನೊಡನೆ ಬೆರೆತುಹೋಗುವುದು ಆದರೆ ನದಿಯು ಹರಿಯುವಾಗ ನೀರಿನೊಡನೆ ಬೆರೆತ ಖನಿಜ ಪದಾರ್ಥಗಳು ಆದರಲ್ಲೂ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಉಪ್ಪು (Chloride) ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕರಗಿರುವುದರಿಂದ ನದಿಯು ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಸೇರಿದಮೇಲೂ ಈ ಉಪ್ಪು ಆ ನೀರಿನಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಅದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಸಮುದ್ರದ ನೀರನ್ನು ಉಪ್ಪನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದು ಈಗಿನ ಪ್ರತಿವರ್ಷವೂ ಸಾವಿರಾರು ನದಿಗಳು ಸಮುದ್ರಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪವಾಗಿ ಉಪ್ಪನ್ನು ತಂದು ಸೇರಿಸುತ್ತಿರುವುವು. ಈ ಕಾರ್ಯವು ಕೋಟ್ಯಂತರ ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಸಮುದ್ರದ ನೀರು ಈಗಿರುವಂತೆ ಒಳಕ ಉಪ್ಪಿನಿಂದ ಕೂಡಿದೆ ಪ್ರತಿವರ್ಷವೂ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೆ ನದಿಗಳ ಮೂಲಕ ಹೆಚ್ಚುಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಉಪ್ಪು ಸೇರುತ್ತದೆಯೇ ಎನಹ ಆ ಉಪ್ಪು ಯಾವ ವಿಧದಿಂದಲೂ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಂತಿಲ್ಲ ಆದ್ದರಿಂದ ಕ್ರಮೇಣ ಸಮುದ್ರದ ನೀರು ಹೆಚ್ಚುಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಉಪ್ಪಾಗುವುದು. ಸಮುದ್ರದ ನೀರಿನಲ್ಲಿರುವ ಉಪ್ಪಿನ ಅಂಶದಿಂದಲೂ ಪ್ರತಿವರ್ಷವೂ ಸಮುದ್ರಕ್ಕೆ ಸೇರುವ ಉಪ್ಪಿನ ಅಂಶದಿಂದಲೂ ಲೆಕ್ಕಮಾಡಿದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯು ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗಿ ಎಷ್ಟು ಕೋಟಿವರ್ಷಗಳಾಗಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು ಕಂಡುಹಿಡಿಯಬಹುದು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾ ಆಪೋ ದಿನ್ಯಾ ಉತ ನಾ ಸ್ರವಂತಿ ಖನಿತ್ರಮಾ ಉತ ನಾ ಯಾಃ ಸ್ವಯಂಜಾಃ |

ಸಮುದ್ರಾರ್ಥಾ ಯಾಃ ಶುಚಯಃ ಪಾವಕಾಸ್ತಾ ಅಪೋ ದೇವೀರಿಹ ಮಾನವಂತು || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಃ | ಅಪಃ | ದಿನ್ಯಾಃ | ಉತ | ನಾ | ಸ್ರವಂತಿ | ಖನಿತ್ರಮಾಃ | ಉತ | ನಾ | ಯಾಃ | ಸ್ವಯಂಜಾಃ | ಸಮುದ್ರಾರ್ಥಾಃ | ಯಾಃ | ಶುಚಯಃ | ಪಾವಕಾಃ | ತಾಃ | ಅಪಃ | ದೇವೀಃ | ಇಹ | ಮಾನವಂತು || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಾ ಆಪೋ ದಿನ್ಯಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಭವಾಃ ಸಂತಿ | ಉತ ನಾಪಿ ಚ ಯಾ ಆಪೋ ನದ್ಯಾದಿಗತಾಃ
ಸತ್ಯಃ ಸ್ರವಂತಿ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಯಾಶ್ಚ ಖನಿತ್ರಿಮಾಃ ಖನನೇನ ನಿವೃತ್ತಾಃ | ಉತ ನಾಪಿ ಚ ಯಾಃ ಸ್ವಯಂ-
ಜಾಃ ಸ್ವಯಮೇವ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಂತ್ಯಃ ಸಮುದ್ರಾರ್ಥಾಃ | ಸಮುದ್ರ ಏವಾರ್ಥೋ ಗಂತವ್ಯೋ ಯಾಸಾಂ
ತಾಃ ಸಮುದ್ರಾರ್ಥಾಃ | ಶುಚಿಯೋ ದೀಪ್ತಿಯುಕ್ತಾಃ ಸಾವಕಾಃ ಶೋಧಯಿತ್ಯುಕ್ತ ಭವಂತಿ | ತಾ
ಆಪೋ ಮಾಮವಂತಿತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಾಃ ಆಪಃ—ಯಾವ ಉದಕಗಳು | ದಿನ್ಯಾಃ—ದ್ವ್ಯಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವಾಗವೆಯೋ, | ಉತ ನಾ—
ಮತ್ತು | ಸ್ರವಂತಿ—ಪ್ರವಾಹಾತ್ಮಕವಾಗವೆಯೋ, | ಉತ ನಾ—ಅಲ್ಲದೇ, | ಯಾಃ—ಯಾವ ಉದಕಗಳು |
ಖನಿತ್ರಿಮಾಃ—ತಡೆಯನ್ನು ಸೀಳುವುದರಿಂದ ಹೊರಹೊರಟು ಹರಿಯುವವೋ, | ಉತ ನಾ—ಅದೂ ಅಲ್ಲದೇ, |
ಯಾಃ—ಯಾವ ಉದಕಗಳು | ಸ್ವಯಂಜಾಃ—ತಾವಾಗಿಯೇ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸಿ | ಸಮುದ್ರಾರ್ಥಾಃ—ಸಮುದ್ರ
ವನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವವೋ | ದೇವೀಃ—ದೇವತಾತ್ಮಗಳಾದ | ತಾ ಆಪಃ—ಅದೇ ಉದಕಗಳು | ಇಹ—ಈ
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾದ | ಮಾಂ—ನನ್ನನ್ನು | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಯಾವ ಉದಕಗಳು ದ್ವ್ಯಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವಾಗವೆಯೋ ಮತ್ತು ಯಾವುವು ಪ್ರವಾಹಾತ್ಮಕವಾಗಿಯೋ,
ಅಲ್ಲದೇ ಯಾವ ಉದಕಗಳು ತಮ್ಮ ತಡೆಯನ್ನು ಸೀಳುವುದರಿಂದ ಹೊರಹೊರಟು ಹರಿಯುವವೋ ಅಲ್ಲದೇ, ಯಾವ
ಉದಕಗಳು ತಾವಾಗಿಯೇ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸಿ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವವೋ ದೇವತಾತ್ಮಗಳಾದ ಅದೇ ಉದಕ
ಗಳು ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

May the waters that are in the sky, or those that flow (on the earth),
those (whose channels) have been dug, or those that have sprung up sponta-
neously, and those that seek the ocean, all pure and purifying, may those
divine waters protect me here (on earth)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಾ ಆಪಃ ದಿನ್ಯಾಃ—ದ್ವ್ಯಲೋಕ ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಉದಕಗಳು ಎಂದರೆ ಮೇಘ
ಮಂಡಲಗಳಿಂದ ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಸುರಿಯುವ ಮಳೆಯನೀರು.

ಉತ ನಾ ಸ್ರವಂತಿ—ಹರಿಯುವ ನೀರು ಎಂದರೆ ಪ್ರವಾಹರೂಪದಿಂದ ಹರಿಯುವ ನದಿಯ ನೀರು.

ಯಾ ಖನಿತ್ರಿಮಾಃ—ಅಗೆಯುವ ಸಾಧನಗಳಾದ ಗುದ್ದಲಿ ಮೊದಲಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಅಗೆದು ತೋಡಿ
ರುವ ಭಾವಿ, ಕೊಳ ಮೊದಲಾದ ಜಲಾಶಯಗಳ ನೀರು.

ಯಾಃ ಸ್ವಯಂಜಾಃ—ಭೂಮಿ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ತೇವರವಾಗಿ ಬುಗ್ಗೆ ಮೊದಲಾದುವುಗಳ ಮೂಲಕ ಉತ್ಪಿ
ಬರುವ ನೀರು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಸಾಂ ರಾಜಾ ವರುಣೋ ಯಾತಿ ಮಧ್ಯೇ ಸತ್ಯಾನ್ಯತೇ ಅವಶಶ್ಯ-
ಜ್ಜನಾನಾಂ |

ಮಧುಶ್ಚತಃ ಶುಚಿಯೋ ಯಾಃ ಸಾವಕಾಸ್ತಾ ಆಪೋ ದೇವೀರಿಹ ಮಾಮ-
ವಂತು || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಸಾಂ | ರಾಜಾ | ವರುಣಃ | ಯಾತಿ | ಮಧ್ಯೇ | ಸತ್ಯಾನ್ಯತೇ ಇತಿ | ಅವಶಶ್ಯನ್ | ಜನಾನಾಂ |
ಮಧುಶ್ಚತಃ | ಶುಚಿಯಃ | ಯಾಃ | ಸಾವಕಾಃ | ತಾಃ | ಅಪಃ | ದೇವೀಃ | ಇಹ | ಮಾಂ | ಅವಂತು ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವರುಣೋ ಯಾಸಾಮಸಾಂ ರಾಜಾ ಸ್ವಾಮೀ ಮಧ್ಯೇ ಮಧ್ಯಮಲೋಕೇ ಯಾತಿ ಗಚ್ಛತಿ | ಕಿಂ
ಕುರ್ವನ್ | ಜನಾನಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಸತ್ಯಾನ್ಯತೇ ಸತ್ಯಂ ಚಾನ್ಯತಂ ಚಾವಶಶ್ಯನ್ | ಜಾನನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಯಾ ಆಪೋ ಮಧುಶ್ಚತೋ ರಸಂ ಪ್ಲವಂಶ್ಯಃ ಶುಚಿಯೋ ದೀಪ್ತಿಯುಕ್ತಾಃ ಸಾವಕಾಃ ಶೋಧಯಿತ್ಯುಃ
ತಾ ಆಪೋ ದೇವೋ ಮಾಂ ರಕ್ಷಂತಿತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಧ್ಯೇ—ಮಧ್ಯಮಲೋಕಸ್ಥನಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣದೇವನು | ಜನಾನಾಂ—ಪ್ರಜೆಗಳ | ಸತ್ಯಾ-
ನ್ಯತೇ—ಸತ್ಯ ಮತ್ತು ಅಸತ್ಯಜೀವನಗಳನ್ನು | ಅವಶಶ್ಯನ್—ನೋಡುತ್ತ | ಯಾಸಾಂ—ಯಾವ ಉದಕಗಳಿಗೆ |
ರಾಜಾ—ಪ್ರಭುವಾಗಿ | ಯಾತಿ—ಸಂಚರಿಸುವನೋ | ಯಾಃ—ಯಾವ ಉದಕಗಳು | ಮಧುಶ್ಚತಃ—ಮಧುರ
ವಾದ ರಸಗಳನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತಲೂ | ಶುಚಿಯಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿಯೂ | ಸಾವಕಾಃ—ಶುದ್ಧಿಕಾರಕಗಳಾಗಿಯೂ
ಇರುವವೋ | ದೇವೀಃ—ದೇವತಾತ್ಮಗಳಾದ | ತಾಃ ಅಪಃ—ಅದೇ ಉದಕಗಳು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿರತ
ನಾದ | ಮಾಂ—ನನ್ನನ್ನು | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಧ್ಯಮಲೋಕಸ್ಥನಾದ ವರುಣದೇವನು ಪ್ರಜೆಗಳ ಸತ್ಯ ಮತ್ತು ಅಸತ್ಯಜೀವನಗಳನ್ನು ನೋಡುತ್ತ ಯಾವ
ಉದಕಗಳಿಗೆ ಪ್ರಭುವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವನೋ ಯಾವ ಉದಕಗಳು ಮಧುರವಾದ ರಸಗಳನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತಲೂ, ಪ್ರಕಾಶ
ಮಾನವಾಗಿಯೂ, ಶುದ್ಧಿಕಾರಕಗಳಾಗಿಯೂ ಇರುವವೋ ದೇವತಾತ್ಮಗಳಾದ ಅದೇ ಉದಕಗಳು ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ
ನಿರತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Those whose sovereign, Varuna, passes in the middle sphere, discriminating the truth and falsehood of mankind . those shedding sweet showers, pure and purifying . may those divine waters protect me here (on earth).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯಾಸಾಂ ರಾಜಾ ವರುಣಃ—ಯಾಸಾಂ ಉದಕಾನಾಂ ರಾಜಾ ವರುಣಃ | ಉದಕಗಳಿಗೆ ರಾಜನಾದ ವರುಣನು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಎಂದರೆ ಉದಕಾಭಿಮಾನದೇವತೆಯಾದ ವರುಣನು ಎಂದರ್ಥವು ವರುಣೋಽಸಾ ಮಧಿಸತೀಃ—ಎಂದು ತೈತ್ತಿರೀಯಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವೂ ಇರುವುದು. ಇದಲ್ಲದೆ ವರುಣನು ರಾತ್ರ್ಯಭಿಮಾನದೇವತೆಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿರುವನು ಮೈತ್ರಂ ನಾ ಆತಃ | ನಾರುಣೀ ರಾತ್ರೀ ಎಂದು ಮಿತ್ರನು ಆಹಸ್ವಿಗೂ ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಗೂ ಅಧಿಸತಿಯು ಎಂದು ತೈತ್ತಿರೀಯಶ್ರುತಿಯೇ ಹೇಳುವುದು.

ರಾಜಾ ವರುಣಃ—ಇಲ್ಲಿ ವರುಣನನ್ನು ರಾಜಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕರೆದಿದೆ ಅನೇಕಕಡೆ ವರುಣನನ್ನು ಅಥವಾ ಮಿತ್ರವರುಣರನ್ನೂ ಸಮಾಜ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದಲೂ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ ಏಕೆಂದರೆ ವರುಣನು ಜನಗಳು ಮಾಡುವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಸತ್ಯ ಅನ್ಯತಗಳನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸುವನೆಂದೂ ಅವನ ನಿಯಮಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಳಪಟ್ಟಿರುವರೆಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ ಪ್ರಕೃತ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸತ್ಯಾನ್ವತೇ ಅವ ಸತ್ಯನ್ ಜನಾನಾಂ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ ವರುಣನ ನಿಯಮಗಳಿಗೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಳಪಟ್ಟಿರುವರೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲ ವರುಣನಿಗೆ ಧೃತವ್ರತ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಇದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಸು ರಾಜಾ ವರುಣೋ ಯಾಸು ಸೋಮೋ ವಿಶ್ವೇದೇನಾ ಯಾಸೂರ್ಜಂ
ಮದಂತಿ |

ವೈಶ್ವಾನರೋ ಯಾಸ್ವಗ್ನಿಃ ಪ್ರವಿಷ್ಟಸ್ತಾ ಅಪೋ ದೇವೀರಿಹ ಮಾಮವಂತು ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಸು | ರಾಜಾ | ವರುಣಃ | ಯಾಸು | ಸೋಮಃ | ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಯಾಸು | ಉರ್ಜಂ |
ಮದಂತಿ |

ವೈಶ್ವಾನರಃ | ಯಾಸು | ಅಗ್ನಿಃ | ಪ್ರವಿಷ್ಟಃ | ತಾಃ | ಅಪಃ | ದೇವೀಃ | ಇಹ | ಮಾಂ | ಅವಂತು ||೪||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸಾಂ ರಾಜಾ ವರುಣೋ ಯಾಸ್ವಪ್ಸು ವರ್ತತೇ | ಸೋಮೋ ಯಾಸ್ವಪ್ಸು ವರ್ತತೇ | ಯಾ-
ಸ್ವಪ್ಸು ಸ್ಥಿತಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಉರ್ಜಮನ್ತಂ ಮದಂತಿ | ವೈಶ್ವಾನರೋಽಗ್ನಿಯಾಸು ಪ್ರವಿಷ್ಟಃ |
ತಾ ಅಪೋ ದೇವ್ಯ ಇಹ ಸ್ಥಿತಂ ಮಾಮವಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಾಸು—ಯಾವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ | ರಾಜಾ—ಪ್ರಭುವಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣದೇವನು ಪ್ರಕಾಶಿ
ಸುವನೋ | ಯಾಸು—ಯಾವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ | ಸೋಮಃ—ಸೋಮದೇವನು ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವನೋ | ಯಾಸು—
ಯಾವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಸಮುದ್ರದೇವತೆಗಳೂ | ಉರ್ಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಮದಂತಿ—ಸವಿ
ಯುವರೋ | ಯಾಸು—ಯಾವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ | ವೈಶ್ವಾನರಃ—ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೇತೃವಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು |

ಪ್ರವಿಷ್ಟಃ—ಪ್ರವೇಶಿಸಿ. ಅಡಗಿದ್ದನೋ | **ದೇವೀಃ**—ದೇವತಾತ್ಮಗಳಾದ | **ಶಾಃ ಅಪಃ**—ಅದೇ ಉದಕಗಳು | **ಇದ**—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾದ | **ಮಾಂ**—ನನ್ನನ್ನು | **ಅವಂತು**—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಭುವಾದ ವರುಣದೇವನು ಯಾವ ಉದಕಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ ಯಾವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಸೋಮ ದೇವನು ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವನೋ ಯಾವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ ಅನ್ನವನ್ನು ಸಮೀಪದೋ ಯಾವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವನರರೂಪಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ್ದನೋ ದೇವತಾತ್ಮಗಳಾದ ಅದೇ ಉದಕಗಳು ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾದ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

May they in which their king, Varuna, in which Soma, abides, in which the gods delight (to receive) the sacrificial food, into which Agni Vaishwanara entered, may those divine waters protect me here (on earth).

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವೈಶ್ವಾನರೋ ಯಾಸು ಅಗ್ನಿಃ ಪ್ರವಿಷ್ಟಃ—ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಯಾವ ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಗುಹ್ಯವಾಗಿದ್ದನೋ ಆ ಉದಕಗಳು ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಎಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಏತಕ್ಕೆ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದನು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪೂರ್ವೋಕ್ತವಾದ ಐ.ಗ್ವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಯಜುರ್ವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು—

ಅಗ್ನೇಃ ಪೂರ್ವೇ ಭಾತರೋ ಅರ್ಥಮೇತಂ ರಥೀವಾಧ್ಯಾನಮನ್ಯಾವರೀವುಃ |
ತಸ್ಮಾದ್ವಿಯಾ ವರುಣ ದೂರಮಾಯಂ ಗೌರೋ ನಕ್ಷೇಪ್ನೋರವಿಜೇ ಜ್ಯಾಯಾಃ ||
ಕುರ್ಮಸ್ತು ಆಯುರಜರಂ ಯದಗ್ನೇ ಯಥಾ ಯುಕ್ತೋ ಜಾತವೇದೋ ನ ರಿಷ್ಯಾಃ |
ಅಥಾ ವಹಾಸಿ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನೋ ಭಾಗಂ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಹವಿಷಃ ಸುಜಾತಃ ||
ಪ್ರಯಾಜಾನ್ತೇ ಅನುಯಾಜಾಂಶ್ಚ ಕೇವಲಾನೂರ್ಜಸ್ತಂತಂ ಹವಿಷೋ ದತ್ತ ಭಾಗಂ |
ಘೃತಂ ಚಾಪಾಂ ಪುರುಷಂ ಚೌಷಧೀನಾಮಗ್ನೇಶ್ಚ ದೀರ್ಘಮಾಯುರಸ್ತು ದೇವಾಃ ||
ತವ ಪ್ರಯಾಜಾ ಅನುಯಾಜಾಶ್ಚ ಕೇವಲ ಉರ್ಜಸ್ತಂತೋ ಹವಿಷಃ ಸಂತು ಭಾಗಾಃ |
ತನಾಗ್ನೇ ಯಜ್ಞೋ ೩ ಯಮಸ್ತು ಸರ್ವಸ್ತುಭ್ಯಂ ನಮಂತಾಂ ಪ್ರದಿಶತ್ಯತಸ್ತೇ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೧೦-೨೧-೬ ರಿಂದ)

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ನಡೆದ ಸಂಭಾಷಣೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಮುಖ್ಯವಿಚಾರವೇನೆಂದರೆ—ಅಗ್ನಿಗೆ ಭೂಪತಿಃ, ಭುವನಪತಿಃ, ಭೂತಾನಾಂ ಪತಿಃ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಮೂವರು ಜ್ಯೇಷ್ಠಸಹೋದರರಿದ್ದರು. ಅವರೂ ಅಗ್ನಿಯಂತೆಯೇ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ದೇವತೆಗಳ ಬಳಿಗೆ ಮಹಿಸ್ತಿದ್ದರು. ಹೀಗಿರುವಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ವಜ್ರಸದೃಶವಾದ ವಜ್ರವ್ಯಾಂಶದ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಹೋಮಗಳಿಂದ ಈ ಮೂವರು ಸಹೋದರರು ಮೃತರಾದರು. ಅದನ್ನು ಕಂಡು ಕಿರಿಯವನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ತನಗೂ ಆ ದಿಶೆ ಸಂಭವಿಸಬಹುದೆಂದು ಭೀತನಾಗಿ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ಅಪವಿತೃಕೊಂಡಿದ್ದನು. ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಎಲ್ಲಿಯೂ ಕಾಣದೆ ಹುಡುಕುತ್ತಿರುವಾಗ ನೀರಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಮೀನುಗಳು ಅಗ್ನಿಯು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಇರುವನೆಂದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದವು. ಆಗ ದೇವತೆಗಳು

ಅಗ್ನಿಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನೊಡನೆ ಈ ರೀತಿ ಸಂಭಾಷಿಸಿದರು ಈ ಸಂಭಾಷಣೆಯೇ ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನೀರಿನಿಂದ ಎದ್ದುಬರಬೇಕೆಂದೂ ಹಿಂದಿನಂತೆ ತಮಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಅಗ್ನಿಯು, ತನ್ನ ಸಹೋದರರು ಮೃತರಾದುದರಿಂದ ತನಗೂ ಅದೇ ಗತಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದೆಂದೂ ಅದರಿಂದ ತಾನು ಬರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಹೇಳಿದನು ಅದಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳು ಮರಣಕ್ಕಾಗಿ ಹೆದರಬೇಡವೆಂದೂ ನಿನಗೆ ಮರಣದ ಭಯವುಂಟಾಗದಂತೆ ಮಾಡುವೆವೆಂದೂ ಹೇಳಲು ಅಗ್ನಿಯು ಪುನಃ ಇಂತೆಂದನು—ಒಳ್ಳೆಯದು, ಮರಣ ಭಯವನ್ನು ನನಗೆ ತಪ್ಪಿಸುವುದಲ್ಲದೆ ಯಜ್ಞ-ಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಾಜಾ, ಅನೂಯಾಜಾ, ಉರ್ಜಸ್ವತ್, ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತ್ ಆರ್ಚನಾಗ ಮೊದಲಾದ ಕೆಲವು ವಿಶೇಷ ಆಹುತಿಗಳನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಡಬೇಕು ಎಂದನು ದೇವತೆಗಳು ಹಾಗೆಯೇ ಅಗಲಿಂಸೊಪ್ಪಿ ಅವನು ಕೇಳಿದ ಹವಿರ್ಭಾಗಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸುವಂತೆಯೂ, ಸರ್ವಲೋಕ ನಮಸ್ಕೃತನಾಗುವಂತೆಯೂ, ದೀರ್ಘಾಯುವಾಗುವಂತೆಯೂ ವರವನ್ನಿತ್ತು ಪೂರ್ವದಂತೆ ಹವಿರ್ವಹನಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ನಿಯಮಿಸಿದರು ಎಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥಪ್ರಾಯವು ಯಜುರ್ವೇದದ ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದು

ಅಗ್ನೇಸ್ತಯೋ ಜ್ಯಾಯಾಗ್ಂಸೋ ಭಾತರ ಆಸನ್ನೇ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಹವ್ಯಂ ವಹಂತಃ ಪ್ರಾಮಾಯಂತ ಸೋಽಗ್ನಿ ರಬಿಭೇದಿತ್ವಂ ವಾಸಸ್ಯ ಆರ್ತಿಮಾರಿಷ್ಯತೀತಿ ಸ ನಿಲಾಯತ ಸೋಽಸಃ ಪ್ರಾವಿಶತ್ತಂ ದೇವತಾಃ ಪ್ರೈಷಮೈಚ್ಛಂತಂ ಮತ್ಸ್ಯಃ ಪ್ರಾಬ್ರವೀತ್ತಮಸಶಸದ್ವಿಯಾಧಿಯಾ ತ್ಯಾ ವಧ್ಯಾಸುರ್ಯೋ ಮಾ ಪ್ರಾವೋಚಿ ಇತಿ ತಸ್ಮಾನ್ತತ್ತ್ವಂ ಧಿಯಾಧಿಯಾ ಘ್ನಂತಿ ಶಪ್ರೋ ಹಿ ತಮಸ್ತನಿಂದ್ರಸ್ತಮಬ್ರುವನ್ನಸ ನ ಆ ವರ್ತಸ್ಯ ಹವ್ಯಂ ನೋ ವಹೇತಿ ಸೋಽಬ್ರವೀದ್ವರಂ ವ್ಯಕ್ತೈ ಯದೇವ ಗೃಹೀತಸ್ಯಾಹುತಸ್ಯ ಬಹಿಃ ಪರಿಧಿಸ್ತಂ ದಾತೃನ್ನೇ ಭ್ರಾತೃಪಾಂ ಭಾಗಧೇಯಮಸದಿತಿ ತಸ್ಮಾದ್ಗೃಹೀತಸ್ಯಾಹುತಸ್ಯ ಬಹಿಃಪರಿಧಿ ಸ್ತಂದತಿ ತೇಷಾಂ ತದ್ಭಾಗಧೇಯಂ ತಾನೇವ ತೇನ ಪ್ರೀಣಾತಿ ಪರಿಧೀಸ್ತರಿ ದಧಾತಿ ರಕ್ಷಸಾಮಸಹತ್ಯೈ ||

(ತೈ ಸಂ ೨೬-೬-೧೨)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಮೂರು ಮಂದಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠಸಹೋದರರಿದ್ದರು ಅವರು ರೇವತೆಗಳಿಗೆ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಒಯ್ಯುತ್ತಿದ್ದರು ಆವರು ಮೃತರಾಗಲು ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನೂ ಆ ಗತಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಬಹುದೆಂದು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗಿ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಯಾಗರೂ ಕಾಣದಂತೆ ಅವಿತುಕೊಂಡಿದ್ದನು. ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯು ಎಲ್ಲಿ ಹೋದನೆಂದು ಹುಡುಕುತ್ತಿರುವಾಗ ನೀರಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಒಂದು ಮೀನು, ಅಗ್ನಿಯು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅವಿತುಕೊಂಡಿರುವನೆಂದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹೇಳಿತು ಮೀನು ಈ ಚಾಡಿಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಕೋಪವೆಂದು ಇನ್ನುಮೇಲೆ ನೀರಿನಲ್ಲಿರುವ ಮೀನುಗಳನ್ನು ಜನರು ಬಲಿ ಮೊದಲಾದ ಸಾಧನಗಳಿಂದ ಹಿಡಿದು ಕೊಲ್ಲುವಂತೆ ರಚಿಸಿದನು ಅದರಂತೆ ಈಗಲೂ ಜನರು ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂದು ತಿನ್ನುತ್ತಿರುವರು. ಒಳಗೆ ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕೂತು ಎಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಹಿಂತಿರುಗಿ ಒಂದು ನಮಗೆ ಹವಿರ್ವಹನಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತನಾಗಿರು ಎನ್ನುಲು ಅದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಪರಿಧಿಯು (ರಾಕ್ಷಸರು ಬಂದು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ವಿಘ್ನಮಾಡದಂತೆ ಅಗ್ನಿಕುಂಡದ ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಡುವ ದರ್ಭೀನಿಶೇಷಗಳಿಗೆ ಸಂಧಿಯೆಂದು ಹೆಸರು) ಹೊರಗಡೆ ಎಂದರೆ ಈಚೆ ಬೀಳುವ ಆಜ್ಯವೇ ಮೊದಲಾದ ಆಹುತಿಗಳ ಭಾಗವು ನನ್ನ ಸಹೋದರರಿಗೂ ಹವಿರ್ಭಾಗವಾಗುವಂತೆ ವರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೆ ತಾನು ನೀರಿನಿಂದ ಎದ್ದುಬಂದು ಪೂರ್ವದಂತೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಒಯ್ಯಬೆನ್ನೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳು ಸಮ್ಮತಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ಆ ರೀತಿ ವರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು. ಇತ್ಯಾದಿ ಉಪಾಖ್ಯಾನವಿದೆ

ಐವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆ ಮಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣೇತಿ ಚತುರ್ಥಚಂ ಸಪ್ತದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ | ಚತುರ್ಥ್ಯತಿಜಗತೀ ವ್ಯೂಹೇನ ಶಕ್ತರೀ ವಾದಿತಸ್ತಿಸ್ತೋ ಜಗತ್ಯಃ | ಪ್ರಥಮಾ ಮೈತ್ರಾವರುಣೇ ದ್ವಿತೀಯಾಗ್ನೀಯಾ ತೃತೀಯಾ ವೈಶ್ವದೇವೀ ಚತುರ್ಥೀ ಗಂಗಾದಿನದೀದೇವತಾಕಾ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಆ ಮಾಂ ಮೈತ್ರಾವರುಣಾಗ್ನೀಯಾ ವೈಶ್ವದೇವೀ ನದೀಸ್ತುತಿರ್ಜಾಗತಮಂತ್ಯಾತಿಜಗತೀ ಶಕ್ತರೀ ವೇತಿ || ಅಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಪ್ರತ್ಯುಚಂ ವಿಷಾದಿಹರಣೇ ವಿನಿಯೋಗೋ ಲಿಂಗಾವಗಂತವ್ಯಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಆ ಮಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಮಕ್ಕಳು ಜಗತೀಭಂದಸ್ಯವು. ನಾಲ್ಕನೆಯದು ಅತಿಜಗತೀ ಅಥವಾ ಶಕ್ತರೀಭಂದಸ್ಯವು ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕಿಗೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ದೇವತೆಯು, ಎರಡನೆಯ ಮಕ್ಕಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಮೂರನೆಯ ಮಕ್ಕಿಗೆ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಕ್ಕಿಗೆ ಗಂಗಾದಿ ನದಿಗಳು ದೇವತೆಯು ಆ ಮಾಂ ಮೈತ್ರಾವರುಣಾಗ್ನೀಯಾ ವೈಶ್ವದೇವೀ ನದೀಸ್ತುತಿರ್ಜಾಗತಮಂತ್ಯಾತಿಜಗತೀ ಶಕ್ತರೀ ವಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರತಿಮುಕ್ತಿನ ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಅರ್ಥಾನುಸಾರವಾಗಿ ವಿಷಾದಿಹರಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು

ಸೂಕ್ತ—೫೦

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೫೦ ||

ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೧೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೪ ||

ಮುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—೧ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ೨ ಅಗ್ನಿಃ | ೩ ವಿಶ್ವದೇವಾಃ | ೪ ನದಯಃ ||

ಭಂದಾ—೧-೩ ಜಗತೀ | ೪. ಅತಿಜಗತೀ ಶಕ್ತರೀ ವಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಮಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣೇಹ ರಕ್ಷತಂ ಕುಲಾಯಯದ್ವಿಶ್ವಯನ್ಮಾನ ಆ ಗನ್ ||

ಅಜಕಾನಂ ದುದ್ಯತೀಕಂ ತಿರೋ ದಧೇ ಮಾ ಮಾಂ ಪದ್ಯೇನ ರಪಸಾ ವಿದ್-

ತ್ಸುರುಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ಮಾಂ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಇಹ | ರಕ್ಷತಂ | ಕುಲಾಯಯತ್ | ವಿಶ್ವಯತ್ | ಮಾ | ನಃ | ಆ | ಗನ್ |

ಅಜಕಾನಂ | ದುದ್ಯತೀಕಂ | ತಿರಃ | ದಧೇ | ಮಾ | ಮಾಂ | ಪದ್ಯೇನ | ರಪಸಾ | ವಿದತ್ | ತ್ಸುರುಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯುನಾಮಿಹಾಸ್ಥಿಲ್ಲೋಕೇ ಮಾಮಾ ರಕ್ಷತಂ | ಅ-
ಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಸಾಲಯತಂ | ಕುಲಾಯಯತ್ | ಕುಲಾಯಂ ಸ್ಥಾನಂ | ತತ್ಪುರ್ವದ್ವಿಶ್ವಯದ್ವಿಶೇಷೇಣ
ವರ್ಧಮಾನಂ ವಿಷಂ ನೋಽಸ್ಮಾನಾ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಮಾ ಗನ್ | ಮಾ ಗಮತ್ | ಮಾ ಗಚ್ಛತು | ತಥಾ-
ಜಕಾಮಂ | ಅಜಕಾ ನಾಮ ರೋಗವಿಶೇಷಃ | ತದ್ವದ್ವೈಶೇಷಂ ದುರ್ದರ್ಶನಂ ವಿಷಂ ತಿರೋ ದಧೇ |
ತಿರೋ ಧತ್ತಾಂ | ನಶ್ಯತ್ಪ್ರತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ತ್ವರುಶ್ವದ್ವಿಗಾಮಾ | ಜಿಹ್ವಗಃ ಸರ್ಪ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಾಂ ಸ-
ದ್ಯೇನ ಸಾದಭವೇನ ರಪಸಾ | ರಪಿಃ ಶಬ್ದಕರ್ಮಾ | ಶಬ್ದೇನ ಮಾ ವಿದತ್ | ನ ಜಾನಾತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ಇದ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಮಾಂ—ನನ್ನನ್ನು | ಅ ರ-
ಕ್ಷತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿ | ಕುಲಾಯಯತ್—ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು, | ವಿಶ್ವಯತ್—ಸರ್ವತ್ರ ಪುಷ್ಟಿ
ಗೊಳ್ಳುವುದು ಅದ ವಿಷವು | ನಃ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಮಾ ಆ ಗನ್—ಒಂದು ಸಮೀಪದಿರಲಿ | ಅಜಕಾಮಂ—
ರೋಗಕಾರಕವಾದುದು | ದುರ್ದೈಶೇಷಂ—ನೋಡಲು ಅಪ್ರವೇಶ್ಯವಾದ ಅದ ವಿಷವು | ತಿರೋದಧೇ—ಮಾಯ
ವಾಗಲಿ | ತ್ವರುಃ—ವಕ್ರಗಾಮಿಯಾದ ಸರ್ಪವು | ಮಾಂ—ನನ್ನನ್ನು | ಸದ್ಯೇನ—ನನ್ನ ಪಾದದ ಛೇದನದ
ಉಂಟಾಗುವ | ರಪಸಾ—ಶಬ್ದದಿಂದ | ಮಾ ವಿದತ್—(ನನ್ನ ಇರುವಿಕೆಯನ್ನು) ತಿಳಿಯದಿರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ | ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು,
ಸರ್ವತ್ರ ಪುಷ್ಟಿಗೊಳ್ಳುವುದು ಅದ ವಿಷವು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪದಿರಲಿ | ರೋಗಕಾರಕವಾದುದು,
ನೋಡಲು ಅಪ್ರವೇಶ್ಯವಾದುದು ಅದ ವಿಷವು ಮಾಯವಾಗಲಿ | ವಕ್ರಗಾಮಿಯಾದ ಸರ್ಪವು ನನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ಪಾದದ
ಚಲನದಿಂದ ಉಂಟಾಗುವ ಶಬ್ದದಿಂದ (ನನ್ನ ಇರುವಿಕೆಯನ್ನು) ತಿಳಿಯದಿರಲಿ

English Translation

Mitra and Varuna, protect me here (in this world) let not the insi-
dious and spreading (poison) reach me may the equally malignant and undis-
cernible (venom) disappear let not the tortuous (snake) recognize me by
the sound of my footsteps.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದ್ವಿಜಾಮನ್ವರುಷಿ ವಂದನಂ ಭುವದಸ್ತೀವಂತೌ ಸರಿ ಕುಲ್ಪಾ ಚ ದೇಹತ್ |
ಅಗ್ನಿಷ್ಟಚ್ಛೋಚನ್ನಪ ಬಾಧತಾಮಿತೋ ಮಾ ಮಾಂ ಸದ್ಯೇನ ರಪಸಾ ವಿದ-
ತ್ಸರುಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಪ್ರಿಜಾಮನ್ | ಪರುಷಿ | ವಂಚನಂ | ಭುವತ್ | ಅಪ್ಪೀವಂತ್ | ಪರಿ | ಕುಲ್ಪೌ | ಚ | ದೇಹತ್ |
 ಅಗ್ನಿಃ | ತತ್ | ಶೋಚನ್ | ಅಪ | ಬಾಧತಾಂ | ಇತಃ | ಮಾಂ | ಮಾಂ | ಪದ್ಮೇನ | ರಪಸಾ | ವಿದತ್ |
 ತ್ವರುಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಂದನಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಕಂ ಯದ್ವಿಷಂ ವಿಜಾಮನ್ ವಿವಿಧಜನ್ಮಿನಿ ಪರುಷಿ ವೃಕ್ಷಾದೀನಾಂ ಪರ್ವಣಿ
 ಭುವತ್ ಉದ್ಭವೇತ್ | ಯಚ್ಚ ವಿಷಮಪ್ಪೀವಂತ್ ಜಾನುನೀ ಕುಲ್ಪೌ ಗುಲ್ಪೌ ಚ ಪರಿ ದೇಹತ್ || ದಿಹ
 ಉಪಚಿಯೇ || ಉಪಚಿತಂ ಕುರ್ಯಾತ್ | ಅಗ್ನಿದೇವಃ ಶೋಚನ್ ದೀಪ್ಯಮಾನಃ ಸನ್ನಿತೋಽಸ್ಮಾಜ್ಜ-
 ನಾತ್ತದ್ವಿಷಮಪ ಬಾಧತಾಂ | ಅಪಹಂತು | ಶಿಷ್ಯಂ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಂದನಂ—ವಂದನಸಂಜ್ಞಕವಾದ | ಯತ್—ಯಾವ ವಿಷವು | ವಿಜಾಮನ್—ಅನೇಕ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ |
 ಪರುಷಿ—ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳ ಗಿಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ | ಭುವತ್—ಉದ್ಭವಿಸುವುದೋ | (ಯತ್—ಯಾವುದು) ಅಪ್ಪೀವಂತ್—
 ಮೋಣಕಾಲುಗಳಲ್ಲಿ | ಕುಲ್ಪೌ ಚ—ಪಾದಗಳ ಸಂದಿಗಳಲ್ಲೂ | ಪರಿ ದೇಹತ್—ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವುದೋ | ತತ್—
 ಆ ವಿಷವನ್ನು | ಶೋಚನ್—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿದೇವನು | ಇತಃ—ನಮ್ಮ ಜಾಗದಿಂದ | ಅಪ
 ಬಾಧತಾಂ—ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿ ನಾಶಪಡಿಸಲಿ. | ತ್ವರುಃ—ವಕ್ರಗಾಮಿಯಾದ ಸರ್ಪವು | ಮಾಂ—ನನ್ನನ್ನು |
 ಪದ್ಮೇನ—ನನ್ನ ಪಾದದ ಚಲನದಿಂದ ಉಂಟಾಗುವ | ರಪಸಾ—ಶಬ್ದದಿಂದ | ಮಾ ವಿದತ್—(ನನ್ನ ಇರುವಿಕೆಯನ್ನು)
 ತಿಳಿಯದಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಂದನಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಯಾವ ವಿಷವು ಅನೇಕ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳ ಗಿಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ಉದ್ಭವಿಸುವುದೋ
 ಯಾವುದು ಮೋಣಕಾಲುಗಳ ಸಂದಿಗಳಲ್ಲೂ ಪಾದಗಳ ಸಂದಿಗಳಲ್ಲೂ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವುದೋ ಆ ವಿಷವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶ
 ಮಾನನಾದ ಅಗ್ನಿದೇವನು ನಮ್ಮ ಜಾಗದಿಂದ ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿ ನಾಶಪಡಿಸಲಿ. ವಕ್ರಗಾಮಿಯಾದ ಸರ್ಪವು ನನ್ನನ್ನು
 ನನ್ನ ಪಾದದ ಚಲನದಿಂದ ಉಂಟಾಗುವ ಶಬ್ದದಿಂದ ತಿಳಿಯದಿರಲಿ

English Translation

May the brilliant Agni counteract that poison which is generated in
 the manifold knots (of trees) and the like, or which is smeared upon the
 knees or ankles. let not the tortuous snake recognize me by the sound of my
 footsteps.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಚ್ಚೈಲ್ಪಲೌ ಭವತಿ ಯನ್ನದೀಷು ಯದೋಷಧೀಭ್ಯಃ ಪರಿ ಜಾಯತೇ
 ವಿಷಂ ।

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ನಿರಿತಸ್ತತ್ಸುನಂತು ಮಾ ಮಾಂ ಪದ್ಯೇನ ರಪಸಾ ವಿದತ್ಸುರಾಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಶಲ್ಮಲಾ | ಭವತಿ | ಯತ್ | ನದೀಷು | ಯತ್ | ಓಷಧೀಭ್ಯಃ | ಪರಿ | ಜಾಯತೇ | ನಿಷಂ |

ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ನಿಃ | ಇತಃ | ತತ್ | ಸುವಂತು | ಮಾ | ಮಾಂ | ಪದ್ಯೇನ | ರಪಸಾ | ವಿದತ್ |

ತ್ಸುರಾಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ವಿಷಂ ಶಲ್ಮಲಾವೇತತ್ಸಂಜ್ಞಕೇ ವೃಕ್ಷೇ ಭವತಿ | ಯದ್ವಿಷಂ ನದೀಷು ತತ್ಸತ್ಯಾಪ್ನು ಸ್ವಾದು-
ಭವತಿ | ಪರೀತಿ ಪಂಚಮೃಥಾನುವಾದೀ | ಓಷಧೀಭ್ಯಃ ಸಕಾಶಾದ್ಯದ್ವಿಷಂ ಜಾಯತೇ ಉತ್ಪದ್ಯತೇ |
ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಸ್ತದ್ವಿಷಮಿತೋಽಸ್ಮಾಜ್ಜನಾದ್ವೇಶಾದ್ವಾ ನಿಃ ಸುವಂತು | ನಿಃಶೇಷೇಣ ಪ್ರೇರ-
ಯಂತು | ಮಾ ಮಾಮಿತಿ ಶಿಷ್ಯಂ ವಾಖ್ಯಾತಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್—ಯಾವ ವಿಷವು | ಶಲ್ಮಲಾ—ಶಲ್ಮಲಿಯೆಂಬ ವೃಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಭವತಿ—ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದೋ |
ಯತ್—ಯಾವ ವಿಷವು | ನದೀಷು ಪರಿ—ನದಿಗಳಿಂದಲೂ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದೋ | ಯತ್ ನಿಷಂ—ಯಾವ
ವಿಷವು | ಓಷಧೀಭ್ಯಃ—ಓಷಧಿಗಳಿಂದಲೂ | ಜಾಯತೇ—ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದೋ | ತತ್—ಆ ವಿಷವನ್ನು |
ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಇತಃ—ನಮ್ಮಿಂದ | ನಿಃ ಸುವಂತು—ಓಡಿಸಿ ನಾಶಪಡಿಸಲಿ | ತ್ಸುರಾಃ—
ವಕ್ರಗಾಮಿಯಾದ ಸರ್ಪವು | ಪದ್ಯೇನ—ನನ್ನ ಕಾಲಿನ ಚಲನದ | ರಪಸಾ—ಶಬ್ದದಿಂದ | ಮಾಂ—ನನ್ನ ಇರುವಿಕೆ
ಯನ್ನು | ಮಾ ವಿದತ್—ಅರಿಯದಿರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ವಿಷವು ಶಲ್ಮಲಿಯೆಂಬ ವೃಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದೋ, ಯಾವ ವಿಷವು ನದಿಗಳಿಂದಲೂ ಉತ್ಪನ್ನ
ವಾಗುವುದೋ, ಆ ವಿಷವನ್ನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ನಮ್ಮಿಂದ ಓಡಿಸಿ ನಾಶಪಡಿಸಲಿ. ವಕ್ರಗಾಮಿಯಾದ ಸರ್ಪವು
ನನ್ನ ಕಾಲಿನ ಚಲನದ ಶಬ್ದದಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ತಿಳಿಯದಿರಲಿ.

English Translation

The poison that is in the Shalmali tree, in rivers, or which is genera-
ted from plants, may the universal gods remove from hence let not the
tortuous (snake) recognize me by the sound of my footsteps.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಃ ಪ್ರವತೋ ನಿವತ ಉದ್ವತ ಉದ್ವತೀರನುದಕಾಶ್ಚ ಯಾಃ |

ತಾ ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ಪಯಸಾ ಪಿನ್ವಮಾನಾಃ ಶಿನಾ ದೇವೀರಶಿಪದಾ ಭವಂತು ಸ-
ರ್ವಾ ನದ್ಯೋ ಅಶಿಮಿದಾ ಭವಂತು || ೪ ||

ಪದಮಾರ್ಗಃ

ಯಾಃ | ಪ್ರವತಃ | ನಿವತಃ | ಉತ್ಪವತಃ | ಉದನ್ವತಃ | ಅನುದಕಾಃ | ಚ | ಯಾಃ |
ತಾಃ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ | ಪಯಸಾ | ಪಿನ್ವಮಾನಾಃ | ಶಿನಾಃ | ದೇವೀಃ | ಅಶಿಪದಾಃ | ಭವಂತು | ಸರ್ವಾಃ |
ನದ್ಯಃ | ಅಶಿಮಿದಾಃ | ಭವಂತು ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಾ ನದ್ಯಃ ಪ್ರವತಃ ಪ್ರವಣದೇಶೇ ಗಚ್ಛಂತ್ಯಃ | ಯಾ ನಿವತೋ ನಿವ್ನದೇಶೇ ಗಚ್ಛಂತ್ಯಃ |
ಯಾ ಉದ್ವತ ಉನ್ವತದೇಶೇ ಗಚ್ಛಂತ್ಯಃ | ಯಾ ಉದನ್ವತೀರುದನ್ವತೃ ಉದಕಯುಕ್ತಾಃ | ಅನುದಕಾ-
ಶ್ಲೋದಕರಹಿತಾಶ್ಚ ಯಾ ನದ್ಯೋ ಯಂತಿ | ಪಯಸೋದಕೇನ ಪಿನ್ವಮಾನಾ ವಿಶ್ವಮಾಪ್ನಾಯಂತಿಂ-
ತೋ ದೇವೀರ್ದೇವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಾಸ್ತಾಸ್ತದ್ವತ್ಯೋ ನದ್ಯೋಽಸ್ತಭ್ಯಮಶಿಪದಾಃ | ಶಿಪದಂ
ನಾಮ ರೋಗನಿಶೇಷಃ | ತದಕುರ್ವತ್ಯಃ ಸತ್ಯಃ ಶಿನಾಃ ಕಲ್ಯಾಣೋ ಭವಂತು | ಅಪಿ ಚ ಸರ್ವಾಸ್ತಾ
ನದ್ಯೋಽಶಿಮಿದಾಃ | ಶಿಮಿರ್ವಧಕರ್ಮಾ | ಅಂಹಿಸಾಪ್ರದಾ ಭವಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಾಃ—ಯಾವ ನದಿಗಳು | ಪ್ರವತಃ—ತಪ್ಪಲುಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವವೋ | ನಿವತಃ—ಯಾವ
ನದಿಗಳು ನಿವ್ನಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವವೋ | ಉದ್ವತಃ—ಯಾವವು ಉನ್ವತಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವವೋ |
ಉದನ್ವತೀಃ—ಯಾವವು ಉದಕಭಂಡವಾಗಿರುವವೋ | ಅನುದಕಾಶ್ಚ—ಯಾವವು ಉದಕರಹಿತವಾಗಿರುವವೋ |
ಯಾಃ—ಯಾವ ನದಿಗಳು | ಪಯಸಾ—ಉದಕದಿಂದ | ಪಿನ್ವಮಾನಾಃ—ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ತುಂಬಿ |
ದೇವೀಃ—ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾಗಿರುವವೋ | ತಾಃ—ಆ ಸಕಲ ನದಿಗಳೂ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಅಶಿಪದಾಃ—
ರೋಗಕಾರಕವಲ್ಲದಂತೆಯೂ | ಶಿನಾಃ—ಮಂಗಳಕಾರಕವಾಗಿಯೂ | ಭವಂತು—ಆಗಿರಲಿ | ಸರ್ವಾಃ ನದ್ಯಃ—
ಆ ಸಕಲ ನದಿಗಳೂ | ಅಶಿಮಿದಾಃ—ಹಿಂಸಾರಹಿತಗಳಾಗಿಯೂ | ಭವಂತು—ಆಗಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ನದಿಗಳು ತಪ್ಪಲುಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವವೋ, ಯಾವವು ನಿವ್ನಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವವೋ
ಯಾವವು ಉನ್ವತಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವವೋ, ಯಾವವು ಉದಕಭಂಡವಾಗಿರುವವೋ, ಯಾವವು ಉದಕರಹಿತ
ವಾಗಿರುವವೋ ಯಾವ ನದಿಗಳು ಉದಕಗಳಿಂದ ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ತುಂಬಿ ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾಗಿರುವವೋ, ಆ
ಸಕಲ ನದಿಗಳೂ ನಮಗೆ ರೋಗಕಾರಕವಾಗದಂತೆಯೂ, ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾಗಿರುವಂತೆಯೂ ಇರಲಿ. ಆ ಸಕಲ ನದಿ
ಗಳೂ ನಮಗೆ ಹಿಂಸಾರಹಿತಗಳಾಗಿರಲಿ.

English Translation

May the divine rivers, whether flowing down declivities, in hollow places or upwards, whether filled with water, or dry, nourishing all with their water be auspicious to us communicating not disease may all the rivers be unproductive of harm.

ಐವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪೀಠಿಕೆ

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಅದಿತ್ಯರೆಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅದಿತ್ಯರೆಂದರೆ ಅದಿತಿಪುತ್ರರು ಎಂದರ್ಥವು. ಆದರೆ ಈ ದೇವತೆಗಳು ಯಾರು, ಇವರ ಸ್ವರೂಪವೇನು ಎಂದು ಮುಂತಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸುವುದಾದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ. ಮೊದಲು ಅದಿತ್ಯರೆಂಬ ರೂಪಸ್ವತ್ತಿಯನ್ನು ವಿನಂಸಿ ಅನಂತರ ಅದಿತ್ಯರೆಂಬ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಮಾಡುವೆವು. ಅದಿತ್ಯನೆಂದರೆ, ಅದಿತಿಪುತ್ರನಾದ ಸೂರ್ಯನು ಎಂಬರ್ಥವು. ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಈ ಹೆಸರು ಹೇಗೆ ಬಂತೆಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದಾರೆ :-

ಅದಿತ್ಯಃ ಕಸ್ಮಾದಾತತ್ರೇ ರಸಾನಾದತ್ತೇ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಮಾದೀಪೋ ಭಾಸೇತಿ ನಾ-
ದಿತೇಃ ಪುತ್ರ ಇತಿ ನಾ ||

(ನಿ ೨-೧೩)

ಅದಿತ್ಯನು ಯಾರು ? ಎಂದರೆ—

- (೧) ಅದತ್ತ ಇತಿ ಅದಿತ್ಯಃ | ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನು, ಗ್ರಹಿಸುವವನು ಅಥವಾ ಅನುಸರಿಸುವವನು ಅದಿತ್ಯರೆಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವು. ಏನನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವವನು ಎಂದರೆ, ರಸಾನ್—ಉದಕಗಳನ್ನು ತನ್ನ ರಕ್ತಿಗಳ ಮೂಲಕ ಆಕರ್ಷಿಸುವವನು. ಹೀಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಉದಕವು ಮೇಘರೂಪದಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಮುದ್ರಾದಿ ಜಲಾಶಯಗಳಿಂದ ರಕ್ತಿಗಳ ಮೂಲಕ ಉದಕವನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು.
- (೨) ಅಥವಾ ಅದತ್ತೇ ಭಾಸಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ | ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವು ಇತರ (ಚಂದ್ರಾದಿಗಳೇ ಮೊದಲಾದವು) ಎಲ್ಲಾ ವಸ್ತುಗಳ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನೂ ತಗ್ಗಿಸಿ ಆ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು.
- (೩) ಅಥವಾ ಅದೀಪೋ ಭಾಸೇತಿ ನಾ | ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಥವಾ ಸುತ್ತಲೂ (ರಕ್ತಿಗಳ ಮೂಲಕ) ಆವರಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದರಿಂದ ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು.
- (೪) ಅಥವಾ ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರ ಇತಿ ನಾ | ದೇವಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿದೇವಿಯ ಪುತ್ರನಾದುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಆದಿತ್ಯರಬ್ಬವು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಪರ್ಯಾಯವಾದಾಗಲಿಲ್ಲಾ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ ಪ್ರಕೃತಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯಾನಾಂ ಮೊದಲಾದ ಆದಿತ್ಯರಬ್ಬದ ಬಹುವಚನಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯ ಶಬ್ದವು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಅಲ್ಲದೇ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ. ನಿರುಕ್ತಕಾರರೇ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಏವಮನ್ಯಾಸಾಮುಖಿ ದೇವತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಪ್ರವಾದಾಃ ಸ್ತುತಯೋ ಭವಂತಿ | ತದ್ಯಭೃತನಿ-
ತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯಾರ್ಯಮ್ನೋ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಭಗಸ್ಯಾಂಶಸ್ಯೇತಿ ||

(ನಿ. ೨-೧೩)

ಆದಿತ್ಯಪರವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮಾ, ದಕ್ಷ, ಭಗ, ಅಂಶ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದರೆ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆದಿತ್ಯರೆಂದು (ಇವರು ಆದಿತಿಯ ಪುತ್ರರಾದುದರಿಂದ) ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ, ಎಂದು ಹೇಳಿ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ಇಮಾ ಗಿರ ಆದಿತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಭೃತಸ್ತು ಸನಾದ್ರಾಜಭ್ಯೋ ಜುಹ್ವಾ ಜುಹೋಮಿ |

ಶೃಣೋತು ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಭಗೋ ನಸ್ತುವಿಜಾತೋ ವರುಣೋ ದಕ್ಷೋ ಅಂಶಃ ||

(ಋ ಸಂ. ೨-೨೭-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದಾರೆ ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ, ಭಗ, ಧಾತಾ, ವರುಣ, ದಕ್ಷ, ಅಂಶ ಎಂಬವರು ಆದಿತ್ಯರೆಂದೂ ಇವರು ಆರು ಮಂದಿಯೆಂದೂ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ,

ಅಥಾಸಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋಃ | ಆದಿತ್ಯಾ ದಾನುನಸ್ತೀ |

(ನಿ. ೨-೧೩)

ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯರೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲಾಗುವುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತಾ ಸಮ್ರಾಜಾ ಭೃತಾಸುತೀ ಆದಿತ್ಯಾ ದಾನುನಸ್ತೀ |

ಸಚೇತೇ ಅನವದ್ವರಂ ||

(ಋ ಸಂ. ೨-೪೧-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯರೆಂದು ಕರೆದಿದೆ ಇದಲ್ಲದೆ—

ಪ್ರ ಸ ಮಿತ್ರ ಮರ್ತೋ ಅಸ್ತು ಪ್ರಯಸ್ವಾನ್ಯಸ್ಯ ಆದಿತ್ಯ ಶಿಕ್ಷತಿ ವ್ರತೇನ |

ನ ದನ್ಯತೇ ನ ಜೀಯತೇ ತ್ವೋತೋ ನೈನಮಂಹೋ ಅಶ್ನೋತ್ಯಂತಿತೋ ನ ದೂರಾತ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೯-೨)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರನನ್ನು ಮಾತ್ರ ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ಇವನನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಿದೆ.

ಅಥಾಸಿ ವರುಣಸ್ಯೈಕಸ್ಯ | ಅಥಾ ವಯಮಾದಿತ್ಯ ವ್ರತೇ ತವ | ವ್ರತಮಿತಿ ಕರ್ಮನಾಮ |

ವೃಣೋತೀತಿ ತತಃ ||

(ನಿ. ೨-೧೩)

ಮಿತ್ರನನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದಂತೆಯೇ ವರುಣನೆಂಬ ಒಂದೇ ದೇವತೆಯನ್ನು ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದ್ದರೂ ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಯೂ ವರುಣನನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯನೆಂದೇ ಹೇಳಿದೆ —

ಉದುತ್ವಮಂ ವರುಣ ಪಾಶಮಸ್ಮದನಾಥಮಂ ವಿ ಮಧ್ಯಮಂ ಶ್ರಥಾಯ |

ಅಥಾ ವಯಮಾದಿತ್ಯ ವ್ರತೇ ತವಾನಾಗಸೋ ಅದಿತಯೇ ಸ್ಯಾಮ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೪-೧೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ವರುಣನನ್ನೂ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ.

ಇನ್ನು ಅದಿತ್ಯರೆಂಬ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯಾಪರಮಿತಿ ಎಷ್ಟು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಇಮಾ ಗಿರ ಅದಿತ್ಯೇಭ್ಯಃ (ಋ ಸಂ. ೨-೨೭-೧) ಎಂಬ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ, ಭಗ, ವರುಣ, ದಕ್ಷ, ಅಂಶ ಎಂದು ಆರು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳ ಹೆಸರುಗಳಿವೆ ಇವರೇ ಅದಿತ್ಯರೆಂದು ಅಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ ಆದರೆ ತುವಿಜಾತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರುತ್ತರಾರು ಬಹು-ಜಾತಶ್ಚ ಧಾತಾ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದಾರಿ ಹೇಗೆಂದರೆ—ತುವೀತಿ ಬಹುನಾಮ | ಸರ್ವವಿಧಾತ್ಯತ್ಯಾದ್ಯು-ಜನ್ಮಾ ಧಾತಾ ಯಾವದಧಿಕಾರಂ ಜನೈತಿ | ತುವಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಒಂದು, ಅನೇಕ ಎಂದರ್ಥ ಜನ್ಮವೆಂದರೆ ಅಧಿಕಾರ. ತುವಿಜಾತ ಎಂದರೆ, ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಅಧಿಕಾರಗಳುಳ್ಳ ಸರ್ವವಿಧಾತ್ಯವಾದ, ಸರ್ವನಿರ್ಯಾಕನಾದ ಧಾತಾ ಎಂದರ್ಥವು ಎಂದು ತುವಿಜಾತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿಸರಣೆಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಧಾತನೂ ಸೇರಿ ವಿಳ ಮಂದಿ ಅದಿತ್ಯರೆಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಮತ್ತು ಸಪ್ತ ದಿಶೋ ನಾನಾ ಸೂರ್ಯಃ ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರ ಸಂಖ್ಯೆಯು ವಿಳ ಎಂದು ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆ ಆದರೆ ಈ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ (ಋ. ಸಂ ೧ ೧೧-೩) ನಾಮನಿರ್ದೇಶಿಸಿಲ್ಲ ದೇವಾ ಅದಿತ್ಯಾ ಯೇ ಸಪ್ತ ಎಂದು ಮಾತ್ರ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಹಿಂದೆ ಅದಿತಿಯ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗ ಋ ಸಂ ೧೦-೨೭ ೪, ೯ ಎಂಬ ಬುಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ ಅದಿತಿಗೆ ಎಂಟುಮಂದಿ ಪುತ್ರರೆಂದೂ ಅವರಲ್ಲಿ ವಿಳ ಜನ್ಮವನ್ನು ಧೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿದಳೆಂದೂ ಮಾರ್ತಾಂಡನಂಬ ಎಂಟನೆಯವನನ್ನು ತಾನೇ ಇರಿಸಿಕೊಂಡು ಪೋಷಿಸಿದಳೆಂದೂ ಆಗಿದ್ದು ವಿವರಿಸಿದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮಾರ್ತಾಂಡನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದವರ ನಾಮ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿಲ್ಲ ಅರ್ಧವೇದ ೮-೯-೨೧೧೯ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ, ಋ ಸಂ ೧೦-೨೭-೮ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಅದಿತಿಗೆ ಎಂಟುಮಂದಿ ಪುತ್ರರೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ ಋ ಸಂ ೨-೨೭-೧ನೇ ಬುಕ್ಕಿನ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ವಿಸರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣರು ಅದಿತ್ಯರ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಜುರ್ವೇದದ ತೈತ್ತರೀಯಾರಣ್ಯಕದ ಅಷ್ಟಾ ಪುತ್ರಾಸೋ ಅದಿತೇಃ | . | ಶಾನಸುಕ್ತಮಿಷ್ಯಾಮಃ | ಮಿತ್ರಶ್ಚ ವರುಣಶ್ಚ | ಧಾತಾ ಚಾರ್ಯಮಾ ಚ | ಅಗಂಶಶ್ಚ ಭಗಶ್ಚ | ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಿಸ್ವಾನ್ಶ್ಚೈತೈತೇ (ತೈ ಆ. ೧-೧೩-೩) ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಧಾತಾ, ಅರ್ಯಮಾ, ಅಂಶ, ಭಗ, ಇಂದ್ರ, ವಿಸ್ವಾನ್ ಎಂಬ ಅದಿತಿಯ ಎಂಟು ಮಂದಿ ಪುತ್ರರ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿದಾರೆ.

ಉದಗಾದಯಮಾದಿತ್ಯಃ (ಋ ಸಂ ೧-೫೦ ೧೨) ಉದಸಪ್ತದಸೌ ಸೂರ್ಯಃ (ಋ ಸಂ ೧-೧೯೧ -೯) ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ಅದಿತ್ಯನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ ಅದಿತೇಯನಾದ ಎಂದರೆ ಅದಿತಿ ಪುತ್ರನಾದ ಆಗ್ನಿಯೇ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿ ದಾನೆ, ಆಗ್ನಿಯು ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಪಾರ್ಥಿವಾಗ್ನಿರೂಪದಿಂದಲೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವೈದ್ಯುತಾಗ್ನಿ (ಮಿಂಚು) ರೂಪದಿಂದಲೂ, ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯರೂಪದಿಂದಲೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳಲ್ಲಿ ಆಗ್ನಿಗೂ ಸೂರ್ಯ ಅಥವಾ ಅದಿತ್ಯನೆಂಬ ಹೆಸರು ಸಲ್ಲುವುದು ಅದಿತ್ಯರ ಉತ್ಪತ್ತಿವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ತೈತ್ತರೀಯಬ್ರಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈರೀತಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ—

ಅದಿತಿಃ ಪುತ್ರಕಾಮಾ | ಸಾಧ್ಯೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಬ್ರಹ್ಮಾದನಮುಪಚಿತ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತಪ್ತಾಶ್ಚಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಽಧತ್ | ತಸ್ಯೈ ಧಾತಾ ಚಾರ್ಯಮಾ ಚಾಜಾಯೇತಾಂ | ಸಾ ದ್ವಿತೀಯಮುಪಚಿತ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತಪ್ತಾಶ್ಚಾತ್ || ಸಾ ರೇತೋಽಧತ್ | ತಸ್ಯೈ ಮಿತ್ರಶ್ಚ ವರುಣಶ್ಚಾಜಾಯೇತಾಂ | ಸಾ ತೃತೀಯಮುಪಚಿತ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತಪ್ತಾಶ್ಚಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಽಧತ್ | ತಸ್ಯಾ ಅಗಂಶಶ್ಚ

ಭಗಶ್ವಾಜಾಯೇತಾಂ | ಸಾ ಚತುರ್ಥಮಪಚೇತ್ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದಮಃ | ತತ್ಪ್ರಾ-
ಶ್ನಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಽಧತ್ತ | ತಸ್ಯಾ ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಿವಸ್ವಗ್ ಶ್ವಾಜಾಯೇತಾಂ ||

(ತೈ. ಬ್ರಾ. ೧-೧-೯-೧, ೨, ೩)

ಅದಿತಿವಿಯು ತನಗೆ ಮಕ್ಕಳಾಗಬೇಕೆಂಬ ಆಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸಾಧ್ಯರನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಬ್ರಹ್ಮಾದನ
ರೂಪವಾದ ದವಿಸ್ವನ್ನು ಪೃಥ್ವಿಮಾದಿ ಆಸರಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿದಳು. ಆಮರು ಆ ಹವಿಸ್ವನ್ನು ಭುಜಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಉಂಟಾದ ಶೇಷ
ವನ್ನು ಆಸರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಆಸರಿ ಅದನ್ನು ಭುಜಿಸಿದಾಗ ಅದರ ಶ್ರುಭಾವದಿಂದ ಅದಿತಿಗೆ ಧಾತಾ, ಅರ್ಯಮಾ
ಎಂಬಿಬ್ಬರು ಪುತ್ರರು (ಆವಳಿಯಾಗಿ) ಜನಿಸಿದರು. ಇವೇ ಕ್ರಮವನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಸಲ ಅಭವಿಸಿದಾಗ ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು
ವರುಣರೂ, ಮೂರನೆಯ ಸಲ ಅಂರ ಮತ್ತು ಭಗರೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸಲ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿವಸ್ವನ್ ಎಂಬಿಬ್ಬರು
ಪುತ್ರರೂ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು. ಇವರೇ ಅದಿತ್ಯರು ಎಂದು ತೈತ್ತಿರೀಯ.ಬ್ರಾಹ್ಮಣವು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಇವೇ ಮೊದಲನಾಗಿ
ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ವಿವರಣೆ ಇದೆ—

ಸ ಮನಸಾ ಏವ ನಾಚಂ ಮಿಥುನಂ ಸಮಭವತ್ಯೆ ದ್ವಾದಶದ್ರವ್ಯಾನ್ನೈರ್ಭ್ಯಭವತ್ | ತೇ ದ್ವಾ-
ದಶ ಆದಿತ್ಯಾ ಅಸೃಜ್ಯಂತ ತಾನ್ ದಿವ್ಯೂಸಾದಧತ್ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೬. ೧-೨-೮)

ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ವಾಕ್ಪಿನೊಡನೆ ತನ್ನ ಮಾನಸಿಕವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದಿದನು. ಆಗ ಹನ್ನೆರಡು ದ್ರವ್ಯತ್ವಕ್ಕಿ-
ವಾದ ಗರ್ಭವನ್ನು ಹೊಂದಿದನು. ಅದರ ಫಲವೇ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರ ಅವಿರ್ಭಾವವು. ಆಗ ಅವರನ್ನು ದಿಕ್ಕುಗಳ
ಪಾಲಕರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಇರಿಸಿದನು ಎಂದಿದೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸತಕ್ಕ ಇತರ ಶ್ರುತಿ
ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ನಿಮರ್ಶಿಸಬಹುದು.

ಕತಮ ಆದಿತ್ಯಾ ಇತಿ | ದ್ವಾದಶ ವೈ ಮಾಸಾಃ ಸಂವತ್ಸರಸ್ಯೈತೆ ಆದಿತ್ಯಾ ಏತೇ ಹೀದಂ
ಸರ್ವಮಾದದಾನಾ ಯಂತಿ ತೇ ಯದಿದಂ ಸರ್ವಮಾದದಾನಾ ಯಂತಿ ತಸ್ಮಾದಾದಿತ್ಯಾ ಇತಿ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧-೧-೬. ೩-೮)

ಅದಿತ್ಯರು ಎಷ್ಟು ಮಂದಿ? ಅದಿತ್ಯರು ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ. ಒಂದು ಸಂವತ್ಸರದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಮಾಸಗಳಿವೆ. ಇವುಗಳೇ
ಅದಿತ್ಯರು. ಆ ಮಾಸಗಳೇ ಸಕಲವನ್ನೂ ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿ ಮುಂದವರೆಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅದಿತ್ಯರೆಂದು
ಹೆಸರು ಎಂದಿದೆ. ಇದೇ ಅದಿತ್ಯರ ವಿಷಯಕವಾದ ಕಥೆಯು ತೈತ್ತಿರೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ—

ಆದಿತ್ಯಾಶ್ವಾಂಗಿರಸಶ್ಚ ಸುಮರ್ಗೇ ಲೋಕೇಽಸ್ತೃಥಂತ | ತೇಽಂಗಿರಸ ಆದಿತ್ಯೈರ್ಭ್ಯಃ |
ಅಮುವಾದಿತ್ಯಮಶ್ವಗ್ಗೃಶ್ವೇತಂ ಭೂತಂ ದಕ್ಷಿಣಾಮನಯತ್ | ತೇಽಬ್ರುವನ್ | ಯನ್ನೋಽ
ವೇಷ್ಠ | ಸ ವರ್ಯೋಽಭೂದಿತಿ | ತಸ್ಮಾದಶ್ವಗ್ಂ ಸವರ್ಯೇತ್ಯಾಹ್ವಯಂತಿ | ತಸ್ಮಾದ್ಭಜ್ಜೇ
ವರೋ ದೀಯತೇ | ಯತ್ತ್ರ ಜಾಪತಿರಾಲಬ್ಧೋಽಶ್ವೋಽಭವತ್ | ತಸ್ಮಾದಶ್ವೋ ನಾಮ |
ಯಚ್ಚೈಯದರುರಾಸೀತ್ | ತಸ್ಮಾದರ್ವಾ ನಾಮ | ಯಶ್ಚ ದ್ವ್ಯೋ ನಾಜಸ್ತನ್ಮಜಯತ್ |
ತಸ್ಮಾದ್ವಜೀ ನಾಮ | ಯದಸುರಾಣಾಂ ಲೋಕಾನಾದತ್ತ | ತಸ್ಮಾದದಿತ್ಯೋ ನಾಮ ||

(ತೈ. ಬ್ರಾ. ೩-೯-೨೧-೧, ೨)

ಹಿಂದೆ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯರೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಪರಸ್ಪರ ಸ್ಪರ್ಧಿಸಿದರು. ಶ್ವೇತಾಶ್ವರೂಪನಾಗಿದ್ದ ಅದಿತ್ಯನನ್ನು ಅಂಗಿ-
ರಸ್ಸುಗಳು ಅದಿತ್ಯರಿಗೆ ದಕ್ಷಿಣಾರೂಪದಲ್ಲರ್ಪಿಸಿದರು. ಆಗ ಅದಿತ್ಯರು ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಕುಂತು-ನೀವು ತಂದಿರುವ

ಈ ಅದಿತ್ಯನು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠರೂಪನಾಗಿದಾನೆ, ಎಂದು ಅದಿತ್ಯನು ಅಶ್ವರೂಪಿಯಾದ ಅದಿತ್ಯನನ್ನು ಸ ವರ್ಯಃ (ಅನನು ಶ್ರೇಷ್ಠನು) ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದರಿಂದಲೇ ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಅಶ್ವವು ಸ ವರ್ಯಃ ಎಂದೇ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಅದುದರಿಂದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವರವು ದತ್ತವಾಯಿತು. ಯಜ್ಞಾರ್ಪಣಾದ ಪುಣ್ಯವೇಯೆ. ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾದುದರಿಂದ ಅಶ್ವ ವೆಂದೂ, ಚಕ್ಷುರ್ವೇದನೆಯನ್ನನುಭವಿಸಿದ ದರಿಂದ ಆರ್ವಣೆಂದೂ ಸಂತ್ಸರ್ಗವನ್ನಲ್ಲ ತನ್ನ ವರವಾಗಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ವಾಚೀ ಎಂದೂ ಅನುರಂದ ಅನುರೂಪಕನನ್ನೆಲ್ಲ ಕರ್ತವ್ಯವೆಂದದ್ದರಿಂದ ಆದತ್ತ (ಅದಿತ್ಯ) ನೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದಾನೆ, ಎಂದು ಅದಿತ್ಯಶಬ್ದದ ವರ್ಣನೆಯನ್ನು ಅಳಿಸಿದ ಇದೇ ವರ್ಣನೆಯನ್ನು ತ್ರೈವೀರ್ಯಾರಣ್ಯಕರಲ್ಲಿ—

ಯೋಽಸಾ ತಸನ್ನುದೇತಿ | ಸ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾದಯೋದೇತಿ |

ಇತ್ಯಾದಿ

(ತೃ ಅ ೧-೪-೧)

ಯಾವ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವನೋ ಅವನು ಸಕಲ ಭೂತಗಳ (ಪ್ರಾಣಿಗಳ) ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು ಕಸಿದುಕೊಂಡು (ಅ + ದಾ) ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಅವನಿಗೆ ಅದಿತ್ಯನೆಂದು ಹೆಸರು. ಹೀಗೆ ಅದಿತ್ಯವೃತ್ತದಿಂದಲೇ ಅದಿತ್ಯರೆಂಬವರು ಅಥವಾ ಅದಾನಪ್ರಿಯಾಪುಷ್ಪರೂಪರಿಂದಲೇ ಅದಿತ್ಯರೆಂಬವರು ಎಂದು ವಿಧನದ ಸ್ಥಿತಿವೇವೂ ಖರ್ಚವಾಗಿದೆ.

ಈಗ ಆತ್ಮಗುಣವರ್ಣನೆಯೇ ಅದಿತ್ಯಸದದ ತಾತ್ಪರ್ಯವಾದರೆ ಅದು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ. ಅದಿತ್ಯವೃತ್ತವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಾದರೆ ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತವೆ. ಎಂದೇಯೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದರ ಅಗತ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂಬುದು ಎಂಬುದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಆದ್ದು, ಏಕೆ, ಎಂಬುದನ್ನು ರಡು ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಸಂಖ್ಯಾನುರೋಧವೇ. ಈ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಸಂಧಿಸುವ ಕಲವು ಶ್ರುತಿಯಾಕೃತಿಗಳನ್ನು ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿ ಪುರಾಣಾದಿ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ, ರಣಿ, ಸೂರ್ಯ, ಭಾನು, ಮಿಗ, ಪುಷ್ಪ, ಹಿಂಜ್ಯಾಗರ್ಭ, ಮರೀಚಿ, ಅದಿತ್ಯ, ಸವಿತ್ಯ, ಅರ್ಕ, ಭಾಸ್ಕರ ಎಂದು ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರ ನಾಮನಿರ್ದೇಶವಿದೆ.

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅದಿತ್ಯಾನುತಿ ತೃಚಮಷ್ಟಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ವಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಮಾದಿತ್ಯದೇವತಾಕಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಅದಿತ್ಯಾನಾಂ ತೃಚಮಾದಿತ್ಯಂ ತ್ವಿತಿ || ಗತಃ ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗಃ || ಅದಿತ್ಯದೇವತಾಕೇ ಪರವಾದಿತ್ಯಾನಾಮವಸೇತಿ ವಸಾಯಾ ಅನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ತಿಕಂ ಚ | ಅದಿತ್ಯಾನಾಮವಸಾನೂತನೇನೇಮಾ ಗಿರ ಅದಿತ್ಯೇಭ್ಯಃ | ಅ. ೩-೮ | ಇತಿ || ಅದಿತ್ಯಗ್ರಹಸ್ಥಾನಾನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ತಿಕಂ ಚ | ಅದಿತ್ಯಾನಾಮವಸಾ ನೂತನೇನ ಹೋತಾ ಯಜ್ಞದಾದಿತ್ಯಾನ್ | ಅ ೮ ೧೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅದಿತ್ಯಾನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಉದಿಸುವುದು ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಏಕೈಕಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತವು ವಸಿಷ್ಠನು ಹೇಳಿದ, ಅದಿತ್ಯರು ರಣವೇಯೆ, ತ್ರಿಷ್ಠುಭವೇಯೆ, ಅನುಕ್ರಮಣೀಯವು. ಅದಿತ್ಯಾನಾಂ ತೃಚಮಾದಿತ್ಯಂ ತು ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂಬಿಡಿಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅದಿತ್ಯದೇವತಾಸಂಬಂಧವಾದ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯಾನಾಮವಸಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಏಕೈಕವು ವಸಾಹೋಮದಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶೌತಸೂತ್ರದ—ಅದಿತ್ಯಾನಾಮವಸಾ ನೂತನೇನೇಮಾ ಗಿರ ಅದಿತ್ಯೇಭ್ಯಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ

(ಆ. ೩-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಅದಿತ್ಯಗೃಹದೋಮದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಮಕ್ಕನ್ನೇ ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯನಶ್ಚಿತಸೂತ್ರದ—ಅದಿತ್ಯಾನಾಮವಸಾ ನೂತನೇನ ದೋತಾ ಯಜ್ಞದಾದಿತ್ಯಾನ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೫-೧೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೧

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ್—೩ || ಸೂಕ್ತ—೫೧ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೧೮ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕುಂಖ್ಯ—೩ ||

ಮುಖ್ಯ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಅದಿತ್ಯಾಃ ||

ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾನಾಮವಸಾ ನೂತನೇನ ಸಕ್ಷೀಮಹಿ ಶರ್ಮಣಾ ಶಂತಮೇನ ।

ಅನಾಗಾಸ್ತೇ ಅದಿತ್ತೀ ತುರಾಸ ಇಮಂ ಯಜ್ಞಂ ದಧತು ಶ್ರೋಷ-

ಮಾಣಾಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾನ್ | ಅವಸಾ | ನೂತನೇನ | ಸಕ್ಷೀಮಹಿ | ಶರ್ಮಣಾ | ಶಂತಮೇನ |

ಅನಾಗಾಸ್ತೇ | ಅದಿತ್ತೀ | ತುರಾಸ | ಇಮಂ | ಯಜ್ಞಂ | ದಧತು | ಶ್ರೋಷಮಾಣಾಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅದಿತ್ಯಾನಾಮದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾಣಾಮೇತತ್ತ್ವಂಜ್ಞಾನಾಂ ದೇವಾನಾಮವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ | ತದ್ವೇತು-
ಭೂತೇನೇತ್ಯರ್ಥಃ | ನೂತನೇನಾದ್ಯತನೇನ ಶಂತಮೇನ | ಶಂ ಸುಖಂ | ಅತಿಶಯೇನ ತತ್ಪರಣೇನ
ಶರ್ಮಣಾ | ಶರ್ಮಣಿ ಗೃಹನಾಮೈತತ್ | ಗೃಹೇಣ ಸಕ್ಷೀಮಹಿ | ವಯಂ ಸಂಗಚ್ಛೇಮಹಿ | ತುರಾಸ-
ಸ್ತುರಾಸ್ತುರಿತಾ ಅದಿತ್ಯಾಃ ಶ್ರೋಷಮಾಣಾ ಅಸ್ಮದೀಯಾದಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಶೃಣ್ವಂತೋ ಯಜ್ಞಂ ಯ-
ಷ್ಕಾರಮಿಮಂ ಜನಮನಾಗಾಸ್ತೇನನರಾಧತೇ ಚಾದಿತ್ತೀದೀನತೇ ಚ ದಧತು | ಸ್ಥಾಪಯಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದಿತ್ಯಾನಾಂ—ಅದಿತ್ಯರ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೀಯ ಫಲವಾದುದೂ | ನೂತನೇನ—ನೂತನವಾದುದೂ |
ಶಂತಮೇನ—ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕಾರಕವಾದುದೂ ಅದ | ಶರ್ಮಣಾ—ಗೃಹದೊಂದಿಗೆ | ಸಕ್ಷೀಮಹಿ—ನಾವು ಸೇರಿ
ಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ | ತುರಾಸಃ—ವೇಗಗ- ಮಿಗಲೂ | ಶ್ರೋಷಮಾಣಾಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳತಕ್ಕವರೂ
ಅದ ಅದಿತ್ಯರು | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನಾದ | ಇಮಂ—ಈ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಅನಾಗಾಸ್ತೇ—ಪಾಪ
ರಹಿತವಾದುದೂ | ಅದಿತ್ತೀ—ದೈನ್ಯರಹಿತವಾದುದೂ ಅದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ | ದಧತು—ಸ್ಥಾಪಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅದಿತ್ಯರ ರಕ್ಷಣೆಯ ಫಲವಾದುದೂ, ನೂತನವಾದುದೂ, ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕಾರಕವಾದುದೂ ಅದ ಗೃಹ ದೊಂದಿಗೆ ನಾವು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ ವೇಗಗಾವಿಗಳೂ, ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳತಕ್ಕವರೂ ಅದ ಅದಿತ್ಯರು ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾದ ಈ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಪಾಪರಹಿತವಾದುದೂ, ದೈನ್ಯರಹಿತವಾದುದೂ ಅದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಲಿ.

English Translation

May we, through the protection of the Adityas, be in the enjoyment of a new and comfortable dwelling . may the swift-moving Adityas, listening to our praises, preserve this their worshipper in sinlessness and independence.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾಸೋ ಅದಿತಿರ್ಮಾದಯಂತಾಂ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ವರುಣೋ
ರಜಿಷ್ಠಾಃ |
ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸಂತು ಭುವನಸ್ಯ ಗೋಪಾಃ ಪಿಬಂತು ಸೋಮಮವಸೇ ನೋ
ಅದ್ಯ ॥ ೨ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾಸಃ | ಅದಿತಿಃ | ಮಾದಯಂತಾಂ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ವರುಣಃ | ರಜಿಷ್ಠಾಃ |
ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಸಂತು | ಭುವನಸ್ಯ | ಗೋಪಾಃ | ಪಿಬಂತು | ಸೋಮಂ | ಅವಸೇ | ನಃ | ಅದ್ಯ ॥ ೨ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅದಿತ್ಯಾಸೋ ಅದಿತಿರಿತ್ಯಾದಿತ್ಯಗೃಹಸ್ಯ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಅದಿತ್ಯಾಸೋ ಅದಿತಿ-
ರ್ಮಾದಯಂತಾಮಿತಿ ನೈತಂ ಗೃಹಮಾಪ್ನೇತ ಹೂಯಮಾನಂ | ಅ. ೫ ೧೭ | ಇತಿ ||

ಅದಿತ್ಯಾಸಃ ಅದಿತ್ಯಾ ದೇವಾ ಅದಿತಿಶ್ವೇಷಾಂ ಮಾತಾ ಚ | ಯದ್ವಾ | ಅದಿತಿರಿತಿ ದೇವಪಿಶೇ-
ಷಣಂ | ಅದಿತಿರದಿತಯೋಽದಿನಾಃ | ರಜಿಷ್ಠಾ ಅತಿಶಯೇನರ್ಜವೋ ಮಿತ್ರೋಽರ್ಯಮಾ ವರುಣ-
ಶ್ವೈತತ್ಸಂಜ್ಞಕಾ ಮಾದಯಂತಾಂ | ತ್ರಸ್ತಾಃ ಸಂತು | ಭುವನಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತೋ ಗೋಪಾ ರಕ್ಷಕಾ
ಏವಂಭೂತಾ ದೇವಾ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸಂತು | ಅಸ್ಮಾಕಮೇವ ರಕ್ಷಕಾ ಭವಂತಿಸ್ತತ್ಕರ್ಥಃ | ಅದ್ಯಾಸ್ತಿನಿನೇ
ನೋಽಸ್ಮಾಕಮವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಸೋಮಮಸ್ಮಾಭಿರಭಿಷುತಂ ಪಿಬಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಅದಿತ್ಯಾಸಃ—ಅದಿತ್ಯರೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿದೇವತೆಯೂ | ರಜಿಷ್ಠಾಃ—ಅತ್ಯಂತ ನೇರವಾದ ಮಾರ್ಗ
ವಡ್ಡ ನುಸರಿಸುವ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯವನ್ನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣದೇವನೂ | ಮಾದ-
ಯಂತಾಂ—ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. | ಭುವನಸ್ಯ—ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ | ಗೋಪಾಃ—ರಕ್ಷಕರಾದ ಈ ದೇವತೆಗಳು |

ಅಸ್ಮಾಕಂ-ನಮಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿ | ಸಂತು—ಅಗಿರಲಿ | ಅದೈ—ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅವಸೇ
—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮವನ್ನು | ಪಿಬಂತು—ಪಾನಮಾದಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅದಿತ್ಯರೂ, ಅದಿತಿರೂ, ಅತ್ಯಂತ ಋಜುಗಾಮಿಗಳಾದ ಮಿತ್ರ, ಆರ್ಯಮಾ ಮತ್ತು ವರುಣರೂ ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನು
ಹೊಂದಲಿ ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಕರಾದ ಈ ದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿರಲಿ ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ
ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾದಲಿ

English Translation

May the Adityas and Aditi, and the upright Mitra, Aryaman, and
Varuna, be exhilarated (by the libation) may the guardians of the world
be ours also may they drink the Soma to day for our preservation.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅದಿತ್ಯಾಸೋ ಅದಿತಿಃ ಎಂಬ ಈ ಪುಕ್ತನ್ನು ಅದಿತ್ಯಗ್ರಹಮಾದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸ
ಚೀಕೆಂದು ಅರ್ವಾಯನಶ್ಲೋಕದಂತಾದ ಅದಿತ್ಯಾಸೋ ಅದಿತಿರ್ಮಾದಯಂತಾಂವಿತಿ ಸ್ತುತಂ ಗ್ರಹಮಾಕ್ಷೇತ
ಹೂಯಮಾನಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೪, ೧೭) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾ ವಿಶ್ವೇ ಮರುತಶ್ಚ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಶ್ಚ ವಿಶ್ವ ಯಭವಶ್ಚ ವಿಶ್ವೇ |

ಇಂದ್ರೋ ಅಗ್ನಿರಶ್ವಿನೌ ತುಷ್ಠವಾನಾ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾಃ | ವಿಶ್ವೇ | ಮರುತಃ | ಚ | ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಚ | ವಿಶ್ವೇ | ಯಭವಃ | ಚ | ವಿಶ್ವೇ |

ಇಂದ್ರಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಶ್ವಿನೌ | ತುಷ್ಠವಾನಾಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅದಿತ್ಯಾ ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದ್ವಾದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಅರ್ಕಾ ವಿಶ್ವೇ ಮರುತಶ್ಚ ಸರ್ವ
ಋಕೋನಸಂಚಾರಶ್ಚಂಪ್ಯೋಪೇತಾಶ್ಚ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಶ್ಚ ವಿಶ್ವ ಯಭವಶ್ಚೇಂದ್ರೋಽಗ್ನಿರಶ್ವಿನೌತುಷ್ಠವಾ-
ತತ್ತ್ವಂಜ್ಞಕಾ ಏವಂಭೂತಾ ಯೇ ದೇವಾಸ್ತುಷ್ಠವಾನಾ ಅಸ್ಮಾಕಃ ಸ್ತುತಾ ಬಭೂವುಃ ಸರ್ವೇ ತೇ ದೇವಾ
ಯೂಯಂ ಸದಾ ಸರ್ವದಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಕಲ್ಪಾಣೈಃ ಪಾತ | ರಕ್ಷತ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಶ್ವೇ ಅದಿತ್ಯಾಃ—ಸಕಲವಾದ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರೂ | ವಿಶ್ವೇ ಮರುತಃ—ಸಕಲ ಮರುತ್ತುಗಳೂ | ವಿಶ್ವೇ
ದೇವಾಶ್ಚ—ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೂ | ವಿಶ್ವೇ ಯಭವಶ್ಚ—ಸಕಲ ಋಭುಗಳೂ (ಮೂವರು) | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ |

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯೂ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀವೇಶಗಳೂ | ತುಷ್ಠಾಪಾನಾಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗಿರುವ (ಇಂಕಪ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನು ಎಚ್ಚಿ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೇ) | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತುತೃಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಸಕಲ ಅದಿತ್ಯರು, ಸಕಲ ಮರುತರು, ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ, ಸಕಲ ಋಷಿಗಳೂ, ಇಂದ್ರನೂ, ಅಗ್ನಿಯೂ, ಅಶ್ವಿನೀವೇಶರೂ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗಿರುವ (ಇಂತಹ ಶ್ರವಣವನ್ನು ಎಚ್ಚಿ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿ.

English Translation

All the Adityas, all the Maruts, all the gods, all the Ribhus, Indra, Agni, and the Ashwins, (have been) glorified (by us) do you all ever cherish us with blessings.

— — —

ಐವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಂಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆದಿತ್ಯಸೋ ಅದಿತಯಃ ಇತಿ ತೃಚಾತ್ಮಕಮೇಕೋನವಿಂಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈ-
ವ್ಯುಭರಾದಿತ್ಯದೇವತಾಕಂ | ಆದಿತ್ಯಾಸಃ ಇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಗತೋ ವಿವಿಂಶೋಗಃ ||

ಆನುವಾದವು—ಆದಿತ್ಯಸೋ ಅದಿತಯಃ ಎಂದು ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂವನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹತ್ತಿಂ
ವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇಂದ್ರ ಮೂರು ಋಷಿಗಳಿಂದ ನನ್ನ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಸನು ಋಷಿಯು, ಅದಿತ್ಯರು
ದೇವತೆಯು, ತ್ರೈವ್ಯವು ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಆದಿತ್ಯಾಸಃ ಎಂದು ವೇದವು ಏಕೋನವಿಂಶ
ವನ್ನು ಬಿಡಿಯೇ ೧೯ ಅಂಗದಿ

ಸೂಕ್ತ—೫೨

ವಂದನು—೨ || ಅನುವಾದ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೫೨ ||

ಅಪ್ಪ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೧೯ ||

ಸೂಕ್ತದ್ವಯವ ಮುಕ್ತಂಯ್ಯಿ—೩ ||

ಮೂಲ—ಸುಸ್ಮೃತಿ ||

ದೇವತಾ—ಆದಿತ್ಯಾಃ ||

ಛಂದಃ—ತ್ರೈವ್ಯಂ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆದಿತ್ಯಸೋ ಅದಿತಯಃ ಸ್ಯಾಮ್ ಪೂರ್ವೇವತ್ರಾ ವಸವೋ ಮರ್ತ್ಯತ್ರಾ |

ಸನೇನು ಮಿತ್ರಾನರುಣಾ ಸನಂತೋ ಭವೇನು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಭವಂತಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅದಿತ್ಯಾಸಃ | ಅದಿತಯಃ | ಸ್ಯಾಮ | ಪೂಃ | ದೇವತ್ರಾ | ವಸವಃ | ಮರ್ತ್ಯತ್ರಾ |

ಸನೇಮ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಸನಂತಃ | ಭವೇಮ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಭವಂತಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅದಿತ್ಯಾಸ ಅದಿತ್ಯಾ ದೇವಾಃ || ಮೃತ್ಯುಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಾಭಾವಃ || ಯದ್ವಾ || ಅದಿತ್ಯಾ ನಾಮಿಮು ಅದಿತ್ಯಾಃ || ತಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ಪ್ರಾಗ್ಗ್ವೇದ್ಯತೀಯೋ ಣ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ || ಅದಿತ್ಯಾ ನಾಂ ಶೇಷಭೂತಾ ವಯಮದಿತಯೋಽಖಂಡನೀಯಾಃ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ | ದೇವತ್ರಾ ದೇವೇಷು ವಸವೋ ವಾಸಕಾ ದೇವಾಃ ಯುಷ್ಮದೀಯಂ ಪೂಃ ಪಾಲನಂ ಮರ್ತ್ಯತ್ರಾ ಮನುಷ್ಯೇಷ್ಯಸ್ಯಾಸು ಭವತು | ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸನಂತೋ ಯುವಾಂ ಸಂಭಜಂತೋ ವಯಂ ಸನೇಮ | ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ದತ್ತಂ ಧನಂ ಸಂಭಜೇಮಹಿ | ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾ-ಪೃಥಿವ್ಯೌ ಯುವಯೋಃ ಪ್ರಸಾದಾದ್ವಯಂ ಭವಂತೋ ಭವೇಮ | ಭೂತಿಮಂತಃ ಸ್ಯಾಮ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದಿತ್ಯಾಸಃ—ಎಲೈ ಅದಿತ್ಯರೇ | (ವಯಂ—ನಾವು) ಅದಿತಯಃ—ಯಾವ ನ್ಯೂನತೆಯೂ ಇಲ್ಲದ ಜೀವನವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ದೇವತ್ರಾ—ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ | ವಸವಃ—ಪೂಜ್ಯರಾದ ಎಲೈ ವಸುಗಳೇ | ಪೂಃ—ನಿಮ್ಮ ಪಾಲನಕರ್ಮವು | ಮರ್ತ್ಯತ್ರಾ—ಮಾನವರಾದ ನಮಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿರಲಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ಸನಂತಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ನಾವು | ಸನೇಮ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತಾಗಲಿ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಭವಂತಃ—ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಿರುವ ನಾವು | ಭವೇಮ—ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತರಾಗುವಂತಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅದಿತ್ಯರೇ, ನಾವು ಯಾವ ನ್ಯೂನತೆಯೂ ಇಲ್ಲದ ಜೀವನವುಳ್ಳವರಾಗಿರುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ. ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪೂಜ್ಯರಾದ ಎಲೈ ವಸುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪಾಲನಕರ್ಮವು ಮಾನವರಾದ ನಮಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿರಲಿ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ನಾವು ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಿರುವ ನಾವು ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತರಾಗುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ.

English Translation

Adityas, may we be independent · Vasus, (dwelling) among the gods, may your protection (extend) to mortals : offering (oblations to you), Mitra and Varuna, may we partake (of your bounty) : may we, heaven and earth, exist (through your favour).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಿತ್ರಸ್ತನ್ನೋ ವರುಣೋ ಮಾನುಹಂತ ಶರ್ಮ ತೋಕಾಯ ತನಯಾಯ
ಗೋಪಾಃ |

ಮಾ ವೋ ಭುಜೇನಾನ್ಯಜಾತಮೇನೋ ಮಾ ತತ್ಕರ್ಮ ವಸವೋ ಯಚ್ಚ-
ಯಧ್ವೇ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಿತ್ರಃ | ತತ್ | ನಃ | ವರುಣಃ | ಮಮಹಂತ | ಶರ್ಮ | ತೋಕಾಯ | ತನಯಾಯ | ಗೋಪಾಃ |
ಮಾ | ವಃ | ಭುಜೇಮ | ಅನ್ಯಜಾತಂ | ಏನಃ | ಮಾ | ತತ್ | ಕರ್ಮ | ವಸವಃ | ಯತ್ |
ಚಯಧ್ವೇ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋಽಪರೋಽಪರಾಭಿಮಾನಿನೌ ದೇವವೇತದಾದ್ಯಾಃ ಸರ್ವ ಆದಿತ್ಯಾ ನೋಽಸ್ಯಭ್ರಂ
ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಮಮಹಂತ | ಮಹಂತಿರ್ಧಾನಕರ್ಮಾಃ | ದದತು | ಗೋಪಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ
ರಕ್ಷಕಾಸ್ತೇ ದೇವಾಸ್ತೋಕಾಯಾಸ್ತ ದೀಯಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ತನಯಾಯ ತತ್ಪುತ್ರಾಯ ಚ ಶರ್ಮ
ಪ್ರಯಚ್ಛಂತು | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಹೇ ದೇವಾಃ ಪೂ ಯುಷ್ಮದೀಯಾ ವಯಮನ್ಯಜಾತಮನ್ಯೇ-
ನೋತ್ಪಾದಿಮೇನಃ ಪಾಪಂ ಮಾ ಭುಜೇಮ | ಮಾ ಭುಕ್ತವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ಹೇ ವಸವೋ ವಾಸಕಾ
ದೇವಾಃ ಯದ್ವೇನ ಯುಷ್ಮದಪ್ರಿಯೀಣ ಕರ್ಮಣಾ ಚಯಧ್ವೇ ಯೂಯಮಸ್ಯಾನ್ಯಾಶಯತ ತತ್ಪ್ರಾಪ್ತ-
ತಂ ಕರ್ಮ ವಯಂ ಮಾ ಕರ್ಮ | ಮಾ ಕಾರ್ಷ್ಯ || ಉಚು ಕರೋತೇರುತ್ತಮಸ್ಯ ಬಹುವಚನಂ |
ಮಂತ್ರೇ ಘಸಹ್ಯರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಲೇಲೋಪಶಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನು | ವರುಣಃ—ವರುಣನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಶರ್ಮ—
ಸುಖವನ್ನು | ಮಮಹಂತ—ಕೊಡಲಿ | ಗೋಪಾಃ—ವಿಶ್ವರಕ್ಷಕರಾದ ಆದಿತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳು | ತೋಕಾಯ—
ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರಿಗು | ತನಯಾಯ—ತತ್ಪುತ್ರರಿಗು ಆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ವಃ—
ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ನಾವು | ಅನ್ಯಜಾತಂ—ಇವರೊಬ್ಬರಿಂದ ಕೃತವಾದ | ಏನಃ—ಪಾಪದ ಫಲವನ್ನು | ಮಾ ಭು-
ಜೇಮ—ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ಆಗದಿರಲಿ | ವಸವಃ—ವಸುಸಂಪ್ಲವಕರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, | ಯತ್—ಯಾವ
ಪಾಪಕರ್ಮಾಚರಣೆಯಿಂದ | ಚಯಧ್ವೇ—ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಬಹುದೋ | ತತ್—ಅಂತಹ ಪಾಪ
ಕರ್ಮವನ್ನು | ಮಾ ಕರ್ಮ—ನಾವು ಮಾಡದಿರುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ನಮಗೆ ಜಗತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಲಿ. ವಿಶ್ವರಕ್ಷಕರಾದ ಆದಿತ್ಯಾದಿ
ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರಿಗೂ ತತ್ಪುತ್ರರಿಗೂ ಆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ನಾವು
ಬೇರೊಬ್ಬರಿಂದ ಕೃತವಾದ ಪಾಪದ ಫಲವನ್ನು ಅನುಭವಿಸದೇ ಇರುವಂತಾಗಲು ವಸುಸಂಪ್ಲವಕರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆ
ಗಳೇ, ಯಾವ ಪಾಪಕರ್ಮಾಚರಣೆಯಿಂದ ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಬಹುದೋ ಅಂತಹ ಪಾಪಕರ್ಮವನ್ನು ನಾವು
ಮಾಡದಿರುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

May Mitra and Varuna bestow upon us felicity (may they) the guardians (of all men, bestow felicity) upon our sons and grandsons let us not suffer (gods), for offences committed by another let us not, Vasus, do any act by which you may be offended

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತುರಣ್ಯವೋಽಂಗಿರಸೋ ನಕ್ಷಂತ ರತ್ನಂ ದೇವಸ್ಯ ಸವಿತುರಿಯಾನಾಃ |

ಪಿತಾ ಚ ತನ್ನೋ ಮಹಾನ್ಯಜತ್ರೋ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸಮನಸೋ ಜುಷಂತ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತುರಣ್ಯವಃ | ಅಂಗಿರಸಃ | ನಕ್ಷಂತ | ರತ್ನಂ | ದೇವಸ್ಯ | ಸವಿತುಃ | ಇಯಾನಾಃ |

ಪಿತಾ | ಚ | ತತ್ | ನಃ | ಮಹಾನ್ | ಯಜತ್ರಃ | ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಸಮನಸಃ | ಜುಷಂತ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತುರಣ್ಯವೋ ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಸು ತ್ವರಿತಾ ಅಂಗಿರಸ ಏತನ್ನಾಮಕಾ ಯಜಯ ಇಯಾನಾಃ ಸವಿತಾರಂ ಯಾಚಮಾನಾಃ ಸಂತಃ ಸವಿತುಃ ಪ್ರೇರಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ಯುಧನಂ ನಕ್ಷಂತ ಅಶ್ವಮಂತ | ಉತ್ತರಾರ್ಧಗತಚೈವಾಪೇಕ್ಷಯಾ ಯಚ್ಛಿದ್ವಿತ್ಯಾತ್ಮಾಭ್ಯಾಪ್ರಿಯತೇ | ಯಜತ್ರೋ ಯಜನತೀಲೋ ಮಹಾನ್ ಪ್ರಭೂತಃ ಪಿತಾ ಚ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಪಿತೃಭೂತೋ ವರುಣಶ್ಚ | ಯದ್ವಾ | ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪಿತಾ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ | ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸಮನಸಃ ಸಮಾನಮನಸ್ವಾಸ್ತತ್ಪ್ರಾ-
ದ್ಯಶಂ ರತ್ನಂ ನೋಽಸ್ಮಾಽಜ್ಞಾಂತ | ಸೇವಯಂತು | ಯದ್ವಾ | ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ ದದತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತುರಣ್ಯವಃ—ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತರಾದ | ಅಂಗಿರಸಃ—ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು | ಇಯಾನಾಃ—ಸವಿತೃವನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತ | ದೇವಸ್ಯ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಸವಿತುಃ—ಸವಿತೃದೇವನಿಂದ | ರತ್ನಂ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು | ನಕ್ಷಂತ—ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ | ಯಜತ್ರಃ—ಪೂಜ್ಯನೂ | ಮಹಾನ್—ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಪಿತಾ ಚ—ಜಗತ್ತಿಗೆ ಪಿತೃಭೂತನೂ ಆದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯೂ (ಅಥವಾ ವಸಿಷ್ಠಪಿತೃವಾದ ವರುಣನು) | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಸಮನಸಃ—ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಜುಷಂತ—ಸಂತೋಷಪಡಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತರಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಸವಿತೃವನ್ನು ಯಾಚಿಸಿ ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತೃವಿನಿಂದ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ. ಪೂಜ್ಯನೂ, ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಪಿತೃಭೂತನೂ ಆದ

ಪ್ರಜಾಪತಿಯೂ ಮತ್ತು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಸಂತೋಷಪಡಲಿ

English Translation

The Angirases, prompt (in worship), soliciting him, obtain precious (wealth) from Savitri may the mighty adorable parent, and the universal god, alike favourably minded, approve (of the donation)

ಐವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ಯಜ್ಞೈರಿತಿ ತೃಚಾತ್ಮಕಂ ವಿಂಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ದ್ಯಾವಾ-
ಪೃಥಿವ್ಯಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಮಿತಿ || ಚತುರ್ಥೇಽಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶ್ಚ
ಇದಂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯನಿವಿದ್ವಾನಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಆ ದೇವೋ ಯಾತು ಪ್ರ ದ್ಯಾವೇತಿ ನಾಸಿಷ್ಠಂ |
ಆ. ೮೮ | ಇತಿ || ದಾ ನಾಪೃಥಿವ್ಯೇ ಶಶ್ವ ವಪಾಪುರೋಡಾತಯೋಃ ಪ್ರ ದ್ಯಾವೇತಿ ದ್ವೇ ಋಚಾ
ಯಾಜ್ಞೇ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ಯಜ್ಞೈಃ ಪೃಥಿವೀ ನಮೋಭಿರಿತಿ ದ್ವೇ | ಆ ೨೮ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು - ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ಯಜ್ಞೈಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಇತ್ಯಂತನಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬಹಿಯು, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ
ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಪ್ತುಪೌರ್ಣವಸ್ತು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ - ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರು
ವುದು. ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನದ ನೈಶ್ವದೇವಶ್ಚಮಂತ್ರಪಠನಮಾಡುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ
ದೇವತಾಕವಾದ ಸಿವಿದ್ವಾನಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಆ ದೇವೋ ಯಾತು ಪ್ರ
ದ್ಯಾವೇತಿ ನಾಸಿಷ್ಠಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೮-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಧೃವಿಸಿ
ಮಾಡುವ ಪರಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಎಂದು ಬುಕ್ಕುಗಳನ್ನುವವಾ ಮತ್ತು ಪುರೋ
ಡಾತಪೋಮಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ - ಪ್ರ
ದ್ಯಾವಾ ಯಜ್ಞೈಃ ಪೃಥಿವೀ ನಮೋಭಿರಿತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ-೨೩

ಮಂಡಲ-೨ || ಅನುವಾಕ-೨ || ಸೂಕ್ತ-೨೩ ||

ಅಪ್ಪಕ-೨ || ಅಧ್ಯಾಯ-೪ || ವರ್ಗ-೨೦ ||

ಸೂಕ್ತದಷ್ಟಿವ ಬುಕ್ಕಂಖ್ಯ-೨ ||

ಋಷಿಃ-ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ- ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ||

ಛಂದಃ-ತ್ರಿಪ್ತುಶ್ಚ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ದ್ಯಾವಾ ಯಜ್ಞೈಃ ಪೃಥಿವೀ ನಮೋಭಿಃ ಸಬಂಧ ಈಳೇ ಬೃಹತೀ
ಯಜ್ಞತ್ವೇ |

ತೇ ಚಿದ್ಧಿ ಪೂರ್ವೇ ಕವಯೋ ಗೃಣಂತಃ ಪುರೋ ಮಹೀ ದಧಿರೇ ದೇವ-
ಪುತ್ರೇ || ೧ ||

ಸದಬಾರಃ

ಪ್ರ | ದ್ಯಾವಾ | ಯಜ್ಞೈಃ | ಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ನಮಃಭಿಃ | ಸ್ವಬಾಧಃ | ಈಳೀ | ಬೃಹತೀ ಇತಿ |
ಯಜತ್ರೇ ಇತಿ |

ತೇ ಇತಿ | ಚಿತ್ | ಹಿ | ಪೂರ್ವೇ | ಕವಯಃ | ಗೃಣಂತಃ | ಪುರಃ | ಮಹೀ ಇತಿ | ದಧಿರೇ | ದೇವ-
ಪುತ್ರೇ ಇತಿ ದೇವಪುತ್ರೇ | ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಜತ್ರೇ ಯಜನೀಯೇ ಬೃಹತೀ ಬೃಹತ್ಯಾ ಮಹತ್ಯಾ ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ
ಯಜ್ಞೈರ್ಯಾಗೈರ್ನಮೋಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಶ್ಚಾಹಂ ಸ್ತೋತಾ ಸಬಾಧೋ ಬಾಧಾಸಹಿತಃ | ಋತ್ವಿಜಾಂ
ಸಂಜಾಧಯುಕ್ತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಪ್ರೇಳೀ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತಾಮಿ | ಮಹೀ ಮಹತ್ಯಾ ದೇವಪುತ್ರೇ |
ದೇವಾಃ ಪುತ್ರಾಃ ಯಯೋಸ್ತೇ | ತೇ ಚಿದ್ಧಿ ತಾದೃಶ್ಯ ಖಲ್ವಸಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಪೂರ್ವೇ ಪುರಾತನಾಃ
ಕವಯೋ ಗೃಣಂತಃ ಸ್ತುವಂತಃ ಪುರೋ ದಧಿರೇ | ಪುರಸ್ತಾತ್ಪ್ರಾಪಯಾಮಾಸುಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜತ್ರೇ—ಪೂಜಾರ್ಹರೂ | ಬೃಹತೀ—ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಯಜ್ಞೈಃ—ಯಾಗಗಳಿಂದಲೂ | ನಮೋಭಿಃ—ನಮಸ್ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿಯೂ | ಸಬಾಧಃ
—ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ಪ್ರ ಈಳೀ—ನಾನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ | ಮಹೀ—ಮಹತ್ಸ್ವ
ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ದೇವಪುತ್ರೇ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಪಡೆದವರೂ ಆದ | ತೇ ಚಿದ್ಧಿ—ಆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿ
ವಿಗಳನ್ನೇ | ಪೂರ್ವೇ—ಪುರಾತನರಾದ | ಕವಯಃ—ಋಷಿಗಳು ! ಗೃಣಂತಃ—ಸ್ತುತಿಸಿ | ಪುರಃ ದಧಿರೇ—
ಯಜ್ಞ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮುಂದುಗಡೆ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪೂಜಾರ್ಹರೂ, ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಯಾಗಗಳಿಂದಲೂ, ನಮಸ್ಕಾರ
ಪೂರ್ವಕವಾಗಿಯೂ, ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ ನಾನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಆರಾಧಿಸುತ್ತೇನೆ. ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪ
ವುಳ್ಳವರೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಪಡೆದವರೂ ಆದ ಆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೇ ಪುರಾತನರಾದ ಋಷಿಗಳು
ಸ್ತುತಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು.

English Translation

Attended by a concourse (of priests), I worship the adorable and
mighty Heaven and Earth with sacrifices and praises, those two great ones

of whom the gods are the sons, whom ancient sages glorifying have formerly detained.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಪೂರ್ವಜೇ ಪಿತರಾ ನಮ್ಯಸೀಭಿರ್ಗೀರ್ಭಿಃ ಕೃಣುಧ್ವಂ ಸದನೇ ಯತಸ್ಯ |
ಆ ನೋ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದೈವೈನ ಜನೇನ ಯಾತಂ ಮಹಿ ವಾಂ ವರೂಢಂ ||

ಸದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಪೂರ್ವಜೇ ಇತಿ ಪೂರ್ವಜೇ | ಪಿತರಾ | ನಮ್ಯಸೀಭಿಃ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಸದನೇ ಇತಿ |
ಯತಸ್ಯ |

ಆ | ನಃ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ದೈವೈನ | ಜನೇನ | ಯಾತಂ | ಮಹಿ | ವಾಂ | ವರೂಢಂ || ೨ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಆಗ್ರಯಣೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೈಕಕಸಾಲಸ್ಯ ಪ್ರ ಪೂರ್ವಜೇ ಇತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಮಹೀ ದ್ಯಾವೈ ಪೃಥಿವೀ ಚ ನಃ ಪ್ರ ಪೂರ್ವಜೇ ಪಿತರಾ ನಮ್ಯಸೀಭಿಃ | ಆ ೨೯ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಆಸ್ಮದೀಯಾಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಯೂಯಂ ನಮ್ಯಸೀಭಿರ್ನವತರಾಭಿರ್ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಭಿ-
ರ್ವಾಗ್ನಿರ್ಯತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸದನೇ ಸ್ಥಾನಭೂತೇ ಪೂರ್ವಜೇ ಪೂರ್ವಂ ಪ್ರಜಾತೇ ಪಿತರಾ ಪಿತರಾ ವಿ-
ಶ್ವಸ್ಯ ಮಾತಾಪಿತೃಭೂತೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ತುರಸ್ಕುರುತ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ |
ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಯುವಾಂ ದೈವೈನ ದೇವಸಂಬಂಧಿನಾ ಜನೇನ ಸಹ ನೋ-
ಸ್ಥಾನಭ್ಯಾ ಯಾತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ | ಕಿಮರ್ಥಮಾಯಾತಮಿತಿ ಉಚ್ಯತೇ | ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ವರೂಢ-
ಮಸ್ಯಾಭಿವರಣೇಯಂ ಮಹಿ ಮಹತ್ | ಯದ್ವನಮಸ್ತೀತಿ ಶೇಷಃ | ತದ್ವನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ದೀಯತಾ-
ಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ನಿವೃತ್ತೇ ದೇವತೆಗಳೇ) ನಮ್ಯಸೀಭಿಃ — ನೂತನವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತಗಳಾದ | ಗೀರ್ಭಿಃ — ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ |
ಯತಸ್ಯ — ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಸದನೇ — ಆಧಾರಭೂತರೂ | ಪೂರ್ವಜೇ — ಪ್ರಥಮೋತ್ಪನ್ನರೂ | ಪಿತರಾ — ಜಗತ್ತಿ-
ಗೆಲ್ಲಾ ಮಾತಾಪಿತೃಗಳೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಕೃಣುಧ್ವಂ — ಪುರಸ್ಕರಿಸಿ ಆರಾಧಿಸಿ | ದ್ಯಾವಾ-
ಪೃಥಿವೀ — ನಿವೃತ್ತ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ದೈವೈನ — ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಜನೇನ — ಜನಸಮೂಹದೊಡನೆ |
ನಃ — ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಆ ಯಾತಂ — ಬನ್ನಿರಿ | ವಾಂ — ನಿಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಯಾದುದು | ವರೂಢಂ — ನಮ್ಮಿಂದ ಆಸೇ-
ಕ್ಷಿತವಾದುದು | ಮಹಿ — ಪ್ರಭೂತವಾದುದು ಆದ ಧನವನ್ನು ಸಮಗ್ರ ಕೊಡಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಆಧಾರಭೂತರೂ, ಪ್ರಥಮೋವ್ಯವಸ್ಥರೂ, ಜಗತ್ತಿಗೆಲ್ಲಾ ಮಾತಾಪಿತೃಗಳೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ನೂತನವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತಗೊಂಡ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪುರಸ್ಕರಿಸಿ ಆರಾಧಿಸಿರಿ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದೂ, ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ತುಂಬಿರುವುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ನಮಗೆ ಕೊಡಲು ದೇವಜನರೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಯಾಗಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Place before (us) in the hall of sacrifice, with new songs, the ancient parents (of all beings) come to us, Heaven and Earth, with the celestial people, for vast is your protecting (wealth)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಆಗ್ರಯಣೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀವೇದಗಳನ್ನು ಉದ್ಘೋಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಏಕಕುಲೋದೇವದಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಪೂರ್ವಜೇ ಎಂಬ ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾನುಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಸಂಪದೇಕಂ ಆದ್ಯಲಾಯನೌತ್ರಸೂತ್ರದ ಮಹೀ ದ್ಯಾಃ ಪೃಥಿವೀ ಚ ನಃ ಪ್ರ ಪೂರ್ವಜೇಃ ಹಿತರಾ ನಮ್ಯಸೀಭಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨೯) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತೋ ಹಿ ನಾಂ ರತ್ನಧೇಯಾನಿ ಸಂತಿ ಪುರೂಣಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಸುದಾಸೇ ।

ಅಸ್ಮೇ ಧತ್ತಂ ಯದಸದಸ್ಯ ಧೋಯು ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತೋ ಇತಿ | ಹಿ | ನಾಂ | ರತ್ನಧೇಯಾನಿ | ಸಂತಿ | ಪುರೂಣಿ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಸುದಾಸೇ |
ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಧತ್ತಂ | ಯತ್ | ಅಸತ್ | ಅಸ್ಯ ಧೋಯು | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ |
ನಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತೋ ಹ್ಯುಹಿ ಚ ಖಲು ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ನಾಂ ಯುವಯೋಃ ಸು-
ದಾಸೇ ಶೋಭನಹವಿರ್ಧಾನ್ಯಾಯಂ ಯಜಮಾನಾಯಂ ದೇಯಾನಿ ಪುರೂಣಿ ಬಹುನಿ ರತ್ನಧೇಯಾನಿ ರಮ-
ಣೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ಸಂತಿ | ಭವಂತಿ | ತೇಷಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯದ್ವನಮಸ್ಯ ಧೋಯು | ಕೃಧುಕೋ ಹ್ರಸ್ವಃ |
ಅಹ್ರಸ್ವನವಮಸತ್ ಭವೇತ್ ತದ್ವನಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ ಧತ್ತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃ-
ಥಿವ್ಯಾ ಯೂಯಂ ಯುನಾಂ ನೋಽನ್ಯಾನ್ ಸರ್ವದಾ ಕಲ್ಯಾಣೈಃ ಪಾತ | ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ಎಲೈ ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, | ಉತ್ತೋ ಹಿ—ಅಲ್ಲದೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಸು-
ದಾಸೇ—ಹೆದ್ದನ್ನನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ | ರತ್ನಧೇಯಾನಿ—ರಮಣೀಯವಾದ ಧನಗಳು |
ಪುರೂಣಿ—ಆತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ಸಂತಿ—ಇರುತ್ತವೆ | ಯತ್—ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಭಾಗವು | ಅಸ್ತಧೋಯಾ—
ಆತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ಅಸತ್—ಇರುವುದೇ ಆದನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ | ಧತ್ತಂ—ಕೊಡಿರಿ | ಯೂಯಂ—ನೀವು
ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ಹೆದ್ದನ್ನನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ರಮಣೀಯ
ವಾದ ಧನಗಳು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಆತ್ಯಧಿಕವಾಗಿರುತ್ತವೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಭಾಗವು ಆತ್ಯಧಿಕವಾಗಿರುವುದೇ ಆದನ್ನು
ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ ಎಲೈ ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Many, Heaven and Earth, are the treasures fit to be given to the
pious donor (of the oblation) give to us that wealth which is unlimited and
do you ever cherish us with blessings

ಐವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ವಾಸ್ತೋಷ್ವತ ಇತಿ ತೃಚಾತ್ಮಕಮೇಕನಿಕಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಂ ವಾಸ್ತೋ-
ಷ್ವತ್ಯಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ವಾಸ್ತೋಷ್ವತೇ ವಾಸ್ತೋಷ್ವತ್ಯನಿತಿ || ಸ್ತೂರ್ತೇ ಗೃಹನಿರ್ಮಾಣೇ
ವಾಸ್ತೋಷ್ವತ ಇತಿ ಚತಸ್ರಭಿಃ ಪ್ರತ್ಯೈಚಂ ಜುಹುಯಾತ್ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ವಾಸ್ತೋಷ್ವತೇ ಪ್ರತಿ ಜಾ-
ನೀಹ್ಯಸ್ಮಾನಿತಿ ಚತಸ್ರಭಿಃ ಪ್ರತ್ಯೈಚಂ ಹುತ್ವಾ | ಅ ಗೃ. ೨೯೯ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ವಾಸ್ತೋಷ್ವತೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ವಾಸ್ತೋಷ್ವತಿಯು ರೇವ
ತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ವಾಸ್ತೋಷ್ವತೇ ವಾಸ್ತೋಷ್ವತ್ಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು
ಸ್ಮೃತ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಗೃಹನಿರ್ಮಾಣಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ವಾಸ್ತೋಷ್ವತೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೂರು ಮುಕ್ತು
ಮತ್ತು ಮಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತು ಒಟ್ಟು ನಾಲ್ಕು ಮುಕ್ತುಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿಮುಕ್ತಿಸಿಂದಲೂ ಒಂದೊಂದೂ
ಆಹುತಿಯಂತೆ ಹೋಸುಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ—ವಾಸ್ತೋಷ್ವತೇ ಪ್ರತಿ ಜಾನೀಹ್ಯಸ್ಮಾ-
ನಿತಿ ಚತಸ್ರಭಿಃ ಪ್ರತ್ಯೈಚಂ ಹುತ್ವಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ಗೃ. ೨೯೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೪

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೫೪ ||
 ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೨೧ ||
 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೩ ||
 ಮುಖ್ಯ—ಮಹಿಷ್ವತಿ ||
 ದೇವತಾ—ವಾಸ್ತವೇಷ್ವತಿ ||
 ಭಂದಾ—ತ್ರಿಪುರ್ವ |

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಾಸ್ತವೇಷ್ವತೇ ಪ್ರತಿ ಜಾನೀಹ್ಯಸ್ಮಾಂತಾನ್ವವೇಶೋ ಅನಮ್ರಾವೋ ಭವಾ ನಃ
 ಯತ್ತ್ವೇಮಹೇ ಪ್ರತಿ ತನ್ನೋ ಜುಷಸ್ವ ಶಂ ನೋ ಭವ ದ್ವಿಸದೇ ಶಂ ಚತು-
 ಸ್ಪದೇ || ೧ ||

ಪದಸಾರಃ

ವಾಸ್ತವೇಷ್ವತೇ | ಪ್ರತಿ | ಜಾನೀಹಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ಸ್ವಾವೇಶಃ | ಅನಮ್ರಾವಃ | ಭವ | ನಃ |
 ಯತ್ | ತ್ವಾ | ಈಮಹೇ | ಪ್ರತಿ | ತತ್ | ನಃ | ಜುಷಸ್ವ | ಶಂ | ನಃ | ಭವ | ದ್ವಿಸದೇ | ಶಂ | ಚ-
 ತುಃಪದೇ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಾಸ್ತವೇಷ್ವತೇ ಗೃಹಸ್ಯ ಪಾಲಯಿತರ್ದೇವ ತ್ವಮಸ್ಮಾಂಸ್ತದೀಯಾನ್ ಸ್ತೋತ್ರೇನಿತಿ
 ಪ್ರತಿ ಜಾನೀಹಿ | ಪ್ರಬುಧ್ಯಸ್ವ | ತದನಂತರಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ವಾವೇಶಃ ಶೋಭನನಿವೇಶೋಽನಮ್ರಾ-
 ವೋಽರೋಗಕೃಚ್ಛ ಭವ | ಕಿಂಚಿ ವಯಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಯದ್ವನಮಾಮಹೇ ಯಾಚಾಮಹೇ ತ್ವಮಹಿ
 ತದ್ವನಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರತಿ ಜುಷಸ್ವ | ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಅಹಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ದ್ವಿಸದೇ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ-
 ಜನಾಯ ಶಂ ಸುಖಕರೋ ಭವ | ಚತುಷ್ಪದೇಽಸ್ಮದೀಯಾಯ ಗವಾಶ್ವಾದಿವರ್ಗಾಯ ಚ ಶಂ ಸುಖ
 ಕರೋ ಭವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಾಸ್ತವೇಷ್ವತೇ—ಗೃಹಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ವಾಸ್ತವೇಷ್ವತಿದೇವನೇ, | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪ್ರತಿ
 ಜಾನೀಹಿ—ನಿನ್ನ ಪೂಜಕರೆಂದು ತಿಳಿ. | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸ್ವಾವೇಶಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ವಸತಿದಾಯಕನೂ | ಅನ-
 ಮ್ರಾವಃ—ರೋಗನಾಶಕನೂ | ಭವ—ಆಗರು. | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನಿಂದ | ಯತ್—ಯಾವ ಧನವನ್ನು | ಈಮಹೇ—
 ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆಯೋ | ತತ್—ಆ ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಪ್ರತಿ ಜುಷಸ್ವ—ಕೊಡು | ನಃ—ನಮ್ಮ |
 ದ್ವಿಸದೇ—ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಗೂ | ಶಂ—ಸುಖಕಾರಕನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗು. | ಚತುಷ್ಪದೇ—ಪಶ್ಚಾದಿಗಳಿಗೂ
 ಶಂ—ಸುಖಕಾರಕನಾಗು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಗೃಹಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ವಾಸ್ತೋಷ್ಠತಿದೇವನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ನಿನ್ನ ಅರಾಧಕರೆಂದು ತಿಳಿಸುವುದುಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ವಸತಿದಾಯಕನೂ, ರೋಗನಾಶಕನೂ ಆಗು. ನಿನ್ನಿಂದ ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಯಾವಸುತ್ತೇನೆಯೋ ಆ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಗೂ, ಪಶ್ವಾದಿಗಳಿಗೂ ಸುಖಕಾರಕನಾಗು

English Translation

Protector of the dwelling, recognize us to be to us an excellent abode, the non-inflicter of disease whatever we ask of you, be pleased to grant be the bestower of happiness on our bipeds and quadrupeds

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಾಸ್ತೋಷ್ಠತೀ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯವಾದ ವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಇದೇ ಭಾಗದ ೨೫ನೇ ಸೂತ್ರದ ಒಂದನೇ ಋಕ್ಸನ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳನ್ನು ನೋಡಿ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಾಸ್ತೋಷ್ಠತೇ ಪ್ರತರಣೋ ನ ಏಧಿ ಗಯಸ್ಥಾನೋ ಗೋಭಿರಶ್ವೇಭಿರಿಂದೋ |

ಅಜರಾಸತೇ ಸಖ್ಯೇ ಸ್ಯಾಮ ಪಿತೇವ ಪುತ್ರಾನ್ಪ್ರತಿ ನೋ ಜುಷಸ್ವ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಾಸ್ತೋಃ | ಪ್ರತೇ | ಪ್ರತರಣಃ | ನಃ | ಏಧಿ | ಗಯಸ್ಥಾನಃ | ಗೋಭಿಃ | ಅಶ್ವೇಭಿಃ | ಇಂದೋ ಇತಿ |

ಅಜರಾಸಃ | ತೇ | ಸಖ್ಯೇ | ಸ್ಯಾಮ | ಪಿತೃಷವಃ | ಪುತ್ರಾನ್ | ಪ್ರತಿ | ನಃ | ಜುಷಸ್ವ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಾಸ್ತೋಷ್ಠತೇ ಗೃಹಸ್ಯ ಪಾಲಯಿತರ್ದೇವ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಯಾಕಂ ಪ್ರತರಣಃ ಪ್ರವರ್ಧಕೋ ಗಯಸ್ಥಾನೋ ಗಯಸ್ಥಾಸ್ತದೀಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಸ್ವಾಯಯಿತಾ ಪ್ರವರ್ಧಕ ಏಧಿ | ಭವ | ಹೇ ಇಂದೋ ಸೋಮವದಾಹ್ಲಾದಕ ತೇ ತ್ವಯಾ ಸಹ ಸಖ್ಯೇ ಸತಿ ವಯಂ ಗೋಭಿಃ ಪಶುಭಿರಶ್ವೇಭಿರಶ್ವೈಶ್ಚ ಸಹಿತಾ ಅಜರಾಸೋ ಜರಾರಹಿತಾಃ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ | ವಿನಾಶರಹಿತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಪಿತೇವ ಪುತ್ರಾನ್ ಯಥಾ ಪಿತಾ ಪುತ್ರಾನ್ಪ್ರಕೃತೇನ ಸೇವತೇ ತಥಾ ತ್ವಮಪಿ ನೋಽಸ್ಯಾನ್ಪ್ರತಿ ಜುಷಸ್ವ | ಸೇವಸ್ವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಾಸ್ತೋಷ್ಠತೇ—ಎಲೈ ವಾಸ್ತೋಷ್ಠತಿದೇವನೇ, | ನಃ—ನಮಗೆ | ಪ್ರತರಣಃ—ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾಗಿಯೂ | ಗಯಸ್ಥಾನಃ—ನಮ್ಮ ಗೃಹದ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾಗಿಯೂ | ಏಧಿ—ಆಗದು. | ಇಂದೋ—ಆಹ್ಲಾದಕರನಾದ ಎಲೈ ದೇವನೇ, | ತೇ—ನಿನ್ನೊಡನೆ | ಸಖ್ಯೇ—ಮಿತ್ರತ್ವವಿರಲಾಗಿ | (ವಯಂ—ನಾವು) | ಗೋಭಿಃ—ಗೋವುಗಳಿಂದಲೂ | ಅಶ್ವೈಭಿಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ | ಅಜರಾಸಃ—ಕ್ಷಯರಹಿತರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಬದುಕು

ವಂತಾಗಲಿ | ೩.ಶಾ—ತಂದೆಯು | ಪ್ರಾಣಾ ಇವ—ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಆದರಿಸಿ ಕಾಪಾಡುವಂತೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು |
ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪ್ರತಿ ಜುಷಸ್ತ—ಸಲಹು

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ವಾಸ್ತೇಷ್ಟತೀದೇವನೇ, ನಮಃ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾಗಿಯೂ, ನಮ್ಮ ಗೃಹದ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನಾಗಿಯೂ
ಅ. ೩ ರು ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಮಾಡಿ ವಾಸ್ತೇಷ್ಟತೀದೇವನೇ, ನೀನಿನ್ನೂ ದನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನಿರಲಾಗಿ ನಾವು ಗೋವುಗಳಿಂದಲೂ, ಏಶ್ವ
ಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ, ಪ್ಲೇಮಹಿತರಾಗಿ ಒದಕುವಂತಾಗಲಿ ತಂದೆಯು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಆದರಿಸಿ ಕಾಪಾಡುವಂತೆ ನೀನು
ನಮ್ಮನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಸಲಹು

English Translation

Protector of the dwelling, be our preserver and the augments of our
wealth—possessed of cattle and horses, Indra, may we, through your friend-
ship, be exempt from decay—be favourable to us like a father to his sons.

ಸಂಹಿಕಾಮಾಃ

ವಾಸ್ತೋಷ್ಟತೇ ಶಗ್ಮಯಾ ಸಂಸದಾ ತೇ ಸಕ್ಷೀಮಹಿ ರಣ್ಣಯಾ ಗಾತುಮತ್ಯಾ |
ಪಾಹಿ ಪ್ಲೇಮ ಉತ ಯೋಗೇ ವರಂ ನೋ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ
ಸದಾ ನಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಾಸ್ತೋಃ | ಪತೇ | ಶಗ್ಮಯಾ | ಸಂಸದಾ | ತೇ | ಸಕ್ಷೀಮಹಿ | ರಣ್ಣಯಾ | ಗಾತುಮತ್ಯಾ |
ಪಾಹಿ | ಪ್ಲೇಮೇ | ಉತ | ಯೋಗೇ | ವರಂ | ನಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಾಸ್ತೋಷ್ಟತೇ ದೇವ ಶಗ್ಮಯಾ ಸುಖಕರ್ಯಾ ರಣ್ಣಯಾ ರಮಣೀಯಯಾ ಗಾತುಮತ್ಯಾ
ಧನವತ್ಯಾ ತೇ ತ್ವಯಾ ದೇಯಯಾ ಸಂಸದಾ ಸ್ಥಾನೇನ ಸಕ್ಷೀಮಹಿ | ವಯಂ ಸಂಗಚ್ಛೇಮಹಿ | ತ್ವ-
ಮಹಿ ಪ್ಲೇಮೇ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ರಕ್ಷಣ ಉಶಾಸಿ ಚ ಯೋಗೇ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಪ್ರಾಪಣೇ ವರಂ ವರಣೀಯಂ
ನೋಽಸ್ತದೀಯಂ ಧನಂ ಪಾಹಿ | ರಕ್ಷ | ಹೇ ವಾಸ್ತೋಷ್ಟತೇ ಯೂಯಂ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸರ್ವದಾ
ಕಲ್ಯಾಣೈಃ ಪಾತ | ಪಾಹಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಾಸ್ತೋಷ್ಟತೇ—ಎಲೈ ವಾಸ್ತೇಷ್ಟತೀದೇವನೇ, | ಶಗ್ಮಯಾ —ಸುಖವನ್ನಂಟುಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು, |
ರಣ್ಣಯಾ—ರಮಣೀಯವಾದುದು | ಗಾತುಮತ್ಯಾ—ಧನಯುಕ್ತವಾದುದು | ತೇ—ನಿನ್ನಿಂದ ದತ್ತವಾದುದು
ಅದ | ಸಂಸದಾ—ಗೃಹದೊಡನೆ | ಸಕ್ಷೀಮಹಿ—ನಾವು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ. | ಉತ—ಮತ್ತು | ಪ್ಲೇಮೇ—

ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದಲೂ | ಯೋಗೇ—ನಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವುದರಿಂದಲೂ | ವರಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನು | ಸಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು | (ಎಲೈ ವಾಸ್ತೋವ್ಯತಿ ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ವಾಸ್ತೋವ್ಯತಿದೇವನೇ, ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕದ್ದು, ರೂಪೇಯವಾದ ವಸ್ತು, ನಿನ್ನವಾದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ನಾವು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದಲೂ ನಮ್ಮ ಆಸ್ತಿಗಳನ್ನು ನಿನ್ನವಾದ ಸುಖವಾದುದರಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು | ಎಲೈ ವಾಸ್ತೋವ್ಯತಿ ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳೇ ನೀವು ನಮ್ಮ ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Protector of the dwelling, may we be possessed of a comfortable, delightful, opulent abode, bestowed by you—protect our wealth, whether in possession or expectation—and do you, (gods) ever cherish us with blessings.

ಐವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಅಮಿವಹೇತ್ಯಷ್ಟರ್ಚಂ ದ್ವಾನೌಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅದ್ಯಾ ಗಾಯತ್ರೀ ಪಂಚಮ್ಯಾ ದ್ಯಾಕೃತಸೋಽನುಷ್ಠುಭೋ ದ್ವಿತೀಯಾ ದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತ ಉಪರಿಷ್ಠಾದ್ಭೃತಃ | ತ್ರೈಷ್ಟಕಾ ಚತುರ್ಥದ್ವಾದಶಕೀ ಬೃಹದತಿತಿ ತಲ್ಲಕ್ಷಣಯೋಗಾತ್ | ಅದ್ಯಾ ವಾಸ್ತೋವ್ಯತಿದೇವತಾಕಾರಿಷ್ವಾ ಐಂದ್ರಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ಯಾಂತಿ | ಅಮಿವಹಾಷ್ಟಾ ವಾಸ್ತೋವ್ಯತೃದ್ಯಾ ಗಾಯತ್ರೀ ಶೇಷೇಷ್ಟಪರಿಷ್ಠಾದ್ಭೃತಾದ್ಯಾನುಷ್ಠುಭಾ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸ್ಯ ಉಪನಿಷದಿತಿ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ || ಬೃಹದ್ದೇವತಾಯಾಂ ಯದುಕ್ತಂ ತಸು ಲಿಖಿತ | ವರುಣಸ್ಯ ಗೃಹಾನೃತ್ರಿ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸ್ವಸ್ತಮಾಚರನ್ | ಪ್ರವಿವೇಶಾದೃತಂ ತತ್ರ ಶ್ವಾ ನದನ್ನಭ್ಯವರ್ತನ್ || ಕ್ರಂದಂತಂ ಸಾರಮೇಯಂ ಸ ಧಾವಂತಂ ದಷ್ಟಮುದೈತಂ | ಯದಜುರ್ನೇತಿ ಚಿದ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಸಾಂತ್ಸಯಿತ್ವಾ ಹ್ಯಸೂಷುಪತ್ | ಏವಂ ಪ್ರಸ್ತಾಪಯಾಮಾಸ ಜನಮನ್ಯಂ ಚ ವಾರುಣಂ | ಬೃಹದೇವತಾ | ಇತಿ || ಅತ್ರ ಕೇಚಿತ್ಪುನರೇವಮಾಹುಃ | ಅಸಾಂ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿನಿತ್ವಂ ತು ಕಥಾಸು ಪರಿಕಲ್ಪ್ಯತೇ | ವಸಿಷ್ಠಃ ಸ್ತೃಪಿತೋಽನ್ಯಾರ್ಥಿಃ ತ್ರಿರಾತ್ರಲಬ್ಧಭೋಜನಃ | ಚತುರ್ಥರಾತ್ರ ಚಾರ್ಯಾರ್ಥಂ ವಾರುಣಂ ಗೃಹಮೇತ್ಯನು || ಕೋಷ್ಠಾಗಾರೇ ಪ್ರವೇಶಾಯ ಪಾಲಕಶ್ವಾದಿಸುಪ್ತಯೇ | ಯದಜುರ್ನೇತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಂ ದಿದರ್ಶ ಚ ಜಜಾಪ ಚೇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಮಿವಹಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇವರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ತವು ಐದ

ನೆಯ ಬುಕ್ಕಿನಿಂದ ಮುಂದಿನ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಠಪ್ಪಭಂದಸ್ತುವು ; ಎರಡನೆಯ ಬುಕ್ಕಿನಿಂದ ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಬುಕ್ಕುಗಳು ಉಪರಿಷ್ಠಾಪ್ತೃಹತೀ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ತಿನವು. ತ್ರೈಷ್ಠಕಾ ಚತುರ್ಥದ್ವಾದಶಕೀ ಬೃಹತೀ ಎಂದರೆ ಒಂದ ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲ ನಾಲ್ಕು ಪಾದಗಳಿದ್ದ ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ನಾಲ್ಕು ನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಒಂದ ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಇದ್ದರೆ ಅದು ಉಪರಿಷ್ಠಾಪ್ತೃಹತೀ ಭಂದಸ್ತಿನಿಸುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಬುಕ್ಕುಗಳ ವಾಕ್ಯೋಪತಿಯು ದೇವತೆಯು ; ಉಳಿದ ಬುಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಇದ್ದನು ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮ ಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ಅಮಾವಾಸ್ಯಾ ವಾಸ್ಯೋಪ್ಪತ್ಯಾದ್ಯಾ ಗಾಯತ್ರೀ ಶೇಷಾಸ್ತೃಪರಿಷ್ಠಾಪ್ತೃಹತ್ಯಾದಯೋಽ- ನುಷ್ಠಭಃ ಪ್ರಸ್ಥಾಪಿನ್ಯ ಉಪನಿಷತ್ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿಸ್ತಾರವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಶೌನಕೋಕ್ತವಾದ ಬೃಹದ್ದೇವತಾ ಎಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಈರಿತಿ ವಿವರಣೆ ಇದೆ—

ವರೂಪೈ ಗೃಹಾನ್ ರಾತ್ರೌ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸ್ವಮಾಚರನ್ |

ಪ್ರವಿವೇಶಾಥ ತಂ ತತ್ರ ಶ್ವಾನದನ್ನಭ್ಯವರ್ತತ ||

ಕ್ರಂದಂತಂ ಸಾರಮೇಯಂ ಸ ಧಾವಂತಂ ದಷ್ಟಮುದ್ಯತಂ |

ಯದರ್ಜುನೇತಿ ಚ ದ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಸಾಂತ್ರಯಿತ್ವಾ ಹ್ಯಸೂಷುಪತ್ |

ಏವಂ ಪ್ರಸ್ಥಾಪಯಾಮಾಸ ಜನಮನ್ಯಂ ಚ ವಾರುಣಂ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೧೧, ೧೨, ೧೩)

ಒಂದು ದಿವಸ ರಾತ್ರಿ ವಸಿಷ್ಠನು ಸಿಯು ಸ್ವಸ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ (ನಿದ್ರೆಯಲ್ಲಿಯೇ) ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ಪಿತೃವಾದ ವರೂಪನ ಮನೆಗೆ ಹೋದನು. ಆಗ ಅಲ್ಲಿ ಕಾವಲಿದ್ದ ಒಂದು ನಾಯಿಯು ಬೀಗಳುತ್ತಾ ಈ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಕಚ್ಚುವುದಕ್ಕೆ ಬಂದಿತು. ತನ್ನನ್ನು ಕಚ್ಚಲು ಬರುತ್ತಿರುವ ಈ ನಾಯಿಯನ್ನು ವಸಿಷ್ಠನು ಕಂಡು ಯದರ್ಜುನ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡು ಬುಕ್ಕುಗಳಿಂದ (೨-೩ ಬುಕ್ಕುಗಳು) ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸಿ ನಿದ್ರಾಹೋಗುನಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂದಿದೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಈ ಕಥೆಯನ್ನು ಬೇರೆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವರು —

ಆಸಾಂ ಪ್ರಸ್ಥಾಪಿನಿತ್ವಂ ತು ಕಥಾಸು ಪರಿಕಲ್ಪಿತೇ |

ವಸಿಷ್ಠಸ್ತೃಷಿತೋಽನ್ವಾರ್ಥೀ ಶ್ರೀರಾತ್ರಾಲಬ್ಧಭೋಜನಃ |

ಚತುರ್ಥರಾತ್ರೌ ಚಾರ್ಯಾರ್ಥಂ ವಾರುಣಂ ಗೃಹಮೇತ್ಯ ತು |

ಕೋಷ್ಠಾಗಾರೇ ಪ್ರವೇಶಾಯ ಪಾಲಕಶ್ಚಾದಿಸುಪ್ರಯೇ |

ಯದರ್ಜುನೇತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಿಂ ದದರ್ಶ ಚ ಜಜಾಪ ಚ ||

(ಅನು. ಭಾ. ೭-೫೫)

ಒಂದಾನೊಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನು ಮೂರು ದಿನಗಳವರೆಗೂ ಯಾವ ಆಹಾರವೂ ದೊರೆಯದೆ ಉಪವಾಸದಿಂದಲೂ, ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದಲೂ ಬಳಲಿ ಬೆಂಡಾಗಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸದ ರಾತ್ರಿ ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ವರುಣನ ಮನೆಗಾದರೂ ಹೋಗಿ ಕದ್ದಾದರೂ ಅನ್ನವನ್ನು ತಿಂದು ಬರಬೇಕೆಂದು ನಿಶ್ಚಯಿಸಿ ವರುಣನ ಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದನು. ಆಗ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದ ನಾಯಿಯು ಇವನನ್ನು ಕಚ್ಚುವುದಕ್ಕೆ ಬರಲು ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು ಹೆದರಿ ಯದ- ಜುನ ಸಾರಮೇಯ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಏಳು ಬುಕ್ಕುಗಳಿಂದ (೨-೮ ಬುಕ್ಕುಗಳಿಂದ) ಆ ನಾಯಿ ಯನ್ನು ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸಿ ನಿದ್ರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಆ ಬುಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಮಂತ್ರದೃಷ್ಟ್ಯವಾದ ಬುಕ್ಕಿ ಯಾದನು ಎಂದು ಮಹಾಭಾರತದ ಶ್ರುತಾಂಶವರ್ವದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೫

ವಂಡಲ—೨ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೫೫ ||
 ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೨೨ ||
 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂತ್ಯು—೮ ||
 ಮುಷಿ—ಮುಷ್ಯಃ ||
 ದೇವತಾ—೧ ವಾಸ್ತೋವೈತಿಃ | ೨ ಲ ಇಂದ್ರಃ ||
 ಭಂದಃ—೧ ಗಾರುತ್ಮೀ | ೨-೪ ಉಪರಿಷ್ಠಪ್ತೈರ್ದೇವತೀ |
 ೫-೮, ಅನುಷ್ಠುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಮೀವಹಾ ವಾಸ್ತೋವೈತೇ ವಿಶ್ವಾ ರೂಪಾಣ್ಯಾವಿಶನ್ |

ಸಖಾ ಸುಶೇವ ಏಧಿ ನಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಮೀವಹಾ | ವಾಸ್ತೋಃ | ಪತೇ | ವಿಶ್ವಾ | ರೂಪಾಣಿ | ಆವಿಶನ್ |

ಸಖಾ | ಸುಶೇವಃ | ಏಧಿ | ನಃ || ೧ ||

ಸಾರ್ವಭೌಮಃ

ಹೇ ವಾಸ್ತೋವೈತೇ ಗೃಹಸ್ಯ ಪಾಲಕೈತತ್ಸಂಜ್ಞಕ ದೀಪಿ ಅಮೀವಹಾಮೀವಾನಾಂ ರೋಗಾಣಾಂ ನಾಶಕಸ್ತಸ್ಯಂ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಬಹುನಿ ರೂಪಾಣ್ಯಾವಿಶನ್ ಪ್ರವಿಶನ್ | ಯದೈದ್ರೂಪಂ ಕಾಮಯಂತೇ ತತ್ತದೈವಾ ವಿಶಂತಿ | ನಿ ೧೦-೧೭ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನೋದಸ್ಮಾಕಂ ಸಖಾ ಮಿತ್ರಭೂತಃ ಸುಶೇವಃ ಸುಷ್ಕ ಸುಖಕರ ಏಧಿ | ಭವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಾಸ್ತೋವೈತೇ—ಎಲೈ ವಾಸ್ತೋವೈತಿದೇವನೇ, | ಅಮೀವಹಾ—ರೋಗನಾಶಕನಾದ ನೀನು | ವಿಶ್ವಾ—ಅನೇಕವಿಧವಾದ | ರೂಪಾಣಿ—ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು | ಆವಿಶನ್—ಹೊಂದುತ್ತ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸಖಾ—ಮಿತ್ರನಾಗಿಯೂ | ಸುಶೇವಃ—ಸುಖಕಾರಕನಾಗಿಯೂ | ಏಧಿ—ಅಗರು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ವಾಸ್ತೋವೈತಿದೇವನೇ, ರೋಗನಾಶಕನಾದ ನೀನು ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತ ನಮಗೆ ಮಿತ್ರನಾಗಿಯೂ, ಸುಖಕಾರಕನಾಗಿಯೂ ಆಗರು.

English Translation

Protector of the dwelling, remover of disease, assuming all (kinds of) forms, be to us a friend the granter of happiness.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಾಸ್ತೋಪ್ಪತ್ತಿಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ವಿವರಿಸುವಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ನಿರುಕ್ತವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ
 'ವಾಸ್ತೋಪ್ಪತ್ತಿಃ | ವಾಸ್ತುರ್ವಸತೇರ್ನಿವಾಸಕರ್ಮಣಸ್ತಸ್ಯ ಸಾತಾ ವಾ ಸಾಲಯಿತಾ ವಾ ||
 ತಸ್ಯೈಷಾ ಭವತಿ || ಅವಿಮಾಹಾ ವಾಸ್ತೋಪ್ಪತ್ತೇ ವಿಶ್ವಾರೂಪಾಣ್ಯಾವಿಶನ್ | ಸಖಾ ಸುಶೇವ
 ವಿಧಿಃ ||'

ಅಭ್ಯಮನಯಾ ವಾಸ್ತೋಪ್ಪತ್ತೇ ಸರ್ವಾಣಿ ರೂಪಾಣ್ಯಾವಿಶನ್ ಸಖಾ ನಃ ಸುಸುಖೋ ಭವ |
 ಲಂಞ ಇತಿ ಸುಖನಾಮ ಶಿಷ್ಯತೇರ್ವಕಾರೋ ನಾಮಕರಣೋನ್ಯಸ್ತಾನ್ತರೋಪಲಿಂಗೀ |
 ನಿಭಾಷಿತಗುಣಃ ಶಿವಮಿತ್ಯಸ್ಯ ಸ್ಯ ಭವತಿ | ಯದ್ವಾಪಂ ಕಾಮಯತೇ ತತ್ತದ್ವೇವತಾ ಭವತಿ |
 ರೂಪಂ ರೂಪಂ ಮಘವಾ ಬೋಧವೀತಿ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||

(ನಿ ೧೦-೧೭)

ವಾಸ್ತುರಬ್ಬವು ವಸ-ವಾಸಿಸು ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಾಸಮಾದವ ಗೃಹವಂದರ್ಶನವು
 ವುದು ಹೀಕಿ ಎಂದರೆ ವಾಸಿಸು ಅಥವಾ ರಕ್ಷಿಸು ಅದರಿಂದ ವಾಸ್ತೋಪ್ಪತ್ತಿ ಯೆಂದರೆ ವಾಸಾರೂಪಗ ಧಕ್ಕೆ
 ಸ್ವಾಮಿಯು ಅಥವಾ ಅದರ ಸಂರಕ್ಷಕನು ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಶ್ರಕ್ವತ
 ಋಕ್ಕನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವರು

ಎಲೈ ಗೃಹಾಧಿಪತಿಯೇ, ನೀನು ರೋಗಗಳ ನಾಶಕನು ನೀನು ನಾನಾರೂಪಗಳನ್ನು ಧರಿಸಲು ಶಕ್ತನಾಗಿ
 ದ್ದೀಯೆ. ನೀನು ನಮಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಸುಖಕರನಾದ ಎಂದರೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ ಸ್ನೇಹಿತನಾಗಿರು ಎಂದರೆ ಈ
 ಮಂತ್ರದ ಅರ್ಥವು ಹೀಕಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧವು. ಈ ಶಬ್ದವು ಶಿಷ್ಯ ಎಂಬ ಧಾತು ವಿಗೆ ಎಂಬ
 ಶ್ರಕ್ವಯವು ಸೇರಿ ಶಿವ ಎಂದಾಗಿ ಅಪಂತಂ ನಿಶಾಕ್ಯೈ ಗುಣ ಒಂದು ಶೇ ಎಂದಾಗಿರುವುದು. ಎಂದರೆ ಶೇವ ಎಂಬ
 ರೂಪವು ಸಿದ್ಧಿರುವುದು ಶಿವ ಎಂಬ ಶಬ್ದವೂ ಇದೇ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ

ಈ ವಾಸ್ತೋಪ್ಪತ್ತಿಯಾದ ದೇವನು ಯಾರು ಎಂದರೆ ಈ ದೇವನಿಗೆ ರೋಗರುಜಿನಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸುವ
 ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ವಾಸ್ತೋಪ್ಪತ್ತಿಯೆಂದರೆ ಮದ್ರನೆಂದು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು ದೇವತೆಗಳು ಈ ಗ್ರಂಥದ ರೂಪ
 ವನ್ನು ಧರಿಸಲೇಕೆಂದು ಇಷ್ಟುಬಂದರೆ ಆಯಾ ರೂಪಗಳನ್ನು ಧರಿಸಬಲ್ಲರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರೂಪಂರೂಪಂ ಮ-
 ಘವಾ ಬೋಧವೀತಿ ಎಂಬ ಶ್ರುತಿನಾಶ್ಯವೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದ್ವರ್ಜುನ ಸಾರಮೇಯ ದತ್ತಃ ಪಿತಂಗ ಯಚ್ಛೇ |

ವೀನ ಭ್ರಾಜಂತ ಋಷ್ವಯ ಉಪ ಸ್ತಕ್ಶೇಷು ಬಸ್ತತೋ ನಿ ಸು ಸ್ತಪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಅರ್ಜುನ | ಸಾರಮೇಯ | ದತ್ತಃ | ಪಿತಂಗ | ಯಚ್ಛೇ |

ವೀನ | ಭ್ರಾಜಂತೇ | ಋಷ್ವಯಃ | ಉಪ | ಸ್ತಕ್ಶೇಷು | ಬಸ್ತತಃ | ನಿ | ಸು | ಸ್ತಪ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅರ್ಜುನ ಸ್ವೇತ ಹೇ ಸಾರಮೇಯ | ಸರಮಾ ನಾಮ ದೇವತುನೀ | ತಸ್ಯಾ ಕುಲೋದ್ಭವ
ಹೇ ಖಶಂ ಕೇಳುಚಿದಂಗೆಷು ಪಿಂಗಲವರ್ಣೈವಂಭೂತ ಹೇ ಶುನಕ ತ್ವಂ ದತೋ ದಂತಾನ ದೈದಾ ಯ
ಚ್ಛೇನೇನಿವೇಣೋಷಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ಮಷ್ಟಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದಾನೀಂ ನೀವ ಭ್ರಾಜಂತ ಋಷ್ಯಯೋ ಯುಗಾಯು
ಧಾನಿ ನಿಶೇಷೇಣ ಭಾಸಂತೇ ತಥೋಪಾಸ್ತತ್ಸಮಾಪೇ ಬಸ್ತತೋ ಭಕ್ತಯತಸ್ತವ ದಾತೃ ಸ್ತುತೇಷು
ಸೃಕ್ವಾಸು ಭಾಸಂತೇ | ಸೃಕ್ವಾತಬ್ಧ ಒಪ್ಪತ್ಯದೇಶನಿಶೇಷವಾಚ್ಯತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾಭೂತಂ ದಾನೀಂ ಸು
ಸುಷ್ಟು ನಿ ಸ್ಪಶ | ನಿತರಾಂ ನಿದ್ರಾಂ ಕುರು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅರ್ಜುನ—ಸ್ವೇತವರ್ಣವುಳ್ಳವನಾ | ಸಿಶಂ—ಕೆಲವು ಅಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಹೂಂಜೆಯಾದ್ದು ಸಿಶಂ | ಸಾರ
ಮೇಯ—ಸರಮಾಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಸಾರಮೇಯನೇ | ಯತ—ಯಾವ | ದತಃ—ದತ್ತ | ಯು-
ಚ್ಛೇನೇ—ವರು ವಿವೇಚಿಸುವೇ ಆಗ | ನಿ ಭ್ರಾಜಂತಃ—ವಿರೇಷವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ಋಷ್ಯಯು ಇವ—
ಆಸುಧಗಂತ ಉಪ ಬಸ್ತತಃ—ಕಣ್ಣಲು ಬಯ ತಗಲು ನೋಡುವಂತೆ | ದಾತೃ—ದತ್ತ | ಸ್ತುತೇಷು
—ಪ್ರಶಂಸೆ | ಭಾಸಂತೇ—ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ (ಅದರ್ಶವು) ಸು—ಸುಷ್ಟು | ನಿ ಸ್ಪಶ—ನಿನ್ನ
ನಿನ್ನನುಡು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸ್ವೇತವರ್ಣವುಳ್ಳವನಾ, ಕೆಲವು ಅಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಹೂಂಜೆಯಾದ್ದು ಸಿಶಂ | ಸಾರಮೇಯನಾದ
ಸರಮೇಯನೇ (ನಮಿಯು) ನನ್ನನ್ನು ಕಾಣಲು ಬಾಯ ತೆರೆದು ಯಾವ ಗರ್ವ, ಮರ್ತಕತ್ವ, ಅಪಮಾನ
ವಿರೋಧ ಆಗಲಿ ನಿನ್ನ ದಂತಗಳು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಆಯುಧಗಂತ ತಪ್ಪು ಬಯ ಪ್ರದೇಶವು ಕಣ್ಣು
ಪ್ರತಿಪತ್ತವೆ ಆದರೂ ಸಹ ನೀನು ಸದ್ವಿಲ್ಲದ ನನ್ನಮಾಡು

English Translation

White offspring of Sarama, with tawny limbs, although boasting you
display your teeth against me, bustling like lance in your gums never
thence, go quietly to sleep,

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮರಣವು ಮನೆಯ ಬಾಗಿಲಿನಲ್ಲಿದ್ದ ನಾಯನ್ನು ಮಗ್ಗೀದಿಯು ಸಾರಮೇಯ ಎಂದು
ಸಂಭೋದಿಸಿದಾಡೆ. ಸರಮಾ ಎಂಬುದು ದೇವತುನಿಯು ಎಂದರೆ ರೇವತೋದಕದಲ್ಲಿದ್ದ ದ್ರಾಕ್ಷಾನಾಯಿಯು ಆ
ನಾಯಿಯ ಮರಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಇದನ್ನು ಸಾರಮೇಯ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಸರಮೇಯು ಇಂದ್ರನು. ಅಜ್ಞಾನ
ಸಾರವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳ ಗೋಳುಗಳನ್ನು ಅಸಹಿಸಿ ಗಾಯದಲ್ಲಿ ಬಟ್ಟಿಟ್ಟಿದ್ದ ಪಣೆಗಳೆಂಬ ಅಸುರರನ್ನೂ ಹುಡುಕಿ ಅವ
ರೊಡನೆ ಸಂಭಾಷಣೆಮಾಡಿ, ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಅಸಹ್ಯತವಾದ ಗೋಳುಗಳನ್ನು ಬಡಿಸಿಕೊಂಡು
ಬರಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿತೆಂದು ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ ೧೦೮ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆ ಇದೆ. ಈ ಸರಮೇಯ ವಿಷಯ
ವನ್ನು ನಾವು ಬೇರೊಬ್ಬ ವಿವರಣೆ ಮಾಡಿ ವಿವರಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿರುವ ನಾಯಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಬೃಹದ್ದೇವತೋಕ್ತವಾದ ಒಂದು ಪೂರ್ವೇತಿ ಹಾಸವಿದೆ.—

ವರುಣಸ್ಯ ಗೃಹಾನ್ಯಾತ್ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸ್ವಪ್ನಾ ಚರತ್ |
ಪ್ರವೀಣಶಾಘ ತಂ ತತ್ರ ಶ್ವಾ ನದನ್ನಭ್ಯಧಾವತ ||
ಕ್ರಂದಂತಂ ಸಾರಮೇಯಂ ಸ ಧಾವಂತಂ ದಷ್ಟುಮುದ್ಯತಂ |
ಯದರ್ಜುನೇತಿ ಚ ದ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಸಾಂತಯಿತ್ವಾ ವ್ಯಸುಷ್ಯತತ್ |
ಸ ತಂ ಪ್ರಸ್ಥಾಪಯಾಮಾಸ ಜನಮನ್ಯಂ ಚ ವಾರುಣಂ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೧೩)

ಒಂದು ದಿವಸ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ವಪ್ನದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ನಿದ್ರೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಎಚ್ಚರವಿಲ್ಲದೆ ತಿರಗಾಡುತ್ತಾ ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ವರುಣನ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಮಾಡಿದನು ಆ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದ ಒಂದು ನಾಯಿಯು ಇವನನ್ನು ಕಚ್ಚಿವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬೊಗಳುತ್ತ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿತು. ಅದನ್ನು ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಕೃತ ಸೂಕ್ತದ ಯದರ್ಜುನ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೨-೮ ಋಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಆ ನಾಯಿಯನ್ನು ಸಮಾಧಾನಗೊಳಿಸಿ ಅದನ್ನೂ ಅಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದ ವರುಣನ ಕಡೆಯ ಜನರನ್ನೂ ನಿದ್ರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂಬ ಕಥೆ ಇದೆ. ಈ ನಾಯಿಯನ್ನೂ ಭೃತ್ಯಾದಿ ಜನರನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸಿ ನಿದ್ರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯವೇ ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ್ತೇನಂ ರಾಯ ಸಾರಮೇಯ ತಸ್ಯರಂ ವಾ ಪುನಸ್ಸರ |

ಸ್ತೋತ್ಸಾನಿದ್ರಸ್ಯ ರಾಯಸಿ ಕಿಮಸ್ಮಾನ್ದ ಚಪ್ಪನಾಯಸೇ ನಿ ಷು ಸ್ವಪ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸ್ತೇನಂ | ರಾಯ | ಸಾರಮೇಯ | ತಸ್ಯರಂ | ವಾ | ಪುನಃಸರ ||

ಸ್ತೋತ್ಸಾನ್ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರಾಯಸಿ | ಕಿಂ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ದುಚ್ಛುನ್ತಯಸೇ | ನಿ | ಸು | ಸ್ವಪ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪುನಃಸರ | ಗತಮೇವ ದೇಶಂ ಪುನಃ ಸರತೀತಿ ಪುನಃಸರಃ | ತಾದ್ಯಗ್ನೃತ ಹೇ ಸಾರಮೇಯ ತ್ವಂ ಸ್ತೇನಂ | ಪ್ರಚ್ಛನ್ನಧನಾಪಹಾರೀ ಸ್ತೇನಃ | ತಂ ತಸ್ಯರಂ | ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಧನಾಪಹಾರೀ ತಸ್ಯರಃ | ತಂ ವಾ ರಾಯ | ಗಚ್ಛಿ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ಸಾನಸ್ಮಾನ್ ಕಿಂ ರಾಯಸಿ | ಗಚ್ಛಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ದ ಚಪ್ಪನಾಯಸೇ | ಕಿಂ ಬಾಧಸೇ | ನಿ ಷು ಸ್ವಪ | ಅತ್ಯಂತಂ ನಿದ್ರಾಂ ಕುರು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪುನಃಸರ—ಪುನಃಪುನಃ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಖರತಕ್ಕ | ಸಾರಮೇಯ—ಎಚ್ಚಿ ಸಾರಮೇಯವೇ | ಸ್ತೇನಂ—ಕದಿಯತಕ್ಕ | ತಸ್ಯರಂ ವಾ—ಕಳ್ಳವನ್ನು ಮಾತ್ರ | ರಾಯ—ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗು. | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—

ಇಂದ್ರನ | ಸ್ತೋತ್ಸನ್—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ಕಿಂ ರಾಯಸಿ—ಯಾತಕ್ಕೆ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವೆ ? |
ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ದುಚ್ಛುನಾಯಸೇ—ಯಾತಕ್ಕಾಗಿ ಬಾಧಿಸುವೆ ? | ನಿ ಸು ಸ್ವಪ—ಸದ್ದಿಲ್ಲದೆ ನಿದ್ರೆಮಾಡು
ಭಾವಾರ್ಥ

ಪುನಃಪುನಃ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವ ಎಲೈ ಸಾರಮೇಯವೇ, ಧನಾಪಹರಣವನ್ನು ಮಾಡುವ ಕಳ್ಳನನ್ನು
ಮಾತ್ರ ನೀನು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗು. ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ಏತಕ್ಕೆ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವೆ ?
ಏತಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವೆ ? ಸದ್ದಿಲ್ಲದೆ ನಿದ್ರೆಮಾಡು

English Translation

Offspring of Sarama, returning (to the charge), attack the pilferer or
the thief why do you assail the worshippers of Indra ? why do you inti-
midate us ? go quietly to sleep

ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ

ತ್ವಂ ಸೂಕರಸ್ಯ ದದ್ಯಹಿ ತವ ದರ್ಶತುಃ ಸೂಕರಃ |

ಸ್ತೋತ್ಸನಿಂದ್ರಸ್ಯ ರಾಯಸಿ ಕಿಮಸ್ಮಾನ್ದುಚ್ಛುನಾಯಸೇ ನಿ ಸು ಸ್ವಪ || ೪ ||

ಪದವಾಚಃ

ತ್ವಂ | ಸೂಕರಸ್ಯ | ದದ್ಯಹಿ | ತವ | ದರ್ಶತುಃ | ಸೂಕರಃ |

ಸ್ತೋತ್ಸನ್ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರಾಯಸಿ | ಕಿಂ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ದುಚ್ಛುನಯಸೇ | ನಿ | ಸು | ಸ್ವಪ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸಾರಮೇಯ ತ್ವಂ ಸೂಕರಸ್ಯ ವರಾಹಸ್ಯ || ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಪಕ್ಷೀ || ದದ್ಯಹಿ | ವಿದಾ-
ರಯ | ಸೂಕರೋಽಸಿ ತವ ದರ್ಶತುಃ | ವಿದಾರಯತು | ಯಾವಯೋರ್ನಿತ್ಯವೈರಿತ್ಯಾತ್ | ಅಸ್ಮಾನ್
ದಶೀತ್ಯರ್ಥಃ || ಸ್ತೋತ್ಸನಿತ್ಯರ್ಥಚ್ಛೇಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾವೃಚಿ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಸಾರಮೇಯವೇ) ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸೂಕರಸ್ಯ—ಹಂದಿಯನ್ನು | ದದ್ಯಹಿ—ಕಟ್ಟು | ಸೂಕರಃ
ವರಾಹವು | ತವ—ನಿನ್ನನ್ನು | ದರ್ಶತುಃ—ಕಟ್ಟಲಿ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ಸ್ತೋತ್ಸನ್—ಸ್ತುತಿಕರ್ತ
ರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ಕಿಂ ರಾಯಸಿ—ಏತಕ್ಕಾಗಿ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವೆ ? | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | (ಕಿಂ) ದು-
ಚ್ಛುನಾಯಸೇ—ಏತಕ್ಕೆ ಹಿಂಸಿಸುವೆ ? | ನಿ ಸು ಸ್ವಪ—ಸದ್ದಿಲ್ಲದೆ ನಿದ್ರೆಮಾಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸಾರಮೇಯವೇ, ನೀನು ಹಂದಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟು ಹಂದಿಯು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಟ್ಟಲಿ. ಪರಸ್ಪರ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ
ಮಾತ್ರ ಕಲಹವಾಗಲಿ. ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ಏತಕ್ಕಾಗಿ ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವೆ ? ನಮ್ಮನ್ನು
ಏತಕ್ಕೆ ಹಿಂಸಿಸುವೆ ? ಸದ್ದಿಲ್ಲದೆ ನಿದ್ರೆಮಾಡು.

English Translation

Do you rend the hog : let the hog rend you : why do you assail the worshippers of Indra ? why do you intimidate us ? go quietly to sleep.

ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ

ಸಸ್ತು ಮಾತಾ ಸಸ್ತು ಪಿತಾ ಸಸ್ತು ಶ್ವಾ ಸಸ್ತು ವಿಶ್ವತೀಃ ।

ಸಸಂತು ಸರ್ವೇ ಜ್ಞಾತಯಃ ಸಸ್ತುಯಮುಭಿತೋ ಜನಃ || ೫ ||

ಸದಸಾತಃ

ಸಸ್ತು | ಮಾತಾ | ಸಸ್ತು | ಪಿತಾ | ಸಸ್ತು | ಶ್ವಾ | ಸಸ್ತು | ವಿಶ್ವತೀಃ |

ಸಸಂತು | ಸರ್ವೇ | ಜ್ಞಾತಯಃ | ಸಸ್ತು | ಅಯಂ | ಅಭಿತಃ | ಜನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸಾರಮೇಯ ಮಾತಾ ತ್ವದೀಯಾ ಜನನೀ ಸಸ್ತು | ಸ್ವಪತು | ಪಿತಾ ಚ ಸಸ್ತು | ಶ್ವಾ ಸಾರಮೇಯೋ ಭವಾನ್ ಸಸ್ತು | ವಿಶ್ವತಿರ್ಜಾಮಾತಾ ಯದ್ವಾ ವಿಶಾಂ ಜನಾನಾಂ ಪಾಲಕೋ ಗೃಹೀ ಸಸ್ತು | ಸರ್ವೇ ಜ್ಞಾತಯೋ ಬಂಧವೋಽಪಿ ಸಸಂತು | ಸ್ವಪಂತು | ಅಭಿತಃ ಪರಿತಃ ಸ್ಥಿತೋಽಯಮುಪಿ ಸರ್ವೋ ಜನಃ ಸಸ್ತು | ಸ್ವಪತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಸಾರಮೇಯವೇ, ಮಾತಾ—ನಿನ್ನ ಜನನಿಯು | ಸಸ್ತು—ಮಲಗಿ ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ. | ಪಿತಾ—ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು | ಸಸ್ತು—ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ | ಶ್ವಾ—ಸರಮಾಪುತ್ರನಾದ ನೀನೂ | ಸಸ್ತು—ನಿದ್ರೆಮಾಡು. | ವಿಶ್ವತೀ—ಗೃಹಜನರ ಪಾಲಕನಾದ ಯಜಮಾನನೂ | ಸಸ್ತು—ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ. | ಸರ್ವೇ ಜ್ಞಾತಯಃ—ಸಕಲ ಬಂಧು ಜನರೂ | ಸಸಂತು—ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ. | ಅಭಿತಃ—ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ | ಅಯಂ ಜನಃ—ಈ ಪರಿವಾರಜನರೆಲ್ಲರೂ | ಸಸ್ತು—ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸಾರಮೇಯವೇ, ನಿನ್ನ ಜನನಿಯು ಮಲಗಿ ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ. ನಿನ್ನ ತಂದೆಯೂ ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ. ಸರಮಾಪುತ್ರನಾದ ನೀನೂ ನಿದ್ರೆಮಾಡು. ಗೃಹಜನರ ಪಾಲಕನಾದ ಯಜಮಾನನೂ ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ. ಸಕಲ ಬಂಧು ಜನರೂ ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ. ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಈ ಪರಿವಾರಜನರೆಲ್ಲರೂ ನಿದ್ರೆಮಾಡಲಿ.

English Translation

Let the mother sleep, let the father sleep, let the dog sleep, let the lord of the house sleep, let all the kindred sleep, let the people (who are stationed) around sleep.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯ ಆಸ್ತೇ ಯಶ್ಚ ಚರತಿ ಯಶ್ಚ ಪಶ್ಯತಿ ನೋ ಜನಃ |

ತೇಷಾಂ ಸಂ ಹನ್ಮೋ ಅಕ್ಷಾಣಿ ಯಥೇದಂ ಹರ್ಮ್ಯಂತಥಾ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ಆಸ್ತೇ | ಯಃ | ಚ | ಚರತಿ | ಯಃ | ಚ | ಪಶ್ಯತಿ | ನಃ | ಜನಃ |

ತೇಷಾಂ | ಸಂ | ಹನ್ಮಃ | ಅಕ್ಷಾಣಿ | ಯಥಾ | ಇದಂ | ಹರ್ಮ್ಯಂ | ತಥಾ || ೬ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ಜನ ಆಸ್ತೇ ಅಸ್ತಿತ್ವದೇಶೇ ತಿಷ್ಠತಿ ಯಶ್ಚ ಚರತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಯಶ್ಚ ಜನೋ ನೋಽಸ್ಮಾ-
ನ್ಪಶ್ಯತಿ ಏವಂಭೂತಾನಾಂ ತೇಷಾಂ ಜನಾನಾಮಕ್ಷಾಣೀಂದ್ರಿಯಾಣಿ ಸಂ ಹನ್ಮಃ | ಸಂಹನಾಮ | ಸಂಹ-
ತಿಸ್ಥಿಮೀಲನಂ | ನಿಮಿಲಯಾಮೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಇದಂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೇಣೋಪಲಭ್ಯಮಾನಂ ಹರ್ಮ್ಯಂ ಪ್ರಾಸಾ-
ದಾದಿಸ್ಥಾವರಾತ್ಮಕಂ ವಸ್ತುಜಾತಂ ಯಥಾ ನಿಶ್ಚಲಂ ಭವತಿ ತಥೇವೇ ಸರ್ವೇ ಜನಾ ನಿಶ್ಚಲಾ ಭವಂತಿ-
ತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾವ ಜನರು | ಆಸ್ತೇ—ಇಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದಾರೆಯೇ | ಯಶ್ಚ—ಯಾರು | ಚರತಿ—ಸಂಚರಿಸು
ವರೋ, | ಯಶ್ಚ ಜನಃ—ಯಾವ ಜನರು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪಶ್ಯತಿ—ನೋಡಬಲ್ಲರೋ | ತೇಷಾಂ—ಆ ಎಲ್ಲ
ಜನರ | ಅಕ್ಷಾಣಿ—ಚಕ್ಷುರಾದೀಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನು | ಇದಂ ಹರ್ಮ್ಯಂ—ಈ ಉಪರಿಗಮನೆಯು | ಯಥಾ—ಯಾವ
ರೀತಿ ನಿಶ್ಚಲವಾಗಿರುವುದೋ | ತಥಾ—ಹಾಗೆ ಇವರೂ ನಿಶ್ಚಲವಾಗಿರುವಂತೆ | ಸಂ ಹನ್ಮಃ—ಕಣ್ಣನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ
ಬಿಡುತ್ತೇವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಲ್ಲಿ ಯಾವ ಜನರು ನಿಂತಿದ್ದಾರೆಯೇ, ಯಾರು ಸಂಚರಿಸುವರೋ, ಯಾರು ನಮ್ಮನ್ನು ನೋಡಬಲ್ಲರೋ
ಆ ಎಲ್ಲ ಜನರ ಚಕ್ಷುರಾದೀಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನು ಸಹ ಈ ಉಪರಿಗಮನೆಯು ಯಾವ ರೀತಿ ನಿಶ್ಚಲವಾಗಿರುವುದೋ ಅದೇ
ರೀತಿ ನಿಶ್ಚಲವಾಗಿಬಿಡುವಂತೆ ನಾವು ಕಣ್ಣನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಬಿಡುತ್ತೇವೆ.

English Translation

The man who sits, or he who walks, or he who sees us, of these we
shut up the eyes, so that they may be as unconscious as the mansion.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಹಸ್ರತ್ರಯಗೋ ವೃಷಭೋ ಯಃ ಸಮುದ್ರಾದುದಾಚರತ್ |

ತೇನಾ ಸಹಸ್ರೇನಾ ವಯಂ ನಿ ಜನಾನ್ತಾಪಯಾಮುಸಿ || ೭ ||

ಪದಸಾಕ:

ಸಹಸ್ರತ್ಯಂಗಳಃ | ವೃಷಭಃ | ಯಃ | ಸಮುದ್ರಾತ್ | ಉತ್ಪಾತಚರತ್ |

ತೇನ | ಸಹಸ್ರೇನ | ವಯಂ | ನಿ | ಜನಾನ್ | ಸ್ವಾಪಯಾಮುಸಿ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಹಸ್ರತ್ಯಂಗಳಃ ಸಹಸ್ರಕಿರಣೋ ವೃಷಭೋ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ಯಃ ಸೂರ್ಯಃ ಸಮುದ್ರಾದಂಬುಧೇಃ ಸಕಾಶಾದುದಾಚರತ್ ಉದಾಗಚ್ಛತಿ ಸಹಸ್ರೇನಾಭಿಭವಿತ್ತಾ ತೇನ ಸೂರ್ಯೇಣ ವಯಂ ಸ್ತೋತಾರೋ ಜನಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ ಪಾಪಯಾಮುಸಿ | ನಿತರಾಂ ಸ್ವಾಪಯಾಮಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಹಸ್ರತ್ಯಂಗಳಃ—ಸಾವಿರಾರು ಕಿರಣಗಳುಳ್ಳವನೂ | ವೃಷಭಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೂರ್ಯನು | ಸಮುದ್ರಾತ್—ಸಮುದ್ರದಿಂದ | ಉದಾಗಚ್ಛತಿ—ಉದಯಿಸಿ ಒರುವಣೋ | ಸಹಸ್ರೇವ—ಸಕಲವನ್ನು ನಿರೋಧಿಸುವ | ತೇನ—ಆ ಸೂರ್ಯನ ಸಹಾಯದಿಂದ | ವಯಂ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಾವು | ಜನಾನ್—ಈ ಸಕಲ ಜನರನ್ನೂ | ನಿ ಪಾಪಯಾಮುಸಿ—ನಿಶ್ಚಲರಾಗಿ ನಿದ್ರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವೆವು

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಾವಿರಾರು ಕಿರಣಗಳುಳ್ಳವನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಯಾವ ಸೂರ್ಯನು ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಉದಯಿಸಿಬರುವನೋ, ಅಂತಹ ಸಕಲವನ್ನು ನಿರೋಧಿಸುವ ಆ ಸೂರ್ಯನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಾವು ಈ ಸಕಲ ಜನರನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ನಿಶ್ಚಲರಾಗಿ ನಿದ್ರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವೆವು.

English Translation

We put men to sleep through the irresistible might of the bull with a thousand horns, (sun) who rises out of the ocean.

ಸಂಹಿತಾಸಾಕ:

ಪ್ರೋಷ್ಠೇತಯಾ ವಹ್ಯೇತಯಾ ನಾರೀರ್ಯಾಸ್ತಲ್ಪತೀವರೀಃ |

ಪ್ರಿಯೋ ಯಾಃ ಪುಣ್ಯಗಂಧಾಸ್ತಾಃ ಸರ್ವಾಃ ಸ್ವಾಪಯಾಮುಸಿ || ೮ ||

ಪದಸಾಕ:

ಪ್ರೋಷ್ಠೇತಯಾಃ | ವಹ್ಯೇತಯಾಃ | ನಾರೀಃ | ಯಾಃ | ತಲ್ಪತೀವರೀಃ |

ಪ್ರಿಯಃ | ಯಾಃ | ಪುಣ್ಯಗಂಧಾಃ | ತಾಃ | ಸರ್ವಾಃ | ಸ್ವಾಪಯಾಮುಸಿ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಾ ಯಾದೃಶೋ ನಾರೀರ್ನಾರ್ಯಃ ಸ್ತ್ರೀಯಃ ಪೋಷ್ಯೇಶಯಾಃ ಸ್ತ್ರಾಂಕಣೇ ಶಯಾನಾಃ |
ಯಾ ವಹ್ಯೇಶಯಾಃ | ವಹ್ಯಂ ವಾಹನಂ | ತಸ್ಮಿನ್ಯಯಾನಾಃ | ಯಾಸ್ತಲ್ಪಶೀವರೀಸ್ತಲ್ಪಶಯಾಃ | ಯಾಃ
ಸ್ತ್ರೀಯಃ ಪುಣ್ಯಗಂಧಾಃ ಮಂಗಲ್ಯಗಂಧಾಃ | ತಾಸ್ತಾದೃಶೀಃ ಸರ್ವಾಃ ಸ್ತ್ರೀಃ ಸ್ತಾಪಯಾಮಸಿ | ವಯಂ
ನಿದ್ರಾಂ ಕಾರಯಾಮಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಾಃ ನಾರೀಃ—ಯಾವ ಸ್ತ್ರೀಯರು | ಪೋಷ್ಯೇಶಯಾಃ—ಹೊರಗಿನ ಅಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವರೋ |
ವಹ್ಯೇಶಯಾಃ—ಯಾರು ಮಂಚಗಳ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿರುವರೋ, | ತಲ್ಪಶೀವರೀಃ—ಯಾರು ಸುಪ್ತಸ್ಥಿಗೈಯ ಮೇಲೆ
ಮಲಗಿರುವರೋ | ಯಾಃ ಸ್ತ್ರೀಯಃ—ಯಾವ ಸ್ತ್ರೀಯರು | ಪುಣ್ಯಗಂಧಾಃ—ಮಂಗಳಕರವಾದ ಗಂಧಯುಕ್ತರಾಗಿ
ರುವರೋ | ತಾಃ ಸರ್ವಾಃ—ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ | ಸ್ತಾಪಯಾಮಸಿ—ನಿದ್ರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವೆವು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಹೊರಗಿನ ಅಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವರೋ ಅವರನ್ನೂ, ಹಾಗೆಯೇ ಮಂಚಗಳ ಮೇಲೆ
ಮಲಗಿರುವರನ್ನೂ, ಸುಪ್ತಸ್ಥಿಗೈಯಮೇಲೆ ಮಲಗಿರುವರನ್ನೂ ಮತ್ತು ಯಾವ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಮಂಗಳಕರವಾದ
ಸುಗಂಧಯುಕ್ತರಾಗಿರುವರೋ ಅವರನ್ನೂ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ನಿದ್ರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ

English Translation

We put to sleep all those women who are lying in the courtyard, in
litter on the bed, the women who are decorated with holiday perfumes

ವಿವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪೀಠಿಕೆ

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ಈ
ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುವುದು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿದೆ

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮಪರಿಚಯ

ಬುಗ್ಗೀದದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿಇದೆ. ಇವರು ರುದ್ರಪುತ್ರರು
ಹೇಗಾದರು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಈರಿತಿ ವಿವರಿಸಿದಾರೆ—

ರುದ್ರೋ ಯದೋ ಮರುತೋ ರುಕ್ಮವಕ್ಷಸೋ ವೃಷಾಭನಿ ಪೃತ್ಯಾಃ ಕುಕ್ರ ಉಭನಿ ||

(ಬು. ಸಂ. ೨-೩೪-೨)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರಪುತ್ರರಾಗಿ ಪೃತ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಕಥೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಸಂಚೋದಿಸುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಈ ವಿಶೇಷಣವನ್ನೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ. ಈ ಬುಕ್ಕಿನ ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯರು ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯನ್ನೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ—

ಪೃಶ್ನಿರ್ನಾನಾವರ್ಣಾ ಇಯಂ ಭೂಮಿಃ ಪುರಾ ಗೋರೂಪಧರಾಸೀತ್ | ತಸ್ಯಾಂ ಮ-
ದೇಶೋ ವೃಷೋ ಭೂತ್ವಾ ಮರುತ ಉತ್ಪಾದಯಾಮಾಸೇತ್ಯಾಚಕ್ಷತೇ ||

(ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ. ಋ. ಸಂ. ೨-೩೪-೨)

ನಾನಾವರ್ಣವುಳ್ಳ ಪೃಥ್ವಿಯು ಹಿಂದೆ ಗೋರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿದಾಗ ಮಹೇಶನು ವೃಷಭರೂಪದಿಂದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದನು ಎಂಬ ಕಥೆಯಿದೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರು ರುದ್ರನ ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳ ಪಿತೃಪುತ್ರಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದಾರೆ ಮತ್ತು ಮೇಲಿನ ಋ. ಸಂ. ೨-೩೪-೨ ನೇ ಋಕ್ಸನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕಥೆಯು ತ್ರೈವಿಧೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿನ ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ಉದಾಹರಿಸಿದಾರೆ.

ಪೃಶ್ನಿಯೈ ವೈ ಪಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾಃ |

(ತೈ ಸಂ ೨-೨-೧೧-೪)

ಅದುದರಿಂದಲೇ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ರುದ್ರ ಪುತ್ರರೆಂದೇ ಸಂಬೋಧನೆ ಇದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಪ್ರ ಯೇ ಶುಂಭಂತೇ ಜನಯೋ ನ ಸಪ್ತಯೋ ಯಾಮನ್ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನವಃ ಸುದಂಸಸಃ |

(ಋ ಸಂ ೧-೮೧-೧)

ಇದಂ ಪಿತ್ರೇ ಮರುತಾಮುಚ್ಯತೇ ವಜಃ ಸ್ವಾದೋ ಸ್ವಾದೀಯೋ ರುದ್ರಾಯ ವಧ್ವನಂ |

ರಾಸ್ವಾ ಚ ನೋ ಅಮೃತ ಮರ್ತಭೋಜನಂ ತ್ವನೇ ತೋಕಾಯ ತನಯಾಯ ಮೃಳ ||

(ಋ ಸಂ ೧-೧೧೪-೬)

ಎಂಬ ಋಕ್ಸಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಹೀಗೆಯೇ ಋ. ಸಂ. ೧ ೧೬೮-೯, ೨-೩೩-೧ ಮುಂತಾದ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ರುದ್ರ ಪುತ್ರರೆಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ. ವೇದಿ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ೧-೧೧೪-೬ ನೇ ಋಕ್ಸನ್ನು ವಿವರಿಸುವಾಗ ಸಾಯಣರು ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ರುದ್ರಸ್ಯ ಚ ಮರುತಾಂ ಪಿತೃತ್ವಮೇವಮಾಖ್ಯಾಯತೇ | ಪುರಾ ಕದಾಚಿದಿಂದ್ರೋಽಸು-
ರಾನ್ ಜಿಗಾಯ | ತದಾನೀಂ ದಿತಿರಸುರಮಾತಾ ಇಂದ್ರಹನನಸಮರ್ಥಂ ಪುತ್ರಂ ಕಾಮಯಿ-
ಮಾನಾ ತಪಸಾ ಭರ್ತುಃ ಸಕಾಶಾದ್ಗರ್ಭಂ ಲೇಭೇ | ಇಮಂ ವೃತ್ತಾಂತಮವಗಚ್ಯನ್ನಿಂದ್ರೋ
ವಜ್ರಹಸ್ತಃಸನ್ ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪೋ ಭೂತ್ವಾ ತಸ್ಯಾ ಉದರಂ ಪ್ರವಿಶ್ಯ ತಂ ಗರ್ಭಂ ಸಪ್ತಧಾ
ಬಿಭೇದ | ಪುನರಪ್ಯೇಕ್ಯಕಂ ಸಪ್ತಖಂಡಮಕರೋತ್ | ತೇ ಸರ್ವೇ ಗರ್ಭೈಕದೇಶಾಯೋ
ನೇರ್ನಿರ್ಗತ್ಯ ಅರುದನ್ | ಏತಸ್ಮಿನ್ನವಸರೇ ಲೀಲಾರ್ಥಂ ಗಚ್ಯಂತಾ ಪಾರ್ವತೀಪರಮೇ-
ಶ್ವರೌ ಇಮಾನ್ ದದೃಶುಃ | ಮಹೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಪಾರ್ವತೀ ಏವಮಪೋಚತ್ | ಇಮೇ
ಮಾಂಸಖಂಡಾ ಯಥಾ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಪುತ್ರಾಃ ಸಂಪದ್ಯತಾಮೇವಂ ತ್ವಯಾ ಕಾರ್ಯಂ ಮಯಿ
ಚೇತ್ವೀತಿರಸ್ತೀತಿ | ಸ ಚ ಮಹೇಶ್ವರಸ್ತಾನ್ ಸಮಾನರೂಪಾನ್ ಸಮಾನವಯಸಃ ಸಮಾ-
ನಾಲಂಕಾರಾನ್ ಪುತ್ರಾನ್ ಕೃತ್ವಾ ಗೌರ್ಯೈ ಪ್ರದದೌ ಽನೇಮೇ ಪುತ್ರಾಃ ಸಂಶ್ಲಿತಿ | ಅತಃ
ಸರ್ವೇಷು ಮಾರುತೇಷು ಸೂಕ್ತೇಷು ಮರುತೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಇತಿ ಸ್ತೂಯಂತೇ | ರೌ-
ದ್ರೇಷು ಚ ಮರುತಾಂ ಪಿತಾ ಧುದ್ರ ಇತಿ ||

(ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ. ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೪-೬)

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಒಂದುಸಲ ಇಂದ್ರನು ಅಸುರರನ್ನು ಜಯಿಸಿದನು. ಆಗ ಅಸುರಮಾತೆಯಾದ ದಿತಿಯು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಸಮರ್ಥನಾದ ಒಬ್ಬ ಪುತ್ರನನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ ಆಸೆಯಿಂದ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸಿ ತನ್ನ ಪತಿಯ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಗರ್ಭವನ್ನು ಧರಿಸಿದಳು. ಇಂದ್ರನು ಈ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿದು ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಸೂಕ್ಷ್ಮರೂಪಿಯಾಗಿ ಬಂದು ಅವಳ ಉದರವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಆ ಗರ್ಭವನ್ನು ವಿಳುಘಗವಾಗಿ ಸೀಳಿದನು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದನ್ನೂ ಪುನಃ ವಿಳೇಳು ತುಂಡುಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು. ಆಗ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಮಾತೃಗರ್ಭದಿಗಿಂತ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಳುತ್ತಿದ್ದವು. ಆ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಲೀಲಾರ್ಥವಾಗಿ ಪಾರ್ವತೀಪರಮೇಶ್ವರರಿಬ್ಬರೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಇವನ್ನು ನೋಡಿ ಪಾರ್ವತಿಯು ಮರುಕಗೊಂಡು, ಮಹೇಶ್ವರನನ್ನು ಕೂರಿತು, ಎಲೈ ಪ್ರಿಯನೇ, ನೀನಿಗೆ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯಿರುವುದಾದರೆ ಅಳುತ್ತಿರುವ ಈ ಮಾಂಸಖಂಡಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಮಕ್ಕಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಳು. ಆಗ ಪರಮೇಶ್ವರನು ಪಾರ್ವತಿಯ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಒಂದೇ ದಿವ್ಯವಾದ ರೂಪವನ್ನವರನ್ನಾಗಿಯೂ, ಒಂದೇ ವಯಸ್ಸಿನವರಾಗಿಯೂ, ಒಂದೇವಿಧ ಅಲಂಕಾರವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿ ಪುತ್ರರೂಪರಾದ ಅವರನ್ನು ಇವು ಸಿಕ್ಕ ಪುತ್ರರಾಗಲಿ ಎಂದು ಗೌರಿಗೆ ಕೂಟ್ಟನು. ಆದುದರಿಂದ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳೆಲ್ಲ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳಿಗೆ ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದೂ, ರುದ್ರಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ರುದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳ ತಂದೆಯೆಂದೂ ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಒಂದಿತೆಂದು ಸಾಯಣರು ಈ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ.

ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಸಾಹಚರ್ಯ

ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳಿಗೂ ಇರುವ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು. ಇಂದ್ರನಿಗೂ, ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳಿಗೂ ಇರುವ ರಾಜಪ್ರಜಾಸಂಬಂಧವೂ, ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಕ್ತಿಯಾದ ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅರ್ಪಣೆಯೂ ಮತ್ತು ವೃತ್ತಾಸುರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳು ಸಹಾಯಮಾಡುವುದೂ ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕಕಡೆ ವರ್ಣಿತವಾಗಿವೆ. ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಉಳಿದ ದೇವತೆಗಳಂತೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿದ್ದುದನ್ನು ಹೇಳುವ ಪೂರ್ವಕಥೆಯು ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿರುವುದು.

ಅತಿಥ್ಯೇನವೈ ದೇನಾ ಇಷ್ಟವ್ಯಾ | ತಾನ್ವಮದವಿಂದತ್ತೇ ಚತುರ್ಥಾ ವೈದ್ರವನ್ನನೋನ್ಯಸ್ಯ
ಶ್ರಿಯಾತಿಷ್ಠಮಾನಾ ಅಗ್ನಿವಸುಭಿಸ್ತೋಮೋ ರುದ್ರೈರ್ವರಾಣಿ ಆದಿತ್ಯೈರಿದ್ರೋ ಮರು-
ದ್ಧಿಬ್ಯಹಸ್ತೈವಿಶ್ವೈರ್ದೇವೈಃ ||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೩-೪-೨-೧)

ಹಿಂದೆ ದೇವತೆಗಳು ಅತಿಥ್ಯಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದಾಗ ಅವರವರಲ್ಲೇ ವೈಮನಸ್ಸುಂಟಾಗಿ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಸೇರಲಿಷ್ಟಪಡದೆ ನಾಲ್ಕು ಗುಂಪುಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬೇರೆಬೇರೆಯಾದರು. ಆಗ ಅಗ್ನಿಯು ವಸುಗಳೊಂದಿಗೂ, ಸೋಮನು ರುದ್ರರೊಂದಿಗೂ, ವರಾಣನು ಆದಿತ್ಯರೊಂದಿಗೂ, ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳೊಂದಿಗೂ, ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಗುಂಪುಮಾಡಿಕೊಂಡರು ಎಂಬ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳೊಡನೆ ಸಾಹಚರ್ಯವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿ ಅವರೊಡನೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೇಳಿರುವುದು. ಇದೂ ಅಲ್ಲದೆ ಇಂದ್ರನೇ ರಾಜನೆಂದೂ ಮರುತ್ಪತ್ತಿಗಳೇ ಪ್ರಜೆಗಳೆಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಕ್ಷತ್ರಂ ವಾ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶೋ ಮರುತೋ ವಿಶಾ ವೈ ಕ್ಷತ್ರಿಯೋ ಬಲನಾನ್ ಭವತಿ ||

(ಶ ಬ್ರಾ. ೪-೩-೩-೬)

ಇಂದ್ರನು ಕ್ಷತ್ರತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ರಾಜನು, ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಪ್ರಜೆಗಳು. ಪ್ರಜೆಗಳ ಸಹಕಾರದಿಂದಲೇ ರಾಜನು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆಂದೂ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಾಹಾಯದಿಂದ ಇಂದ್ರನ ಪರಾಕ್ರಮವು ವೃದ್ಧಿಯಾಯಿತೆಂದೂ ಸೂಚಿಸಿದೆ. ಈ ರೀತಿಯಾದ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವೂ, ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನನ್ನೂ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಕ್ರಮವೂ ಶ್ರುತಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ.

ಅನವದ್ಯೈರಳಿ ದ್ಯುಭಿರ್ಮುಖಃ ಸಹಸ್ರದರ್ಚತಿ |

ಗಣೈರಿದ್ರಸ್ಯ ಕಾಮ್ಯೈಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೬ ೮)

ಮಂದ್ರಾಃ ಸುಜಿಹ್ವಾಃ ಸ್ವರಿತಾರ ಆಸಫಿಃ ಸಂಮಿಶ್ನಾ ಇಂದ್ರೋ ಮರುತಃ ಪರಿಷ್ಕೃಭಃ |

(ಮ ಸಂ ೧೬೬-೧೧)

ಸ ನೋ ಮರುದ್ಧಿವ್ಯಸೃಷಭ ಶ್ರವೋ ಧಾ ಉಗ್ರೇಭಿಃ ಸ್ಥವಿಃ ಸಹೋದಾಃ |

(ಮ ಸಂ ೧-೧೭೧-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಪುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಅಹ್ವಾನವೂ ಹವಿರರ್ಪಣೆಯೂ ಇರುವುದು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಈ ರೀತಿಯ ಸಾಹಚರ್ಯವಿರುವುದರಿಂದಲೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮರುತ್ವಾನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿರುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮರುತ್ವಾನ್ ಎಂದೇ ಕರೆದಿದೆಯೆಂದು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯೆಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧಸೂಚಕವಾದ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ.

ವೇರುದ್ಧಿಃ ಸಹ ಯತ್ರೇಂದ್ರೋ ಮರುತ್ವಾಂಸ್ತತ್ರ ಸೋಽಛವತ್ |

(ಬೃ. ದೇ ೪-೫೬)

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ

ಪುರಾಣಾದಿಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಅಧುನಿಕಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಮರುತ್, ವಾಯು ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವ್ಯತ್ಯಾಸವು ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಶಬ್ದಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಗಾಳಿ ಅಥವಾ ವಾಯುದೇವತೆ ಎಂದೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿ ವ್ಯವಹರಿಸುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಆದರೆ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳಿಗೂ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ, ಪ್ರಯೋಗ ಅಥವಾ ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಪರಸ್ಪರ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ವಾಯು ಅಥವಾ ವಾತ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಅಥವಾ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಗಾಳಿ ಅಥವಾ ವಾಯುದೇವತೆ ಗಾಳಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕಿಂತಲೂ ವಾಯುದೇವತೆ ಎಂಬ ವ್ಯವಹಾರವೇ ಹೆಚ್ಚು ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಮತ್ತು ಈ ದೇವತೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಏಕವಚನಪ್ರಯೋಗವೇ ಇರುವುದು. ಆದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಬಹುವಚನಪ್ರಯೋಗದಿಂದಲೇ ವ್ಯವಹರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ವಾಯು ಮತ್ತು ಮರುತ್ತುಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ವಾಯುವಿನ ಗುಣವರ್ಣನೆಯು ವಿಶೇಷವಾಗಿಲ್ಲ. ವಾಯುವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿರುವುದರಿಂದ ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನದೇವತೆಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದಾನೆ. ಮರುತ್ತುಗಳು ಅನೇಕರಾದ್ದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ದೇವಗಣವೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಸಪ್ತಗಣಾವೈ ವೈ ಮರುತಃ, ಮಾರುತಂ ಶರಣಃ; ಮಾರುತಂ ಗಣಂ ಇತ್ಯಾದಿ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಇದೇ ಅರ್ಥವಿರುವ ಇತರ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ವ್ಯವಹರಿಸುವುದೇ ರೂಢಿಯು. ಇವರೂ ವಾಯುವಿನಂತೆ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನ (ಅಂತರಿಕ್ಷ) ದೇವತೆಗಳೇ ಆಗಿದಾರೆ.

ಮರುತ್ತುಗಳು ಅತಿರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವ ಚಂಡಮಾರುತದ ಸ್ವರೂಪವು. ಮುಂಗಾರುಮಳೆ ಹುಯ್ಯುವಾಗ ಮಳೆ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಆಧವಾ ಮಳೆಯು ಸುರಿಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಗಾಳಿಯು ಅತಿರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುವುದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅನುಭವದ ವಿಷಯವೇ ಆಗಿದೆ. ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವ ಈ ಚಂಡಮಾರುತವನ್ನೇ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಸಂಘ ವೆಂದು ಮುಗ್ಧೀದದಲ್ಲಿ ನರ್ಣಿಸಿದೆ. ಮಳೆಯು ಹುಯ್ಯುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಆಧವಾ ಹುಯ್ಯುವಾಗ ಗಾಳಿಯು ರಭಸವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದು ಅದರಿಂದ ಮಳೆಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷ ಸಂಬಂಧವಿದೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಮರುತ್ತು ಗಳನ್ನು ಉಪ್ಪಣಿ, ಜಲಸ್ಯ ಸೇಕ್ತಾರಃ ನೀರಿನಿಂದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತೋಯಿಸುವವರು ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ವಿಶೇಷಣ ಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಗುಡುಗು, ಮಿಂಚು, ಸಿಡಿಲು ಇವುಗಳಿಂದಲೂ, ಅತಿರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುತ್ತಿರುವ ಗಾಳಿಯಿಂದಲೂ ಕೂಡಿರುವ ವೃಷ್ಟಿಗೆ ವೃತ್ತಕನನಾದಿರೂಪವಾದ ಇಂದ್ರನ ಸಂಬಂಧವೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆ ಗಳಿಗೂ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಸ್ನೇಹವೂ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಇರುವುದೆಂದು ಅನೇಕಕಡೆ ಹೇಳಿದೆ. ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸೂರದೆ ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಿದ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಆಧವಾ ವೃತ್ತನನ್ನು ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ವಜ್ರಯುಧದಿಂದ ಪ್ರಹರಿಸಿ ಮಳೆಗರಯಾವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆ ವೃಷ್ಟಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಜಡುರಿಸಿ ಮಳೆಹುಯ್ಯುವಂತೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಮಾಡುವುದರಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರು ತ್ತುಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷರೀತಿಯು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದೆ. ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮರುತ್ವಾನ್ ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಸಹ ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಉಂಟಾಗಿದೆ.

ಮರುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ

ಯಾಕೈರು ಮರುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಈರೀತಿ ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಅಥಾತೋ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನಾ ದೇವಗಣಾಃ | ತೇಷಾಂ ಮರುತಃ ಪ್ರಥಮಾಗಮಿನೋ
ಭವಂತಿ | ಮರುತಃ | ಮರುತೋ ಮಿತರಾವಿಗೋ ನಾ ಮಿತರೋಚಿನೋ ನಾ ಮಹದ್ವೃ-
ಂತೀತಿ ನಾ ||

(ನಿ ೧೧-೧೪)

ಎಂದರೆ, ಈಗ ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆ ದೇವಗಣಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೇವೆ. ಈ ಗಣಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೇ ಪ್ರಥಮಸ್ಥಾನವು. ಮರುತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಮಿ + ರು ಎಂಬ ಎರಡು ಧಾತುಗಳಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಕ್ಲಾಪ್ತವಾದ ಎಂದರೆ ಅಳತೆಗೆ ಸರಿಯಾದ, ಒಂದೇವಿಧವಾದ ಆಧವಾ ಒಂದೇಸಮನಾದ ಶಬ್ದಮಾಡುವವರಾದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮರುತ್ತುಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಮಿ + ರುಚ್ ಎಂಬ ಧಾತುಗಳಿಂದ ಮರುತ್ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನ ವಾದರೆ ಒಂದೇಸಮನಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರು ಎಂದೂ, ಮಹತ್ಪೂರ್ವಕವಾದ ದ್ರು ಧಾತುನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದರೆ ಬಹಳವಾಗಿ, ರಭಸವಾಗಿ ಬೀಸುವವರು ಆಧವಾ ಚಲಿಸುವವರು ಎಂದೂ ನಿರ್ವಚನದ ಅರ್ಥವು

ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕಂಡುಬರುವ

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಿವರಣೆ

ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದುಮುಖ್ಯವಾದ ಸ್ಥಾನವಿದೆ. ೩೩ ಪೂರ್ತ ಸೂಕ್ತ ಗಳು ಇವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದಲ್ಲದೆ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ೭ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಪೂಷನ್ ಎಂಬ ದೇವತೆ

ಗೋಡನೆ ಒಂದೊಂದು ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಒಟ್ಟು ೪೨ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಇವರು ಸ್ತುತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಇವರನ್ನು ಗಣ ಅಥವಾ ಶರ್ಘ (೧-೩೭-೧) ಇತ್ಯಾದಿ ಶಬ್ದಗಳಿಂದಲೂ ಒಹುವಚನಪ್ರಯೋಗದಿಂದಲೂ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅವರು ರುದ್ರನ ಪುತ್ರರು. ಅನೇಕಕಡೆ ಅವರನ್ನು ರುದ್ರರೆಂದೇ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ (೧-೩೯-೪, ೭ ಇತ್ಯಾದಿ) ಕೆಲವುನೇಳೆ ಇವರಿಗೆ ರುದ್ರಿಯ ರೆಂದೂ (೧-೩೮-೭, ೨-೩೪ ೧೦ ಇತ್ಯಾದಿ) ಹೆಸರಿದೆ. ಪೃಥ್ವಿಯ ಪುತ್ರರು (೨-೩೪-೨, ೫-೫೨-೧೬, ೫-೬೦-೫ ; ೫-೬೬-೩) ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ (ಪೃಥ್ವಿಯೇ ತಾಯಿಯಾಗಿ ಉಳ್ಳವರು) ಎಂದೂ ಅನೇಕಕಡೆ ಕರೆದಿದೆ. (೧-೨೩-೧೦ ; ಅ ೨೬, ೫-೨೧ ೧೧ ಇತ್ಯಾದಿ) ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಗೋನೇ (೫ ೫೨-೧೬) ಅಥವಾ ಸಾಧಾರಣವಾದ ಗೋನೇ (೮ ೮೩-೧) ಅವರ ಜನನಿಯು ಅವರನ್ನು ಗೋಮಾತರಃ ಎಂದೂ ಕರೆದಿದೆ (೧-೮೫-೩, ೮ ೨೦ ೮) ಈ ಗೋವು ಪ್ರಾಯಶಃ ಚಂಡಮಾರುತದ ನಾನಾವರ್ಣರಂಜಿತವಾದ ಮೇಘವಿರಬಹುದು. ದೊಡ್ಡದಾದ ಕೆಚ್ಚಲುಳ್ಳ ಗೋವುಗಳು ಉರಿಯುತ್ತಾ ಬರುತ್ತವೆ (೨-೩೪-೫) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅವು ಬಿರುಗಾಳಿಯು ಬೀಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಮಿಂಚು, ಸಿಡಿಲುಗಳಿಂದಕೂಡಿದ ಮೇಘಗಳೇ ಆಗಿರಬೇಕು. ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದ ಜನಿಸಿದಾಗ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಅಗ್ನಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ (೬-೬೬ ೧, ೨, ೩) ಸಿಡಿಲಿನ ಗಮನಿನಿಂದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಜನಿಸಿದರು (೧-೨೩-೧೨) ಅಗ್ನಿಯು ಅವರಿಗೆ ರೂಪವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿತು ಅಥವಾ ಅವರನ್ನು ಪಡೆದನು (೬-೩-೮, ೧-೭೧-೮) ವಾಯುವು ಅವರನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಯೋನಿಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು (೧ ೧೩೪-೪) ಮತ್ತು ಅವರು ಆಕಾಶದ ಪುತ್ರರು (೧೦-೭೭-೨) ಮತ್ತು ಆಕಾಶದ ವೀರರು. (೧-೬೪ ೪, ೧-೧೨೨-೧ ; ೫-೪೪-೧೦) ಅಥವಾ ಆಕಾಶದ ಗಂಡುಗಳು (೩-೪೪ ೧೩ ; ೫-೫೯ ೬) ಒಂದು ಕಡೆ ಅವರಿಗೆ ಸಮುದ್ರವು ತಾಯಿ (ಸಮುದ್ರ ಮಾತರಃ) ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ (೧೦ ೭೮ ೬) ಬೇರೆ ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಆತ್ಮಯೋನಿಗಳು) ತಮ್ಮಿಂದ ತಾವೇ ಜನಿಸಿದವರು) ಎಂದೂ (೧-೭೮ ೨ ; ೫-೮೭-೨) ಹೇಳಿದೆ.

ಅವರು ಸಹೋದರರಾದರೂ ಅವರಲ್ಲಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠ, ಕನಿಷ್ಠ. ಎಂಬ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ (೫ ೫೯-೬, ೫-೬೦ ೫) ಏಕೆಂದರೆ, ಅವರಲ್ಲಿರೂ ಸಮಾನವಯಸ್ಸಿನವರು (೧-೧೬೫-೧) ಅವರೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದವರು (೫-೫೬-೫, ೭-೫೮-೧) ಮತ್ತು ಒಂದೇವಿಧವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರು (೮-೨೦-೧ ಮತ್ತು ೨೧). ಅವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಂದೇ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನ (೫ ೫೩-೩) ಮತ್ತು ಒಂದೇ ವಾಸಸ್ಥಳ (೧-೧೬೫ ೧, ೭-೫೬ ೧) ಅವರು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿಯೂ, ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಬೆಳೆದರು (೫ ೫೫-೭) ಅಥವಾ ಮೂರುಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದರು (೫-೬೦-೬) ಅವರು ಸರ್ವತಃವಾಸಿಗಳೆಂದೂ ಒಂದುಕಡೆ (೮ ೮೩-೧, ೨) ಹೇಳಿದೆ

ಇಂದ್ರಾಣಿಯು ಅವರಿಗೆ ಮಿತ್ರಳು. ಇಂದ್ರಾಣಿ (೧೦-೮೬-೯) ಮತ್ತು ಸರಸ್ವತಿಯೊಡನೆ (೭-೯೬-೨) ಕಲೆಯುತ್ತಾರೆ. ಅವರು ಈರೀತಿ ಬಾಂಧವ್ಯವಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವುದು ರೋದಸೀ (ದ್ರಾವ್ಯವಾಪ್ಯಧೀನ ಅಥವಾ ರುದ್ರಪತ್ನಿ) ಎಂಬ ದೇವತೆಯೊಡನೆಯೇ ಹೆಚ್ಚು ಅವಳು ಅವರಿಗೆ ಸುಖಸಾಧನಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತಾ ಅವರೊಡನೆ ರಥದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುತ್ತಾಳೆ (೫ ೫೬-೮) ಅಥವಾ ಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುತ್ತಾಳೆ (೬-೬೬-೬). ಅವಳ ಹೆಸರು ಬರುವ ಐದುಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮೃದ್ವೇದವೇತೆಗಳ ಸಹಿತವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು (೧ ೧೬೭-೪, ೫). ಆದುದರಿಂದ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸೂರ್ಯಿಯಂತೆ ಅವಳು ಅವರ ವಧುವೆಂದು ಸಂಗಣಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಇದರಿಂದಲೇ ಅವರಿಗೆ ಧನ್ವಜಾನಯಃ (ಸುಂದರಳಾದ ಛಾರ್ಯೆಯುಳ್ಳವರು (೫-೬೧-೪) ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು. ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ವರರಿಗೆ (೫-೬೦-೪) ಅಥವಾ ಯುವಕರಾದ ಪ್ರಣಯಿಗಳಿಗೆ (೧೦ ೭೮-೬) ಹೋಲಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಮೃದ್ವೇದವೇತೆಗಳ ತೇಜಸ್ಸು ಆಗಾಗ್ಗೆ ಪ್ರಸಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅವರು ಸುಖವರ್ಣವರ್ಣದವರು, ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಉಜ್ಜ್ವಲವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರು, ಜ್ವಲಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯಂತೆ ಈವದ್ರಕ್ತವರ್ಣವುಳ್ಳವರು. (೬-೬೬-೨, ೭-೫೯-೧೧ ;

೮-೭-೭) ಬೆಂಕಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ (೧೦-೭೮-೩) ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪವುಳ್ಳವರು ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವರು (೧೦-೮೪ ೧, ೩-೨೬ ೫) ತೇಜಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಅಗ್ನಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದೆ. (೧೦-೭೮-೨) ಅವರು ಅಗ್ನಿಯಂತೆ (೨-೩೪-೧) ಅಥವಾ ಉದ್ದೀಪ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯಂತೆ (೬-೬೬-೨) ಇದಾರೆ ಅವರಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯೆಂದೇ ಹೆಸರು (೩-೨೬-೪) ಸರ್ಪಗಳ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರು (ಅಹಿಭಾನವಃ ೧-೧೭೨ ೧). ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ (೮-೭-೧) ಅವರು ಸ್ವಭಾವುಗಳು (ಸ್ವತಃ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವರು ೧ ೩೭-೨ ಇತ್ಯಾದಿ) ಈ ವಿಶೇಷಣವು ಬೇರೆ ಯಾವ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಹೇಳಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ತೇಜಸ್ವಿಗಳು ಜಾಲ್ಮಲ್ಯಮಾನರು ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣಗಳಿಂದ ಪದೇಪದೇ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. (೧ ೧೬೫-೧೨)

ಅವರಿಗೆ ವಿದ್ಯುತ್ತಿನೊಡನೆ ವಿಶೇಷವಾದ ಸಂಬಂಧವಿದೆ (೫ ೫೪-೨, ೩ ೧, ೧-೬೪-೫) ಮರುತ್ಸುಗಳು ಪೃಥುವನ್ನು ಎಂದರೆ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವಾಗ ವಿದ್ಯುತ್ತುಗಳು ಭೂಮಿಯನ್ನು ನೋಡಿದ ಹವನ್ಮುಖರಾಗುತ್ತಾರೆ (೧-೧೬೨ ೨, ೫-೫೨-೬) ಮರುತ್ಸುಗಳು ಮಳೆಯನ್ನು ಕರೆಯುವಾಗ ಕರುನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತಾ ಹಸವು ಆರಚುವಂತೆ ಸಿಡಿಲು ಧ್ವನಿಮಾಡುತ್ತದೆ (೭-೫೬-೧೩) ವಿದ್ಯುತ್ತು ಅವರಿಗೆ ಎಷ್ಟರಮಟ್ಟಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ ಎಂದರೆ ವಿದ್ಯುತ್ತು ಸಮಾಪ್ತಪದವಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ವಿದು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ, ಒಂದು ಹೊರತಾಗಿ ಉಳಿದುದೆಲ್ಲವೂ ಮರುತ್ ಎಂಬುದು ರೊಡನೆಯೇ ಇದೆ ಅವರು ಸಿಡಿಲನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿದಾರೆ (೮-೭-೨೫, ೫-೫೪-೧೧) ಸಿಡಿಲೆಂದರೆ ಅವರಿಗೆ ಬಹಳ ಆನಂದ (೫ ೫೪-೩) ಅವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಭರ್ಜಿಗಳಿವೆ ಇಲ್ಲಿ ಭರ್ಜಿ ಅಥವಾ ಮೃತ್ಯು ಎಂಬ ಸಿಡಿಲೇ ಇರಬೇಕು ಏಕೆಂದರೆ ಅವರಿಗೆ ಮೃತ್ಯುವಿದ್ಯುತ್—ಸಿಡಿಲನ್ನೇ ಭರ್ಜಿಯನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವವರು ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ (೧ ೧೬೨ ೫, ೫-೫೨ ೧೩) ಇನ್ನು ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಭಂಗಾರದಿಂದ (೮-೭-೩೨) ಮಾಡಿದ ಕೊಡಲೆಯೂ ಆಯುಧವೆಂದಿದೆ (೧-೩೭-೨, ೧ ೮೮-೩, ೫-೩೩-೪, ೫-೫೭-೨, ೮-೨೦-೪) ೫-೫೭-೨, ೮-೨೦-೪) ಒಂದು ಸಲ ಅವರು ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆಂಬ ವರ್ಣನೆಯೂ ಇದೆ. ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಧನುರ್ಬಾಣಧಾರಿಗಳೆಂದೂ (೫-೫೩-೪ ; ೫-೫೭-೨, ೮-೨೦-೪, ೧೨) ಒಂದುಸಲ ಬಾಣವನ್ನು ಬಿಡುತ್ತಿರುವ ಬಿಲ್ಲುಗಾರರೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ ಆದರೆ ಈ ಲಕ್ಷಣವು ಅವರಿಗೆ ಅಪರೂಪ ಅವರು ಪುನ್ಯಹಾರ ಮಾಡಲಾದ ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತರಾಗದಾರೆ (೫-೫೩-೪) ಭಂಗಾರದ ನಡುಪಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದಾರೆ (೫ ೫೫ ೬) ವಿವಾಹಾರ್ಥ ಯಾವ ಶ್ರೀಮಂತನಂತೆ ತಮ್ಮ ದೇಹವನ್ನು ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ (೫-೬೦-೪). ಬಾಹು ಪುರಿ, ಕಾಲಬದಿಗೆಗಳು ಅವರ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಆಭರಣಗಳು ಈ ಆಭರಣಗಳಿಂದ ಅಲಂಕೃತರಾದ ಅವರು ನಕ್ಷತ್ರರಂಜಿತವಾದ ಆಕಾಶದಂತೆ ಅಥವಾ ಮೋಡದಿಂದ ಬೀಳುತ್ತಿರುವ ಮಳೆಯ ಹನಿಗಳಂತೆ ಧ್ವಜಗಳಂತೆ. ಅವರ ಭುಜದ ಮೇಲೆ ಭಲ್ಲೆಗಳೂ, ಕಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕಾಲಬದಿಗೆಗಳೂ, ಎದೆಯಮೇಲೆ ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳೂ, ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಂಡಕಾರು ತ್ತಿಯಾದ ಸಿಡಿಲುಗಳೂ, ತಲೆಯಮೇಲೆ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಶಿರಸ್ತ್ರಾಣಗಳೂ ಇವೆ (೫-೫೪-೧೧)

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಉಪಯೋಗಿಸುವ ರಥಗಳು ಮಿಂಚಿನಿಂದ ಹೊಳೆಯುತ್ತವೆ (೧-೮೮-೧, ೩-೫೪-೧೩) ಅವು ಸುವರ್ಣಮಯವಾದವು. (೫-೫೭-೧) ಮತ್ತು ಅವಕ್ಕೆ ಚಿನ್ನದ ಚಕ್ರಗಳು ಅಥವಾ ನೇಮಿಗಳು (೧-೬೪-೧೧ ; ೧-೫೮-೫) ಇವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ ಆಯುಧಗಳಿವೆ. (೫-೫೭-೬) ನೀಲಿನ ಬಾನೆಗಳಿವೆ (೧-೮೭-೨) ರಥವನ್ನು ಎಳೆಯುವ ಕುದುರೆಗಳು ಕಂದುಬಣ್ಣದವು (೧-೮೮-೨ ; ೫-೫೭-೪) ಆ ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ಭಂಗಾರದ ಗೊರಸುಗಳಿವೆ. (೮-೭-೨೭) ಅವು ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳವು. (೧-೮೫-೪) ಈ ಅಶ್ವಗಳು ಚುಕ್ಕೆಗಳುಳ್ಳವು. ಪೃಥವತ್ಪರೆಯ (ಚುಕ್ಕೆ

ಚುಕ್ಕೆಯಾಗಿರುವ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳವರು ಇವರಿಗೆ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಹೆಸರಿದೆ. ಇವರ ರಥಕ್ಕೆ ಹೆಣ್ಣು ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿದಾರೊಂದೂ (೧-೩೯-೬) ಇದೆ. ಇವರು ಗಾಳಿಯನ್ನು ತಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದಾರೊಂದು (೫-೫೮-೭) ಹೇಳಿದೆ.

ಮರುತ್ತುಗಳು ಆಕಾಶದಂತೆ ಬೃಹದಾಕಾಶವುಳ್ಳವರು (೫-೫೭-೪) ಭೂಮ್ಯಾಕಾಶಗಳನ್ನು ಮೀರಿದ್ದಾರೆ (೧೦-೭೭-೩) ಅವರ ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವು ಅಪರಿಮಿತವಾದುದು (೫-೫೮-೨). ಅವರ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದ ಮಿತಿಯನ್ನು ಯಾರೂ ತಿಳಿಯಲಾರರು (೧-೧೬೭-೯) ಅವರು ಯುವಕರು (೧-೬೪-೨, ೧-೧೬೫-೨, ೫-೪೨-೧೫) ಮತ್ತು ಅವರಿಗೆ ವಾಙ್ಮಯ್ಯೇ ಇಲ್ಲ (೧-೬೪-೩) ಅವರು ಅಸುರರು, ಉತ್ತಾಹಶಾಲಿಗಳು, ಓಡಸ್ವಿಗಳು, ಕೋಳಿಯಿಲ್ಲದವರು (೧-೬೪-೨, ೧೨) ಮತ್ತು ಧೂಳು ಇಲ್ಲವವರು (೬-೬೬-೨) ಭಯಂಕರರೂಪವುಳ್ಳವರು (೧-೧೯-೪) ಸಿಡುಕುಸ್ವಭಾವವರು (೭-೫೬-೮) ಭಯಂಕರರು (೫-೫೬-೨, ೩, ೭-೫೮-೨) ದುಷ್ಟವೃತ್ತಿಗಳಂತೆ ಭೀಕರರು (೨-೩೪-೧) ಮೃಕೃತೆ ಅಥವಾ ಕರುಗಳಂತೆ ಕ್ರೀಡಾಕರ್ತರು (೧ ೧೬೬-೨, ೭-೫೬-೧೬೬, ೧೦-೭೮-೬) ಕಪ್ಪಾದ ಬೆನ್ನುಗಳುಳ್ಳ ಹಂಸಗಳಂತಿದ್ದಾರೆ (೭ ೫೯-೭) ಅಯೋನುಯವಾದ ಕೋರಿದಾಡೆಗಳುಳ್ಳ ಕಾಡುಹಂದಿಗಳಂತೆಯೂ (೧-೮೮-೫) ಸಿಂಹಗಳಂತೆಯೂ (೧-೬೪-೮) ಇದ್ದಾರೆ.

ಅವರು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಧ್ವನಿಸಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೧೬೯ ೭ ಇತ್ಯಾದಿ) ಆ ಧ್ವನಿಯೇ ಗುಡುಗು (೧ ೨೩-೧೧) ಮತ್ತು ಅವು ಗಾಳಿಬೀಸುವ ಶಬ್ದವು (೭-೫೬-೩) ಅವರು ಬಂದರೆ ಆಕಾಶವು ಭಯದಿಂದ ಅರಚುತ್ತದೆಯೇ ಎನ್ನುವಂತಿದೆ (೮-೭೭-೨೬) ಪರ್ವತಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆಯೂ, ಭೂಮಿ ಅಥವಾ ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನು ನಡಗುವಂತೆಯೂ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ರಥನೇಮಿಗಳಿಂದ ಪರ್ವಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಬಂಡೆಗಳನ್ನು ಚೂರುಚೂರುಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪-೧೧, ೫-೫೨-೯) ಅವರು ಗಾಳಿಯಿಂದ ಸಹಿತರಾಗಿ ಬಂದು ಪರ್ವತಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೮-೨೪) ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಉರುಳಿಸಿ ಕಾಡಾಸೆಗಳಂತೆ ಕಾಡುಗಳನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೬೯-೫, ೧-೬೪-೭) ಕಾಡುಗಳು ಅವರಿಗೆ ಹೆದರಿ ನೆಲಕ್ಕೆ ಬಗ್ಗುತ್ತವೆ. (೫-೬೦-೨) ಪರ್ವತಗಳಂತೆ ಅಪ್ರತಿಹತರಾಗಿ ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಭೂಮಿಗಳ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಎಸೆಯುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪ ೩). ಪರ್ವಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಅವರಿಗೆ ಹೆದರುತ್ತವೆ (೧-೮೫-೮) ಬಿರುಗಾಳಿಯಂತೆ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಾರೆ (೧೦-೭೮-೩). ಧೂಳನ್ನು ಸುಳಿಯರುಪದಲ್ಲಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎಬ್ಬಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪-೧೨) ಗಾಳಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ಗಾಳಿಯ ಶಬ್ದವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೭-೫೬-೩) ಗಾಳಿಯ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತಾರೆ (೮-೭ ೩, ೪, ೧೭) ಅದನ್ನು ತಮ್ಮ ಅಶ್ವವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ (೫ ೫೮-೭)

ಮಳೆಗೆರೆಯುವುದೇ ಅವರ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದುದು ಮಳೆಯು ಅವರ ಉಡುಪು (೫ ೫೭-೪). ಅವರು ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎದ್ದು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೩೮ ೯) ಎರಡು ಪ್ರಪಂಚಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮಳೆ ಸುರಿಸುತ್ತಾ ಬೀಳುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪-೬, ೮-೭-೧೬). ಮಳೆಯು ಅವರನ್ನು ಅನುಸರಿಸುತ್ತದೆ (೫-೫೩-೧೦). ನೀರನ್ನು ತರುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ಮಳೆಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫-೫೮-೩) ಮಳೆಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ (೫ ೫೯-೧) ಸೂರ್ಯನ ಕಣ್ಣನ್ನು ಮಳೆಯಿಂದ ಮುಚ್ಚುತ್ತಾರೆ (೫-೫೯-೫). ಮಳೆಗೆರೆದಾಗ ಮೋಡಗಳಿಂದ ಕತ್ತಲನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೩೮-೯). ಗಾಳಿಯೊಡನೆ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಾ ಹಿಮವನ್ನೆರಚುತ್ತಾರೆ (೮-೭-೪) ಅಂತರಕ್ಷದ ಬಾಣೆ, ಮೋಡ (೫-೫೩ ೬, ೫-೫೯-೮) ಮತ್ತು ಪರ್ವತಪ್ರವಾಹಗಳು ನೀರಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫-೫೯-೭). ಅವರು ಧಾವಿಸುವಾಗ ನೀರು ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತದೆ (೫-೨೮-೬) ಅವರ ಈ ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಭೂಲೋಕದ ನದಿಯೊಂದಕ್ಕೆ ಮರುವೈಧಾ (ಮರುತ್ತುಗಳಿಂದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದು (೧೦-೭೫-೫) ಎಂಬ

ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ. ರುದ್ರಪುತ್ರರ ಬೆನರೇ ಮಳೆಯಾಯಿತು (೫-೫೮ ೭). ಮರುತ್ಯುಗಳಿಂದ ಸೃಷ್ಟವಾದ ವೃಷ್ಟಿಯು ಅಲಂಕಾರಿಕವಾಗಿ ಕ್ಷೀರ (೧-೧೬೬-೩) ಫೃತ (೧-೮೫-೩, ೧೦ ೮೮-೪) ಕ್ಷೀರ ಮತ್ತು ಫೃತ (೧-೬೪-೬) ಎನಿಸಿ ಕೊಂಡಿದೆ ನಸುತಕಾಲ (ಮಧುಮನ್ನೇ) ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೮೫-೧೧) ಅಥವಾ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಮಧುಮನ್ನಿಂದ ತೋಯಿಸುತ್ತಾರೆ (೫ ೫೪ ೮) ರಮುದ್ರದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಮಳೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ (ಅ. ವೇ ೪-೨೭ ೪). ಅವರು ಸುರಿಸುವ ಮಳೆಯ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಮಿಂಚು, ಗುಡುಗುಗಳು ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತವೆ ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಮರುತ್ಯುಗಳು ಘರ್ಜಿಸುತ್ತಾ ರಭಸದಿಂದ ನುಗ್ಗುತ್ತಾರೆ (೫-೫೪-೩). ತಮ್ಮ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಗಾಳಿ, ಮಿಂಚು, ಸಿಡಿಲುಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಕೆಚ್ಚಲಿನಿಂದ ಸ್ಪರ್ಗಿಯ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ದೋಹನಮಾಡಿ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಹಾಲಿನಿಂದ ತುಂಬಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪ ೫) ಅವರಿಂದ ದುಗ್ಧನಿಂದ ಚಿಲುಮೆಯು ಘರ್ಜಿಸುತ್ತದೆ (೧ ೬೪ ೬) ಅವರಿಂದ ಉದಕವು ಸುರಿಸಿದಾಗ ಆಕಾರವು ಕೆಂಪಿಟ್ಟದ ವೃಷಭವು ಗುಟ್ಟಿರುಹಾಕುತ್ತದೆ (೫ ೫೮-೬) ಅಸ್ತವು ನೀರನ್ನು ಸೃಜಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೬೪ ೬) ಆಕಾರದ ಮಳೆಯನ್ನು ಆನುಗ್ರಹಿಸಿ, ಅಶ್ವದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫-೨೩-೬) ಅಶ್ವದೊಡನೆ ನೀರ ನೀರನ್ನು ಟುಮಾಡುವಾಗ, ಮರುತ್ಯುಗಳು ಸ್ವರ್ಣವರ್ಣದವರಾಗುತ್ತಾರೆ (೨-೩೪-೧೩) ವೇಳೆಗಳು ಧ್ವಜಗೈಯ್ಯವಾಗ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಮರುತ್ಯುಗಳ ರಥನೇಮಿಗಳ ಧ್ವಜಿಯನ್ನು ಪ್ರತಿಧ್ವನಿಸುತ್ತವೆ. (೧-೧೬೮ ೨) ಇಂದ್ರನು ಸುರಿಸುವ ನೀರಿಗೆ ಮರುತ್ಯುತೀ (ಮರುತ್ಯುಗಳಿಂದ ಸುತವಾದವು) ಎಂದು ಹುರು (೧-೮೦-೪) ಸೃಷ್ಟಿಕಾರಕರಿಂದ ಅರ್ಧದಷ್ಟಿಯೇ ಅವರಿಗೆ ಪುರುಷಸ್ತು (೫ ೫೭ ೫) ಅಥವಾ ರ್ಷನ (೧-೬೪-೨) ಹೆಚ್ಚಾದ ಜಲಬದುಗುಂಗಳವರು ಮತ್ತು ಸುಧಾನವ (ಚೆನ್ನಾಗಿ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ನೆನದಿರುವವನು) ಎಂಬ ಹಸರುಗಳೇ ಅವರು ಶಾಯನನ್ನು ಕಡಿಮೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫-೫೪-೧) ಅವರೇ ಅವರೇ ಕತ್ತಲನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿ (೭ ೫೬-೨೦) ಬೆಳಕನ್ನು ಟುಮಾಡಿ (೧ ೨೬ ೧೦) ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ದಾರಿಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೮-೭-೮) ವಾಯುವಿನ ಪರಿಮಿತಿಯನ್ನು ಗೊತ್ತುಮಾಡಿದಾರೆ. (೫ ೫೫ ೨) ಭೂಭಾಗಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ತೇಜೋವಿಶ್ವವಾದ ಆಕಾರಭಾಗಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದಾರೆ (೮ ೮೩-೯, ೧೦)

ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಳಬರುವ ಧ್ವನಿಯಿಂದಲೇ ಅವರನ್ನು ಗಾಯಕರೆಂದು ಕರೆದಿರಬಹುದು (೫-೫೭-೧, ೫-೬೦-೮, ೫-೭೫-೯) ಅವರು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಗಾಯಕರು (೫-೫೭-೫) ಅವರು ಗಾನನನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೧-೧೯-೪; ೧-೧೬೬-೭) ಅವರು ಹಾಡುತ್ತಾ ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು. (೮-೨೯ ೧೦) ಕೋಟು ಉಡುತ್ತಾ ಪರ್ವತವನ್ನು ಸಿಳಿದರು (೧-೮೫-೧೦) ಇಂದ್ರನು ಅಪಿಯನ್ನು ವಧಿಸಿದಾಗ ಮರುತ್ಯುಗಳು ಅವನಿಗಾಗಿ ಗಾನಮಾಡಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದರು (೫-೨೯ ೨; ೫-೩೦-೬) ಗಾನಮಾಡಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಟುಮಾಡಿದರು (೧-೨೫-೨) ಅವರ ಗಾನವೆಂದರೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಳಬರುವ ಶಬ್ದ (೪ ೨೭-೪) ಅದರೂ ಅದು ಸ್ತುತಿಯೆಂದು ಭಾವಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ (೩ ೧೪-೪) ಇಂದ್ರಸಹಿತರಾಗಿರುವಾಗ ಅವರು ಋತ್ವಿಜರೆಂದು ಅಹೋರಾತ್ರ ತ್ತಾರೆ (೫-೨೯-೩) ಮತ್ತು ಋತ್ವಿಜರಿಗೆ ಹೋಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದಾರೆ (೧೦-೭೮-೧). ಅವರೇ ಮೊದಲು ಯಾಗಮಾಡಿದವರು (೨ ೩೬-೨). ಶಿಷ್ಯರ ಮಾನಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಶುದ್ಧಿಮಾಡಿದವರೂ ಇವರೇ. ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉದ್ದೀಪಿಸಿಗೊಳಿಸಿದವರು ಭೃಗುಗಳು (೧೦-೧೨೨-೫). ಇತರ ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳಂತೆ ಇವರೂ ಸೋಮಪಾನಮಾಡಿದವರಂದು (೨-೩೬-೨; ೮ ೮೩-೯, ೧೦, ೧೧, ೧೨ ಇತ್ಯಾದಿ) ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದಾರೆ

ಗುಡುಗು, ಮಳೆ ಮತ್ತು ಇವರೂ ಒಂದು ಎಂಬ ಭಾವನೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಇವರು ಇಂದ್ರನ ಸ್ನೇಹಿತರು. ಸಹೋದ್ಯೋಗಿಗಳಾಗಿ ಅವನೊಡನೆ ನಿಕಟಬಾಂಧವ್ಯವುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ತಮ್ಮ ಸ್ತುತಿ ಗಾನ ಇವುಗಳಿಂದ (೧.೧೩೫-೧೧ ಇತ್ಯಾದಿ) ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುತ್ತಾರೆ (೩-೨೫೯, ೬-೧೧೭-೧೧). ವೃತ್ರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯಕರು (೮-೬೫-೨, ೩; ೧೦ ೧೧೩-೩) ಶ್ರೀತ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅವರು ವೃತ್ರನಧಿಯಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೮-೭೨೪) ವೃತ್ರನಧನನ್ನು ವರ್ಣಸುವ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಗಾನಮಾಡುವಂತೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ (೮-೭೮-೧, ೨, ೩). ಆಟ ಮತ್ತು ಶಂಖರನೊಡನೆ ಇಂದ್ರನು ಮಾಡಿದ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದರು (೩-೪೭-೩, ೪) ಮರುತ್ಸಹಿತನಾಗಿಯೇ ಇಂದ್ರನು ಬೆಳೆಕು (೮-೬೫-೪) ಮತ್ತು ಗೋವುಗಳನ್ನು (೧-೬೫) ಪಡೆದನು. ಮತ್ತು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಅಧಾರಭೂತನಾದನು (೭-೪೭-೫) ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ನೋಡಿದರೆ ಇವರ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಹಸಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿದಾನೆ (೧-೧೦೦, ೧೦೧, ೧೩೫ ಮತ್ತು ೧೦-೬೫ ನೆಯ ಸೂಕ್ತಗಳು) ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇಷವೆತ್ತಿಗಳೇ ಈ ಸಾಹಸ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ವತಂತ್ರರು ಇಂದ್ರನಿಂದ ಸಹಿತರಾಗಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ವೃತ್ರನನ್ನು ಪ್ರಹರಿಸುತ್ತಾರೆ (೧-೨೩-೯) ವೃತ್ರಸುರನ ಕೀಲುಗಳನ್ನು ಬೇರೆಮಾಡಿದರು (೮-೭೨೩) ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿದರು (೨-೩೪-೧) ಇತರ ದೇವತೆಗಳಂತೆ ಇವರಿಗೂ ಇಂದ್ರನೇ ನಾಯಕನು (೧ ೨೩-೮ ಇತ್ಯಾದಿ) ಇಂದ್ರನಿಂದ ಸಹಿತರಾಗಿಯೇ ಇವರು ಇರುವರು (೧೦-೧೨೨-೨) ಅವರು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪುತ್ರಸದೃಶರು (೧-೧೦೦-೫) ಅವನ ಭ್ರಾತೃಗಳೆನಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ (೧-೧೭೦-೨) ಒಂದೆಡೆ ಸಲಮಾತ್ರ ಮರುತ್ತುಗಳು ಇಂದ್ರನ ಕೈಬಿಟ್ಟಿರುವ ಹೇಳಿದೆ ಆಟಿಯೊಡನೆ ಅವನೊಬ್ಬನೇ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಂತೆ ಸನ್ನಿವೇಶವೊದಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ (೧-೧೩೫-೬) ಅವನನ್ನು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಬಿಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟರು (೮-೭೩-೧) ಒಂದು ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಇವರಿಗೂ ದ್ವೇಷವೆಂದು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ ಮರುತ್ತುಗಳು-ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ವಧಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸುವುದೇಕೆ? ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ವಧಿಸಬೇಡ ಎಂದು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಹೇಳಿದಾರೆ (೧-೧೭೦-೨, ೧ ೧೨೧-೬) ತೈತ್ತರೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ (ತೈ ಬ್ರಾ ೨-೭ ೧೧-೧) ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಘರ್ಷಣೆಯಾಯಿತೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಮರುತ್ತುಗಳು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಇಲ್ಲದಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದ ಗುಣಗಳು ಕಂಡುಬರುತ್ತವೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅವರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ರುದ್ರನ ಗುಣಗಳನ್ನು ಪ್ರದರ್ಶಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಜನರನ್ನೂ ಸಿಡಿಲು ತೊಂದರೆಪಡಿಸದಂತೆಯೂ ಅವರ ದುರಾಗ್ರಹವು ಅವರನ್ನು ಮುಟ್ಟದಂತೆಯೂ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ (೭ ೫೬-೯). ಅವರು ಎಸೆಯುವ ಬಾಣ ಮತ್ತು ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು (೧-೧೭೨ ೨) ಸಿಡಿಲು (೭ ೫೭-೪) ಗೋವು ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ವಧಿಸುವ ವಜ್ರಾಯುಧ (೭-೫೬-೧೭) ಮೊದಲಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ತಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಅವರಿಂದ ಕೆಡಕುಂಟಾಗಬಹುದು (೧ ೩೯-೮) ಅವರು ಕುಸಿತರಾಗಿಬಾರದೆಂದು ಬೇಡಲಾಗಿದೆ. (೧-೭೧-೧, ೭-೫೨-೫). ಅವರಿಗೆ ಸರ್ಪಗಳಂತೆ ಕೋಪಬರುತ್ತದೆ (೧ ೬೪-೮, ೯) ರುದ್ರನಂತೆ ಇವರಿಂದಲೂ ಸಿಂಧು. ಅಸಿಕ್ಷೆ ಎಂಬ ನದಿಗಳೂ, ಸಮುದ್ರಗಳೂ ಮತ್ತು ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಓಷಧಿಗಳೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ (೮-೨೦-೨೩, ೨೪, ೨೫-೨೬) ಶುದ್ಧವೂ ಅನುಕೂಲವೂ ಸುಖಕರವೂ ಆದ ಚಿಕಿತ್ಸಾವಿಧಾನಗಳು ಮರುತ್ಸಹಿತನಾದ ರುದ್ರನಲ್ಲಿವೆ (೨-೨೩-೧೩) ಆದನ್ನು ಮರುತ್ತುಗಳು ಮೇಯರೂಡದಲ್ಲಿ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ (೫ ೫೩-೧೪) ಆದುದರಿಂದ ಓಷಧಿ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಉದಕವೇ ಇರಬೇಕು. ಅಗ್ನಿಯಂತೆ ಇವರಿಗೂ ಪಾಪಕೆ (ಶುದ್ಧಿಮಾಡುವವರು) ಎಂಬ ನಿರ್ದೇಶಣ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. (೭-೫೬-೧೨ ಇತ್ಯಾದಿ)

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಗುಣಗಳಿಂದ ಮರುತ್ಪನ್ನಗಳು ಚಂಡಮಾರುತದ ಅಧವಾ ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವ ಬಿರುಗಾಳಿಯ ದೇವತೆಗಳೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಮರುತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಗಾಳಿ ಎಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥವಿರುವುದು ಅಧುನಿಕಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಯುಕ್ತವೆಂದು ತೋರಿದಮೂ ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಕಂಡ ಗುಣಗಳನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದಂತೆ ಅಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಐವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಥ ಚತುರ್ಥೇನುನಾಕೇ ಪಂಚದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾ ಇತಿ ಪಂಚವಿಂಶತ್ಯು-
ಚಂ ಸ್ತುತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಮರುದ್ವೇವತಾಕಂ | ಅದ್ಯಾ ಏಕಾದಶ ದ್ವಿಪದಾ ವಿಂಶತ್ಯು-
ಕ್ಷರಾ ವಿರಾಜಃ ಶಿಷ್ಯಾಶ್ಚತುರ್ದಶ ತ್ರಿಷ್ವಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ಯಾಂತಂ | ಕ ಈಂ ಪಂಚಾಧಿಕಾ ಮಾರುತಂ
ಹಾದ್ಯಾ ಏಕಾದಶ ದ್ವಿಪದಾ ಇತಿ || ದಶರಾತ್ರೇ ಚತುರ್ಥೇದಹನ್ಯಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಶಸ್ತ್ರ ಇದಂ ಮಾರುತ-
ನಿವಿದ್ವಾನಂ | ಸೂತ್ರೈತೇ ಹಿ | ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾ ನರಃ | ಆ ಲಲ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಎಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು ಅವು
ಗಳಲ್ಲಿ ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು ಇದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಪುಕ್ತಗಳಿರುವವು ಈ
ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಗುಣಿಯು, ಮರುತ್ಪನ್ನಗಳು ದೇವತೆಯು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಹನ್ನೊಂದು ಪುಕ್ತು
ಗಳು ಇದ್ದವು ಅಕ್ಷರಗಳುಳ್ಳ ದ್ವಿಪದಾ ವಿರಾಜ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ತಿನವು ಉಳಿದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಪುಕ್ತುಗಳು ತ್ರಿಷ್ವಪ
ಭಂಸ್ಯವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಕ ಈಂ ಪಂಚಾಧಿಕಾ ಮಾರುತಂ ಹಾದ್ಯಾ ಏಕಾದಶ ದ್ವಿಪದಾ ಎಂದು
ಪೇರಿಸುವುದು. ದಶರಾತ್ರನೆಂಬ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸ ಅಗ್ನಿಮಾರುತಕರ್ತೃಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯರಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತ
ವನ್ನು ಮಾತುತನಿಸಿದ್ವಾನಸೂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪೇರಿಸಿ ಪರಿಸರಿಸಿದಂತೆ ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ
ಸುಮತೌ ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾ ನರಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ಲ-ಲ) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೬

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೬ ||
ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೨೩, ೨೪, ೨೫, ೨೬ ||
ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೨೫ ||
ಮುಖ್ಯ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||
ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||
ಭಂದಃ—೧.೧೧ ದ್ವಿಪದಾ | ೧೨-೨೫ ತ್ರಿಪದಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕ ಈಂ ವ್ಯಕ್ತಾ ನರಃ ಸನೀಳಾ ರುದ್ರಸ್ಯ ಮರ್ಯಾ ಅಥಾ ಸ್ವಶ್ವಾಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಕೇ | ಈಂ | ವಿಸ್ತೃತಾಃ | ನರಃ | ಸನೀಳಾಃ | ರುದ್ರಸ್ಯ | ಮರ್ಯಾಃ | ಅಥ | ಸ್ವಾಶ್ವಾಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವ್ಯಕ್ತಾಃ ಕಾಂತಿಯುಕ್ತಾ ನರೋ ನೇತಾರಃ ಸನೀಳಾಃ ಸಮಾನಾಕಸೋ ರುದ್ರಸ್ಯ ಮಹಾದೇ-
ವಸ್ಯ ಪುತ್ರಾ ಮರ್ಯಾ ಮರ್ಯೇಭ್ಯೋ ನೈಭ್ಯೋ ಹಿತಾ ಅಧಾಸಿ ಚಿ ಸ್ವಶ್ವಾಃ ಶೋಭನವಾಹಾ ಈಮಿಮಾ
ಏವಂಭೂತಾಃ ಕೇ ಭವಂತೀತಿ ರೂಪಾತಿಶಯಾದ್ವಿಸಿರಾಶ್ಚರ್ಯೇಣಾದ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸ ನೀಳಾಃ—ಸಮಾನವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವರೂ, | ವ್ಯಕ್ತಾಃ—ಕಾಂತಿಯುತರೂ | ನರಃ—ಮಾರ್ಗ
ದರ್ಶಕರೂ | ರುದ್ರಸ್ಯ—ರುದ್ರಪುತ್ರರೂ | ಮರ್ಯಾಃ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳೂ | ಅಧ—ಮತ್ತು | ಸ್ವಶ್ವಾಃ
—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಈ—ಈ ದಿವ್ಯವೃತ್ತಿಗಳು | ಕೇ—ಯಾರಾಗಿರಬಹುದು ?

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಮಾನವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವರೂ, ಕಾಂತಿಯುತರೂ, ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರೂ, ರುದ್ರಪುತ್ರರೂ, ಮಾನವರಿಗೆ
ಹಿತಕಾರಿಗಳೂ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಈ ದಿವ್ಯವೃತ್ತಿಗಳು ಯಾರಾಗಿರಬಹುದು ?

English Translation

Who are these resplendent chiefs, the dwellers in one abode, the sons
of Rudra, friends of man, at present well mounted ?

ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ

ನಕೀರ್ತ್ಯೇಷಾಂ ಜನೂಂಷಿ ವೇದ ತೇ ಅಂಗ ವಿದ್ರೇ ಮಿಥೋ ಜನಿತ್ರಂ || ೨ ||

ಪದವಾಚಃ

ನಕೀಃ | ಹಿ | ಏಷಾಂ | ಜನೂಂಷಿ | ವೇದ | ತೇ | ಅಂಗ | ವಿದ್ರೇ | ಮಿಥಃ | ಜನಿತ್ರಂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಜನೂಂಷಿ ಜನ್ಮಾನಿ ನಕೀರ್ತಿ ವೇದ | ಕಶ್ಚಿದಪಿ ನ ಖಲು ಜಾನಾತಿ | ತೇ ತಾ-
ದೈಶಾ ಮರುತೋ ಮಿಥಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಜನಿತ್ರಂ ರುದ್ರಪೃತ್ವಿಭ್ಯಾಂ ಸಕಾರಾತ್ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತಂ ಸ್ವಕೀಯಂ
ಜನ್ಮಾಂ ಕಿ ವಿದ್ರೇ | ಸ್ವಯಮೇವ ವಿವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಜನೂಂಷಿ—ಜನ್ಮಗಳನ್ನು | ನಕೀಃ ಹಿ ವೇದ—ಯಾರೂ ಅರಿತಿಲ್ಲ | ತೇ
—ಮಹದ್ರೂಪವುಳ್ಳ ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಮಿಥಃ—ತಾವೇ ಪರಸ್ಪರ | ಜನಿತ್ರಂ—ರುದ್ರ ಮತ್ತು ಪೃತ್ವಿಗಳ
ಯೋಗದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ತಮ್ಮ ಜನ್ಮವನ್ನು | ಅಂಗ—ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ | ವಿದ್ರೇ—ಅರಿತಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮವನ್ನು ಆರಿತವರಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಮಹತ್ವವರೂಪವುಳ್ಳ ಇದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು
ರುದ್ರ ಮತ್ತು ಪೃತ್ವಿಗಳ ಯೋಗದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ತಮ್ಮ ಜನ್ಮವನ್ನು ತಾವೇ ಪರಸ್ಪರ ಅರಿತಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

No one indeed knows their origin, they alone respectively know their birth.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ಸ್ವಪೂರ್ಣಿಮಿಧೋ ವಸಂತ ವಾತಸ್ವನಸಃ ಶೈನಾ ಅಸ್ಪೃಧನ್ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭಿ | ಸ್ವಪೂರ್ಣಿಃ | ಮಿಥಃ | ವಸಂತ | ವಾತಸ್ವನಸಃ | ಶೈನಾಃ | ಅಸ್ಪೃಧನ್ || ೩ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಮರುತಃ ಸ್ವಪೂರ್ಣಃ ಸ್ವಕೀರ್ಯೈಃ ಪವನೈಃ ಸಂಚರಣೈಃ ಸ್ವಯಮೇವ ಸಂಚರಂತೋ ಮಿಥಃ ಪರಸ್ಪರಮಭಿ ವಸಂತ | ಸಂಗಚ್ಯಂತೇ | ಅಪಿ ಚ ವಾತಸ್ವನಸೋ ವಾಯುವತ್ಸ್ವನಂತಃ ಶಬ್ದಾಯಮಾನಾಃ ಶೈನಾಃ || ಶೈರ್ಭಿಃ ಗತಾವಿತಿ ಧಾತೋ ರೂಪಂ || ಗಮನಶೀಲಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಶೈನಾ ಇತಿ ಲುಪ್ತೋಪಮಮೇತತ್ | ಶೈನಾಃ ಪಕ್ಷಿಣಃ | ತದ್ವದ್ಗಚ್ಯಂತಃ | ಅಸ್ಪೃಧನ್ | ಪರಸ್ಪರಂ ರೂಪಸೌಂದರ್ಯಾದಿಭಿಃ ಸ್ಪರ್ಧಂತೇ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಸ್ವಪೂರ್ಣಃ—ತಮ್ಮ ಪವನವೇಗಗಳಿಂದಲೇ ಸಂಚರಿಸುವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಮಿಥಃ—ಪರಸ್ಪರವಾಗಿ | ಅಭಿ ವಸಂತ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. | ವಾತಸ್ವನಸಃ—ವಾಯುವಿನಂತೆ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕವರೂ | ಶೈನಾಃ—ಶೈನಪಕ್ಷಿಯಂತೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವರೂ ಅದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅಸ್ಪೃಧನ್—ತಮ್ಮ ಸೌಂದರ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಪರಸ್ಪರ ತಾವೇ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತಾರೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ತಮ್ಮ ಪವನವೇಗಗಳಿಂದಲೇ ಸಂಚರಿಸುವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪರಸ್ಪರ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ ವಾಯುವಿನಂತೆ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕವರೂ, ಶೈನಪಕ್ಷಿಯಂತೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವರೂ ಅದ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಸೌಂದರ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಪರಸ್ಪರ ತಾವೇ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

They go together by their own pure paths. roaring like the wind, fleet as falcons, they mutually rival each other

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏತಾನ್ಿ ಧೀರೋ ನಿಷ್ಕಾ ಚಿಕೀತ ಪೃತ್ಯರ್ಯದೂಢೋ ಮಹೀ ಜಭಾರ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏತಾನ್ | ದೀರಃ | ನಿಷ್ಕಾ | ಚಿಕೀತ | ಪೃತ್ಯಃ | ಯಃ | ಉಢಃ | ಮಹೀ | ಜಭಾರ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಧೀರೋ ಧೀಮಾ ಇಷ್ಟಾಂ ಜನೋ ನಿಷ್ಕಾಂ ಶ್ವೇತವರ್ಣಾನ್ಯೇತಾನಿ ಮರುದಾತ್ಮ-
ಕಾನಿ ಭೂತಾನಿ ಚಿಕೇತ | ಜಾನೀಯಾತ್ | ಕಿಂತು ನ ಸರ್ವೇ ಜನಾ ಜಾನಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಹೀ ಮ-
ಹತೀ ಸೃಷ್ಟಿರ್ಮರುತಾಂ ಜನನೀ ಯದ್ವಾ ನಿ ಮರುದಾತ್ಮಕಾನಿ ಭೂತಾನ್ಯೂಧ ಊಧಸ್ಯಂತರಿಶ್ವೇ ಸ್ವ-
ಕೀಯೇ ಜರರೇ ವಾ ಜಭಾರ ಬಭಾರ | ಏತಾನಿ ಚಿಕೇತೇತಿ ಪೂರ್ವೇಣ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಹೀ—ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ | ಸೃಷ್ಟಿ—ರುದ್ರಪತ್ನಿಯಾದ ಸೃಷ್ಟಿಯು | ಯತ್—ಯಾವ ಈ ಮರು-
ತ್ಮಗಳನ್ನು | ಊಧಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷರೂಪವಾದ ತನ್ನ ಜರರದಲ್ಲಿ | ಜಭಾರ—ಧರಿಸಿದಳೋ | ಏತಾನಿ—ಅಂತಹ |
ನಿಷ್ಕಾ—ಶ್ವೇತವರ್ಣವುಳ್ಳ ಈ ಮರುತ್ಮಗಳನ್ನು | ಧೀರಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನು ಮಾತ್ರ | ಚಿಕೇತ—ಅರಿಯುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ ರುದ್ರಪತ್ನಿಯೂ ಆದ ಸೃಷ್ಟಿಯು ಯಾವ ಈ ಮರುತ್ಮಗಳನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷರೂಪ-
ವಾದ ತನ್ನ ಜರರದಲ್ಲಿ ಧರಿಸಿದಳೋ, ಅಂತಹ ಶ್ವೇತವರ್ಣವುಳ್ಳ ಈ ಮರುತ್ಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಾಜ್ಞನುಮಾತ್ರ ಅರಿಯುತ್ತಾನೆ

English Translation

The sage may know those white-complexioned beings (the Maruts)
whom the vast Prishni bore at her udder.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಾ ವಿಟ್ಸುವೀರಾ ಮರುದ್ಧಿರಸ್ತು ಸನಾತ್ನಹಂತೀ ಪುಷ್ಯಂತೀ ನೃವ್ಣಂ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಾ | ವಿಟ್ | ಸುವೀರಾ | ಮರುದ್ಧಿರಃ | ಅಸ್ತು | ಸನಾತ್ | ಸಹಂತೀ | ಪುಷ್ಯಂತೀ | ನೃವ್ಣಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಾ ವಿಟ್ ಸಾ ಪ್ರಜಾ ಮರುತಃ ಪರಿಚರತಿ | ಸಾ ಪ್ರಜಾ ಮರುದ್ಧಿರೇತುಭಿಃ ಸನಾಚ್ಛಿರಾತ್ಮ-
ಹಂತೀ ಶತ್ರುನಭಿಭವಂತೀ ನೃವ್ಣಂ ಧನಂ ಬಲಂ ವಾ ಪುಷ್ಯಂತೀ ಲಭಂತೀ ಸುವೀರಾ ಶೋಭನಪುತ್ರ-
ಯುಕ್ತಾಸ್ತು | ಭವತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಾ ವಿಟ್—ಮರುತ್ಮಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಪ್ರಜೆಗಳು | ಮರುದ್ಧಿ—ಮರುತ್ಮಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು |
ಸನಾತ್—ಬಹುಕಾಲ | ಸಹಂತೀ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ಸೋಲಿಸುತ್ತಲೂ | ನೃವ್ಣಂ—ಧನವನ್ನು | ಪುಷ್ಯಂತೀ—
ಹೊಂದುತ್ತಲೂ | ಸುವೀರಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ | ಅಸ್ತು—ಆಗರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮರುತ್ಮಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಪ್ರಜೆಗಳು ಮರುತ್ಮಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಒಹುಕಾಲ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಸೋಲಿಸುತ್ತಲೂ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಲೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ ಆಗರಲಿ.

English Translation

May the people, through (the favours of) the Maruts, always be victorious, possessed of male posterity, and in the enjoyment of wealth.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾಮಂ ಯೇಷ್ಠಾಃ ಶುಭಾ ಶೋಭಿಷ್ಠಾಃ ಶ್ರಿಯಾ ಸಂಮಿಶ್ರಾ ಓಜೋಭಿ-
ರುಗ್ರಾಃ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾಮಂ | ಯೇಷ್ಠಾಃ | ಶುಭಾ | ಶೋಭಿಷ್ಠಾಃ | ಶ್ರಿಯಾ | ಸಂಮಿಶ್ರಾಃ | ಓಜಃಭಿಃ | ಉಗ್ರಾಃ ||

ಸಾಂಯುಕ್ತಭಾಷ್ಯಂ

ಮರುತೋ ಯಾಮಂ ಯಾತವ್ಯಂ ಗಂತವ್ಯಂ ಪ್ರದೇಶಂ ಯೇಷ್ಠಾ ಯಾತ್ಮತಮಾ ಅತಿಶಯೇನ
ಗಂತಾರಃ ಶುಭಾಲಂಕಾರೇಣ ಶೋಭಿಷ್ಠಾ ಅತಿಶಯೇನ ಶೋಭಯುಕ್ತಾಃ ಶ್ರಿಯಾ ಕಾಂತ್ಯಾ ಸಂಮಿಶ್ರಾಃ
ಸಂಗಚ್ಛಮಾನಾ ಓಜೋಭಿರ್ಬಲೈರುಗ್ರಾ ಉದ್ಗೂರ್ಣಾಃ | ಏವಂಭೂತಾ ಭವಂತೀತಿ ಶೇಷಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಯಾಮಂ—ಸೇರಬೇಕಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಯೇಷ್ಠಾಃ—ಅತಿಶಯ
ವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರುವವರೂ | ಶುಭಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಲಂಕಾರದಿಂದ | ಶೋಭಿಷ್ಠಾಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವರೂ |
ಶ್ರಿಯಾ—ಕಾಂತಿಯೊಡನೆ | ಸಂಮಿಶ್ರಾಃ—ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವವರೂ | ಓಜೋಭಿಃ—ವಸ್ತ್ರ, ಬಲಗಳೊಡನೆ |
ಉಗ್ರಾಃ—ಆತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದವರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮರುತ್ತುಗಳು ಸೇರಬೇಕಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರುವವರೂ, ಕಾಂತಿಯೊಡನೆ ಹೊಂದಿ
ಕೊಂಡಿರುವವರೂ ತಮ್ಮ ಬಲಗಳೊಡನೆ ಆತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ ಆಗಿರುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The Maruts rapidly repair to the place (of their destination), richly decorated with ornaments, invested with beauty, terrible by their strength

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉಗ್ರಂ ವ ಓಜಃ ಸ್ಥಿರಾ ಶವಾಂಸ್ಯಥಾ ಮರುದ್ಭಿರ್ಗಣಸ್ತು ವಿಷ್ಣುನ್ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉಗ್ರಂ | ವಃ | ಓಜಃ | ಸ್ಥಿರಾ | ಶವಾಂಸಿ | ಅಥ | ಮರುತ್ಭಿಃ | ಗಣಃ | ತುವಿಷ್ಣುನ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ಪೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮೋಹಸ್ತೇಜ ಉಗ್ರಮುದ್ಗುಣಂ ಭವತು | ಶವಾಂಸಿ ಯು-
ಷ್ಮದೀಯಾನಿ ಬಲಾನಿ ಸ್ಥಿರಾ ಸ್ಥಿರಾಣಿ ಕೃಷ್ಣಿದನಪರ್ವವ್ಯಾಢಿ ಭವಂತು | ಅಥಾಪಿ ಚ ಮರುದ್ವಿಗಗಣೋ
ಮರುತಾಂ ಸಂಘಸ್ತು ವಿಷ್ಣುನ್ ವೃದ್ಧಿಮಾನ್ಯವತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಓಜಃ—ತೇಜಸ್ಸು | ಉಗ್ರಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿರಲಿ | ಶವಾಂಸಿ—
ನಿಮ್ಮ ಬಲಗಳು | ಸ್ಥಿರಾ—ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರಲಿ. | ಅಥ—ಮತ್ತು | ಮರುದ್ವಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳ | ಗಣಃ—ಸಂಘವು |
ತುವಿಷ್ಣುನ್—ಪುಷ್ಪಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದುದಾಗಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸು ಅಧಿಕವಾಗಿರಲಿ. ನಿಮ್ಮ ಬಲಗಳು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರಲಿ ಮತ್ತು
ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘವು ಪುಷ್ಪಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದುದಾಗಿರಲಿ.

English Translation

Terrible by your strength, steadfast your energies, prosperous be the
company of the Maruts.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶುಭ್ರೋ ವಃ ಶುಷ್ಕಃ ಕೃಧ್ವೀ ಮನಾಂಸಿ ಧುನಿಮುನಿರಿವ ಶರ್ಧಸ್ಯ
ಧೃಷ್ಣೋಃ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶುಭ್ರಃ | ವಃ | ಶುಷ್ಕಃ | ಕೃಧ್ವೀ | ಮನಾಂಸಿ | ಧುನಿಃ | ಮುನಿಃ | ಇವ | ಶರ್ಧಸ್ಯ | ಧೃಷ್ಣೋಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ಪೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಶುಷ್ಕೋ ಬಲಂ ಶುಭ್ರಃ ಸರ್ವತಃ ಶೋಭಮಾನಂ | ಕಿಂಚಿ
ಪೋ ಮನಾಂಸಿ ಕೃಧ್ವೀ ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಶತ್ರುಹನನಾರ್ಥಂ ಕ್ರೋಧನಶೀಲಾನಿ | ಧೃಷ್ಣೋರ್ಧರ್ಷಣಾ-
ಶೀಲಸ್ಯ ಶರ್ಧಸ್ಯ ಬಲವತೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಸ್ಯ ಗಣಸ್ಯ ಛುನಿರ್ವೃಜಾದೀನಾಂ ಕಂಠಯಿತುರ್ವೇಗೋ
ಮುನಿರಿವ | ಮನನಾನ್ಮುನೀಃ ಸ್ತೋತಾ | ಸ ಯಥಾ ಬಹುವಿಧಂ ಶಬ್ದಮುತ್ಪಾದಯತಿ ಏವಂ ಬಹುವಿಧ-
ಶಬ್ದಸ್ಯೋತ್ಪಾದಕ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ,) ವಃ— ನಿಮ್ಮ | ಶುಷ್ಕಃ — ಬಲವು | ಶುಭ್ರಃ — ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿದೆ. |
ಮನಾಂಸಿ—ನಿಮ್ಮ ಮನಸ್ಸುಗಳು | ಕೃಧ್ವೀ—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವುದಾ-
ಗಿದೆ. | ಧೃಷ್ಣೋಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವುದೂ | ಶರ್ಧಸ್ಯ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ ಅದ ನಿಮ್ಮ ಗಣದ |
ಧುನಿಃ—ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಕಂಟಸುನಂತೆ ಮಾಡುವ ವೇಗವು | ಮುನಿರಿವ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಶಬ್ದದಂತೆ ಶಬ್ದಾತ್ಮಕ
ವಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಬಲವು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದಾಗಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ಮನಸ್ಸುಗಳು ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಕ್ರೋಧವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಶತ್ರುವನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವುದೂ, ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಗಣದ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ವೇಗವು ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಶಬ್ದದಂತೆ ಶಬ್ದಾತ್ಮಕವಾದುದಾಗಿರುತ್ತದೆ.

English Translation

Glorious is your vigour, unrelenting are your minds . (the exertion) of your irresistible force, the agitator (of the trees), is like (the manifold tone of the prayers of) a muni.

ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ

ಸನೇಮ್ನ ಸ್ತದ್ಧ್ಯುಯೋತ ದಿದ್ಯುಂ ಮಾ ವೋ ದುರ್ಮತಿರಿಹ ಪ್ರಣಿಜ್ಞಃ || ೯ ||

ಪದಭಾಷೆ

ಸನೇಮಿ | ಅಸ್ತತ್ | ಯುಯೋತ | ದಿದ್ಯುಂ | ಮಾ | ವಃ | ದುರ್ಮತಿಃ | ಇಹ | ಪ್ರಣಿಜ್ಞಃ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

[ಹೇ ಮರುತಃ ಸನೇಮಿ ಪುರಾಣಂ ದಿದ್ಯುಮಾಯುಧಮಸ್ತದಸ್ತೋತ್ರೋ ಯುಯೋತ | ಪೃಥು-
ಕ್ವರುತ | ವೋ ಯುಷ್ಮದೇಯಾ ದುರ್ಮತಿಃ ಕ್ರೂರಮತಿರಿಹಾಸ್ತಿಸ್ತರ್ಮಣಿ ನೋಽಸ್ತಾನ್ಮಾ ಪ್ರಣಿಜ್ಞ
ಮಾ ನ್ಯಾಪ್ನೋತು ||]

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಸನೇಮಿ—ಪುರಾತನವಾದ | ದಿದ್ಯುಂ—ನಿಮ್ಮ ಆಯುಧವನ್ನು | ಅಸ್ತತ್—
ನಮ್ಮಿಂದ | ಯುಯೋತ—ಬೇರೆಮಾಡಿ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ದುರ್ಮತಿಃ—ಕ್ರೂರವಾದ ಬುದ್ಧಿಯು | ಇಹ—ಈ
ಕರ್ಮಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಪ್ರಣಿಜ್ಞಃ—ವ್ಯಾಪಿಸದಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಪುರಾತನವಾದ ನಿಮ್ಮ ಆಯುಧವನ್ನು ನಮ್ಮ ಹತ್ತಿರ ಒರಮಾಡದಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ಶಿಕ್ಷಾ
ರೂಪವಾದ ಬುದ್ಧಿಯು ಈ ಕರ್ಮಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಆವರಿಸದಿರಲಿ

English Translation

Withhold from us your ancient blazing (weapon) let not your dis-
pleasure light upon us at this sacrifice

ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ

ಪ್ರಿಯಾ ವೋ ನಾಮ ಹುನೇ ತುರಾಣಾನಾ ಯತ್ತ್ವಪನ್ನರುತೋ ವಾವ-
ಶಾನಾಃ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರಿಯಾ | ವಃ | ನಾಮ | ಹುವೇ | ತುರಾಣಾಂ | ಆ | ಯತ್ | ತ್ರೈಪತ್ | ಮರುತಃ | ವಾವಶಾನಾಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

[ಹೇ ಮರುತಃ ತುರಾಣಾಂ ತತ್ಪ್ರಾಣಾಂ ಹಿಂಸಕಾನಾಂ ತ್ರೈಪಾತಾಂ ವಾವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯೇಣ ನಾಮ ನಾಮ್ನಾ ಹುವೇ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ಯದ್ಯೇನಾನೇನ ವಾವಶಾನಾಃ ಕಾಮಯಮಾನಾಃ ಸಂತಸ್ತೃಪತ್ ತೃಪ್ತಿಂ ಗಚ್ಛಂತಿ ||]

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವ ನನ್ನ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ವಾವಶಾನಾಃ—ಆಪೇಕ್ಷಿಸಿದವರಾಗಿ | ತ್ರೈಪತ್—ನೀವು ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಿರೋ ಆ ರೀತಿ | ತುರಾಣಾಂ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರಾದ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಪ್ರಿಯಾ—ಹಿತಕರವಾದ | ನಾಮ—ಹಸರಿನ ಉಚ್ಚಾರದಿಂದ | ಆ ಹುವೇ—ಕರಿಯುತ್ತೇನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ನನ್ನ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸಿದವರಾಗಿ ನೀವು ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಿರೋ ಆ ರೀತಿ, ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರಾದ ನಿಮ್ಮ ಹಿತಕರವಾದ ಹೆಸರನ್ನು ಪರಿಸಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

English Translation

I invoke your beloved names, Maruts, destroyers (of foes), that they who are desirous of the offering may be satisfied

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ್ವಾಯುಧಾಸ ಇಷ್ಠಿಣಃ ಸುನಿಷ್ಠಾ ಉತ ಸ್ವಯಂ ತನ್ನಃ ಶುಂಭಮಾನಾಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸ್ವಆಯುಧಾಸಃ | ಇಷ್ಠಿಣಃ | ಸ್ವನಿಷ್ಠಾಃ | ಉತ | ಸ್ವಯಂ | ತನ್ನಃ | ಶುಂಭಮಾನಾಃ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ್ವಾಯುಧಾಸಃ ಸ್ವಾಯುಧಾಃ ಶೋಭನಾಸ್ತು ಇಷ್ಠಿಣೋ ಗಂತಾರಃ ಸುನಿಷ್ಠಾಃ ಶೋಭನಾಲಂಕಾರಾ ಉತಾಪಿ ಚ ತನ್ನಃ ಸ್ವಕೀಯಾನಿ ಶರೀರಾಣಿ ಶುಂಭಮಾನಾಃ ಸ್ವಯಮೇವ ಶೋಭಯಂತೋ ಮರುತ ಏವಂಭೂತಾ ಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸ್ವಾಯುಧಾಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಸ್ತ್ರಗಳುಳ್ಳವರೂ | ಇಷ್ಠಿಣಃ—ಸಂಚಾರಶೀಲರೂ | ಸುನಿಷ್ಠಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಲಂಕಾರವುಳ್ಳವರೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ತನ್ನಃ—ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು | ಸ್ವಯಂ ಶುಂಭಮಾನಾಃ—ತಾವೇ ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಉತ್ತಮವಾದ ಆಸ್ತ್ರಗಳುಳ್ಳವರೂ, ಸಂಚಾರಶೀಲರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಅಲಂಕಾರವುಳ್ಳವರೂ ಮತ್ತು ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು ತಾವೇ ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

Bearers are (the Maruts) of bright weapons, rapid are they in motion wearers of brilliant ornaments and, self-irradiators of their persons

ಸಂಹಿತಾನಾಂ

ಶುಚೀ ವೋ ಹವ್ಯಾ ಮರುತಃ ಶುಚೀನಾಂ ಶುಚಿಂ ಹಿನೋಮ್ಯಧ್ವರಂ
ಶುಚಿಭ್ಯಃ |

ಋತೇನ ಸತ್ಯಮೃತಸಾಪ ಆಯುಷ್ಞಾಚಿಜನ್ಮಾನಃ ಶುಚಿಯಃ ಸಾವಕಾಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶುಚೀ | ವಃ | ಹವ್ಯಾ | ಮರುತಃ | ಶುಚೀನಾಂ | ಶುಚಿಂ | ಹಿನೋಮಿ | ಅಧ್ವರಂ | ಶುಚಿಭ್ಯಃ |

ಋತೇನ | ಸತ್ಯಂ | ಋತಸಾಪಃ | ಆಯುಷ್ | ಶುಚಿಜನ್ಮಾನಃ | ಶುಚಿಯಃ | ಸಾವಕಾಃ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಾರುತೇ ಸಶೌ ಶುಚೀ ವೋ ಹವ್ಯೇತಿ ವಸಾಯಾ ಅನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಶುಚೀ ವೋ ಹವ್ಯಾ ಮರುತಃ ಶುಚೀನಾಂ ನೂ ಷ್ಠಿರಂ ಮರುತಃ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮರುತಃ ಶುಚೀನಾಂ ಶುದ್ಧಾನಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಶುಚೀ ಶುಚೀನಿ ಹವ್ಯಾ ಹವ್ಯಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ಭವಂತು | ಶುಚಿಭ್ಯಃ ಪ್ರಕಾಶಮಾನೇಭ್ಯೋ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ಶುಚಿಂ ಶುದ್ಧಮಧ್ವರಂ ಯಾಗಂ ಹಿನೋಮಿ | ಅಹಂ ಪ್ರೇರಯಾಮಿ | ಋತಸಾಪ ಋತಮುದಕಂ ಸ್ವೃತಂತೋ ಮರುತ ಋತೇನ ಸತ್ಯೇನೈವ ಸತ್ಯಮಾಯುಷ್ | ಗಚ್ಛಂತಿ | ಕೀದೃಶಾಃ | ಶುಚಿಜನ್ಮಾನಃ ಶೋಭನಜನನಾಃ ಶುಚಿಯೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಾಃ ಸಾವಕಾಃ ಶೋಭಕಾಃ | ಏವಂಭೂತಾ ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಶುಚೀನಾಂ—ಶುದ್ಧರಾದ | ವಃ—ನಿಮಗೆ | ಶುಚೀ—ಶುದ್ಧವಾದ ಹವ್ಯಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳು ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತವೆ | ಶುಚಿಭ್ಯಃ—ಶುದ್ಧರಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಶುಚಿಂ—ಶುದ್ಧವಾದ | ಅಧ್ವರಂ—ಯಾಗವನ್ನು | ಹಿನೋಮಿ—ನೆರವೇರಿಸುತ್ತೇನೆ | ಶುಚಿಜನ್ಮಾನಃ—ಶುದ್ಧವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ಶುಚಿಯಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ | ಸಾವಕಾಃ—ಶುದ್ಧಿಕಾರಕರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಋತಸಾಪಃ—ಉದಕವನ್ನು ಸ್ಪರ್ಶಿಸುತ್ತ | ಋತೇನ—ಸತ್ಯದಿಂದ | ಸತ್ಯಂ—ಸತ್ಯವನ್ನು | ಆಯುಷ್—ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಶುದ್ಧರಾದ ನಿಮಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳು ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತವೆ. ಶುದ್ಧರಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಶುದ್ಧವಾದ ಯಾಗವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತೇನೆ. ಶುದ್ಧವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವರೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ, ಶುದ್ಧಕಾರಕರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಉದಕವನ್ನು ಸ್ಪರ್ಶಿಸುತ್ತ ತಮ್ಮ ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪದಿಂದ ಸತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Pure oblations be offered, Maruts, to you who are pure the shedders of water proceed by truth to truth, pure, purifying, of pure birth.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಶುಚೀ ವೋ ಹವ್ಯಾ ಎಂಬ ಈ ಪುಕ್ತನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೃತಸೂತ್ರದ-ಶಚೀ ವೋ ಹವ್ಯಾ ಮರುತಃ ಶುಚೀನಾಂ ನೂ ಸ್ವೀರಂ ಮರುತಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾವಾಚೆ

ಅಂಸೇಷ್ವಾ ಮರುತಃ ಪ್ರಾದಯೋ ವೋ ವಕ್ಷಃಸು ರುಕ್ಮಾ ಉಪಶಿಶ್ರಿಯಾಣಾಃ

ವಿ ವಿದ್ಯುತೋ ನ ವೃಷ್ಟಿಭೀ ರುಚಾನಾ ಅನು ಸ್ವಧಾಮಾಯುಧೈರ್ಯಚ್ಚ-
ಮಾನಾಃ || ೧೩ ||

ಪದವಾಚೆ

ಅಂಸೇಷು | ಅ | ಮರುತಃ | ಪ್ರಾದಯಃ | ವಃ | ವಕ್ಷಃಸು | ರುಕ್ಮಾಃ | ಉಪಶಿಶ್ರಿಯಾಣಾಃ |

ವಿ | ವಿದ್ಯುತಃ | ನ | ವೃಷ್ಟಿಭಿಃ | ರುಚಾನಾಃ | ಅನು | ಸ್ವಧಾಂ | ಅಯುಧೈಃ | ಯಚ್ಚಮಾನಾಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ಅಂಸೇಷು ಯುಷ್ಮದೀಯೇಷು ಸ್ಕಂಧಪ್ರದೇಶೇಷು ಪ್ರಾದಯೋಽಲಂಕಾರವಿ-
ಶೇಷಾ ಆ ಮುಕ್ತಾ ಭವಂತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಸುರುಕ್ಮಾಃ ಸುಷ್ಕ ರೋಚಮಾನಾ ಹಾರಾ ವೋ ಯುಷ್ಮ-
ದೀಯಂ ವಕ್ಷ ಉರಃಪ್ರದೇಶಮುಪಶಿಶ್ರಿಯಾಣಾ ಆಶ್ರಿತಾ ಭವಂತಿ | ಕಿಂ ಚ ಹೇ ಮರುತಃ ವೃಷ್ಟಿಭಿರ್ವ-
ಷ್ಯಃ ಸಾರ್ಥಂ ವಿದ್ಯುತೋ ನ ತದಿತೋ ಯಥಾ ರುಚಾನಾ ರೋಚಮಾನಾಸ್ತಾದ್ಯಗ್ನೃತಾ ಯೋಯಿ-
ಮಾಯುಧೈರ್ನೇರ್ಯಾತಾಃ ಸ್ವಧಾಮಾದಿಕಮನು ಯಚ್ಚಮಾನಾಃ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತೋ ವಿ ಚರಥೇತಿ
ಶೇಷಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಾರಂಭ-ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಅಂಸೇಷು-ನಿಮ್ಮ ಸ್ಕಂಧಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ | ಪ್ರಾದಯಃ-ಆಲಂ-
ಕಾರವಿಶೇಷಗಳು | ಅ (ಮುಕ್ತಾ)-ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿವೆ | ವಃ ವಕ್ಷಃಸು-ನಿಮ್ಮ ಎದೆಗಳಮೇಲೆ | ರುಕ್ಮಾಃ-

ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಹಾರಗಳು | ಉಪಶಿಸ್ತಿ ಯಾಚಾಃ—ಅಶ್ರಯವನ್ನು ಹೊಂದಿವೆ | ವೃಷ್ಟಿಭಿಃ—ಮಳೆಯೊಡನೆ ಕೂಡಿದ
ವಿದ್ಯುತೋ ನ—ಮಿಂಚುಗಳಂತೆ | ಆಯುಧೈಃ—ನಿಮ್ಮ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ | ರುಚಾನಾಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ
ನೀವು | ಸ್ವಧಾಂ—ಉದಕವನ್ನು | ಅನು ಯಚ್ಚಮಾನಾಃ—ಒದಗಿಸುತ್ತ | ವಿ (ಚರಥ)—ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಸ್ವಂಧಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅಲಂಕಾರವಿಶೇಷಗಳು ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿವೆ ನಿಮ್ಮ ಎದೆ
ಗಳ ಮೇಲೆ ಹೊಂಬಣ್ಣದ ಹಾರಗಳು ಅಶ್ರಯವನ್ನು ಹೊಂದಿವೆ ಮಳೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಮಿಂಚುಗಳಂತೆ ನಿಮ್ಮ
ಆಯುಧಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ನೀವು ಉದಕವನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತ ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ.

English Translation

Bright ornaments, Maruts are on your shoulders, shining (necklaces)
are pendant on your breasts, glittering with rain, like lightnings, you are
distributing the waters with your weapons.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಬುಧ್ನಾ ವ ಈರತೇ ಮಹಾಂಸಿ ಪ್ರ ನಾಮಾನಿ ಪ್ರಯಜ್ಯವಸ್ತಿರಧ್ವಂ ।

ಸಹಸ್ರಿಯಂ ದಮ್ಯಂ ಭಾಗಮೇತಂ ಗೃಹಮೇಧೀಯಂ ಮರುತೋ ಜುಷಧ್ವಂ

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಬುಧ್ನಾ | ವಃ | ಈರತೇ | ಮಹಾಂಸಿ | ಪ್ರ | ನಾಮಾನಿ | ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ | ತಿರಧ್ವಂ |

ಸಹಸ್ರಿಯಂ | ದಮ್ಯಂ | ಭಾಗಂ | ಏತಂ | ಗೃಹಮೇಧೀಯಂ | ಮರುತಃ | ಜುಷಧ್ವಂ || ೧೪ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಗೃಹಮೇಧೀಯೇ ಪ್ರ ಬುಧ್ನಾ ವ ಇತಿ ಪ್ರಧಾನಸ್ಯ ಯಾಚಾ ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರ ಬು-
ಧ್ನಾ ವ ಈರತೇ ಮಹಾಂಸೀತಿ ಪುಷ್ಟಿಮಂಶಾ ವಿರಾಜಾ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ | ಅ ೨-೧೮ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮರುತಃ ಪೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಾನಿ ಬುಧ್ನಾ ಬುಧ್ನಾನ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಭವಾನಿ ಮಹಾಂಸಿ
ತೇಜಾಂಸಿ ಪ್ರೇರತೇ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಕಿಂ ಚ ಹೇ ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯುಷ್ಮನ್ಯಾ
ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ನಾಮಾನಿ | ಪಾಂಸೂನ್ಯಮಯಂತೀತಿ ನಾಮಾನ್ಯುದಕಾನಿ | ಪ್ರ ತಿರಧ್ವಂ | ವರ್ಧ-
ಯತ | ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಸಹಸ್ರಿಯಂ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಂ ದಮ್ಯಂ ದಮೇ ಗೃಹೇ ಭವಂ ಗೃಹ-
ಮೇಧೀಯಂ ಗೃಹಮೇಧಿಗುಣೇಭ್ಯೋ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ದೇಯಮೇತಮೇತಾದೃಶಂ ಭಾಗಂ ಜುಷಧ್ವಂ |
ಸೇವಧ್ವಂ | ಏಕಂ ಭಾಗಂ ಸಹಸ್ರಿಯಮಿತಿ ಕಥಮಾಹ | ತಥಾ ಚ ಶ್ರುಯತೇ | ಯಾವದೇಕಾ ದೇವ-
ತಾ ಕಾಮಯತೇ ಯಾವದೇಕಾ ತಾವದಾಹುತಿಃ ಪ್ರಥತೇ ನ ಹಿ ತದಸ್ತಿ ಯತಾನದೇವ ಸ್ಯಾದ್ಯವ-
ಜ್ಞುರೋತಿತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಬುಧ್ವ್ಯಾ ವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾದ | ಮಹಾಂಸಿ—ತೇಜಸ್ಸುಗಳು | ಪ್ರೇಕರತೇ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹರಡಿ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ | ಪ್ರೇಯಜ್ಯವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪೂಜೆಗೆ ಅರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ನಾಮಾನಿ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಪ್ರೇತಿರಧ್ಯಂ—ಅಧಿಕವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಸಹಸ್ರಿಯಂ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದುದೂ, | ದಮ್ಯಂ—ಗೃಹಸ್ಥವಾದುದೂ, | ಗೃಹಮೇಧೀಯಂ—ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಪೂಜಿತರಾಗುವ ನಿಮಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವುದೂ ಆದ | ಏತಂ ಭಾಗಂ—ಈ ಯಜ್ಞಭಾಗವನ್ನು | ಜುಷದ್ಯಂ—ಸೇವಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಹರಡಿ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ. ಉತ್ತಮವಾದ ಪೂಜೆಗೆ ಅರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಉದಕವನ್ನು ಅಧಿಕವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದುದೂ, ಗೃಹಸ್ಥವಾದುದೂ, ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಪೂಜಿತವಾಗುವ ನಿಮಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವುದೂ ಆದ ಈ ಯಜ್ಞಭಾಗವನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ.

English Translation

Your celestial splendours, Maruts, spread wide objects of worship, you send down (the waters) that beat down (the dust) . accept, Maruts this your portion of the domestic worship of the household multiplied a thousand fold.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಗೃಹಮೇಧೀಯವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರೇ ಬುಧ್ವ್ಯಾ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತವನ್ನು ಪ್ರಧಾನಾಹುತಿಯಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞ್ಯ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಪ್ರೇ ಬುಧ್ವ್ಯಾ ವಃ ಈರತೇ ಮಹಾಂಸೀತಿ ಪುಷ್ಟಿ ಮಂತ್ರಿ ವಿರಾಜೌ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೧೮) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದಿ ಸ್ತುತಸ್ಯ ಮರುತೋ ಅಧೀಥೇತ್ಥಾ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ವಾಜಿನೋ ಹವೀಮನ್ |
ಮುಕ್ಷೂ ರಾಯಃ ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ ದಾತ ನೂ ಚಿದ್ಯಮನ್ಯ ಆದಭದರಾವಾ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯದಿ | ಸ್ತುತಸ್ಯ | ಮರುತಃ | ಅಧೀತಃ | ಇತ್ಥಾ | ವಿಪ್ರಸ್ಯ | ವಾಜಿನಃ | ಹವೀಮನ್ |
ಮುಕ್ಷು | ರಾಯಃ | ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ | ದಾತ | ನು | ಚಿತ್ | ಯಂ | ಅನ್ಯಃ | ಆದಭಿತ್ | ಅರಾವಾ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ನಾಚಿನೋ ಹವಿರ್ವಿಕ್ಷಣಾನ್ನವತೋ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ಮೇಧಾವಿನೋ ಮಮ ಸಂಬಂಧಿನಿ ಹವೀಮನ್ ಹವಿಸ್ಸತಿ ಹವಿಷಾ ಯುಕ್ತೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಕ್ರಿಯಮಾಣೇ ಸತಿ ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಯದಿ ಯಸ್ಮಾ-
ತ್ಪಾರಣಾತ್ ಸ್ತುತಸ್ಯ ಸ್ತುತಂ ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಿತ್ಥೇತ್ವಮನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣಾರ್ಥೇ ಅವಗಚ್ಛಥ
ತಸ್ಮಾತ್ಪಾರಣಾತ್ ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ ಶೋಭನಪುತ್ರೋಪೇತಸ್ಯ ರಾಯೋ
ರಾಯಂ ಧನಂ | ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ | ಮಹು ಶೀಘ್ರಂ ದಾತ | ದತ್ತ | ಅರಾವಾರಾತಿಃ ಶತ್ರುಭೂ-
ತೋನ್ಮೋ ಜನೋ ಯಂ ರಾಯಂ ನೂ ಚಿದಾದಭತ್ ನೈವಾಳಿಹನ್ಯಾತ್ | ತದ್ಧನಮಸ್ಮಭ್ಯಂ ದ-
ತ್ತೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ನಲ್ಪೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ವಾಚಿನಃ—ಹವಿಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ | ವಿಪ್ರಸ್ಯ—ಮೇಧಾವಿಯೂ ಆದ
ನನ್ನಿಂದ | ಹವೀಮನ್—ಹವಿರ್ಯುಕ್ತವಾದ ಸ್ತುತಿಸ್ವರನವಾಗುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯದಿ—ಯಾವ ಸಿಮಿತ್ತವಾಗಿ |
ಸ್ತುತಸ್ಯ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಇತ್ಯಾ — ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಅಧೀಥ — ತಿಳಿಯುವಿರೋ,
(ಆದುದರಿಂದಲೇ) | ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ—ಉತ್ತಮವಾದ ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, | ಅರಾವಾ—ಶತ್ರು
ವಾದ | ಅನ್ಯಃ—ಬೇರೊಬ್ಬನು | ಯಂ—ಯಾವುದನ್ನು | ನೂ ಚಿತ್—ಸುಲಭವಾಗಿ | ಅ ದಭತ್—ಅಪಹರಿಸ
ಲಾರನೋ ಅಂತಹುದೂ ಆದ | ರಾಯಃ—ಧನವನ್ನು | ಮಹು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ದಾತ—ಕೊಡಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಲ್ಪೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಹವಿರ್ವಂತನೂ, ಮೇಧಾವಿಯೂ ಆದ ನನ್ನಿಂದ ಹವಿರ್ಯುಕ್ತವಾದ ಸ್ತುತಿಸ್ವರನವಾ
ಗುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಅರಿಯುವಿರೋ ಆದದ
ರಿಂದಲೇ ಉತ್ತಮವಾದ ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಶತ್ರುವಾದ ಅನ್ಯಪುರುಷನಿಂದ ಅಪಹರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ
ದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ

English Translation

If, Maruts, you justly appreciate the praise of the devout offerer of
(sacrificial) food, conjoined with oblations, then promptly bestow (upon us)
riches, comprehending excellent male posterity, such as no unfriendly man
can take away.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅತ್ಯಾಸೋ ನ ಯೇ ಮರುತಃ ಸ್ವಂಚೋ ಯಕ್ಷದೃಶೋ ನ ಶುಭಯಂತ
ಮರ್ಯಾಃ |

ತೇ ಹರ್ವ್ಯೇಷಾಃ ಶಿಶ್ವೋ ನ ಶುಭ್ರಾ ವತ್ಸಾಸೋ ನ ಪ್ರಕ್ತೀಳಿನಃ ಪ-
ಯೋಧಾಃ || ೧೬ ||

ಪಾಠಶಾಸ್ತ್ರ

ಅತ್ಯಾಸಃ | ನ | ಯೇ | ಮರುತಃ | ಸ್ವಂತಃ | ಯಕ್ಷದೈತಃ | ನ | ಶುಭಯಂತ | ಮರ್ಯಾಃ |
ತೇ | ಹರ್ಯೋಷಾಃ | ಶಿಶವಃ | ನ | ಶುಭ್ರಾಃ | ವತ್ಸಾಸಃ | ನ | ಪ್ರಕ್ರೀಳಿನಃ | ಪಯೋಧಾಃ || ೧೫ ||

ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕವಿಜ್ಞಾನ

ಮರುದೈತಃ | ಶ್ರೀಲಿಪ್ತಃ | ಸಪ್ತಕಪಾಲಮಿತ್ಯನ್ಯಾತ್ಯಾಸಃ ಇತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅ-
ತ್ಯಾಸೋ ನ ಯೇ ಮರುತಃ ಸ್ವಂತೋ ಜುಷ್ಠೋ ದಮಾನಾಃ | ಅ ೨೦೮ | ಇತಿ ||

ಅತ್ಯಾಸೋ ನಾತ್ಯಾಃ ಸತತಗಾಮಿನೋಽಶ್ವಾ ಇವ ಸ್ವಂತಃ ಸುಷ್ಠು ಗಚ್ಛಂತೋ ಯೇ ಮ-
ರುತೋ ಯಕ್ಷದೈತೋ ನ ಮರ್ಯಾ ಯಕ್ಷಸ್ಯೋತ್ಸವಸ್ಯ ದೈತ್ಯರೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಇವ ಶುಭಯಂತ
ಶೋಭಂತೇ ಹರ್ಯೋಷಾ ಹರ್ಯೋ ಸ್ಥಿತಿಃ ಶಿಶವೋ ನ ಕುಮಾರಾ ಇವ ಶುಭ್ರಾ ಶೋಭಮಾನಾ
ವತ್ಸಾಸೋ ನ ವತ್ಸಾ ಇವ ಪ್ರಕ್ರೀಳಿನಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕ್ರೀಡಮಾನಾಸ್ತೇ ಮರುತಃ ಪಯೋಧಾಃ ಪಯಸಃ
ಉದಕಸ್ಯ ಧಾರಯಿತಾರೋ ದಾತಾರೋ ವಾ ಭವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯೇ ಮರುತಃ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅತ್ಯಾಸೋ ನ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳಂತೆ |
ಸ್ವಂತಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳವರೋ, | ಯಕ್ಷದೈತಃ—ಉತ್ಸವಗಳನ್ನು ನೋಡತಕ್ಕ | ಮರ್ಯಾಃ ನ—
ಮಾನವರಂತೆ | ಶುಭಯಂತ—ಶೋಭಿಸುವರೋ | ಹರ್ಯೋಷಾಃ—ಉಪರಿಗಮನೆಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ | ಶಿಶವೋ
ನ— ಎಳೆಯ ಮಕ್ಕಳಂತೆ | ಶುಭ್ರಾಃ— ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೋ | ವತ್ಸಾಸೋ ನ— ಎಳೆಯ ಕರುಗಳಂತೆ |
ಪ್ರಕ್ರೀಳಿನಃ—ಆಟವಾಡುತ್ತಿರುವರೋ | ತೇ—ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಪಯೋಧಾಃ— ಉದಕಧಾರಕರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳಂತೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ಉತ್ಸವಗಳನ್ನು ನೋಡಲು ಅಲಂಕರಿಸಿ
ಕೊಂಡಿರುವ ಮಾನವರಂತೆ ಶೋಭಿಸುವವರೂ, ಉಪರಿಗಮನೆಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಎಳೆಯಮಕ್ಕಳಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ
ವರೂ, ಎಳೆಯ ಕರುಗಳಂತೆ ಆಟವಾಡುತ್ತಿರುವವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಉದಕಧಾರಕರಾಗಿದ್ದು ತ್ತಾರೆ.

English Translation.

The swift-moving Maruts are like rapid horses, shining like men
gazing at a festival · innocent as children in the (paternal) mansion, frolick-
some as calves, they are the dispensers of water.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮರುದೈತಃ | ಶ್ರೀಲಿಪ್ತಃ | ಸಪ್ತಕಪಾಲಂ ಎಂಬ ಮರುದೈವತಗಳನ್ನು ದೈಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಕಾಮ್ಯೇಷ್ಟಿ
ಯಲ್ಲಿ (ತೈ. ಸಂ. ೧-೮-೪-೨) ಅತ್ಯಾಸಃ ಎಂಬ ಈ ಪುಕ್ತನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮುತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಕರಿಸಿದೇಂದು ಅಶ್ವಲಾ
ಯನಶ್ವೌತಸೂತ್ರದ ಅತ್ಯಾಸೋ ನ ಯೇ ಮರುತಃ ಸ್ವಂತೋ ಜುಷ್ಠೋ ದಮಾನಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(೮. ೨-೧೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಪಂಚತಂತ್ರ

ದಶಸ್ಯಂತೋ ನೋ ಮರುತೋ ಮೃಳಂತು ವರಿವಸ್ಯಂತೋ ರೋದಸೀ ಸ್ತು-
ಮೇಕೇ |

ಆರೇ ಗೋಹಾ ನೃಹಾ ವಧೋ ವೋ ಅಸ್ತು ಸುಮ್ಮೇಭಿರಸ್ಮೇ ವಸವೋ
ನಮಧ್ವಂ || ೧೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ದಶಸ್ಯಂತಃ | ನಃ | ಮರುತಃ | ಮೃಳಂತು | ವರಿವಸ್ಯಂತಃ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಸುಮ್ಮೇಕೇ ಇತಿ ಸ್ತು-
ಮೇಕೇ |

ಆರೇ | ಗೋಹಾ | ನೃಹಾ | ವಧಃ | ವಃ | ಅಸ್ತು | ಸುಮ್ಮೇಭಿಃ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ವಸವಃ |
ನಮಧ್ವಂ || ೧೭ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಮರುತೋ ನೋದಸ್ಯಂ ದಶಸ್ಯಂತೋ ಧನಾಃ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಃ ಸುಮ್ಮೇಕೇ ಸುರೂಪೇ ರೋ-
ದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ವರಿವಸ್ಯಂತಃ ಸ್ವಮಹಿಮಾ ಪೂರಯಂತೋ ಮೃಳಂತು | ಮೃಳಂತು |
ಅಸ್ತು ಸುಮ್ಮೇಭಿರಾಸ್ತು ಕುರ್ವಂತು | ಅಹಿ ಚ ಹೇ ವಸವೋ ನಾಸಕಾ ಮರುತಃ ಗೋಹಾ ಗವಾಂ
ಮೇಘಸ್ಥಾನಾಮುದಕಾನಾಂ ಭೇದಕೋ ನೃಹಾ ನೃಣಾಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತಾ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀನಾಂ
ವಧ ಆಯುಧವಾರೀಶ್ವರಾಃ | ಅಸ್ಮತ್ಪೋ ದೂರೇ ಭವತು | ಯೂಯಮಹಿ ಸುಮ್ಮೇಭಿಃ ಸುಮ್ಮೇಭಿಃ
ಸುಖೈಃ ಸಹಾಸ್ಮೇ ಅಸ್ತು ನಮಧ್ವಂ | ಸ್ವಯಮೇವಾಭಿಮುಖಾ ಭವತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ನಃ—ನಮಗೆ | ದಶಸ್ಯಂತಃ—ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಲೂ, | ಸು-
ಮೇಕೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ವರಿವಸ್ಯಂತಃ—ತಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವ
ಗಳಿಂದ ತುಂಬುತ್ತಲೂ | ಮೃಳಂತು—ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಲಿ | ವಸವಃ—ವಸತಿದಾಯಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತು
ಗಳೇ, | ಗೋಹಾ—ಮೇಘವನ್ನು ಸೀಳಿ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವುದೂ | ನೃಹಾ—ಶತ್ರುಜನರನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸು
ವುದೂ ಆದ | ವಃ ವಧಃ—ನಿಮ್ಮ ಆಯುಧವು | ಅರೇ ಅಸ್ತು—ನಮ್ಮಿಂದ ದೂರವಾಗಿರಲಿ | ಸುಮ್ಮೇಭಿಃ—
ನಿಮ್ಮ ಸುಖಸಾಧನಗಳೊಡನೆ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ನಮಧ್ವಂ—ಆದರದಿಂದ ಒರುವವರಾಗಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮರುತ್ತುಗಳು ನಮಗೆ ಧನಪ್ರದರಂಗಿಯೂ, ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ
ಪ್ರಭಾವಗಳಿಂದ ತುಂಬುತ್ತಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಲಿ. ವಸತಿದಾಯಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ವೇಘವನ್ನು
ಸೀಳಿ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವುದೂ, ಶತ್ರುಜನರನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಆಯುಧವು ನಮ್ಮಿಂದ ದೂರ
ವಾಗಿರಲಿ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಸುಖಸಾಧನಗಳೊಡನೆ ಸ್ವಯಂಪ್ರೀತರಾಗಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ

English Translation

May the munificent Maruts, filling the beautiful heaven and earth with their glory, make us happy. your fatal weapon, the render of clouds, the destroyer of men, be far from us : bend down to us, Vasus with blessings.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅ ವೋ ಹೋತಾ ಜೋಹವೀತಿ ಸತ್ತಃ ಸತ್ತಾಚೀಂ ರಾತಿಂ ಮರುತೋ
ಗೃಣಾನಃ |

ಯ ಈವತೋ ವೃಷಣೋ ಅಸ್ತಿ ಗೋಪಾಃ ಸೋ ಅದ್ವಯಾವೀ ಹವತೇ ವ
ಉಕ್ಥೈಃ || ೧೮ ||

ಪದಸಾತಃ

ಅ | ವಃ | ಹೋತಾ | ಜೋಹವೀತಿ | ಸತ್ತಃ | ಸತ್ತಾಚೀಂ | ರಾತಿಂ | ಮರುತಃ | ಗೃಣಾನಃ |

ಯಃ | ಈವತಃ | ವೃಷಣಃ | ಅಸ್ತಿ | ಗೋಪಾಃ | ಸಃ | ಅದ್ವಯಾವೀ | ಹವತೇ | ವಃ | ಉಕ್ಥೈಃ || ೧೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಾರುತೇ ಸಶಾವಾ ವೋ ಹೋತೇತ್ಯೇಷಾನುನಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ ಅ ವೋ ಹೋತಾ ಜೋ
ಹವೀತಿ ಸತ್ತಃ ಪ್ರ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಗೃಣತೇ ತುರಾಯ | ಅ ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮರುತಃ ಸತ್ತೋ ಹೋತ್ಯಪದನೇ ನಿಷಣ್ಣೋಽಸ್ತದೀಯೋ ಹೋತಾ ಸತ್ತಾಚೀಂ ಸ-
ರ್ವತೋ ಗಮನಶೀಲಂ ರಾತಿಂ ತ್ವದೀಯಂ ದಾನಂ ಗೃಣಾನಃ ಸ್ತುವನ್ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಾ ಜೋಹ-
ವೀತಿ | ಭೃಶಮಾರ್ಹಯತಿ | ಹೇ ವೃಷಣಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರೋ ಮರುತಃ ಯೋ ಹೋತೇ-
ವತೋ ಗಚ್ಛತೋ ವ್ಯಾಪಾರವತೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಗೋಪಾ ಅಸ್ತಿ ಯುಷ್ಮದಾಹ್ವಾನನಿಮಿತ್ತೇನ ರಕ್ಷ-
ಕೋ ಭವತಿ ಸ ಹೋತಾದ್ವಯಾವೀ ಮಾಯಾರಹಿತಃ ಸನ್ನೋ ಯುಷ್ಮಾನುಕ್ಥೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಹವತೇ |
ಸ್ತುತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಸತ್ತಃ—ಸ್ವಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ | ಹೋತಾ—ಹೋತ್ಯವು |
ಸತ್ತಾಚೀಂ—ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಿಸುವುದೂ | ರಾತಿಂ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದುದೂ ಆದ ದಾನವನ್ನು | ಗೃಣಾನಃ—
ಸ್ತುತಿಸುತ್ತ | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅ ಜೋಹವೀತಿ—ಪದೇಪದೇ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ | ವೃಷಣಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕ
ರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯಃ—ಯಾವ ಹೋತ್ಯವು | ಈವತಃ—ಕರ್ಮನಿರತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ |
ಗೋಪಾಃ ಅಸ್ತಿ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವನೋ | ಸಃ—ಅದೇ ಹೋತ್ಯವು | ಅದ್ವಯಾವೀ—ವಂಚನೆಯಿಲ್ಲದೆ | ವಃ—
ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಉಕ್ಥೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಹವತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ತನ್ನ ನಿಯಮಿತವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ಹೋತೃವು ಸರ್ವತ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದೂ ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದುದೂ ಆದ ದಾನವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪದೇಪದೇ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ. ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ಹೋತೃವು ಕರ್ಮನಿರತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವನೋ ಅದೇ ಹೋತೃವು ಯಾವ ವಂಚನೆಯೂ ಇಲ್ಲದವನಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Praising your universal liberality, Maruts, the ministrant priest repeatedly worships you seated (in the sacrificial chamber) he, showerers (of benefits), who is the guardian of the zealous (worshipper), he, (the priest) who is void of insincerity, glorifies you with hymns

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಆ ವೋ ಹೋತಾ ಎಂಬ ಈ ಬುಕ್ಕನ್ನು ಅನು ವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಆ ವೋ ಹೋತಾ ಜೋಹವೀತಿ ಸತ್ತ; ಪ್ರ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಗೃಣತೇ ತುರಾಯ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೩-೭) ವಿಶ್ವತವಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಸಾರ:

ಇಮೇ ತುರಂ ಮರುತೋ ರಾಮಯಂತೀಮೇ ಸಹಃ ಸಹಸ್ರ ಆ ನಮಂತಿ ।

ಇಮೇ ಶಂಸಂ ವನುಷ್ಯತೋ ನಿ ಸಾಂತಿ ಗುರು ದ್ವೇಷೋ ಅರರುಷೇ ದಧಂತಿ ॥ ೧೯ ॥

ಪದಸಾರ:

ಇಮೇ | ತುರಂ | ಮರುತಃ | ರಮಯಂತಿ | ಇಮೇ | ಸಹಃ | ಸಹಸ್ರಃ | ಆ | ನಮಂತಿ |

ಇಮೇ | ಶಂಸಂ | ವನುಷ್ಯತಃ | ನಿ | ಸಾಂತಿ | ಗುರು | ದ್ವೇಷಃ | ಅರರುಷೇ | ದಧಂತಿ ॥ ೧೯ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮು ಈದೃಶೋ ಮರುತಸ್ತುರಂ ಕರ್ಮಸು ಪ್ರಪ್ರವಂತಂ ಯಜಮಾನಂ ರಮಯಂತಿ | ಶ್ರೀಢ ಯಂತಿ | ಇಮೇ ಮರುತಃ ಸಹಃ ಸಹಸ್ರಾ ಬಲೀನ ಸಹಸೋ ಬಲವತೋ ಜನಾನಾ ನಮಂತಿ | ಇಮು ಮರುತೋ ವನುಷ್ಯತೋ ಹಿಂಸಕಾತ್ಪರುಷಾಚ್ಛಂಸಂ ಶಂಸಕಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ನಿ ಸಾಂತಿ | ನಿತರಾಂ ಪಾ ಲಯಂತಿ | ಅರರುಷೇ ಹನಿರಪ್ರಯಚ್ಛತೇ ಜನಾಯಃ ಗುರು ಮಹದ್ವೇಷೋಽಪ್ರಿಯಂ ದಧಂತಿ

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಇಮೇ ಮರುತಃ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು | ತುರಂ—ಕರ್ಮಾಸಕ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ರಮಯಂತಿ
—ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ | ಇಮೇ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸಹಃ—ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ | ಸಹಸಃ—ಶಕ್ತಿಯುತ
ರಾದ ಜನರನ್ನು | ಆ ನಮಂತಿ—ಕುಗ್ಗಿಸುತ್ತಾರೆ | ಇಮೇ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು | ವನುಷ್ಯತಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ
ಶತ್ರುವಿನಿಂದ | ಶಂಸಂ—ಪ್ರಶಸ್ತನಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು | ನಿ ಪಾಂತಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅರರುಷೇ
—ಅದಾತ್ಮವಾದ ಜನರಿಗೆ | ಗುರು—ಅಧಿಕವಾದ | ದ್ವೇಷಃ—ಕಟ್ಟಿದ್ದನ್ನು | ದಧಂತಿ—ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು ಕರ್ಮಾಸಕ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ ಇವರು ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿ
ಯಿಂದ ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ಶತ್ರುಜನರನ್ನು ಕುಗ್ಗಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಪ್ರಶಸ್ತ
ನಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅದಾತ್ಮವಾದ ಲೋಭಿಗಳಿಗೆ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದ್ದನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ

English Translation

These, Maruts, give pleasure to the zealous (worshipper) these hum-
ble the strength of the strong man. these protect their adorers from the
malignant : they entertain severe displeasure towards the withholder of
offerings.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮೇ ರಘ್ರಂ ಚಿನ್ಮರುತೋ ಜುನಂತಿ ಭೃಮಿಂ ಚಿದ್ಯಥಾ ವಸವೋ ಜು-
ಷಂತಃ |

ಅಪಃ ಬಾಧಧ್ವಂ ವೃಷಣಸ್ತಮಾಂಸಿ ಧತ್ತ ವಿಶ್ವಂ ತನಯಂ ತೋಕಮಸ್ಮೇ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಮೇ | ರಘ್ರಂ | ಚಿತ್ | ಮರುತಃ | ಜುನಂತಿ | ಭೃಮಿಂ | ಚಿತ್ | ಯಥಾ | ವಸವಃ | ಜುಷಂತಃ |

ಅಪಃ | ಬಾಧಧ್ವಂ | ವೃಷಣಃ | ತಮಾಂಸಿ | ಧತ್ತ | ವಿಶ್ವಂ | ತನಯಂ | ತೋಕಂ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮೇ ಮರುತೋ ರಘ್ರಂ ಚಿತ್ ಸಮೃದ್ಧಮಸಿ ಜನಂ ಜುನಂತಿ | ಪ್ರೇರಯಂತಿ | ಭೃಮಿಂ ಚಿ-
ದ್ಭ್ರಮಣೀಲಮಸಿ ದರಿದ್ರಂ ಜುನಂತಿ | ಪ್ರೇರಯಂತಿ | ವಸವೋ ವಾಸಕಾ ದೇವಾ ಯುಷ್ಮಾನ್ಯಥಾ
ಜುಷಂತೆ ಕಾಮಯೇರಣ ಹೇ ವೃಷಣಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಃ ತೇ ಯೂಯಂ ತಮಾಂಸ್ಯವಜಾ-

ಧಧಂ | ಪಾಶಯತ | ಅಸಿ ಜಾಸ್ತೇ ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ವಿಶ್ವಂ ಬಹುಲಂ ತೋಕಂ ಪುತ್ರಂ ತನಯಂ ಪೌತ್ರಂ
ಚ ಧತ್ತ | ಪ್ರಯಚ್ಛತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಮೇ ಮರುತಃ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು | ರಧ್ರಂ ಚಿತ್—ಸಂಪದ್ವೃದ್ಧನನ್ನು | ಜುನಂತಿ—ಪ್ರೇರಿಸು
ತ್ತಾರೆ | ಭೃಮಿಂ ಚಿತ್—ದಂಧನನ್ನು ಸಹ ಪ್ರೇರಿಸಿ ಉತ್ತೇಜನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. | ವೃಷಣಿಃ—ಕಾಮವರ್ಷ
ಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯಥಾ—ಯಾವ ಪ್ರಕಾರ | ವಸವಃ—ವಸತಿದಾಯಕರಾದ ದೇವತೆಗಳು | ಜು-
ಷಂತೆ—ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮವನ್ನು ಅಶಿಸುವರೋ ಆರೀತಿ | ತಮಾಂಸಿ—ಕತ್ತಲೆಗಳನ್ನು | ಅಪ ಬಾಧವ್ಯಂ—ನಾಶಪಡ
ಿಸಿರಿ | ಅಸ್ತೇ—ನಮಗೆ | ವಿಶ್ವಂ—ಅನೇಕವಾಗಿ | ತೋಕಂ—ಪುತ್ರರನ್ನೂ | ತನಯಂ—ಪೌತ್ರರನ್ನೂ |
ಧತ್ತ—ಕೊಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಂಪದ್ವೃದ್ಧನನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿ ಪ್ರೇರಿಸುವರೋ, ದಂಧನನ್ನೂ ಅದೇ ರೀತಿ ಪ್ರೇರಿಸಿ
ಹುರಿದುಂಬುತ್ತಾರೆ. ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ವಸತಿದಾಯಕರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಯಾವ ರೀತಿ
ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮವನ್ನು ಅಶಿಸುವರೋ ಆರೀತಿ ಕತ್ತಲೆಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿರಿ. ನಮಗೆ ಅನೇಕವಾಗಿ ಪುತ್ರರನ್ನೂ
ಪೌತ್ರರನ್ನೂ ಕೊಡಿರಿ.

English Translation

These, Maruts, encourage the prosperous man they encourage the
(poor) wanderer they, as Vasus, are pleased (with you) showerers (of bene-
fits), dissipate the darkness grant us many sons and grandsons

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ವೋ ದಾತ್ರಾನ್ಮರುತೋ ನಿರರಾಮ ಮಾ ಪಶ್ಚಾದ್ಧಘ್ನ ರಘ್ನೋ
ವಿಭಾಗೇ |

ಅ ನಃ ಸ್ವಾರ್ಹೇ ಭಜತನಾ ವಸವ್ಯೇ ಯದೀಂ ಸುಜಾತಂ ವೃಷಣೋ ವೋ
ಅಸ್ತಿ || ೨೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಾ | ವಃ | ದಾತ್ರಾತ್ | ಮರುತಃ | ನಿಃ | ಅರಾಮ | ಮಾ | ಪಶ್ಚಾತ್ | ದಘ್ನ | ರಘ್ನಃ | ವಿಸ್ರಭಾಗೇ |
ಅ | ನಃ | ಸ್ವಾರ್ಹೇ | ಭಜತನ | ವಸವ್ಯೇ | ಯತ್ | ಈಂ | ಸುಜಾತಂ | ವೃಷಣಃ | ವಃ | ಅಸ್ತಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ದಾತ್ರಾದ್ವಾನಾನ್ಮಾನಿರರಾಮ | ವಯಂ ಮಾ ನಿರ್ಗಮಾಮ |
ಯೂಯಮಸ್ಯಾನ್ವರಿತ್ಯಕ್ತಾನ್ಯೇಭ್ಯೋ ಧನಂ ಮಾ ದತ್ತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ರಘ್ನೋ ರಥವಂತೋ

ಮರುತಃ ವಿಭಾಗೇ ಯುಷ್ಮದೀಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ದಾನೇ ಪಶ್ಚಾನ್ನಾ ದಘ್ನು | ದಘ್ನುತಿರ್ಗತಿರ್ಮಾ | ವಯಂ
ಪಶ್ಚಾದ್ಭಾಗಿನೋ ಮಾ ಭೂಮ | ಯೂಯಂ ಪ್ರಥಮಮಸ್ಮಭ್ಯಮೇವ ದತ್ತೇತಿ ಯಾವತ್ | ಸ್ವಾರ್ಥೇ
ಸ್ವೈಹಣೇಯೇ ವಸನ್ಯೇ ಧನಸಮೂಹೇ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನಾ ಭಜತನ | ಭಾಗಿನಃ ಕುರುತ | ಹೇ
ವೃಷಣೋ ವರ್ಷಿತಾರೋ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸುಜಾತಂ ಶೋಭನಜನಂ ಯದ್ವಸವ್ಯಮಸ್ತಿ
ತಸ್ತಿನ್ಭಾಗಿನಃ ಕುರುತೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಈಮಿತಿ ಪೂರಣಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ದಾತೃತ್ವ—ದಾನದಿಂದ | ಮಾ ನಿರರಾಮ—
ನಾವು ಬಿಡುಗಡೆಯನ್ನು ಸೊಂದದಂತೆ ಇರಲಿ. | ರಘ್ನುಃ—ರಥವಂತರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಿಭಾಗೇ—ನಿಮ್ಮ
ದಾನದ ಸ್ವೀಕಾರದಲ್ಲಿ | ಪಶ್ಚಾತ್ ಮಾ ದಘ್ನು—ನಾವು ಕೊನೆಯ ಅಂಶದ ಭಾಗಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ |
ಸ್ವಾರ್ಥೇ—ಆತ್ಮಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದೂ, | ವಸನ್ಯೇ—ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ ಆದ ಧನಸಮೂಹಕ್ಕೆ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಅ ಭಜತನ—ಭಾಗಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ. | ವೃಷಣಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—
ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದುದೂ | ಸುಜಾತಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜನಭರಿತವಾದುದೂ ಆದ | ಯತ್ ಅಸ್ತಿ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ
ಸಂಪತ್ತಿರುವುದೋ ಅದಕ್ಕೆ ನಾವು ಭಾಗಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ದಾನವನ್ನು ನಮಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ತಪ್ಪಿಸಬೇಡಿರಿ ರಥವಂತರಾದ ಎಲೈ
ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ದಾನದ ಸ್ವೀಕಾರದಲ್ಲಿ ನಾವು ಕೊನೆಯ ಅಂಶದ ಭಾಗಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ ಆತ್ಮ
ಪೇಕ್ಷಿತವಾದುದೂ, ವೃಷಕವಾದುದೂ ಆದ ಧನಸಮೂಹಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಭಾಗಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ. ಕಾಮವರ್ಷಕ
ರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದುದೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಜನಭರಿತವಾದುದೂ ಆದ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಸಂಪತ್ತಿರು
ವುದೋ ಅದಕ್ಕೆ ನಾವು ಭಾಗಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Never, Maruts, may we be excluded from your bounty : let us not,
lords of chariots, be lost in its apportionment make us sharers in that
desirable opulence which, showerers (of benefits), is born of you.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಂ ಯದ್ಧ ನಂತ ಮನ್ಯುಭಿರ್ಜನಾಸಃ ಶೂರಾ ಯಹ್ನೀಷ್ಟೋಷಧೀಷು ವಿಕ್ಷು |

ಅಥ ಸ್ವಾ ನೋ ಮರುತೋ ರುದ್ರಿಯಾಸಸ್ತಾತಾರೋ ಭೂತ ಪೃತನಾ-
ಸ್ತಯಃ || ೨೨ ||

ಪದಸಾತಃ

ಸಂ | ಯತ್ | ಹನಂತ | ಮನ್ಯುಭಿಃ | ಜನಾಸಃ | ಶೂರಾಃ | ಯೈಶ್ವೇಷು | ಓಷಧೀಷು | ವಿಪ್ರಾಃ |
ಅಧ | ಸ್ಮ | ನಃ | ಮರುತಃ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ | ಶ್ವಾತಾರಃ | ಭೂತ | ಪೃತನಾಸು | ಆರ್ಯಃ || ೨೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಯದಾ ಶೂರಾ ವಿಕ್ರಾಂತಾ ಜನಾಸೋ ಜನಾ ಯೈಶ್ವೇಷು ಮಹತೀಷ್ವೋಷಧೀಷು ವಿಪ್ರಾಃ
ಪ್ರಜಾಸು ಚ ಜೇತವ್ಯಾಸು ಮನ್ಯುಭಿಃ ಕೋಪೈರಭಿಮಾನೈರ್ವಾ ಸಂ ಹನಂತ ಸಂಗಚ್ಛಂತೇ ಅಧ ತದಾ-
ನೀಂ ಹೇ ರುದ್ರಿಯಾಸೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಪೃತನಾಸು ಯುದ್ಧೇಷ್ವರ್ಯೋಽರೀಃ
ತತ್ರೋಃ ಸಕಾಶಾನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶ್ವಾತಾರೋ ಭೂತ | ರಕ್ಷಕಾ ಭವತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಪೃತನಾಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ |
ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಶೂರಾಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ | ಜನಾಸಃ—ಜನರು | ಯೈಶ್ವೇಷು—ಮಹತ್ವದ |
ಓಷಧೀಷು—ಓಷಧಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ವಿಪ್ರಾಃ—ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಜಯಿಸಬೇಕೆಂದು | ಮನ್ಯುಭಿಃ
—ತಮ್ಮ ಕ್ರೋಧಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಸಂ ಹನಂತ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವರೋ | ಅಧ—ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ |
ಆರ್ಯಃ—ರತ್ನವಿನಿಂದ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶ್ವಾತಾರಃ—ರಕ್ಷಕರಾಗಿ | ಭೂತ—ಆಗಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗ ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ ಜನರು ಮಹತ್ವದ
ಓಷಧಿಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ಜಯಿಸಲು ತಮ್ಮ ಕ್ರೋಧಗಳೊಡಗೂಡಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವರೋ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ
ರತ್ನವಿನಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

When heroic men filled with wrath, assemble for (the sake of conquer-
ing) many plants and people, then Maruts, sons of Rudra, be our defenders
in battles against our enemies

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಭೂರಿ ಚಕ್ರ ಮರುತಃ ಸಿತ್ರಾಣ್ಣುಕ್ಥಾನ್ವಿ ಯಾ ವಃ ಶ್ರಸ್ಯಂತೇ ಪುರಾ ಚಿತ್ |
ಮರುದ್ಧಿರುಗ್ರಃ ಪೃತನಾಸು ಸಾಳ್ವಾ ಮರುದ್ಧಿರಿತ್ಸನಿತಾ ವಾಜಮರ್ಗಾ ||೨೩||

ಪದವಾಚು

ಭೂರಿ | ಚಕ್ರ | ಮರುತಃ | ಹಿತ್ವಾಣಿ | ಉಕ್ಥಾಣಿ | ಯಾ | ಪಃ | ಶಸ್ಯಂತೇ | ಪುರಾ | ಚಿತ್ |
 ಮರುತಾಃ | ಉಗ್ರಃ | ಸೃತನಾಸು | ಸಾಳ್ವಾ | ಮರುತಾಃ | ಇತ್ | ಸನಿತಾ | ವಾಜಂ | ಅರ್ವಾ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಭೂರಿ ಭೂರೀಣಿ ಬಯಾನಿ ಹಿತ್ವಾಣ್ಯಸ್ಯತ್ವಿತ್ಯಸಂಬಂಧಿನಿ ಧನದಾನಾ-
 ದೀನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಚಕ್ರ | ಕೃತವಂತೋ ಭವತ | ಪುರಾ ಚಿತ್ ಪೂರ್ವಕಾಲೇಽಪಿ ಪೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮುಕ್ಥಾಣಿ
 ಪ್ರಶಸ್ಯಾನಿ ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಪ್ರಶಸ್ಯಂತೇ ಪ್ರಖ್ಯಾಯಂತೇ ತಾನಿ ಚಕ್ರೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಉಗ್ರ ಓಜಸ್ವೀ
 ಸೃತನಾಸು ಯುದ್ಧೇಷು ಮರುದ್ವಿಯುಷ್ಮಾಭಿರ್ಹೇತುಭಿಃ ಸಾಳ್ವಾ ಶತ್ರುಜಾಮುಭಿಭವಿತಾ ಭವತಿ | ಮ-
 ರುದ್ವಿರಿನ್ಮರುದ್ವಿಯುಷ್ಮಾಭಿರೇವ ಹೇತುಭಿರರ್ವಾ ಸ್ತೋತ್ರೈರಭಿಗಂತಾ ವಾಜಮನ್ಯಂ ಸನಿತಾ ಸಂಭಕ್ತಾ
 ಭವತಿ | ಯದ್ವಾ | ಅರ್ವಾಶ್ಲೋ ವಾಜಂ ಯುದ್ಧಂ ಸನಿತಾ ಭವತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಅಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಪುರಾ ಚಿತ್—ಪೂರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಯಾ
 ಉಕ್ಥಾಣಿ ಶಸ್ಯಂತೇ—ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳು ಪ್ರಶಸ್ಯನಾಗಿ ಇದ್ದವೋ ಅಂತಹ | ಭೂರಿ—ಅಧಿಕವಾದುದೂ | ಹಿ-
 ತ್ವಾಣಿ—ನಮ್ಮ ಪಿತೃದಿಗಳಿಗೆ ಅನುಗೃಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟದೂ ಅದ ದಾನಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಚಕ್ರ—ನೇರವೇರಿಸಿದ್ದೀರಿ |
 ಉಗ್ರಃ—ಅಧಿಕವಾದ ಒಲವುಳ್ಳವನು | ಸೃತನಾಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಮರುದ್ವಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿ |
 ಸಾಳ್ವಾ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಬಲ್ಲವನಾಗುತ್ತಾನೆ | ಅರ್ವಾ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಸಮೀಪಿಸುವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು | ಮರು
 ದ್ವಿರಿತ್—ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ | ವಾಜಂ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ | ಸನಿತಾ—ಭಾಗಿಯಾಗುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಹಿಂದೆ ನಮ್ಮ ಪಿತೃದಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಹಿತವಾದ ಯಾವ ದಾನಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ
 ದ್ದೀರೋ ಆ ಪ್ರಶಸ್ಯವಾದ ಕರ್ಮಗಳು ಈಗಲೂ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗುತ್ತಿವೆ. ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯವಿದ್ದರಿಂದ ಮಾತ್ರ ಓಜಸ್ವಿಯು
 ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಬಲ್ಲನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು ಮಾತ್ರ ಮರುತ್ತುಗಳ
 ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಭಾಗಿಯಾಗುತ್ತಾನೆ.

English Translation

You have bestowed, Maruts, many (benefits) on our forefathers, which praiseworthy (benefits) have been celebrated in former times. by the (favour of the) Maruts the fierce (warrior) is victorious in combats: by the (favour of the) Maruts the worshipper ever obtains food.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಸ್ತೇ ವೀರೋ ಮರುತಃ ಶುಷ್ಕೈಸ್ತು ಜನಾನಾಂ ಯೋ ಅಸುರೋ ವಿ-
ಧರ್ತಾ |

ಅಪೋ ಯೇನ ಸುಕ್ಷಿತಯೇ ತರೇಮಾಧ ಸ್ವಮೇಕೋ ಅಭಿ ವಃ ಸ್ಯಾಮು ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಸ್ತೇ ಇತಿ | ವೀರಃ | ಮರುತಃ | ಶುಷ್ಕೀ | ಅಸ್ತು | ಜನಾನಾಂ | ಯಃ | ಅಸುರಃ | ವಿಧರ್ತಾ |

ಅಪಃ | ಯೇನ | ಸುಕ್ಷಿತಯೇ | ತರೇಮ | ಅಧ | ಸ್ವಂ | ಒಕಃ | ಅಭಿ | ವಃ | ಸ್ಯಾಮು || ೨೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಮರುತಃ ಅಸ್ತೇ ಅಸ್ತುಕಂ ವೀರಃ ಪುತ್ರಃ ಶುಷ್ಕೈಸ್ತು | ಬಲವಾನ್ಯವತು | ಅಸುರಃ ಪ್ರ-
ಜ್ಞಾನಾನ್ಯೋ ಜನಾನಾಂ ಶತ್ರುಜನಂ ವಿಧರ್ತಾ ವಿಧಾರಕಃ | ಯೇನ ಪುತ್ರೇಣ ವಯಂ ಸುಕ್ಷಿತಯೇ
ಸುಷ್ಕು ನಿವಾಸಾಯಾಪ ಆಪ್ತವತಃ ಶತ್ರುಂಸ್ತರೇಮ ಹಿಂಸೇಮ | ಸ ಪುತ್ರೋ ಬಲವಾನಸ್ತಿಸ್ತಿ ಪೂ-
ರ್ವೇಣಾನ್ವಯಃ | ಅಥಾಪಿ ಚ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಾ ವಯಂ ಸ್ವಮೇಕ ಅತ್ಮೀಯಂ ಸ್ಯಾನಮುಭಿ
ಸ್ಯಾಮು | ಅತಿಷ್ಠೇಮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಅಸ್ತೇ—ನಮ್ಮ | ಅಸುರಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತನಾದ | ಯೇ—ಯಾವ
ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನು | ಜನಾನಾಂ—ಶತ್ರುಜನರಿಗೆ | ವಿಧರ್ತಾ—ನಿರೋಧಕನಾಗಿರುವನೋ | ಯೇನ—ಯಾವ ಪುತ್ರನ
ಸಹಾಯದಿಂದ | ಸುಕ್ಷಿತಯೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಗೃಹಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಅಪಃ—ವ್ಯಾಪಕನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು | ತರೇಮ
—ನಾವು ಹಿಂಸಿಸಬಲ್ಲೆವೋ ಅಂತಹ | ವೀರಃ—ವೀರಪುತ್ರನು | ಶುಷ್ಕೀ—ಒಲಯುತನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಆಗಲಿ. |
ಅಧ—ಮತ್ತು | ವಃ—ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದ ನಾವು | ಸ್ವಂ ಒಕಃ—ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ವಾಸಗೃಹವನ್ನು | ಅಭಿ ಸ್ಯಾಮು—
ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ವೀರಪುತ್ರನು ಒಲಯುತನಾಗಲಿ. ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತನಾದ ಯಾವನು ಶತ್ರು
ಜನರಿಗೆ ನಿರೋಧಕನಾಗಿರುವನೋ, ಯಾವ ಪುತ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಾವು ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಉತ್ತಮವಾದ
ಗೃಹವನ್ನು ಪಡೆಯಬಲ್ಲೆವೋ ಅಂತಹ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿರಿ ನಿಮ್ಮ ಅರಾಧಕರಾದ ನಾವು
ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ವಾಸಗೃಹಗಳನ್ನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

May our male progeny, Maruts, be vigorous, one who is intelligent,
the scatterer of (hostile) men, by whom we may cross the water (of enmity)
to a secure dwelling . may we, your (servants), dwell in our own abode.

ಸಂಹಿತಾಪಠಃ

ತನ್ನ ಇಂದ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅಗ್ನಿರಾಪ ಓಷಧೀರ್ವನಿನೋ ಜು-
ಷಂತ |

ಶರ್ಮನ್ತಾಮು ಮರುತಾನ್ಮುಪಸ್ಥೇ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ

ಪದಸಾರಃ

ತತ್ | ನಃ | ಇಂದ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಪಃ | ಓಷಧೀಃ | ವನಿನಃ | ಜುಷಂತಃ |

ಶರ್ಮನ್ | ಸ್ತಾಮು | ಮರುತಾಂ | ಉಪಸ್ಥೇ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೨೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪೂರ್ವಂ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತೇಯಂ | ಅಕ್ಷರಾರ್ಥಸ್ತು | ಇಂದ್ರಾದಯೋ ದೇವಾ ಅಸ್ತದೀಯಂ
ಸ್ತೋತ್ರಂ ಸೇವಂತಾಂ | ಮರುತಾಮುಪಸ್ಥಾನೇ ವರ್ತಮಾನಾ ವಯಂ ಸುಖೇ ಸ್ಯಾಮು | ಹೇ ಮರುತಃ
ಯೂಯಂ ಸರ್ವದಾಸ್ಮಾನವಿನಾಶೈಃ ಪಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಃ—ನಮ್ಮ | ತತ್—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ
—ಮಿತ್ರನೂ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯೂ | ಅಪಃ—ಅಭ್ದೀವತೆಗಳೂ | ಓಷಧೀಃ—ಓಷಧಿಗಳೂ | ವನಿನಃ—ವೃಕ್ಷ
ಗಳೂ | ಜುಷಂತಃ—ಸೇವಿಸಲಿ. | (ವಯಂ—ನಾವು) | ಮರುತಾಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ | ಉಪಸ್ಥೇ—ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ
ಕುಳಿತವರಾಗಿ | ಶರ್ಮನ್—ಸುಖಕರವಾದ ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಮು—ಇರುವಂತಾಗಲಿ. | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ,
ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—
ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಇಂದ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ಅಗ್ನಿಯೂ, ಅಭ್ದೀವತೆಗಳೂ, ಓಷಧಿಗಳೂ,
ವೃಕ್ಷಗಳೂ ಸೇವಿಸಲಿ ನಾವು ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಮೀಪವರ್ತಿಗಳಾಗಿ ಸುಖಕರವಾದ ಗೃಹದಲ್ಲಿರುವಂತಾಗಲಿ ಎಲೈ
ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

May Indra, Varuna, Mitra, Agni, the waters, the plants, the trees,
be pleased with us : may we recline in happiness upon the lap of the Maruts :
and do you ever cherish us with blessings.

ಐವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಧ್ಯೋ ವ ಇತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಿಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ಮರುದ್ವೇವ-
ತಾಕಂ | ಮಧ್ಯಃ ಸಪ್ತೇತೈನುಕ್ರಾಂತಂ || ದಶರಾತ್ರೇ ಪಪ್ಲೇಽಹನ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತ ಇದಂ ಮಾರುತನಿವಿ-
ದ್ಧಾನಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಮಧ್ಯೋ ವೋ ನಾಮ ಸ ಪ್ರತ್ನಥೇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ | ಅ ಲ-ಲ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು--ಮಧ್ಯೋ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಮರುತ್ಯುಗಳು ರೇವತಿಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್
ಧಂದಸ್ವಿ ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯಃ ಸಪ್ತ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ದಶರಾತ್ರನೆಂಬ ಯಾಗದ ಆರನೆಯ ದಿನವ
ಅಗ್ನಿಮಾರುತಕಪ್ತಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಸಿವಿದ್ವಾಹಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾ
ಯಸತ್ಕೃತಸೂತ್ರವ ಮಧ್ಯೋ ವೋ ನಾಮ ಸ ಪ್ರತ್ನಥೇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ಲ ಲ)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೫೭

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ —೫೭ ||
ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೨೭ ||
ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಖ್ಯ—೭ ||
ಋಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||
ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||
ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಧ್ಯೋ ವೋ ನಾಮ ಮಾರುತಂ ಯಜತ್ರಾಃ ಪ್ರ ಯಜ್ಞೇಷು ಶವಸಾ
ನುದಂತಿ |

ಯೇ ರೇಜಯಂತಿ ರೋದಸೀ ಚಿದುರ್ವೀ ಪಿನ್ವಂತ್ಯುತ್ಸಂ ಯದಯಾಸು-
ರುಗ್ರಾಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಧ್ಯಃ | ವಃ | ನಾಮ | ಮಾರುತಂ | ಯಜತ್ರಾಃ | ಪ್ರ | ಯಜ್ಞೇಷು | ಶವಸಾ | ನುದಂತಿ |

ಯೇ | ರೇಜಯಂತಿ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಚಿತ್ | ಉರ್ವೀ ಇತಿ | ಪಿನ್ವಂತಿ | ಉತ್ಸಂ | ಯತ್ |

ಅಯಾಸುಃ | ಉಗ್ರಾಃ || ೧ ||

ಸಾಯಾಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಯಜತ್ತಾ ಯಜನೀಯಾ ಮರುತಃ ಪೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಂ ಮಾರುತಂ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿ
ನಾಮ ನಾಮಧೇಯಂ ಮಧ್ಯೋ ಮಧವೋ ಮಾದಯಿತಾರಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಯಜ್ಞೇಷು ಯಾಗೇಷು
ಶವಸಾ ಬಲೇನ ಪ್ರ ಮದಂತಿ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತುವಂತಿ | ಉಚ್ಛ್ರೈಃ ಸ್ತುವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಯೇ ಮರುತ
ಉರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇ ರೋದಸೀ ಚಿದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಸಿ ರೇಚಯಂತಿ ಕಂಪಯಂತಿ ಕಿಂಚೋತ್ತಂ
ಮೇಘಂ ಪಿಸ್ತಂತಿ ವರ್ಷಯಂತಿ ಉಗ್ರಾ ಉದ್ಗೂರ್ಣಾ ಯದ್ಯೇ ಮರುತೋಽಯಾಸುಃ ಯಾಂತಿ ಸರ್ವತ್ರ
ಗಚ್ಛಂತಿ | ತೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ನಾಮ ಪ್ರ ಮದಂತೀತಿ ಪೂರ್ವೇಣಾನ್ವಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಜತ್ತಾಃ—ಪೂಜ್ಯರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯೇ—ಯಾವ ನೀವು | ಉರ್ವೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ |
ರೋದಸೀ ಚಿತ್—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೂ ಸಹ | ರೇಚಯಂತಿ—ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವಿರೋ | ಯತ್—
ಯಾವ ನೀವು | ಉಗ್ರಾಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಅಯಾಸುಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುವಿರೋ ಅಂತಹ |
ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ನಾಮ—ನಾಮಧೇಯವನ್ನು | ಮಧ್ಯಃ—ನಿಮಗೆ ಹರ್ಷ
ಜನಕರಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು | ಯಜ್ಞೇಷು—ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ | ಶವಸಾ—ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿ | ಪ್ರ ಮದಂತಿ—ಹರ್ಷ
ಜನಕವಾಗುವಂತೆ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ನೀವು ವಿಸ್ತೃತವಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ
ಮಾಡುವಿರೋ ಮತ್ತು ಮೇಘವನ್ನು ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವಿರೋ, ಯಾವ ನೀವು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವು
ಳ್ಳವರಾಗಿ ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುವಿರೋ ಅಂತಹ ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ನಾಮಧೇಯವನ್ನು ನಿಮಗೆ ಹರ್ಷಕಾರ
ಕರಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿ ಹರ್ಷಜನಕವಾಗುವಂತೆ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

Adorable (Maruts), the worshippers vigorously celebrate at sacrifices
your appellation of company of the Maruts, they who cause the spacious
heaven and earth to tremble, the clouds to rain, and move everywhere
terrible.

ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ

ನಿಚೇತಾರೋ ಹಿ ಮರುತೋ ಗೃಣಂತಂ ಪ್ರಣೇತಾರೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ

ಮನ್ಯ |

ಅಸ್ಮಾಕಮದ್ಯ ವಿದಥೇಷು ಬರ್ಹಿರಾ ನೀತಯೇ ಸದತ ಪಿಸ್ತಿಯಾಣಾಃ ||೨||

ಸದಮಾಠಃ

ನಿರಚೇತಾರಃ | ಹಿ | ಮರುತಃ | ಗೃಣಂತಂ | ಪ್ರೇತನೇತಾರಃ | ಯಜಮಾನಸ್ಯ | ಮನ್ಮ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಅದ್ಯ | ವಿದಥೇಷು | ಬರ್ಹಿಃ | ಆ | ವೀತಯೇ | ಸದತ | ಪಿಪ್ರಿಯಾಣಾಃ || ೨ ||

ಸಾಯುಃಪಾಶ್ಯಂ

ಯೇ ಮರುತೋ ಗೃಣಂತಂ ಸ್ತುವಂತಂ ಜನಂ ನಿಚೇತಾರೋ ಹಿ ಮೃಗಯಮಾಣಾ ಭವಂತಿ ಖಲು ಆತಿ ಚ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಮನ್ಮಾಭಿಮತಂ ಕಾಮಂ ಪ್ರಣೇತಾರಶ್ಚ ಭವಂತಿ | ಆಪರೋದರ್ಧರ್ಚಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಃ | ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಪಿಪ್ರಿಯಾಣಾಃ ಪ್ರೀಯಮಾಣಾಃ ಸಂತೋದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ನಿವಸೇದ-
ಸ್ಮಾಕಂ ವಿದಥೇಷು ಯೇಜ್ಞೇಷು ವೀತಯೇ ಸೋಮಸ್ಯ ಭಕ್ಷಣಾಯ ಬರ್ಹಿರ್ಬರ್ಹಿಷಿ ಕುಶಮಯೇ ಆ ಸದತ | ಆಸೀದತ | ಉಪವಿಶತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಗೃಣಂತಂ—ಸ್ತುತಿಸುವ ಜನನನ್ನು | ನಿಚೇತಾರೋ ಹಿ—ಹುಡುಕಿ ಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಾರೆ | ಯಜಮಾನಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕರ್ತನ | ಮನ್ಮ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು | ಪ್ರಣೇತಾರಃ—ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಾರೆ. | (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಪಿಪ್ರಿಯಾಣಾಃ—ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನೀವು | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ | ವಿದಥೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ವೀತಯೇ—ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾರಸದ ಮೇಲೆ | ಆ ಸದತ—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಾರೆ ಯಜ್ಞಕರ್ತನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವ ನೀವು ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ದರ್ಭಾರಸದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಿರಿ

English Translation

The Maruts verily are the benefactors of him who praises them, the gratifiers of the wishes of the institutor of the solemnity. do you, being pleased, sit down to-day upon the grass at our ceremony, to partake (of the sacrificial food).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೈತಾವದನ್ಯೇ ಮರುತೋ ಯಥೇಮೇ ಭ್ರಾಜಂತೇ ರುಕ್ಮೈರಾಯುಧೈಸ್ತ-

ನೂಭಿಃ |

ಆ ರೋದಸೀ ವಿಶ್ವಪಿಶಃ ಪಿಶಾಣಾಃ ಸಮಾನಮಂಜ್ಯಂಜತೇ ಶುಭೇ ಕಂ | ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನ | ಏತಾವತ್ | ಅನ್ಯೇ | ಮರುತಃ | ಯಥಾ | ಇಮೇ | ಭ್ರಾಜಂತೇ | ರುಕ್ಮೈಃ | ಆಯುಧೈಃ |
ತನೂಭಿಃ |

ಅ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ವಿಶ್ವಸಿತಃ | ಪಿತಾನಾಃ | ಸಮಾನಂ | ಅಂಜಿ | ಅಂಜತೇ | ಶುಭೇ | ಕಂ || ೩

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮು ಈದೃಶಾ ಮರುತೋ ಯಥಾ ಯತ್ಪರಿಮಾಣಂ ಧನಾದಿಕಂ ದದತಿ ಅನ್ಯೇ ಮರುದ್ಭ್ಯುತಿ-
ರಿಕ್ತಾ ದೇವಾ ಏತಾವದ್ಧನಾದಿಕಂ ನ ದದ್ಯುರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇ ಚ ರುಕ್ಮೈ ರೋಚಮಾನೈರಾಭರಣೈರಾ-
ಯುಧೈಃ ಸ್ವಕೀಯಾಸ್ತ್ರೈಸ್ತನೂಭಿರಾತ್ಮೀಯೈಃ ಕೇವಲೈರಂಗೈಶ್ಚ ಭ್ರಾಜಂತೇ | ಸರ್ವದಾ ಭಾಸಂತೇ | ಕ-
ಶ್ಚಿದೇಕನಾಕ್ಯತಾಮಾಹ | ಯಥೇವೇ ಮರುತೋ ರುಕ್ಮಾದಿಭಿರ್ಭ್ರಾಜಂತೇ ನೈತಾವದೇತದ್ಭ್ಯುತಿರಿಕ್ತಾ
ಭ್ರಾಜಂತ ಇತಿ | ಅಸಿ ಚ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ಪಿತಾನಾಃ ಪ್ರಕಾಶಯಂತೋ ವಿಶ್ವಸಿತೋ ವ್ಯಾ-
ಪ್ತದೀಪ್ತಯ ಏವಂಭೂತಾ ಮರುತಃ ಶುಭೇ ಶೋಭಾಯೈ ಸಮಾನಂ ಸದೃಶರೂಪಮಂಜ್ಯಾಭರಣಮಾಂ-
ಜತೇ | ಸ್ವಕೀಯಾವಯವೇಶ್ವಭಿವ್ಯಕ್ತೀಕುರ್ವಂತಿ | ಕಮಿತಿ ಪೂರಣಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಮೇ ಮರುತಃ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಯಥಾ—ಯಾವ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುವರೋ
ಏತಾವತ್—ಅದೇ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ | ಅನ್ಯೇ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳು | ನ—ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ. | (ತೇ—ಅವರು) |
ರುಕ್ಮೈಃ—ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವೂ | ಆಯುಧೈಃ—ಅಯುಧಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ | ತನೂಭಿಃ—ಶರೀರ
ಗಳಿಂದ | ಭ್ರಾಜಂತೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ. | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಪಿತಾನಾಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ
ಮಾಡುತ್ತಲೂ | ವಿಶ್ವಸಿತಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಹರಡಿದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಶುಭೇ—ತಮ್ಮ ದೇಹದ
ಅಲಂಕಾರಕ್ಕಾಗಿ | ಸಮಾನಂ—ಒಂದೇ ರೂಪವುಳ್ಳ | ಅಂಜಿ—ಅಭರಣವನ್ನು | ಅ ಅಂಜತೇ—ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿ-
ರುತ್ತಾರೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮರುತ್ತುಗಳು ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಯಾವ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುವರೋ ಅದೇ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ
ಇತರ ದೇವತೆಗಳು ಕೂಡುವುದಿಲ್ಲ ಅವರು ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವೂ ಅಯುಧಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ ಶರೀರಗಳಿಂದ
ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ, ಸರ್ವತ್ರ ಹರಡಿದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ
ವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ದೇಹದ ಅಲಂಕಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದೇ ರೂಪವುಳ್ಳ ಅಭರಣವನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾರೆ.

English Translation

No other (deities give) such (good things) as the Maruts, as they shine
with brilliant (ornaments), weapons, and persons; illumining heaven and
earth, wide radiating, they heighten their common lustre for (our) good,

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಋಧಕ್ಸಾ ವೋ ಮರುತೋ ದಿದ್ಯುದಸ್ತು ಯದ್ವ ಅಗಃ ಪುರುಷತಾ ಕರಾಮು
ಮಾ ವಸ್ತುಸ್ಯಾಮಸಿ ಭೂಮಾ ಯಜತ್ರಾ ಅಸ್ಮೇ ವೋ ಅಸ್ತು ಸುಮತಿಶ್ಚ-
ನಿಷ್ಠಾ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಋಧಕ್ | ಸಾ | ವಃ | ಮರುತಃ | ದಿದ್ಯುತ್ | ಅಸ್ತು | ಯತ್ | ವಃ | ಅಗಃ | ಪುರುಷತಾ | ಕರಾಮು |
ಮಾ | ವಃ | ತಸ್ಯಾಂ | ಅಸಿ | ಭೂಮ | ಯಜತ್ರಾಃ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ವಃ | ಅಸ್ತು | ಸುಮತಿಃ |
ಚಿನಿಷ್ಠಾ . || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಾ ಸಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ದಿದ್ಯುದ್ವೇತಿರ್ಯಧಗಸ್ತು | ಅಸ್ಮತ್ತ್ವೇ ಪು-
ಥಗ್ವವತು | ಯದ್ವದ್ಯಸಿ ವಯಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮಾಗೋಽಪರಾಧಂ ಪುರುಷತಾ ಪುರುಷತಯಾ ಮ-
ನುಷ್ಯತ್ವೇನ ಕರಾಮು ಕರನಾಮು | ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಹಿ ಪ್ರಮಾದಃ ಸುಲಭ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಯಜತ್ರಾ
ಯಜನೀಯಾ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಾಯಾಂ ತಸ್ಯಾಂ ದಿದ್ಯುತ್ಯಸೀಷದಸಿ ಮಾ ಭೂಮ | ಚಿನಿ-
ಷ್ಠಾನ್ನವತ್ತಮಾ | ಅತಿಶಯೇನಾನ್ನಪ್ರದೇತ್ಯರ್ಥಃ | ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಾ ಸುಮತಿರನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿ-
ರಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸ್ತಸ್ತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ವಃ — ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದುದೂ | ಸಾ — ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ |
ದಿದ್ಯುತ್—ಆಯುಧವು | ಋಧಕ್ ಅಸ್ತು—ನಮ್ಮಿಂದ ದೂರವಾಗಿರಲಿ | ಯಜತ್ರಾಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ
ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಒಂದುವೇಳೆ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಅಗಃ—ಪಾಕವನ್ನ | ಪುರುಷತಾ—
ಮನುಷ್ಯಸ್ವಭಾವದಿಂದ ಒಂದುವೇಳೆ | ಕರಾಮು—ಮಾಡಿದ್ದೇ ಆದರೆ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ತಸ್ಯಾಂ—ಆಯುಧಕ್ಕೆ |
ಅಸಿ—ಕೊಂಚವೂ | ಮಾ ಭೂಮ—ವರವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ | ಚಿನಿಷ್ಠಾ—ಅತಿಶಯವಾದ ಅನ್ನಯುಕ್ತ
ವಾದ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಸುಮತಿಃ—ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ | ಅಸ್ತು—ಇಂತಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ ಆಯುಧವು ನಮ್ಮಿಂದ ದೂರವಾಗಿರಲಿ.
ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಒಂದುವೇಳೆ ನಿಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯಸ್ವಭಾವದಿಂದ ಪಾಕವನ್ನ ಅಚ-
ರಿಸಿದ್ದೇ ಆದರೆ, ನಿಮ್ಮ ಆಯುಧಕ್ಕೆ ಕೊಂಚವೂ ವರವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ. ಅತಿಶಯವಾದ ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾದ
ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯು ನಮ್ಮ ಮೇಲಿರಲಿ.

English Translation

May that blazing (weapon) of yours, Maruts, be far from us, although, through human infirmities, we offer you offence let us not adorable Marute be exposed to your (shaft): may your favour, the source of abundance, ever be shown into us

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕೃತೇ ಚಿದತ್ರ ಮರುತೋ ರಣಂತಾನವದ್ಯಾಸಃ ಶುಚೆಯಃ ಸಾವಕಾಃ |

ಪ್ರ ಲೋಕವತ ಸುಮತಿಭಿರ್ಯಜತ್ರಾಃ ಪ್ರ ವಾಜೇಭಿಸ್ತಿರತ ಪುಷ್ಯಸೇ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಕೃತೇ | ಚಿತ್ | ಅತ್ರ | ಮರುತಃ | ರಣಂತ | ಅನವದ್ಯಾಸಃ | ಶುಚೆಯಃ | ಸಾವಕಾಃ |

ಪ್ರ | ನಃ | ಅವತ | ಸುಮತಿಭಿಃ | ಯಜತ್ರಾಃ | ಪ್ರ | ವಾಜೇಭಿಃ | ತಿರತ | ಪುಷ್ಯಸೇ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅತ್ರಾಸ್ತಿಸ್ವೈತೇ ಚಿದಸ್ವದೀಯೇ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಣ್ಯೇವ ಮರುತೋ ರಣಂತ | ರಮಂತಾಂ | ಕೀದೃಶಾ ಮರುತಃ | ಅನವದ್ಯಾಸೋನಿಂದಿತಾಃ ಶುಚಯೋ ದೀಪ್ತಿಯುಕ್ತಾಃ ಸಾವಕಾಃ ಲೋಧಕಾ ಏವಂಭೂತಾ ಇತಿ | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಮರುತೋ ಯಜತ್ರಾ ಯಜನೀಯಾಃ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸುಮತಿಭಿರನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಭಿಃ ಸುಷ್ಪತಿಭಿರ್ಹೇತುಭಿರ್ವಾ ಪ್ರಾವತ | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಸಾಲಯತ | ತಥಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ವಾಜೇಭಿರ್ವಾಜೈರನ್ನೈಃ ಪುಷ್ಯಸೇ ಪೋಷಾರ್ಥಂ ಪ್ರ ತಿರತ | ಪ್ರವರ್ಧಯಂತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅನವದ್ಯಾಸಃ—ದೋಷರಹಿತರೂ | ಶುಚೆಯಃ—ಕಾಂತಿಯುತರೂ | ಸಾವಕಾಃ—ಕುದ್ಧಿಕಾರಕರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅತ್ರ ಕೃತೇ ಚಿತ್—ಈ ನಮ್ಮ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ | ರಣಂತ—ಹರ್ಷ ನನ್ನು ಹೊಂದಲಿ | (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) | ಯಜತ್ರಾಃ—ಪೂಜ್ಯರಾದ ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸುಮತಿಭಿಃ—ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಅವತ—ಅಶಿಲಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಾಜೇಭಿಃ—ಆನ್ವಗಳಿಂದ ಪುಷ್ಯಸೇ—ಪುಷ್ಪಿಯುತನಾದ ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ | ಪ್ರ ತಿರತ—ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೋಷರಹಿತರೂ, ಕಾಂತಿಯುತರೂ, ಶುದ್ಧಿಕಾರಕರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಈ ನಮ್ಮ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಹರ್ಷನನ್ನು ಹೊಂದಲಿ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಪೂಜ್ಯರಾದ ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಅನ್ವಗಳಿಂದ ಪುಷ್ಪಿಯುತನಾದ ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

English Translation

May the Maruts, who are irreproachable, pure, and purifying delight in this our ceremony protect us, adorable Maruts, with favourable thoughts · be ever anxious to sustain us with food

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ಉತ ಸ್ತುತಾಸೋ ಮರುತೋ ವ್ಯಂತು ವಿಶ್ವೇಭಿರ್ನಾಮುಭಿರ್ನರೋ ಹವೀಂಷಿ |
ದದಾತ ನೋ ಅಮೃತಸ್ಯ ಪ್ರಜಾಯೈ ಜಿಗೃತ ರಾಯಃ ಸೂನೃತಾ ಮುಘಾನಿ ||

ಪದವಾಕ್ಯಃ

ಉತ | ಸ್ತುತಾಸಃ | ಮರುತಃ | ವ್ಯಂತು | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ | ನಾಮುಭಿಃ | ನರಃ | ಹವೀಂಷಿ |
ದದಾತ | ನಃ | ಅಮೃತಸ್ಯ | ಪ್ರಜಾಯೈ | ಜಿಗೃತ | ರಾಯಃ | ಸೂನೃತಾ | ಮುಘಾನಿ || ೬ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಸಿ ಚ ಸ್ತುತಾಸಃ ಏವಮಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತುತಾ ಮರುತೋ ಹವೀಂಷಿ ವ್ಯಂತು | ಭಕ್ಷಯಂತು
ಛೇದ್ಯರಾಃ | ವಿಶ್ವೇಭಿರ್ನಾಮುಭಿರುದಕ್ಯೈಃ ಸಹಿತಾ ನರೋ ನೇತಾರಃ | ಶೇಷಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಃ |
ಹೇ ಮರುತಃ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಯೈ ಪ್ರಜಾಯೈ ಸಂತತೀಯೈವೃತಸ್ಯಾಮೃತಮುದಕಂ ದದಾತ
ದತ್ತೇ | ತಥಾ ಹವಿಸೋ ದಾತುರ್ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಸೂನೃತಾ ಸೂನೃತಾನಿ ಸುಷ್ಪ ಸ್ವತ್ಯಂತಿ ಶೋಭನ-
ಯೋಗ್ಯಾನಿ ಮುಘಾನಿ ಧನಾನಿ ಜಿಗೃತ | ಉದ್ಧಿರತ | ಪ್ರಯಚ್ಛತೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಶ್ವೇಭಿಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ನಾಮುಭಿಃ—ಉದಕಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳೂ | ಉತ
ಮತ್ತು | ಸ್ತುತಾಸಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಹವೀಂಷಿ—ನಮ್ಮ
ಗಳನ್ನು | ವ್ಯಂತು—ಭಕ್ಷಿಸಲಿ. | (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪ್ರಜಾಯೈ—ಸಂತತಿಗೆ | ಅಮೃತಸ್ಯ—
ಉದಕವನ್ನು | ದದಾತ—ಕೊಡಿರಿ | ಸೂನೃತಾ—ಮಂಗಳಪ್ರದವೂ ಪ್ರಶಸ್ತವೂ ಆದ | ಮುಘಾನಿ—ಧನಗಳನ್ನು |
ಜಿಗೃತ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಮಸ್ತವಾದ ಉದಕಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ ನೇತೃಗಳೂ ಮತ್ತು ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತರೂ ಆದ ಮರುತ್ತು
ಗಳು ನಮ್ಮ ಹವಿಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲಿ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಸಂತತಿಗೆ ಉದಕವನ್ನು ಒದಗಿಸಿರಿ. ಮಂಗಳ
ಪ್ರದವೂ ಪ್ರಶಸ್ತವೂ ಆದ ಧನಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ

English Translation

May the glorified Maruts partake of the oblations, they who accompanied by the bending waters, are the leaders of rites. bestow water, Maruts, upon our progeny, return suitable opulence for (the donation of sacrificial) riches

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಸ್ತುತಾಸೋ ಮರುತೋ ವಿಶ್ವ ಊತೀ ಅಚ್ಯ ಸೂಸೀನ್ದ್ರಸರ್ವತಾತಾ
ಜಿಗಾತ |

ಯೇ ನ್ನಸ್ತುನಾ ಶತಿನೋ ವರ್ಧಯಂತಿ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೭ ||

ಸದಪಾಠಃ

ಆ | ಸ್ತುತಾಸಃ | ಮರುತಃ | ವಿಶ್ವೇ | ಊತೀ | ಅಚ್ಯ | ಸೂರೀನ್ | ಸರ್ವತಾತಾ | ಜಿಗಾತ |

ಯೇ | ನಃ | ತ್ತುನಾ | ಶತಿನಃ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಮರುತಃ ಸ್ತುತಾಸ ಏವಮಸ್ತುಭಿಃ ಸ್ತುತಾವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಮೂತ್ಯೂತ್ಯಾ ರಕ್ಷಯಾ
ಸಹಿತಾಃ ಸೂರೀನ್ ಸೋತೈಃ ನಚ್ಯಾಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ಸರ್ವತಾತಾ ಸರ್ವತಾತಾ ಯಜ್ಞ ಆ ಜಿಗಾತ | ಅಗಚ್ಛತ |
ಯೇ ಮರುತಸ್ತುನಾತ್ಮನೈವ ನೋಽಸ್ಮಾಞ್ಞಾತಿಃ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ವರ್ಧಯಂತಿ | ಯಥಾ ವಯಂ ಪುತ್ರ-
ಪೌತ್ರಾದಿಭಿಃ ಶತಿನೋ ಭವೇಮ | ತಥಾ ವರ್ಧಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇ ಯೂಯಮಾ ಜಿಗಾತೇತಿ ಪೂ-
ರ್ವೇಣ ಸಂಬಂಧಃ | ಏವಂಭೂತಾ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಸರ್ವದಾಸ್ಮಾನ್ನಾಲಯತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯೇ—ಯಾವ ನೀವು | ತ್ತುನಾ—ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತರಾಗಿ | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಶತಿನಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ವರ್ಧಯಂತಿ—ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುವರೇ ಅಂತಹವರೂ | ಸ್ತುತಾಸಃ—
ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಆದ | ವಿಶ್ವೇ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ಊತೀ—ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೊಡನೆ | ಸೂರೀನ್
ಅಚ್ಯ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಸರ್ವತಾತಾ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಆ ಜಿಗಾತ—ಬನ್ನಿರಿ. |
ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—
ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ನೀವು ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತರಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುವರೇ
ಅಂತಹವರೂ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ಆದ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೊಡನೆ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮಗೆ ಅಭಿ-
ಮುಖವಾಗಿ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ. ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Glorified Maruts, do you all come at the time of sacrifice to the presence of the worshippers along with your protections, for you are they who, of your own will, multiply our hundreds. do you ever cherish us with blessings.

ಐವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರ ಸಾಕಮುಕ್ಷೇ ಇತಿ ಪದ್ಯಚಂ ತೃತೀಯಾ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ವಭಂ ಮರುದ್ವೇನ-
ತಾಕಂ | ಅನುಕ್ರಾಂತಂ ಚ | ಪ್ರ ಸಾಕಮುಕ್ಷೇ ಪಡಿತಿ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು— ಪ್ರ ಸಾಕಮುಕ್ಷೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾರ್ವನೆಯ ಆಘಾತದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಅದು ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬೋಧಿಸಿದ, ಮರುತ್ಯಗಣ ರೇವತಿಯು,
ತ್ರಿಷ್ವರ್ಧಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಸಾಕಮುಕ್ಷೇ ಪಡಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ನಿರ್ದೋಷವನ್ನು
ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೨೮

ಮಂಡಲ—೨ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೨೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೨೮ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಂಪೈ—೬ ||

ಮುಷೀ ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ವರ್ |

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಸಾಕಮುಕ್ಷೇ ಅರ್ಚತಾ ಗಣಾಯ ಯೋ ದೈವ್ಯಸ್ಯ ಧಾಮ್ನಸ್ತು ವಿಷ್ಠಾನ್ |

ಉತ ಕ್ಷೋದಂತಿ ರೋದಸೀ ಮಹಿತ್ವಾ ನಕ್ಷಂತೇ ನಾಕಂ ನಿರ್ಯತೇರವಂ-

ಶಾತ್ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಸಾಕಂಽಉಕ್ಷೇ | ಅರ್ಚತ | ಗಣಾಯ | ಯಃ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ | ಧಾಮ್ನಃ | ತುವಿಷ್ಠಾನ್ |

ಉತ | ಕ್ಷೋದಂತಿ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಮಹಿತ್ವಾ | ನಕ್ಷಂತೇ | ನಾಕಂ | ನಿರ್ಯತೇ | ಅವಂಶಾತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಸ್ತೋತಾರಃ ಯೋಯಂ ಸಾಕಮುಕ್ಷೇ ಸತತಂ ವರ್ಷತ್ರೇ ಗಣಾಯ ಮರುತ್ಸಮೂಹಾಯ
ಪ್ರಾರ್ಚಿತ | ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪ್ರೋಚ್ಛಾರಯತ | ಯೋ ಮರುದ್ಗಣೋ ದೈವ್ಯಸ್ಯ ದೇವಸಂಬಂಧಿನೋ
ಧಾಮ್ನಃ ಸ್ವರ್ಗಾಖ್ಯಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಸ್ಯ ತುವಿಷ್ಣುನ್ ವೃದ್ಧಿಮಾನ್ಯವತಿ | ಸರ್ವಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯಃ ಪ್ರವೃದ್ಧ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಸ್ಮೈ ಗಣಾಯೇತಿ ಪೂರ್ವೇಣ ಸಂಬಂಧಃ | ಉತಾಸಿ ಚ ಮರುತೋ ಮಹಿತ್ವಾ ಸ್ಯಕೀ-
ಯೇನ ಮಹತ್ವೇನ ಸಹಿತಾ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ಹೋದಂತಿ | ಭಂಜಂತಿ | ತಥಾ ನಿರ್ಯತೇ-
ಭೂರ್ನೋರವಂಶಾಂತರಿಕ್ಷಾಚ್ಛ ನಾಕಂ ಸ್ವರ್ಗಂ ನಕ್ಷತ್ರೇ | ವ್ಯಾಪ್ನುವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೇ) ಯಃ—ಯಾವ ಮರುದ್ಗಣವು | ದೈವ್ಯಸ್ಯ—ದೇವನಿವಾಸವಾದ | ಧಾಮ್ನಃ—
ಸ್ವರ್ಗಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ತುವಿಷ್ಣುನ್—ಆತ್ಯಂತ ಪ್ರಬಲವಾಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹುದೂ | ಸಾಕಮುಕ್ಷೇ—ಅನು-
ಸೂತವಾಗಿ ಮೇಯನ್ನು ಸುರಿಸುವುದೂ ಅದ | ಗಣಾಯ—ಮರುದ್ಗಣವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಪ್ರಾರ್ಚಿತ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನ-
ರ್ಪಿಸಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | (ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಮಹಿತ್ವಾ—ತಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ರೋದಸೀ
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೂ | ಹೋದಂತಿ—ಕುಗ್ಗಿಸುತ್ತಾರೆ. | ನಿರ್ಯತೇ—ಭೂಮಿಯಿಂದ ಹಿಡಿದು | ಅವಂಶಾತ್
—ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮೂಲಕ | ನಾಕಂ—ಸ್ವರ್ಗವನ್ನೆಲ್ಲಾ | ನಕ್ಷತ್ರೇ—ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾರೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೇ, ಯಾವ ಮರುದ್ಗಣವು ದೇವನಿವಾಸವಾದ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಬಲವಾ-
ಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹುದೂ ಅನುಸೂತವಾಗಿ ಮೇಯನ್ನು ಸುರಿಸುವುದೂ ಅದ ಮರುದ್ಗಣವನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಯ-
ನ್ನರ್ಪಿಸಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಕುಗ್ಗಿಸುತ್ತಾರೆ. ಭೂಮಿಯಿಂದ
ಹಿಡಿದು ಅಂತರಿಕ್ಷದಮೂಲಕ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Offer worship to the company (of the Maruts), the associated dispen-
sers of moisture, which is powerful over the celestial region the Maruts,
by their greatness, oppress both heaven and earth : they spread from the
earth and the firmament to heaven,

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಜನೂಶ್ವಿದ್ಯೋ ಮರುತಸ್ತೇಷ್ಯೇಣ ಭೀನಾಸ್ತಸ್ಮಿಮನ್ಯವೋಽಯಾಸಃ |

ಪ್ರಯೇ ಮಹೋಭಿರೋಜಸ್ತೋತ ಸಂತಿ ವಿತ್ಯೋ ವೋ ಯಾಮನ್ಯಯತೇ
ಶ್ವರ್ಧೃಕ್ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಜನೂಃ | ಚಿಹ್ | ವಃ | ಮರುತಃ | ತ್ರೇಷ್ಯೇಣ | ಭೀಮಾಸಃ | ತುವಿಮನ್ಯವಃ | ಆಯಾಸಃ |

ಪ್ರ | ಯೇ | ಮಹೇಽಭಿಃ | ಓಜಸಾ | ಉತ | ಸಂತಿ | ವಿಶ್ವಃ | ವಃ | ಯಾಮನ್ | ಭಯತೇ | ಸ್ವಃ-
ದ್ಯಕ್ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಭೀಮಾಸೋ ಭೀಮಾಸ್ತುವಿಮನ್ಯವಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಮತಯೋಽಯಾಸೋ ಗಂತಾರ ಇತಿ ತ್ರೀಣಿ ಸಂಜೋಧನಾನಿ | ಏವಂಜೂತಾ ಹೇ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಜನೂರ್ಜನ್ಮ ತ್ರೇಷ್ಯೇಣ ದೀಪ್ತೇನ ರುದ್ರೇಣ ಬಭೂವೇತಿ ಶೇಷಃ | ಉತಾಪಿ ಚ ಯೇ ಮರುತೋ ಮಹೋಭಿಸ್ತೇಜೋಭಿರೋಜಸಾ ಬಲೇನ ಚ ಪ್ರ ಸಂತಿಪ್ರಭವಂತಿ ತೇಷಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮನ್ ಯಾಮನಿ ಗಮನೇ ವಿಶ್ವಃ ಸ್ವದ್ಯಕ್ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದ್ರಷ್ಟಾ ಸರ್ವೋ ಜೀವಸಮೂಹಃ | ಯದ್ವಾ | ಸ್ವರಂತರಿಕ್ಷಂ | ತತ್ಪಶ್ಯತೀತಿ ವೃಕ್ಷಃ ಸ್ವದ್ಯಕ್ | ಸರ್ವದೋತ್ತಿಷ್ಠನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಭಯತೇ | ಬಿಭೇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಭೀಮಾಸಃ—ಭಯಂಕರರೂ | ತುವಿಮನ್ಯವಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಮತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಆಯಾಸಃ—ಗಮನಶೀಲರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಜನೂಃ—ಜನ್ಮವು | ತ್ರೇಷ್ಯೇಣ—ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ರುದ್ರನಿಂದ ಉಂಟಾಗಿದೆ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಯೇ—ಯಾವ ನೀವು | ಮಹೋಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದಲೂ | ಓಜಸಾ—ಬಲದಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ | ಪ್ರ ಸಂತಿ—ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಗಳಾಗಿರುವಿರೋ ಅಂತಹ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಯಾಮನ್—ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸ್ವದ್ಯಕ್—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿರುವ (ವೃಕ್ಷದಂತೆ) | ವಿಶ್ವಃ—ಸಮಸ್ತ ಜನವೂ | ಭಯತೇ—ಭಯಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಭಯಂಕರರೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಮತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ಗಮನಶೀಲರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಜನ್ಮವು ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ರುದ್ರನಿಂದ ಉಂಟಾಗಿದೆ. ಯಾವ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದಲೂ ಬಲದಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಗಳಾಗಿರುವಿರೋ ಅಂತಹ ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಜನವೂ (ಅಥವಾ ವೃಕ್ಷಗಳೂ) ಭಯಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ

English Translation

Formidable, high spirited, quick-moving Maruts, your birth is from the illustrious Rudra : every gazer on the sun is alarmed with the course of you who are pre-eminant in lusture and strength.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಯೋ ಮೌಘವದ್ಭ್ಯೋ ದಧಾತು ಜುಜೋಷನ್ನಿನ್ನರುತಃ ಸುಷ್ಪ್ತಿನಃ

ಗತೋ ನಾಧ್ವಾ ವಿ ತಿರಾತಿ ಜಂತುಂ ಪ್ರ ಣಃ ಸ್ವಾರ್ಹಾಭಿರೂತಿಭಿಸ್ತೀತ ||

ಪದಸಾಕಃ

ಬೃಹತ್ | ವಯಃ | ಮಘವತ್ಽಭ್ಯಃ | ದಧಾತ | ಜುಜೋಷನ್ | ಇತ್ | ಮರುತಃ | ಸುಷ್ಪುತಿಂ | ನಃ |
ಗತಃ | ನ | ಅಧ್ವಾ | ವಿ | ತಿರಾತಿ | ಜಂತುಂ | ಪ್ರ | ನಃ | ಸ್ವಾರ್ಹಾಭಿಃ | ಊತಿಭಿಃ | ತೀತ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಮಘವದ್ಭ್ಯೋ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನ್ನವದ್ಭ್ಯೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ ಬೃಹನ್ನಹ-
ದ್ಭ್ಯೋಽನ್ನಂ ದಧಾತ | ಪ್ರಯಚ್ಛತ | ನೋಽಸ್ಯದೀಯಾಂ ಸುಷ್ಪುತಿಂ ಶೋಭನಂ ಸ್ತೇತ್ರಂ ಜುಜೋಷ-
ನ್ನಿತ್ | ಸೇವಂತಾಮೇವ | ಗತೋ ಮರುದ್ಭಿಃ ಪ್ರಾಪ್ತೋಽಧ್ವಾ ಮಾರ್ಗೋ ಜಂತುಂ ಪ್ರಾಣಿನಂ ನ ವಿ
ತಿರಾತಿ | ನಾಹಂತಿ | ಉದಕೇನಾಸ್ಮಾಯಯತ್ಯೇವ | ಯದ್ವಾ | ವಿತಿರತಿವರ್ಧನಾರ್ಥಃ | ನೇತಿ ಚಾರ್ಥೇ |
ಮರುದ್ಭಿಃ ಗತೋ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಜಂತುಂ ವರ್ಧಯತಿ | ತಥಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸ್ವಾರ್ಹಾಭಿಃ ಸ್ಪೃಹಣೀ-
ಯಾಭಿರೂತಿಭೀ ರಕ್ಷಾಭಿಃ ಪ್ರ ತೀತ | ಪ್ರವರ್ಧಯತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ | ಬೃಹತ್—
ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ವಯಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ದಧಾತ—ಕೊಡಿರಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸುಷ್ಪುತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಜುಜೋಷನ್ನಿತ್—ಖಂಡಿತ ಸೇವಿಸಿರಿ | ಗತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು ಅಶ್ರಯಿಸಿರುವ | ಅಧ್ವಾ—
ಮಾರ್ಗವು | ಜಂತುಂ—ಪ್ರಾಣಿಸಮೂಹವನ್ನು | ನ ವಿ ತಿರಾತಿ—ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ | (ಅಲ್ಲದೆ) ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಸ್ವಾರ್ಹಾಭಿಃ—ಅಪೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ | ಊತಿಭಿಃ—ರಕ್ಷಣಿಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ತೀತ—ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ನಮಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ. ನಮ್ಮ
ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಖಂಡಿತ ಸೇವಿಸಿರಿ. ಮರುತ್ತುಗಳು ಅಶ್ರಯಿಸಿರುವ ಮಾರ್ಗವು ಪ್ರಾಣಿಸಮೂಹವನ್ನು
ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ನಮ್ಮನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ರಕ್ಷಣಿಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Grant, Maruts, to us who are affluent (in sacrificial offering) abun-
dant food : accept complacently our earnest praise : the path you follow is
not hurtful to living beings : may it increase our (prosperity) by (your) desi-
rable protections.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುಷ್ಮೋತೋ ವಿಪ್ರೋ ಮರುತಃ ಶತಸ್ವೀ ಯುಷ್ಮೋತೋ ಅರ್ವಾ ಸ-
ಹುರಿಃ ಸಹಸ್ರೀ |

ಯುಷ್ಮೋತಃ ಸಮ್ರಾಳುತ ಹಂತಿ ವೃತ್ರಂ ಪ್ರ ತದ್ವೋ ಅಸ್ತು ಧೂತಯೋ
ದೇಷ್ಣಂ || ೪ ||

ಪದಸಾತಃ

ಯುಷ್ಮಾಽಊತಃ | ವಿಪ್ರಃ | ಮರುತಃ | ಶತಸ್ವೀ | ಯುಷ್ಮಾಽಊತಃ | ಅರ್ವಾ | ಸಹುರಿಃ | ಸಹಸ್ರೀ |
ಯುಷ್ಮಾಽಊತಃ | ಸ್ರಂಮ್ರಾಟ್ | ಉತ | ಹಂತಿ | ವೃತ್ರಂ | ಪ್ರ | ತತ್ | ವಃ | ಅಸ್ತು | ಧೂತಯಃ |
ದೇಷ್ಣಂ || ೪ ||

1

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ಯುಷ್ಮೋತೋ ಯುಷ್ಮಾಭೀ ರಕ್ಷಿತೋ ವಿಪ್ರಃ ಸ್ತೋತಾ ಶತಸ್ವೀ ಶತಸಂ-
ಖ್ಯೋಪೇತಧನವಾನ್ಯವತಿ | ಯುಷ್ಮೋತೋ ಯುಷ್ಮಾಭೀ ರಕ್ಷಿತೋರ್ವಾರ್ವಾಭಿಗಂತಾ ಸಹುರಿಃ ಶತ್ರುಣಾ-
ಮಭಿಭವಿತಾ ಸ್ತೋತಾ ಸಹಸ್ರೀ ಸಹಸ್ರಧನವಾನ್ಯವತಿ | ಯುಷ್ಮೋತೋ ಯುಷ್ಮಾಭೀ ರಕ್ಷಿತಃ ಸಮ್ರಾಟ್
ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಯುಕ್ತೋ ಭವತಿ | ಉತಾಪಿ ಚ ವೃತ್ರಂ ಶತ್ರುಂ ಹಂತಿ | ಯುಷ್ಮದ್ವಕ್ಷಕೋ ಹಿ ನಸ್ತಿ | ಹೇ
ಧೂತಯಃ ಕಂಪಯಿತಾರೋ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಭಿರ್ದತಂ ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ದೇಷ್ಣಂ ಧನಂ ಪ್ರಾಸ್ತು |
ಪ್ರಭೂತಂ ಭವತು ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಃ—ವಿಪ್ರೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯುಷ್ಮೋತಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ರಕ್ಷಿತನಾದ | ವಿಪ್ರಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು |
ಶತಸ್ವೀ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಧನವಂತನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆ, | ಯುಷ್ಮೋತಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ರಕ್ಷಿತನಾದ | ಅರ್ವಾ—
ನಿಮ್ಮ ಆರಾಧಕನು | ಸಹುರಿಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವವನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆ | ಸಹಸ್ರೀ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕ
ವಾದ ಧನವಂತನಾಗಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ | ಯುಷ್ಮೋತಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ರಕ್ಷಿತನು | ಸಮ್ರಾಟ್—ಸಾರ್ವಭೌಮನಾಗಿ
ಆಗುತ್ತಾನೆ | ಉತ—ಮತ್ತು | ವೃತ್ರಂ—ಶತ್ರುವನ್ನು | ಹಂತಿ—ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ | ಧೂತಯಃ—ವಿಜ್ಞಾನಕ್ಕೂ
ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ವಿಪ್ರೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದುದೂ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ |
ದೇಷ್ಣಂ—ಧನವು | ಪ್ರ ಅಸ್ತು—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಿಪ್ರೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಂದ ರಕ್ಷಿತನಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವೂ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವೂ ಆದ
ಧನವಂತನಾಗುತ್ತಾನೆ. ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಆರಾಧಕನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಅಂತಹ ಯಜಮಾನನು ಸಾರ್ವಭೌಮನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಸಕಲವನ್ನು ನಡಗಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನವು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಬೇರೆಯಲಿ.

English Translation

The pious man protected, Maruts, by you, is the possessor of hundreds; the assailant, overcomer (of his foes), protected by you, is the possessor of thousands. protected by you, the Emperor slays his enemy may the wealth that is given, agitators, by you ever be abundant

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಾ ಆ ರುದ್ರಸ್ಯ ಮೀಳ್ವುಷೋ ವಿವಾಸೇ ಕುವಿನ್ದಂಸಂತೇ ಮರುತಃ ಪುನರ್ನಃ

ಯಸ್ತಸ್ತರ್ತಾ ಜಿಹೀಳಿರೇ ಯದ್ರಾವಿರನ ತದೇನ ಈಮಹೇ ತುರಾಣಾಂ ||೫||

ಪದಪಾಠಃ

ತಾನ್ | ಆ | ರುದ್ರಸ್ಯ | ಮೀಳ್ವುಷಃ | ವಿವಾಸೇ | ಕುವಿತ್ | ನಂಸಂತೇ | ಮರುತಃ | ಪುನಃ | ನಃ |

ಯತ್ | ಸ್ತಸ್ತರ್ತಾ | ಜಿಹೀಳಿರೇ | ಯತ್ | ಆಮಿಃ | ಅವ | ತತ್ | ಏನಃ | ಈಮಹೇ | ತುರಾಣಾಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮೀಳ್ವುಷಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತೂ ರುದ್ರಸ್ಯೇತ್ಯರಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಂಸ್ತಾನ್ನರುತ ಆ ವಿವಾಸೇ | ಅಹಂ ಹೋತಾ ಪರಿಚಿರಾಮಿ | ತೇ ಮರುತೋ ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ ಕುವಿದ್ವರುಕೃತ್ವೇ ಪುನರ್ಭೂಯೋ ನಂಸಂತೇ | ನಮಂತಾಂ | ಅಭಿಮುಖೇಭವಂತು | ಕುವಿಚ್ಯುಬ್ಧೇನೈವ ಪುನಃಶಬ್ದಾರ್ಥಸ್ಯ ಲಬ್ಧತ್ವಾ-ತ್ಪುನಃ ಶಬ್ದಗ್ರಹಣಂ ಕಿಮರ್ಥಂ | ಅದರಾರ್ಥಂ | ಸ್ತಸ್ತರ್ತಾಂತರ್ಹಿತೇನಾಪ್ರಕಾರೇನ ಯದ್ಯೇನೈನಸಾ ಜಿಹೀಳಿರೇ ಮರುತಃ ಕೃಧ್ಯೇಯುಃ ಆಮಿಃ ಪ್ರಕಾರೇನ ಯದ್ಯೇನೈನಸಾ ಚ ಜಿಹೀಳಿರೇ ತುರಾಣಾಂ ಕ್ಷಿಸ್ತಾಣಾಂ ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿ ತದುಭಯಮೇನೋಽಪರಾಧಮವೇಮಹೇ | ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ವಯಮು-ಪನಯಾಮಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮೀಳ್ವುಷಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾದ | ರುದ್ರಸ್ಯ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ | ತಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ಆ ವಿವಾಸೇ—ಆರಾಧಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. | ಮರುತಃ—ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಪುನಃ ಕುವಿತ್—(ಪುನಃಪುನಃ) ಅನೇಕವೇಳೆ | ನಃ—ನಮ್ಮಕಡೆಗೆ | ನಂಸಂತೇ—ಬಗ್ಗುತ್ತಾ ಎದುರುಗೊಂಡು ಬರಲಿ. | ಸ್ತಸ್ತರ್ತಾ—ಹೊರಗಡೆ ಪ್ರಕಾರವಾಗದ | ಯತ್—ಯಾವ ಪಾಪದಿಂದ | ಜಿಹೀಳಿರೇ—ಮರುತ್ತುಗಳು ಕೋಪಗೊಳ್ಳಬಹುದೋ | ಆಮಿಃ—ಪ್ರಕಾರವಾದ | ಯತ್—ಯಾವ ಪಾಪದಿಂದ ಅವರು ಕೋಪಗೊಳ್ಳುವರೋ | ತುರಾಣಾಂ—ತೀವ್ರಗಾಢ

ಗಳಾದ ಆ ಮರುತ್ತುಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆಚರಿಸುವ | ತತ್—ಆ ಎರಡುವಿಧವಾದ | ಏನು—ಪಾಪವನ್ನೂ | ಅವ-
ತಮದೇ—ನಾವು ಪರಿಹರಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾದ ರುದ್ರನ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅದೇ ಮರುತ್ತು
ಗಳು ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಅನೇಕವೇಳೆ ಬರಲಿ. ಹೊರಗಡೆ ಪ್ರಕಾಶವಾಗದಿರುವುದೂ, ಪ್ರಕಾಶವಾಗುವುದೂ
ಅದ ಯಾವ ಎರಡು ವಿಧವಾದ (ಅಂತರಂಗಬಹಿರಂಗಗಳೆಂಬ) ಪಾಡದಿಂದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಆಗ್ರಹಗೊಳ್ಳುವದೋ ಅವರ
ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆಚರಿಸುವ ಆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಪಾಪಗಳನ್ನು ನಾವು ಪರಿಹರಿಸುತ್ತೇವೆ

English Translation

I adore those sons of the showerer, Rudra may the Maruts, repea-
tedly invoked, again come to us . may we expiate (by praise) whatever we
have committed secretly or openly against the swift moving Maruts, by
which they are displeased.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ನಂಸಂತೇ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ—ಕುವಿನ್ಯಂಸಂತೇ ಮರುತಃ ಪುನರ್ನಃ
(ನಿ ಉ-೧೫) ಪುನರ್ನೋ ನಮಂತೇ ಮರುತಃ ಎಂದರೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪುನಃಪುನಃ
ಬಗ್ಗಿ ಬರುವರು ನಂಸಂತೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಮಂತೇ-ಬಗ್ಗುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಸಾ ವಾಚಿ ಸುಷ್ಪ್ತಿಯರ್ಘೋನಾಮಿದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಮರುತೋ ಜುಷಂತ

ಆರಾಚ್ಚಿದ್ವೇಷೋ ವೃಷಣೋ ಯುಯೋತ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ

ಸದಾ ನಃ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಸಾ | ವಾಚಿ | ಸುಷ್ಪ್ತಿಯರ್ಘೋನಾಂ | ಇದಂ | ಸುಲೂಕ್ತಂ | ಮರುತಃ | ಜುಷಂತ |

ಆರಾತ್ | ಚಿತ್ | ದ್ವೇಷಃ | ವೃಷಣಃ | ಯುಯೋತ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ಸೌ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಘೋನಾಂ ಧನವತಾಂ ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೀ ಸುಷ್ಪ್ತಿಯರ್ಘ ರೋಧನಾ ಸ್ತುತಿರಸ್ತಿ-
ನ್ನೂಕ್ತೇ ಕೃತಾ ಸಾ ಸ್ತುತಿರಸ್ತುಭಿಃ ಪ್ರ ವಾಚಿ | ಪ್ರೋಕ್ತಾಸೀತ್ | ಮರುತ ಇದಮೀದ್ಯಗ್ನೂತಂ ಸೂ-
ಕ್ತಂ ಜುಷಂತ | ಸೇವಂತಾಂ | ಹೇ ವೃಷಣಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಃ ಯೂಯಂ ದ್ವೇಷೋ ದ್ವೇ-
ಷಾಂಸಿ ಶತ್ರುನಾರಾಚ್ಛಿದ್ವಾರಾದೇವ ಯುಯೋತ | ಆಸ್ಮತ್ತಃ ಪೃಥಕ್ಕುರುತ | ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾ-
ನ್ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸರ್ವದಾ ರಜ್ಜತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಘೋನಾಂ—ಧನವಂತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳಗೋಸ್ಕರ | ಸುಷ್ಪ್ರತಿ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯು ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದ್ದರೋ | ಸಾ—ಆ ಸ್ತುತಿಯು | ಪ್ರ ವಾಚಿ—ಪರಿತವಾಗಿದೆ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಈ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಜುಷಂತ—ಸೇವಿಸಲಿ. | ವೃಷಣಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ದ್ವೇಷಃ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಆರಾಚ್ಛಿತ್—ದೂರದೇಶದಿಂದಲೇ | ಯುಯೋತ—ಬೇರೆಮಾಡಿರಿ. | (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ — ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ — ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಧನವಂತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಯಾವ ಸೂಕ್ತವು ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿರುವದೋ ಆ ಸೂಕ್ತವು ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಮರುತ್ತುಗಳು ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ದೂರದೇಶದಿಂದಲೇ ಬೇರೆ ಮಾಡಿರಿ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

The pious praise of the opulent Maruts has been recited may the Maruts be gratified by this hymn remove far from us, showerers (of benefits), those who hate us and ever cherish us with blessings

ಐವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಂ ಶ್ರಾಯಧ್ವೇ ಇತಿ ದ್ವಾದಶರ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಯಂ ಶ್ರಾಯಧ್ವೇ ದ್ವಾದಶ ತ್ರಿಪ್ರಗಾಧಾದಿ ನವಮ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ಗಾಯತ್ರೋಽನ್ತಾ ನುಷ್ಪಬ್ರಿದ್ರೀ ಮೃತ್ಯುವಿನೋಚಿನೀತಿ | ಆದ್ಯಾತ್ವತೀಯಾಪಂಚನೋ ಬೃಹತೋ ದ್ವಿತೀಯಾಚತುರ್ಥೀಷಪ್ತೈಃ ಸತೋಬೃಹತೈಃ ಸಪ್ತಮ್ಯಾಷ್ಟಮ್ಯಾವನುಕ್ತಾತ್ವಾತ್ರಿಷ್ಟುಭೌ ನವಮಾದಶಮ್ಯೇಕಾದಶೋ ಗಾಯತ್ರೈಃ | ದ್ವಾದಶ್ಯನುಷ್ಪಪ್ ಸಾ ಚ ರುದ್ರದೇವತಾಕಾ | ಶಿಷ್ಟಾ ಮಾರುತೈಃ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಯಂ ಶ್ರಾಯಧ್ವೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇವರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯಂ ಶ್ರಾಯಧ್ವೇ ದ್ವಾದಶ ತ್ರಿಪ್ರಗಾಧಾದಿ ನವಮ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ಗಾಯತ್ರೋಽನ್ತಾ ನುಷ್ಪಬ್ರಿದ್ರೀ ಮೃತ್ಯುವಿನೋಚಿನೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮತ್ತು ಐದನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತವು. ಎರಡು, ನಾಲ್ಕು, ಆರನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಸತೋಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತವು. ಏಳು ಮತ್ತು ಎಂಟನೆಯ ಮಕ್ಕಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಭಂದಸ್ತವು.

ಒಂಭತ್ತು, ಹತ್ತು ಮತ್ತು ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಬುಕ್ಕುಗಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂಧಸ್ತವು. ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಬುಕ್ಕು ಅನುಪ್ಪಪ್ ಭಂಧಸ್ತವು ಮತ್ತು ರುದ್ರದೇವತಾಕವು. ಉಳಿದ ಬುಕ್ಕುಗಳು ಮರುದ್ದೇವತಾಕವು. ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೫೯

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೫೯ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೪ || ವರ್ಗ—೨೯, ೩೦ ||

ಸೂಕ್ತ ದಕ್ಷಿಣವ ಬುಕ್ಕುಂಟು—೧೨ ||

ಬುಕ್ಕಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ— ೧-೧೧ ಮರುತಃ | ೧೨ ರುದ್ರಃ (ಮೃತ್ಯುವಿನೋಚಿನೇ ಯಾ) ||

ಭಂದಾ— ೧, ೩, ೫, ಬೃಹತಃ | ೨, ೪, ೬, ಸತೋಬೃಹತಃ |

೭, ೮, ತ್ರಿಪುಷ್ | ೯-೧೧ ಗಾಯತ್ರೀ | ೧೨ ಅನುಪ್ಪಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಂ ತ್ರಾಯಧ್ವ ಇದಮಿದಂ ದೇವಾಸೋ ಯಂ ಚ ನಯಥ |

ತಸ್ಮೈ ಅಗ್ನೇ ವರುಣ ಮಿತ್ರಾಯಾಮನುರುತಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಚತ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಂ | ತ್ರಾಯಧ್ವೇ | ಇದಂ ಇದಂ | ದೇವಾಸಃ | ಯಂ | ಚ | ನಯಥ |

ತಸ್ಮೈ | ಅಗ್ನೇ | ವರುಣ | ಮಿತ್ರ | ಅಯಾಮನ್ | ಮರುತಃ | ಶರ್ಮ | ಯಚ್ಚತ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಃ ಇದಮಿದಮಿತೋ ಭಯಹೇತೋರ್ಯಾಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ತ್ರಾಯಧ್ವೇ ಪಾಲಯಧ್ವೇ | ಯಂ ಚ ಸ್ತೋತಾರಂ ನಯಥ ಸನ್ಮಾರ್ಗಂ ಪ್ರಾಪಯಥ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವರುಣ ಮಿತ್ರಾಯಾಮನ್ ಹೇ ಮರುತ ಏವಂಭೂತಾ ಹೇ ದೇವಾಃ ತಸ್ಮೈ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಚ್ಚತ | ದತ್ತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ವರುಣ—ಎಲೈ ವರುಣನೇ, | ಮಿತ್ರ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರನೇ, | ಅಯಾಮನ್—ಎಲೈ ಅಯಾಮನೇ, | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ದೇವಾಸಃ—ಎಲೈ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೇ, | ಇದಮಿದಂ—ಸಕಲ ಭಯಹೇತುಗಳಿಂದಲೂ | ಯಂ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು | ತ್ರಾಯಧ್ವೇ—ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ | ಯಂ ಚ—ಯಾವನನ್ನು | ನಯಥ—ಸನ್ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಒಯ್ಯುವಿರೋ | ತಸ್ಮೈ—ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಚ್ಚತ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಎಲೈ ವರುಣನೇ, ಎಲೈ ಅಯಾಮನೇ, ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಎಲೈ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೇ, ಸಕಲ ಭಯಹೇತುಗಳಿಂದಲೂ ಯಾವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ ಯಾವನನ್ನು ಸನ್ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಒಯ್ಯುವಿರೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ

English Translation

Agni, Varuna, Mitra, Maruts, grant happiness, gods, to him whom you preserve from (the perils of) this (world), whom you guide here (to the paths of virtue).

ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ:

ಯುಷ್ಮಾಕಂ ದೇವಾ ಅವಸಾಹನಿ ಪ್ರಿಯ ಈಜಾನಸ್ತರತಿ ದ್ವಿಷಃ |

ಪ್ರ ಸ ಕ್ಷಯಂ ತಿರತೇ ವಿ ಮಹೀರಿಷೋ ಯೋ ವೋ ವರಾಯ ದಾಶತಿ || ೨ ||

ಪದಭಾಷೆ:

ಯುಷ್ಮಾಕಂ | ದೇವಾಃ | ಅವಸಾ | ಅಹನಿ | ಪ್ರಿಯೇ | ಈಜಾನಃ | ತರತಿ | ದ್ವಿಷಃ |

ಪ್ರ | ಸಃ | ಕ್ಷಯಂ | ತಿರತೇ | ವಿ | ಮಹೀಃ | ಇಷಃ | ಯಃ | ವಃ | ವರಾಯ | ದಾಶತಿ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾಃ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯುಷ್ಮದೀಯೇನಾವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಪ್ರಿಯೇಽಹನಿ ಸರ್ವೇಷಾಂ ದೇವಾನಾಂ ಪ್ರಿಯಭೂತೇ ಸುತ್ಯಾಭಿಧಾನೇ ದಿವಸ ಈಜಾನ ಇಷ್ಟವಾಙ್ಮನೋ ದ್ವಿಷಃ ಶತ್ರುಂಸ್ತರತಿ | ಆಕ್ರಾಮತಿ | ಸ ಯಜಮಾನಃ ಕ್ಷಯಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ನಿವಾಸಂ ಪ್ರ ತಿರತೇ | ಪ್ರವರ್ಧಯತಿ | ಯೋ ಯಜಮಾನೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ಮಹೀರ್ಮಹಾಂತೀಷೋ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನ್ಯನ್ಯಾನಿ ವರಾಯ ನಿವಾರಣಾಯ ಯೂಯಂ ನಾನ್ಯತ್ರ ಗಚ್ಛತಾಸ್ತದೀಯಾನ್ಯೇವ ಹವೀಂಃ ಸ್ವೀಕುರುತೇತಿ ನಿರೋಧನಂ ಕರ್ತುಂ ವಿ ದಾಶತಿ ವಿಶೇಷೇಣ ದದಾತಿ | ಅತ ಏವ ಸ ಸ್ವಕೀಯಂ ನಿವಾಸಂ ವರ್ಧಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—ನಿಮ್ಮ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಕೂಡಿ | ಪ್ರಿಯೇ ಅಹನಿ—ನಿಮಗೆ ಪ್ರೀತಿಕರವಾದ ಯಜ್ಞದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ | ಈಜಾನಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಯಜಮಾನನು | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ತರತಿ—ಜಯಿಸುತ್ತಾನೆ. | ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ವಃ—ನಿಮಗೆ | ಮಹೀಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಇಷಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ವರಾಯ—ನೀವು ಬೇರೊಬ್ಬ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವುದನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಲು | ವಿ ದಾಶತಿ—ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸುವನೋ | ಸಃ—ಅದೇ ಯಜಮಾನನು | ಕ್ಷಯಂ—ತನ್ನ ನಿವಾಸ ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಪ್ರ ತಿರತೇ—ಬಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಕೂಡಿ ನಿಮಗೆ ಪ್ರೀತಿಕರವಾದ ಯಜ್ಞದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಯಜಮಾನನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುತ್ತಾನೆ. ನೀವು ಬೇರೆ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವುದನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಲು ಯಾವ ನಿಮಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವನೋ ಅದೇ ಯಜಮಾನನು ತನ್ನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Through your protection, gods, the man who worships on an auspicious day overcomes his adversaries he who offers abundant (sacrificial) food to you to detain you (at his rite) enlarges his habitation.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನಹಿ ವಶ್ವರಮಂ ಚನ ವಸಿಷ್ಠಃ ಪರಿಮಂಸತೇ |

ಅಸ್ಮಾಕಮದ್ಯ ಮರುತಃ ಸುತೇ ಸಚಾ ವಿಶ್ವೇ ಪಿಬತ ಕಾಮಿನಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನಹಿ | ವಃ | ಚರಮಂ | ಚನ | ವಸಿಷ್ಠಃ | ಪರಿಮಂಸತೇ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಅದ್ಯ | ಮರುತಃ | ಸುತೇ | ಸಚಾ | ವಿಶ್ವೇ | ಪಿಬತ | ಕಾಮಿನಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿವರ್ಣೇ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಧ್ಯೇ ಚರಮಂ ಚನಾವರಮಪಿ ನಹಿ ಪರಿಮಂಸತೇ | ವರ್ಷಯಿಷ್ಯಾ ನ ಸ್ತುತಿ | ಕಿಂತು ಸರ್ವಾನೇವ ಯುಷ್ಮಾನ್ ಸ್ತುತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ನಿನೇದ್ಯಸ್ಮಾಕಮಂದೀಯೇ ಸುತೇ ಸೋಮೋದಭಿಷುತೇ ಸತಿ ಹೇ ಮರುತಃ ಕಾಮಿನಃ ಸೋಮಂ ಕಾಮಯಮಾನಾ ವಿಶ್ವೇ ಯೋಯಂ ಸಚಾ ಸಂಗತ್ಯ ಪಿಬತ | ಪಾನಂ ಕುರುತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕಾಮಿನಃ—ಸೋಮಾಪೇಕ್ಷಿಗಳಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ವಃ—ನಮ್ಮಗಳ ನಡುವೆ | ಚರಮಂ ಚನ—ಅತ್ಯಂತ ಕನಿಷ್ಠನನ್ನು ಸಹ | ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠನು | ನಹಿ ಪರಿಮಂಸತೇ—ತಿರಸ್ಕರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮಿಂದ | ಸುತೇ—ಸೋಮವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ಅರ್ಪಿತವಾಗುವಾಗ | ವಿಶ್ವೇ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ಸಚಾ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ | ಪಿಬತ—ಸೋಮವಾನವನ್ನು ಮಾಡಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸೋಮಾಪೇಕ್ಷಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಂತ ಕನಿಷ್ಠನನ್ನು ಸಹ ವಸಿಷ್ಠನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಈ ಯಾಗದಿನದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮಿಂದ ಸೋಮವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ಅರ್ಪಿತವಾಗುವಾಗ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಸೋಮವಾನವನ್ನು ಮಾಡಿ.

English Translation

Vashistha overlooks not the very lowest amongst you. Maruts, who are desirous (of the libation), do you all drink together to-day of our effused Soma juices.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನಹಿ ವ ಊತಿಃ ಪೃತನಾಸು ಮರ್ಧತಿ ಯಸ್ಮಾ ಅರಾಧ್ಯಂ ನರಃ |

ಅಭಿ ನ ಆರ್ವತ್ಸುಮತಿನವೀಯಸೀ ತೂಯಂ ಯಾತ ಪಿಸೀಷವಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನಹಿ | ವಃ | ಊತಿಃ | ಪೃತನಾಸು | ಮರ್ಧತಿ | ಯಸ್ಮಾ | ಅರಾಧ್ಯಂ | ನರಃ |

ಅಭಿ | ವಃ | ಆ | ಆರ್ವತ್ | ಸುಮತಿಃ | ನವೀಯಸೀ | ತೂಯಂ | ಯಾತ | ಪಿಸೀಷವಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯೋತಿ ರಕ್ಷಾ ಪೃತನಾಸು ಯುದ್ಧೇಷು ನಹಿ ಮರ್ಧತಿ | ನ ಖಲು ಹಿಸ್ತಿ | ಶತ್ರುಭಿಃ ಕೃತಾಂ ಹಿಂಸಾಂ ನ ಸಹತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರಃ ಯೂಯಂ ಯಸ್ಮೈ ಜನಾಯಾರಾಧ್ಯಂ ಕಾಮಾನದಧ್ಯಂ ತಂ ಜನಂ ನ ಹಿಸ್ತೀತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ನವೀಯಸೀ ನವ-ತರಾ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಾ ಸುಮತಿರನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿರಭ್ಯಾವರ್ತ | ಅಸ್ಮಾನಭ್ಯಾವರ್ತಕಾಂ | ತಥಾ ಹೇ ಪಿಸೀಷವಃ ಸೋಮಪಾನಕಾಮಾಃ ಯೂಯಮಪಿ ತೂಯಂ ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಯಾತ | ಆಗಚ್ಛತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯಸ್ಮೈ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಅರಾಧ್ಯಂ—ನೀವು ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವಿರೋ, ಅವನನ್ನು | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಊತಿಃ—ರಕ್ಷಣೀಯ | ಪೃತನಾಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ನಹಿ ಮರ್ಧತಿ—ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ನವೀಯಸೀ—ನೂತನವಾದ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಸುಮತಿಃ—ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯು | ಅಭ್ಯಾವರ್ತ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ತಿರುಗಲಿ | ಪಿಸೀಷವಃ—ಸೋಮಪಾನವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನೀವು ತೂಯಂ—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಯಾತ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ನೀವು ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವಿರೋ, ಅವನನ್ನು ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೀಯ ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ನಿಮ್ಮ ನೂತನವಾದ (ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ) ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯು ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಲಿ. ಸೋಮಪಾನವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನೀವೂ ಸಹ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Your protection, leaders (of rites), yields no detriment to him whom you defend in battles : may your latest favour return to us : come quickly, eager to drink the Soma.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಓ ಷು ಘೃಷ್ಟಿರಾಧಸೋ ಯಾತನಾಂಧಾಂಸಿ ಸೀತಯೇ |

ಇಮಾ ವೋ ಹವ್ಯಾ ಮರುತೋ ರರೇ ಹಿ ಕಂ ಮೋ ಷ್ವಂ ನೈತ್ಯ ಗಂತನ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಓ ಇತಿ | ಸು | ಘೃಷ್ಟಿರಾಧಸಃ | ಯಾತನ | ಅನ್ಧಾಂಸಿ | ಸೀತಯೇ |

ಇಮಾ | ವಃ | ಹವ್ಯಾ | ಮರುತಃ | ರರೇ | ಹಿ | ಕಂ | ಮೋ ಇತಿ | ಸು | ಅನ್ಯೈಃ | ಗಂತನ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಘೃಷ್ಟಿರಾಧಸಃ ಪರಸ್ಪರಘೃಷ್ಟ್ಯಾನ್ವಿನಿ ಸುಸಂಹತಾನಿ ರಾಧಾಂಸಿ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಮಂಧಾಂಸಿ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ಸೀತಯೇ ಭಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ಸು ಸುಷೋಂ ಯಾತನ ಆಯಾತ | ಹಿ ಯಸ್ಯಾತ್ಪಾರಣಾತ್ ಹೇ ಮರುತಃ ವೋ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಮಿಮೇಮಾನಿ ಹವ್ಯಾ ಹವ್ಯಾನ್ವಿನಿ ಹವೀಂಷಿ ರರೇ ಅಹಂ ದಧಾಮಿ ಅತಃ ಕಾರಳಾದ್ಯೂಯಮನ್ಯೈಃ ನೋ ಷು ಗಂತನ | ಮಾ ಗಚ್ಛತ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಘೃಷ್ಟಿರಾಧಸಃ—ಶೇಖರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಧನವುಳ್ಳ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಹಿ—ಯಾವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಇಮಾ ಹವ್ಯಾ—ಈ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ರರೇ—ನಾನು ಅರ್ಪಿಸುವನೋ ಆದುದರಿಂದಲೇ | ಅಂಧಾಂಸಿ—ಈ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಸೀತಯೇ—ಸೇವಿಸಲು | ಸು—ಅತಿರಯವಾಗಿ | ಓ ಯಾತನ—ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ | ಅನ್ಯೈಃ—ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ | ಮೋ ಷು ಗಂತನ—ಖಂಡಿತ ಹೋಗಬೇಡಿರಿ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಧನವನ್ನು ಶೇಖರಿಸಿರುವ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಈ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ನಾನು ಅರ್ಪಿಸುವನೋ, ಆ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಈ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಲು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ ಖಂಡಿತ ಹೋಗಬೇಡಿರಿ

English Translation

Do you whose riches are connected together come to partake of the (sacrificial) viands, for, Maruts, I offer to you these oblations, therefore go not away to any other (sacrifice).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಚ ನೋ ಬರ್ಹಿಃ ಸದತಾವಿತಾ ಚ ನಃ ಸ್ವಾರ್ಹಾಣಿ ದಾತವೇ ವಸು |

ಅಸ್ರೇಧಂತೋ ಮರುತಃ ಸೋಮೈ ಮಧೌ ಸ್ವಾಹೇಹ ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ ||

ಸದಶಾತಃ

ಅ | ಚ | ನಃ | ಬರ್ಹಿಃ | ಸದತ | ಅವಿತ | ಚ | ನಃ | ಸ್ವಾರ್ಹಣಿ | ದಾತನೇ | ವಸು |

ಅಸ್ರೇಧಂತಃ | ಮರುತಃ | ಸೋಮೈ | ಮಧೌ | ಸ್ವಾಹಾ | ಇಹ | ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯೇ ಬರ್ಹಿಃ ಕುಶಮಯೇ ಬರ್ಹಿಷ್ಯಾ ಸದತ ಚ | ಉಪನಿತಃ | ಸ್ವಾರ್ಹಣಿ ಸ್ವಕಣೀಯಾನಿ ವಸು ವಸೂನಿ ಧನಾನಿ ದಾತನೇಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಾತುಂ ನೋಽಸ್ಮಾನಿತ ಚ | ಅಗಚ್ಛತ ಚ | ಹೇ ಮರುತಃ ಅಸ್ರೇಧಂತೋಽಹಿಂಸಂತೋ ಯೂಯಮಿಹಾಸ್ತಿನೃಚ್ಛೇ ಮಧೌ ಮದಕರೇ ಸೋಮೈ ಸೋಮಾತ್ಮಕೇ ಹವಿಸಿ ಸ್ವಾಹಾ ಸ್ವಾಹಾಕಾರೇಣ ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ | ಮಾದಯಾಧ್ಯೈಂ | ಮಾದೃತ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಃ-ನಮ್ಮ | ಬರ್ಹಿಃ-ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಅ ಸದತ-ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಿರಿ | ಸ್ವಾರ್ಹಣಿ-ಅತ್ಯನ್ನೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ | ವಸು-ಧನಗಳನ್ನು | ದಾತನೇ-ಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ | ನಃ-ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಅವಿತ ಚ-ಬನ್ನಿರಿ | ಮರುತಃ-ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಅಸ್ರೇಧಂತಃ-ಅಹಿಂಸಕರಾದ ನೀವು | ಇಹ-ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಸ್ವಾಹಾ - ಸ್ವಾಹಾಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ | ಮಧೌ - ಹರ್ಷಕಾರಕವಾದುದು | ಸೋಮೈ-ಸೋಮಾತ್ಮಕವೂ ಅದ ಹವಿಸಿನಲ್ಲಿ | ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ-ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಿರಿ. ನಮಗೆ ಅತ್ಯನ್ನೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡಲು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಹಿಂಸಾಕೂತರಾದ ನೀವು ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹರ್ಷಕಾರಕವೂ, ಸೋಮಾತ್ಮಕವೂ ಅದ ಹವಿಸಿನಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಹಾಕಾರಪೂರ್ವಕವಾದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿರಿ

English Translation

Sit down on our sacred grass : come to bestow upon us desirable riches : doing no harm, Maruts delight in the sweet Soma libation presented at this season.

ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ

ಸಸ್ತತ್ತ್ವಿ ತನ್ನಂತುಂಭಮಾನಾ ಆ ಹಂಸಾಸೋ ನೀಲಪೃಷ್ಠಾ ಅಪಸ್ತನ್ |

ವಿಶ್ವಂ ಶರ್ಘೋ ಅಭಿತೋ ಮಾ ನಿ ಸೇದ ನರೋ ನ ರಣ್ವಾಃ ಸವನೇ
ಮದಂತಃ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಸ್ವರಿತಿ | ಚಿತ್ | ಹಿ | ತನ್ವಃ | ಶುಭಮಾನಾಃ | ಅ | ಹಂಸಾಸಃ | ನೀಲಶೃಷ್ಣಾಃ | ಅಪಪ್ತನ್ |
ವಿಶ್ವಂ | ಶರ್ಘಃ | ಅಭಿತಃ | ಮಾ | ನಿ | ಸೇದ | ನರಃ | ನ | ರಣ್ವಾಃ | ಸವನೇ | ಮದಂತಃ | ೭ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಸಸ್ವರಂತರ್ಹಿತಾ ಮರುತಸ್ತನ್ವಃ ಸ್ವಕೀಯಾನ್ಯಂಗಾಢಿ ಶುಭಮಾನಾ ಆಲಂಕರಣೈಃ ಶೋಭ-
ಯಂತೋ ಮರುತೋ ನೀಲಶೃಷ್ಣಾ ಅಸಿತವರ್ಣಾ ಹಂಸಾಸೋ ಹಂಸಾ ಇವಾಪ್ತನ್ | ಅಪತಂತು |
ಅಗಚ್ಛಂತು | ವಿಶ್ವಂ ಶರ್ಘೋ ವ್ಯಾಪ್ತೋ ಮರುದ್ಗಣೋ ವಾ ಮಾಮುಭಿತಃ ಸಮಂತಾನ್ನಿ ವೇದ | ನಿ-
ಷೀದತು | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸವನೇತ್ಯಸ್ಮದೀಯೇ ಯಜ್ಞೇ ಮದಂತೋ ಹೃಷ್ಯಂತೋ ರಣ್ವಾ ರಮ-
ಣೀಯಾ ನರೋ ನ ಮನುಷ್ಯಾ ಇವ ತದ್ವತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಸ್ವಃ--ಗೂಢವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳು | ತನ್ವಃ--ತಮ್ಮ ಅಂಗಗಳನ್ನು | ಶು-ಭಮಾನಾಃ--
ಆಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು | ನೀಲಶೃಷ್ಣಾಃ--ನೀಲವಾದ ಬೆನ್ನುಳ್ಳ | ಹಂಸಾಸಃ--ಹಂಸಗಳಂತೆ | ಅ ಅಪಪ್ತನ್--
ಇಳಿದು ಬರು | ಸವನೇ--ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಮದಂತಃ--ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವವರು | ರಣ್ವಾಃ--ಅಹರ್ಷ
ಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರು ಆದ | ನರೋ ನ--ಮುಕ್ತಿಗಾದಿಗಳಂತೆ | ವಿಶ್ವಂ ಶರ್ಘಃ--ಸಕಲ ಮುದ್ದಣವೂ |
ಮಾ ಅಭಿತಃ--ನನ್ನ ಸುತ್ತಲೂ | ನಿ ವೇದ--ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಹೊರಕ್ಕೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸದೇ ಇರುವ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಅಂಗಗಳನ್ನು ಆಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡು
ನೀಲವರ್ಣದ ಬೆನ್ನುಳ್ಳ ಹಂಸಗಳಂತೆ ಇಳಿದುಬರಲಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವವರು, ಅಹರ್ಷ
ವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರು ಆದ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿಗಳಂತೆ ಸಕಲ ಮುದ್ದಣವೂ ಸಹ ನನ್ನ ಸುತ್ತಲೂ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ

English Translation

May the Maruts yet unrevealed, decorating their persons, descend
like black-backed swans . let the entire company gather round me like
happy men rejoicing together at a solemn rite

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋ ನೋ ಮರುತೋ ಅಭಿ ದುರ್ಹೃಣಾಯುಸ್ತೀರತ್ನಿತಾನಿ ನಸವೋ
ಜಿಘಾಂಸತಿ |

ದ್ರುಹಃ ಸಾಶಾನ್ಸ್ತೃತಿ ಸ ಮುಚೀಷ್ಟ ತಸಿಷ್ಠೇನ ಹನ್ಮನಾ ಹಂತನಾ ತಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ನಃ | ಮರುತಃ | ಅಭಿ | ದ್ರುಹ್ಯಣಾಯುಃ | ತಿರಃ | ಚಿತ್ತಾನಿ | ವಸವಃ | ಜಿಘಾಂಸತಿ |

ದ್ರುಹಃ | ಸಾಶಾನ್ | ಪ್ರತಿ | ಸಃ | ಮುಚೀಷ್ಟ | ತಸಿಷ್ಠೇನ | ಹನ್ಮನಾ | ಹಂತನ | ತಂ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಾಕಮೇಧೇಷು ಮರುದ್ಭ್ಯಃ ಸಾಂತಪನೇಭ್ಯ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಯೋ ನೋ ಮರುತ ಇತಿ ಪೂರ್ವಾನು-
ವಾಕ್ಯಾ ಸಾಂತಪನಾ ಇದಮಿತಿ ಯಾಜ್ಞಾ ತಥಾ ಚ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಸಾಂತಪನಾ ಇದಂ ಹದಿಯೋ ನೋ
ಮರುತೋ ಅಭಿದುರ್ಹ್ಯಣಾಯುಃ | ಅ ೨-೧೮ | ಇತಿ ||

ಹೇ ವಸವಃ ಪ್ರಶಸ್ತಾ ಹೇ ಮರುತಃ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾನಿ ಚಿತ್ತಾನಿ ದುರ್ಹ್ಯಣಾಯುರಶೋಭನಂ
ಕೃದ್ಯಂಸ್ತಿರಃ ಸರ್ವೈಸ್ತಿರಸ್ಯತೋ ಯೋ ಜನೋಽಭಿ ಜಿಘಾಂಸತಿ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಹಂತುಮಿಚ್ಛತಿ ಸ
ಜನೋ ದ್ರುಹಃ ಸಾಪಾನಾಂ ದ್ರೋಗ್ನವರ್ಣಸ್ಯ ಪಾಶಾನಸ್ಮಾಸು ಪ್ರತಿ ಸ ಮುಚೀಷ್ಟ | ಬಧ್ನೀಯಾತ್ |
ಯೂಯಂ ತಂ ಜನಂ ತಸಿಷ್ಠೇನ ತಪ್ತೃತಮೇನ ಹನ್ಮನಾ ಹನನಸಾಧನೇನಾಯುಧೇನ ಹಂತನ | ಹತ |
ಹಿಂಸ್ತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಸವಃ—ಪ್ರಶಸ್ತರಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಚಿತ್ತಾನಿ—ಮನಸ್ಸು
ಗಳನ್ನು | ದುರ್ಹ್ಯಣಾಯುಃ—ಕ್ರೂರವಾಗಿ ನೋಯಿಸುವವನೋ | ಯಃ—ಯಾರು | ಅಭಿ ಜಿಘಾಂಸತಿ—
ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲಿಚ್ಛಿಸುವನೋ | ಸಃ—ಅವನೋ | ದ್ರುಹಃ—ಪಾಪಿಗಳಿಗೆ ಹಿಂಸಕನಾದ ವರುಣನ | ಸಾಶಾನ್—
ಪಾಶಗಳನ್ನು | ಪ್ರತಿ ಸ ಮುಚೀಷ್ಟ—ನಮ್ಮಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಹುದು. | ತಂ—ಅಂತಹ ಜನವನ್ನು | ತಸಿ-
ಷ್ಠೇನ—ದಹಿಸತಕ್ಕ | ಹನ್ಮನಾ—ಆಯುಧಗಳಿಂದ | ಹಂತನ—ಕೊಲ್ಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಶಸ್ತರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಮನಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಯಾರು ಕ್ರೂರವಾಗಿ ನೋಯಿಸುವರೋ,
ಯಾರು ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲಿಚ್ಛಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಜನರು ಪಾಪಿಗಳಿಗೆ ಹಿಂಸಕನಾದ ವರುಣನ ಪಾಶಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ
ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಹುದು. ಅಂತಹ ಜನರನ್ನು ನಿಮ್ಮ ದಹನಾತ್ಮಕವಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಕೊಲ್ಲಿ.

English Translation

The man, Maruts, who wounds our feelings, he who rebuked by all,
yet seeks, Vasus, to kill us, he would bind us in the bonds of (Varuna), the
avenger (of iniquity), such a man do you destroy with a consuming fatal
weapon.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮರುದ್ಭೈಃ ಸಾಂತಪನೇಭ್ಯಃ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಸಾಕಮೇಧಹೋಮಗಳಲ್ಲಿ ಯೋ ನೋ ಮರುತಃ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿಯೂ, ಸಾಂತಪನಾ ಇದಂ ಎಂಬ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತನ್ನು (೯ ನೇ ಮುಕ್ತನ್ನು) ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿಯೂ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಬ್ರೂತಸೂತ್ರದ ಸಾಂತಪನಾ ಇದಂ ಹವಿಯೋ ನೋ ಮರುತೋ ಅಭಿ ದುಹ್ಯಣಾಯಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೨ ೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಾಂತಪನಾ ಇದಂ ಹವಿರ್ನುರುತಸ್ತಜ್ಜುಜುಷ್ಠನ |

ಯುಷ್ಮಾಕೋತಿ ರಿಶಾದಸಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಾಂತಪನಾಃ | ಇದಂ | ಹವಿಃ | ಮರುತಃ | ತತ್ | ಜುಜುಷ್ಠನ |

ಯುಷ್ಮಾಕ | ಊತಿ | ರಿಶಾದಸಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಾಂತಪನಾಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಸಂತಾಪಕಾ ಹೇ ಮರುತಃ ಇದಂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೇಣೋಪಲಭ್ಯಮಾನಂ ಹವಿರ್ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ಕಲ್ಪಿತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಹೇ ರಿಶಾದಸೋ ರಿಶತಾಂ ಹಿಂಸತಾಮುಸಿತಾರೋ ರಿಶಾನಾಮುತಾರೋ ವಾ ಯೂಯಂ ಯುಷ್ಮಾಕ ಯುಷ್ಮಾಕಮೂತೂತ್ಯಾ ರಕ್ಷಯಾ ತತ್ತಾದೃಶಂ ಹವಿರ್ಜುಜುಷ್ಠನ | ಸೇವಧ್ಯಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಾಂತಪನಾಃ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಇದಂ ಹವಿಃ—ಈ ಹವಿಸ್ಸು ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. | ರಿಶಾದಸಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ನೀವು | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—ನಿಮ್ಮ ಊತಿ—ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ತತ್—ಆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಜುಜುಷ್ಠನ—ಸೇವಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಈ ಹವಿಸ್ಸು ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗಿದೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಅದನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ

English Translation

Maruts, destroyers of foes, this oblation is designed for you · do you, who are the devourers of enemies, (coming) with your protections, graciously accept it.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಗೃಹಮೇಧಾಸ ಆ ಗತ ಮರುತೋ ಮಾಸ ಭೂತನ |

ಯುಷ್ಮಾಕೋತಿ ಸುದಾನವಃ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಗೃಹಮೇಧಾಸಃ | ಆ | ಗತ | ಮರುತಃ | ಮಾ | ಅಸ | ಭೂತನ |

ಯುಷ್ಮಾಕ | ಊತೀ | ಸುದಾನವಃ || ೧೦ ||

ಸಾರ್ಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಗೃಹಮೇಧಾಸ ಇತಿ ಗೃಹಮೇಧೀಯಸ್ಯ ಹವಿಷೋಽನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಗೃಹಮೇಧಾಸ ಆ ಗತ ಪ್ರ ಬುಧ್ಯಾ ವ ಈರತೇ ಮಹಾಂಸಿ | ಆ ೨-೧೮ | ಇತಿ ||

ಗೃಹಮೇಧಾಸೋ ಗೃಹೇ ಕ್ರಿಯಮಾಣೋ ಯಜ್ಞೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸುದಾನವಃ ಶೋಭನದಾನಾ ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಂ ಯುಷ್ಮಾಕ ಯುಷ್ಮಾಕಮೂತ್ಯೂತ್ಯಾ ರಕ್ಷಯಾ ಯುಕ್ತಾ ಆ ಗತ | ಅಸ್ತದೀಯಂ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತ್ಯಾಗಚ್ಯತ | ಹೇ ಮರುತಃ ಮಾಸ ಭೂತನ | ಅಪಗತಾ ಮಾ ಭವತ || ಭೂಪ್ರಾಸ್ತವಿತಿ ಧಾತುಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಗೃಹಮೇಧಾಸಃ—ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಪೂಜೆಗೆ ಯೇಗ್ಯರೂ | ಸುದಾನವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಗಳೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—ನಿಮ್ಮ | ಊತೀ—ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ | ಆ ಗತ—ಬನ್ನಿರಿ. | ಮಾಸ ಭೂತನ—ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗಬೇಡಿರಿ.

ಧಾರ್ವಾರ್ಥ

ಗೃಹದ ಪೂಜೆಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಪಾತ್ರರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಬನ್ನಿರಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗಬೇಡಿರಿ.

English Translation

Objects of domestic worship, munificent Maruts, come with your protections go not away.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಗೃಹಮೇಧೀಯೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಗೃಹಮೇಧಾಸಃ ಎಂಬ ಈ ಪುರುಷನನ್ನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಗೃಹಮೇಧಾಸ ಆಗತ ಪ್ರ ಬುಧ್ಯಾ ವ ಈರತೇ ಮಹಾಂಸಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೮).ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ಇಹೇದ ವಃ ಸ್ವತವಸಃ ಕವಯಃ ಸೂರ್ಯತ್ವಚಃ |

ಯಜ್ಞಂ ಮರುತ ಆ ವೃಣೇ || ೧೧ ||

ಪದವಾಕ್ಯಃ

ಇಹೇದ | ವಃ | ಸ್ವತವಸಃ | ಕವಯಃ | ಸೂರ್ಯತ್ವಚಃ |

ಯಜ್ಞಂ | ಮರುತಃ | ಆ | ವೃಣೇ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವೈಶ್ವದೇವೇ ಪರ್ವಣಿ ಮಾರುತಸ್ಯಾನುವಾಕ್ಯಾ ಇಹೇದ ವಃ ಇತ್ಯೇಷಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಇಹೇದ ವಃ ಸ್ವತವಸಃ ಪ್ರ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಗೃಣಿತೇ ತುರಾಯ | ಆ ೨-೧೬ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಸ್ವತವಸಃ ಸ್ವಾಯತ್ತವಲಾಃ ಸ್ವಯಂ ಶ್ರವೃದ್ಧಾ ವಾ ಹೇ ಕವಯಃ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿನಃ ಸೂರ್ಯತ್ವಚಃ ಸೂರ್ಯವರ್ಣಾ ಏವಂಭೂತಾ ಹೇ ಮರುತಃ ಯೂಯಮಿಹೇದೇಹೈವಾಸ್ಮದೀಯಂ ಯಜ್ಞಮಾ ವೃಣೇ | ಅಭಿಜಾಮಿ | ಕಲ್ಪಯಾಮಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಸ್ವತವಸಃ—ಸ್ವಯಂ ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಕವಯಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ | ಸೂರ್ಯತ್ವಚಃ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಭಾಯುತರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬೈಲಿಸಿ ನೆರವೇರಿಸಿದ | ಇಹೇದ ಯಜ್ಞಂ—ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ | ಆ ವೃಣೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ಸ್ವಯಂ ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಭಾಯುತರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬೈಲಿಸಿ ನೆರವೇರಿಸಿದ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

English Translation

Maruts of independant strength, who are far-seeing, glorious as the sun, come hither, come hither, I invoke you to the sacrifice.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವೈಶ್ವದೇವಪರ್ವದಲ್ಲಿ ಇಹೇದ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಋತ್ವಂಜಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಬೈಲಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹೋಮ ಪಲ್ಲಿ ಆನುವಾಕ್ಯ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ಇಹೇದ ವಃ ಸ್ವತವಸಃ ಪ್ರ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಗೃಣಿತೇ ತುರಾಯ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೧೬) ವಿವೃತ್ತಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ತ್ಯುಂಬಕಂ ಯಜಾಮಹೇ ಸುಗಂಧಿಂ ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನಂ |

ಉರ್ವಾರುಕಮಿವ ಬಂಧನಾನ್ಮೃತ್ಯೋರ್ಮುಕ್ತೀಯ ಮಾಮೃತಾತ್ || ೧೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ಯಂಬಕಂ | ಯಜಾಮಹೇ | ಸುಗಂಧಿ | ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನಂ |

ಉರ್ವಾರುಕಮಿವ | ಬಂಧನಾನ್ಮೃತ್ಯೋರ್ಮುಕ್ತೀಯ | ಮಾಮೃತಾತ್ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅತ್ರ ಶಾಸಕಃ | ತ್ರಿರಾತ್ರಂ ನಿಯತೋಽಪೋಷ್ಯ ಶ್ರವಣೇತ್ಪಾಯಸಂ ಚರುಂ | ತೇನಾಹುತಿ-
ಶತಂ ಪೂರ್ಣಂ ಜುಹುಯಾಚ್ಯಂಸಿತವೃತಃ || ಸಮುದ್ವಿತ್ಯ ಮಹಾದೇವಂ ತ್ಯಂಬಕಂ ತ್ಯಂಬಕೇತ್ಯ-
ಚಾ | ಏತತ್ಪರ್ವಶತಂ ಕೃತ್ವಾ ಜೀವೇದ್ವರ್ಷಶತಂ ಸುಖೇ || ಯುಗ್ಮಿ ೨ ೧೨ | (ತ್ರಯಾಣಾಂ ಬ್ರಹ್ಮವಿಷ್ಣು-
ರುದ್ರಾಣಾಮುಂಬಕಂ ಪಿತರಂ ಯಜಾಮಹ ಇತಿ ಶಿಷ್ಯಸಮಾಹಿತೋ ವಸಿಷ್ಠೋ ಬ್ರವೀತಿ | ಕಿಂವಿಶಿಷ್ಟ-
ಮಿತ್ಯತಃ ಅಹ | ಸುಗಂಧಿಂ ಪ್ರಸಾರಿತಪುಣ್ಯಕೀರ್ತಿಂ | ಪುನಃ ಕಿಂ ವಿಶಿಷ್ಟಂ | ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನಂ | ಜಗದ್ವಿಜಂ
ಉರುಕ್ತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಉಪಾಸಕಸ್ಯ ವರ್ಧನಂ | ಅಣಿಮಾದಿಶಕ್ತಿವರ್ಧನಂ | ಅತಸ್ತ್ವತ್ಪ್ರಸಾದಾದೇವ
ಮೃತ್ಯೋರ್ಮರಣಾತ್ಪ್ರಸಾರಾದ್ವಾ ಮುಕ್ತೀಯ | ಮೋಚಯ | ಯಥಾ ಬಂಧನಾದುರ್ವಾರುಕಂ ಕರ್ಕ-
ಟೀಫಲಂ ಮುಚ್ಯತೇ ತದ್ವನ್ಮರಣಾತ್ಪ್ರಸಾರಾದ್ವಾ ಮೋಚಯ | ಕಿಂ ಮರ್ಯಾದೀಕೃತ್ಯ | ಅಮೃತಾತ್ |
ಸಾಯುಜ್ಯತಾಮೋಕ್ಷಪರ್ಯಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥ ತೈತ್ತಿರೀಯಭಾಷ್ಯೇ | ತೈ. ಸಂ. ೧-೪-೨ |
ಶೋಭನಃ ಶರೀರಗಂಧಃ ಪುಣ್ಯಗಂಧೋ ವಾ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಸುಗಂಧಿಃ | ಯಥಾವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಸಂಪುಷ್ಪಿತಸ್ಯ
ದೂರಾದ್ಗಂಧೋ ವಾತ್ಯೇವಂ ಪುಣ್ಯಸ್ಯ ಕರ್ಮಣೋ ದೂರಾದ್ಗಂಧೋ ವಾತಿತಿ ಕ್ರುತೇಃ | ಪುಷ್ಪಿಂ
ಶರೀರಧನಾದಿವಿಷಯಾಂ ವರ್ಧಯತೀತಿ ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನಃ | ತಾದೃಶಂ ತ್ಯಂಬಕಂ ಯಜಾಮಹೇ |
ಪೂಜಯಾಮುಃ | ಲೋಕೇ ಯಥೋರ್ವಾರುಕಫಲಾನಿ ಬಂಧನಾದ್ವ್ಯಂತಾತ್ಸೈಯಮೇವ ಮುಚ್ಯಂತೇ
ತದ್ವದಹಂ ತ್ಯಂಬಕಪ್ರಸಾದೇನ ಮೃತ್ಯೋರ್ಮುಕ್ತೀಯ | ಮೋಚನಯುಕ್ತೋ ಭೂಯಾಸಂ |
ಅಮೃತಾಚ್ಚಿರಜೀವಿತಾತ್ಸೈರ್ಗಾದೇರ್ವಾ ಮಾ ಮುಕ್ತೀಯ | ಚತುರ್ಥಪಾದಾರ್ಥೇಮಂತ್ರಸ್ಯ ತಾತ್ಪರ್ಯ-
-ಶಿತಯಂ ದರ್ಶಯತಿ | ತ್ಯಂಬಕಂ ಯಜಾಮಹ ಇತ್ಯಾಹ ಮೃತ್ಯೋರ್ಮುಕ್ತೀಯ ಮಾಮೃತಾದಿತಿ
ವಾನ್ಯತದಾಹೇತಿ ||)

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸುಗಂಧಿಂ—ಪುಣ್ಯಕರ್ಮರೂಪವಾದ ಸುಗಂಧವುಳ್ಳವನೂ | ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನಂ—ಜಗತ್ಪುಷ್ಪಿಯನ್ನು ಅಧಿಕ
ಗೊಳಿಸುವವನೂ ಆದ | ತ್ಯಂಬಕಂ—ತ್ರಿಮೂರ್ತಿಗಳಿಗೂ ಪಿತೃವಾದ ಪರಶತ್ತ್ವವನ್ನು | (ಜಗದೀಶ್ವರನನ್ನು)
ಯಜಾಮಹೇ—ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. | ಬಂಧನಾತ್—ತನ್ನ ತೊಟ್ಟಿನಿಂದ | ಉರ್ವಾರುಕಮಿವ—ಉರ್ವಾರುಕ
ಫಲವು ಕಳಚಿ ಬಿದ್ದುಹೋಗುವಂತೆ | ಮೃತ್ಯೋಃ—ಮರಣಧರ್ಮವುಳ್ಳ ಸಂಸಾರದಿಂದ | ಮುಕ್ತೀಯ—ನಾವು ಬಿಡು
ಗಡೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಅವನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ. | ಮಾ ಅಮೃತಾತ್—ಮುಕ್ತಿಯಿಂದ ನಾವು ದೂರವಾಗಿರುವಂತೆ
ಆಗದಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪುಣ್ಯಕರ್ಮರೂಪವಾದ ಸುಗಂಧವುಳ್ಳವನೂ, ಜಗತ್ತುಷ್ಟಿಯನ್ನು ಅಧಿಕಗೊಳಿಸುವವನೂ, ತ್ರಿಮೂರ್ತಿಗಳಿಗೂ ಪಿತೃವೂ ಆದ ಪರಮೇಶ್ವರನನ್ನು ನಾವು ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ ತನ್ನ ತೊಟ್ಟಿನಿಂದ ಉರ್ವಾರುಕಫಲವು ಕಳಚಿ ಬಿದ್ದುಹೋಗುವಂತೆ, ಮರಣಧರ್ಮವುಳ್ಳ ಸಂಸಾರದಿಂದ ನಾವು ಬಿಡುಗಡೆಯನ್ನು ಹೊಂದವಂತಾಗಲಿ ಅದರಿ ಮುಕ್ತಿಯಿಂದ ನಾವು ದೂರವಿರದಂತೆ ಆಗಲಿ.

English Translation

We worship Tryambaka, whose fame is fragrant, the augments of increase may I be liberated from death, and, like the Urvaruka from its stalk, but not to immortality [let us worship Tryambaka, whose fame is fragrant, the augments of increase may I be liberated from death like the Urvaruka from its stalk, but not into immortality]

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಶುಕ್ಲೇದವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಶೌನಕಮಹರ್ಷಿಯು ತಮ್ಮ ಮುಗ್ಧಧಾನವೆಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವರು—

ತ್ರಿರಾತ್ರಂ ನಿಯತೋಪೋಷ್ಯ ಶ್ರವಯೇತ್ಪ್ರಾಯಸಂ ಚರಂ |

ತೇನಾಹುತಿಶತಂ ಪೂರ್ಣಂ ಜುಹುಯಾಚ್ಛಂಸಿತವ್ರತಃ ||

ಸಮುದ್ರಿತ್ಯ ಮಹಾದೇವಂ ತ್ರೈಂಬಕಂ ತ್ರೈಂಬಕೇತ್ಯುಚಾ |

ಏತತ್ಪರ್ವಶತಂ ಕೃತ್ವಾ ಜೀವೇದ್ವರ್ಷಶತಂ ಸುಖೀ ||

(ಮುಗ್ಧಧಾನ ೨-೩೧೪, ೩೧೫)

ಮೂರು ರಾತ್ರಿಗಳು ಎಂದರೆ ಮೂರು ದಿನಗಳು ಪೂರ್ಣ ಉಪವಾಸಮಾಡಿ ಮಾರನೆಯ ದಿವಸ ಪಾಯಸವನ್ನೂ ಚರಂ (ಅನ್ನ)ವನ್ನೂ ಪಕ್ವಮಾಡಿ ಆ ದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ನೂರು ಹೋಮಗಳನ್ನು ವಿಧಿವತ್ತಾಗಿ ಮಾಡಬೇಕು. ಮಹಾದೇವನಾದ ತ್ರೈಂಬಕದೇವತೆಯನ್ನು ತ್ರೈಂಬಕಂ ಯಜಾಮಹೇ ಎಂಬ ಈ ಶುಕ್ಲೇದದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ನೂರು ಪರ್ವಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಹೋಮವನ್ನು ಮಾಡಿದಲ್ಲಿ ಆ ಪುರುಷನು ನೂರು ವರ್ಷಗಳವರೆಗೆ ಸುಖವಾಗಿ ಜೀವಿಸಿರುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ.

ತ್ರೈಂಬಕಂ—ತ್ರಯಾಣಾಂ ಬ್ರಹ್ಮವಿಷ್ಣುರುದ್ರಾಣಾಮಂಬಕಂ ಪಿತರಂ | ತ್ರೈಂಬಕನೆಂದರೆ ಬ್ರಹ್ಮ, ವಿಷ್ಣು, ಮಹೇಶ್ವರರೆಂಬ ತ್ರಿಮೂರ್ತಿಗಳಿಗೂ ತಂದೆ ಅಥವಾ ಪಾಲಕನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೆಂದರ್ಥವು.

ಸಾಗಂಧಿಂ—ಪ್ರಸಾರಿತಪುಣ್ಯಕೀರ್ತಿಂ | ಈ ದೇವನ ಕೀರ್ತಿಯು ಸರ್ವತ್ರ ಹರಡಿರುವುದು.

ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನಂ—ಜಗತ್ತಿಗೆ ಬೀಜಸ್ವರೂಪನು ವತ್ಸು ಈ ದೇವನ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪರಿಮಿತವಾದುದು ಅಥವಾ ತನ್ನನ್ನು ಉಪಾಸನೆಮಾಡುವವನನ್ನು ಧನಧಾನ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನೈದುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು ಅಥವಾ ಅಣಿಮಾದಿಶಕ್ತಿಗಳ ವರ್ಧಕನು.

ಉರ್ವಾರುಕಫಲವು ಬಂಧನಾರ್ಥ—ಉರ್ವಾರುಕಫಲವು ಹಣ್ಣಾಗುವೆ ಲೆ ಯಾವರೀತಿ ತೊಟ್ಟಿನಿಂದ ಬೇಗನೆ ಬಿಡಲ್ಪಡುವುದೋ ಎಂದರೆ ಕಳಚಿಬೀಳುವುದೋ ಅದರಂತೆ ಸಂಸಾರಬಂಧನದಿಂದ ಎನ್ನನ್ನು ಮುಕ್ತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು

ಯಜುರ್ವೇದದ ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ (ತೈ ಸಂ. ೧ ೮-೬-೨) ಈ ಮಂತ್ರವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಈ ಮಂತ್ರದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯು ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದು—

ಸುಗಂಧಿಂ—ಶೋಭನಃ ಶರೀರಗಂಧಃ ಪುಣ್ಯಗಂಧೋ ವಾ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಸುಗಂಧಿಃ | ಯಥಾ ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಸಂಪುಷ್ಪಿತಸ್ಯ ದೂರಾದ್ಗಂಧೋ ವಾತ್ಯೇವಂ ಪುಣ್ಯಸ್ಯ ಕರ್ಮಣೋ ದೂರಾದ್ಗಂಧೋ ವಾತಿ (ತೈ. ೮. ೧೦-೯) ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ || ಉತ್ತಮವಾದ ಶರೀರಗಂಧ ಎಂದರೆ ವಾಸನೆಯುಳ್ಳವನು ಘನುಘಮಿಸುತ್ತಿರುವ ಸುವಾಸನೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನು ಅಥವಾ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೂವುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟಿರುವ ವೃಕ್ಷವು ತನ್ನ ಹೂವುಗಳ ಗಂಧವನ್ನು ಎಂದರೆ ವಾಸನೆಯನ್ನು ವಾಯುವಿನಮೂಲಕ ಒಂದುದೂರ ಬೇರುವಂತೆ ಉತ್ತಮಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ ಪುರುಷನ ಕೀರ್ತಿಯು ಬಹುದೂರ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಜಗನ್ನಿಯಾಮಕನೂ, ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನೂ ಅದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನ ಕೀರ್ತಿಯು ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನಂ—ಪುಷ್ಪಿಂ ಶರೀರಧನಾದಿವಿಷಯಾಂ ವರ್ಧಯತೀತಿ ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನಃ | ತಾದೃಶಂ ತ್ರ್ಯಂಬಕಂ ಯಜಾಮಹೇ ಪೂಜಯಾಮಃ | ಶರೀರಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಆಹಾರಾದಿಪುಷ್ಪಿಯನ್ನೂ ಧನಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವನಿಗೆ ಪುಷ್ಪಿವರ್ಧನನೆಂದು ವಿಕೇಷಣವಿದೆ ಇಂತಹ ಗುಣವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ತ್ರ್ಯಂಬಕನಾಮಕ ಸರ್ವೇಶ್ವರನನ್ನು ಪೂಜಿಸೋಣ

ಲೋಕೇ ಯಥೋರ್ವಾರುಕಫಲಾನಿ ಬಂಧನಾದ್ವೃಂತಾತ್ ಸ್ವಯಮೇವ ಮುಚ್ಯಂತೇ ತದ್ವದಹಂ ತ್ರ್ಯಂಬಕಪ್ರಸಾದೇನ ಮೃತ್ಯೋರ್ಮುಕ್ತೀಯ ನೋಚಿನಯುಕ್ತೋ ಭೂಯಾಸಂ | ಆಮೃತಾಚ್ಚಿದಜೀವಿತಾತ್ ಸ್ವರ್ಗಾದೇರ್ವಾ ಮಾ ಮುಕ್ತೀಯ | ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ನಾವು—ಉರ್ವಾರುಕಫಲವು ಹಣ್ಣು ದೊಡನೆಯೇ ತಾನಾಗಿ ತೊಟ್ಟಿನಿಂದ ಕಳಚಿ ಬಿದ್ದುಹೋಗುವುದನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿರುವೆವು ಅದರಂತೆ ನಮ್ಮ ಸಂಸಾರ ಬಂಧವು ಬಿಡುಗಡೆಯಾಗಿ ಮೃತ್ಯುವಿನಿಂದ ಪಾರಾಗಿ ಬಹುಕಾಲ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವಂತಾಗಲಿ ಮತ್ತು ಅಲ್ಲಿಂದ ನಾವು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗದಂತಾಗಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಇದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವ—ತ್ರ್ಯಂಬಕಂ ಯಜಾಮಹ ಇತ್ಯಾದಿ | ಮೃತ್ಯೋರ್ಮುಕ್ತೀಯ ಮಾಮೃತಾದಿತಿ ವಾನ್ವೇತದಾಹ | (ತೈ ಬ್ರಾ (೧-೬-೧೦) ೫) ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸುವರು.

ನೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾರೇನ ತಮೋಹಾರ್ದಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪ್ರಮರ್ಥಾಂಶ್ಚತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾರ್ಥರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀವೀರಬುಕ್ಕಭೂಪಾಲ

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯೇಣ ನಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ

ನೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾರೇ ಋಕ್ಕಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ ಚತುರ್ಥೋಽಧ್ಯಾಯಃ

|| ೬೦ ತತ್ಪತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ಣಾಟಕಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು.



॥ ಶ್ರೀಃ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾಧ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕ್ರಮೇ |
ಯಂ ನತ್ನಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ತುತ್ವಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ಸಿಶ್ವಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಘ್ನೋಽಶ್ವಿಲಂ ಜಗತ್ |
ಸರ್ಮಮೇ ತನುತಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮುಪೇಕ್ಷಯಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಧ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||
ಮ್ಯಾಹ್ಮಾಯ ಸಿಗಮಾಘಜ್ಞಃ ಪಂಚಮಸ್ಯ ಚತುರ್ಥಕಂ |
ಅಧ್ಯಾಯಂ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯಃ ಪಂಚಮಂ ಪಾಕೋಕ್ತಕೃಥಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ಸಹಿತಾ

ಯಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುನಾದ ವಿವರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ)

॥ ಪಂಚಮಾಷ್ವಕೇ ಪಂಚಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

॥ ಸಪ್ತಮ ಮಂಡಲಂ ॥

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು

ಅರವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪೀಠಿಕೆ

ಸೂರ್ಯದೇವತೆಯ ವಿಷಯ

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಇದರ ಮುಂದಿನ ಆರು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ಸ್ತುತಿಯೂ ಅನಂತರ ಮಿತ್ರವರುಣರ ಸ್ತುತಿಯೂ ಇರುವುದು ಅದ್ದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ವಿಷಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ ಅನಂತರ ಮಿತ್ರವರುಣರ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿಮರ್ಶೆ ಮಾಡುವೆವು

ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಯಜುರ್ವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕಡೆ ಹಗಲಿಗೆ ಮಿತ್ರನು ಅಧಿಪತಿಯೆಂದೂ, ರಾತ್ರಿಗೆ ವರುಣನು ಅಧಿಪತಿಯೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಮೃತ್ಯಂ ನಾ ಅಹಃ | ವಾರಿಣೀ ರಾತ್ರಿಃ || ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಶ್ರುತಿ ವಾಕ್ಯೋದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು. ಆದರೆ ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ಮಿತ್ರವರುಣರಿಗೂ ಏನು ಸಂಬಂಧ ಎಂದರೆ

ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವ ಈ ಸೂರ್ಯನು ಮಿತ್ರನ ಮತ್ತು ವರುಣನ ಕಣ್ಣುಗಳಂತಿರುವವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.—ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ (ಬು. ಸಂ. ೧-೧೧೫ ೧) ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ (ಬು ಸಂ ೭-೬೩ ೧) ನನೋ ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ ಚಕ್ಷುಸೇ (ಬು ಸಂ ೧೦-೩೭-೧) ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರ ಚಕ್ಷುಸ್ಸೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

ಸೂರ್ಯನು ದ್ಯುಲೋಕದ ಪುತ್ರನು (ದಿವಸ್ಪುತ್ರಾಯ ಸೂರ್ಯಾಯ ಶಂಸತಃ. ೧೦-೩೭-೧) ಕೆಲವೆಡೆ ಸೂರ್ಯನು ಅದಿತಿಯ ಪುತ್ರನೆಂದೂ ಪರಿಗಣಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. (ಸೂರ್ಯಮಾದಿತೇಯಂ ೧೦-೮೮-೧) ಸೂರ್ಯನು ರಥದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿರುತ್ತಾನೆ ಅವನ ರಥವನ್ನು ಒಂದು ಅಧವಾ ಅನೇಕ ಕುದುರೆಗಳು ಎಳೆಯುತ್ತವೆ. ಸಾಧಾರಣ ವಾಗಿ ಏಳು ಕುದುರೆಗಳು ಅವನ ರಥವನ್ನು ಎಳೆಸುತ್ತವೆ. (ಸಪ್ತಾಶ್ವಾ ಹರಿತಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ೧ ೧೧೫ ೩, ೪) ಸೂರ್ಯನು ಜಗತ್ತಿಗೆಲ್ಲಾ ಆತ್ಮನು ಎಂದರೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಶರೀರದಲ್ಲಿ ಅಂತರಾತ್ಮನಾಗಿ ಅವರುಗಳ ಚಲನವಲನಗಳನ್ನು ನಿಯಮಿಸುತ್ತಾನೆ. ಜಡವಸ್ತುಗಳ ಚಲನವಲನಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನೇ ಕಾರಣವು (ಸೂರ್ಯ ಆತ್ಮಾ ಜಗತ್ಸಸ್ತು ಸ್ಥು-ಷಕ್ತೃ ೧-೧೧೫-೧) ಸೂರ್ಯನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಪ್ರಚೋದಿತರಾಗಿ ಜನರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಮರ್ಥರಾಗುತ್ತಾರೆ (ನೂನಂ ಜನಾಃ ಸೂರ್ಯೇಣ ಪ್ರಸೂತಾ ಆಯುಷ್ಯರ್ಥಾಂಸಿ ಕೃಣವನ್ನಪಾಂಸಿ ೭-೬೩-೪) ಅವನು ಬಹುದೂರದವರಿಗೂ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡಬಲ್ಲನು, ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವ ಒಳ್ಳೆಯ ಮತ್ತು ಕೆಟ್ಟ ಕೆಲಸಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡುತ್ತಾನೆ. (೧-೫೦-೨, ೭; ೭-೬೧-೧; ೭-೬೩-೧, ೪ ಇತ್ಯಾದಿ)

ಯಾಸ್ಯರು ಸೂರ್ಯಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ—

ಸೂರ್ಯಃ ಸರ್ತೇರ್ವಾ, ಸುವರ್ತೇರ್ವಾ, ಸ್ವೀರ್ಯತೇರ್ವಾ ||

(ನಿ. ೧೨-೧೪)

ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ ಎಂದು ಸೂರ್ಯಶಬ್ದವು ಸೃ-ಸಂಚರಿಸು ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಪೂಜಾ-ಉತ್ಪತ್ತಿ ಮಾಡು ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಪ್ರೇರಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಸು + ಈರಯತಿ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನ ವಾಗಬಹುದು ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉದಯಿಸಿ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಎಡ ಬಿಡದೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ಸಾಯಂಕಾಲದ ಹೊತ್ತಿಗೆ ಪಶ್ಚಿಮದಿಕ್ಕನ್ನು ಸೇರಿ ಅಸ್ತನಾಗುವನು. ಅದ್ದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಸಂಚಾರವು ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿರುವುದು ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ, ಸಸ್ಯಾದಿಗಳೂ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುವವು. ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ತಪ್ಪವಾದ ವಾಯುವು ತನ್ನ ಜಲನವಲನಗಳಿಂದ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ನಾನಾವಿಧ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿರುವುದು. ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳ ಶಾಖದಿಂದಲೇ ಸಮುದ್ರದಿ ಜಲಾಶಯಗಳ ನೀರು ಅವಿಯಾಗಿ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಘರೂಪದಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಸಸ್ಯಾದಿಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿರುವುದು. ಸಸ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಮನುಷ್ಯರೂ ಉತ್ಪನ್ನ ರಾಗುವರು. (ಅದ್ಭು ಓಷಧಯಃ | ಓಷಧೀಭ್ಯೋಽನ್ನಂ | ಅನ್ನಾತ್ಪುರುಷಃ || ತೈ ಉ ೨-೧-೧) ಜಡವಸ್ತುಗಳ ಚಲನವಲನಗಳೂ ಕೂಡ ಸೂರ್ಯನ ಶಾಖದಿಂದಲೇ ಉಂಟಾಗುವವು. ಹೇಗೆಂದರೆ—ಸೂರ್ಯ ಆತ್ಮಾ ಜಗತ್ಸಸ್ತುಷಕ್ತೃ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ, ಕಾಂತಿಮೂಲಹವಾಗಿರುವ ಸೂರ್ಯನು ಮಂಡಲಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರುವವನಾದರೂ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತನ್ನ ಶಾಖದಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಕಾರಣ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಅಂತರ್ಯಾಮಿಯಾಗಿ ಆಯಾಯ ಕಾಲಕ್ಕೆನುಗುಣವಾಗಿ ಮಾಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವವನಾಗಿರುವನು. ಅದ್ದರಿಂದ ಚಲಿಸುವ[ಪ್ರಾಣಿಗಳೇ ಮೊದಲಾದ] ಸ್ಥಿರವಾದ (ಜಡವಸ್ತುಗಳ) ವಸ್ತುಗಳ ಕಾರ್ಯ

ವರ್ಗದ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣನಾಗಿರುವನು. ಸೂರ್ಯನು ಉದಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದಕೂಡಲೇ ಮೃತರಂತೆ ನಿಶ್ಚೈಷ್ಟಿತ ರಾಗಿ ಯಾವ ಕಾರ್ಯವನ್ನೂ ಮಾಡಲು ಜ್ಞಾನವೂ ಶಕ್ತಿಯೂ ಇಲ್ಲದಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಉತ್ತೇಜಗೊಳಿಸಿ ಅವರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವು ಸೂರ್ಯನೊಬ್ಬನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಇರುವುದು.

ಯೋಗ್ಯಸೌ ತಪನ್ನು ದೇತಿ | ಸ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾದಯೋದೇತಿ |

ಅಸೌ ಯೋಗ್ಯಸ್ತನೇತಿ | ಸ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾದಯಾಸ್ತನೇತಿ |

ಅಸೌ ಯ ಆಪೂರ್ಯತಿ | ಸ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣೈರಾಪೂರ್ಯತಿ |

(ಶ್ರೈ ಅ ೧ ೧೪-೧)

ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಸೂರ್ಯನು ಅಸ್ತಂಗತನಾಗುವಾಗ ಸಮಸ್ತ ಜೀವರಾಶಿಗಳ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಎಂದರೆ ಚಲನವಲನಾದಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಜ್ಞಾನಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ತನ್ನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವನು. ಆದ್ದರಿಂದ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಯಾವ ಕಾರ್ಯವನ್ನೂ ಮಾಡಲು ಸಮರ್ಥರಾಗದೆ ಧ್ವಂಸವರರಾಗುವರು. ಪುನಃ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವಾಗ ಆ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಎಂದರೆ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನೂ ಜ್ಞಾನಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ತನ್ನ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಉಪಯೋಗಿಸುವನು. ಆಗ ಆ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಉತ್ಸಾಹದಿಂದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ತುಂಬುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದ ಸೂರ್ಯನು ಲೋಕವೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಶ್ರಿಯಾಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ತನ್ನ ಉದಯಾರ್ಭಗವೆಂದ ಚೇತನಚೇತನವ್ಯುದ್ದವನ್ನೂ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನು ಸ್ವಾವರ್ಜಗಮವಾದ ಸಮಸ್ತ ವಸ್ತುಜಾತಗಳಿಗೂ ಆತ್ಮಗೂ ಜೀವಾತ್ಮಗೂ ಅಗಿರುವ ನೆಂದು ಸೂರ್ಯನ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಇದಲ್ಲದೆ ಈಗಿನ ವಿಜ್ಞಾನಶಾಸ್ತ್ರಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ (Scientific view) ಸೂರ್ಯನೇ ಈ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ವಸ್ತುಗಳ ಚಲನವಲನಗಳಿಗೂ ಕಾರಣನು. ಸೂರ್ಯನಿಂದಲೇ ನಾವು ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ (energy) ಪಡೆಯುತ್ತೇವೆ. ಪ್ರಾಣಿವರ್ಗದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಚಲನವಲನಾದಿಗಳಿಗೂ, ಅಂಶೀಕೃತದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ವಾಯುವಿನ ಚಲನ, ಮೇಘಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿ, ವೃಷ್ಟಿವರ್ಷಣ ಮೊದಲಾದ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ, ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಎಡೆಬಿಡದೆ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಸಸ್ಯೋತ್ಪತ್ತಿ, ನದಿಗಳ ಪ್ರವಾಹರೂಪವಾದ ಚಲನ ಮೊದಲಾದ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ ಸೂರ್ಯನೇ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳೇ ಕಾರಣವು. ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಈ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಗಾಢವಾದ ಅಂಧಕಾರವು ಆವರಿಸುವುದರಿಂದ ಒಂದು ಹುಲ್ಲುಕಡ್ಡಿಯ ಚಲನವೂ ಸಹ ನಡೆಯಲಾರದು. ಆದುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯ ಅತ್ಯಾಜಗತಸ್ತಸ್ಯ ಸ್ವತಃ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ - The sun is the source of all the energies so far as this world (earth) is concerned ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತವಾಗುವುದು.

ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಆದಿತ್ಯ, ಪೂಷಾ, ಮಿತ್ರ, ಸವಿತ್ಯ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ವೇದಗಳಲ್ಲಿ ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೇ ಬೇರೆ, ಆದಿತ್ಯನ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೇ ಬೇರೆ. ಪೂಷಾ, ಮಿತ್ರ, ಸವಿತ್ಯ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೇ ಬೇರೆಯಾಗಿರುವುದು ಸೂರ್ಯನ ಗುಣಗಳು ಮಿತ್ರ ಮೊದಲಾದ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವುದಾದರೂ, ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಕಡೆ ಆದಿತ್ಯನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ದೇವತೆಗಳೆಂದೇ ಪರಿಗಣನೆ ಆಪ್ತೇ ಅಲ್ಲ. ವೇದ

ಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೇ ದೇವತೆಯು ಅವನ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಗುಣವಿಶಿಷ್ಟನಾಗಿರುವಾಗ ಆ ಗುಣಸಹಿತವಾದ ದೇವತೆಯೇ ಬೇರೆಯೆಂದು ಭಾವಿಸಬ್ಬಟ್ಟಿರುವುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ- ಇಂದ್ರನು ಮರುತ್ಪನ್ನಾದ್ರಃ ಮಹಾನಾದ್ರಃ ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಇಂದ್ರನೇ ಬೇರೆ, ಮರುತ್ಪನ್ನಾದ್ರಃ (ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೊಡನಿರುವ ಇಂದ್ರನು) ನೇ ಬೇರೆ, ಮಹಾನಾದ್ರಃ (ಮಹತ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನೇ) ಬೇರೆ ಎಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿ ಆಯಾಸಂದರ್ಭಕ್ಕನುಸಾರವಾಗಿ ಅವರುಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲಾಗುವುದು. ಅದರಂತೆ ಆಗ್ನಿಃ ಅಗ್ನಿಃಪಾವಕಃ ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಭೇದಗಳೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕಂಡುಬರುವುದು.

ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಮುಕ್ತುಗಳು ಈ ರೀತಿ ಇವೆ ಅವು ಯಾವವೆಂದರೆ—

ಮ. ಸಂ.	೧—೫೦ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ	೧ ರಿಂದ ೧೩ ವರೆಗಿನ	೧೩ ಮುಕ್ತುಗಳು
”	೧—೧೧೫	೧ ,, ೬ ,,	೬ ,,
”	೪— ೪೦	೫ ನೇ ಮುಕ್ತು	೧ ,,
”	೫— ೪೦	೫ ,,	೧ ,,
”	೭— ೬೦	೧ ,,	೧ ,,
”	೭— ೬೨	೧ ರಿಂದ ೩ ,,	೩ ,,
”	೭— ೬೩	೧ ರಿಂದ ೪ ^೧ / _೨ ,,	೪ ^೧ / _೨ ,,
”	೭— ೬೬	೧೪ ರಿಂದ ೧೬ ,,	೩ ,,
”	೮—೧೦೧	೧೧ ರಿಂದ ೧೨ ,,	೨ ,,
”	೧೦— ೩೭	೧ ರಿಂದ ೧೨ ,,	೧೨ ,,
”	೧೦—೧೫೮	೧ ರಿಂದ ೫ ,,	೫ ,,
”	೧೦—೧೭೦	೧ ರಿಂದ ೪ ,,	೪ ,,
”	೧೦—೧೮೯	೧ ರಿಂದ ೩ ,,	೩ ,,

ಈ ಮುಕ್ತುಗಳು ಮಾತ್ರ ಸೂರ್ಯನ ಪರವಾಗಿವೆ. ಸೂರ್ಯನ ಪರವಾದ ಮುಕ್ತುಗಳು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಬೇರೆಯಾವುದೂ ಇಲ್ಲ.

ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ವಿಷಯವಾದ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿರುವ ವಿನರಣೆಯು.

ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಸೂಕ್ತಗಳು ೫ ಪೂರ್ತ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಇತರ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಮುಕ್ತುಗಳೂ ಒಟ್ಟು ೬೦ ವರೆಗೆ ಮುಕ್ತುಗಳು ಇರುವವು. ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಇಂದ್ರಿಯಗೋಚರವಾದ ದೇವತೆ ಬೇರೆಯಾವುದೂ ಇಲ್ಲ. ಆಕಾಶದಲ್ಲಿರುವ ಸೂರ್ಯನ ಬೆಳಕೇ ಆಗ್ನಿಯ ಮುಖ (ಮ. ಸಂ. ೧೦-೭-೩) ಸೂರ್ಯನ ನೇತ್ರವು ಅನೇಕಕಡೆ ಉತ್ತವಾಗಿದೆ (೫-೪೦-೮ ಇತ್ಯಾದಿ) ಆದರೆ ಅವನೇ ಮಿತ್ರ ವರುಣ ಮತ್ತು ಆಗ್ನಿಯ ಚಕ್ಷುಸ್ಸು (೧-೧೧೫-೧) ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ನೇತ್ರೇಂದ್ರಿಯಕ್ಕೂ ಸಿಕ್ಕಿಸಂಪಂಧವಿದೆ. ಮೃತನಾದ ಮನುಷ್ಯನ ನೇತ್ರೇಂದ್ರಿಯವು ಸೂರ್ಯನಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ (೧೦-೧೬-೩, ೧೦-೯೦-೩, ೧೦-೧೫೮-೩, ೪) ಸೂರ್ಯನು ನೇತ್ರೇಂದ್ರಿಯಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯನು (ಅ. ವೇ. ೫-೨೪-೯). ಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಕಣ್ಣಾಗಿ ಆಕಾಶ, ಭೂಮಿ, ನೀರು

ಇವುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಆಚೆ ನೋಡುತ್ತಾನೆ (ಅ ವೇ. ೧೩-೧೪ ೫). ಅವನು ದೂರದರ್ಶಿ, ಎಂದರೆ ಒಬ್ಬದೂರ ನೋಡಬಲ್ಲವನು (೨-೩೫-೮, ೧೦-೩೭-೧) ಸರ್ವದರ್ಶಿ (೧-೫೦-೨). ಎಲ್ಲ ಪ್ರಪಂಚದ ಗೂಢಚಾರಿ (೪ ೧೩-೩) ಸ್ಥಾವರ ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನೂ, ಮಾನವರು ಮಾಡುವ ಒಳ್ಳೆಯ ಮತ್ತು ಕೆಟ್ಟಕೆಲಸಗಳನ್ನೂ ನೋಡುತ್ತಾನೆ (೧-೫೦-೭, ೬-೫೧-೨, ೭ ೬೦-೨, ೭-೬೧-೧, ೭-೬೩-೪) ಸೂರ್ಯನ ಉದಯದಿಂದ ಜಾಗೃತರಾಗಿ ಜನರು ತಮ್ಮ ಕೆಲಸಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತರಾಗುತ್ತಾರೆ (೭-೬೩-೪) ಅವನು ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತಾ ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ (೭-೬೩-೨, ೩) ಚರಾಚರವಸ್ತುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಅವನೇ ಆತ್ಮ, ಅವನೇ ರಕ್ಷಕ (ಋ.ಸಂ ೧-೧೧೫-೧, ೭-೬೦-೨) ಅವನ ರಥಕ್ಕೆ ಒಂದೇ ಕುದುರೆ (೭-೬೩-೨) ಅಥವಾ ಏಳು ಕುದುರೆಗಳಿವೆ (೫-೪೫ ೯) ಅಥವಾ ಏಳು ಹೆಣ್ಣು ಕುದುರೆಗಳಿವೆ. (ಹರಿತಃ) (೧-೫೦ ೮, ೯, ೭ ೬೦-೩) ಅಥವಾ ಏಳು ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ ಕುದುರೆಗಳಿವೆ (೪-೧೩ ೩)

ವರುಣನು ಸೂರ್ಯನಿಗೋಸ್ಕರ ಅವನು ಸಂಚರಿಸಬೇಕಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ (೧-೨೪ ೮ ; ೭ ೮೭-೧) ಅಥವಾ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ ಮತ್ತು ಆರ್ಯಮರು ಮೂವರೂ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ (೭-೬೦-೪) ಪುನಃ ಅವನ ದೂತನು (೬-೫೮-೩) ಸೂರ್ಯನು ಉನ್ನೋದೇವತೆಯ ಮಡಿಲಿನಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ರೂರರೂರದುತ್ತಾನೆ. (೭ ೬೩-೩) ಕೆಲವುಕಡೆ ಉನ್ನೋದೇವತೆಯನ್ನು ಸೂರ್ಯನ ಪತ್ನಿಯೆಂದು ಹೇಳಿದೆ (೭-೭೫-೫)

ಸೂರ್ಯನು ಆದಿತಿಯ ಮಗನಾದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಆದಿತ್ಯ ಅಥವಾ ಆದಿತೇಯ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ (೧-೫೦-೧೨, ೧ ೧೯-೯, ೮ ೯೦-೧೧, ೧೦-೮೮-೧೧) ಆದರೆ ಇವನೂ ಆದಿತ್ಯರೂ ಭಿನ್ನರು (೮ ೩೫ ೧೩, ೧೫). ದ್ಯುದೇವತೆಯು ಅವನ ಜನಕನು (೧೦ ೩೭ ೧) ಅವನು ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಜನಿಸಿದವನು ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಆಡಗಿದ್ದ ಅವನನ್ನು ದೇವತೆಗಳು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿದರು (೧೦-೭೨ ೭) ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರವಾಗಿ ದೇವತೆಗಳು ಅವನನ್ನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು (೧೦-೮೮-೧೧) ಅವನು ವಿರಾಟ್ರೂಪದ ಪುರುಷನ ನೇತ್ರದಿಂದ ಉದ್ಭವಿಸಿದನು (೧೦-೯೦ ೧೩)

ನಾನಾದೇವತೆಗಳು ಪ್ರತ್ಯೇಕಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಸೂರ್ಯನ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಇಂದ್ರನು ಅವನನ್ನು ಜನಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿ (೨-೧೨-೪) ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು (೩-೪೪-೨, ೮-೭೮-೭) ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣುಗಳು ಅವನ ಜನಕರು (೮-೯೯-೪) ಬೆಳಕಿನಿಂದೂಡಗೂಡಿದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಇಂದ್ರಾ ಸೋಮರು ಬೆಳೆಸಿದರು (೬-೭೨-೨) ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಅವನನ್ನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರು (೭-೮೨-೩). ಸೂರ್ಯನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶವು ಸೋಮನಿಂದ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಯಿತು (೬-೪೪-೨೩ ; ೯-೯೭-೪೧). ಸೋಮನಿಂದಲೇ ಸೂರ್ಯನು ಜನಿಸಿದನು (೯-೯೬-೫ ; ೯ ೧೧೦-೫) ಸೋಮದೇವತೆಯೇ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು (೯ ೬೩-೭) ಅಥವಾ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು (೯-೧೦೭-೭) ಸೂರ್ಯನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಒಹಳಮೇಲೆ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದೂ (೧೦-೩೭-೨) ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದುದೂ (೧೦-೧೫೬-೪) ಅಗ್ನಿಯೇ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನಾದ ಧಾತೃವೇ ಸೂರ್ಯ ಚಂದ್ರರಬ್ಬರನ್ನೂ ರೂಪುಗೊಳಿಸಿದನು (೧೦-೧೯೦-೩) ಅಂಗಿರಸರ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಸೂರ್ಯನು ಆಕಾಶವನ್ನು ಏರಲು ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು (೧೦-೬೨-೩). ಸೂರ್ಯನ ಜನ್ಮ ಸಂಬಂಧವಾದ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಕಾಂತಿಯುಕ್ತವಾದ ಸೂರ್ಯಮಂತ್ರವೇ ಸೂಚಿತವಾದಂತಿದೆ.

ಅನೇಕ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಹಾರಾಡುತ್ತಿರುವ ಒಂದು ಪಕ್ಷಿ (೧೦-೧೭೭-೧, ೨) ಯೆಂದು ಛಾವಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಅವನು ಪುಷ್ಪವಾದ ಒಂದು ಪಕ್ಷಿ (೫-೪೭-೩) ಸೂರ್ಯನು ಹಾರುತ್ತಾನೆ. (೧-೧೯೧-೯) ಅವನನ್ನು ಹಾರುತ್ತಿರುವ ಗಿಡುಗನಿಗೆ ಹೊಲಿಸಿದೆ (೭-೬೩-೫) ಒಂದುಕಡೆ ಗಿಡುಗನೆಂದೇ ಕರೆಯಿದೆ. (೫-೪೫-೯)

ಇನ್ನೊಂದು ಕಡೆ ಅವನು ವೃಷಭ ಮತ್ತು ಪಕ್ಷಿ ಎಂತಲೂ (೫-೪೭-೩) ಬಣ್ಣಬಣ್ಣದ ಚುಕ್ಕೆಗಳುಳ್ಳ ವೃಷಭ ಎಂತಲೂ ಪಕ್ಷಿ ಎಂತಲೂ (೧೦ ೧೮೯ ೧, ೫ ೪೭-೩) ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಉಪೋದೇವಿಯು ತಂದ ಶ್ವೇತವರ್ಣದ ಮತ್ತು ಉಜ್ವಲಗಾಢ ಚಿತ್ರವೆಂದೂ ಒಂದುಕಡೆ ಕರಿದಿದೆ (೭-೭೭-೩) ಸೂರ್ಯನ ಸಪ್ತಾಶ್ವಗಳೇ ಅವನ ರಶ್ಮಿಗಳು (೮-೬೧ ೧೬) ಏಕೆಂದರೆ ಈ ರಶ್ಮಿಗಳು ಅವನನ್ನು ಒಯ್ದು ತರುತ್ತವೆ

ಒಂದೊಂದುಸಲ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಜಡಕದಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿರುವುದು ಕಂಡುಬರುವುದು. ಅವನು ಆಕಾಶ ದಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ರತ್ನ (೭-೬೩ ೪; ೭-೫೧ ೧) ಆಕಾಶಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೆತ್ತಿರುವ ನಾನಾವರ್ಣದ ಶಿಲೆ (೫-೪೭ ೩, ೮ ಬ್ರಾ ೬-೧ ೨-೩) ಅವನು ಒಂದು ಹೊಳೆಯುತ್ತಿರುವ ಆಯುಧ. ಅದನ್ನು ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಮಳೆ ವೋಡಗಳಿಂದ ಮರೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ (೫-೬೩-೪) ಅವನು ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಪವಿ ಎಂಬ ಆಯುಧ (೫-೬೨-೨) ಅವರಿಬ್ಬರಿಂದ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದ ರಥ (೫-೬೩ ೭) ಸೂರ್ಯನೇ ಒಂದು ಚಕ್ರ (೧-೧೭೫-೫; ೪-೩೦-೪) ಸೂರ್ಯನ ರಥಚಕ್ರದ ವಿಷಯವು (೪-೨೮-೨, ೫-೨೯ ೧೦) ಅನೇಕಕಡೆ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ

ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದು ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೋಸ್ಕರ (೭-೬೩ ೧), ಮನುಷ್ಯರು ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳಿಗೋಸ್ಕರ (೧-೫೦-೫) ಅವನು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಕತ್ತಲನ್ನು ಒಡಿಸುತ್ತಾನೆ (೧೦-೩೭-೪) ಚರ್ಮದಂತೆ ತಮಸ್ಸನ್ನು ಸುರಳಿ ಸುತ್ತುತ್ತಾನೆ (೭ ೬೩-೧) ಚರ್ಮವೊಂದನ್ನು ಎಸೆಯುವಂತೆ ಅವನ ಕಾಂತಿಯು ತಮಸ್ಸನ್ನು ನೀರಿನೋಳಕ್ಕೆ ಎಸೆಯುತ್ತದೆ (೪ ೧೩-೪) ಅವನು ಅಂಧಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಮಾಟಗಾತಿಯೆಂದನ್ನೂ ಜಯಿಸುತ್ತಾನೆ. (೧-೧೯೧ ೮, ೯, ೭-೧೦೪ ೨೪) ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಚಂಡವಾದ ತಾಪದ ವಿಷಯವನ್ನು ಎದುರಿಸಿದ ಹಳಗಡೆ (೭-೭೪-೯ ; ೯-೧೦೭-೨೦) ಬುಗ್ಗೆದದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಕ್ರೂರದೇವತೆಯಲ್ಲ. ಈ ಅಂಶವು ಅರ್ಧವೇದ ಮತ್ತು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಸೂರ್ಯನು ಜೀವಿತದ ಅವಧಿಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುತ್ತಾನೆ (೮-೪೮-೭) ರೋಗರುಜಿನಗಳನ್ನೂ ಕೆಟ್ಟ ಕನಸುಗಳನ್ನೂ ನಿವಾರಿಸುತ್ತಾನೆ (೧೦ ೩೭-೪) ಸೂರ್ಯೋಜಯದ ದರ್ಶನವೆಂದರೆ ಹೆಚ್ಚುಕಾಲ ಒದುಕುವುದು ಎಂದರ್ಥ. (೪-೨೫-೪, ೬-೫೨ ೫) ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಸೂರ್ಯನನ್ನಾಶ್ರಯಿಸಿವೆ. (೧-೧೬೪-೧೪) ಮತ್ತು ಆಕಾಶವೂ ಅವನನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸಿದೆ (೧೦ ೮-೫-೧) ಅವನಿಗೆ ವಿಶ್ವಕರ್ಮನೆಂದು ಹೆಸರು. (೧೦-೧೭೦-೪) ಅವನ ವ.ಹತ್ವದಿಂದ ಅವನು ದೇವತೆಗಳ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದಾನೆ (೮-೯೦-೧೨) ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಾವು ಪಾರಹಿತರೆಂದು ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಮನುಷ್ಯರು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ. (೭-೬೦-೧; ೭ ೬೨-೨) ಒಂದು ಸಲ ಇಂದ್ರನು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಪರಾಭವಗೊಳಿಸಿ ಅವನ ರಥಚಕ್ರವನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿದನು. (೧-೧೭೫-೪, ೪-೩೦-೪) ಎಂದಿದೆ.

ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ವಿಮರ್ಶೆ

ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಪ್ರತ್ಯೇಕದೇವತೆಗಳೆಂದು ಭಾವಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಅವರಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಸ್ತಂಭವಿಕವಾಗಿ (ಒಟ್ಟಿಗೆ) ಸ್ತುತಿಸಿರುವ ಮಂತ್ರಗಳೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿವೆ. ಇವರು ಸೂರ್ಯನ ಅನೇಕ ರೂಪಗಳಾದ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ ಈ ಹಸಿರಿನ ಅಂಶದೇವತೆಗಳೆಂದು ಕೆಲವು ಕಡೆಯೂ ಮತ್ತೆ ಬೇರೆಕಡೆ ಈ ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯ ಬೇರೆ ರೂಪಗಳೆಂದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದಾರೆ.

ತ್ವನುಗ್ನೇ ವರುಣೋ ಜಾಯಸೇ ಯತ್ತ್ವಂ ಮಿತ್ರೋ ಭವಸಿ ಯತ್ಸಮಿಧಃ |

(ಋ ಸಂ ೫ ೩ ೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನನಾದಾಗ ಅವನಿಗೆ ವರುಣನೆಂದೂ, ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೊತ್ತಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಧೃಢಗನಿ ಉಂ
ಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವನಿಗೆ ಮಿತ್ರನೆಂದೂ ಹೆಸರುಗಳವೆಯೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ತೈತ್ತಿರೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—

ಮಿತ್ರೋಽಸಿ ವರುಣೋಽಸೀತ್ಯಾಹ | ಮೈತ್ರಂ ವಾ ಅಹಃ | ವಾರುಣೇ ರಾತ್ರೀಃ | ಅಹೋ
ರಾತ್ರಾಭ್ಯಾನ್ವೇನೈನಮುಪಾವಹತಿ |

(ತೈ ಬ್ರಾ. ೧-೭ ೧೦ ೧)

ಮಿತ್ರನು ಹಗಲಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದೂ, ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ ಅದುದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳು
ಕೆಲವುಕಡೆ ಸೂರ್ಯನ ಅಂಶದೇನತೆಗಳೆಂದೂ, ಕೆಲವುಕಡೆ ಅಗ್ನಿಯ ಬೇರೆಬೇರೆ ಹೆಸರುಗಳೆಂದೂ ಹೇಳುವುದನ್ನು
ಗಮನಿಸಬೇಕು

ಮಿತ್ರಃ — ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರನು ದ್ವಾದಶರಾಶಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರನು ಸೂರ್ಯನ
ಬೇರೊಂದು ಹೆಸರಾದರೂ ಮಿತ್ರನಿಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವಿದೆ ಎಂದರೆ ವೈಯಕ್ತಿಕವೂ ಧಾನ್ಯವೂ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ
ಮಿತ್ರ, ವರುಣ ಎಂಬವರು ಅದಿತಿಯ ಪುತ್ರರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಅದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಅದಿತ್ಯರೆಂದು ಒಳಗೊಂಡಿ ಕರೆ
ದಿದೆ ಈ ಅದಿತ್ಯರು ಎಂದರೆ ಅದಿತಿಪುತ್ರರು ಆರುಮಂದಿಯೆಂದು—

ಇಮಾ ಗಿರ ಅದಿತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಘೃತೇಸ್ಯೋ ಸನಾದ್ರಾಜಭ್ಯೋ ಜುಹ್ವಾ ಜುಹೋಮಿ |

ಶೃಣೋತು ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಭಗೋ ನಸ್ತುವಿಜಾತೋ ವರುಣೋ ದಕ್ಷೋ ಅಂಶಃ ||

(ಋ ಸಂ ೨-೨೭ ೧)

ಎಂದರೆ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ, ಭಗ, ವರುಣ, ದಕ್ಷ ಅಂಶ ಎಂದು ಆರುಜನರ ಹೆಸರನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ

ದೇವಾ ಅದಿತ್ಯಾ ಯೇ ಸಪ್ತ ತೇಭಿಃ ಸೋಮಾಭಿ ರತ್ನ ನ ಇಂದ್ರಾಯೇಂದೋ ಪರಿ ಸ್ತವ ||

(ಋ ಸಂ ೯-೧೧೪-೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಅದಿತಿಪುತ್ರರು ಏಳುಜನರೆಂದಿದೆ

ಅಷ್ಟೈ ಪುತ್ರಾಸೋ ಅದಿತೇರ್ಯೇ ಜಾತಾಸ್ತನ್ತ ೧ ಸ್ತರಿ |

ದೇವಾ ಉಪಸ್ರೈತ್ಸಪ್ತಭಿಃ ಪರಾ ಮಾರ್ತಾಂಡಮಾಸ್ಯತ್ ||

ಸಪ್ತಭಿಃ ಪುತ್ರೈರದಿತಿರುಪ ಸ್ರೈತ್ಸವ್ಯಂ ಯುಗಂ |

ಪ್ರಜಾಯೈ ಮೃತ್ಯುನೇ ತ್ವತ್ಪನರ್ಮಾರ್ತಾಂಡಮಾಭರತ್ ||

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೭೨ ೮, ೯)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಅದಿತಿಗೆ ಮೊದಲು ಏಳು, ಅನಂತರ ಮಾರ್ತಾಂಡನೆಂದು ಒಬ್ಬನು, ಒಟ್ಟು ಎಂಟುಮಂದಿ ಪುತ್ರ
ರಿದ್ದರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಇದಲ್ಲದೆ ತೈತ್ತಿರೀಯಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ—

ಅಷ್ಟೈ ಪುತ್ರಾಸೋ ಅದಿತೇಃ | ಯೇ ಜಾತಾಸ್ತನ್ತಃ ಪರಿ | ದೇವಾ ಉಪಸ್ರೈತ್ಸಪ್ತಭಿಃ |

ಪರಾಮಾರ್ತಾಂಡಮಾಸ್ಯತ್ | ಸಪ್ತಭಿಃ ಪುತ್ರೈರದಿತಿಃ | ಉಪಸ್ರೈತ್ಸವ್ಯಂ ಯುಗಂ | ಪ್ರ

ಜಾಯೈ ಮೃತ್ಯುನೇ ತತ್ | ಪರಾಮಾರ್ತಾಂಡಮಾಭರದಿತಿ | ತಾನನುಕ್ರಮಿಷ್ಯಾಮಃ | ಮಿ-

ತ್ರತ್ವ ವರುಣಕ್ವ | ಧಾತಾ ಜಾರ್ಯಮಾ ಚ | ಅಗ್ಂಶಕ್ವ ಭಗಕ್ವ | ಇಂದ್ರಕ್ವ ವಿವಸ್ವಾಗ್-

ಕ್ಷೇತೇತೇ ||

(ತೈ. ಅ. ೧-೧೩-೩)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅದಿತಿಗೆ ಇದ್ದ ಎಂಟುಮಂದಿ ಪುತ್ರರ ಹೆಸರನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಧಾತಾ, ಅರ್ಯಮಾ, ಅಂಶ್ವ, ಭಗ, ಇಂದ್ರ, ವಿವಸ್ವಾನ್ ಎಂಬುವರೇ ಆ ಎಂಟು ಜನರು ಎಂದಿದೆ ಇದೇ ವಿಷಯವು ತ್ರೈತೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ

ಅದಿತಿಃ ಪುತ್ರಕಾಮಾ | ಸಾಧ್ಯೇಭ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಬ್ರಹ್ಮಾದನಮಸಚಿತ್ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತತ್ಪ್ರಾಶ್ನಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಧತ್ತ | ತಸ್ಯೈ ಧಾತಾ ಚಾರ್ಯಮಾ ಚಾಜಾಯೇತಾಂ | ಸಾ ದ್ವಿತೀಯಮಸಚಿತ್ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತತ್ಪ್ರಾಶ್ನಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಧತ್ತ | ತಸ್ಯೈ ಮಿತ್ರಕ್ಕೆ ವರುಣಶ್ಚಾಜಾಯೇತಾಂ | ಸಾ ತೃತೀಯಮಸಚಿತ್ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತತ್ಪ್ರಾಶ್ನಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಧತ್ತ | ತಸ್ಯಾ ಅಗ್ಂಶಕ್ಕೆ ಭಗಶ್ಚಾಜಾಯೇತಾಂ | ಸಾ ಚತುರ್ಥಮಸಚಿತ್ | ತಸ್ಯಾ ಉಚ್ಛೇಷಣಮದದುಃ | ತತ್ಪ್ರಾಶ್ನಾತ್ | ಸಾ ರೇತೋಧತ್ತ | ತಸ್ಯಾ ಇಂದ್ರಕ್ಕೆ ವಿವಸ್ವಾಶ್ಚಾಜಾಯೇತಾಂ ||

(ತೈ. ಬ್ರಾ ೧-೧-೧, ೨, ೩)

ಎಂದು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅದಿತಿಯು ಎಂಟುಮಂದಿ ಪುತ್ರರನ್ನು ಸಡೆದ ವಿಷಯವು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ ಈ ಎಂಟು ಮಂದಿಯಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಮೂರು ಮಂದಿಯೇ ಪ.ಗ್ರೇಹದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವವರು. ಉ ಸಂ ೨ ೨೩ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬವರ ಲೋಕೋಪಾಸನೆಯಾದ ಸಾಹಸಕೃತ್ಯತಳ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಮಿತ್ರಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಯಾಸ್ಕರು ತಮ್ಮ ನಿರೂಪಣೆಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದಾರೆ—

ಮಿತ್ರಃ ಪ್ರಮಿತೇಸ್ತ್ರಾಯತೇ ಸಂಮಿನ್ಯಾನೋ ದ್ರವತೇತಿ ವಾ | ಮೇದಯತೇರ್ವಾ ||

(ನಿ ೧೦-೨೦)

ಮಿತ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವೇನು, ಎಂದರೆ—ಮಿತ್ರಃ ಕಸ್ಯಾತ್ | ಸ ಹಿ ಪ್ರಮಿತೇಃ ಶ್ರಾಯತೇ | ಪ್ರಮಿತಿಃ ಮರಣಂ | ತತಃ ಸರ್ವಲೋಕಂ ಶ್ರಾಯತೇ ವರ್ಷದ್ವಾರೇಣ || ಪ್ರಮಿತಿ ಎಂದರೆ ಮರಣವು. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಜನರಿಗೆ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ಆ ಮೂಲಕ ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸಿ, ಹಸಿವಿನಿಂದ ಉಂಟಾಗಬಹುದಾದ ಮರಣಭಯವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನಾದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗೆ ಮಿತ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು. ಸಮಂತಲೋ ಮಿನ್ಯಾನಃ ಉದಕೇನ ದ್ರವತಿ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕೇ | ಈ ದೇವತೆಯು ಉದಕಕ್ಕೆ ಅಧಿಸತಿಯಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿದ್ದುಕೂಡು ಮೇಘಗಳ ಮೂಲಕ ಸುತ್ತುಲೂ ಎಂದರೆ ಸಮಸ್ತಪ್ರದೇಶವನ್ನೂ ಅಂಟಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಎಂದರೆ ಒಂದಾಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನಾದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗೆ ಮಿತ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಮೂರುಮಧ್ಯವಾದ ನಿವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಿ ಅವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ—

ಮಿತ್ರೋ ಜನಾನ್ ಯಾತಯಾತಿ ಬ್ರುವಾಣೋ ಮಿತ್ರೋ ದಾಧಾರ ಸ್ತುತಿವೀಮುತ ದ್ಯಾಂ |

ಮಿತ್ರಃ ಕೃಷ್ಣೀರನಿಮಿಷಾಽಽ ಚಿಷ್ಟೇ ಮಿತ್ರಾಯ ಹವ್ಯಂ ಘೃತವಜ್ಜುರೋತ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೯-೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು. ಈ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರನು ಕೃಷ್ಣಾದಿರ್ಮುಗಳಿಗೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿ ವೈಷ್ಯಾಧಿಗಳನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಜನರಿಗೆ ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತಾ ಭೂಲೋಕದ ಜನರನ್ನೂ ಸ್ವರ್ಗನಿವಾಸಿಗಳನ್ನೂ ಧರಿಸಿ ಪೋಷಿಸುವನು. ಎಲೈ ಮನುಷ್ಯರೇ, ಇಂತಹ ಮಿತ್ರದೇವನಿಗೆ ಘೃತಮಿಶ್ರಿತವಾದ ಹವಿರಾದಿಗಳನ್ನು

ಅರ್ಪಿಸಿ ಎಂದು ಮಿತ್ರನ ಅಸಾಧಾರಣಗುಣಗಳನ್ನೂ ಲೋಕೋಪಕಾರವನ್ನೂ ಒಪ್ಪಿಸಿದ್ದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರನ ಪರವಾಗಿ ಇರುವ ಸೂಕ್ತವೆಂದರೆ ೯ ಬುಕ್ಕುಗಳುಳ್ಳ ಮೂರನೇ ಮಂಡಲದ ೫೯ನೇ ಸೂಕ್ತವೂತ್ರ. ಇತರ ಕಡೆ ಮಿತ್ರನು ವರುಣನೊಡಲಾದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ತುತನಾಗಿದಾನೆ.

ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಬಹಳ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮಿತ್ರನೊಬ್ಬನೇ ದೇವತೆಯಾಗಿರುವ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಒಂದು ಮಾತ್ರವಿರುವುದು (ಋ ಸಂ. ೩-೫೯) ಅಲ್ಲಿಯೂ ಈ ದೇವತೆಯ ಸ್ತುತಿಭಾಗವು ಅಷ್ಟಷ್ಟ. ಆದರೆ ವೇದಲನೆಯ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಮಾತ್ರ ಮಿತ್ರನ ವೈರಿಷ್ಣವು ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಅದೇ ಸೂಕ್ತದ ಐದನೆಯ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ-

ಮಹಾ ಆದಿತೋ ನಮಸೋಪಸದ್ಯೋ ಯಾತಯಜ್ಞನೋ ಗೃಣತೇ ಸುಶೇವಃ |

(ಋ ಸಂ. ೩-೫೯-೫)

ಈ ಮಿತ್ರನನ್ನು ಮನುಷ್ಯರನ್ನೆಲ್ಲ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿಸುವ ಮಹನೀಯನಾದ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ಕರೆದಿದೆ ಈ ಅರ್ಥವಿರುವ ಯಾತಯಜ್ಞ ನಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು

ವ್ರತೇನ ಸ್ಥೋ ಧ್ರುವಕ್ಷೇಮಾ ಧರ್ಮಣಾ ಯಾತಯಜ್ಞ ನಾ |

(ಋ ಸಂ. ೫ ೭೨-೨)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರವರುಣರಿಬ್ಬರ ಪರವಾಗಿಯೂ

ಮಿತ್ರಸ್ತೋರ್ವರೂಣೋ ಯಾತಯಜ್ಞನೋಽರ್ಯಮಾ ಯಾತಯಜ್ಞ ನಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೩೭-೩)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ ವರುಣ ಅರ್ಯಮಾ ಎಂದು ಮೂರುವುಂದಿಯ ಪರವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಋ. ಸಂ. ೩-೫೯ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಪ್ರಕಾರ ಮಿತ್ರನು ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಭೂಮಿಗಳಿಗೆ ಆಧಾರನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಮನುಷ್ಯರು ಐದು ಪಂಗಡಗಳು (ಪಂಚಜನಾಃ) ಅವನಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಅವನು ಜೀವನಾಧಾರನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಮಿತ್ರನ ಗುಣವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಋ ಸಂ. ೫ ೮೧-೪೨ಲ್ಲಿ ಸವಿತೃ ಮತ್ತು ಮಿತ್ರನು ಇಬ್ಬರೂ ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದೂ ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ (ವಾ ಸಂ. ೪-೩) ಮಿತ್ರನ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿಯೇ ವಿಷ್ಣುವು ಮೂರು ಹೆಜ್ಜೆಗಳನ್ನು ಟ್ಟನೆಂದೂ, ಋ ಸಂ. ೫-೩-೧೨ಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪನ್ನನಾದಾಗ ವರುಣನು, ದೀಪ್ತನಾದಾಗ ಮಿತ್ರನು ಎಂದೂ,

ಮಿತ್ರೋ ಅಗ್ನಿರ್ಭವತಿ ಯತ್ಸಮಿಧ್ಯೋ ಮಿತ್ರೋ ಹೋತಾ ವರುಣೋ ಜಾತವೇದಾಃ |

ಮಿತ್ರೋ ಅಧ್ವಯುರ್ವಿಷಿರೋ ದಮೂನಾ ಮಿತ್ರಃ ಸಿಂಧೂನಾಮುತ ಸರ್ವತಾನಾಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫-೪)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ ಮಿತ್ರನೆಂದೂ, ಈ ಮಿತ್ರನೇ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹೋತೃವೂ, ಅಧ್ವರ್ಯುವೂ, ವರುಣನೂ, ಜಾತವೇದಸ್ಸೆಂಬ ಅಗ್ನಿಯೂ ಅಗಿರುವನೆಂದೂ, ಇವನು ನದಿಗಳಿಗೂ ಸರ್ವತಗಳಿಗೂ ಸ್ನೇಹಿತ (ಹಿತಕಾರಿ) ನೆಂದೂ ಮಿತ್ರನ ಗುಣಗಳ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ.

ಮಿತ್ರಶಬ್ದವು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಪರ್ಯಾಯಪದವಾಗಿರುವುದೆಂದು ಸಾಯಣರ ಮತ. ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ತ್ರಾ ಎರಡು ಧಾತುಗಳೂ ಸೇರಿ ಮಿತ್ರಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಈ ಶಬ್ದದ ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಶೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಸರ್ವಮಾರ್ಗಯತೇ ಜ್ಞಾಯತೇ ತಥಾ ಸರ್ವಾನ್ ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದಾನೇನ ತ್ರಾಯತ ಇತಿ ವಾ

ಮಿತ್ರಃ ಸೂರ್ಯಃ | ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ಎರಡು ಗುಣಗಳೂ ಇವುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನು ಮಿತ್ರಶಬ್ದವಾಚ್ಯನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಮಿತ್ರನೆಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ನೇಹಿತ, ಹಿತಕಾರಿ ಎಂಬರ್ಥವು ಕೆಲವುಕಡೆ ಕಂಡುಬರುವುದು ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

**ಮಿತ್ರಂ ದೇವಾ ಅಬ್ರುವನ್ತೋಮಗಂ ರಾಜಾನಗಂ ಹನಾಮೇತಿ ಸೋಽಬ್ರವೀನ್ನಾ-
ದಗಂ ಸರ್ವಸ್ಯ ವಾ ಅಹಂ ಮಿತ್ರಮಸ್ಮೀತಿ |**

(ತೈ. ಸಂ. ೬-೪-೮-೧)

ಒಂದುಸಮಯದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳು ಮಿತ್ರನನ್ನು ಕುರಿತು ಇಂತೆಂದರು—ಎಲೈ ಮಿತ್ರನೇ, ನಾವು ಸೋಮರಾಜನನ್ನು (ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು) ಸಂಹಾರಮಾಡೋಣ (ಜನ್ಮ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂದೋಣ ಎಂದು ಹೇಳಲು ಅದಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರನು— ಎಲ್ಲಾದರೂ ಉಂಟೇ, ನಾನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸ್ನೇಹಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೇ ನನಗೆ ಮಿತ್ರನೆಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾನು ನಿಮ್ಮೊಡನೆ ಸೇರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದನು ಇತ್ಯಾದಿ ವಿಷಯಗಳು ಮಿತ್ರನ ಗುಣಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುವಾಗಿವೆ

ವರುಣಃ—ವರುಣೋ ವ್ಯಣೋತೀತಿ ಸತಃ (ನಿ ೧೦-೨) ಮೇಘಸಮೂಹದಿಂದ ಆವೃತನಾದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗೆ ವರುಣನೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಯಾಸ್ಮದ್ ನಿರ್ವಚನವಿದೆ.

ವರುಣನು ಅತಿಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ದೇವತೆ, ಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಮಾನನು. ವರುಣರೇವತಾಕ ವಾದ ಮಂತ್ರಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಒಡಕ ಕಡಿಮೆ ವರುಣದೇವತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳು ಬುಧ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಹಸ್ತಕಡಿಮೆ ಅದರ ಮಿತ್ರವರುಣರನ್ನು ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವ ಸೂಕ್ತಗಳು ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಇವೆ.

ವರುಣನಿಗೆ ಮಾನುಷದೇಹ, ಮಾನುಷವ್ಯಾಪಾರಗಳುಂಟು. ಆದರೆ ಭೌತಿಕ ಶರೀರ ಮತ್ತು ವ್ಯಾಪಾರಗಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಅವನ ನೈತಿಕವ್ಯಾಪಾರಾದಿಗಳ ಮತ್ತು ಕಾರ್ಯಗಳ ವರ್ಣನೆಯೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ ಅವನಿಗೆ ಮುಖ, ಕಣ್ಣು, ತೋಳುಗಳು, ಕೈಗಳು ಮತ್ತು ಪಾದಗಳಿವೆ, ರಥ ನಡೆಯಿಸುತ್ತಾನೆ, ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ತಿನ್ನುತ್ತಾನೆ, ಪಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಇತ್ಯಾದಿ ಅವನ ಶರೀರವ್ಯಾಪಾರಗಳ ವಿವರಣೆ ಇದೆ ಅಗ್ನಿ, ಮಿತ್ರ, ಮತ್ತು ವರುಣರಿಗೆ ಸೂರ್ಯನೇ ನೇತ್ರನೆಂದು—

ಚಿತ್ರಂ ದೇವಾನಾಮುದಗಾದನೀಕಂ ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೫-೧)

ಉದು ತೈಚ್ಚಕ್ಷುರ್ಮಹಿ ಮಿತ್ರಯೋರಾ ಏತಿ ಸ್ತ್ರಿಯಂ ವರುಣಯೋರದಬ್ಧಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೫೧-೧)

ಉದ್ವಾಂ ಚಕ್ಷುರ್ವರುಣ ಸುಪ್ರತೀಕಂ ದೇವಯೋರೇತಿ ಸೂರ್ಯಸ್ತತನ್ವಾನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೧-೧)

ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ ದೇವಕ್ಲರ್ಮೇವ ಯಃ ಸಮವಿವ್ಯಕ್ ತಮಾಂಸಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೧-೩)

ನನೋ ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ ಚಕ್ಷುಸೇ ಮಹೋ ದೇವಾಯ ತದ್ವತಂ ಸಸರ್ಯತ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೩೭-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಸೂರ್ಯನು ಇವನಿಗೆ ನೇತ್ರಪ್ರಾಯಸಂಬಿ ವಿಷಯವು ಮಿತ್ರಾ ವರೂಣವೇನತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ತಗಳ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಮಿತ್ರಾವರೂಣರ ಪ್ರಸ್ತಾವ ಬಂದಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಮೊದಲು ಗೋಚರವಾಗುವುದೇ ಈ ಅಂಶವೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು ಋ ಸಂ ೭-೬೬-೧೦ನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅರ್ಯಮಾ, ಮಿತ್ರ ವರೂಣ ಸೂರ್ಯನೇತ್ರರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ವರೂಣನು ದೂರದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳವನು (ಉರುಚಿಕ್ಷಸಂ) ಎಂದು (ಋ ಸಂ. ೧-೨೫-೫ ; ೧-೨೫-೧೬) ಮೊದಲಾದ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಅ ನೋ ಬರ್ಹೀ ರಿಶಾದಸೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ |

ಸೀದಂತು ಮನುಷೋ ಯಥಾ ||

(ಋ ಸಂ ೧-೨೬-೪)

ವ್ರತೇನ ಸ್ಥೋ ಧ್ರುವಕ್ಷೇಮಾ ಧರ್ಮಣಾ ಯಾತಯಿಷ್ಯಾಮಿ |

ನಿ ಬರ್ಹಿಷಿ ಸದತಂ ಸೋಮಸೀತಯೇ ||

(ಋ ಸಂ ೫-೭೨-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾಸಕ್ಕಾಗಿ ಮಿತ್ರ ವರೂಣ ಅರ್ಯಮರನ್ನ ಯ ಸ್ಥೋತ್ರವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಸಿರುವ ದರ್ಭೆಯ ವೇದ ಬಂದು ತುಂಬುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಯಾದೀ ಸಖಾಯಾ ಸಖಾಯ ಸೋಮೈಃ ಸುತೇಭಿಃ ಸುಪ್ರಯಸಾ ಮಾದಯೈತೇ |

(ಋ ಸಂ. ೪-೪೧-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರೂಣನು ಇಂದ್ರಾದಿಗಳನ್ನೆಗಲೊಡನೆ ಸೋಮಪಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಬಿಭ್ರದ್ವಾಪಿಂ ಹಿರಣ್ಮಯಂ ವರುಣೋ ವಸ್ತ ನಿರ್ಜೀವಂ |

ಸರಿ ಸ್ವರೋ ನಿ ಪೇದಿರೇ ||

(ಋ ಸಂ. ೧-೨೫-೧೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವರೂಣನು ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಮೇಲುಹೂದಿಕೆ ಅಥವಾ ಸಿಲುವಂಗಿಯನ್ನೂ (ಕವಚವನ್ನೂ) ಮತ್ತು ಹೊಳೆಯುವ ಉಡುಪನ್ನೂ ಧರಿಸುತ್ತಾನೆಂಬ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ವರೂಣನ ರಥವು ಸುವರ್ಣಮಯವಾದುದು, ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಕಾಂತಿಯುಕ್ತವಾದದ್ದು ಮತ್ತು ಅದರಲ್ಲಿ ಅಸ್ತಪ್ರಚೋದಕವಾದ ಚಾವಟಿಗಳಿವೆ. ಮಿತ್ರಾವರೂಣರು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಎತ್ತರವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ರಥಾರೋಹಣಮಾಡುತ್ತಾರೆ. (ಋ ಸಂ. ೫ ೬೩ ೧) ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ.

ಮಿತ್ರಾವರೂಣರ ವಾಸಗೃಹವು ಸುವರ್ಣಮಯವಾದುದು ಮತ್ತು ಅದು ಮೇಲುಲೋಕದಲ್ಲಿದೆ. ವರೂಣನು ಅಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ಪ್ರಾಸಾದದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು—

ನಿ ಪಸಾದ ಧೃತವ್ರತೋ ವರುಣಃ ಪಸ್ತ್ಯಾ ೩ ಸ್ತ್ಯಾ |

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಾಯ ಸುಕ್ರತುಃ ||

ಆತೋ ವಿಶ್ವಾನ್ಯದ್ಯುತಾ ಚಿಕಿತ್ಸಾ ಅಭಿ ಪಶ್ಯತಿ |

ಕೃತಾನಿ ಯಾ ಚ ಕರ್ತಾ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧ ೨೫-೧೦, ೧೧)

ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವುದನ್ನೆಲ್ಲ ನೋಡುತ್ತಾನೆ. ಮಿತ್ರಾವರೂಣರ ವಾಸಸ್ಥಾನವು ಬಹಳ ದೊಡ್ಡದು, ಒಹಳ ಎತ್ತರವಾದುದು, ಸಹಸ್ರಸ್ತಂಭಗಳುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ದೃಢವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ಅವರ ಮನೆಗೆ ಸಹಸ್ರದ್ವಾರಗಳಿವೆ. (ಋ. ಸಂ. ೭-೮೮-

೫). ಸರ್ವದರ್ಶಿಯಾದ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ವಾಸಸ್ಥಾನದಿಂದ ಹೊರಟು ಮಿತ್ರಾನುರಣರ ಮನೆಗೆ ಮನುಷ್ಯರ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ಹೋಗುತ್ತಾನೆ, ಮತ್ತು ಅವರ ಪ್ರಿಯವಾದ ಮನೆಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾನೆ ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳೂ ಇವೆ. ವರುಣನು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಅಥವಾ ಮಿತ್ರಸಹಿತನಾಗಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಂತೆ ಅನೇಕಕಡೆ ರಾಜನೆಂಬ ರಬ್ಬದಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟದಾನೆ

ಅಬುಧ್ನೇ ರಾಜಾ ವರುಣೋ ವನಸ್ಯೋದ್ಭವಂ ಸ್ತೂಪಂ ದದತೇ ಪೂತದಕ್ಷಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೪-೭)

ತೈಂ ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ವರುಣಾಸಿ ರಾಜಾ ಯೇ ಚ ದೇವಾ ಅಸುರ ಯೇ ಚ ಮರ್ತಾಃ |

(ಋ ಸಂ. ೨-೨೭-೧೦)

ತೇನ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ರಾಜಾ ಯವಂ ನ ವ್ಯಪ್ತಿವ್ಯುನಕ್ತಿ ಭೂಮಿ |

(ಋ ಸಂ ೫-೮೫-೩)

ಇತ್ಯಾದಿ ಯಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣನು ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಅಲ್ಲ, ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳಿಗೂ ರಾಜನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ವರುಣನಲ್ಲದೇ ಇಂದ್ರ, ಯಮ, ಸೋಮ ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ರಾಜನೆಂಬ ಗೌರವವನ್ನಾಚರಿಸುವನೆಂಬುದು

ಇಂದ್ರನ ಸಂಬಂಧವಾದ ಕಥೆಗಳು ಅನೇಕವಿವೆ ಆದರೆ ವರುಣನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ತೀರವಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದಾದರೂ ಕಥೆಗಳಿಲ್ಲ ವರುಣನು ಭೌತಿಕ ಮತ್ತು ನೈತಿಕವಿಧಿಗಳ ನಿಯಾಮಕನೆಂದು (ವರುಣಸ್ಯ ವೃತಾನಿ) ಬಹಳವಾಗಿ ಹೊಗಳಿದೆ. ಮಿತ್ರಾನುರಣರ ದೈವಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಮಾಯಾ ಎಂಬ ಪದದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಇದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುವಾಗ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಲು ಅವರಿಗಿರುವ ಗುಣವಾದ ಶಕ್ತಿ, ಅಂತಲೂ ಅರ್ಥ. ಒಳ್ಳೆಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರಾನುರಣರಿಗೆ ಈ ಪದವು ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಕೆಟ್ಟ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ರಾಕ್ಷಸರಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ ಅಸುರಶಬ್ದಾರ್ಥದಂತೆ ಮಾಯಾಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಎರಡರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ತನ್ನಲ್ಲಿ ನಿಗೂಢವಾದ ಈ ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಯಿಂದ ವರುಣನು ನಾಯುಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಅಳತೆಕಡ್ಡಿಯಿಂದ ಅಳೆಯುವಂತೆ ಸೂರ್ಯನಿಂದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಳೆಯುತ್ತಾನೆ. ಸೂರ್ಯನು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ದಾಟುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಮಳೆವೋಡಗಳಿಂದ ಮಸಕಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆಗ ಮಧುಮಿಶ್ರಿತವಾದ (ಸಿಹಿಯಾದ) ಹಸಿಗಳು ಉದುರುತ್ತವೆ (ಋ. ಸಂ ೫-೬೩-೪) ಆಕಾಶವು ಮಳೆಗರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಮಾಯಾ ಎಂಬ ಪದವು ಋ ಸಂ ೬-೪೮-೪, ೭-೨೮-೪, ೧೦ ೯೯-೧೦, ೧೦-೧೪೭-೫ ಮೊದಲಾದ ಹುಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ವರುಣನಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸಿ ಹೇಳಿದೆ

ಪ್ರಕೃತಿನಿಯಮಗಳನ್ನು ವಿಧಿಸುವವನು ವರುಣನು. ಅವನೇ ಭೂಮಿ ಮತ್ತು ಸ್ವರ್ಗಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು. ಮತ್ತು,

ಅಸೀದದ್ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಸಮ್ರಾಡ್ವಿಶ್ವೇಶ್ವಾನಿ ವರುಣಸ್ಯ ವೃತಾನಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪೨-೧)

ಎಂಬ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ, ವರುಣನು ಸಮಸ್ತಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಮಾಡುವನೆಂದೂ, ಅವನ ನಿಯಮಾಡಿಗಳು ಅಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಆಚರಿಸಲ್ಪಡುವವೆಂದೂ,

ಶಿಸ್ತೋ ದ್ಯಾವೋ ನಿಹಿತಾ ಅಂತರಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತೋ ಭೂಮೀರುಶರಾಃ ಪದ್ವಿಧಾನಾಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೭-೮೩-೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮೂರು ಊರ್ಧ್ವಲೋಕಗಳೂ, ಮೂರು ಭೂ (ಅಧೋ) ಲೋಕಗಳೂ ಅವನ ವಶದಲ್ಲಿವೆಯೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ವರುಣ ಮತ್ತು ಮಿತ್ರರು ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಆಳುತ್ತಾರೆ (ಋ. ಸಂ. ೫-೬೩-೭). ಅವರೇ ಸಮಸ್ತ ಜಗತ್ತಿಗೂ ರಕ್ಷಕರು (ಋ. ೨-೨೭-೪). ವರುಣನು ಸ್ವರ್ಗ, ಭೂಮಿ, ಆಕಾಶಗಳಿಗೆ ಆಧಾರಭೂತನಾಗಿದ್ದಾನೆ (ಋ. ಸಂ. ೫-೬೯-೧, ೪). ಅವನು ಉದಕದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ, ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನೂ, ಕಲ್ಲಿನಮೇಲೆ ಸೋಮನನ್ನೂ ಇಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಸೂರ್ಯನಿಗೋಸ್ಕರ ಅಗಲವಾದ ದಾರಿಯನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ವರುಣ, ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮರು ಸೂರ್ಯನಿಗೋಸ್ಕರ ದಾರಿಯನ್ನು ಬಿಡಿಸುತ್ತಾರೆ (ಋ. ಸಂ. ೩-೬೦-೪) ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣನ ಅಧಿಕಾರದ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ

ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ (ತೈ. ಸಂ. ೬-೪-೮-೩) ಮಿತ್ರೋಽಹರಜನಯದ್ವರುಣೋ ರಾತ್ರಿಂ—ಎಂದರೆ ಮಿತ್ರನು ಹಗಲನ್ನೂ ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಯನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಮಾಡಿದರೆಂದಿದೆ ಆದ್ದರಿಂದ—ಮೃತ್ವಂ ವಾ ಅಹಃ | ವಾರುಣೇ ರಾತ್ರಿಃ | ಎಂದರೆ ಮಿತ್ರನು ಹಗಲಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದೂ ವರುಣರು ರಾತ್ರಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದೂ ಅನೇಕರಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಒಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ (ತೈ. ಸಂ. ೨-೧-೭-೪) ವರುಣನು ಋತುಗಳನ್ನು ವಿಭಜಿಸಿದನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ವೇದ ಮಾಸೋ ಧೃತವೃತೋ ದ್ವಾದಶ ಪ್ರಜಾವತಃ |

ವೇದಾ ಯ ಉಪಜಾಯತೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೫-೮)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ವರುಣನಿಗೆ ಹನ್ನೆರಡು ಮಾಸಗಳೂ ತಿಳಿದಿವೆಯೆಂದೂ,

ವಿ ಯೇ ದಧುಃ ಶರದಂ ಮಾಸಮಾದಹರ್ಯಜ್ಞ ಮುಕ್ತಂ ಜಾದ್ಯಜಂ |

ಅಸಾಹ್ಯಂ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಹ್ವತ್ರಂ ರಾಜಾಸ ಅತಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೬-೧೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ ವರುಣ ಅರ್ಯಮರು, ಶರತ್ಕಾಲ, ತಿಂಗಳು, ಹಗಲು ಮತ್ತು ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನು ವಿಂಗಡಿಸಿದರು ಎಂದೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಉದಕವನ್ನು ಕ್ರಮಪಡಿಸುವವನೂ ವರುಣನೇ ಎಂದು ಅನೇಕರಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ನದಿಗಳು ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದವನೂ ಅವನೇ. ಅವನ ಆಜ್ಞೆಯಂತೆಯೇ ಅವು ಯಾವಾಗಲೂ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತಿರುತ್ತವೆ (ಋ. ಸಂ. ೨-೨೭-೪) ನದಿಗಳು ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯುತ್ತಾ ಸಮುದ್ರದೊಳಕ್ಕೆ ನೀರನ್ನು ತಂದು ಸುರಿಯುತ್ತಿದ್ದರೂ ಅದನ್ನು ತುಂಬದಿರುವುದು ಅವನ ಗುಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ (ಋ. ಸಂ. ೫-೮೫-೬). ವರುಣ ಮತ್ತು ಮಿತ್ರರು ನದಿಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯರು. ವರುಣನು ಸಾಗರಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯನೆಂಬುದು ಸಿದ್ಧವಾದ ಅಂಶವಾದರೂ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿರುವುದು ಅಪೂರ್ವ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಇದು ಅಮುಖ್ಯವೆಂದೇ ಇದನ್ನು ಬಿಟ್ಟಿರಬಹುದು. ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣನು ಜಲಾಧಿಪತಿಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಮತ್ತು ವರುಣನು ಅಪ್ಪದಿಕ್ಪಾಲಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಪಶ್ಚಿಮದಿಕ್ಕಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಸಮರ್ಥನೆಯೂ ಇಲ್ಲ. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ವರುಣನಿಗೆ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದೆಲ್ಲಾ ನಾಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿರುವ ನೀರಿನೊಡನೆಯೇ ವೃಷ್ಟಿಗಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಡುವ ಬೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣ ಮತ್ತು ಮಿತ್ರರೇ ಮುಖ್ಯರಾದವರು. ಪರ್ವತಗಳೆಲ್ಲಾ ಮೋಡಗಳಿಂದ ಆವೃತವಾಗಿರುವಾಗ ಋದಮೇಲಾದ ಬಾಳಿಯಿಂದ (ಮೋಡದಿಂದ) ಸ್ವರ್ಗ, ಭೂಮಿ ಮತ್ತು ಆಕಾಶಗಳಿಗೆ ನೀರ್ಗರೆದು ಭೂಮಿಯನ್ನೇ ಲ್ಲಾ

ವರುಣನು ನೆನೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುವನು ಎಂದು ಋ ಸಂ. ೫-೮೫-೩, ೪ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಒಂದು ಇಡೀ ಸೂಕ್ತವೇ (ಋ. ಸಂ. ೫-೬೩ನೇ ಸೂಕ್ತ) ಅವರ ಮಗಳರೆಯುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಶೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ (ಶೈ. ಸಂ. ೫-೫-೪-೧) ಆಶೋ ವರುಣಸ್ಯ ಪತ್ನಯ ಆಸನ್—ಉದಕಗಳು ವರುಣನ ಪತ್ನಿಯರೆಂದೂ (ಶೈ ಸಂ. ೬-೪-೩-೨) ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ನಾ ಆಪಾಂ ನೇತಾರೌ—ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ನೀರಿಗೆ ನಾಯಕರು ಎಂದೂ ಹೇಳಿದೆ.

ವರುಣನ ಶಾಸನಗಳು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆಯೆಂದು ಪದೇಪದೇ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಅವನಿಗೆ ಧೃತವ್ರತ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಬ್ಬರಿಗೂ ಈ ವಿಶೇಷಣವಿದೆ.

ಪರಿ ಧಾಮಾನಿ ಮಮ್ನುಶದ್ವೈರುಣಸ್ಯ ಪುರೋ ಗಯೇ ವಿಶ್ವೇದೇನಾ ಅನು ವ್ರತಂ ನಭಂ-
ತಾಮನ್ಯಕೇ ಸಮೇ ||

(ಋ ಸಂ. ೮ ೪೧-೭)

ನ ನಾಂ ದೇನಾ ಅಮೃತಾ ಆ ಮಿನಂತಿ ವ್ರತಾನಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಧ್ರುವಾಣಿ ||

(ಋ. ಸಂ. ೫-೬೯-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾರ್ಯಮರ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಪಾಲಿಸುತ್ತಾರೆಂದೂ, ಅನಾದಿದೇವತೆಗಳೂ ಕೂಡ ಅವರ ಧೃತವ್ರತಗಳನ್ನು ಮೀರಲಾರರೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ನಿಯಮ (ಋತ) ಮತ್ತು ಬೆಳಕಿಗೆ ನಿಯಾಮಕರು ಈ ಶಾಸನಗಳ ಬಲದಿಂದಲೇ ಅವರು ನಿಯಮಗಳಿಗೆ ಬಿಂಬಲೋಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ. ಈ ಗುಣವು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಇವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ, ಒಂದೊಂದು ವೇಳೆ ಆದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ, ಅಥವಾ ಇತರ ಸಾಧಾರಣದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಅವರು ಸತ್ಯ (ಋತ) ಮತ್ತು ನ್ಯಾಯವನ್ನು ಅಭ್ಯವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುವವರು ಅಥವಾ ಅವುಗಳ ರಕ್ಷಕರು (ಋತಸ್ಯ ಗೋಪಾಃ) ಅಥವಾ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಪಾಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವರು ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವು ಮಿತ್ರಾವರುಣರಿಗೆ ಅನೇಕವೇಳೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವುದು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ.

ವರುಣನ ಶಕ್ತಿಯು ಅಗಾಧವಾದುದು. ಹಾರುವ ಪಕ್ಷಿಗಳಾಗಲಿ, ಹರಿಯುವ ನದಿಗಳಾಗಲಿ, ಅವನ ರಾಜ್ಯದ ಗಡಿಯ ಮೇರೆಯನ್ನು ಸೇರಲಾರವು, ಅವನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಮೀರಲಾರವು, ಅವನ ಕೋಪವನ್ನು ತಡೆಯಲಾರವು. ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಸೀನೆಯ ಎಲೈ ಕಟ್ಟನ್ನು ಆಕಾಶ ಮತ್ತು ನದಿಗಳು ಕೂಡ ತಲೆಬಿಟ್ಟು. ಸಮಸ್ತವೂ ವರುಣನಲ್ಲಿಯೇ ಅಡಗಿವೆ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಸತಿಗಳೂ, ಮೂರು ಸ್ವರ್ಗಗಳೂ ಮೂರು ಭೂಲೋಕಗಳೂ ಅವನಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿವೆ. ವರುಣನು ಸರ್ವಜ್ಞನು. ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಪಕ್ಷಿಗಳ ಹಾರಾಟ, ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ನಾವೆಗಳ ಸಂಚಾರ, ದೂರ ಗಾಮಿಯಾದ ವಾಯುವಿನ ಗತಿ ಇವೆಲ್ಲವೂ ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿದಿದೆ. ಹಿಂದೆ ಕಳೆದುಹೋದ ಅಥವಾ ಮುಂದೆ ಬರುವ ಎಲ್ಲಾ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನೂ ಅವನು ನೋಡುತ್ತಾನೆ ಮನುಷ್ಯರ ಸತ್ಯಾಸತ್ಯಕರ್ಮಗಳ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಮಾಡುವ ಕಾರ್ಯಗಳು, ಯೋಚನೆಗಳು, ಉಪಾಯಗಳು ಎಲ್ಲವೂ ವರುಣನಿಗೆ ತಿಳಿಯುತ್ತವೆ. ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಅವುಗಳೆರಡರಲ್ಲೂ ಇರುವುದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಅವನು ಗ್ರಹಿಸಬಲ್ಲನು. ಆಕಾಶದಾಚೆ ಎಷ್ಟೋದೂರ ಒಡೀಹೋದರೂ ಯಾರೂ ವರುಣನ ದೃಷ್ಟಿಪಥವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ನೀತಿನಿಯಾಮಕನಾದುದರಿಂದ ವರುಣನಿಗೆ ಶಾಸನದರಿ ಬಹಳ ಕೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. ಅವನ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಲಂಘಿಸಿದರೂ ಕೋಪ. ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ಅವನು ಬಹಳ ಕ್ರೂರಶಿಕ್ಷೆಯನ್ನು ವಿಧಿಸುತ್ತಾನೆ. ಶಾಸಿಗಳನ್ನು ಬಂಧಿ

ಸುವ ವರುಣನ ಪಾಶವು ಋ. ಸಂ. ೧-೨೪-೧೫, ೧-೨೫ ೧೧, ೬-೨೪ ೪, ೧೦-೨೫-೨೪ ಮೊದಲಾದ ಮುಕ್ತಗಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಆ ಪಾಶವು ಅನೃತವಾದಿಯನ್ನು ಬಂಧಿಸುತ್ತದೆ, ಸತ್ಯವಾದಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡುತ್ತದೆ.

ಯುಪೋ ರಾಷ್ಟ್ರಂ ಬೃಹದಿನ್ವತಿ ದ್ಯಾಯೇ ಸೇತ್ಯಭಿರರಜ್ಜುಭಿಃ ಸಿನೀಥಃ |

ಪರಿ ನೋ ಹೇಲೋ ವರುಣಸ್ಯ ವೃಜ್ಯಾ ಉರುಂ ನ ಇಂದ್ರಃ ಕೃಣವದು ಲೋಕಂ ||

(ಋ ಸಂ ೭.೨೪-೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೊಡನಿರುವ ವರುಣನು ಹಗ್ಗವಿಲ್ಲದ ಒಂಧನಗಳಿಂದ ಕಟ್ಟುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ ಈ ಪಾಶ ವೆಂಬ ಶಬ್ದವು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದುಕಡೆ ಮಾತ್ರ ಒಂದಿದೆ ಅರಣ್ಯ, ಅವನ ಭಕ್ತ ರನ್ನು ಬಂಧಿಸಿರುವ ಪಾಶವನ್ನು ಬಿಡಿಸು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಪಾಶಒಂಧನ, ಪಾಶ ವಿಮೋಚನ ಎಂಬ ಕಾರ್ಯಗಳು ವರುಣನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು ಮಿತ್ರಸಹಿತನಾದ ವರುಣನು ಅನೃತವನ್ನು ಓಡಿಸುವವನು, ದ್ರೋಷಿವುವವನು ಮತ್ತು ಶಿಕ್ಷಿಸುವವನು. ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ತಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸದವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ, ತಾತ್ಪಾರದಿಂದಿರುವವರನ್ನೂ ಶಿಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆ ಆದರೆ ವರುಣನು ಕಷ್ಟಾತ್ಮಪದವವರನ್ನು ಮನ್ನಿಸುತ್ತಾನೆ, ಪಾಶದಿಂದ ಬಿಟ್ಟುತಾನೆ. ಮತ್ತು ಪಾಶಪರಿಹಾರಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಸ್ವತಃ ಮಾಡಿದ ಪಾಶದಿಂದ ಮಾತ್ರ ವಲ್ಲ, ಅವನ ಪೂರ್ವೀಕರು ಮಾಡಿದ ಪಾಶದಿಂದಲೂ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಬಿಡುಗಡೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ ತನ್ನಿಂದ ವಿಧಿಸಿ ಲಟ್ಟಿಸಿ ನಿಯಮಗಳನ್ನೇ ಪ್ರತಿನಿತ್ಯವೂ ಉಲ್ಲಂಘಿಸಿ ಅನಂತರ ಕಷ್ಟಾತ್ಮಪದವವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ಕಷ್ಟ ಆಚ್ಛೇದಗಳನ್ನು ವಿಸ್ಮೃತಿಯಿಂದ ಉಲ್ಲಂಘಿಸಿದವರಲ್ಲಿ ಕನಿಕರವನ್ನು ತೋರುತ್ತಾನೆ ವರುಣನಲ್ಲಿ ನೂರಾರು, ಸಾವಿರಾರು ಛೇದಗಳಿವೆ. ಅವನು ಮೃತ್ಯುವನ್ನು ದೂರ ಓಡಿಸುತ್ತಾನೆ, ಮತ್ತು ಪಾಶವನ್ನು ಪರಿಹಾರಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಅವನು ಪ್ರಾಣಾಪಹಾರ ಮಾಡಬಲ್ಲನು, ಜೀವದಾನವನ್ನೂ ಮಾಡಬಲ್ಲನು. ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ವರುಣನ ಗುಣವರ್ಣನೆಯು ಅನೇಕ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿವೆ.

ಅರವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತತ್ರ ಯದದ್ಯ ಸೂರ್ಯೇತಿ ದ್ಯಾದಶರ್ಚೆಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಯದದ್ಯ ಮೈತ್ರಾವರುಣಂ ತು ವೈ ಸೌರ್ಯಾದ್ಯೇತಿ | ಮಂಡಲದ್ರಷ್ಟಾ ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಃ | ಅನುಕ್ರತ್ಯಾ-ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ಪಪೌಞ್ಡರಃ | ತು ನಾ ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ಯಾದೇತದಾದಿನಿ ಸಪ್ತ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಃ | ಆದ್ಯಾ ಸೂರ್ಯದೇವತಾ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಯದದ್ಯ ಸೂರ್ಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನು ವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಯದದ್ಯ ಮೈತ್ರಾ ವರುಣಂ ತು ವೈ ಸೌರ್ಯಾದ್ಯಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಈ ಮಂಡಲದ್ರಷ್ಟವಾದ ವಸಿಷ್ಠನೇ ಋಷಿಯು ಇಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದಿನ ಏಳು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನ ಕೆಲವು ಮುಕ್ತಗಳು ಸೂರ್ಯದೇವತಾಕವಾಗಿಯೂ ಬಳಿಕ ಉಳಿದ ಮುಕ್ತಗಳು ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವವು. ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ಪಪೌಞ್ಡರಸ್ಸು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೬೦

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೦ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೧, ೨ ||

ಸೂಕ್ತದ್ವಯವ ಬುಕ್ಕಂಖ್ಯ—೧೨ ||

ಬುಕ್ಕಿ—ದ್ವಿತ್ವಃ ||

ದೇವತಾ—೧ ಸೂರ್ಯಃ | ೨-೧೨. ಮಿತ್ರಾಪರುಣಾ ||

ಭಂದಾ—ಕ್ರಿಸ್ತುಃ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದದ್ಯ ಸೂರ್ಯ ಬ್ರವೋನಾಗಾ ಉದ್ಯನ್ತಿತ್ರಾಯ ವರುಣಾಯ ಸತ್ಯಂ |

ವಯಂ ದೇವತ್ರಾದಿತೇ ಸ್ಯಾಮ ತವ ಪ್ರಿಯಾಸೋ ಅರ್ಯಮನ್ಯುಣಂತಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಶ್ | ಅದ್ಯ | ಸೂರ್ಯ | ಬ್ರವಃ | ಅನಾಗಾಃ | ಉತ್ಪಾಯನ್ | ವರುಣಾಯ | ಸತ್ಯಂ |

ವಯಂ | ದೇವತ್ರಾ | ಅದಿತೇ | ಸ್ಯಾಮ | ತವ | ಪ್ರಿಯಾಸಃ | ಅರ್ಯಮನ್ | ಗೃಣಂತಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸೂರ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕೃತನ್ನಾಮಕ ದೇವ ಉದ್ಯನ್ತು ದಯಂಸ್ತುಂ ಯದ್ಯದ್ಯದ್ಯಸ್ಮಿ-
ನ್ನನುಷ್ಠಾನಕಾಲೇತ್ಯಸ್ಯಾನ್ವೃವಃ ಬ್ರೂಯಾಃ | ಕಿಮಿತಿ | ಅನಾಗಾ ಅನಾಗಸ ಇತಿ | ಏತೇವಪಾಠಾ ಇತಿ
ಯದಿ ದೇವೇಷು ಮಧ್ಯೇ ಬ್ರೂಯಾಸ್ತರ್ಹಿ ವಯಂ ಹೇ ಅದಿತೇ ಅದೀನ ದೇವ ದೇವತ್ರಾ ದೇವೇಷು
ದೇವಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಮಿತ್ರಾಯ ವರುಣಾಯ ಚ ಸತ್ಯಮವಿತಥಂ ಸ್ಯಾಮ | ಅನಾಗಸೋ ಭವೇಮು |
ಕಿಂಚ ಹೇ ಅರ್ಯಮನ್ ದಾತಸ್ತುಂ ಗೃಣಂತಃ ಸ್ತುವಂತಸ್ತವ ಪ್ರಿಯಾಸಃ ಪ್ರಿಯಾಃ ಸ್ಯಾಮ | ತ್ವ-
ತ್ಪ್ರೇಮವಿಷಯಾ ಭವೇಮು | ಯದ್ವಾ | ಉತ್ತರಾರ್ಧ ಏಕಂ ವಾಕ್ಯಂ | ಹೇ ಅದಿತೇ ಹೇ ಅರ್ಯಮ-
ನ್ಮುಕ್ತಲಕ್ಷಣ ದೇವ ವಯಂ ದೇವೇಷು ಮಧ್ಯೇ ತ್ವಾಂ ಗೃಣಂತಸ್ತವೈವ ಪ್ರಿಯಾಃ ಸ್ಯಾಮ | ಯದಿ
ಮಾಂ ದೇವೇಷುಪಾಪಂ ಬ್ರೂಯಾಸ್ತರ್ಹಿ ತೈರಯಮನಸರಾಧೀತ್ಯನುಗೃಹೀತಸ್ತುಂ ಸ್ತುತ್ವಾ ತವ
ಪ್ರಿಯೋ ಭವೇಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದಿತೇ—ಪೂರ್ವಾತ್ಯನಾದ | ಸೂರ್ಯ—ಎರೈ ಸೂರ್ಯನೇ, | ಉದ್ಯನ್—ಉದಯವನ್ನು ಹೊಂದುವ
ನೀನು | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅನಾಗಾಃ—(ಈ ಯಜಮಾನರು) ಪಾಪರಹಿತರು ಎಂಬುದಾಗಿ |
ಮಿತ್ರಾಯ—ಮಿತ್ರನಿಗೂ | ವರುಣಾಯ—ವರುಣನಿಗೂ | ಬ್ರವಃ—ಜೇಳಿದ್ದೇ ಆದರೆ | (ತರ್ಹಿ—ಆಗ) ಪಯಂ
—ನಾವು | ದೇವತ್ರಾ—ದೇವತೆಗಳ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ | ಸತ್ಯಂ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ವ್ಯವಹಾರವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—
ಪರಿಗಣಿತರಾಗುತ್ತೇವೆ. | ಅರ್ಯಮನ್—ಎರೈ ಅಧ್ಯಮನೇವನೇ, | ಗೃಣಂತಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ನಾವು |
ತವ—ನಿನಗೆ | ಪ್ರಿಯಾಸಃ—ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾಗಿರುವಂತೆ ಆಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪೂರ್ವಾರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಸೂರ್ಯನೇ, ಉದಯವನ್ನು ಹೊಂದುವ ನೀನು ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ "ಈ ಯಜಮಾನರು ಪಾಪರಹಿತರು" ಎಂಬುದಾಗಿ ಮಿತ್ರನಿಗೂ ವರುಣನಿಗೂ ತಿಳಿಸಿದ್ದೇ ಆದರೆ, ಆಗ ನಾವು ದೇವತೆಗಳ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ವ್ಯವಹಾರವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಪರಿಗಣಿತರಾಗುತ್ತೇವೆ. ಎಲೈ ಅರ್ಯಮನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ನಾವು ನಿನಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾಗಿರುವಂತೆ ಆಗಲಿ

English Translation

Surya, when rising to-day, declare the truth to Mitra and Varuna, that we are void of sin : may we, Aditi, be (approved of) among the gods : praising you, Aryaman, may we be dear to you.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏಷ ಸ್ಯ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ನೃಚಕ್ಷಾ ಉಭೇ ಉದೇತಿ ಸೂರ್ಯೋ ಅಭಿ ಜ್ಞನ್ |

ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸ್ಥಾತುರ್ಜಗತ್ಪ್ರ ಗೋಪಾ ಯಜು ಮರ್ತೇಷು ವೃಜಿನಾ ಚ ಪಶ್ಯನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏಷಃ | ಸ್ಯಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ನೃಚಕ್ಷಾಃ | ಉಭೇ | ಇತಿ | ಉತ್ | ಏತಿ | ಸೂರ್ಯಃ | ಅಭಿ | ಜ್ಞನ್ |
ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಸ್ಥಾತುಃ | ಜಗತ್ | ಚ | ಗೋಪಾಃ | ಯಜು | ಮರ್ತೇಷು | ವೃಜಿನಾ | ಚ | ಪಶ್ಯನ್ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಏಷ ಪುರತೋ ದೃಶ್ಯಮಾನಃ ಸ್ಯ ಸ ಸರ್ವೈಃ ಸ್ತುತೃತ್ತೇನ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ವೃಚಕ್ಷಾ ನೃಣಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ದ್ರಷ್ಟಾ ಸೂರ್ಯ ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಭೃಭಿಲಕ್ಷ್ಯೋದೇತಿ ಜ್ಞಂತರಿಷ್ಟೇ ಗಚ್ಛನ್ | ಸ ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸ್ಥಾತುಃ ಸ್ಥಾವರಸ್ಯ ಜಗತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ ಚ ಗೋಪಾ ಗೋಪಾಯಿತಾ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ಮರ್ತೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು ಸ್ಥಿತಾನ್ಯೈವೃಜಿನಾನಿ ಸುಕ್ತತಾನಿ ವೃಜಿನಾನಿ ಪಾಪಾನಿ ಚ ಪಶ್ಯನ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ. | ಸ್ಥಾತುಃ—ಸ್ಥಾವರಾತ್ಮಕವೂ | ಜಗತೇ—ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವೂ ಆದ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಚ—ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ | ಗೋಪಾಃ—ರಕ್ಷಕನೂ | ಏಷಃ—ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಗೋಚರಿಸುವವನೂ | ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ | ನೃಚಕ್ಷಾಃ—ಮಾನವರ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡತಕ್ಕವನೂ ಆದ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಮರ್ತೇಷು—ಮಾನವರಲ್ಲಿರುವ | ಯಜು—ಸತ್ಯಜೀವನವನ್ನೂ | ವೃಜಿನಾ ಚ—ಅಸತ್ಯಜೀವನವನ್ನೂ | ಪಶ್ಯನ್—ನೋಡುತ್ತಲೂ | ಜ್ಞನ್—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪಂಚರಿಸುತ್ತಲೂ | ಉಭೇ ಅಭಿ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಉದೇತಿ—ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಸ್ಥಾನರಾತ್ಮಕವೂ, ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ರಕ್ಷಕನೂ, ಜಗತ್ತಿಗಿಲ್ಲಾ ಗೋಚರಿಸುವವನೂ, ಮಾನವರ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡತಕ್ಕವನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು ಮಾನವರಲ್ಲಿರುವ ಸತ್ಯಜೀವನವನ್ನೂ, ಅಸತ್ಯಜೀವನವನ್ನೂ ನೋಡುತ್ತಲೂ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಲೂ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

This Surya, the beholder of man, rises, Mitra and Varuna, upon both (heaven and earth), moving (in the sky): he who is the preserver of all that is stationary or moveable, witnessing the upright acts or the sins of mortals.

ಸಂಹಿತಾನಾಟ

ಅಯುಕ್ತ ಸಪ್ತ ಹರಿತಃ ಸದಸ್ಥಾದ್ಯಾ ಈಂ ವಹಂತಿ ಸೂರ್ಯಂ ಘೃತಾಚೀಃ

ಧಾಮಾನಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯುವಾಕುಃ ಸಂ ಯೋ ಯೂಥೇವ ಜನಿಮಾನಿ

ಚಪ್ಪೇ || ೩ ||

ಪದಸಾತಃ

ಅಯುಕ್ತ | ಸಪ್ತ | ಹರಿತಃ | ಸದಸ್ಥಾತ್ | ಯಾಃ | ಈಂ | ವಹಂತಿ | ಸೂರ್ಯಂ | ಘೃತಾಚೀಃ |

ಧಾಮಾನಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಯುವಾಕುಃ | ಸಂ | ಯೋ | ಯೂಥಾಽವ | ಜನಿಮಾನಿ | ಚಪ್ಪೇ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯುವಯೋರಾಗಮನಾಯ ಸದಸ್ಥಾತ್ಸಹಸ್ಮಾನಾದಂತರಿಕ್ಷಾದಂತರಿಕ್ಷೇ ಸಪ್ತ ಸರ್ವಣಸ್ವಭಾವಾನೇತತ್ಸಂಖ್ಯಾಕಾನಾಂ ಹರಿತೋ ಹರಿದ್ವರ್ಣಾನಶ್ಚಾನಯುಕ್ತ | ಯುಕ್ತವಾನ್ರಥೇ | ಹರಿತ ಅದಿತ್ಯಸ್ಯೇತಿ ಹಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ಯಾ ಹರಿತ ಈನೇನಂ ಸೂರ್ಯಂ ದೇವಂ ಘೃತಾಚೀರ್ಘೃತಾಂಚಿನಾ ಉದಕವತ್ಯಃ | ಉದಕಸ್ತದಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾದೃಶ್ಯಃ ಸತ್ಯೋ ವಹಂತಿ ತಾ ಅಯುಕ್ತ | ಅಭೋದಿತಃ ಸನ್ಮಾನಾನಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ ಲೋಕಾಣ್ಣನಿಮಾನಿ ಜನ್ಮಾನಿ | ಜನ್ಮಭಾಜಃ ಪ್ರಾಣಿನ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾಂಶ್ಚ ಯಾವಾಕುರ್ಯವಾಂ ಕಾಮಯಮಾನೋ ಯೋ ದೇವಃ ಸಂಚಿಪ್ತೇ ಸಮ್ಯಕ್ ಸತ್ಯತಿ ಯೂಥೇವ ಗೋಯೂಥಾನೇವ ಯೂಥಪಾಃ | ಸ ಯಥಾ ಸರ್ವಂ ಯೂಥಂ ತದವಾಂತರಗೋವ್ಯಕ್ತಿಂ ಚ ಸಮ್ಯಕ್ ಸತ್ಯತಿ ತದ್ವಿಲ್ದೋಕಾನ್ಪ್ರಾಣಿನಶ್ಚ ಸತ್ಯತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, | ಯಾಃ—ಯಾವ ಆಶ್ವಗಳು | ಘೃತಾಚೀಃ—ಉದಕಭರಿತಗಳಾಗಿ | ಈಂ ಸೂರ್ಯಂ—ಈ ಸೂರ್ಯದೇವನನ್ನು | ವಹಂತಿ—ವಹಿಸುತ್ತವೆಯೋ ಅಂತಹ | ಸಪ್ತ—ಸಪ್ತ

ಸಂಖ್ಯಾಕವೂ | ಹರಿತಃ—ಪಟ್ಟೆವರ್ಣವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಸಧಸ್ಥಾತ್—ನಿಮಗೆಲ್ಲಾ ಸಮಾನಸ್ಥಾನವಾದ
ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಅಯುಕ್ತ—ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸಿದ್ದಾನೆ. | ಯುವಾಕುಃ—ನಿಮ್ಮ ಸಂಗವನ್ನೇ
ಪ್ರೀತುವ | ಯಃ—ಯಾವ ಆದೇ ಸೂರ್ಯನು | ಯೂಥೇವ—ಗೋಪಾಲಕನು ತನ್ನ ಗೋಸಮೂಹಗಳನ್ನೆಲ್ಲ
ವೀಕ್ಷಿಸುವಂತೆ | ಧಾಮಾನಿ—ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ಜನಿಮಾನಿ—ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ | ಸಂ ಚಿಷ್ಟೇ—
ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ನೋಡುತ್ತಾನೆ.

ಧಾರ್ವಾ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳು ಉದಕಭರಿತಗಳಾಗಿ ಈ ಸೂರ್ಯದೇವನನ್ನು ಮಹಿಸುತ್ತವೆಯೋ
ಅಂತಹ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕವೂ ಪಟ್ಟೆವರ್ಣವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ನಿಮಗೆಲ್ಲಾ ಸಮಾನಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ
ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸಿದ್ದಾನೆ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗವನ್ನೇ ಪ್ರೀತಿಸುವ ಯಾವ ಆದೇ ಸೂರ್ಯನು, ಗೋಪಾಲ
ಕನು ತನ್ನ ಗೋಸಮೂಹಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ವೀಕ್ಷಿಸುವಂತೆ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ
ನೋಡುತ್ತಾನೆ

English Translation

He has harnessed his seven bay steeds Mitra and Varuna, (to come-
from your common dwelling-place, (the firmament), the horses that, shedding
ing water convey that Surya who, friendly to you both, (contemplates all)
regions, and looks carefully upon living creatures as (a herdsman) upon
the herd.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದ್ವಾಂ ಪ್ರಕ್ಷಾಸೋ ಮಧುಮಂತೋ ಅಸ್ತು ರಾ ಸೂರ್ಯೋ ಅರುಹಚ್ಚುಕ್ತ-
ಮರ್ಣಃ |

ಯಸ್ಮಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಅಧ್ವನೋ ರದಂತಿ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ವರುಣಃ ಸ್ವ-
ಜೋಷಾಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ನಾಂ | ಪ್ರಕ್ಷಾಸಃ | ಮಧುಮಂತಃ | ಅಸ್ತುಃ | ಆ | ಸೂರ್ಯಃ | ಅರುಹತ್ | ಶುಕ್ರಂ | ಅರ್ಣಃ
ಯಸ್ಮೈ | ಆದಿತ್ಯಾಃ | ಅಧ್ವನಃ | ರದಂತಿ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ವರುಣಃ | ಸ್ವಜೋಷಾಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾರುಣಾ ನಾಂ ಯುವಯೋರರ್ಥಾಯ ಪ್ರಕ್ಷಾಸೋನ್ಮಾನಿ ಚಿರುಪುಲೋಡಾಂತಾ-
ದೀನಿ ಮಧುಮಂತೋ ಮಾಧುರ್ಯೋಪೇತಾನಿ ತತ್ಪ್ರಾಧನಾನ್ಯೋಪಧ್ಯಾದೀನಿ ವೋದಸ್ಯುಃ | ಸಂಸಾದಿ-

ಶಾಸ್ತ್ರಾಸಂ | ಸೂರ್ಯಕ್ಕ ತುಕ್ರಂ ದೀಪ್ತಮರ್ಜೋಽರ್ಣವಮಂತರಿಕ್ಷಮಾರುಹತ್ | ಅರೋಹತಿ |
ಯಸ್ಮೈ ಸೂರ್ಯಾಯ ತದ್ಗಮನಾರ್ಥಮಾದಿತ್ಯಾ ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾ ದೇವಾ ಅಭ್ವನೋ ಮಾರ್ಗಾನ್ತಪಂತಿ
ವಿಲಿಖಂತಿ ಸಾಧಯಂತಿ | ಕೇ ತೇ | ಮಿತ್ರೋಽರ್ಯಮಾ ವರುಣಶ್ಚೈತೇ ತ್ರಯೋಽಪಿ ದೇವಾಃ ಸರ್ಜೋ-
ಷಸಃ ಸಮಾನಸ್ತ್ರೀತಯಃ ಸಂತಃ | ಸ ದೇವ ಆರುಹದತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ) ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ | ಪೈಪ್ಪಾಸಃ—ಚರುಪುರೋಡಾಶಾದ್ಯನ್ನಗಳು |
ಮಧುಮಂತಃ—ಮಾಧುರ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿ | ಉದಸ್ಥಃ—ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿವೆ. | ಯಸ್ಮೈ—ಯಾವ ಸೂರ್ಯ
ನಿಗಾಗಿ | ಸರ್ಜೋಷಾಃ—ಸಮಾನಸ್ತ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಅದಿತ್ಯಾಃ—ಅದಿತಿಪುತ್ರರೂ ಆದ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ |
ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅಭ್ವನಃ—ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು | ರಪಂತಿ—ಬಿಡಿಸಿ ಸಿದ್ಧ
ಪಡಿಸುವರೋ | ಸೂರ್ಯಃ—ಆ ಸೂರ್ಯನು | ತುಕ್ರಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ | ಅರ್ಣಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು |
ಆರುಹತ್—ಹತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

ಭವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಧುರ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಚರುಪುರೋಡಾಶಾದ್ಯನ್ನಗಳು
ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿವೆ. ಯಾವ ಸೂರ್ಯನಿಗಾಗಿ ಅದಿತಿಪುತ್ರರೂ ಸಮಾನಸ್ತ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮ,
ಮತ್ತು ವರುಣರು ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವರೋ ಆ ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು
ಹತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

For you (Mitra and Varuna), the sweet-flavoured viands have been
prepared : the sun has ascended the shining firmament, for whom the Adit-
yas and the consentient Mitra, Varuna, Aryaman make ready the paths.

ಸಂಪ್ರಸಾರಾಃ

ಇಮೇ ಚೇತಾರೋ ಅನ್ಯತಸ್ಯ ಭಾರೇರ್ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ವರುಣೋ

ಹಿ ಸಂತಿ |

ಇಮು ಋತಸ್ಯ ವಾವ್ಯಧುರ್ದುರೋಣೇ ಶಗ್ನಾಸಃ ಪುತ್ರಾ ಅದಿತೇರದಬ್ಧಾಃ ||

ಪದವಾಚಿ

ಇಮೇ | ಚೇತಾರಃ | ಅನ್ಯತಸ್ಯ | ಭಾರೇಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ವರುಣಃ | ಹಿ | ಸಂತಿ |

ಇಮೇ | ಋತಸ್ಯ | ವಾವ್ಯಧುಃ | ದುರೋಣೇ | ಶಗ್ನಾಸಃ | ಪುತ್ರಾಃ | ಅದಿತೇಃ | ಅದಬ್ಧಾಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮೇ ಮಿತ್ರೋಽರ್ಯಮಾ ವರುಣಶ್ಚ ತ್ರಯೋಽಪ್ಯನೃತಸ್ಯ ಪಾಪಸ್ಯ ಭೂರೀಃ ಪ್ರಭೂತಸ್ಯ ಚೇತಾರೋ ಹಂತಾರಃ ಸಂತಿ | ಭವಂತಿ ಹಿ | ಇಮೇ ಮಿತ್ರಾದಯಃ ಯತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ದುರೋಣೇ ಗೃಹೇ ವವ್ಯಧುಃ | ವರ್ಧಂತೇ ಹವಿಷಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಚ | ಕೀದೃಶಾಸ್ತೇ | ಶಗ್ನಾಸಃ ಸುಖಕರಾ ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾ ಅದಬ್ಧಾಃ ಅಹಿಂಸಿತಾಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಇಮೇ—ಈಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ | ಭೂರೀಃ—ಅಧಿಕವಾದ | ಅನೃತಸ್ಯ—ಪಾಪಕ್ಕೆ | ಚೇತಾರಃ—ನಾಶಕರಾಗಿ | ಸಂತಿ ಹಿ—ಅಗು ತ್ತಾರೆ | ಶಗ್ನಾಸಃ—ಸುಖಕಾರಕರೂ | ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾಃ—ಅದಿತಪುತ್ರರೂ | ಅದಬ್ಧಾಃ—ಅಹಿಂಸಿತರೂ ಅದ | ಇಮೇ—ಈ ದೇವತೆಗಳು | ಯತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ದುರೋಣೇ—ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ವವ್ಯಧುಃ — (ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ) ಪುಷ್ಪಿಗೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ

ಭಾನಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರನೂ, ಅಧ್ಯಮನೂ, ವರುಣನೂ ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಅಧಿಕವಾದ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವ ರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಸುಖಕಾರಕರೂ, ಅದಿತಪುತ್ರರೂ, ಅಹಿಂಸಿತರೂ ಅದ ಈ ದೇವತೆಗಳು ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಪುಷ್ಪಿಗೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

English Translation

These (deities), Mitra, Aryaman, Varuna are the detectors of much untruth these unconquered sons of Aditi, dispensers of happiness, are magnified in the hall of sacrifice.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮೇ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ದ್ವುಳಭಾಸೋಽಚೇತಸಂ ಚಿಚ್ಚಿತಯಂತಿ ದಕ್ಷೈಃ
ಅಸಿ ಕ್ರತುಂ ಸುಚೇತಸಂ ವತಂತಸ್ತೀರಶ್ಚಿದಂಹಃ ಸುಸಥಾ ನಯಂತಿ || ೬ ||

ಪದಮಾಠಃ

ಇಮೇ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ದ್ವುಃ೨ದಭಾಸಃ | ಅಚೇತಸಂ | ಚಿತ್ | ಚಿತಯಂತಿ | ದಕ್ಷೈಃ |
ಅಸಿ | ಕ್ರತುಂ | ಸುಚೇತಸಂ | ವತಂತಃ | ತೀರಃ | ಚಿತ್ | ಅಂಹಃ | ಸುಸಥಾ | ನಯಂತಿ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮು ಆದಿತ್ಯಾ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣಶ್ಚ | ಏತದ್ವೈಯಮರ್ಯಮ್ನೋಽಪ್ಯುಪಲಕ್ಷಣಂ | ಏತೇ ದ್ವು-
ಳಭಾಸೋ ದುರ್ದಭಾ ಅಶನಿಭಾವ್ಯಾ ಅಚೇತಸಂ ಚಿದಪ್ರಜ್ಞಾನಮನುಷ್ಯಾನನಿಷಯಚ್ಛಾನರಹಿತಮಸಿ

ದಕ್ಷೈಃ ಸಾಮಧೈರ್ಯೈಶ್ಚಿತಯಂತಿ | ಅಸಿ ಸುಚೇತಸಂ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನವಂತಂ ಪುರುಷಂ ಕೃತುಂ ಕರ್ತಾರಂ
ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನವಂತಂ ವತಂತೋ ಗಚ್ಛಂತೋಽಂದೋ ದುಷ್ಕೃತಂ ತಿರಸ್ಕೃತಿರೋ ನಯಂತೋಽಸ್ಮಾ-
ನ್ಸುಸಥಾ ಶೋಭನೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ನಯಂತಿ | ಪ್ರಾಪಯಂತ್ಯಭಿಮತಂ ಯಜ್ಞಂ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಕಂ ವಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ (ಮತ್ತು ಅಧ್ಯಮನೂ) | ಇಮೇ—ಈ ಮೂರು ದೇವತೆ
ಗಳೂ | ದೂಳಿಭಾಸಃ—ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಅಚೇತಸಂ ಚಿತ್—ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನಜ್ಞಾನ
ರಹಿತನನ್ನೂ ಸಹ | ದಕ್ಷೈಃ—ತಮ್ಮ ಸಾಮಧ್ಯಗಳಿಂದ | ಚಿತಯಂತಿ—ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಸಿ—ಮತ್ತು
ಸುಚೇತಸಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ | ಕೃತುಂ—ಕರ್ಮವನ್ನು ಆಚರಿಸುವವನೂ ಆದ ಪುರುಷ
ನಲ್ಲಿಗೆ | ವತಂತಃ—ಹೋಗಿ | ಅಂದಃ—ಅವನ ಪಾಪವನ್ನು | ತಿರಸ್ಕೃತ್—ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ | ಸುಸಥಾ—
(ಅವನನ್ನು) ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ | ನಯಂತಿ—ಒಯ್ಯುತ್ತಾರೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮ, ಮತ್ತು ವರುಣ ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಶಕ್ತಿ
ಯುಳ್ಳವರಾಗಿ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನವನ್ನು ಅರಿಯದ ಅಜ್ಞಾನಿಗಳನ್ನು ಸಹ ತಮ್ಮ ಸಾಮಧ್ಯಗಳಿಂದ ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸು
ತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ, ಕರ್ಮವನ್ನು ಆಚರಿಸುವವನೂ ಆದ ಪುರುಷನನ್ನು ಸಮಾ
ಪಿಸಿ ಅವನ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತ ಅವನನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಒಯ್ಯುತ್ತಾರೆ

English Translation

These, the unsubdued Mitra, Varuna, and Aryaman, animate with
energies the unconscious (sleepers) repairing to the intelligent performer
(of pious acts), they lead (him), by safe paths (to heaven), removing all
iniquity.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮೇ ದಿವೋ ಅಸಿಮಿಷಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಶ್ಚಿಕ್ತಾಂಸೋ ಅಚೇತಸಂ ನಯಂತಿ |

ಪ್ರವ್ರಾಜೇ ಚಿನ್ನದ್ಯೋ ಗಾಧಮಸ್ತಿ ಪ್ರಾರಂ ನೋ ಅಸ್ಯ ವಿಸ್ತಿತಸ್ಯ ಸರ್ವನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಮೇ | ದಿವಃ | ಅಸಿಮಿಷಾ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಚಿಕ್ತಾಂಸಃ | ಅಚೇತಸಂ | ನಯಂತಿ |

ಪ್ರವ್ರಾಜೇ | ಚಿತ್ | ನದ್ಯಃ | ಗಾಧಂ | ಅಸ್ತಿ | ಪ್ರಾರಂ | ನಃ | ಅಸ್ಯ | ವಿಸ್ತಿತಸ್ಯ | ಸರ್ವನ್ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇನೋ ಮಿತ್ರಾದಯೋ ದಿನೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಪೃಥಿವ್ಯಾಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿನೋನಿಮಿಷಾನಿಮಿ-
ಷೇಣ ಸರ್ವದಾ ಚಿಕ್ಕಿತ್ವಾಂಸೋ ಜಾನಂತಃ | ಕಂ | ಅಚೇತಸಮಜ್ಞಾನಂ | ನಯಂತಿ | ಪ್ರಾಪಯಂತಿ
ಕರ್ಮಾಣಿ | ಪ್ರವ್ರಾಜೇ ಚಿತ್ ಪ್ರವಣೇಽಪ್ಯತ್ಯಂತನಿನ್ನೇಽಪಿ ದೇಶೇ ನದ್ಯೋ ನದ್ಯಾ ಗಾಧಮಸ್ತಿ |
ಭವತಿ ಯುಷ್ಮತ್ಪಾನುರ್ಥ್ಯಾತ್ | ತೇ ಮಹಾಂತೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಸ್ಯ ವಿಷ್ವಿತಸ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತಿತಸ್ಯ ಕರ್ಮ-
ಣಃ ಸಾರಂ ಪರ್ಷನ್ | ಸಾರಯಂತು | ನಯಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇನೋ—ಮಿತ್ರ, ವರುಣ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮದೇವತೆಗಳು | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ |
ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥಿವಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ ಅದ | ಅಚೇತಸಂ—ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು | ಅನಿಮಿಷಾ—ಎವೆಯಿಕ್ಕದ
ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ | ಚಿಕ್ಕಿತ್ವಾಂಸಃ—ಅರಿಯುತ್ತ | ನಯಂತಿ—ಕರ್ಮಮಾಗಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುತ್ತಾರೆ | ನದ್ಯಃ—ನದಿಯ |
ಪ್ರವ್ರಾಜೇ ಚಿತ್—ಅತ್ಯಂತ ಆಳವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ | ಗಾಧಂ ಅಸ್ತಿ—(ಈ ದೇವತೆಗಳ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯ
ದಿಂದ) ತಳವು ಸಿಕ್ಕುತ್ತದೆ | (ಮಹಾತ್ಮರಾದ ಈ ದೇವತೆಗಳು) ನಃ—ನಮ್ಮ | ವಿಷ್ವಿತಸ್ಯ—ವ್ಯಾಪಕವಾದ |
ಅಸ್ಯ—ಈ ಕರ್ಮದ | ಸಾರಂ—ದಡಕ್ಕೆ | ಪರ್ಷನ್—ಒಯ್ಯಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರ, ವರುಣ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮದೇವತೆಗಳು, ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ, ಪೃಥಿವಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದುದೂ
ಅದ ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ಎವೆಯಿಕ್ಕದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅರಿಯುತ್ತ ಎಲ್ಲರನ್ನು ಕರ್ಮಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುತ್ತಾರೆ ಈ ದೇವತೆ
ಗಳ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ನದಿಯ ಅತ್ಯಂತ ಆಳವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ತಳವು ಸಿಕ್ಕುತ್ತದೆ. ಮಹಾತ್ಮರಾದ
ಈ ದೇವತೆಗಳು ವಿಶ್ವತವಾದ ಈ ಕರ್ಮವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವಾಗ ನೆರವೇರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ (ಅತ್ಯಂತ ವ್ಯಾಪಕವಾ
ದುದೂ ಕರ್ಮರೂಪವಾದುದೂ ಅದ ಈ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಿಸಲಿ)

English Translation

(Beholding) with unclosing eyes, and cognizant (of the things) of
heaven and earth, they conduct the ignorant man (to duty) in the lowest
depth of the river, (through them), there is a bottom may they lead us to
the opposite shore of the vast expanse.

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಯದ್ಲೋಪಾನದದಿತ್ತಿಃ ಶರ್ಮ ಭದ್ರಂ ಮಿತ್ರೋ ಯಚ್ಛಂತಿ ವರುಣಃ
ಸುದಾಸೇ |

ತಸ್ಮಿನ್ನಾ ತೋಕಂ ತನಯಂ ದಧಾನಾ ಮಾ ಕರ್ಮ ದೇವತೇಳನಂ ತುರಾಸಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಗೋಪಾವತ್ | ಅದಿತಿಃ | ಕರ್ಮ | ಭದ್ರಂ | ಮಿತ್ರಃ | ಯಚ್ಚಂತಿ | ವರುಣಃ | ಸುತದಾಸೇ |
ತಸ್ಮಿನ್ | ಆ | ತೋಕಂ | ತನಯಂ | ದಧಾನಾಃ | ಮಾ | ಕರ್ಮ | ದೇವಹೇಳನಂ | ತುರಾಸಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಚ್ಚರ್ಮ ಸುಖಂ ಗೃಹಂ ವಾ ಗೋಪಾವದ್ವಕ್ಷಣೋಪೇತಂ ಭದ್ರಂ ಸ್ತುತ್ಯಮದಿತಿರದೀನೋಽ
ಯಮಾದಿತಿರ್ವಾ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣಶ್ಚೈತೇ ತ್ರಯೋ ದೇವಾಃ ಸುದಾಸೇ ಸುದಾನಾಯ ಮಹ್ಯಂ ಯ-
ಚ್ಚಂತಿ ಪ್ರಯಚ್ಚಂತಿ ತಸ್ಮಿನ್ಕರ್ಮಣಿ ತೋಕಂ ಪುತ್ರಂ ತನಯಂ ತತ್ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ಅಥವಾ ತನಯ-
ಶಬ್ದೋಽಪತ್ಯಸಾಮಾನ್ಯವಚನಃ | ತೋಕಂ ಬಲವಂತಂ ಪುತ್ರಮಾ ಸರ್ವತೋ ದಧಾನಾ ಧಾರಯಂತೋ
ವಯಂ ಹೇ ತುರಾಸೋ ಗಮನಾಯ ತ್ವರಮಾಣಾಃ ದೇವಹೇಳನಂ ದೇವಾನಾಂ ಮಿತ್ರಾದೀನಾಂ ಕೋ-
ಪನಂ ಮಾ ಕರ್ಮ | ಮಾ ಕಾರ್ಪ್ಸು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದಿತಿಃ—ಪೂರ್ಣರೂಪನಾದ ಅರ್ಯಮನೂ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ (ಈ ಮೂರು
ದೇವತೆಗಳೂ) | ಸುದಾಸೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಹವಿಸ್ಪರ್ಷಿಸುವ ನನಗೆ | ಗೋಪಾವತ್—ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ
ಭದ್ರಂ—ಮಂಗಳಕರವಾದುದೂ ಅದ | ಯತ್ ಶರ್ಮ—ಯಾವ ಗೃಹವನ್ನು | ಯಚ್ಚಂತಿ—ಕೊಡುವದೋ |
ತಸ್ಮಿನ್—ಆ ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ತೋಕಂ—ಪುತ್ರರನ್ನು | ತನಯಂ—ಪೌತ್ರರನ್ನೂ | ಆ ದಧಾನಾಃ—ಸರ್ವತ್ರ
ಹೊಂದಿರುವ ನಾನು (ಮತ್ತು ನಮ್ಮವರು) | ತುರಾಸಃ—ಅತುರವುಳ್ಳವರಾಗಿ | ದೇವಹೇಳನಂ—ದೇವತೆಗಳ
ಕೋಪವನ್ನು ಪ್ರಚೋದಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು | ಮಾ ಕರ್ಮ—ಮಾಡದಿರುವಂತಾಗಲಿ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಪೂರ್ಣರೂಪನಾದ ಅರ್ಯಮನೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಹವಿಸ್ಸು
ನ್ನರ್ಪಿಸುವ ನನಗೆ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ಮಂಗಳಕರವಾದುದೂ ಅದ ಯಾವ ಗೃಹವನ್ನು ಕೊಡುವದೋ ಆ
ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಪುತ್ರರನ್ನು ಪೌತ್ರರನ್ನೂ ಸರ್ವತ್ರ ಪಡೆದು ನಾನೂ ಮತ್ತು ನಮ್ಮವರೂ, ಅತುರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರಾಗಿ
ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಆಚರಿಸದಂತೆ ಆಗಲಿ.

English Translation

Including our sons and grandsons in that preserving and auspicious felicity which Aditi, Mitra and Varuna confer upon the liberal donor (of the oblation), may we never, acting precipitately, incur the displeasure of the deities.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅವ ವೇದಿಂ ಹೋತ್ರಾಭಿಯರ್ಜೇತ ರಿಪಃ ಕಾಶ್ವಿದ್ವರುಣಧ್ರುತಃ ಸಃ |

ಪರಿದ್ವೇಷೋಭಿರರ್ಯಮಾ ವೃಣಕ್ತುರುಂ ಸುದಾಸೇ ವೃಷಣಾ ಉ ಲೋಕಂ

ಪದಪಾಠಃ

ಅವ | ವೇದಿಂ | ಹೋತ್ರಾಭಿಃ | ಯಜೇತ | ರಿಪಃ | ಕಾಃ | ಚಿತ್ | ವರುಣಧ್ರುತಃ | ಸಃ |

ಪರಿ | ದ್ವೇಷಃ | ಭಿಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ವೃಣಕ್ತು | ಉರುಂ | ಸುದಾಸೇ | ವೃಷಣಾ | ಉಂ | ಇತಿ | ಲೋಕಂ

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾದಯಃ ಸೋಽಸ್ತದ್ವೇಷೀ ವೇದಿಂ ಯಾಗಸಾಧನಂ ಹೋತ್ರಾಭಿಃ | ವಾಙ್ಮನೈ-
ತತ್ | ವಾಗ್ಗ್ರಾಪಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸಾರ್ಥಮವ ಯಜೇತ | ವೇದ್ಯಾಂ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕುರ್ವನ್ನೇವಾನ್ ಸ್ತು-
ಯಾದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅವಪೂರ್ವೋ ಯಜತಿ ಸ್ತೃಗಾರ್ಥಃ | ಸ ಕಿಂ ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾದಿತಿ ತತ್ರಾಹ | ವರುಣ-
ಧ್ರುತೋ ವರುಣೇನ ತ್ವಯಾ ಹಿಂಸಿತಃ ಸ ಕಾಶ್ವಿದ್ವಿಪ್ರೋ ಹಿಂಸಾಃ ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾದಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅಸ್ಮಾಂ-
ಸ್ತೃರ್ಯಮಾ ದೇವೋ ದ್ವೇಷೋಭಿದ್ವೇಷ್ಯಭೀ ರಕ್ಷಪ್ರಭೃತಿಭಿಃ ಪರಿ ವೃಣಕ್ತು | ವರ್ಜಯತು |
ಉರುಂ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಲೋಕಂ ಸ್ಥಾನಂ ಸುದಾಸೇ ಶೋಭನದಾನಾಯ ಮಹ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ ಹೇ ವೃ-
ಷಣಾ ವರ್ಷಕಾ ಕಾಮಾನಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ) ಸಃ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವು | ಹೋತ್ರಾಭಿಃ—(ತನ್ನ ಅಪರಿತವಾದ) ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ
ವೇದಿಂ—ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು | ಅವ ಯಜೇತ—ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳಲಿ | ವರುಣಧ್ರುತಃ—ವರುಣರಿಂದ ಪೀಡಿತ
ನಾದ ಅವನು | ಕಾಶ್ವಿದ್—ಕೆಲವು | ರಿಪಃ—ಹಿಂಸೆಗಳನ್ನೂ ಹೊಂದಲಿ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮದೇವನು |
ದ್ವೇಷೋಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ | ಪರಿ ವೃಣಕ್ತು—ನಮ್ಮನ್ನು ಬೇರೆಮಾಡಲಿ. | ವೃಷಣಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕ
ರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ಸುದಾಸೇ—ಹವಿಷ್ಯದನಾದ ನನಗೆ | ಉರುಂ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಲೋಕಂ—
ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವು ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಪಠಿಸದೆ ತನ್ನ ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು ಕಳೆದು
ಕೊಳ್ಳಲಿ. ವರುಣರಿಂದ ಪೀಡಿತನಾದ ಅವನು ಅನೇಕ ಹಿಂಸೆಗೂ ಪಾತ್ರನಾಗಲಿ ಅರ್ಯಮದೇವನು ನಮ್ಮನ್ನು ನಮ್ಮ
ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಬೇರೆ ಮಾಡಲಿ. ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಹವಿಷ್ಯದನಾದ ನನಗೆ ವಿಸ್ತೃತವಾದ
ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿರಿ.

English Translation

Let my adversary desecrate the altar by (ill-expressed) praises repelled by Varuna, may he (undergo) various sufferings may Aiyaman defend us from those who hate us confer, showerers (of benefits) a vast region upon the liberal donor (of oblations).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಸ್ವತ್ತಿದ್ಧಿ ಸಮೃತ್ತಿಸ್ತೈಷ್ಯೇಷಾಮಪೀಚ್ಯೇನ ಸಹಸಾ ಸಹಂತೇ |

ಯುಷ್ಮದ್ಧಿಯಾ ವೃಷಣೋ ರೇಜಮಾನಾ ದಕ್ಷಸ್ಯ ಚಿನ್ಮಹಿನಾ ಮೃಳತಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಸ್ವರಿತಿ | ಚಿತ್ | ಹಿ | ಸಂಯುತಿಃ | ತ್ರೇಷೀ | ಏಷಾಂ | ಅಪೀಚ್ಯೇನ | ಸಹಸಾ | ಸಹಂತೇ |

ಯುಷ್ಮತ್ | ಭಿಯಾ | ವೃಷಣಃ | ರೇಜಮಾನಾಃ | ದಕ್ಷಸ್ಯ | ಚಿತ್ | ಮಹಿನಾ | ಮೃಳತ | ನಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಏಷಾಂ ಮಿತ್ರಾದೀನಾಂ ಸಮೃತ್ತಿಃ ಸಂಗತಿಃ ಸಂಹರ್ತಿರ್ವಾ ಸಸ್ಮರಂತರ್ಹಿತಾ ನಿಗೂಢಾ ತ್ರೇಷೀ ದೀಪ್ತಾ ಚ ಭವತಿ | ತಾದೃಶಾ ಏತೇಷೀಚ್ಯೇನ | ಏತದಪ್ಯಂತರ್ಹಿತನಾಮ | ನಿಗೂಢೇನ ಸಹಸಾ ಬಲೇನ ಸಹಂತೇ | ಅಭಿಭವಂತ್ಯಸ್ಮದ್ಧೈಷ್ಯೇಷಾನ್ | ಕಿಂ ಚ ಹೇ ವೃಷಣೋ ಭಿಮತವರ್ಷಕಾ ಮಿತ್ರಾದಯಃ ಯುಷ್ಮದ್ಯುಷ್ಮತೋ ಭಿಯಾ ಭೀತ್ಯಾ ರೇಜಮಾನಾಃ ಕಂಶಮಾನಾ ಭವಂತಿ ವಿರೋಧಿನಃ | ಯುಷ್ಮಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾದ್ಧಕ್ಷಸ್ಯ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಬಲಸ್ಯ ಮಹಿನಾ ಮಹಿಮ್ನಾ ಮಹತ್ತೈಷೇನ ನೋಷ್ಯಸ್ಯಭ್ಯಂ ಮೃಳತ | ಉಪದಯಾಂ ಕುರುತ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಏಷಾಂ—ಈ ಮಿತ್ರಾದಿ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳ | ಸಮೃತ್ತಿಃ—ಸಾಹಚರ್ಯವು | ಸಸ್ಮೇ—ಅನಿರ್ವಚನೀಯವಾದ | ತ್ರೇಷೀ—ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುತ್ತದೆ | ಅಪೀಚ್ಯೇನ—ನಿಗೂಢವಾದ | ಸಹಸಾ—ಬಲದಿಂದ | ಸಹಂತೇ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುತ್ತಾರೆ | ವೃಷಣಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿಗಳೇ, | ಯುಷ್ಮತ್—ನಿಮ್ಮ | ಭಿಯಾ—ಭೀತಿಯಿಂದ | ರೇಜಮಾನಾಃ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳು ನಡುಗುತ್ತಾರೆ | ದಕ್ಷಸ್ಯ—ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಯ | ಮಹಿನಾ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಮೃಳತ—ಸುಖವನ್ನಂಟುಮಾಡಿರಿ.

ಛಾಂದಸ್

ಮಿತ್ರಾದಿ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳ ಸಾಹಚರ್ಯವು ಅನಿರ್ವಚನೀಯವಾದ ಕಾಂತಿಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇವರು ತಮ್ಮ ನಿಗೂಢವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸೋಲಿಸುತ್ತಾರೆ. ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿ

ಗಣೇ, ನಿಮ್ಮ ಭೀತಿಯಿಂದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳು ನಡುಗುತ್ತಾರೆ. ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಯ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿರಿ

English Translation

The association of these (three deities) is of mysterious lustre by their secret strength they overcome (all enemies) . showerers (of benefits), through fear (of you our opponents) are trembling have mercy upon us in the mightiness of your strength

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋ ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ಸುಮತಿನಾಯಜಾತೇ ವಾಚಸ್ಯ ಸಾತೌ ಪರಮಸ್ಯ ರಾಯಃ |
ಸೀಕ್ಷಂತ ಮನ್ಯಂ ಮಘವಾನೋ ಅರ್ಯ ಉರು ಪ್ಲಯಾಯ ಚಕ್ರೀ
ಸುಧಾತು || ೧೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣೇ | ಸ್ತುತಮತಿಂ | ಅಯಜಾತೇ | ವಾಚಸ್ಯ | ಸ ತೌ | ಪರಮಸ್ಯ | ರಾಯಃ |

ಸೀಕ್ಷಂತ | ಮನ್ಯಂ | ಮಘವಾನಃ | ಅರ್ಯಃ | ಉರು | ಪ್ಲಯಾಯ | ಚಕ್ರೀ | ಸ್ತುತಧಾತು ||೧೧||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ಯಜಮಾನೋ ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ಪರಿವೃಥಸ್ತಕರ್ಮಣೇ ಯುಷ್ಮತ್ಪ್ರೋತ್ರೂಪಾಯ ಸುಮತಿಂ ಶೋಭನಾಂ ಬುದ್ಧಿಮಾಯಜಾತೇ ಆಯಜತೇ | ಯಜತಿರತ್ರ ದಾನೇ | ದದಾತಿ ಕರೋತಿ | ಕಿಮರ್ಧಂ | ವಾಚಸ್ಯಾನ್ಯಸ್ಯ ಸಾತೌ ದಾನೇ ನಿಮಿತ್ತೇ ಪರಮಸ್ಯೋತ್ಕೃಷ್ಟಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಚ ಸಾತೌ | ತಸ್ಯಾರ್ಥಃ | ಈರಯತಿ ಸ್ತುತೀಃ ಪ್ರೇರಯತೀತ್ಯರಿಃ ಸ್ತೋತಾ | ಮನ್ಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಮಘವಾನೋ ದಾನವಂತೋಽರ್ಯವಾದಯಃ ಸೀಕ್ಷಂತ | ಸಚಂತೇ | ಸೇವಿತ್ವಾ ಚ ತಸ್ಯೋರುಪ್ಲಯಾಯ ವಿಸ್ತೀರ್ಣನಿವಾಸಾಯ ಸುಧಾತು ಸುಧಾಮ ಶೋಭನಸ್ಥಾನಂ ಚಕ್ರೀ | ಕುರ್ವತೇ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ವಾಚಸ್ಯ—ಅನ್ನದ | ಸಾತೌ—ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಪರಮಸ್ಯ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ | ರಾಯಃ—ಧನದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ | ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ಬ್ರಹ್ಮಣೇ—ಮಿತ್ರಾದಿಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಗಾಗಿ | ಸುಮತಿಂ—ತನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ಆ ಯಜಾತೇ—ಆರ್ಪಿಸುವನೋ | ಅರ್ಯಃ—ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿ ಕರ್ತನ | ಮನ್ಯಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಮಘವಾನಃ—ಧನವಂತರಾದ ಅಧ್ಯಮಾದಿಗಳು | ಸೀಕ್ಷಂತ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ | ಉರುಪ್ಲಯಾಯ—ಅವನು ವಾಸಮಾಡಲು ವಿಶಾಲವಾಗಿರುವ | ಸುಧಾತು—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಚಕ್ರೀ—ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅನ್ವ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಧನದ ನಿವಿತ್ರವಾಗಿಯೂ ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಅಧ್ಯಮಾ ದಿಗಳನ್ನು ದೈಶಿಸಿದ ಸ್ತುತಿನಿರ್ಮಾಣಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಧನವಂತರಾದ ಅಧ್ಯಮಾದಿಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ ಅವನು ವಿಶಾಲವಾಗಿ ವಾಸಮಾಡಲು ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

These munificent (deities) conjointly accept the praise of the wor-
shipper, and bestow a spacious mansion for a dwelling upon him who, for
the sake of food and excellent riches, devotes his mind to your glorification.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಯಂ ದೇವ ಪುರೋಹಿತೀರ್ಯವಭ್ಯಾಂ ಯಜ್ಞೇಷು ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವ-
ಕಾರಿ ।

ವಿಶ್ವಾನಿ ದುರ್ಗಾ ಪಿಪ್ಪತಂ ತಿರೋ ನೋ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೧೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಯಂ | ದೇವಾ | ಪುರೋಹಿತಃ | ಯುವ್ಯಭ್ಯಾಂ | ಯಜ್ಞೇಷು | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಅಕಾರಿ |

ವಿಶ್ವಾನಿ | ದುರ್ಗಾ | ಪಿಪ್ಪತಂ | ತಿರಃ | ನಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅನಯಾ ಸ್ತುತಿಮುಪಸಂಹರತಿ | ಹೇ ದೇವಾ ದೇವಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಯು-
ನಾಭ್ಯಾಂ ಯಜ್ಞೇಷ್ವೀಯಂ ಪುರೋಹಿತಃ ಪುರಸ್ಕೀಯಾ ಪೂಜಾ ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಾಕಾರಿ | ಕೃತಾರ್ಥಾತ್ |
ತಾಂ ಸೇವಿಸತ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ದುರ್ಗಾ ದುಃಖೇನ ಗಂತವ್ಯಾನ್ಯಾಪದಸ್ತೀರಃ | ತಿರಸ್ಕರುತಂ | ತಥಾ
ಕೃತ್ವಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಪಿಪ್ಪತಂ ಪಾರಯತಂ | ಶಿಷ್ಯೋ ಗತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಾ—ದೇವತಾತ್ವರಾದ | ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ—ನಿಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ಯುನಾಭ್ಯಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು
ದೈಶಿಸಿ | ಇಯಂ ಪುರೋಹಿತಃ—ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಅರ್ಪಿಸುವ ಈ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಪೂಜೆಯು | ಯಜ್ಞೇಷು—
ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಅಕಾರಿ—ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ. (ಇದನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತ) | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದುರ್ಗಾ—

ಆಪತ್ತುಗಳನ್ನು | ತಿರಃ—ನಾಶಮಾಡಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸಿಪ್ಯತೆಂ—ಕಷ್ಟದಿಂದ ದಾಟಿಸಿ | ಯೂಯಂ—
ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಅರ್ಪಿಸುವ ಈ ಸ್ತುತಿರೂಪ
ಪೂಜೆಯು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ ನೀವು ಇದನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತ ಸಮಸ್ತವಾದ ಆಪತ್ತುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾ
ಡಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಕಷ್ಟದಿಂದ ದಾಟಿಸಿ ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿ.

English Translation

Excellent Mitra and Varuna, to you this adoration at sacrifices is
addressed remove from us all difficulties, and ever cherish us with blessings

ಅರವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉದ್ವಾಂ ಚಕ್ಷುರಿತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಂ ಪಷಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ಮೈತ್ರಾವರುಣಂ |
ಉದ್ವಾಂ ಸಪ್ತೇತೈನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ವಿಸಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಉದ್ವಾಂ ಚಕ್ಷುಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುನಿಯು, ಮಿತ್ರವರುಣರು ರೇವತಿಯು, ತ್ರಿಪ್ತಾಪ್
ಭಂದಸ್ವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉದ್ವಾಂ ಸಪ್ತ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿಸಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೬೧

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೧ ||
ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೩ ||
ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೭ ||
ಋಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||
ದೇವತಾ—ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ||
ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪ್ತಾಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪರಾಃ

ಉದ್ವಾಂ ಚಕ್ಷುರ್ವರುಣ ಸುಪ್ರತೀಕಂ ದೇವಯೋರೇತಿ ಸೂರ್ಯಸ್ತತ್ಪನ್ನಾನ್ |

ಅಭಿ ಯೋ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಚಷ್ಟೇ ಸ ಮನ್ಯುಂ ಮರ್ತ್ಯೇಷ್ಟಾ ಚಿಕೇತ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ವಾಂ | ಚಕ್ಷುಃ | ವರುಣಾ | ಸುಪ್ರತೀಕಂ | ದೇವಯೋಃ | ಏತಿ | ಸೂರ್ಯಃ | ತತನ್ವಾನ್ |
ಅಭಿ | ಯಃ | ವಿಶ್ವಾ | ಭುವನಾನಿ | ಚಷ್ಟೇ | ಸಃ | ಮನ್ಯುಂ | ಮರ್ತ್ಯೇಷು | ಅ | ಚಿಕೀತ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ದೇವಯೋದ್ಯೋತಮಾನಯೋರ್ವಾ ಯುವಯೋಶ್ಚಕ್ಷುಃ
ಪ್ರಕಾಶಕಂ ತೇಜಃ ಸುಪ್ರತೀಕಂ ಶೋಭನರೂಪಮೇವಂ ರೂಪಃ ಸೂರ್ಯಸ್ತತನ್ವಾಂಸ್ತೇಜೋ ವಿಸ್ತಾರ-
ಯನ್ನು ದೇತಿ | ಉದ್ಗಚ್ಛತಿ | ಅಭೋದಿತೋ ಯೋ ದೇವೋ ವಿಶ್ವಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಭುವನಾನಿ ಭೂತಜಾ-
ತಾನ್ಯಭಿ ಚಷ್ಟೇ ಅಭಿಶತ್ಯತಿ ಸ ದೇವೋ ಮರ್ತ್ಯೇಷು ಪ್ರವೃತ್ತಂ ಮನ್ಯುಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕರ್ಮ ವಾ
ಚಿಕೀತ | ಅಜಾನಾತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ದೇವಯೋಃ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಚಕ್ಷುಃ—
ತೇಜೋರೂಪನೂ | ಸುಪ್ರತೀಕಂ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ತತ-
ನ್ವಾನ್—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತ ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೂರ್ಯದೇವನು | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತ
ನಾದ | ಭುವನಾನಿ—ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೂ | ಅಭಿ ಚಷ್ಟೇ—ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಿ ನೋಡುವನೋ | ಸಃ—ಅದೇದೇವನು
ಮರ್ತ್ಯೇಷು—ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾದ | ಮನ್ಯುಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಅ ಚಿಕೀತ—ಅರಿಯುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನಿಮ್ಮ ತೇಜೋರೂಪನೂ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ
ಆದ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತ ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ. ಯಾವ ಸೂರ್ಯದೇವನು ಸಮಸ್ತವಾದ
ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೂ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಿ ನೋಡುವನೋ ಅದೇ ದೇವನು ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು
ಅರಿಯುತ್ತಾನೆ

English Translation

Spreading around the beautiful light, Mitra and Varuna, of you two
divinities, Surya rises. he who beholds all existing beings apprehends the
acts of mortals.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ನ್ತಾಂ ಸ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವೃತಾವಾ ವಿಶ್ವೋ ಮನ್ಮಾನಿ ಧೀರ್ಘಶ್ರುದಿ-
ಯರ್ತಿ |

ಯಸ್ಯ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸುಕ್ರತೂ ಅನಾಥ ಆ ಯತ್ಕೃತ್ವಾ ನ ಶರದಃ ಪೃಣೈಥೇ ||

ಪದಸಾಥಃ

ಪ್ರ | ವಾಂ | ಸಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ | ಯತಃ | ವಿಸ್ತಃ | ಮನ್ಮಾನಿ | ದೀರ್ಘಶ್ರುತ್ | ಇರ್ಯತಿ |

ಯಸ್ಯ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಸುಕ್ರತೂ ಇತಿ | ಸುಕ್ರತೂ | ಅನಾಥಃ | ಆ | ಯತ್ | ಕೃತ್ವಾ | ನ | ಶರದಃ |

ಪೃಣೈಥೇ ಇತಿ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ವಾಂ ಯಾವಯೋರ್ಮನ್ಮಾನಿ ಮನನೀಯಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ವಿಪ್ರೋ ಮೇಧಾವ್ಯುತಾನಾ ಯಜ್ಞವಾನ್ ದೀರ್ಘಶ್ರುಚ್ಛಿರಕಾಲಂ ಜ್ಞೋತಾ ಏವಮುಕ್ತಲಕ್ಷಣೋ ವ-
ಸಿಷ್ಠ ಇರ್ಯತಿ | ಪ್ರೇರಯತಿ | ಯಸ್ಯರ್ಷೇಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಪರಿವೃಥಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಹೇ ಸುಕ್ರತೂ ಜೋ-
ಭನಕರ್ಮಾಣೌ ಅನಾಥಃ ರಕ್ಷಥಃ | ಯತ್ಕರ್ಮ ಶರದೋ ಬಹೂನ್ ಸಂವತ್ಸರಾನಾ ಪೃಣೈಥೇ ಅಪೂರ-
ಯೇಥೇ ಸ ಉದಿರ್ಯತಿ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಸುಕ್ರತೂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ | ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ಯಸ್ಯ—
ಯಾವ ವಸಿಷ್ಠನ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಅನಾಥಃ—ರಕ್ಷಿಸುವಿರೇ | ಯತ್ ಕೃತ್ವಾ—ಯಾವ ಕರ್ಮ
ವನ್ನು | ಶರದಃ—ಅನೇಕ ಸಂವತ್ಸರಗಳ ಕಾಲ | ಆ ಪೃಣೈಥೇ—ಪ್ರತಿಫಲದಿಂದ ತುಂಬುವಿರೇ ಅಂದರೆ | ಸಃ—
ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ | ವಿಸ್ತಃ—ಮೇಧಾವಿಯೂ | ಯತಾವಾ—ಯಜ್ಞಕರ್ತನೂ | ದೀರ್ಘಶ್ರುತ್—ಅನೇಕ ಕಾಲ
ಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸುವವನೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠನು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬ್ರೇಶಿಸಿದ | ಮನ್ಮಾನಿ—ಸ್ತೋತ್ರ
ಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಇರ್ಯತಿ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಾ ಪರಿಸುತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಯಾವ ವಸಿಷ್ಠನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ನೀವು ರಕ್ಷಿಸು
ವಿರೇ, ಯಾರ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಆದರೂ ಅನೇಕ ಸಂವತ್ಸರಗಳ ಕಾಲ ಅವಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಫಲಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡುವಿರೇ
ಅಂತಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಮೇಧಾವಿಯೂ ಯಜ್ಞಕರ್ತನೂ ಅನೇಕ ಕಾಲಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸುವವನೂ
ಆದ ವಸಿಷ್ಠನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬ್ರೇಶಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುತಾನೆ.

English Translation

The sage the solemnizer of sacrifice, the ancient hearer (of holy prayer), earnestly repeats, Mitra and Varuna, you praise: he whose prayers, doers of good deeds, you favour, whose acts (of worship) you recom-
pense not for years.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

“ ನ ಶರದಃ ” ಎನ್ನುವಾಗ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ “ ನ ” ಎಂಬುದರ ಪ್ರಯೋಗದ ತಾತ್ಪರ್ಯವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದೆ ಆದರೆ ಅದೇ ಭಾಷಾಂತರಕಾರನು (Wilson) ತನ್ನ Notes ನಲ್ಲಿ ಅಧಿಕವಾದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ. Sayana passes by ನ which may be conjunction ‘and’ as well as the negative ‘not’. In either case the sense is obscure, it may mean that the merit of the worship is so great that it cannot be adequately rewarded except after a long time

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರೋರೋರ್ವಿತೃವರುಣಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪ್ರ ದಿವ ಯುಷ್ಮಾದ್ಭೃಹತಃ ಸುದಾನೂ |

ಸ್ವತೋ ದಧಾಥೇ ಓಷಧೀಷು ವಿಕ್ಷುಧಗೃತೋ ಅನಿಮಿಷಂ ರಕ್ಷಮಾಣಾ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಉರೋಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಪ್ರ | ದಿವಃ | ಯುಷ್ಮತ್ | ಬೃಹತಃ | ಸುದಾನೂ ಇತಿ ಸುದಾನೂ |

ಸ್ವತಃ | ದಧಾಥೇ ಇತಿ | ಓಷಧೀಷು | ವಿಕ್ಷು | ಯುಧಕ್ | ಯತಃ | ಅನಿಮಿಷಂ | ರಕ್ಷಮಾಣಾ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಯುನಾಮುರೋರ್ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾಯಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಪಿ ಪ್ರ | ಪ್ರರಿಚಾಥೇ | ಅಸ್ಯೇದೇವ ಪ್ರ ರಿಚೇ | ಯು ೧-೬೧೯ | ಇತ್ಯಾದಿಷು ಪ್ರಶಬ್ದಸ್ಯ ರಿಚಿ ಇತ್ಯನೇನ ಸಹ ಸಂಬಂಧದರ್ಶನಾದತ್ರಾಪ್ಯುಚಿತಕ್ರಿಯಾಧ್ಯಾಹಾರೇಣ ರಿಚಿ ಇತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ತಥರ್ಷಾದ್ಗ್ನೈರ್ಮಹತೋ ಬೃಹತಃ ಸ್ವರೂಪತೋಽತಿಮಹತೋ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾದಪಿ ಪ್ರ ರಿಚಾಥೇ ಹೇ ಸುದಾನೂ ಶೋಭನದಾನೌ | ಕಿಂಚೌಷಧೀಷು ವಿಕ್ಷು ಪ್ರಜಾಸು ನಿಮಿತ್ತಭೂತಾಸು ಪ್ರಜಾಸು ಚೇತಿ ವಾ ಸ್ವತೋ ರೂಪಂ ದಧಾಥೇ | ಧಾರಯೇಥೇ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತೌ | ಯುಧಗೃತೌ ಯುಧಕ್ಸತ್ಯೇನ ಯತೋ ವಿವೇಕಾತ್ ಸತ್ಯೇನ ಗಚ್ಛತೋ ಜನಾನಿನಿಮಿಷಮವ್ಯವಧಾನೇನ ಸರ್ವದಾ ರಕ್ಷಮಾಣಾ ಸಾಲಯಂತೌ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನೀವು | ಉರೋಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥ್ವಿಗಂಠಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ | ಪ್ರ—ಮಿತ್ರಾಂ ಬೆಳೆದಿದ್ದೀರಿ. | ಸುದಾನೂ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನವಂತರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ಯುಷ್ಮತ್—ಅಧಿಕವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳದ್ದು | ಬೃಹತಃ—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳದ್ದು ಆದ | ದಿವಃ—

ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ | ಪ್ರ—ಅದನ್ನು ಮೀರಿ ಬೆಳೆದಿದ್ದೀರಿ | ಋಧರ್ಕ ಯತಃ — ಸತ್ಯಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ
ವ್ಯವಹರಿಸುವ ಜನರನ್ನು | ಅನಿಮಿಷಂ—ಸರ್ವದಾ | ರಕ್ಷಮಾಣಾ—ರಕ್ಷಿಸುವವರಾಗಿ | ಓಷಧೀಷು—ಒಷಧಿಗ
ಳಲ್ಲಿಯೂ | ವಿಪ್ರಾ—ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಸ್ವತಃ—ಸುಂದರವಾದ ರೂಪವನ್ನು | ದಧಾರ್ಥೇ—ತುಂಬಿದ್ದೀರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರೂರೇ, ನೀವು ವಿಷ್ಣುವಾದ ಶೃಂಗಿತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಮೀರಿ ಬೆಳೆದಿದ್ದೀರಿ ಉತ್ತಮ
ದಾನನಂತರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರೂರೇ, ಅಧಿಕವಾದ ಗುಣಭರಿತವಾದುದೂ, ಮಹತ್ತ್ವವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ದ್ಯು
ಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಅದನ್ನು ಮೀರಿ ಬೆಳೆದಿದ್ದೀರಿ ಸತ್ಯಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹರಿಸುವ ಜನರನ್ನು ಸರ್ವದಾ
ರಕ್ಷಿಸುವವರಾಗಿ ಒಷಧಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸುಂದರವಾದ ರೂಪವನ್ನು ತುಂಬಿದ್ದೀರಿ

English Translation

You are vaster, Mitra and Varuna, than the ample earth, vaster,
bounteous donors, than the glorious and expansive heaven you maintain
beauty in plants and in people, diligent observers of truth, and vigilantly
protecting (us)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪ್ರ—ಪ್ರ ರಿರಿಚಾರ್ಥೇ | ಈ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ಜತೆಗೆ ಯಾವ ಕ್ರಿಯಾಪದವೂ ಇಲ್ಲದ್ದ
ರಿಂದ ರಿರಿಚಾರ್ಥೇ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದವನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ ಕೇಂದ್ರ, ಹಿಂದೆ ಹರ್ಷ ಸಂಕರ್ಷ
ನಿರುವ ಪಂ ೧-೬೧-೯ ನೇ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮೇದೇವ ಪ್ರ ರಿರಿಚೇ ಪ್ರ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ರಿರಿಚೇ
ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಪ್ರ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ರಿರಿಚೇ ಎಂಬ
ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು ಕಂಡುಬರುವುದರಿಂದಲೂ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಆ ಕ್ರಿಯಾಪದವನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿ
ವುದು ಯುಕ್ತವಾಗಿರಬೇಕೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿ ಅದರಂತೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದರು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂಸಾ ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ ಧಾಮ ಶುಷ್ಕೀ ರೋದಸೀ ಬದ್ಧಧೇ ಮಹಿತ್ಯಾ

ಅಯನ್ಮಾಸಾ ಅಯಜ್ವನಾಮವೀರಾಃ ಪ್ರ ಯಜ್ಞಮನ್ಮಾ ವೃಜನಂ ತಿರಾತೇ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಶಂಸ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ | ವರುಣಸ್ಯ | ಧಾಮ | ಶುಷ್ಕೀ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ | ಬದ್ಧಧೇ | ಮಹಿತ್ಯಾ |

ಅಯನ್ | ಮಾಸಾಃ | ಅಯಜ್ವನಾಂ | ಅವೀರಾಃ | ಪ್ರ | ಯಜ್ಞಮನ್ಮಾ | ವೃಜನಂ | ತಿರಾತೇ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಯಶೇ ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ ಚ ಧಾಮ ತೇಜಃಸ್ಥಾನಂ ಶಂಸ | ಸ್ತುಹಿ | ಯಯೋರ್ದೇ-
ವಯೋಃ ಶುಷ್ಕೋ ಬಲಂ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ಸಹ ವರ್ತಮಾನೇ ಮಹಿತ್ವಾ ಸ್ವಮಹತ್ವೇನ
ಬದ್ಧಧೇ ಬಧ್ವಾತಿ ಪೃಥಕ್ಪಾಪಯತಿ ಇಯಂ ಪೃಥಿವೀಯಂ ದ್ಯೌರಿತಿ ಪೃಥಕ್ಕರೋತಿ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ
ಸಹಾಸ್ತಾಮಿತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಅಯಜ್ಞನಾನನುಷ್ಠಾತ್ಮಣಾಂ ಮಾಸಾಃ ಕಾಲಾವಯವಾ ಅವೀರಾ ಅಪುತ್ರಾ
ಏನಾಯನ್ | ಯಂತು | ಗಚ್ಛಂತು | ತದ್ವಿಸರೀತೋ ಯಜ್ಞಮನ್ನಾ ಯಜ್ಞಾರ್ಥಂ ಮತಿಮಾನ್ಯಜ್ಞಾ
ವ್ಯಜನಂ ಬಲಂ ಪ್ರ ತಿರಾತೇ | ಪ್ರವರ್ಧಯಂತು | ಪ್ರಪೂರ್ವಸ್ತರಿತಿವರ್ಧನಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶುಷ್ಕಃ—ಯಾವ ಮಿತ್ರವರುಣರ ಬಲವು | ರೋದಸೀ—ಒಟ್ಟಿಗಿದ್ದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಮ-
ಹಿತ್ವಾ—ತನ್ನ ಮಹತ್ವದಿಂದ | ಬದ್ಧಧೇ—ಬೇರೆ ಮಾಡಿ ಇರಿಸಿತೋ ಅಂತಹ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ—ಮಿತ್ರನ | ವರು-
ಣಸ್ಯ—ವರುಣನ | ಧಾಮ—ತೇಜೋಯುತವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಶಂಸ—ಪ್ರಶಂಸಿಸು. | ಅಯಜ್ಞನಾಂ—
ಯಾಗಾನುಷ್ಠಾನರಹಿತರಾದವರ | ಮಾಸಾಃ—ಕಾಲಗಳು | ಅವೀರಾಃ—ಪುತ್ರಾದಿರಹಿತವಾಗಿ | ಆಯನ್—ಕಳೆ
ಯಲಿ | ಯಜ್ಞಮನ್ನಾ—ಯಾಗಾನುಷ್ಠಾನಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನು | ವ್ಯಜನಂ—ತನ್ನ ಒಲವನ್ನು | ಪ್ರ ತಿರಾತೇ—
ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಮಿತ್ರವರುಣರ ಬಲವು ವೇದಲು ಒಟ್ಟಿಗಿದ್ದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಮಹತ್ವದಿಂದ ಬೇರೆ
ಮಾಡಿ ಇರಿಸಿತೋ ಅಂತಹ ಮಿತ್ರವರುಣರ ತೇಜೋಯುತವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸು ಯಾಗಾನುಷ್ಠಾನರಹಿ-
ತರಿಗೆ ಪುತ್ರಾದಿಸಂಪತ್ತುಗಳಿಲ್ಲದೇ ಅವರ ಆಯಸ್ಸು ಕಳೆಯಲಿ. ಯಜ್ಞಾರ್ತನೂ ಕರ್ಮಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನೂ ತನ್ನ
ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation

Praise the splendour of Mitra and Varuna, whose strength, by its
mightiness, keeps heaven and earth asunder may the days of those who
offer not worship pass without male descendants. may he who delights in
sacrifice increase in prosperity

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ರೋದಸೀ—ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಎಂದರೆ ಭೂಮಿಯೂ ಸ್ವರ್ಗವೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿದ್ದವು.
ಅವುಗಳನ್ನು ಮಿತ್ರವರುಣರು ತಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮೆಯಿಂದ ಬೇರೆಬೇರೆ ಮಾಡಿ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿ
ದರು ಎಂಬ ಪೂರ್ವೇತಿಹಾಸವಿದೆ. ಇದನ್ನು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಸಹಾಸ್ತಾಂ (ತೈ ಬ್ರಾ. ೧-೧-೩-೨) ಎಂಬ
ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅನುರಾ ವಿಶ್ವಾ ವೃಷಣಾವಿಮಾವಾಂ ನ ಯಾಸು ಚಿತ್ರಂ ದದೃಶೇ ನ ಯಕ್ಷಂ

ದ್ರುಹಃ ಸಚಂತೇ ಅನ್ಯತಾ ಜನಾನಾಂ ನ ವಾಂ ನಿಷ್ಯಾನ್ಯಚಿತೇ ಅಭೂವನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಮೂರಾ | ವಿಶ್ವಾ | ವ್ಯಷಣಾ | ಇಮಾಃ | ವಾಂ | ನ | ಯಾಸು | ಚಿತ್ರಂ | ದದೃಶೇ | ನ | ಯಶ್ಚಂ |

ದ್ರುಹಃ | ಸಚಂತೇ | ಅನ್ಯತಾ | ಜನಾನಾಂ | ನ | ವಾಂ | ನಿಷ್ಯಾನ್ | ಅಚಿತೇ | ಅಭೂವನ್ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಮೂರಾಮೂಢಾ ಹೇ ವಿಶ್ವಾ ವ್ಯಾಪ್ತಾ ಹೇ ವ್ಯಷಣಾ ವರ್ಷಿತಾರಾ ವಾಂ ಯುವಾಭ್ಯಾ-
ಮಿಮಾ ಇವಾನಿ ಸ್ತುತಿವಚಾಂಸಿ ಕ್ರಿಯಂತೇ | ಯಾಸು ಸ್ತುತಿಷು ಚಿತ್ರಮಾಕ್ಷರ್ಷಯಂ ನ ದದೃಶೇ ನ
ದೃಶ್ಯತೇ ನ ಯಶ್ಚಂ ನ ಪೂಜಾ ದೃಶ್ಯತೇ | ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಮಹಿಮ್ನೋಽಸಿ ಮಹತ್ತ್ವಾತ್ ಪ್ರಯತ್ನೇನ
ಕ್ರಿಯಮಾಣಮಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಂ ನ ಚಮತ್ಕರೋತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಜನಾನಾಮನ್ಯತಾಸ್ತುತ್ಯವಿಷಯಾಣಿ ಸ್ತೋ-
ತ್ರಾಣಿ ದ್ರುಹೋ ದೋಗ್ಧಾರಃ ಸಚಂತೇ | ಸೇವಂತೇ | ನ ಮಹಾಂತಃ | ವಾಂ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಕ್ರಿಯ-
ಮಾಣಾನಿ ನಿಷ್ಯಾನ್ಯಂತರ್ಹಿತಾನಿ ರಹಸ್ಯಾನ್ಯಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣ್ಯಚಿತೇಽಜ್ಞಾನಾಯ ನಾಭೂವನ್ | ನ ಭವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಮೂರಾ—ವಿವೇಕಿಗಳೂ | ವಿಶ್ವಾ—ವ್ಯಾಪಕರೂ | ವ್ಯಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರೂ ಆದ ಎಲೈ
ಮಿತ್ರಾಪರೂರೇ, | ಯಾಸು—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಗಳಲ್ಲಿ | ಚಿತ್ರಂ—ಯಾವ ಬಹುತ್ವಾರ್ಥರೂ | ನ ದದೃಶೇ—ಕಾಣು
ವುದಿಲ್ಲವೇ | ನ ಯಶ್ಚಂ—ಯಾವ ಪೂಜಾಸಾಮಗ್ರಿಯೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲವೇ ಅಂತಹ | ಇಮಾಃ—ಈ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯ
ಗಳು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದೈವಿಸಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವೆ | ಜನಾನಾಂ—ಅಪ್ರಮಾಣಕರಾದ ಜನರ | ಅನ್ಯತಾ—ಅಸ-
ದ್ವಾರ್ಥಗಳು | ದ್ರುಹಃ—ದ್ರೋಹಾತ್ಮಕಗಳಾಗಿ | ಸಚಂತೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತಿದ್ದವೆ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದೈವಿಸಿದ
ನಿಷ್ಯಾಣಿ—ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು ರಹಸ್ಯವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಅಚಿತೇ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡದೇ | ನ ಅಭೂವನ್—
ಇರುವುದಿಲ್ಲ

ಭಾವಾರ್ಥ

ವಿವೇಕಿಗಳೂ, ವ್ಯಾಪಕರೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾಪರೂರೇ, ಯಾವ ಅಸಜ್ಜನರ ಸ್ತುತಿ
ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಚಮತ್ಕಾರಗಳಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಪೂಜಾಸಾಮಗ್ರಿಯಾಗಲಿ ಇರುವುದಿಲ್ಲವೇ ಅಂತಹ ದುರ್ವಾಕ್ಯಗಳು
ನಿಮಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ ಇಂತಹ ಅಪ್ರಮಾಣಿಕವೂ, ದ್ರೋಹಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ವಾಕ್ಯಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕ್ರೋಧ
ಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಮಾಣಿಕರಾದ ನಿಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ಸ್ತುತಿಗಳು ರಹಸ್ಯವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವು
ನಿಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದೇ ಬೀಳುತ್ತವೆ ನೀವು ಅವನ್ನು ಖಂಡಿತ ಸೇವಿಸುತ್ತೀರಿ

English Translation

Unperplexed, all-pervading showerers (of benefits), these (praises)
are for you, in which nothing surprising, no adoration (worthy of you), is

beheld . the insincere commendations of men serve as offences eulogies of you, although offered in secret, are not unappreciated.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಮು ವಾಂ ಯಜ್ಞಂ ಮಹಯಂ ನನೋಭಿರ್ಹುವೇ ವಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ
ಸಬಾಧಃ |

ಪ್ರ ವಾಂ ಮನ್ಮಾನ್ಯಚಸೇ ನವಾನಿ ಕೃತಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮ ಜುಜುಷನ್ವಿಮಾನಿ | ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಂ | ಉಂ ಇತಿ | ವಾಂ | ಯಜ್ಞಂ | ಮಹಯಂ | ನಮೋಽಭಿಃ | ಹುವೇ | ವಾಂ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ |
ಸಬಾಧಃ |

ಪ್ರ | ವಾಂ | ಮನ್ಮಾನಿ | ಯಚಸೇ | ನವಾನಿ | ಕೃತಾನಿ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಜುಜುಷನ್ | ಇಮಾನಿ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ಯಜ್ಞಂ ನನೋಭಿರ್ಹುವಮಸ್ಮಾರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸಮು ಮಹಯಂ | ಸಂಪೂಜಯಾಮ್ಯಹಂ | ತದರ್ಥಂ ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ವಾಂ ಸಬಾಧೋ ಬಾಧಾಯುಕ್ತೋಽಹಂ ಹುವೇ | ಅಹ್ಮಯಾಮಿ ಬಾಧಾಪರಿಹಾರಾಯ | ವಾಂ ಯುವಾಮ್ಯಚಸೇ ಸೇವಿತುಂ ನವಾನಿ ನೂತನಾನಿ ಸ್ತುತಾನ್ವಿ ವಾ ಮನ್ಮಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಪ್ರ ಭವಂತ್ರಿತ್ಯರ್ಥಾಹಾರಃ | ಕೃತಾನಿ ಮಯಾ ಸಮೂಹೀಕೃತಾನೀಮಾನೀದಾನೀಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮ ಪರಿವೃಥಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಯುವಾಂ ಜುಜುಷನ್ | ಪ್ರೀಣಯಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ,) ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ | ನನೋಭಿಃ — ನಮಸ್ಕಾರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಸಮು ಮಹಯಂ—ಪೂಜಾರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ಸಬಾಧಃ—ಹಿಂಸೆಯಿಂದ ಅವೃತನಾದ ನಾನು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಹುವೇ—ಕರೆ ಯುತ್ತೇನೆ. | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಯಚಸೇ—ಸೇವಿಸಲು | ನವಾನಿ—ನೂತನಗಳಾದ | ಮನ್ಮಾನಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಪ್ರ (ಭವಂತಿ)—ನಿರ್ಮಿತವಾಗುತ್ತವೆ. | ಕೃತಾನಿ—ನನ್ನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತಗಳಾದ | ಇಮಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಜುಜುಷನ್—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಲಿ.

ಛಾನಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ನಮಸ್ಕಾರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಪೂಜಾರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಹಿಂಸೆಯಿಂದ ಅವೃತನಾದ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ನಿಮ್ಮನ್ನು

ಸೇವಿಸಲು ನೂತನಗಳಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ನಿರ್ಮಿತವಾಗುತ್ತವೆ ನನ್ನಿಂದ ರಚಿತವಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಲಿ

English Translation

I offer sacrifice to you two with praises, I invoke you, Mitra and Varuna, when in trouble may the present hymns be capable of gratifying you may these (my) prayers be acceptable to you both

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಯಂ ದೇವ ಪುರೋಹಿತಿಯುರ್ವಭ್ಯಾಂ ಯಜ್ಞೇಷು ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವ-
ಕಾರಿ |

ವಿಶ್ವಾನಿ ದುರ್ಗಾ ಪಿಪೃತಂ ತಿರೋ ನೋ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಯಂ | ದೇವಾ | ಪುರೋಹಿತಿಃ | ಯುರ್ವಭ್ಯಾಂ | ಯಜ್ಞೇಷು | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಆಕಾರಿ | .

ವಿಶ್ವಾನಿ | ದುರ್ಗಾ | ಪಿಪೃತಂ | ತಿರಃ | ನಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅನಯಾ ಸ್ತುತಿಮುಪಸಂಹರತಿ | ಹೇ ದೇವಾ ದೇವೌ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಯವಭ್ಯಾಂ ಯುವಾ-
ಭ್ಯಾಂ ಯಜ್ಞೇಷ್ವಿಯಂ ಪುರೋಹಿತಿಃ ಪುರಸ್ತಿಯಾ ಪೂಜಾ ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಾಕಾರಿ | ಕೃತಾರ್ಥಃ | ತಾಂ
ಸೇವಿಸ್ತಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ದುರ್ಗಾ ದುಃಖೇನ ಗಂತವ್ಯಾನ್ಯಪದದ್ವಿರಃ | ತಿರಸ್ಕರುತಂ | ತಥಾ ಕೃತ್ವಾ
ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಪಿಪೃತಂ ಪಾರಯತಂ | ಶಿಷ್ಯೋ ಗತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಾ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ಯುವಾಭ್ಯಾಂ—ನಿಮ್ಮ
ನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಇಯಂ ಪುರೋಹಿತಿಃ—ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಅರ್ಪಿಸುವ ಈ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಪೂಜೆಯು | ಯ-
ಜ್ಞೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಆಕಾರಿ—ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ | (ಇದನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತ) ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ |
ದುರ್ಗಾ—ಅಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ | ತಿರಃ—ನಾಶಮಾಡಿರಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪಿಪೃತಂ—ಕಷ್ಟದಿಂದ ದಾಟಿಸಿರಿ. |
ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—
ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ದೈತಿಸಿ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಅರ್ಪಿಸುವ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಪೂಜೆಯು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ ಇದನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತ ಸಮಪ್ರವಾದ ಅಪತ್ತುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಕಷ್ಟದಿಂದ ದಾಟಿಸಿರಿ ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

To you, divine Mitra and Varna, to you this adoration at sacrifice is addressed : remove from us all difficulties, and ever cherish us with blessings

ಅರವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತ್ಸೂರ್ಯ ಇತಿ ಷಡ್ಯಚಿಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಉತ್ಸೂರ್ಯಃ ಷಳಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಃ ಸೌರ್ಯ ಇತಿ | ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಃ | ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂಡಃ | ಆದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಃ ಸೂರ್ಯದೇವತಾಃ ಶಿಷ್ವಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಃ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಉತ್ಸೂರ್ಯಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉತ್ಸೂರ್ಯಃ ಷಳಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಃ ಸೌರ್ಯಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂಡಸ್ತು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸೂರ್ಯನು ದೇವತೆಯು, ಉಳಿದ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ದೇವತೆಯು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೬೨

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೪ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕಳಂಖ್ಯೆ—೬ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—೧—೨ ಸೂರ್ಯಃ | ೪—೬ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ||

ಭಂಡಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ |

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತ್ಸೂರ್ಯೇ ಬೃಹದರ್ಚೀಂಷ್ಯ ಶ್ರೇತ್ವರು ವಿಶ್ವಾ ಜನಿಮು ಮಾನುಷಾಣಾಂ |

ಸಮೋ ದಿನಾ ದದೃಶೇ ರೋಚಮಾನಃ ಕೃತ್ವಾ ಕೃತಃ ಸುಕೃತಃ ಕರ್ತೃಭಿ-
ಭೂತಾ || ೧ ||

ಸದಸಾಹಿ:

ಉತ್ | ಸೂರ್ಯಃ | ಬೃಹತ್ | ಅರ್ಚೀಂಃ | ಅಶ್ರೀತ್ | ಪುರು | ವಿಶ್ವಾ | ಜನಿಮ | ಮಾನುಷಾಣಾಂ |
 ಸಮಃ | ದಿವಾ | ದದ್ಯಶೇ | ರೋಚಮಾನಃ | ಕೃತ್ವಾ | ಕೃತಃ | ಸುಕೃತಃ | ಕರ್ತೃಭಿಃ | ಭೂತ್ ||೦||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸೂರ್ಯಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕೋ ದೇವೋ ಬೃಹದತ್ಯೇಧಿಕಂ ಪುರು ಪುರೂಣಿ ಬಹುನ್ಯರ್ಚೀಂಃ ತೇಜಾಂಸ್ಯುದಶ್ರೀತ್ | ಉರ್ಧ್ವಂ ಶ್ರಯತಿ | ಕಿಂ ಪ್ರತಿ | ಮಾನುಷಾಣಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ವಿಶ್ವಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಜನಿಮ ಜನಿಮಾನಿ ಜನನ್ | ಜನಶಬ್ದಃ ಸಂಘವಚನಃ | ತಾನ್ಪ್ರತ್ಯುದಶ್ರೀತ್ | ಸ ದೇವೋ ದಿವಾಹನಿ ರೋಚಮಾನಃ ಸನ್ ಸಮೋ ದದ್ಯಶೇ | ಏಕರೂಪಃ ಪ್ರತಿಯುತಃ ಸನ್ಪ್ರಕೃತೇ | ತಸ್ಮಾತ್ಪುರುಷಂ ಪುರುಷಂ ಪ್ರತ್ಯಾದಿತ್ಯೋ ಭವತೀತಿ ಹಿ ಶ್ರುತಿಃ | ಸ ದೇವಃ ಕೃತ್ವಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಕರ್ತಾ ಕೃತಃ ಸಂಪಾದಿತಃ ಪ್ರಜಾಪತಿನಾ ಕರ್ತೃಭಿಃ ಸ್ತುತಿಕರ್ತೃಭಿಃ ಸುಕೃತಃ ಸ್ತುತ್ಯಾ ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕೃತೋ ಭೂತ್ | ಭವತಿ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಸೂರ್ಯಃ—ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನಾದ ಸೂರ್ಯನು | ಬೃಹತ್—ಪ್ರಭುತವಾದುದೂ | ಪುರು—ಅನೇಕವಿಧವಾದುದೂ ಆದ | ಅರ್ಚೀಂಃ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಉದಶ್ರೀತ್—ಉರ್ಧ್ವಮುಖವಾಗಿ ಹರಡುತ್ತಾನೆ. | ಮಾನುಷಾಣಾಂ—ಮಾನವರ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಜನಿಮ—ಸಂಘಗಳ ಮೇಲೂ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಹರಡುತ್ತಾನೆ | ದಿವಾ—ಅಹಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ | ರೋಚಮಾನಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತ | ಸಮಃ—ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿ | ದದ್ಯಶೇ—ಕಾಣಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ | ಕೃತ್ವಾ—ಸಕಲವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವವನೂ | ಕೃತಃ—ತಾನೇ ಪ್ರಜಾಪತಿಯಿಂದ ನಿರ್ಮಿತನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು | ಕರ್ತೃಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಂದ | ಸುಕೃತಃ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ | ಭೂತ್—ಆಗುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನಾದ ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಭುತವಾದುದೂ, ಅನೇಕವಿಧವಾದುದೂ ಆದ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಉರ್ಧ್ವಮುಖವಾಗಿ ಹರಡುತ್ತಾನೆ ಮಾನವರ ಸಮಸ್ತ ಸಂಘಗಳ ಮೇಲೂ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಹರಡುತ್ತಾನೆ. ಅಹಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿ ಕಾಣಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ ಸಕಲವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವವನೂ ತಾನೇ ಪ್ರಜಾಪತಿಯಿಂದ ನಿರ್ಮಿತನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಂದ ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆ

English Translation

Sury aspreads his vast and numerous rays over all the crowds of men, shining bright by day, he is beheld (by all) the same, the creator, the created, he is glorified by his worshippers.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ಸೂರ್ಯ ಪ್ರತಿ ಪುರೋ ನ ಉದ್ಗಾ ಏಭಿಃ ಸ್ತೋಮೇಭಿರೇತಶೇಭಿರೇವೈಃ |
 ಪ್ರ ಸೋ ಮಿತ್ರಾಯ ವರುಣಾಯ ವೋಚೋನಾಗಸೋ ಅರ್ಯವ್ಣೇ
 ಅಗ್ನಯೇ ಚ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಸೂರ್ಯ | ಪ್ರತಿ | ಪುರಃ | ನಃ | ಉತ್ | ಗಾಃ | ಏಭಿಃ | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ | ಏತಶೇಭಿಃ | ಏವೈಃ |
 ಪ್ರ | ನಃ | ಮಿತ್ರಾಯ | ವರುಣಾಯ | ವೋಚಃ | ಅನಾಗಸಃ | ಅರ್ಯವ್ಣೇ | ಅಗ್ನಯೇ | ಚ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಸೂರ್ಯ ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತಿ ಪುರಃ ಪುರಸ್ತಾದುದ್ಗಾಃ | ಉದ್ಗಚ್ಛ | ಕೈಃ
 ಸಾಧಸ್ಯಃ | ಏಭಿಃ ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ ಸ್ತೋಮೈಃ ಸ್ತುತೈರೇತಶೇಭಿರೇತವರ್ಷೈಃ || ಸ್ವಾರ್ಥಿಕಃ ಶಕಾರಃ ಯಾ
 ಜರಂತಾ ಯುವಶಾ ತಾ | ಋ ೧ ೧೬೧-೭ | ಪುರುಷಃ ಕೃಷ್ಣಶವಾಸ್ಯುತ್ಪರತಃ | ಐ. ಬ್ರಾ ೫ ೧೪ | ಇತ್ಯಾ-
 ದಿವತ್ || ಪಾಢ್ಯಶೈರೇವೈರ್ಗಮನೇಶೈರೈರೈರಿದ್ಗಾಃ | ಅಥ ತಥಾ ಕೃತ್ವಾಸ್ಯಾಃ ಸ್ತುತಃ ಸಸ್ತೋಽ-
 ಸ್ಮಾನನಾಗಸೋಽಪಾಸಾನ್ಪ್ರ ವೋಚಃ | ಕೇಭ್ಯಃ | ಮಿತ್ರಾಯ ವರುಣಾಯಾರ್ಯವ್ಣೇಽಗ್ನಯೇ ಚ |
 ಅತ್ರ ಸೂರ್ಯ ಇತರೇಷಾಂ ಮಿತ್ರಾದೀನಾಂ ಸಂಕೀರ್ತನಂ ತೇಷಾಮಪಿ ನಿಸಾತಭಾಕ್ತ್ವಾದವಿರುದ್ಧಂ |
 ಏವಂ ಪೂರ್ವತೋತ್ತರತ್ರ ಚ ಮೈತ್ರಾವರುಣೇರ್ಯಮಾದೀನಾಂ ಸಂಕೀರ್ತನಮಪಿ ನ ವಿರುದ್ಧತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸೂರ್ಯ—ಎಲೈ ಸೂರ್ಯನೇ | ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ |
 ಏತಶೇಭಿಃ—ಪ್ರಭಾಯುತವಾದವೂ ಆದ | ಏಭಿಃ ಏವೈಃ—ಈ ಅಶ್ವಗಳೊಡಗೂಡಿ | ನಃ ಪ್ರತಿ—ನಮಗಭಿಮುಖ
 ನಾಗಿ | ಪುರಃ—ನಮ್ಮ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಉದ್ಗಾಃ—ಉದಯಿಸಿ ಬಾ | ಮಿತ್ರಾಯ—ಮಿತ್ರನಲ್ಲಿಯೂ | ವರು-
 ಣಾಯ—ವರುಣನಲ್ಲಿಯೂ | ಅರ್ಯವ್ಣೇ—ಅರ್ಯಮನಲ್ಲಿಯೂ | ಅಗ್ನಯೇ ಚ—ಅಗ್ನಿಯ ಮುಂದೆಯೂ |
 ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅನಾಗಸಃ—ಶಾಪರಹಿತರೆಂಬುದಾಗಿ | ಪ್ರ ವೋಚಃ—ಪ್ರಕಟಿಸಿ ಹೇಳು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸೂರ್ಯದೇವನೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ಪ್ರಶಸ್ತವಾದವೂ, ಪ್ರಭಾಯುತವಾದವೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಅಶ್ವ
 ಗಳೊಡಗೂಡಿ ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ ನಮ್ಮ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಉದಯಿಸಿ ಬಾ. ಮಿತ್ರನಲ್ಲಿಯೂ, ಅರ್ಯಮನು ಮತ್ತು
 ಅಗ್ನಿಯು ಮುಂದೆಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಶಾಪರಹಿತರೆಂದು ಪ್ರಕಟಿಸಿ ಹೇಳು.

English Translation

Rise up before us, Surya, with your glorious white horses declare us free from sin to Mitra, Varuna, Aryaman and Agni

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ವಿ ನಃ ಸಹಸ್ರಂ ಶುರುಧೋ ರದಂತ್ವ್ಯತಾವಾನೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅಗ್ನಿಃ
ಯಚ್ಚಂತು ಚಂದ್ರಾ ಉಪಮಂ ನೋ ಅರ್ಕಮಾ ಚಾಮಂ ಪೂಪುರಂತು
ಸ್ತವಾನಾಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಿ | ನಃ | ಸಹಸ್ರಂ | ಶುರುಧಃ | ರದಂತು | ಉಪವಾನಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅಗ್ನಿಃ |
ಯಚ್ಚಂತು | ಚಂದ್ರಾಃ | ಉಪಮಂ | ನಃ | ಅರ್ಕಂ | ಚಾಮಂ | ಪೂಪುರಂತು |
ಸ್ತವಾನಾಃ || ೩ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶುರುಧಃ ಶುಚೇದುಃಖಸ್ಯ ಪ್ರತಿರೋಧಂ ಉಪವಾನಃ ವರುಣಃ ಮಿತ್ರಃ
ಅಗ್ನಿಃ ಸಹಸ್ರಂ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಂ ಧನಂ ರದಂತು ಯಚ್ಚಂತು | ಚಂದ್ರಾ ವರುಣಃ
ಮಿತ್ರಃ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಒಷಧೀ ರದಂತು | ಕಿಂ ಚಂದ್ರಾ ಚಂದ್ರಾ ಆಹ್ವಾದಕಾರಿಣೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮು
ಪಮಂ ಸ್ತುತ್ಯಮರ್ಕಮರ್ಚನೀಯಂ ಯಚ್ಚಂತು | ಕಿಂಚಾಮನಾ ಅಸ್ತುಭಿಃ ಸ್ತುತಯಾಮಾನಾ ನೋಽ
ಸ್ತುತುಕಂ ಕಾಮಮಪೇಕ್ಷಿತಂ ಪೂಪುರಂತು | ಪೂರಯಂತ | ದೇ ಸೂರ್ಯ ತ್ವಯಾನುಜ್ಞಾತಾ ತತಿ
ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸ್ತುತಿಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಶುರುಧಃ—ದುಃಖನಾಶಕರೂ | ಉತಾವಾನಃ—ಸೂರ್ಯನು | ವರುಣಃ—ವರುಣನು |
ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನು | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸಹಸ್ರಂ—ಸಂಪ್ರಸಂಖ್ಯಾ ವಾದ ಧನವನ್ನು | ವಿ
ರದಂತು—ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ | ಚಂದ್ರಾಃ—ಆಹ್ವಾದಕಾರಕರಾದ ಚಂದ್ರಾಚೇತನ | ಉಪಮಂ—ಅಸಾಧಾರ
ಣವು | ಅರ್ಕಂ—ಪೂಜ್ಯವೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು | ನಃ ಯಚ್ಚಂತು—ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ | ಸ್ತವಾನಾಃ—ನಮ್ಮಿಂದ
ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಈ ದೇವತೆಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಚಾಮಂ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು | ಅ ಪೂಪುರಂತು—ತುಂಬಿ
ಕೊಡಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ದುಃಖನಾಶಕರೂ, ಸತ್ಯಪಾಲಕರೂ ಆದ ವರುಣನೂ ಮಿತ್ರನೂ ಅಗ್ನಿಯೂ ನಮಗೆ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ
ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ. ಆಹ್ವಾದಕಾರಕರಾದ ಈ ದೇವತೆಗಳು ಅಸಾಧಾರಣವೂ ಪೂಜ್ಯವೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ
ಕೊಡಲಿ. ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವ ಈ ದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡಲಿ.

English Translation

May Varuna, Mitra, and Agni, the alleviators of pain, the observers of truth, bestow upon us thousands (of riches) : may they, the givers of delight, grant us excellent (food) . glorified by us, may they fulfil our desires

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದ್ಯಾವಾಭೂಮಿಾ ಅದಿತೇ ತ್ರಾಸೀಥಾಂ ನೋ ಯೇ ನಾಂ ಜಜ್ಞಃ ಸುಜನಿ-
ಮಾನ ಯುಷ್ತೇ |

ಮಾ ಹೇಳೇ ಭೂಮ ವರುಣಸ್ಯ ವಾಯೋರ್ಮಾ ಮಿತ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಿಯತಮಸ್ಯ
ನೃಣಾಂ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ದ್ಯಾವಾಭೂಮಿಾ ಇತಿ | ಅದಿತೇ | ತ್ರಾಸೀಥಾಂ | ನಃ | ಯೇ | ನಾಂ | ಜಜ್ಞಃ | ಸುಜನಿಮಾನಃ |
ಯುಷ್ತೇ ಇತಿ |

ಮಾ | ಹೇಳೇ | ಭೂಮ | ವರುಣಸ್ಯ | ವಾಯೋಃ | ಮಾ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ | ಪ್ರಿಯತಮಸ್ಯ | ನೃಣಾಂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದ್ಯಾವಾಭೂಮಿಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಹೇ ಅದಿತೇಽಖಂಡನೀಯೇ | ಏತದ್ವ್ಯಾವಾಭೂ-
ಮ್ಯೋರೇವೈಕವಚನೇನ ಸಂಖ್ಯೋಧನಂ | ಹೇ ಯುಷ್ತೇ | ಮಹನ್ನಾಮೃತತ್ | ಹೇ ಮಹತ್ಯಾ ನೋ-
ಸ್ತಾಂಸ್ತ್ರಾಸೀಥಾಂ | ರಕ್ಷತಂ | ಯೇ ವಯಂ ಸುಜನಿಮಾನಃ ಶೋಭನಜನ್ಮಾನೋ ನಾಂ ಯುನಾಂ
ಜಜ್ಞಃ ಜ್ಞಾತವಂತಃ ಸ್ಮ | ಕಿಂ ಚ ವಯಂ ವರುಣಸ್ಯ ಹೇಳೇ ಕ್ರೋಧೇ ಮಾ ಭೂಮ | ತಥಾ ವಾಯೋ-
ರ್ಮಾ ಭೂಮ | ತಥಾ ನೃಣಾಂ ಸ್ತುತಿನೇತ್ಯಣಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಪ್ರಿಯತಮಸ್ಯ ಮಿತ್ರಸ್ಯ ಹೇಳೇ ಮಾ
ಭೂಮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದಿತೇ—ಪೂರ್ಣವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಯುಷ್ತೇ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳವರೂ ಅದ | ದ್ಯಾವಾ-
ಭೂಮಿಾ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, | ಯೇ—ಯಾವ ನಾವು | ಸುಜನಿಮಾನಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮಗಳು
ಳ್ಳವರಾಗಿ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ ಮಹತ್ವವನ್ನು | ಜಜ್ಞಃ—ಅರಿತಿದ್ದೇವೆಯೇ ಅಂತಹ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ತ್ರಾ-
ಸೀಥಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. | (ವಯಂ—ನಾವು) | ವರುಣಸ್ಯ—ವರುಣನ | ಹೇಳೇ—ಕ್ರೋಧಕ್ಕೆ | ಮಾ ಭೂಮ—
ವರರಾಗದಂತೆ ಮಾಡಿರಿ. | ವಾಯೋಃ—ನಾಯುವಿನ ಕೋಪಕ್ಕೂ ಪಾತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ. | ನೃಣಾಂ—
ಮಾನವರಿಗೆ | ಪ್ರಿಯತಮಸ್ಯ—ಅತಿಯಾಗಿ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ—ಮಿತ್ರನ ಕೋಪಕ್ಕೂ | ಮಾ-
ನಾವು ವರರಾಗುವಂತೆ ಆಗದಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಬಿಡಾತ್ಮಕವಲ್ಲದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ, ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ಯಾವ ನಾವು ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಸಿಮ್ಮ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಅರಿತಿದ್ದೇವೆಯೋ ಅಂತಹ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ನಾವು ವರುಣನ ಕ್ರೋಧಕ್ಕೆ ವಶವಾಗುವಂತೆ ಆಗದಿರಲಿ. ನಾಯುವಿನ ಕೋಪಕ್ಕೂ ಮಾನಸರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ ಮಿತ್ರನ ಕೋಪಕ್ಕೂ ಪಾತ್ರರಾಗುವಂತೆ ಆಗದಿರಲಿ

English Translation

Indivisible and mighty heaven and earth protect us who, of fortunate birth, have knowledge of you both let us not incur the displeasure of Varuna, or of Vayu, or of Mitra, the best beloved of men

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಬಾಹವಾ¹ ಸಿಸ್ತತಂ² ಜೀವಸೇ³ ನ ಆ ನೋ⁴ ಗವ್ಯೂತಿಮುಕ್ಷತಂ⁵ ಘೃತೇನ⁶ |

ಆ ನೋ⁷ ಜನೇ⁸ ಶ್ರವಯತಂ⁹ ಯುವಾನಾ¹⁰ ಶ್ರುತಂ¹¹ ಮೇ¹² ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ¹³
ಹವೇನಾ¹⁴ || ೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಬಾಹವಾ¹ | ಸಿಸ್ತತಂ² | ಜೀವಸೇ³ | ನಃ | ಆ | ನಃ | ಗವ್ಯೂತಿಂ⁴ | ಉಕ್ಷತಂ⁵ | ಘೃತೇನ⁶ |

ಆ | ನಃ | ಜನೇ⁷ | ಶ್ರವಯತಂ⁸ | ಯುವಾನಾ⁹ | ಶ್ರುತಂ¹⁰ | ಮೇ¹¹ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ¹² | ಹವಾ¹³ | ಇಮಾ¹⁴ | ೫ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರ ಬಾಹವೇತಿ ಪಂಚಮೀ ಮೈತ್ರಾವರುಣೇ ಪಶೌ ಪಶುಪುರೋಡಾಶಸ್ಯ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರೀಚ | ಪ್ರ ಬಾಹವಾ ಸಿಸ್ತತಂ ಜೀವಸೇ ನೋ ಯದ್ಬಂಹಿಷ್ಯಂ ನಾತಿವಿಧೇ ಸುದಾನೋ | ಆ. ೩-೮ | ಇತಿ |

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ದೇವೌ ಬಾಹವಾ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಬಾಹೂ ಪ್ರ ಸಿಸ್ತತಂ ಪ್ರಸಾರಯತಂ ಹವಿಸ್ಸೀಕಾರಾಯ ಧನಪ್ರದಾನಾಯ ನಾ | ಕಿಮರ್ಥಮಿತಿ | ನೋ ಜೀವಸೇತ್ಯಸ್ಮಾಕ ಜೀವನಾಯ | ಕಿಂಚಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಗವ್ಯೂತಿಂ | ಗಾವೋ ಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತ್ಯತ್ತೇತಿ ಗವ್ಯೂತಿಗೋ ಮಾರ್ಗಭೂಮಿಃ | ತಾಂ ತೃಣಾದಿಪ್ರರೋಹಾಯ ಘೃತೇನೋದಕೇನಾ ಸಮಂತಾದುಕ್ಷತಂ | ಸಿಂಚಿತಂ ಕಿಂಚಿ ನೋಽಸ್ಮಾಜ್ಞಾನೇಽಸ್ಮತ್ಪ್ರಮಾನೇ ಮನುಷ್ಯಸಮೂಹೇ ನಾ ನೋಽಸ್ಮಾಜ್ಞೃವಯತಂ | ವಿಶ್ರುತ ಕುರುತಂ | ಹೇ ಯುವಾನಾ ನಿತ್ಯಯಾವನೌ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ನಾ ಯುವಾಂ ಮೇ ಮಮೇಮಾಹವಾಹವಾನಾಸಿ ಶ್ರುತಂ | ಶೃಣುತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಜೀವಸೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ |
 ಬಾಹವಾ—ನಿಮ್ಮ ಎರಡು ಬಾಹುಗಳನ್ನು ದೀರ್ಘವಾಗಿ ಹರಡಿದಿರಿ. | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗವ್ಯೂತಿಂ—ಗೋವುಗಳ
 ಸಂಚರಿಸುವ ಭೂಮಿಯನ್ನು | ಘೃತೇನ—ಉದಕದಿಂದ | ಆ ಉಕ್ಷತಂ—ಸರ್ವತ್ರ ತೋಯಿಸಿರಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು
 ಜನೇ—ಉತ್ತಮಜನರ ಮುಂದೆ | ಆ ಶ್ರವಯತಂ—ಪ್ರಖ್ಯಾತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರಿ | ಯುವಾನಾ—ಸಿತ್ಯತರೂ
 ರಾದ ನೀವು | ಮೇ—ನನ್ನ | ಇಮಾ ಹವಾ—ಈ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶ್ರುತಂ—ಕೇಳಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಎರಡು ಬಾಹುಗಳನ್ನು ದೀರ್ಘವಾಗಿ
 ಹರಡಿದಿರಿ ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳು ಸಂಚರಿಸುವ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಉದಕದಿಂದ ಸರ್ವತ್ರ ತೋಯಿಸಿರಿ ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮ
 ವಾದ ಜನರ ಮುಂದೆ ಪ್ರಖ್ಯಾತರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ ಸಿತ್ಯತರೂರಾದ ನೀವು ನನ್ನ ಈ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿರಿ

English Translation

Stretch forth your arms for the prolongation of our existence, bedew
 with water the pastures of our cattle, render us honoured amongst men,
 ever youthful Mitra and Varuna, hear these my invocations

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು ದ್ವೀಪಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಪುರೋಡಾಶ ಹೋಮಮಾರೂವಾಗ ಪ್ರ ಬಾಹವಾ
 ಎಂಬ ಈ ಮಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸುವುದು ಆಶ್ವಲಾಯಣಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಪ್ರ ಬಾಹವಾ ಸಿ-
 ಸ್ತುತಂ ಜೀವಸೇ ನೋ ಯದ್ಬಂಹಿಷಂ ನಾತಿವಿಧೇ ಸುದಾನಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೩೮) ವಿವೃತ
 ನಾಗಿರುವುದು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಅರ್ಯಮಾ ನಸ್ತುನೇ ತೋಕಾಯ ವರಿವೋ
 ದಧಂತು |

ಸುಗಾ ನೋ ವಿಶ್ವಾ ಸುಪಥಾನಿ ಸಂತು ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
 ನಃ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ನಃ | ತ್ತುನೇ | ತೋಕಾಯ | ವರಿವಃ | ದಧಂತು |

ಸುಗಾ | ನಃ | ವಿಶ್ವಾ | ಸುಪಥಾನಿ | ಸಂತು | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋರ್ಯಮಾ ಚೈತೇ ತ್ರಯೋ ದೇವಾ ನ್ನದ್ಯಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತ್ವನ ಆತ್ಮನ ಆತ್ಮಹಿತಾಯ ತೋಕಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ಚ ವರಿವೋ ಧನಂ ದಧಂತು | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಿಶ್ವಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಗಂತಮ್ಯಾಣಿ ಸುಗಾ ಸುಗಮನಾಣಿ ಸುಪಥಾಣಿ ಚ ಸಂತು | ಭವಂತು | ಶಿಷ್ಯಂ ಗತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರೇ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ನು—ಈಗ | ನಃ—ನಮಗೆ | ತ್ವನೇ—ಸ್ವಂತಕ್ಕಾಗಿ | ತೋಕಾಯ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನಿಗಾಗಿ | ವರಿವಃ—ಧನವನ್ನು | ದಧಂತು—ಕೊಡಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸುಗಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳು | ಸುಪಥಾಣಿ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದವಾಗಿ | ಸಂತು—ಆಗಲಿ. | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತುಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅರ್ಯಮನೂ, ಈಗ ನಮ್ಮ ಸ್ವತಃ ಉಪಯೋಗಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೂ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ನಮ್ಮ ಸಮಸ್ತವಾದ ಉತ್ತಮ ಮಾರ್ಗಗಳೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದವಾಗಿ ಆಗಲಿ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

May Mitra, Varuna, Aryaman grant affluence to us and to our posterity : may all paths be easy of access unto us and do you ever cherish us with blessings

ಅರವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉದ್ವೇತೀತಿ ಪಥ್ಯಚಮಪ್ಪಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಮಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ | ಆದ್ಯಾಕ್ಷತಸ್ತುಃ ಪಂಚಮ್ಯಾಃ ಪೂರ್ವಾರ್ಧಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯದೇವತ್ಯಾ ಅವಶಿಷ್ಟಾಸ್ತ್ರಯೋಽರ್ಧರ್ಚಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತ್ಯಾಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಉದ್ವೇತೀತಿ ಚಾರ್ಧಪಂಚಮಾ ಇತಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಉದ್ವೇತಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಖ್ಯರು, ತ್ರೈಷ್ಟುಭಧರಸ್ತು ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನ ನಾಲ್ಕು ಮುಕ್ತುಗಳೂ ಐದನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧವೂ ಸೂರ್ಯದೇವತಾಕವು ಉಳಿದ ಮೂರು ಅರ್ಧ ಮುಕ್ತುಗಳು ಎಂದರೆ ಒಂದೂವರೆ ಮುಕ್ತು ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಕವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉದ್ವೇತೀತಿ ಚಾರ್ಧಪಂಚಮ್ಯಾಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೬೩

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೩ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೫ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಜ್ಯ—೬ ||

ಮುಷ್ಠಿ—ಮುಷ್ಠಿ ||

ದೇವತಾ—೧ ೪, ೫ ರಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ. ಸೂರ್ಯಃ | ೫ ರಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಾರ್ಧ,

೬ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಮೃತ್ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾಕಃ

ಉದ್ವೇತಿ ಸುಭಗೋ ವಿಶ್ವಚಕ್ಷಾಃ ಸಾಧಾರಣಃ ಸೂರ್ಯೋ ಮಾನುಷಾಣಾಂ |

ಚಕ್ಷುರ್ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ ದೇವಶ್ಚರ್ಮೇವ ಯಃ ಸಮವಿವ್ಯಕ್ತಿಮಾಂಸಿ ||೧||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಏತಿ | ಸ್ವಭಗಃ | ವಿಶ್ವಚಕ್ಷಾಃ | ಸಾಧಾರಣಃ | ಸೂರ್ಯಃ | ಮಾನುಷಾಣಾಂ |

ಚಕ್ಷುಃ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ | ವರುಣಸ್ಯ | ದೇವಃ | ಚರ್ಮೇವ | ಯಃ | ಸಂವಿವ್ಯಕ್ | ತಮಾಂಸಿ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉದ್ವೇತಿ ಉದ್ವೇಚ್ಛತ್ಯಯಂ ಸೂರ್ಯಃ ಸುಭಗಃ ಶೋಭನಭಾಗ್ಯಃ ಸುಷ್ಪ ಭವಿನೀಯೋ ವಾ
 ವಿಶ್ವಚಕ್ಷಾಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ದೃಷ್ಟಾ ಮಾನುಷಾಣಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಸಾಧಾರಣಃ | ಸಾಧಾರಣ-
 ತ್ವಪ್ರತಿಪಾದಕಶ್ರುತಿಃ ಪೂರ್ವಮುದಾಹೃತಾ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ ವರುಣಸ್ಯ ಚ ಚಕ್ಷುಃ ಪ್ರಕಾಶಕೋ ದೇವೋ
 ಜ್ಯೋತಮಾನಃ | ಯೋ ದೇವಶ್ಚರ್ಮೇವ ಚರ್ಮಣೀವ ತಮಾಂಸಿ ಸಮವಿವ್ಯಕ್ ಸಹ ವಿಚಿತಿ ಸಂವೇ-
 ಸ್ಪಯತಿ ಸ ಮಹಾನುಭಾವೋ ದೇವ ಉದ್ವೇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾರು | ಚರ್ಮೇವ—ಚರ್ಮದಂತೆ ಹರಡಿರುವ | ತಮಾಂಸಿ—ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು | ಸಮ-
 ವಿವ್ಯಕ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಚದುರಿಸುವನೋ ಅಂತಹವನೂ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ—ಮಿತ್ರನಿಗೂ | ವರುಣಸ್ಯ—ವರುಣನಿಗೂ |
 ಚಕ್ಷುಃ—ಕಣ್ಣಿನಂತಿರುವವನೂ | ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ | ಮಾನುಷಾಣಾಂ—ಸಕಲಮಾನವರಿಗೂ | ಸಾಧಾ-
 ರಣಃ—ಸಮಾನವಾಗಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವನೂ | ವಿಶ್ವಚಕ್ಷಾಃ—ಸಕಲವನ್ನು ನೋಡಬಲ್ಲವನೂ | ಸುಭಗಃ—
 ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕನೂ ಆದ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಉದ್ವೇತಿ—ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಚರ್ಮದಂತೆ ಹರಡಿರುವ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಚದುರಿಸುವವನೂ, ಮಿತ್ರನಿಗೂ ವರುಣನಿಗೂ
 ಕಣ್ಣಿನಂತಿರುವವನೂ ದೇವತಾತ್ಮನೂ, ಸಕಲ ಮಾನವರಿಗೂ ಸಮಾನವಾಗಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವನೂ, ಸಕಲವನ್ನು
 ನೋಡಬಲ್ಲವನೂ, ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

The auspicious Surya rises, the eye of all, the common (parent) of men the divine eye of Mitra and of Varuna, who breaks through the glooms as through (investing) skin

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಉದ್ಭೇತಿ ಪ್ರಸವೀತಾ ಜನಾನಾಂ ಮಹಾನ್ಮೇತರ್ದೇವಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ |

ಸಮಾನಂ ಚಕ್ರಂ ಪರ್ಯಾವಿವೃತ್ಸನ್ಯದೇತಶೋ ವದತಿ ಧೂಷುಃ ಯುಕ್ತಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ್ | ಊ | ಇತಿ | ಏತಿ | ಪ್ರಸವಿತಾ | ಜನಾನಾಂ | ಮಹಾನ್ | ಕೇತುಃ | ಅರ್ಣವಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ |

ಸಮಾನಂ | ಚಕ್ರಂ | ಪರ್ಯಾವಿವೃತ್ಸನ್ | ಯಃ | ಏತಶಃ | ವದತಿ | ಧೂಷುಃ | ಯುಕ್ತಃ || ೨ ||

ಸಾರ್ವಭೌಮಸ್ಯಂ

ಅಯಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಃ || ವಿಭಕ್ತಿವೃತ್ತೇಯಃ || ಉದ್ಭೇತಿ | ಉದ್ಭಚ್ಛಿತಿ | ಛೇದ್ಯ-ಶೋಧಯಂ | ಜನಾನಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಸವಿತಾ ಸರ್ವೇಷು ಕರ್ಮಸ್ಯನುಜ್ಞಾತಾ ಮಹಾನ್ ಪೂಜ್ಯಃ ಕೇತುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಶೋಧನವ ಉದಕಪ್ರವಿಶಃ | ಇಂ ಕುರ್ಮನ್ಮದೇತೀತಿ ಉಚ್ಯತೇ | ಸಮಾನಂ ಸರ್ವೇಷಾಂವೇಕರೂಪವೇಕಮೇವ ಚಕ್ರಂ ರಥಾಂಗಂ ಚರಣೀಲಂ ರಥಂ ನಾ ಪರ್ಯಾವಿವೃತ್ಸನ್ ಪರ್ಯಾಪರ್ತಯಿತುಮಿಚ್ಛನ್ | ಯದ್ವಿಭಕ್ತಿಂ ಧೂಷುಃ ರಥಸ್ಯ ಯುಕ್ತಃ ಏತಶಃ ಏತಶವಸೋಽಪರಿತಪಸೋಽಶೋ ವದತಿ | ಏಕೋ ಅಶ್ವೋ ವದತಿ ಸ್ತನಾಮಾ | ಉಂ ೧ ೧೪೪ ೨ | ೧೪೪೨೦ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಃ

ಯತಃ-ಯಶಃ ರಥಚಕ್ರಗ್ನಃ | ಧೂಷುಃ-ರಥ-ಕರ್ಮಗ್ನಃ | ಯುಕ್ತಃ-ಯೋಗ್ಯವಾದುದು | ಏತಶಃ-ಪ್ರಜ್ಞೇರ್ಥವಾದ್ದು ಅದ ಏತಃ | ವದತಿ-ವದಿತಿ ಪ್ರಕಾಶಪ್ರದಂ | ಸಮಾನಂ-ಸಮಾನಂ | ಒಂದೇ ಆದ | ಚಕ್ರಂ-ರಥಚಕ್ರವನ್ನು | ಪರ್ಯಾವಿವೃತ್ಸನ್-ವಿರೂಪಾಚ್ಛಿಷ್ಟಂ | ಮಹಾನ್-ಪೂಜ್ಯನು | ಕೇತುಃ-ಪ್ರಜ್ಞಾಸಹನು | ಅರ್ಣವಃ-ಉದಕಪ್ರವೇಶ | ಜನಾನಾಂ-ಸಕಲ ಜನವರ್ಗದ | ಪ್ರಸವಿತಾ-ಕರ್ಮಪ್ರೇರಕನು ಅದ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ-ಸೂರ್ಯನು | ಉದ್ಭೇತಿ-ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ರಥದ ನೋಗಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾದುದು, ಪಚ್ಛೇವರ್ಣವಾದ್ದು ಅದ ಅಶ್ವಂ ಯಾವ ರಥಚಕ್ರವನ್ನು ವಹಿಸುವುದೋ, ಸಕಲ ವಸ್ತುಗಳ್ಳು ಒಂದೇ ಆದ ಆ ರಥಚಕ್ರವನ್ನು ಉರುಳಿಸುತ್ತ ಪೂಜ್ಯನೂ, ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನೂ, ಉದಕ ಪ್ರವೇಶನೂ, ಸಕಲ ಮಾನವಂಗೂ ಕರ್ಮಪ್ರೇರಕನೂ ಅದ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

The animator of men arises, the great rain-shedding banner of Surya rolling on the universal wheel, which the white steeds yoked to his car drag along

ಸಂಹಿತಾಸಾಠಃ

ವಿಭ್ರಾಜಮಾನ ಉಷಸಾಮುಪಸ್ಥಾ ದ್ರೇಭೈರುದೇತ್ಯನುಮದ್ಯಮಾನಃ |
ಏಷ ಮೇ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಚಚ್ಚಂದ್ರಯಃ ಸಮಾನಂ ನ ಪ್ರಮಿನಾತಿ ಧಾಮ ||

ಪದಸಾಠಃ

ವಿಭ್ರಾಜಮಾನಃ | ಉಷಸಾಂ | ಉಪಸ್ಥಾತ್ | ರೇಭೈಃ | ಉತ್ | ಏತಿ | ಅನುಮದ್ಯಮಾನಃ |
ಏಷಃ | ಮೇ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ಚಚ್ಚಂದ್ರ | ಯಃ | ಸಮಾನಂ | ನ | ಪ್ರಮಿನಾತಿ | ಧಾಮ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆಯಂ ಸೂರ್ಯೋ ವಿಭ್ರಾಜಮಾನೋ ವಿಶೇಷೇಣ ದೀಪ್ಯಮಾನ ಉಷಸಾಮುಪಸ್ಥಾದುಪಸ್ಥೇ ಮಧ್ಯೇ ರೇಭೈಃ ಸ್ತೋತ್ರಭಿರನುಮದ್ಯಮಾನಃ ಸನ್ನದೇತಿ | ಕಿಂಚೈಷ ದೇವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಃ ಸವಿತಾ ಮೇ ಮಹ್ಯಂ ಚಚ್ಚಂದ್ರ | ಉಪಚ್ಚಂದ್ರಯತಿ ಕಾಮಾನ್ | ಏಷ ಇತ್ಯುಕ್ತಂ ಕ ಇತಿ | ಯೋ ದೇವಃ ಸಮಾನಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿಣಾಮೇಕರೂಪಂ ಧಾಮ ಸ್ವೀಯಂ ತೇಜಃಸ್ಥಾನಂ ನ ಪ್ರಮಿನಾತಿ ನ ಹಿನಸ್ತಿ ನ ಸಂಕೋಚಯತಿ ಸ ದೇವ ಉದೇಶೀತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾವ ದೇವನು | ಸಮಾನಂ—ಸಕಲ ಲೋಕಕ್ಕೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ | ಧಾಮ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ನ ಪ್ರಮಿನಾತಿ—ಸಂಕೋಚಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ | ವಿಭ್ರಾಜಮಾನಃ—ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನೂ | ರೇಭೈಃ—ಸ್ತುತಿರ್ತರಂದ | ಅನುಮದ್ಯಮಾನಃ—ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು | ಉಷಸಾಂ—ಉಷಸ್ಸುಗಳ | ಉಪಸ್ಥಾತ್—ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶದಿಂದ | ಉದೇಶಿ—ಉದಯಿಸಿ ಬರುತ್ತಾನೆ. | ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಏಷಃ ಸವಿತಾ—ಈ ಸವಿತೃವು | ಮೇ—ನನಗೆ | ಚಚ್ಚಂದ್ರ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ದೇವನು ಸಕಲ ಲೋಕಕ್ಕೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಸಂಕೋಚಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ ವಿಶೇಷರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನೂ, ಸ್ತುತಿರ್ತರಂದ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನು ಉಷಸ್ಸುಗಳ ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಉದಯಿಸಿ ಬರುತ್ತಾನೆ. ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಈ ಸವಿತೃವು ನನ್ನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Delighted by the praises (of his worshippers), the radiant sun rises from the lap of the dawns · that divine sun gratifies my desires, who limits not the lustre that is common (to all).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಿವೋ ರುಕ್ಮ ಉರುಚಿಕ್ಷಾ ಉದೇತಿ ದೂರೇ ಅರ್ಥಸ್ತರಣಿಭ್ರಾಜಮಾನಃ ।

ನೂನಂ ಜನಾಃ ಸೂರ್ಯೇಣ ಪ್ರಸೂತಾ ಅಯನ್ನರ್ಥಾನಿ ಕೃಣವನ್ನಪಾಂಸಿ ||

ಸದಸಾಠಃ

ದಿವಃ | ರುಕ್ಮಃ | ಉರುಚಿಕ್ಷಾಃ | ಉತ್ | ಏತಿ | ದೂರೇಽರ್ಥಃ | ತರಣಿಃ | ಭ್ರಾಜಮಾನಃ |

ನೂನಂ | ಜನಾಃ | ಸೂರ್ಯೇಣ | ಪ್ರಸೂತಾಃ | ಅಯನ್ | ಅರ್ಥಾನಿ | ಕೃಣವನ್ | ಅಪಾಂಸಿ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಯಂ ಸೂರ್ಯೋ ರುಕ್ಮೋ ರೋಚಮಾನ ಉರುಚಿಕ್ಷಾಃ ಪ್ರಭೂತತೇಜಾಶ್ಚ ಸನ್ನಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಾದುದೇತಿ | ಯದ್ವಾ | ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ರುಕ್ಮ ಅಭರಣಸ್ಥಾನೀಯಃ | ಕೀದೃಶೋಽಯಂ | ದೂರೇ ಅರ್ಥೋ ದೂರೇಗಂತಾ || ಅರ್ಥೋಽರ್ಥಃ || ದೂರೇ ಸ್ವಾರ್ಥಮಾನೋ ವಾ | ತರಣಿಸ್ತಾರಕೋ ಭ್ರಾಜಮಾನೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಃ ಸನ್ನದೇತಿ | ನೂನಂ ನಿಶ್ಚಯಂ ಜನಾಃ ಸರ್ವೇ ಸ್ವಾಣಿಃ ಸೂರ್ಯೇಣ ಪ್ರೇರಕೇಣ ದೇವೇನ ಪ್ರಸೂತಾ ಅನುಜ್ಞಾತಾಂ ಪ್ರೇರಿತಾಃ ಸಂಕೋಽರ್ಥಾನಿ ಗಂತವ್ಯಾನ್ಯನುಷ್ಠೇಯಾನ್ಯಪಾಂಸಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕೃಣವನ್ | ಕುರ್ವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೂರೇ ಅರ್ಥಃ—ಬಹುದೂರ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ | ತರಣಿಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ದಾಟುವವನೂ | ಭ್ರಾಜಮಾನಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ರುಕ್ಮಃ—ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನೂ | ಉರುಚಿಕ್ಷಾಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಅದ ಸೂರ್ಯನು | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಉದೇತಿ—ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ | ನೂನಂ—ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ | ಜನಾಃ—ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ | ಸೂರ್ಯೇಣ—ಸೂರ್ಯನಿಂದ | ಪ್ರಸೂತಾಃ—ಪ್ರೇರಿತರಾಗಿಯೂ | ಅಯನ್—ಕರ್ತವ್ಯಾಭಿಮುಖರಾಗಿಯೂ | ಅರ್ಥಾನಿ—ತಮ್ಮ ಅನುಷ್ಠೇಯವಾದ | ಅಪಾಂಸಿ—ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಕೃಣವನ್—ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಬಹುದೂರ ಸಂಚರಿಸುವವನೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ದಾಟುವವನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ ಅದ ಸೂರ್ಯನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಉದಯಿಸುತ್ತಾನೆ ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ

ಸೂರ್ಯನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತರಾಗಿಯೂ, ಕರ್ತವ್ಯಾಭಿಮುಖರಾಗಿಯೂ, ತಮ್ಮ ಅನುಜ್ಞೆಯವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದರೆ. ಸೂರ್ಯನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತರಾದ ಸಕಲರೂ ತಮ್ಮ ಕರ್ತವ್ಯಾಭಿಮುಖರಾಗಿ ತಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ

English Translation

The bright and glorious sun rises from the firmament far going, traversing (the heavens), diffusing light - verily all beings animated by Surya proceed and execute their assigned labours

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯತ್ರ ಚಕ್ರರಮ್ಯತಾ ಗಾತುಮಸ್ಮೈ ಶ್ಯೇನೋ ನ ದೀಯನ್ಮಸ್ತೇತಿ ಪಾಠಃ |

ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಸೂರ ಉದಿತೇ ವಿಧೇಮ ನಮೋಭಿವಿಮಿತ್ರವರುಣೋತ ದ್ರವ್ಯೈಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ರ | ಚಕ್ರಃ | ಅಮೃತಾಃ | ಗಾತುಂ | ಅಸ್ಮೈ | ಶ್ಯೇನಃ | ನ | ದೀಯನ್ | ಅನು | ಏತಿ | ಪಾಠಃ |

ಪ್ರತಿ | ವಾಂ | ಸೂರಃ | ಉದಿತೇ | ವಿಧೇಮ | ನಮೋಭಿಃ | ಮಿತ್ರವರುಣಾಂ | ದ್ರವ್ಯೈಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯತ್ರ ಯಸ್ಮಿನ್ನಂತರಿಕ್ಷೇವ್ಯಾಕಾ ಅಮರಣಧರ್ಮಾಣಿ ಪೂರ್ವೇ ರಮ್ಯತಾಂ ಸಂಪೂರ್ಣಯ ಗಾತುಂ ಮಾರ್ಗಂ ಚಕ್ರಃ ಅಕುರ್ವನ್ ತತ್ಪೂರ್ಣಾಂತರಿಕ್ಷಮಸ್ತೇತಿ | ಅನುಗಾಢ್ಯಾ | ಏತಿ ಇವ | ದೀಯನ್ ಗಚ್ಛಿಷ್ಯೋನೋ ನ ಶಂಸನೀಯಗಮನೋ ಗೃಧ್ರ ಇವ | ಅಯಮರ್ಥಃ ಸೂರ್ಯ ಇತ್ಯುಕ್ತಂ | ಹೇ ಮಿತ್ರವರುಣಾ ಮಿತ್ರವರುಣಾ ವಾಂ ಯುವಾಂ ಸೂರೇ ಸೂರ್ಯ ಉದಿತೇ ಸತಿ ಪ್ರಾಣೈಃ ಸವನೇ ನಮೋಭಿವಿಮಿತ್ರವೈಃ ಸ್ತುತಿಭಿರುತಾಪಿ ಚ ಹವ್ಯೈರ್ಹವಿರ್ಭಿರ್ದ್ರವ್ಯೈಃ ವಿಧೇಮ | ಉಚರಣಮು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್ರ—ಯಾವ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಅಮೃತಾಃ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ ದೇವತೆಗಳು | ಅಸ್ಮೈ—ಈ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ | ಗಾತುಂ—ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಚಕ್ರಃ—ನಿರ್ಮಿಸಿದರೋ | ಪಾಠಃ—ಅರ್ಥ | ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ದೀಯನ್—ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ | ಶ್ಯೇನೋ ನ—ಶ್ಯೇನಪಕ್ಷಿಯಂತೆ | ಅನ್ವೇಶಿ—ಸೂರ್ಯನು ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಮಿತ್ರವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಸೂರೇ ಉದಿತೇ—ಸೂರ್ಯ ಉದಯಿಸಿದಾಗ (ಪ್ರಾತಃಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ) | ನಮೋಭಿಃ—ನಮಸ್ಕರಪೂರ್ವಕವಾಗಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಹವ್ಯೈಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಯೂ | ಪ್ರತಿ ವಿಧೇಮ—ಉಪಚರಿಸುತ್ತೇವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಈ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದರೋ ಅದೇ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಶೈನಪಕ್ಷಿಯಂತೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾ ವರುಣರೇ, ಸೂರ್ಯನ ಉದಯವಾದೊಡನೆಯೇ (ಪ್ರಾತಃಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ) ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿಯೂ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಯೂ ಉಪಚರಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

He travels the path which the immortals have prepared for his course darting along like a hawk we worship you, Mitra and Varuna, when the sun has risen, with praises and oblations.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪಾಠಃ :-ಯಾಸ್ವರು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ **ಪಾಠಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ **ಪಾಠೋಽನ್ತರಿಕ್ಷಂ ಪಥಾ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ** | ಶೈನೋ ನ ದೀಯಂತೇನ್ನೇತಿ **ಪಾಠಃ** ಇತ್ಯಸಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ (ನಿ. ೬-೭) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ **ಪಾಠಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಾರ್ಗವು ಎಂದರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು **ಪಂಥಾಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದವು-**ಪಂಥಾಃ ಪತತೇರ್ವಾ ಪದ್ಯತೇನಾ ಪಂಥತೇರ್ವಾ** (ನಿ ೨-೨೨) ಎಂದೂ ಹೇಳಿರುವರು ಎಂದರೆ **ಪಂಥಾಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ **ಪತ** ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಹೋಗು ಎಂಬ **ಪದ್ಯ** ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಚಲಿಸು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ **ಪಂಥ** ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದೆಂದು ತಿಳಿಸಿದಾರೆ ಈ ಮೂರು ಧಾತುಗಳೂ ಗತ್ಯರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವವು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಅರ್ಯಮಾ ನಸ್ಮನೇ ತೋಕಾಯ ವರಿವೋ
ದಧಂತು |

ಸುಗಾ ನೋ ವಿಶ್ವಾ ಸುಪಥಾನಿ ಸಂತು ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ನಃ | ತ್ಮನೇ | ತೋಕಾಯ | ವರಿವಃ | ದಧಂತು |

ಸುಗಾ | ನಃ | ವಿಶ್ವಾ | ಸುಪಥಾನಿ | ಸಂತು | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋರ್ಯಮಾ ಚೈತೇ ತ್ರಯೋ ದೇವಾ ನೃದ್ಯ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತ್ವನ ಆತ್ಮನ ಆತ್ಮಹಿತಾಯ ತೋಕಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ಚ ವರಿವೋ ಧನಂ ದಧಂತು | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಿಶ್ವಾ ನರ್ವಾಣಿ ಗಂತವ್ಯಾ ನಿ ಸುಗಾ ಸುಗಮನಾನಿ ಸುಪಥಾನಿ ಚ ಸಂತು | ಭವಂತು | ಶಿಷ್ಯಂ ಗತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ, | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ, | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ನು—ಈಗ | ನಃ—ನಮಗೆ | ತ್ವನೇ—ಸ್ವಂತಕ್ಕೂ | ತೋಕಾಯ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರಿಗೂ | ವರಿವಃ—ಧನವನ್ನು | ದಧಂತು—ಕೊಡಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸುಗಾ—ಸಂಚಾರಮಾರ್ಗಗಳೂ | ಸುಪಥಾನಿ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿ | ಸಂತು—ಆಗಲಿ | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತುತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಅರ್ಯಮನೂ ಈಗ ನಮ್ಮ ಸ್ವಂತಕ್ಕೂ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರಿಗೂ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

May Mitra, Varuna, Aryaman grant affluence to us and to our posterity may all paths be easy of access to us, and do you ever cherish us with blessings

ಅರವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ದಿವಿ ಪ್ರಯಂತೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಮೈತ್ರಾವರುಣಂ | ದಿವಿ ಪಂಚೇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ತೃತೀಯೇ ಭಂದೋನೇ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ್ರ ಅದ್ಯಸ್ತುಚೋ ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ಯ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ದಿವಿ ಪ್ರಯಂತಾ ರಚಸಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಾ ವಿಶ್ವನಾರಾತ್ರಿನಾ ಗತಂ ನಃ | ಅ ೮-೧೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ದಿವಿ ಪ್ರಯಂತಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್‌ಭಂದಸ್ತು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ದಿವಿ ಪಂಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ತೃತೀಯ ಭಂದೋವಾದಲ್ಲಿ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪರನವಾದುವಾಗ ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೀಪಿಸಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪರಿವರ್ಣಿಸಿ ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ದಿವಿ ಪ್ರಯಂತಾ ರಚಸಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಾ ವಿಶ್ವನಾರಾತ್ರಿನಾ ಗತಂ ನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೧೧) ವಿವರವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೪

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೪ ||

ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೫ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಮಿತ್ರಾ ವರುಣಾ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಪತ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಿವಿ ಕ್ಷಯಂತಾ ರಜಸಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಪ್ರ ವಾಂ ಘೃತಸ್ಯ ನಿರ್ಣಿಜೋ ದದೀ-
ರನ್ |

ಹವ್ಯಂ ನೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಸುಜಾತೋ ರಾಜಾ ಸುಕ್ಷತ್ರೋ ವ-
ರುಣೋ ಜುಷಂತ || ೧ ||

ಪದಾರ್ಥಃ

ದಿವಿ | ಕ್ಷಯಂತಾ | ರಜಸಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಪ್ರ | ವಾಂ | ಘೃತಸ್ಯ | ನಿರ್ಣಿಜಃ | ದದೀರನ್ ||

ಹವ್ಯಂ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ಸುಜಾತಃ | ರಾಜಾ | ಸುಕ್ಷತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಜುಷಂತ || ೧ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇಽಂತರಿಕ್ಷೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಚ ವರ್ತಮಾನಸ್ಯ ರಜಸ ಉದಕಸ್ಯ ಕ್ಷಯಂತಾ |
ಕ್ಷಯತಿಶ್ಚಿತ್ತರ್ಥಕವರ್ತಾ | ಸ್ವಾಮಿನಾ ಭವಥಃ | ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ನಾಂ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಪ್ರೇರಿತಾ
ಮೇಘಾ ಘೃತಸ್ಯ ನಿರ್ಣಿಜ ಉದಕಸ್ಯ ರೂಪಾಣಿ ದದೀರನ್ | ದದತೇ | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ | ಅಥವಾ ನಾಂ
ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಘೃತಸ್ಯ ನಿರ್ಣಿಜೋ ರೂಪಾಣಿ | ಘೃತಾನೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾನಿ ದದೀರನ್ | ದೀಯಂತೇ |
ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿ ಹವ್ಯಂ ಮಿತ್ರಃ ಸುಜಾತಃ ಸುಷ್ಮ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತೋರ್ಯಮಾ ರಾಜಾ
ಸರ್ವಸ್ಯ ಸ್ವಾಮಿಾ ಸುಕ್ಷತ್ರಃ ಶೋಭನಬಲೋ ವರುಣಶ್ಚೈತೇ ಜುಷಂತ | ಸೇವಂತಾಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ—ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ | ರಜಸಃ—ಉದಕಕ್ಕೆ |
ಕ್ಷಯಂತಾ—ಒಡೆಯರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರೇರಿತವಾದ ಮೇಘಗಳು | ಘೃತಸ್ಯ
ನಿರ್ಣಿಜಃ—ಉದಕದ ಧಾರೆಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು | ದದೀರನ್—ಕೂಡುತ್ತವೆ (ಸುರಿಸುತ್ತವೆ) | [ಅಥವಾ
ವಾಂ—ನಿಮಗಾಗಿ | ಘೃತಸ್ಯ ನಿರ್ಣಿಜಃ—ಅಜ್ಯರೂಪದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳು | ದದೀರನ್—ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತವೆ]
ನಃ—ನಮ್ಮ ಎಂದರೆ ನಾವು ಅರ್ಪಿಸುವ | ಹವ್ಯಂ—ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಸುಜಾತಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠ.

ವಾಗಿ ಜನಿಸಿದ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ರಾಜಾ—ಸರ್ವರಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾದನೂ | ಸುಪ್ತತ್ರೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಒಲವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ, ಈ ಮೂವರೂ | ಜುಷಂತ—ಸೇವಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಉದಕಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಮೇಘಗಳು ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರೇರಿತವಾಗಿಯೇ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಸುರಿಸುತ್ತವೆ. (ಆಧವಾ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಿರುವ ಫೃತವು ನಿಮಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ) ಈಗ ನಾವು ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ ಉತ್ತಮಜನವುಳ್ಳ ಅರ್ಯಮನೂ, ಸಕಲರಿಗೂ ಪ್ರಭುವೂ ಉತ್ತಮ ಬಲಶಾಲಿಯೂ ಆದ ವರುಣನೂ ಈ ಮೂವರೂ ಸೇವಿಸಲಿ

English Translation

Ruling over the waters that are in heaven and earth, impelled by you (the clouds) assume the form of rain may the auspiciously manifested Mitra, the royal Aryaman, the powerful Varuna accept our oblation

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ರಾಜಾನಾ ಮಹ ರುತಸ್ಯ ಗೋಪಾ ಸಿಂಧುಪತೀ ಕ್ಷತ್ರಿಯಾ ಯಾತಮ್-
ರ್ವಾಕ್ |

ಇಳಾಂ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣೋತ ವೃಷ್ಟಿಮನ ದಿನ ಇನ್ದತಂ ಜೀರದಾನೂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ರಾಜಾನಾ | ಮಹಃ | ರುತಸ್ಯ | ಗೋಪಾ | ಸಿಂಧುಪತೀ ಇತಿ ಸಿಂಧುಪತೀ | ಕ್ಷತ್ರಿಯಾ | ಯಾತಮ್ |
ರ್ವಾಕ್ |

ಇಳಾಂ | ನಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಉತ | ವೃಷ್ಟಿಂ | ಅವ | ದಿನಃ | ಇನ್ದತಂ | ಜೀರದಾನೂ ಇತಿ ಜೀರ
ದಾನೂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ರಾಜಾನಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸ್ವಾಮಿನೌ ಹೇ ಮಹೋ ಮಹತ ರುತಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಗೋಪಾ ಗೋಪಾಯಿತಾರೌ || ಸುಜಾಮಂತ್ರಿತೇ ಪರಾಂಗವತ್ಸೇರ ಇತಿ ಪರಾಂಗವದ್ಭಾವಾತ್ ಪಷ್ಕಾ-
ಮಂತ್ರಿತಸಮುದಾಯಸ್ಯ ನಿಘಾತತ್ವಂ || ಹೇ ಸಿಂಧುಪತೀ ನದ್ಯಾಃ ಪಾಲಯಿತಾರೌ ಹೇ ಕ್ಷತ್ರಿಯಾ ಬಲ-
ವಂತೌ ಯುನಾಮರ್ವಾಗಸ್ಯದಭಿಮುಖಮಾ ಯಾತಂ | ಆಗಚ್ಛಂತಂ | ಕಿಂ ಚ ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಹೇ ಜೀರದಾನೂ ಕ್ಷಿಪ್ರದಾನೌ ಯುನಾಂ ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಮಿಳಾಮನ್ನಮುತಾಪಿ ಚ
ಪುಷ್ಟಿಂ ಚ ತತ್ಸಾಧಿಧಾಂ ವೃಷ್ಟಿಂ ಚ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಾದನಾವಸ್ತಾದಿನ್ದತಂ | ಪ್ರೇರಯತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ರಾಜಾನಾ—ಸರ್ವರಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾದವರೂ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಋತಸ್ಯ—ಉದ
ಕಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಗೋಸಾ—ರಕ್ಷಕರಾದವರೂ | ಸಿಂಧುಪಶೀ—ನದಿಗಳ ಪಾಲಕರೂ | ಹೃತ್ತಿಂಯಾ—
ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ ನೀವು | ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗೆ ಅಭಿಮುಖರಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—
ಬನ್ನಿರಿ. | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ಜೀರದಾನೂ—ಬೇಗನೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವ
ರಾದ ನೀವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಇಳಾಂ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ಉತ—ಋತು | ಪುಷ್ಪಿಂ—ಪುಷ್ಪಿಪ್ರದವಾದ ವೃಷ್ಣಿ
ಯನ್ನೂ | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಅವ—ಅಧೋಮುಖವಾಗಿ | ಇನ್ನತಂ—ಬೀಳುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸರ್ವರಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾದವರೂ, ಮಹನೀಯರೂ, ಉದಕಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕರೂ, ನದಿಗಳ ಪಾಲ
ಕರೂ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನೀವು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ,
ಬೇಗನೆ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುವ ನೀವು ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಪುಷ್ಪಿಪ್ರದವಾದ ವೃಷ್ಣಿಯನ್ನೂ ಅಂತರಿಕ್ಷ
ದಿಂದ ಅಧೋಮುಖವಾಗಿ ಬೀಳುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸಿರಿ.

English Translation

Soverigns, mighty preservers of water, powerful lords of rivers, come
to our presence send down to us, munificent Mitra and Varuna, from the
firmament, sustenance and rain.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಿತ್ರಸ್ತನ್ನೋ ವರುಣೋ ದೇವೋ ಅರ್ಯಃ ಪ್ರ ಸಾಧಿಷ್ಯೇಭಿಃ ಪಥಿಭಿರ್ನ-
ಯಂತು |

ಬ್ರವದ್ಯಥಾ ನ ಆದರಿಃ ಸುದಾಸ ಇಷಾ ಮದೇಮ ಸಹ ದೇವಗೋಪಾಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಮಿತ್ರಃ | ತತ್ | ನಃ | ವರುಣಃ | ದೇವಃ | ಅರ್ಯಃ | ಪ್ರ | ಸಾಧಿಷ್ಯೇಭಿಃ | ಪಥಿಭಿಃ | ನಯಂತು |

ಬ್ರವತ್ | ಯಥಾ | ನಃ | ಆತ್ | ಅರಿಃ | ಸುದಾಸೇ | ಇಷಾ | ಮದೇಮ | ಸಹ | ದೇವಗೋಪಾಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ದೇವೋಽಯೋಽರ್ಯಮಾ ಚೈತೇ ತ್ರಯೋಽಪಿ ನೋಽಸ್ಯಾಂಸ್ತತ್ರದಾ
ಯದಾಸ್ತಾಕಮಸೇಕ್ಷಿತಂ ತದಾ ಸಾಧಿಷ್ಯೇಭಿಃ ಸಾಧಕತಮ್ಯುಃ ಪಥಿಭಿರ್ಮಾರ್ಗೈರ್ನಯಂತು | ಪ್ರಾಪ್-

ಯಂತು | ಕಿಂಚಿ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸುದಾಸೇ ತೋಭನದಾನಾಯ ಜನಾಯಾರಿರರ್ಯಮಾ ಯಥಾ ಬ್ರವತ್
ಅಸಾವನುಕಂಸ್ಯ ಇತಿ ಬ್ರೂಯಾತ್ ತಥಾ ಕುರ್ವಂತು | ಅರ್ಯಮ್ನಃ ಪುನರಭಿಧಾನಮಾದರಾರ್ಥಂ |
ದೇವಗೋಸಾ ದೇವಾ ಯೂಯಂ ಗೋಸಾಯಿತಾರೋ ಯೇಷಾಮಸ್ಮಾಕಂ ತೇ ವಯಮಿಷಾ
ಯುಷ್ಮಾಭಿದಾತಮ್ಯೇನಾನ್ನೇನ ಸದ ಪುತ್ರಾದಿಸಹಿತಾ ಮದೇಮ | ಹೃಷ್ಯೇಮ

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ, | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ, | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ ಈ ಮೂವರೂ |
ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ತತ್—ನಾವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದಾಗ | ಸಾಧಿಜ್ಯೇಭಿಃ—ಸಾಧನಭೂತವಾದ | ಪಥಿಭಿಃ—ಮಾರ್ಗ
ಗಳಿಂದ | ನಯಂತು—ನಿರ್ದಿಷ್ಟಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯಲಿ. (ಮತ್ತು) | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಎಂದರೆ ನಮ್ಮ ವಿಸಯವನ್ನು |
ಸುದಾಸೇ—ಉತ್ತಮದಾನಿಗಳಾದ ಸಜ್ಜನರಿಗೆ | ಅರಿಃ—ಅರ್ಯಮನು | ಯಥಾ ಬ್ರವತ್—ಅರಿಕಮಾಡಲಿ. |
ದೇವಗೋಸಾಃ—ದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮಿಂದ ರಕ್ಷಿತರಾದ ನಾವು | ಇಷಾ—ನೀವು ನಮಗೆ ಕೊಡುವ ಅನ್ನದಿಂದ +
ಸದ—ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸಹಿತರಾಗಿ | ಮದೇಮ—ಸಂತೋಷದಿಂದ ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಈ ಮೂವರು ದೇವತೆಗಳೂ ಸೇರಿ ನಾವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಯೋಗ
ವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯಲಿ. ನಾವು ಉತ್ತಮವಾದ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರೆಂಬ
ವಿಸಯವನ್ನು ಸಜ್ಜನರಿಗೆ ಅರ್ಯಮನು ತಿಳಿಸಲಿ ದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮಿಂದ ಸಂರಕ್ಷಿತರಾದ ನಾವು, ನೀವು ಕೊಡುವ
ಅನ್ನದ್ಯಾಹಾರಗಳಿಂದ ಪುತ್ರಾದಿಸಹಿತರಾಗಿ ಸಂತೋಷದಿಂದಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May Mitra, Varuna, the divine Aryaman, conduct us by the most
practicable paths, then, (when we desire their guidance), accordingly as
Aryaman promises to the liberal donor (of oblations), may we, enjoying the
protection of the gods, rejoice in abundance, together with posterity.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋ ವಾಂ ಗತಂ ಮನಸಾ ತಕ್ಷದೇತಮೂರ್ಧ್ವಾಂ ಧೀತಿಂ ಕೃಣವದ್ಧಾರ-
ಯಚ್ಚ |
ಉಕ್ಷೇಥಾಂ ಮಿತ್ರವರುಣಾ ಘೃತೇನ ತಾ ರಾಜಾನಾ ಸುಸ್ತೀಸ್ತರ್ಪಯೇ-
ಥಾಂ || ೪ ||

ಪದಸಾತಿ

ಯಃ | ನಾಂ | ಗರ್ತಂ | ಮನಸಾ | ತಕ್ಷತ್ | ಏತಂ | ಉಧ್ವಾಂ | ಧೀತಿಂ | ಕೃಣವತ್ | ಧಾರಯತ್ |
ಚ |
ಉಕ್ಷೇಥಾಂ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಘೃತೇನ | ತಾ | ರಾಜಾನಾ | ಸುಕ್ತೀಃ | ತರ್ಪಯೇಥಾಂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯೋ ನಾಂ ಯುವಯೋರೇತಂ ಗರ್ತಂ ರಥಂ ಮನಸಾ ತಕ್ಷತ್ ಸ್ತೋ-
ಮೇನ ಸಂಕಲ್ಪಯೇತ್ ತಥಾ ಕೃತ್ಯೋರ್ಧ್ವಾಮುನ್ನತಾಂ ಧೀತಿಂ ಕರ್ಮ ಸ್ತುತಿರೂಪಂ ಕೃಣವತ್
ಕುರ್ಯಾತ್ ಉಚ್ಛ್ರೀಃ ಸ್ತುಯಾತ್ ಏವಂ ಕೃತ್ವಾ ಧಾರಯಚ್ಛ್ರೀ ಯಾಗೇ ಧಾರಯೇತ್ ಹೇ ರಾಜಾನಾ
ಸ್ವಾಮಿನಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ತಾ ತಾ ಯುನಾಂ ಜನಂ ಘೃತೇನೋದಕೇನೋಕ್ಷೇಥಾಂ
ಸಿಂಚತಂ | ತಸ್ಮೈ ಸುಕ್ತೀಃ ಶೋಭನನಿವಾಸಾಃ ಪ್ರಜಾಃ ತರ್ಪಯೇಥಾಂ | ಯಥಾ ಸುಕ್ತಿಯೋ
ಭವಂತಿ ತಥಾ ತರ್ಪಯೇಥಾಮಿತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ) ಯಃ—ಯಾವ ಪುರುಷನು | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಏತಂ ಗರ್ತಂ—ಈ ರಥವನ್ನು
ಮನಸಾ—ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಎಂದರೆ ಸ್ವೇತದಿಂದ | ತಕ್ಷತ್—ಸ್ತುತಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವನೋ (ಮತ್ತ) | ಉಧ್ವಾಂ—
ಉನ್ನತವಾದ ಎಂದರೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ | ಧೀತಿಂ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು | ಕೃಣವತ್—ಉಚ್ಛ್ರೀ ಧ್ವನಿಯಿಂದ
ನಿರ್ಮಿಸಿ (ಸ್ತುತಿಸಿ) | ಧಾರಯಚ್ಛ್ರೀ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವನೋ ಆ ಪುರುಷನನ್ನು | ರಾಜಾನಾ—ಸರ್ವರಿಗೂ
ಸ್ವಾಮಿಗಳಾದ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ತಾ—ಆ ನೀವು | ಘೃತೇನ—ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ
ಉದಕದಿಂದ | ಉಕ್ಷೇಥಾಂ—ಸೇಕಿಸಿರಿ (ಆವನಿಗೆ) | ಸುಕ್ತೀಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು |
ತರ್ಪಯೇಥಾಂ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಯಾವ ಪುರುಷನು ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ತನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ತುತಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸು
ವನೋ ಮತ್ತು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಉಚ್ಛ್ರೀಧ್ವನಿಯಿಂದ ಪಠಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಪುರುಷನನ್ನು
ಎಲೈ ಸರ್ವರಿಗೂ ಪ್ರಭುಗಳಾದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ವೃಷ್ಟಿದಳಗಳಿಂದ ಸೇಕಿಸಿರಿ ಎಂದರೆ ಅವನಿಗಾಗಿ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು
ಸುರಿಸಿರಿ ಮತ್ತು ಅವನಿಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸಂತೋಷಪಡಿಸಿರಿ

English Translation

Mitra and Varuna, bedew with water him who fabricates your cha-
riot in his mind, offering high praise, and confirming it (by sacrifice) :
render, sovereign (deities), the people well affected towards him.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏಷ ಸ್ತೋಮೋ ವರುಣ ಮಿತ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಸೋಮಃ ಶುಕ್ರೋ ನ ವಾಯು-
ವೇದ್ಯಾಮಿ ।

ಅವಿಷ್ಟಂ ಧಿಯೋ ಜಿಗೃತಂ ಪುರಂಧೀರ್ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ

ಪದಪಾಠಃ

ಏಷಃ | ಸ್ತೋಮಃ | ವರುಣ | ಮಿತ್ರ | ತುಭ್ಯಂ | ಸೋಮಃ | ಶುಕ್ರಃ | ನ | ವಾಯವೇ | ಆಯಾಮಿ |
ಅವಿಷ್ಟಂ | ಧಿಯಃ | ಜಿಗೃತಂ | ಪುರಂಧೀಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅನಯಾ ಸ್ತುತಿಮುಪಸಂಹರತಿ | ಹೇ ವರುಣ ಹೇ ಮಿತ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಯುವಯೋರ್ವಾಯವೇ
ವಾಯುರ್ಗಂಧಾತಿತ್ಯಃ | ಸ ಏವಾರ್ಯಮಾ | ತಸ್ಮೈ ಚೈಷ ಸ್ತೋಮಃ ಸ್ತವೋರ್ಯಾಮಿ | ಅಕಾರಿ |
ಕಿಮಿವ | ಶುಕ್ರೋ ದೀಪ್ತಃ ಸೋಮೋ ನ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರೀತಿಕರಃ ಸೋಮೋ ಯಥಾ ದೀಯತೇ
ತದ್ವತ್ | ಧಿಯಃ ಕರ್ಮಾಣ್ಯುಸ್ಮದೀಯಾನ್ಯವಿಷ್ಟಂ | ರಕ್ಷತಂ | ಪುರಂಧೀಃ ಸ್ತುತೀರ್ಜಿಗೃತಂ | ಪ್ರಬು-
ಧ್ಯತಂ | ಅನ್ಯದ್ಗತಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ವರುಣ—ಎಲೈ ವರುಣನೇ, | ಮಿತ್ರ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರನೇ, | ತುಭ್ಯಂ—ನಿಮಗೋಷ್ಠರ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮ
ನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೂ | ವಾಯವೇ—ಸಂಚಾರಶೀಲನಾದ ಆರ್ಯಮನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿಯೂ | ಶುಕ್ರಃ—ಶುಭ್ರವಾದ |
ಸೋಮಃ ನ—ಸೋಮರಸದಂತೆ ನಿಮಗೆ ಹಿತಕರವಾದ | ಏಷಃ ಸ್ತೋಮಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಆಯಾಮಿ—
ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ. | ಧಿಯಃ—ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು | ಅವಿಷ್ಟಂ—(ವಿಘ್ನಗಳಿಲ್ಲದಂತೆ) ರಕ್ಷಿಸಿ
ಪುರಂಧೀಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಜಿಗೃತಂ—(ಕೇಳಿ) ತಿಳಿಯಿರಿ. ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿವೇದತೆಗಳೇ |
ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—
ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಎಲೈ ಆರ್ಯಮನೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಶುಭ್ರವಾದ ಸೋಮರಸದಂತೆ ನಿಮಗೆ ಹಿತ
ಕರವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ. ಈಗ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞಾದಿಕ್ರಮಗಳನ್ನು ವಿಘ್ನರಹಿತವ
ನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ ತಿಳಿಯಿರಿ. ಎಲೈ ವೇದತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು
ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Varuna and Mitra, this praise, pure as the Soma libation, has been offered to you, and also Aryaman, (to you) * protect our rites be awake to our praises . and do you ever cherish us with blessings.

ಅರವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಂಕಾಲಾಘ್ನಂ

ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಸೂರ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಿಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಮೈತ್ರಾವರುಣಂ |
ಪ್ರತಿ ವಾಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ದ್ವಿತೀಯೇ ಛಂದೋನೇ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ್ರೇಷ್ಯೇಷ್ಯತ್ಯಚಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ |
ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಸೂರ ಇತಿ ಉದಿತೇ ಸೂಕ್ತೈರ್ಧೇನುಃ ಪ್ರತ್ಯಸ್ಯ | ಅ ಅ ೧೦ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಸೂರೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಯಜ್ಞಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬರೆಸಿದನು, ಮೈತ್ರಾವರುಣರು ವೇದವತೆಯು ಆನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ದ್ವಿತೀಯ-ಛಂದೋವಾದಲ್ಲಿ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ್ರೇಷ್ಯೇಷ್ಯ ಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿಗೆ ವೇದೋಗಮವಾದುದು ಅಶ್ವ ಲಾಯನಶ್ವತಸೂತ್ರದ-ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಸೂರ ಉದಿತೇ ಸೂಕ್ತೈರ್ಧೇನುಃ ಪ್ರತ್ಯಸ್ಯ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೧.೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೫

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೫ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಯಜ್ಞಂಪೈ—೫ ||

ಯಜ್ಞಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಮೈತ್ರಾವರುಣಾ ||

ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಸೂರ ಉದಿತೇ ಸೂಕ್ತೈರ್ಧೇನುಃ ಹುವೇ ವರುಣಂ ಪೂತದಕ್ಷಂ |
ಯಯೋರಸುರ್ಯಂ ಮುಕ್ತಿತಂ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಯಾಮುನ್ಮಾಚಿತಾ ಜಿಗತ್ಸು

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರತಿ | ವಾಂ | ಸೂರೇ | ಉದಿತೇ | ಸೂಕ್ತಉಕ್ತೈಃ | ಮೈತ್ರಂ | ಹುವೇ | ವರುಣಂ | ಪೂತದಕ್ಷಂ |
ಯಯೋಃ | ಅಸುರ್ಯಂ | ಮುಕ್ತಿತಂ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಯಾಮುನ್ | ಅಮಾಚಿತಾ | ಜಿಗತ್ಸು |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸೂರೇ ಸೂರ್ಯ ಉದಿತೇ ಪ್ರಾತಃಸವನೇ ಮಿತ್ರಂ ಪೂತದಕ್ಷಂ ಶುದ್ಧಬಲಂ ವರುಣಂ ನಾಂ
ಸೂಕ್ತೈರ್ದುರ್ವೇ | ಅದ್ವಯೇ | ಯಯೋರ್ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋರಕ್ಷಿತಮಕ್ಷೀಣಮತ ಏವ ಜ್ಯೇಷ್ಠಮು-
ಸುರ್ಯಂ ಬಲಮಾಚಿತಾಚಿತ ಉಪಚಿತೇ ಶೂರಸಂಘೈರುಪೇತೇ ಯಾಮನ್ ಯಾಮನಿ ಸಂಗ್ರಾಮೇ
ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಶತ್ರುಸಂಘಸ್ಯ ಜಿಗತ್ಸು ಜೇತ್ಸು ಭವತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸೂರೇ—ಸೂರ್ಯನು | ಉದಿತೇ—ಉದಯಿಸಲು ಪ್ರಾತಸ್ಸವನದಲ್ಲಿ | ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನನ್ನೂ | ಪೂತ
ದಕ್ಷಂ—ಶುದ್ಧಬಲವುಳ್ಳ | ವರುಣಂ—ವರುಣನನ್ನೂ | ನಾಂ—ಈ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ | ಸೂಕ್ತೈಃ—ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯ
ಗಳಿಂದ | ದುರ್ವೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. | ಯಯೋಃ—(ಯಾವ) ಆ ಮಿತ್ರವರುಣರ | ಅಕ್ಷಿತಂ—ನಾಶ
ರಹಿತವಾದುದೂ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಆದ | ಅಸೂರ್ಯಂ—ಬಲವು | ಅಚಿತಾ—ಶತ್ರುಶೂರರು
ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿರುವ | ಯಾಮನ್—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತಶತ್ರುಸಮೂಹವನ್ನು |
ಜಿಗತ್ಸು—ಜಯಿಸುವುದಾಗಿರುವುದು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾಕೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ನಾಶರಹಿತವಾದುದೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಆದ ಬಲವು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿ
ರುವ ಶತ್ರುಸಮೂಹವನ್ನು ಜಯಿಸಲು ಸಮರ್ಥನಾಗಿರುವುದೇ ಅಂತಹ ಮಿತ್ರನನ್ನೂ ಶುದ್ಧಬಲವುಳ್ಳ ವರುಣನನ್ನೂ
ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿದ ಕೂಡಲೇ ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

When the sun has risen, I invoke Mitra and you, Varuna, of pure
vigour, whose imperishable and superior might is triumphant in the crowded
conflict over all enemies.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಾ ಹಿ ದೇವಾನಾನುಸುರಾ ತಾವರ್ಯಾ ತಾ ನಃ ಸ್ತೀತಿಃ ಕರತಮೂರ್ಜ-
ಯಂತೀಃ |

ಅಶ್ಯಾಮು ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ವಯಂ ನಾಂ ದ್ಯಾವಾ ಚ ಯತ್ರ ಪೀಪಯನ್-
ಹಾ ಚ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತಾ | ಹಿ | ದೇವಾನಾಂ | ಅಸುರಾ | ತಾ | ಅವರ್ಯಾ | ತಾ | ನಃ | ಸ್ತೀತಿಃ | ಕರತಂ | ಉರ್ಜಯಂತೀಃ |
ಅಶ್ಯಾಮು | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ವಯಂ | ನಾಂ | ದ್ಯಾವಾ | ಚ | ಯತ್ರ | ಪೀಪಯನ್ | ಅಹಾ | ಚ ||೨||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತಾ ಹಿ ತೌ ಖಲು ದೇವೌ ದೇವಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇಸುರಾ ಬಲವಂತಃ | ಅರ್ಯಾರ್ಯೌ ತೌ
ಸರ್ವಸ್ಯೇಶ್ವರೌ | ತಾ ತೌ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಕ್ಷಿತಿಃ ಪುತ್ರಾದಿರೂಪಾಃ ಪ್ರಜಾ ಉರ್ಜಯಂತೀಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಃ
ಕರತಂ | ಕುರುತಂ | ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ವಯಂ ನಾಂ ಯುನಾಮಶ್ಯಮು | ನ್ಯಾ-
ಪ್ತುಯಾಮು | ಯತ್ರ ಯಸ್ಯಾಂ ಯಾವಯೋನ್ಯಾಪ್ತೌ ದ್ಯಾವಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ | ಸರ್ವದಾ
ತಯೋಃ ಸಹಭಾನಾದಯಮರ್ಥೋ ಲಭ್ಯತೇ | ಆಹಾ ಚ | ಏತದ್ರಾತ್ರೇರುಪಲಕ್ಷಣಂ | ಅಹೋರಾ-
ತ್ರಾಣಿ ಚ ಪೀಪಯನ್ ಅಸ್ಮಾನ್ ಸ್ವಾಯಿಯೇಯಾಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತಾ ಹಿ—ಆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ | ಅಸುರಾ—ಶಕ್ತಿವಂತರಾಗಿ
ದ್ದಾರೆ | ಅರ್ಯಾ ತೌ—ಸರ್ವರಿಗೂ ಒಡೆಯರಾದ | ತಾ—ಆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಕ್ಷಿತಿಃ—
ಪುತ್ರಾದಿಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ಉರ್ಜಯಂತೀಃ—ಪ್ರವೃದ್ಧರಾಗುವಂತೆ | ಕರತಂ—ಮಾಡಲಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—
ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ವಯಂ—ನಾವು | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ | ಅಶ್ಯಮು—ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ |
ಯತ್ರ ದ್ಯಾವಾ—ನೀವು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ (ಯಾವ) ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ಆಹಾ ಚ—ಹಗಲು ರಾತ್ರಿಗಳೂ ಸಹ
ಪೀಪಯನ್—ನಮ್ಮನ್ನು ತೃಪ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೆಂಬ ದೇವತೆಗಳೇ ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿ
ದಾರೆ ಸರ್ವರಿಗೂ ಒಡೆಯರಾದ ಆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಸಂತತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರವರ್ಧಮಾನರಾಗುವಂತೆ
ಮಾಡಲಿ. ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಾವು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಸಮಾಪವರ್ತಿಗಳಾಗಿರಲಿ ನೀವು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಈ ದ್ಯಾವಾ
ಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಅಹೋರಾತ್ರಿಗಳೂ ಸಹ ನಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ

English Translation

They verily are mighty among the gods . they are rulers they bestow
upon us a numerous posterity : may we obtain you, Mitra and Varuna,
whether on earth or in heaven, and wherever the (passing) days may
preserve us

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಾ ಭೂರಿಪಾಶಾನ್ವತಸ್ಯ ಸೇತೂ ದುರತ್ಯೇತೂ ರಿಪವೇ ಮರ್ತ್ಯಯ |

ಋತಸ್ಯ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸ್ತಥಾ ವಾಮುಪೋ ನ ನಾನಾ ದುರಿತಾ ತರೇನು ||

ಪದಸಾತಃ

ತಾ | ಭೂರಿಽಸಾಶ್ | ಅನ್ಯತಸ್ಯ | ಸೇತೂ ಇತಿ | ದುರತ್ಯೇತೂ ಇತಿ ದುಃಪ್ರತ್ಯೇತೂ | ರಿಪವೇ |
ಮರ್ತ್ಯಾಯ |

ಯತಸ್ಯ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಪಥಾ | ವಾಂ | ಅಶಃ | ನ | ನಾವಾ | ದುಃಪ್ರತ್ಯೇತಾ | ತರೇಮು || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತಾ ತಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಭೂರಿಸಾಶ್ ಪ್ರಭೂತಬಂಧನಸಾಧನಸಾಲೋಪೇತಾವನ್ಯತಸ್ಯ ಯಾಗ-
ರಹಿತಸ್ಯ ಸೇತೂ ಸೇತುವದ್ಬಂಧಕಾ ರಿಪವೇ ಮರ್ತ್ಯಾಯ ವೈರಿಜನಾಯ ದುರತ್ಯೇತೂ ದುರತಿಕ್ರಮಾ
ಭವತಃ | ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ತಾದೃಶ್ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ಯತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಯು-
ವಯೋರರ್ಥಾಯಾನುಷ್ಠೀಯಮಾನಸ್ಯ ಯಾಗಸ್ಯ ಪಥಾ ಮಾರ್ಗೇಣ ದುರಿತಾ ದುಃಖಾನಿ ತರೇಮು ನಾ-
ವಾಪೋ ನ ಪ್ರಭೂತಾನ್ಯುದಕಾನೀವ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ತಾ—ಆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು | ಭೂರಿಸಾಶ್—ಬಂಧನಸಾಧನವಾದ ಪಾಶವುಳ್ಳವರು | ಅನ್ಯತಸ್ಯ—
ಯಜ್ಞ ಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡದಿರುವವರಿಗೆ | ಸೇತೂ — ಸೇತುವೆಯಂತೆ ಬಂಧನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರು |
ರಿಪವೇ—ಶತ್ರುವಾದ | ಮರ್ತ್ಯಾಯ—ಮಾನವನಿಂದ | ದುರತ್ಯೇತೂ—ಸಮಾಪಿಸಲ್ಪಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದವರು |
ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಕವಿಧಗುಣವಿಶಿಷ್ಟರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಯತಸ್ಯ — ಧನಾಪೇಕ್ಷೆ
ಯಿಂದ ನಾವು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞದ | ಪಥಾ—ಮಾರ್ಗದಿಂದ | ನಾವಾ—ದೋಣಿಯಿಂದ | ಅಪೋ ನ—(ಆಳ
ವಾದ) ನೀರನ್ನು ದಾಟುವಂತೆ | ದುರಿತಾ—ದುಃಖಗಳನ್ನು | ತರೇಮು—ನಾವು ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಪಾಶಗಳು ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡದಿರುವವರನ್ನು ಸೇತುವೆಯಂತೆ ಬಂಧನದಿಂದ
ಕಟ್ಟಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುವವು. ನಿಮ್ಮನ್ನು ಯಾವ ಶತ್ರುವೂ ಸಮಾಪಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಇಂತಹ
ಗುಣಗಳಿಂದ ಸಹಿತರಾದ ಎಲೈಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಧನಾಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ನಾವು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞದ ಈ ನಿಮ್ಮ ಮಾರ್ಗ
ದರ್ಶನದಿಂದ ಆಳವಾದ ನೀರನ್ನು ದೋಣಿಯಿಂದ ದಾಟುವಂತೆ ದುಃಖಗಳನ್ನು ನಾವು ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

Holders are you of many fetters, barriers against the irreligious,
invincible by hostile mortals : may we cross over all the danger, Mitra and
Varuna, by the path of sacrifice, to you, as (we cross over) water by a boat.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಹವ್ಯಜುಷ್ಠಿಂ ಪೃತ್ಯೈರ್ಗವ್ಯೃತಿಮುಕ್ಷತಮಿಳಾಭಿಃ |

ಪ್ರತಿ ನಾಮತ್ರ ವರಮಾ ಜನಾಯ ಪ್ರಣೀತಮುದೋ ದಿವ್ಯಸ್ಯ ಚಾರೋಃ ||

ಪದಾರ್ಥಃ

ಅ | ನಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಹವ್ಯಜುಷ್ಠಿಂ | ಘೃತೈಃ | ಗವ್ಯೂತಿಂ | ಉಕ್ಷತಂ | ಇಳಾಭಿಃ |
ಪ್ರತಿ | ನಾಂ | ಅತ್ರ | ವರಂ | ಅ | ಜನಾಯ | ಪ್ರಣೀತಂ | ಉದ್ಯಃ | ದಿವ್ಯಸ್ಯ | ಚಾರೋಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮೈತ್ರಾವರುಣೇ ಪಶಾವಾ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣೇತ್ಯೇಷಾ ಚತುರ್ಥನುವಾಕ್ಯಾಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ |
ಅ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಹವ್ಯಜುಷ್ಠಿಂ ಯುವಂ ವಸ್ತುಣಿ ಪೀವಸಾ ವಸಾಥೇ | ಅ. ೩ ಅ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಹವ್ಯಜುಷ್ಠಿಂ ಹವಿಸೇವನವಂತಂ ಯಂ
ಜ್ಞಮಾ ಗಚ್ಛತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅಗತ್ಯೇ ಚೇಳಾಭಿರನ್ನೈಃ ಸಹ ಘೃತೈರದಕೈರ್ಗವ್ಯೂತಿಮಸ್ಮದೀಯಾಂ
ಭೂಮಿಮುಕ್ಷತಂ | ಸಿಂಚಂತಂ | ನಾಂ ಯುವಾಂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾಸ್ತಿಸ್ತೋತೇ ವರಮುತ್ಕೃಷ್ಟಂ ಹವಿಃ
ಸ್ತೋತ್ರಂ ನಾ ಕ ಅ ಯಚ್ಛೇದಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅತಃ ಕೇವಲಂ ಕೃಪಯೈವ ದಿವ್ಯಸ್ಯ ದಿವಿ ಭವಸ್ಯ ಚಾರೋಃ
ಶ್ವರಣೇಯಗೋಷ್ಠ್ಯ ಉದಕಸ್ಯ || ಕರ್ಮಣಿ ಪಶ್ಯೇ || ಉತ್ತಲಕ್ಷಣಮುದಕಂ ಪ್ರಣೀತಂ | ಪ್ರ-
ಯಚ್ಛತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಹವ್ಯಜುಷ್ಠಿಂ—ಹವಿಸೇವನರೂಪವಾದ
ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಅ (ಗಚ್ಛತಂ)—ದಯಮಾಡಿಸಿರಿ (ಅನಂತರ) | ಇಳಾಭಿಃ—ಅನ್ನಗಂಧಲೂ | ಘೃತೈಃ—ಉದಕ
ಗಂಧಲೂ | ಗವ್ಯೂತಿಂ—ನಾವು ವಾಸಿಸುತ್ತಿರುವ ಈ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು | ಉಕ್ಷತಂ—ಸೇಕಿಸಿರಿ | ನಾಂ ಪ್ರತಿ—
ನಿಮ್ಮನ್ನು ದೇಶಿಸಿ | ಅತ್ರ—ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ | ವರಂ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅಥವಾ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಅ-
ಯಾವನು ತಾನೇ ಅರ್ಪಿಸಬಲ್ಲನು ? (ಆದ್ದರಿಂದ) | ದಿವ್ಯಸ್ಯ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವೀಳರೂಪದಿರುವ | ಚಾರೋಃ
—ಉತ್ತಮವಾದ | ಉದ್ಯಃ—ವೃಷ್ಟ್ಯುದಕವನ್ನು | ಜನಾಯ—ಜನರಿಗಾಗಿ | ಪ್ರಣೀತಂ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಿಮಗಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ ಅನಂತರ
ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಂಧಲೂ, ವೃಷ್ಟ್ಯುದಕಗಂಧಲೂ ನಾವು ವಾಸಿಸುತ್ತಿರುವ ಈ ಭೂಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಸೇಕಿಸಿ ತೃಪ್ತಿ
ಪಡಿಸಿ. ನಿಮ್ಮನ್ನು ದೇಶಿಸಿ ಯಾವ ಪುರುಷನುತಾನೇ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅಥವಾ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅರ್ಪಿ-
ಸಲು ಸಮರ್ಥನು ? (ಆದ್ದರಿಂದ ನೀವು ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕರಾದ್ದರಿಂದ) ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ ಉತ್ತಮವಾದ ಉದಕ
ವನ್ನು ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಜನರಿಗೆ ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ

English Translation

Come, Mitra and Varuna, to our offered oblation sprinkle our place
of sacrifice with water and viands (who) in this world (may) present to you

excellant (donations) that you may (thereby be induced to) gratify and with celestial and beautiful water.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮಿತ್ರವರುಣರನ್ನು ದ್ವೀಪಿ ಮಾಡುವ ವಶುಯೋವುದಲ್ಲಿ ಆ ನೋ ಮಿತ್ರವರುಣಾಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು
ಯೆ ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನವ್ರತಸೂತ್ರದ ಆ ನೋ ಮಿತ್ರವರುಣಾ
ಬಷ್ಟಿಂ ಯುವಂ ವಸ್ತ್ರಾಣಿ ಪೀವಸಾ ವಸಾಥೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೩೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏಷ ಸ್ತೋಮೋ ವರುಣ ಮಿತ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಸೋಮಃ ಶುಕ್ರೋ ನ ವಾಯು-
ವೇಯಾಮಿ ।

ಅವಿಷ್ವಂ ಧಿಯೋ ಜಿಗೃತಂ ಪುರಂಧೀರ್ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ

ಪದಪಾಠಃ

| ಸ್ತೋಮಃ | ವರುಣ | ಮಿತ್ರ | ತುಭ್ಯಂ | ಸೋಮಃ | ಶುಕ್ರಃ | ನ | ವಾಯವೇ | ಅಯಾಮಿ
|| ಧಿಯಃ | ಜಿಗೃತಂ | ಪುರಂಧೀಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅನಯಾ ಸ್ತುತಿಮುಪಸಂಹರತಿ | ಹೇ ವರುಣ ಹೇ ಮಿತ್ರ ತುಭ್ಯಂ ಯುವಯೋರ್ವಾಯವೇ |
ಯುರ್ಗಂತಾದಿತ್ಯಃ | ಸ ಏವಾಯಮಾ | ತಸ್ಯೈ ಚೈಷ ಸ್ತೋಮಃ ಸ್ತವೋಯಾಮಿ | ಅಕಾರಿ |
ನ | ಶುಕ್ರೋ ದೀಪ್ತಃ ಸೋಮೋ ನ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರೀತಿಕರಃ ಸೋಮೋ ಯಥಾ ದೀಯತೇ
|| ಧಿಯಃ ಕರ್ಮಾಣ್ಯಸ್ಯದೀಯಾನ್ಯವಿಷ್ವಂ | ರಕ್ಷತಂ | ಪುರಂಧೀಃ ಸ್ತುತೀರ್ಜಿಗೃತಂ | ಪ್ರಬು-
ಃ | ಅನ್ಯದ್ಧತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವರುಣ—ಎಲೈ ವರುಣನೇ, | ಮಿತ್ರ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರನೇ, | ತುಭ್ಯಂ—ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮ
ದ್ವೀಪಿಯೋ | ವಾಯವೇ—ಸಂಚಾರಶೀಲನಾದ ಅರ್ಯಮನನ್ನು ದ್ವೀಪಿಯೋ | ಶುಕ್ರಃ—ಶುಭ್ರವಾದ |
ಮಃ ನ—ಸೋಮರಸದಂತೆ ನಿಮಗೆ ಹಿತಕರವಾದ | ಏಷಃ ಸ್ತೋಮಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಅಯಾಮಿ—
ತನಾಗದೆ. | ಧಿಯಃ—ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು | ಅವಿಷ್ವಂ—(ಎಷ್ಟುಗಳಲ್ಲದಂತೆ) ರಕ್ಷಿಸಿಂ
| ಧೀಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಜಿಗೃತಂ—(ಕೇಳಿ) ತಿಳಿಯಿರಿ. ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿದೇವತೆಗಳೇ |
ಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲಾಪಗಳಿಂದ | ಪಾತ—
೧.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರನರುಣರೇ, ಎಲೈ ಆರ್ಯಮನೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದೈವೀಶಿಶು ಶುಭ್ರವಾದ ಸೋಮರಸದಂತೆ ನಿಮಗೆ ಹಿತ ಕರವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ ಈಗ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ವಿಘ್ನರಹಿತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ ತೀಯಿರಿ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲಾಪಗಂಧದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Varuna and Mitra, this praise, pure as the Soma libation, has been offered to you, and also Aryaman, (to you) protect our rites be awake to our praises and do you ever cherish us with blessings

ಅರವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋರಿತೈಕೋನವಿಂಶತ್ಯುಚಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ | ಆತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋರೇಕೋನಾ ಗಾಯತ್ರಂ ದಶಮ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಯಃ ಪ್ರಗಾಥಾಃ ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ ಚತುರ್ಥ್ಯಾದ್ಯಾ ದಶಾದಿತ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಃ ಸೌರ್ಯ ಇತಿ | ದಶಮಾ ಬೃಹತ್ಯೇಕಾದಶೇ ಸತೋಬೃಹತೀ ದ್ವಾದಶೇ ಬೃಹತೀ ತ್ರಯೋದಶೇ ಸತೋಬೃಹತೀ ಚತುರ್ದಶೇ ಬೃಹತೀ ಪಂಚದಶೇ ಸತೋಬೃಹತೀ ಷೋಡಶೇ ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ ಶಿಷ್ಯಾ ಗಾಯತ್ರೈಃ | ಚತುರ್ಥ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಯೋದಶ್ಯಂತಾ ಅದಿತ್ಯದೇವತಾಶ್ಚತುರ್ದಶಾಸ್ತಿಸ್ತಃ ಸೌರ್ಯದೇವತ್ಯಾಃ | ಅದ್ಯಂತೈಶ್ಚ ಪೂರ್ವವನ್ವೈತ್ತಾವರುಣಾ || ಅಗ್ನಿ ಷ್ವೋನೇ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಮೈತ್ರಾವರುಣಶಸ್ತ್ರ ಅನಿತೋ ನವರ್ಚಃ ಶಸ್ಯಾಃ | ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋರ್ವರುಣಯೋರಿತಿ ನವ | ಅ ೫-೧೦ | ಇತಿ ಸೂಕ್ತಿಕೃತ್ಪಾಠಃ || ಪ್ರ ಸ್ಯಾಭಿಪ್ಲವಪದಯೋಃ ಸ್ತೋಮವ್ಯದ್ವಿನಿಮಿತ್ತಮಾಸಾರ್ಥಾ ಅದ್ಯಾ ಪದ್ಯಚಃ | ಸೂಕ್ತಿಕಂ ಚ | ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋರ್ವರುಣಯೋರಿತಿ ಪಠಃ | ಅ ೭ ೫ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂಭತ್ತು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬರಿಯು, ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋರೇಕೋನಾ ಗಾಯತ್ರಂ ದಶಮ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಯಃ ಪ್ರಗಾಥಾಃ ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ ಚತುರ್ಥ್ಯಾದ್ಯಾ ದಶಾದಿತ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಃ ಸೌರ್ಯಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹತ್ತನೆಯ ಮುಕ್ತ ಬೃಹತೀ ಛಂದಸ್ಸು, ಹನ್ನೊಂದನೆಯದು ಸತೋಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸು, ಹನ್ನೆರಡನೆಯದು ಬೃಹತೀ, ಹದಿನಾರನೆಯದು ಸತೋಬೃಹತೀ, ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯದು ಬೃಹತೀ, ಹದಿನೈದನೆಯದು ಸತೋಬೃಹತೀ, ಹದಿನಾರನೆಯದು ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ ಛಂದಸ್ಸು, ಉಳಿದ ಮುಕ್ತಗಳು ಗಾಯತ್ರೀಛಂದಸ್ಸು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಿಂದ ಹದಿನಾರನೆಯ ಮುಕ್ತಿನವರೆಗಿನ (೪-೧೩) ಮುಕ್ತಗಳಿಗೆ ಅದಿತ್ಯರು ದೇವತೆಯು, ಹದಿನಾಲ್ಕನಿಂದ ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಮುಕ್ತಗಳಿಗೆ (೧೪-೧೬)

ಸೂರ್ಯನು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮತ್ತು ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ದೇವತೆಗಳು ಆಗ್ನಿಷ್ಠೋಮಯಾಗದ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣನೆಂಬ ಮುಪ್ಪಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಒಂಭತ್ತು ಮಕ್ಕಳು ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತ ಸೂತ್ರದ-ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋರ್ವರುಣಯೋರಿತಿ ನವ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೫-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಪೃಷ್ಠ ಮತ್ತು ಅಭಿಷ್ಠವಪದಹಯಾಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತೋಮವೃದ್ಧಿನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಆವಾಹಾರ್ಥವಾಗಿ ಪರಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಅರು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ-ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋರ್ವರುಣಯೋರಿತಿ ಷಟ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೬

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ್—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೬ ||

ಅಪ್ಯಕ್—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೮, ೯, ೧೦, ೧೧ ||

ಸೂಕ್ತದ್ವಯವ ಮುಕ್ತಂಪ್ತಿ—೧೯ ||

ಮುಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—೧೨, ೧೩-೧೯ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ೪-೧೩ ಅಧಿತ್ಯಾಃ | ೧೪-

೧೬ ಸೂರ್ಯಃ ||

ಭಂದಃ—೧೨, ೧೩-೧೯ ಗಾಯತ್ರೀ | ೧೦, ೧೨, ೧೪ ಬೃಹತೀ |

೧೧, ೧೩, ೧೫ ಸತೋಬೃಹತೀ | ೧೬ ಪುರುಷಿತ್ವ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಮಿತ್ರಯೋರ್ವರುಣಯೋಃ ಸ್ತೋಮೋ ನ ಏತು ಶ್ಲೋಕಃ |

ನಮಸ್ವಾನ್ತುವಿಜಾತಯೋಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಮಿತ್ರಯೋಃ | ವರುಣಯೋಃ | ಸ್ತೋಮಃ | ನಃ | ಏತು | ಶ್ಲೋಕಃ |

ನಮಸ್ವಾನ್ | ತುವಿಜಾತಯೋಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಿತ್ರಯೋರ್ವರುಣಯೋಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಉಭಯಶ್ಚ ಪ್ರತಿಯೋಗಾಪೇಕ್ಷಯಾ ದ್ವಿವಚನತ್ವಂ | ತುವಿಜಾತಯೋರ್ಬಹುಪ್ರಾಧುರ್ಭಾವಯೋರ್ದೇವಯೋರ್ನೋಽಸ್ಮದೀಯಃ ಶ್ಲೋಕಃ ಸುಖಕರೋ ನಮಸ್ವಾನನ್ಯವಾನ್ ಹವಿರ್ಭಿಯುಕ್ತಃ ಸ್ತೋಮಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಪ್ರೈತು | ಗಚ್ಛತು | ಅದೋರಾತ್ರಂ ನೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಿತಿ ಶ್ರುತಿಃ | ಅನಯೋರದೋರಾತ್ರಾಪೇಕ್ಷತ್ವಾತ್ಪ್ರತಿಯೋಃ ಪುನಃಪುನರಾಗಮನಾದನಯೋಸ್ತುವಿಜಾತತ್ವಂ | ಅಥವಾ ಬಹುನಾಮುಪಕಾರಾಯೋನಯೋಃ ಪ್ರಾಧುರ್ಭಾವಾತ್ಪ್ರವಿಜಾತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತುನಿಜಾತಯೋಃ—ಬಹುಜನ್ಮವುಳ್ಳ | ಮಿತ್ರಯೋಃ ವರುಣಯೋಃ—ಮಿತ್ರವರುಣರನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುವ | ನಃ--ನಮ್ಮ | ಶೂಷ್ಯಃ—ಸುಖಕರವಾದುದು | ನಮಸ್ತುನ್—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದುದು ಆದ | ಸ್ತೋಮಃ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವು | ಪ್ರ ಏತು—ಅವರ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅನೇಕ ಜನ್ಮಗಳನ್ನು ಹೊಂದುವ ಮಿತ್ರವರುಣರನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ನಾವು ಅರ್ಪಿಸುವ ಸುಖಕರವಾದುದೂ, ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವು ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ.

English Translation

May this our propitiatory praise, accompanied by oblations, proceed to you, Mitra and Varuna, of reiterated manifestations

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ತುನಿಜಾತಯೋಃ—ತುನಿ ಎಂದರೆ ಬಹು, ಜಾತ ಎಂದರೆ ಜನ್ಮ. ಅನೇಕ ಜನ್ಮಗಳು ಎಂದರೆ ಏನು? ಅಹೋರಾತ್ರೇ ವೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ (ತೈ ಸಂ ೨-೪-೧೦-೧), ಮೃತಂ ವಾ ಆಹುಃ | ವಾರುಣೇ ರಾತ್ರೀಃ ಇತ್ಯಾದಿ ರ್ವೃತಿವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರನು ಹಗಲಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದೂ ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಹಗಲುರಾತ್ರಿಗಳು ಒಂದಾಗುತ್ತಲೆಂದು ಪೂರ್ವಪಕ್ಷವಾದಿಂದ ಸ್ವರ್ಗವೂ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಭಿಮಾನದೇವತೆಗಳಾದ ಮಿತ್ರವರುಣರಿಗೆ ಅನೇಕ ಜನ್ಮಗಳುಂಟೆಂದು ಭಾಷೆಯು ತನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವಾಗ ಸೂಚಿಸಿದಾನೆ

ಮಿತ್ರಯೋಃ ವರುಣಯೋಃ—ಮಿತ್ರವರುಣಯೋರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಉಭಯತ್ರ ಪ್ರತಿಯೋಗಾ-ಪೇಕ್ಷಯಾ ದ್ವಿವಚನತ್ವಂ | ಇಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣ ಎಂಬ ಎರಡು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಶಬ್ದಗಳಿದ್ದು ಉಭಯ ಒಂದೇ ಗಳನ್ನೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಭಂದಿಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಪ್ರತಿಶಬ್ದಕ್ಕೂ ದ್ವಿವಚನವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ ಇದೇ ವಿಧವಾದ ಪ್ರಯೋಗವು—

ಉದು ತ್ಯಚ್ಚಕ್ಷುರ್ಮಹಿ ಮಿತ್ರಯೋರಾ ಏತಿ ಪ್ರಿಯಂ ವರುಣಯೋರದಬ್ಧಂ |

(ಮು ಸಂ ೬-೫-೧)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಕಂಡುಬರುವುದು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಮಿತ್ರಯೋಃ ವರುಣಯೋಃ ಎಂಬ ದ್ವಿವಚನಾಂತ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಮಿತ್ರವರುಣಯೋಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರವರುಣರಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರ ಅಥವಾ ವರುಣ ಎಂಬ ಒಂದೇ ಶಬ್ದದ ದ್ವಿವಚನವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದೂ ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ—

ಆ ಯದ್ವಾಮಾಯಚಕ್ಷುಸಾ ಮಿತ್ರ ವಯಂ ಚ ಸೂರಯಃ |

(ಮು, ಸಂ. ೫-೬೬-೬)

ಎಂಬ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ ಎಂಬ ದ್ವಿವಚನಾಂತಶಬ್ದವು (ಸಂಹಿತಾಪಾರದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವವಿದೆ) ಮಿತ್ರವರುಣರಿಬ್ಬರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅಧಾರಯಂತಂ ಪೃಥಿವೀಮುತ ದ್ಯಾಂ ಮಿತ್ರರಾಜಾನಾ ವರುಣಾ ನಮೋಽಭಿಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೫-೬೨-೩)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ದ್ವಿವಚನಾಂತಶಬ್ದವಾದ ವರುಣಾ ಎಂಬ ಪದವು ಮಿತ್ರವರುಣರಿಬ್ಬರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದರಂತೆ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳಿವೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾ ಧಾರಯಂತ ದೇವಾಃ ಸುದಕ್ಷಾ ದಕ್ಷಸಿತರಾ |

ಅಸುರ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಹಸಾ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾ | ಧಾರಯಂತ | ದೇವಾಃ | ಸುದಕ್ಷಾ | ದಕ್ಷಸಿತರಾ |

ಅಸುರ್ಯಾಯ | ಪ್ರಮಹಸಾ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಾ ಯೌ ಯುವಾಂ ಧಾರಯಂತ | ಕೇ | ದೇವಾ ಅದಿಕರ್ತಾರೋಽಸುರ್ಯಾಯ ಬಲಕರ-
ಣಾಯ | ಕೀದೃಶೌ ಯುವಾಂ | ಸುದಕ್ಷಾ ಶೋಭನಬಲೌ ದಕ್ಷಸಿತರಾ ಬಲಸ್ಯ ಪಾಲಕೌ ಸ್ವಾಮಿನೌ ವಾ |
ಬಲಪ್ರದಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಪ್ರಮಹಸಾ ಪ್ರಕೃಷ್ಣತೇಜಸ್ವೌ | ತೌ ಸಾಧಯತಮಿತ್ಯುತ್ತರತ್ತಾನ್ವಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ) ಸುದಕ್ಷಾ—ಉತ್ತಮಬಲವುಳ್ಳವರೂ | ದಕ್ಷಸಿತರಾ—ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಗೆ
ಒಡೆಯರೂ ಎಂದರೆ ಮಾನವರಿಗೆ ಬಲಪ್ರದರೂ | ಪ್ರಮಹಸಾ—ಆತ್ಯಂತ ತೇಜಸ್ವಿಗಳೂ ಆದ | ಯಾ—ಯಾವ
ನಿಮ್ಮನ್ನು | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು | ಅಸುರ್ಯಾಯ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಬಲವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಧಾರ-
ಯಂತ—ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರೋ [ಅಂತಹ ನೀವು ನಮ್ಮ ಯಾಗಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಫಲಪ್ರದವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ]

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಉತ್ತಮವಾದ ಒಲವುಳ್ಳವರೂ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯರೂ ಆತ್ಯಂತ ತೇಜ-
ಸ್ವಿಗಳೂ ಆದ ಯಾವ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂದಿನ ದೇವತೆಗಳು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಒಲವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರೋ ಅಂತಹ
ನೀವು ನಮ್ಮ ಯಾಗಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಫಲಪ್ರದವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

English Translation

You whom the gods uphold for their invigoration, both mighty,
masters of strength and of diffusive radiance

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯಗಳು ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನ ಆರ್ಧದೊಡನೆ ಸೇರಿ ಅನ್ವಯಮಾರ್ಗೇಣ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಿತ್ರವರುಗರ ಗುಣವನೆ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು ಮುಖ್ಯವಾದ ಕ್ರಿಯಾಪದವು ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಗಾರ್ಥಃ

ತಾ ನಃ ಸ್ತಿಸಾ ತನೂಸಾ ವರುಣ ಜರಿತ ಣಾಂ ।

ಮಿತ್ರ ಸಾಧಯತಂ ಧಿಯಃ ॥ ೩ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ತಾ | ನಃ | ಸ್ತಿಸಾ | ತನೂಸಾ | ವರುಣ | ಜರಿತ್ಯ ಣಾಂ |

ಮಿತ್ರ | ಸಾಧಯತಂ | ಧಿಯಃ ॥ ॥

ಸಾರಾಂಶಪಾಠಃ

ತಾ ತಾ ಸ್ತಿಸಾ | ಸ್ತುತಿಯಂತ ಇತಿ ಸ್ತುತೀ ಗೃಹಾಃ | ತಾನ್ವಾತ ಇತಿ ಸ್ತುತೀ | ತನೂಸಾ ತನ್ವಃ ಪಾತಾರೌ ಹೇ ವರುಣ ಹೇ ಮಿತ್ರ ಉಕ್ತಲಕ್ಷಣೌ ಯವಾಂ ಜರಿತ್ಯ ಣಾಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಧಿಯಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಣಿ ಸಾಧಯತಂ | ಸಫಲವಂತಿ ಕುರುತಂ ॥

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ತಾ—ಅತಃ ಎಂದರೆ ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ಗುಣವಿಷಯವಾದವೂ | ಸ್ತಿಸಾ—ಗೃಹಗಳಿಗೆ ರಕ್ಷಕರಾದವರೂ | ತನೂಸಾ—ನಮ್ಮ ಶರೀರಾದಿಗಳನ್ನು (ಅಪಾರ ಕ್ಷೀಣಗತಂತ) ರಕ್ಷಿಸುವವರೂ ಆದ | ವರುಣ, ಮಿತ್ರ—ಎವೈ ಪಿತೃವರುಗಳೇ, ನೀವು | ಜರಿತ್ಯ ಣಾಂ—ನಿಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಸುತಿಯವು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಧಿಯಃ—ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಅಧವಾ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಸಾಧಯತಂ—ಫಲಪ್ರದವಾಗ ವಂತ ಮಾಡಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಪೂರ್ವೋಕ್ತಗುಣವಿಷಯವಾದವರೂ, ಗೃಹಗಳೂ, ಶರೀರಾದಿಗಳೂ, ರಕ್ಷಕರಾದವರೂ ಆದ ಎವೈ ಪಿತೃನೇ ಎವೈ ವರುಣೇ, ನೀವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತಿಯವು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯವಾದ ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ಫಲಪ್ರದವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ

English Translation

Protectors of our dwellings, protectors of our persons, Mitra and Varuna, perfect the rites of your adores

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸ್ತೃಪಾ—ಸ್ತೃಪ್ಯಂತ ಇತಿ ಸ್ತಯೋ ಗೃಹಾಃ | ತಾನ್ ಪಾತ ಇತಿ ಸ್ತೃಪಾ | ವಾಸಿಸಲು ಅನುಕೂಲ
ವಾಗಿರುವಂತೆ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ತಯಃ ಎಂದರೆ ಗೃಹಗಳು. ಅವುಗಳಿಗೆ ಪಾಲಕರಾದ್ದರಿಂದ ಸ್ತೃಪಾ
ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಮಿತ್ರವರುಣರನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯದ್ವ್ಯ ಸೂರ ಉದಿತೇನಾಗಾ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ |

ಸುನಾತಿ ಸವಿತಾ ಭಗಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯತ್ | ಅದ್ಯ | ಸೂರೇ | ಉತ್ | ಇತೇ | ಅನಾಗಾಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ |

ಸುನಾತಿ | ಸವಿತಾ | ಭಗಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ವ್ಯ ನಮಸ್ಕಾಕಮಪೇಕ್ಷಿತಂ ತದದ್ಯಾಸ್ತೃಪ್ಯಾಲೇ ಸೂರ ಉದಿತೇ ಸತಿ ಪ್ರಾತಃಸವನೇನಾಗಾಃ
ಪಾಪಹಂತಾ ಮಿತ್ರೋರ್ಯಮಾ ಸವಿತಾ ಭಗಶ್ಚೈತೇ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಸುನಾತಿ | ಪ್ರೇರಯೇತ್ | ಅಥನಾ |
ಅನಾಗಾ ಮಿತ್ರೋರ್ಯಮಾ ದಾತಾ ಭವತು | ತದೀಪ್ಸಿತಂ ಧನಂ ಭಗೋ ಭವನೀಯಃ ಸವಿತಾ ಸು-
ನಾತಿ | ಪ್ರೇರಯತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತ್—ನಾವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಯಾವ ಧನವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು | ಅದ್ಯ—ಈಗ ಎಂದರೆ ಈ ದಿವಸ |
ಸೂರೇ—ಸೂರ್ಯನು | ಉದಿತೇ—ಉದಯಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅನಾಗಾಃ—ಪಾಪಗಳನ್ನು
ಪರಿಹರಿಸತಕ್ಕ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವನೂ | ಭಗಃ—
ಭಗನೆಂಬ ದೇವನೂ ಸಹ | ಸುನಾತಿ—ನಮಗೆ ಲಭಿಸುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸಲಿ ಎಂದರೆ ಕೊಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಾವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಧನವನ್ನು ಈ ದಿವಸ ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿರುವಾದ ಪ್ರಾತಃಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಾಪ
ಪರಿಹಾರಕರಾದ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ, ಸವಿತೃ, ಭಗ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ಲಭಿಸುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸಲಿ ಎಂದರೆ
ನಾವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಆ ದೇವತೆಗಳು ಕೊಡಲಿ.

English Translation

May Mitra, the destroyer of sin, Aryaman, Savitri, Bhaga, bestow
(upon us), to-day at sunrise (what we pray for).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸುಪ್ರಾ¹ವೀರಸ್ತು ಸ ಕ್ಷಯಃ ಪ್ರ ನು ಯಾಮನ್ತು ದಾನವಃ |

ಯೇ ನೋ ಅಂಹೋಽತಿಪ್ರತಿ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸುಪ್ರ¹ವೀರಃ | ಅಸ್ತು | ಸಃ | ಸ್ವಯಃ¹ ಪ್ರ | ನು | ಯಾಮನ್ | ಸು¹ದಾನವಃ |

ಯೇ | ನಃ | ಅಂಹಃ | ಅತಿಪ್ರತಿ || ೪ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಸಃ ಸ್ವಯಃ ಸ ನಿರಾಸಃ ಸುಪ್ರಾವೀರಸ್ತು | ಸುಪು ಪ್ರಕರ್ಷಣೀ ರಕ್ಷಿತಾಸ್ತು | ಪ್ರಶಬ್ದ ಆದಿ-
ರಾರ್ಥಃ | ಪ್ರಕರ್ಷಣೀ ನು ಪ್ರಸಂಗ ಭವತ್ಯತಿಶಯಃ | ಕರೋತಿ ಉಚ್ಯತೇ | ಹೇ ಸುದಾನವಃ ಸುದಾನಾಃ
ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮನ್ ಯಾಮನಿ ಗಮನೇ ಸತಿ | ಕೇನ ಶಾನಾಂ ಗಮನೇ | ಯೇ ಯೋಯವಾಗತೈ
ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಂದಃ ಪಾಪಮತಿಶ್ರೇಷ್ಠತಿ ಅತಿಪ್ರತಿಶ್ರೇಷ್ಠತಃ ತ್ವಾಂ ಗಮನ ಇತಿ ||

ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥಃ

ಯೇ—ಯಾಸು ನಿವೃ (ಬಂದು) | ನಃ—ನಮಃ | ಅಂಹಃ—ಪುನಃ | ಅತಿಪ್ರತಿ—ಪರಹರಿಸಿ
ನಮ್ಮನ್ನು ಉತ್ತೀರ್ಣರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದೇ ಅಂತರ | ಸುದಾನವಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಾಂಸ್ತು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಕೊಡುವ
ಎಚ್ಚಿ ಮಿತ್ರನದೇಶಾರ್ಥವೇ (ನಿವೃ) | ಯಾಮನ್—ಗಮನಾಂತರ | ಸಃ ಸ್ವಯಃ—ಸ್ವೀಕೃತವಾದ ನಮ್ಮ
ನಿವಾಸಸ್ಥಾನ | ನು—ಕೇನ | ಸುಪ್ರಾವೀರಃ ಅಸ್ತು—ಪ್ರಸಿದ್ಧವನ್ನಾದ್ದಾಗುವುದು

ಭಾಷಾರ್ಥಃ

ಎಚ್ಚಿ ಮಿತ್ರನದೇಶಾರ್ಥವನ್ನೇ, ಸ್ವಪ್ನ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಪರಿಹರಿಸಿ ನಮ್ಮನ್ನು ದಾಟುವ ನೀವು ನಮ್ಮ
ಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಹೋದನಂತರ ನಾವು ವಾಸಮಾಡುವ ಗೃಹವು ಯಾವ ಭಯವೂ ಇಲ್ಲದ ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗುವುದು

English Translation

May this our dwelling be well protected, liberal deities, on your
departure, you who purify us from sin

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತ ಸ್ವರಾಜೋ ಅದಿ¹ತರದ¹ಭ್ಯ ಸ್ತು ವ್ರತಸ್ಯ ಯೇ |

ಮಹೋ ರಾಜಾನ ಈಶತೇ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ | ಸ್ವರಾಜಃ | ಅದಿತಿಃ | ಅದ್ಭುಸ್ಯ | ವ್ರತಸ್ಯ | ಯೇ |

ಮಹಃ | ರಾಜಾನಃ | ಈಶತೇ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಪಿ ಚ ಯೇ ಮಿತ್ರಾದಯಸ್ತಯಃ ಸ್ವರಾಜಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸ್ವಾಮಿನೋದಿತಿಶ್ಚೇಷಾಂ ಮಾತಾ ಚ ಸಂತಿ ಅದ್ಭುಸ್ಯಾಹಂಸಿತಸ್ಯ ಮಹೋ ಮಹತೋ ವ್ರತಸ್ಯಾಸ್ಯ ಕರ್ಮಣೋ ರಾಜಾನಃ ಸ್ವಾಮಿನಃ ತ ಈಶತೇ | ಸಮರ್ಥಾ ಭವಂತಿ | ಅಭಿಮತಂ ದಾತುಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅಥವೈವಂ ಯೋಜ್ಯಂ | ಯೇ ಮಿತ್ರಾದಯೋದಿತಿಶ್ಚಾದ್ಭುಸ್ಯ ವ್ರತಸ್ಯ ಸ್ವರಾಜ ಈಶ್ವರಾಃ ತೇ ಮಹೋ ಮಹತೋಽಸ್ಮದಭಿಮತಧನಸ್ಯ ರಾಜಾನಃ ಸ್ವಾಮಿನಃ ಸಂತ ಈಶತೇಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ತದ್ವಾತುಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಮತ್ತು | ಯೇ—ಯಾವ ಮಿತ್ರವರುಣಾರ್ಯಮರು | ಸ್ವರಾಜಃ—ಸರ್ವರಿಗೂ ಸ್ವಾಮಿಗಳಾಗಿರುವರೋ ಅವರೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅವರ ಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿದೇವಿಯೂ ಸಹ | ಅದ್ಭುಸ್ಯ—ಅಹಂಸಿತ (ನಿರ್ವಿಘ್ನ) ವಾದುದು | ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಅದ | ವ್ರತಸ್ಯ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ | ರಾಜಾನಃ—ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿ | ಈಶತೇ—ನಮ್ಮ ಅಭಿಮತವನ್ನು ಕೊಡುವವರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸರ್ವರಿಗೂ ಪ್ರಭುಗಳಾದ ಮಿತ್ರವರುಣಾರ್ಯಮರೂ, ಅವರ ಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿದೇವಿಯೂ ಸಹ ನಿರ್ವಿಘ್ನವಾಗಿ ನೆರವೇರುವುದೂ ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಅದ ಈ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಒಡೆಯರಾಗಿ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ

English Translation

And who are sovereign over all, and, with Aditi, preside over this unobstructed and great ceremony

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರತಿ ವಾಂ ಸೂರ ಉದಿತೇ ಮಿತ್ರಂ ಗೃಣೇಷೇ ವರುಣಂ |

ಅರ್ಯಮುಣಂ ರಿಶಾದಸಂ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರತಿ | ವಾಂ | ಸೂರೇ | ಉತ್ಕೃತೇ | ಮಿತ್ರಂ | ಗೃಣೇಷೇ | ವರುಣಂ |

ಅರ್ಯಮುಣಂ | ರಿಶಾದಸಂ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರತಿ ನಾಮಾತ್ಮೇಷ ತೃಚಶ್ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽದನಿ ಪ್ರಾತಃಸವನೇ ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ಯ ಪರ್ಯಾ-
ಸಾರ್ಥಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಪ್ರತಿ ನಾಂ ಸೂರ ಉದಿತೇ ವ್ಯಂತರಿಷ್ಟಮತಿರತ್ | ಅ. ೭೨ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಂ ತ್ವಾಂ ವರುಣಂ ಚ ಯುವಾಂ ರಿಶಾದಸಂ ಶತ್ರುಣಾಮತ್ತಾರಮು-
ರ್ಯಮಣಂ ಚ ಪ್ರತಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ ಗೃಣೇಷೇ | ಸ್ತುವೇ | ಕದೇತಿ ಉಚ್ಯತೇ | ಸೂರೇ ಸೂರ್ಯೇ ದೇವ
ಉದಿತೇ ಸತಿ | ಪ್ರಾತರಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ) ಸೂರೇ—ಸೂರ್ಯನು | ಉದಿತೇ—ಉದಯಿಸುವಾಗ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲ
ದಲ್ಲಿ | ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನನ್ನೂ | ವರುಣಂ—ವರುಣನನ್ನೂ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ | ರಿಶಾದಸಂ—ಶತ್ರು
ನಾಶಕನಾದ | ಅರ್ಯಮಣಂ—ಆರ್ಯಮದೇವನನ್ನೂ | ಪ್ರತಿ—ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಗೃಣೇಷೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಈದಿನ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ,
ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನಾದ ಅರ್ಯಮು ಎಂಬ ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ

English Translation

I glorify you, Mitra and Varuna, and Ariyaman, the consumer of
enemies when the sun has risen.

ವಿಶೇಷವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳು

ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕವೆಂಬ ದಿನದ ಪ್ರಾತಃಸಮಸಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ನಾಂ ಎಂದೂ ಮೊದಲನೆಯ ಈ
ತೃಚವನ್ನು (ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು) ಮೈತ್ರಾವರುಣನೆಂಬ ಋಕ್ಷಿಬ್ಬನು ಪರ್ಯಾಸಾರ್ಥವಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವ
ಲಾಯನವ್ರತಸೂತ್ರದ ಪ್ರತಿ ನಾಂ ಸೂರ ಉದಿತೇ ವ್ಯಂತರಿಷ್ಟಮತಿರತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೭೨)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ರಾಯಾ ಹಿರಣ್ಮಯಾ ಮತಿರಿಯಮನ್ವಕಾಯ ಶವಸೇ |

ಇಯಂ ವಿಪ್ರಾ ಮೇಧಸಾತಯೇ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ರಾಯಾ | ಹಿರಣ್ಮಯಾ | ಮತಿಃ | ಇಯಂ | ಅವ್ಯಕಾಯ | ಶವಸೇ |

ಇಯಂ | ವಿಪ್ರಾ | ಮೇಧಸಾತಯೇ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹಿರಣ್ಯಯಾ ಹಿತರಮಣೀಯೇನ ರಾಯಾ ಧನೇನ ಸಹಿತಾಯಾವ್ಯಕಾಯಾಹಿಂಸ್ಯಾಯ ಶವ-
ಸೇಽಸ್ಯಾಕಂ ಬಲಾಯೇಯಮಿದಾನೀಂ ಪ್ರಿಯಮಾಣಾ ಮತಿಃ ಸ್ತುತಿರ್ಭವತ್ವಿತಿ ಶೇಷಃ || ಹಿರಣ್ಯಯೇ-
ತ್ಯತ್ರ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ತ್ವತೀಯೈಕವಚನಸ್ಯ ಯಾಜಾದೇಶಃ || ಕಿಂಚಿ ಹೇ ವಿಪ್ರಾಃ ಪ್ರಾಜ್ಞಾಃ ಇಯಂ
ನೋ ಚ ಸ್ತುತಿರ್ನೇಧಸಾತಯೇ ಯಜ್ಞ ಲಾಭಾಯ ಚ ಭವತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಹಿರಣ್ಯಯಾ—ಹಿತಕರವೂ ರಮಣೀಯವೂ ಆದ | ರಾಯಾ—ಧನದಿಂದ | ಅವ್ಯಕಾಯಂ—ಹಿಂಸಾ
ರಹಿತವಾದ | ಶವಸೇ—ನಮ್ಮ ಬಲಾಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ | ಇಯಂ—ಈಗ ನಾವು ಸೂಕ್ತಿಯರು | ಮತಿಃ—ಸ್ವರಿಯ
ಸಾಧನವಾಗಲಿ | ವಿಪ್ರಾಃ—ವೇದಧಾರಿಗಳಾದ ಎಲೈ ವೇದಗೋ | ಇಯಂ—ಈ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯ | ನೇಧಸಾ-
ತಯೇ—ಯಜ್ಞ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಆಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ವೇದಧಾರಿಗಳಾದ ದೇವತೆಗಳೇ, ಈಗ ನಾವು ನಿಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ನಮ್ಮ
ಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಯ, ಬಲಕ್ಕೂ, ಯಜ್ಞ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಸಾಧನವಾಗಲಿ.

English Translation

May this praise (be effective) for unimpeached strength, along with
golden treasure may it (be effective), sages, for the fulfilment of (the
objects of) the sacrifice

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತೇ ಸ್ಯಾಮ ದೇವ ವರುಣ ತೇ ಮಿತ್ರ ಸೂರಿಭಿಃ ಸಹ |

ಇಷಂ ಸ್ವಶ್ಚ ಧೀಮಹಿ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತೇ | ಸ್ಯಾಮ | ದೇವ | ವರುಣ | ತೇ | ಮಿತ್ರ | ಸೂರಿಭಿಃ | ಸಹ |

ಇಷಂ | ಸ್ವ | ಶ್ಚ | ಧೀಮಹಿ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವ ವರುಣ ತೇ ವಯಂ ತವ ಸ್ತೋತಾರಃ ಸ್ಯಾಮ | ಸಮೃದ್ಧಾ ಭವೇಮ | ನ ಕೇವಲಂ
ವಯಮೇವ ಯಜಮಾನಾಃ ಕಿಂತು ಸೂರಿಭಿಃ ಸ್ತೋತೃಭಿರ್ಯುತ್ಪಿಗ್ನಿಃ ಸಹ | ತಥಾ ಹೇ ಮಿತ್ರ ದೇವ
ತೇ ವಯಂ ಸೂರಿಭಿಃ ಸಹ ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ | ಕಿಂಚೇಷಮನ್ನಂ ಸ್ವರುದಕಂ ಚ ಧೀಮಹಿ |
ಧಾರಯಾಮಹೇ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ವರುಣ—ಎಲೈ ವರುಣನೇ, | ಮಿತ್ರ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರನೇ, | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಿರುವ ನಾವು | ಸೂರಿಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಬ್ರಹ್ಮಿಗ್ವನರಿಂದ | ಸಹ—ಸಹಿತರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮು—ಸಮೃದ್ಧರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ | ತೇ—ನಾವು | ಇಷಂ—ಅನ್ನಪನ್ನು | ಸ್ವಃ—ಉದಕವನ್ನು | ಧೀಮಹಿ—ಯಾಚಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ವರುಣನೇ, ಎಲೈ ಮಿತ್ರನೇ, ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಬ್ರಹ್ಮಿಗ್ವನರಿಂದ ಸಹಿತರಾಗಿ ಸಮೃದ್ಧರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಿರುವ ನಾವು ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನೂ, ವೃಷ್ಟಿದೂಷವಾದ ಉದಕವನ್ನೂ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಯಾಚಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ

English Translation

May we be yours, divine Varuna may we, along with pious worshippers, be, Mitra, yours may we obtain food and water

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಬಹವಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸೋಽಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾ ಯತಾವೃಧಃ |

ತ್ರೀಣಿ ಯೇ ಯೇಮುರ್ವಿದಧಾನಿ ಧೀತಿಭಿರ್ವಿಶ್ವಾನಿ ಪರಿಭೂತಿಭಿಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಬಹವಃ | ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ | ಯತಾವೃಧಃ |

ತ್ರೀಣಿ | ಯೇ | ಯೇಮುಃ | ವಿದಧಾನಿ | ಧೀತಿಭಿಃ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ಪರಿಭೂತಿಭಿಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಶ್ವಿನಶತ್ವೇ ಬಹವಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಬಹವಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥಾಃ | ಅ ೬-೫ | ಇತಿ || ದಶರಾತ್ರೇ ಪಂಚಮೇಽದವನಿ ಪ್ರಲುಗಶಸ್ತೃತ್ಯಯಂ ಪ್ರಗಾಥಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಬಹವಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ ಇಮಾ ಉ ವಾಂ ದಿವಿಪ್ಸಯಃ | ಅ ೭-೧೨ | ಇತಿ ||

ಬಹವೋ ಮಹಂತಃ ಸೂರಚಕ್ಷಸಃ ಸೂರ್ಯಸದೃಶಪ್ರಕಾಶಾಃ | ಸೂರಃ ಪ್ರಕಾಶಕೋ ಯೇಷಾಮಿತಿ ನಾ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ | ಅಗ್ನಿರೇವ ಜಿಹ್ವಾದನಸಾಧನೋ ಯೇಷಾಂ ತಾದೃಶಾಃ | ಯತಾವೃಧೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವರ್ಧಯಿತಾರೋ ಮಿತ್ರಾದಯಃ | ಕಿಂಚ ಯೇ ತ್ರೀಣಿ ವಿಶ್ವಾನಿ ವ್ಯಾಪ್ತಾನಿ ವಿದಧಾನಿ ಕ್ಷಿತ್ಯಾ ದಿಸ್ತಾನಾನಿ ಕ್ಷಿತ್ಯಾದೀನಿ ಪರಿಭೂತಿಭಿಃ ಪರಿಭಾವುಕೈರ್ಧೀತಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಯೇಷುಮುಃ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ ತೇ

ಪ್ಲತ್ರಮಾಶತೇತ್ಯುತ್ತರತ್ರ ಸಂಬಂಧನೀಯಂ | ಅಥವಾತ್ಪ್ರವ ಯೇ ತ್ರೀಣಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ ತೇ
ಬಹುತ್ವಾದಿಗುಣೋಪೇತಾ ಅಗಚ್ಛಂತಿತ್ಯರ್ಥಾಹಾರ್ಯಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಬಹವಃ — ಮಹತ್ತ್ವದೊಪಪ್ಪಳವರೂ | ಸೂರಚಿಕ್ಷುಸಃ — ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಸಮನಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ
ಬೆಳಗುವವರೂ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿತರಾದವರೂ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ — ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹವಿರಾದಿ
ಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ತಮಗೆ ಜಿಹ್ವೆ ಎಂದರೆ ಸಾಧನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ | ಋತಾವೃಧಃ—ಯಜ್ಞ
ವನ್ನು ನಿರ್ವಿಷ್ಟವಾಗಿ ನೆರವೇರುವಂತೆ ನೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವವರೂ ಆದ | ಯೇ—ಯಾವ ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿಗಳಿರುವರೋ
ಅವರು | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ | ತ್ರೀಣಿ ವಿದಧಾನಿ—ಸ್ವೀತಾದಿ ಮೂರು ಸ್ವರ್ಗಗಳ್ಳು | ಪರಿ-
ಭೂತಿಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವವು ಕ್ರಮದ | ಭೀತಿಭಿಃ—ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಯೇಮುಃ—ಕೂರ ಮೂಲ ಅ ಮಿತ್ರ
ವರುಣಾದಿಗಳು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಹನೀಯರೂ ಸೂರ್ಯಸದೃಶವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುವವರೂ ಅಥವಾ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಕಾಂತಿಯು
ನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ಬೆಳಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವರೂ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯ ಬಹುಯಿಂದ ಋತವೇ ರವಿ
ರಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವರೂ, ಯಜ್ಞ ವರ್ಧಕರೂ ತಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಸಮಸ್ತವನ್ನು
ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಕ್ಷೀತೃದಿ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರೂ ಆದ ಯಾವ ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿಗಳಿರುವರೋ
ಅವರು ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡಿಲ

English Translation

Manifold, radiant as the sun, Agni-tongued augmenters of sacrifice,
you who have limited the three universal sacrifices with comprehensive rites

ವಿತೀಪವಿಷಯಗಳು

ಅಸ್ತಿನರಪ್ತಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಬಹವಃ ಸೂರಚಿಕ್ಷುಸಃ ಎಂಬ ಈ ಪದವನ್ನು ಪ್ರಗದಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸ
ಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ಬಹವಃ ಸೂರಚಿಕ್ಷುಸಃ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಧಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬೫)
ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು ಮತ್ತು ದಶರತ್ನವೆಂಬ ಯಾಗದ ಐವನೆಯ ದಿನದ ಶ್ರವಣರಪ್ತಮಂತ್ರರದನ ಮಾಡು
ವಾಗಲೂ ಈ ಪದವನ್ನು ಪ್ರಗದಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ಬಹವಃ ಸೂರಚಿ-
ಕ್ಷುಸ ಇಮಾ ಉ ನಾಂ ದಿವಿಷ್ವಯಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬೧೨) ವ್ಯವೃತ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತಿ

ವಿ ಯೇ ದಧುಃ ಶರದಂ ಮಾಸಮಾದಹರ್ಯಜ್ಞ ಮುಕ್ತಂ ಚಾದ್ಯಚಿಂ |

ಅನಾಪ್ಯಂ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಪ್ಲತ್ರಂ ರಾಜಾನ ಆಶತ ||೧೧||

ಪದಪಾಠಃ

ವಿ | ಯೇ | ದ್ವಧುಃ | ಶರದಂ | ಮಾಸಂ | ಆತ್ | ಅಹಃ | ಯಜ್ಞಂ | ಅಹ್ನಂ | ಚ | ಆತ್ | ಋಚಂ |
 ಅನಾಸ್ಯಂ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ಹ್ವತ್ರಂ | ರಾಜಾನಃ | ಆಶತ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೇ ಮಿತ್ರಾದಿಯಃ ಶರದಂ ಸಂವತ್ಸರಂ ವಿ ದ್ವಧುಃ ಆಕುರ್ಮನ್ ಆದಿನಂತರಮೇವ ಮಾಸಮು-
 ನಂತರಮಹರಸಂತರಮಹಃಸಾಧ್ಯಂ ಯಜ್ಞಂ ಆದಿನಂತರಮಹ್ನಂ ರಾತ್ರಿಂ ಚ ಋಚಂ ಮಂತ್ರಾಂಕ್ಲ |
 ಯದ್ವಾ | ಸರ್ವತ್ರಾದಿತ್ಯಯಮಪೀತ್ಯರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ತಥಾ ಸತಿ ಕ್ರಮೋಽವಿವಕ್ಷಿತಃ | ತೇ ವರುಣೋ
 ಮಿತ್ರೋಽರ್ಯಮಾ ಚ ತ್ರಯೋಽನಾಸ್ಯಮನ್ಯೈರಸ್ರಾಪ್ತಂ ಹ್ವತ್ರಂ ಬಲಂ ರಾಜಾನೋ ರಾಜಮಾನಾ
 ಆಶತ | ನ್ಯಾಪ್ತವಂತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯೇ—ಯಾವ ಮಿತ್ರಾದಿವೇತೆಗಳು | ಶರದಂ—ಸಂವತ್ಸರವೆಂಬ ಕಾಲಸರಿಮಿತಿಯನ್ನೂ | ಆತ್—
 ಮತ್ತ (ಅಥವಾ ಅನಂತರ) | ಮಾಸಂ—ಮಾಸವನ್ನೂ (ತಿಂಗಳನ್ನೂ) ಎಂದರೆ ಮಾಸಸರಿಮಿತಿಯನ್ನೂ | ಅಹಃ-
 ದಿನವನ್ನೂ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನೂ | ಅಹ್ನಂ—ರಾತ್ರಿಕಾಲವನ್ನೂ | ಋಚಂ—ಮಂತ್ರಗಳನ್ನೂ |
 ವಿಧಧುಃ—ನಿರ್ಮಿಸಿದರೋ ಎಂದರೆ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದರೋ ಅಂತಹ | ರಾಜಾನಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನತಾದ ಅಥವಾ ಸರ್ವ
 ರಿಗೂ ಪ್ರಭುಗಳಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೆಂಬ ದೇವನೂ
 ಈ ಮೂವರೂ | ಅನಾಸ್ಯಂ—ಇತರರಿಂದ ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದಿರುವ | ಹ್ವತ್ರಂ—ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು |
 ಆಶತ—ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈ ಮಿತ್ರಾದಿವೇತೆಗಳು ಸಂವತ್ಸರ, ಮಾಸ, ಹಗಲು, ರಾತ್ರಿ ಎಂಬ ಕಾಲಸರಿಮಿತಿಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕರ್ಮ,
 ಅವುಗಳಿಗೆ ಅವಶ್ಯಕವಾದ ಮಂತ್ರಗಳು ಇವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿರ್ಮಿಸಿದಾರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ,
 ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಈ ಮೂರು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೂ ಇತರರಿಂದ ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು
 ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

Who have established the year, and then the month and the day, the
 sacrifice, the night, and the holy text, they the royal deities, Varuna, Mitra
 Aryaman, enjoy unrivalled might.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತದ್ವೋ ಅದ್ಯ ಮನಾನುಹೇ ಸೂಕ್ತೈಃ ಸೂರ ಉಡಿತೇ |

ಯದೋಹತೇ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರ ಅರ್ಯಮಾ ಯೂಯಮ್ನತಸ್ಯ ರಥೈಃ ||

ಸದಸಾತಃ

ತತ್ | ವಃ | ಅದ್ಯ | ಮನಾಮಹೇ | ಸುಲಕ್ತೈಃ | ಸೂರೇ | ಉತ್ಸೃಜತೇ |

ಯತ್ | ಓಹತೇ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಆರ್ಯಮಾ | ಯೂಯಂ | ಯತಸ್ಯ | ರಥ್ಯಃ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಮದ್ಯಾಸ್ತಿನ್ಯಾಗಕಾಲೇ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ಮನಾಮಹೇ | ಯಾಜಾಮಹೇ | ಕೃಃ ಸಾ-
ಧನೈಃ | ಸೂಕ್ತೈಃ | ಕಸ್ತಿನ್ಯಾಲೇ | ಸೂರ ಉದಿತೇ | ಪ್ರಾತಃಕಾಲ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವನಂ ಹೇ ಯತ-
ಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ರಥ್ಯೋ ನೇತಾರಃ ಯೂಯಂ ವರುಣಾದಯ ಓಹತೇ | ಯೂಯಮಿತ್ಯನೇನ ಸಾಮಾ-
ನಾಧಿಕರಣ್ಯದೋಹತ ಇತ್ಯತ್ರ ಪುರುಷವ್ಯತ್ಯಯಃ | ಓಹಧ್ಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತದ್ವನಂ ಮನಾಮಹ ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯತಸ್ಯ—ಉದಕದ | ರಥ್ಯಃ—ನೇತ್ರಗಳಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸೂರೇ
ಉದಿತೇ—ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯತ್—ಯಾವ ಧನವನ್ನು | ಓಹತೇ
—ಸೋತ್ರಜನರಿಗಾಗಿ ವಹಿಸುತ್ತೀರೋ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅಂತಹ ಧನವನ್ನು (ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು)
ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸೂಕ್ತೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ | ಮನಾಮಹೇ—
ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಜನರಿಗೆ ವೃಷ್ಟ್ಯವಕಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡುವ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿವೇತಗಳೇ, ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸು
ತ್ತಿರುವಾಗ ನೀವು ಭತ್ತರಿಗೆ ಕೊಡುವ ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಒಯ್ಯುತ್ತಿದ್ದೀರೋ ಅಂತಹ ಧನವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇ
ಕೆಂದು ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Therefore to-day at sunrise we solicit you with hymns for (wealth)
Varuna, Mitra, Aryaman, bearers of water, you convey.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯತಾನಾನ ಯತಜಾತಾ ಯತಾವೃಧೋ ಘೋರಾಸೋ ಅನ್ಯತದ್ವಿಷಃ |

ತೇಷಾಂ ವಃ ಸುಮ್ಮೇ | ಸುಚ್ಛಿದ್ವಿಷ್ಮೇ ನರಃ ಸ್ಯಾಮ ಯೇ ಚ ಸೂರಯಃ ||

ಸದಸಾತಃ

ಯತನಾನಃ | ಯತಜಾತಾಃ | ಯತವೃಧಃ | ಘೋರಾಸಃ | ಅನ್ಯತದ್ವಿಷಃ |

ತೇಷಾಂ | ವಃ | ಸುಮ್ಮೇ | ಸುಚ್ಛಿದ್ವಿಷ್ಮೇ | ನರಃ | ಸ್ಯಾಮ | ಯೇ | ಚ | ಸೂರಯಃ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೇ ಯೋಯಮೃತಾನಾನ ಯತವಂತೋ ಯಜ್ಞವಂತ ಉದಕವಂತೋ ವಾ ಯತಜಾತಾಃ | ಉಕ್ತ ಯತಶಬ್ದಾರ್ಥಃ | ತದರ್ಥಮುತ್ಪನ್ನಾಃ | ಅಥವಾ | ಯತಾತ್ಮಜಾಪತೇಃ ಸಕಾಶಾದುತ್ಪನ್ನಾಃ | ಯತಾವೃಥ ಉಕ್ತಾರ್ಥಸ್ಯ ವರ್ಧಯಿತಾರೋ ಘೋರಾಸೋ ಘೋರಾ ಅನ್ಯತದ್ವಿಪೋಷ್ಯಾ-
ದ್ವೇಷಾರಃ ತೇಷಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸುಚೈರ್ದಿಷ್ಟಮೇ ಸುಖತಮೇ ಸುಮ್ಮೇ ಧನೇತ್ಯಂತರಮ-
ಣೀಯಗೃಹಯುಕ್ತೇ ಸುಖೇ ವಾ ಯೇ ವಯಂ ಯೇ ಚಾಸ್ಯೇ ಸೂರಯಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ತೇ ಸರ್ವೇ
ಸ್ಯಾಮ | ಭವೇಮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು) ಯತಾವಾನಃ—ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕರು ಅಥವಾ ಉದಕಪ್ರದರು |
ಯತಜಾತಾಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ಅಥವಾ ಉದಕಪ್ರದಾನಕ್ಕಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು | ಯತವೃಥಃ—ಯಜ್ಞ-
ವನ್ನು ಅಥವಾ ಉದಕವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವವರು | ಘೋರಾಸಃ—ಶತ್ರುಗಳ ವಿವಯದಲ್ಲಿ ಕ್ರೂರವಾಗಿ ವರ್ತಿಸ-
ತಕ್ಕವರು | ಅನ್ಯತದ್ವಿಷಃ—ಸುಖ್ಯಾಡುವವರನ್ನು ಕಂಡರಾಗದವರು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಮಾದದಿರುವವರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸು-
ವವರು | ತೇಷಾಂ ವಃ—ಇಂತಹ ಗುಣವಿಶಿಷ್ಟರಾದ ನಿಮ್ಮ | ಸುಚೈರ್ದಿಷ್ಟಮೇ—ಸುಖಕರವಾದ | ಸುಮ್ಮೇ—
ಧನದಾನವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ನರಃ—ಯಜಮಾನರಾದ ನಾವೂ | ಯೇ ಚ ಸೂರಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಇತರ
ಜನರೂ ಸಹ | ಸ್ಯಾಮ—ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಿರೋಣ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣಾದಿದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕರು ಅಥವಾ ವೃದ್ಧಿರೂಪವಾದ ಉದಕವನ್ನು
ಜನರಿಗೆ ಒದಗಿಸಿಕೊಡುವವರು, ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ಅಥವಾ ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿಯೇ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು. ಯಜ್ಞವನ್ನು
ಅಥವಾ ಉದಕವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವರು ಶತ್ರುಗಳ ವಿವಯದಲ್ಲಿ ಕ್ರೂರಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವರು, ಅನ್ಯತ-
ವಾದಿಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಮಾದದಿರುವವರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವವರು, ಇಂತಹ ನಿಮ್ಮ ಸುಖಕರವಾದ ಧನದಾನದ
ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರಾದ ನಾವೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಇತರರೂ ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗು-
ವಂತಾಗಲಿ

English Translation

Acceptors of rites, generated for rites, augmenters of rites, fierce ene-
mies of the neglecter of rites, may we, as well as those men who are your
adorers, be in (the enjoyment of) the highest felicity, all confirmed by you

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದು ತ್ಯದ್ವೇಶತಂ ವಪುರ್ದಿವ ಏತಿ ಪ್ರತಿಪ್ತರೇ |

ಯದೀಮಾಶುರ್ವಹತಿ ದೇವ ಏತತೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಚಕ್ಷಸೇ ಅರಂ || ೧೪ ||

ಪದಸಾಹಿ

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ತ್ಯತ್ | ದರ್ಶತಂ | ವಪುಃ | ದಿವಃ | ಏತಿ | ಪ್ರತಿಹೃದ್ಯರೇ |

ಯತ್ | ಈಂ | ಅತುಃ | ವಹತಿ | ದೇವಃ | ಏತಶಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಮೈ | ಚಕ್ಷಸೇ | ಅರಂ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸೋಮಾತಿರೇಕೇ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ನೈಮಿತ್ತಿಕೇ ಶಸ್ತ್ರ ಉದು ತ್ಯದಿತ್ಯಯಂ ಪ್ರಗಾಘೋಽ-
ನುರೂಪಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಬ್ರಹ್ಮಿಹಾ ಅಸಿ ಸೂರ್ಯೋದು ತ್ಯದ್ವರ್ತತಂ ವಪುರಿತಿ ಪ್ರಗಾಘಾ ಸ್ತೋತ್ರಿ-
ಯಾನುರೂಪಾ | ಅ. ೬ ೭ | ಇತಿ || ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽದನಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇಯಮೇವ ವೈಕಲ್ಪಿಕಃ
ಸ್ತೋತ್ರಿಯಸ್ತ್ವಚಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉದು ತ್ಯದ್ವರ್ತತಂ ವಪುರುದು ತ್ಯೇ ಮಧಾಮತ್ತಮಾಃ | ಅ.
೭ ೪ | ಇತಿ ||

ತ್ಯತ್ರದ್ವರ್ತತಂ ದರ್ಶನೀಯಂ ವಪುರ್ಮಂಡಲಂ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಪ್ರತಿಹೃದೇ ಸಮಾಪ-
ಉದ್ಯೇತಿ | ಉದೇತಿ | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣಃ | ಯದೀಂ ಯದೇತನ್ಮಂಡಲಮಾಶುಃ ಶೀಘ್ರಗಾಮ್ಯೇತತ
ಏತವರ್ಣೋಽಶ್ವೋ ವಹತಿ ಧಾರಯತಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ವಿಶ್ವಸ್ಮೈ ಸರ್ವಸ್ಮಾ ಅರಂ ಚಕ್ಷಸೇ ಸಮ್ಯಕ್ಸ-
ರ್ವಲೋಕದರ್ಶನಾಯ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತ್ಯತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ | ದರ್ಶತಂ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವುದೂ ಅಥವಾ ರಮಣೀಯವಾದುದೂ
ಆದ | ವಪುಃ—ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವು | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಪ್ರತಿಹೃದೇ—ಸಮಾಪದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿ |
ಉದು ಏತಿ—ಉದಯಿಸುತ್ತದೆ | ಯದೀಂ—ಇಂತಹ ಯಾವ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವಿರುವುದೋ ಅದನ್ನು | ಅತುಃ
ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ | ಏತಶಃ—ಸೂರ್ಯನ ಅಶ್ವವು | ವಿಶ್ವಸ್ಮೈ ಅರಂ ಚಕ್ಷಸೇ—ಸಮಸ್ತಜನರೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ
ನೋಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ವಹತಿ—ವಹಿಸುತ್ತದೆ (ಓಯುತ್ತದೆ)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವುದೂ ಆದ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವು ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿ
ಈಗತಾನೇ ಉದಯಿಸುತ್ತಿದೆ. ಇಂತಹ ಈ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ಸಮಸ್ತಜನರೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ನೋಡಲೆಂದು
ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಯಾದ ಸೂರ್ಯನ ಅಶ್ವವು ಅಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ವಹಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation

That beautiful orb (of the sun) rises on the near margin of the sky
as the swift, divine, white-coloured (steed) bears it along for the beholding
of all men.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೋಮಾತಿರೇಕವಾದಾಗ ನೈಮಿತ್ತಿಕಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಉದು
ತ್ಯತ್ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಅನುರೂಪ ಪ್ರಗಾಘಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೇತಸೂತ್ರದ-

ಬಣ್ಣಹಾ ಅಸಿ ಸೂರ್ಯೋದುತ್ಕೃಷ್ಟರತಂ ವಪುರಿತಿ ಪ್ರಗಾಥಾ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬. ೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕವೆಂಬ ದಿನದ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಮುಕ್ತಸ್ತೇ ವೈಕಲ್ಪಿಕಸ್ತೋತ್ರಿಯುತ್ಪಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಉದಾ ತ್ಕೃಷ್ಟರತಂ ವಪುರುದು ತ್ಯೇ ಮಧುಮತ್ತಮಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭. ೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶ್ರೀಷ್ಠಃ ಶ್ರೀಷ್ಠೋ ಜಗತ್ಸ್ತಸ್ಥುಷ್ಠಸ್ವತಿಂ ಸಮಯಾ ವಿಶ್ವಮಾ ರಜಃ |

ಸಪ್ತ ಸ್ವಸಾರಃ ಸುವಿತಾಯ ಸೂರ್ಯಂ ವಹಂತಿ ಹರಿತೋ ರಥೇ || ೧೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶ್ರೀಷ್ಠಃ ಶ್ರೀಷ್ಠಃ | ಜಗತ್ಃ | ತಸ್ಥುಷ್ಠಃ | ಸತಿಂ | ಸಮಯಾ | ವಿಶ್ವಂ | ಅ | ರಜಃ |

ಸಪ್ತ | ಸ್ವಸಾರಃ | ಸುವಿತಾಯ | ಸೂರ್ಯಂ | ವಹಂತಿ | ಹರಿತಃ | ರಥೇ || ೧೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಶ್ರೀಷ್ಠಃ ಶ್ರೀಷ್ಠಃ ಸರ್ವಸ್ಯಾಪಿ ಶಿರಸಃ | ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ ಪಂಚಮಾ || ಸ್ವಸ್ಥಶಿರಸೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೂರ್ಯಂ ವಹಂತೀತ್ಯನೇನ ಸಂಬಂಧ್ಯತೇ | ಅಥವಾ ಶಿರಃಶಬ್ದೇನ ತದ್ವಾನ್ವದಾರ್ಥೋ ಅಪ್ರೃತೇ | ವೀಷ್ಣುಯಾ ತಸ್ಯ ಕಾತ್ಸ್ಯಮುಚ್ಯತೇ | ಸರ್ವಸ್ಯ ಶ್ರೀಷ್ಠಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಜಗತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ ತಸ್ಥುಷಃ ಸ್ಥಾವರಸ್ಯ ಸತಿಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ರಥೇ ವರ್ತಮಾನಂ ಸೂರ್ಯಂ ಸುವಿತಾಯ ಕಲ್ಯಾಣಾಯ ವಿಶ್ವಂ ರಜಃ ಸಮಯಾ ಸರ್ವಲೋಕಸ್ಯ ಸಮೀಪೇ || ಅಭಿತಃ ಪರಿತಃ ಸಮಯೇತ್ಯಾದಿನಾ | ಮು ೨-೩-೨-೧ | ಸಮಯಾ ಶಬ್ದಯೋಗಾತ್ ದ್ವಿತೀಯಾ || ಸಪ್ತ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸ್ವಸಾರೋಽನ್ಯನಿರಪೇಕ್ಷೇಣ ಸ್ವಯಮೇವ ಸರಂತೋ ಹರಿತೋ ಹರಿತವರ್ಣಾ ಅಶ್ವಾ ವಹಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಶ್ರೀಷ್ಠಶ್ರೀಷ್ಠಃ—ಶಿರಸ್ಸಿನಂತೆ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ | ಜಗತಃ ತಸ್ಥುಷಃ—ಸ್ಥಾವರಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಸಮಸ್ತಜಗತ್ತಿಗೂ | ಸತಿಂ—ಒಡೆಯನಾದವನೂ | ರಥೇ—ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವನೂ ಅದ | ಸೂರ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಸುವಿತಾಯ—ಲೋಕಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ | ವಿಶ್ವಂ ರಜಃ—ಸಮಸ್ತಲೋಕಗಳ | ಸಮಯಾ—ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ | ಸ್ವಸಾರಃ—ಸ್ವತಃಸಂಚರಿಸುವ ರಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಸಪ್ತ ಹರಿತಃ—ಹರಿತವರ್ಣವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನ ಏಳು ಕುದುರೆಗಳು | ವಹಂತಿ—ನುಡುಗುತ್ತವೆ

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ಚರಾಚರಾತ್ಮಕವಾದ ಸಮಸ್ತ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದವನೂ, ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವನೂ ಅದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು, ಸ್ವತಃ (ಇತರರ ಪ್ರೇರಣೆ ಇಲ್ಲದ) ಸಂಚರಿಸುವ ಹೃದ್ವರ್ಣವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನ ಏಳು ಕುದುರೆಗಳು ಲೋಕಕಲ್ಯಾಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಭೂಮ್ಯಾಕಾಶಗಳ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೇ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುವಂತೆಯೇ ಒಯ್ಯುತ್ತವೆ.

English Translation

The seven gliding steeds convey the sun, the lord of every individual moving of stationary thing, traversing the whole world in his chariot for the good (of all).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಚ್ಚಕ್ಷುರ್ದೇವಹಿತಂ ಶುಕ್ರಮುಚ್ಚರತ್ |

ಪಶ್ಯೇಮ ಶರದಃ ಶತಂ ಜೀವೇಮ ಶರದಃ ಶತಂ || ೧೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತತ್ | ಚಕ್ಷುಃ | ದೇವಹಿತಂ | ಶುಕ್ರಂ | ಉತ್ಪಚರತ್ |

ಪಶ್ಯೇಮ | ಶರದಃ | ಶತಂ | ಜೀವೇಮ | ಶರದಃ | ಶತಂ || ೧೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಚಕ್ಷುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶಕಂ ದೇವಹಿತಂ ದೇವಾನಾಂ ಹಿತಂ | ತೇಷಾಂ ಹವಿಸ್ಸೀ-
ಕಾರಸ್ಯೈತದಧೀನತ್ವಾತ್ | ಅಥವಾ ದೇವೇನ ಹಿತಂ | ಶುಕ್ರಂ ನಿರ್ಮಲಂ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲಮುಚ್ಚ-
ರತ್ | ಉದ್ಗಚ್ಛತಿ | ತಚ್ಚರದಃ ಶತಂ ಶತಸಂವತ್ಸರಂ ಪಶ್ಯೇಮ | ಜೀವೇಮ ಶರದಃ ಶತಂ | ಪುನಃ
ಶ್ರುತಿರಾದರಾರ್ಥಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು | ಚಕ್ಷುಃ—ಸಮಸ್ತವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಕಣ್ಣಿನಂತಿರುವುದು ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು
ಬೀರುವುದು | ದೇವಹಿತಂ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಿತಕರವಾದುದು ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಲೋಕಕಲ್ಯಾಣಾರ್ಥವಾಗಿ
ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದುದು | ಶುಕ್ರಂ—ನಿರ್ಮಲವಾದುದು (ಶುಭ್ರವಾದುದು) ಅದ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವು |
ಉಚ್ಚರತ್—ಉದಯಿಸಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತದೆ (ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮೇಲ್ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪಶ್ಚಿಮಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಚಲಿಸು-
ತ್ತದೆ) | ತತ್—ಅಂತಹ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು | ಶರದಃ ಶತಂ—ನೂರು ವರ್ಷಗಳವರೆಗೂ | ಪಶ್ಯೇಮ—
ನಾವು ನೋಡುವಂತಾಗಲಿ | ಶರದಃ ಶತಂ—ನೂರು ವರ್ಷಗಳವರೆಗೂ | ಜೀವೇಮ—ನಾವು ಜೀವಿಸಿರುವಂತಾಗಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಮಸ್ತಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೂ ಕಣ್ಣಿನಂತಿರುವುದು ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಬೀರುತ್ತಿರುವುದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಿತಕರ
ವಾದುದು ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಲೋಕಹಿತಾರ್ಥವಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದುದು ಶುಭ್ರವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿ-
ವುದು ಅದ ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವು ಉದಯಾನಂತರ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪಶ್ಚಿಮಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ
ಸೂರ್ಯಮಂಡಲವನ್ನು ನಾವು ನೂರು ವರ್ಷಗಳವರೆಗೂ ಜೀವಿಸಿದ್ದು ನೋಡುತ್ತಿರುವಂತಾಗಲಿ ಎಂದರೆ ನಾವು ಒಂದು
ಕಾಲ ಜೀವಿಸಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

That pure eye (of the universe), beneficial to the gods, rises . may we behold it for a hundred years . may we live a hundred years.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕಾನ್ಯೇಭಿರದಾಭ್ಯಾ ಯಾತಂ ವರುಣ ದ್ವ್ಯಮುತ್ |

ಮಿತ್ರಶ್ಚ ಸೋಮಸೀತಯೇ || ೧೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಕಾನ್ಯೇಭಿಃ | ಅದಾಭ್ಯಾ | ಆ | ಯಾತಂ | ವರುಣ | ದ್ವ್ಯಮುತ್ |

ಮಿತ್ರಃ | ಚ | ಸೋಮಸೀತಯೇ || ೧೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪೃಷ್ಠಾಭಿಃ ಸ್ಪೃಶ್ಯವಷಡಹಯೋಃ ಸ್ತೋಮನಿಮಿತ್ತ ಆನಾಪೇ ಕಾನ್ಯೇಭಿರದಾಭ್ಯೇತಿ ತೃಚಃ | ಕಾನ್ಯೇಭಿರದಾಭ್ಯೇತಿ ತಿಸ್ರಃ | ಆ ೭-೫ | ಇತಿ ಹಿ ಸೂತ್ರೀತಂ ||

ಹೇ ಅದಾಭ್ಯಾದಂಭನೀಯೌ ಹೇ ವರುಣ ತ್ವಂ ಮಿತ್ರಶ್ಚ ದ್ವ್ಯಮದ್ವ್ಯತಿಮಂತ್ ಯುನಾಂ ಕಾನ್ಯೇಭಿರಸ್ತುತ್ವೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರಾ ಯಾತಂ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಸೋಮಸೀತಯೇ ಸೋಮಪಾನಾಯ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದಾಭ್ಯಾ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ | ವರುಣ—ಎಲೈ ವರುಣನೇ ನೀನೂ | ಮಿತ್ರಃ ಚ—ಮಿತ್ರನೂ | ದ್ವ್ಯಮುತ್—ಪ್ರಕಾಶಯುಕ್ತರಾದ ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಕಾನ್ಯೇಭಿಃ—ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತರಾಗಿ | ಸೋಮಸೀತಯೇ—ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶತ್ರುಬಂಧಾರಹಿತರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಪ್ರಕಾಶಯುಕ್ತರಾದ ನೀವು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತರಾಗಿ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡಿಸಿರಿ.

English Translation

Unconquerable, resplendet Varuna and Mitra, (induced) by our praises, come to drink the soma juice.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪೃಷ್ಠ ಮತ್ತು ಅಭಿಪ್ಲವಪಡಪವೆಂಬ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತೋಮಗಳ ಅವಾಪಾರ್ಥವಾಗಿ ಕಾವ್ಯೇಭಿರದಾಭ್ಯಾ ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಈ ತೃಚವನ್ನು ಎಂದರೆ ಮೂರು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶೌತ ಸೂತ್ರದ ಕಾವ್ಯೇಭಿರದಾಭ್ಯೇತಿ ತಿಸ್ರಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೭-೫) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ದಿವೋ ಧಾಮುಭಿರ್ವರುಣ ಮಿತ್ರಶ್ವಾ ಯಾತಮದ್ರುಹಾ |

ಸಿಬಿತಂ ಸೋಮಮಾತುಜೀ || ೧೮ ||

ಪದಪಾಠಃ

ದಿವಃ | ಧಾಮುಃ | ವರುಣ | ಮಿತ್ರಃ | ಚ | ಆ | ಯಾತಂ | ಅದ್ರುಹಾ |

ಸಿಬಿತಂ | ಸೋಮಂ | ಅತುಜೀ ಇತ್ಯಾತುಜೀ || ೧೮ ||

ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವರುಣ ತ್ವಂ ಮಿತ್ರಶ್ವಾದ್ರುಹಾದ್ರೋಗ್ಧಾರೌ ಯುನಾಂ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸಂಬಂಧಿಭ್ಯೋ ಧಾಮುಭಿರ್ವಾಮುಭ್ಯ ಸ್ಥಾನೇಭ್ಯಃ | ಪಂಚಮ್ಯರ್ಥೇ ತ್ವತೀಯಾ | ಅಥವಾ ಧಾಮುಭಿಶ್ಚೇಜೋಭಿರ್ವಿ-
ಭೂತಿಭಿಃ ಸಾರ್ಥಮಾ ಯಾತಂ | ಅಸ್ಮದ್ಭಿಜ್ಜಮಾಗಚ್ಛೇತಂ | ಅಗತ್ಯ ಚಾತುಜೀ ಶತ್ಕೂಷಾಂ ಸರ್ವತೋ
ಹಿಂಸಕಾನಾದಾತಾರೌ ನಾ ಧನಾನಾಂ ಏವಂ ರೂಪೌ ಸಂತೌ ಸೋಮಂ ಸಿಬಿತಂ || ತುಜಿ ಸಿಜಿ ಹಿಂಸಾ-
ಬಲಾದಾನನಿಕೇತನೇಷು | ಅತ್ರ ಹಿಂಸಾಯಾಮಾದಾನೇ ನಾ ವರ್ತತೇ |

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವರುಣ—ಎಲೈ ವರುಣನೇ, ನೀನೂ | ಮಿತ್ರಶ್ವ—ಮಿತ್ರನೂ | ಅದ್ರುಹಾ—ಯಾರಿಗೂ ಕೇಡನ್ನು
ಬಯಸದಿರುವ ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ದಿವಃ ಧಾಮುಭಿಃ—ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಸ್ಥಾನಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶಯುಕ್ತರಾಗಿ |
ಆ ಯಾತಂ—(ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖವಾಗಿ) ದಯಮಾಡಿಸಿ (ಅಂತರ) | ಅತುಜೀ—ಎಲ್ಲಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಅಥವಾ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕೃತವಾಗಿ ಕೊಡುವ ನೀವು | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸ
ವನ್ನು | ಸಿಬಿತಂ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾರಿಗೂ ದ್ರೋಹವನ್ನು ಮಾಡದಿರುವ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ನಿಮ್ಮ
ಸ್ಥಾನಗಳಿಂದ ಹೊರಟು ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಾ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿ. ಅಂತರ ಶತ್ರು
ಹಿಂಸಕರಾದ ಅಥವಾ ಧನಪ್ರದರಾದ ನೀವು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Gentle Mitra and Varuna, destroyers of foes, come from heaven with your glories, and drink the Soma juice.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಯಾತಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಜುಷ್ಠಾಣಾನಾಹುತಿಂ ನರಾ ।

ಪಾತಂ ಸೋಮಂಮೃತಾವೃಧಾ || ೧೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ಯಾತಂ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಜುಷ್ಠಾಣಾ | ಆಹುತಿಂ | ನರಾ |

ಪಾತಂ | ಸೋಮಂ | ಮೃತಾವೃಧಾ || ೧೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಹೇ ನರಾ ಯಾಗನೇತಾರೌ ಆಹುತಿಂ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಾಂ ಜುಷ್ಠಾಣೌ ಪ್ರಿಯಮಾಣೌ ಸಂತಾನಾ ಯಾತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ ಯಜ್ಞಂ | ಆಗತ್ಯ ಚ ಹೇ ಯತಾವೃಧಾ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವರ್ಧಕೌ ಯುನಾಂ ಸೋಮಂ ಪಾತಂ | ಪಿಬತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಾ—ಯಜ್ಞನೇತೃಗಳಾದ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ಆಹುತಿಂ—ಸೋಮಲಕ್ಷಣವಾದ ಆಹುತಿಯನ್ನು | ಜುಷ್ಠಾಣಾ—ಪ್ರೀತಿಸುವವರಾಗಿ (ಅಥವಾ ಸೇವಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ) | ಆ ಯಾತಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. (ಆನಂತರ) | ಮೃತಾವೃಧಾ—ಯಜ್ಞವರ್ಧಕರಾದ ನೀವು | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಾತಂ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಯಜ್ಞಾಹುತಿಯೊಪಮಾದ ಸೋಮದಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ನೀವು ಅದನ್ನು ಸೇವಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಬಂದನಂತರ ಯಜ್ಞವರ್ಧಕರಾದ ನೀವು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Come, Mitra and Varuna, leaders of rites, propitiated by the oblation, and drink the Soma, augmenters of the sacred rite.

ಅರವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪೀಠಿಕೆ.

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಏಳು ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆ ಅನೇಕವರ್ತಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ. ಈಗ ಇಲ್ಲಿ ಅವರ ಸೂಕ್ಷ್ಮಸುರಿಚೆಯನ್ನೂ, ಅವರು ತಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದವರಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯದ ವಿವರವನ್ನೂ ಮಾತ್ರ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಇಬ್ಬರು ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಿಗೆ ದಸ್ರ ಎಂತಲೂ ಇನ್ನೊಬ್ಬನಿಗೆ ನಾಸತ್ಯ ಎಂತಲೂ ಹೆಸರಿರುವುದಾದರೂ ಇಬ್ಬರನ್ನೂ ಅನೇಕ ವೇಳೆ ದಸ್ರ ಅಥವಾ ನಾಸತ್ಯ ಎಂಬ ದ್ವಿವಚನಾಂತರಬದ್ಧಿಂದಲೇ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿ

ಯಾಸ್ಕರು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದಾರೆ. ಈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಇವರು ಯಾರು ಎಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಮತಭೇದವಿದ್ದಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ

ಅಶ್ವಿನೌ ಯದ್ಯೈಶ್ವನಾತೇ ಸರ್ವಂ ರಸೇನಾನ್ಯೋ ಜ್ಯೋತಿಷಾನ್ಯಃ | ಅಶ್ವೈರಶ್ವಿನಾ-
ವಿತ್ಯಾರ್ಥನಾಭಃ | ತತ್ಪ್ರಾಪ್ತಿನೌ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಿತ್ಯೇಕೇ | ಅಹೋರಾತ್ರಾವಿತ್ಯೇಕೇ |
ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಸಾವಿತ್ಯೇಕೇ | ರಾಜಾನ್ ಪುಣ್ಯಕೃತಾವಿತ್ಯೇಕೇ |

(ನಿ ೧೨-೧)

ಈ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಉದಕದಿಂದಲೂ ಇನ್ನೊಬ್ಬನು ಪ್ರಕಾಶದಿಂದಲೂ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಒಂದು ಮತ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತರಾದುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಔರ್ಣವಾಭರೆಂಬವರ ಮತ ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ಇವರು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು. ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ಇವರನ್ನು ಅಹೋರಾತ್ರಿಗಳೆಂದು ಹೇಳುವರು ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ಇವರೇ ಸೂರ್ಯ ಚಂದ್ರರು. ಐತಿಹಾಸಕಾರರ ಮತದಂತೆ ಪುಣ್ಯಕರ್ತರಾದ ಇಬ್ಬರು ರಾಜರುಗಳು ಈ ಪದವಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಯಾಸ್ಕರು ಮತಭೇದಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಮು ಸಂ. ೧-೧೮೧೪ ಮತ್ತು ಅನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಇನ್ನೊಂದು ಮಂತ್ರವನ್ನೂ ಉದಾಹರಿಸಿ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿರುವ ಸಂಶಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿರುವರು.

ವಸಾತಿಷು ಸ್ಮ ಚರಥೋಽಸಿತೌ ಪೇತ್ಯಾವಿವ |

ಕದೇದಮಶ್ವಿನಾ ಯುವಮಭಿ ದೇವಾ ಅಗಚ್ಛತು ||

ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ವಸಾತಿಪುತ್ರನು, ಎಂದರೆ ರಾತ್ರೀಪುತ್ರನು, ಇನ್ನೊಬ್ಬನು ಉಪಾಪುತ್ರನು ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಮುಕ್ತಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ವಿವರಣೆಗಳಿಂದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸುವುದಾದರೆ ಕೆಳಗೆ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ಮುಕ್ತಗಳ ಆಧಾರಗಳನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸಬಹುದು.

ತ್ವಷ್ಟಾ ದುಹಿತ್ರೇ ವಹತುಂ ಕೃಣೋತೀತೀದಂ ವಿಶ್ವಂ ಭುವನಂ ಸಮೇತಿ |

ಯಮಸ್ಯ ಮಾತಾ ಸರ್ಯಹ್ಯಮಾನಾ ಮಹೋ ಜಾಯಾ ವಿವಸ್ವತೋ ನನಾಚ ||

ಅಸಾಗೂಹನ್ಯಮೃತಾಂ ಮರ್ತೇಭ್ಯಃ ಕೃತ್ವೀ ಸವರ್ಣಾಮದಧಿವಿವಸ್ವತೇ |

ಉತಾಸ್ತಿನಾವಭರದ್ಯತ್ತೇದಾಸೀದಜಹಾದು ದ್ವಾ ಮಿಥುನಾ ಸರಣ್ಯಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ ೧೦-೧೭-೧, ೨)

ತ್ವಷ್ಟೃವು ತನ್ನ ಮಗಳ ವಿವಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ವಯಂವರವನ್ನು ವಿರ್ಪಡಿಸಿ ಸಕಲ ಪ್ರಪಂಚದ ಜನರನ್ನೂ ಅಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಯಮನ ಮಾತೆಯೂ ವಿವಸ್ವಂತನ ಪತ್ನಿಯೂ ಆದ ಸರಣ್ಯಾದೇವಿಯು ವಿವಾಹವಾದ ನಂತರ ಅಪ್ಪಕ್ಕಳಾದಳು. ಎಂದರೆ ಅಮರ್ತ್ಯರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಈ ಸರಣ್ಯಾದೇವಿಯು ಮರ್ತ್ಯನಾದ ವಿವಸ್ವಂತನನ್ನು ವಿವಾಹವಾದ್ದರಿಂದ ಅದು ಅನುಚಿತವೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಅವಳನ್ನು ಯಾರಿಗೂ ಕಾಣದಂತೆ ಮರೆಸಿ ಇಟ್ಟರು. ಆಗ ಅವರು ಅವಳನ್ನು ಸವರ್ಣಗಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಅನಂತರ ಅವಳು ಅಸ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹಡೆದಳು ಮತ್ತು ಪುತ್ರರಾದ ಅವರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋದಳು ಎಂದು ಈ ಮುಕ್ತಕಗಳ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು. ಮತ್ತು

ಯಮಾ ಚಿದ್ರತ ಯಮಸೂರಸೂತ ಚಿಹ್ನಾಯಾ ಅಗ್ರಂ ಪತದಾ ಹೃಸ್ವಾತ್ |

ವಪೂಃಷಿ ಜಾತಾ ಮಿಥುನಾ ಸಚೇತೇ ತನೋಹನಾ ತಪ್ರಮೋ ಬುಧ್ಧಿ ಏತಾ ||

(ಮ ಸಂ ೩-೩೯ ೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅಸ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಮಾತೆಯು ಯಮನನ್ನು (ಅವಳೇ ಮುಕ್ತಕವು) ಹಡೆದಳು. ಆ ಯಮಳ ರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಸರಣೀಕಳಾಗಿ ತನುಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದರು. ಎಂದಾ ಹೇಳಿದೆ. ಅಂದರೆ ಸಾಯಣರು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಮಸೂಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಉಪೋದ್ರಭಮಾನಿನೀ ರೇವತಾ ಅತ್ರ ಉಷಃಕಾಲೇ ಅಸೂತ ಎಂದು ಅಸ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ಮಾತೆಯು ಉಪೋದ್ರೇವತೆಯು ಎಂದು ಹ(೧)ರಾಸ್ವರು ಸರ್ವಸಮ್ಮತವೆಂದು ಅನೇಕರು ಒಪ್ಪುತ್ತಾರೆ. ಅಲ್ಲದೆ ತ್ವಷ್ಟೃವು ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ಸರಣ್ಯಾದೇವಿಯನ್ನು ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಟ್ಟದ್ದೂ ಅವರಿಂದ ಅಸ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳು ಉತ್ಪನ್ನ ನಾದುದೂ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ ಈಂಥ ಹೇಳಿದೆ—

ಅಭವನ್ನಿಥುನಂ ತ್ವಷ್ಟುಃ ಸರಣ್ಯಾಸ್ತಿಸಿರಿರಾಃ ಸಹ |

ಸ ವೈ ಸರಣ್ಯಾಂ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ಸೈಯಮೇವ ವಿವಸ್ವತೇ ||

ತತಃ ಸರಣ್ಯಾಂ ಜಜ್ಞಾತೇ ಯಮಯಮ್ಯೌ ವಿವಸ್ವತಃ |

ತಾ ಚಾಪ್ಯುಭಾ ಯಮಾವೇವ ಜ್ಯಾಯಾಂಸ್ತಾಭ್ಯಾಂ ತು ವೈ ಯಮಃ ||

ಸೃಷ್ಟ್ವಾ ಭರ್ತುಃ ಪರೋಕ್ಷಂ ತು ಸರಣ್ಯಾಃ ಸದೃಶೀಂ ಸ್ತ್ರಿಯಂ |

ನಿಕ್ಷಿಪ್ಯ ಮಿಥುನಂ ತಸ್ಯಾಂ ಅಶ್ವಾ ಭೂತ್ವಾಪಚಿಕ್ರಮೇ ||

ಅವಿಜ್ಞಾನಾದ್ವಿವಸ್ವಾಂಸ್ತು ತಸ್ಯಾಮಜನಯನ್ಮನುಂ |

ರಾಜರ್ಷಿರಭವತ್ಕ್ರೋಧಸಿ ವಿವಸ್ವಾನಿವ ತೇಜಸಾ ||

ಸ ವಿಜ್ಞಾಯ ತ್ವಪಕ್ರಾಂತಾಂ ಸರಣ್ಯಾಮತ್ಸರೂಪಿಣೀಂ |

ತ್ವಾಸ್ಪ್ರೀಂ ಪ್ರತಿ ಜಗಾಮಾಶು ವಾಚೀ ಭೂತ್ವಾ ಸಲಕ್ಷಣಃ ||

ಸರಣ್ಯಾತ್ಮ ವಿವಸ್ವಂತಂ ವಿದಿತ್ವಾ ಹಯರೂಪಿಣಂ |

ಮೈಥುನಾಯೋಪಚಿಕ್ರಮ ತಾಂ ಚ ತತ್ತಾರುರೋಹ ಸಃ

ತತಸ್ತಯೋಸ್ತು ನೇಗೇನ ಶುಕ್ರಂ ತದಪತದ್ಭುವಿ |

ಉಪಾಚಿಘ್ನಚ್ಛ ಸಾ ತೈಶ್ವಾ ತಚ್ಛಕ್ರಂ ಗರ್ಭಕಾಮ್ಯಯಾ ||
 ಆಘಾತಮಾತ್ರಾಚ್ಛಕ್ರಾತ್ಮ ಕುಮಾರಾ ಸಂಬಧೂವತುಃ |
 ನಾಸತ್ಯೈವ ದಸ್ಯಶ್ಚ ಯೌ ಸ್ತುತಾವತ್ಪಿನಾವತಿ ||
 ಇತಿಹಾಸಮಿಮಂ ಯಾಸ್ಯಃ ಸರಣ್ಯಾದೇವತೇ ದ್ವೈಚೇ |
 ವಿವಸ್ವತಶ್ಚ ತ್ವಷ್ಟುಶ್ಚ ತ್ವಷ್ಟೇತಿ ಸಹ ಮನ್ಯತೇ ||

(ಬೃ ದೇ ೬-೧೬೨ ರಿಂದ ೭-೬)

ತ್ವಷ್ಟುವಿಗೆ ಸರಣ್ಯ ಎಂಬ ಕನ್ಯೆಯೂ ತ್ರಿಶಿರಸ್ಸೆಂಬ ಪುತ್ರನೂ ಇದ್ದರು ಅವನು ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ಸರಣ್ಯವನ್ನೂ
 ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ವಿವಾಹ ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟನು ಅನಂತರ ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ಪತ್ನಿಯಾದ ಸರಣ್ಯವಿನಲ್ಲಿ ಯಮು
 ಮತ್ತು ಯಮಿಾ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಒಂದಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಅವಳಮಕ್ಕಳು.
 ಅವರಲ್ಲಿ ಯಮನೇ ಹಿರಿಯನನು ಒಂದುದಿನ ಪತಿಯಾದ ವಿವಸ್ವಂತನು ಇಬ್ಬರಿರುವ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಸರಣ್ಯವು
 ತನ್ನನ್ನೇ ಹೋಲುವ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ತನ್ನ ಅವಳಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅವಳ ವಶಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ತಾನು
 ಅಶ್ವರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಆ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ತೇಯದಂತೆ ಬೇರೆ ಜಾಗಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅದೃಶ್ಯಳಾಗಿ
 ದ್ದಳು ಆದರೆ ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ಇದರ ಅರಿವು ಇಲ್ಲದೆ ಸರಣ್ಯವಿಗೆ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿದ್ದ ಆ ಸ್ತ್ರೀನೃಪ್ತಿಯೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿ
 ದನು ಅದರ ಫಲವಾಗಿ ಮನುವಿನ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು. ಮನುನೂ ಸಹ ತಂದೆಯಂತೆಯೇ ತೇಜಸ್ವಿಯಾಗಿ ರೂಢ
 ರಾಜರ್ಷಿಯಾದನು ಇವನ ಕೀರ್ತಿಯು ಸಕಲಲೋಕಗಳಲ್ಲೆಯೂ ಹರಡಿತು. ಕೆಲವುಕಾಲದಮೇಲೆ ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ
 ನಿಜವಾದ ಅರಿವುಂಟಾಯಿತು ಸರಣ್ಯವು ಅಶ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೊರಟುಹೋಗಿದ್ದಾಳೆಂದು ತಿಳಿದನಂತರ ತಾನೂ ಸಹ
 ಪುರುಷಾಶ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿ ತ್ವಷ್ಟುವಿನ ಪುತ್ರಿಯು ಹೋದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಅವಳನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಹೊರಟು ಅವಳನ್ನು
 ಸೇರಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದನು ತನ್ನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ವಿವಸ್ವಂತನೂ ಅಶ್ವರೂಪನಾಗಿ ಬಂದುದನ್ನು ತಿಳಿದ ಸರಣ್ಯವು
 ಅವನೊಂದಿಗೆ ಸಂಭೋಗಸುಖವನ್ನಿಚ್ಛಿಸಿದಳು. ಆಗ ವಿವಸ್ವಂತನು ಅವಳ ಇಚ್ಛೆಯನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದನು. ಅವರ
 ಪರಸ್ಪರವಾದ ಉತ್ಸಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಿವಸ್ವಂತನ ವೀರ್ಯವು ನೆಲದಮೇಲೆ ಬಿದ್ದಿತು ಆಗ ಸರಣ್ಯವು ಗರ್ಭಧಾರಣೆ
 ಚ್ಛಿಯಿಂದ ಅದನ್ನು ಆಘ್ರಾಣಿಸಿದಳು ಆ ಶುಕ್ರವನ್ನು (ರೇತಸ್ಸನ್ನು) ಮೂಸಿ ನೋಡಿದೊಡನೆಯೇ ಅವಳಿಗೆ ಗರ್ಭೋ
 ತ್ಪತ್ತಿಯುಂಟಾಗಿ ಅದರಿಂದ ನಾಸತ್ಯ, ದಸ್ಯ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ಯುವಕರು ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು. ಅನಂತರ ಅವರು ಅಶ್ವೀ
 ದೇವತೆಗಳು ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟು ಇವರ ಮಹಿಮೆಯು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಹರಡಿತು ಎಂದಿದೆ

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥವರ್ಣನೆ ಇತ್ಯಾದಿ

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥವು ಸುವರ್ಣಮಯವಾದುದು. ಮತ್ತು ಅದರ ಚಕ್ರ ಅಚ್ಚು ವೇದಲದಾದ ಭಾಗಗಳಿ
 ಲ್ಲವೂ ಚಿನ್ನದಿಂದಲೇ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು (ಋ ಸಂ. ೪-೪೪-೪, ೧-೧೮೦ ೧, ೮-೫-೨೯, ೮-೨೦ ೮ ಇತ್ಯಾದಿ).
 ಅದು ಒಂದು ವಿಲಕ್ಷಣವಾದ ರಥ. ಅದಕ್ಕೆ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳು, ಮೂರು ನೇಮಿಗಳು ಮತ್ತು ಬೇರೆ ಕೆಲವು ಭಾಗ
 ಗಳೂ ಮೂರು ಮೂರು ಇರುವುವು. ಅದು ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳದ್ದು ಮೂರು ಚಕ್ರದ ರಥವೆಂದರೆ ಅವರೊಬ್ಬರೇ.
 ಇನ್ನಾರಿಗೂ ಆ ವಿಧವಾದ ರಥವಿಲ್ಲ.

ಯದಯಾತಂ ಶುಭಸ್ತುತೀ ವರೇಯಂ ಸೂರ್ಯಾಮುಪ |

ಕ್ಷೃಕಂ ಚಕ್ರಂ ವಾಮಾಸೀತ್ ಶ್ವ ದೇಷ್ಟಾಯ ತಸ್ತುತುಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೫-೧೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಯ ವಿವಾಹಕ್ಕೆ ಹೋದಾಗ ಅವರ ರಥದ ಒಂದು ಚಕ್ರವು ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಯಿತೆಂದು ಹೇಳಿದೆ

ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಐತರೇಯಬ್ರಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಇತಿಹಾಸವಿದೆ—

ಪ್ರಜಾಪತೀಃ ಸವಿತುಃ ದುಹಿತರಂ ಸೂರ್ಯಾಂ ಸೋಮಾಯಾ ರಾಜ್ಞೇ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ |
ಯೇ ತ್ವನ್ನೇ ದೇವಾಃ ತಾಂ ವರಯಿತುಮಾಗಚ್ಛನ್ | ತೇಭ್ಯೋ ವಿವಾಹಾದನಂತರಮ್ನ-
ಹಸ್ತಮದದಾತ್ | ಯದೇತದಾಶ್ವಿನಂ ನಾಮ ತಸ್ಮಿನ್ನೇವಾ ವಿವಾಹಮಕುರ್ವನ್ | ಮನೋದ-
ಮಸ್ತು ಮನೋದಮಸ್ತಿಸ್ತತಿ | ತೇಬ್ರವನ್ | ಅಜಿಂ ಧಾವಾಮ | ಯೋ ನೋ ಜೇಷ್ಠತಿ
ತಸ್ಯೇದಂ ಭವಿಷ್ಯತೀತಿ | ತೇಗೈರ್ಗೃಹಪತೇರುಪರ್ಯಾದಿತ್ಯಂ ಕಾಷ್ಠಾಂ ಕೃತ್ವಾಭಿಧಾ-
ವನ್ | ಕಾಷ್ಠಾ ಅಜ್ಯಂತ ಉಚ್ಯತೇ | ಅಶ್ವತರೇರಧೇನಾಗ್ನಿರಾಜಿಮಧಾವತ್ | ಗೋಭಿರ-
ರುಣೈರುಷಾಃ | ಹರಿರಥೇನೇಂದ್ರಃ | ಗರ್ವಭರಥೇನಾಶ್ವಿನಾ | ತತ್ರಾಶ್ವಿನಾವಜಯಂತಾಂ ||

ಬ್ರಹ್ಮನು ಸವಿತೃದೇವನ ಸೂರ್ಯ ಎಂಬ ಹಸರುಳ್ಳ ಮಗಳನ್ನು ರಾಜನಾದ ಸೋಮನಿಗೆ ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಟ್ಟನು. ಆಗ ಇತರ ದೇವತೆಗಳು ಅವಳನ್ನು ವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದರು. ವಿವಾಹವಾದನಂತರ ಅವನು ಅವಳಿಗೆ ಒಂದುಸಾವಿರ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಈ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅಶ್ವಿನಮಕ್ಕಳೆಂಬ ಹಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು. ಈ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದ ದೇವತೆಗಳು ನನಗೆ ಬೇಕು, ತನಗೆ ಬೇಕು ಎಂದು ಪರಸ್ಪರ ವಿವಾದಮಾಡಿದರು. ಅನಂತರ ಅವರು ಒಂದು ಸ್ಪರ್ಧೆಯನ್ನು ಏರ್ಪಡಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಗದ್ದವರು ಈ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ವಡೆಯಬಹುದೆಂದು ತಮ್ಮಲ್ಲರೇ ನಿರ್ಣಯಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ಅನಂತರ ಅವರು ಗೃಹಪತಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಯ ಒಳಿಯಿಂದ ಅದಿತ್ಯನವನಿಗೆ ಹೋಗುವುದೇ ಸ್ಪರ್ಧೆಯೆಂದೂ ಅದರಲ್ಲಿ ಯಾರು ಮೊದಲು ಹೋಗಿ ಸೇರುವುದೋ ಅವರೇ ಗೆದ್ದವರೆಂದು ನಿರ್ವಾಹಿಸಿ ಲಿಂಗವಾದುದು ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಿದರು. ಆಗ ಅಗ್ನಿಯ ಹೇಸರಕತ್ತೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ ರಥದಿಂದ ಓಡಲು ಸಿದ್ಧನಾದನು. ಉಮಾದೇವಿಯ ಕೆಂಪುಬಣ್ಣದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಬಂದಳು. ಇಂದ್ರ ತನ್ನ ಹರೀ ಎಂಬ ಕುದುರೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದರು. ಅಶ್ವಿನದೇವತೆಗಳು ರಾಜಭಾ ಎಂಬ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ ತಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದರು. ಅನಂತರ ಅವರಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವಾಹನಗಳನ್ನೇರಿ ದೀರ್ಘಸ್ವನನ್ನು ಸೇರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಓಡುವಾಗ ಅಶ್ವಿನದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಜಯವು ಲಭಿಸಿತು. ಏಕವಾದ ಒಂದುಸಾವಿರ ಮಕ್ಕಳು ಅವರೇ ದೊರೆತವು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅಶ್ವಿನಮಕ್ಕಳೆಂಬ ಹಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು. ಎಂಬ ಇತಿಹಾಸದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನದೇವತೆಗಳ ರಥದ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯು ಉತ್ತಮವಾಗಿದೆ. ಅಶ್ವಿನಾ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅಶ್ವ (ಕುದುರೆ)ಪ್ರಭೇದ ಎಂರ್ಧವಾದರೂ ಅವರು ಅಶ್ವರೋಹಿಗಳಾದುದರಿಂದ ಆ ಹಸರು ಅವರಿಗೆ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಎಲ್ಲೆಯೂ ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಆದರ ರಥವನ್ನು ಎಳೆಯುವ ಅಶ್ವಗಳು (ಋ. ಸಂ. ೧ ೧೧೭-೨) ಪಕ್ಷಿಗಳು (೬ ೬೩-೬) ಹಂಸಗಳು (೪-೪೫-೪) ಗರುಡಾಕ್ಷಿಗಳು (೧ ೧೧೮-೪) ಶೈನರೂಪವಾದ ಅಶ್ವಗಳು (೮ ೫-೭) ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಅವರ ಮುಖ್ಯವಾಹನವು ಯಾಸ್ಮರು ಹೇಳುವಂತೆ ರಾಸಭಾವಶ್ವಿನೋಃ (೨ ೨-೨೮) ಅಶ್ವಿನದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳು ಕತ್ತೆಗಳು ಎಂದು

ಕದಾ ಯೋಗೋ ನಾಜಿನೋ ರಾಸಭಸ್ಯ ಯೇನ ಯಚ್ಛಂ ನಾಸತ್ಯೋಪಯಾಥಃ

(ಋ. ಸಂ. ೧-೩೪-೯)

ತದ್ರಾಸಭೋ ನಾಸತ್ಯಾ ಸಹಸ್ರಮಾಜಾ ಯಮಸ್ಯ ಪ್ರಥನೇ ಜಿಗಾಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧ ೧೧೬-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ರಾಸಭವೇ (ಕತ್ತೆಯೇ) ಅತ್ತಿನಿದೇವತೆಗಳ ವಾಹನವೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಅವರನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರು ಪ್ರಾತಃಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಅಹ್ವಾನಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಸೂರ್ಯ ಪುತ್ರಿಯೊಡನೆ ಇವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧವಿದೆ ಸೂರ್ಯಿಯೇ ಅವರನ್ನು ವರಿಸಿದಳು (ಋ. ಸಂ. ೭-೬೯-೪) ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಅವಳ ಪತಿಯರು (೪-೪೬-೬) ಸೂರ್ಯಿಯು ಅವರ ರಥವನ್ನು ವರಿದಳು (ಋ. ಸಂ ೫ ೭೩-೫, ೮-೮-೧೦) ಸೂರ್ಯನ ಪುತ್ರಿಯು ಅವರ ರಥವನ್ನು ಏರುತ್ತಾಳೆ (ಋ ಸಂ ೧-೩೪-೫, ೧-೧೧೬-೧೭, ೧-೧೧೮-೫, ೬-೬೩-೫) ಅವರು ಸೂರ್ಯಿಯನ್ನು ತಮ್ಮವಳೆಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತಾರೆ (೭-೬೮ ೩) ಮತ್ತು ಅವಳು ರಥದಲ್ಲಿ ಅವರ ಒತೆಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಾಳೆ (೮-೨೯-೮) ಇತ್ಯಾದಿ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ

ಅತ್ತಿನಿದೇವತೆಗಳು ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯಗಳು

ಅವರು ಜನರಿಗೆ ಕಷ್ಟದಲ್ಲಿ ನೆರವಾಗುತ್ತಾರೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಆಖ್ಯಾಯಿಕೆಗಳಿವೆ ಇವುಗಳನ್ನು ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ ಆದರೆ, ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ಕೆಲವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ—

ಜುಜುರುಷೋ ನಾಸತ್ಯೋತ ವಪ್ತಿಂ ಪ್ರಾಮುಂಚಿತಂ ದ್ರಾಹಿಮಿವ ಚ್ಯವಾನಾತ್ |

ಸ್ವಾತಿರತಂ ಜಹಿತಸ್ಯಾಯುದ್ಧಸ್ಯಾದಿತ್ವತಿಮಕ್ಕುಣುತಂ ಕನಿನಾಂ ||

(ಋ. ಸಂ ೧-೧೧೬-೧೦)

ಚ್ಯವನನೆಂಬ ಋಷಿಯು ಬಹಳ ವೃದ್ಧನಾಗಿ ದೇಹವು ಶಿಥಿಲವಾಗಿ ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದಿರುವಾಗ ಅವನ ಜನರು ಅವನನ್ನು ತ್ಯಜಿಸಿದರು. ಈ ಋಷಿಯು ಅತ್ತಿನಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಅವರು ಬಂದು ಇವನ ಶಿಥಿಲವಾದ ದೇಹವನ್ನು ಕಳೆದು ಯುವಕನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಇವನ ಪತ್ನಿಗೆ ಪ್ರಿಯನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು ಮತ್ತು ಅವನ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿದರು ಎಂದಿದೆ. ಇವಲ್ಲದೆ—

ಯುವಂ ಚ್ಯವನಮಶ್ವಿನಾ ಜರಂತಂ ಪುನರ್ಯುವಾನಂ ಚಿಕ್ರಥುಃ ಶಚೀಭಿಃ |

(ಋ ಸಂ. ೧-೧೧೭ ೧೩)

ನಿಷ್ಪ್ರಗ್ರ್ಯಂ ಸಾರಯಥಃ ಸಮುದ್ರಾತ್ಪುನಶ್ಚ್ಯವಾನಂ ಚಿಕ್ರಥುರ್ಯುವಾನಂ |

(ಋ. ಸಂ ೧-೧೧೮-೬)

ಪ್ರ ಚ್ಯವಾನಾಜ್ಞು ಜುರುಷೋ ವಪ್ತಿಮತ್ಕಂ ನ ಮುಂಚಿಥಃ |

ಯುವಾ ಯದೀ ಕೃಥಃ ಪುನರಾ ಕಾಮಮೃತ್ಯೇ ವಧ್ವಃ ||

(ಋ ಸಂ. ೫-೭೪-೫)

ಉತ ತ್ಯದ್ವಾಂ ಜರತೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಭೂಚ್ಛ್ಯವಾನಾಯ ಪ್ರತೀತ್ಯಂ ಹವಿದೀ |

(ಋ. ಸಂ ೭-೬೮ ೬)

ಯುವಂ ಚ್ಯವಾನಂ ಜರಸೋಽಮುಮುಕ್ತಂ ನಿ ಸೇದವ ಉಹಥುರಾಶಾಮುಕ್ತಂ |

(ಋ. ಸಂ ೭ ೭೧-೫)

ಯುವಂ ಚೈವಾನಂ ಸನಯಂ ಯಥಾ ರಥಂ ಪುನರ್ಯುವಾನಂ ಚೇರಥಾಯ ತಕ್ಷುಧುಃ |

(ಋ ಸಂ ೧೦-೩೯-೪)

ಈ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವೃದ್ಧನಾದ ಚೈವನಋಷಿಯನ್ನು ಯುವಕನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯದ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಶತ ಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ವಿಷಯಕವಾದ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಇತಿಹಾಸವಿದೆ. ಅದರಂತೆಯೇ.

ಯುವಂ ವಿಸ್ತಸ್ಯ ಚರಣಾಮುಪೇಯುಷಃ ಪುನಃ ಕಲೀರಕ್ಯಣಿತಂ ಯುವದ್ವಯಃ |

(ಋ ಸಂ ೧೦-೩೯-೮)

ಎಂಬ ಋಕ್ತಿ ನಲ್ಲಿ ಕಲಿ ಎಂಬವನ ಮುಪ್ಪನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಯುವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯದ ಪ್ರಸ್ತುತವಿದೆ.

ಯಾರ್ಥಿವ್ಯಮ್, ವಿಸಿಪಾನಮುಪಸ್ತುತಂ ಕಲಿಂ ಯಾರ್ಥಿವ್ಯತ್ವಜಾನಿಂ ದುವಸ್ಯಧಃ ||

(ಋ. ಸಂ ೧೦-೧೧-೧೫)

ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಕಲಿ ಎಂಬವನು ಪತ್ನಿಯನ್ನು ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿ ಮದುವೆಯಾದಾಗ ಅವನಿಗೆ ತಮ್ಮ ನೆರವನ್ನು ನೀಡಿ ಅನೇಕ ಸಹಾಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಮತ್ತು ಅವರು ವಿವಾದನ ಪತ್ನಿಯರಾದ ಯುವತಿಯರಿಗೋಸ್ಕರ ಒಂದು ರಥವನ್ನು (೧-೧೦೨-೯) ಅಥವಾ ಅವನಿಗೆ ಒರ್ಪ ಪತ್ನಿಯನ್ನು (೧-೧೧೩-೧) ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು. ಅವಳು ಪುರುಷಿತ್ರನ ಪುತ್ರಿಯಾಗಿದ್ದಳೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ (ಋ ಸಂ ೧೧-೧೩-೨೦, ೧೦-೩೯-೭) ಮತ್ತು ಅವಳ ಹೆಸರು ಕಮಧ್ಯ (೧೦-೬೫-೧೨)

ಕೃಷ್ಣ ಎಂಬವನ ಮಗನಾದ ವಿದ್ವತ್ಕನಿಗೆ ಕಳೆದುಹೋಗಿದ್ದ ಅವನ ಮಗನನ್ನು ತಂದು ಒಪ್ಪಿಸಿದರು (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೨೩, ೧೦-೬೫-೧೨) ಮತ್ತು ಋ. ಸಂ ೮-೭೫ ೧೨, ೩೯ಯ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿ ವೈಕ ಮತ್ತೂ ವಿಷ್ಣುಪುಗಳ ಹೆಸರುಗಳು ಸೂಚಿತವಾಗಿವೆ.

ಭುಜ್ಯಮಿಸ ಕಥೆಯು ಪರ್ವದೇ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಭುಜ್ಯಪು ತನ್ನ ಎಂಬ ರಾಜನ ಪುತ್ರನು ಇವನು ಸಮುದ್ರಯಾನಮಾಡುತ್ತಿರ ವಾಗ ಮುಳುಗಿಹೋಗುತ್ತಿರಲು ಅಲೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಭುಜ್ಯಪು ಒಂದು ಮರದ ತುದಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ತೇಲಾಡುತ್ತಿದ್ದನು. ಆಗ ಅವನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು ಅವರ ಸಹಾಯದಿಂದ ಮಹಾಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಹುಟ್ಟುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ನೌಕೆಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕೂರಿಸಿಕೊಂಡು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅವನ ಮನೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋದರು. ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಹಾರುವಂತೆ ತೋರುತ್ತಿದ್ದ, ಒಡಕುಗಳಿಂದ ಹೂಗಿನಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ರೆಕ್ಕಿಗಳುಳ್ಳ ನಾಲ್ಕು ದೋಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ನೂರು ಪರವಗಳು ಮತ್ತು ಆರು ಕುದುರೆಗಳುಳ್ಳ ಹಾರುವ ಮೂರು ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳ ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ವೇಗಶಾಲಿಗಳಾಗಿ ಹಾರಿಹೋಗುವ ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಭುಜ್ಯನನ್ನು ಕುಳೈರಿಸಿಕೊಂಡು ಒಂದು ಅವನ ಮನೆಗೆ ಸೇರಿಸಿದರು. (೧-೧೧೬-೩, ೪, ೫, ೧-೧೧೭-೧೪, ೧೫, ೧-೧೧೮-೨, ೩, ೭, ೮-೭; ೧-೧೧೯-೩, ೪, ೧-೧೨೦-೩, ೬-೬-೬; ೭-೬-೭-೭ ೮-೫-೨೨, ೧೦-೩೯-೪, ೧೦ ೪೭-೭, ೧೦-೬೫ ೧೨, ೧೦ ೧೪೩-೫)

ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಲಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯ ಕಾಲು ಕತ್ತರಿಸಿಹೋಗಲು ಅವಳು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ದಾಗ ಅವರು ಬಂದು ಅವಳಿಗೆ ಕಬ್ಬಿಣದ ಕಾಲನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಟ್ಟು ಕಾಪಾಡಿದರೆಂದು ಋ. ಸಂ ೧-೧೧೨-೧೦, ೧-೧೧೬ ೧೫; ೧ ೧೧೭-೧೧, ೧-೧೧೮-೮, ೧೦ ೩೯-೮ ಎಂಬ ಋಕ್ಯುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ವಾಹನವಾದ ರಾಶಭವು ತೋಳನ ರೂಪದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ **ಮುಜಾಶ್ವ** ಎಂಬುವನು ತಾನು ಕಾಯುತ್ತಿದ್ದ ಕುರಿಗಳ ಮಂದೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದುನೂರು ಕುರಿಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಆ ತೋಳಕ್ಕೆ ಅಹಾರವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು. ಅವರಿಂದ ಅವನ ತಂದೆಗೆ ಕೋಪಬಂದು ಮುಜಾಶ್ವನ ಕಣ್ಣನ್ನು ಕೀಳಿಸಿ ಕುರುಡನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು. ಆಗ ತೋಳವು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿತು. ಅವರು ತುಷ್ಟರಾಗಿ ಮುಜಾಶ್ವನಿಗೆ ಕಣ್ಣನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು. (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೧೬, ೧-೧೧೭-೧೭, ೧೮) ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೦ ೧೭ನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮುಜಾಶ್ವನೆಂಬುವನು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯವಿದೆ.

ಪಾರಾವೃಜನೆಂಬುವನು ಕುರುಡನೂ ಕುಂಟನೂ ಆಗಿದ್ದನು ಮತ್ತು ಅವನು ಜಾತಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವನಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ನೋಡುವ ದೃಷ್ಟಿಯನ್ನೂ, ನಡೆಯುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟರು ಎಂದರೆ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೂ ಕಾಲುಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೨-೮) ಪಾರಾವೃಜನೆಂಬುವನ ಹೆಸರು ಇಂದ್ರನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಪಬಂದಾಗ ಋ ಸಂ. ೨-೧೩-೧೨, ೨ ೧೫-೭ ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು.

ರೇಭನೆಂಬ ಮುಷಿಯನ್ನು ದುಷ್ಟರು ಕೈಕಾಲು ಕಟ್ಟಿಹಾಕಿ ಒಂದು ಪಾಳುಭಾವಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದ್ದರು ಒಂಭತ್ತು ಹಗಲು ಹತ್ತು ರಾತ್ರಿಗಳ ಪರ್ಯಂತ ಅವನು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಬಿದ್ದಿದ್ದ ಸಾಯುವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದನು. ಅವನನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸೋಮಶವನ್ನು ಸೌಟಿನಿಂದ ಎತ್ತುವಂತೆ ಭಾವಿಯಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕತ್ತಿ ಜೀವದಾನ ಮಾಡಿದರು (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೨-೫, ೧-೧೧೬-೨೪, ೧-೧೧೭-೧೨, ೧-೧೧೭-೪, ೧-೧೧೮-೬, ೧ ೧೧೯-೬, ೧೦-೩೯-೯)

ವಂದನ ಎಂಬುವನೂ ಇದೇ ರೀತಿ ದುಷ್ಟರಿಂದ ಅಪಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಕತ್ತಲೆಯಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ (ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ) ಹಾಕಿದ್ದಾಗ ಅವನನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅಪಾಯದಿಂದ ಪಾರುಮಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಬೆಳಕಿಗೆ ತಂದರು. (ಋ ಸಂ. ೧-೧೧೨-೫, ೧-೧೧೬ ೧೧, ೧-೧೧೭-೫, ೧-೧೧೮-೬, ೧೦-೩೯-೮, ೧-೧೧೯-೬, ೭)

ಪ್ರಜ್ಞವಂತೀಯನಾದ **ಕಕ್ಷೀವಂತನಿಗೆ** ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ವರಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನೂರಾರು ಜಾಡಿತುಂಬ ಮಧ್ಯ ಅಥವಾ ಮಧುವನ್ನು ಜರಡಿಯಿಂದ ಸುರಿಯುವಂತೆ ಕುದುರೆಯ ಕಾಲು ಗೊರಸಿನಿಂದ ಸುರಿಸಿದರು (ಋ ಸಂ. ೧-೧೧೬-೭, ೧-೧೧೭-೬)

ಅಶ್ವಿ ಎಂಬ ಮುಷಿಯು ದ್ವೇಷಾಸೂಯೆಯಿಂದ ಅಂಧಕಾರಾವೃತವಾದ, ಮತ್ತು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಕಮರಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟು ತೊಂದರೆಪಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಅವರುಬಂದು ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಹಾರಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸಂತೈಸಿ ಅವನನ್ನು ಆ ಅವಸ್ಥೆಯಿಂದ ಪಾರು ಮಾಡಿದರು (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೨-೭; ೧-೧೧೬-೮, ೧-೧೧೭-೩, ೧-೧೧೮-೭, ೧-೧೧೯-೬, ೫-೭೮-೪, ೫, ೬, ೭-೭೧ ೫; ೮-೬೨-೩, ೭, ೮, ೯, ೧೦-೩೯-೯) ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೦-೩ನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿಯನ್ನು ಅಗ್ನಿಯು ರಕ್ಷಿಸಿದನೆಂದು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ವಪ್ರಿಮತೀ ಎಂಬುವಳು ತನಗೆ ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದೆ ಬಂಜೆಯಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲು ಅವರು ಅವಳಿಗೆ ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತನೆಂಬ ಓರ್ವ ಪುತ್ರನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು. (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೧೩, ೧-೧೧೭-೨೪, ೬-೬೨-೭, ೧೦-೩೯-೭)

ಘೋಷಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯು ಮದುವೆಯಾಗದೆ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಅವಳ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಂತೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅವಳಿಗೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ ಪತಿಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದರು. (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೭-೭ ೧೦-೩೯-೩, ೧೦-೪-೫). ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೭-೭ನೇ ಋಕ್ಕಿನ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ಘೋಷಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯು ಕುಷ್ಠರೋಗದಿಂದ ನರಳುತ್ತಿದ್ದಳೆಂದೂ ಆ ರೋಗವನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ವಾಸಿಮಾಡಿದರೆಂದೂ ಸಾಯ ಇರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಎಂದೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಈ ಘೋಷಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯಿಂದ ದೃಷ್ಟವಾದ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳಿವೆ (೩೯, ೪೦ ಸೂಕ್ತಗಳು)

ತಯು ಎಂಬುವನ ಹಸುವು ಮುದಿಯಾಗಿ ಕರುವನ್ನು ಹಾಕದಿರುವಾಗ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಅವಕ್ಕೆ ಹಾಲುಕೊಡುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದರು (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೨೨, ೧-೧೧೭-೨೦, ೧-೧೧೮-೮, ೧-೧೧೯-೬, ೧-೩೯-೧೩)

ಪೇದು ಎಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಇಂದ್ರನಂತೆ ಅತಿಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಒಂದು ಬೀಳಕುದುರೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೆಂದೂ, ಅದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಗೆದ್ದು ಒಳಕವಾದ ವಸ್ತುವಾಹನಾದಿಗಳನ್ನು ಪಡೆದನೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೬-೬, ೧-೧೧೭-೯, ೧-೧೧೮-೯, ೧-೧೧೯ ೧೦, ೭-೭೧೫, ೧೦-೩೯-೧೦)

ಇದಲ್ಲದೆ ಒಂದನೇ ಮಂಡಲದ ೩, ೧೧೬, ೧೧೭, ೧೧೮, ೧೧೯ನೆಯ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳು ಅನೇಕ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದಲ್ಲದೆ ಪಶುಪಕ್ಷಿಗಳೂ ಉಪಕಾರ ಮಾಡಿರುವರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ-ಒಂದು ತೋಳವು ಒಂದು ಗುಬ್ಬಿಚ್ಚಿಯನ್ನು ಕಚ್ಚಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಆ ಗುಬ್ಬಿಚ್ಚಿಯ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಂತೆ ಅದನ್ನು ಆ ತೋಳನ ಬಾಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ಕಾಪಾಡಿದರೆಂದು ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೬ ೧೪, ೧-೧೧೭-೧೬, ೧-೧೧೮-೮, ೧೦-೩೯-೧೩ ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಈ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲದೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧವಾದ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ವಿಷಯಗಳಿರುವವು ಅವುಗಳನ್ನು ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗುವುದು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರತಿ ವಾಂ ರಥಮಿತಿ ದಶರ್ಚಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಪ್ರತಿ ವಾಂ ದಶಾಶ್ವಿನಂ ತು ತದಿತ್ಯನು-
ಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಋಷಿವಾಸಿಷ್ಠಃ | ಛಂದಸ್ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ತುಹ್ಯಾದಿಪರಿಭಾಷಯೈತದಾದೀಸ್ಯಷ್ಟ ಸೂಕ್ತಾಸ್ಯ-
ಶ್ವಿನೀದೇವತಾಃ | ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಶ್ವಿನೀ ಕೃತಾ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇ ಛಂದಸ್ಯೇತದಾದಿಸೂಕ್ತ ಸಪ್ತಕಂ ದ್ವಿತೀ-
ಯವರ್ಷಂ ಶಂಶ್ಯಂ | ತಥಾ ಚ ಸೂತ್ರಂ | ಪ್ರತಿ ವಾಂ ರಥಮಿತಿ ಸಪ್ತಾನಾಂ ದ್ವಿತೀಯಮುದ್ಧರೇತ್ |
ಆ-೪-೧೫ || ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು-ಪ್ರತಿ ವಾಂ ರಥಂ-ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ವಾಂ ದಶಾಶ್ವಿನಂ ತು ಎಂಬ ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಎಂಟು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆಯು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಕ್ರತು ಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಏಳು ಸೂಕ್ತಗಳ-ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು-ವಿಭೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ ಪ್ರತಿ ವಾಂ ರಥಮಿತಿ ಸಪ್ತಾನಾಂ ದ್ವಿತೀಯಮುದ್ಧರೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೪-೧೫) ವಿವರಿಸಲಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೪

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೭ ||
 ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೧೨, ೧೩ ||
 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಕ್ತಿ—೧೦ ||
 ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||
 ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿನಾ ||
 ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರತಿ ವಾಂ ರಥಂ ನೃಪತೀ ಜರಥೈ ಹವಿಷ್ವತಾ ಮನಸಾ ಯಜ್ಞಯೇನ |

ಯೋ ವಾಂ ದೂತೋ ನ ಧಿಷ್ಠ್ಯಾವಜೀಗರಚ್ಛಾ ಸೂನುರ್ನ ಪಿತರಾ ವಿವಕ್ತಿ |

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರತಿ | ವಾಂ | ರಥಂ | ನೃಪತೀ ಇತಿ ನೃಪತೀ | ಜರಥೈ | ಹವಿಷ್ವತಾ | ಮನಸಾ | ಯಜ್ಞಯೇನ |

ಯಃ | ವಾಂ | ದೂತಃ | ನ | ಧಿಷ್ಠ್ಯಾ | ಅಜೀಗಃ | ಅಚ್ಛಾ | ಸೂನುಃ | ನ | ಪಿತರಾ | ವಿವಕ್ತಿ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನೃಪತೀ ನೃಣಾಮೃತ್ಯಿಗ್ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಸ್ವಾಮಿನಾವತ್ಸಿನೌ ವಾಂ ಯುವಯೋ ರಥಂ ಜರಥೈ | ಜರಾ ಸ್ತುತಿಃ | ಸ್ತೋತುಂ ಪ್ರತಿ ಗಚ್ಛಾಮೀತಿ ಶೇಷಃ | ಕೇನ ಸಾಧನೇನೇತಿ ತದುಚ್ಯತೇ | ಹವಿಷ್ವತಾ ಹವಿರ್ಯುಕ್ತೇನ ಯಜ್ಞಯೇನ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಣ ಮನಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ | ಯೋ ರಥೋ ವಾಂ ಹೇ ಧಿಷ್ಠ್ಯಾ ಧಿಷಣಾರ್ಹ | ಧಿಷಣಾ ಸ್ತುತಿಃ | ವಾಂ ಯುವಾಂ ದೂತೋ ನ ದೂತ ಇವಾಜೀಗಃ ಜಾಗರಯತಿ ಪ್ರಬೋಧಯತಿ ಅಸ್ಮಾನ್ನೈತಿ ಗಂತುಂ ತಂ ರಥಮುಚ್ಯಾ ವಿವಕ್ತಿ | ಅವಚ್ಛಿ | ಪ್ರಬೋಧನೇ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸೂನುರ್ನ ಪಿತರಾ ಪುತ್ರೋ ಮಾತಾಪಿತರಾವಿವ | ಅಥವಾತ್ರ ಯೋ ರಥೋ ಯುವಾಮಜೀಗಃ ತೇನ ರಥೇನ ಗಂತುಂ ಬುದ್ಧ್ಯಮಾನೌ ಯುವಾಮುಚ್ಯಾ ವಿವಕ್ತೀತಿ ವಾ ಯೋಜ್ಯಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನೃಪತೀ—ಋತ್ಯಿಗ್ಯಜಮಾನಾದಿ ಮಾನವಂಗೆ ಸ್ವಾಮಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಯಜ್ಞಯೇನ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹವಾದುದೂ | ಹವಿಷ್ವತಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ | ಮನಸಾ—ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ | ಜರಥೈ—ಸ್ತುತಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಪ್ರತಿ—ಸಮಾಪಿಸುತ್ತೇನೆ | ಧಿಷ್ಠ್ಯಾ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಥವು | ಸೂನುಃ—ಪುತ್ರನು | ಪಿತರಾ—ತನ್ನ ತಂದೆತಾಯಿಗಳನ್ನು | ಆದರದಿಂದ ಎಬ್ಬಿಸುವಂತೆ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ದೂತೋನ—ದೂತನಂತೆ | ಅಜೀಗಃ—ಎಬ್ಬಿಸುವುದೋ | (ತಂ—ಅಂತಹ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು) | ಅಚ್ಛಾ ವಿವಕ್ತಿ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮತ್ತಿಗೃಹಮಾನರಾದಿಯಾಗಿ ಸಕಲ ಮಾನವಂಗೂ ಪ್ರಭುಗಳಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, -ನಾನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಸಲಯೋಗ್ಯವಾದ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಮಾಪಿಸುತ್ತೇನೆ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ ಪುತ್ರನು ತನ್ನ ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಎಬ್ಬಿಸುವಂತೆ ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಥವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ದೂತನಂತೆ ಎಬ್ಬಿಸುವುದೋ ಅಂತಹ ರಥವನ್ನು ನಾನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Lords of men, (I approach) to adore your chariot with devout praise and oblation, I address it as if it were a messenger to awaken you, adorable deities, as a son (addresses) his parents.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅತೋಚ್ಯಗ್ನಿಃ ಸಮಿಧಾನೋ ಅಸ್ಮೇ ಉಪೋ ಅದೃಶ್ಚನ್ತಮಸಕ್ತಿದಂತಾಃ |

ಅಚೇತಿ ಕೇತುರುಷಸಃ ಪುರಸ್ತಾಚ್ಚ್ರಿಯೇ ದಿವೋ ದುಹಿತುರ್ಜಾಯಮಾನಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅತೋಚಿ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸಂಧ್ಯಧಾನಃ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಉಪೋ ಇತಿ | ಅದೃಶ್ಚನ್ | ತಮಸಃ | ಚಿತ್ |
ಅಂತಾಃ |

ಅಚೇತಿ | ಕೇತುಃ | ಉಷಸಃ | ಪುರಸ್ತಾತ್ | ಶ್ರಿಯೇ | ದಿವಃ | ದುಹಿತುಃ | ಜಾಯಮಾನಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸಮಿಧಾನಃ ಸಮಿಧ್ಯಮಾನಃ ಸನ್ನಗ್ನಿರತೋಚಿ | ದೀಪ್ಯತೇ | ತಮಸಕ್ಕಿತ್ತಮಸೋಽಪ್ಯಂತಾಃ ಪರ್ಯಂತಾಃ ಪ್ರದೇಶಾ ಉಪೋ ಅದೃಶ್ಚನ್ | ಉಪದೃಶ್ಯಂತೇ ಸರ್ವಃ | ಕೇತುಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಃ ಸೂರ್ಯೋ ದಿವೋ ದುಹಿತುರುಷಸಃ ಪುರಸ್ತಾತ್ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶಿ ಶ್ರಿಯೇ ಶೋಭಾಯೈ ಜಾಯಮಾನಃ ಸನ್ನಚೇತಿ | ಜ್ಞಾಯತೇ | ಯಸ್ಮಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾದ್ಯವಯೋರಾಗಮನಸಮಯಃ | ಅತ ಅಗಚ್ಛತಮಿತಿ ಶೇಷಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಿಂದ | ಸಮಿಧಾನಃ—ಚಿನ್ನಾಗಿ ಹೊತ್ತಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಅತೋಚಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ | ತಮಸಕ್ಕಿತ್—ಅಂಧಕಾರದಿಂದ ಅವೃತವಾದ | ಅಂತಾಃ—ಅಕಾಶದ ಅಂಚುಗಳೂ ಸಹ |

ಉಪೋ ಅದೃಶ್ಯನ್—ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಜನರಿಂದ ಕಾಣಲ್ಪಡುತ್ತವೆ| ಕೇತುಃ—ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನಾದ ಸೂರ್ಯನು | ದಿವಃ ದುಹಿತುಃ—ಸ್ವರ್ಗದ ಅಥವಾ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಪುತ್ರಿಯೆನಿಸಿದ | ಉಷಸಃ—ಉಷೋದೇವಿಯು| ಪುರಸ್ತಾತ್—ಪೂರ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ| ಶ್ರಿಯೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ| ಜಾಯಮಾನಃ—ಉದಯಿಸಿದವನಾಗಿ| ಅಚೇತಿ—ಸರ್ವರಿಂದಲೂ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಈದಿನ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ನಮ್ಮಿಂದ ಹೊತ್ತಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅಗ್ನಿಯು ಜಾಲ್ಪಲ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿದಾನೆ. ಇದುವರೆಗೂ (ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ) ಅಂಧಕಾರ (ಕತ್ತಲಿನಿಂದ) ಆವೃತವಾಗಿದ್ದ ಆಕಾಶದ ಸುತ್ತಲೂ ಬೆಳಕು ಹರಿಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಸಕಲಲೋಕಗಳ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನಾದ ಸೂರ್ಯನು, ಸ್ವರ್ಗಪುತ್ರಿಯಾದ ಉಷಾದೇವಿಯನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತಾ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉದಯಿಸುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಸಕಲಜನರೂ ನೋಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Kindled by us, Agni blazes, the extremities of the darkness are seen nigh at hand, the banner (of the sun) is perceived rising with the glory on the east of the dawn, the daughter of heaven.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ನಾಂ ನೂನಮಶ್ವಿನಾ ಸುಹೋತಾ ಸ್ತೋಮೈಃ ಸಿಷಕ್ತಿ ನಾಸತ್ಯಾ
ವಿವಕ್ಶಾನ್ |

ಪೂರ್ವೀಭೀರ್ಯಾತಂ ಪಠ್ಯಾಭಿರರ್ವಾಕ್ಸ್ವರ್ವಿದಾ ವಸುಮತಾ ರಥೇನ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭಿ | ನಾಂ | ನೂನಂ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಸುಹೋತಾ | ಸ್ತೋಮೈಃ | ಸಿಷಕ್ತಿ | ನಾಸತ್ಯಾ | ವಿವಕ್ಶಾನ್ |

ಪೂರ್ವೀಭಿಃ | ಯಾತಂ | ಪಠ್ಯಾಭಿಃ | ಅರ್ವಾಕ್ | ಸ್ವರ್ವಿದಾ | ವಸುಮತಾ | ರಥೇನ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ನಾಂ ಯವಾಂ ಸುಹೋತಾ ಸುಷ್ಮ ದೇವಾನಾಂ ಸ್ತೋತಾ ವಿವಕ್ಶಾನ್ ಸ್ತುತೀ-
ನಾಂ ವಕ್ಶಾಹಂ ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾ ಸತ್ಯಭೂತಾ | ಇದಮಶ್ವಿನಾವಿತ್ಯತ್ರ ಯೋಜ್ಯಂ | ಸ್ತೋಮೈಃ ಸಿಷಕ್ತಿ |
ಸೇವತೇ | ಅತೋನ್ವರ್ಗಸ್ಯದಭಿಮುಖಂ ಪೂರ್ವೀಭಿಃ ಪಠ್ಯಾಭಿಃ ಪೂರ್ವಕ್ಷುಣ್ಣೈರ್ಮಾರ್ಗೈಃ ಸ್ವರ್ವಿದಾ
ಸ್ವರ್ಗಮುದಕಂ ವಾ ಜಾನತಾ ಸ್ವರಣವತಾ ವಾ ವಸುಮತಾ ಧನವತಾ ವಾ ರಥೇನ ಯಾತಂ | ಗಣ್ಯತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಾ — ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪರಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ — ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ — ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಸುಹೋತಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಿರುವವನೂ | ವಿವಶ್ವಾನ್—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಿರುವವನೂ ಆದ ನಾನು | ಸ್ತೋಮೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಸಿಷಕ್ತಿ—ಸೇವಿಸುತ್ತೇನೆ. (ಅದ್ದರಿಂದ ನೀವು) ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಪೂರ್ವೀಭಿಃ—ಹಿಂದಿನಕಾಲದಿಂದಲೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಪಞ್ಚಾಭಿಃ—ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ಹೊರಟು | ಸ್ವರ್ವಿದಾ—ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದವಾದುದೂ | ವಸುಮತಾ—ಧನಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ | ರಥೇನ—ರಥದಿಂದ | ಯಾತಂ—ಹೊರಟುಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡುತ್ತಿರುವ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿ ಸೇವಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ನೀವು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಎಂದರೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪುರಾತನವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ಹೊರಟು ವೃಷ್ಟಿಪ್ರದವಾದುದೂ ಧನಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹೊರಟುಬನ್ನಿರಿ

English Translation

Verily, Aswins, the pious priest repeating (your praises) glorifies you, Nasatyas, with hymns come therefore by formerly-trodden paths to our presence with your chariot, familiar with heaven, laden with treasure.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅ॒ವೋ॑ವಾ॒ನ್ ನೂ॒ನಮ॑ಶ್ವಿನಾ ಯು॒ವಾಕು॑ರ್ಹ॒ವೇ ಯದ್ವಾ॑ನ್ ಸು॒ತೇ

ಮಾ॒ಧ್ವೀ ವ॒ಸೂಯುಃ॑ ।

ಅ ವಾಂ॑ ವಹಂತು॒ ಸ್ಥವಿ॑ರಾಸೋ॒ ಅಶ್ವಾಃ॑ ಪಿ॒ಬಾಥೋ॑ ಅ॒ಸ್ಮೇ ಸು॒ಷು॒ತಾ

ಮ॒ಥೂನಿ॑ ॥ ೪ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಅ॒ವೋಃ॑ | ವಾಂ॑ | ನೂ॒ನಂ | ಅ॒ಶ್ವಿನಾ॑ | ಯು॒ವಾಕುಃ॑ | ಹ॒ವೇ | ಯತ್ | ವಾಂ॑ | ಸು॒ತೇ | ಮಾ॒ಧ್ವೀ

ಇತಿ॑ | ವ॒ಸು॒ಯುಃ॑ |

ಅ | ವಾಂ॑ | ವಹಂತು॒ | ಸ್ಥವಿ॑ರಾಸಃ॒ | ಅಶ್ವಾಃ॑ | ಪಿ॒ಬಾಥಃ॑ | ಅ॒ಸ್ಮೇ ಇತಿ॑ | ಸು॒ಷು॒ತಾ | ಮ॒ಥೂನಿ॑ ॥ ೪ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನಿ ಅವೋ ರಕ್ಷತ್ರೋರ್ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಯುವಾಕುರ್ಯುವಾಂ ಕಾಮಯಮಾ-
ನೋಽಹಂ ನೂನಮದ್ಯ ಸ್ವಭೂತೋ ಭವಾಮೀತಿ ಶೇಷಃ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ ಹೇ ಮಾಧ್ವೀ ಮಧುರಸ್ಯ
ಸೋಮಸ್ಯಾರ್ಹ ಮಧುವಿದ್ಯಾಸಂಬಂಧಿನೌ ವಾ ನಾಂ ಯುವಾಂ ಸುತೇರಭಿಷುತೇ ಸೋಮೇ ವಸೂ-
ಯುರ್ವಸುಕಾಮೋ ಹುವೇ ಸೌಮಿ ಅತೋ ನಾಂ ಸ್ವಭೂತಃ | ನಾಂ ಯುವಾಮಾ ವಹಂತು | ಕೇ |
ಸ್ಥವಿರಾಸಃ ಸ್ಥೂಲಾಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾ ಅಶ್ವಾಃ | ಏತಯೋರತಿಪ್ರವೃದ್ಧತ್ವಾಚ್ಚೀಘ್ರಗತೇರಪೇಕ್ಷಿತತ್ವಾಚ್ಚ ಸ್ಥ-
ವಿರೇವ ಭಾವ್ಯಂ | ಆಗಮನಾನಂತರಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸುಷುತಾ ಸುಷ್ಯಭಿಷುತಾನಿ ಮಧೂನಿ ಮಧುರ-
ರಸಾನ್ ಪಿಬಾಥಃ | ಪಿಬತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಅವೋ—ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡುವ ನಿಮ್ಮ | ಯುವಾಕು—
ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಬಯಸುವ ನಾನು | ನೂನಂ—ಈಗ ನಿಮ್ಮವನಾಗಿದ್ದೇನೆ | ಯತ್—ಏತಕ್ಕಂದರೆ | ಮಾಧ್ವೀ—
ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರಾದ ಅಥವಾ ಮಧುವಿದ್ಯೆಯನ್ನರಿತುವ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ |
ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಸುತೇ—ಸೋಮವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಈ ಸಮಯದಲ್ಲಿ | ವಸೂಯೀ—ಧನಾಪೇಕ್ಷೆಯಾದ
ನಾನು | ಹುವೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಸ್ಥವಿರಾಸಃ—ಸ್ಥೂಲಾಕಾರವುಳ್ಳ (ಧಪ್ಪಪ್ರಪ್ತವಾದ) | ಅಶ್ವಾಃ—
ನಿಮ್ಮ ಕುದುರೆಗಳು | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅವಹಂತು—(ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ) ಕರೆತರಲಿ (ಅನಂತರ ನೀವು) | ಅಸ್ಮೇ—
ನಮ್ಮಿಂದ | ಸುಷುತಾ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ | ಮಧೂನಿ—ಮಧುರೋಪೇತವಾದ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನು
ಪಿಬಾಥಃ—ಪಾನಮಾಡಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಬಯಸುತ್ತಿರುವ ನಾನು ಸಕಲರಿಗೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡುವ
ನಿಮ್ಮವನಾಗಿದ್ದೇನೆ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸದ ಪಾನಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರಾದ ಅಥವಾ ಮಧುವಿದ್ಯೆಯನ್ನರಿತ
ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಧನಾಪೇಕ್ಷೆಯಾದ ನಾನು ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಈ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಸ್ಥೂಲಾಕಾರವುಳ್ಳವೂ, ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಕುದುರೆಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಮ್ಮ
ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಕರೆತರಲಿ. ಅನಂತರ ನೀವು ನಮ್ಮಿಂದ ವಿಧ್ಯುಕ್ತವಾಗಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಈ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸ
ವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ.

English Translation

Relying on you, Aswins, as protectors, desirous of wealth, Madhwas,
I invoke you when the Soma is effused : may your stout horse bring you
(hither) : drink the sweet juice poured out by us.

ಸಂಹಿತಾಪಠಃ

ಪ್ರಾಚೀಮು ದೇವಾಶ್ವಿನಾ ಧಿಯಂ ಮೇಮ್ಯಧ್ರಾಂ ಸಾತಯೇ ಕೃತಂ ವ-
ಸೂಯುಂ |

ವಿಶ್ವಾ ಅವಿಷ್ಟಂ ವಾಜ ಆ ಪುರಂದ್ರೇಸ್ತಾ ನಃ ಶಕ್ತಂ ಶಚೀಪತೀ ಶಚೀಭಿಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರಾಚೀಂ | ಊಂ ಇತಿ | ದೇವಾ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಧಿಯಂ | ಮೇ | ಅಮೃಧ್ರಾಂ | ಸಾತಯೇ | ಕೃತಂ |
ವಸುಯುಂ |

ವಿಶ್ವಾಃ | ಅವಿಷ್ಟಂ | ವಾಜೇ | ಆ | ಪುರಂದ್ರೇಃ | ತಾ | ನಃ | ಶಕ್ತಂ | ಶಚೀಪತೀ ಇತಿ ಶಚೀಪತೀ |
ಶಚೀಭಿಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ದೇವಾ ದೇವೌ ಯುವಾಂ ಪ್ರಾಚೀಮೃಷ್ಟೀಮಮೃಧ್ರಾಮಹಿಸಿತಾಂ ವಸೂ-
ಯುಂ ಧನಮಿಚ್ಛಂತೀಂ ಮೇ ಮಮ ಧಿಯಂ ಬುದ್ಧಿಂ ಸ್ತುತಿಂ ಕರ್ಮ ವಾ ಸಾತಯೇ ಲಾಭಾಯೋಚಿ-
ತಾಂ ಕೃತಂ | ಕುರುತಂ | ಕಿಂಚಿ ವಾಜ ಆ ಸಂಗ್ರಾಮೇಽಸಿ ವಿಶ್ವಾಃ ಪುರಂದ್ರೇರಸ್ಮದೀಯಾ ಬುದ್ಧೀರ-
ವಿಷ್ಟಂ | ರಕ್ಷತಂ | ಹೇ ಶಚೀಪತೀ | ಶಚೀತಿ ಕರ್ಮನಾಮ | ಕರ್ಮಣಾಂ ಪಾಲಕೌ ತಾ ತೌ ಯುವಾಂ
ಶಚೀಭಿರಸ್ಮದೀಯೈಃ ಸ್ತುತ್ಯಾದಿರೂಪೈಃ ಕರ್ಮಭಿರ್ನೋಽಸ್ಮಾ ಇೃತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ ಧನಮಿತಿ ಶೇಷಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ದೇವಾ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನೀವು | ಪ್ರಾಚೀಂ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕ
ವಾದುದೂ ಎಂದರೆ ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದುದೂ | ಅಮೃಧ್ರಾಂ—ಅಹಿಂಸಿತವಾದುದೂ | ವಸೂಯುಂ—
ಧನವನ್ನು ಆಶೇಕ್ಷಿಸುವುದೂ ಆದ | ಮೇ ಧಿಯಂ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಅಥವಾ ಕರ್ಮವನ್ನು | ಸಾತಯೇ—
ಫಲಪ್ರದವನ್ನಾಗಿ | ಕೃತಂ—ಮಾಡಿರಿ (ಮತ್ತು) | ವಾಜೇ ಆ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಕೂಡ | ವಿಶ್ವಾ—ನಮ್ಮವಾದ
ಪುರಂದ್ರೇಃ—ನಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು | ಅವಿಷ್ಟಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ | ಶಚೀಪತೀ—ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಖಾಲಿಕರಾದ |
ತಾ—ಆ ನೀವು | ಶಚೀಭಿಃ—ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತುತ್ಯಾದಿರೂಪವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಶಕ್ತಂ—ಧನಯುಕ್ತರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನೀವು ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ವಿಘ್ನ ರಹಿತವಾದುದೂ ಧನವನ್ನು
ಆಶೇಕ್ಷಿಸುವುದೂ ಆದ ಈ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಫಲಪ್ರದವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರಿ, ಮತ್ತು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮ
ಬುದ್ಧಿಯು ನಮಗೆ ಸಹಾಯಕವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಖಾಲಿಕರಾದ
ನೀವು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾಗಿ ನಮಗೆ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಿರಿ.

English Translation

Divine Ashwins, render my sincere and undisturbed adoration, offer-
ed for the sake of riches, (efficacious) for their acquisition : preserve all my

faculties in (the time of) battle: protectors of pious acts, (influenced) by our acts, bestow upon us (wealth).

ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ:

ಅವಿಷ್ಠಂ ಧೀಷ್ಠಾತ್ವಿನಾ ನ ಅಸು ಪ್ರಜಾವದ್ರೇತೋ ಅಹ್ರಯಂ ನೋ ಅಸ್ತು |
ಆ ವಾಂ ತೋಕೇ ತನಯೇ ತೂತುಜಾನಾಃ ಸುರತ್ನಾಸೋ ದೇವವೀತಿಂ
ಗಮೇಮು || ೬ ||

ಪದಸಾರ:

ಅವಿಷ್ಠಂ | ಧೀಷು | ಅಶ್ವಿನಾ | ನಃ | ಅಸು | ಪ್ರಜಾವತ್ | ರೇತಃ | ಅಹ್ರಯಂ | ನಃ | ಅಸ್ತು |
ಆ | ವಾಂ | ತೋಕೇ | ತನಯೇ | ತೂತುಜಾನಾಃ | ಸುರತ್ನಾಸಃ | ದೇವವೀತಿಂ | ಗಮೇಮು || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ನೋಽಸ್ಮಾನಾಸು ಧೀಷ್ಠೇಷು ಕರ್ಮಸ್ವವಿಷ್ಠಂ | ರಕ್ಷತಂ | ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯ-
ಮಹ್ರಯಮಕ್ಷೀಣಂ ಪ್ರಜಾವತ್ಪ್ರಾಪ್ಯುಷೇತಂ ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನಸಮರ್ಥಂ ರೇತೋಽಸ್ತು | ವಾಂ
ಯುವಯೋರನಗ್ರಹಾಲ್ಪದೇ ತೋಕೇ ಪುತ್ರೇ ತನಯೇ ತತ್ಪ್ರಾಪ್ಯಾ ದಾ ಚ ತೂತುಜಾನಾ ಅಭಿಮತಂ
ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಃ ಸುರತ್ನಾಸಃ ಶೋಭನಧನಾಶ್ಚ ಸಂತೋ ದೇವವೀತಿಂ ದೇವಾನಾಂ ವೀತಿಃ ಪ್ರಾಪ್ತಿ-
ರ್ಯುಕ್ತಿಸ್ತಾದ್ಯತಂ ಯಜ್ಞಮಾ ಗಮೇಮು | ಆಗಚ್ಛೇಮು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಸು ಧೀಷು—ಈ ಕರ್ಮಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ |
ಅವಿಷ್ಠಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. | ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಹ್ರಯಂ—ನಾಶರಹಿತವೂ | ಪ್ರಜಾವತ್—ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ
ದುದೂ ಆದ | ರೇತಃ—ಸಂಪತ್ತು | ಅಸ್ತು—ಒದಗಲಿ. | ವಾಂ—ನಮ್ಮ ಅನಗ್ರಹದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದ | ತೋ-
ಕೇ—ಪುತ್ರರಿಗೂ | ತನಯೇ—ಪೌತ್ರರಿಗೂ | ತೂತುಜಾನಾಃ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಹಂಚುತ್ತಲೂ |
ಸುರತ್ನಾಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ದೇವವೀತಿಂ—ದೇವಪೂಜಾಕಾರ್ಯವಾದ ಯಜ್ಞವನ್ನು |
ಆ ಗಮೇಮು—ನಾವು ನೆರವೇರಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಈ ಕರ್ಮಕಾಲದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ನಮಗೆ ನಾಶರಹಿತವೂ, ಪುತ್ರಾದಿ
ಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ಸಂಪತ್ತು ಒದಗಲಿ. ನಿಮ್ಮ ಅನಗ್ರಹದಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತರಾದ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರಿಗೂ ಪೌತ್ರಾದಿ
ಗಳಿಗೂ ಧನವನ್ನು ಹಂಚುತ್ತಲೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಸಹ ದೇವಪೂಜಾಕಾರ್ಯವಾದ ಯಜ್ಞ
ವನ್ನು ನಾವು ನೆರವೇರಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

Protect us, Aswins, in these pious acts, may our procreative power fail not but (through your favour) possessing sons and grandsons, distributing desired riches and enjoying ample wealth, may we accomplish the worship of the gods

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಏಷ ಸ್ಯ ನಾಂ ಪೂರ್ವಗತ್ವೇವ ಸಖ್ಯೇ ನಿಧಿರ್ಹಿತೋ ಮಾಧ್ವೀ ರಾತೋ
ಅಸ್ಮೀ |

ಅಹೇಳತಾ ಮನಸಾ ಯಾತಮರ್ವಗತ್ವಂತಾ ಹವ್ಯಂ ಮಾನುಷೀಷು ವಿಹ್ವಂ ||

ಪದಸಾರಃ

ಏಷಃ | ಸ್ಯಃ | ನಾಂ | ಪೂರ್ವಗತ್ವೇವ | ಸಖ್ಯೇ | ನಿಧಿಃ | ಹಿತಃ | ಮಾಧ್ವೀ | ಇತಿ | ರಾತಃ |
ಅಸ್ಮೀ | ಇತಿ |

ಅಹೇಳತಾ | ಮನಸಾ | ಅ | ಯಾತಂ | ಅರ್ವಕ್ | ಅಶ್ವಂತಾ | ಹವ್ಯಂ | ಮಾನುಷೀಷು | ವಿಹ್ವಂ || ೧ ||

ಸಾಂ. ಇಭಾಷ್ಯಂ

ಏಷ ಪುರತೋ ದೀಯಮಾನಃ ಸ್ಯ ಸ ಯುವಯೋಃ ಪ್ರಿಯತ್ವೇನ ಪ್ರಸಿದ್ಧಃ ಸೋಮೋ ಹೇ ಮಾಧ್ವೀ ಮಧುಪ್ರಿಯಾವಸ್ತಿನೌ ನಾಂ ಯುವಯೋಃ ಪುರತೋ ನಿಧಿನಿಧಿಸ್ತಾನೀಯೋ ಹಿತಃ ಸ್ವಾಹಿತೋಽಸ್ಮೀ ಅಸ್ತಾಭೀ ರಾತೋ ದತ್ತೇ ಸಂಕಲ್ಪಿತಂ ಸಂನಿಹಿತಃ | ಕಿಮಿವ | ಸಖ್ಯೇ ಸಖ್ಯಾರ್ಥಂ ಪ್ರಾರ್ವಗತ್ವೇವ ಪುರತೋ ಗಂತಾ ದೂತ ಇವ | ಸ ಯಥಾ ಪ್ರಿಯಂ ಜನಯನ್ ಸ್ವಾಮಿನಃ ಪುರತೋ ವರ್ತತೆ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಸ್ಯಾದೇವಂ ತಸ್ಯಾದಹೇಳತಾಶ್ಚುಧ್ಯತಾ ಮನಸಾನುಗ್ರಹಯುಕ್ತೇನ ಚೇತಸಾರ್ವಗತ್ವದಭಿಮುಖಮಾ ಯಾತಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ | ಅಶ್ವಂತಾ ಹವ್ಯಂ ಹವಿಃ ಸೋಮಾದಿಕಮಶ್ವಂತಾವಭ್ಯವಹರಂತಾ | ಕೃತೇ | ಮಾನುಷೀಷು ವಿಹ್ವಂ ಮನುಷ್ಯರೂಪಾಸು ಪ್ರಜಾಸು ವರ್ತಮಾನಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಾಧ್ವೀ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮವನ್ನು ಆವೇಕ್ಷಿಸುವ ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಏಷಃ—ಈ ಸೋಮವು | ಅಸ್ಮೀ—ನಮ್ಮಿಂದ | ರಾತಃ—ಅರ್ಪಿತವಾಗಿ | ಸಖ್ಯೇ—ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಲು | ಪೂರ್ವಗತ್ವೇವ—ರಾಜನ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ದೂತನು ಅರ್ಪಿಸುವ ನಿಧಿಯಂತೆ | ನಾಂ—ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ | ನಿಧಿಃ—ನಿಧಿರೂಪದಲ್ಲಿ | ಹಿತಃ—ಅರ್ಪಿತವಾಗಿದೆ | ಮಾನುಷೀಷು—ಮಾನವರಾದ | ವಿಹ್ವಂ—ಯಜಮಾನರ ನಡುವೆ |

ಹವ್ಯಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಅಶ್ವಂತಾ—ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತ | ಅದೇತೇತಾ—ಕೋಪಗೊಳ್ಳದಿರುವ | ಮನಸಾ—ಮನಸ್ಸಿನೊಡನೆ | ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಧುರವಾದ ಸೋಮವನ್ನು ಆಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಈ ಸೋಮವು ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾಗಿ, ಸ್ವೀಕರವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಲು ರಾಜನ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ದೂತನು ಅರ್ಪಿಸುವ ನಿಧಿಯಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. ಮಾನವರಾದ ಯಜಮಾನರ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತ ಕೋಪಗೊಳ್ಳದಿರುವ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ

English Translation

This treasure given by us has been placed, Madhvis, before you, like (an envoy) who has come to the presence (of a prince) for (acquiring his) friendship come to our presence with benevolent thoughts, accepting the oblations offered amongst human beings.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಏಕಸ್ಮಿನ್ಯೋಗೇ ಭುರಣಾ ಸಮಾನೇ ಪರಿವಾಂ ಸಪ್ತ ಸ್ತವತೋ ರಥೋ
ಗಾತ್ |

ನ ವಾಯಂತಿ ಸುಭ್ಯೋ ದೇವಯುಕ್ತಾ ಯೇ ವಾಂ ಧೂಷ್ಯ ತರಣಯೋ
ವಹಂತಿ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏಕಸ್ಮಿನ್ | ಯೋಗೇ | ಭುರಣಾ | ಸಮಾನೇ | ಪರಿ | ವಾಂ | ಸಪ್ತ | ಸ್ತವತಃ | ರಥಃ | ಗಾತ್ |

ನ | ವಾಯಂತಿ | ಸುಭ್ಯಃ | ದೇವಯುಕ್ತಾಃ | ಯೇ | ವಾಂ | ಧೂಷ್ಯಸು | ತರಣಯಃ | ವಹಂತಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಭುರಣಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಭರ್ತಾರಾ ಯುವಯೋರೇಕಸ್ಮಿನ್ ಸಮಾನ ಉಭಯಸಾಧಾರಣೇ ಯೋಗೇಽಸ್ಮದ್ವಿಷಯೇ ಸತಿ ವಾಂ ಯುವಯೋ ರಥಃ ಸಪ್ತ ಸ್ತವತಃ ಸರ್ವಣಿಸ್ವಭಾವಾಃ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾ ವಾ ಗಂಗಾದ್ಯಾಃ ಪರಿ ಗಾತ್ | ಪರಿಗಚ್ಛತಿ | ಶೀಘ್ರಮಾಗಚ್ಛತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತದ್ರಥಾನುಕೂಲಾಃ ಸುಭ್ಯಃ ಸುಭವನಾ ದೇವಯುಕ್ತಾ ದೇವಾಭ್ಯಾಂ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಯುಕ್ತಾ ಆಶ್ವಾಃ ಶೀಘ್ರಗಮನೇ ನ ವಾಯಂತಿ | ನ ಶುಷ್ಯಂತಿ | ನ ಶ್ರಾಮ್ಯಂತೇ | ಯೇಽಶ್ವಾ ವಾಂ ಧೂಷ್ಯ ರಥಸ್ಯ ತರಣಯಸ್ತಾರಕಾಃ ಶೀಘ್ರಗಂತಾರೋ ವಹಂತಿ ಯುವಾಂ ತೇ ನ ವಾಯಂತೀತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಭೂರಣಾ —ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಭರಿಸುವ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಏಕಸ್ಮಿನ್ ಸಮಾನೇ—ಒಂದೇ ಕಾಡ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗಿ | ಯೋಗೇ—ಒಟ್ಟುಗೂಡಿರುವಾಗ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ರಥಂ—ರಥವು | ಸ್ತವತಃ ಸಪ್ತ—ಗಂಗಾದಿ ಏಳು ನದಿಗಳನ್ನೂ | ಪರಿ ಗಾತ್—ದಾಟಿಸಿ ಕರೆತರುತ್ತದೆ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಧೂರ್ಷು—ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ತರಣಯಃ—ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ | ಯೇ—ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳು | ವಹಂತಿ—ವಹಿಸುವವೇ ಅಂತಹ | ಸುಭ್ಯೇ—ಶ್ರೇಷ್ಠವೂ | ದೇವಯುಕ್ತಾಃ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ವಹಿಸುವವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳು | ನ ವಾಯಂತಿ—ಆಯಾಸಗೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಭರಿಸುವ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಒಂದೇ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗಿ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿರುವಾಗ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಿಮ್ಮ ರಥವು ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತನದಿಗಳನ್ನೂ ದಾಟಿಸಿ ಕರೆತರುತ್ತದೆ. ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ರಥಗಳಲ್ಲಿ ವಹಿಸುವವೇ ಅಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠವೂ, ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ವಹಿಸುವವೂ ಆದ ಆ ಅಶ್ವಗಳು ಆಯಾಸಗೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ.

English Translation.

Nourishers of all, the chariot of you two who are associated in a common purpose, traverses the seven flowing (streams) the excellent horses harnessed by the gods, who bear you rapidly, careering in the car, are never wearied

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಸತ್ವತಾ ಮುಘವದ್ಧ್ಯೋ ಹಿ ಭೂತಂ ಯೇ ರಾಯಾ ಮುಘದೇಯಂ ಜು-
ನಂತಿ |

ಪ್ರ ಯೇ ಬಂಧುಂ ಸೂನೃತಾಭಿಸ್ತಿರಂತೇ ಗನ್ಯಾ ಪ್ರಂಚಂತೋ ಅಶ್ವಾ ಮು-
ಘಾನಿ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಸತ್ವತಾ | ಮುಘವತ್‌ಭ್ಯಃ | ಹಿ | ಭೂತಂ | ಯೇ | ರಾಯಾ | ಮುಘದೇಯಂ | ಜುನಂತಿ |

ಪ್ರ | ಯೇ | ಬಂಧುಂ | ಸೂನೃತಾಭಿಃ | ತಿರಂತೇ | ಗನ್ಯಾ | ಪ್ರಂಚಂತಃ | ಅಶ್ವಾ | ಮುಘಾನಿ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸತ್ವತಾ ಕುಕ್ರಾಪ್ಯಸಜ್ಯಮಾನೌ ಯುನಾಂ ಮುಘವದ್ಧ್ಯೋ ಧನವದ್ಧ್ಯೋ ಹವಿಷ್ವದ್ಧ್ಯೋ ಯಜಮಾನೇಭ್ಯಶ್ವೇಷಾಮರ್ಥಾಯ ಭೂತಂ ಹಿ | ಭವತಂ | ತೇಭ್ಯ ಏವಾನುರಕ್ತಾ ಭವತಂ | ಅನು-

ಗ್ರಾಹ್ಯಾ ಏವ ವಿಶೇಷ್ಯಂತೇ | ಯೇ ರಾಯಾ ಧನೇನ ನಿಮಿತ್ತೇನ ರಾಯಾ ಯುಕ್ತಾ ನಾ ಮಘದೇಯಂ
ದಾತವ್ಯಂ ಮಘಂ ಧನಂ ಹವಿರ್ವಕ್ಷಣಂ ನಾ ಜುನಂತಿ ಪ್ರೇರಯಂತಿ ಯಚ್ಛಂತಿ | ಯೇ ಚ ಬಂಧುಂ |
ಷ್ಠೇಹೇನ ಬಧ್ನಾತಿತಿ ಬಂಧುಃ | ತಂ ಸ್ಯಸಂಬಂಧಿನಂ | ಅಥನಾ ಫಲೇನ ಬಧ್ನಾತಿತಿ ಬಂಧುರಧ್ವ-
ರ್ಯಾದಿಃ | ತಂ ಸೂನ್ಯತಾಭಿಃ ಪ್ರಿಯಸತ್ಯಾತ್ಮಿಕಾಭಿರ್ವಾಗ್ನಿಃ ಪ್ರತಿರಂತೇ ಪ್ರವರ್ಧಯಂತಿ | ಪ್ರಪೂರ್ವ-
ಸ್ತಿರತಿವರ್ಧನಾರ್ಥಃ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತಃ | ಗಮ್ಯಾ ಗೋರೂಪಾಣ್ಯಶ್ಚಾಶ್ವರೂಪಾಣಿ ಚ ಮಘಾನಿ
ಧನಾನಿ ಸ್ಪಂಚಂತೋಽರ್ಥಿಭ್ಯಃ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಃ | ತೇಭ್ಯೋ ಮಘವದ್ಭ್ಯೋ ಭೂತಮಿತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎತ್ತೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಯೇ—ಯಾರು | ರಾಯಾ—ಧನಯುಕ್ತರಾಗಿ | ಮಘದೇಯಂ—
ಅರ್ಪಣೆಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಜುನಂತಿ—ಅರ್ಪಿಸುವರೋ | ಯೇ—ಯಾರು | ಗಮ್ಯಾ—ಗೋಯುಕ್ತವೂ |
ಅಶ್ವಾ—ಅಶ್ವಯುಕ್ತವೂ ಆದ | ಮಘಾನಿ—ಧನಗಳನ್ನು | ಸ್ಪಂಚಂತಃ—ಹಂಚುತ್ತಾ | ಬಂಧುಂ—ತಮಗೆ
ಸೇರಿದ ಪರಿವಾರವನ್ನು | ಸೂನ್ಯತಾಭಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಪ್ರತಿರಂತೇ—ಪ್ರಷ್ಟಿಗೊಳಿಸುವರೋ
ಅಂತಹ | ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಯುಕ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರಿಗಾಗಿ | ಅಸತ್ಯತಾ—ಅಲ್ಪಸ್ವಪ್ಲಿದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ
ಕೂಡಿ | ಭೂತಂ ಹಿ—ಅವರ ರಕ್ಷಕರಾಗಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎತ್ತೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಧನಯುಕ್ತರಾದ ಯಾರು ಅರ್ಪಣೆಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ತಮಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವರೋ, ಯಾರು ಗೋಯುಕ್ತವೂ ಅಶ್ವಯುಕ್ತವೂ ಆದ ಧನಗಳನ್ನು ಹಂಚುತ್ತಾ ತಮಗೆ ಸೇರಿದ ಬಂಧುವರ್ಗವನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಅವರವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಿ ಪ್ರಷ್ಟಿಗೊಳಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಹವಿಯುಕ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಅಲ್ಪಸ್ವವಿಲ್ಲದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದಕೂಡಿ ಅವರ ರಕ್ಷಕರಾಗಿರಿ

English Translation

Be propitious to those who are affluent (in oblations), who offer the wealth that is to be offered for the sake of riches they who encourage a kinsman with kind commendations, distributing wealth of cattle and of horses

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸೂ ಮೇ ಹವನಮಾ ಶೈಣತಂ ಯುನಾನಾ ಯಾಸಿಷ್ಟಂ ವರ್ತಿರತ್ವಿನಾವಿರಾ-
ವತ್ |

ಧತ್ತಂ ರತ್ನಾನಿ ಜರತಂ ಚ ಸೂರೀನ್ಮೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಸದಸಾತಃ

ನು | ಮೇ | ಹವಂ | ಅ | ಶೃಣುತಂ | ಯುವಾನಾ | ಯಾಸಿಷ್ಟಂ | ವರ್ತಿಃ | ಅಶ್ವಿನೌ | ಇರಾವತ್ |
 ಧತ್ತಂ | ರತ್ನಾನಿ | ಜರತಂ | ಚ | ಸೂರೀನ್ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಯುವಾನಾ ನಿತ್ಯೇವೌವನೌ ನೃದ್ಯ ಯುವಾಂ ಮೇ ಹವಮಸ್ಮದೀಯಾಂ ಸ್ತುತಿಮಾ
 ಶೃಣುತಂ | ಶ್ರುತ್ವಾ ಚ ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಇರಾವದ್ಧನೀರ್ಯುಕ್ತಂ ವರ್ತಿಗೃಹಂ ಯಾಸಿಷ್ಟಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ |
 ಅಗತ್ಯ ಚ ರತ್ನಾನಿ ರಮಣೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ದತ್ತಂ | ಧತ್ತಂ | ಸೂರೀನ್ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಜ್ವರತಂ |
 ವರ್ಧಯತಂ || ಧಾತುನಾಮನೇಕಾರ್ಥತ್ವಾತ್ || ಶಿಷ್ಟಂ ಸ್ವಸ್ತಂ ||

ಶ್ರುತಿಸಾರ್ಥ

ಯುವಾನಾ—ನಿತ್ಯತರುಣರಾದ | ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನು—ಈಗ | ಮೇ—ನನ್ನ
 ಹವಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಅ ಶೃಣುತಂ—ಕೇಳಿ | ಇರಾವತ್—ಹವಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ | ವರ್ತಿಃ—ನಮ್ಮ
 ಗೃಹವನ್ನು | ಯಾಸಿಷ್ಟಂ—ಪ್ರವೇಶಿಸಿರಿ | ರತ್ನಾನಿ—ರಮಣೀಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ಧತ್ತಂ—ಕೊಡಿರಿ |
 ಸೂರೀನ್—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರನ್ನು | ಜರತಂ—ಪುಟ್ಟಗೊಳಿಸಿರಿ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
 ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಮಂಗಳ ಹವನಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿತ್ಯತರುಣರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಈಗ ಕೇಳಿ. ಹವಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ
 ನಮ್ಮ ಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿರಿ ನಮಗೆ ರಮಣೀಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡಿರಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರನ್ನು ಪುಟ್ಟಗೊಳಿಸಿರಿ.
 ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಪಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Ever youthful Aswins, hear to-day my invocation come Ashwins, to
 the dwelling where the oblation is prepared grant wealth (to the officrer).
 elevate the worshipper and do you ever cherish us with blessings

ಅರವತ್ತೆಂಟಿನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆ ಶುಭ್ರಾ ಯಾತಮಿತಿ ನವಚರಂ ತ್ರಯೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಮಾಶ್ವಿನಂ | ಅದಿತಃ
ಸಪ್ತ ವಿರಾಜೋಽಪ್ಯಮೀನವಮ್ಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಾ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಆ ಶುಭ್ರಾ ನವ ಸಪ್ತಾದ್ಯಾ
ವಿರಾಜ ಇತಿ | ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಆ ಶುಭ್ರಾ ಯಾತಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿಮೂರನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುನಿಯು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು
ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಏಳು ಮುಕ್ತಗಳು ವಿರಾಟ್‌ಭಂದಸ್ತವು, ಎಂಟು ಮತ್ತು ಒಂಭತ್ತನೆಯ
ಮುಕ್ತಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಭಂಭಂದಸ್ತವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಆ ಶುಭ್ರಾ ನವ ಸಪ್ತಾದ್ಯಾ ವಿರಾಜಃ ಎಂದು
ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೬೮

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೧೪, ೧೫ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೯ ||

ಮುನೀ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಅಶ್ವಿನೌ ||

ಭಂದಃ—೧-೭, ವಿರಾಟ್ | ೮, ೯ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ |

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಶುಭ್ರಾ ಯಾತಮಶ್ವಿನಾ ಸ್ವಶ್ವಾ ಗಿರೋ ದಸ್ರಾ ಜುಜುಷಾಣಾ ಯುನಾ-
ಕೋಃ |

ಹವ್ಯಾನ್ ಚ ಪ್ರತಿಭೃತಾ ವೀತಂ ನಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ | ಶುಭ್ರಾ | ಯಾತಂ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಸ್ವಶ್ವಾ | ಗಿರಃ | ದಸ್ರಾ | ಜುಜುಷಾಣಾ | ಯುನಾಕೋಃ |

ಹವ್ಯಾನ್ | ಚ | ಪ್ರತಿಭೃತಾ | ವೀತಂ | ನಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶುಭ್ರಾ ದೀಪ್ತಾ ಸ್ವಶ್ವಾ ಶೋಭನಾಶ್ವಾ ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ಆ ಯಾತಂ | ಅಸ್ಮದ್ಭಜ್ಜಮಾ-
ಗಚ್ಛತಂ | ದಸ್ರಾ ಶತ್ರುಣಾಮುಪಕ್ಷಪಯಿತಾರೌ ಯುನಾಂ ಯುನಾಕೋರ್ಯುನಾಂ ಕಾಮಯಿ-
ಮಾನಸ್ಯ ಮಮ ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀರ್ಬುಜುಷಾಣಾ ಸೇವಮಾನೌ ಭವತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ನ ಕೇವಲಂ ಸ್ತುತಿಂ
ಕಿಂತು ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾನಿ ಪ್ರತಿಭೃತಾ ಸಂಭೃತಾನಿ ಹವ್ಯಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ಚ ವೀತಂ ಭವತಯತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಶುಭ್ರ — ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ | ಸ್ವಶ್ವಾ — ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಅಶ್ವಿನಾ — ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಆಯಾತಂ — ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ | ದಸ್ರಾ — ಶತ್ರುನಾಶಕರಾದ ನೀವು | ಯುವಾಕೋಃ — ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಯನ್ನೇಕ್ಷಿಸುವ ನನ್ನ | ಗಿರಃ — ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಜುಜುಷಾಣಾ — ಸೇವಿಸುತ್ತ | ನಃ — ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರತಿಭೃತಾ — ಸಂಪಾದಿತವಾದ | ಹವ್ಯಾ ನಿ ಚ — ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ವೀತಂ — ಭಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಜಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಶತ್ರುನಾಶಕರಾದ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಯನ್ನೇಕ್ಷಿಸುವ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತ ನಮ್ಮಿಂದ ಸಂಪಾದಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Illustrious Aswins, lords of handsome horses, come hither, propitiated, Dasras, by the praises of your adorer, and partake of our consecrated oblations.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ನಾಮಂಧಾಂಸಿ ಮದ್ಯಾನ್ಯಸ್ತುರರಂ ಗಂತಂ ಹವಿಷೋ ವೀತಯೇ ಮೇ |

ತಿರೋ ಅರ್ಯೋ ಹವನಾನಿ ಶ್ರುತಂ ನಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ನಾಂ | ಅಂಧಾಂಸಿ | ಮದ್ಯಾನ್ಯ | ಅಸ್ತುಃ | ಅರಂ | ಗಂತಂ | ಹವಿಷಃ | ವೀತಯೇ | ಮೇ |

ತಿರಃ | ಅರ್ಯಃ | ಹವನಾನಿ | ಶ್ರುತಂ | ನಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರ ನಾಮಂಧಾಂಸೀತ್ಯೇಷಾಶ್ವಿನಿಶಸ್ತಯೋಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರ ನಾಮಂಧಾಂಸಿ ಮದ್ಯಾನ್ಯಸ್ತುರಭಾ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನಾ | ಅ-೬ ಖ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ನಾಂ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಮದ್ಯಾನ್ಯ ಮದಜನಕಾನ್ಯಂಧಾಂಸಿ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಾನ್ಯನ್ನಾನಿ ಸ್ವಾಸ್ತುಃ | ಸ್ವಾಸ್ಥಿಷತ | ಗೃಹೀತಾನ್ಯಾಸನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತೋ ಯುವಾಂ ಮೇ ಮಮ ಹವಿಷೋ ವೀತಯೇ ಸಾನಾಯಾರಮತ್ಯರ್ಥಂ ಶೀಘ್ರಂ ಗಂತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ | ಅರ್ಯೋಽಲೇರಸ್ಯ ದ್ವಿಲೋಧಿನೋ ಹವನಾನಿ ತಿರಸ್ತಿರಸ್ಯತ್ಯ ನಃ | ಅಸ್ಮದಾಹ್ವಾನನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಚ್ಛ್ರುತಂ | ಶ್ರುಣುತಂ || ಶ್ರುತಮಿತ್ಯಸ್ಯ ಕಾನ್ಯಾದಿತ್ವಾದನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ನಾಂ—ನಿಮಗಾಗಿ | ಮದ್ಯಾನ್—ಹರ್ಷಕಾರಕಗಳಾದ | ಅಂಧಾಂಸಿ—
ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನಗಳು | ಪ್ರ ಅಸ್ತುಃ—ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿವೆ. | ಮೇ—ನನ್ನ | ಹವಿಷಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು |
ವೀತಯೇ—ಪಾನಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅರಂ—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ಗಂತಂ—ಒನ್ನಿರಿ. | ಅರ್ಯಃ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವಿನ |
ಹವನಾನ್—ಆಹ್ವಾನಗಳನ್ನು | ತಿರಃ—ತಿರಸ್ಕರಿಸಿರಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶ್ರುತಂ—ಕೇಳಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮಗಾಗಿ ಹರ್ಷಕಾರಕವಾದ ಸೋಮವು ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದೆ. ನನ್ನ ಹವಿಸ್ಸು
ಗಳನ್ನು (ಸೋಮರೂಪಗಳನ್ನು) ಪಾನಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ ನಿಮ್ಮ ಶತ್ರುವಿನ ಆಹ್ವಾನಗಳನ್ನು
ತಿರಸ್ಕರಿಸಿರಿ. ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕೇಳಿರಿ

English Translation

The exhilarating viands have been prepared for you come quickly
to partake of my oblation* disregarding the invocations of an adversary,
listen to ours

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಪ್ರ ನಾಮಂಧಾಂಸಿ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಅಶ್ವಿನಶತ್ರುಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಯಾಪಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರ್ಜೆ
ಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರ ನಾಮಂಧಾಂಸಿ ಮದ್ಯಾನ್ಯಸ್ತು ರುಭಾ ಬಿಬತಮಪ್ಸಿನಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರ
ದಿಂದ (ಅ ೬-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ನಾಂ ರಥೋ ಮನೋಜವಾ ಇಯರ್ತಿ ತಿರೋ ರಜಾಂಸ್ಯಪ್ಸಿನಾ ಶತೋತಿಃ |

ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ ಸೂರ್ಯಾವಸೂ ಇಯಾನಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ನಾಂ | ರಥಃ | ಮನೋಜವಾಃ | ಇಯರ್ತಿ | ತಿರಃ | ರಜಾಂಸಿ | ಅಪ್ಸಿನಾ | ಶತಶೋತಿಃ |

ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ | ಸೂರ್ಯಾವಸೂ ಇತಿ | ಇಯಾನಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸೂರ್ಯಾವಸೂ ಸೂರ್ಯಾಯಾಃ ಸಹ ರಥೇ ವಸಂತಾ ನಾಂ ಯುವಯೋ ರಥೋಽಸ್ತು-
ಭ್ಯಮಸ್ತುಧರ್ಥಮಿಯಾನೋ ಯಾಚ್ಯಮಾನಃ ಸನ್ನಿಯರ್ತಿ | ಅಗಚ್ಯತ್ಯಸ್ತದ್ಯಜ್ಞಂ | ಅಥವಾ ನಾಂ

ಶ್ರೇರಯತಿ ಗಮನಾಯ | ಕೀದೃಶೋ ರಥಃ | ಮನೋಜವಾ ಮನೋವೇಗಃ ಶತೋತಿರಪರಿಮಿತಾಸ್ತು-
ದ್ವಿಷಯರಕ್ಷಣಃ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ರಜಾಂಸಿ ಲೋಕಾಂಸ್ತಿರಸ್ತಿರಶ್ಯತ್ಯಾತಿಶ್ರಮ್ಯೇಯರ್ತಿಲೇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸೂರ್ಯಾವಸೂ—ಸೂರ್ಯೋಂದಿಗೆ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎೞೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ |
ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಮನೋಜವಾ—ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳದ್ದು | ಶತೋತಿಃ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯುಳ್ಳದ್ದು
ಆದ | ರಥಃ—ರಥವು | ರಜಾಂಸಿ—ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ತಿರಃ—ಹೊರಗಿರು | ಅಶ್ಮಭ್ಯಂ—ನಮಗಾಗಿ |
ಇಯಾನಃ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟು | ಪ್ರ ಇಯರ್ತಿ—ಬರುತ್ತದೆ (ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆತರುತ್ತದೆ)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸೂರ್ಯೋಂದಿಗೆ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ಎೞೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳದ್ದು, ಅನೇಕವಿಧ
ವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯುಳ್ಳದ್ದು ಆದ ನಿಮ್ಮ ರಥವು ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹೊರಗಿರು ನಮಗಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಬರುತ್ತದೆ.
ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆತರುತ್ತದೆ

English Translation

Your chariot, Ashwins, in which you ride with Surya, hastens towards
us at our solicitation, traversing the regions as swift as thought, and laden
with a hundred blessings

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಯಂ ಹ ಯದ್ವಾಂ ದೇವಯಾ ಉ ಅದ್ರಿರಾಧ್ಯೋಽ ವಿವಕ್ತಿ ಸೋಮ-

ಸುದ್ಯವಭ್ಯಾಂ |

ಆ ವಲ್ಲೂ ವಿಪ್ರೋ ವವೃತೀತ ಹವ್ಯೈಃ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಯಂ | ಹ | ಯತ್ | ವಾಂ | ದೇವಯಾಃ | ಉಂ ಇತಿ | ಅದ್ರಿಃ | ಉರ್ಧ್ವಃ | ವಿವಕ್ತಿ | ಸೋಮ-

ಸುಹ | ಯಾವೃಭ್ಯಾಂ |

ಆ | ವಲ್ಲೂ ಇತಿ | ವಿಪ್ರಃ | ವವೃತೀತ | ಹವ್ಯೈಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಭದ್ರಾ ವಾಂ ಯುನಾಂ ಪ್ರತಿ ದೇವಯಾ ದೇವೌ ಯುನಾಂ ಕಾಮಯಮಾನಃ | ಉತ್ಥಿ
ಪೂರಣಃ | ಆಯಮದ್ವಿರಭಿಷವಗ್ರಾ ವಾ ಸೋಮಸುತ್ ಸೋಮಮಭಿಷುಣ್ಣುನ್ ಯುವಭ್ಯಾಂ |
ಯುನಾಭ್ಯಾಮರ್ಥಾಯಾಭಿಷುಣ್ಣುನ್ನಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಏವಂ ಕುರ್ವನ್ನಾರ್ಥಃ ಉನ್ನತಃ ಸನ್
ವಿವಕ್ತಿ ಉಚ್ಚೈಃ ಶಬ್ದಯತಿ ತದಾನೀಂ ವಲ್ಗೂ ಸುಂದರೌ ಯುನಾಂ ವಿಪ್ರೇ ಮೇಧಾವೀ ಯಜಮಾನೋ
ಹವ್ಯೈರ್ಹವಿರ್ಭಿರಾ ವವೃತೀತ | ಆವರ್ತಯತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎತ್ತಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ದೇವಯಾ—ದೇವತೆ
ಗಳಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ವೇಕ್ಷಿಸುವ | ಆಯಂ ಅದ್ವಿಃ—ಈ ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲು | ಯುವಭ್ಯಾಂ—ನಿಮಗಾಗಿ | ಸೋಮಸುತ್
—ಸೋಮನನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತ | ಉರ್ಧ್ವಃ—ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು | ವಿವಕ್ತಿ—ಶಬ್ದಮಾಡುವುದೋ ಆಗ | ವಲ್ಗು—
ಸುಂದರ ರೂಪರಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು | ವಿಪ್ರಃ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಜಮಾನನು | ಹವ್ಯೈಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಆ
ವವೃತೀತ—ಹಿಂತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ

ಭಾನಾರ್ಥ

ಎತ್ತಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವಾಗ ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಈ ಹಿಂಡುವ
ಕಲ್ಲು ನಿಮಗಾಗಿ ಸೋಮನನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತ ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು ಶಬ್ದಮಾಡುವುದೋ ಆಗ ಸುಂದರರೂಪವಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು
ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಜಮಾನನು ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಹಿಂತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ

English Translation

When the stone, seeking to propitiate you two divinities, is raised aloft
and loudly sounds, expressing for you the Soma juice, then the pious wor-
shipper brings you back, beautiful divinities, by his oblations.

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಚಿತ್ರಂ ಹ ಯದ್ವಾಂ ಭೋಜನಂ ನೃಸ್ಮಿ ನೃತ್ರಯೇ ಮಹಿಷ್ಯಂತಂ ಯು-
ಯೋತಂ |
ಯೋ ವಾಮೋಮಾನಂ ದಧತೇ ಪ್ರಿಯಃ ಸನ್ || ೫ ||

ಪದಾರ್ಥಃ

ಚಿತ್ರಂ | ಹ | ಯತ್ | ವಾಂ | ಭೋಜನಂ | ನು | ಅಸ್ತಿ | ನಿ | ಅತ್ರಯೇ | ಮಹಿಷ್ಯಂತಂ | ಯು-
ಯೋತಂ |

ಯಃ | ವಾಂ | ಓಮಾನಂ | ದಧತೇ | ಪ್ರಿಯಃ | ಸನ್ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ವಾಂ ಯಾವಯೋಶ್ವಿತಂ ಚಾಯನೀಯಂ ಯದ್ಭೋಜನಂ ಧನಮಸ್ತಿ ಹ ಅಸ್ತಿ
ಖಲು | ನಿತಿ ಪೂರಣಃ | ತದಸ್ಯಭ್ಯಂ ದತ್ತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥ ತಯೋಃ ಸ್ತುತಿಃ | ಅತ್ರಯ ಏತನ್ಮಾ-
ಮಕಾದೃಷೇಃ | ಸಂಚಿಮ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥಿ | ತಸ್ಮಾನ್ನಹಿಷ್ಟಂತಮೃಬೀಸಂ ನಿ ಯುಯೋತಂ | ಪೃಥ-
ಕ್ಪುರುತಂ | ಯೋಽಶ್ವಿಃ ಪ್ರಿಯಃ ಸನ್ ಸ್ತೋತ್ರತ್ವಾದ್ಯುಪಾಭ್ಯಾಂ ಪ್ರಿಯಭೂತಃ ಸನ್ ಯುವಾಭ್ಯಾ-
ನೇವ ಕೃತನೋಮಾನಂ ರಕ್ಷಣಂ ಸುಖಂ ದಧತೇ ಧಾರಯತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ವಾಂ—ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದ | ಚಿತ್ರಂ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ | ಯುತ್ ಭೋಜನಂ—
ಯಾವ ಭೋಗಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವು | ಅಸ್ತಿ ಹ—ಇರುವುದೋ ಅದನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ | ಯಃ—ಯಾವ
ಅತ್ರಿಯು | ಪ್ರಿಯಃ ಸನ್—ನಿಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿ | ವಾಂ ಓಮಾನಂ—ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣವನ್ನು | ದಧತೇ—
ಹೊಂದಿರುವನೋ ಅಂತಹ | ಅತ್ರಯೇ—ಅತ್ರಿಯಿಂದ | ಮಹಿಷ್ಟಂತಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಂಧನವನ್ನು
ನಿ ಯುಯೋತಂ—ಜೀರಿಮಾಡಿದಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಯಾವ ಭೋಗಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವಿರುವುದೋ
ಅದನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ ಯಾವ ಅತ್ರಿಯು ನಿಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದನೋ
ಅಂತಹ ಅತ್ರಿಯನ್ನು ಬಂಧನದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದಿರಿ

English Translation

Wonderful, verily, is the wealth that is yours you have liberated
from the cave Atri, who is dear to you, and enjoys your protection

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತ ತ್ಯದ್ವಾಂ ಜುರತೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಭೂಚ್ಛ್ಯಾನಾನಾಯ ಪ್ರತೀತ್ಯಂ ಹವಿದೇ |

ಅಧಿ ಯದ್ವರ್ಪ ಇತಃ ಉತಿ ಧತಃ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ | ತ್ಯತ್ | ವಾಂ | ಜುರತೇ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಭೂತ್ | ಚ್ಛ್ಯಾನಾನಾಯ | ಪ್ರತೀತ್ಯಂ | ಹವಿಃ | ದೇ |

ಅಧಿ | ಯತ್ | ವರ್ಪಃ | ಇತಃ | ಉತಿ | ಧತಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಸಿ ಚ ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ವಾಂ ಯುವಯೋಃ ಕರ್ಮ ಕುರ್ಮತೇ ಜುರತೇ ಜೂರ್ಣಾಯ
ಹವಿದೇ ಹವಿದಾತ್ರೇ ಚ್ಯವಾನಾಯೈತನ್ನಮಕಾಯ ಮಹರ್ಷಯೇ ತೃತ್ತತ್ವತೀತ್ಯಂ ಪ್ರತಿಗಮನಂ
ತಸ್ಯ ರೂಪಸ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಾಪ್ತೌ ಭೂತ್ | ಅಭೂತ್ | ಕಿಂ ತದಿತಿ | ಯದ್ವಪೋಃ ರೂಪಮಿತಲೂತೀತೋ-
ಗಮನಾಖ್ಯಂ ಮೃತ್ಯೋಃ ಸಕಾಶಾದಿತಃಪ್ರಾಪ್ತಿರೂಪಮಧಿ ದತ್ತಃ ಅಧ್ಯಧತ್ತಂ | ಯುವಂ ಚ್ಯವಾನ-
ಮಶ್ವಿನಾ ಜರಂತಂ ಪುನರ್ಯುವಾನಂ ಚಕ್ರಧುಃ ಶಚೀಭಿಃ | ಋ ೧ ೧೧೭-೧೩ | ಇತ್ಯಾದಿಷು ಚ್ಯವಾನಸ್ಯ
ಯುವಯೋರ್ನರ್ವಿಕರಣಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎವೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ತೃತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ
ಕರ್ಮವು | ಜುರತೇ—ಸ್ತುತಿರ್ಕರ್ತನೂ | ಹವಿದೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವವನೂ ಆದ | ಚ್ಯವಾನಾಯೆ—
ಚ್ಯವಾನನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿಗೆ | ಪ್ರತೀತ್ಯಂ—ಅವನ ಯೌವನವನ್ನು ಹಿಂತಿರುಗಿಸಿಕೊಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ
ಭೂತ್—ಆಯಿತು | ಯದ್ವಪಃ—ಅವನ ಅದೇ ಸೌಂದರ್ಯವು | ಇತಲೂತಿ—ಮೃತ್ಯುವಿನಿಂದ ಹಿಂತಿರುಗುವಿಕೆ
ಯನ್ನು | ಅಧಿ ದತ್ತಃ—ಹೊಂದಿತು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎವೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಕರ್ಮವು ಸ್ತುತಿರ್ಕರ್ತನೂ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವವನೂ
ಆದ ಚ್ಯವಾನನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿಗೆ ಅವನ ಯೌವನವನ್ನು ಹಿಂತಿರುಗಿಸಿಕೊಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ಆಯಿತು. ಅವನ
ಅದೇ ಸೌಂದರ್ಯವು ಮೃತ್ಯುವಿನ ಬಾಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡಿತು.

English Translation

Such was your benevolence, Ashwins, to Chyavana, praising and
offering oblations, that you in requital rescued his body from departure

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತ ತ್ಯಂ ಭುಜ್ಯಮಶ್ವಿನಾ ಸಖಾಯೋ ಮಧ್ಯೇ ಜಹುದ್ವರೇನಾಸಃ ಸ-
ಮುದ್ರೇ |

ನಿರೀಂ ಪರ್ಷದರಾನಾ ಯೋ ಯುನಾಕುಃ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉತ | ತ್ಯಂ | ಭುಜ್ಯಂ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಸಖಾಯಃ | ಮಧ್ಯೇ | ಜಹುಃ | ಮುಃಽನಿವಾಸಃ | ಸಮುದ್ರೇ |
ನಿಃ | ಕುಂ | ಪರ್ಷತ್ | ಅರಾನಾ | ಯಃ | ಯುನಾಕುಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉತಾಪಿ ಚ ತ್ಯಂ ತಂ ಭುಜ್ಯಮೇತನ್ಮಾನಾನಂ ಸಮುದ್ರೇ ಮಧ್ಯೇ ಸಮುದ್ರೋದಕಸ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ಸಖಾಯೋ ಭುಜ್ಯ ಸಖಿಭೂತಾ ದುರೇವಾಸೋ ದುಷ್ಟಗಮನಾ ಜಹುಃ | ತ್ಯಕ್ತವಂತಃ | ಈಮೇನಂ ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯೇ ಕ್ಷಿಪ್ತಂ ನಿಃ ಪರ್ಷತ್ | ನಿರಪಾರಯತಂ | ಯೋ ಭುಜ್ಯಯುರ್ವಾಕುರ್ಯುರ್ವಾಂ ಕಾಮಯಿತಾರಾವಾರವಾನಭಿಗಂತಾ ಚ ತಮೇನಂ ನಿರಪಾರಯತಂ | ಅತ್ರಾಶ್ವಿನೇನು ಸೂಕ್ತೇಷು ಕಥಾಃ ಸೂಚ್ಯಂತೇ | ಅತ್ರಿಭುಜ್ಯಾದೀನಾಮಗ್ನಿಜಲಾಧಿಭ್ಯೋ ರಕ್ಷಣರೂಪಾಸ್ತಾಃ ಸರ್ವಾ ಮಹತಾ ಪ್ರಪಂಚೇನಾಸ್ಮಾಭಿನಾ ಸತ್ಯಾಭ್ಯಾಂ ಬರ್ಹಿರಿವ | ಋ ೧೧೬೧ | ಇತ್ಯತ್ರ ಪ್ರಪಂಚಿತಾಃ | ತಾಸ್ತತ್ರ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಾಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉತ—ಮತ್ತ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಭುಜ್ಯವು | ಯುರ್ವಾಕುಃ—ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಯನ್ನು ವೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಿದ್ದನೋ | ಅರಾವಾ—ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿಯಿಂದಿದ್ದನೋ | ತ್ಯಂ ಭುಜ್ಯಂ—ಆ ಭುಜ್ಯವನ್ನು | ಸಮುದ್ರೇ ಮಧ್ಯೇ—ಸಮುದ್ರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ | ಸಖಾಯೋ—ಅವನ ಮಿತ್ರರಂತಿದ್ದ | ದುರೇವಾಸಃ—ಅವನಿಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸಿದವರು | ಜಹುಃ—ಎಸೆದರೂ ಆಗ | ಈಂ—ಅವನನ್ನು | ನಿಃ ಪರ್ಷತ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಭುಜ್ಯವು ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಯನ್ನು ವೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಿದ್ದನೋ, ಮತ್ತೂ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿಯಿಂದಿದ್ದನೋ, ಆ ಭುಜ್ಯವನ್ನು ಅವನ ಮಿತ್ರರಂತಿದ್ದ ಶತ್ರುಗಳು ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಎಸೆದಾಗ ಅವನನ್ನು ನೀವು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

When faithless friends had abandoned Bhujyu in the midst of the ocean, you brought him to shore, devoted to and relying upon you

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ್ಯಕಾಯ ಚಿಜ್ಜ ಸಮಾನಾಯ ಶಕ್ತಮುತ ಶ್ರುತಂ ಶಯವೇ ಹೂಯಮಾನಾ |

ಯಾವಪ್ನಾನ್ಮುಸಿಸ್ವತಮಪೋ ನ ಸ್ತರ್ಯಂ ಚಿಚ್ಛಕ್ತ್ಯಶ್ವಿನಾ ಶಚೀಭಿಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನ್ಯಕಾಯ | ಚಿತ್ | ಜಸಮಾನಾಯ | ಶಕ್ತಂ | ಉತ | ಶ್ರುತಂ | ಶಯವೇ | ಹೂಯಮಾನಾ |

ಯಾ | ಅಪ್ನಾನ್ಮು | ಅಸಿಸ್ವತಂ | ಅಪಃ | ನ | ಸ್ತರ್ಯಂ | ಚಿತ್ | ಶಕ್ತೀ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಶಚೀಭಿಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವೃಕಾಯ ಧನಾದಾತ್ರೇ | ಅಭಿಲಷತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಚಿದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ಅಥವಾ ಪರೇಭ್ಯೋ
ಧನಾನಿ ಪ್ರಯಚ್ಛತೇ | ಯದ್ವಾ | ವೃಕಾಯ ವೃಕವದ್ವಿಂಸಕಾಯ | ಏತನ್ನಾಮಕಾಯ ಜಸಮಾನಾಯ
ಕರ್ಮಭಿರುಪಕ್ಷೇಯಮಾಣಾಯರ್ಷಯೇ ಶಕ್ತಂ | ಅಭಿಮತಂ ಧನಮದತ್ತಂ || ಶಕೇದಾರ್ಥನಾರ್ಥಸ್ಯ
ಲುಚ್ಛೇತದ್ವ್ಯುಪಂ | ಅದಭಾವಶ್ಚಂದಸಃ || ಉತಾಪಿ ಚ ಶಯವ ಏತನ್ನಾಮಕಾಯರ್ಷಯೇ ಹೂಯ-
ಮಾನಾಹೂಯಮಾನಾ ಯುನಾಂ ಶ್ರುತಂ | ಅಶ್ರುಣುತಂ | ಯೌ ಯುನಾಮಘ್ನಾಂ ಗಾಮಸಿನ್ಯತಂ
ಅಪೂರಯತಂ ಕ್ಷೀರೇಣ ಅಪೋ ನಾಧಿರಿವ ನದೀಂ | ತಾಂ ಯಥೋದಕೇನ ಪೂರಯತಸ್ತದ್ಭತ್ |
ಶೀಘ್ರೇಮಘ್ನಾಂ | ಸ್ತರ್ಯಂ ಚಿತ್ ಸ್ತರಿಮುಪಿ ನಿವೃತ್ತಪ್ರಸವಾಂ ವೃದ್ಧಾಮಪಿ ಶಕ್ತೀ ಶಕ್ತ್ವಾ
ಸಾಮರ್ಥ್ಯೇನ ದೋಹನಲಕ್ಷಣೇನ ಯುಕ್ತಾಂ ಕೃತ್ವಾ ಶಬೀಭಿಯುಷ್ವದೀಯೈಃ ಕರ್ಮಭಿರ್ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ-
ವಿತಿ | ಶಯವೇ ಚಿನ್ನಾಸತ್ಯಾ ಶಬೀಭಿರ್ಜಸುರಯೇ ಸ್ತರ್ಯಂ ಪಿಸ್ಯಥುರ್ಗಾಂ | ಋ ೧-೧೧೬-೨೨ |
ಇತ್ಯಾದಿ ದ್ಯುಕ್ತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ನಲ್ಯೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಜಸಮಾನಾಯ—ಕರ್ಮದಿಂದ ಶ್ರುಂತನಾಗಿದ್ದ | ವೃಕಾಯ
ಚಿತ್—ವೃಕನೆಂಬ ಬುಸಿಗೂ | ಶಕ್ತಂ—ಅವನು ಇಚ್ಛಿಸಿದ ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಶಯವೇ—
ಶಯುವಿಗಾಗಿ | ಹೂಯಮಾನಾ—ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾದಾಗ | ಶ್ರುತಂ—ಆ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿದಿರಿ | ಅಪೋ ನ—
ನದಿಯನ್ನು ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬುವಂತೆ | ಯೌ—ನೀವು | ಸ್ತರ್ಯಂಚಿತ್—ಮುದಿಯಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಶಕ್ತೀ—
ಕರೆಯುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ | ಶಬೀಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಅಘ್ನಾಂ—ಗೋವನ್ನು
ಅಸಿನ್ಯತಂ—ಕ್ಷೀರದಿಂದ ತುಂಬಿದಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಲ್ಯೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಕರ್ಮದಿಂದ ಬಳಲಿದ್ದ ವೃಕನೆಂಬ ಬುಸಿಗೂ ಅವನು ಇಚ್ಛಿಸಿದ ಧನವನ್ನು
ಕೊಟ್ಟಿರಿ. ಶಯುವಿಗಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿತರಾದಾಗ ಆ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿದಿರಿ. ನದಿಯನ್ನು ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬುವಂತೆ,
ಮುದಿಯಾದ ಗೋವನ್ನೂ ಸಹ ಕರೆಯುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಅದನ್ನು
ಕ್ಷೀರದಿಂದ ತುಂಬಿದಿರಿ.

English Translation

You have granted (his desires) to Vrika, exhausted by his devotions :
when called upon you have listened to Sayu ; you have filled the barren cow
(with milk) as (a river) with water : you have (endowed her) with strength,
Ashwins, by your deeds.

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಏಷ ಸ್ಯ ಕಾರುರ್ಜರತೇ ಸೂಕ್ತೈರಗ್ರೇ ಬುಧಾನ ಉಷಸಾಂ ಸುಮನ್ಯಾ |

ಇಷಾ ತಂ ವರ್ಧದಘ್ನಾ ಪಯೋಭಿಯೋಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಏಷಃ | ಸ್ಯಃ | ಕಾರುಃ | ಜರತೇ | ಸ್ತುಃ ಉಕ್ತ್ಯಃ | ಆಗ್ರೇ | ಬುಧಾನಃ | ಉಷಸಾಂ | ಸ್ತುಮನ್ತಾ |
ಇಷಾ | ತಂ | ವರ್ಧತ | ಅಘ್ನಾ | ಪಯೋಽಭಿಃ | ಯೋಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಏಷ ಸ್ತೋತಾ ಸ್ಯ ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ವಸಿಷ್ಠಃ ಕಾರುಃ ಸ್ತೋತೋಷಸಾಮಗ್ರೇ ಪ್ರಾತಃಸವನೇ
ಬುಧಾನೋ ಬುಧ್ಯಮಾನಃ ಸುಮನ್ತಾ ಲೋಭನಮತಿಃ ಸುಷ್ವತಿರ್ವಾ ಗೌಕ್ತ್ಯರ್ಜರತೇ | ಸ್ತುತಿ |
ತನುಷಾನ್ನೇನ ವರ್ಧತ | ವರ್ಧಯತಂ || ವಚನವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಅಘ್ನಾ ದಂತವ್ಯಾ ಗೌಕ್ತ್ಯ ವರ್ಧತ |
ವರ್ಧಯತು | ಅಧವೈತಮೇವ ವಾಕ್ಯಂ | ಅಘ್ನಾ ಗೌರ್ವಸಿಷ್ಯಸ್ಯ ಪ್ರತಿನಿಯತಗ್ನಿ ರೋತೃರ್ಧಾ
ಗೌರಿಷಾನ್ನೇನ | ಫೃತಾದಿನೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಪಯೋಭಿಕ್ತ ತಂ ವಸಿಷ್ಠಂ ವರ್ಧತ | ವರ್ಧಯತು | ಏವ-
ಮಾತ್ಮಾನಂ ಪಯೋಕ್ಷೇಣ ನಿರ್ದಿದೇಶ | ಶಿಷ್ಯಂ ಸ್ತುಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ | ಕಾರುಃ—ಸ್ತುತಿರ್ತನೂ ಆದ | ಏಷಃ—ಈ ವಸಿಷ್ಠನು | ಉಷಸಾಂ ಆಗ್ರೇ—
ಪ್ರಾತಃಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಬುಧಾನಃ—ಎಚ್ಚರಗೊಂಡು | ಸುಮನ್ತಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ
ಸೂಕ್ತ್ಯಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಜರತೇ—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾನೆ | ತಂ—ಅವನನ್ನು | ಇಷಾ—ಆದಿಂದ
ವರ್ಧತ—ಪುಷ್ಟಿಗೊಳಿಸಿರಿ | ಅಘ್ನಾ—ಗೋವೂ ಸಹ | ಪಯೋಭಿಃ—ತನ್ನ ಕ್ಷೀರಗಳಿಂದ ಅವನನ್ನು ಪುಷ್ಟಿ
ಗೊಳಿಸಿರಿ | ಯೋಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ
ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸ್ತುತಿರ್ತನಾದ ಈ ವಸಿಷ್ಠನು ಪ್ರಾತಃಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಚ್ಚರಗೊಂಡು
ಉತ್ತಮವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅವನನ್ನು ಆನ್ನದಿಂದ ಪುಷ್ಟಿ
ಗೊಳಿಸಿರಿ. ಅವನನ್ನು ಗೋವೂ ಸಹ ತನ್ನ ಕ್ಷೀರಗಳಿಂದ ಪುಷ್ಟಿಗೊಳಿಸಿರಿ. ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ
ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

This your devoted worshipper, waking before the dawn, praises you
with hymns : nourish him with food, and let the cow (nourish him) with her
milk and do you ever cherish us with blessings.

ಅರವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅ ನಾಂ ರಥ ಇತ್ಯಷ್ಟರ್ಚಂ ಚತುರ್ದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಾಶ್ವಿನಂ |
ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಅ ನಾಂ ರಥೋಽಷ್ಟಾವಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರ್ವಿನಿಯೋಗ ಉಕ್ತಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅ ನಾಂ ರಥಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಕದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಶ್ಲೋಕಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬಹಿಯು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದವನ್ನು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅ ನಾಂ ರಥೋಽಷ್ಟಾವಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಸೂಕ್ತ—೬೯

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೬೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೧೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಶ್ಲೋಕ—೮ ||

ಬಹಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಅಶ್ವಿನೌ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅ ನಾಂ ರಥೋ ರೋದಸೀ ಬದ್ಧಧಾನೋ ಹಿರಣ್ಯಯೋ ವೃಷಭಿಯರ್ಪ-
ತ್ತಶ್ವೈಃ |

ಘೃತವರ್ತನಿಃ ಪವಿಭೀ ರುಚಾನ ಇಷಾಂ ವೋಲ್ಹಾ ನೃಪತಿರ್ವಾಜನೀವಾನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ | ನಾಂ | ರಥಃ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಬದ್ಧಧಾನಃ | ಹಿರಣ್ಯಯಃ | ವೃಷಭಿಃ | ಯಾತು | ಅಶ್ವೈಃ |

ಘೃತವರ್ತನಿಃ | ಪವಿಭಿಃ | ರುಚಾನಃ | ಇಷಾಂ | ವೋಲ್ಹಾ | ನೃಪತಿಃ | ವಾಜಿನೀವಾನ್ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ನಾಂ ರಥೋ ವೃಷಭಿಯುಪಭಿರಶ್ವೈರ್ಯುಕ್ತಃ ಸನ್ಮಾ ಯಾತು | ಯಜ್ಞಮ-
ಸ್ಮದೀಯಂ | ಕೀದೃಶೋ ರಥಃ | ರಥೋ ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ಬದ್ಧಧಾನೋ
ಬಾಧಮಾಗೋ ಹಿರಣ್ಯಯೋ ಹಿರಣ್ಯಯೋ ಘೃತವರ್ತನಿಃ ಘೃತಮುದಕಂ ವರ್ತನ್ಮಾಂ ಯಸ್ಯ ಶಾದೃಶಃ
ಪವಿಭೀ ರಥನೇಮಿಭಿರ್ಮಾಧುಸಾತ್ವೈರ್ವಾ ರುಚಾನೋ ದೀಪ್ಯಮಾನ ಇಷಾಂ ವೋಲ್ಹಾ ಯಜಮಾ-

ನೈರ್ದಶ್ಯಾನಾಂ ಹವಿಷಾಂ ನಾಹಕೋ ದಾತವ್ಯಾನಾಂ ನಾನ್ನಾನಾಂ ವೋಽಹ್ವಾ ನೈಪತಿಸ್ಸೃಜಾಂ ಯಜ್ಞ-
ಮಾನಾನಾಂ ಸ್ವಾಮೀ ವಾಜಿನೀವಾನನ್ನವಾನ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ರೋದಸೀ—ದ್ರಾವ್ಯವಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳನ್ನು | ಬದ್ಧಧಾನಃ—ಅವರಿಸುವುದೂ
ಹಿರಣ್ಯಯಃ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ | ಘೃತವರ್ತನೀ—ಉದಕವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದೂ | ಪವಿಭಿಃ—
ತನ್ನ ನೇಮಿಗಳಿಂದ | ರುಜಾನಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದೂ | ಇಷಾಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ವೋಽಹ್ವಾ—ವಹಿಸುವುದೂ
ನೈಪತಿಃ—ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಪ್ರಭುವಾದುದೂ | ವಾಜಿನೀವಾನ್—ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಅದ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ |
ರಥಃ—ರಥವು | ವೃಷಭಿಃ—ತಾರುಣ್ಯವುಳ್ಳ | ಅಶ್ವೈಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಆ ಯಾತು—ಬರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ದ್ರಾವ್ಯವಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳನ್ನು ಅವರಿಸುವುದೂ, ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ, ಉದಕ
ವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದೂ ತನ್ನ ನೇಮಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದೂ, ಅನ್ನವನ್ನು ವಹಿಸುವುದೂ, ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಪ್ರಭು
ವಾದುದೂ, ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಅದ ನಿಮ್ಮ ರಥವು ತಾರುಣ್ಯವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಗಳೊಡಗೂಡಿ ಬರಲಿ

English Translation

May your golden chariot, drawn by your vigorous horses, blocking
up heaven and earth, come to us, following the track of the waters, radiant
with (glowing) wheels laden with viands, the protector of men, the recepta-
cle of food.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ಪ್ರಪ್ರಥಾನೋ ಅಭಿ ಪಂಚ ಭೂಮಾ ತ್ರಿವಂಧುರೋ ಮನಸಾ ಯಾತು
ಯುಕ್ತಃ |

ವಿಶೋ ಯೇನ ಗಚ್ಛಥೋ ದೇವಯಂತೀಃ ಕುತ್ರ ಚಿದ್ಯಾಮಮತ್ತಿನಾ
ದಧಾನಾ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಃ | ಪ್ರಪ್ರಥಾನಃ | ಅಭಿ | ಪಂಚ | ಭೂಮ | ತ್ರಿವಂಧುರಃ | ಮನಸಾ | ಅ | ಯಾತು | ಯುಕ್ತಃ |

ವಿಶಃ | ಯೇನ | ಗಚ್ಛಥಃ | ದೇವಯಂತೀಃ | ಕುತ್ರ | ಚಿತ್ | ಯಾಮಂ | ಅತ್ತಿನಾ | ದಧಾನಾ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ ರಥಃ ಪಂಚ ಭೂಮ ಭೂತಾನಿ ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿನಃ ಪಪ್ರಥಾನಃ ಪ್ರಥಮಾನಸ್ತ್ರಿವಂಧುರಃ |
ವಂಧುರಮುಚ್ಚಾವಚಂ ಸಾರಥ್ಯವಸ್ಥಾನಂ ಕಾಷ್ಠಮಯಂ | ತಾದೃಶೈಸ್ತ್ರಿಭಿರ್ಯುಕ್ತೋ ಮನಸಾಸ್ತು-
ತ್ಸುತಾ ಯುಕ್ತೋಭ್ಯಾ ಯಾತು | ಯೇನ ರಥೇನ ದೇವಯಂತೀರ್ವಿಶೋ ಯಜಮಾನಾನ್ವತಿ
ಗಚ್ಛಥಃ | ಹೇ ಅತ್ತಿನಾತ್ತಿನಾ ಕುತ್ರ ಚಿದ್ಯತ್ರ ಕ್ವಾಪಿ ಯಾಮಂ ಗಮನಂ ದಧಾನಾ ಧಾರಯಂತಾ ಯೇನ
ವಿಶೋ ಗಚ್ಛಥಃ ಸ ಯಾತ್ವತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಕುತ್ರಚಿತ್—ಯಾವ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕಾದರೂ | ಯಾಮಂ—
ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರವನ್ನು | ದಧಾನಾ—ಸರಿಹೊಂದಿಸತಕ್ಕ | ಯೇನ—ಯಾವ ರಥದಿಂದ | ದೇವಯಂತೀಃ—ದೇವ
ತೆಗಳನ್ನಿಚ್ಛಿಸುವ | ವಿಶಃ—ಯಜಮಾನರಲ್ಲಿಗೆ | ಗಚ್ಛಥಃ—ಹೋಗುವಿರೋ | ಸಃ—ಅದೇ ರಥವು | ಪಂಚ
ಭೂಮ—ಪಂಚವಿಧವಾದ ಭೂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಪಪ್ರಥಾನಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದಾಗಿಯೂ | ತ್ರಿವಂಧುರಃ—ಮೂರು
ಆಸನಗಳುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ | ಮನಸಾ—ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ | ಯುಕ್ತಃ—ಕೂಡಿ | ಅಭಿ
ಅ ಯಾತು—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕಾದರೂ ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರವನ್ನು ಸರಿಹೊಂದಿಸತಕ್ಕ
ಯಾವ ರಥದೊಡನೆ ನೀವು ದೇವತೆಗಳನ್ನಿಚ್ಛಿಸುವ ಯಜಮಾನರಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವಿರೋ ಅದೇ ರಥವು ಪಂಚವಿಧವಾದ
ಭೂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದಾಗಿಯೂ, ಮೂರು ಆಸನಗಳುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ, ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ
ಕೂಡಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ.

English Translation

Renowned among the five orders of beings, furnished with three
benches, harnessed at will, may it come hither : that (vehicle) wherewith
you repair to devout mortals, whithersoever, Aswins, directing your course.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ್ವಶ್ಚಾ ಯಶಸಾ ಯಾತಮ್ನರ್ವಾಗ್ಧಿಸ್ತ್ರಾ ನಿಧಿಂ ಮಧುಮಂತಂ ಪಿಬಾಥಃ |

ವಿ ವಾಂ ರಥೋ ವಧ್ವಾಶ್ಚಿ ಯಾದಮಾನೋನ್ವಾನ್ವಿವೋ ಬಾಧತೇ ವರ್ತ-

ನಿಭ್ಯಾಂ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸ್ವಶ್ಚಾಶ್ಚಾ | ಯಶಸಾ | ಅ | ಯಾತಂ | ಅರ್ವಾಕ್ | ದಿಸ್ತ್ರಾ | ನಿಧಿಂ | ಮಧುಮಂತಂ | ಪಿಬಾಥಃ |

ವಿ | ವಾಂ | ರಥಃ | ವಧ್ವಾ | ಯಾದಮಾನಃ | ಅಂತಾನ್ | ದಿವಃ | ಭಾಧತೇ | ವರ್ತನಿಭ್ಯಾಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾ ಸ್ವಶ್ವಾ ಶೋಭನಾಶ್ವೇನ ಯಶಸಾ ಚಾರ್ವಾಗಸ್ಮದಭಿಮುಖಂ ಯಾತಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ | ಹೇ ದಸ್ರಾ ಶತ್ರು ಜಾಮುಪಪ್ರಸಯಿಶಾರಾ ಮಧುಮಂತಂ ಮಧುರರಸೋಪೇತಂ ನಿಧಿಂ ನಿಧಿವನ್ನಿಹಿತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬಾಧಃ | ಪಿಬತಂ | ವಾಂ ಯುವಯೋ ರಥೋ ವಧ್ವಾ ಸೂರ್ಯಯಾ ಸಹ ಯಾದಮಾನೋ ಗಂತವ್ಯಾಸ್ತೃತಿ ಗಚ್ಛನ್ | ಗಮಯನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂ ಕುರ್ವನ್ ವರ್ತನಿಭ್ಯಾಂ ಸ್ವಚಕ್ರಾಭ್ಯಾಂ ಬಿವೋಂಽತಾನ್ ಪರ್ಯಂತಪ್ರದೇಶಾನ್ ಬಾಧತೇ | ಶೀಘ್ರಗಮನೇನ ಪಿಡಯತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸ್ವಶ್ವಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯಶಸಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಯಶಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿ | ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ | ದಸ್ರಾ—ಶತ್ರುನಾಶಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಮಧುಮಂತಂ—ರುಚಿಕರವಾದುದೂ | ನಿಧಿಂ—ನಿಧಿಯಂತೆ ಸ್ವಾಪಿತವಾದುದೂ ಅದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಿಬಾಧಃ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ರಥಃ—ರಥವು | ವಧ್ವಾ—ಸೂರ್ಯಿಯೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ಯಾದಮಾನಃ—ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ | ವರ್ತನಿಭ್ಯಾಂ—ತನ್ನ ಚಕ್ರಗಳೊಡನೆ | ದಿವಃ ಅಂತಾನ್—ಅಂತರಿಕ್ಷಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು | ಭಾಧತೇ—ಅಕ್ರಮಿಸುತ್ತದೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಉತ್ತಮವಾದ ಯಶಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ ಶತ್ರುನಾಶಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ರುಚಿಕರವಾದುದೂ, ನಿಧಿಯಂತೆ ಸ್ವಾಪಿತವಾದುದೂ ಅದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ ನಿಮ್ಮ ರಥವು ಸೂರ್ಯಿಯೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ಚಕ್ರಗಳೊಡನೆ ಅಂತರಿಕ್ಷಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಅಕ್ರಮಿಸುತ್ತದೆ (ಅತಿಕ್ರಮಿಸುತ್ತದೆ)

English Translation

Well-horsed and celebrated, come Aswins, to our presence drink, Dasras, the sweet pledge : your chariot, conveying you, with your spouse, furrows with its two wheels the extremities of the sky

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುವೋಃ ಶ್ರಿಯಂ ಪರಿ ಯೋಷಾವ್ಯಣೇತ ಸೂರೋ ದುಹಿತಾ ಪರಿತಕ್ಮಾ-
ಯಾಂ |

ಯದ್ದೇವಯಂತಮನಥಃ ಶಚೇಭಿಃ ಪರಿ ಘ್ರಂಸಮೋಮನಾ ವಾಂ ವಯೋ
ಗಾತ್ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯುಷೋಃ | ಶ್ರಿಯಂ | ಪರಿ | ಯೋಷಾ | ಅನ್ವಣೇತ | ಸೂರಃ | ದುಹಿತಾ | ಪರಿತಕ್ಯಾಯಾಂ |
ಯತ್ | ದೇವ್ರಯಂತಂ | ಅವಥಃ | ತಚೇಭಿಃ | ಪರಿ | ಘ್ರಂಸಂ | ಓಮನಾ | ವಾಂ | ವಯಃ | ಗಾತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯುಷೋರ್ಯವಯೋಃ ಶ್ರಿಯಂ | ಶ್ರಯತ ಇತಿ ಶ್ರೀ ರಥಃ | ತಂ ಸೇವಾನೇವ ವಾ
ಯೋಷಾ ಸರ್ವದಾ ಮಿಶ್ರಯಂತೀ ಯೋಷಿತ್ ಸೂರಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದುಹಿತಾ ಪರ್ಯವ್ಯಣೇತ | ಕದಾ |
ಪರಿತಕ್ಯಾಯಾಂ ರಾತ್ೌ ಪರಿತಸ್ತಕನವತಿ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯಜ್ಞೇ ವಾ ಗಂತಯೇ | ಕಿಂ ಚ ಯದ್ಯದಾ
ದೇವಯಂತಂ ದೇವಕಾಮಂ ಯಜಮಾನಂ ಯಜ್ಞಂ ವಾ ಶಚೇಭಿರ್ಯವಯೋರ್ಗಮನಾದಿಲಕ್ಷಣೈಃ
ಕರ್ಮಭಿರವಥಃ ರಕ್ಷಥಃ ತದಾನೀಂ ಘ್ರಂಸಂ ದೀಪ್ತಂ ವಯೋಽನ್ನಂ ಸೋಮಾದಿಲಕ್ಷಣವೋಮನಾವ-
ನೇನ ರಕ್ಷಣೇನ ನಿಮಿತ್ತೇನ ವಾಂ ಪರಿ ಗಾತ್ | ಪರ್ಯಗಾತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಯುಷೋಃ—ನಿಮ್ಮ | ಶ್ರಿಯಂ—ರಥವನ್ನು | ಯೋಷಾ—ಸರ್ವದಾ
ನಿಮ್ಮೊಡನಿರುವ | ಸೂರಃ ದುಹಿತಾ—ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯು | ಪರಿತಕ್ಯಾಯಾಂ—ರಾತ್ರಿನೇಳೆಯಲ್ಲಿ | ಪರಿ
ಅನ್ವಣೇತ—ಅಶ್ರಯಿಸಿದಳು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ದೇವಯಂತಂ—ದೇವತೆಗಳನ್ನಿಚ್ಛಿಸುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು
ತಚೇಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಅವಥಃ—ನೀವು ರಕ್ಷಿಸುವರೋ ಆಗ | ಘ್ರಂಸಂ—ಪ್ರಕಾಶಯುತ್ತವಾದ |
ವಯಃ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವು | ಓಮನಾ—ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ವಾಂ ಪರಿ—ನಿಮ್ಮ ಸುತ್ತಲೂ
ಗಾತ್—ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತದೆ.

ಭಾನಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸರ್ವದಾ ನಿಮ್ಮೊಡನಿರುವ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯು ರಾತ್ರಿನೇಳೆಯಲ್ಲಿ
ಅಶ್ರಯಿಸಿದಳು. ಯಾವಾಗ ದೇವತೆಗಳನ್ನಿಚ್ಛಿಸುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ನೀವು ರಕ್ಷಿಸುವರೋ
ಆಗ ಪ್ರಕಾಶಯುತ್ತವಾದ ಸೋಮಾನ್ನವು ನಿಮ್ಮಿಂದ ಲಭಿಸುವ ರಕ್ಷಣೆಯ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation

The daughter of Surya made choice of your chariot at the approach
of night : you defend the devout worshipper by your deeds, when the res-
plendent (sacrificial) food proceeds to you to secure your protection.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಓಮನಾ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಯರು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುತ್ತಾ—ಪರಿಘ್ರಂಸಮೋಮನಾ ವಾಂ
ವಯೋಽಗಾತ್ | ಪರ್ಯಗಾದ್ವಾಂ ಘ್ರಂಸಮಹರವನಾಯಾನ್ನಂ | (ನಿ. ೬-೪) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು
ಹೇಳಿದಾರೆ. ಓಮನಾ ಎಂದರೆ ಅವನಾಯು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಎಂದರ್ಥವು. ಎಂದರೆ ಹವೀರೂಪವಾದ ಅನ್ನದಿಂದ

ನಿಮ್ಮನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು. ನಿರುಕ್ತ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರಾದ ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು ಕೇಚಿದತ್ತ ಅವನೇನಾನ್ಯಂ ಇತ್ಯೇವಮಧೀಯತೇ ಭಾಷ್ಯಂ | ತೇಷಾಂ ಯೋಜನಾ ಅವನೇನ ತರ್ಪಣೇನ ಭವತೋ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇನ ಸರ್ಯಂಗಾತ್ ಅನ್ಯಂ ಇತಿ | ಪುನರಪಿ ಕೇಚಿತ್—ಅನೇನಾನ್ಯಂ ಇತ್ಯೇವಮಧೀಯತೇ ಭಾಷ್ಯಂ | ತೇಷಾಂ ಅನೇನ ಮಂತ್ರೇಣ ಅನ್ಯಂ ಪರಿಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಯೋಜನಾ ಸ್ಯಾದಿತಿ | ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಅವನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ಯವೆಂದರ್ಥವು- ಏಕಾದರೇ, ಅನ್ಯವು ಹಸಿವಿನ ಬಾಧೆಯಿಂದ ರಕ್ಷಣೆ ಯನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದ ಅನ್ಯ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅವನಶಬ್ದದಿಂದ ಸೂಚಿಸಲಾಗಿದೆ ಇದಲ್ಲದೆ ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಅರ್ಥಕ್ಕನುಸಾರವಾಗಿ ಅನ್ಯವೆಂಬ ಅರ್ಥವೇ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು ಎಂದು ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ನೃಕ ಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮತಭೇದಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿದಾರೆ

ಸಂಹಿತಾವಾರಾಃ

ಯೋ ದ ಸ್ಯ ವಾಂ ರಥಿರಾ ವಸ್ತ ಉಸ್ರಾ ರಥೋ ಯುಜಾನಃ ಪರಿಯಾತಿ
ವರ್ತಿಃ |

ತೇನ ನಃ ಶಂ ಯೋರುಷಸೋ ವ್ಯುಷ್ಪಾ ನೈಶ್ವಿನಾ ವಹತಂ ಯಜ್ಞೇ ಅಸ್ಮಿನ್ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ಹ | ಸ್ಯಃ | ವಾಂ | ರಥಿರಾ | ವಸ್ತೇ | ಉಸ್ರಾಃ | ರಥಃ | ಯುಜಾನಃ | ಪರಿಯಾತಿ | ವರ್ತಿಃ |

ತೇನ | ನಃ | ಶಂ | ಯೋಃ | ಉಷಸಃ | ವಿಶ್ವುಷ್ಪಾ | ನಿ | ಅಶ್ವಿನಾ | ವಹತಂ | ಯಜ್ಞೇ | ಅಸ್ಮಿನ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ರಥಃ | ಹೇತಿ ಪೂರಣಃ | ಸ್ಯ ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ರಥೋ ಹೇ ರಥಿರಾ ರಥಿನಾ || ಮತ್ತೆ-
ರ್ಥೀಯೋ ರಃ || ಉಸ್ರಾಶ್ಚೇಜಾಂಸಿ ವಸ್ತೇ ಆಚ್ಛಾದಯತಿ ಯಶ್ಚ ರಥೋ ಯುಜಾನೋಽಶ್ವೈರ್ಯುಕ್ತಃ
ಸನ್ನರ್ತಿಮಾರ್ಗಂ ಯಜಮಾನಗೃಹಂ ವಾ ಪರಿಯಾತಿ ಪರಿಗಚ್ಛತಿ | ತೇನ ರಥೇನ ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನಿ
ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞ ಉಷಸೋ ವ್ಯುಷ್ಪಾ ಪ್ರಾತಃಕಾಲೇ ಶಂ ಶಮನಾಯ ಸಾಪಾನಾಂ ಯೋರ್ವಿ-
ಶ್ವಜಾಯ ಚ ಸುಖಾನಾಂ ನಿ ವಹತಂ | ನಿತರಾಂ ಪ್ರಾಪ್ನುತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ರಥಿರಾ—ರಥವನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸುವ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯಃ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ
ರಥವು | ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದು | ಉಸ್ರಾಃ—ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ವಸ್ತೇ—ಹೊದ್ದುಕೊಂಡಿರುವುದೋ | ರಥಃ—
ಯಾವ ರಥವು | ಯುಜಾನಃ—ಆಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಯುಕ್ತವಾಗಿ | ವರ್ತಿಃ—ತನ್ನ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ | ಪರಿಯಾತಿ—
ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುವುದೋ | ತೇನ—ಆ ರಥದೊಡನೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಸ್ಮಿನ್ ಯಜ್ಞೇ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ

ಉಷಸಃ ಪೃಷ್ಠಾ—ಉಷಸ್ಸಿನ ಅವಿಭಾವ ಕಾಲದಲ್ಲೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಶಂ—ಪಾಪಶಮನಕ್ಕಾಗಿಯೂ
ಯೋಃ—ಸುಖಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ನಿ ವಹತಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಿರುವ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ರಥವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದು ತೇಜಸ್ಸು
ಳಿಂದ ಅಚ್ಚಾದಿತವಾಗಿರುವುದೋ, ಯಾವ ರಥವು ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಯುಕ್ತವಾಗಿ ತನ್ನ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವುದೋ
ಆ ರಥದೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಉಷಸ್ಸಿನ ಅವಿಭಾವಕಾಲದಲ್ಲೇ (ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ) ನಮ್ಮ ಪಾಪಶಮನ
ಕ್ಕಾಗಿಯೂ, ಸುಖಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Riders in the chariot, Aswins, come for our purification and welfare
to this our sacrifice, at the dawn of day, with that chariot which is clothed
in radiance, and which, when harnessed, traverses its (appointed) road

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ

ನರಾ ಗೌರೇವ ವಿದ್ಯುತಂ ತೃಷ್ಣಾಣಾಸ್ಮಾಕಮದ್ಯ ಸವನೋಪ ಯಾತಂ |

ಪುರುತ್ತಾ ಹಿ ನಾಂ ಮತಿಭಿರ್ಹವಂತೇ ಮಾ ವಾಮನೈ ನಿ ಯಮನೈವ
ಯಂತಃ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನರಾ | ಗೌರಾಽವ | ವಿದ್ಯುತಂ | ತೃಷ್ಣಾಣಾ | ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಅದ್ಯ | ಸವನಾ | ಉಪ | ಯಾತಂ |

ಪುರುತ್ತಾ | ಹಿ | ನಾಂ | ಮತಿಭಿಃ | ಹವಂತೇ | ಮಾ | ವಾಂ | ಅನೈ | ನಿ | ಯಮನ್ | ದೇವಯಂತಃ

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನರಾ ನೇತಾರಾವತ್ತಿನೌ ಗೌರೇವ ಗೌರಾ ಮೃಗೀವ ವಿದ್ಯುತಂ ವಿಶೇಷೇಣ ದೀಪ್ಯಮಾನಂ
ಸೋಮಂ ಪ್ರತಿ ತೃಷ್ಣಾಣಾ ತೃಷ್ಣಾಯುಕ್ತಾವದ್ಯಾಸ್ಮಾಕಂ ಸವನಾ ಸವನಾನ್ಯುಪ ಯಾತಂ | ಉಪಾ-
ಗಚ್ಛತಂ | ಪುರುತ್ತಾ ಬಹುಷು ಯಜ್ಞೇಷು ನಾಂ ಯುವಾಂ ಯಜಮಾನಾ ಮತಿಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ಹವಂತೇ
ಹಿ | ಸ್ತುವಂತಿ | ಅತೋ ನಾಂ ಯುವಾಮನೈ ಯಷ್ಟಾರೋ ದೇವಯಂತೋ ದೇವೌ ಕಾಮಯಮಾನಾ
ನಾಂ ಯುವಾಂ ಮಾ ನಿ ಯಮನ್ | ಮಾ ನಿಯಚ್ಛಂತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಾ—ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಗೌರೇವ—ಬಳಲಿರುವ ಮೃಗದಂತೆ | ತೃಷ್ಣಾಣಾ—
ಸೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಆಹಾರವಿರುವ ನೀವು | ವಿದ್ಯುತಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನ್ಯವಾದ ಸೋಮಕ್ಕಾಗಿ | ಅದ್ಯ—ಈಗ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ | ಸವನಾ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಉಪಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ | ಪುರುತ್ತಾ—ಅನೇಕ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ
ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಮತಿಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ಹವಂತೇ ಹಿ—ಯಜಮಾನರು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ | ನಾಂ—
ನಿಮ್ಮನ್ನು | ದೇವಯಂತಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ಅನ್ಯೇ—ಇತರ ಯಜಮಾನರು | ಮಾ ನಿ ಯಮನ್—
ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಡೆಯದಿರಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅದ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಬಾಯಾರಿಕೆಯಿಂದ ಒಲಿರುವ ಗೌರವ್ಯಾಗದಂತ ಸೋಮಕ್ಕಾಗಿ
ಆತರಿಸಡುವ ನೀವು ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಈಗ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ ಅನೇಕ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ
ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಯಜಮಾನರು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಇತರ ಯಜಮಾನರು
ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಡೆಯದಿರಲಿ

English Translation

Leaders of rite, like (thirsty) cattle, thirsting for the radiant (Soma)
hasten to-day to our sacrifice in many ceremonies do the pious propitiate
you with praises let not other devout worshippers detain you

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುವಂ ಭುಜ್ಯಮವದ್ಧಂ ಸಮುದ್ರ ಉದೂಹಧುರಣಿಸೋ ಅಸ್ತಿದಾನೈಃ

ಪತ್ತತ್ರಿಭಿರಶ್ರಮೈರವ್ಯಭಿಧ್ವಂಸನಾಭಿರಶ್ವಿನಾ ಪಾರಯಂತಾ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯುವಂ | ಭುಜ್ಯಂ | ಅವದ್ಧಂ | ಸಮುದ್ರೇ | ಉತ್ | ಉದಧುಃ | ಅರ್ಣಃ | ಅಸ್ತಿದಾನೈಃ |

ಪತ್ತತ್ರಿಭಿಃ | ಅಶ್ರಮೈಃ | ಅವ್ಯಭಿಧ್ವಂಸನಾಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಪಾರಯಂತಾ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ಯುವಂ ಭುಜ್ಯಮೇತನ್ನಾಮಕಮವದ್ಧಂ ವಿಕ್ರಿಸ್ತಂ ಸಖಿಭಿಃ ಸಮುದ್ರೇ
ತನ್ಮಧ್ಯೇ ನಿಮಗ್ನಮರ್ಣಸ ಉದಕಾದುದೂಹಧುಃ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತಾಮಿತಿ ತದ್ಬಚ್ಛತೇ | ಅಸ್ತಿದಾನೈಃ
ರಕ್ಷೀಯಮಾಣೈರಶ್ರಮೈರವ್ಯಭಿಧ್ವಂಸನಾಭಿಃ ಪತ್ತತ್ರಿಭಿಃ ಪತನವದ್ಧಿರ್ಗಮನವದ್ವೀ ರಥೇ ನಿಯುಕ್ತೌರಶ್ವದ್ವಂ-
ಸನಾಭಿಃ ಶಾರೀರೈಃ ಕರ್ಮಭಿಶ್ಚ ಪಾರಯಂತಾ ಪಾರಯಂತೌ ಸಮುದ್ರಮರ್ಣಸ ಉದೂಹಧುರಿತಿ |
ನಾಸತ್ಯಾ ಭುಜ್ಯಮೂಹಧುಃ ಪತಂಗೈಃ | ಬು. ೧ ೧೧-೪ | ಇತಿ ಹ್ಯುಕ್ತಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅದ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಸಮುದ್ರೇ ಅವದ್ಧಂ—ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಎಸೆಯಲ್ಪಟ್ಟ |
ಭುಜ್ಯಂ—ಭುಜ್ಯವನ್ನು | ಅಸ್ತಿದಾನೈಃ—ಕ್ಷಯರಹಿತವೂ | ಅಶ್ರಮೈಃ—ಆಯಾಸವಿಲ್ಲದವೂ | ಅವ್ಯಭಿಧಿಃ—

ದುಃಖರಹಿತವೂ ಆದ | ಪತತ್ರಿಭಿಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆಯೂ | ದಂಸನಾಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ |
ಪಾರಯಂತಾ—ದಡಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸುತ್ತ | ಯುವಂ—ನೀವು | ಅರ್ಣಸಃ—ನೀರಿನಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ | ಉದೊ-
ಹಘಃ—ಎತ್ತಿದಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಎಸೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಭುಜ್ಯುವನ್ನು ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಕ್ಷಯರಹಿತವೂ,
ಆಯಾಸವಿಲ್ಲದವೂ, ದುಃಖರಹಿತವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆಯೂ ಮತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಸಾಹಸಕರ್ಮಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ
ದಡಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸುತ್ತ ಅವನನ್ನು ನೀರಿನಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿದಿರಿ.

English Translation

You bore up Bhujyu, Aswins, from the waters, when cast into the sea
bearing him to shore by your exertions with your undecaying, unwearied,
unharassed horses

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೂ ಮೇ ಹವಮಾ ಶ್ವಣುತಂ ಯುವಾನಾ ಯಾಸಿಷ್ಟಂ ವರ್ತಿಸ್ತಿನಾನ್ವಿರಾ-
ವತ್ |

ಧತ್ತಂ ರತ್ನಾನಿ ಜರತಂ ಚ ಸೂರೀನ್ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನು | ಮೇ | ಹವಂ | ಅ | ಶ್ವಣುತಂ | ಯುವಾನಾ | ಯಾಸಿಷ್ಟಂ | ವರ್ತಿಸ್ತಿನಾ | ಇರಾವತ್ |

ಧತ್ತಂ | ರತ್ನಾನಿ | ಜರತಂ | ಚ | ಸೂರೀನ್ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಯುವಾನಾ ನಿತ್ಯಯೌವನೌ ಸ್ವದ್ಯ ಯುವಾಂ ಮೇ ಹವಮಸ್ಮದೀಯಾಂ ಸ್ತುತಿಮಾ
ಶ್ವಣುತಂ | ಶ್ರುತ್ವಾ ಚ ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಇರಾವದ್ವಿನಿಯುಕ್ತಂ ವರ್ತಿಗೃಹಂ ಯಾಸಿಷ್ಟಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ |
ಅಗತ್ಯ ಚ ರತ್ನಾನಿ ರಮಣೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ಧತ್ತಂ | ದತ್ತಂ | ಸೂರೀನ್ ಸ್ತೋತ್ಸ್ಯಾನ್ವಾರತಂ |
ವರ್ಧಯತಂ || ಧಾತೂನಾಮನೇಕಾರ್ಥತ್ವಾತ್ || ಶಿಷ್ಟಂ ಸ್ಪಷ್ಟಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯುವಾನಾ—ನಿತ್ಯತರುಣರಾದ | ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನು—ಈಗ | ಮೇ—ನನ್ನ
ಹವಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಅ ಶ್ವಣುತಂ—ಕೇಳಿರಿ | ಇರಾವತ್—ಹನಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ | ವರ್ತಿಸ್ತಿನಾ—ನಮ್ಮ
ಶೃಹವನ್ನು | ಯಾಸಿಷ್ಟಂ—ಪ್ರವೇಶಿಸಿರಿ | ತತ್ಪಾತಿ—ರಮಣೀಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ಧತ್ತಂ—ಕೊಡಿದಿರಿ |

ಸೂರಿನ್—ಸ್ತುತಿರ್ತರನ್ನು | ಜರತಂ—ಪುಷ್ಪಿಗೊಳಿಸಿರಿ | ಯೋಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಮಂಗಳ ದಾನಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿತ್ಯತರುಣರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಈಗ ಕೇಳಿರಿ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ
ನಮ್ಮ ಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರಪೀತಿಸಿರಿ ನಮಗೆ ರಮಣೀಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಕೂಡಿರಿ ಸ್ತುತಿರ್ತರನ್ನು ಪುಷ್ಪಿಗೊಳಿಸಿರಿ.
ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Ever youthful Aswins, hear to-day my invocation come Ashwins, to
the dwelling where the oblation is prepared grant wealth (to the offerer)
elevate the worshipper and do you ever cherish us with blessings

ಎಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆ ವಿಶ್ವವಾರೀತಿ ಸಪ್ತರ್ಷಿಂ ಪಂಚದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಷ್ವಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಮಾಶ್ವಿನಂ |
ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಆ ವಿಶ್ವವಾರಾ ಸಪ್ತೇತಿ | ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚ ವಿನಿಯೋಗ ಉಕ್ತಃ ||
ಅದ್ಯಶ್ವಚಸ್ತ್ರತೀಯೇ ಛಂದೋಮೇ ಪ್ರಉಗತಸ್ತ್ರೇ ವಿನಿಯುಕ್ತಃ | ಆ ವಿಶ್ವವಾರಾಶ್ವಿನಾ ಗತಂ ನೋಽ-
ಯಂ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ | ಆ ೮-೧೧ | ಇತಿ ಸೂಕ್ತಿತತ್ವಾತ್ |

ಅನುವಾದವು—ಆ ವಿಶ್ವವಾರಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು
ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ಭಂಧಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಆ ವಿಶ್ವವಾರಾ ಸಪ್ತ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತ
ರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ ಮತ್ತು
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಮುಕ್ತಗಳು ತೃತೀಯಛಂದೋಮದಲ್ಲಿ ಪ್ರಉಗತಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ವಿನಿಯೋಗವಿ
ರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂಕ್ತದ—ಆ ವಿಶ್ವವಾರಾಶ್ವಿನಾ ಗತಂ ನೋಽಯಂ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ
ಸೂಕ್ತದಿಂದ (ಆ. ೮-೧೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೭೦

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೭೦ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೧೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋತ್ವಂಷಿ—೭ ||

ಯುಸಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಅಶ್ವಿನೌ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ||

ಸಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ವಿಶ್ವವಾರಾಶ್ವಿನೌ ಗತಂ ನಃ ಪ್ರ ತತ್ಸಾನ್ನಮನವಾಚಿ ವಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ |

ಅಶ್ವೇ ನ ವಾಜೀ ಶುನಪೃಷ್ಠೋ ಅಸ್ತಾದಾ ಯಶ್ವೇದಧುಧ್ವನಸೇ ನ
ಯೋನಿಂ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ವಿಶ್ವವಾರಾ | ಅಶ್ವಿನೌ | ಗತಂ | ನಃ | ಪ್ರ | ತತ್ | ಸಾನ್ನಂ | ಅನವಾಚಿ | ವಾಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ |

ಅಶ್ವಃ | ನ | ವಾಜೀ | ಶುನಪೃಷ್ಠಃ | ಅಸ್ತಾತ್ | ಆ | ಯತ್ | ಸೇದಧುಃ | ಧ್ರುವಸೇ | ನ | ಯೋನಿಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಿಶ್ವವಾರಾ ಸರ್ವೈರ್ವರಣೀಯಾವಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಯದ್ಭೃಂ ಯಾಗಮಾ ಗತಂ
ಆಗಚ್ಛಂತಂ ವಾಂ ಯುವಯೋಸ್ತತ್ಸಾನ್ನಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ವೇದ್ಯಾಂ ಪ್ರಾವಾಚಿ | ಪೋಚ್ಯತೇ | ತದರ್ಥಂ
ಶುನಪೃಷ್ಠಃ ಸುಖಕರಪೃಷ್ಠಭಾಗಃ | ಅತ್ಯಂತವಿಪುಲತ್ವಾದಾರೂಢಾಸಾಂ ಸುಖಕರಪೃಷ್ಠಭಾಗ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ವಾಜೀ ವೇಗವಾನಶ್ವೋಽಸ್ತಾತ್ | ತಿಷ್ಠತು ಯುವಯೋಃ ಸಮೀಪೇ | ಯತ್ | ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಯಮಶ್ವಮಾ ಸೇದಧುಃ ಆಸೀದಧಃ ಸೋಽಶ್ವಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಶ್ವಾನ್ನಮಾಸೀದಧಃ ತತ್ಸಾನ್ನಮಶ್ವ
ಆಶ್ರಯಶ್ಚಿತೋ ಗಮನಾಯ | ಸ್ಥಿತಾ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಧ್ರುವಸೇ ಧ್ರುವಾಯ ನಿವಾಸಾಯ ಯೋನಿಂ ನ
ಯೋನಿಂ ಸ್ಥಾನಮಿವ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಿಶ್ವವಾರಾ—ಸಕಲರ ಆದರಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾದ | ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ
ಯಾಗಗೃಹಕ್ಕೆ | ಆ ಗತಂ—ಬನ್ನಿರಿ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ—ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ | ತತ್ ಸಾನ್ನಂ—ಆ ಯಾಗಪ್ರದೇಶವು
ವಾಂ—ನಿಮಗಾಗಿಯೇ | ಪ್ರ | ಅನವಾಚಿ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ | ಧ್ರುವಸೇ—ಶಾಶ್ವತವಾದ ವಾಸಕ್ಕಾಗಿ | ಯೋನಿಂ
ನ—ಗೃಹವನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿರುವಂತೆ | ಯತ್—ಯಾವ ಅಶ್ವವನ್ನು | ಆ ಸೇದಧುಃ—ನೀವು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೊ
ಳ್ಳುದಿರೋ ಅಂತಹ | ಶುನಪೃಷ್ಠಃ—ಸುಖಕರವಾದ ಪೃಷ್ಠಭಾಗವುಳ್ಳದ್ದು | ವಾಜೀ—ವೇಗಗಾಮಿಯಾದುದೂ
ಆದ | ಅಶ್ವಃ—ಅಶ್ವನು | ಅಸ್ತಾತ್—ನಿಮ್ಮ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲ್ಲರ ಆದರಕ್ಕೂ ಪಾತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಯಾಗಗೃಹಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಆ ಯಾಗಪ್ರದೇಶವು ನಿಮಗಾಗಿಯೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಶಾಶ್ವತವಾದ ವಾಸಕ್ಕಾಗಿ ಗೃಹವನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿರುವಂತೆ ಯಾವ ಅಶ್ವನನ್ನು ನೀವು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಿರೋ, ಅಂತಹ ಸುಖಕರವಾದ ಪೃಥ್ವಿಭಾಗವುಳ್ಳದ್ದೂ, ವೇಗವಾದ ಯಾದುದೂ ಆದ ಅಶ್ವವು ನಿಮ್ಮ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಲಿ

English Translation

All-adored Aswins, come to our (sacrifice), to that place on earth which has been designated yours, which, like a swift, broad-backed horse, awaits you, and on which you are seated as firmly as in a dwelling

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಿಷ್ಕ್ರಿ ಸಾ ವಾಂ ಸುಮತಿಶ್ಚನಿಷ್ಕಾತಾಸಿ ಘರ್ಮೋ ಮನುಷೋ ದುರೋಣೇ |
ಯೋ ವಾಂ ಸಮುದ್ರಾನ್ ಸರಿತಃ ಪಿಸರ್ತಿಃ ಪಿತೃಗಾ ಚಿನ್ಮ ಸುಯುಜಾ ಯು-
ಜಾನಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸಿಷ್ಕ್ರಿ | ಸಾ | ವಾಂ | ಸುಮತಿಃ | ಚಿನಿಷ್ಕಾ | ಅತಾಸಿ | ಘರ್ಮಃ | ಮನುಷಃ | ದುರೋಣೇ |
ಯಃ | ವಾಂ | ಸಮುದ್ರಾನ್ | ಸರಿತಃ | ಪಿಸರ್ತಿ | ಪಿತೃಗಾ | ಚಿತ್ | ನ | ಸುಯುಜಾ | ಯುಜಾನಃ

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಾ ಸುಮತಿರಸ್ಮಾಭಿಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾ ಶೋಭನಾ ಸ್ತುತಿಶ್ಚನಿಷ್ಕಾ ಕಮನೀಯತಮಾತಿಶಯೇನಾ-
ನ್ನವತೇ ವಾ ವಾಂ ಯುವಾಂ ಸಿಷಕ್ರಿ | ಸೇವತೇ | ಕಿಂಚಿ ಘರ್ಮಃ ಪ್ರವರ್ಗಕ್ಕೆ ಮನುಷೋ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ
ಯಜಮಾನಸ್ಯ ದುರೋಣೇ ಯಾಗಗೃಹೇತಾಸಿ | ತಪ್ತೋಽಭೂತ್ | ಯದ್ವಾ ಇತ್ಯಪತತ್ತದ್ವರ್ಮಸ್ಯ
ಘರ್ಮತ್ವಂ | ತ್ರೈ. ಅ. ಖ. ೧-೫ | ಇತಿ ಶ್ರುತಿಃ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಶಿರಃಸ್ಥಾನೀಯತ್ವಾದಸ್ಯ | ಯೋ ಘರ್ಮೋ
ವಾಂ ಯುವಾಂ | ಪ್ರಾಪ್ನುವನ್ನಿತಿ ಶೇಷಃ | ಸಮುದ್ರಾನ್ ಸರಿತಶ್ಚ ಪಿಸರ್ತಿ ಪೂರಯತಿ ವೃಷ್ಟಿದ್ವಾರಾ |
ಏತಗ್ತಾ ಚಿನ್ಮ | ಚಿಂತಿ ಪೂರಣಃ | ಅಶ್ವಾವಿವ ಯಥಾ ಸುಯುಜಾ ಸುಷ್ಕ ಯುಕ್ತಾ ರಥೇ ಭವತಸ್ತ-
ಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ನೇತ್ಯುಪಮಾರ್ಥೇ | ತದ್ವಿದ್ಯುವಾಂ ಯಜ್ಞೇ ಯುಜಾನೋ ಯೋಜಯನ್ಯಜ್ಞಃ | ಸ
ಏವಂ ಕರೋತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಾ ಸುಮತಿಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯು | ಚಿನಿಷ್ಠಾ—ಅತ್ಯಂತ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾಗಿ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಸಿಷಕ್ತಿ—ಸೇವಿಸುತ್ತದೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಏತಗ್ವಾ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಸುಯುಜಾ ನ—ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸುವಂತೆ | ಯುಜಾನಃ—ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸುತ್ತ | ಸಮುದ್ರಾನ್—ಸಮುದ್ರಗಳನ್ನೂ | ಸರಿತಃ—ನದಿಗಳನ್ನೂ | ಪಿಪತಿಃ—ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬುವುದೋ | ಘರ್ಮಃ—ಅದೇ ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವು | ಮನುಷಃ—ಯಜಮಾನನ | ದುರೋಣೇ—ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಆತಾಪಿ—ತಪ್ತವಾಗಿದೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯು ಅತ್ಯಂತ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಅನ್ನದಿಂದ ಕೂಡಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತದೆ | ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸುವಂತೆ ಯಾವ ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸುತ್ತ ಸಮುದ್ರಗಳನ್ನೂ, ನದಿಗಳನ್ನೂ ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬುವುದೋ ಅದೇ ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವು ಯಜಮಾನನ ಯಾಗಗೃಹದಲ್ಲಿ ತಪ್ತವಾಗಿದೆ.

English Translation

This excellent praise, redolent of food, propitiates you : the ewer has been heated in the dwelling of the worshipper, which reaching you, fills the ocean and the rivers (through the rain it obtains), associating you (in the rite), like two well matched horses in a chariot.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಾನಿ ಸ್ಥಾನಾನ್ಯತ್ವಿನಾ ದಧಾಥೇ ದಿವೋ ಯಹ್ವೀಷೋಷಧೀಷು ವಿಕ್ಷು |

ನಿ ಪರ್ವತಸ್ಯ ಮೂರ್ಧನಿ ಸದಂತೇಷ್ವಂ ಜನಾಯ ದ್ರಾಶುಷೇ ವಹಂತಾ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಾನಿ | ಸ್ಥಾನಾನಿ | ಅತ್ವಿನಾ | ದಧಾಥೇ ಇತಿ | ದಿವಃ | ಯಹ್ವೀಷು | ಓಷಧೀಷು | ವಿಕ್ಷು |

ನಿ | ಪರ್ವತಸ್ಯ | ಮೂರ್ಧನಿ | ಸದಂತಾ | ಇಷಂ | ಜನಾಯ | ದ್ರಾಶುಷೇ | ವಹಂತಾ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅತ್ವಿನಾ ಯುವಾಂ ದಿವೋ ದ್ಯೌಲೋಕಾದಾಗತ್ಯ ಯಾನಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ ದಧಾಥೇ ಕುರುಥಃ | ಕುತ್ರೇತಿ ಉಚ್ಯತೇ | ಯಹ್ವೀಷು ಮಹತೀಷ್ವೀಷಧೀಷು ವಿಕ್ಷು ಯಜಮಾನೇಷು ಚ | ತೌ ಯುವಾಂ

ಸರ್ವತಸ್ಯ ಮೇಘಸ್ಥಾಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ವಾ ಮೂರ್ಧನಿ ಸ್ಥಾನೇ ಸದಂತಾ ನಿಷಿದಂತಾವಿಷಮನ್ತಂ ದಾತುಷೇ
ಹನಿರ್ವಾತ್ರೇ ಜನಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ವಹಂತಾ ಪ್ರಾಪಯಂತೌ ಭವತುತಿ ಶೇಷಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಬಂದು | ಯಜ್ಞೇಷು—ಮಹತ್ವದ
ಒಪಧೀಷು—ಒಪಧಿಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ | ವಿಪ್ರು—ಯಜಮಾನಾದಿಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ | ಸರ್ವತಸ್ಯ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ |
ಮೂರ್ಧನಿ—ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಾಗಲಿ | ಯಾನಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ—ಯಾವ ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು | ದಧಾಥೇ—ಸರ್ವಸಿ
ಕೊಳ್ಳುವಿರೋ ಆಯಾಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿ | ನಿ ಸದಂತಾ—ಕುಳಿತವರಾಗಿ | ದಾತುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ |
ಜನಾಯ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ವಹಂತಾ—ಬದಗಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಬಂದು ಮಹತ್ವದ ಒಪಧಿಗಳಲ್ಲಾಗಲಿ, ಯಜಮಾನಾದಿಗಳ
ಲ್ಲಾಗಲಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಾಗಲಿ, ಯಾವ ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ನೀವು ಸಿಮಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಿರೋ, ಆಯಾ
ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತವರಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಬದಗಿಸಿರಿ.

English Translation

To whatever places you may descend, O twins, from heaven, whether
amidst the spreading plants, or amongst men, or sitting on the summit of
the clouds, be the bearers of food to the man, the donor (of the oblation),

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ

ಚನಿಷ್ಟಂ ದೇವಾ ಒಪಧೀಷ್ಟಪ್ತು ಯದ್ಯೋಗ್ಯಾ ಅಶ್ವವೈಧೇ ಋಷೀಣಾಂ |

ಪುರೂಣಿ ರತ್ನಾ ದಧತೌ ನ್ಯಗ್ರಸ್ತೇ ಅನು ಪೂರ್ವಾಣಿ ಚಖ್ಯಧುರ್ಯುಗಾನಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಚನಿಷ್ಟಂ | ದೇವಾ | ಒಪಧೀಷು | ಅಪ್ತಸು | ಯತ್ | ಯೋಗ್ಯಾಃ | ಅಶ್ವವೈಧೇಇತಿ | ಋಷೀಣಾಂ
ಪುರೂಣಿ | ರತ್ನಾ | ದಧತೌ | ನಿ | ಅಸ್ತೇ ಇತಿ | ಅನು | ಪೂರ್ವಾಣಿ | ಚಖ್ಯಧುಃ | ಯುಗಾನಿ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ದೇವಾ ದೇವಾ ಯುನಾಮೋಷಧೀಷ್ಟಧಿನಿಕಾರಾಂಕ್ಷರುಪುರೋದಾಶಾದಿಕಾನಪ್ತು
ಸೋಮರಸಾಂಕ್ಷನಿಷ್ಟಂ | ಅತ್ಯಂತಕಮನೀಯತಮಂ ಕಾಮಯೇಥಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ಯಸಾ-

ದೋಗ್ಯಾ ಯುವಯೋರುಚಿತಾ ಓಷಧೀರಪಶ್ಚ ಸೀರ್ಣಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೀರಶ್ಚವೈಥೇ ವ್ಯಾಪ್ತುಃ ತಸ್ಮಾದ್-
ದಸ್ಮದೀಯಾ ಅಪಿ ಕಾಮಯೇಥಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಋಷೀಣಾಮಸ್ಯಾಕಮಿತಿ ಪೂಜಾರ್ಥಂ ಬಹು-
ವಚನಂ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾದೋಷಧೀಷ್ಟಪ್ತು ಚ ಚನಿಷ್ಟಂ ಯೋಗ್ಯಾಃ ಸ್ತುತೀಶ್ಚಾಶ್ಚವೈಥೇ ತಸ್ಮಾದಸ್ಮೇ
ಅಸ್ಯಾಸ್ತು ಪುರೂಣಿ ಬಹುನಿ ರತ್ನಾ ರಮಣೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ನಿ ದಧತ್ ಪೂರ್ವಾಣಿ ಯುಗಾನಿ ನಿಭುನಾನಿ
ಜಾಯಾಪತಿರೂಪಾಣ್ಯನು ಚಿಖುಃ | ಖ್ಯಾತವಂತೌ | ಅನುಕೃಪ್ಪವಂತಾವನುಗ್ರಹಾರ್ಥಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಾ—ದೇವಾತ್ಮರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಓಷಧೀಷು—ಓಷಧಿವಿಕಾರಗಳಾದ ಪುರೋಡಾ
ಶಾದಿಗಳನ್ನೂ | ಅಪ್ತು—ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೂ | ಚನಿಷ್ಟಂ—ನೀವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರಿ | ಯತಃ—ಯಾವ
ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಯೋಗ್ಯಾಃ—ನಿಮಗೆ ಉಚಿತವಾದುವೂ | ಋಷೀಣಾಂ—ಋಷಿಗಳಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದವೂ ಆದ
ಓಷಧಿಗಳನ್ನೂ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೂ | ಅಶ್ಚವೈಥೇ—ವ್ಯಾಪಿಸುವಿರೋ ಆದುದರಿಂದಲೇ | ಪೂರ್ವಾಣಿ—ಹಿಂದಿನ
ಯುಗಾನಿ—ಯಜ್ಞಕರ್ತರಾದ ದಂಪತಿಗಳನ್ನು | ಅನು ಚಿಖುಃ—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದಂತೆ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಯೂ
ಪುರೂಣಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ರತ್ನಾ—ಧನಗಳನ್ನೂ | ನಿ ದಧತ್—ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಓಷಧಿವಿಕಾರಗಳಾದ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನೂ, ಸೋಮರಸ
ಗಳನ್ನೂ ನೀವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರಿ ಯಾವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನಿಮಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾದುವೂ ಋಷಿಗಳಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದುವೂ
ಆದ ಓಷಧಿಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತೆ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೂ ನೀವು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವಿರೋ, ಆದುದರಿಂದಲೇ ಹಿಂದಿನ ಯಜ್ಞಕರ್ತ
ರಾದ ದಂಪತಿಗಳನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದಂತೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಯೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ.

English Translation

Inasmuch, divine Aswins, as you accept that which is most accept-
able in the plants and the waters, and those (things) which are most suita-
ble to you, the offerings of the Rishis, therefore, bestowing upon us ample
riches, (favour us) as you have favoured former couples.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶುಶ್ರು॑ವಾಂಸಾ ಚಿ॑ದಶ್ವಿನಾ ಪು॑ರೂಣ್ಯ॒ಭಿ ಬ್ರ॑ಹ್ಮಾ॒ಣಿ ಚ॑ಕ್ಷಾಥೇ॒ ಋ॑ಷೀಣಾಂ |

ಪ್ರ॒ತಿ ಪ್ರ॒ಯಾತಂ॑ ನರ॒ನಾ ಜನಾ॑ಯಾಸ್ಮೇ॒ ವಾ॑ನುಸ್ತು ಸು॒ಮತಿ॑ಶ್ಚನಿಷ್ಠಾ॒ ||೫॥

ಪದಪಾಠಃ

ಶುಶ್ರು॑ವಾಂಸಾ | ಚಿ॑ತ್ | ಅಶ್ವಿನಾ॑ | ಪು॑ರೂಣಿ | ಅ॒ಭಿ | ಬ್ರ॑ಹ್ಮಾ॒ಣಿ | ಚ॑ಕ್ಷಾಥೇ॒ ಇತಿ॑ | ಋ॑ಷೀಣಾಂ |

ಪ್ರತಿ | ಪ್ರ | ಯಾತಂ | ವರಂ | ಆ | ಜನಾಯ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ನಾಂ | ಅಸ್ತು | ಸುಮತಿಃ | ಚಿನಿಷ್ಠಾ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಆತ್ಮಿನಾತ್ಮಿನೋ | ಚಿದಿತಿ ಪುರಣಃ | ಯುವಾಂ ಶುಶ್ರುವಾಂಸಾ ಶ್ರುತವಂತಾ ಸಂತಾ ಪುರಣೇ ಬಹುನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಪರಿವೃಥಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಸ್ತುತಿಲಕ್ಷಣಾನ್ಯುಷೀಣಾಮಸ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧೀನ್ಯುಭಿ ಚಕ್ಷಾಥೇ | ಅಭಿಪಶ್ಯಥೋ ಯುವಾಂ | ಅತೋ ಜನಾಯ ಜನಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಮಮ ವರಂ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತಿ ಪ್ರ ಯಾತಂ | ನಾಂ ಯುವಯೋಕ್ಷ್ಯನಿಷ್ಠೋಕ್ತಲಕ್ಷಣಾ ಸುಮತಿರನುಗ್ರಹಮತಿರಸ್ಮೇ ಆಸ್ತು ಸ್ತು ಭವತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಆತ್ಮಿನಾ--ಎಲೈ ಆತ್ಮಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಶುಶ್ರುವಾಂಸಾ--ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತ | ಯುಷೀಣಾಂ--ಮುಷಿಗಳ | ಪುರಾಣಿ--ಅಧಿಕವಾದ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ--ಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲ | ಅಭಿ ಚಕ್ಷಾಥೇ--ವೀಕ್ಷಿಸಿರಿ | ಜನಾಯ--ಯಜಮಾನನಾದ ನನ್ನ | ವರಂ ಪ್ರತಿ--ಯಜ್ಞವನ್ನು ಕುರಿತು | ಪ್ರ ಯಾತಂ--ಬನ್ನಿರಿ | ಚಿನಿಷ್ಠಾ--ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ | ನಾಂ ಸುಮತಿಃ--ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯು | ಅಸ್ಮೇ--ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅಸ್ತು--ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಆತ್ಮಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತ ಮುಷಿಗಳ ಅಧಿಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ವೀಕ್ಷಿಸಿರಿ ಯಜಮಾನನಾದ ನನ್ನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಲಿ.

English Translation

Aswins, hearing the many prayers of the Rishis, you look favourably upon (us) come to the sacrifice of this man, and may your desired favour be (shewn) him.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋ ನಾಂ ಯಜ್ಞೋ ನಾಸತ್ಯಾ ಹವಿಷ್ಮಾನ್ಯುತಪ್ರಹ್ಮಾ ಸಮರ್ಯೇಷಿ
ಭವಾತಿ |

ಉಪ ಪ್ರ ಯಾತಂ ವರಮಾ ವಸಿಷ್ಠ ಮಿಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯುಚ್ಯಂತೇ ಯುವಭ್ಯಾಂ

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ನಾಂ | ಯಜ್ಞಃ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಹವಿಷ್ಮಾನ್ | ಕೃತಪ್ರಹ್ಮಾ | ಸಮರ್ಯಃ | ಭವಾತಿ |

ಉಪ | ಪ್ರ | ಯಾತಂ | ವರಂ | ಆ | ವಸಿಷ್ಠಂ | ಇಮಾ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಮುಚ್ಯಂತೇ | ಯುವಭ್ಯಾಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸಾಸತ್ಯಾಶ್ಚಿನೌ ನಾಂ ಯುವಯೋರ್ಯೋ ಯಜ್ಞೋ ಯಜಮಾನಃ ಸಮರ್ಯ ಋತ್ವಿ-
ಗ್ನೌಪೈರ್ಮರ್ತ್ಯೈಃ ಸಹಿತಃ ಸರ್ವ ಹವಿಷ್ಠಾನ್ ಹವಿಷಾ ಯುಕ್ತಃ ಕೃತಬ್ರಹ್ಮಾ ಕೃತಸ್ತೋತ್ರರೂಪಕರ್ಮಾ
ಭವಾತಿ ಭವತಿ ತಂ ವರಂ ವರಣೀಯಂ ವಸಿಷ್ಠನೋಪ ಪ್ರ ಯಾತಂ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣೋಪಾಗಚ್ಛತಂ |
ಇಮೇವಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಮಂತ್ರಜಾತಾನಿ ಯುವಭ್ಯಾಂ ಯುವಾಭ್ಯಾಮರ್ಥಾಯಾಗಮನಾಯಚ್ಛಂತೇ |
ಸ್ತೂಯಂತೇ | ಕ್ರಿಯಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ | ಯಃ ಯಜ್ಞಃ—ಯಾವ
ಯಜಮಾನನು | ಸಮರ್ಯಃ—ಋತ್ವಿಕೃಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ಹವಿಷ್ಠಾನ್—ಹವಿರ್ಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ |
ಕೃತಬ್ರಹ್ಮಾ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವವನಾಗಿಯೂ | ಭವಾತಿ—ಅಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ | ವರಂ—ಉತ್ತಮವಾದ
ವಸಿಷ್ಠಂ—ವಸಿಷ್ಠನಲ್ಲಿಗೆ | ಆ ಉಪ ಪ್ರ ಯಾತಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ | ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಈ ಸ್ತುತಿಗಳು
ಯುವಭ್ಯಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿಯೇ | ಯಚ್ಛಂತೇ—ಪರಿತವಾಗುತ್ತವೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಋತ್ವಿಕೃಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವ
ನಾಗಿಯೂ, ಹವಿರ್ಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ, ಸ್ತುತಿರ್ಮಾಪಕನಾಗಿಯೂ ಅಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ ಉತ್ತಮವಾದ ವಸಿಷ್ಠ
ನಲ್ಲಿಗೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ. ಈ ಸ್ತುತಿಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿತವಾಗುತ್ತವೆ

English Translation

Come, [Nasatyas, to the excellent Vasishtha, the worshipper who,
accompanied by the priests, is present, offering oblations and repeating
praises these prayers are recited to (bring) you (hither)

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಯಂ ಮುನೀಷಾ ಇಯಮುತ್ಸಿನಾ ಗೀರಿಮಾಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ ವೃಷಣಾ ಜುಷೇ-
ಥಾಂ |

ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಯುವಯೋನ್ಯಗ್ಮನ್ತೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಯಂ | ಮುನೀಷಾ | ಇಯಂ | ಅತ್ಸಿನಾ | ಗೀಃ | ಇಮಾಂ | ಸುವೃತ್ತಿಂ | ವೃಷಣಾ | ಜುಷೇಥಾಂ |

ಇಮಾ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಯುವಯೋನ್ಯಗ್ಮ | ಅಗ್ಮನ್ | ಯೋಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||೭||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ಇಯಂ ಮನಿಷಾ ಸ್ತುತಿಯ್ಯವಯೋಃ ಕೃತೇತಿ ಶಿಷಃ | ತದೇವಾದರಾರ್ಥಂ ಪುನರುಚ್ಯತೇ | ಇಯಂ ಗೀಃ ಸ್ತುತಿಃ ಕೃತಾ | ಹೇ ವೃಷಣಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಕಾ ಇಮಾಮಸ್ಮತ್ಪ್ರತಾಂ ಸುವೃಕ್ತಿಂ ಶೋಭನಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಜುಷೇಥಾಂ | ಸೇವೇಥಾಂ | ಇಮೇವಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಣಿ ಯುವಯೋನಿ ಯುವಾಂ ಕಾಮಯಮಾನಾನಿ ಸಂತ್ಯಗ್ಮನ್ | ಗಚ್ಛಂತು ಯುವಾಂ | ಯೂಯಂ ಸಾತೇತಿ ಸಿದ್ಧಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಇಯಂ ಮನೀಷಾ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿಮಗಾಗಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ | ಇಯಂ ಗೀಃ—ಈ ಪ್ರಶಂಸಾವಾಕ್ಯವು ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ | ವೃಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಇಮಾಂ ಸುವೃಕ್ತಿಂ—ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು | ಜುಷೇಥಾಂ—ಸೇವಿಸಿರಿ | ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಗಳು | ಯುವಯೋನಿ—ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಯನ್ನಿಚ್ಛಿಸಿ | ಆಗ್ರನ್—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಒಂದು ಸೇರಲಿ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿಮಗಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಗಳು ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಯನ್ನಿಚ್ಛಿಸಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಒಂದು ಸೇರಲಿ ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

This adoration, Aswins, this praise (is for you) be gratified, showerers (of benefits), by this laudation may these eulogies, addressed to you, reach you and do you ever cherish us with blessings

ಎಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪಂಚಮೇನುವಾಕ ಏಕೋನವಿಂಶತಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರಾಪ ಸ್ವಸುರಿತಿ ಪದ್ಯಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ವಭಮಾಶ್ವಿನಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಅಪ ಸ್ವಸುಃ ಷಡ್ವಿತಿ || ಗತೋ ವಿನಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಋಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತೆಯ ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಅಪಃ ಸ್ವಸುಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು ಇದರಲ್ಲಿ ಅರು ಮಕ್ಕಳು ಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮನೀಷಿಯು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಭಂದಸ್ವ ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಪಃ ಸ್ವಸುಃ ಪಟಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೭೧

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೭೧ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೧೮ ||

ಸೂಕ್ತ ದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೬ ||

ಮುಖ್ಯ—ನಸುಪ್ಪ : ||

ದೇವತಾ—ಅತ್ತಿನಾ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಮೃತ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಪ ಸ್ವಸುರುಷಸೋ ನಗ್ನಿ ಹೀತೇ ರಿಣಕ್ತಿ ಕೃಷ್ಣೀರರುಷಾಯ ಪಂಥಾಂ ।

ಅಶ್ವಾನುಘಾ ಗೋಮುಘಾ ನಾಂ ಹುನೇಮ ದಿನಾ ನಕ್ತಂ ಶರುಮಸ್ತದ್ಭು-
ಯೋತಂ H ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಪ | ಸ್ವಸುಃ | ಉಷಸಃ | ನಕ್ | ಜಿಹೀತೇ | ರಿಣಕ್ತಿ | ಕೃಷ್ಣೀಃ | ಅರುಷಾಯ | ಪಂಥಾಂ |

ಅಶ್ವನುಘಾ | ಗೋಮುಘಾ | ನಾಂ | ಹುನೇಮ | ದಿನಾ | ನಕ್ತಂ | ಶರುಂ | ಅಸ್ತತ್ | ಯುಯೋತಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸ್ವಸುಃ ಸ್ವಸ್ವಸ್ಮಾನೀಯಾಯಾ ಉಷಸಃ ಸಕಾಶಾನ್ನಗ್ನಕ್ತಂ ರಾತ್ರಿರಪಿ ಜಿಹೀತೇ | ಅಪಗಚ್ಛತಿ | ತಸ್ಯಾ ಅವಕಾಶಂ ದತ್ತಾ ಸ್ವಯಮಪಗತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ವಸಾ ಸ್ವಪ್ರೇ ಜ್ಯಾಯಸ್ಯೈ ಹೋನಿಮಾರ್ಕಿಣಿ | ಋ. ೧-೧೨೪-೮ | ಇತ್ಯುಕ್ತಂ | ಕೃಷ್ಣೀಃ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣಾ ರಾತ್ರಿರರುಷಾಯಾರೋಚಿಮಾನಾಯಾಹ್ನೇ ಸೂರ್ಯಾಯ ವಾ ಪಂಥಾಂ ಪಂಥಾನಂ ಮಾರ್ಗಂ ರಿಣಕ್ತಿ | ರೇಚಿಯತಿ | ಯಸ್ಯಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾದ್ಭುವ-ಯೋರಾಗಮನಸಮಯತ್ಯಾತ್ ಹೇ ಅಶ್ವಾನುಘಾಶ್ವಧನೌ ಹೇ ಗೋಮುಘಾ ಗೋಧನೌ | ಉಭಯೋಃ ಪ್ರದಾತಾರಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಈದೃಶೌ ನಾಂ ಯುನಾಂ ಹುನೇಮ | ಸ್ತುಮಃ | ಆಹ್ವಯಾಮಃ | ದಿನಾ ನಕ್ತಂ ಸರ್ವದಾ ಶರುಂ ಹಿಂಸಕಮಸ್ತದಸ್ಮತ್ತೋ ಯುಯೋತಂ | ಪೃಥಕ್ಶರುತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸ್ವಸುಃ—ತನ್ನ ಸಹೋದರರೂಪಕಾದ | ಉಷಸಃ—ಉಪಸ್ಥಾನದ | ನಕ್—ರಾತ್ರಿಯು | ಅಪಿ ಜಿಹೀತೇ—ದೂರ ಸರಿಯುತ್ತಾಳೆ | ಕೃಷ್ಣೀಃ—ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯು | ಅರುಷಾಯ—ಪ್ರಕಾಶ ಮಾನನಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗಾಗಿ | ಪಂಥಾಂ—ಮಾರ್ಗವನ್ನು | ರಿಣಕ್ತಿ—ಸರಿಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ | ಅಶ್ವಾನುಘಾ—ಅಶ್ವ ರೂಪವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ | ಗೋಮುಘಾ—ಗೋರೂಪವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಹುನೇಮ—ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ದಿನಾನಕ್ತಂ—ಅಹೋರಾತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ | ಶರುಂ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು | ಅಸ್ತತ್—ನಮ್ಮಿಂದ | ಯುಯೋತಂ—ಬೀರಿಮಾಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ತನ್ನ ಸಹೋದರರೊಳಗಾದ ಉಪಸ್ಥಿತಿಯಿಂದ ರಾತ್ರಿಯು ದೂರ ಸರಿಯುತ್ತಾಳೆ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸೂರ್ಯನಿಗಾಗಿ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಸರಿಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ ಅಶ್ವರೂಪವಾದ, ಧನವೈವರೂ ಗೋರೂಪವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಎಲ್ಲೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ ನಮ್ಮ ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ಸರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ದೂರವಾಗಿರಿಸಿರಿ

English Translation

Night retires before the dawn, the sister (of the Ashwins) the dark night leaves the path clear for the radiant (sun) upon you, who are affluent in horses, affluent in cattle, we call day and night keep away from us the malevolent

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉಪಾಯಾತಂ ದಾಶುಷೇ ಮರ್ತ್ಯಾಯ ರಥೇನ ವಾಮುತ್ಪಿನಾ ವಹಂತಾ ।

ಯುಯುತಮಸ್ಮದನಿರಾಮೀನಾಂ ದಿನಾ ನಕ್ತಂ ಮಾಧ್ವೀ ತ್ರಾಸೀಧಾಂ
ನಃ ॥ ೨ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಉಪಾಯಾತಂ । ದಾಶುಷೇ । ಮರ್ತ್ಯಾಯ । ರಥೇನ । ವಾಮಂ । ಅತ್ಪಿನಾ । ವಹಂತಾ ।

ಯುಯುತಂ । ಅಸ್ಮತ್ । ಅನಿರಾಂ । ಅಮೀನಾಂ । ದಿನಾ । ನಕ್ತಂ । ಮಾಧ್ವೀಶತಿ । ತ್ರಾಸೀಧಾಂ । ನಃ ॥

ಸಾಯಜಘಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಯುವಾಮುಪಾಯಾತಂ । ಉಪಾಗಚ್ಛತಮಸ್ಮದಾಹ್ವಾನಂ ಪ್ರತಿ । ಕಿಮರ್ಥಂ । ದಾಶುಷೇ ಹನಿಷಾಂ ದಾತ್ರೇ ಯಜಮಾನಾಯ ತದರ್ಥಂ ರಥೇನ ವಾಮಂ ವನನೀಯಂ ಧನಂ ವಹಂತಾ ವಹಂತಾ । ಅಸ್ಮದಸ್ಮತ್ತೋ ಯುಯುತಂ । ಪೃಥಕ್ಪುರುತಂ । ಕಿಂ । ಅನಿರಾಂ । ಇರಾನ್ಯಂ । ತದನ್ಯ-
ದಾರಿದ್ರ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ । ಅಮೀನಾಂ ರೋಗಂ ಚ । ಹೇ ಮಾಧ್ವೀ ಮಧುಮಂತಾ ಯುವಾಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್
ದಿನಾ ನಕ್ತಂ ಸರ್ವದಾ ತ್ರಾಸೀಧಾಂ । ರಕ್ಷತಂ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಾಧ್ವೀ—ಮಧುಯುಕ್ತರಾದ । ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲ್ಲೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ । ದಾಶುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು
ಅರ್ಪಿಸುವ । ಮರ್ತ್ಯಾಯ—ಯಜಮಾನನಿಗಾಗಿ । ರಥೇನ—ನಿಮ್ಮ ರಥದೊಡನೆ । ವಾಮಾ—ಅರ್ಕರ್ಷಕವಾದ

ಧನವನ್ನು | ವದಂತಾ—ನುಸಿದೇವ | ಉಪಾಯಂ—ಪ್ರಾಣ | ಅಸ್ತತ್—ನಮ್ಮ | ಅನಿರಾಂ—
ಅನ್ನಂ ಪರಾರ ದಾರಿವ್ರತವನ್ನು | ಯುಯುತಂ—ಮರಣಂ | ಅಮೀವಾಂ—ರೋಗದಿಂದ | ಸಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ದಿವಾ ನಕ್ತಂ—ಅಮೋರಾತ್ರವೂ | ತ್ಯಾಸೀಥಾಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಧುಯುಕ್ತರಾದ ಎತ್ತಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ದವಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗಾಗಿ ನಿಮ್ಮ
ರಥಮಂತ್ರ ಅರ್ಕಶಕವಾದ ಧನವನ್ನೂ ಮರಿಸಿಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ನಮ್ಮಿಂದ ದಾರಿವ್ರತವನ್ನು ದೂರವಾದಿರಿ ನಮ್ಮನ್ನೂ
ಸರ್ವದಾ ರೋಗರಹಿತರಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Come to the mortal, the donor (of oblations), bringing desired wealth
in your chariot keep afar from us famine and sickness day and night,
Madhwis, protect us

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ನಾಂ ರಥಮವಮಸ್ಯಾಂ ವ್ಯುಷ್ಪೌ ಸುಮ್ನಾಯವೋ ವೃಷಣೋ ವರ್ತ-
ಯಂತು |

ಸ್ಯಾಮಗಭಸ್ತಿವ್ಯತಯುಗ್ಧಿರಶ್ವೈರಾಶ್ವಿನಾ ವಸುಮಂತಂ ವಹೇಥಾಂ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ನಾಂ | ರಥಂ | ಅವಮಸ್ಯಾಂ | ವ್ಯುಷ್ಪೌ | ಸುಮ್ನಾಯವಃ | ವೃಷಣಃ | ವರ್ತಯಂತು |

ಸ್ಯಾಮಗಭಸ್ತಿಂ | ವ್ಯತಯುಕ್ತಃ | ಅಶ್ವೈಃ | ಆ | ಅಶ್ವಿನಾ | ವಸುಮಂತಂ | ವಹೇಥಾಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅವಮಸ್ಯಾಮಾಸನ್ನಾಯಾಂ ವ್ಯುಷ್ಪೌವ್ಯುಚ್ಛಿನ ಉಷಸಿ ನಾಂ ಯುವಯೋ ರಥಂ ಸುಮ್ನಾ-
ಯವಃ ಸುಖೇನ ಯೋಜಯಂತೋಶ್ವಾ ವೃಷಣೋ ವರ್ಷಕಾ ಯುನಾಮಾ ವರ್ತಯಂತು |
ಸ್ಯಾಮಗಭಸ್ತಿಂ ಸುಖರಶ್ಮಿಂ ಮೃತರಶ್ಮಿಂ ವಸುಮಂತಂ ಪ್ರದೇಯಧನಯುಕ್ತಂ ರಥಂ ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿ-
ನಾವ್ಯತಯುಗ್ಧಿರುಪಕಯುಕ್ತೈರಶ್ವೈರುಪಕಪ್ರದೈರಶ್ವೈರಾ ವಹೇಥಾಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎತ್ತಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಅವಮಸ್ಯಾಂ—ಅವಿಭವಿಸಿ ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಿರುವ | ವ್ಯುಷ್ಪೌ—
ಈ ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಸುಮ್ನಾಯವಃ—ಸುಖಕಾರಕಗಳೂ | ವೃಷಣಃ—ಕಾರುಣ್ಯವುಳ್ಳವೂ

ಅದ ಕ್ಷಮಿಸು | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಆ ವರ್ತಯಂತು—ರಥವನ್ನು | ಸ್ಥೂಮಗವಿಸ್ತು—ಮೂವರನ್ನು
ರಥಗ ಳಿಸ್ತು | ವಸುಮಂತಂ—ಧನಯುಕ್ತವಾದುದು ಅದನ್ನು | ರಥವನ್ನು | ಋತಯುಗ್ಮಿಣಿ—ಉಪಕ
ಗಳನ್ನು ಹೂತಿಸು | ಅಶ್ವೈಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ | ಅ ವರ್ತೇಥಾಂ—ಹೂತ್ತತರುವಂತ ಮಾಡಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಷ್ಟು ಅಶ್ವಗಳಿರಬೇಕೋ, ಉಪಸ್ಥಿತವಿರುವ ಸಮೀಪಿಸುವ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಸಮೀಕಾರಗಳೂ,
ರಥಗಳೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ರಥವನ್ನು ಕರೆತರಲು ಸೂಚಕವಾದ ರಥಗಳನ್ನೂ, ಧನಯುಕ್ತವಾದುದು
ಅದನ್ನು ರಥವನ್ನು ಉಪಕಗಳನ್ನು ಹೂತಿಸುವ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಹೂತ್ತತರುವಂತೆ ಮಾಡಿ

English Translation.

may your docile and vigorous (horses) bring hither your chariot at
the approaching dawn conduct hither, Ashwins, your radiating, wealth-
laden chariot, with your rain-bestowing steeds

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯೋ ವಾಂ ರಥೋ ನೃಪತೀ ಅಸ್ತಿ ವೋಲ್ಬಾ ತ್ರಿವಂಧುರೋ ವಸುಮಾ
ಉಸ್ರಯಾಮಾ |

ಆ ನ ಏನಾ ನಾಸತ್ಯೋಪ ಯಾತಮುಭಿ ಯದ್ವಾಂ ವಿಶ್ವಪ್ಸೋಃ ಜಿಗಾತಿ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯಃ | ವಾಂ | ರಥಃ | ನೃಪತೀ ಇತಿ ನೃಪತೀ | ಅಸ್ತಿ | ವೋಲ್ಬಾ | ತ್ರಿವಂಧುರಃ | ವಸುಮಾನ್ |
ಉಸ್ರಯಾಮಾ |

ಆ | ನಃ | ಏನಾ | ನಾಸತ್ಯಾಃ | ಉಪ | ಯಾತಂ | ಅಭಿ | ಯತ್ | ವಾಂ | ವಿಶ್ವಪ್ಸೋಃ | ಜಿಗಾತಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನೃಪತೀ ನೃಪಾಂ ಋಜಮಾನಾನಾಂ ಪಾಲಕಾವಶ್ವಿನೌ ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ಯೋ ರಥೋ
ವೋಲ್ಬಾ ಯುವಯೋರ್ವಾಹಕೋಽಸ್ತಿ ಸರ್ವದಾ ಸಂನಿಹಿತೋ ವರ್ತತೇ | ಕೀದೃಶೋಽಸೌ |
ತ್ರಿವಂಧುರಃ ಸಾರಥ್ಯಧಿಷ್ಠಾನಸ್ಥಾನತ್ರಯೋಪೇತೋ ವಸುಮಾನ್ ನವಾನುಸ್ರಯೋನೋಽಸೌ ದಿವಸಂ
ಪ್ರತಿ ಗಂತಾ | ಏನೈತೇನ ರಥೇನ ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ನೋಽಸ್ಮಾನುಪಾ ಯಾತಂ | ಯದ್ರಥೋ ಯಶ್ಚ
ರಥೋ ವಾಂ ವಿಶ್ವಪ್ಸೋಃ ವ್ಯಾಪ್ತರೂಪೋಽಭಿ ಜಿಗಾತಿ ಅಭಿಗಚ್ಛತಿ | ಅಥವಾದ | ಯದ್ರಥಾದ್ವಿ-
ಶ್ವಪ್ಸೋಃ ವಸಿಸ್ತೋ ವಾಂ ಜಿಗಾತಿ ಸ್ತೌತಿ ಅತ ಉಪಾಯಾತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನೃಪತೀ—ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಪಾಲಕರಾದ | ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ
ಯಃ ರಥಃ—ಯಾವ ರಥವು | ವೋಽಘ್ನಾ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ವಹಿಸುವುದಾಗಿ | ಅಸ್ತಿ—ಇರುವುದೋ ಅಂತಹುದೂ
ತ್ರಿವಂಧುರಃ—ಮೂರು ಆಸನಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ | ವಸುಮಾನ್—ಧನಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ಉಸ್ರಯಾಮಾ—
ದಿನಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವುದೂ (ಮತ್ತು) | ಯತ್—ಯಾವ ರಥವು | ವಿಶ್ವಪ್ಸ್ಯಾಶಿ—ಅನೇಕ ರೂಪವುಳ್ಳ
ದ್ದಾಗಿ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅಭಿ ಜಿಗಾತಿ—ಸಮೀಪಿಸುವುದೋ | ಏನಾ—ಅಂತಹ ರಥದೊಡನೆ | ನಃ—
ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ | ಉಪ ಆ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಪಾಲಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಯಾವ ರಥವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ವಹಿಸುವುದೋ
ಯಾವುದು ಅನೇಕರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುವುದೋ ಅಂತಹುದೂ ಮತ್ತು ಮೂರು ಆಸನಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ
ಧನಯುಕ್ತವಾದುದೂ, ದಿನಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವುದೂ ಆಗಿರುವುದೋ ಆ ರಥದೊಡನೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿ

English Translation

With that chariot, lords of men, which is your vehicle, which has
three benches, is laden with wealth, and is the precursor of day, come,
Nasatyas, to us ; with that chariot which traverses (the sky) as your all-
pervading form.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುವಂ ಚ್ಯವಾನಂ ಜರಸೋಮುಮುಕ್ತಂ ನಿ ಪೇದವ ಉಹಥುರಾಶು-
ಮಶ್ವಂ |

ನಿರಂಹಸ್ತಮಸಃ ಸ್ವರ್ತಮುಕ್ತಂ ನಿ ಜಾಹುಷಂ ಶಿಥಿರೇ ಧಾತಮಂತಃ ||೫||

ಪದಪಾಠಃ

ಯುವಂ | ಚ್ಯವಾನಂ | ಜರಸಃ | ಅಮುಮುಕ್ತಂ | ನಿ | ಪೇದವೇ | ಉಹಥುಃ | ಆಶುಂ | ಅಶ್ವಂ |

ನಃ | ಅಂಹಸಃ | ತಮಸಃ | ಸ್ವರ್ತಂ | ಅತ್ರಿಂ | ನಿ | ಜಾಹುಷಂ | ಶಿಥಿರೇ | ಧಾತಂ | ಅಂತರಿತಿ ||೫||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ಚ್ಯವಾನಂ ಜರಸೋ ಜೀರ್ಣಾದ್ರೂಪಾದಮುಮುಕ್ತಂ |
ಅಮುಂಚಿತಂ | ಯುವಂ ಚ್ಯವಾನಮಶ್ವಿನಾ ಜರತಂ ಪುನರ್ಯಾವಾನಂ | ಋ ೧-೧೧೭ ೧೩ | ಇತಿ
ಹ್ಯಸ್ಯಕ್ತೇ | ತಥಾ ಪೇದವ ಏತನ್ಮಾಮಕಾಯ ರಾಜ್ಞ ಆಶುಂ ಶೀಘ್ರಗ್ರಾಮಿನಮಶ್ವಂ ನಿರತಿರಥುಃ |
ಸ್ಯವಹತಂ ಯುದ್ಧೇ | ಯುವಂ ಶ್ವೇತಂ ಪೇದವೇ | ಋ. ೧-೧೧೮ | ಇತಿ ನಿಗಮಃ | ತಥಾತ್ರಿಂ

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ಇಯಂ ಮನೀಷಾ ಸ್ತುತಿಯುಂವಯೋಃ ಕೃತೇತಿ ಶೇಷಃ | ತದೇನಾದ ರಾರ್ಥಂ ಪುನರುಚ್ಯತೇ | ಇಯಂ ಗೀಃ ಸ್ತುತಿಃ ಕೃತಾ | ಹೇ ವೃಷಣಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಕೌ ಇಮಾಮ ಸ್ತುತೃತಾಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ ಜುಷೇಥಾಂ | ಸೇವೇಥಾಂ | ಇನೇಮಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಣಿ ಯುವಯೂನಿ ಯುವಾಂ ಕಾಮಯಮಾನಾನಿ ಸಂತ್ಯಗ್ಮನ್ | ಗಚ್ಛಂತು ಯುವಾಂ | ಯೂಯಂ ಸಾತೇತಿ ಸಿದ್ಧಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವೃಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಇಯಂ ಮನೀಷಾ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿಮಗಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ | ಇಯಂ ಗೀಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ | ಇಮಾಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ—ಈ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಜುಷೇಥಾಂ—ಸೇವಿಸಿ | ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಗಳು | ಯುವಯೂನಿ—ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಯನ್ನಿಚ್ಛಿಸಿ | ಅಗ್ಮನ್—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಲಿ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸಾತೇ—ರಕ್ಷಿಸಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ಸ್ತುತಿಯು ನಿಮಗಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ನಿಮಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ ಈ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ನಮ್ಮ ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಗಳು ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಯನ್ನಿಚ್ಛಿಸಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಲಿ ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿ.

English Translation

This adoration, Ashwins, this praise (is for you) be gratified, showered (of benefits), by this laudation . may these eulogies, addressed to you, reach you and do you ever cherish us with blessings

ಎಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅ ಗೋಮತೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಮಾರ್ಪಣಂ ಪ್ರೈಷ್ಠಭಮಾಶ್ವಿನಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಅ ಗೋಮತಾ ಪಂಚೇತಿ || ವಿನಿಯೋಗಃ ಪ್ರಾತರನುಮಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರುಕ್ತಃ || ಅಶ್ವಿನೇ ಪಶಾಮಾದ್ಯಾಶ್ಚತಸ್ತೋ ಯಾಜ್ಞಾನುನಾಕ್ಯಾಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನೇತಿ ಚತುಃ | ಅ-೩-೮ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಆ ಗೋಮತಾ—ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬುಡಿಯು, ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು; ತಿಷ್ಠುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಆ ಗೋಮತಾ ಪಂಚಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಆತ್ತಿನಸಪ್ತ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ನಾಲ್ಕು ಬುಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಯಾಜ್ಞ ಮತ್ತು ಅನುವಾಕ್ಯ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸೇವಿಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ ಆ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನೇತಿ ಚಿತಸ್ತಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೨೨

ಮಂಡಲ—೨ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೨೨ ||

ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಆಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೧೯ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕುಂಟು—೫ ||

ಬುಡೀ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಅತ್ತಿನಾ ||

ಭಂದಃ—ತಿಷ್ಠುಪ್ |

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನಾಲ್ಪಾವತಾ ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರೇಣ ಯಾತಂ |

ಅಭಿವಾಂ ವಿಶ್ವಾ ನಿಯುತಃ ಸಚಂತೇ ಸ್ವಾರ್ಹಯಾ ಶ್ರಿಯಾ ತನ್ನಾ ಶುಭಾನಾ

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ಗೋಮತಾ | ನಾಸತ್ಯಾ | ರಥೇನ | ಅಲ್ಪಾವತಾ | ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರೇಣ | ಯಾತಂ |

ಅಭಿ | ವಾಂ | ವಿಶ್ವಾಃ | ನಿಯುತಃ | ಸಚಂತೇ | ಸ್ವಾರ್ಹಯಾ | ಶ್ರಿಯಾ | ತನ್ನಾ | ಶುಭಾನಾ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ಚಿನೌ ಗೋಮತಾ ಗೋಯುಕ್ತೇನಾಶ್ವಾವತಾಶ್ಚಯುಕ್ತೇನ | ಅಶ್ವೈರ್ವಪಶ್ವೈ-
ತ್ಯೋಧೇನೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಗೋಮತಾ ಗೋಪ್ರದೇನ | ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರೇಣ ಬಹುಧನೇನ | ಧನ-
ಪ್ರದೇನೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾದೃಶೇನ ರಥೇನಾ ಯಾತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ | ವಾಂ ವಿಶ್ವಾ ಬಹ್ವೈಃ ನಿಯುತಃ
ಸ್ತುತಯಃ ಸಚಂತೇ ಸೇವಂತೇಽಸ್ಮತ್ಪ್ರೇರಿತಾಃ | ಹೇ ಸ್ವಾರ್ಹಯಾ ಸ್ವಾರ್ಹಣೀಯಯಾ ಶ್ರಿಯಾ
ಶೋಭಯಾ ತನ್ನಾ ಶರೀರೇಣ ಚ ಶುಭಾನಾ ದೀಪ್ಯಮಾನ್ ಯುನಾಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಸ್ವಾರ್ಹಯಾ—ಆರಾಧನೆಯಾದ | ಶ್ರಿಯಾ—ಕಾಂತಿಯಿಂದ
•ಶೂದ್ರದ | ತನ್ನಾ—ಶರೀರದಿಂದ | ಶುಭಾನಾ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ನೀವು | ಗೋಮತಾ—ಗೋಯುಕ್ತವಾದುದು |

ಅಶ್ವಾವತಾ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಪುರುಷ್ಕಂದ್ರೇಣಿ—ಅಧಿಕವಾದ ಸಂಪದ್ಭುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ |
ರಥೇನ—ರಥದೊಡನೆ | ಆ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ | ನಾಂ ಅಭಿ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸುತ್ತಿ | ವಿಶ್ವಾಃ—ಅನೇಕವಾದ |
ನಿಯುತಃ—ಸ್ತುತಿಗಳು | ಸಚಿಂತೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿನ್ನೆ ಅಶ್ವನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಗೋಯುಕ್ತವಾದುದೂ, ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ. ಅಧಿಕವಾದ ಸಂಪದ್ಭುಕ್ತ
ವಾದುದೂ ಆದ ರಥದೊಡನೆ ಬನ್ನಿರಿ. ನೀವು ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಶರೀರದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿ
ದ್ದೀರಿ. ನಿಮ್ಮನ್ನು ಅನೇಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Come, Nasatyas, with your cattle-giving, horse-bestowing, wealth-
yielding chariot : all praises gather round you, who are resplendent with
admirable beauty of persons.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ನೋ ದೇವೇಭಿರುಪ ಯಾತಮ್ನವಾಕ್ಸಜೋಷಸಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನ |

ಯುವೋಹಿ ನಃ ಸಖ್ಯಾ ಪಿತ್ರಾಣಿ ಸಮಾನೋ ಬಂಧುರುತ ತಸ್ಯ ವಿತ್ತಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ನಃ | ದೇವೇಭಿಃ | ಉಪ | ಯಾತಂ | ಅವಾಕ್ | ಸಜೋಷಸಾ | ನಾಸತ್ಯಾ | ರಥೇನ |

ಯುವೋಃ | ಹಿ | ನಃ | ಸಖ್ಯಾ | ಪಿತ್ರಾಣಿ | ಸಮಾನಃ | ಬಂಧುಃ | ಉತ | ತಸ್ಯ | ವಿತ್ತಂ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ಚಿನೌ ಯುವಾಂ ದೇವೇಭಿರಿತರೈರ್ದೇವೈಃ ಸಹ ಸಜೋಷಸಾ ಸಮಾನಪ್ರೀತೌ
ಪರಸ್ಪರಂ ಸಂತ್ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮವಾಘಮುಖಂ ರಥೇನಾ ಯಾತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ | ಆಗಮನೇ
ಬಂಧುತ್ವಾತಿತಯಮಾಹ | ಯುವೋರ್ಯುಪಯೋರ್ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಚ ಸಖ್ಯಾ ಸಖ್ಯಾನಿ ಪಿತ್ರಾಣಿ
ಪಿತೃತಃ ಪ್ರಾಪ್ತಾನಿ | ನೇದಾನೀಂ ಸ್ತುತ್ಯಾದ್ಯುಪಾಧಿನಾ ಪ್ರಾಪ್ತಾನಿ ಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತದೇವಾಹ |
ಉತಾಪಿ ಚ ಯುವಯೋರ್ಮಮ ಚ ಬಂಧುರ್ಬಂಧಕಃ ಪಿತಾಮಹಃ ಸಮಾನ ಏಕ ಏವ | ತಸ್ಯ
ವಿತ್ತಂ || ತಸ್ಯೇತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಷಷ್ಠೀ || ತಂ ಬಂಧುಂ ತದ್ಬಂಧುತ್ವಂ ವಾವಿತ್ತಂ | ಜಾನೀತಂ || ವಿವಸ್ವಾನ್ತ-
ರುಣಿಶ್ಚೋಧಾವಸಿ ಕಶ್ಯಸಾದದಿತೇರ್ಜಾತೌ ವಿವಸ್ವಾನಶ್ಚಿನೋರ್ಜನಕೋ ವರುಣೋ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯೇತೀತ್ಯೇವಂ
ಸಮಾನಬಂಧುತ್ವಂ | ತಥಾ ಚ ಬೃಹದ್ದೇವತಾಯಾಮುಕ್ತಂ || ಅಭವನ್ನಿಭುನಂ ತ್ವಷ್ಟುಃ ಸರಣ್ಯಾಪ್ರಿಪಿರಾಃ

ಸಹ | ಸ ನೈ ಸರಣ್ಯಂ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ಸಯಮೇವ ವಿವಸ್ವತೇ || ತತಃ ಸರಣ್ಯಾಂ ಜಾತೇ ತೇ ಯಮು-
ಯಮ್ಯಾ ವಿವಸ್ವತಃ | ತಾವಪ್ಯುಭೌ ಯಮಾವೇವ ಹ್ಯಾಸ್ತಾಂ ಯಮ್ಯಾ ಚ ನೈ ಯಮುಃ || ಸೃಷ್ಟ್ಯಾ
ಭರ್ತುಃ ಸರೋಕ್ಷಂ ತು ಸರಣ್ಯಾಃ ಸದೃಶೀಂ ಸ್ತ್ರಿಯಂ | ನಿಕ್ಷಿಪ್ಯ ಮಿಥುನಂ ತಸ್ಯಾಮಶ್ವಾ ಭೂತ್ವಾ
ಪ್ರಚಕ್ರಮೇ || ಅಪಿಜ್ಞಾನಾದ್ವಿಸ್ವಾಂಸ್ತು ತಸ್ಯಾಮಜನಯನ್ಮನುಂ | ರಾಜರ್ಷಿರಾಸೀತ್ಸ ಮನುರ್ವಿವ-
ಸ್ವಾನಿವ ತೇಜಸಾ || ಸ ವಿಜ್ಞಾಯ ಅಪಕ್ರಾಂತಾಂ ಸರಣ್ಯಾಮಾತ್ಮರೂಪಿಣೀಂ | ಶ್ವಾಪ್ತೀಂ ಪ್ರತಿಜಗಾ-
ಮಾಶು ವಾಜೀ ಭೂತ್ವಾ ಸಲಕ್ಷಣಃ || ಸರಣ್ಯಾಸ್ತು ವಿವಸ್ವಂತಂ ವಿಜ್ಞಾಯ ಹಯರೂಪಿಣಂ | ಮೃಧು
ನಾಯೋಪಚಿಕ್ರಾವು ತಾಂ ಚ ತತ್ಪಾರುರೋಹ ಸಃ || ತತಸ್ತಯೋಸ್ತು ನೇಗೇನ ಶುಕ್ರಂ ತದಸತದ್ಭವಿ |
ಉಸಾಜಿಘ್ರಚ್ಛ ಸಾ ತ್ವಶ್ವಾ ತಚ್ಛುಕ್ರಂ ಗರ್ಭಕಾಮ್ಯಯಾ || ಅಘ್ರಾಣಮಾಶ್ವಚ್ಛುಕ್ರಂ ತತ್ಕುಮಾರೌ
ಸಂಬಭಾವತುಃ | ನಾಸತ್ಯಶ್ಚೈವ ದಶ್ರಶ್ಚ ಯೌ ಸ್ತುತಾವಶ್ಚಿನಾವಸೀತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ದೇವೇಭಿಃ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಸಜೋಷಸಾ—
ಕೂಡಿದವರಿಗೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅರ್ವಾಕ್—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ರಥೇನ—ರಥದೊಡನೆ | ಉಪ ಆಯಾತಂ—
ಬನ್ನಿರಿ | ಯುಯೋಃ—ನಿಮಗೂ | ನಃ—ನಮಗೂ ಇರುವ | ಸಖ್ಯಾ—ಮಿತ್ರತ್ವವು | ಪಿಶ್ವಾಣಿ—ನಮ್ಮ
ಹಿಂದಿನ ತಲೆವಾರುಗಳಿಂದಲೂ ಇರುತ್ತವೆ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಬಂಧುಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಬಂಧುತ್ವದಿಂದ ಸೇರಿಸುವ
ನಮ್ಮ ಹಿರಿಯರು | ಸಮಾನಃ—ಒಬ್ಬರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ | ತಸ್ಯ—ಅವರ | ವಿತ್ತಂ—ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಯಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ರಥದೊಡನೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ |
ನಿಮಗೂ ನಮಗೂ ಇರತಕ್ಕ ಮಿತ್ರತ್ವವು ನಮ್ಮ ಹಿಂದಿನವರಿಂದಲೂ ಇರುತ್ತದೆ | ನಮಗೆ ಬಂಧುತ್ವವನ್ನು ಒದಗಿಸಿರುವ
ನಮ್ಮ ಹಿರಿಯರು ಒಬ್ಬರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತಿಳಿಯಿರಿ

English Translation

Sharing in satisfaction with the gods, come to our presence,
Nasatyas, with your chariot, for the friendship (that prevails) between you
and us is from our forefathers, a common ancestor (is ours). acknowledge
his affinity.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಬಂಧುಃ ಸಮಾನಃ—ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಯಾದ ವಸಿಷ್ಠಮುಷಿಗೂ, ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಪರಸ್ಪರ
ಬಂಧುತ್ವವಿರುವುದೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅದು ಹೇಗೆಂದರೆ, ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ತಂದೆಯಾದ ವಿವಸ್ವಂತನೂ,
ವಸಿಷ್ಠಮುಷಿಯ ತಂದೆಯಾದ ವರುಣನೂ ಅದಿತಿ ದೇವಿಯಲ್ಲಿ ಕಶ್ಯಪಮುಷಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಪುತ್ರರು ಆದ್ದರಿಂದ
ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಸಹೋದರರು. ಸಹೋದರರ ಮಕ್ಕಳಾದ್ದರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠಮುಷಿಗೂ, ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಪರಸ್ಪರ

ಸಂಬಂಧವಿದ್ದಂತಾಯಿತು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಭವನ್ನಿಥುನಂ ತ್ವಷ್ಟುಃ ಸರಣ್ಯಾಸ್ತೀರಾಃ ಸಹ |

ಸ ನೈ ಸರಣ್ಯಾಂ ಸ್ವಾಯಚ್ಯತ್ ಸ್ವಯಮೇವ ವಿವಸ್ವತೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬. ೧೬೨)

ತ್ವಷ್ಟುವಿಗೆ ಸರಣ್ಯಾ ಎಂಬ ಕನ್ಯೆಯೂ, ತ್ರಿಶಿರಸ್ಸೆಂಬ ಪುತ್ರನೂ ಇದ್ದರು. ಅವನು ತನ್ನ ದುಹಿತೆಯಾದ ಸರಣ್ಯಾವನ್ನು ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ವಿವಾಹ ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟನು.

ತತಃ ಸರಣ್ಯಾಂ ಜಜ್ಞತೇ ಯಮಯಮ್ಯಾ ವಿವಸ್ವತಃ |

ತಾ ಜಾಪುಭೌ ಯಮಾನೇವ ಜ್ಯಾಯಾಂಸ್ತಾಭ್ಯಾಂ ತು ನೈ ಯಮಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬. ೧೬೨)

ಅನಂತರ ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ಪತ್ನಿಯಾದ ಸರಣ್ಯಾವಿನಲ್ಲಿ ಯಮು ಮತ್ತು ಯಮೀ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಒಂದಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಅವಳ ಮಕ್ಕಳು. ಅವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಯಮನೇ ಮೊದಲನೆಯವನು.

ಸೃಷ್ಟ್ವಾ ಭರ್ತುಃ ಪರೋಕ್ಷಂ ತು ಸರಣ್ಯಾಃ ಸದೃಶೀಂ ಸ್ತ್ರಿಯಂ |

ನಿಕ್ಷಿಪ್ಯ ಮಿಥುನಂ ತಸ್ಯಾಂ ಅಶ್ವಾ ಭೂತ್ವಾಪಚಿಕ್ರಮೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೧)

ತನ್ನ ಪತಿಯಾದ ವಿವಸ್ವಂತನು ಇಲ್ಲದಿರುವ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಸರಣ್ಯಾಳು ತನ್ನನ್ನೇ ಹೋಲುವ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ತನ್ನ ಅವಳ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅವಳ ವಶಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ತಾನು ಅಶ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಆ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಬೇರೆ ಜಾಗಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅದೃಶ್ಯಳಾದಳು.

ಅವಿಜ್ಞಾನಾದ್ವಿಸ್ವಾಂಸ್ತು ತಸ್ಯಾಮಜನಯನ್ತುನ್ಮೃತಿ |

ರಾಜರ್ಷಿರಭವತ್ಸೋಽಸಿ ವಿವಸ್ವಾನಿವ ತೇಜಸಾ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭. ೨)

ಅದರೆ ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ಇದರ ಅರಿವು ಇಲ್ಲದೇ, ಸರಣ್ಯಾವಿಗೆ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿದ್ದ ಆ ಸ್ತ್ರೀವ್ಯಕ್ತಿಯೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿದನು. ಅದರ ಫಲವಾಗಿ ಮನುವಿನ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು. ಮನುಷ್ಯ ಸಹ ತಂದೆಯಂತೆಯೇ ತೇಜಸ್ವಿಯಾಗಿದ್ದು ರಾಜರ್ಷಿಯಾದನು. ಇವನ ಕೀರ್ತಿಯು ಸಕಲ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿತು.

ಸ ವಿಜ್ಞಾಯ ತ್ವಪಕ್ವಾಂತಾಂ ಸರಣ್ಯಾಮಶ್ವರೂಪಿಣೀಂ |

ತ್ವಾಷ್ಟೀಂ ಪ್ರತಿ ಜಗಾಮಾಶು ವಾಜೀ ಭೂತ್ವಾ ಸಲಕ್ಷಣಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭. ೩)

ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ, ವಿವಸ್ವಂತನಿಗೆ ನಿಜವಾದ ಅರಿವುಂಟಾಯಿತು. ಸರಣ್ಯಾಳು ಅಶ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೊರಟುಹೋಗಿದ್ದಾಳೆಂದು ತಿಳಿದನಂತರ ತಾನೂ ಸಹ ಪುರುಷಾಶ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿ ತ್ವಷ್ಟುವಿನ ಪುತ್ರಿಯು ಹೋದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಅವಳನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಹೊರಟು ಅವಳನ್ನು ಸೇರಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದನು.

ಸರಣ್ಯಾಕ್ಷ ವಿವಸ್ವಂತಂ ವಿದಿತ್ವಾ ಹಯರೂಪಿಣಂ |

ಮೃಥುನಾಯೋಪಚಿಕ್ರಾಮ ತಾಂ ಚ ತತ್ಕಾರುರೋಹ ಸಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭. ೪)

ತನ್ನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ವಿವಸ್ತುತನೂ ಅಶ್ವರೂಪನಾಗಿ ಬಂದುದನ್ನು ತಿಳಿದ ಸರಣ್ಯವು ಅವನೊಂದಿಗೆ ಸಂಭೋಗ ಸುಖವನ್ನು ಚೈದಿವಳು. ಆಗ ವಿವಸ್ತುತನು ಅವಳ ಇಚ್ಛೆಯನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದನು.

ತತಸ್ತಯೋಸ್ತು ವೇಗೇನ ಶುಕ್ರಂ ತದಪತದ್ಭುವಿ |

ಉಪಾಜಿಘ್ರಚ್ಛ ಸಾ ತ್ವಶ್ವಾ ತಚ್ಚುಕ್ರಂ ಗರ್ಭಕಾಮ್ಯಯಾ ||

(ಬೃ. ದೇ ೨೫)

ಅವರ ಪರಸ್ಪರವಾದ ಉತ್ಸಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಿವಸ್ತುತನ ಶುಕ್ರವು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದಿತು. ಆಗ ಸರಣ್ಯವು ಗರ್ಭವನ್ನು ಹೊಂದಬೇಕೆಂಬಿಚ್ಛೆಯಿಂದ ಅದನ್ನು ಆಘ್ರಾಣಿಸಿದಳು

ಆಘ್ರಾತಮಾಶ್ರಚ್ಛುಕ್ರಾತ್ಸು ಕುಮಾರೌ ಸಂಬಭೂವತುಃ |

ನಾಸತ್ಯಶ್ಚೈವ ದಸ್ಯುಕ್ತ ಯಾ ಸ್ತುತಾವತ್ಸಿನಾವಿತಿ ||

(ಬೃ. ದೇ ೨೬)

ಆ ಶುಕ್ರವನ್ನು ಆಘ್ರಾಣಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ಅವಳಿಗೆ ಗರ್ಭೀಕೃತ್ವತಿಯುಂಟಾಗಿ ಅದರಿಂದ ನಾಸತ್ಯ ಮತ್ತು ದಸ್ಯ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ಯುಗಕರು ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು ಅನಂತರ ಅವರು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟು ಇವರ ಮಹಿಮೆಯು ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಹರಡಿತು.

ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತಿ

ಉದ್ರು ಸ್ತೋಮಾಸೋ ಅಶ್ವಿನೋರಬುಧ್ರಾಞ್ಚಾಮಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಶ್ವಾಃ | ವೀ-
ನೀಃ |

ಅವಿವಾಸನೋದಸೀ ಧಿಷ್ಣೋಮೇ ಅಚ್ಛಾ ವಿಪ್ರೋ ನಾಸತ್ಯಾ ವಿವಕ್ತಿ | ೨ ||

ಪದಸಾಹಿತಿ

ಉತ್ | ಊಂ ಇತಿ | ಸ್ತೋಮಾಸಃ | ಅಶ್ವಿನೋಃ | ಅಬುಧ್ರನ್ | ಜಾಮಿ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಉಷಸಃ | ಚಿ-
ದೇವೀಃ |

ಅವಿವಾಸನ್ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಧಿಷ್ಣೋ ಇತಿ | ಇಮೇ ಇತಿ | ಅಚ್ಛ | ವಿಪ್ರಃ | ನಾಸತ್ಯಾ | ವಿವಕ್ತಿ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಸ್ತೋಮಾಸಃ ಸೋಮಾಃ ಸ್ತವಾ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನಾವುದ್ಬಬುಧ್ರನ್ | ಉತ್ಪತ್ಯಂ ಬೋಧಯಂತಿ | ಉ ಇತಿ ಪುರಣಃ | ಜಾಮಿ | ಬಂಧುನಾಮೃತತ್ | ಬಂಧುಸ್ಥಾನೀಯಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಪರಿವೃಥಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ದೇವೀದ್ಯೋತಮಾನಾ ಉಷಸಃ | ಚಿಕಾರಾದಶ್ವಿನೌ ಚಿ | ಅಬುಧ್ರನ್ | ವಿಪ್ರೋ ಮೇಧಾವೀ ವಸಿಷ್ಠ ಇಮೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ಧಿಷ್ಣೋ ಧಿಷಣಾರ್ಥೇ ಸ್ತುತ್ಯೇ ಅವಿವಾಸನ್ ಪರಿಚರನ್ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ವಿನಾವಚ್ಛಾಭಿಮುಖಂ ವಿವಕ್ತಿ | ಸ್ತುತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸ್ತೋಮಾಸಃ—ಸ್ತುತಿಗಳು | ಉದು ಅಬುದ್ಧನ್—ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ | ಜಾಮಿ—ಬಂಧುರೂಪಿಗಳಾದ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಕರ್ಮಗಳೂ | ದೇವೀಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನಗಳಾದ | ಉಷಸಃ ಚಿ—ಉಷಸ್ಸುಗಳೂ ಅವರನ್ನು ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ | ವಿಪ್ರಃ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ ವಸಿಷ್ಠನು | ಧಿಷ್ಠ್ಯೇ—ಸ್ತುತಿಗೆ ಅರ್ಪಣೆ | ಇಮೇ ರೋದಸೀ—ಈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಆ ವಿನಾಸನ್—ಪೂಜಿಸುತ್ತ | ನಾಸತ್ಯಾ ಅಚ್ಯು—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ವಿವಕ್ತಿ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸುತ್ತುನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸ್ತುತಿಗಳೂ, ಬಂಧುರೂಪಿಗಳಾದ ಕರ್ಮಗಳೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನಗಳಾದ ಉಷಸ್ಸುಗಳೂ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ. ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ವಸಿಷ್ಠನು ಸ್ತುತಿಗೆ ಅರ್ಪಣೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸುತ್ತುನೆ.

English Translation

Praises waken up Ashwins, kindred adorations (arouse them) and the celestial dawns · the sage, addressing these laudations to the adorable heaven and earth, glorifies the Nasatyas in their presence

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಿ ಚೇದುಚ್ಛಂತ್ಯಶ್ವಿನಾ ಉಷಾಸಃ ಪ್ರ ನಾಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಕಾರವೋ ಭರಂತೇ |
ಊರ್ಧ್ವಂ ಭಾನುಂ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ಅಶ್ರೇದ್ಭೃಹದಗ್ನಯಃ ಸಮಿಧಾ
ಜರಂತೇ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಿ | ಚ | ಇತ್ | ಉಚ್ಛಂತಿ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಉಷಸಃ | ಪ್ರ | ನಾಂ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಕಾರವಃ | ಭರಂತೇ |
ಊರ್ಧ್ವಂ | ಭಾನುಂ | ಸವಿತಾ | ದೇವಃ | ಅಶ್ರೇತ್ | ಭೃಹತ್ | ಅಗ್ನಯಃ | ಸಮಿಧಾ | ಜರಂತೇ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಉಷಾಸ ಉಷಸೋ ವ್ಯುಚ್ಛಂತಿ ಚೇತ್ | ತಮಾಂಸಿ ವಿನಾಸಯಂತಿ | ಚೇದಿತಿ ಪೂರಣಶ್ಚಾರ್ಥೇ ವಾ | ಸ ಚ ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣಸೂರ್ಯಾದ್ಯಪೇಕ್ಷಕಃ || ಚೇದ್ಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ || ಅತೋ ಯುವಯೋಃ ಸ್ತುತಿಶಮಯತ್ಯಾದ್ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಕಾರವಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಪ್ರ ಭರಂತೇ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸಂಪಾದಯಂತಿ | ಊರ್ಧ್ವಮಶ್ರೇತ್ ಅತ್ರಯತಿ ಭಾನುಂ ತೇಜಃ ಸವಿತಾ ದೇವಃ | ಅಗ್ನಯೋಽಸಿ ಸಮಿಧಾ ಸಮಿಂಧನೇನ ಬೃಹದತಿಮಹಜ್ಜರಂತೇ | ಸ್ತೂಯಂತೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಉಷಸಃ ವಿ ಉಚ್ಯಂತಿ ಚೇತ್—ಉಷಸ್ಸುಗಳು ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದೊಡನೆಯೇ, ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಕಾರವಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ಮೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಭರಂತೇ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸಂಪಾದಿಸುತ್ತಾರೆ | ದೇವಃ—ದೇವಾತ್ಮನಾದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃವು | ಉದ್ಭವಂ—ಉದ್ಭವವಾಗಿ | ಭಾನುಂ—ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ಅಶ್ವೀತ್—ಅಶ್ವಯಿಸುತ್ತಾನೆ | ಅಗ್ನಯೇ—ಅಗ್ನಿಗಳೂ ಸಹ | ಸಮಿಧಾ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾಗುವುದರಿಂದ | ಬೃಹತ್—ಅಧಿಕವಾಗಿ | ಜರಂತೇ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಉಷಸ್ಸುಗಳು ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದೊಡನೆಯೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸ್ಮೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾರೆ. ದೇವಾತ್ಮಕನಾದ ಸವಿತೃವು ಉದ್ಭವವಾಗಿ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅಗ್ನಿಗಳೂ ಸಹ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾಗುವುದರಿಂದ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ

English Translation

When the dawns arise, your worshippers, Ashwins, proffer you praises, the divine Savitri casts his splendours on high the fires, with their (kindled) fuel, greatly glorify you.

ಸಂತಾಪಾಠಃ

ಆ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾನ್ನಾಸತ್ಯಾ ಪುರಸ್ತಾದಾಶ್ವಿನಾ ಯಾತಮಧರಾದುದಕ್ತಾತ್ |

ಆ ವಿಶ್ವತಃ ಪಾಂಚಜನ್ಯೇನ ರಾಯಾ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಾರ್ಥಃ

ಆ | ಪಶ್ಚಾತ್ತಾತ್ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಆ | ಪುರಸ್ತಾತ್ | ಆ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಯಾತಂ | ಅಧರಾತ್ | ಉದಕ್ತಾತ್ |

ಆ | ವಿಶ್ವತಃ | ಪಾಂಚಜನ್ಯೇನ | ರಾಯಾ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಶ್ವಿನಿ ಸಂಚಮ್ಯಾಶ್ವಿನೇ ಪಶ್ವಾ ವಪಾಯಾ ಅನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಪ್ರಿತಂ ಚ | ಆ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾನ್ನಾಸತ್ಯಾ ಪುರಸ್ತಾದಾ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನ | ಅ-೩-೮ | ಇತಿ ||

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ವಿನಿ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಶ್ವಾಶ್ವಿನೀಶಾದಾ ಯಾತಂ | ತಥಾ ಪುರಸ್ತಾತ್ಪೂರ್ವಸ್ಮಾದ್ದೇಶಾತ್ ತಥಾಧರಾದಧಸ್ತನಾದ್ದೇಶ-ದಕ್ಷಿಣತ ಉದಕ್ತಾದುದಕ್ತೇಶಾತ್ | ಸರ್ವತ್ರ ಯಾತಮತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಕಿಂ ಬಹುನಾ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವಸ್ಮಾದ್ದೇಶಾತ್ಪಾಂಚಜನ್ಯೇನ ಸಂಚಜನಹಿತೇನ ರಾಯಾ ಧನೇನ ಸಹಾ ಯಾತಂ | ನಿಷಾದಸಂಚಮಾಶ್ವತ್ವಾರೋ ವರ್ಣಾಃ ಸಂಚಜನಾಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಾ—ನಾಸತ್ಯಸಂಜ್ಞಕರಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಪಶ್ಚಾತ್ತಾತ್—ಪಶ್ಚಿಮ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ | ಆ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ. | ಪುರಸ್ತಾತ್—ಪೂರ್ವಭಾಗದಿಂದಲೂ | ಆ—ಬನ್ನಿರಿ | ಅಧರಾತ್—ದಕ್ಷಿಣದಿಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ | ಉದಕ್ತಾತ್—ಉತ್ತರದಿಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ | ಆ (ಯಾತಂ)—ಬನ್ನಿರಿ. | ವಿಶ್ವತಃ—ಸಕಲ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದಲೂ | ಸಾಂಚಜನ್ಯೇನ—ಐದುವಿಧವಾದ ಜನರಿಗೂ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ | ರಾಯಾ—ಧನ ದೊಂದಿಗೆ | ಆ (ಯಾತಂ)—ಬನ್ನಿರಿ. | ಯಾಯಂ—ನೀವು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತುಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣ ಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಪಶ್ಚಿಮಪ್ರದೇಶದಿಂದಲೂ, ಪೂರ್ವಪ್ರದೇಶದಿಂದಲೂ, ದಕ್ಷಿಣಭಾಗದಿಂದಲೂ, ಉತ್ತರದಿಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ ಐದುವಿಧವಾದ ಜನರಿಗೂ ಹಿತವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ಧನದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಿಂದಲೂ ಬನ್ನಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation.

Come, Nasatyas, from the west, from the east : (come), Aswins from the south, from the north, come from every quarter with riches beneficial for the five classes of men : and do you ever cherish us with blessings.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಆ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾತ್ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಯನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಯಾಗದ ನಪಾ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಆ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾನ್ಯಾಸತತ್ಯಾ ಪುರಸ್ತಾದಾ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೩-೮) ವಿನೈತವಾಗಿರುವುದು

ಎಷ್ಟತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅತಾರಿಷ್ಟೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಾಶ್ವಿನಂ | ಅತಾರಿಷ್ಟೇತ್ಯುನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅತಾರಿಷ್ಟ—ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಯುಗಳಿರುವುವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಭ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಅತಾರಿಷ್ಟ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೭೩

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೭೩ ||
 ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೨೦ ||
 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಯಕ್ಷಂಪ್ರೋ—೫ ||
 ಮುಷೀ—ಮಸಿಷ್ಠಃ ||
 ದೇವತಾ—ಅಶ್ವಿನಾ ||
 ಭಂದಾ—ಶ್ರೀಪುಷ್ಪಾ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅತಾರಿಷ್ಠ ತಮಸಸ್ವಾರಮಸ್ಯ ಪ್ರತಿ ಸ್ತೋಮಂ ದೇವಯಂತೋ ದಧಾನಾಃ |

ಪುರುದಂಸಾ ಪುರುತಮಾ ಪುರಾಜಾಮರ್ತ್ಯಾ ಹವತೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಗೀಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅತಾರಿಷ್ಠ | ತಮಸಃ | ಪಾರಂ | ಅಸ್ಯ | ಪ್ರತಿ | ಸ್ತೋಮಂ | ದೇವಯಂತಃ | ದಧಾನಾಃ |

ಪುರುದಂಸಾ | ಪುರುತಮಾ | ಪುರಾಜಾ | ಅಮರ್ತ್ಯಾ | ಹವತೇ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಗೀಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯ ತಮಸೋಽಜ್ಞಾನಸ್ಯ ತತ್ಕಾರ್ಯಸ್ಯ ಜನನಮರಣವತಃ ಸಂಸಾರದುಃಖಸ್ಯ ಅಧವಾ ಪ್ರಕೃತತ್ವಾತ್ ಪ್ರಯೋಗವಿಷಯಾಜ್ಞಾನಸ್ಯ ಸಾರಮತಾರಿಷ್ಠ | ತೀರ್ಣಾಃ ಸ್ತುತಿ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತಃ | ದೇವಯಂತೋ ದೇವಕಾಮಾಃ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರತಿ ದಧಾನಾ ದೇವೇಷು ಕುರ್ವಾಣಾಃ | ಪುರುದಂಸಾ ಬಹುಕರ್ಮಾಣಾಂ ಪುರುತಮಾ ಪ್ರಭೂತತಮಾ ಪುರಾಜಾ ಪೂರ್ವಜಾತಾವತಃ ಏವಾಮರ್ತ್ಯಮರಣಧರ್ಮಾಣಾವಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನಾ ಗೀರ್ಗೀರಿತಾ ಸ್ತೋತಾ ಮಸಿಷ್ಠೋ ಹವತೇ | ಸ್ತುತಿ | ಅಶ್ವಯತಿ ವಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಯಂತಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಚೈದವರಾಗಿಯೂ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಪ್ರತಿ ದಧಾನಾಃ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವವರಾಗಿಯೂ | ಅಸ್ಯ ತಮಸಃ—ಅಜ್ಞಾನರೂಪವಾದ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಈ ಸಂಸಾರದ | ಪಾರಂ—ದಡವನ್ನು | ಅತಾರಿಷ್ಠ—ದಾಟಿದ್ದೇನೆ | ಪುರುದಂಸಾ—ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ ಪುರುತಮಾ—ಅಧಿಕೃತವುಳ್ಳವರೂ | ಪುರಾಜಾ—ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲು ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೂ | ಅಮರ್ತ್ಯಾ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರೂ ಆದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಗೀಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ಮಸಿಷ್ಠನು | ಹವತೇ—ಸ್ತುತಿಸಿ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ನಿರತರೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದೈವಿಸಿ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಸೀಸುವವರೂ ಆದ ನಾವು ಆಜ್ಞಾನರೂಪವಾದ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಈ ಸಂಸಾರದ ದಡವನ್ನು ದಾಟಿದ್ದೇವೆ. ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ, ಅಧಿಕೃತವುಳ್ಳವರೂ, ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲು ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೂ, ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರೂ ಆದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ವಸಿಷ್ಠನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Devoted to the gods, and hymning their praise, we have crossed to the opposite shore of this (state of) darkness : the worshipper invokes the Aswins, the doers of many deeds, the most mighty, the first-born, the immortal

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನೈ ಪ್ರಿಯೋ ಮನುಷಃ ಸಾದಿ ಹೋತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ಯೋ ಯಜತೇ ವಂದತೇ ಚ |

ಅಶ್ವೀತಂ ಮಧ್ವೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಉಪಾಕ ಆ ವಾಂ ವೋಚೇ ವಿದಥೇಷು ಪ್ರಯಸ್ವಾನ್ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ನಿ | ಊಂ ಇತಿ | ಪ್ರಿಯಃ | ಮನುಷಃ | ಸಾದಿ | ಹೋತಾ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಯಃ | ಯಜತೇ | ವಂದತೇ | ಚ |
ಅಶ್ವೀತಂ | ಮಧ್ವಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಉಪಾಕೇ | ಆ | ವಾಂ | ವೋಚೇ | ವಿದಥೇಷು | ಪ್ರಯಸ್ವಾನ್ ||೨||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರಿಯೋ ಯುವಯೋಃ ಪ್ರಿಯಭೂತೋ ಮನುಷೋ ಮಾನುಷೋ ಮನುಷಃ ಸಕಾಶಾಚ್ಚ ತೋ ವಾ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾ ಸ್ತೋತಾಯಂ ನಿಷಾದಿ | ನೈಸಾದಿ | ನಿಷಸ್ವೋ ಭವತಿ | ಯುವಯೋಃ ಕರ್ಮಣಿ ವರ್ತತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಯೋ ಯಜತೇ ಯಾಗಂ ಕರೋತಿ ವಂದತೇ ಸ್ತುತಿ ಚ ತಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನಂ ಮಧ್ವೋ ಮಥುರಂ ಸೋಮರಸಂ ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ಉಪಾಕೇಽಂತಿಕ ಏವ ಸಮೀಪೇ ಸ್ಥಿತ್ವೈವಾಶ್ವೀತಂ | ಒಬತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ವಿದಥೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ವಾಂ ಯುವಾಂ ಪ್ರಯಸ್ವಾನನ್ನಾನ್ನಾನ್ನಾ ವೋಚೇ | ಅಪ್ತಯೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಾ—ನಾಸತ್ಯಸಂಕ್ಷುಕರಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಪ್ರಿಯಾಃ—ನಿಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾದವನೂ | ಮನುಷ್ಯಃ—ಮಾನವರೂಪನೂ ಆದ | ಹೋತಾ—ಹೋತೃವು | ನಿಷಾದಿ—ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾ ಸಕ್ತನಾಗಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೆ | ಯಃ—ಯಾರು | ಯಜತೇ—ಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸುವನೋ | ವಂದತೇ ಚ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವನೋ ಅವನ | ಮಧ್ಯಃ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಉಪಾಕೇ—ಅವನ ಸಮಾಪ ದಲ್ಲಿದ್ದು | ಅಶ್ವೀತಂ—ಪಾನ ಮಾಡಿರಿ | ವಿದಥೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಪ್ರಯಸ್ವಾನ್—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿ ರುವ ನಾನು | ನಾಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಆ ಪೋಚೇ—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಸಂಕ್ಷುಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಪಾತ್ರನೂ, ಮಾನವರೂಪನೂ ಆದ ಹೋತೃವು ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾಸಕ್ತನಾಗಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೆ ಯಾವ ಪುರುಷನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ದೈಶಿಸಿ ಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸುತ್ತ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವನೋ ಅವನ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿದ್ದು ಅವನಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನ ಮಾಡಿರಿ ಹವಿಯುಕ್ತನಾದ ನಾನು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

The man who is dear to you, Nasatyas, the invoker of the gods, has taken his seat, he who offers worship and repeats praise be nigh, Aswins, and partake of the libation supplied with food, I address you at sacrifices.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಹೇಮ ಯಜ್ಞಂ ಪಥಾಮುರಾಣಾ ಇಮಾಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ ವೃಷಣಾ ಜುಷೇ-
ಥಾಂ |

ಶ್ರುಷ್ಟೀವೇವ ಪ್ರೇಷಿತೋ ನಾಮಬೋಧಿ ಪ್ರತಿ ಸ್ತೋಮೈರ್ಜರಮಾಣೋ
ವಸಿಷ್ಠಃ || ೩ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಹೇಮ | ಯಜ್ಞಂ | ಪಥಾಂ | ಉರಾಣಾಃ | ಇಮಾಂ | ಸುವೃತ್ತಿಂ | ವೃಷಣಾ | ಜುಷೇಥಾಂ |

ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾ ಇವ | ಪ್ರೇಷಿತಃ | ನಾಂ | ಅಬೋಧಿ | ಪ್ರತಿ | ಸ್ತೋಮೈಃ | ಜರಮಾಣಃ | ವಸಿಷ್ಠಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಉರಾಣಾ ಉರು ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕುರ್ವಾಣಾಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ವಯಂ ಪಥಾಂ ಪಠತಾಮಾಗಚ್ಛತಾಂ
ದೇವಾನಾಮುರ್ಥಾಯ ಯಜ್ಞಂ ಯಾಗಂ ತತ್ಪಾದನಂ ಹವಿರ್ವಾಹೇಮ | ವರ್ಧಯೇಮ | ಹೇ ವೃಷಣಾ
ವರ್ಷಣಾ ಕಾಮಾನಾಂ ಇಮಾಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ ಶೋಭನಸ್ತುತಿಂ ಜುಷೇಥಾಂ | ಸೇವೇಥಾಂ | ನಾಂ

ಯುವಾಂ ಶ್ರುಷ್ಟೀನೇವ | ಶ್ರುಷ್ಟೀತಿ ಕ್ಷಿಪ್ರನಾಮ | ಕ್ಷಿಪ್ರಗಂತಾ ದೂತ ಇವ ಪ್ರೇಷಿತೋಽಹಮಬೋಧಿ |
ಬೋಧಯತಿ ಶೀಘ್ರಂ ಗಂತವ್ಯಮಿತಿ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ ಸ್ತೋಮ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಪ್ರತಿ ಜರಮಾಣಃ ಪ್ರತಿ-
ಸ್ತುವನ್ | ಈಃ | ವಸಿಷ್ಠೋಽಹಮಬೋಧೀತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉರಾಣಾಃ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪರಿಸುವ ನಾವು | ಪಥಾಂ—ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಬರತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳಿ-
ಗಾಗಿ | ಯಜ್ಞಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಅಹೇಮ—ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುತ್ತೇನೆ | ವೃಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಎಲೈ
ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಇಮಾಂ ಸುವೃತ್ತಿಂ—ನನ್ನ ಈ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಜುಷೇಥಾಂ—ಸೇವಿಸಿರಿ |
ಶ್ರುಷ್ಟೀನೇವ—ದೂತನಂತೆ | ಪ್ರೇಷಿತಃ—ಕಳುಹಲ್ಪಟ್ಟ | ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠ ಸಂಜ್ಞಕನಾದ ನಾನು |
ಸ್ತೋಮ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಪ್ರತಿ ಜರಮಾಣಃ—ಪುರಂಸಿಸುತ್ತ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅಬೋಧಿ—ಅಂ-
ಯುತ್ತೇನೆ

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಅಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪರಿಸುವ ನಾವು ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಬರತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳಿಗಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು
ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುತ್ತೇನೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನನ್ನ ಈ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸೇವಿ-
ಸಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಗಾಗಿ ನಿಯಮಿತನಾದ ವಸಿಷ್ಠಸಂಜ್ಞಕನಾದ ನಾನು ದೂತನಂತೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತ ನಿಮ್ಮನ್ನು
ಅಂಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Praising (the gods), we prepare the sacrifice for their coming :
showerers (of benefits), be propitiated by this pious laudation despatched
like a swift messenger, Vasishtha arouses you, glorifying you with hymns.

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ಉಪ ತ್ಯಾ ವಹ್ನೀ ಗಮತೋ ವಿಶಂ ನೋ ರಕ್ಷೋಹಣಾ ಸಂಭೃತಾ ವೀಳು-
ಪಾಣೀ |

ಸಮಂಧಾಂಸ್ಯಗೃತ ಮತ್ತರಾಣಿ ಮಾ ನೋ ಮರ್ಧಿಷ್ಯಮಾ ಗತಂ ಶಿವೇನ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಉಪ | ತ್ಯಾ | ವಹ್ನೀ | ಇತಿ | ಗಮತಃ | ವಿಶಂ | ನಃ | ರಕ್ಷೋಹನಾ | ಸಂಭೃತಾ | ವೀಳುಪಾಣೀ | ಇತಿ |
ವೀಳುಪಾಣೀ ||

ಸಂ | ಅಂಧಾಂಸಿ | ಅಗೃತ | ಮತ್ತರಾಣಿ | ಮಾ | ನಃ | ಮರ್ಧಿಷ್ಯಂ | ಅ | ಗತಂ | ಶಿವೇನ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತಾಂ ತಾಂ ತಾಂ ವಹ್ನೀ ಹವಿಷಾಂ ವೋಧಾರೌ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಿಶಂ ಪ್ರಜಾಮೃತ್ವಿಜಮುಪ
ಗಮತಃ | ಉಪಗಚ್ಛತಾಂ |^೧ ಕೀದೃಶಾ ತಾ | ರಕ್ಷೋಹಣಾ ರಕ್ಷಸಾಂ ಹಂತಾರೌ ಸಂಭೃತಾ ಸಮೃಗ್ಭೃತಾ
ಪುಷ್ಪಾಂಗೌ ವೀಳುಸಾಣೀ ದೃಢಸಾಣೀ | ಯದ್ವಾ ಅಯಮರ್ಥಚೋಽಶ್ವಪರತಯಾ ವ್ಯಾಖ್ಯೇಯಃ |
ತಥಾ ಸತಿ ತೌ ರಥಸ್ಯ ವೋಧಾರೌ ದೃಢಸಾದಾವಶ್ಚಿನೋರಶ್ವಾವುಪಗಚ್ಛತುಮಿತಿ ತಸ್ಯಾರ್ಥಃ | ಅಂಧಾಂ-
ಸ್ಯ ನಾನಿ ಮತ್ಸರಾಣಿ ಮದಕರಾಣಿ ಸೋಮಾಃ ಸಮಗೃತ | ಸಮಗಚ್ಛಂತ ಯುವಾಂ | ನೋಽಸ್ಮಾನ್
ಮಾ ಮರ್ಥಿಷ್ಯಂ | ಮಾ ಹಿಂಸ್ರಂ | ಕಿಂತು ಶಿವೇನ ಮಂಗಲೇನ ಧನೇನ ಸಾರ್ಥಮಾ ಗತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ರಕ್ಷೋಹಣಾ—ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕವರೂ | ಸಂಭೃತಾ—ಪುಷ್ಪವಾದವರೂ | ವೀಳು-
ಸಾಣೀ—ದೃಢವಾದ ಪಾಣಿಗಳನ್ನುವರೂ | ತಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ | ವಹ್ನೀ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವರೂ ಆದ ಎಲೈ
ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ವಿಶಂ—ಪ್ರಜಾಪಮಾಹತ್ಯ | ಉಪ ಗಮತಃ—ಒಂದು ಸೇರಿರಿ | ಮತ್ಸ-
ರಾಣಿ—ಹರ್ಷಕಾರಕವಾದ | ಅಂಧಾಂಸಿ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ಸಮಗೃತೆ—ಹೊಂದಿರಿ | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಮರ್ಥಿಷ್ಯಂ—ಹಿಂಸಿಸಬೇಡಿರಿ | ಶಿವೇನ—ಮಂಗಲಕರವಾದ ಧನದೊಂದಿಗೆ | ಆ ಗತಂ—
ಬನ್ನಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕವರೂ, ಪುಷ್ಪರೂ, ದೃಢವಾದ ಪಾಣಿಗಳನ್ನುವರೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು
ವಹಿಸುವವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಒಂದು ಸೇರಿರಿ. ಹರ್ಷಕಾರಕವಾದ ಸೋಮರೂಪದ
ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರಿ (ಭಸ್ಮಿಪ್ರೀತಿ) ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡಿರಿ ಮಂಗಲಕರವಾದ ಧನದೊಂದಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

May those two, the bearers (of oblations), approach our people,
destroyers of Rakshasas, well-nourished, strong-handed accept our exhila-
rating (sacrificial) viands : injure us not, but come with good fortune

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಸತ್ವಾತಾನ್ನಾಸತ್ಯಾ ಪುರಸ್ತಾದಾಶ್ವಿನಾ ಯಾತಮಧರಾದುದಕ್ತಾತ್ |

ಆ ವಿಶ್ವತಃ ಪಾಂಚಜನ್ಯೇನ ರಾಯಾ ಯೂಯಂ ಪಾತಸ್ತಸ್ತುಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಆ | ಸತ್ವಾತಾತ್ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಆ | ಪುರಸ್ತಾತ್ | ಆ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಯಾತಂ | ಅಧರಾತ್ | ಉದಕ್ತಾತ್ |

ಅ | ಏಶ್ವತೇ | ಸಾಂಚೀಜನ್ಯೇನ | ರಾಯಾ | ಯೋಯಂ | ಸಾತ | ಸ್ತಸ್ತೀಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಧಿತಿ ಪಂಚಮ್ಯಶ್ವಿನೇ ಪಶೌ ವಸಾಯಾ ಅನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಅ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾನ್ಯಾಸತ್ಯಾ ಪುರಸ್ತಾದಾ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನ | ಅ-೩-೮ | ಇತಿ ||

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಶ್ಚಾತ್ಯದ್ವೇಶಾದಾ ಯಾತಂ | ತಥಾ ಪುರಸ್ತಾತ್ಸೂರ್ವಸ್ಯಾದ್ವೇಶಾತ್ ತಥಾಧರಾದಧಸ್ತನಾದ್ವೇಶಾದ್ವಕ್ಷಿಣತ ಉದಕ್ತಾದುದಗ್ವೇಶಾತ್ | ಸರ್ವತ್ರಾ ಯಾತಮಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಕಿಂ ಬಹುನಾ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವಸ್ಯಾದ್ವೇಶಾತ್ಪಾಂಚಜನ್ಯೇನ ಪಂಚಜನಹಿತೇನ ರಾಯಾ ಧನೇನ ಸಹಾ ಯಾತಂ | ನಿಷಾದಪಂಚಮಾಶ್ವತ್ವಾರೋ ವರ್ಣಾಃ ಪಂಚಜನಾಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಾ—ನಾಸತ್ಯಸಂಜ್ಞಕರಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಪಶ್ಚಾತ್ತಾತ್—ಪಶ್ಚಿಮ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ | ಅ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ | ಪುರಸ್ತಾತ್—ಪೂರ್ವಭಾಗದಿಂದಲೂ | ಅ—ಬನ್ನಿರಿ | ಅಧರಾತ್—ದಕ್ಷಿಣ ದಿಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ | ಉದಕ್ತಾತ್—ಉತ್ತರ ದಿಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ | ಅ (ಯಾತಂ)—ಬನ್ನಿರಿ | ಏಶ್ವತಃ—ಸಕಲ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದಲೂ | ಸಾಂಚೀಜನ್ಯೇನ—ಐದು ವಿಧವಾದ ಜನರಿಗೂ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ | ರಾಯಾ—ಧನ ದೊಂದಿಗೆ | ಅ (ಯಾತಂ)—ಬನ್ನಿರಿ | ಯೋಯಂ—ನೀವು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತೀಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣ ಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಪಶ್ಚಿಮಪ್ರದೇಶದಿಂದಲೂ, ಪೂರ್ವಪ್ರದೇಶದಿಂದಲೂ, ದಕ್ಷಿಣಭಾಗದಿಂದಲೂ, ಉತ್ತರದಿಕ್ಕಿನಿಂದಲೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಐದು ವಿಧವಾದ ಜನರಿಗೂ ಹಿತವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ಧನದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಿಂದಲೂ ಬನ್ನಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Come, Nasatyas, from the west, from the east : (come), Ashwins, from the south, from the north, come from every quarter with riches beneficial for the five classes of men : and do you ever cherish us with blessings.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾತ್ ಎಂಬ ಈ ಪುರುಷನ್ನು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನದ್ವೇಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಏಶುಯಾಗದ ವಶಾ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸರೀಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಅ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾನ್ಯಾಸತ್ಯಾ ಪುರಸ್ತಾದಾ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಎಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮಾ ಉ ವಾಮಿತಿ ಪದ್ಯಚಿಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಮಾಶ್ವಿನಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ | ಅದ್ಯಾತ್ಮತೀ-
ಯಾಪಂಚಮೋ ಬೃಹತ್ಯಃ ಶಿಷ್ವಾಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಇಮಾ ಉ ವಾಂ ಪರ್ಷಿ
ಪ್ರಗಾಥಮಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಆಶ್ವಿನೇ ಕೃತೌ ಬಾರ್ಹತೇ ಛಂದಸ್ಸಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚ ಸೂಕ್ತಂ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಇಮಾ ಉ ವಾಮಯಂ ವಾಂ | ಅ-೪-೧೫ | ಇತಿ || ದಶರಾತ್ರೇ ಪಂಚಮೇಽಹನಿ
ಪ್ರಾಣುಗಶಸ್ತ್ರ ಇಮಾ ಉ ವಾಮಿತ್ಯಯಮಾಶ್ವಿನಸ್ತೃಚಿಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಇಮಾ ಉ ವಾಂ ದಿವಿಷ್ಟ-
ಯಃ ಪಿಬಾ ಸುತಸ್ಯ ರಸಿನಃ | ಅ ೭ ೧೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಮಾ ಉ ವಾಂ—ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಃ; ಆಶ್ವಿನೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು,
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಒಂದು, ಮೂರು, ಐದನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸವು ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀ
ಛಂದಸ್ಸವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇಮಾ ಉ ವಾಂ ಪರ್ಷಿ ಪ್ರಗಾಥಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ
ಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಶ್ವಿನಕ್ರತುಸಂಛಂದವಾದ ಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿಯೂ, ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ
ಗಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿಸೇಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಇಮಾ ಉ ವಾಮಯಂ ವಾಂ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೪-೧೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ದಶರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ಐದನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಾಣುಗಶಸ್ತ್ರ
ಮಂತ್ರಪರನ ಮಾಡುವಾಗ ಇಮಾ ಉ ವಾಂ ಎಂದು ಓದಲಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಚವನ್ನಾಗಿ
ಪರಿಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಇಮಾ ಉ ವಾಂ ದಿವಿಷ್ಟಯಃ ಪಿಬಾ ಸುತಸ್ಯ ರಸಿನಃ ಎಂಬ
ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ, ೭-೧೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೭೪

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೭೪ ||

ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಆಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೨೧ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯೆ—೬ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಆಶ್ವಿನೌ ||

ಛಂದಃ—೧, ೩, ೫, ಬೃಹತೀ | ೨, ೪, ೬, ಸತೋಬೃಹತೀ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಮಾ ಉ ವಾಂ ದಿವಿಷ್ಟಯ ಉಸ್ರಾ ಹವಂತೇ ಅಶ್ವಿನಾ |

ಅಯಂ ವಾಮುಹ್ಯೇವಸೇ ಶಚೀವಸೂ ವಿಶಂವಿಶಂ ಹಿ ಗಚ್ಛೆಥಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಇಮಾಃ | ಉಂ ಇತಿ | ವಾಂ | ದಿವಿಷ್ಟಯಃ | ಉಸ್ರಾ | ಹವಂತೇ | ಅಶ್ವಿನಾ ||

ಅಯಂ | ವಾಂ | ಅಹ್ಯೇ | ಅವಸೇ | ಶಚೀವಸೂ ಇತಿ ಶಚೀವಸೂ | ವಿಶಂವಿಶಂ | ಹಿ | ಗಚ್ಛಥಃ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಮಾ ದಿವಿಷ್ಟಯೋ ದಿವಮಿಚ್ಛಂತೈಃ ಪ್ರಜಾ ಯಶ್ವಿಜೋಽಸಿ | ಉ ಇತಿ ಚಾರ್ಥೇ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಉಸ್ರಾ ವಾಸಕೌ ವಾಂ ಹವಂತೇ | ಅಹ್ಯಯಂತಿ | ಅಯಂ ವಸಿಷ್ಠೋಽಸಿ ಹೇ ಶಚೀವಸೂ ಕರ್ಮಧನೌ ನಾಂ ಯುನಾಮವಸೇಽಸ್ಮದ್ರಕ್ಷಣಾಯ ಯುವಯೋಸ್ತಪ್ತಪರ್ಣಾಯ ವಾಹ್ಯೇ | ಅಹ್ಯಯಾಮಿ | ಕಿಮರ್ಥಮೇವಂ ಪ್ರಜಾ ಅಪ್ಯಹಮಸೀತ್ಯಾದಿರೋಕ್ತಿರಿತಿ ತತ್ರಾಹ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾತ್ಪಾರಣಾದ್ಯುನಾಂ ವಿಶಂ ವಿಶಂ ಪ್ರಜಾಂ ಪ್ರಜಾಂ ಪ್ರತಿ ಗಚ್ಛಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ದಿವಿಷ್ಟಯಃ—ದೇವಲೋಕವನ್ನಿಚ್ಛಿಸುವ | ಇಮಾಃ—ಈ ಪ್ರಜೆಗಳು | ಉಸ್ರಾ—ತೇಜೋಯುತರಾದ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಹವಂತೇ—ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ | ಹಿ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ಬಿದಾರ್ಯದಿಂದ | ವಿಶಂ ವಿಶಂ—ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನಲ್ಲಿಗೂ | ಗಚ್ಛಥಃ—ನೀವು ಹೋಗುವಿರೋ ಅದರಿಂದ | ಶಚೀವಸೂ—ಕರ್ಮರೂಪವಾದ ಧನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಅಯಂ—ಈ ವಸಿಷ್ಠಸಂಜ್ಞಕನಾದ ನಾನೂ ಸಹ | ಅಹ್ಯೇ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ದೇವಲೋಕವನ್ನಿಚ್ಛಿಸುವ ಈ ಪ್ರಜೆಗಳು ತೇಜೋಯುತರಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಬಿದಾರ್ಯದಿಂದ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನಲ್ಲಿಗೂ ಹೋಗುತ್ತೀರಿ ಅದರಿಂದಲೇ ಕರ್ಮರೂಪವಾದ ಧನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ವಸಿಷ್ಠಸಂಜ್ಞಕನಾದ ನಾನೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ

English Translation

Thease pious praises glorify you, radiant Aswins I call upon you, who are rich, in acts for preservation, for you repair to every individual.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುನಂ ಚಿತ್ರಂ ದದಧುರ್ಭೋಜನಂ ನರಾ ಚೋದೇಥಾಂ ಸೂನ್ಯತಾವತೇ |

ಅರ್ವಾಗ್ರಥಂ ಸಮನಸಾ ನಿ ಯಚ್ಛತಂ ಪಿಬತಂ ಸೋಮ್ಯಂ ಮಧು || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯುವಂ | ಚಿತ್ರಂ | ದ್ವದಭುಃ | ಭೋಜನಂ | ನರಾ | ಚೋದೇಥಾಂ | ಸೂನ್ಯತಾವತೇ |

ಅರ್ವಾಕ್ | ರಥಂ | ಸಮನಸಾ | ನಿ | ಯಚ್ಚಿತ್ರಂ | ಪಿಬತಂ | ಸೋಮ್ಯಂ | ಮಧು || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ಚಿತ್ರಂ ಚಾಯನೀಯಂ ಭೋಜನಂ ಧನಂ ದ್ವದಭುಃ | ಧಾರಯೇಥೇ | ತದ್ಧನಂ ಸೂನ್ಯತಾವತೇ ಸ್ತುತಿವತೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಚೋದೇಥಾಂ | ಪ್ರೇರಯತಂ | ತದರ್ಥಂ ಸಮನಸಾ ಸಮಾನಮನಸ್ಕ ಸಂತಾ ರಥಂ ಯುಯೋಃ ಸಂಬಂಧಿನಮರ್ವಾಗಸ್ಯದಭಿ-
ಮುಖಂ ನಿ ಯಚ್ಚಿತ್ರಂ | ನಿಯಮತಂ | ತಥಾ ಕೃತ್ವಾ ಸೋಮ್ಯಂ ಸೋಮಸಂಬಂಧಿನಂ ಮಧು ಮಧುರ-
ರಸಂ ಪಿಬತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಾ—ದೇವತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಅಕರ್ಷಕವೂ, ಭೋ-
ಜನಂ—ಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೇಗ್ಯವೂ ಆದ ಧನವನ್ನು | ದ್ವದಭುಃ—ಹೊಂದಿದ್ದೀರಿ | ಸೂನ್ಯತಾವತೇ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಸ್ತುತಿಪಾಠಕ್ಕನಿಗೆ | ಚೋದೇಥಾಂ—ಆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿ | ಸಮನಸಾ—ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ | ರಥಂ—
ನಿಮ್ಮರಥವನ್ನು | ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ನಿ ಯಚ್ಚಿತ್ರಂ—ಹೂಡೆಯಿರಿ | ಮಧು—ಮಧುರ
ವಾದ | ಸೋಮ್ಯಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬತಂ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಅಕರ್ಷಕವೂ, ಭೋಗಕ್ಕೆ ಯೇಗ್ಯವೂ ಆದ ಧನ
ವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದೀರಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಪಾಠಕ್ಕನಿಗೆ ಆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ ನಿಮ್ಮ
ರಥವನ್ನು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಹೊಡೆಯಿರಿ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ

English Translation

You are possessed, leaders (of rites), of marvellous wealth, bestow it
upon him who sincerely praises you alike favourably minded, direct your
chariot to our presence drink the sweet Soma beverage.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಆ ಯಾತಮುಪ ಭೂಷತಂ ಮಧ್ವಃ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನಾ |

ದುಗ್ಧಂ ಪಯೋ ವೃಷಣಾ ಚೇನ್ಮಾವಸೂ ಮಾ ನೋ ಮರ್ಧಿಷ್ಯಮಾ ಗತಂ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅ | ಯಾತಂ | ಉಪ | ಭೂಷತಂ | ಮಧ್ಯಃ | ಪಿಬತಂ | ಅಶ್ವಿನಾ |

ದುಗ್ಧಂ | ಪಯಃ | ವೃಷಣಾ | ಜೇನ್ಯಾವಸೂ ಇತಿ | ಮಾ | ನಃ | ಮರ್ಧಿಷ್ಯಂ | ಅ | ಗತಂ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಯುನಾಮಾ ಯಾತಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ | ಅಶತ್ಯ ಚೋಪ ಸಮಾಪೇ ಭೂಷತಂ | ಭವತಂ | ಮಧ್ಯೇ ಮಧುರಂ ಸೋಮರಸಂ ಪಿಬತಂ | ಪೀತ್ವಾ ಚ ಹೇ ವೃಷಣಾ ವರ್ಷಕಾ ಹೇ ಜೇನ್ಯಾವಸೂ ಜೇತವ್ಯಧನಾ | ಚಿತಧನಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯುವಾಂ ಪಯೋ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಮಂತರಿಷಾ-
ಮ್ದುಗ್ಧಂ | ನೋಸ್ಮಾನ್ ಮಾ ಮರ್ಧಿಷ್ಯಂ | ಮಾ ಹಿಂಸ್ತಂ | ಈದೃಶಪ್ರಾರ್ಥನಾಕರಣಮೇವ ಹಿಂಸಾ |
ಅ ಗತಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ ಶೀಘ್ರಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಅ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ | ಉಪ ಭೂಷತಂ—ನಮ್ಮ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರಿ | ಮಧ್ಯಃ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬತಂ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ | ವೃಷಣಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಧಪ್ರದರೂ | ಜೇನ್ಯಾವಸೂ—ಜಯಿಸಿದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ ಅದ ನೀವು | ಪಯಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು | ದುಗ್ಧಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಕರೆಯಿರಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಮರ್ಧಿಷ್ಯಂ—ಹಿಂಸಿಸಬೇಡಿರಿ | ಅ ಗತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಇಷ್ಟಾರ್ಧಪ್ರದರೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಜಯಿಸಿದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ ಅದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಮಧುರವಾದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಕರೆಯಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದೇ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Come, Aswins, tarry near us, drink of the sweet libation . showerers (of benefits), by whom riches are won, milk the rain (from the firmament); harm us not : come hither

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಶ್ವಾಸೋ ಯೇ ನಾಮುಪ ದಾಶುಷೋ ಗೃಹಂ ಯುವಾಂ ದೀಯಂತಿ
ಬಿಭ್ರತಃ |

ಮಕ್ಕೂಯುಭಿರ್ನರಾ ಹಯೇಭಿರಶ್ವಿನಾ ದೇವಾ ಯಾತಮಸ್ತಯೂ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಶ್ವಾಸಃ | ಯೇ | ನಾಂ | ಉತ | ದಾಶುಷಃ | ಗೃಹಂ | ಯುನಾಂ | ದೀಯಂತಿ | ಬಿಭ್ರತಃ |
 ಮುಪ್ತುಯುಭಿಃ | ನರಾ | ಹಯೇಭಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಆ | ದೇವಾ | ಯಾತಂ | ಅಸ್ಮಯೂ ಇತ್ಯ-
 ಸ್ಮಯೂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೇಽಶ್ವಾಸೋಽಶ್ವಾ ನಾಂ ಯುವಯೋಃ ಸ್ವಭೂತಾ ದಾಷುಷೋ ಹವಿರ್ವಾತುಗೃಹಂ ಯು-
 ನಾಂ ಬಿಭ್ರತೋ ಧಾರಯಂತೋ ದೀಯಂತಿ | ಗಮಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಮುಪ್ತುಯುಭಿಃ ಶೀಘ್ರಗಂತ್ಯಭಿ-
 ಹಯೇಭಿರ್ಹವೈರಶ್ವೈರ್ಹಯೇ ನರಾ ನೇತಾರಾವಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ದೇವಾ ದೇವಾ ಅಸ್ಮಯೂ ಅಸ್ಮಾನ್ಮಾವು-
 ಯಮಾನಾನಾ ಯಾತಂ | ಅಸ್ಮದ್ಭಜ್ಜವಾಗಚ್ಛತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಾ—ಕರ್ಮನೇತೃಗಳಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯೇ—ಯಾವ ಆಶ್ವಗಳು | ನಾಂ—
 ನಮಗೆ ಸೇರಿವೆಯೋ ಆ ಆಶ್ವಗಳು | ದಾಶುಷಃ—ಹೃನ್ನ ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನ | ಗೃಹಂ—ಗೃಹಕ್ಕೆ
 ಯುನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಬಿಭ್ರತಃ—ಹೊರುತ್ತವೆ | ದೀಯಂತಿ—ಅಲ್ಲಿಗೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಒದಮಾಡುತ್ತವೆ | ಮುಪ್ತು-
 ಯುಭಿಃ—ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ | ಹಯೇಭಿಃ—ಆಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ಅಸ್ಮಯೂ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿ |
 ಆ ಯಾತಂ—ಬನ್ನಿರಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಆಶ್ವಗಳು ನಮಗೆ ಸೇರಿವೆಯೋ ಆ ಆಶ್ವಗಳು
 ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನ ಗೃಹಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೊರುತ್ತವೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರಮಾಡುತ್ತವೆ ಶೀಘ್ರ
 ಗಾಮಿಗಳಾದ ಆಶ್ವಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

Yours are the horses that, conveying you, bring you to the dwelling
 of the donor (of the oblation) divine leader (of rites), favourably inclined
 towards us, come with your rapid steeds

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಧಾ ಹ ಯಂತೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಪೃಶ್ತಃ ಸಚಿಂತ ಸೂರಯಃ |

ತಾ ಯಂತೋ ಮುಪ್ತುಯುಭ್ಯೋ ಧ್ರುವಂ ಯಶ್ಚಕ್ಷುರಿಸ್ತಭ್ಯಂ ನಾಸತ್ಯಾ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಧ | ಹ | ಯಂತಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಪೃಷ್ಠಃ | ಸಚಂತ | ಸೂರಯಃ ||

ತಾ | ಯಂಸತಃ | ಮಘವತ್ಸೌಭ್ಯಃ | ಧ್ರುವಂ | ಯಶಃ | ಭರ್ದಿಃ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ | ನಾಸತ್ಯಾ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಥಾ ಹಾಸಿ ಚಾಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನೌ ಯಂತಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ಗಚ್ಯಂತೋ ಯಜಮಾನಾಃ ಸೂರಯೋ ಮೇಧಾವಿನಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಪೃಷ್ಠೋಽನ್ವಂ ಪ್ರಭೂತಂ ಸಚಂತ | ಸೇವಂತೇ | ಸಂಯಂತಿ ನಾ | ತಾ ತಾ ಯುವಾಂ ಮಘವದ್ಭ್ಯೋಽನ್ವವದ್ಭ್ಯೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ಧ್ರುವಮುಚಿಲಿತಂ ಯಶೋಽನ್ವಂ ಯಶ ಏವ ನಾ ಭರ್ದಿಗೃಹಂ ಯಂಸತಃ | ಪ್ರಯಚ್ಯತಂ | ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಥಾ ಹ—ಮತ್ತು | ನಾಸತ್ಯಾ—ನಾಸತ್ಯಸಂಜ್ಞಕರಾದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯಂತಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿರುವ | ಸೂರಯಃ—ಸ್ತೋತೃಗಳು | ಪೃಷ್ಠಃ—ಅನ್ನವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲು | ಸಚಂತ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮಾಪಿಸುತ್ತಾರೆ | ತಾ—ನೀವು | ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಯುಕ್ತರಾದ | ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಧ್ರುವಂ—ನಾರರಹಿತವಾದ | ಯಶಃ—ಯಶಸ್ಸನ್ನೂ | ಭರ್ದಿಃ—ಗೃಹವನ್ನೂ | ಯಂಸತಃ—ಒದಗಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಾಸತ್ಯಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿರುವ ಸ್ತೋತೃಗಳೂ, ಯಜಮಾನರೂ ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮಾಪಿಸುತ್ತಾರೆ ನೀವು ಹವಿಯುಕ್ತರಾದ ನಮಗೆ ನಾಶರಹಿತವಾದ ಯಶಸ್ಸನ್ನೂ, ಗೃಹವನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿರಿ.

English Translation

The pious worshippers now approaching you unite to offer (you sacri-
ficial) food . do you two, Nasatyas, grant to us who are affluent (in offer-
ings) enduring fame and dwelling.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ಯೇ ಯಯುರವೃಕಾಸೋ ರಥಾಽವ ನೃಪಾತಾರೋ ಜನಾನಾಂ |

ಉತ ಸ್ವೇನ ಶವಸಾ ಶೂಶುವುರ್ನಃ ಉತ ಸ್ತಿಯಂತಿ ಸುಕ್ತೀಂ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪ್ರ | ಯೇ | ಯಯಾಃ | ಅವ್ಯಕಾಸಃ | ರಥಾಃ ಇವ | ಸ್ವತಃ ಸಾರಃ | ಜನಾನಾಂ ||

ಉತ | ಸ್ವೇನ | ಶವಸಾ | ಶೂಶುವುಃ | ನರಃ | ಉತ | ಕ್ಷಿಯಂತಿ | ಸುತಕ್ಷಿತಿಂ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೇ ಯಜಮಾನಾ ಅವ್ಯಕಾಸಃ ಪರಕೀಯಧನಸ್ಯಾನಾದಾತಾರೋ ಜನಾನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ನೃಪಾತಾರ ಯುಕ್ತಿಗ್ರೂಪಾಣಾಂ ನೃಪಾಂ ರಪ್ರತಾರಃ ಸಂತೋ ಯಯಾಃ ಯುನಾಂ ಪ್ರಾಪ್ತು-
ವಂತಿ ದುರ್ಭಿಃ | ಪ್ರಾಪ್ತ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ರಥಾ ಇವ ವೀರ್ಯಾಭಿಪೂರ್ಣ ರಥಾ ಯಥಾ ಪ್ರಾಪ್ತು ವಂತಿ
ಸ್ಯಾಮಿಗೃಹಂ | ಉತೇತ್ಯಯವಂತ್ರವನಾಕಾಪೇಕ್ಷಃ | ಅಸಿ ಚ ತೇ ನರೋ ಯಜಮಾನಾಃ ಸ್ವೇನ
ಶವಸಾ ಸ್ವೀಯೇನ ಬಲೇನ ಶೂಶುವುಃ | ವರ್ಧಂತೇ | ಉತಾಸಿ ಚ ಸುತಕ್ಷಿತಿಂ ಸುನಿವಾಸಂ ಕ್ಷಿಯಂತಿ |
ಗಚ್ಛಂತಿ | ಪ್ರಾಪ್ತು ವಂತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯೇ—ಯಾವ ಯಜಮಾನರು | ಅವ್ಯಕಾಸಃ—ಹಿಂಸಾರಹಿತರಾಗಿ | ಜನಾನಾಂ—ಮಾನವರ ನಡುವೆ |
ನೃಪಾತಾರಃ—ಬುಡುಗ ರಕ್ಷಕರಾಗಿದ್ದು | ರಥಾ ಇವ—ಧಾನ್ಯದಿಂದ ತುಂಬಿದ ಗಾಡಿಗಳು ಯಜಮಾನನ ಗೃಹ
ವನ್ನು ಸೇರುವಂತೆ | ಪ್ರ ಯಯಾಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸಲು ಸೂಚಿಸುವರೋ | ನರಃ—ಅರೇ ಯಜಮಾನರು |
ಸ್ವೇನ ಶವಸಾ—ತಮ್ಮ ಸ್ವರಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ | ಶೂಶುವುಃ—ಪ್ರಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ | ಉತ—ಮತ್ತು |
ಸುತಕ್ಷಿತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ವಾಸಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಗೃಹವನ್ನು | ಕ್ಷಿಯಂತಿ—ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿನ್ನ ಆಸ್ತಿಸೇವಕರಾಗಲಿ, ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ಹಿಂಸಾರಹಿತರಾಗಿ ಮಾನವರ ನಡುವೆ ಬುಡುಗರಾಗಲಿ ರಕ್ಷ
ಕರಾಗಿದ್ದು ಧಾನ್ಯದಿಂದ ತುಂಬಿದ ಗಾಡಿಗಳು ಯಜಮಾನನ ಗೃಹವನ್ನು ಸೇರುವಂತೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸಲು ಸೂಚಿಸಿ
ಸುವರೋ ಅದೇ ಯಜಮಾನರು ತಮ್ಮ ಸ್ವರಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ
ವಾಸಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಗೃಹವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Those worshippers, the benefactors of men, doing injury to none
who repair to you, like waggons (to the farm), either prosper by their own
strength, or inhabit an excellent abode

ಎಷ್ಟತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ವೃಷಾ ಅವ ಇತ್ಯುಪ್ಪರ್ಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಮಾರ್ಷಂ | ಅತ್ತಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ |
ವೃಷಾ ಅಷ್ಟಾವುಷಸ್ಯಂ ತು ನಾ ಇತಿ | ತು ನಾ ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ಪ್ರಾಪ್ತಾ ದಿಪರಿಭಾಷಯೇದಮಾದೀನಿ ಸಪ್ತ
ಸೂಕ್ತಾನ್ಯುಷೋದೇವತ್ಯಾನಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಉಷಸ್ಯೇ ಕೃತಾ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇ ಭಂದಸ್ಯಾಶ್ವಿನಶಪ್ತೇ
ಚೇದಮಾದೀನಿ ಪರ್ತಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತಥಾ ಚ ಸೂತ್ರೈತೇ | ವೃಷಾ ಅವೋ ದಿವಿಜಾ ಇತಿ ಪಡಿತಿ
ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ | ಅ ೪-೧೪ | ಇತಿ || ಬುಗ್ವಿಧಾನ ಅಹ್ಯಾತೋ ವಿನಿಯೋಗೋಽತಃ ಲಿಖ್ಯತೇ | ರಾತ್ರಾ
ಅಪರಕಾಲೇ ಯ ಉತ್ರಾಯ ಪ್ರಯತಃ ಶುಚಿಃ | ವೃಷಾ ಇತ್ಯುಪತಿಷ್ಠೇತ ಪದ್ಧಿಃ ಸೂಕ್ತೈಃ ಕೃತಾಂ-
ಜಲಿಃ || ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾತ್ಸ ಹಿರಣ್ಯಾನಿ ನಾನಾರೂಪಂ ಧನಂ ಬಹು | ಗಾ ಅಶ್ವಾನ್ಪುರುಷಾನ್ಮಾನ್ಯಂ ಸ್ತ್ರಿಯೋ
ವಾಸಾಂಸ್ಯಜಾವಿಕಂ | ಬುಗ್ವಿ-೨ ೨೮ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ವೃಷಾ ಅವಃ—ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ವೃಷಾ ಅಷ್ಟಾವು-
ಷಸ್ಯಂ ತು ವೈ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಏಳು ಸೂಕ್ತಗಳು ಉಪೋದೇವತಾಕ್ತವು.
ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉಪಸ್ಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ತಿನ ಮಂತ್ರಗಳಾಗಿಯೂ,
ಆಶ್ವಿನಶಪ್ತಮಂತ್ರಗಳಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಆರು ಸೂಕ್ತಗಳ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ
ಶೌತಸೂತ್ರದ ವೃಷಾ ಅವೋ ದಿವಿಜಾ ಇತಿ ಪಡಿತಿ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ (ಅ ೪-೧೪) ವಿವೃತ
ವಾಗಿರುವುದು ಬುಗ್ವಿಧಾನವೆಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿದೆ:—

ವೃಷಾ ಇತ್ಯುಪತಿಷ್ಠೇತ ಪದ್ಧಿಃ ಸೂಕ್ತೈಃ ಕೃತಾಂಜಲಿಃ |

ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾತ್ಸ ಹಿರಣ್ಯಾನಿ ನಾನಾರೂಪಂ ಧನಂ ಬಹು |

ಗಾ ಅಶ್ವಾನ್ ಪುರುಷಾನ್ ಧಾನ್ಯಂ ಸ್ತ್ರಿಯೋ ವಾಸಾಂಸ್ಯಜಾವಿಕಂ ||

(ಬುಗ್ವಿಧಾನ. ೩೧೭-೧೮)

ವೃಷಾ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಆರು ಸೂಕ್ತಗಳಿಂದ ಕೃತಾಂಜಲಿಬದ್ಧನಾಗಿ ಪೂರ್ವಸುವನಿಗೆ ನಾನಾ
ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಧನಗಳು, ಸುವರ್ಣ, ಗೋವುಗಳು, ಅಶ್ವಗಳು, ಭೃತ್ಯರು, ಧಾನ್ಯ, ಸುಂದರ ಸ್ತ್ರೀಯರು, ಉತ್ತಮ
ವಸ್ತ್ರಗಳು, ಆಡು, ಕುರಿ ಮೊದಲಾದ ಪಶುಸಂಪತ್ತು ಇವೆಲ್ಲವೂ ಲಭಿಸುವವು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೭೫

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೭೫ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೨೨ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯ—೮ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ |

ದೇವತಾ—ಉಷಾಃ |

ಭಂದ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ |

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವೃಗ್ನಿಷಾ ಆವೋ ದಿವಿಜಾ ಯತೇನಾವಿಷ್ಣುಣ್ಣಾನಾ ಮಹಿಮಾನಮಾಗಾತ್ |
ಅಸ ದ್ರುಹಸ್ತಮ ಆನರಜುಷ್ವಮಂಗಿರಸ್ತಮಾ ಪಥ್ಯಾ ಅಜೀಗಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ವಿ | ಉಷಾಃ | ಆವಃ | ದಿವಿಜಾಃ | ಯತೇನ | ಆವಿಷ್ಣುಣ್ಣಾನಾ | ಮಹಿಮಾನಂ | ಅ | ಅಗಾತ್ ||

ಅಸ | ದ್ರುಹಃ | ತಮಃ | ಆವಃ | ಅಜುಷ್ಯಂ | ಅಂಗಿರಸ್ತಮಾ | ಪಥ್ಯಾಃ | ಅಜೀಗರಿತಿ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಯಮುಷಾ ದಿವಿಜಾ ದಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತಾ ಸತೀ ನ್ಯಾವಃ | ವೃಚ್ಚಿತ್ | ಏಥಾನಂ
ಕೃತವತೀತ್ಯರ್ಥಃ || ವಸಿರ್ನಿವಾಸವಾಚ್ಯೇತಿ ವಿಪೂರ್ವೋ ವೃಚ್ಚಿನೇ ಭವೇತ್ | ಭಂದಸ್ಯಪಿ ದೃಶ್ಯತ
ಇತ್ಯಾಟಃ | ದ್ವಿಗ್ರಹಣಸ್ಯ ವಿಧ್ಯಂತರೋಪಸಂಗ್ರಹಾರ್ಥತ್ವಾದನಜಾದೇರಪ್ಯದಾಗಮಃ | ಹಲ್‌ಬ್ಯಾಬ್ಧಿ
ಇತಿ ಲೋಪಃ || ಸೈವೋಷಾ ಯತೇನ ತೇಜಸಾ ಮಹಿಮಾನಂ ಸ್ಯಮಹತ್ತ್ವಮಾವಿಷ್ಣುಣ್ಣಾನಾಗಾತ್ |
ಆಗತವತೀ | ಆಗತ್ಯ ಚ ದ್ರುಹೋರಸ್ಯದ್ವಿಗ್ಗ್ವಂತಜುಷ್ಯಂ ಸರ್ವೇಷಾಮಪ್ರಿಯಂ ತಮಶ್ವಾಪಾವಃ |
ಅಪವೃಣೋತಿ | ಕಿಂಚಾಗಿರಸ್ತಮಾ | ಅಂಗೀರ್ಗತ್ಯರ್ಥಾದಂಗಿರಾಃ | ಗಂತ್ಯತಮಾ ಪಥ್ಯಾಃ ಪದವೀರ-
ಜೀಗಃ | ಉದ್ಗಿರಿತಿ | ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ವ್ಯವಹಾರಾಯ ಪ್ರಕಾಶಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಉಷಾಃ—ಉಪೋದೇವಿಯು | ದಿವಿಜಾಃ—ದ್ವ್ಯಲೋಕದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನಳಾಗಿ | ವಿ ಆವಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಿ
ದ್ದಾಳಿ | ಯತೇನ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ | ಮಹಿಮಾನಂ—ತನ್ನ ಮಹತ್ವವನ್ನು | ಆವಿಷ್ಣುಣ್ಣಾನಾ—ಪ್ರಕಾಶ
ಪಡಿಸುತ್ತ | ಅಗಾತ್—ಬರುತ್ತಿದ್ದಾಳಿ | ದ್ರುಹಃ—ನಮಗೆ ಕೇಡುಬಯಸುವವರನ್ನು | ಅಜುಷ್ಯಂ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ
ಅಪ್ರಿಯವಾದ | ತಮಃ—ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು | ಅಸ ಆವಃ—ದೂರವಾಡುತ್ತಾಳಿ | ಅಂಗಿರಸ್ತಮಾ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ | ಪಂಥಾಃ—ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು | ಅಜೀಗಃ—ಸಂಪಡಿಸುತ್ತಾಳಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಉಪೋದೇವಿಯು ದ್ವ್ಯಲೋಕದಲ್ಲಿ (ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ) ಉತ್ಪನ್ನಳಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾಳಿ. ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ತನ್ನ
ಮಹತ್ವವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತ ಬರುತ್ತಿದ್ದಾಳಿ. ನಮಗೆ ಕೇಡುಬಯಸುವವರನ್ನು ಮತ್ತು ಸಕಲರಿಗೂ ಅಪ್ರಿಯವಾದ
ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ದೂರವಾಡುತ್ತಾಳಿ. ಉತ್ತಮವಾದ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಸಂಪಡಿಸುತ್ತಾಳಿ.

English Translation

The Dawn, the daughter of heaven, has risen : she comes, manifest-
ing her magnificence in light · she scatters our foes as well as the odious
darkness, and relumes the paths that are to be trodden (by living beings).

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಹೇ ನೋ ಅದ್ಯ ಸುವಿತಾಯ ಬೋಧ್ಯುಷೋ ಮಹೇ ಸೌಭಗಾಯ ಪ್ರ
ಯಂಧಿ |

ಚಿತ್ರಂ ರಯಿಂ ಯಶಸಂ ಧೇಹ್ಯಸ್ಯೇ ದೇವಿ ಮರ್ತೇಷು ಮಾನುಷಿ ಶ್ರವಸ್ಯಂ ||

ಪದಸಾಲಿಃ

ಮಹೇ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಸುವಿತಾಯ | ಬೋಧಿ | ಉಷಃ | ಮಹೇ | ಸೌಭಗಾಯ | ಪ್ರ | ಯಂಧಿ ||

ಚಿತ್ರಂ | ರಯಿಂ | ಯಶಸಂ | ಧೇಹಿ | ಅಸ್ಯೇ ಇತಿ | ದೇವಿ | ಮರ್ತೇಷು | ಮಾನುಷಿ | ಶ್ರವಸ್ಯಂ ||೨||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅದ್ಯ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಸುವಿತಾಯ ಸುಖಪ್ರಾಪ್ತಯೇ ಸುಖಗಮನಾಯ ವಾ
ಬೋಧಿ | ಭವ | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಉಷಃ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಸೌಭಗಾಯ ಸೌಭಾಗ್ಯಾಯ ಪ್ರ ಯಂಧಿ |
ಪ್ರಯಚ್ಛಾನ್ | ಕಿಂಚಿ ಚಿತ್ರಂ ಚಾಯನೀಯಂ ಯಶಸಂ ಯಶೋಯುಕ್ತಂ ರಯಿಂ ಧನಂ ಧೇಹಿ
ಧಾರಯಾಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಕು | ಹೇ ಮಾನುಷಿ ಮನುಷ್ಯಹಿತೇ ದೇವಿ ಮರ್ತೇಷ್ವಸ್ಮಾಕು ಶ್ರವಸ್ಯ ಮನ್ನವಂತಂ
ಪುತ್ರಂ ಧೇಹೀತ್ಯನುಪಂಗಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಉಷಃ—ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ | ಅದ್ಯ—ಇಂದು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ | ಸುವಿ-
ತಾಯ—ಸುಖಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ | ಬೋಧಿ—ಗಮನಿಸು | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ | ಸೌಭಗಾಯ—ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾ-
ಗಿಯಾಗಿ ಪ್ರಯಂಧಿ—ಪ್ರೇರಿಸು | ಅಸ್ಯೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಚಿತ್ರಂ—ಆಕರ್ಷಕವೂ | ಯಶಸಂ—ಯಶೋಯುಕ್ತವೂ ಆದ |
ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಧೇಹಿ—ಸ್ಥಾಪಿಸು | ಮಾನುಷಿ ದೇವಿ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಣಿಯಾದ ಎಲೈ ಉಪೋ-
ದೇವಿಯೇ | ಮರ್ತೇಷು—ಮಾನವರಾದ ನಮಗೆ | ಶ್ರವಸ್ಯಂ—ಅನ್ನಯುಕ್ತರಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸು

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ, ಇಂದು ನಮಗೆ ಮಹತ್ತಾದ ಸುಖಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಪ್ರಯತ್ನಿಸು. ಮಹತ್ತಾದ ಕಲ್ಯಾ-
ಣವನ್ನು ಒದಗಿಸು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಆಕರ್ಷಕವೂ ಯಶೋಯುಕ್ತವೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸು ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಣಿ-
ಯಾದ ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ, ಮಾನವರಾದ ನಮಗೆ ಅನ್ನಯುಕ್ತರಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸು

English Translation

Be unto us to-day the cause of great felicity : bestow, Ushas, (what is
promotive) of great prosperity : give us wonderful riches and reputation :
grant, divine benefactress of men, to mortals flourishing male posterity.

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಏತೇ ತೈ ಭಾನವೋ ದರ್ಶತಾಯಾಶ್ಚಿತ್ರಾ ಉಷಸೋ ಅನ್ಯತಾಸ ಆಗುಃ |
ಜನಯಂತೋ ದೈವ್ಯಾನಿ ವ್ರತಾನ್ಯಾಪೃಣಂತೋ ಅಂತರಿಕ್ಷಾ ವ್ಯಸೃಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏತೇ | ತೈ | ಭಾನವಃ | ದರ್ಶತಾಯಾಃ | ಚಿತ್ರಾಃ | ಉಷಸಃ | ಅನ್ಯತಾಸಃ | ಆ | ಅಗುಃ |
ಜನಯಂತಃ | ದೈವ್ಯಾನಿ | ವ್ರತಾನ್ | ಅನ್ಯಪೃಣಂತಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾಃ | ವಿ | ವ್ಯಸೃಃ || ೩ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ದರ್ಶತಾಯಾ ದರ್ಶನೀಯಾಯಾ ಪ್ರಕಾಶಯುಕ್ತಾಯಾ ಉಷಸ ಏತೇ ಪುನೋ ದೃಶ್ಯಮಾ-
ನಾಸ್ತೈ ತೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಶ್ಚಿತ್ರಾಃ ಪೂಜ್ಯಾ ಆಶ್ಚರ್ಯಭೂತಾ ನಾ ಅನ್ಯತಾಸೋಽಮರಣಾ ಅನಶ್ವರಾ
ಭಾನವೋ ರಶ್ಮಯ ಆಗುಃ | ಆಗಚ್ಛಂತಿ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತಃ | ದೈವ್ಯಾನಿ ದೇವಾನಾಂ ಸಂಬಂಧಿನಿ
ವ್ರತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಜನಯಂತ ಉತ್ಪಾದಯಂತಃ | ತದನುಕೂಲಪ್ರಕಾಶಪ್ರದಾನಾತ್ಪ್ರದುತ್ತಾದಕತ್ವ-
ಮೇಷಾಂ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾಂತರಿಕ್ಷಾಣ್ಯಾಪೃಣಂತ ಆಪೂರಯಂತಃ | ಏಕಸ್ಯೈವಾಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ವಾಯುಮೇಘ-
ಪಕ್ಷಿಣಾಮಾಲಂಬನೋಪಾಧಿನಾ ತ್ರಿವಿಧತ್ವಂ | ಆತೋ ಬಹುವಚನಮುಪಪನ್ನಂ | ಏವಂ ಕುರ್ವತೋ
ಭಾನವೋ ವ್ಯಸೃಃ | ವಿವಿಧಂ ತಿಸ್ಮಂತಿ | ಸರಂತಿ ||

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ •

ದರ್ಶತಾಯಾ—ಸುಂದರರೂಪವಾದ | ಉಷಸ — ಉಷೋದೇವಿಯು | ಏತೇ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರ
ವಾಗುವವು | ತೈ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವು | ಚಿತ್ರಾಃ—ಅಕರ್ಷಕವಾದವು | ಅನ್ಯತಾಸಃ—ನಾಶರಹಿತವೂ ಆದ |
ಭಾನವಃ—ರಶ್ಮಿಗಳು | ದೈವ್ಯಾನಿ—ದೇವಸಂಬಂಧವಾದ | ವ್ರತಾನಿ—ಕರ್ಮಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು | ಜನಯಂತೇ—
ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತ | ಆಗು—ಪ್ರಸರಿಸಿ ಬರುತ್ತಿವೆ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾ—ಅಂತರಿಕ್ಷಗಳನ್ನು | ಆ ಪೃಣಂತ —ವ್ಯಾಪಿಸಿ
ತುಂಬುತ್ತ | ವ್ಯಸೃಃ—ಅನೇಕ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಫುಟಿತವಾಗಿವೆ

• ಭಾಷಾರ್ಥಃ •

ಸುಂದರರೂಪವಾದ ಉಷೋದೇವಿಯು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರವಾಗುವವು, ಪ್ರಸಿದ್ಧವೂ, ಅಕರ್ಷಕವೂ, ನಾಶ
ರಹಿತವೂ ಆದ ರಶ್ಮಿಗಳು ದೇವತಾಕಾರ್ಯರೂಪವಾದ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಬರುತ್ತಿವೆ
ಅಂತರಿಕ್ಷಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ತುಂಬುತ್ತ ಅನೇಕ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಫುಟಿತವಾಗಿವೆ

English Translation

These wonderful, immortal rays of the beautiful Dawn appear,
giving birth to the pious rites of divine worship, and filling the firmament,
they spread around

|| ಸಂಹಿತಾಪಂಚ ||

ಏಷಾ ಸ್ಯಾ ಯುಜಾನಾ ಪರಾಕಾತ್ವಂಚ ಕ್ಷಿತಿಃ ಪರಿ ಸದ್ಯೋ ಜಿಗಾತಿ |
ಅಭಿಪಶ್ಯಂತೀ ವಯುನಾ ಜನಾನಾಂ ದಿವೋ ದುಹಿತಾ ಭುವನಸ್ಯ ಪತ್ತೀ || ೪ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಏಷಾ | ಸ್ಯಾ | ಯುಜಾನಾ | ಪರಾಕಾತ್ | ಪಂಚ | ಕ್ಷಿತಿಃ | ಪರಿ | ಸದ್ಯಃ | ಜಿಗಾತಿ |
ಅಭಿಪಶ್ಯಂತೀ | ವಯುನಾ | ಜನಾನಾಂ | ದಿವಃ | ದುಹಿತಾ | ಭುವನಸ್ಯ | ಪತ್ತೀ || ೪ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷಂ |

ಏಷಾ ಸ್ಯಾ ಸೋಷಾಃ ಪರಾಕಾದ್ಗೂರದೇಶಾದ್ಗೂರೇ ಸ್ಥಿತಾಪಿ ಯುಜಾನೋದ್ಯೋಗಂ
ಕುರ್ವಾಣಾ ಪ್ರಕಾಶಾಯ ಪಂಚ ಕ್ಷಿತಿರ್ನಿಷಾದಪಂಚಮಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ವರ್ಣಾನ್ ಸದ್ಯಃ ಪರಿ ಜಿಗಾತಿ |
ಕಿಂ | ಕುರ್ವತೀ | ಜನಾನಾಂ ಪ್ರಾಚೀನಾಂ ವಯುನಾ ಪ್ರಜ್ಞಾನಾನ್ಯಭಿಪಶ್ಯಂತೀ ಸಾಕ್ಷಿತ್ವೇನಾವಲೋಕ-
ಯಂತೀ | ಕೀದೃಶೇ ಸಾ | ದಿವೋ ದುಹಿತಾ ದುಹಿತೃಸ್ಥಾನೀಯಾ ಭುವನಸ್ಯ ಭೂತಜಾತಸ್ಯ ಪತ್ತೀ
ಪಾಲಯಿತ್ರೀ | ಪರಿ ಜಿಗಾತಿತ್ಯನ್ವಯಃ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ದಿವಃ—ಅಂತರಕ್ಷದ | ದುಹಿತಾ—ಪುತ್ರಿಯೂ | ಭುವನಸ್ಯ—ಸಕಲ ಲೋಕಗಳಿಗೂ | ಪತ್ತೀ—ಪಾಲ
ಕಳೂ | ಸ್ಯಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧಳೂ ಆದ | ಏಷಾ—ಈ ಉಪೋದೇವಿಯು | ಜನಾನಾಂ—ಮಾನಸರ | ವಯುನಾ—
ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು | ಅಭಿಪಶ್ಯಂತಿ—ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ನೋಡುತ್ತ | ಪರಾಕಾತ್—ಅತ್ಯಂತ ದೂರದೇಶದಿಂದಲೂ |
ಯುಜಾನಾ—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿ | ಪಂಚಕ್ಷಿತಿಃ—ನಿಷಾದಾದಿ ಪಂಚವಿಧವಾದ ಜನರ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ |
ಸದ್ಯಃ—ಒಡನೆಯೇ | ಪರಿ ಜಿಗಾತಿ—ಸಮೀಪಿಸಿ ಬರುತ್ತಾಳೆ.

| ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ಅಂತರಕ್ಷದ ಪುತ್ರಿಯೂ, ಸಕಲ ಲೋಕಗಳಿಗೂ ಪಾಲಕಳೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧಳೂ ಆದ ಉಪೋದೇವಿಯು
ಮಾನಸರ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ನೋಡುತ್ತ ಅತ್ಯಂತ ದೂರದೇಶದಿಂದಲೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿ
ನಿಷಾದಾದಿ ಪಂಚವಿಧವಾದ ಜನರ ಸಮೀಪಕ್ಕೂ ಒಡನೆಯೇ ಸಮೀಪಿಸಿ ಬರುತ್ತಾಳೆ.

English Translation

Exerting herself, she approaches rapidly from afar (to give light) to
the five classes of men, witnessing the thoughts of men, the daughter of
heaven, the benefactress of living beings.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಾಜಿನೀವತೀ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಯೋಷಾ ಚಿತ್ರಮುಷಾ ರಾಯ ಈಶ
ವಸೂನಾಂ ।

ಮುಷಿಸ್ಪತಾ ಜರಯಂತೀ ಮುಘೋನ್ಮುಷಾ ಉಚ್ಚತಿ ವಹ್ನಿಭಿಃ ಗೃಣಾನಾ

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ನಾಜಿನೀವತೀ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಯೋಷಾ | ಚಿತ್ರಮುಷಾ | ರಾಯಃ | ಈಶಃ | ವಸೂನಾಂ |

ಮುಷಿಸ್ಪತಾ | ಜರಯಂತೀ | ಮುಘೋನೀ | ಉಷಾಃ | ಉಚ್ಚತಿ | ವಹ್ನಿಭಿಃ | ಗೃಣಾನಾ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನಾಜಿನೀವತೀ ಬಹುನ್ನಾ | ಯದ್ಯಪ್ಯುಷೋನಾನ್ಯತಃ ತಥಾಪಿ ಚಿತ್ರಮುಘೇತ್ಯಸ್ಯಾಪ್ಯುಷೋ
ನಾಮಕಸ್ಯ ಪೃಥಗ್ವಿದ್ಯಮಾನತ್ವಾದತ್ಯೇಕೋ ಯೋಗರೂಢೋಽವಗಂತವ್ಯಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಯೋಷ
ಯೋಷಿಚ್ಚಿತ್ರಮುಘಾ ವಿಚಿತ್ರಧನಾ ವಿಚಿತ್ರರತ್ನಾಖ್ಯಧನಾ ನಾ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯಾನಶಿಷ್ಟಸ್ಯ ತ
ವಸೂನಾಂ ದೇವಮನುಷ್ಯಾದಿಸರ್ವಾಶ್ರಯಾಣಾಂ ಧನಾನಾಂ ಚೇಶಃ | ಈಶ್ಯೇ | ಅಥವಾ ವಸವೈ
ವಾಸಕಾ ರಶ್ಮಯಃ | ತೇಷಾಮುಷೀಷ್ಯೇ | ಮುಷಿಸ್ಪತಾ ಮುಷಿಭಿಃ ಸ್ಪತಾ ಜರಯಂತೀ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಾನಿ
ಉಷಾಃ ಖಲು ಪುನ ಪುನರಾವರ್ತಮಾನಾ ಪ್ರಾಣಿನಾಮಾಯುಃ ಕ್ಷಯಂತಿ ಮುಘೋನೀ ಧನವತ್ಯನ
ವಹ್ನಿಭಿಃ ಕರ್ಮವೋಢ್ಯಭಿಯಂಜಮಾನೈಃ ಗೃಣಾನಾ ಸ್ತುತಿಯಮಾನೋಚ್ಚತಿ | ವಿಭಾಸಂ ಕರೋತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ನಾಜಿನೀವತೀ—ಅನ್ನವಂತಳು | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಯೋಷಾ—ಪತ್ನಿಯು | ಚಿತ್ರಮುಘಾ—
ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಧನವುಳ್ಳವಳು ಆದ ಉಷೋದೇವಿಯು | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೂ | ವಸೂನಾಂ—ಜಗತ್ತಿನ
ಅವರಿಸುವ ರತ್ನಗಳಿಗೂ | ಈಶಃ—ಒಡೆಯನಾಗಿದ್ದಾಳೆ | ಮುಷಿಸ್ಪತಾ—ಮುಷಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತಳೂ
ಜರಯಂತೀ—ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಕ್ಷಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವಳು | ಮುಘೋನೀ—ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತಳೂ ಆದ
ಉಷಾಃ—ಉಷೋದೇವಿಯು | ವಹ್ನಿಭಿಃ—ಕರ್ಮವಾಹಕರಾದ ಯಜಮಾನರಿಂದ | ಗೃಣಾನಾ—ಪ್ರಶಂಸಿ
ಳಾಗಿ | ಉಚ್ಚತಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾಳೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಅನ್ನವಂತಳೂ, ಸೂರ್ಯನ ಪತ್ನಿಯೂ, ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಧನವುಳ್ಳವಳು ಆದ ಉಷೋದೇವಿಯು ಧನಕು
ಜಗತ್ತನ್ನು ಅವರಿಸುವ ರತ್ನಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾಗಿದ್ದಾಳು ಮುಷಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತಳೂ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಕ್ಷಯಿಸಿ
ವಂತೆ ಮಾಡುವವಳೂ, ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತಳೂ ಆದ ಉಷೋದೇವಿಯು ಕರ್ಮವಾಹಕರಾದ ಯಜಮಾನರಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿ
ಳಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾಳೆ

English Translation

The bride of Surya, the distributress of food, the possessor of, wonderful health, she rules over treasures (of every kind) of riches hymned by the Rishis, the waster away of life, the mistress of opulence, she rises, glorified by the offerers (of oblations).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತಿ ದ್ಯುತಾನಾಂ ಮರುಷಾಸೋ ಅಶ್ವಾಶ್ವಿತ್ರಾ ಅದೃಶ್ಯನ್ನೃಷಸಂ ವಹಂತಃ |

ಯಾತಿ ಶುಭ್ರಾ ವಿಶ್ವಸಿಶಾ ರಥೇನ ದಧಾತಿ ರತ್ನಂ ವಿಧತೇ ಜನಾಯ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತಿ | ದ್ಯುತಾನಾಂ | ಅರುಷಾಸಃ | ಅಶ್ವಾಃ | ಚಿತ್ರಾಃ | ಅದೃಶ್ಯನ್ | ಉಷಸಂ | ವಹಂತಃ ||

ಯಾತಿ | ಶುಭ್ರಾ | ವಿಶ್ವಸಿಶಾ | ರಥೇನ | ದಧಾತಿ | ರತ್ನಂ | ವಿಧತೇ | ಜನಾಯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ಯುತಾನಾಂ ದ್ಯೋತಮಾನಾಮುಷಸಂ ವಹಂತೋ ಧಾರಯಂತೀರುಷಾಸ ಅರೋಚಮಾ-
ನಾಶ್ವಿತ್ರಾಶ್ವಾಯನೀಯಾ ಅಶ್ವಾಃ ಪ್ರತ್ಯದೃಶ್ಯನ್ | ಪ್ರತಿದೃಶ್ಯಂತೇ | ಸಾ ಚೋಷಾಃ ಶುಭ್ರಾ ದೀಪ್ಯ-
ಮಾನಾ ವಿಶ್ವಸಿಶಾ ಬಹುರೂಪೇಣ ರಥೇನ ಯಾತಿ | ಸರ್ವತ್ರ ಗಚ್ಛತಿ | ವಿಧತೇ ಪರಿಚರತೇ ಜನಾಯ
ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ಧನಂ ದಧಾತಿ | ದಧಾತಿ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದ್ಯುತಾನಾಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳಾದ | ಉಷಸಂ—ಉಪೋದೇವಿಯನ್ನು | ವಹಂತಃ—ವಹಿಸಿರುವವೂ |
ಅರುಷಾಸಃ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದವೂ | ಚಿತ್ರಾಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದವೂ ಆದ | ಅಶ್ವಾಃ—ಅಶ್ವಗಳು |
ಪ್ರತ್ಯದೃಶ್ಯನ್—ಗೋಚರವಾಗುತ್ತಿವೆ | ಶುಭ್ರಾ—ತೇಜೋಯುತಳಾದ ಉಷಸ್ಸು | ವಿಶ್ವಸಿಶಾ—ಅನೇಕ
ರೂಪವುಳ್ಳ | ರಥೇನ—ರಥದೊಡನೆ | ಯಾತಿ—ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾಳೆ | ವಿಧತೇ—ತನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ |
ಜನಾಯ—ಯಜಮಾನರಿಗೆ | ರತ್ನಂ—ರಮಣೀಯವಾದ ಧನವನ್ನು | ದಧಾತಿ—ಕೊಡುತ್ತಾಳೆ.

|| ಛಾಂದೋಗ್ಯಃ ||

ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳಾದ ಉಪೋದೇವಿಯನ್ನು ವಹಿಸಿರುವವೂ, ಕಾಂತಿಯುತವಾದವೂ, ಆಕರ್ಷಕವಾದವೂ
ಆದ ಅಶ್ವಗಳು ಗೋಚರವಾಗುತ್ತಿವೆ. ತೇಜೋಯುತಳಾದ ಉಷಸ್ಸು ಅನೇಕರೂಪವುಳ್ಳ ರಥದೊಡನೆ ಸರ್ವತ್ರ
ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾಳೆ ತನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ರಮಣೀಯವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾಳೆ

English Translation

The bright and wondrous steeds, conveying the resplendent Ushas, are visible—she advances, radiant in her every way-moving chariot—she bestows wealth upon the man who practises sacred rites

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸತ್ಯಾ ಸತ್ಯೇಭಿರ್ಮಹತೀ ಮಹದ್ವಿದ್ವೇವೀ ದೇವೇಭಿರ್ಯಜತಾ
ಯಜತ್ರೈಃ ।

ರುಜದ್ವೃಳ್ವಾನಿ ದದದುಸ್ರಿಯಾಣಾಂ ಪ್ರತಿ ಗಾವ ಉಷಸಂ ನಾವರಂತ ॥ ೭ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸತ್ಯಾ | ಸತ್ಯೇಭಿಃ | ಮಹತೀ | ಮಹತ್ತ್ವಭಿಃ | ದೇವೀ | ದೇವೇಭಿಃ | ಯಜತಾ | ಯಜತ್ರೈಃ |

ರುಜತ್ | ದೃಳ್ವಾನಿ | ದದತ್ | ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ | ಪ್ರತಿ | ಗಾವಃ | ಉಷಸಂ | ನಾವರಂತ ॥ ೭ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸತ್ಯಾನ್ಮೃರಬಾಧ್ಯಾ ಮಹತೀ ಪೂಜನೀಯಾ ಪ್ರವೃದ್ಧಾ ವಾ ಗುಣೈರ್ವೇವೀ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ಯಜತಾ ಯಜನೀಯೋಷಾಃ ಸತ್ಯೇಭಿಃ ಸತ್ಯೈರ್ಮಹದ್ವಿದ್ವೇವೈರ್ಯಜತ್ರೈರುಕ್ತಲಕ್ಷಣೈಃ ಕಿರಣೈರ್ನಿ-
ಪಾತಭಾಗ್ನಿರನ್ನೈರ್ವೇವೈರ್ವಾ ಸಹಿತಾ ಸತೀ ದೃಳ್ವಾನೈತ್ಯಂತಂ ಸ್ಥಿರಾಣಿ ತಮಾಂಸಿ ರುಜತ್ | ಭಿನತ್ತಿ |
ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ | ಗೋನಾನೈತ್ಯತ್ | ಉತ್ಸ್ರಾವಿಣ ಆಸಾಂ ಭೋಗಾ ಇತಿ ತದ್ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿ | ತಾಸಾಂ
ಸಂಚಾರಾಯ ದದತ್ | ದದಾತಿ | ಸಾಮುಥ್ಯಾತ್ಮಕಾಶಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಧವೋಸ್ರಿಯಾ ಗಾ ದದತ್ |
ದದಾತಿ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯಃ | ಕಂ ಚಿ ಗಾವಃ | ಉಷಲಕ್ಷಣಮೇತತ್ | ಸರ್ವೇಂದ್ರಸಿ ತಮೋದ್ವರಾದ್ಧಾಃ
ಪ್ರಾಣಿನ ಉಷಸಂ ನಾವರಂತ | ಉರಂತಿ | ಕಾಮಯಂತೀ | ವಿಶೇಷೇಣ ಗವಾಂ ಪ್ರಭಾತೇ ಸಂಚಾರಾ-
ರ್ಥಮುಪಸೋದ್ರಪೇಕ್ಷಿತತ್ವಾತ್ತಾಸಾಂ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯೇನೋಕ್ತಿಃ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ದೇವೇಭಿಃ—ಪ್ರಕಾರಮಾನರಲ್ಲ | ದೇವೀ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾರಮಾನಳೂ | ಸತ್ಯೇಭಿಃ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕ
ವಾದ ತತ್ವಗಳೊಡನೆಗೆ | ಸತ್ಯಾ—ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪಳೂ | ಮಹದ್ವಿಃ—ಮಹದ್ಗುಣವುಳ್ಳ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲ |
ಮಹತೀ—ಮಹತ್ವವುಳ್ಳವಳೂ | ಯಜತ್ರೈಃ—ಯಜ್ಞ ಹರಣಾದಿಗಳ | ಯಜತಾ—ಪೂಜ್ಯಳೂ ಅದ ಬಿಡೋ

ದೇವಿಯು | ದೈಲ್ವಾನಿ—ಅತ್ಯಂತ ಗಂಭೀರವಾದ ತಮಸ್ಸನ್ನೂ | ರುಜತ್—ನಾರಮಾಡುತ್ತಾಳೆ | ಉಸ್ರಿಯಾಣಂ—
ಗೋವುಗಳಿಗೆ | ದದತ್—ಪ್ರಕಾರವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾಳೆ | ಗಾವಃ—ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ | ಉಷಸಂ—
ಉಷಸ್ಸಿನ ಪ್ರಕಾರವನ್ನು | ನಾವಶಂತ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತವೆ

• ಛಾಂದಃ •

ಪ್ರಕಾರಮಾನಾದ ವೇನತಿಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾರಮಾನಳೂ, ಸತ್ಕೃತ್ವಕನಾದ ತತ್ತ್ವಗಳಲ್ಲಿ ಸತ್ಯ
ಸ್ವರೂಪಳೂ, ಮಹದ್ಗುಣವುಳ್ಳ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಹತ್ತ್ವವುಳ್ಳವಳೂ, ಯಜ್ಞಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪೂಜ್ಯಳೂ ಆದ ಉಷೋದೇವಿಯು
ಅತ್ಯಂತ ಗಂಭೀರವಾದ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ನಾರಮಾಡುತ್ತಾಳೆ | ಗೋವುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಕಾರವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾಳೆ | ಸಕಲ
ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಉಷಸ್ಸಿನ ಪ್ರಕಾರವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

True with the truthful, great with the great, divine with the deities,
adorable with the aborable, she disperses the solid (glooms), she displays
(the pastures) of the cattle all creatures, the cattle especially, are long
ing for the dawn.

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ನೂ ನೋ ಗೋಮದ್ವೀರವದ್ಧೇಹಿ ರತ್ನಮುಷೋ ಅಶ್ವಾವತ್ಪುರುಭೋಜೋ
ಅಸ್ಮೀ |

ಮಾ ನೋ ಬರ್ಹಿಃ ಪುರುಷತಾ ನಿದೇ ಕರ್ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ
ಸದಾ ನಃ || ೮ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ನು | ನಃ | ಗೋಮತ್ | ವೀರವತ್ | ಧೇಹಿ | ರತ್ನಂ | ಉಷಃ | ಅಶ್ವವತ್ | ಪುರುಭೋಜಃ |
ಅಸ್ಮೀ ಇತಿ |

ಮಾ | ನಃ | ಬರ್ಹಿಃ | ಪುರುಷತಾ | ನಿದೇ | ಕಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||೮||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಹೇ ಉಷಃ ನು ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಗೋಮದ್ವೀರಗೋಭೀರ್ಯುಕ್ತಂ ವೀರವದ್ವೀರೈಃ ಪುತ್ರೈ-
ರುಪೇತಂ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ಧನಂ ಪುರುಗೋಜೋ ಬಹುನ್ನಂ ಚಾಸ್ಮೇ ಆಸ್ತಾಮು ಧೇಹಿ | ದೇಹಿ |

ಪಾದಭೇದಾದಸ್ಯೇ ಇತಿ ಪುನರಭಿಧಾನಂ : ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಬರ್ಹಿಯೌಚ್ಛಂ ಪುರುಷತಾ ಪುರುಷತಾಧ್ಯಾಂ
ಪುರುಷಸಮೂಹೇಷು | ಅಸ್ಮತ್ಪದ್ಮಶೇಷೈಶ್ಚಾರ್ಥಃ | ನಿದೇ ನಿಂದಾಯೈ ಮಾ ಕಃ | ಮಾ ಕಾರ್ಪಿಣೀಃ |
ಯಥಾ ತೇ ನಿಂದಂತಿ ತಥಾ ಮಾ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

■ ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ■

ಉಷಃ—ಎಲೈ ಉಸೋದೇವಿಯೇ | ನು—ಈಗ | ನಃ—ನಮಗೆ ಬೇಕಾದ | ಅಶ್ವವತ್—ಅಶ್ವಯುಕ್ತ
ವಾದುದು | ಗೋಮುತ್—ಗೋಯುಕ್ತವಾದುದು | ವೀರವತ್—ವೀರಪುತ್ರರಿಂದ ಕೂಡಿದುದು ಅದ
ರತ್ನಂ—ಧನವನ್ನೂ | ಪುರುಭೋಜಂ—ಪ್ರಭುತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಧೇಹಿ-
ಸ್ತಾಸಿಮ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಬರ್ಹಿಣೀ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಪುರುಷತಾ—ಮಾನವರ ಸಡುವೆ | ನಿದೇ—ನಿಂದೆಗೆ
ಪಾತ್ರವಾದುದನ್ನಾಗಿ | ಮಾ ಕಃ—ಮಾಡಬೇಡ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿ —ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ

■ ಭಾವಾರ್ಥಃ ■

ಎಲೈ ಉಸೋದೇವಿಯೇ, ಈಗ ನಮಗೆ ಬೇಕಾದ ಅಶ್ವಯುಕ್ತವಾದುದೂ, ವೀರಪುತ್ರರಿಂದ ಕೂಡಿದುದು
ಅದ ಧನವನ್ನೂ ಪ್ರಭುತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸ್ತಾಸಿಮ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾನವರ ಸಡುವೆ
ನಿಂದೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಬೇಡ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ
ರಕ್ಷಿಸಿ

English Translation

Bestow upon us, Ushas, wealth, comprising cattle and horses
abundant food, and male offspring let not our sacrifice incur reproach
among men, and do you, (gods), ever cherish us with blessings.

~*~

ಎಪ್ಪತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

■ ಸಾಯಂಜನೋತ್ಸವಃ ■

ಉದು ಜ್ಯೋತಿತಿ ಸಪ್ತರ್ಷಿಂ ಪಶ್ಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶ್ರೈಷ್ಟ್ಯಭಿಮುಷ್ಯಸ್ಯಂ | ತಥಾ ಚರಣಾಕೃಂತಂ
ಉದು ಸಪ್ತೇತಿ | ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ಚಿನಸಪ್ತಯೋರಕ್ಕೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಉದು ಜ್ಯೋತಿತಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಅರಣೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುನಿಯು, ಉಪಸ್ಯ ದೇವತೆಯು, ಶ್ರಿಸ್ವಪ್ನ-
ಭಂದಸ್ವ ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉದು ಸಪ್ತ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಲ್ಪರಾತ್ರ
ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿವೆ

ಸೂಕ್ತ—೭೬

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೭೬ ||

ಅಸ್ತೃಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವಗ—೨೩ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೭ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠ ||

ದೇವತಾ—ಉಷಾ ||

ಭಂದಾ—ತ್ರಿಷ್ವರ್ಗ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉದು ಜ್ಯೋತಿರಮೃತಂ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಂ ವಿಶ್ವಾನರಃ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ಅಶ್ರೀತ್ |

ಕ್ರತ್ವಾ ದೇವಾನಾಮಜನಿಷ್ಠ ಚಕ್ಷುರಾವಿಕರ್ಭುವನಂ ವಿಶ್ವಮುಷಾಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಅಮೃತಂ | ವಿಶ್ವಜನ್ಯಂ | ವಿಶ್ವಾನರಃ | ಸವಿತಾ | ದೇವಃ |
ಅಶ್ರೀತ್ |

ಕ್ರತ್ವಾ | ದೇವಾನಾಂ | ಅಜನಿಷ್ಠ | ಚಕ್ಷುಃ | ಅಪಿ | ಅಕಃ | ಭುವನಂ | ವಿಶ್ವಂ | ಉಷಾಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಮೃತಮಮೃತತ್ವಸಾಧಕಮವಿನಾಶಿ ವಾ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಂ ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ಜನಾನಾಂ ಹಿತಕರಂ
ಜ್ಯೋತಿರ್ವಿಶ್ವಾನರಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ನೇತಾ ಸವಿತಾ ದೇವ ಉವಶ್ರೀತ್ | ಉರ್ವ್ವಾಂ ಶ್ರಯತಿ | ದೇವಾನಾಂ
ವ್ಯವಹರ್ತೃಣಾಂ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ವಾ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಕ್ರತ್ವಾ ಕರ್ಮಣಾ ನಿಮಿತ್ತೇನ | ಯಾಗಾನು-
ಷ್ಠಾನಾರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದರ್ಥಂ ಯದ್ವಾ ದೇವಾನಾಂ ಚಕ್ಷುರ್ದಕ್ಷುಃ ಸ್ಥಾನೀಯಮುಷಸಂ ತೇಜಃ
ಕ್ರತ್ವಾ ಕರ್ಮಣಾ ನಿಮಿತ್ತೇನಾಜನಿಷ್ಠ | ಪ್ರಾದುರಭೂತ್ | ಉತ್ಪನ್ನಾ ಚೋಷಾ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಭುವನಂ
ಭೂತಜಾತನಾವಿರಕಃ | ಪ್ರಾದುರಕಃ | ಅಕರೋತ್ | ಸಮಸ್ತಂ ಜಗದಾವಿಷ್ಕೃತವತೀ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವಿಶ್ವಾನರಃ—ಸಕಲರಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನೂ | ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ರನೂ ಆದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃವು |
ಅಮೃತಂ—ನಾಶರಹಿತವೂ | ವಿಶ್ವಜನ್ಯಂ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಿತಕರವಾದುದೂ ಆದ | ಜ್ಯೋತಿಃ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು |
ಉದಶ್ರೀತ್—ಉರ್ಧ್ವಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತಾನೆ | ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳ | ಚಕ್ಷುಃ—ಕಣ್ಣುಗಳು |
ಕ್ರತ್ವಾ—ಕರ್ಮನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಅಜನಿಷ್ಠ—ಪ್ರಾದುರಭೂತವಾಗಿದೆ | ಉಷಾಃ—ಉಷೋದೇವಿಯು | ವಿಶ್ವಂ-
ಭುವನಂ—ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ಅಪಿ | ಅಕಃ—ಗೋಚರವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದು ಕ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಕಲರಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನೂ, ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ಸವಿತೃವು ನಾಶರಹಿತವೂ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಿತಕರವಾದುದೂ ಆದ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಉದ್ಧಾರಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಸುತವುತಾನೆ ದೇವತೆಗಳ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕರ್ಮಸಮೀಪವಾಗಿ ಪ್ರಾದರ್ಭೂತವಾಗಿವೆ ಉದೋದೇವಿಯು ಸಕಲಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಗೋಚರವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾಳೆ

English Translation

The divine Savitri, the leader of all, sends upwards the immortal, all-benefiting light the eye of the gods has been manifested for (the celebration of) religious rites the dawn has made all creatures visible

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠ ||

ಪ್ರ ಮೇ ಪಂಥಾ ದೇವಯಾನಾ ಅದೃಶ್ಯಮಧಂತೋ ವಸುಭಿಃ ಸ್ವತಾಃ |
ತಾಃ |

ಅಭೂದು ಕೇತುರುಷಃ ಪುರಸ್ತಾತ್ಪ್ರತೀಚ್ಯಾಗಾದಧಿ ಹರ್ವ್ಯೇಭ್ಯಃ || ೨ ||

|| ಪದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರ | ಮೇ | ಪಂಥಾಃ | ದೇವಯಾನಾಃ | ಅದೃಶ್ಯನ್ | ಅಮಧಂತಃ | ವಸುಭಿಃ | ಇಷ್ಟತಾಃ ||

ಅಭೂತ್ | ಉಂ | ೨ | ಕೇತುಃ | ಉಷಃ | ಪುರಸ್ತಾತ್ | ಪ್ರತೀಚೀ | ಅ | ಅಗಾತ್ | ಅಭಿ |
ಹರ್ವ್ಯೇಭ್ಯಃ || ೨ ||

|| ಸಮೀಪಾರ್ಥ ||

ಮೇ ಮಯಾ ದೇವಯಾನಾ ದೇವಪ್ರಾಪಕಾಃ ಪಂಥಾಃ ಪಂದಾನಾಃ ಪಾದೃಶ್ಯನ್ | ಸ್ವದೃಶ್ಯತೇ | ಕೇದೃಶಾಃ ಪಂಥಾಃ | ಅಮಧಂತೋಽಹಿಂಸಂತೋ ವಸುಭಿಃ ಚೋದಿಸ್ವತಾಃ ಸಂಸ್ವತಾಃ | ಪುರಸ್ತಾತ್ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶ್ಯಸಃ ಕೇತುಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಂ ತೇಚೋದಭೂತ್ | ಅಚೇತಿ | ಜ್ಞಾಯತೇ | ಸೋಷಾರ್ಭ ಪ್ರತೀಚೀ ಪ್ರತ್ಯಗಂಚನಾಸ್ತದಭಿಮುಖೀ ಹರ್ವ್ಯೇಭ್ಯೋಽಧ್ಯಚ್ಛಿತ್ರತೇಭ್ಯಃ ಪ್ರದೇಶೇಭ್ಯಃ | ಹರ್ವ್ಯೇಭಿಃ ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶೋಪಲಕ್ಷಕಃ | ಅಗಾತ್ | ಅಗಚ್ಛತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಮಧಂತಃ—ಹಿಂಸಾರಹಿತವಾದುವೂ | ವಸುಭಿಃ—ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಇಷ್ಟತಾಃ—ಪೂರ್ಣವಾದವೂ | ದೇವಯಾನಾಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆತರುವವೂ ಆದ | ಪಂಥಾಃ—ಮಾರ್ಗಗಳು | ಮೇ—

ನನ್ನಿಂದ | ಪ್ರ ಅದೃಶನ್—ನೋಡಲ್ಪಡುತ್ತಿವೆ | ಪುರಸ್ತಾತ್—ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ | ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸಿನ |
ಕೇತುಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸು | ಅಭೂತ್—ಗೋಚರವಾಗಿದೆ | ಪ್ರತೀಚೀ—ಪಶ್ಚಿಮದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ |
ಹರ್ಯೇಭ್ಯಃ ಅಧಿ—ಉನ್ನತವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ | ಆಗಾತ್—ಹಾದು ಬರುತ್ತದೆ

• ಛಾನಾರ್ಥ •

ಹಿಂಸಾರಹಿತವೂ, ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದವೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆತರುವವೂ ಆದ ಮಾರ್ಗಗಳು
ನನ್ನಿಂದ ನೋಡಲ್ಪಡುತ್ತಿವೆ ಉಷಸ್ಸಿನ ದೃಢದಂತಿರುವ ತೇಜಸ್ಸು ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಗೋಚರವಾಗಿದೆ ಪಶ್ಚಿಮ
ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಉನ್ನತವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಹಾದು ಬರುತ್ತದೆ

English Translation

The paths that lead to the gods are beheld by me, innocuous and
glorious with light the banner of Ushas is displayed in the east, she
comes to the west, rising above high places

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ತಾನೀದಹಾನಿ ಬಹುಲಾನ್ಯಾಸನ್ಯಾ ಪ್ರಾಚೀನಮುದಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ |

ಯತಃ ಪರಿ ಜಾರಣವಾಚರಂತ್ಯುಷೋ ದದೃಕ್ಷೇ ನ ಪುನರ್ಯತೀನ || ೩ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ತಾನಿ | ಇತ್ | ಅಹಾನಿ | ಬಹುಲಾನಿ | ಆಸನ್ | ಯಾ | ಪ್ರಾಚೀನಂ | ಉತ್ಕೃಷ್ಣತಾ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ |

ಯತಃ | ಪರಿ | ಜಾರಣವ | ಅಚರಂತೀ | ಉಷಃ | ದದೃಕ್ಷೇ | ನ | ಪುನಃ | ಯತೀನ || ೩ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಹೇ ಉಷಃ ತಾನೀತ್ತಾಸ್ತೇನ ತವ ತೇಜಾಂಸಿ ಬಹುಲಾನ್ಯಾಹಾನ್ಯಾಸನ್ | ಉಷಃಪ್ರಕಾಶಯುಕ್ತ-
ಸ್ಯೈವ ಕಾಲಸ್ಯಾಹಶಬ್ದವ್ಯವಹಾರಾತ್ | ತಾನೀತ್ಯುಕ್ತಂ ಕಾನೀತ್ಯಾಹ | ಯಾ ಯಾನಿ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋ-
ದಿತೋದಿತಾವುದಯೇ ಸತಿ ಪ್ರಾಚೀನಂ ತಸ್ಯ ಪ್ರಾಗ್ವೇಶಂ ಪ್ರತ್ಯುದಯಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ
ಪ್ರಾಚೀನೇ ದೇಶೇ ಯಾ ಯಾನ್ಯುದಿತೋದಿತಾನಿ ತಾನೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಉಷಃ ಯತೋ ಯೈಶ್ವ-
ತೇಜೋಭಿಃ ಪರಿ ದದೃಕ್ಷೇ ದೃಶ್ಯಸೇ ತ್ವಂ | ಜಾರಣವ ಪಶ್ಯಾವಿನಾಚರಂತೀ ಸಮೀಪೇ ಸಂಚರಂತೀ
ಸಾಧ್ವೀ ನಾರೀನ ಜಾರೇ ರಾತ್ರೇರ್ಜರಯಿತರಿ ಸೂರ್ಯೇ ಸಂಚರಂತೀ ತ್ವಂ ದೃಶ್ಯಸೇ | ಯಥಾ ಲೋಕೇ
ದುಷ್ಪಂ ಭ್ರಮಣಾಲಮನು ಪತಿಮತ್ಯಜ್ಯೈವ ಸಾಧ್ವೀ ಸಂಚರತಿ ತದ್ವತ್ ತಮಾವಿನುಂಚತೀ ತ್ವಮಿ-

ತೃರ್ಥಃ | ನ ಪುನರ್ಯಾತೀವ ಯಾತೀ ಪತಿಂ ಪರಿತ್ಯಜ್ಯೇತತ್ಪತಃ ಸಂಚರಂತೀ ವ್ಯಭಿಚಾರಿಣೀವ ಸೂರ್ಯ-
ಮಪರಿತ್ಯಜಂತೀ ತ್ವಂ | ಪುನರಿತ್ಯಯಾ ವೈಲಕ್ಷ್ಯಾದ್ಯಂತನಾರ್ಥಃ | ಏವಂ ಯೈಸ್ತೇಜೋಭಿಯುಕ್ತಾ
ಪರಿದೃಶ್ಯೇ ತನ್ಯೇನಾಹಾನ್ಯಾಸನ್ನಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉಷಃ--ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ | ಯಾ--ಯಾವ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ--ಸೂರ್ಯನ |
ಉದಿತಾ--ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸುವುದೋ | ತಾನೀತ್--ಅದೇ
ತೇಜಸ್ಸುಗಳು | ಬಹುಲಾನಿ ಅಹಾನಿ--ಅನೇಕ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ | ಅಸನ್--ಅವಿಭಾರತನಾಗಿದೆ | ಚಾರಇವ
ಆಚರಂತೀ--ಸಾಧ್ಯವಾಗಿ ಪತಿಪುರುಷನಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹರಿಸುವಂತೆ | ಯತಃ--ನಿನ್ನ ಅದೇ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಪರಿ
ದೃಶ್ಯೇ--ಸೂರ್ಯನ ಸುತ್ತಲೂ ಗೋಚರವಾಗುತ್ತೀಯೆ | ನ ಪುನಃ ಯಾತೀವ--ರತಿಮುನ್ನ ತ್ಯಜಿಸಿ ಬೇರೆ
ಗಮನವುಳ್ಳ ಸ್ತ್ರೀಯಂತೆ ವ್ಯವಹರಿಸುವುದಿಲ್ಲ

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ, ಯಾವ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು ಸೂರ್ಯನ ಉದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕನ್ನು
ಆಶ್ರಯಿಸುವುದೋ ಅದೇ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು ಅನೇಕ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅವಿಭಾರತನಾಗಿದೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗಿ ತನ್ನ ಪತಿಯಲ್ಲಿ
ವ್ಯವಹರಿಸುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಅದೇ ತೇಜಸ್ಸುಗಳೊಡಗೂಡಿ ಸೂರ್ಯನ ಸುತ್ತಲೂ ಗೋಚರವಾಗುತ್ತೀಯೆ ಪತಿಯನ್ನು
ತ್ಯಜಿಸಿ ಬೇರೆ ಪುರುಷನಲ್ಲಿ ಗಮನವುಳ್ಳ ದುಸ್ಸ್ತ್ರೀಯಂತೆ ವ್ಯವಹರಿಸುವುದಿಲ್ಲ

English Translation

Many are the days that have dawned before the rising of the sun,
on which you, Ushas, have been beheld like a wife repairing to an inconst-
tant husband, and not like one deserting him

• ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ •

ತ ಇದ್ವೇವಾನಾಂ ಸಧನಾದ ಆಸನ್ನತಾನಾಃ ಕನಯಃ ಪೂರ್ವಾಃ |
ಗೂಛಂ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪಿತರೋ ಅನ್ವವಿಂದನ್ವತ್ಯಮಂತ್ರಾ ಅಜನಯನ್ತು-
ಷಾಸಂ || ೪ ||

• ಪದಸಾಹಿತಿಃ •

ತೇ | ಇತ್ | ದೇವಾನಾಂ | ಸಧನಾಧಃ | ಅಸನ್ | ಋತ್ಯವಾಃ | ಕನಯಃ | ಪೂರ್ವಾಃ |
ಗೂಛಂ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಪಿತರಃ | ಅನು | ಅಮಿಡನ್ | ಸತ್ಯಮಂತ್ರಾಃ | ಅಜನಯನ್ | ಉಷಸಂ ||೪||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ತ ಇತ್ತೀಽಂಗಿರಸ ಏವರ್ಷೀಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ದೇವಾನಾಂ ಸಧವಾದಃ ಸಹ ಮಾದ್ಯಂತ ಆಸನ್ | ಅಭವನ್ | ತ ಇತ್ಯುತ್ತಂ ಕ ಇತ್ಯಾಹ | ಯ ಋತಾವಾನಃ ಸತ್ಯಮತಃ ಕಮಯೋಽನೂಚಾನಾಃ | ಯೇ ವಾ ಅನೂಚಾನಾಸ್ತೇ ಕವಯಃ | ಐ ಬ್ರಾ ೨.೩೮ | ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಪೂರ್ವಾಃ ಪೂರ್ವಕಾಲಿನಾ ಪಿತರಃ ಪಾಲಯಿತಾರಃ ಸರ್ವಸ್ಯಾಂಗಿರಸೋ ಗೂಲ್ಹಂ ತಮಸಾವೃತಂ ಜ್ಯೋತಿಃ ಸೌರ್ಯಂತೇಜೋಽನ್ಯ-
ವಿಂದನ್ ಲಬ್ಧವಂತೋ ಮಂತ್ರಸಾನುಧ್ಯಾತ್ ತೇ ಸತ್ಯಮಂತ್ರಾಃ ಸತ್ಯಸ್ತುತಯಃ ಸಂತ ಉಷಾಸಮು-
ಷಸಮಜನಯನ್ | ಪ್ರಾದುರಕುರ್ವನ್ | ತುರಿಯೇಣ ಬ್ರಹ್ಮಣಾವಿದದತ್ತಿಃ | ಯ ೫ ೪೦ ೬ | ಆತ್ರಯಸ್ತಮನ್ವವಿಂದನ್ | ಯ ೫ ೪೦ ೯ | ಇತಿ ನಿಗಮಾ | ಆತ್ರಾಂಗಿರಸಾಂ ಸ್ತುತೀಷಸ ಏವ ಸ್ತುತಿಜ್ಞಾತವ್ಯಾ ||

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ •

ಋತಾವಾನಃ—ಸತ್ಯಮಂತರಾ | ಕವಯಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ | ಪೂರ್ವಾಃ—ಪೂರ್ವ ಕಾಲೀತೃನ್ನರೂ | ಪಿತರಃ—ಪಾಲಕರೂ ಆದ ಯಾವ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು | ಗೂಲ್ಹಂ—ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಮರೆಯಾಗಿದ್ದ | ಜ್ಯೋತಿಃ—ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ಅನ್ವವಿಂದನ್—ಹೊಂದಿದರೋ | ತ ಇತಃ—ಅನರೇ | ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಸಧವಾದಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹರ್ಷಪಡುವವಾಗಿ | ಆಸನ್—ಆಗಿದ್ದಾರೆ | ಸತ್ಯಮಂತ್ರಾಃ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಮಂತ್ರವುಳ್ಳ ಅನರೇ | ಉಷಾಸಂ—ಉಷಸ್ಸನ್ನೂ | ಅಜನಯನ್—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದರು.

• ಭಾವಾರ್ಥಃ •

ಸತ್ಯಮಂತರೂ, ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ಪೂರ್ವಕಾಲೀತೃನ್ನರೂ, ಪಾಲಕರೂ ಆದ ಯಾವ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಮರೆಯಾಗಿದ್ದ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿದರೋ, ಅನರೇ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹರ್ಷಪಡ ವನರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನರಿತ ಅನರೇ ಉಷಸ್ಸನ್ನೂ ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದರು

English Translation

Those ancient sages, our ancestors, observant of truth, rejoicing together with the gods, discovered the hidden light, and, reciters of sincere prayers, they generated the dawn.

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಸಮಾನ ಉರ್ವೇ ಅಧಿ ಸಂಗತಾಸಃ ಸಂ ಜಾನತೇ ನ ಯತಂತೇ ಮಿಥಸ್ತೇ |

ತೇ ದೇವಾನಾಂ ನ ಮಿನಂತಿ ವ್ರತಾನ್ಯಮರ್ಥಂತೋ ವಸುಭಿಯಾದ-

ಮಾನಾಃ || ೫ ||

• ಸದವಾಃ •

ಸಮಾನೇ | ಊರ್ವೇ | ಅಧಿ | ಸಂಗತಾಸಃ | ಸು | ಜಾನತೇ | ನ | ಯತಂತೇ | ಮಿಥಃ | ತೇ |

ತೇ | ದೇವಾನಾಂ | ನ | ಮಿನಂತಿ | ವ್ರತಾನಿ | ಅಮರ್ಧಂತಃ | ವಸುಭಿಃ | ಯಾದಮಾನಾಃ || ೫ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಸಮಾನೇ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಸಾಧಾರಾ ಊರ್ವೇ ಗೋಷಮೂರ್ತೇ ಪಶಿಭಿರಪಹೃತೇ ಪುನರ್ಲಬ್ಧವ್ಯೇ ಸತಿ | ಅಧೀತ್ಯನರ್ಥಕಃ | ಸಂಗತಾಸೋ ಮಿಲಿತಾಃ ಸುತಶ್ಚೇ ಸು ಜಾನತೇ | ಏಕಬುದ್ಧಯೋಃ ಭವಂತಿ | ನ ಮಿಥಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಯತಂತೇ | ಸಹೈವ ಸಾಧನಮನುತಿಷ್ಠಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇಽಂಗಿರಸೋ ದೇವಾನಾಂ ವ್ರತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಯಾಗಲಕ್ಷಣಾನಿ ನ ಮಿನಂತಿ | ನ ಹಿಸಂತಿ | ಕಿಂತು ಪರಿಸಾಲಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂ ಕುರ್ವಂತಃ | ಅಮರ್ಧಂತೋಽಹಿಸಂತೋ ವಸುಭಿರ್ವಾ ಚೈರಾಪಹೃತಾ ತೇಷಾಂ ಭಿರ್ವಾದಮಾನಾಃ ಗಚ್ಛಂತಃ ||

• ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಥಃ •

ಸಮಾನೇ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಒಬ್ಬಗೆ ಸೇರಿವೆ | ಊರ್ವೇ—ಗೋಷಮೂರ್ತು ಪುನಃ ಸಿಕ್ಕಿದಾಗ | ತೇ—
ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು | ಸಂಗತಾಸಃ—ಒಬ್ಬಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು | ಸು ಜಾನತೇ—ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾದರು |
ಮಿಥಃ—ಪರಸ್ಪರ | ನ ಯತಂತೇ—ನಿರುದ್ಧನಾದ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡಲಿಲ್ಲ | ಅಮರ್ಧಂತಃ—ಹಿಂಸಾರ
ಹಿತರಾಗಿ | ವಸುಭಿಃ—ತಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಯಾದಮಾನಾಃ—ಮುಂದುವರಿಸುತ್ತ | ತೇ—ಅವರು |
ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ | ವ್ರತಾನಿ - ಯಾಗಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ನ ಮಿನಂತಿ—ಹೀಸುವುದಿಲ್ಲ

• ಭಾವಾರ್ಥಃ •

ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಒಬ್ಬಗೆ ಸೇರಿವೆ ಗೋಷಮೂರ್ತು ಪುನಃ ಸಿಕ್ಕಿದಾಗ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಒಬ್ಬಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು
ಒಂದೇ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾದರು ಪರಸ್ಪರ ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರಿಗೆ ನಿರುದ್ಧನಾದ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡಲಿಲ್ಲ ತಮ್ಮ
ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಾರಹಿತರಾಗಿ ಮುಂದುವರಿಸುತ್ತ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಯಾಗಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಹೀಸದೇ
ಮುಂದುವರಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

When the common herd (of cattle had been stolen), then, associating they concurred, nor mutually contended they obstructed not the sacrifices of the gods, but, unoffending, proceeded with the light (they had recovered)

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಪ್ರತಿ ತ್ವಾ ಸ್ತೋಮೈರೀಳತೇ ವಸಿಷ್ಠಾ ಉಷ್ಣರ್ಬುಧಃ ಸುಭಗೇ ತುಷ್ಟು-
ವಾಂಸಃ |

ಗವಾಂ ನೇತ್ರೀ ವಾಜಪತ್ನೀ ನ ಉಚ್ಛೇಷಃ ಸುಜಾತೇ ಪ್ರಥಮಾ ಜರಸ್ವ ||

• ಪದಸಾಠಃ •

ಪ್ರತಿ | ತ್ವಾ : ಸ್ತೋಮೈಃ | ಈಳತಃ | ವಸಿಷ್ಠಾ | ಉಷ್ಣಃ | ರ್ಬುಧಃ | ಸುಭಗೇ | ತುಷ್ಟು-
ವಾಂಸಃ |

ಗವಾಂ | ನೇತ್ರೀ | ವಾಜಪತ್ನೀ | ನ | ಉಚ್ಛೇ | ಉಷಃ | ಸುಜಾತೇ | ಪ್ರಥಮಾ | ಜರಸ್ವ || ೬ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಹೇ ಸುಭಗೇ ದೇವೃಷಃ ತ್ವಾ ತ್ವಾನುಷರ್ಬುಧ ಉಷಸಿ ಬುಧ್ಯಂತಸ್ತುಷ್ಟುವಾಂಸಃ ಸ್ತುವಂತೋ
ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಸ್ತೋಮೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೀಳತೇ | ಸ್ತುವಂತಿ | ಗವಾಂ ನೇತ್ರೀ ಪ್ರಾಪಯಿತ್ರೀ ವಾಜಪತ್ನೀನ್ನಸ್ಯ
ಪಾಲಯಿತ್ರೀ | ಅನ್ನದಾತ್ರೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಈದೃಶೀ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ತದರ್ಥಮುಚ್ಯ | ವಿಭಾಹಿ | ಹೇ ಉಷಃ
ಸುಜಾತೇ ಸುಪ್ರಾದಾರ್ಥಾನೇ ಪ್ರಥಮೇತರದೇವೇಭ್ಯೋ ಮುಖ್ಯಭೂತಾ ಜರಸ್ವ ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ •

ಸುಭಗೇ—ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕಾದ ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ | ಉಷರ್ಬುಧಃ—ಉಷ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ
ಎಚ್ಚರಗೊಳ್ಳುವವರೂ | ತುಷ್ಟುವಾಂಸಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರೂ ಆದ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠಮುನಿಗಳೂ |
ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸ್ತೋಮೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಈಳತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ | ಗವಾಂ—ಗೋವುಗಳನ್ನು |
ನೇತ್ರೀ—ಹೊಂದಿಸುವವಳು | ವಾಜಪತ್ನೀ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಪಾಲಕಳೂ ಆದ ನೀನು | ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ಉಚ್ಛೇ—
ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ಸುಜಾತೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಉತ್ಪನ್ನವುಳ್ಳ | ಉಷಃ—ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ | ಪ್ರಥಮಾ—
ದೇವತೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ | ಜರಸ್ವ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು

• ಛಾವಾರ್ಥ •

ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕಾದ ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ, ಉಷ್ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಎಚ್ಚರಗೊಳ್ಳುವವರೂ, ನಿನ್ನನ್ನು
ಸ್ತುತಿಸುವವರೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠಮುನಿಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ. ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಸು
ವವಳೂ, ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಪಾಲಕಳೂ ಆದ ನೀನು ನಮಗಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು ಉತ್ತಮವಾದ ಉತ್ಪನ್ನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಉಪೋ
ದೇವಿಯೇ, ನೀನು ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು.

English Translation

Auspicious Ushas, the Vasishthas, waking at dawn, and praising you, glorify you with hymns Ushas, who are the conductress of the cattle (to pasture), the bestower of food, dawn upon us: shine, well-born Ushas, the first of the gods)

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಏಷಾ ನೇತ್ರೀ ರಾಧಸಃ ಸೂನೃತಾನಾಮುಷಾ ಉಚ್ಛಂತೀ ರಿಭೃತೇ
ವಸಿಷ್ಠೈಃ ।

ದೀರ್ಘಶ್ರುತಂ ರಯಿಮಸ್ಮೈ ದಧಾನಾ ಯಾಯಂ ಪಾತ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ ॥ ೭ ॥

• ಸದಸಾಂಃ •

ಏಷಾ | ನೇತ್ರೀ | ರಾಧಸಃ | ಸೂನೃತಾನಾಂ | ಉಷಾಃ | ಉಚ್ಛಂತೀ | ರಿಭೃತೇ | ವಸಿಷ್ಠೈಃ |

ದೀರ್ಘಶ್ರುತಂ | ರಯಿಂ | ಅಸ್ಮೈ ಇತಿ | ದಧಾನಾ | ಯಾಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ॥

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ •

ಏಷೋಷಾ ರಾಧಸಃ ಸ್ತೋತುಃ ಸೂನೃತಾನಾಂ ಸ್ತುತೀನಾಂ ನೇತ್ರೀ ಸತ್ಯುಚ್ಛಂತೀ ತಮೋ
ವಿವಾಸಯಂತೀ ವಸಿಷ್ಠವರ್ಗಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನೈರಿಭೃತೇ | ಸ್ತಾಯತೇ | ದೀರ್ಘಶ್ರುತಂ ದೀರ್ಘ-
ಶ್ರುತಂವಾಣಂ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ರಯಿಂ ಧನಮಸ್ಮೈ ಅಸ್ತಾಸು ದಧಾನಾ ಧಾರಯಂತೀ ॥

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ •

ಏಷಾ ಉಷಾಃ—ಈ ಎಳೋದೇವಿಯು | ರಾಧಸಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ | ಸೂನೃತಾನಾಂ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಸ್ತುತಿನಗಲೆ | ನೇತ್ರೀ—ವಾರ್ಗದರ್ಶಕಳಾಗಿಯೂ | ಉಚ್ಛಂತೀ—ಕತ್ತಲನ್ನು ಹಿಡಿಸುತ್ತಲೂ | ದೀರ್ಘಶ್ರುತಂ—
ಒಳಗೆ ರೂಪೇಣವೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಅಸ್ಮೈ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ದಧಾನಾ—ತುಂಬಿಡು-
ತ್ತಲೂ | ವಸಿಷ್ಠೈಃ—ವಸಿಷ್ಠಕುಲದವರಂದ | ರಿಭೃತೇ—ಗೃಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾಳೆ | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯಾಯಂ—
ಏನ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ರೂಪಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಪಾಗಲಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ.

॥ ಛಾಂಧೋಗ್ಯ ॥

ಈ ಉಪೋದೇವಿಯು ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕಳಾಗಿಯೂ, ಕತ್ತಲನ್ನು ಡಿಸುತ್ತಲೂ, ಬಹಳ ದೂರದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಡುತ್ತಲೂ ವಸಿಷ್ಠಕುಲವರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾಳೆ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Ushas, the object of the sincere praises of the worshipper, is glorified when dawning, by the Vasishthas bestowing upon us far-famed riches do you (gods), ever cherish us with blessings



ಎಷ್ಟತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ॥

ಉಪೋ ರುರುಚೇ ಇತಿ ಪದ್ಯಚಂ ಸತ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಮುಷಸ್ಯಂ | ತಥಾ ಚಾನು-
ಕ್ರಾಂತಂ | ಉಪೋ ರುರುಚೇ ಪಡಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಉಪೋ ರುರುಚೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ
ರುರುಚಿಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಜುಷಿಯು, ಉಷಸ್ಸು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಛಂದಸ್ಸು
ಋಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉಪೋ ರುರುಚೇ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ
ಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಸೂಕ್ತ—೭೭

ಮಂಡಲ— ೭ | ಅನುವಾಕ—೫ | ಸೂಕ್ತ—೭೭ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ | ಅಧ್ಯಾಯ—೫ | ವರ್ಗ—೨೪ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವವ್ಯಂಜನಂಗಳು—೬ ||

ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

ದೇವತಾ—ಉಷಾಃ ||

ಛಂದಃ— ತ್ರಿಷ್ವಪಃ ||

॥ ಸಂಹಿತಾವಳಿ ॥

ಉಪೋ ರುರುಚೇ ಯುವತಿರ್ನ ಯೋಷಾ ವಿಶ್ವಂ ಜೀವಂ ಪ್ರಸುವಂತೀ
ಚರಾಯೈ |

ಅಭೂದಗ್ನಿಃ ಸಮಿಧೇ ಮಾನುಷಾಣಾಮಕರ್ಜೋತಿರ್ಬಾಧಮಾನಾ
ತಮಾಂಸಿ || ೧ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಉಪ್ರೇ ಇತಿ | ರುರುಚೇ | ಯುವತಿಃ | ನ | ಯೋಷಾ | ವಿಶ್ವಂ | ಜೀವಂ | ಪ್ರಸುಮಂತೀ | ಚರಾಯೈ |
ಅಭೂತ್ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸಂಘರ್ಷೇ | ಮಾನುಷಾಣಾಂ | ಅಕಃ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಬಾಧಮಾನಾ | ತಮಾಂಸಿ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಃ •

ಇಯಮುಷಾ ಉಪ್ರೇ ಸಮೀಪ ಏವ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರುರುಚೇ | ದೀಪ್ಯತೇ | ಯುವತಿಯರ್ಥ-
ವನೋಪೇತಾ ಯೋಷಾ ನ ಯೋಷಿದಿವ | ಸಾ ಯಥಾ ವಸ್ತ್ರಾಭರಣಾದಿನಾ ಸತ್ಯಃ ಸಮೀಪೇ ಪ್ರದೀ-
ಪ್ಯತೇ ತದ್ವತ್ | ಕಿಂ ಕುರ್ವತಿ | ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಜೀವಂ ಜೀವಸಂಘಂ ಚರಾಯೈ ಸಂಚಾರಾಯ
ಪ್ರಸುಮಂತೀ ಪ್ರೇರಯಂತೀ | ಕಿಂಚಾಗ್ನಿರ್ಮಾನುಷಾಣಾಂ ಮಾನುಷ್ಯಾಣಾಮರ್ಥಾಯ ಸಮಿಧೇಭೂತ್ |
ಸಮಿಂಧನೀಯೋಽಭವತ್ || ಕೃತ್ಯಾರ್ಥೇ ಕೇನ್ || ಸಮಿಧಃ ಸಂಸ್ತಮಾಂಸ್ಯಂಧಕಾರಾನ್ಬಾಧಮಾನಾ
ಬಾಧಮಾನಂ ಬಾಧಕಂ ಜ್ಯೋತಿಶ್ಚೇಜಃ ಸಂಘಮಕಃ | ಅಕಾರ್ಷಿತ್ | ಅಥವಾ ಔಷಸಂ ಜ್ಯೋತಿಶ್ಚ
ಮಾಂಸಿ ಬಾಧಮಾನಾ ಬಾಧ್ಯಮಾನಾನ್ಯಕಃ | ಅಕರೋತ್ ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ •

ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಜೀವಂ—ಜೀವಸಂಘವನ್ನ | ಚರಾಯೈ—ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ |
ಪ್ರಸುಮಂತೀ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತ | ಯುವತಿಃ—ಯೌವನೋಪೇತಗವಾದ ಯೋಷಾ ನ—ಪತ್ನಿಯು ಪತಿಯ ಸಮೀಪ
ದಲ್ಲ ನಿಂತಿರುವಂತೆ | (ಉಷಾಃ—ಉಷೋದೇವಿಯು) | ಉಪ್ರೇ—ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುತ್ತ | ರುರುಚೇ—
ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾಳೆ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಮಾನುಷಾಣಾಂ—ಮಾನವರ ಹಿತಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸಮಿಧೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತ
ನಾಗಲು | ಅಭೂತ್—ಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಜ್ಯೋತಿಃ—ಈ ತೇಜಸ್ಸು | ತಮಾಂಸಿ—ಕತ್ತಲನ್ನು |
ಬಾಧಮಾನಾ—ನಾಶಪಡಿಸಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | ಅಕಃ—ಆಯಿತು

• ಭಾವಾರ್ಥಃ •

ಸಕಲವಾದ ಜೀವಸಂಘವನ್ನೂ ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತ ಯೌವನೋಪೇತಗವಾದ ಪತ್ನಿಯು ಪತಿಯ
ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವಂತೆ ಉಷೋದೇವಿಯು ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುತ್ತ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾಳೆ ಅಗ್ನಿಯು ಮಾನವರ
ಹಿತಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಲು ಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಈ ತೇಜಸ್ಸು ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವುದಾಗಿ ಆಯಿತು.

English Translation

Ushas shines radiant in the proximity (of the sun), like a youthful wife (in the presence of her husband), animating all existence to activity
Agni is to be kindled for the good of men the light disperses the obstructing darkness

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವಂ ಪ್ರತೀಚೀ ಸಪ್ರಥಾ ಉದಸ್ಥಾದ್ರುಶದ್ವಾಸೋ ಬಿಭ್ರತೀ ಶುಕ್ರಮ-
ಶ್ಚೈತ್ |

ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಾ ಸುದೃಶೀಕಸಂದೃಗ್ಗನಾಂ ನಾತಾ ನೇತ್ರೈಹ್ಯಾನುರೋಚಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವಂ | ಪ್ರತೀಚೀ | ಸಪ್ರಥಾಃ | ಉತ್ | ಅಸ್ಥಾತ್ | ರುಶತ್ | ನಾಸಃ | ಬಿಭ್ರತೀ | ಶುಕ್ರಂ |
ಅಶ್ಚೈತ್ |

ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಾ | ಸುದೃಶೀಕಸಂದೃಕ್ ಗನಾಂ | ನಾತಾ | ನೇತ್ರೀ | ಅಹ್ಯಾಂ | ಅನುರೋಚೀ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಶ್ವಂ ಕೃತ್ವಾಂ ಜಗತ್ಪತಿ ಪ್ರತೀಚ್ಯಭಿಮುಖೀ ಸಪ್ರಥಾಃ ಸರ್ವತಃ ಪೃಥುತರೋದಸ್ಥಾತ್ |
ಉದಗಚ್ಛತ್ | ಸಿದ್ಧಿತಾ ಚ ರುಶದ್ವೀಪ್ತಂ ಶುಕ್ರಂ ತೇಜೋಮಯಂ ನಾಸೋ ವಸನೀಯಂ ತೇಜ-
ಸಮೂಹಂ ಬಿಭ್ರತೀ ಧಾರಯಂತೃಶ್ಚೈತ್ | ವರ್ಧತೇ | ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಾ ಹಿರತರಮಣೀಯವರ್ಣೋಪೇತಾ
ಸುದೃಶೀಕಸಂದೃಕ್ | ಸಂದರ್ಶಯತೀತಿ ಸಂದೃಕ್ ತೇಜಃ | ಸುಷ್ಪ ದರ್ಶನೀಯಂ ಸಂದೃಕ್ ತೇಜೋ
ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ತಾದೃಶೀ | ಗನಾಂ ನಾಚಾಂ ಗಮಾಮೇವ ನಾ ಮಾತಾ ನಿರ್ವಾತ್ರೀ | ಏಷಾಕಾಲೇ ಹಿ
ಪಕ್ವಮನುಷ್ಯಾದೀನಾಂ ವಾಚೋ ನಿರ್ಗಚ್ಛಂತಿ | ಗಮಾನುಪಿ ತಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ಸಂಚಾರಾತ್ತನ್ನಿರ್ವಾಕ್ಯತ್ವಂ |
ಅಥವಾ ರಶ್ಮೀನಾಂ ನಿರ್ವಾತ್ರೀ | ಅರೋಚಿ ರೋಚತೇತ್ಯಹ್ಯಾಂ ನೇತ್ರೀ ದಿವಸಾನಾಂ ಪ್ರಾಪಯತ್ರೀ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಉಷಾಃ—ಉಪೋದೇವಿಯು) | ವಿಶ್ವಂ ಪ್ರತೀಚೀ—ಸಕಲಲೋಕಕ್ಕೂ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಸಪ್ರಥಾ-
ಸರ್ವತ್ರ ವಿಸ್ತರಿಸುವಂತೆ | ಉದಸ್ಥಾತ್—ಉದಯಿಸಿದ್ದಾಗ | ರುಶತ್—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದು | ಶುಕ್ರಂ—ಶುಭ್ರ
ವಾದುದು | ನಾಸಃ—ಜಗತ್ತನ್ನು ಆವರಿಸುವುದು ಅದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ಬಿಭ್ರತೀ—ಧರಿಸಿಕೊಂಡು | ಅಶ್ಚೈತ್—

ಬೆಳೆಯುತ್ತಾಳೆ | ಹಿರಣ್ಯವರ್ಣಾ—ಸುರ್ವಣಮಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ | ಸುದ್ಯುತೀಕ ಸಂದ್ಯಕ್—ಸುಂದರವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವಳೂ | ಗವಾಂ ಮಾತಾ—ವಾಕ್ಯಗಳ ನಿರ್ಮಾತ್ರಿಯೂ | ಅಹ್ನಾಂ ನೇತ್ರೀ—ಅಹಸ್ಸನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವವಳೂ ಅದ ಉಪಸ್ಥಿ | ಅರೋಚಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾಳೆ

• ಛಂವಾರ್ಥ •

ಉದೋದೇವಿಯು ಸಕಲಲೋಕಕ್ಕೂ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಸರ್ವತ್ರ ವಿಸ್ತರಿಸುವಂತೆ ಉದಯಿಸಿದ್ದಾಳೆ. ಪ್ರಕಾಶವಾದ ರೂಪವಾದುದೂ, ಜಗತ್ತನ್ನೂ ಆಸರಿಸುವುದೂ ಅವ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಧರಿಸೊಂಡು ಬೆಳೆಯುತ್ತಾಳೆ. ಸುರ್ವಣಮಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ, ಸುಂದರವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವಳೂ ವಾಕ್ಯಗಳ ನಿರ್ಮಾತ್ರಿಯೂ ಅಹಸ್ಸನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವವಳೂ ಅದ ಉಪಸ್ಥಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾಳೆ

English Translation

Advancing towards all, and spreading widely, the Dawn has risen clothed in pure and brilliant vesture, she expands of golden colour and of lovely radiance, she shines the parent of sounds, the leader of days.

• ಸ. ಹಿತಾಸಾತಾ •

ದೇವಾನಾಂ ಚಕ್ಷುಃ ಸುಭಗಾ ವಹಂತೀ ಶ್ವೇತಂ ನಯಂತೀ ಸುದ್ಯುತೀಕ-
ಮಶ್ವಂ |

ಉಷಾ ಅದರ್ಶಿ ರಶ್ಮಿಭಿರ್ವ್ಯಕ್ತಾ ಚಿತ್ರಮನ್ಥಾ ವಿಶ್ವಮನು ಪ್ರಭೂತಾ || ೩ ||

• ಸರ್ವವಾಕ್ಯ •

ಶ್ವೇತಾನಾಂ | ಚಕ್ಷುಃ | ಸುಭಗಾ | ವಹಂತೀ | ಶ್ವೇತಂ | ನಯಂತೀ | ಸುದ್ಯುತೀಕಾ | ಅಶ್ವಂ |

೩ || ಉಷಾ | ರಶ್ಮಿಭಿಃ | ವಿಶ್ವವ್ಯಕ್ತಾ | ಚಿತ್ರಮನ್ಥಾ | ವಿಶ್ವಂ | ಅನು | ಪ್ರಭೂತಾ || ೩ ||

• ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥ •

ದೇವಾನಾಂ ಚಕ್ಷುಃಶ್ವೇತಾ ನಿಯಂ ತೇಜೋ ವಹಂತೀ ಧಾರಯಂತೀ ಸುಭಗಾ ಲೋಭನ-
ಧನಾ ಸುದ್ಯುತೀಕಂ ಸುಂದರ್ಶನಮಶ್ವಂ ಸರ್ವದಾ ಗಂತಾರಮಾದಿತ್ಯಂ ನಯಂತೀ ಪ್ರಾಪಯಂತೀ | ಹಿಂ |
ಶ್ವೇತಂ ಶ್ವೇತವರ್ಣೋಪೇತಂ ಸೂರ್ಯಂ | ಪ್ರಕಾಶಯುಕ್ತಂ ಕುರ್ವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇವೈಶ್ಯುಷಾಃ |
ರಶ್ಮಿಭಿಃ ಸ್ವೇದ್ಯವ್ಯಕ್ತಾದರ್ಶಿ | ದೃಶ್ಯತೇ ಚ | ಚಿತ್ರಮನ್ಥಾ ವಿಶ್ವಕ್ರಮಣಾ ವಿಶ್ವಮನು ಸರ್ವಂ
ಜಗದನುಕ್ತ ಪ್ರಭೂತಾ ಪ್ರವೃದ್ಧಾ | ಸರ್ವಜಗದ್ವ್ಯವಹಾರಾಯೋಕ್ತರ್ಥಃ ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ •

ಸುಭಗಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಧನವುಳ್ಳವಳೂ | ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ | ಚಕ್ಷುಃ—ಕಣ್ಣಿನಂತಿರುವ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ವಹಂತೀ—ಧರಿಸಿದವಳೂ | ಸುದೃಶೀಕಂ—ಸುಂದರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಶ್ವೇತಂ—ಶುಭ್ರವಾದ ವರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ | ಅಶ್ವಂ—ಸರ್ವದಾ ಸಂಚಾರಿಯೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ನಯಂತೀ—ಸಂಚರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವಳೂ | ರಶ್ಮಿಭಿಃ—ತನ್ನ ಕಾಂತಿಗಳೊಂದಿಗೆ | ವ್ಯಕ್ತಾ—ಪ್ರಕಾಶಿತಳೂ ಆದ | ಉಷಾಃ—ಉಷೋದೇವಿಯು | ಅದರ್ಶಿ—ಗೋಚರಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ | ಚಿತ್ರಾಮೃತಾ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳ ಉಷಸ್ಸು | ವಿಶ್ವಮನು—ಸಕಲ ಜಗತ್ತನ್ನೂ ಲಕ್ಷಿಸಿ | ಪ್ರಭೂತಾ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ಉತ್ತಮವಾದ ಧನವುಳ್ಳವಳು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಕಣ್ಣಿನಂತಿರುವ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಧರಿಸಿದವಳೂ, ಸುಂದರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಶುಭ್ರವಾದ ವರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ ಸರ್ವದಾ ಸಂಚಾರಿಯೂ ಆದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಲೋಕಕ್ಕೆ ತೋರಿಸುವವಳೂ, ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶಿತಳೂ ಆದ ಉಷೋದೇವಿಯು ಗೋಚರಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳ ಉಷಸ್ಸು ಸಕಲ ಜಗತ್ತನ್ನೂ ಲಕ್ಷಿಸಿ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ರೂಪದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ

English Translation

The auspicious Ushas, bearing the eye of the gods (the light) leading her white and beautiful courser (the sun), is beheld, manifested by her rays, distributress of wonderful wealth, mighty over all

• ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಕ್ಯ •

ಅಂತಿವಾಮಾ ದೂರೇ ಅಮಿತ್ರಮುಚ್ಛೋರ್ವೀಂ ಗವ್ಯೌತಿಮುಭಯಂ ಕೃಧೀ
ನಃ |

ಯಾವಯ ದ್ವೇಷ ಆ ಭರಾ ವಸೂನಿ ಚೋದಯ ರಾಧೋ ಗೃಣತೇ
ಮಘೋನಿ || ೪ ||

• ಪದವಾರ್ಥ •

ಅಂತಿವಾಮಾ | ದೂರೇ | ಅಮಿತ್ರಂ | ಉಚ್ಛ | ಉರ್ವೀಂ | ಗವ್ಯೌತಿಂ | ಅಭಯಂ | ಕೃಧಿ | ನಃ |

ಯಾವಯ | ದ್ವೇಷಃ | ಆ | ಭರ | ವಸೂನಿ | ಚೋದಯ | ರಾಧಃ | ಗೃಣತೇ | ಮಘೋನಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷಃ ಅಂತಿವಾಮಾ | ಅಂತ್ಯಸ್ತದಂತಿಕೇ ವಾಮಂ ವನನೀಯಂ ಧನಂ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾಂತಿ-
ವಾಮಾ | ತ್ವಮುಮಿತ್ರಮಸ್ತಚ್ಚ ತ್ವಂ ದೂರೇತ್ಯತ್ತೋ ವಿಪ್ರಕೃಷ್ಣದೇಶೇ ವರ್ತಮಾನಂ ಕೃತ್ವಾ ವ್ಯಚ್ಛಿ-
ವಿಧಾಹಿ | ಯಥಾಮಿತ್ತೋ ದೂರೇ ಭವತಿ ತಥಾ ವ್ಯಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥೋರ್ವೀಂ ಗವ್ಯಾತಿಂ ಭೂಮಿ-
ಮಭಯಂ ನೋತ್ಸಾಕಂ ಕೃಧಿ | ಕುರು | ಕಿಂಚ ದ್ವೇಷೋತ್ಸದ್ವೇಷ್ಯನ್ನಾವಯ | ಅಸ್ತತ್ತಃ
ಸೃಥಕ್ಕುರು | ವಸೂನಿ ಶತ್ರುಣಾಂ ಧನಾನ್ಯಾ ಭರ | ಅಹರ | ರಾಧೋ ಧನಂ ಚೋದಯ ಪ್ರೇರಯ
ಗಣತೇ ಸ್ತುವತೇ ಮಹ್ಯಂ ಹೇ ಮಘೋನಿ ಧನವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಉಷೇದೇವಿಯೇ) ಅಂತಿವಾಮಾ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಧನವನ್ನು ತಂದೊದಗಿಸುವ ನೀನು |
ಅಮಿತ್ರಂ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವನ್ನು | ದೂರೇ—ದೂರವಾಗಿ ಓಡಿಸಿ | ಉಚ್ಛೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ಉರ್ವೀಂ—ವಿಸ್ತೃತ
ವಾದ | ಗವ್ಯಾತಿಂ—ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು | ಅಭಯಂ—ಭಯರಹಿತವಾದುದನ್ನಾಗಿ | ನ—ನಮಗಾಗಿ | ಕೃಧಿ—
ಮಾಡು | ದ್ವೇಷಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವವರನ್ನು | ಯಾವಯ—ಸಮ್ಮಿಂದ ಬೇರಿಸು | ವಸೂನಿ—
ಶತ್ರುಧನಗಳನ್ನು | ಅ ಭರ—ನಮಗೆ ತಂದೊದಗಿಸು | ಮಘೋನಿ—ಧನವಂತಾದ ಉಷ್ಣೇ | ಗೃಣತೇ—
ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನಗೆ | ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು | ಚೋದಯ—ಒದಗಿಸು.

|| ಛಾಂದೋಗ ||

ಎಲೈ ಉಷೇದೇವಿಯೇ, ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ತಂದೊದಗಿಸುವ ನೀನು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವನ್ನು ದೂರವಾಗಿ
ಓಡಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು, ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು ಭಯರಹಿತವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವವರನ್ನು
ಸಮ್ಮಿಂದ ಬೇರಿಸು. ಶತ್ರುಧನಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ತಂದೊದಗಿಸು, ಧನವಂತಾದ ಎಲೈ ಉಷ್ಣೇ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತ
ನಾದ ನನಗೆ ಧನವನ್ನು ತಂದೊದಗಿಸು

English Translation

Dawn, Ushas, who are the bearer to us of desirable (wealth), and
keep our adversary from us. render the wide earth free from peril drive
away those who hate us: bring to us treasures bestow, opulent goddess,
wealth upon him who praises you.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ತೇ ಶ್ರೇಷ್ಠೇಭಿರ್ಭಾವನುಭಿರ್ವಿ ಭಾಹ್ಯುಷೋ ದೇವಿ ಪ್ರತಿರಂತೀ ನ ಆಯುಃ |

ಇಸಂ ಚ ನೋ ದಧತೀ ವಿಶ್ವವಾರೇ ಗೋಮದಶ್ಚಾವದ್ರಥವಚ್ಚ ರಾಧಃ ||೩||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠೇಭಿಃ | ಧಾನುಭಿಃ | ವಿ | ಭಾಹಿ | ಉಷಃ | ದೇವಿ | ಪ್ರತಿರಂತೀ | ನಃ | ಆಯುಃ |
ಇಷಂ | ಚ | ನಃ | ದಧತೀ | ವಿಶ್ವವಾರೇ | ಗೋಮತಃ | ಅಶ್ವವತ್ | ರಥವತ್ | ಚ | ರಾಧಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವಿ-ಉಷೋ ದೇವಿ ಅಸ್ಮಿ-ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶ್ರೇಷ್ಠೇಭಿಃ ಪ್ರಶಸ್ತೃಭಾಫಾನುಭಿಃ ರಶ್ಮಿಭಿಃ ಪ್ರಕಾಶೈರ್ವಿ
ಭಾಹಿ | ಪ್ರಕಾಶಯತಿ | ಕಿಂ ಕುರ್ವತೀ | ನೋದ್ಯಸ್ಯಾಳಮಾಯುರಾಯುಷ್ಯಂ ಪ್ರತಿರಂತೀ ವರ್ಧಯಂತೀ |
ದೇವಿ ವಿಶ್ವವಾರೇ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಭಜನೀಯೇ ದೇವಿ ನೋದ್ಯಸ್ಯಭ್ಯಮಿಷಂ ಚ ಗೋಮದ್ಗೋಭಿರ್ಬಹುಭಿರು-
ಪೇತಮಶ್ವಾನದಶ್ವೈಶ್ಚೋಪೇತಂ ರಥವಪ್ರಧೈರುಪೇತಂ ರಾಧೋ ಧನಂ ಚ ದಧತೀ ವಿ ಭಾಹೀತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದೇವಿ-ದೇವಿತಾತ್ಮಕೋ | ವಿಶ್ವವಾರೇ-ಎಲ್ಲರ ಆದರಕ್ಕೂ ಪಾತ್ರಳಾದವಳೂ ಆದ | ಉಷಃ-ಎಲೆ
ಉಷೋದೇವಿಯೇ | ನಃ-ನಮ್ಮ | ಆಯುಃ-ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು | ಪ್ರತಿರಂತೀ-ಬೆಳೆಸುತ್ತಲೂ | ನಃ-
ನಮಗೆ | ಇಷಂ-ಅನ್ನವನ್ನೂ | ಗೋಮತಃ-ಗೋಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ಅಶ್ವವತ್-ಅಶ್ವಯುಕ್ತವಾದುದೂ |
ರಥವತ್-ರಥದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ | ರಾಧಃ-ಧನವನ್ನೂ | ದಧತೀ-ಕೊಡುತ್ತಲೂ | ಅಸ್ಮೇ-
ನಮಗಾಗಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠೇಭಿಃ-ಪ್ರಶಸ್ತೃಗಳಿಂದ | ಧಾನುಭಿಃ-ರಶ್ಮಿಗಳೊಡನೆ | ವಿ ಭಾಹಿ-ಪ್ರಕಾಶಿಸು

|| ಛಾಂದೋಗ್ಯ ||

ದೇವತಾತ್ಮಕೋ, ಎಲ್ಲರ ಆದರಕ್ಕೂ ಪಾತ್ರಳಾದವಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು
ಬೆಳೆಸುತ್ತಲೂ, ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಗೋಯುಕ್ತವೂ ಅಶ್ವಯುಕ್ತವೂ ರಥಯುಕ್ತವೂ ಆದ ಧನವನ್ನೂ
ಕೊಡುತ್ತಲೂ ನಮಗಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸನೀಯವಾದ ನಿನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳೊಡನೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸು

English Translation

Divine Ushas, illumine us with your bright rays, prolonging our
existence, bestowing upon us food, (and granting us), you who are adored
by all, affluence, comprising cattle, horses, and chariots.

|| ಸಹಿತಪಾಠಃ ||

ಯಾಂ ತ್ವಾ ದಿವೋ ದುಹಿತವರ್ಧಯಂತ್ಯುಷಃ ಸುಜಾತೇ ಮತಿಭಿರ್ವ-
ಸಿಷ್ಠಾಃ |

ಸಾಸ್ತಾಸು ಧಾ ರಯಿವೃಷ್ಟಂ ಬೃಹಂತಂ ಯೂಯಂ ಸಾತ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ

ನಃ || ೬ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಯಾಂ | ತ್ವಾ | ದಿವಃ | ದುಹಿತಃ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ಉಷಃ | ಸುತಜಾತೇ | ಮತಿಭಿಃ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ |

ಸಾ | ಅಸ್ತಾಸು | ಧಾಃ | ರಯಿಂ | ಬೃಹಂತಂ | ಯೂಯಂ | ಸಾತ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ |

ನಃ || ೬ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ದೇ ದಿವೋ ದುಹಿತರುಷಃ ಸುಜಾತೇ ಶೋಭನಜನನೇ ಯಾಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಮತಿಭಿಃ ಸ್ವೇಕ್ರೇ-
ವಸಿಷ್ಠಾ ವರ್ಧಯಂತಿ ಸಾ ತ್ವಮಸ್ತಾಸು ವಸಿಷ್ಠೇಪ್ತೃಪ್ತಂ ಪ್ರದೀಪ್ತಂ ಬೃಹಂತಂ ಮಹಾಂತಂ ರಯಿಂ-
ಧನಂ ಧಾಃ | ಧೇಹಿ ||

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ •

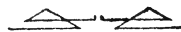
ಸ.ಜಾತೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಉತ್ಪನ್ನವುಳ್ಳವಳೂ | ದಿವಃ—ದೈವೋಕ್ತಕ್ಕೆ | ದುಹಿತಃ—ಪ್ರಿಯಾದ
ವಳೂ ಆದ | ಉಷಃ—ಎಲೈ ಉರೋದೇವಿಯೇ | ಯಾಂ ತ್ವಾ—ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು | ಮತಿಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ |
ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠನಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಮುನಿಗಳು | ವರ್ಧಯಂತಿ—ಪುಷ್ಟಿಗೊಳಿಸುವರೋ | ಸಾ—ಅಂತಹ
ನೀನು | ಅಸ್ತಾಸು—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಬೃಹಂತಂ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ | ಬೃಹಂತಂ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಆದ |
ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಧಾಃ—ಸ್ಥಾಪಿಸು | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

• ಭಾವಾರ್ಥಃ •

ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣನಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವಳೂ, ದೈವೋಕ್ತದ ಪುತ್ರಿಯೂ ಆದ ಎಲೈ ಉರೋದೇವಿಯೇ, ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು
ವಸಿಷ್ಠನಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಮುನಿಗಳು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪುಷ್ಟಿಗೊಳಿಸುವರೋ, ಅಂತಹ ನೀನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಕಾಂತಿಯುತ
ವಾದುದೂ, ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸು. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ
ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

Well-manifested Ushas, daughter of heaven, do you, whom the
Vashishthas magnify with praises, bestow upon us brilliant and infinite
wealth, and do you, (gods), ever cherish us with blessings.



ಎಪ್ಪತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರತಿ ಕೇತವ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮುಷ್ಠ್ಯಂ | ಪ್ರತಿ
ಂಚೇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನ.ನಾದವು—ಪ್ರತಿ ಕೇತವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಶುಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬುಷಿಯು, ಉಷಸ್ಸು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್
ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರತಿ ಪಂಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ
ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೭೮

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೭೮ ||

ಆಪ್ತಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೨೫ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂ ಪೈ—೫ ||

ಯುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ |

ದೇವತಾ—ಉಷಾಃ ||

ಬಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪಃ |

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತಿ ಕೇತವಃ ಪ್ರಥಮಾ ಅದೃಶನ್ನೂಧಾನ್ವಾ ಅಸ್ಯಾ ಅಂಜಯೋ ವಿ
ಶ್ರಯಂತೇ |

ಉಷೋ ಅರ್ವಾಚಾ ಬೃಹತಾ ರಥೇನ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಠತಾ ವಾಮಮುಷ್ಠಭ್ಯಂ
ವಕ್ತಿ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತಿ | ಕೇತವಃ | ಪ್ರಥಮಾಃ | ಅದೃಶನ್ | ಉಧಾನ್ವಾಃ | ಅಸ್ಯಾಃ | ಅಂಜಯಃ | ವಿ | ಶ್ರಯಂತೇ |
ಉಷಃ | ಅರ್ವಾಚಾ | ಬೃಹತಾ | ರಥೇನ | ಜ್ಯೋತಿಷ್ಠತಾ | ವಾಮಂ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ | ವಕ್ತಿ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯಾಃ ಪ್ರಥಮಾಃ ಪ್ರಥಮೋತ್ಪನ್ನಾಃ ಕೇತವಃ ಪ್ರಜಾಪಕಾ ರಶ್ಮಯಃ ಪ್ರತ್ಯದೃಶನ್ | ಪ್ರತಿ-
ದೃಶ್ಯಂತೇ | ಅಸ್ಯಾ ಅಂಜಯೋ ವ್ಯಂಜಕಾ ರಶ್ಮಯ ಉಧಾನ್ವಾ ಉಧ್ಯಮುಪಾ ವಿ ಶ್ರಯಂತೇ

ವಿವಿಧಂ ಸರ್ವತ್ರ ಶ್ರಯಂತಿ | ಹೇ ಉಷೋ ದೇವಿ ಅರ್ವಾಚಾಸ್ತದಭಿಮುಖೇನಾಗಚ್ಛತಾ ಬೃಹತಾ
ಮಹತಾ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತಾ ತೇಜೋವತಾ ರಥೇನಾಸ್ತಭ್ಯಂ ನಾನುಂ ವನನೀಯಂ ಧನಂ ವಕ್ಷಿ | ವಹಸಿ ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ •

ಅಸ್ಯಾಃ—ಈ ಉಷ್ನಿನ | ಪ್ರಥಮಾ—ನೊದಲನೆಯವಾದ | ಕೇತನಃ—ಧ್ವಜದಂತಿರುವ ರಶ್ಮಿಗಳು |
ಪ್ರತ್ಯದ್ವರನ್—ಗೋಚರವಾಗುತ್ತವೆ | ಅಂಜಯಃ—ಪ್ರಸೂತಕ್ಕ ರಶ್ಮಿಗಳು | ಉಧಾಽಽಃ—ನೇಲ್ಕುಖ
ವಾಗಿ | ವಿಶ್ರಯಂತೇ—ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಹರಡುತ್ತವೆ | ಉಷಃ—ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ | ಅರ್ವಾಚಾ—
ಸಮಗುಳಿಮುಖವಾಗಿ | ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತಾ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ | ಬೃಹತಾ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಆದ |
ರಥೇನ—ರಥದೊಡನೆ (ರಥದಲ್ಲಿ) | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ನನಗೆ | ನಾನುಂ—ಅರ್ಕವೆನಾದ ಧನವನ್ನು | ವಕ್ಷಿ—
ಪ್ರಬಿಸಿಕೊಂಡು ಬಾ.

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ಉಷ್ನಿನ ಪ್ರಥಮೋಪ್ಪನ್ನವಾದ ಧ್ವಜದಂತಿರುವ ರಶ್ಮಿಗಳು ಗೋಚರವಾಗುತ್ತವೆ ಪ್ರಸೂತವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳು
ನೇಲ್ಕುಖವಾಗಿ ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಹರಡುತ್ತವೆ ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ,
ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಆದ ರಥದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಬೇಕಾದ ಧನವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬಾ

English Translation

The first signs of the Dawn are visible, her rays are spreading on
high - you bring us, Ushas, desirable (riches) in your vast, descending and
resplendent chariot

• ಸಂಹಿತಾರ್ಥ •

ಪ್ರತಿ ಷೀಮಗ್ಗಿರ್ಜರತೇ ಸಮಿದ್ಧಃ ಪ್ರತಿ ವಿಸ್ರಾಸೋ ಮತಿಭಿಗ್ವಣಂತಃ |

ಉಷಾ ಯಾತಿ ಜ್ಯೋತಿಷಾ ಬಾಧಮಾನಾ ವಿಶ್ವಾ ತನೂಂಸಿ ದುರಿತಾಸಃ

ದೇವೀ || ೨ ||

• ಸದ್ಭಾರಿ •

ಪ್ರತಿ | ಸೀಂ | ಅಗ್ನಿ | ಜರತೇ | ಸಂಯದ್ಧಃ | ಪ್ರತಿ | ವಿಸ್ರಾಸಃ | ಮತಿಭಿಃ | ಗ್ವಣಂತಃ |

ಉಷಾಃ | ಯಾತಿ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ | ಬಾಧಮಾನಾ | ವಿಶ್ವಾ | ತನೂಂಸಿ | ದುರಿತಾಃ | ಅಸಃ | ದೇವೀ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಅಗ್ನಿಃ ಸಮಿದ್ಧಃ ಸನ್ ಸೀಂ ಸರ್ವತಃ ಪ್ರತಿ ಜರತೇ | ಅಭಿವರ್ಧತೇ | ವಿಪ್ರಸೋ ವಿಪ್ರಾ
ಮೇಧಾವಿನ ಯತ್ತಿಜಶ್ವ ಮತಿಭಿಸ್ತುತಿಭಿರುಷಸು ಗೃಣಂತಃ ಸ್ತುಮತೋ ಜರಂತೇ | ಉಷಾಶ್ಚ ದೇವೀ
ಜ್ಯೋತಿಷಾ ವಿಶ್ವಾ ಸರ್ವಾಣಿ ತಮಾಂಸಿ ದುರಿತಾಸ್ಮದ್ಧುರಿತಾನ್ಯಪ ಬಾಧಮಾನಾ ಯಾತಿ | ಊರ್ಧ್ವಂ
ಗಚ್ಛತಿ ||

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ •

ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಸಮಿದ್ಧಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ | ಸೀಂ—ಸರ್ವತ್ರ | ಪ್ರತಿ ಜರತೇ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ | ವಿಪ್ರಾಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಮುಪ್ಪಿಕ್ಕುಗಳು | ಮತಿಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಪ್ರತಿ ಗೃಣಂತಃ—
ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಕಾದ | ಉಷಾಃ—ಉಷೋದೇವಿಯು | ಜ್ಯೋತಿಷಾ—ತನ್ನ ಕಾಂತಿ
ಯಿಂದ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದುರಿತಾ—ಪಾಪಗಳನ್ನೂ | ತಮಾಂಸಿ—ಕತ್ತಲೆಗಳನ್ನೂ | ಅಪಬಾಧಮಾನಾ—
ದೂರಪರಿಸ್ಥಿತ | ಯಾತಿ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾಳೆ (ಬರುತ್ತಾಳೆ)

• ಛಾಂದಸ್ •

ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ ಸರ್ವತ್ರ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಮುಪ್ಪಿಕ್ಕುಗಳು
ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ ದೇವತಾತ್ಮಕಾದ ಉಷೋದೇವಿಯು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಸಮಸ್ತ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ
ಕತ್ತಲೆಗಳನ್ನೂ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತ ಬರುತ್ತಾಳೆ

English Translation

The kindled fire increases everywhere, (and) the priests, glorifying
(the dawn) with hymns the divine Ushas comes, driving away all the
evil glooms by her lustre

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಏತಾ ಉ ತ್ಯಾಃ ಪ್ರತ್ಯದೃಶ್ಯಂತುರಸಾ ಜ್ಯೋತಿರ್ಯಚ್ಛಂತೀರುಷಸೋ
ವಿಭಾತೀಃ |

ಅಜೀಜನನ್ಯೂರ್ಯಂ ಯಜ್ಞಮಗ್ನಿಮಸಾಚೀನಂ ತನೋ ಅಗ್ರಾದ-
ಜುಷ್ವಂ || ೩ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಏತಾಃ | ಉಂ ಇತಿ | ತ್ಯಾಃ | ಪ್ರತಿ | ಅದೃಶ್ಯನ್ | ಪುರಸ್ತತ್ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಯಚ್ಛಂತೀಃ | ಉಷಸಃ |
ವಿಭಾತೀಃ |

ಅಜೀಜನನ್ | ಸೂರ್ಯಂ | ಯಜ್ಞಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಅಸಾಚೀನಂ | ತಮಃ | ಅಗ್ರಾತ್ | ಅಜುಷ್ಯಂ || ೩ ||

॥ ಸೂರ್ಯೋಭಾಸ್ಕಂ ॥

ಏತಾ ಉ | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣ | ತ್ಯಾಸ್ತಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ಏತಾ ವಿಭಾತೀರ್ವಿಭಾತ್ಯೋ ವಿಭಾನಂ ಕುರ್ವತ್ಯೋ ಜ್ಯೋತಿಶ್ವೇಜೋ ಯಚ್ಚಂತೀಃ ಪ್ರಯಚ್ಚಂತ್ಯ ವಿಷಸಃ ಪುರಸ್ತಾತ್ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿ ಪ್ರತ್ಯದ್ಯಶ್ನ್ | ಪ್ರತಿದ್ಯಶ್ಯಂತೇ | ತಾ ಉಷಸಃ ಸೂರ್ಯಂ ಯಜ್ಞಮಗ್ನಿಂ ಚಾಜೀಜನನ್ | ಪ್ರಾದುರಕುರ್ವನ್ | ಉಷಸಃ ಉದಯಾನಂತರಂ ತೇಷಾಂ ಸಂಭವಾತ್ತಜ್ಜನಕತ್ವಮುಪಚರ್ಯತೇ | ಕಿಂಚಾಪಾಜೀನಂ ನೀಚೀನಮಜುಷ್ಯಮಪ್ರಿಯಂ | ಸರ್ವೇಷಾಂ ದೃಷ್ಟಿನಿರೋಧಕತ್ವಾದಪ್ರಿಯತ್ವಂ | ತಾದ್ಯಶಂ ತನೋಽಗಾತ್ | ಅಪಗತಮಭೂತ್ |

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ತ್ಯಾಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವು | ವಿಭಾತೀಃ—ಪ್ರಕಾರಮಾನವು | ಜ್ಯೋತಿಃ—ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ಯಚ್ಚಂತೀಃ—ಹರಡುವುವು ಆದ | ಏತಾ ಉಷಸಃ—ಈ ಉಷಸ್ಸುಗಳು | ಪ್ರತ್ಯದ್ಯಶ್ನ್—ಗೋಚರವಾಗುತ್ತವೆ | ಸೂರ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯನನ್ನೂ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನೂ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ | ಅಜೀಜನನ್—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿದ | ಅಪಾಜೀನಂ—ಸಿಕ್ಕಪ್ಪವಾದದೂ | ಅಜುಷ್ಯಂ—ಅಪ್ರಿಯವಾದದೂ ಆದ | ತನುಃ—ಕತ್ತಲೆಯು | ಅಗಾತ್—ದೂರ ಸರಿಯಿತು

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವು, ಪ್ರಕಾರಮಾನವು, ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹರಡುವುವು ಆದ ಈ ವಿಷಸ್ಸುಗಳು ಎಲ್ಲಿಗೂ ಗೋಚರವಾಗುತ್ತಿವೆ ಅವು ಸೂರ್ಯನನ್ನೂ, ಯಜ್ಞವನ್ನೂ, ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡಿವೆ. ಸಿಕ್ಕಪ್ಪವು, ಅಪ್ರಿಯವು ಆದ ಕತ್ತಲೆಯು ದೂರ ಸರಿಯಿತು

English Translation

These luminous (beams of the) dawn are beheld in the east diffusing light (the dawn) engendering the sun, sacrifice, fire, the odious glooms, descending, disappear

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಚೇತಿ ದಿವೋ ದುಹಿತಾ ಮಘೋನೀ ವಿಶ್ವೇ ಪಶ್ಯಂತ್ಯುಷಸಂ ವಿಭಾತೀಂ |

ಅಸ್ತಾದ್ರಥಂ ಸ್ವಧಯಾ ಯುಜ್ಯಮಾನಮಾ ಯನುಶ್ವಸಃ ಸುಯುಜೋ

ನಹಂತಿ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠ ||

ಅಚೇತಿ | ದಿವಃ | ದುಹಿತಾ | ಮಘೋನೀ | ವಿಶ್ವೇ | ಪಶ್ಯಂತಿ | ಉತ್ಸವಂ | ವಿದ್ವಾತೀಂ |
 ಆ | ಅಸ್ತಾತ್ | ರಥಂ | ಸ್ವಧಯಾ | ಯುಜ್ಯಮಾನಂ | ಆ | ಯಂ | ಅಶ್ವಾಸಃ | ಸುತಯುಜಃ |
 ವಹಂತಿ || ೪ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ದಿವೋ ದುಹಿತಾ ಮಘೋನೀ ಧನವತ್ಪುಷಾ ಅಚೇತಿ | ಸರ್ವೈಜ್ಞಾಂಯತೇ | ವಿಶ್ವೇ
 ಸರ್ವೇಷು ಪ್ರಾಣಿನೋ ವಿಭಾತೀಮುಚ್ಯಂತೀಮುಷಸಂ ಪಶ್ಯಂತಿ | ತಾದೃಶೀ ದೇವೀ ಸ್ವಧಯಾನ್ನೇನ
 ಯುಜ್ಯಮಾನಂ ರಥಮಾಸ್ತಾತ್ | ಅತಿಷ್ಠತ್ | ಆರೋಹತಿ | ಯಂ ರಥಂ ಸುತಯುಜಃ ಶೋಭನ-
 ಯೋಜನಾ ಅಶ್ವಸೋಶ್ಯಾ ಆ ವಹಂತಿ ಅಭಿವತದೇಶಂ ಪ್ರಾಪಯಂತಿ ತಂ ರಥಮಾಸ್ತಾ ದಿತಿ ||

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ •

ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ದುಹಿತಾ—ಪುತ್ರಿಯಾದ ಉಪಸ್ತು | ಮಘೋನೀ—ಧನಯುಕ್ತಳಾಗಿ |
 ಅಚೇತಿ—ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾಳೆ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಕಲವ್ರಾಣಿಗಳೂ | ವಿಭಾತೀಂ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ |
 ಉಷಸಂ—ಉಪಸ್ತನ್ನು | ಪಶ್ಯಂತಿ—ನೋಡುತ್ತಾರೆ | ಯಂ—ಯಾವ ರಥದಲ್ಲಿ | ಸುತಯುಜಃ—ಉತ್ತಮ
 ವಾಗಿ ಸೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಅಶ್ವಾಸಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ಆ ವಹಂತಿ—ಎಳೆಯುತ್ತವೆನೋ ಅಂತಹುದೂ | ಸ್ವಧಯಾ—
 ಅನ್ನದಿಂದ | ಯುಜಮಾನಂ—ತುಂಬಿರುವುದೂ ಆದ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಅಸ್ತಾತ್—ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾಳೆ

• ಛಾಂದಸ್ •

ದ್ಯುಲೋಕದ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಉಪಸ್ತು ಧನಯುಕ್ತಳಾಗಿ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾಳೆ. ಸಕಲ
 ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳಾದ ಉಪಸ್ತನ್ನು ನೋಡುತ್ತಾರೆ. ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಯೋಜಿತವಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ
 ಎಳೆಯಲ್ಪಡುವುದೂ ಅನ್ನದಿಂದ ತುಂಬಿರುವುದೂ ಆದ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾಳೆ

English Translation

The affluent daughter of heaven is perceived : all creatures behold
 the luminous dawn she ascends her chariot laden with sustenance, which
 her easily-yoked horses draw

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠ •

ಪ್ರತಿ ತ್ವಾದ್ಯ ಸುಮನಸೋ ಬುಧಂತಾಸ್ತಾಕಾಸೋ ಮಘಾನೋ ವಯಂ
 ಚ |

ತಿಲ್ಲಿಲಾಯದ್ಧ ಮುಷಷೋ ವಿಭಾತೀಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತುತಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

• పదపాఠః •

ప్రతి | త్వా | అద్య | సుమనసః | బుధంత | అశ్మకాశః | మఘానానః | వయం | జ |

తిల్వలాయద్ధం | టుషశః | విభాతిః | యోయం | సాత | స్వస్తిభిః | సదా | నః || ౫ ||

• సాయణభాష్యం •

దే టుషః త్వా త్వామద్యాస్మిన్నాలే సుమనసః రోజభనస్తతికా మఘానానోఽహవిల్వ. క్షణాన్మనంతోఽస్మాకాసోఽస్మాకా అస్మదీయాః పురుషా ఋత్విజః | యద్యా | మఘానాన ఇత్తేతద్దయమిత్తేతస్య విరేషణం | అవిష్కంతోఽహ వయం | ప్రతి బుధంత | ప్రశ్నబోధధయన్ శ్చతిభిః | దే టుషశః యోయం ౩ విభాతిః పుణ్యభృంత్తః శత్యస్తిల్వలాయద్ధం | జగత్ స్నిగ్ధ-భూమికం కురుత || ౩౦ శ్లోదన ఇత్తస్మాత్తిలః || తిలరిలా భూమియస్య తత్తిల్వలం | తత్కురుత | రిష్టం స్వప్నం ||

• ప్రతిపదార్థః •

(ఎల్వి బహిరదేవియే) త్వా—నిన్నన్న | అద్య—ఈ యాగకాలద్ల | సుమనస—మత్తమ వాద స్తుతిగళంద కుడిదవరూ | మఘానాన—దవియక్తరూ ఆద | అశ్మకాశః—నమ్మ ఋత్విక్కు గను | ప్రతిబుధంత—నిన్నన్న సేవిసుత్తరే | వయం జ—నామ సద సేవిసుత్తరే | టుషశ—ఎల్వి టుషోఽహవిగళే | విభాతిః—ప్రకాశమానూద సేవు | తిల్వలాయద్ధం—జగత్తను, వృష్టియంద తేయ్యవంతే మాదిరి (ఎల్వి దేవతేగళే) | యోయం—సేవు | సదా—యావాగల | నః—నమ్మన్న | స్వస్తిభిః—కల్యాణగళంద సాత—రక్తిసిరి

• భావాత్థః •

ఎల్వి బహిరదేవియే, నిన్నన్న ఈ యాగకాలద్ల మత్తమవాద స్తుతిగళంద కుడిదవరూ, అవియక్తరూ ఆద నమ్మ ఋత్విక్కుగళు నామ నిన్నన్న ఎత్తరగళిమత్తేవే. ఎల్వి బహిరదేవిగళే, ప్రకాశమానూద సేవు జగత్తన్ను వృష్టియంద తేయ్యవంతే మాదిరి ఎల్వి దేవతేగళే, సేవు యావాగల నమ్మన్న కల్యాణగళంద రక్తిసిరి

English Translation

Affluent (in sacrificial offerings), actuated by one mind, we and ours awaken you, (Ushas), to-day luminous dawns, soften (the earth) with unctuous (dews) and do you, (gods), ever cherish us with blessings



ಎಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವೃಷಾ ಅವ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ನವಮಾ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠ್ಯಾಸ್ವಮುಷ್ಯಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ |
ವೃಷಾ ಇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಪ್ತಿನಶ್ಚಯೋರಕ್ಕೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ವೃಷಾ ಅವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬುಷಿಯು, ಉಪಸ್ತು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಟುಭ ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ವೃಷಾಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಪ್ತಿನಶ್ಚ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಸೂಕ್ತ—೭೯

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೭೯ ||

ಅಪ್ಪಕ—೧ || ಅರ್ಘ್ಯಯ—೫ || ವಗ—೨೬ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕಂತ್ಯಿ—೫ ||

ಮುಷಿ—ಮುಷ್ಯ ||

ದೇವತಾ—ಉಷಾಃ ||

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಭ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವೃಷಾ ಅವಃ ಪಧ್ಯಾ ಜನಾನಾಂ ಪಂಚ ಸ್ತೀತಿರ್ಮಾನುಷೀರ್ಬೋಧ-
ಯಂತೀ |

ಸುಸಂದ್ಯಗ್ಭಿರುಪ್ಪಭಿರ್ಭಾನುಮುಶ್ರೀದ್ವಿ ಸೂರ್ಯೋ ರೋದಸೀ ಚಕ್ಷಸಾವಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಉಷಾಃ | ಅವ | ಪಧ್ಯಾ | ಜನಾನಾಂ | ಪಂಚ | ಸ್ತೀತಿಃ | ಮಾನುಷೀಃ | ಬೋಧಯಂತೀ |

ಸುಸಂದ್ಯಕ್ಯಭಿಃ | ಉಪ್ಪಭಿಃ | ಭಾನುಂ | ಅಶ್ರೀತ್ | ವಿ | ಸೂರ್ಯಃ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಚಕ್ಷಸಾಃ |

ಅವರಿತ್ಯಾವಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜನಾನಾಂ ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಪಧ್ಯಾ ಪಥಿ ಹಿತೋಷಾ ವ್ಯಾವಃ | ವ್ಯಾಚ್ಛತ್ | ಯದ್ವಾ |
ಜನಾನಾಂ ಹಿತಾಯ ವ್ಯಾಚ್ಛದಿತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ಕಿಂ ಕುರ್ವತೀ | ಮಾನುಷೀರ್ಮಾನುಷ್ಯರೂಪಾಃ ಪಂಚ

ಕ್ಷೀರ್ನಿಷಾದಪಂಚಮಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ವರ್ಣಾನ್ಬೋಧಯಂತೀ | ಈದೃಶ್ಯಾಃ ಸುಸಂದೃಗ್ಢೈಃ | ಸಂದೃ-
ಶ್ಯತೇ ಸಂದರ್ಶಯಂತೀ ವಾ ಸಂದೃಕ್ ತೇಜಃ | ಸುತೇಜೋಭಿರುಕ್ಷಭಿರ್ಗೋಭಿಭಾಸುಮಶ್ರೇತ್ |
ಅರುಣೈರುಷಾ ಆಜಿನುಧಾವತ್ | ಐ.ಬ್ರ. ೪-೯ | ಇತಿ ಹಿ ಶ್ರುತಿಃ | ಅರುಣೈೋ ಗಾವ ಉಷಸಾಮಿತಿ
ನಿರುಕ್ತಂ | ಸೂರ್ಯಾಶ್ಚ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ತನೋಯುಕ್ತೇ ಚಕ್ಷಸಾ ಪ್ರಕಾಶಕೇನ ತೇಜಸಾ
ವ್ಯಾವಃ | ನಿವೃಣೋತಿ ||

• ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ •

ಜನಾನಾಂ—ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ | ಪಥ್ಯಾ—ಹಿತಕಾರಿಯಾದ | ಉಷಾಃ—ಉದ್ದೀಪನಿಯು |
ಮಾನುಷೀ—ಮನುಷ್ಯರೂಪವಾದ | ಪಂಚ ಕ್ಷೀೀ—ನಿಷಾದವಿ ಐದು ವಿಧವಾದ ಜನರನ್ನು |
ಬೋಧಯಂತೀ—ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತ | ವ್ಯಾವಃ—ಆಕೃರ್ಭೂತವಾಗಿದ್ದಾಳೆ | ಸುಸಂದೃಗ್ಢೈಃ—ತೇಜೋಯುತ
ಗಳಿಂದ | ಉಕ್ಷಭಿಃ—ಗೋವುಗಳಿಂದ | ಭಾನುಂ—ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಅಶ್ರೇತ್—ಅಶ್ರಯಿಸಿದ್ದಾಳೆ | ಸೂರ್ಯಃ—
ಸೂರ್ಯನೂ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಚಕ್ಷಸಾ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ | ವಿ ಅವಃ—ಪ್ರಕಾಶ
ಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ

• ಭಾವಾರ್ಥ •

ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಉದ್ದೀಪನಿಯು ಮನುಷ್ಯರೂಪವಾದ ನಿಷಾದವಿ ಐದು ವಿಧವಾದ
ಜನರನ್ನು ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತ ಆಕೃರ್ಭೂತವಾಗಿದ್ದಾಳೆ ತೇಜೋಯುತಗ ಂದ ಗೋವುಗಳಿಂದಲೇ ಸೂರ್ಯನನ್ನು
ಅಶ್ರಯಿಸಿದ್ದಾಳೆ ಸೂರ್ಯನೂ ಸಹ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Ushas has dawned upon the paths of men, awaking the five classes
of human beings she has shed light with her lustrous oven the sun makes
heaven and earth manifest with radiance

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ವ್ಯಂಜತೇ ದಿವೋ ಅಂತೇಷ್ಟ ಕ್ಷಾನ್ತಿಶೋ ನ ಯುಕ್ತಾ ಉಷಸೋ ಯತಂತೇ |
ಸಂ ತೇ ಗಾವಸ್ತಮ ಆ ವರ್ತಯಂತಿ ಜ್ಯೋತೀರ್ಯಚ್ಚಂತಿ ಸನ್ನಿತೇನ
ಬಾಹು || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠ ||

ವಿ | ಅಂಜತೇ | ದಿವಃ | ಅಂತೇಷು | ಅಕ್ಷಾನ್ | ವಿಶಃ | ನ | ಯುಕ್ತಾಃ | ಉಷಸಃ | ಯತಂ |
ಸಂ | ತೇ | ಗಾವಃ | ತಮಃ | ಆ | ವರ್ತಯಂತಿ | ಜ್ಯೋತೀಃ | ಯಚ್ಚಂತಿ | ಸನ್ನಿತೇನ | ಬಾಹು
ಇತಿ || ೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಉಷಸೋಽಕ್ಕಾಂಸ್ತೇಜಾಂಸಿ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯಾಂತೇಷು ಪರ್ಯಂತಪ್ರದೇಶೇಷು ವ್ಯಂಜತೇ |
ವ್ಯಕ್ತೀಕುರ್ವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಯುಕ್ತಾಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಸಂಯುಕ್ತಾ ವಿಶೋ ನ ಪ್ರಚಾ ಇವ ಸೇನಾ ಇವ
ಯತಂತೇ | ಪ್ರಯತಂತೇ ತನ್ನೋನಾಶನಾಯಾತ್ರ ಗಮನಾಯ ವಾ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದಃ | ದೇಉಷಃ
ತೇ ತವ ಗಾವೋ ರಶ್ಮಯಸ್ತನ್ನೋಽಂಧಕಾರಂ ಸಮಾ ವರ್ತಯಂತಿ | ನಾಶಯಂತಿ | ಜ್ಯೋತಿಶ್ಚೇಜೋ
ಯಚ್ಛಂತಿ | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ | ಸವಿತಾ ಸೂರ್ಯೋ ಬಾಹೂ ಇವ ||

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ •

ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸುಗಳು | ಅಕ್ಕಾನ್—ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಅಂತೇಷು—
ಕೊನೆಯ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ | ವ್ಯಂಜತೇ—ಪ್ರಕಾಶವದಿಸುತ್ತವೆ | ಯುಕ್ತಾಃ—ಪರಸ್ಪರ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವ |
ವಿಶೋ ನ—ಸೇನೆಗಳಂತೆ | ಯತಂತೇ—ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತವೆ (ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ)
ತೇ—ನಿನ್ನ | ಗಾವಃ—ರಶ್ಮಿಗಳು | ತಮಃ—ಅಂಧಕಾರವನ್ನು | ಸಂ ಅವರ್ತಯಂತಿ—ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತವೆ |
ಸವಿತಾ—ಸೂರ್ಯನು | ಬಾಹೂ ಇವ—ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ | ಜ್ಯೋತಿಃ—ತೇಜಸ್ಸನ್ನು |
ಯಚ್ಛಂತಿ—ಹರಡುತ್ತವೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಉಷಸ್ಸುಗಳು ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಕೊನೆಯ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತವೆ. ಪರಸ್ಪರ
ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವ ಸೇನೆಗಳಂತೆ ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತವೆ ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ನಿನ್ನ ರಶ್ಮಿ
ಗಳು ಅಂಧಕಾರವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತವೆ ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ, ಅವು ತಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು
ಹರಡುತ್ತವೆ.

English Translation

The dawns send their rays to the ends of the sky they advance like
people arrayed (in martial order) your rays, Ushas, annihilate the dark-
ness, they diffuse light as Savitri (spread out) his arms

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಅಭೂದುಷಾ ಇಂದ್ರತಮಾ ಮಘೋನ್ಮಜೇಜನತ್ಸುನಿತಾಯ ಶ್ರುನಾಂಸಿ |

ಏ ದಿವೋ ದೇವೀ ದುಹಿತಾ ದಧಾತ್ಯಂಗಿರಸ್ವಮಾ ಸುಕೃತೇ ವಸೂನಿ || ೩ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಅಭೂತ್ | ಉಷಾಃ | ಇಂದ್ರತಮಾ | ಮಘೋನೀ | ಅಜೀಜನತ್ | ಸುವಿತಾಯ | ಶ್ರವಾಂಸಿ |

ವಿ | ದಿವಃ | ದೇವೀ | ದುಹಿತಾ | ದಧಾತಿ | ಅಂಗಿರಃತಮಾ | ಸುಕ್ಯತೇ | ವಸೂನಿ || ೩ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಇಂದ್ರತಮಾ ಸರ್ವಸ್ಯೇಶ್ವರತಮಾ ಮಘೋನೀ ಧನವತ್ಯುಷಾ ಅಭೂತ್ | ಪ್ರಾದುರಭೂತ್ | ಸುವಿತಾಯ ಕಲ್ಯಾಣಾಯ ಶ್ರವಾಂಸ್ಯನ್ನಾನ್ಯಜೀಜನತ್ | ಉದಪಾದಯತ್ | ಪ್ರಕಾಶಿತವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ದಿವೋ ದುಹಿತಾಂಗಿರಸ್ತಮಾ ಗಂಕೃತಮಾ | ಯದ್ವಾ | ಅಂಗಿರೋಗೋತ್ರೈರ್ಭಾರದ್ವಾಜೈಃ ಸಹ ರಾತ್ರೇ-
ರಪ್ಸುತ್ಪತ್ತೇ ರಾತ್ರೈವಸಾನಸ್ಯೋಷಾರೂಪತ್ವಾದಂಗಿರಸ್ತಮೇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಭಾರದ್ವಾಜೈ ರಾತ್ರೇಃ ಸಹೋ-
ತ್ಪತ್ತಿರನುಕ್ರಮಣ್ಯಮುಕ್ತಾ | ರಾತ್ರೀ ಕುಶಿಕಃ ಸೌಭರೋ ರಾತ್ರಿರ್ವಾ ಭಾರದ್ವಾಜೀ | ಅನು
ಖು ಗಂ ೧೨೭ | ಇತಿ | ತಾದೃಶ್ಯುಷಾಃ ಸುಕ್ಯತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ವಸೂನಿ ಧನಾನಿ ವಿ ದಧಾತಿ |
ಕರೋತಿ ||

• ಶ್ರುತಿಸಾರ್ಥಃ •

ಇಂದ್ರತಮಾ—ಉತ್ತಮನಾದ ಒಡೆಯಳೂ | ಮಘೋನೀ—ಧನವಂತಳೂ ಆದ | ಉಷಾಃ—
ಉಷೂದೇವಿಯು | ಅಭೂತ್—ಅವಿರ್ಭವಿಸಿದ್ದಾಳೆ | ಸುವಿತಾಯ—ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ | ಶ್ರವಾಂಸಿ—
ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ಅಜೀಜನತ್—ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡಿದ್ದಾಳೆ | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ದುಹಿತಾ—ಪುತ್ರಿಯೂ | ಅಂಗಿ-
ರಸ್ತಮಾ—ಉತ್ತಮನಾದ ಸಂಚಾರಿಲಿಳೂ | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಳೂ ಆದ ಉಪಸ್ಸು | ಸುಕ್ಯತೇ—ಉತ್ತಮ
ನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ವಸೂನಿ—ಧನಗಳನ್ನು | ವಿ ದಧಾತಿ—ಒದಗಿಸುತ್ತಾಳೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮನಾದ ಒಡೆಯಳೂ, ಧನವಂತಳೂ ಆದ ಉಷೋದೇವಿಯು ಅವಿರ್ಭವಿಸಿದ್ದಾಳೆ | ಪ್ರಾಣಿಗಳ
ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡಿದ್ದಾಳೆ | ದ್ಯುಲೋಕದ ಪುತ್ರಿಯೂ, ಉತ್ತಮನಾದ ಸಂಚಾರಿಲಿಳೂ,
ದೇವತಾತ್ಮಳೂ ಆದ ಉಪಸ್ಸು ಉತ್ತಮನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಧನಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತಾಳೆ

English Translation

The supreme sovereign, the opulent Ushas, has risen she has engendered food for our welfare the divine daughter of heaven, most prompt in movement, bestows treasures upon the pious worshipper

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ'ವದುಷೋ ರಾಧೋ ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ ರಾಸ್ತು ಯಾವತ್ಸೋತ್ಪುಭ್ಯೋ ಅರದೋ
ಗೃಣಾನಾ |

ಯಾಂ ತ್ವಾ ಜಜ್ಞಾ ವ್ಯಷಭಸ್ಯಾ ರವೇಣ ವಿ ದ್ವಲ್ಲ್ಯಸ್ಯ ದುರೋ ಅದ್ರೇ-
ರೌಣೋಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾವತ್ | ಉಷಃ | ರಾಧಃ | ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ | ರಾಸ್ಯ | ಯಾವತ್ | ಸ್ತೋತ್ಯಭ್ಯಃ | ಅರದಃ | ಗೃಣಾನಾ |
ಯಾಂ | ತ್ವಾ | ಜಜ್ಞಾಃ | ವ್ಯಷಭಸ್ಯ | ರವೇಣ | ವಿ | ದ್ವಲ್ಲ್ಯಸ್ಯ | ದುರಃ | ಅದ್ರೇಃ | ಔಣೋಃ || ೪ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ದೇ ಉಷಃ ಯಾವದ್ರಾಧೋ ಧನಂ ಸ್ತೋತ್ಯಭ್ಯಃ ಪೂರ್ವನುರದಃ ದತ್ತವತ್ಯಸಿ ತಾವದ್ರಾಧೋ
ಧನಂ ಗೃಣಾನಾ ಸ್ತೂಯಮಾನಾಸ್ಯಭ್ಯಮಪಿ ರಾಸ್ಯ | ದೇಹಿ | ಯಾಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ವ್ಯಷಭಸ್ಯ ರವೇಣ |
ಉಪ್ದೇಪಮೃಷಾ || ವ್ಯಷಭಸ್ಯೇತಿ ಕರ್ನಾಣಿ ಸ್ವಪ್ನೀ || ವ್ಯಷಭಂ ರವೇಣೇವ ತ್ವಾಂ ಪ್ರಕಾಶೇನ ಜಜ್ಞಃ
ಜಾನಂತಿ ಪ್ರಾಣಿನಃ | ಅಧವಾ ವ್ಯಷಭಸ್ಯ ಪ್ರವೃದ್ಧಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ರವೇಣ ಶಬ್ದೇನ ಜಜ್ಞಃ ಜ್ಞಾಪ-
ಯಂತಿ | ದ್ವಲ್ಲ್ಯಸ್ಯ ದೃಢಸ್ಯಾದ್ರೇದುರೋ ದ್ವಾರಾಣಿ ಪಣಿಭಿರ್ಗಾಃ ಪ್ರವೇಶ್ಯ ಪಿಹತಾನಿ ವ್ಯಾಣೋಃ |
ವಿಪ್ರತಾನ್ಯಕರೋಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉಷಃ—ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ | ಯಾಂ ತ್ವಾ—ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು | ವ್ಯಷಭಸ್ಯ ರವೇಣ—ಶಬ್ದದಿಂದ
ವ್ಯಷಭನನ್ನು ತಿಳಿಯುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದಲೇ | ಜಜ್ಞಃ—ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಅರಿಯುವರೋ ಅಂತಹ ನೀನು |
ಸ್ತೋತ್ಯಭ್ಯಃ—ಹಿಂದಿನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ | ಯಾವತ್—ಎಷ್ಟು | ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು | ಅರದಃ—ಕೊಟ್ಟೆಯೋ |
ತಾವತ್—ಅಷ್ಟೇ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಯಭ್ಯಂ—ನಮಗೂ ಸಹ | ಗೃಣಾನಾ—ನಮಿತ್ತದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲುಟ್ಟುವಾಗಿ |
ರಾಸ್ಯ—ಕೊಡು | ದ್ವಲ್ಲ್ಯಸ್ಯ—ಕರಿಣವಾದ | ಅದ್ರೇಃ—ಪರ್ವತದ | ದುರಃ—ದ್ವಾರಗಳನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ |
ವಿ ಔಣೋಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದ್ದೀಯೆ

• ಪಾದಾರ್ಥಃ •

ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ, ಶಬ್ದದಿಂದ ವ್ಯಷಭನನ್ನು ಗುರ್ತಿಸುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದಲೇ ಜನರು ನಿನ್ನನ್ನು
ಗುರ್ತಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಂತಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನೀನು ಹಿಂದಿನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಎಷ್ಟು ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆಯೋ ಅಷ್ಟೇ
ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ನಮಗೂ ಸಹ ನಮಿತ್ತದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲುಟ್ಟುವಾಗಿ ಕೊಡು ನೀನು ಕರಿಣವಾದ ಪರ್ವತದ ದ್ವಾರಗಳನ್ನು
ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದ್ದೀಯೆ

English Translation

Grant to us, Ushas, as much wealth as you have bestowed upon
your adorers when (formerly) praised by them. you whom (your wor-

shippers) welcomed with clamour, (loud as the bellowing) of a bull, when you had set upon the doors of the mountains (where the stolen cattle were confined).

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ದೇವದೇವಂ ರಾಧಸೇ ಚೋದಯಂತ್ಯಸ್ಮದ್ಭ್ರೂನ್ಯತಾ ಈರಯಂತೀ ।

ವೃಚ್ಚಂತೀ ನಃ ಸನಯೇ ಧಿಯೋ ಧಾ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ ॥ ೫ ॥

• ಪದಪಾಠಃ •

ದೇವಂ ದೇವಂ ರಾಧಸೇ ಚೋದಯಂತೀ ಅಸ್ಮದ್ಭ್ರೂನ್ ಸೂನ್ಯತಾಃ ಈರಯಂತೀ ।

ವಿಃ ಉಚ್ಚಂತೀ | ನಃ | ಸನಯೇ | ಧಿಯಃ | ಧಾಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ದೇವಂ ದೇವಂ ಸರ್ವಮಪಿ ಸ್ತೋತಾರಂ ರಾಧಸೇ ಧನಾಯ ಚೋದಯಂತೀ ಪ್ರೇರಯಂತ್ಯ-
ಸ್ಮದ್ಭ್ರೂಗ್ಸ್ಮದಭಿಮುಖಂ ಸೂನ್ಯತಾ ವಚಾಂಸೀರಯಂತೀ ಪ್ರೇರಯಂತೀ ವೃಚ್ಚಂತೀ ವೃಚ್ಚನಂ
ಕುರ್ವತೀ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸನಯೇ ದಾನಾಯ ಧನಲಾಭಾಯ ಧಿಯೋ ಬುದ್ಧೀರ್ಧಾಃ | ಧೇಹಿ | ರಿಸ್ವಂ
ಸೃಷ್ಟಂ ||

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ •

(ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ) ದೇವಂ ದೇವಂ—ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನೂ | ರಾಧಸೇ—ಧನಸಂಪಾದ
ನೆಗಾಗಿ | ಚೋದಯಂತೀ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಲೂ | ಅಸ್ಮದ್ಭ್ರೂಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಸೂನ್ಯತಾಃ—
ಉತ್ತಮವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು | ಈರಯಂತೀ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಲೂ | ವೃಚ್ಚಂತೀ—ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾಗಿ ಅನಿರ್ಭವ
ಸುತ್ತಲೂ (ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಲೂ) | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸನಯೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ |
ಧಿಯಃ—ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು | ಧಾಃ—ಕೂಡು | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ

• ಭಾಷಾರ್ಥಃ •

ಎಲೈ ಉಪೋದೇವಿಯೇ, ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು ಧನಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಲೂ, ನಮಗಭಿ
ಮುಖವಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಲೂ, ಕತ್ತಲನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಲೂ, ನಮಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ

ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು ಕೊಡು ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಪಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Inspiring every individual devout (worshipper) with a desire for wealth, addressing to us the words of truth, diffusing the light of morning, bestow upon us understanding (fit for the acquirement) of riches and do you, (gods), cherish us with blessings.

ಎಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

■ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ■

ಪ್ರತಿ ಸ್ತೋಮೇಭಿರಿತಿ ತೃಚಾತ್ಮಕಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಠ್ಯಭಮುಷ್ಯಂ |
ಪ್ರತಿ ತೃಚಮಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ಚಿನತಸ್ತ್ರಯೋರೂಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರತಿ ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಷಿಯು, ಉಷಸ್ಸು ದೇವತೆಯು, ತ್ರಿಷ್ಠುವಾ ಧಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರತಿ ತೃಚಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನರಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ

ಸೂಕ್ತ — ೮೦

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೮೦ ||

ಅಶ್ವಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೫ || ವರ್ಗ—೨೭ ||

ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೩ ||

ಮುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ |

ದೇವತಾ—ಉಷಾಃ ||

ಹಂದಾ—ತ್ರಿಷ್ಠುವಾಃ |

|| ಸಂಹಿತಾಸುತಃ ||

ಪ್ರತಿ ಸ್ತೋಮೇಭಿರುಷಸಂ ವಸಿಷ್ಠಾ ಗೀರ್ಭಿವಿಪ್ರಾಸಃ ಪ್ರಥಮಾ ಅಬು-
ಧ್ರನ್ |

ವಿನರ್ತಯಂತೀ ರಜಸೀ ಸಮಂತೇ ಅವಿಷ್ಕೃಣ್ಣತೀಂ ಭುವನಾನಿ ವಿಶ್ವಾ ||

|| ಪದವಾತಃ ||

ಪ್ರತಿ | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ | ಉಷಸಂ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ | ಗೀತಃ | ವಿಪ್ರಾಃ | ಪ್ರಥಮಾ | ಅಬುದ್ರನ್ |
ವಿವರ್ತಯಂತೀಂ | ರಜಸೀ ಇತಿ | ಸಮಂತೇ ಇತಿ ಸಂಯಂತೇ | ಅವೀತ್ಯಣ್ವತೀಂ | ಭುವನಾಂ |
ವಿಶ್ವಾ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಪ್ರಾಸೋ ಮೇಧಾವಿನೋ ವಸಿಷ್ಠಾ ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ಪಾಃ ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ ಸ್ತೋತೃಭಿಃ ಪ್ರಯುಚ್ಯ-
ಮಾನಾ ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಪ್ರಥಮಾ ಇತರಯಜಮಾನೇಭ್ಯಃ ಪೂರ್ವಭೂತಾಃ ಸಂತ ಉಷಸಂ ಪ್ರತ್ಯ-
ಬುದ್ರನ್ | ಪ್ರತಿಬೋಧಯಂತಿ | ಕೀದೃಶೀಮುಷಸಂ ಚ | ರಜಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಸಮಂತೇ ಸಮಾನ-
ಪಯಂತೇ ಏಕೀಭೂತಸ್ತಾಂತೇ ವಿವರ್ತಯಂತೀಂ ವ್ಯಾವರ್ತಯಂತೀಂ ವಿಶ್ವಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಭುವನಾಂ
ಭೂತಜಾತಾನ್ಯಾವಿಷ್ಟ್ಯಣ್ವತೀಂ ಪ್ರಕಟೀಕುರ್ವತೀಂ ಸ್ವಭಾವಾ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವಿಪ್ರಾಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಮುನಿಗಳು | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ—
ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಂದ ನಿರ್ಮಿತಗಳಾದ | ಗೀರ್ಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ರಜಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡಕ್ಕೂ | ಸಮಂತಿ-
ಸಮಾನವಾದ ಸಂತಭಂಗಗಳಲ್ಲಿ | ವಿವರ್ತಯಂತೀಂ—ವ್ಯಾಪಿಸುವವಳೂ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ಭುವನಾಂ—
ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನು | ಅವಿಷ್ಟ್ಯಣ್ವಂತೀಂ—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವವಳೂ ಆದ | ಉಷಸಂ—ಉಷೀದೇವಿಯನ್ನು |
ಪ್ರಥಮಾಃ—ಇತರರಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿಯೇ | ಪ್ರತ್ಯಬುದ್ರನ್—ಎತ್ತರಗೊಂಡವಳು

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಸಮಾನವಾದ ನೀಮಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸುವವಳೂ, ಸಮಸ್ತರೂ
ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವವಳೂ ಆದ ಉಷೀದೇವಿಯನ್ನು ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರೂ
ಆದ ಮುನಿಗಳು ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಇತರರಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿಯೇ ವಿಶ್ವಾ
ಗೋಳಿಸಿದ್ದಾರೆ

English Translation

The pious Vasishthas, first (of all worshippers), awaken with prayer,
and praises (each succeeding) dawn, spreading over the like-bounded earth
and heaven, making all the regions manifest.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಷ್ಣು ಸ್ಯಾನ ವ್ಯಮಾಯುದ್ಧಧಾನಾ ಗೂರ್ವೀ ತಮೋ ಜ್ಯೋತಿಷೋ
ಅಬೋಧಿ |

ಅಗ್ರ ಏತಿ ಯುವತಿರಹ್ರಯಾಣಾ ಪ್ರಾಚಿಕಿತತ್ಸೂರ್ಯಂ ಯಜ್ಞಮಗ್ನಿಂ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಏಷಾ | ಸ್ಯಾ | ನವ್ಯಂ | ಆಯುಃ | ದಧಾನಾ | ಗೂಢ್ವೀ | ತಮಃ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ | ಉಷಾಃ | ಅಬೋಧಿ |

ಅಗ್ರೇ | ಏತಿ | ಯುವತಿಃ | ಅಹ್ರಯಾಣಾ | ಪ್ರ | ಅಚಿಕಿತತ್ | ಸೂರ್ಯಂ | ಯಜ್ಞಂ | ಅಗ್ನಿಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷೋಷಾಃ ಸ್ಯಾ ಸಾ ಗತದಿವಸೇಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ದೃಶ್ಯಮಾನೇಷಾ ನವ್ಯಂ ನವತರಮಾಯುರಾ-
ಯುಷ್ಯಂ | ಯಾವನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾದೃಶಂ ದಧಾನಾ ಧಾರಯಂತೀ ಗೂಢ್ವೀ ಗೂಢಂ ತನೋಽಂಧ-
ಕಾರಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾ ಸ್ವತೇಜಸಾ ನಿವಾರಯಂತ್ಯಬೋಧಿ | ಬುಧ್ಯತೇ | ಅಗ್ರೇ ಪುರೋದೇಶೇ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ
ಪುರಸ್ತಾತ್ ದೇವಾನಾಮಾಗ್ರೇ ವಾ | ಇತರದೇವೇಭ್ಯಃ ಪೂರ್ವಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯುವತಿರ್ನಿತ್ಯತರುಣೇ
ಸರ್ವತ್ರ ಮಿತ್ರಯಂತೀ ವಾಹ್ರಯಾಣಾ | ಉಪ್ಪ್ರೇಸಮೈಷಾ | ಅಲಕ್ಷಾ ಯುವತಿರಿವ | ಸಾ ಯಥಾ
ಪತ್ಯುರಗ್ರೇ ಸಂಚರತಿ ತದ್ವತ್ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಪುರಸ್ತಾದೇತಿ | ಏವಂಭೂತಾ ಸತೀ ಸೂರ್ಯಂ ಯಜ್ಞ-
ಮಗ್ನಿಂ ಚ ಪ್ರಾಚಿಕಿತತ್ | ಪ್ರಜ್ಞಾಪಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸ್ಯಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಏಷಾ ಉಷಾಃ—ಈ ಉಷೋದೇವಿಯು | ನವ್ಯಂ—ಹೊಸಹೊಸದಾದ | ಆಯುಃ—
ಯಾವನವನ್ನು | ದಧಾನಾ—ಹೊಂದಿದವಳಾಗಿ | ಗೂಢ್ವೀ—ಗರ್ಭಿಣಿವಾದ (ದಟ್ಟವಾದ) | ತಮಃ—ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು |
ಜ್ಯೋತಿಷಾ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತ | ಅಗ್ರೇ—ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ | ಅಬೋಧಿ—ಗೋಚರಲಾ-
ಗಿದ್ದಾಳೆ | ಅಹ್ರಯಾಣಾ—ಸತಿಯ ಮುಂದೆ ಲಿಚ್ಛೆಯಿಲ್ಲದೆ ಒಡ್ಡುವ | ಯುವತಿಃ—ಯುವತಿಯಾದ ಪತ್ನಿ
ಯಂತೆ | ಏತಿ—ಸೂರ್ಯನ ಮುಂದೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾಳೆ | ಸೂರ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯನನ್ನಾ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನಾ |
ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನಾ | ಪ್ರಾಚಿಕಿತತ್—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಉಷೋದೇವಿಯು ಹೊಸಹೊಸದಾದ ಯಾವನವನ್ನು ಹೊಂದಿದವಳಾಗಿ ದಟ್ಟವಾದ ಕತ್ತಲೆ
ಯನ್ನು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಗೋಚರಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ ಸತಿಯ ಮುಂದೆ ಲಿಚ್ಛೆಯಿಲ್ಲದೆ
ಒಡ್ಡುವ ಯುವತಿಯಾದ ಪತ್ನಿಯಂತೆ ಸೂರ್ಯನ ಮುಂದೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾಳೆ ಸೂರ್ಯನನ್ನಾ ಯಜ್ಞವನ್ನಾ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನಾ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ

English Translation

Bestowing new existence, dispersing the thick darkness by her radiance, the Dawn is awakened, and, like an immodest damsel, comes before (the sun), and makes manifest Surya, sacrifice, and Agni.

• ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ •

ಅಶ್ವಾನತೀಗೋಮತೀರ್ನ ಉಷಾಸೋ ವೀರವತೀಃ ಸದಮುಚ್ಛಂತು
ಭದ್ರಾಃ |

ಘೃತಂ ದುಹಾನಾ ವಿಶ್ವತಃ ಪ್ರಸೀತಾ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೨ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ಅಶ್ವಾನತೀಃ | ಗೋಮತೀಃ | ನಃ | ಉಷಸಃ | ವೀರವತೀಃ | ಸದಂ | ಉಚ್ಛಂತು | ಭದ್ರಾಃ |

ಘೃತಂ | ದುಹಾನಾಃ | ವಿಶ್ವತಃ | ಪ್ರಸೀತಾ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೨ ||

• ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ •

ಅಶ್ವಾನತೀರ್ಬಹುಭಿರಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರದೇಯೇರಶ್ವೈಸ್ಸದ್ವತ್ಯಸ್ತಥಾ ಗೋಮತೀರ್ಗೋಮತೋ
ಗೋಪ್ರದಾ ವೀರವತೀರ್ವೀರವತ್ಯಃ ಪುತ್ರದಾ ಅತಃ ಏವ ಭದ್ರಾಃ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಉಷಾಸಃ ಉಷಸಃ 'ಸಂ
ಸರ್ವದೋಚ್ಛಂತು | ಪುನಃ ಕೀದೃಶ್ಯಃ | ಘೃತಮುದಕಂ ದುಹಾನಾ ದೋಗ್ನ್ಯೋ ವಿಶ್ವತಃ ಪ್ರಸಿ
ಸರ್ವತಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಂ | ಯೂಯಂ ಪಾತೇತಿ ಗತಂ ||

• ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ •

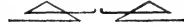
ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ಅಶ್ವಾನತೀಃ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ | ಗೋಮತೀಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು
ಹೊಂದಿದವರೂ | ವೀರವತೀಃ—ವೀರಪುತ್ರರನ್ನು ದಾನಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯರೂ | ಭದ್ರಾಃ—ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕಿ
ಯರೂ | ಘೃತಂ—ಉದಕವನ್ನು | ದುಹಾನಾಃ—ಸುರಿಕುವವರೂ | ವಿಶ್ವತಃ—ಸಕಲ ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ |
ಪ್ರಸೀತಾಃ—ಪುಷ್ಪಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವವರೂ ಆದ | ಉಷಾಸಃ—ಉಷಸ್ಸುಗಳು | ಸದಂ—ಸರ್ವಕಾಲಗಳ
ಲ್ಲಿಯೂ | ಉಚ್ಛಂತು—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿ ಅವಿಭವಿಸಲಿ | (ಎಲೈ ಪೇತೆಗಳೇ) ಯೂಯಂ—ನೀವು | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ನಮಗೆ ದಾನಮಾಡಲು ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ, ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದವರೂ, ವೀರಪುತ್ರರನ್ನು ದಾನಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯರೂ, ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕಿಯರೂ, ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವವರೂ, ಸಕಲದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವವರೂ ಅದ ಉಪಸ್ಥುಗಳು ಸರ್ವಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿ ಆವಿರ್ಭವಿಸಲಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation

May the auspicious dawns ever break upon us redolent of horses, of cattle, of male posterity, shedding moisture, yielding everywhere abundance and do you, (gods), ever cherish us with blessings.



ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾರ್ದಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುನರ್ಥಾಂಕ್ಶತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮುಪೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜಪರಮೇಶ್ವರವೈದಿಕನಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕಶ್ರೀವೀರಬುಕ್ಕಭೂಪಾಲಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ-
ಧಾರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯೇಣ ವಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ ವೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶ
ಋಕ್ಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ ಪಂಚನೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ ||

|| ಓಂ ತತ್ಸತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ
ಪುಸ್ತಕದ ಸಂಹಿತೆಯೆಲ್ಲ ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲ ಐದನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು.



ಯದಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ವೇದೇತ್ |

ತತ್ಸರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗೀಶ್ವರ ಸನೋಽಸ್ತು ತೇ |

|| ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||

